Samningar Íslands við erlend ríki
VI. C-deild Stjórnartíðinda 1977-1981

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af ritinu "Samningar Íslands við erlend ríki". Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af ritinu án endurgjalds. Engin stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta lög, reglugerðir, fyrirmæli stjórnvalda, dómar og önnur áþekk gögn ekki verndar höfundalaga og telur höfundur skjalsins að samningar sem þessir falli undir "áþekk gögn".

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Ýmsir gallar fundust sem voru almennt ekki skráðir sérstaklega. Fyrir betri eintök í mörgum tilfellum, athugið skönnun C-deild Stjórnartíðinda.
Rifnar bls. 165-166.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1977

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1979
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	7. jan.	Auglýsing um gildistöku samnings um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	1
2	9. febr.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	1—2
3	9. febr.	Auglýsing um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga	2—4
4	9. febr.	Auglýsing um gildistöku samþykktar um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	4
5	10. febr.	Auglýsing um fullgildingu alþjóðafjarskiptasamnings	5—49
6	24. febr.	Auglýsing um gildistöku samþykktar um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	50
7	1. mars	Auglýsing um niðurfellingu á samkomulagi um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Pakistan o. fl.	50
8	25. apríl	Auglýsing varðandi samkomulag um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi	50—51
9	25. apríl	Auglýsing um samning milli ríkisstjórna Íslands og Sovétríkjanna um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52—53
10	20. maí	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningi um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefnum	54—60
11	20. júlí	Auglýsing um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum frá 1972	61—73
12	21. júlí	Auglýsing um stjórnmálasamband Íslands og Grænhöfðaeyja	74
13	8. ágúst	Auglýsing um breytingu á samningum um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	75—76
14	8. ágúst	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Kenyu um aðstoð á sviði samvinnumála	76—91
15	26. ágúst	Auglýsing um fullgildingu alþjóðasamnings um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum	91—99
16	9. sept.	Auglýsing um samning milli ríkisstjórna Íslands og Póllands um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100—102

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
17	21. nóv.	Auglýsing um aðild að samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103—108
18	21. nóv.	Auglýsing um aðild að samningi um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108—112
19	24. nóv.	Auglýsing um breytingu varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	113—115
20	24. nóv.	Auglýsing um breyting á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955	115—147
21	23. des.	Auglýsing um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga	148—149
22	29. des.	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mozambique um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar	150—164
23	29. des.	Auglýsing um gildistöku breytinga á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu	165

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1977

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi.

Hinn 26. september 1976 gekk í gildi samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi, gerður í London hinn 1. júní 1967.

Samningurinn var fullgiltur af Íslands hálfu 12. maí 1969 og þá birtur (sjá Stjórnartíðindi C-deild, auglýsingu nr. 6/1969).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. janúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. grein d. lið stofnskrár Evrópuráðsins var við endurnýjun aðildar Grikklands að ráðinu gerð breyting á 26. grein stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 9/1971). Var ákveðið að Grikkland skyldi öðlast rétt á 7 fulltrúum á þinginu. Tók breyting þessi gildi hinn 9. desember 1974.

Þá hefur í sambandi við aðild Portúgals að ráðinu verið ákveðið á grundvelli sömu heimildar að það ríki skuli einnig eiga rétt til 7 fulltrúa. Tók sú breyting gildi hinn 2. október 1976.

26. grein stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal auglýsingar þessarar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. febrúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	10
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	18“

Gjört í Strasbourg hinn 2. október 1976.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1976.

Nr. 3. 9. febrúar 1977.

AUGLÝSING

um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga.

Hinn 4. febrúar 1977 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um heimildir annars vegar Íslendinga til kolmunnaveiða innan fiskveiðimarka Færeyja og hins vegar Færeyinga til loðnuveiða við Ísland.

Niðurstaðan er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Sú skipan veiða, sem gert er ráð fyrir í niðurstöðunni tók gildi hinn 8. þ. m. að gefnu samþykki Alþingis og Lögþings Færeyja. Gildistími er takmarkaður samanber nánar fylgiskjal.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. febrúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

VIÐRÆÐUR

milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja.

Hinn 4. febrúar 1977 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan þessi:

Veiðar innan fiskveiðimarka Íslands.

Innan íslensku fiskveiðimarkanna, eins og þau eru ákveðin með reglugerð nr. 299 frá 15. júlí 1975, skal 15 skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, heimilt að veiða loðnu til bræðslu í heimalandi á vetrarvertíðinni 1977, allt að 25000 smálestum samtals. Aldrei skulu fleiri en átta skipanna vera samtímis innan fiskveiðimarkanna.

Færeyska landsstjórnin lætur íslenskum stjórnvöldum í té lista yfir nefnd 15 skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við loðnuveiðar, þar á meðal reglum um friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra færeyskra skipa skal daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni, meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Íslands. Við brottför af veiðisvæði hverju sinni skal skipstjóri hvers skips tilkynna Loðnunefnd hvar aflinn er veiddur og áætlað aflamagn, en staðfestar aflatölur skulu síðan sendar Fiskifélagi Íslands.

Veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja.

Innan færeysku fiskveiðimarkanna skal 15 skipum, sem skrásett eru á Íslandi, heimilt að veiða kolmunna til löndunar í heimalandi frá byrjun mars til júníloka 1977, allt að 25000 smálestum samtals. Ef notaðar eru tveggja skipa vörpur eykst fjöldi skipa í 17.

Íslensk stjórnvöld láta færeysku landsstjórninni í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og færeysk skip við kolmunna-

SAMRÖÐUR

millum umboð fyri íslendsku stjórnina og umboð fyri Föroya landsstýri.

Samröður hava verið í Reykjavík 4. februar 1977 millum umboð fyri íslendsku stjórnina og Föroya landsstýri um sínámillum fiskirættindi. Niðurstöðan varð:

Fiskiveiða á íslendsku landleiðini.

Á íslendsku landleiðini so sum fyrisett í reglugerð nr. 299 frá 15. juli 1975 verður heimilað 15 föroyskum skipum at veiða tilsamans 25 000 tons av loðnu til bræðingar í heimalandi skipanna í vetrarveiðitíðini 1977, tó mugu í mesta lagi 8 skip í senn vera innan íslendskt fiskimark í hesi vinnu.

Föroya landsstýri sendur íslendsku myndugleikunum növnini á 15 skipum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum íslendsk skip á loðnuveiðu millum hesar, reglur um friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu föroysku skipini skulu dagliga boða íslendsku sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innanfyri íslendska fiskimarkið. Skiparin á hvörjum skipi skal, hvörja ferð hann fer av veiðiökinum, boða Loðnunevndini frá, hvar veiðan er tikin og ætlaðu veiðinögdina. Váttað veiðinögd skal síðani sendast Fiskifélagi Íslands.

Fiskiveiða á föroysku landleiðini.

15 skipum skrásett í Íslandi verður heimilað at veiða tilsamans 25 000 tons av svartkjafti til at landa í heimalandinum frá fyrst í mars til síðast í juni 1977. Um partrol verður nýtt, gerst skipatalið 17.

Íslendsku myndugleikarnir senda Föroya landsstýri növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum föroysk skip á svartkjafta-

veiðar, þar á meðal reglum um friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra íslenskra skipa skal daglega tilkynnt færeysku landhelgisgæslunni (vagtar- og bjargingartænastuni), meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja. Einnig skal nefndri stofnun tilkynnt koma skips í fiskveiðilögsögu Færeyja og brottför þess þaðan. Aflamagn skal tilkynnt Sjávarútvegsstofnuninni (Fiskivinnustovuni) eftir hverja löndun.

Rannsóknir á göngu kolmunna.

Íslensk og færeysk stjórnvöld telja æskilegt, að stofnað verði til samvinnu íslenskra og færeyskra fiskifræðinga um rannsóknir á göngu kolmunna á svæðinu milli Íslands og Færeyja.

Skipan þessi er háð samþykki Alþingis og Lögþings Færeyja.

veiðu millum hesar, reglur um friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu íslendsku skip skulu dagliga boða Vagtar- og bjargingartænastuni í Föroyum frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innanfyri föroyska fiskimarkið. Somuleiðis skulu skipini boða nevnda stovni frá komu í föroyskan sjógv og fráferð. Fráboðan um veiðinögd skal aftaná hvörja landing verða send Fiskivinnustovuni.

Rannsöknir um svartkjaftagongdina.

Íslendskir og föroyskir myndugleikar eru samdir í ynskinum um, at samvinna verður tikin upp millum íslendskar og föroyskar fiskifröðingar um rannsöknir í svartkjaftagongdini á leiðini millum Íslands og Föroya.

Hendan skipan er treytað av samtykt Altingsins og Föroya lögtings.

Reykjavík, 4. febrúar 1977.

Staðfest:

Einar Ágústsson

Matthías Bjarnason.

Atli Dam

Pétur Reinert.

Nr. 4. 9. febrúar 1977.

AUGLÝSING

um gildistöku samþykktar um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972.

Hinn 15. júlí 1977 tekur gildi samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, sem undirrituð var í London hinn 20. október 1972.

Samþykktin ásamt reglunum og öðrum viðaukum var birt sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 6/1975, þar sem greint var frá afhendingu fullgildingarskjals Íslands.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. febrúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðafjarskiptasamnings.

Hinn 6. janúar 1977 var fullgildingarskjal Íslands að nýjum alþjóðafjarskiptasamningi, sem gerður var í Malaga-Torremolinos hinn 25. október 1973, skrásett hjá aðalritara Alþjóðafjarskiptasambandisins (ITU), og tók samningurinn því formlega gildi að því er Ísland varðar þann dag.

Samkvæmt ákvæðum 45. gr., 2. mgr., sbr. 52. gr. samningsins, hafa öll þau ríki, sem undirrituðu samninginn, þ. á m. Ísland, notið réttinda skv. 2. gr., 2. mgr., hans um tveggja ára skeið frá 1. janúar 1975 að telja, enda þótt þau hafi ekki fullgilt samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. febrúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

(Malaga-Torremolinos, 1973)

FIRST PART

BASIC PROVISIONS

Preamble

1 While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentaries of the Contracting Governments, with the object of facilitating relations and cooperation between the peoples by means of efficient telecommunication services, have agreed to establish this Convention which is the basic instrument of the International Telecommunication Union.

CHAPTER I

COMPOSITION, PURPOSES AND STRUCTURE OF THE UNION

Composition of the Union

Article 1

2 1. The International Telecommunication Union shall comprise Members which, having regard to the principle of universality and the desirability of universal participation in the Union, shall be:

3 a) any country listed in Annex 1 which signs and ratifies, or accedes to, the Convention;

4 b) any country, not listed in Annex 1, which becomes a Member of the United Nations and which accedes to the Convention in accordance with Article 46;

5 c) any sovereign country, not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations which applies for Membership of the Union and which, after having

secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to the Convention in accordance with Article 46.

6 2. For the purpose of 5, if an application for Membership is made, by diplomatic channel and through the intermediary of the country of the seat of the Union, during the interval between two Plenipotentiary Conferences, the Secretary-General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

Article 2

Rights and Obligations of Members

7 1. Members of the Union shall have the rights and shall be subject to the obligations provided for in the Convention.

8 2. Rights of Members in respect of their participation in the conferences, meetings and consultations of the Union are:

a) all Members shall be entitled to participate in conferences of the Union, shall be eligible for election to the Administrative Council and shall have the right to nominate candidates for election to any of the permanent organs of the Union;

9 b) each Member shall have one vote at all conferences of the Union, at all meetings of the International Consultative Committees and, if it is a Member of the Administrative Council, at all sessions of that Council;

10 c) each Member shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence.

Article 3

Seat of the Union

11 The seat of the Union shall be at Geneva.

Article 4

Purposes of the Union

12 1. The purposes of the Union are:

a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds;

13 b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunications services, increasing their usefulness and making them, so far possible, generally available to the public;

14 c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those ends.

15 2. To this end, the Union shall in particular:

a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;

16 b) coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio frequency spectrum;

17 c) coordinate efforts with a view to harmonizing the development of telecommunications facilities, notably those using space techniques, with a view to full advantage being taken of their possibilities;

18 d) foster collaboration among its Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and

taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;

19 e) foster the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in developing countries by every means at its disposal, especially its participation in the appropriate programmes of the United Nations;

20 f) promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication services;

21 g) undertake studies, make regulations, adopt resolutions, formulate recommendations and opinions, and collect and publish information concerning telecommunication matters.

Article 5

Structure of the Union

22 The Union shall comprise the following organs:

1. the Plenipotentiary Conference, which is the supreme organ of the Union;
23 2. administrative conferences;
24 3. the Administrative Council;
25 4. the permanent organs of the Union, which are:
   a) the General Secretariat;
26 b) the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.);
27 c) the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.);
28 d) the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T).

Article 6

Plenipotentiary Conference

29 1. The Plenipotentiary Conference shall be composed of delegations representing Members. It shall be convened at regular intervals and normally every five years.

30 2. The Plenipotentiary Conference shall:
   a) determine the general policies for fulfilling the purposes of the Union prescribed in Article 4 of this Convention;
31 b) consider the report by the Administrative Council on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;
32 c) establish the basis for the budget of the Union and determine a fiscal limit for the expenditure of the Union until the next Plenipotentiary Conference after considering a programme of the administrative conferences and meetings of the Union foreseen in that period;
33 d) fix the basic salaries, the salary scales and the system of allowances and pensions for all the officials of the Union; and, if necessary, provide any general directives dealing with the staffing of the Union;
34 e) examine the accounts of the Union and finally approve them, if appropriate;
35 f) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
36 g) elect the Secretary-General and the Deputy Secretary-General and fix the dates of their taking office;
37 h) elect the members of the I.F.R.B. and fix the dates of their taking office;
38 i) revise the Convention if it considers this necessary;
39 j) conclude or revise, if necessary, agreements between the Union and other international organizations, examine any provisional agreements with such organizations concluded, on behalf of the Union, by the Administrative

Council, and take such measures in connection therewith as it deems appropriate;

40 k) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

Article 7
Administrative Conferences

41 1. Administrative conferences of the Union shall comprise:

a) world administrative conferences;

42 b) regional administrative conferences.

43 2. Administrative conferences shall normally be convened to consider specific telecommunication matters. Only items included in their agenda may be discussed by such conferences. The decisions of such conferences must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Convention.

44 3. 1) The agenda of a world administrative conference may include:

a) the partial revision of the Administrative Regulations mentioned in 571;

45 b) exceptionally, the complete revision of one or more of those Regulations;

46 c) any other question of a worldwide character within the competence of the conference.

47 2) The agenda of a regional administrative conference may provide only for specific telecommunication questions of a regional nature, including instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities in respect of the region concerned, provided such instructions do not conflict with the interests of other regions. Furthermore, the decisions of such a conference must in all circumstances be in comformity with the provisions of the Administrative Regulations.

Article 8
Administrative Council

48 1. 1) The Administrative Council shall be composed of thirty-six Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference with due regard to the need for equitable distribution of the seats on the Council among all regions of the world. Except in the case of vacancies arising as provided for in the General Regulations, the Members of the Union elected to the Administrative Council shall hold office until the date on which a new Administrative Council is elected by the Plenipotentiary Conference. They shall be eligible for re-election.

49 2) Each Member of the Council shall appoint a person to serve on the Council who may be assisted by one or more advisers.

50 2. The Administrative Council shall adopt its own rules of procedure.

51 3. In the interval between Plenipotentiary Conferences the Administrative Council shall act on behalf of the Plenipotentiary Conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

52 4. 1) The Administrative Council shall take all steps to facilitate the implementation by the Members of the provisions of the Convention, of the Administrative Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union, and perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference.

53 2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union and exercise effective financial control over its permanent organs.

54 3) It shall promote international cooperation for the provision of technical cooperation to the developing countries by every means at its disposal,

especially through the participation of the Union in the appropriate programmes of the United Nations, in accordance with the purposes of the Union, one of which is to promote by all possible means the development of telecommunications.

Article 9

General Secretariat

55 1. 1) The General Secretariat shall be directed by a Secretary-General, assisted by one Deputy Secretary-General.

56 2) The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take up their duties on the dates determined at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and they shall be eligible for re-election.

57 3) The Secretary-General shall take all the action required to ensure economic use of the Union's resources and he shall be responsible to the Administrative Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities. The Deputy Secretary-General shall be responsible to the Secretary-General.

58 2. 1) If the post of Secretary-General falls vacant, the Deputy Secretary-General shall succeed to it and shall remain in office until a date determined by the following Plenipotentiary Conference. He shall be eligible for election to that office.

59 2) If the post of Deputy Secretary-General falls vacant more than 180 days prior to the date set for convening of the next Plenipotentiary Conference, the Administrative Council shall appoint a successor for the balance of the term.

60 3) If the posts of the Secretary-General and Deputy Secretary-General fall vacant simultaneously, the Director of the International Consultative Committee who has been longer in office shall discharge the duties of Secretary-General for a period not exceeding 90 days. The Administrative Council shall appoint a Secretary-General and, if the vacancies occur more than 180 days prior to the date set for the convening of the next Plenipotentiary Conference, a Deputy Secretary-General. An official thus appointed by the Administrative Council shall serve for the balance of the term for which his predecessor was elected. Such officials shall be eligible for election as Secretary-General and/or Deputy Secretary-General at the Plenipotentiary Conference.

61 3. The Secretary-General shall act as the legal representative of the Union.

62 4. The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General in the performance of his duties and undertake such specific tasks as may be entrusted to him by the Secretary-General. He shall perform the duties of the Secretary-General in the absence of the latter.

Article 10

International Frequency Registration Board

63 1. The International Frequency Registration Board (I.F.R.B.) shall consist of five independent members, elected by the Plenipotentiary Conference. These members shall be elected from the candidates sponsored by countries, Members of the Union, in such a way as to ensure equitable distribution amongst the regions of the world. Each Member of the Union may propose only one candidate who shall be a national of its country.

64 2. The members of the International Frequency Registration Board shall serve, not as representing their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

65 3. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:

a) to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations and in accordance with any decision which may be taken by competent conferences of the Union, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof;

66 b) to effect, in the same conditions and for the same purpose, an orderly recording of the positions assigned by countries to geostationary satellites;

67 c) to furnish advice to Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur, and with a view to the equitable, effective and economical use of the geostationary satellite orbit;

68 d) to perform any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies and with the utilization of the geostationary satellite orbit, in accordance with the procedures provided for in the Radio Regulations, and as prescribed by a competent conference of the Union, or by the Administrative Council with the consent of a majority of the Members of the Union, in preparation for or in pursuance of the decisions of such a conference;

69 e) to maintain such essential records as may be related to the performance of its duties.

Article 11

International Consultative Committees

70 1. 1) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical and operating questions relating specifically to radiocommunication and to issue recommendations on them.

71 2) The duties of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy and telephony and to issue recommendations on them.

72 3) In the performance of its studies, each Consultative Committee shall pay due attention to the study of questions and to the formulation of recommendations directly connected with the establishment, development and improvement of telecommunication in developing countries in both the regional and international fields.

73 2. The International Consultative Committees shall have as members:

a) of right, the administrations of all Members of the Union;

74 b) any recognized private operating agency which, with the approval of the Member which has recognized it, expresses a desire to participate in the work of these Committees.

75 3. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:

a) its Plenary Assembly;

76 b) study groups set up by it;

77 c) a Director, elected by a Plenary Assembly and appointed in accordance with the General Regulations.

78 4. There shall be a World Plan Committee, and such Regional Plan Committees as may be jointly approved by the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees. These Plan Committees shall develop a General Plan for the

international telecommunication network to facilitate coordinated development of international telecommunication services. They shall refer to the International Consultative Committee questions the study of which is of particular interest to developing countries and which are within the terms of reference of those Consultative Committees.

79 5. The working arrangements of the International Consultative Committees are defined in the General Regulations.

Article 12
Coordination Committee

80 1. 1) The Coordination Committee shall assist and advise the Secretary-General on all administrative, financial and technical cooperation matters affecting more than one permanent organ, and on external relations and public information, keeping fully in view the decisions of the Administrative Council and the interest of the Union as a whole.

81 2) The Committee shall also consider any important matters referred to it by the Administrative Council. After examining them, the Committee shall report, through the Secretary-General, to the Council.

82 2. The Coordination Committee shall be composed of the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees and the Chairman of the International Frequency Registration Board and shall be presided over by the Secretary-General.

Article 13
Elected Officials and Staff of the Union

83 1. 1) In the performance of their duties, neither the elected officials nor the staff of the Union shall seek or accept instructions from any goverment or from any other authority outside the Union. They shall refrain from acting in any way which is incompatible with their status as international officials.

84 2) Each Member shall respect the exclusively international character of the duties of the elected officials and of the staff of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.

85 3) No elected official or any member of the staff of the Union shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any enterprise concerned with telecommunications, except as part of their duties. However, the term "financial interest" is not to be construed as applying to the continuation of retirement benefits accruing in respect of previous employment or service.

86 2. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the International Consultative Committees and desirably also the members of the International Frequency Registration Board shall all be nationals of different countries, Members of the Union. At their election, due consideration should be given to the principles embodied in 87 and to the appropriate geographical distribution amongst the regions of the world.

87 3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

Article 14
Organization of the Work and Conduct of Discussions at Conferences and other Meetings

88 1. For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and the Plenary Assemblies and meetings of the International Consultative Committees shall apply the Rules of Procedure in the General Regulations.

89 2. Each conference and Plenary Assembly or meeting of an International Consultative Committe may adopt such rules of procedure in amplification of those in the Rules of Procedure as it considers to be indispensable. Such additional rules of procedure must, however, be compatible with the Convention and General Regulations; in the case of those adopted by Plenary Assemblies and study groups, they shall be published in the form of a resolution in the documents of the Plenary Assemblies.

Article 15
Finances of the Union

90 1. The expenses of the Union shall comprise the costs of:
a) the Administrative Council and the permanent organs of the Union;
91 b) Plenipotentiary Conferences and world administrative conferences.

92 2. The expenses of the Union shall be met from the contributions of its Members, each Member paying a sum proportional to the number of units in the class of contribution it has chosen from the following scale:

30	Unit	class	5	Unit	class
25	—	—	4	—	—
20	—	—	3	—	—
18	—	—	2	—	—
15	—	—	1½	—	—
13	—	—	1	—	—
10	—	—	½	—	—
8	—	—			

93 3. Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.

94 4. No reduction in a unit classification established in accordance with the Convention can take effect during the life of this Convention.

95 5. Expenses incurred by the regional adminstrative conferences referred to in 42 shall be borne in accordance with their unit classification by all the Members of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Members of other regions which have participated in such conferences.

96 6. Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the budget approved by the Administrative Council.

97 7. A Member which is in arrear in its payments to the Union shall lose its right to vote as defined in 9 and 10 for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two years.

98 8. The provisions which apply to the financial contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations are in the General Regulations.

Article 16

Languages

99 1. 1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

100 2) The working languages of the Union shall be English, French and Spanish.

101 3) In case of dispute, the French text shall prevail.

102 2. 1) The final documents of the Plenipotentiary and administrative conferences, their final acts, protocols, resolutions, recommendations and opinions, shall be drawn up in the official languages of the Union, in versions equivalent in form and content.

103 2) All other documents of these conferences shall be issued in the working languages of the Union.

104 3. 1) The official service documents of the Union as prescibed by the Administrative Regulations shall be published in the five official languages.

105 2) All other documents for general distribution prepared by the Secretary-General in the course of his duties shall be drawn up in the three working languages.

106 4. At conferences of the Union and at meetings of the International Consultative Committees and of the Administrative Council, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal interpretation between the five official languages. When, however, all participants in a conference or in a meeting so agree, the debates may be conducted in fewer than the five languages mentioned above. Interpretation between these languages and Arabic shall be effected at Plenipotentiary and administrative conferences of the Union.

Article 17

Legal Capacity of the Union

107 The Union shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS RELATING TO TELECOMMUNICATIONS

Article 18

The Right of the Public to use the International Telecommunication Service

108 Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

Article 19

Stoppage of Telecommunications

109 1. Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.

110 2. Members also reserve the right to cut off any other private telecommunications which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency.

Article 20

Suspension of Services

111 Each Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members through the medium of the Secretary-General.

Article 21

Responsibility

112 Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particulary as regards claims for damages.

Article 22

Secrecy of Telecommunications

113 1. Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

114 2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

Article 23

Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Channels and Installations

115 1. Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

116 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the methods and procedures which practical operating experience has shown to be the best. They must be maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

117 3. Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

118 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

Article 24

Notification of Infringements

119 In order to facilitate the application of the provisions of Article 44 Members undertake to inform one another of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

Article 25

Priority of Telecommunications concerning Safety of Life

120 The international telecommunication services must give absolute priority to all telecommunications concerning safety of life at sea, on land, in the air or in outer space, as well as to epidemiological telecommunications of exceptional urgency of the World Health Organization.

Article 26
Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

121 Subject to the provisions of Articles 25 and 36 government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be given priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

Article 27
Secret Language

122 1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

123 2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the Secretary-General, that they do not admit this language for that category of correspondence.

124 3. Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 20.

Article 28
Charges and Free Services

125 The provisions regarding charges for telecommunications and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Administrative Regulations annexed to this Convention.

Article 29
Rendering and Settlement of Accounts

126 The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 31, these settlements shall be effected in accordance with the Administrative Regulations.

Article 30
Monetary Unit

127 The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Article 31
Special Arrangements

128 Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Administrative Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

Article 32

Regional Conferences, Arrangements and Organizations

129 Members reserve the right to convene regional conferences, to make regional arrangements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. Such arrangements shall not be in conflict with this Convention.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

Article 33

Rational Use of the Radio Frequency Spectrum and of the Geostationary Satellite Orbit

130 1. Members shall endeavour to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end they shall endeavour to apply the latest technical advances as soon as possible.

131 2. In using frequency bands for space radio services Members shall bear in mind that radio frequencies and the geostationary satellite orbit are limited natural resources, that they must be used efficiently and economically so that countries or groups of countries may have equitable access to both in conformity with the provisions of the Radio Regulations according to their needs and the technical facilities at their disposal.

Article 34

Intercommunication

132 1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

133 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of 132 shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result af devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

134 3. Notwithstanding the provisions of 132, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such service, or by other circumstances independent of the system used.

Article 35

Harmful Interference

135 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

136 2. Each Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of 135.

137 3. Further, the Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds

from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in 135.

Article 36

Distress Calls and Messages

138 Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

Article 37

False or deceptive Distress, Urgency, Safety or Identification Signals

139 Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations transmitting such signals from their own country.

Article 38

Installations for National Defence Services

140 1. Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

141 2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe statutory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Administrative Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the services performed by such installations.

142 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Administrative Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

CHAPTER IV

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 39

Relations with the United Nations

143 1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the Agreement concluded between these two organizations, the text of which appears in Annex 3 to this Convention.

144 2. In accordance with the provision of Article XVI of the abovementioned Agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity.

Article 40

Relations with International Organizations

145 In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union shall cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPTER V

APPLICATION OF THE CONVENTION AND THE REGULATIONS

Article 41

Basic Provisions and General Regulations

146 In the case of an inconsistency between a provision in the first part of the Convention (Basic Provisions, 1 to 170) and a provision in the second part of the Convention (General Regulations, 201 to 571) the former shall prevail.

Article 42

Administrative Regulations

147 1. The provisions of the Convention are completed by the Administrative Regulations which regulate the use of telecommunication and shall be binding on all Members.

148 2. Ratification of this Convention in accordance with Article 45 or accession in accordance with Article 46 involves acceptance of the Administrative Regulations in force at the time of ratification or accession.

149 3. Members shall inform the Secretary-General of their approval of any revision of these Regulations by competent administrative conferences. The Secretary-General shall inform Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

150 4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Administrative Regulations, the Convention shall prevail.

Article 43

Validity of Administrative Regulations in Force

151 The Administrative Regulations referred to in 147 are those in force at the time of signature of this Convention. They shall be regarded as annexed to this Convention and shall remain valid, subject to such partial revisions as may be adopted in consequence of the provisions of 44 until the time of entry into force of new Regulations drawn up by the competent world administrative conferences to replace them as annexes to this Convention.

Article 44

Execution of the Convention and Regulations

152 1. The Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Administrative Regulations in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 38.

153 2. They are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Administrative Regulations upon private operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

Article 45

Ratification of the Convention

154 1. This Convention shall be ratified by the signatory governments in accordance with the constitutional rules in force in their respective countries. The instru-

ments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall notify the Members of each deposit of ratification.

155 2. 1) During a period of two years from the date of entry into force of this Convention a signatory government, even though it may not have deposited an instrument of ratification in accordance with 154, shall enjoy the rights conferred on Members of the Union in 8 to 10.

156 2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government which has not deposited an instrument of ratification in accordance with 154 shall not be entitled to vote at any conference of the Union, or at any session of the Administrative Council, or at any meeting of any of the permanent organs of the Union, or during consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.

157 3. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 52, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the Secretary-General.

158 4. If one or more of the signatory governments do not ratify the Convention it shall not thereby be less valid for the governments which have ratified it.

Article 46
Accession to the Convention

159 1. The government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

160 2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary-General shall notify the Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

Article 47
Denunciation of the Convention

161 1. Each Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall advise the other Members thereof.

162 2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary-General.

Article 48
Abrogation of the International Telecommunicaton Convention (Montreux, 1965)

163 This Convention shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telecommunication Convention (Montreux, 1965).

Article 49

Relations with non-contracting States

164 Each Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions on which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member, the obligatory provisions of the Convention and Administrative Regulations and the usual charges shall apply to it.

Article 50

Settlement of Disputes

165 1. Members may settle their disputes on questions relating to the interpretation or application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 42, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

166 2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in the General Regulations or in the Optional Additional Protocol, as the case may be.

CHAPTER VI

DEFINITIONS

Article 51

Definitions

167 In this Convention unless the context otherwise requires:

a) the terms which are defined in Annex 2 of this Convention shall have the meaning therein assigned to them;

168 b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 42 shall have the meanings therein assigned to them.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 52

Effective Date and Registration of the Convention

169 The present Convention shall enter into force on 1 January 1975 between Members in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

170 In accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the Union shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

SECOND PART

GENERAL REGULATIONS

CHAPTER VIII

FUNCTIONING OF THE UNION

Article 53

Plenipotentiary Conference

201 1. 1) The Plenipotentiary Conference shall be convened at regular intervals and normally every five years.

202 2) If practicable, the date and place of a Plenipotentiary Conference shall be set by the preceding Plenipotentiary Conference; failing this, they shall be fixed by the Administrative Council with the concurrence of the majority of the Members of the Union.

203 2. 1) The date and place of the next Plenipotentiary Conference, or either one of these, may be changed:

a) when at least one-quarter of the Members of the Union have individually proposed a change to the Secretary-General; or

204 b) on a proposal of the Administrative Council.

205 2) In either case a new date or place or both shall be fixed with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

Article 54

Administrative Conferences

206 1. 1) The agenda of an administrative conference shall be established by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 225.

207 2) This agenda shall include any question which a Plenipotentiary Conference has directed to be placed on the agenda.

208 3) A world administrative conference dealing with radiocommunication may also include in its agenda an item concerning instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities and a review of those activities.

209 2. 1) A world administrative conference shall be convened:

a) by a decision of a Plenipotentiary Conference which may fix the date and place of its meeting;

210 b) on the recommendation of a previous world administrative conference if approved by the Administrative Council;

211 c) at the request of at least one-quarter of the Members of the Union, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or

212 d) on a proposal of the Administrative Council.

213 2) In the cases specified in 210, 211 and 212 and, if necessary, in the case specified in 209, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union, subject to the provisions of 225.

214 3. 1) A regional administrative conference shall be convened:

a) by a decision of a Plenipotentiary Conference;

215 b) on the recommendation of a previous world or regional administrative conference if approved by the Administrative Council;

216 c) at the request of at least one-quarter of the Members belonging to the region concerned, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or

217 d) on a proposal of the Administrative Council.

218 2) In the cases specified in 215, 216 and 217 and, if necessary, in the case specified in 214, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, subject to the provisions of 225.

219 4. 1) The agenda, or date or place of an administrative conference may be changed:

a) at the request of at least one-quarter of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or of a least one-quarter of the Members of the Union belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference. Their requests shall be addressed individually to the Secretary-General, who shall transmit them to the Administrative Council for approval; or

220 b) on a proposal of the Administrative Council.

221 2) In cases specified in 219 and 220 the changes proposed shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Members of the Union, in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 225.

222 5. 1) The Administrative Council may deem it advisable for the main session of an administrative conference to be preceded by a preparatory meeting to draw up proposals for the technical bases of the work of the conference.

223 2) The convening of such a preparatory meeting and its agenda must be approved by a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 225.

224 3) Unless the Plenary Meeting of a preparatory session of an administrative conference decides otherwise, the texts finally approved by it will be assembled in a report which will also be approved by a Plenary Meeting and signed by the Chairman.

225 6. In the consultations referred to in 206, 213, 218, 221 and 223 Members of the Union who have not replied within the time limits specified by the Administrative Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Members consulted, a further consultation shall take place the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.

Article 55

Administrative Council

226 1. 1) The Administrative Council is composed of Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference.

227 2) If between two Plenipotentiary Conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union from the same region as the Member whose seat is vacated, which had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

228 3) A seat on the Administrative Council shall be considered vacant:
a) when a Council Member does not have a representative in attendance at two consecutive annual sessions of the Administrative Council;
229 b) when a Member of the Union resigns its membership on the Council.
230 2. The person appointed to serve on the Council by a Member of the Administrative Council shall, so far as possible, be an official serving in, or directly responsible to, or for, their telecommunications administration and qualified in the field of telecommunication services.
231 3. The Administrative Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman at the beginning of each annual session. They shall serve until the opening of the next annual session and shall be eligible for re-election. The Vice-Chairman shall serve as Chairman in the absence of the latter.
232 4. 1) The Administrative Council shall hold an annual session at the seat of the Union.
233 2) During this session it may decide to hold, exceptionally, an additional session.
234 3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general rule at the seat of the Union, by its Chairman at the request of a majority of its Members or at the call of the Chairman under the conditions provided for in 255.
235 5. The Secretary-General and the Deputy Secretary-General, the Chairman and the Vice-Chairman of the International Frequency Registration Board and the Directors of the International Consultative Committees may participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council may hold meetings confined to its own members.
236 6. The Secretary-General shall act as secretary of the Administrative Council.
237 7. The Administrative Council shall make decisions only in session.
238 8. The representative of each Member of the Administrative Council shall have the right to attend, as an observer, all meetings of the permanent organs of the Union mentioned in 26, 27 and 28.
239 9. Only the travelling and subsistence expenses incurred by the representative of each Member of the Administrative Council in this capacity Council sessions shall be borne by the Union.
240 10. In the discharge of its duties prescribed in the Convention, the Administrative Council shall in particular:
a) in the interval between Plenipotentiary Conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 39 and 40 and to this end, shall conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 40, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the next Plenipotentiary Conference in accordance with 39;
241 b) decide on the numbers and grading of the staff of the General Secretariat and of the specialized secretariats of the permanent organs of the Union, taking into account the general directives given by the Plenipotentiary Conference;
242 c) draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative and financial activities of the Union; and also the administrative regulations to take account of current practice of the United Nations and of the specialized agencies applying the Common System of pay, allowances and pensions;
243 d) supervise the administrative functions of the Union;

244 e) review and approve the annual budget of the Union, taking account of the limits for expenditure set by the Plenipotentiary Conference and ensuring the strictest possible economy but mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible through conferences and the work programmes of the permanent organs; in so doing, the Council shall also take into account the work plans mentioned in 286 and any cost-benefit analyses mentioned in 287;

245 f) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary-General and approve them, if appropriate, for submission to the next Plenipotentiary Conference;

246 g) adjust as necessary:

1. the basic salary scales for staff in the professional categories and above, excluding the salaries for posts filled by election to accord with any changes in the basic salary scales adopted by the United Nations for the corresponding Common System categories;

247 2. the basic salary scales for staff in the general services categories to accord with changes in the rates applied by the United Nations and the specialized agencies at the seat of the Union;

248 3. the post adjustment for professional categories and above, including posts filled by election, in accordance with decisions of the United Nations for application at the seat of the Union;

249 4. the allowances for all staff of the Union, in accordance with any changes adopted in the United Nations Common System;

250 5. the contributions payable by the Union and the staff to the United Nations Joint Staff Pension Fund, in accordance with the decisions of the United Nations Joint Staff Pension Board;

251 6. the cost-of-living allowances granted to beneficiaries of the Union Staff Superannuation and Benevolent Funds on the basis of practice in the United Nations;

252 h) arrange for the convening of Plenipotentiary and administrative conferences of the Union in accordance with Article 53 and 54;

253 i) offer to the Plenipotentiary Conference of the Union any recommentations deemed useful;

254 j) review and coordinate the work programmes as well as their progress and the working arrangements, including the meeting schedules, of the permanent organs of the Union and take such action as it deems appropriate;

255 k) provide for the filling of any vacancy in the office of Secretary-General and/or Deputy Secretary-General in the situation described in 59 or 60, at a regular meeting, if held within 90 days after a vacancy occurs, or at a meeting convened by the Chairman within the time periods specified in 59 or 60;

256 l) provide for the filling of any vacancy in the office of Director of either of the International Consultative Committees at the next regular meeting following the occurrence of such a vacancy. Directors so selected shall serve until the next Plenary Assembly as provided for in 305 and shall be eligible for election to such posts;

257 m) provide for the filling of vacancies for members of the International Frequency Registration Board in accordance with the procedure in 297;

258 n) perform the other functions prescribed for it in the Convention and, within the framework of the Convention and the Administrative Regulations, any functions deemed necessary for the proper administration of the Union or its permanent organs taken individually;

259 o) take the necessary steps, with the agreement of a majority of the Members of the Union, provisionally to resolve questions not covered by the Convention, the Administrative Regulations and their annexes and which cannot await the next competent conference for settlement;

260 p) submit a report on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;

261 q) send to Members of the Union, as soon as possible after each of its sessions, summary records on the activities of the Administrative Council and other documents deemed useful.

Article 56
General Secretariat

262 1. The Secretary-General shall:

a) coordinate the activities of the different permanent organs with the advice and assistance of the Coordination Committee referred to in 80 with a view to assuring the most effective and economical use of personnel and of the financial and other resources of the Union;

263 b) organize the work of the General Secretariat and appoint the staff of that Secretariat in accordance with the directives of the Plenipotentiary Conference and the rules established by the Administrative Council;

264 c) undertake administrative arrangements for the specialized secretariats of the permanent organs of the Union and appoint the staff of those secretariats in agreement with the Head of each permanent organ; the appointments shall be made on the basis of the latter's choice, but the final decision for appointment or dismissal shall rest with the Secretary-General;

265 d) report to the Administrative Council any decisions taken by the United Nations and the specialized agencies which affect Common System conditions of service, allowances and pensions;

266 e) ensure the application of the financial and administrative regulations approved by the Administrative Council;

267 f) provide legal advice to the organs of the Union;

268 g) supervise, for administrative management purposes, the staff of the Headquarters of the Union with a view to assuring the most effective use of personnel and the application of the Common System conditions of employment for the staff of the Union. The staff appointed to assist directly the Directors of the Consultative Committees and the International Frequency Registration Board shall work under the direct orders of those senior officials concerned but in accordance with general administrative directives of the Administrative Council and of the Secretary-General;

269 h) in the interest of the Union as a whole and in consultation with the Chairman of the International Frequency Registration Board or the Director of the Consultative Committee concerned, temporarily reassign staff members from their appointed position as necessary to meet fluctuating work requirements at Headquarters. The Secretary-General shall report such temporary reassignments including the financial implications thereof, to the Administrative Council;

270 i) undertake secretarial work preparatory to, and following conferences of the Union;

271 j) provide, where appropriate in cooperation with the inviting government, the secretariat of conferences of the Union, and provide the facilities and services for meetings of the permanent organs of the Union in collaboration with their respective Heads; drawing from the Union's staff as he deems

necessary in accordance with 269. The Secretary-General may also when so requested, provide the secretariat of other telecommunication meetings on a contractual basis;

272 k) keep up to date the official lists, compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations, whith the exception of the master registers and such other essential records as may be related to the duties of the International Frequency Registration Board;

273 l) publish the principal reports of the permanent organs of the Union, the recommendations and the operating instructions derived from such recommendations for use in the international telecommunication services;

274 m) publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto, and keep up-to-date records of these agreements;

275 n) publish the technical standards of the International Frequency Registration Board, as well as such other data concerning the assignment and utilization of frequencies as are prepared by the Board in the discharge of its duties;

276 o) prepare, publish and keep up to date with the assistance, where appropriate, of the other permanent organs of the Union:

1. a record of the composition and structure of the Union;

277 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations;

278 3. such other documents as conferences or the Administrative Council may direct;

279 p) collect and publish, in suitable form, data, both national and international, regarding telecommunication throughout the world;

280 q) assemble and publish, in cooperation with the other permanent organs of the Union, both technical and administrative information that might be specially useful to developing countries in order to help them to improve their telecommunication networks. Their attention shall also be drawn to the possibilities offered by the international programmes under the auspices of the United Nations;

281 r) collect and publish such information as would be of assistance to Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and specially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;

282 s) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;

283 t) determine, in consultation with the Director of the International Consultative Committee concerned or, as appropriate, the Chairman of the International Frequency Registration Board, the form and presentation of all publications of the Union, taking into account the nature and the contents as well as the most suitable and economical means of publication;

284 u) arrange the timely distribution of the published documents;

285 v) after having made what economies are possible, prepare and submit to the Administrative Council annual budget estimates which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members of the Union;

286 w) prepare and submit to the Administrative Council future work plans comprising the main activities at the Headquarters of the Union according to directives of the Administrative Council;

287 x) to the extent the Administrative Council finds it appropriate, prepare and submit to the Administrative Council cost-benefit analyses of the main activities at the Headquarters of the Union;

288 y) prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and recapitulative accounts immediately preceeding each Plenipotentiary Conference, these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and be submitted to the next Plenipotentiary Conference for examination and final approval;

289 z) prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members;

290 aa) perform all other secretarial functions of the Union.

291 2. The Secretary-General or the Deputy Secretary-General may participate, in a consultative capacity, in Plenary Assemblies of the International Consultative Committees and in all conferences of the Union; the Secretary-General or his representative may participate in a consultative capacity in all other meetings of the Union; their participation in the meetings of the Administrative Council is governed by 235.

Article 57

International Frequency Registration Board

292 1. 1) The members of the International Frequency Registration Board shall be thoroughly qualified by technical training in the field of radio and shall possess practical experience in the assignment and utilization of frequencies.

293 2) Moreover, for the more effective understanding of the problems coming before the Board under 67, each member shall be familiar with geographic, economic and demographic conditions within a particular area of the world.

294 2. 1) The election procedure shall be established by the conference responsible for the election as defined in 63.

295 2) At each election any serving member of the Board may be proposed again as a candidate by the country of which he is a national.

296 3) The members of the Board shall take up their duties on the date fixed by the Plenipotentiary Conference which elected them. They shall normally remain in office until the date fixed by the conference which elects their successors.

297 4) If in the interval between two Plenipotentiary Conferences which elect members of the Board, an elected member of the Board resigns or abandons his duties or dies, the Chairman of the Board shall request the Secretary-General to invite the countries, Members of the Union, of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next annual session of the Administrative Council. However, if the vacancy occurs more than ninety days before the session of the Administrative Council, the country of which the member concerned was a national shall designate, as soon as possible and within ninety days, a replacement who shall also be a national of that country and who will remain in office until the new member elected by the Administrative Council takes office. The replacement shall be eligible for election by the Administrative Council.

298 5) In order to safeguard the efficient operation of the Board, any country a national of which has been elected to the Board, shall refrain, as far as possible, from recalling that person between two Plenipotentiary Conferences which elect members of the Board.

299 3. 1) The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.
300 2) The members of the Board shall elect from their own numbers a Chairman and a Vice-Chairman, for a period of one year. Thereafter the Vice-Chairman shall succeed the Chairman each year and a new Vice-Chairman shall be elected.
301 3) The Board shall be assisted by a specialized secretariat.
302 4. No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

Article 58
International Consultative Committees

303 1. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:
a) the Plenary Assembly, preferably meeting every three years. When a corresponding world administrative conference has been convened, the Plenary Assembly should meet, if possible, at least eight months before this conference;
304 b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be examined;
305 c) a Director elected by the Plenary Assembly initially for a period equal to twice the interval between two consecutive Plenary Assemblies, i.e. normally for six years. He shall be eligible for reelection at each subsequent Plenary Assembly and if re-elected shall then remain in office until the date of the next Plenary Assembly, normally for three years. When the position becomes unexpectedly vacant, the following Plenary Assembly shall elect the new Director;
306 d) a specialized secretariat, which assists the Director;
307 e) laboratories or technical installations set up by the Union.
308 2. 1) The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, shall be those referred to it by the Plenipotentiary Conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by the other Consultative Committee, or by the International Frequency Registration Board, in addition to those decided upon by the Plenary Assembly of the Consultative Committee itself, or, in the interval between its Plenary Assembiles, when requested or approved by correspondence by at least twenty Members of the Union.
309 2) At the request of the countries concerned, each Consultative Committee may also study and offer advice concerning their national telecommunication problems. The study of such problems should be in accordance with 308.

Article 59
Coordination Committee

310 1. 1) The Coordination Committee shall help the Secretary-General in the duties assigned to him under 282, 285, 288 and 289.
311 2) The Committee shall be responsible for ensuring coordination with all the international organizations mentioned in Article 39 and 40 as regards representation of the permanent organs of the Union at conferences of such organizations.

312 3) The Committee shall examine the progress of the work of the Union in technical cooperation and submit recommendations, through the Secretary-General, to the Administrative Council.

313 2. The Committee shall endeavour to reach conclusions unanimously. The Secretary-General may, however, take decisions even when he does not have the support of two or more other members of the Committee, provided he judges that decision of the matters in question cannot await the next session of the Administrative Council. In such circumstances he shall report promptly in writing on such matters to the members of the Administrative Council, setting forth his reasons for such action together with any other written views submitted by other members of the Committee.

314 3. The Committee shall meet when convened by its Chairman and, normally, at least once a month.

CHAPTER IX

GENERAL PROVISIONS REGARDING CONFERENCES

Article 60

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences when there is an inviting Government

315 1. The inviting government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.

316 2. 1) One year before this date, the inviting government shall send an invitation to the government of each country Member of the Union.

317 2) These invitations may be sent directly or through the Secretary-General or through another government.

318 3. The Secretary-General shall send an invitation to the United Nations in accordance with Article 39 and to any of the regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 if requested by it.

319 4. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency to send observers to take part in the conference in an advisory capacity, on the basis of reciprocity.

320 5. 1) The replies of the Members must reach the inviting government not later than one month before the date of opening of the conference and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.

321 2) These replies may be sent directly to the inviting government or through the Secretary-General or through another government.

322 6. Any permanent organ of the Union shall be entitled to be represented at the conference in an advisory capacity when the conference in discussing matters coming within its competence. If necessary, the conference may invite an organ which has not considered it necessary to be represented.

323 7. The following shall be admitted to Plenipotentiary Conferences:

a) delegations as defined in Annex 2;

324 b) observers of the United Nations;

325 c) observers of regional telecommunication organizations in conformity with 318;

326 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency in conformity with 319.

Article 61

Invitation and Admission to Administrative Conferences when there is an inviting Government

327 1. 1) The provisions of 315 to 321 shall apply to administrative conferences.

328 2) However, the time limit for the despatch of invitations may be reduced to six months if neccessary.

329 3) Members of the Union may inform the private operating agencies recognized by them of the invitation they have received.

330 2. 1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may notify the international organizations which are interested in sending observers to participate in the conference in an advisory capacity.

331 2) The interested international organizations shall send an application for admission to the inviting government within a period of two months from the date of notification.

332 3) The inviting government shall assemble the requests and the conference itself shall decide whether the organizations concerned are to be admitted.

333 3. The following shall be admitted to administrative conferences:

a) delegations as defined in Annex 2;

334 b) observers of the United Nations;

335 c) observers of regional telecommunication organizations mentioned in Article 32;

336 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency in conformity with 319;

337 e) observers of international organizations admitted in accordance with 330 to 332;

338 f) representatives of recognized private operating agencies, duly authorized by the Member to which they belong;

339 g) permanent organs of the Union, subject to the conditions set forth in 322.

Article 62

Procedure for calling World Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

340 1. Any Member of the Union wishing to have a world administrative conference convened shall so inform the Secretary-General, indicating the proposed agenda, place and date of the conference.

341 2. On receipt of similar requests from at least one-quarter of the Members of the Union, the Secretary-General shall inform all Members thereof by telegram, asking them to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.

342 3. If a majority of the Members, determined in accordance with 225, agree to the proposal as a whole, that is to say, if they accept the agenda, date and place of the proposed meeting, the Secretary-General shall so inform the Members of the Union by circular telegram.

343 4. 1) If the proposal accepted is for a conference elsewhere than at the seat of the Union, the Secretary-General shall ask the government of the country concerned whether it agrees to act as inviting government.

344 2) If the answer is in the affirmative, the Secretary-General, with the assent of the government concerned, shall take the necessary steps to convene the conference.

345 3) If the answer is in the negative, the Secretary-General shall request the Members desiring the conference to make alternative suggestions for the place of the conference.

346 5. Where the proposal accepted is for a conference at the seat of the Union, the provisions of Article 64 shall apply.

347 6. 1) If the proposal as a whole (agenda, date and place) is not accepted by a majority of the Members, determined in accordance with 225, the Secretary-General shall inform the Members of the Union of the replies received, requesting them to give a final reply on the point or points under dispute within six weeks of receipt.

348 2) Such points shall be regarded as adopted when they have been approved by a majority of the Members, determined in accordance with 225.

349 7. The procedure indicated above shall also be applicable when the proposal to convene a world administrative conference is initiated by the Administrative Council.

Article 63

Procedure for convening Regional Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

350 In the case of a regional administrative conference, the procedure described in Article 62 shall be applicable only to the Members of the region concerned. If the conference is to be convened on the initiative of the Members of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Members in that region.

Article 64

Provisions for Conferences meeting when there is no inviting Government

351 When a conference is to be held without an inviting government, the provisions of Articles 60 and 61 apply. The Secretary-General shall take the necessary steps to convene and organize it at the seat of the Union, after agreement with the Goverment of he Swiss Confederation.

Article 65

Provisions common to all Conferences Change in the Date or Place of a Conference

352 1. The provisions of Articles 62 and 63 shall apply, by analogy, when a change in the date or place of a conference is requested by Members of the Union or is proposed by the Administrative Council. However, such changes shall only be made if a majority of the members concerned, determined in accordance with 225, have pronounced in favour.

353 2. It shall be the responsibility of any Member proposing a change in the date or place of an conference to obtain for its proposal the support of the requisite number of other Members.

354 3. Where the issue arises, the Secretary-General shall indicate, in the communication referred to in 341, the probable financial consequences of a change in the date or place, as, for example, when there has been an outlay of expenditure in preparing for the conference at the place initially chosen.

Article 66

Time-limits for Presentation of Proposals to Conferences and Conditions of Submission

355 1. Immediatley after the invitations have been despatched, the Secretary-General shall ask Members to send him, within four months, their proposals for the work of the conference.

356 2. All proposals the adoption of which will involve revision of the text of the Convention or Administrative Regulations must carry references identifying by their marginal numbers those parts of the text which will require such revision. The reasons for the proposal must be given, as briefly as possible, in each case.

357 3. The Secretary-General shall communicate the proposals to all Members as they are received.

358 4. The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals received from administrations and from the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees and shall communicate them to Members at least three months before the opening of the conference. The Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees and the members of the International Frequency Registration Board shall not be entitled to submit proposals.

Article 67

Credentials for Delegations to Conferences

359 1. The delegation sent by a Member of the Union to a conference shall be duly accredited in accordance with 360 to 366.

360 2. 1) Accreditation of delegations to Plenipotentiary Conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government or by the Minister for Foreign Affairs.

361 2) Accreditation of delegations to administrative conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government, by the Minister for Foreign Affairs or by the Minister responsible for questions dealt with during the conference.

362 3) Subject to confirmation prior to the signature of the Final Acts, by one of the authorities mentioned in 360 or 361, delegations may be provisionally accredited by the Head of the diplomatic mission of the country concerned to the Government of the country in which the conference is held. In the case of a conference held in the country of the seat of the Union, a delegation may also be provisionally accredited by the Head of the Permanent Delegation of the country concerned to the United Nations Office at Geneva.

363 3. Credentials shall be accepted if they are signed by the appropriate authority mentioned under 360 to 362, and fulfil one of the following criteria:

364 — they confer full powers;

365 — they authorize the delegation to represent its government, without restrictions;

366 — they give the delegation, or certain members thereof, the right to sign the Final Acts.

367 4. 1) A delegation whose credentials are found to be in order by the Plenary Meeting shall be entitled to exercise the right to vote of the Member concerned and to sign the Final Acts.

368 2) A delegation whose credentials are found not to be in order by the Plenary Meeting shall not be entitled to exercise the right to vote or to sign the Final Acts until the situation has been rectified.

369 5. Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible. A special committee shall be entrusted with the verification thereof

and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, a delegation of a Member of the Union shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member concerned.

370 6. As a general rule, Members of the Union should endeavour to send their own delegations to conferences of the Union. However, if a Member is unable, for exceptional reasons, to send its own delegation, it may give the delegation of another Member powers to vote and sign on its behalf. Such powers must be conveyed by means of an instrument signed by one of the authorities mentioned in 360 or 361.

371 7. A delegation with the right to vote may give to another delegation with the right to vote a mandate to exercise its vote at one or more meetings at which it is unable to be present. In such a case it shall, in good time, notify the Chairman of the conference in writing.

372 8. A delegation may not exercise more than one proxy vote.

373 9. Credentials and the transfer of powers sent by telegram shall not be accepted. Nevertheless, replies sent by telegram to requests by the Chairman or the secretariat of the conference for clarification of credentials shall be accepted.

CHAPTER X

GENERAL PROVISIONS REGARDING INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

Article 68

Conditions for Participation

374 1. The members of the International Consultative Committes referred to in 73 and 74 may participate in all activities of the Consultative Committee concerned.

375 2. 1) The first request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform all the Members and the Director of that Consultative Committee. The request from a recognized private operating agency must be approved by the Member recognizing it. The Director of the Consultative Committee shall advise the recognized private operating agency of the action taken on its request.

376 2) A recognized private operating agency may not act on behalf of the Member which has recognized it unless that Member informs the Consultative Committee concerned in each particular case that it is authorized to do so.

377 3. 1) International organizations and regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 which coordinate their work with the International Telecommunication Union and which have related activities may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.

378 2) The first request from an international organization or regional telecommunication organization mentioned in Article 32 to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform by telegram all the Members and invite Members to say whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the Members received within a period of one month are favourable. The Secretary-General shall inform all the Members and the Director of the Consultative Committee concerned of the result of the consultation.

379 4. 1) Scientific or industrial organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the study groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received approval of the administrations of the countries concerned.

380 2) The first request from a scientific or industrial organization for admission to meetings of study groups of a Consultative Committe shall be addressed to the Secretary-General who shall inform all the Members and the Director of that Consultative Committe. The request must be aproved by the administration of the country concerned. The Director of the Consultative Committee shall advise the scientific or industrial organization of the action taken on its request.

381 5. Any recognized private operating agency, international organization, regional telecommunication organization or scientific or industrial organization allowed to take part in the work of an International Consultative Committee has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such denunciation shall take effect at the end of one year from the date when notification is received by the Secretary-General.

Article 69

Duties of the Plenary Assembly

382 The Plenary Assembly shall:

a) Consider the reports of study groups and approve, modify or reject the draft recommendations contained in these reports;

383 b) consider existing questions as to whether or not their study should be continued, and prepare a list of the new questions to be studied in conformity with 308. In formulating new questions it shall be borne in mind that, in principle, their consideration should be completed in the period which is twice the interval between two Plenary Assemblies;

384 c) approve the programme of work arising from the consideration in 383, determine the order of questions to be studied according to their importance, priority and urgency;

385 d) decide, in the light of the approved programme of work derived from 384 whether or not existing study groups should be maintained or dissolved and whether or not new study groups should be set up;

386 e) allocate to study groups the questions to be studied;

387 f) consider and approve the report of the Director on the activities of the Committee since the last meeting of the Plenary Assembly;

388 g) approve, if appropriate, for submission to the Administrative Council, the estimate of the financial needs of the Committee up to the next Plenary Assembly, as submitted by the Director in accordance with 416;

389 h) consider any other matters deemed necessary within the provisions of Article 11 and this Chapter.

Article 70

Meetings of the Plenary Assembly

390 1. The Plenary Assembly shall normally meet at a date and place fixed by the preceding Plenary Assembly.

391 2. The date and place, or either, of the meeting of the Plenary Assembly may be changed with the approval of the majority of the Members of the Union replying to the Secretary-General's request for their opinion.

392 3. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the delegation of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a person elected by the Plenary Assembly itself. The Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

393 4. The Secretary-General shall be responsible for making the necessary administrative and financial arrangements, in agreement with the Director of the Consultative Committee concerned, for meetings of the Plenary Assembly and the study groups.

Article 71

Languages and Right to vote in Plenary Assemblies

394 1. 1) The languages used in the Plenary Assemblies shall be as provided in Articles 16 and 78.

395 2) The preparatory documents of study groups, the documents and minutes of Plenary Assemblies and the documents published after these Assemblies by the International Consultative Committees shall be issued in the three working languages of the Union.

396 2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees are those to which reference is made in 9 and 155. However, when a country, Member of the Union, is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of that country shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote, subject to the provisions of 376.

397 3. The provisions of 370 to 373 concerning the transfer of powers shall apply to Plenary Assemblies.

Article 72

Study Groups

398 1. The Plenary Assembly shall set up and maintain as necessary study groups to deal with questions to be studied. The administrations, recognized private operating agencies, international organization and regional telecommunication organizations admitted in accordance with 377 and 378 which desire to take part in the work of the study groups shall give in their names either at the meeting of the Plenary Assembly or, at a later date, to the Director of the Consultative Committee concerned.

399 2. In addition, and subject to the provision of 379 and 380, experts of scientific or industrial organizations may be admitted to take part in an advisory capacity in any meeting of any study group.

400 3. The Plenary Assembly shall normally appoint a Chairman and one Vice-Chairman of each study group. If the workload of any study group requires, the Plenary Assembly shall appoint such additional Vice-Chairmen as it feels necessary for such study group or groups. If, in the interval between two meetings of the Plenary Assembly, a group Chairman is unable to carry out his duties and only one Vice-Chairman has been appointed, then such Vice-Chairman shall take the Chairman's place. In the case of a study group for which the Plenary Assembly has appointed more than one Vice-Chairman, the study group at its next meeting shall elect a new Chairman from among such Vice-Chairmen and, if necessary, a new Vice-Chairman from among the members of the study group. It shall likewise elect a new Vice-Chairman if one of the Vice-Chairmen is unable to carry out his duties during that period.

Article 73

Conduct of Business of Study Groups

401 1. Study groups shall conduct their work as far as possible by correspondence.

402 2. 1) However, the Plenary Assembly may give directives concerning the convening of any meetings of the study groups that may appear necessary to deal with large groups of questions.

403 2) As a general rule, study groups shall hold no more than two meetings between sessions of the Plenary Assembly, including the final meetings held before that Assembly.

404 3) Moreover, if after a Plenary Assembly a group Chairman considers it necessary for his study group to hold one or more meetings not provided for by the Plenary Assembly to discuss orally questions which could not be solved by correspondence, he may, with the approval of his administration and after consultation with the Director concerned and the members of his study group, suggest a meeting at a convenient place bearing in mind the need to keep expenses to a minimum.

405 3. Where necessary, the Plenary Assembly of a Consultative Committee may set up joint working parties for the study of questions requiring the participation of experts from several study groups.

406 4. The Director of a Consultative Committee, after consultation with the Secretary-General, and in agreement with the Chairmen of the various study groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of study groups which are to meet in the same place during the same period.

407 5. The Director shall send the final reports of the study groups to the participating administrations, to the recognized private operating agencies of the Consultative Committee and, as occasion may demand, to such international organizations and regional telecommunication organizations as have participated. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. This provision may be waived only when study group meetings are held immediately prior to the meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear on the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

Article 74

Duties of the Director. Specialized Secretariat

408 1. 1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Plenary Assembly and study groups, and shall be responsible for the organization of the work of the Consultative Committee.

409 2) The Director shall be responsible for the documents of the Committee and arrange for their publication, in the working languages of the Union, with the Secretary-General.

410 3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.

411 4) The staff of the specialized secretariats, laboratories and technical installations of the Consultative Committees shall be under the administrative control of the Secretary-General in accordance with the provisions of 268.

412 2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the

technical and administrative personnel is made by the Secretary-General in agreement with the Director. The final decision for appointment or dismissal rests with the Secretary-General.

413 3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the study groups. He shall, subject to the provisions of 393, make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the study groups.

414 4. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary-General for transmission to the Administrative Council.

415 5 The Director shall submit to the Administrative Council at its annual session a report on the activities of the Committee during the previous year for the information of the Council and of the Members of the Union.

416 6. The Director after consultation with the Secretary-General shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the financial needs of the Committee up to the next meeting of the Plenary Assembly; this estimate, after approval by the Plenary Assembly, shall be sent to the Secretary-General for submission to the Administrative Council.

417 7. The Director shall prepare, for inclusion by the Secretary-General in the annual budget of the Union, an estimate of the expenses of the Committee for the following year, based on the estimate of the financial needs of the Committee approved by the Plenary Assembly.

418 8. The Director shall participate as necessary in technical cooperation activities of the Union within the framework of the Convention.

Article 75

Proposals for Administrative Conferences

419 1. The Plenary Assemblies of the International Consultative Committees are authorized to submit to administrative conferences proposals arising directly from their recommendations or from findings on questions under their study.

420 2. The Plenary Assemblies of the Consultative Committees may also make proposals for modification of the Administrative Regulations.

421 3. Such proposals shall be sent to the Secretary-General in good time for assembly, coordination and communication, as laid down in 358.

Article 76

Relations of Consultative Committees between themselves and with other International Organizations

422 1. 1) Plenary Assemblies of Consultative Committees may set up joint study groups to study and make recommendations on questions of common interest.

423 2) The Directors of Consultative Committees may, in collaboration with the group Chairmen, organize joint meetings of study groups of both Consultative Committees, to study and prepare draft recommendations on questions of common interest. Such draft recommendations shall be submitted to the next meeting of the Plenary Assembly of each Consultative Committtee.

424 2. When one of the Consultative Committees is invited to participate in a meeting of the other Consultative Committee or of another international organization, the Plenary Assembly or the Director of the invited Consultative Committee is authorized to make arrangements for such representation in an advisory capacity, taking into account the provisions of 311.

425 3. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Chairman of the International Frequency Registration Board, and the Director of the other Consultative Committee, or their representatives, may attend meetings of a Consultative Committee in an advisory capacity. If necessary, a Consultative Committee may invite to attend its meetings, in an advisory capacity, representatives of any permanent organ of the Union which has not considered it necessary to be represented.

CHAPTER XI

RULES OF PROCEDURE OF CONFERENCES AND OTHER MEETINGS

Article 77

Rules of Procedure of Conferences and other Meetings

1. Order of Seating

426 At meetings of the conference, delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

2. Inauguration of the Conference

427 1. 1) The inaugural meeting of the conference shall be preceded by a meeting of the Heads of delegations to prepare the agenda for the first Plenary Meeting.

428 2) The Chairman of the meeting of Heads of delegations shall be appointed in accordance with the provisions of 429 and 430.

429 2. 1) The conference shall be opened by a person appointed by the inviting government.

430 2) When there is no inviting government, it shall be opened by the oldest Head of delegation.

431 3. 1) The Chairman of the conference shall be elected at the first Plenary Meeting; generally he shall be a person nominated by the inviting government.

432 2) If there is no inviting government, the Chairman shall be chosen, taking into account the proposal made by the Heads of delegations at the meeting described in 427.

433 4. The first Plenary Meeting shall also:

a) elect the Vice-Chairmen of the conference;

434 b) set up the conference committees and elect their respective Chairmen and Vice-Chairmen;

435 c) constitute the conference secretariat, made up of the staff of the General Secretariat of the Union, and, in case of need, of staff provided by the administration of the inviting government.

3. Powers of the Chairman of the Conference

436 1. The Chairman, in addition to the other prerogatives conferred upon him under these Rules of Procedure, shall open and close the meetings of the Plenary Meeting, direct the deliberations, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor to speakers, put questions to the vote, and announce the decisions adopted.

437 2. He shall have the general direction of all the work of the conference, and shall ensure that order is maintained at Plenary Meetings. He shall give his ruling on motions of order and points of order and, in particular, he shall be empowered to propose that discussion on a question be postponed or closed, or that

a meeting be suspended or adjourned. He may also decide to postpone the convening of a Plenary Meeting should he consider it necessary.

438 3. It shall be the duty of the Chairman to protect the right of each delegation to express its opinion freely and fully on the point at issue.

439 4. He shall ensure that discussion is limited to the point at issue, and he may interrupt any speaker who departs therefrom and request him to confine his remarks to the subject under discussion.

4. Appointment of Committees

440 1. The Plenary Meeting may appoint committees to consider matters referred to the conference. These committees may in turn appoint subcommittees. Committees and sub-committees may form working groups.

441 2. However, sub-committees and working groups shall be formed only when it is absolutely necessary.

5. Budget Control Committee

442 1. At the opening of each conference or meeting, the Plenary Meeting shall appoint a budget control committee to determine the organization and the facilities available to the delegates, and to examine and approve the accounts for expenditure incurred throughout the duration of the conference or meeting. In addition to the members of delegations who wish to participate, this committee shall include a representative of the Secretary-General and, where there is an inviting government, a representative of that government.

443 2. Before the budget approved by the Administrative Council for the conference or meeting is exhausted, the budget control committee, in collaboration with the secretariat of the conference or meeting, shall present an interim statement of the expenditure to the Plenary Meeting. The Plenary Meeting shall take this statement into account in considering whether the progress made is sufficient to justify a prolongation of the conference or meeting after the date when the approved budget will be exhausted.

444 3. At the end of each conference or meeting, the budget control committee shall present a report to the Plenary Meeting showing, as accurately as possible, the estimated total expenditure of the conference or meeting.

445 4. After consideration and approval by the Plenary Meeting, this report, together with the observations of the Plenary Meeting, shall be transmitted to the Secretary-General for submission to the Administrative Council at its next annual session.

6. Composition of Committees

446 *6.1 Plenipotentiary Conferences*

Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers referred to in 324, 325 and 326 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

447 *6.2 Administrative Conferences*

Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers and representatives referred to in 334 to 338 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

7. Chairmen and Vice-Chairmen of Sub-Committees

448 The Chairman of each committee shall propose to his committee the choice of the Chairmen and Vice-Chairmen of the sub-committees which may be set up.

8. Summons to Meetings

449 Plenary Meetings and meetings of committees, sub-committees and working groups shall be announced in good time in the meeting place of the conference.

9. Proposals presented before the Opening of the Conference

450 Proposals presented before the opening of the conference shall be allocated by the Plenary Meeting to the appropriate committees appointed in accordance with Section 4 of these Rules of Procedure. Nevertheless, the Plenary Meeting itself shall be entitled to deal with any proposal.

10. Proposals or Amendments presented during the Conference

451 1. Proposals or amendments presented after the opening of the conference must be delivered to the Chairman of the conference or to the Chairman of the appropriate committee, as the case may be. They may also be handed to the secretariat of the conference for publication and distribution as conference documents.

452 2. No written proposal or amendment may be presented unless signed by the Head of the delegation concerned or by his deputy.

453 3. The Chairman of a conference or of a committee may at any time submit proposals likely to accelerate the debates.

454 4. Every proposal or amendment shall give, in precise and exact terms, the text to be considered.

455 5. 1) The Chairman of the conference or the Chairman of the appropriate committee shall decide in each case whether a proposal or amendment submitted during a meeting shall be made orally or presented in writing for publication and distribution in acccordance with 451.

456 2) In general, the texts of all major proposals to be put to the vote shall be distributed in good time in the working languages of the conference, in order that they may be studied before discussion.

457 3) In addition, the Chairman of the conference, on receiving proposals or amendments referred to in 451, shall refer them to the appropriate committee or to the Plenary Meeting as the case may be.

458 6. Any authorized person may read, or may ask to have read, at a Plenary Meeting any proposal or amendment submitted by him during the conference, and he shall be allowed to explain his reasons therefor.

11. Conditions required for Discussion of, and Vote on, any Proposal or Amendment

459 1. No proposal or amendment submitted prior to the opening of the conference or by a delegation during the conference may be discussed unless it is supported by at least one other delegation when it comes to be considered.

460 2. Each proposal or amendment duly supported shall be submitted to a vote after discussion.

12. Proposals or Amendments passed over or postponed

461 When a proposal or an amendment has been passed over or when its examination has been postponed, the delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is considered later.

13. Rules for Debates of the Plenary Meeting

462 *13.1 Quorum*

For a valid vote to be taken at a Plenary Meeting, more than half of the delegations accredited to the conference and having the right to vote must be present or represented at the meeting.

463 *13.2 Order of debates*

1) Persons desiring to speak must first obtain the consent of the Chairman. As a general rule, they shall begin by announcing in what capacity they speak.

464 2) Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing as necessary in order that everybody may understand his meaning.

465 *13.3 Motions of order and points of order*

1) During debates, any delegation may, when it thinks fit, submit a motion of order or raise a point of order, which shall at once be settled by the Chairman in accordance with these Rules of Procedure. Any delegation may appeal against the Chairman's ruling, which shall however stand unless a majority of the delegations present and voting are against it.

466 2) A delegation submitting a motion of order shall not, during its speech, discuss the substance of the matter in question.

467 *13.4 Priority of motions of order and points of order*

The motions and points of order mentioned in 465 and 466 shall be dealt with in the following order:

a) any point of order regarding the application of these Rules of Procedure;

468 b) suspension of a meeting;

469 c) adjournment of a meeting;

470 d) postponement of debate on the matter under discussion;

471 e) closure of debate on the matter under discussion;

472 f) any other motions of order or points of order that may be submitted, in which case it shall be for the Chairman to decide the relative order in which they shall be considered.

473 *13.5 Motion for suspension or adjournment of a meeting*

During the discussion of a question, a delegation may move that the meeting be suspended or adjourned, giving reasons for its proposal. If the proposal is seconded, the floor shall be given to two speakers to oppose the suspension or adjournment and solely for that purpose, after which the motion shall be put to the vote.

474 *13.6 Motion for postponement of debate*

During discussion of any question, a delegation may move that the debate be postponed for a stated period. Once such a proposal has been made, any discussion thereon shall be limited to no more than three speakers not counting the person submitting the proposal, one for the motion and two against, after which the motion shall be put to vote.

475 *13.7 Motion for closure of debate*

A delegation may at any time move that discussion on the point at issue be closed. In such cases the floor may be given to not more than two speakers opposing the motion, after which the motion shall be put to vote.

476 *13.8 Limitation of speeches*

1) The Plenary Meeting may, if necessary, decide how many speeches any one delegation may make on any particular point, and how long they may last.

477 2) However, as regards questions of procedure, the Chairman shall limit the time allowed for a speech to a maximum of five minutes.

478 3) When a speaker has exceeded the time allowed, the Chairman shall notify the Meeting and request the speaker to conclude his remarks briefly.

479 *13.9 Closing the list of speakers*

1) During the debate, the Chairman may rule that the list of speakers wishing to take the floor be read. He shall add the names of other delegations who indicate that they wish to speak and he may then, with the assent of the Meeting, rule that the list be closed. Neverthless, as an exceptional measure, the Chairman may rule, if he thinks fit, that a reply may be made to any previous statement, even after the list of speakers has been closed.

480 2) The list of speakers having been exhausted, the Chairman shall declare discussion on the matter closed.

481 *13.10 Questions of competence*

Any question of competence that may arise shall be settled before a vote is taken on the substance of the matter under discussion.

482 *13.11 Withdrawal and resubmission of a motion*

The author of a motion may withdraw it before it is put to a vote. Any motion, whether it be amended or not, which has been withdrawn from debate may be resubmitted or taken up by the author of the amendment or by another delegation.

14. Right to Vote

483 1. At all meetings of the conference, the delegation of a Member of the Union duly accredited by that Member to take part in the work of the conference shall be entitled to one vote in accordance with Article 2.

484 2. The delegation of a Member of the Union shall exercise the right to vote under the conditions described in Article 67.

15. Voting

485 *15.1 Definition of a majority*

1) A majority shall consist of more than half the delegations present and voting.

486 2) In computing a majority, delegations abstaining shall not be taken into account.

487 3) In case of a tie, a proposal or amendment shall be considered rejected.

488 4) For the purpose of these Rules of Procedure, a „delegation present and voting" shall be a delegation voting for or against a proposal.

489 *15.2 Non-participation in voting*

Delegations which are present but do not take part in a particular vote or expressly state they do not wish to take part shall be considered neither as absent, for the purpose of determining a quorum as defined in 462, nor as abstaining for the purpose of 491.

490 *15.3 Special majority*

In case where Members of the Union are to be admitted, the majority described in Article 1 shall apply.

491 *15.4 Abstentions of more than fifty per cent*

When the number of abstentions exceeds half the number of votes cast (for, against, abstentions), consideration of the matter under discussion shall be postponed to a later meeting, at which time abstentions shall not be taken into account.

492 *15.5 Voting procedures*

1) The following voting procedures shall be adopted except in the case provided for in 495:

a) by a show of hands, as a general rule;

493 b) by roll call, if the above-mentioned procedure shows no clear majority or if so requested by at least two delegations.

494 2) Votes by roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the Members represented.

495 *15.6 Secret ballot*

Voting shall be by secret ballot when at least five of the delegations present and entitled to vote so request. In such cases, the secretariat shall at once take steps to ensure the secrecy of the vote.

496 *15.7 Prohibition of interruptions during votes*

No delegation may interrupt once a vote has begun, unless to raise a point of order in connection with the way in which the vote is being taken.

497 *15.8 Reasons for votes*

The Chairman shall authorize any delegations which so request to give the reasons for their vote, after the vote has been taken.

498 *15.9 Voting on parts of a proposal*

1) When the author of a proposal so requests, or when the meeting thinks fit, or when the Chairman, with the approval of the author, so proposes, that proposal shall be sub-divided and its various sections put to the vote separately. The parts of the proposal which have been adopted shall then be put to the vote as a whole.

499 2) If all the sections of a proposal are rejected the proposal shall be regarded as rejected as a whole.

500 *15.10 Order of voting on concurrent proposals*

1) When there are two or more proposals on any matter, they shall be put to the vote in the order in which they were presented, unless the meeting decides to the contrary.

501 2) After each vote, the meeting shall decide whether or not the following proposal shall be voted on.

502 *15.11 Amendments*

1) Any proposal for modification consisting only of a deletion from, an addition to, or a change in, a part of the original proposal shall be considered an amendment.

503 2) Any amendment to a proposal accepted by the delegation submitting the proposal shall at once be embodied in the original proposal.

504 3) No proposal for modification shall be regarded as an amendment if the meeting considers it to be incompatible with the original proposal.

505 *15.12 Voting on amendments*

1) When an amendment to a proposal is submitted, a vote shall first be taken on the amendment.

506 2) When two or more amendments to a proposal are submitted, the amendment furthest from the original text shall be put to the vote first; of the remainder, that furthest from the proposal shall then be put to the vote and the same procedure shall be followed until all the amendments submitted have been considered.

507 3) If one or more amendments are adopted, the proposal thus amended shall then be put to the vote.

508 4) If no amendment is adopted, the original proposal shall be put to the vote.

16. Committees and Sub-Committees Rules for Debates and Voting Procedures

509 1. The Chairmen of all committees and sub-committees shall have powers similar to those conferred by Section 3 of the present Rules of Procedure on the Chairman of the conference.

510 2. The provisions set forth in Section 13 of the present Rules of Procedure for the conduct of debates in the Plenary Meeting shall also apply to the discussions of committees and sub-committees, except in the matter of the quorum.

511 3. The provisions set forth in Section 15 shall also apply to votes taken in committees and sub-committees.

17. Reservations

512 1. As a general rule, any delegation whose views are not shared by the remaining delegations shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority.

513 2. However, if any decision appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its government from ratifying the Convention or from approving the revision of the Regulations, the delegation may make reservations, final or provisional, regarding this decision.

18. Minutes of Plenary Meetings

514 1. The minutes of Plenary Meetings shall be drawn up by the secretariat of the conference, which shall endeavour to ensure their distribution to delegations as early as possible before the date on which they are to be considered.

515 2. After the minutes have been distributed, delegations may submit in writing to the secretariat of the conference the corrections they consider to be justified; this shall be done in the shortest possible time. This shall not prevent them from presenting amendments orally during the meeting at which the minutes are approved.

516 3. 1) As a general rule, the minutes shall contain only proposals and conclusions, together with the principal arguments for them presented in terms as concise as possible.

517 2) However, any delegation shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement it has made during the debates. In this case, the delegation should, as a general rule, announce this at the beginning of its statement in order to facilitate the work of the reporters and must itself hand in the text to the secretariat of the conference within two hours after the end of the meeting.

518 4. The right accorded in 517 regarding the insertion of statements in the minutes shall in all cases be used with discretion.

19. Summary Records and Reports of Committees and Sub-Committees

519 1. 1) The debates of committees and sub-committees shall be summarized, meeting by meeting, in summary records drawn up by the secretariat of the conference in which shall be brought out the essential points of the discussion, and the various opinions of which note ought to be taken, together with any proposals or conclusions resulting from the debate as a whole.

520 2) Nevertheless, any delegation shall be entitled to invoke 517.

521 3) The right referred to above shall in all circumstances be used with discretion.

522 2. Committees and sub-committees may prepare any interim reports they deem necessary and, if circumstances warrant, they may submit, at the end of their work, a final report recapitulating in concise terms the proposals and conclusions resulting from the studies entrusted to them.

20. Approval of Minutes, Summary Records and Reports

523 1. 1) As a general rule, at the beginning of each Plenary Meeting, or meeting of a committee, or sub-committee, the Chairman shall inquire whether there are any comments on the minutes of the previous meeting, or, in the case of committees or sub-committees, on the summary record of the previous meeting. These documents shall be considered approved if no amendments have been handed in to the secretariat and no objection is made orally. Otherwise, the appropriate amendments shall be made in the minutes or summary record as the case may be.

524 2) Any interim or final report must be approved by the committee or sub-committee concerned.

525 2. 1) The minutes of the last Plenary Meeting shall be examined and approved by the Chairman of that meeting.

526 2) The summary record of the last meeting of each committee or sub-committee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or sub-committee.

21. Editorial Committee

527 1. The texts of the Final Acts, which shall be worded as far as practicable in their definitive form by the various committees, taking account of the views expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and, where appropriate, with combining them with those parts of former texts which have not been altered.

528 2. The texts shall be submitted by the editorial committee to the Plenary Meeting, which shall approve them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

22. Numbering

529 1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading in Plenary Meeting. The passages added shall bear provisionally the number of the last paragraph in the original text, with the addition of "A", "B", etc.

530 2. The final numbering of the chapters, articles and paragraphs shall be entrusted to the editorial committee after their adoption at the first reading.

23. Final Approval

531 The texts of the Final Acts shall be considered final when they have been approved at the second reading in Plenary Meeting.

24. Signature

532 The final texts approved by the conference shall be submitted for signature, in the alphabetical order of the French names of their countries, to the delegates provided with the powers defined in Article 67.

25. Press Notices

533 Official releases to the press about the work of the conference shall be issued only as authorized by the Chairman or a Vice-Chairman of the conference.

26. Franking Privileges

534 During the conference, members of delegations, members of the Administrative Council, senior officials of the permanent organs of the Union attending the conference, and the staff of the secretariat of the Union seconded to the conference shall be entitled to postal, telegraph and telephone franking privileges to the extent arranged by the government of the country in which the conference is held in agreement with the other governments and recognized private operating agencies concerned.

CHAPTER XII

OTHER PROVISIONS

Article 78

Languages

535 1. 1) At conferences of the Union and at meetings of its permanent organs and of the Administrative Council, languages other than those mentioned in 100 and 106 may be used:

a) if an application is made to the Secretary-General or to the Head of the permanent organ concerned to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Members which have made or supported the application;

536 b) if any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the languages referred to in 106.

537 2) In the case provided for in 535, the Secretary-General or the Head of the permanent organ concerned shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Members concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union.

538 3) In the case provided for in 536, the delegation concerned may, furthermore, if it wishes, arrange at its own expense for oral translation into its own language from one of the languages referred to in 106.

539 2. Any of the documents referred to in 102 to 105 of the Convention may be published in languages other than those there specified, provided that the Members requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

Article 79
Finances

540 1. 1) At least six months before the Convention comes into force, each Member shall inform the Secretary-General of the class of contribution it has chosen.

541 2) The Secretary-General shall communicate this decision to Members.

542 3) Members who have failed to make known their decision in the time specified in 540 shall retain the class of contribution previously chosen.

543 4) Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.

544 2. 1) Every new Member shall, in respect of the year of its accession, pay a contribution calculated as from the first day of the month of accession.

545 2) Should the Convention be denounced by a Member, its contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect.

546 3. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union at 3% (three per cent) per annum during the first six months, and at 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

547 4. The following provisions shall apply to contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations:

a) Recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations shall share in defraying the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate. Recognized private operating agencies shall likewise share in defraying the expenses of the administrative conferences in which they have agreed to participate, or have participated, in accordance with 338;

548 b) International organizations shall also share in defraying the expenses of the conferences or meetings in which they have been allowed to participate, unless exempted by the Administrative Council on condition of reciprocity;

549 c) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations, which share in defraying the expenses of conferences or meetings in accordance with 547 and 548, shall freely choose from the scale in 92 of the Convention their class of contribution for defraying Union expenses, and inform the Secretary-General of the class chosen;

550 d) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them;

551 e) No reduction in the number of contributory units shall take effect during the life of the Convention;

552 f) In the case of denunciation of participation in the work of an International Consultative Committee, the contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect;

553 g) The amount of the contribution per unit payable by recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations or international organizations towards the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate shall be fixed annually by the Administrative Council. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of 546;

554 h) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of administrative conferences by recognized private operating agencies which participate in accordance with 338 and by participating international organiza-

tions shall be fixed by dividing the total amount of the budget of the Conference in question by the total number of units contributed by Members as their share of Union expenses. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest from the sixtieth day following the day on which accounts are sent out, at the rates fixed in 546.

555 5. Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union in measurements, testing, or special research for individual Members, groups of Members, or regional organizations or others, shall be borne by those Members, groups, organizations or others.

556 6. The sale price of publications sold to administrations, recognized private operating agencies or individuals, shall be determined by the Secretary-General, in collaboration with the Administrative Council, bearing in mind that the cost of printing and distribution should, in general, be covered by the sale of the publications.

Article 80

Rendering and settlement of accounts

557 1. Administrations of Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

558 2. The statements of accounts with respect to debits and credits referred to in 557 shall by drawn up in accordance with the provisions of the Administrative Regulations, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

Article 81

Arbitration: Procedure

(see Article 50)

559 1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.

560 2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.

561 3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.

562 4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

563 5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.

564 6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in 562 and 563, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.

565 7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations must fulfil the conditions indicated in 561, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between

the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary-General shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

566 8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary-General to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

567 9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

568 10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

569 11. Each party shall bear the expense it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

570 12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

CHAPTER XIII

ADMINISTRATIVE REGULATIONS

Article 82

Administrative Regulations

571 The provisions of the Convention are completed by the following Administrative Regulations:

— Telegraph Regulations,
— Telephone Regulations,
— Radio Regulations,
— Additional Radio Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Malaga-Torremolinos, on 25 October 1973.

AUGLÝSING

um gildistöku samþykktar um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal.

Samkvæmt tilkynningu framkvæmdastjóra Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) gekk samþykkt nr. 4 frá 7. apríl 1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal í gildi hinn 1. febrúar 1977.

Samþykktin ásamt stofnskrá sjóðsins var birt með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 17/1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. febrúar 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 7. 1. mars 1977.

AUGLÝSING

um niðurfellingu á samkomulagi um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Pakistan o. fl.

Með erindaskiptum 4. janúar og 3. febrúar 1977 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Pakistan um niðurfellingu á samkomulagi því, sem gert var milli ríkjanna 1. ágúst 1974 um afnám vegabréfsáritana. Þrátt fyrir þetta munu handhafar diplómatískra vegabréfa og handhafar þjónustuvegabréfa ekki þurfa vegabréfsáritanir. Um leið varð samkomulag um að fella niður gjald fyrir vegabréfsáritanir.

Samkomulagið frá 1974 fellur niður 1. mars 1977.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. mars 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 8. 25. apríl 1977.

AUGLÝSING

varðandi samkomulag um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi.

Á fyrsta fundi stjórnarnefndar samkomulagsins um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi, sem haldinn var í Genf dagana 13.—16. desember 1976, var gerð samþykkt um lagfæringar á texta 5., 16. og 19. greinar samkomulagsins svo og viðauka III við það.

Umrædd samþykkt ásamt meðfylgjandi skrá yfir lagfæringarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Samkomulagið var birt með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 12/1975, sbr. auglýsingu nr. 24/1976 um gildistöku þess.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. apríl 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

DECISION No. 1 (NAOS-I)

THE BOARD,

MEETING at its first session in Geneva from 13 to 16 Desember 1976,

HAVING NOTED various points of an editorial nature in respect of the text of the Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations,

TAKING INTO ACCOUNT paragraph 3 of Article 18 of the Agreement;

DECIDES to amend the authentic texts of the Agreement as appropriate for the languages of the Agreement as set forth below;

REQUESTS the Secretary-General to notify these amendments to the Secretary-General of the United Nations:

AMENDMENTS TO THE ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT.

1. Article 5, paragraph 2: Change the reference to „Article 18" to read „Article 17";
2. Article 5, paragraph 4: Change the reference to „Article 20" to read „Article 19";
3. Article 16, paragraph 1: Change the word „provision" to read „provisions";
4. Article 19, paragraph 3: Delete the comma after the word „paragraph (3)" and replace it by the word „of";
5. Article 19, paragraph 4: Change the second sentence to read „However, in the case of paragraph (3) of this Article, except in the case of circumstances beyond control, recognized as such by the Board, having caused irreparable damage to a vessel, a Contracting Party which denounces this Agreement shall not be bound in relation to the Contracting Parties which have responsibility for the temporary interruption.";
6. Annex III, paragraph 5 (a): Change the paragraph to read „The budgetary estimates of the costs for the first financial year from 1 July 1975 to 31 December 1976 amount to £ 6 540 000 at the official United Nations rates of exchange on 1 October 1974.";
7. Annex III, paragraph 5 (b): Delete the word „assuming" and replace by the word „with";
8. Annex III, paragraph 5 (c) (ii): Change the date „1 October 1975" to read „1 October 1974";
9. Annex III, paragraph 6 (b): Change the reference to „Article 20" to read „Article 19".

AUGLÝSING

um samning milli ríkisstjórna Íslands og Sovétríkjanna um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins.

Samningurinn gengur í gildi á undirritunardegi — og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. apríl 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, sem

hafa í huga nauðsyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins,

viðurkenna fullveldisrétt hvors landsins um sig, Íslands og Sovétríkjanna, yfir fiskveiðum innan hafsvæðis, sem nær allt að 200 sjómílur frá grunnlínum þeim, sem ákveðnar eru í löggjöf hvors landsins um sig,

eru ásáttar um, að þeim beri ábyrgð og skylda til að gera virkar ráðstafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum að því er varðar þá fiskstofna er skipta báða aðila máli, innan og utan allt að 200 sjómílna hafsvæðis hvors aðilans,

taka tillit til starfa Þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna,

leggja áherslu á mikilvægi vísindarannsókna og skipta á viðeigandi upplýsingum, að því er varðar lifandi auðæfi hafsins,

telja að nauðsynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi auðæfa hafsins skapi þörf á að taka til athugunar og mats af og til hinar ýmsu veiðiaðferðir, sem beitt er,

láta í ljós ánægju sína yfir núverandi samvinnu Íslands og Sovétríkjanna um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auðæfi hafsins, bæði tvíhliða og innan vébanda Alþjóðahafrannsóknaráðsins og annarra alþjóðasamtaka,

óska að leggja grundvöll að frekari þróun og eflingu vísindasamvinnu Íslands og Sovétríkjanna á sviði lifandi auðæfa hafsins, einkum að því er varðar fiskstofna,

er skipta bæði ríkin máli, og að auðvelda tæknisamráð, að því er snertir veiðiaðferðir og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða, og

hafa að leiðarljósi þá ósk að efla og styrkja vináttutengsl milli Íslands og Sovétríkjanna,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í því skyni að stuðla að þróun ráðstafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum í Norður-Atlantshafi, munu aðilar þessa samnings í samræmi við gildandi rétt hvors um sig hafa samvinnu og samráð og skiptast á upplýsingum, bæði tvíhliða og fyrir milligöngu hlutaðeigandi alþjóðasamtaka, um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auðæfi hafsins.

2. gr.

Aðilar þessa samnings munu, í samræmi við gildandi rétt hvors um sig, ráðgast og skiptast á upplýsingum um veiðiaðferðir svo og tækniatriði, er varða veiðarfæri, byggingu fiskiskipa og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða.

3. gr.

Til að vinna að markmiðum þessa samnings skulu samningsaðilar setja á fót samstarfsnefnd. Eftir að samningur þessi hefur gengið í gildi mun hvor aðili um sig tilnefnda fulltrúa og varafulltrúa í nefnd þessa og tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra. Stefnt skal að því, að nefndin komi saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

4. gr.

Nefnd sú, sem rætt er um í 3. gr., skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi við framkvæmd samnings þessa, svo og önnur þau málefni, er samningsaðilar kunna að fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráð, sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæðu til.

5. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á lagaskoðanir samningsaðila í málum, sem til meðferðar eru á Þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna.

6. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi. Hann skal gilda þar til annar hvor samningsaðili segir honum upp. Uppsögn ber að tilkynna með sex mánaða fyrirvara.

Gjört í Reykjavík hinn 25. apríl 1977 í tveimur eintökum á íslensku og rússnesku og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Einar Ágústsson.
Matthías Bjarnason.

Fyrir ríkisstjórn Sovétríkjanna:

A.A. Ishkov.

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamningi um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni.

Hinn 28. apríl 1977 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna í New York afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni, sem gerður var í Genf hinn 7. nóvember 1952.

Samningurinn tekur gildi fyrir Ísland hinn 28. þessa mánaðar og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL

Done at Geneva, on 7 November 1952.

The Governments signatories to the present Convention,

BELIEVING that the adoption of uniform regulations regarding the importation of samples of goods of all kinds (whether natural products or manufactured articles) and of advertising matter will promote the expansion of international trade,

HAVE AGREED as follows:

Article I
Definitions

For the purposes of the present Convention:

(a) The term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connexion with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes; and

(b) The term "persons" means both natural and legal persons; and

(c) References to the territory of a Contracting Party include its metropolitan territory and any territory for whose international relations it is responsible and to which the Convention extends in accordance with article XIII.

Article II

Exemption from import duties for samples of negligible value

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties samples of goods of all kinds imported into its territory, provided such samples are of negligible value and are only to be used for soliciting orders for goods of the kind represented by the samples with a view to their importation. In determining whether samples are of negligible value, the Customs authorities of the territory of importation may consider the values of individual samples or the aggregate value of all the samples in one consignment. The values of consignments sent by a consignor to different consignees shall not be aggregated for the purpose of this paragraph even though the consignments are imported at the same time.

2. The Customs authorities of the territory of importation may require that, as a condition of their being exempted from import duties in accordance with paragraph 1 of this article, samples shall be made useless as merchandise by marking, tearing, perforation or other treatment, but not, however, so as to destroy their usefulness as samples.

Article III

Temporary duty-free admission of other samples

1. For the purpose of this article, the term "samples" means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they:

(a) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad; and

(b) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation; and

(c) are intended to be re-exported in due course; and

(d) are capable of identification on re-exportation;

but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

2. Samples which are chargeable with import duties shall, when imported from the territory of another Contracting Party, with or without the intervention of a commercial traveller, by persons established in the territory of any Contracting Party, be temporarily admitted into the territory of any of the Contracting Parties free of import duties, subject to the amount of the import duties and any other amount that may be payable being deposited or security being given for payment if necessary. Any deposits taken (other than those required in virtue of article VI of this Convention) shall not, however, exceed the amount of the import duties by more than 10 per cent.

3. To obtain the facilities provided for in this article, the persons concerned must comply with the revelant laws and regulations prescribed by the authorities of the territory of importation and the Customs formalities in force in that territory. As regards vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment of a value for Customs purposes exceeding 1,000 United States dollars (or the equivalent in other currencies), importers may be required to declare the place of destination of such machinery, equipment or vehicles; they may also be required by the Customs authorities of the country of importation to establish, at any time, that the machinery, equipment or vehicles are at the declared places. The Customs authorities of the country of importation may seal such machinery, equipment

or vehicles or otherwise preclude their operation during the time in which temporary duty-free admission is allowed and limit the places where these goods may be operated for demonstration purposes.

4. The Customs authorities of the territory of importation shall, as a general rule, recognize as sufficient for the future identification of samples the marks which have been affixed by the Customs authorities of a Contracting Party, provided that the said samples are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter Contracting Party. Additional marks may be affixed to the samples by the Customs authorities of the territory into which they are imported only if they are necessary, in the opinion of those authorities, to ensure the identification of the samples on re-exportation. Any mark affixed to samples shall not be such as to destroy their usefulness.

5. The period allowed for re-exportation of samples which qualify for exemption from import duties under this article shall be not less than six months. When the period allowed for re-exportation has expired, the amount of the import duties and any other amount due may be charged on samples which have not been re-exported. These amounts may also be charged, before the expiry of the period, on samples which cease to satisfy the conditions of paragraph 1 of this article.

6. On the re-exportation within the permitted time of samples imported under this article, the refund of any amount deposited or the release of any security given on importation in accordance with paragraph 2 of this article shall be effected without delay at any of the Customs offices situated at the frontier or in the interior of the territory which possesses the necessary authority, subject to the deduction of the duties and any other amount payable on samples not produced for re-exportation. When special circumstances exist deposits may, however, be returned by other means, provided the return is effected promptly. Each Contracting Party shall publish a list of the Customs offices on which the said authority has been conferred.

Article IV

Duty-free admission of advertising material

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties catalogues, price-lists and trade notices relating to

(a) goods offered for sale or hire, or

(b) transport or commercial insurance services offered,

by a person established in the territory of another Contracting Party, when such documents are imported for the territory of any Contracting Party, provided that each consignment imported either:

(i) consists of not more than one document, or

(ii) if it consists of more than one document, does not include more than one copy of any one document, or

(iii) irrespective of the number of documents or copies, does not exceed 1 kilogramme in gross weight.

Simultaneous dispatch of a number of consignments to different addresses in the territory of importation shall not debar such consignments from this exemption provided that not more than one consignment is sent to any one consignee.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, a Contracting Party shall not be obliged to exempt from import duties on importation into its territory:

(a) Catalogues, price-lists and trade notices which do not clearly indicate the name of the foreign concern producing, selling or renting the goods, or offering the transport or commercial insurance services, to which such catalogues, price-lists or trade notices relate; or

(b) Catalogues, price-lists and trade notices which are entered to Customs in the territory of importation in packets grouped together for subsequent dispatch to separate addresses in that territory.

Article V

Temporary duty-free admission of advertising films

Each Contracting Party shall accord the facilities provided by article III of the present Convention, subject to the conditions laid down in that article, to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm. shown to the satisfaction of its Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films:

(a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party; and
(b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and
(c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

Article VI

Temporary waiver of import prohibitions and restrictions

1. No Contracting Party shall apply import prohibitions or restrictions (other than import duties), whether made effective through quotas, import licences or other measures, on the importation from the territory of another Contracting Party of goods:

(a) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for exemption from import duties by virtue of the provisions of article II or article IV of this Convention; or
(b) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V of this Convention;

provided that the importation of such goods does not give rise to any payment other than for freight or insurance or for services provided in the territory of importation by a person established in that territory.

2. In the case of goods which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V, this waiver of import prohibitions or restrictions shall extend only to the period for which temporary duty-free admission is allowed (or would be allowed if the goods were dutiable). In the case of non-re-exportation of such goods within the period during which the application of any import prohibitions or restrictions has been waived under paragraph 1 of this article, the authorities of the importing country may apply such measures as would have been applicable if the import prohibitions or restrictions had not been so waived. To this end, the authorities of the territory of importation may require appropriate guarantees, such as the deposit of a special security over and above any security deposited against payment of import duties.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting Party from applying import prohibitions or restrictions:

(a) necessary to protect public morals or essential security interests;
(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(c) relating to the importation of gold or silver;
(d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to Customs enforcement, the enforcement of State monopolies, the protection of patents, trade-marks and copyrights;
(e) necessary to prevent deceptive practices;
(f) relating to the products of prison labour;
(g) necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade.

Article VII
Simplification of formalities

1. Each Contracting Party shall keep to a minimum the formalities required in connexion with the facilities accorded by the present Convention.

2. Each Contracting Party shall publish promptly all regulations introduced in this respect in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of formalities of which they are unaware.

Article VIII
Settlement of disputes

1. Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred to a person or body agreed between the Contracting Parties in dispute, provided that if they are unable to reach agreement, any of these Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to nominate an arbitrator.

3. The decision of any person or body appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties concerned.

Article IX
Signature and ratification

1. The present Convention shall be open for signature until 30 June 1953 by the Governments contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by the Governments of all States Members of the United Nations and by the Government of any other State to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article X
Accession

1. The present Convention shall be open for accession by the Governments of any of the States referred to in paragraph 1 of article IX.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article XI

Entry into force

When fifteen of the Governments referred to in article IX have deposited their instruments of ratification, acceptance or accession, the present Convention shall come into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession. It shall come into force for each other government on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article XII

Denunciation

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may denounce it by notification of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article XIII

Territorial application

1. Any Government may at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance or accession or at any time thereafter by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations declare that the present Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations or on the date on which the Convention comes into force under article XI whichever is the later.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article XII.

Article XIV

Reservations

1. Any State may at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession declare that it shall not be bound by specified provisions of this Convention.

2. Any State may at the time of making a notification under article XIII that the present Convention shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible make a separate declaration in accordance with paragraph 1 of this article in respect of all or any of the territories to which the notification applies.

3. If any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification, acceptance or accession, or at the time of making a notification under article XIII, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of such reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which has signed, ratified, accepted or acceded before the reservation is made (or, if the Convention has not entered into force, which has signed, ratified, accepted or acceded by

the date of its entry into force), shall have the right to object to any reservation. If no objection is received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object by the ninetieth day from the date of his communication (or from the date of entry into force of the Convention, whichever is the later), the reservation shall be deemed to be accepted.

4. In the event of an objection being received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object, he shall notify the State making the reservation of such objection, and request it to inform him whether it is prepared to withdraw the reservation or whether it prefers to abstain from ratification, acceptance or accession or from extending the Convention to the territory or territories to which the reservation applies, as the case may be.

5. A State which has made a reservation in regard to which an objection has been presented in accordance with paragraph 3 of this article shall not become a party to this Convention unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6; neither shall a State have the right to claim the benefits of this Convention in respect of any territory for the international relations of which it is responsible and in respect of which it has made a reservation if any objection has been made to the reservation in accordance with paragraph 3 of this article, unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6.

6. An objection by a State which has signed but not ratified or accepted the Convention shall cease to have effect if, within a period of twelve months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified or accepted the Convention.

Article XV

Notification of signatures, ratifications, acceptance and accessions

The Secretary-General of the United Nations shall notify all signatory and acceding States, and all other States which so request, of all signatures, ratifications, acceptances and accessions of the present Convention and of the date on which the Convention comes into force and of every notification received by him under article XII or XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva this seventh day of November, one thousand nine hundred and fifty-two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding States.

Stjórnartíðindi C 1, nr. 1—10. Útgáfudagur 24. apríl 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1977

20. júlí 1977. 61 Nr. 11.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum frá 1972.

Hinn 22. þ.m. tekur gildi viðbótarsamningur gerður í Stokkhólmi hinn 21. júlí 1976 við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum frá 9. nóvember 1972 (sjá auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 25/1972 og 10/1973).

Viðbótarsamningurinn var fullgiltur af Íslands hálfu samkvæmt heimild í lögum nr. 8 frá 29. mars 1977. Undirritaði forseti Íslands fullgildingarskjalið hinn 28. apríl sl. og var tilkynning þar að lútandi skv. 5. gr. samningsins skráð hjá vörsluríki hinn 20. maí 1977.

Samkvæmt 2. grein áðurnefndra laga skulu ákvæði viðbótarsamningsins hafa lagagildi hér á landi.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. júlí 1977.

Ólafur Jóhannesson.

Henrik Sv. Björnsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal.

Tillægsaftale til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 3

En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a), foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot over for skattepligtige, men tillige over for arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa tehtyä sopimusta muuttava ja täydentävä lisäsopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 3 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"3 artikla

Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan

Tilläggsavtal till avtalet mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning

Viðbótarsamningur við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr.

Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattakröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2 gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu

Tilleggsavtale til avtalen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 3

En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivningen i en annen kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling

Tilläggsavtal till avtalet mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av

skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og over for andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet."

Artikel 2

Artikel 11 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 11

Oplysninger skal indfordres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger kan afslås, såfremt forretnings-, fabrikations- eller erhvervshemmeligheder vil blive åbenbaret, såfremt anmodningen blev efterkommet."

Artikel 3

Til aftalen tilføjes efter artikel 11 en artikel 11A med følgende ordlyd:

"Artikel 11 A

Repræsentanter for en myndighed i en kontraherende stat kan i en skattesag af væsentlig interesse for denne stat efter anmodning fra den kompetente myndighed i samme stat tillades at være til stede ved undersøgelse i en sådan skattesag i en anden kontraherende stat. Anmodningen herom

palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun."

2 artikla

Sopimuksen 11 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"11 artikla

Tietojen hankkimisen on tapahduttava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään.

Tietojen hankkimista koskeva esitys voidaan evätä, jos siihen suostuminen johtaisi liike-, valmistus- tai ammattisalaisuuden paljastumiseen."

3 artikla

Sopimukseen lisätään 11 artiklan jälkeen 11 A artikla seuraavasti:

"11 A artikla

Sopimusvaltion viranomaisen edustajan voidaan veroasiassa, jolla on olennainen merkitys tälle valtiolle, saman valtion asianomaisen viranomaisen esityksestä sallia olla läsnä tällaisessa veroasiassa toisessa sopimusvaltiossa suoritettavassa selvityksessä. Tästä tehdyn esityksen tutkii tämän toisen

av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

Artikel 2

Artikel 11 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 11

Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabrikations- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes."

Artikel 3

I avtalet införes efter artikel 11 en artikel 11 A av följande lydelse:

"Artikel 11 A

Företrädare för myndighet i avtalsslutande stat kan i skatteärende av väsentligt intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalsslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i den-

skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má því aðeins setja fram, að það ríki, sem beiðni ber fram, geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beðið, fer fram á slíkt.

av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til."

lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

2. gr.

11. gr. samningsins orðist svo:

Artikkel 2

Artikkel 11 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

Artikel 2

Artikel 11 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

11. gr.

Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við löggjöf þess ríkis, sem beiðni er beint til.

Hafna má beiðni um öflun upplýsinga ef viðskipta-, framleiðslu- eða atvinnuleyndarmáli yrði ljóstrað upp, ef orðið væri við beiðninni.

"Artikkel 11

Opplysninger skal innhentes i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om å skaffe opplysninger kan avslås dersom forretnings-, fabrikasjons- eller yrkeshemmeligheter ville bli kjent såfremt anmodningen ble etterkommet."

"Artikel 11

Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabrikations- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes."

3. gr.

Á eftir 11. gr. samningsins bætist við ný grein, 11 A, er orðist svo:

Artikkel 3

I avtalen innføres etter artikkel 11 en artikkel 11 A med følgende ordlyd:

Artikel 3

I avtalet införes efter artikel 11 en artikel 11 A av av följande lydelse:

11. gr. A.

Í skattamálum, er mikla þýðingu hafa fyrir aðildarríki, geta fulltrúar stjórnvalda í því ríki, eftir beiðni frá bæru stjórnvaldi í því ríki, fengið leyfi til að vera viðstaddir rannsókn í þvílíku skattamáli í öðru aðildarríki. Um slíka beiðni skal fjallað af bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu,

"Artikkel 11 A

Representant for myndighet i en kontraherende stat kan i en skattesak som er av vesentlig interesse for denne stat, etter anmodning av kompetent myndighet i samme stat, få samtycke til å være til stede ved behandlingen av en slik skattesak i en annen kontraherende stat. Anmodningen prøves

"Artikel 11 A

Företrädare för myndighet i avtalsslutande stat kan i skatteärende av väsentligt intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalsslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i

behandles af den kompetente myndighed i denne anden stat, som snarest underretter den kompetente myndighed i den førstnævnte stat om sin afgørelse. Efterkommes anmodningen, angives i meddelelsen herom tidspunkt og sted for undersøgelsen samt øvrige oplysninger, som anses ønskelige for den kompetente myndighed, der har fremsat anmodningen.

Repræsentanter, som er omfattet af første stykke, kan ikke træffe afgørelser i spørgsmål, som vedrører undersøgelsen men kan fremsætte forslag i sådanne spørgsmål til den myndighed eller embedsmand, som er anmodet om at foretage undersøgelsen. Afgørelser i anledning af et sådant forslag træffes af den pågældende myndighed eller embedsmand.

Oplysninger, der er fremkommet ved undersøgelsen, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder, herunder personer tjenstgørende ved domstole og andre judicielle myndigheder, end dem, som varetager skatteligning (beskatning), opkrævning eller indrivelse af skatter, som omfattes af denne aftale eller som træffer afgørelser vedrørende klager eller tiltalespørgsmål i tilslutning hertil.

Afslås en anmodning, der er omfattet af første stykke, finder bestemmelserne i artikel 7, første stykke, tilsvarende anvendelse."

valtion asianomainen viranomainen, joka mahdollisimman pian ilmoittaa päätöksestään ensiksi mainitun valtion asianomaiselle viranomaiselle. Jos esitykseen suostutaan, ilmoituksessa mainitaan selvityksen aika ja paikka sekä muut esityksen tehneelle asianomaiselle viranomaiselle tarpeellisiksi harkittavat tiedot.

Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu edustaja ei saa tehdä päätöksiä selvitystä koskevissa asioissa, mutta hän voi tehdä ehdotuksia tällaisissa asioissa viranomaiselle tai virkamiehelle, jolle on annettu tehtäväksi toimeenpanna selvitys. Päätöksen tällaisen ehdotuksen johdosta tekee viranomainen tai virkamies.

Selvityksessä esiin tulleita tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, niihin luettuina tuomioistuinten ja muiden oikeusviranomaisten palveluksessa olevat henkilöt, jotka käsittelevät tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen taksoitusta (verotusta), kantoa tai perintää taikka ratkaisevat niihin liittyviä valituksia tai syytettä koskevia asioita.

Jos 1 kappaleessa tarkoitettu esitys hylätään, sovelletaan vastaavasti, mitä 7 artiklan 1 kappaleessa on määrätty."

na andra stat, som snarast underrättar den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten om sitt beslut. Bifalles framställningen, anges i underrättelsen tid och plats för utredningen samt de övriga uppgifter som bedömes erforderliga för den behöriga myndighet som gjort framställningen.

Företrädare som avses i första stycket får icke fatta beslut i frågor som rör utredningen men kan framföra förslag i sådana frågor till myndighet eller tjänsteman åt vilken uppdragits att verkställa utredningen. Beslut i anledning av sådant förslag fattas av myndigheten eller tjänstemannen.

Upplysningar som framkommit vid utredningen skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, häri inbegripna personer som tjänstgör vid domstolar och andra judiciella myndigheter, än dem som handlägger taxering (beskattning), uppbörd eller indrivning av skatter som avses i detta avtal eller avgör besvär eller frågor om åtal i anslutning härtill.

Avslås framställning som avses i första stycket, äger bestämmelserna i artikel 7 första stycket motsvarande tillämpning."

sem án tafar skýrir bæru stjórnvaldi í fyrrnefnda ríkinu frá ákvörðun sinni. Sé fallist á beiðnina skal tekinn fram í tilkynningunni tími og staður fyrir rannsóknina ásamt öðrum upplýsingum sem telja verður nauðsynlegar fyrir það bæra stjórnvald er bar fram beiðnina.

Fulltrúar þeir, er um getur í 1. mgr., geta ekki tekið ákvörðun um atriði er varða rannsóknina en geta komið með tillögur um slík atriði til þeirra stjórnvalda eða opinberra starfsmanna sem falið hefur verið að framkvæma rannsóknina. Ákvörðun um slíkar tillögur skal tekin af stjórnvaldinu eða hinum opinbera starfsmanni.

Með upplýsingar, er fram koma við rannsóknina, skal farið sem trúnaðarmál og þær má ekki birta öðrum einstaklingum eða stjórnvöldum, þ. á m. ekki öðrum starfsmönnum við dómstóla og önnur dómsýsluyfirvöld, en þeim er annast skattlagningu eða innheimtu á sköttum sem þessi samningur fjallar um eða úrskurða um kærur eða atriði er varða ákæru í sambandi við það.

Sé beiðni samkvæmt 1. mgr. hafnað eiga ákvæði 1. mgr. 7. gr. við.

av den kompetente myndighet i den annen stat, som snarest underretter den kompetente myndighet i den førstnevnte stat om sin avgjørelse. Dersom anmodningen etterkommes, oppgis i underretningen tid og sted for behandlingen samt de øvrige opplysninger som antas nødvendige for den kompetente myndighet som har fremmet anmodningen.

Representant som nevnt i første ledd kan ikke treffe beslutning i spørsmål som angår behandlingen, men kan fremme forslag i slike spørsmål til den myndighet eller tjenestemann som forestår behandlingen. Avgjørelse i forbindelse med et slikt forslag tas av denne myndighet eller tjenestemann.

Opplysninger som fremkommer, skal behandles som hemmelige og kan ikke meddeles andre personer eller myndigheter, heri innbefattet personer som tjenstegjør ved domstoler og andre judisielle myndigheter, enn dem som har til oppgave å utligne, oppkreve eller inndrive skatter som omfattes av denne avtale eller som avgjør klager eller spørsmål om tiltale i tilknytning til slike saker.

Avslås anmodning som nevnt i første ledd, får bestemmelsene i artikkel 7, første ledd tilsvarende anvendelse."

denna andra stat, som snarast underrättar den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten om sitt beslut. Bifalles framställningen, anges i underrättelsen tid och plats för utredningen samt de övriga uppgifter som bedömes erforderliga för den behöriga myndighet som gjort framställningen.

Företrädare som avses i första stycket får icke fatta beslut i frågor som rör utredningen men kan framföra förslag i sådana frågor till myndighet eller tjänsteman åt vilken uppdragits att verkställa utredningen. Beslut i anledning av sådant förslag fattas av myndigheten eller tjänstemannen.

Upplysningar som framkommit vid utredningen skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, häri inbegripna personer som tjänstgör vid domstolar och andra judiciella myndigheter, än dem som handlägger taxering (beskattning), uppbörd eller indrivning av skatter som avses i detta avtal eller avgör besvär eller frågor om åtal i anslutning härtill.

Avslås framställning som avses i första stycket, äger bestämmelserna i artikel 7 första stycket motsvarande tillämpning."

Artikel 4

Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 12

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det omfang, det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer for så vidt angår

a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,

b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,

c) tilgodehavender hos banker, sparekasser o. lign. institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,

d) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,

e) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,

f) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed, samt

g) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold til artikel 20.

4 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"12 artikla

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat

a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,

b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,

c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,

d) rojaltia tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,

e) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,

f) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä

g) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådan tillgodohavanden,

d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

4. gr.

12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr.

Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti sem unnt er á grundvelli samanburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi:

a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum lögpersónum,

b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,

c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,

d) hvers konar þóknanir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, mynstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,

e) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,

f) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og

g) aðrar tekjur eða eignir að svo miklu leyti sem samkomulag verður um skv. 20. grein.

Artikkel 4

Artikkel 12 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 12

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompentente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår:

a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,

b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,

c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,

d) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,

e) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,

f) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet, samt

g) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for, at oplysninger, som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underretter den kompetente myndighed i den anden stat herom."

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kun asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle."

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Denne tillægsaftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger, som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement underretter de

5 artikla

Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoit-

Artikel 5

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum er varða skatt og sem ætla má að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum sjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingarnar að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger, viser seg at opplysningene ikke tilsvarer de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet."

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

5. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Artikkel 5

Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Artikel 5

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa

øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel 6

Denne tillægsaftale skal forblive i kraft så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Stockholm i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 21. juli 1976.

E. Schram-Nielsen

taa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämän lisäsopimuksen voimaantultua sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys osoitetaan.

6 artikla

Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Lisäsopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

Tehty Tukholmassa 21 päivänä heinäkuuta 1976 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jan Groop

mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel 6

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

Þegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistökuna til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðninni er beint til.

Etter at denne tilleggsavtale er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

6. gr.

Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Svíþjóðar og sænska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Artikkel 6

Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Tilleggsavtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikel 6

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndighet, undertegnet denne tilleggsavtale.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Gert í Stokkhólmi í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textanir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir, hinn 21. júlí 1976.

Utferdiget i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 21. juli 1976.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

Guðmundur Í. Guðmundsson

Hersleb Vogt

Hans Gustafsson

AUGLÝSING

um stjórnmálasamband Íslands og Grænhöfðaeyja.

Hinn 20. júlí 1977 var undirrituð í Reykjavík sameiginleg yfirlýsing um stofnun stjórnmálasambands milli ríkisstjórna Íslands og Grænhöfðaeyja.
Yfirlýsingin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. júlí 1977.

Ólafur Jóhannesson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMEIGINLEG YFIRLÝSING um stofnun stjórnmálasambands milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Grænhöfðaeyja.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Grænhöfðaeyja, sem vilja efla og styrkja tengsl vináttu og samstarfs sín í milli, hafa ákveðið að stofna til stjórnmálasambands á sendiherrastigi. Skipst verður á sendiherrum þegar hentugt þykir að mati hvorrar ríkisstjórnar fyrir sig.

Gjört í Reykjavík hinn 20. júlí 1977.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands:

Ólafur Jóhannesson
starfandi utanríkisráðherra

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Grænhöfðaeyja:

Dr. Corsino António Fortes
sendiherra

JOINT DECLARATION concerning the establishment of diplomatic relations between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde, desiring to promote and strengthen relations of friendship and co-operation between them, have decided to establish diplomatic relations at the ambassadorial level. The exchange of ambassadors will take place at a convenient time to be decided upon by each Government.

Done at Reykjavík on 20 July 1977.

For the Government
of the Republic of Iceland:

Ólafur Jóhannesson
Acting Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

Dr. Corsino António Fortes
Ambassador

AUGLÝSING

um breytingu á samningum um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Hinn 11. júlí 1977 var undirrituð af hálfu vörsluríkis Samningsins um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs frá 24. janúar 1959 (sjá Samningar Íslands við erlend ríki I, nr. 116) bókun um viðbætur við 7. gr., 1. lið, samningsins, sem aðildarríki skv. heimild í 2. lið 7. greinar samþykktu á fundi í London dagana 6.—11. maí 1970.

Í tilkynningu sendiráðs Íslands í London dags. 28. janúar 1974 til ritara Norðaustur Atlantshafs fiskveiðinefndarinnar (NEAFC) var af Íslands hálfu gerður fyrirvari þess efnis að ráðstafanir á grundvelli 2. liðar 7. greinar taki ekki til fiskveiðilögsögu Íslands.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. ágúst 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FISKVEIÐAR Á NORÐAUSTURHLUTA ATLANTSHAFS

London, 24. janúar 1959.

Bókun um breytingu á 1. lið 7. gr.

Þar sem 2. liður 7. gr. samnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs sem undirritaður var í London hinn 24. janúar 1959 kveður svo á:

„Til viðbótar ráðstöfunum þeim, er greinir í 1. lið greinar þessarar, má gera ráðstafanir til þess að ákvarða heildarveiði eða heildarsókn á tilteknu tímabili, svo og allar aðrar ráðstafanir til þess að varðveita fiskstofna á samningssvæðinu. Tillögur, er að slíku lúta, skulu hljóta að minnsta kosti tvo þriðju hluta atkvæða þeirra fastafulltrúa, er viðstaddir eru og atkvæði greiða, og síðan samþykki allra samningsríkja í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra."

og þar sem sendinefndirnar sem viðstaddar voru og atkvæði greiddu á áttunda fundi fastanefndar fiskveiða á

NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION

London, 24 January 1959.

Procès-verbal concerning Modifications to Article 7(1)

Whereas paragraph (2) of Article 7 of the North-East Atlantic Fisheries Convention, signed at London on 24 January 1959, provides that:

"Measures for regulating the amount of total catch, or the amount of fishing effort in any period, or any other kinds of measures for the purpose of the conservation of the fish stocks in the Convention area, may be added to the measures listed in paragraph (1) of this Article on a proposal adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting and subsequently accepted by all Contracting States in accordance with their respective constitutional procedures."

And whereas at the Eighth Meeting of the North-East Atlantic Fisheries Commission, held at London from 6 to 11

Norðaustur-Atlantshafi, sem haldinn var í London dagana 6. til 11. maí 1970, samþykktu samhljóða eftirfarandi tillögu:

(enskur texti)

„Í samræmi við 2. lið 7. gr. samningsins leggur fastanefndin hér með til að eftirfarandi viðbótarákvæðum verði bætt við ráðstafanir sem taldar eru upp í 1. lið 7. gr.:

g. ráðstafanir til ákvörðunar á heildarveiði og úthlutun hennar til samningsríkjanna á tilteknu tímabili; og

h. ráðstafanir til ákvörðunar á heildarsókn og úthlutun hennar til samningsríkjanna á tilteknu tímabili."

Þá staðfesti ég, Roscoe George Smedley, forstöðumaður ríkisfangs- og samningadeildar utanríkis- og samveldismálaráðuneytisins, hér með að þar sem öll samningsríkin höfðu fallist á tillögu fastanefndarinnar öðlaðist téð breyting gildi hinn 4. júní 1974.

Þessu til staðfestu hef ég í dag, hinn 11. júlí 1977, undirritað bókun þessa í utanríkis- og samveldismálaráðuneytinu, London.

R. G. Smedley
(undirskr.)

May 1970, the Delegations present and voting unanimously adopted the following proposal:

[English text]

"In accordance with Article 7(2) of the Convention the Commission hereby proposes that the following additions be made to the list of measures in Article 7(1):

(g) any measures for the regulation of the amount of total catch and its allocation to Contracting States in any period; and

(h) any measures for the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting States in any period."

Now therefore I, Roscoe George Smedley, Head of Nationality and Treaty Department, Foreign and Commonwealth Office, hereby certify that all Contracting States having accepted the proposal of the Commission, the said modifications took effect on 4 June 1974.

In witness whereof I have signed this Procès-verbal at the Foreign and Commonwealth Office, London, this 11th day of July, 1977.

R. G. Smedley
(sign.)

Nr. 14. 8. ágúst 1977.

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Kenyu um aðstoð á sviði samvinnumála.

Hinn 15. júlí 1977 var gert í Nairobi samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Kenyu um aðstoð við Kenyu á sviði samvinnumála.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 1. júlí 1977, sbr. nánar V. grein.

Samkomulagið ásamt viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. ágúst 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

Between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Co-operative Assistance to Kenya.

1. The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the Republic of Kenya on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.
2. The purpose of this Agreement is to continue the co-operation in the field of co-operative development established under the Agreements between Kenya and the Nordic Governments signed on 16th August, 1967, and 20 March, 1972, the latter expiring on 30th June, 1977.
3. The Government of Kenya considers that the overall goals and orientation of the activities under the original agreement correspond to a priority need of Kenya during the next five years as outlined in its National Development Plan 1974—1978 and in Sessional Paper No. 14, 1975, and therefore should be maintained.
4. The terms of this new Agreement (hereinafter referred to as this Agreement) are the following:

Article I

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Kenya in developing the co-operative movement, in particular by intensifying the education and training of Co-operative Society members and staff as well as Government staff with functions relating to the Co-operative Movement.

To meet these objectives the two Parties agree on a Plan of Operation set forth in Appendix I. Under this plan the number of expatriate personnel (hereinafter referred to as the Nordic advisers) provided by the Nordic Governments will support the personnel of the Department of Co-operative Development and the Co-operative Movement in their effort to develop the co-operatives in Kenya.

The main fields of action shall be the following:

a) Co-operative education
b) Accounting in co-operatives
c) Co-operative rural credit and saving
d) Management of co-operatives
e) Planning of co-operative development
f) Kenya National Federation of Co-operatives

The plan of Operation shall be supplemented by annual Budgets and Plans of Work as per Article IV of the Agreement. Amendments to the Plan of Operation may be agreed upon inwriting by the Competent Authorities of the Parties mentioned in Article IV, paragraph 1, below in so far as the overall budget of the Plan is not exceeded.

Article II

Contributions

1. Contributions by the Nordic Governments
   a) Nordic advisers will be made available to Kenya in such number and for such functions as set forth in the Plan of Operation. The Nordic advisers shall be employed by the Nordic Governments who shall bear the cost of

salaries and allowances and international passages to and from Kenya, social security and related benefits including leave.

b) Funds will be made available by the Nordic Governments for mileage and subsistence allowances for the Nordic Advisers, for purchase of educational material and equipment, stationery, manuals, textbooks and for training of Kenyan officers as stipulated in the Plan of Operation.

2. Contributions by Kenya

a) The Government of Kenya shall make available suitable Kenyan counterparts to take over the development performed by the Nordic advisers.

b) The Government of Kenya shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 of this article.

c) The Government of Kenya shall make available the following facilities to the Nordic advisers and their families:

i) free housing with hard furnishing of the same standard as that provided for officers of the Government of Kenya of a comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;

ii) free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone for the advisers and their families from the date of their arrival in Kenya until housing is made available as per subparagraph c(i) above;

iii) provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

iv) such other assistance as is deemed essential to facilitate an effective performance of their official duties.

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties, and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Nordic Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Kenya undertakes to extend to the advisers provided by the Nordic Governments the following privileges and exemptions:

a) Exemption from income tax, graduated personal tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Nordic Governments;

b) External account facilities;

c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator and one air-conditioning unit, one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electric appliances and one set of photographic and cine equipment, per household, which are brought into Kenya or are acquired in Kenya ex bonded warehouse by Nordic advisers and/or members of their families within six months of their first arrival in Kenya or return to Kenya after at least ten months' residence outside Kenya.

The exemption contained in sub-paragraph (c) shall be conditional upon the articles in question

i) being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or
ii) being sold or otherwise disposed of in Kenya to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Kenya will further
a) grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Kenyan Authorities for the Nordic advisers and their families;
b) deliver a certificate of mission which will assure the Nordic advisers the assistance and co-operation of the Government of Kenya in carrying out the tasks for which they were appointed;
c) provide the Nordic advisers and their families with such medical and hospital facilities as are available under The Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;
d) provide assistance to the repatriation of the Nordic advisers and their families in time of international crises;
e) immediately notify the respective Nordic Embassy in the event of arrest or of detention or criminal proceedings being instituted against a Nordic adviser or a member of his family;
f) bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceeding sentence, the Government of Kenya will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demand, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Kenya in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of the advisers may hold the person concerned liable to indemnify the Government of Kenya;
g) ensure that the Nordic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of the Nordic Countries or persons employed by those countries in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic Countries individually or collectively with the Government of Kenya. Specifically, the advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with performance of their duty.

5. Subject to mutual consultations the Competent Authorities or either of them will have the right to request the recall of any of the Nordic advisers whose work or conduct is unsatisfactory.
6. The Nordic advisers shall with the consent of the Kenyan Government have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Kenya unless such communications would prejudice the security of Kenya or unless the Government of Kenya has classified the same as confidential or secret.
7. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic advisers are clearly informed that while they are assigned to Kenya they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Kenya in force from time to time.
8. All material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings

of the Nordic advisers) shall immediately become and remain the property of Kenya.

Article IV

Administration and Organization

1. The Kenya Ministry responsible for Co-operatives and the Board of Nordic Development Projects or its nominee shall be competent to represent the two parties in the implementation of this Agreement.
2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Government of Kenya and of the Nordic Governments. The Joint Standing Committee shall act as an advisory body to the two Parties as far as the activities under the Agreement are concerned.

   As part of its work the Committee will consider the annual plans of work prepared by the Kenyan Government and also regularly review and evaluate the overall implementation of the Plan of Operation.

   In performing its functions the Committee may enlist the assistance of independent evaluation specialists as indicated in Appendix 1.
3. All advisers shall be approved by the Government of Kenya prior to emloyment.

Article V

Entry into Force, Amendment and Duration

1. This Agreement shall enter into force provisionally on 1st July, 1977, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above this Agreement shall remain in force until 30th June, 1980.

   The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the competent Authorities of the Parties.

   If notice is served less than three months before the end of the budget period this Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.
2. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall not remain in force after the expiry of the present Agreement.
3. The Nordic advisers employed under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of Kenya, signed on 20th March, 1972, and serving in Kenya at the date of entry into force of this Agreement shall serve in Kenya according to the Plan of Operation of this Agreement for the remaining parts of the contractual period.

Done at Nairobi on the 15th day of July, 1977, in six original copies in the English language.

Leonard Kibinge
On behalf of the Government of the Republic of Kenya

Flemming Bjørk Pedersen
On behalf of the Governments of the Five Nordic Countries

PLAN OF OPERATION FOR THE NORDIC PROJECT FOR COOPERATIVE ASSISTANCE TO KENYA JULY 1, 1977—JUNE 30, 1980

Introduction

The operation of the Nordic Project for Co-operative Assistance to Kenya will, during the agreement period 1977—1980, to a large extent follow the operational pattern developed during the previous period 1972—1977, as one of the main reasons for the extension of the project has been to give room for a smoother withdrawal of the assistance.

The overall aim is to support the Kenyan Government in its efforts to strengthen the position of the Co-operative Movement in the country in specific areas.

The operation of the Nordic Project will follow closely the guidelines on Co-operative Development as started by the Kenyan Government in its Sessional Paper No. 14 of 1975 and the Co-operative Development Plan 1976—1980 presenting the objectives in detail.

The purpose of the present Plan of Operation, which constitutes an appendix to the agreement between the Kenyan Government and the Nordic Governments is to specify for each year of the agreement period the planned magnitude of the Nordic assistance with respect to number of personnel and financial assistance. The plan furthermore states the main objectives in terms of co-operative development to be attained through Nordic assistance during the agreement period.

I. Objectives

During the agreement period 1977—80, the Kenyan Government will within the field of co-operative development be assisted by the Nordic Governments, who will provide technical personnel and financial support in order that the following objectives may be achieved:

1. To further improve and implement the established system for Savings and Credit facilities to members of agricultural marketing co-operative societies, which in the long run will be independently managed by the Co-operative Movement.
2. To develop, implement and maintain the standardized accounting systems which by the end of the period should have been introduced in all marketing societies.
3. To develop and implement co-operative education programmes at the Co-operative College and in the field to an extent which will assure the necessary skill for permanent efficiency in the operation of co-operative unions and societies.
4. To develop and implement planning and management methods for the Co-operative Movement and the Department of Co-operative Development in order to improve their management standards.
5. To prepare plans for the Department and the Co-operative Movement based on the Government's approved policy and make up-to-date appraisals of present and new areas for activities for co-operative development, in accordance with the Government's intentions.
6. To promote the Kenya National Federation of Co-operatives in its endeavours to consolidate the established merchandise and insurance activities, which — besides supporting other activities of the K.N.F.C. — will provide meaningful and economic services to the co-operative movement.

III. Fields of Action

3.1. *Credit and Finance*

3.1.1. *Background*

The implementation of systems for credit and savings facilities to smallholder members of co-operatives started with Nordic assistance in the years 1969—1970. The development up to now has been very rapid. 250.000 members presently have access to loans provided through the Co-operative Production Credit Scheme (C.P.C.S.) and 195.000 members are participating in the savings scheme. The services are provided through the Banking Sections of 13 Co-operative Unions and Credit Sections (no Savings) of 7 Unions. The accumulated savings balance is 60 million Shs. and since the start, loans to an amount of some 120 million Shs. have been granted. The recovery is between 95 and 100%, which is extremely good in a scheme for smallholders.

The Co-operative Movement is recognized by the Kenyan Government as the major vehicle for channelling loans to small-scale farmers. As a consequence, all major agricultural programmes involving credit to farmers are to a greater or smaller extent effected through the Cooperatives. The USAID sponsored Smallholder Production Services and Credit Production (SPSCP) has been introduced in 10 Unions in the weaker co-operative areas. The World Bank Integrated Agricultural Development Programme (I.A.D.P.), the Integrated Co-operative Development Project sponsored by the Dutch Government and the DANIDA Farm Input Supply Scheme are also concerned with co-operative credit.

The Department of Co-operative Development has faced difficulties in fully developing the management capacity within the co-operative framework to cope with the planning, systems development and control and supervision problems during this rapid development. Furthermore, the financial assistance provided through the above-mentioned aid programmes will to a substantial degree be channelled through the established credit systems and will thereby constitute a challenge to the effectiveness of these systems. It is against this background that the tasks of the prolonged Nordic Assistance within the Credit and Finance Division should be seen.

3.1.2. *Objectives*

In addition to the basic objective outlined under paragraph 2, it is the intention of the Government to initiate co-operative development in less developed areas by means of a simplified, and thereby more risky, credit programme, the SPSCP.

The objectives of the Nordic Project during the agreement period are to advise and assist the Kenyan Government in achieving the targets set for the Savings and Credit Systems. The targets for the period are:

1. Stores for resale of farm inputs to members to be established in all viable societies affiliated to a District Union.
2. Short-term loans to be available to 80 per cent of the members.
3. Medium-term loans to be available to 60—70 per cent of the members.
4. Savings facilities to be available to 60—70 per cent of the members.

In order to achieve these targets it will be necessary to:

(i) further develop and adopt adequate organizational structures and systems and implement an extension of CPCS, other credit systems and savings schemes to new areas,

(ii) promote security measures for the protection of members' funds and increase uniformity of procedures and reporting,

(iii) mechanize the routines of the

Co-operative Bank and of the Banking Sections of the Co-operative Unions,

(iv) further develop and improve present training programmes for all categories of credit and savings staff.

For the establishment of a long-term loan programme for the Co-operative Movement, the Nordic Project will during the period also be required to assist in:

(v) analysis and feasibility studies for co-operative long-term loan projects carried out by the Co-operative Bank,

(vi) the establishment and promotion of a mortgage society to provide long-term loans to the Co-operative Movement.

3.1.3. *Nordic Personnel Requirements*

In order to assist the Kenyan Government in fulfilling the above objectives the following Nordic personnel will be required:

1. One Senior Adviser, whose main task will be to advise on item 3.1.2(i) above (three man-years).
2. One Adviser (Head Office) with the duty to in first hand assist in carrying out item 3.1.2.(ii) above (two man-years).
3. Three field advisers who will assist in the implementation of the savings and credit systems in the field (eight man-years).
4. One adviser will be stationed at the Co-operative College with the task of assisting in the training of savings and credit staff, as outlined under item 3.1.2.(iv) above (one man-year). (Ref. paragraph 3.6. Co-operative College below)
5. Three advisers stationed at the Co-operative Bank to assist in mechanization item 3.1.2.(iii), project surveys item 3.1.2.(v) and establishment of a mortgage society item 3.1.2.(vi) (six man-years).

Summary of Nordic Personnel Requirements

	1977/78	1978/79	1979/80
Senior Adviser	1	1	1
Nordic Adviser (Head Office)	1	1	
Nordic Adviser (Field)	3	3	2
Nordic Adviser (Training)	1		
Nordic Adviser (Co-op. Bank)	3	3	
	9	8	3

Total for Credit and Finance = 20 man-years

3.2. *Audit and Accounts*

3.2.1. *Background*

In any organization the performance of proper management requires application of a reliable accounting system.

It is also recognized that the accounting system with respect to the implementation of credit and saving systems, for the production of reliable statistics and for the development planning in the field of co-operatives plays a predominant role. Consequently, since 1967 one of the main duties of Nordic Accounts Advisers has been to develop and participate in the implementation of standardized accounting systems. The number of developed systems amounts to-day to 15.

These systems will be implemented in most of the viable and important marketing co-operative societies by 1977. During the agreement period it is foreseen that Kenyan officers will finalize the remaining implementation and consolidation of the standardized accounting systems with assistance from the Nordic Management Advisers in the field (ref. paragraph 3.3. Development Planning).

3.2.2. *Objectives*

The following objectives are set for the agreement period:

(i) Testing and finalization of

three standardized accounting systems,

(ii) Full implementation and consolidation of all standardized accounting systems — with exception of the Assets Register and the Salary System (80 per cent rate of implementation),

(iii) Necessary modification and revision of present standardized accounting systems.

3.2.3. *Nordic Personnel Requirements*

In order to assist the Kenyan Government in achieving the above objectives one Nordic Adviser will be required (3 man-years). The adviser, to be stationed at Head Office, will be assisting in testing, finalization and modification of the system mentioned under 3.2.2.(i) and (iii).

3.3. *Development Planning and Management*

3.3.1. *Background*

The Development Planning Division of the Co-operative Development was establihed in late 1970 and is responsible for all plans for the Department and the Movement. It has the responsibility for operational details of promotion schemes, preparation of new projects, appraisal of projects and, generally, for promotion and development of the country's co-operative potential on the basis of the approved Government policy.

The Division is divided into three sections: Management, Statistics and Project and Surveys Section. The latter has mainly been dealing with preparation of District and Crop Surveys aimed at identifying co-operative development bottlenecks and areas in which co-operative development priorities should be established. The section also undertakes the promotion of co-operative development projects.

During 1976/77 the Nordic Assistance to the Division comprises 1 Senior Adviser, 2 Advisers (Head Office) and 7 Field Advisers. The two advisers (Head Office) are working with the Management Section with emphasis on development of the "Management Consultancy" capability of the Section (see below). One of the advisers (Head Office) is also serving in the Statistics Section. In the field three advisers are posted at provincial level, while the rest are covering one or more districts as management advisers.

3.3.2. *Objectives*

The Kenyan Government has undertaken to build up the planning capability of the Division as recommended by the Evaluation Mission through the injection of additional staff of a high calibre into the Division.

It will therefore be possible during the agreement period to give priority and allocate resources for intensified research and planning geared towards ensuring a better fulfilment of the objectives for co-operative development.

Special consideration will also be given to improvement of the management standards in the Co-operative Movement through the operation of a "Management Consultancy Team" and increase of management training.

Furthermore, the objectives during the period could be summarized as follows:

(i) to assist in formulating policy matters for decision making,

(ii) to identify specific tasks and projects to be implemented by Co-operative Societies and Unions as well as by the Department of Co-operative Development,

(iii) to develop operational guidelines in order to assist the Co-operative Movement towards increased efficiency with the ultimate aim of self-sustenance.

3.3.3. *Resources*

In order to get a smooth handing-over of the Nordic assistance in the field, seven Nordic Management Ad-

visers will be posted at provincial level (excluding North Eastern Province and Nairobi), two of them in Rift Valley. They will participate in building up the professional expertise in a planned decentralization from Head Office to provincial level of the supervision and control of accounts and credit implementation. On the promotional side they will work as counterparts to provincial "projects officers" whereby they will assist in the implementation and follow-up of planning, management and reporting systems, as well as in the groundwork project preparation for co-operative development projects.

At Head Office there will be a Senior Nordic Adviser up to the end of the agreement period. In addition, the two Nordic advisers (Head Office) will remain with the Division throughout this period.

The Nordic Personnel requirements for the agreement period are estimated as follows:

	1977/78	1978/79	1979/80
Nordic Advisers (Head Office)	3	3	3
Nordic Advisers (Field)	7	7	7
	10	10	10

Total for Development Planning = 30 man-years.

3.4. *Field Education*

3.4.1. *Background*

At present four Nordic Advisers are assigned with Field Education duties. Two Nordic Education Advisers are working at Head Office as Senior Adviser and Education Specialist, respectively. Two Field Advisers are working as counterparts to the A.C.O.'s (Education) in charge of Coast and Rift Valley Provinces.

In the previous years the main emphasis has been laid on establishing an organization for Field Education at District level with the Provincial Education Team as the co-ordinating and supervising body. At present District Education Committees have been established in Central, Eastern, Nyanza, Western and Nairobi Provinces, while they are in the establishing stage in Rift Valley and Coast Provinces.

The experience of withdrawing the Nordic Advisers from the Provinces where District Education Committees have been established, is that they still need support in the co-ordination of the activities and on the organizational side.

For this reason a Field Contact Team has been established at Head Office consisting of the Nordic Education Specialist and a Kenyan Officer. The team visits the Provinces regularly.

3.4.2. *Objectives*

The ultimate aim of the Government within the field of education can shortly be described as training the Co-operative Movement to the extent that it will be able to take over the responsibility of its own educational activities. Besides catering for the actual training of the various categories of the Movement it is at the same time necessary to assist the Movement in developing its own educational institutions and organizations and to lay down policies, systems and working routines for the various aspects of the education work. This has to a great extent been fulfilled and the main objective during the agreement period will be to consolidate the results achieved and to continue the implementation of this policy in areas lagging behind. Special attention, therefore, will during the period be given to the following three objectives:

(i) An organization for decentralized education will be established in Rift Valley and Coast Province. At the end of the period systematic education of the staff, the members and

the committee members will be organized at District level.

(ii) The present organizational and supervisory shortcomings in Central, Eastern, Nyanza, Western and Nairobi Provinces will be solved with the assistance of the Field Contact Team.

(iii) Educational material for committee members and member information according to the operational plans will be produced. Standardized courses as established in the Co-operative Development Plan will be produced for Field Education.

3.4.3. *Nordic Personnel requirements*

To assist the Kenyan Government in achieving the above outlined objectives the Nordic Project will provide technical personnel with a total of nine man-years during the period. Two advisers will be required at Head Office to assist in planning and supervisory (Field Contact Team) duties. Furthermore, two additional advisers will assist in implementing the policies in two provinces during 1977/78 with one remaining in the field throughout the period.

The personnel requirements can be summarized as follows:

	1977/78	1978/79	1979/80
Nordic Advisers (Head Office)	2	2	1
Nordic Advisers (Field)	2	1	1
	4	3	2

Total for Field Education = 9 man-years.

3.5. *Kenya National Federation of Co-operatives Ltd.*

3.5.1. *Background*

The Kenya National Federation of Co-operatives Ltd. (KNFC) is the apex organization of the co-operative movement in Kenya. From a modest start it has grown to an organization which is able to represent the Movement both in Kenya and abroad, print the major bulk of the stationery used by the co-operatives and provide services in fields of office supply, export of handicraft, insurance, wholesale of farm inputs, information, education, auditing, and development planning. It is the policy of the Kenyan Government to support and encourage it to widen the scope of the commercial and other activities in order to make it possible for the KNFC to play its full part in the development of the movement.

During the period 1972—77 the number of Nordic Advisers assigned to Federation has been 4 to 5. Nordic financial assistance has been provided to assist in starting new activities.

3.5.2. *Objectives and Personnel and Financial Requirements*

The basic objective of the Government support to the K.N.F.C. is to create an organization which can safeguard and promote the interests of the Co-operative Movement, improve the performance of affiliated organizations and provide resources and services which would exceed the normal capacity of the individual affiliated organization thereby making better use of the totally available resources.

The activities within the K.N.F.C. requiring support from the Nordic Project during the agreement period are the merchandise and insurance undertakings. The Nordic Project will assist in attaining a higher degree of efficiency in the merchandise operations. In order to fulfil this objective, the Nordic Project will assign a Nordic Adviser to advise on specific aspects as regards the stabilization and controlled expansion of wholesale of farm inputs. In view of the great potentials within the farm input sector and the hitherto rapid development of the merchandise activity within the K.N.F.C., the adviser will be required for the whole agreement period.

A new insurance society (a subsidiary of the K.N.F.C.) is expected to start its operations late 1976. The second objective of Nordic support to the K.N.F.C. is to advise the insurance society during its crucial starting period and assist in bringing it on a sound economic footing. The services of the adviser will be required for one year of the plan period.

The Nordic Personnel can be summarized as follows:

	1977/78	1978/79	1979/80
Nordic Adviser, Merchandise	1	1	1
Nordic Adviser, Insurance	1		

Total for K.N.F.C. = 4 man-years.

Taking into account the non-economic activities of the K.N.F.C. and the strain the rapid development causes on its financial position, the Nordic countries will provide gradually decreasing financial assistance to certain sections of the K.N.F.C.: information, educational material for audit, merchandise, insurance and member information.

3.6. *Co-operative College of Kenya*

3.6.1. *Background*

Since the second agreement on Nordic Co-operative Assistance was signed in 1971/72 the Nordic support to the College has gradually been withdrawn. The number of Nordic Advisers has decreased according to the "Revised Plan for Co-operative Development in Kenya with Nordic Assistance" indicating that the taking over by Kenyan counterparts has successfully followed the plans laid down.

At the beginning of the 1972—77 agreement period the number of Nordic Advisers was seven. By 1976 the figure has decreased to two, which will be retained up to the end of the current plan (July 1977). Direct financial assistance to the College, apart from construction of one dormitory and a water purification plant, has annually amounted to K.Shs. 250.000, an amount which in 1976 corresponds to ten per cent of the Government's total recurrent costs for the College. This financial assistance, although marginal, has been of vital importance for certain activities such as production of educational material, training of lecturers, field follow-up of students, purchase of text books and assistance to financially weak societies for training of staff (Bursaries).

3.6.2. *Objectives*

During the new agreement period 1977—1980 the Nordic assistance will mainly be of a financial nature which will enable the Kenyan Government to gradually take over the costs of the aforesaid activities, hitherto mainly covered by Nordic funds.

One Nordic Adviser (credit training) will be required for one year to complete training programmes and material for savings and credit staff, as explained under paragraph 3.1.3. above.

IV. Administration of the Project

The resources provided by the Nordic Governments will be employed by the Kenyan authorities within the framework of this Plan of Operation and in accordance with agreed Annual Co-operative Development Plans issued by the Department of Co-operative Development.

The Nordic Personnel will be assigned to the Commissioner for Co-operative Development, who in turn may second Nordic Advisers to work for the Secretary General of Kenya National Federation of Co-operatives, the Principal of Co-operative College and the Manager of the Co-operative Bank. The Nordic Personnel are to report in accordance with instructions issued by the Commissioner for Cooperative Development with copies to the Project Coordinator

in order to give a full picture of the implementation of the Project.

The Nordic Project Administration is represented in Kenya by the Project Co-ordinator who, together with the Commissioner for Co-operative Development, is responsible for the implementation and the day-to-day operations of the Project. The duties and responsibilities of the Project Co-ordinator are specified in the Terms of Reference for the post. Daily administrative matters related to terms and conditions of service of the Nordic Personnel are performed by a Nordic Administrative Officer.

V. Operational expenditures and financial contributions

5.1. *Mileage and subsistence allowances.*

The implementation and consolidation phases in the introduction of the standardized management systems within accounts, credit and education require rather frequent visits to district headquarters, unions and societies. Furthermore, the Project is now in the withdrawal stage and as a consequence hereof more field advisers will be stationed at provincial level, which demands heavy travelling to the districts. Travelling and Subsistence expenses for the Nordic Personnel have, due to the increasing costs in Kenya, constituted a heavy burden on the budget of the Department of Co-operative Development, and the Nordic Governments will therefore during the Agreement Period meet the expenses incurred for Nordic Personnel when travelling on official duties (mileage allowance when using personal vehicles and subsistence allowance).

The estimated funds needed for this purpose are as follows:

	1977/78	1978/79	1979/80
K.Shs. ..	340.000	305.000	240.000

(Please note that the requirements are stated in Kenyan Shillings)

5.2. *Educational material and equipment, stationery, manuals, textbooks and funds for training of Kenyan Officers.*

The Nordic Governments will undertake to provide funds for the aforesaid purposes as follows:

Department of Co-operative Development

	K.Shs.		
	1977/78	1978/79	1979/80
Credit and Finance Division (manuals, educational material training)	50.000	40.000	30.000
Audit and Accounts Div. (printing of manuals, training)	45.000	40.000	30.000
Development Planning Division and Management promotion (printing of manuals, stationery, training)	40.000	30.000	15.000
Education Division (manuals, educational material, AV-aids, training)	75.000	60.000	35.000
Training Fund (local and overseas training)	80.000	80.000	80.000
Co-operative College (production of educational material, field follow-up schemes, textbooks, bursaries and training)	200.000	150.000	100.000
Kenya National Federation of Co-operatives (K.N.F.C.)	130.000	100.000	80.000
	620.000	500.000	370.000

The funds are to be administered by the Project Co-ordinator in accordance with the Annual Co-operative Development Plans. (Please note that the amounts are stated in Kenyan Shillings).

VI. Summary of the Nordic Manpower Requirements

The Total number of Nordic Personnel to be provided under the Agreement is as follows:

	1977/78	1978/79	1979/80
Project Co-ordinator	1	1	1
Administrative Officer	1	1	1
Credit and Finance: — Co-operative Department	5	5	3
— Co-operative Bank	3	3	
— Co-operative College	1		
Audit and Accounts	1	1	1
Education	4	3	2
Development Planning & Managemt. ..	10	10	10
K.N.F.C.	2	1	1
	28	25	19

giving a total of 72 man-years for the Agreement Period.

The delineated allocation of Nordic personnel in this Plan of Operation on the various institutions/functions does not represent an inalterable formula for deployment of the personnel. A certain flexibility is required and the Commissioner for Co-operative Development and the Project Co-ordinator can therefore jointly decide on alternative possibilities of deploying the Nordic Personnel, should need arise.

VII. Budget for the Nordic contribution

The budget for the Nordic contribution (calculated in 1976 prices) in accordance with this Plan of Operation amounts to:

D.kr.

A. *Administration*
Expenditures for administration in the Nordic countries and local administration in Kenya 1.545.000

B. *Nordic Personnel*
Comprises salaries and related allowances, transportation, insurance, pension benefits and training calculated at D.kr. 161.000 per man-year. Total man-years according to Plan of Operation to 76 including a five per cent overlapping 12.236.000

C. *Operational Expenditures*
Mileage and subsistence allowances for Nordic personnel:
K.Shs. 885.000 at the rate of 0.74 = ... 655.000

D. *Financial Contributions*
As per paragraph 5.2. above:
K.Shs. 1.490.000 at the rate of 0.74 = ... 1.103.000

Total D.kr. 15.539.000

Programme for Nordic Consultancy Services to support New Co-operative Activities in Kenya

1. *Introduction*

This programme which constitutes a part of the Plan of Operation for the Nordic Project for Co-operative Assistance to Kenya July 1, 1977—June 30, 1980 outlines the need for special consultancy services within certain specified sectors of the Co-operative Movement.

It is the policy of the Government of Kenya to allow and encourage the Co-operative Movement to diversify its activities and to expand to other suitable sectors of the economy. Co-opera-

tives should not only confine themselves to marketing of agricultural produce, which hitherto has been the major field of operations. In the National Co-operative Development Plan for 1976—80, a number of new emerging co-operative activities have been planned for.

A number of these co-operative enterprises such as consumer, fishery and savings and credit were started some years ago, while others, such as co-operative industries and building and construction co-operatives are in their initial stages of development. All have, according to preliminary surveys, revealed potentials for further progress. However, due to lack of experience and technical knowledge, some of them are presently experiencing starting problems, which, if not effectively remedied, could hamper their development. The new emerging co-operative activities will therefore require active government support to further survey their potentials and constraints and to plan their future operations.

2. *Objectives and scope of the programme*
The objectives of the support of the Nordic Project to this programme are to advise and assist the Government of Kenya in

— surveying the potentials and possibilities for co-operative development within the economic activities listed below
— carrying out feasibility studies and preparation of operational plans and management, accounting and control systems (where applicable)
— designing pilot projects from which experience for further expansion can be drawn (where applicable)
— designing training programmes and preparation of educational material (where applicable)

To the extent possible the support within the framework of this programme should also include implementation and development of the new activities.

After six months the consultants should submit a preliminary report. Based on this a decision should be made as to whether the activities should be continued, expanded or decreased. This decision should be made jointly by the Kenyan authorities, the Project Co-ordinator, the Scheme Organizer and the Consultant.

The Nordic Project Co-ordinator will secure an overall summary of the final reports and recommendations to be submitted to the Kenyan authorities and the Nordic Board.

3. *Nordic Personnel Requirements*
The Nordic Project will provide technical assistance personnel (1 scheme organizer and 9 consultants) for the following new co-operative activities as follows:

I. Scheme Organizer
— For a total period of two months
II. Housing Co-operatives
— One consultant for a period of 12 months
III. Building and Construction Co-operatives
— One consultant for a period of 12 months
IV. Small-scale Rural Co-operative Industries
— One consultant for a period of 12 months
V. Consumer Co-operatives
— Two consultants for a period of 12 months
VI. Fishery Co-operatives
— One consultant for a period of 12 months
VII. Urban Credit and Savings Societies
— Two consultants for a period of 12 months each
VIII. Co-operative Industries
— One consultant for a period of 12 months

The Scheme Organizer will have the following functions:

— to assist the consultants and the Kenyan authorities during the first working months in organizing the respective activities (1 month)

— to assist in assessing the mid-term reports/studies/plans and to give advice on priorities and scheduling of the latter part of the consultants' work (1 month)
— to prepare for the Joint Standing Committee and the Nordic Board a summary report of the surveys and studies carried out and recommendations for the follow-up.

The Scheme Organizer will be under supervision by the Nordic Project Coordinator.

4. *Budget for the Nordic Contribution*

The total budget in 1976 prices for the Nordic contribution to this programme is as follows:

	D.kr.
Nordic consultants (9)	1.629.000
Scheme Organizer	45.000
Financial assistance	200.000
Total	1.874.000

The Nordic consultants are calculated at D.kr. 181.000 per man-year, which besides salaries and allowances also includes costs of transportation, pension benefits, insurances, recruitment and training.

Financial assistance comprises allowances for local transport and subsistence, stationery and training material.

26. ágúst 1977. Nr. 15.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðasamnings um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum.

Hinn 2. ágúst 1977 var skrásett hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna í New York móttaka fullgildingarskjals Íslands að alþjóðasamningi um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum, sem gerður var í New York hinn 14. desember 1973, en samningur þessi var undirritaður af Íslands hálfu hinn 10. mars 1974.

Samningurinn gengur í gildi fyrir Ísland hinn 1. september n. k. og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. ágúst 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum.

Aðildarríki samnings þessa,
hafa í huga markmið og grundvallarreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi

CONVENTION

on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents.

The States Parties to this Convention,
Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations

varðveislu heimsfriðar og eflingar vinsamlegra samskipta og samvinnu ríkja á milli,

líta svo á að þeir glæpir gegn sendierindrekum og þeim einstaklingum öðrum, er njóta alþjóðlegrar verndar, sem stofna öryggi slíkra einstaklinga í hættu feli í sér alvarlega ógnun við viðgang eðlilegra alþjóðasamskipta, sem nauðsynleg eru samvinnu ríkja,

telja framning slíkra glæpa vera alvarlegt áhyggjuefni hinu alþjóðlega samfélagi.

eru sannfærð um að brýna nauðsyn beri til viðeigandi áhrifaríkra varnarráðstafana gegn og refsingu fyrir slíka glæpi,

hafa orðið ásátt um það sem hér fer á eftir:

1. grein

Í samningi þessum merkir:

1. „einstaklingur er nýtur alþjóðlegrar verndar“:
   a) þjóðhöfðingi, þar með talinn sérhver í hópi þeirra manna, sem sameiginlega gegna störfum þjóðhöfðingja samkvæmt stjórnarskrá viðkomandi ríkis, forsætisráðherra eða utanríkisráðherra, hvenær sem slíkur einstaklingur er staddur í erlendu ríki, svo og sá úr fjölskyldu hans sem kann að vera í fylgd með honum;
   b) sérhver fulltrúi eða embættismaður ríkis, eða sérhver embættismaður eða annar starfsmaður alþjóðastofnunar er ríkisstjórnir eiga aðild að, sem hvenær og hvar sem glæpur kann að vera framinn gegn honum, opinberum vinnustað hans, einkadvalarstað hans eða farartæki hans á samkvæmt ákvæðum þjóðaréttar rétt á sérstakri vernd gegn hvers konar árás á hans eigin persónu, frelsi hans eða virðingu, svo og þeir úr fjölskyldu hans sem teljast til heimilis hans;
2. „meintur brotamaður“ merkir þann einstakling sem svo er ástatt um, að nægilegar sannanir eru til þess að

concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "internationally protected person" means:
   a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him;
   b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household;
2. "alleged offender" means a person as to whom there is sufficient evidence to determine **prima facie** that

ákvarða þegar í stað án frekari rannsóknar (prima facie) að hann hafi framið eða átt hlutdeild í að fremja einn eða fleiri þeirra glæpa, sem greindir eru í 2. grein.

2. grein.

1. Af hálfu allra samningsríkja skal sérhver sá ásetningsverknaður, sem hér er talinn, teljast glæpur samkvæmt landslögum:
   a) morð, mannrán eða önnur árás gegn persónu eða frelsi einstaklings er nýtur alþjóðlegrar verndar;
   b) ofbeldisárás gegn opinberum vinnustað, einkadvalarstað eða farartæki einstaklings er nýtur alþjóðlegrar verndar ef líklegt er að slík árás stofni persónu hans eða frelsi í hættu;
   c) hótun um að fremja einhvern slíkan verknað;
   d) tilraun til þess að fremja einhvern slíkan verknað;
   e) verknaður er felur í sér hlutdeild í einhverri slíkri árás.

2. Sérhvert samningsríki skal lýsa slíka glæpi refsiverða og mæla fyrir um hæfilegar refsingar með tilliti til hins alvarlega eðlis þeirra.
3. Ákvæði 1. og 2. málsgreinar þessarar greinar draga á engan hátt úr þeim skyldum sem samkvæmt þjóðarétti hvíla á samningsríkjum að gera allar tilhlýðilegar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir aðrar árásir á persónu, frelsi eða virðingu einstaklings er nýtur alþjóðlegrar verndar.

3. grein

1. Sérhvert samningsríki skal gera þær ráðstafanir er nauðsynlegar mega teljast til þess að tryggja meðferð lögsögu af þess hálfu varðandi glæpi þá sem ákvæði 2. greinar taka til í þeim tilvikum er nú skal greina:
   a) þegar glæpurinn er framinn á landssvæði þessa ríkis eða um

he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.

Article 2

1. The international commission of:
   a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person;
   b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty;
   c) a threat to commit any such attack;
   d) an attempt to commit any such attack; and
   e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack

   shall be made by each State Party a crime under its internal law.
2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.
3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.

Article 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases:
   a) when the crime is committed in the territory of that State or on

borð í loftfari eða skipi sem skrásett er í ríkinu;
b) þegar hinn meinti brotamaður er ríkisborgari þessa ríkis;
c) þegar glæpurinn er framinn gegn einstaklingi er nýtur alþjóðlegrar verndar samkvæmt ákvæðum 1. greinar og nýtur réttarins sakir starfa er hann gegnir í nafni þessa ríkis.

2. Sérhvert samningsríki skal á sama hátt gera þær ráðstafanir er teljast mega nauðsynlegar til þess að tryggja meðferð lögsögu af þess hálfu varðandi slíka glæpi í þeim tilvikum þar sem hinn meinti brotamaður er staddur á landssvæði þess og það framselur hann ekki samkvæmt ákvæðum 8. greinar til einhvers þess ríkis sem talið er í 1. málsgrein þessarar greinar.

3. Ákvæði samnings þessa koma ekki á neinn hátt í veg fyrir meðferð refsilögsögu samkvæmt landslögum.

board a ship or aircraft registered in that State;
b) when the alleged offender is a national of that State;
c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

4. grein

Samningsríki skulu vinna saman að því að koma í veg fyrir glæpi þá sem taldir eru í 2. grein, einkum með því að:

a) gera allar raunhæfar ráðstafanir til þess að hindra að unnið sé á landssvæði þeirra að undirbúningi slíkra glæpa hvort sem hugsað er til þess að fremja þá á þeirra eigin landssvæði eða utan þess;
b) skiptast á upplýsingum og samræma stjórnsýsluaðgerðir og eftir atvikum aðrar aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að slíkir glæpir verði framdir.

Article 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by:

a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories;

b) exchanging information and coordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

5. gr.

1. Hafi einhver þeirra glæpa sem kveðið er á um í 2. grein verið framinn í samningsríki skal það, ef ætla má að meintur brotamaður hafi flúið af yfirráðasvæði þess, tilkynna öllum öðrum ríkjum sem hlut eiga að máli, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, allar staðreyndir er máli skipta varðandi glæp þann sem fram-

Article 5

1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regard-

inn hefur verið ásamt öllum fyrirliggjandi upplýsingum um hver hinn meinti brotamaður sé.

2. Hvenær sem framinn hefur verið einhver sá glæpur sem ákvæði 2. greinar taka til gegn einstaklingi er nýtur alþjóðlegrar verndar þá skal sérhvert það samningsríki sem býr yfir upplýsingum er lúta að þeim, sem glæpur beindist gegn, eða atvikum sem verknaðinn varða leitast við að senda þær áfram í samræmi við landslög sín án tafar og sem ítarlegastar til þess ríkis sem hlutaðeigandi einstaklingur gegndi skyldustörfum fyrir.

ing the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

6. gr.

1. Eftir að hafa gengið úr skugga um að málsatvik réttlæti slíkt, skal samningsríki þar sem meintur brotamaður er staddur, gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við eigin lög til þess að tryggja nærveru hans vegna saksóknar eða framsals. Tilkynna skal slíkar ráðstafanir án tafar, annaðhvort beint eða með milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, til:
   a) ríkis þess þar sem glæpurinn var framinn;
   b) ríkis þess eða ríkja þar sem hinn meinti brotamaður á ríkisfang eða, sé hann ríkisfangslaus, þess ríkis þar sem hann hefur fasta búsetu;
   c) ríkis þess eða ríkja þar sem viðkomandi einstaklingur er nýtur alþjóðlegrar verndar á ríkisfang eða þess ríkis sem hann gegndi skyldustörfum fyrir;
   d) allra annarra ríkja sem hlut eiga að máli. og
   e) þeirrar alþjóðastofnunar sem viðkomandi einstaklingur er nýtur alþjóðlegrar verndar og í hlut á starfar hjá eða er fulltrúi fyrir.
2. Sérhver sá einstaklingur, er ráðstafanir sem kveðið er á um í 1. málsgrein þessarar greinar beinast gegn, skal hafa rétt til þess:
   a) að hafa án tafar samband við næsta þar til bæran fulltrúa þess

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:
   a) the State where the crime was committed;
   b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he permanently resides;
   c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions.
   d) all other States concerned; and
   e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.
2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:
   a) to communicate without delay with the nearest appropriate re-

ríkis þar sem hann á ríkisfang eða sem á annan hátt er heimilt að vernda réttindi hans eða, sé hann ríkisfangslaus, fulltrúa þess ríkis sem hann æskir og reiðubúið er til þess að vernda réttindi hans; og

b) að fá fulltrúa þess ríkis í heimsókn.

7. gr.

Samningsríki sem meintur brotamaður er staddur í skal, svo framarlega sem það framselur hann ekki, án nokkurrar undantekningar og án óeðlilegrar tafar, vísa málinu til viðeigandi yfirvalda sinna til saksóknar og meðferðar að lögum þess ríkis.

8. gr.

1. Að svo miklu leyti sem glæpa þeirra sem kveðið er á um í 2. grein er ekki getið sem framsalshæfra afbrota í gildandi framsalssamningum milli samningsríkja þá skulu þeir teljast til slíkra afbrota. Samningsríkin takast á hendur að lýsa slíka glæpi framsalshæf afbrot í sérhverjum framsalssamningi sem þau kunna að gera með sér hér eftir.
2. Ef samningsríki sem gerir það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi þar að lútandi og því berst beiðni um slíkt framsal frá öðru samningsríki sem það hefur ekki gert við samning um framsal þá getur það, ef það ákveður framsal, litið á þennan samning sem lagagrundvöll fyrir framsali að því er tekur til slíkra glæpa. Framsal skal háð þeirri formlegu málsmeðferð og þeim skilyrðum öðrum er lög þess lands er beiðnina fær kveða á um.
3. Samningsríki þau, sem ekki gera það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi þar að lútandi, skulu sín í milli viðurkenna að slíkir glæpir heyri til afbrota er framsal liggur við og skal það háð þeirri formlegu málsmeðferð og þeim skilyrðum öðrum er lög þess lands er beiðnina fær kveða á um.

presentative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights; and

b) to be visited by a representative of that State.

Article 7

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 8

1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.
2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.
3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Fara skal með sérhvern þann glæp er hér um ræðir, að því er tekur til framsals milli samningsríkjanna, á þann hátt sem hann hafi ekki einungis gerst á þeim stað þar sem hann var framinn heldur og á landssvæði þeirra ríkja er samkvæmt ákvæðum 1. málsgreinar 3. greinar ber skylda til þess að tryggja meðferð lögsögu af þess hálfu.

9. gr.

Sérhverjum þeim einstaklingi, sem málsmeðferð er beint gegn vegna einhvers þeirra glæpa sem kveðið er á um í 2. grein, skal tryggð réttlát meðferð á öllum stigum málsins.

10. gr.

1. Samningsríki skulu veita hvert öðru alla hugsanlega aðstoð í sambandi við meðferð refsimáls er höfðað hefur verið vegna þeirra glæpa sem kveðið er á um í 2. grein, þar á meðal láta í té hverjar þær sannanir er þau kunna að hafa í sínum fórum og nauðsynlegar eru fyrir meðferð málsins.
2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á skuldbindingar varðandi gagnkvæma aðstoð á sviði réttarfars sem kunna að felast í öðrum samningum.

11. gr.

Samningsríki þar sem mál er höfðað gegn meintum brotamanni skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna endanlega málsniðurstöðu, en hann skal síðan senda þær upplýsingar áfram til allra annarra samningsríkja.

12. gr.

Ákvæði þessa samnings skulu ekki hafa áhrif á framkvæmd sáttmála um griðastað sem í gildi eru við samþykkt þessa samnings milli ríkja þeirra sem aðild eiga að þeim sáttmálum. Hins vegar má ríki sem á aðild að þessum samningi ekki bera fyrir sig ákvæði þeirra sáttmála gagnvart öðru ríki sem aðild á að þessum samningi en ekki sáttmálanum.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

Article 9

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

Article 11

The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

13. gr.

1. Sérhver deila, sem kann að koma upp milli tveggja eða fleiri samningsríkja varðandi túlkun eða beitingu á ákvæðum hans, og ekki verður leyst með samningaumleitunum, skal ef aðili óskar lögð í gerð. Ef deiluaðilar hafa ekki innan sex mánaða frá dagsetningu beiðnar um gerðardóm getað komið sér saman um skipun gerðardómsins getur hvor þeirra sem er skotið málinu til Alþjóðadómstólsins með beiðni í samræmi við ákvæði samþykkta dómstólsins.

2. Sérhvert samningsríki getur við undirritun eða fullgildingu samningsins eða síðari aðild að honum lýst yfir því, að það telji sig óbundið af ákvæðum 1. málsgreinar þessarar greinar. Önnur samningsríki skulu eigi bundin af ákvæðum 1. málsgreinar þessarar greinar gagnvart ríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.
3. Sérhvert samningsríki sem gert hefur fyrirvara í samræmi við 2. málsgrein þessarar greinar getur hvenær sem er afturkallað slíkan fyrirvara með því að senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna tilkynningu þess efnis.

14. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York til undirritunar fram til 31. desember 1974.

15. gr.

Samningur þessi er háður fullgildingu. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

16. gr.

Sérhverju ríki skal heimilt að gerast síðar aðili að samningi þessum. Aðildarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

17. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á þrítugasta degi frá þeim degi talið er

Article 13

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statue of the Court.
2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.
3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 14

This Convention shall be open for signature by all States, until 31 December 1974 at United Nations Headquarters in New York.

Article 15

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date

tuttugu og tvö ríki hafa afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

2. Að því er tekur til sérhvers þess ríkis sem fullgildir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að tuttugu og tvö ríki hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu skal samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að það ríki afhenti fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

18. gr.

1. Sérhvert aðildarríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.
2. Slík uppsögn skal taka gildi þegar sex mánuðir eru liðnir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna barst í hendur tilkynning um uppsögnina.

19. grein

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal meðal annars tilkynna öllum ríkjum:

a) undirritanir undir þennan samning, afhendingar fullgildingar- eða aðildarskjala samkvæmt ákvæðum 14., 15. og 16. greinar, og tilkynningar samkvæmt 18. grein;

b) gildistökudag samnings þessa í samræmi við ákvæði 17. greinar.

20. grein

Frumrit samnings þessa sem gerður er á ensku, frönsku, kínversku, spönsku og rússnesku með jafngildum textum skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna varðveita og skal hann senda öllum ríkjum staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hefur verið veitt fullt umboð af hálfu ríkisstjórna sinna ritað nöfn sín undir samning þennan sem lagður var fram til undirritunar í New York 14. dag desembermánaðar 1973.

of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 18

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, inter alia:

a) of signatures to this Convention of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 of notifications made under article 18;

b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

Article 20

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December 1973.

AUGLÝSING

um samning milli ríkisstjórna Íslands og Póllands um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Samningurinn gengur í gildi á undirritunardegi — og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Pólska alþýðulýðveldisins, sem

hafa í huga nauðsyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfi hafsins.

viðurkenna fullveldisrétt hvors landsins um sig innan fiskveiðilögsögu sinnar,

eru ásáttar um, að þeim beri ábyrgð og skylda til að gera virkar ráðstafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins innan og utan fiskveiðilögsögu hvors landsins um sig,

leggja áherslu á mikilvægi vísindarannsókna og skipta á viðeigandi upplýsingum, að því er varðar lifandi auðæfi hafsins,

telja að nauðsynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic on scientific and technical co-operation in fisheries.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic,

taking into account the need for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea,

recognizing the sovereign rights of each country over its fisheries zone,

acknowledging their responsibility and duty to take effective measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, both within and beyond the fisheries zones of each of the two countries,

emphasizing the importance of scientific research and the exchange of relevant information with regard to the living resources of the sea,

considering that the need for conservation, reproduction and rational utiliza-

auðæfa hafsins skapi þörf á að taka til athugunar og mats hinar ýmsu veiðiaðferðir, sem beitt er,

láta í ljós ánægju sína yfir núverandi samvinnu Íslands og Póllands um vísindarannsóknir innan vébanda Alþjóðahafrannsóknaráðsins og annarra alþjóðasamtaka,

óska að leggja grundvöll að frekari þróun og eflingu vísindasamvinnu Íslands og Póllands á sviði lifandi auðæfa hafsins og að auðvelda tæknisamráð, að því er snertir veiðiaðferðir og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða, og

hafa að leiðarljósi þá ósk að efla og styrkja vináttutengsl milli Íslands og Póllands,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í því skyni að stuðla að þróun ráðstafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum í Norður-Atlantshafi, munu aðilar þessa samnings í samræmi við gildandi rétt hvors um sig hafa samvinnu og samráð og skiptast á upplýsingum, bæði tvíhliða og fyrir milligöngu hlutaðeigandi alþjóðasamtaka, um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auðæfi hafsins, og einnig um veiðiaðferðir svo og tækniatriði, er varða veiðarfæri, byggingu fiskiskipa og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða.

2. gr.

Til að vinna að markmiðum þessa samnings skulu samningsaðilar setja á fót samstarfsnefnd. Hvor aðili um sig mun til-

tion of the living resources of the sea calls for the study and evaluation of the various fishing methods employed,

expressing their satisfaction with the existing co-operation between Iceland and Poland in scientific research within the framework of the International Council for the Exploration of the Sea and other international bodies,

wishing to establish a basis for the further development and expansion of the existing scientific co-operation between Iceland and Poland in the field of the living resources of the sea and to facilitate consultation on the technology relating to fishing methods and to the storage, transportation and processing of marine products, and

guided by the wish to develop and strengthen the friendly relations between Iceland and Poland,

have agreed as follows:

Article 1

With a view to contributing to the development of measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, in particular in the North Atlantic Ocean, the Parties to the present Agreement will, in accordance with their national legislation, co-operate, consult and exchange information, both bilaterally and through appropriate international bodies, on scientific research with regard to the living resources of the sea and also on fishing methods and the technology relating to fishing gear, the construction of fishing vessels and the storage, transportation and processing of marine products.

Article 2

For the purposes of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission. Each Party shall appoint to this Commis-

nefna fulltrúa og varafulltrúa í nefnd þessa og tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra. Stefnt skal að því, að nefndin komi saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

3. gr.

Nefnd sú, sem rætt er um í 2. gr., skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi við framkvæmd samnings þessa, svo og önnur þau málefni, er samningsaðilar kunna að fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráð, sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæðu til.

4. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á lagaskoðanir samningsaðila í málum, sem til meðferðar eru á Þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og skal gilda uns sex mánuðir eru liðnir frá þeim degi sem annar hvor samningsaðili hefur skriflega tilkynnt hinum um uppsögn.

Gjört í Reykjavík hinn 9. september 1977 á ensku í tveimur eintökum.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands:

Einar Ágústsson.

Fyrir ríkisstjórn
Pólska alþýðulýðveldisins:

Edwin Wisniewski.

sion its representative and his deputy and inform the other Party of their names. The Commission will endeavour to meet not less than once each year.

Article 3

The Commission stipulated in article 2 shall deal with all matters arising in connection with the implementation of the present Agreement and such other matters as the Parties may refer to it for consideration. The Commission shall prepare plans for the co-operation and consultation provided for in this Agreement and make such proposals to the two Governments as it considers appropriate.

Article 4

Nothing in the present Agreement shall prejudice the juridical views of the Parties on the matters under consideration at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Party shall have denounced it by means of a notice in writing addressed to the other Party.

Done at Reykjavik on 9 September 1977 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland:

Einar Ágústsson.

For the Government
of the Polish People's Republic:

Edwin Wisniewski.

AUGLÝSING

um aðild að samþykkt um ríkisfang giftra kvenna.

Hinn 18. október 1977 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands að samþykkt um ríkisfang giftra kvenna, sem gerð var í New York hinn 20. febrúar 1957.

Aðild Íslands tekur gildi hinn 16. janúar n. k.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. nóvember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT
um ríkisfang giftra kvenna.

Aðilar að samþyktinni,

viðurkenna að lagadeilur og deilur almennt um ríkisfang upphefjast vegna ákvæða um missi eða öflun ríkisfangs kvenna, sem afleiðing hjúskaparstofnunar eða skilnaðar, eða vegna breytingar á ríkisfangi eiginmanns meðan hjúskapur stendur,

viðurkenna að í 15. gr. mannréttindayfirlýsingarinnar **hefur allsherjarþing** Sameinuðu þjóðanna lýst svo yfir: „allir menn hafa rétt til ríkisfangs" og „engan mann má eftir geðþótta svipta ríkisfangi né rétti til þess að skipta um ríkisfang",

óska eftir samvinnu við Sameinuðu þjóðirnar til að efla almenna virðingu fyrir og eftirbreytni við mannréttindi og mannfrelsi án tillits til kynferðis,

samþykkja hér með eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar eru sammála um, að hvorki stofnun eða slit hjúskapar milli eins af þegnum þeirra og útlendings, eða breyting

CONVENTION
on the nationality of married women.

The Contracting States,

Recognizing that conflicts in law and in practice with reference to nationality arise as a result of provisions concerning the loss or acquisition of nationality by women as a result of marriage, of its dissolution, or of the change of nationality by the husband during marriage.

Recognizing that, in article 15 of the Universal Declaration of Human Rights, the General Assembly of the United Nations has proclaimed that "everyone has the right to a nationality" and that "no one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality",

Desiring to co-operate with the United Nations in promoting universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to sex,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

Each Contracting State agrees that neither the celebration nor the dissolution of a marriage between one of its nationals

á ríkisfangi eiginmanns meðan hjúskapur stendur, skuli sjálfkrafa hafa áhrif á ríkisfang eiginkonu.

2. gr.

Aðilar eru sammála um, að hvorki sjálfviljug öflun ríkisfangs annars ríkis né afsal ríkisfangs af hálfu þegns, skuli hindra að eiginkona hans haldi ríkisfanginu áfram.

3. gr.

1. Aðilar eru sammála um, að erlend eiginkona einhvers þegns þeirra, geti samkvæmt ósk sinni öðlast ríkisfang eiginmanns síns með sérstakri undanþiggjandi aðferð; veiting ríkisfangs á þann hátt getur verið háð takmörkunum í þágu öryggishagsmuna ríkisins eða stjórnarstefnu.

2. Aðilar eru sammála um, að samþykkt þessi skuli ekki túlkuð á þann hátt, að hún hafi áhrif á nokkra löggjöf eða réttarvenjur sem veitt geta erlendri konu sem gift er þegni ríkis, að ósk hennar, rétt til ríkisfangs eiginmanns hennar.

4. gr.

1. Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar og staðfestingar fyrir öll ríki sem eru aðilar að Sameinuðu þjóðunum og einnig fyrir hvert það ríki sem er eða gerist aðili að einhverri sérstofnun Sameinuðu þjóðanna, eða sem er eða gerist aðili að samþykktum Alþjóðadómstólsins, eða hvert það ríki annað sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur boðið að gerast aðili að samþykktinni.

2. Samþykkt þessi skal háð fullgildingu. Skjöl varðandi fullgildingu skulu afhent aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

and an alien, nor the change of nationality by the husband during marriage, shall automatically affect the nationality of the wife.

Article 2

Each Contracting State agrees that neither the voluntary acquisition of the nationality of another State nor the renunciation of its nationality by one of its nationals shall prevent the retention of its nationality by the wife of such national.

Article 3

1. Each Contracting State agrees that the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire the nationality of her husband through specially privileged naturalization procedures; the grant of such nationality may be subject to such limitations as may be imposed in the interests of national security or public policy.

2. Each Contracting State agrees that the present Convention shall not be construed as affecting any legislation or judicial practice by which the alien wife of one of its nationals may, at her request, acquire her husband's nationality as a matter of right.

Article 4

1. The present Convention shall be open for signature and ratification on behalf of any State Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a Party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. gr.

1. Aðild að samþykkt þessari skal heimil öllum ríkjum er getið er í 1. mgr. 4. gr.

2. Aðild skal fara fram með þeim hætti, að skjal varðandi aðild er afhent aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

6. gr.

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi á nítugasta degi eftir afhendingu sjötta fullgildingar- eða aðildarskjalsins.

2. Fyrir ríki, sem fullgilda samþykktina eða gerast aðilar að henni eftir afhendingu sjötta fullgildingar- eða aðildarskjals, skal samþykktin öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals hlutaðeigandi ríkis.

7. gr.

1. Samþykkt þessi skal ná til allra svæða sem eru án sjálfsstjórnar, verndarsvæða, nýlendusvæða eða annarra svæða utan heimalands, sem ríki er ábyrgt fyrir að því er alþjóðasamskipti snertir; aðildarríki skal, með hliðsjón af ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar, við undirritun, fullgildingu eða aðild, lýsa yfir hvaða svæðis eða svæða utan heimalands samþykktinni er ætlað að ná til, í krafti undirritunar, fullgildingar eða aðildarinnar.

2. Í hverju því tilfelli sem öðru gegnir um svæði utan heimalands en um heimaland að því er ríkisfang snertir, eða í hverju því tilfelli sem þörf er á fyrirfram gefnu samþykki svæðis utan heimalands, samkvæmt stjórnskipunarlögum eða venjum aðildarríkis eða svæðis utan heimalands, svo beita megi samþykktinni á því svæði, skal aðildarríki leitast við að tryggja nauðsynlegt samþykki svæðis utan heimalands innan 12 mánaða frá undirritun sinni og þegar slíkt samþykki er fengið skal aðildarríkið tilkynna aðalritara Sameinuðu þjóðanna um það. Samþykktin skal gilda um svæði það eða þau sem greind eru í slíkri tilkynningu frá þeim degi sem tilkynning berst aðalritara.

Article 5

1. The present Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article 4.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

1. The present Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply **ipso facto** as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secre-

3. Að loknu tólf mánaða tímabilinu sem getið er um í 2. mgr. þessarar greinar, skal viðkomandi aðildarríki tilkynna árangur af viðræðum við svæði utan heimalands, sem það er ábyrgt fyrir um stjórn alþjóðasamskipta, sem kann að hafa dregið við sig að gefa samþykki sitt til gildistöku á samþykktinni.

8. gr.

1. Við undirritun, fullgildingu eða aðild getur aðildarríki gert fyrirvara við hvaða grein samþykktarinnar sem er, aðrar en 1. og 2. gr.

2. Geri eitthvert ríki fyrirvara í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar, skal samþykktin að öðru leyti gilda milli aðildarríkja og þess ríkis sem fyrirvarann gerir. Aðalritari Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum sem eru eða kunna að gerast aðilar að samþykktinni um texta fyrirvarans. Hvert ríki sem er aðili að samþykktinni eða gerist síðar aðili, getur tilkynnt aðalritara, að það sé ekki samþykkt því að telja sig bundið af samþykktinni hvað snertir ríki það sem gert hefur fyrirvarann. Slík tilkynning þarf að hafa borist frá aðildarríki innan níutíu daga frá dagsetningu tilkynningar aðalritara og þegar um er að ræða ríki sem síðar gerist aðili, innan níutíu daga frá því að skjal um fullgildingu eða aðild var afhent. Í því tilfelli að slík tilkynning eigi sér stað, skal samþykktin ekki álitin vera í gildi milli ríkis sem þannig hefur tilkynnt og þess ríkis sem fyrirvarann gerði.

3. Ríki sem gert hefur fyrirvara í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar getur

tary-General of the United Nations. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of the present article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of the present Convention may have been withheld.

Article 8

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to any article of the present Convention other than article 1 and 2.

2. If any State makes a reservation in accordance with paragraph 1 of the present article, the Convention, with the exception of those provisions to which the reservation relates, shall have effect as between the reserving State and the other Parties. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become Parties to the Convention. Any State Party to the Convention or which thereafter becomes a Party may notify the Secretary-General that it does not agree to consider itself bound by the Convention with respect to the State making the reservation. This notification must be made, in the case of a State already a Party, within ninety days from the date of the communication by the Secretary-General; and, in the case of a State subsequently becoming a Party, within ninety days from the date when the instrument of ratification or accession is deposited. In the event that such a notification is made, the Convention shall not be deemed to be in effect as between the State making the notification and the State making the reservation.

3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of the

hvenær sem er dregið til baka fyrirvarann, að fullu eða að hluta, eftir að hann hefur verið samþykktur, með tilkynningu þar að lútandi til aðalritara Sameinuðu þjóðanna. Slík tilkynning er virk frá og með afhendingardegi hennar.

9. gr.

1. Hvert aðildarríki má segja upp samþykkt þessari með skriflegri tilkynnningu til aðalritara Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn tekur gildi ári eftir að hún hefur borist aðalritaranum.

2. Samþykkt þessi skal ganga úr gildi þegar uppsögn sú verður gild er lækkar tölu aðildarríkja í færri en sex talsins.

10. gr.

Hverju deilumáli er rísa kann milli einhverra tveggja eða fleiri aðildarríkja varðandi túlkun eða gildissvið þessarar samþykktar og ekki er lokið með samkomulagsumleitunum, skal að kröfu hvers aðila sem er að deilunni, vísað til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema aðilar verði ásáttir um aðra leið til lausnar deilunni.

11. gr.

Aðalritari Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna og þeim ríkjum sem ekki eru aðilar, en gert er ráð fyrir í 1. mgr. 4. gr. samþykktar þessarar, um eftirfarandi:

a) Undirritanir og afhendingar fullgildingarskjala í samræmi við 4. gr.

b) Aðildarskjöl sem móttekin hafa verið í samræmi við 5. gr.

c) Gildistökudag samþykktarinnar í samræmi við 6. gr.

d) Fyrirvara og tilkynningar sem mótteknar hafa verið í samræmi við 8. gr.

present article may at any time withdraw the reservation, in whole or in part, after it has been accepted, by a notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 9

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date or receipt of the notification by the Secretary-General.

2. The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of Parties to less than six becomes effective.

Article 10

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the Parties agree to another mode of settlement.

Article 11

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4 of the present Convention of the following:

a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;

b) Instruments of accession received in accordance with article 5;

c) The date upon which the present Convention enters into force in accordance with article 6;

d) Communications and notifications received in accordance with article 8;

e) Tilkynningar um uppsögn í samræmi við 1. mgr. 9. gr.

f) Ógildingu í samræmi við 2. mgr. 9. gr.

12. gr.

1. Samþykkt þessi sem er jafngild á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spænsku skal varðveitt í vörslu Sameinuðu þjóðanna.

2. Aðalritari Sameinuðu þjóðanna skal senda staðfestan texta samþykktarinnar til allra aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna og til annarra ríkja sem ekki eru aðilar, en gert er ráð fyrir í 1. mgr. 4. gr.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan, sem var lagður fram til undirritunar í New York tuttugasta dag febrúarmánaðar 1957.

e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article 9;

f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article 9.

Article 12

1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article 4.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the 20th day of February, one thousand nine hundred and fifty-seven.

Nr. 18. 21. nóvember 1977.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda.

Hinn 18. október 1977 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands að samningi um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda, sem lagður var fram til undirritunar í New York hinn 10. desember 1962.

Samningurinn gengur í gildi fyrir Ísland hinn 16. janúar n. k., en aðildin er háð þeim fyrirvara að 1. grein, 2. málsgrein, skuli eigi taka til Íslands.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. nóvember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda.

INNGANGUR

Ríki þau, sem aðilar eru að samningnum,

vilja efla, í samræmi við sáttmála hinna Sameinuðu þjóða, almenna virðingu fyrir og eftirbreytni við, mannréttindi og mannfrelsi handa öllum, án tilllits til kynþáttar, kynferðis, tungu eða trúarskoðana,

minnast þess, að í 16. gr. mannréttindayfirlýsingarinnar segir:

„1) Konum og körlum, sem hafa aldur til þess að lögum, skal heimilt að stofna til hjúskapar og fjölskyldu, án tillits til kynþáttar, þjóðernis eða trúarbragða. Þau skulu njóta jafnréttis um stofnun og slit hjúskapar, svo og í hjónabandinu.

2) Eigi má hjúskap binda, nema bæði hjónaefni samþykki fúsum vilja“,

minnast ennfremur, að allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna lýsti því yfir í ályktun nr. 843 (9. þing) frá 17. desember 1954, að vissir siðir, gömul lög og venja varðandi hjúskap og fjölskyldu væru í ósamræmi við grundvallarreglur hinna Sameinuðu þjóða og mannréttindayfirlýsingarinnar,

endurstaðfesta, að öll ríki, að þeim meðtöldum sem hafa eða taka á sig ábyrgð á stjórnun svæða sem eru án sjálfsstjórnar eða verndarsvæða, þar til þau hafa öðlast sjálfstæði, skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að afnema slíka siði, gömul lög og venjur með því að tryggja m. a., algjört frelsi til makavals, útrýma að fullu hjúskap barna og trúlofun ungra stúlkna áður en þær verða gjafvaxta, koma á viðeigandi refsingum þar sem nauðsynlegt

CONVENTION

on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages.

PREAMBLE

The Contracting States,

Desiring, in conformity with the Charter of the United Nations, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Recalling that article 16 of the Universal Declaration of Human Rights states that:

"1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses."

Recalling further that the General Assembly of the United Nations declared, by resolution 843 (IX) of 17 December 1954, that certain customs, ancient laws and practices relating to marriage and the family were inconsistent with the principles set forth in the Charter of the United Nations and in the Universal Declaration of Human Rights,

Reaffirming that all States, including those which have or assume responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories until their achievement of independence, should take all appropriate measures with a view to abolishing such customs, ancient laws and practices by ensuring, **inter alia,** complete freedom in the choice of a spouse, eliminating completely child marriages and the betrothal of young girls be-

er og koma á opinberri eða annars konar skráningu allra hjónabanda,

samþykkja hér með eftirfarandi:

1. gr.

1) Enginn skal geta gengið í hjúskap nema til komi fullt og frjálst samþykki beggja aðila og skal slíkt samþykki áður gert heyrumkunnugt og gefið af aðila sjálfum í viðurvist löggilds vígslumanns og votta lögum samkvæmt.

2) Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., skal það ekki vera nauðsynlegt að annar aðili sé viðstaddur þegar þar til bært yfirvald telur, að aðstæður séu sérstakar og aðili hafi fyrir þar til bæru yfirvaldi, á þann hátt sem lög kunna að heimila, látið í ljósi samþykki sitt og eigi dregið það til baka.

2. gr.

Ríki sem eru aðilar að samningnum skulu hefjast handa um löggjöf, sem kveður á um lágmarksaldur til hjúskapar. Ekki skal stofnað til hjúskapar af nokkrum undir þeim aldri, nema lögmæt yfirvöld hafi veitt undanþágu vegna aldurs, af brýnum ástæðum, til hagsmuna fyrir hin fyrirhuguðu hjónaefni.

3. gr.

Hjónavígslur skulu skrásettar viðeigandi opinberri skráningu af lögmætu yfirvaldi.

4. gr.

1) Samningur þessi skal, þar til 31. desember 1963, liggja frammi til undirritunar fyrir öll ríki sem eru aðilar að Sameinuðu þjóðunum eða einhverri sérstofnun þeirra, eða hverju öðru ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna býður að gerast aðili að samningnum.

2) Samningur þessi skal háður fullgildingu. Skjöl varðandi fullgildingu skulu afhent aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

fore the age of puberty, establishing appropriate penalties where necessary and establishing a civil or other register in which all marriages will be recorded.

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

1) No marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law.

2) Notwithstanding anything in paragraph 1 above, it shall not be necessary for one of the parties to be present when the competent authority is satisfied that the circumstances are exceptional and that the party has, before a competent authority and in such manner as may be prescribed by law, expressed and not withdrawn consent.

Article 2

States parties to the present Convention shall take legislative action to specify a minimum age for marriage. No marriage shall be legally entered into by any person under this age, except where a competent authority has granted a dispensation as to age, for serious reasons, in the interest of the intending spouses.

Article 3

All marriages shall be registered in an appropriate official register by the competent authority.

Article 4

1) The present Convention shall, until 31 December 1963, be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies, and of any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become party to the Convention.

2) The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. gr.

1) Aðild að samningi þessum skal opin öllum ríkjum er getið er í 4. gr. 1. mgr.

2) Aðild skal fara fram með þeim hætti, að skjal varðandi aðild er afhent aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

6. gr.

1) Samningur þessi skal ganga í gildi níutíu dögum eftir afhendingu áttunda fullgildingar- eða aðildarskjals.

2) Fyrir ríki, sem fullgilda samninginn eða gerast aðilar að honum aftir afhendingu áttunda fullgildingar- eða aðildarskjals, skal samningurinn öðlast gildi níutíu dögum eftir afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals hlutaðeigandi ríkis.

7. gr.

1) Hvert aðildarríki má segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalritara Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn tekur gildi ári eftir að hún hefur borist aðalritaranum.

2) Samningur þessi skal ganga úr gildi þegar uppsögn sú verður gild er lækkar tölu aðildarríkja í færri en átta talsins.

8. gr.

Hverju deilumáli er rísa kann milli einhverra tveggja eða fleiri aðildarríkja varðandi túlkun eða gildissvið þessa samnings og ekki er lokið með samkomulagsumleitunum, skal að kröfu allra aðila að deilunni, vísað til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema aðilar verði ásáttir um aðra leið til lausnar deilunni.

Article 5

1) The present Convention shall be open for accession to all States referred to in article 4, paragraph 1.

2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1) The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

1) Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2) The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than eight becomes effective.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of all the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the parties agree to another mode of settlement.

9. gr.

Aðalritari Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna og þeim ríkjum, sem ekki eru aðilar, en gert er ráð fyrir í 4. gr. 1. mgr. samnings þessa, um eftirfarandi:

a) Undirritanir og afhendingar fullgildingarskjala í samræmi við 4. gr.

b) Aðildarskjöl sem móttekin hafa verið í samræmi við 5. gr.

c) Gildistökudag samningsins í samræmi við 6. gr.

d) Tilkynningar um uppsögn í samræmi við 7. gr. 1. mgr.

e) Ógildingu í samræmi við 7. gr. 2. mgr.

Article 9

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1, of the present Convention of the following:

a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;

b) Instruments of accession received in accordance with article 5;

c) The date upon which the Convention enters into force in accordance with article 6;

d) Notifications of denunciation received in accordance with article 7, paragraph 1;

e) Abrogation in accordance with article 7, paragraph 2.

10. gr.

1) Samningur þessi sem er jafngildur á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spænsku skal varðveittur í vörslu Sameinuðu þjóðanna.

2) Aðalritari Sameinuðu þjóðanna skal senda staðfestan texta samningsins til allra aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna og til annarra ríkja sem ekki eru aðilar, en gert er ráð fyrir í 4. gr. 1. mgr.

Article 10

1) The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2) The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem hafa fullt umboð, undirritað fyrir hönd ríkisstjórna sinna samning þenna, sem var lagður fram til undirritunar í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York tíunda dag desembermánaðar 1962.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized, have signed, on behalf of their respective Governments, the present Convention which was opened for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, on the tenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-two.

AUGLÝSING

um breytingu varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 14. október 1977 voru utanríkisráðuneyti Svíþjóðar afhent fullgildingarskjöl Íslands vegna samþykkta ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 15/1976 og hins sameiginlega ráðs samtakanna og Finnlands nr. 9/1976, sem gerðar voru hinn 16. desember 1976, um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960, þ. e. sérákvæðum samningsins vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi.

Breytingin gengur í gildi jafnskjótt og öll aðilarríkin hafa fullgilt hana. — Nánar verður auglýst um gildistökuna síðar.

Breytingin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. nóvember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

21st December 1976.

DECISION OF THE COUNCIL No. 15 OF 1976.

(Adopted at the 32nd Simultaneous Meeting on 16th December 1976).

Amendment of Annex G to the Convention.

THE COUNCIL,

Having regard to the request of Portugal for the introduction, increase or reintroduction of import duties on certain products,

Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus strengthen the Portuguese economy,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention,

DECIDES:

1. The amendment of Annex G to the Convention set out at Annex is hereby approved and submitted to the Member States for acceptance.
2. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Amendment of Annex G to the Convention.

1. Annex G to the Convention shall be amended by adding the following new paragraph 6 ter:

"6 ter.

(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph and shall specify for each product the maximum ad valorem rate of duty which may be authorized.

(b) The Council shall decide the timetable for the reduction and elimination before 1st January 1985 of any duty subject to an authorization under sub-paragraph (a) of this paragraph and lay down any other condition it deems necessary.

(c) Portugal shall not accord to imports from the territory of another Member State of products subject to such an authorization, treatment less favourable than it accords to imports from the territory of any other State, including a State in relation to which a Free Trade Agreement concluded by Portugal applies.".

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Member States is deposited with the Government of Sweden.

FINLAND-EFTA ASSOCIATION

21st December 1976.

DECISION OF THE JOINT COUNCIL No. 9 OF 1976.

(Adopted at the 32nd Simultaneous Meeting on 16th December 1976).

Application of an amendment of Annex G to the Convention in relations with Finland.

THE JOINT COUNCIL,

Having regard to the request of Portugal for the introduction, increase or reintroduction of import duties on certain products,

Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus strengthen the Portuguese economy,

Having regard to Decision of the Council No. 15 of 1976,

Having regard to the Agreement,

DECIDES:

1. For the purposes of the relations between the Member States and Finland the amendment of Annex G to the Convention referred to at Annex is hereby approved and submitted to all Parties to the Agreement for acceptance.
2. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Amendment of Annex G to the Convention

1. Annex G to the Convention, which by virtue of Article 2 of the Agreement applies also in relations with Finland, shall be amended by adding the following new paragraph 6 ter:

"6 ter.

(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph and shall specify for each product the maximum ad valorem rate of duty which may be authorized.

(b) The Council shall decide the timetable for the reduction and elimination before 1st January 1985 of any duty subject to an authorization under sub-paragraph (a) of this paragraph and lay down any other condition it deems necessary.

(c) Portugal shall not accord to imports from the territory of another Member State of products subject to such an authorization, treatment less favourable than it accords to imports from the territory of any other State, including a State in relation to which a Free Trade Agreement concluded by Portugal applies.".

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Parties to the Agreement is deposited with the Government of Sweden, but not before the day the amendment enters into force in relations between Member States.

24. nóvember 1977. Nr. 20.

AUGLÝSING

um breyting á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.

Hinn 18. október 1977 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerður var í Kaupmannahöfn hinn 5. maí s. l., um breyting á samningi sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar 1978 og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. nóvember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået konventionen om social tryghed, er blevet enige om,

dels at artiklerne 4 a - 4 c i konventionen skal ophæves,

dels at artiklerne 2 - 4, 17 og 30 skal affattes som angivet nedenfor og,

dels at der i konventionen skal indføjes en ny artikel 8 a, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2.

En statsborger i et af de kontraherende lande er, sålænge han er bosat i et andet af landene, berettiget til grundpension fra bopælslandet, under de forudsætninger, der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser, der iøvrigt angives i denne artikel. Ved grundpension forstås en sådan almindelig pension, som ikke beregnes på grundlag af tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag.

I de tilfælde, som er anført i første stykke, ydes grundpension

SOPIMUS
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet

että sopimuksen 4a-4c artiklat *kumotaan*,

että 2-4, 17 ja 30 artiklat *muutetaan*, ja

että sopimukseen *lisätään* uusi 8a artikla seuraavasti:

2 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa asuessaan samoin edellytyksin kuin maan omilla kansalaisilla ja muutoin tässä artiklassa mainituin ehdoin oikeus peruseläkkeeseen asuinmaasta. Peruseläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka ei määräydy aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella.

Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa suoritetaan peruseläkettä,

ÖVERENSKOMMELSE
om ändring i konventionen den 15. september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som ingått konventionen den 15. september 1955 om social trygghet, har överenskommit

dels att artiklarna 4a-4c i konventionen skall upphöra att gälla,

dels att artiklarna 2-4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel 8a, av nedan angiven lydelse.

Artikel 2.

Medborgare i et av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna under förutsättningar som gäller för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

SAMNINGUR
um breyting á samningi frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, hafa komið sér saman um,

að fella úr gildi greinarnar 4a-4c í samningnum,

að greinarnar 2-4, 17 og 30 skuli orðast á eftirfarandi hátt, og

að við samninginn bætist ný grein, 8a, sem orðist eins og hér á eftir greinir.

2. gr.

Ríkisborgari samningsríkis skal, meðan hann er búsettur í öðru samningsríki eiga rétt á grunnlífeyri frá búseturíkinu eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, að uppfylltum þeim skilyrðum, sem sett eru í þessari grein. Með grunnlífeyri er átt við þann almenna lífeyri, sem ekki miðast við fyrri atvinnutekjur eða iðgjaldagreiðslur.

Í þeim tilvikum, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

OVERENSKOMST
mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som den 15. september 1955 har inngått konvensjonen om sosial trygghet, er blitt enige om

dels at artiklene 4a-4c i konvensjonen skal oppheves,

dels at artiklene 2-4, 17 og 30 skal ha slik ordlyd som nevnt nedenfor og,

dels at det skal tilføyes en ny artikkel 8a i konvensjonen med slik ordlyd som nevnt nedenfor.

Artikkel 2.

Statsborgere i et av de kontraherende land har så lenge han er bosatt i et annet av landene rett til grunnpensjon fra bosettingslandet på samme vilkår som landets egne statsborgere og på de vilkår som for øvrig er nevnt i denne artikkel. Med grunnpensjon forstås slik alminnelig pensjon som ikke beregnes på grunnlag av tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling.

I de tilfelle som er nevnt i første ledd ytes grunnpensjon

ÖVERENSKOMMELSE
om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som ingått konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har överenskommit

dels att artiklarna 4a-4c i konventionen skall upphöra att gälla,

dels att artiklarna 2-4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel, 8a, av nedan angiven lydelse.

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna, under förutsättningar som gälla för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

1) for så vidt angår alderspension, når den, som søger pension, har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,

2) for så vidt angår invalidepension, når den, som søger pension

a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller

b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,

3) for så vidt angår efterladtepension,

a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller

b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav om ophold i landet, som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i landet.

Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel, skal pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden afløses af alderspension, når den som modtager pensionen opnår den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet.

Artikel 3.

Grundpension efter artikel 2 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere af de kontraherende lan-

1) kun on kysymyksessä vanhuuseläke, jos eläkkeenhakija keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta,

2) kun on kysymyksessä työkyvyttömyyseläke, jos eläkkeenhakija

a) keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) keskeytyksettä on oleskellut maassa viimeksi kuluneen vuoden ajan ja on tällöin vähintään yhden vuoden yhtäjaksoisen ajan ruumiillisesti ja henkisesti ollut kykenevä tavalliseen ansiotoimintaan,

3) kun on kysymyksessä perhe-eläke,

a) jos jälkeenjäänyt keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) jos vainaja kuollessaan sai työkyvyttömyyseläkettä maasta taikka täytti 2a tai b kohdassa mainitut, tietyn pituista maassaoleskelua koskevat vaatimukset, kaikki edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui samassa maassa.

Jos henkilö saa tämän artiklan mukaista työkyvyttömyyseläkettä tai perhe-eläkettä, korvataan eläke oleskeluajan pituudesta riippumatta vanhuuseläkkeellä silloin, kun hän täyttää asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän.

3 artikla.

Edellä 2 artiklassa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan sen yhteenlasketun ajan perusteella, jonka eläkkeeseen oikeutettu henkilö

1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,

2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande

a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller

b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,

3) såvitt gäller familjepension,

a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller

b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angivas under 2a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

Artikel 3.

Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera fördragsslu-

1. í formi ellilífeyris, hafi umsækjandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin,

2. í formi örorkulífeyris, hafi umsækjandi,

a) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. 3 síðustu árin, eða,

b) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af hendi venjulegt arðbært starf,

3. í formi eftirlifendalífeyris,

a) hafi hinn eftirlifandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, eða

b) hafi hinn látni verið aðnjótandi örorkulífeyris frá því ríki er hann lést, eða uppfyllt kröfur þær um dvalartíma í ríkinu, sem í 2. tölul. a eða b greinir, allt með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi verið búsettur í ríkinu, er andlátið bar að.

Njóti maður örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris samkvæmt þessari grein, skal ellilífeyrir koma í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma þegar lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíkinu.

3. gr.

Grunnlífeyrir skv. 2. gr. skal veittur á grundvelli samanlagðs búsetutíma þess, sem rétt á til lífeyris, í einu eða fleiri samningsríkja.

1) for så vidt gjelder alderspensjon dersom den som søker pensjon i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet,

2) for så vidt gjelder uførepensjon dersom den som søker pensjon

a) i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) i minst det siste år har oppholdt seg uavbrutt i landet og derunder i en sammenhengende periode på minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv,

3) for så vidt gjelder familiepensjon

a) dersom den gjenlevende i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) dersom den avdøde ved dødsfallet oppebar uførepensjon fra dette landet eller fylte de vilkår om opphold i landet som er nevnt under 2a eller b, alt under forutsetning av at den gjenlevende var bosatt i landet ved dødsfallet.

Oppebærer noen uførepensjon eller familiepensjon i medhold av denne artikkel, skal pensjonen uansett oppholdstidens lengde erstattes av alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet.

Artikkel 3.

Grunnpensjon etter artikkel 2 ytes på grunnlag av den pensjonsberettigedes samlede botid i et eller flere av de kontraherende land. Likt

1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,

2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande

a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller

b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,

3) såvitt gäller familjepension,

a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller

b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angivas under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

Artikel 3

Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera fördragsslu-

de. Med bopæl ligestilles ansættelse ombord på et skib, som fører et kontraherende lands flag.

Udgør bopælstiden mindst fyrre år, ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den almindelige pensionsalder, medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

Efterladtepension til efterlevende ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle, som ville have været berettiget til efterladtepension, hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til efterlevende børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

Beregnes grundpension efter et kontraherende lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet, skal bopælstid for landets statsborgere i et andet kontraherende land regnes som bopælstid i hjemlandet.

on asunut yhdessä tai useammassa sopimusmaassa. Asumiseen rinnastetaan palvelu aluksella, joka käyttää sopimusmaan lippua.

Jos asumisajan pituus on vähintään neljäkymmentä vuotta, suoritetaan peruseläkettä ilman asumisajan perusteella tehtävää vähennystä. Muussa tapauksessa peruseläkettä suoritetaan vähintään yksi eljäskymmenesosa kultakin asumisvuodelta. Eläkettä määrättäessä ei oteta huomioon henkilön kuudettatoista ikävuotta edeltänyttä eikä asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän jälkeistä aikaa. Jos eläkettä aletaan suorittaa ennen kuin eläkkeeseen oikeutettu henkilö täyttää yleisen eläkeiän, luetaan hänen hyväkseen myös aika siihen hetkeen saakka, jolloin hän täyttää eläkeiän.

Jälkeenjääneen puolison perhe-eläke määräytyy vastaavalla tavalla lasketun vainajan asumisajan perusteella, jos tämä aika on pitempi kuin eläkkeeseen oikeutetun henkilön asumisaika. Sama koskee sellaisen jälkeenjääneen puolison vanhuuseläkettä, jolla olisi ollut oikeus saada perhe-eläkettä, jollei hän olisi ollut täyttänyt eläkeikää. Jälkeenjääneelle lapselle suoritetaan perhe-eläkettä ilman asumisajan pituuden perusteella tehtävää vähennystä.

Jos peruseläke jonkin sopimusmaan lainsäädännön mukaan määräytyy asumisajan perusteella sanotussa maassa, luetaan maan kansalaisille asumisaika muussa sopimusmaassa asumisajaksi kotimaassa.

tande länder. Med bosättning jämställes anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningstid, om denna är längre än den pensionsberättigades. Det samma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningstid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

Starfstími á skipi, sem siglir undir fána samningsríkis, skal talinn jafngilda búsetu í ríkinu.

Grunnlífeyrir greiðist án skerðingar með tilliti til búsetutíma ef hann er a.m.k. fjörutíu ár. Annars greiðist grunnlífeyrir með a.m.k. einum fertugasta hluta fyrir hvert búsetuár. Við útreikninginn skal ekki telja með tímann fyrir fullnaðan 16 ára aldur né tímann eftir að náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíki. Hefjist lífeyrisgreiðslur áður en almennum lífeyrisaldri er náð skal einnig taka með í reikninginn þann tíma, sem skortir á það.

Eftirlifendalífeyrir til eftirlifandi maka veitist á sama hátt á grundvelli búsetutíma hins látna, sé sá tími lengri en búsetutími þess, sem rétt á til lífeyris. Sama á við um ellilífeyri til eftirlifandi maka, sem myndi eiga rétt til eftirlifendalífeyris, hefði hann eigi þegar náð lífeyrisaldri við andlát maka. Eftirlifendalífeyrir til eftirlifandi barna greiðist án skerðingar með hliðsjón af búsetutíma.

Ef grunnlífeyrir er reiknaður samkvæmt lögum samningsríkis á grundvelli búsetutíma í ríkinu, skal búsetutími þegna þess ríkis í öðru samningsríki reiknast sem búsetutími í heimaríkinu.

med botid regnes forhyring på skip som fører et kontraherende lands flagg.

Utgjør botiden minst førti år, ytes grunnpensjon uten avkortning på grunn av botid. I andre tilfelle ytes grunnpensjon med minst 1/40 for hvert års botid. Ved beregningen av botid ses bort fra tid før fylte 16 år og tid etter den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet. Dersom pensjonen tar til å løpe før den pensjonsberettigede når den alminnelige pensjonsalder, medregnes også tiden fram til pensjonsalderen.

Familiepensjon til etterlevende ektefelle beregnes på tilsvarende måte på grunnlag av avdødes botid såfremt denne er lengre enn den pensjonsberettigedes botid. Det samme gjelder ved beregning av alderspensjon til gjenlevende ektefelle som ville ha hatt rett til etterlattepensjon dersom pensjonsalderen ikke allerede var nådd. Familiepensjon til etterlatte barn ytes uten avkortning på grunn av botidens lengde.

Beregnes grunnpensjon etter et kontraherende lands lovgivning på grunnlag av botid i landet, skal botid for landets statsborgere i et annet kontraherende land regnes som botid i hjemlandet.

tande länder. Med bosättning jämställes anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningstid, om denna är längre än den pensionsberättigades. Detsamma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningstid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension fra bopælslandet, og har han samtidig ret til grundpension fra et andet kontraherende land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun i den udstrækning den overstiger pensionen fra bopælslandet.

Artikel 4.

Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et sådant land til et andet, og indtræder pensionsbegivenheden, inden der er forløbet så lang tid, at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal pensionen ydes fra det land, hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt. Pensionen ydes, som om han stadig var bosat der. Dette gælder dog kun, såfremt ansøgning om pension indgives inden tre år efter, at han forlod sidstnævnte land.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension, og flytter han fra et sådant land til et andet, bevarer han ret til grundpension fra førstnævnte land.

Grundpension efter første og andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid, at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension, dog længst i tre år. For den, som flytter til sit hjemland, ophører retten til den pension, der omhandles her,

Jos peruseläkettä asuinmaasta saavalla sopimusmaan kansalaisella samanaikaisesti on oikeus saada peruseläkettä toisesta sopimusmaasta sen maan lainsäädännön mukaan, suoritetaan eläkettä jälkimmäisestä maasta ainoastaan siltä osin kuin se määrältään ylittää asuinmaan eläkkeen.

4 artikla.

Jos sopimusmaan kansalainen muuttaa sopimusmaasta toiseen ja eläketapahtuma sattuu ennen kuin niin pitkä aika on kulunut, että peruseläkettä voidaan suorittaa siitä maasta, johon muutto on tapahtunut, suoritetaan peruseläke siitä maasta, jossa hän viimeksi on täyttänyt peruseläkeoikeuden aikachdot ikään kuin hän edelleen asuisi siellä. Edellä sanottu on voimassa edellyttäen, että eläkehakemus jätetään kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hakija on muuttanut viimeksi mainitusta maasta.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa peruseläkettä tällaisesta maasta, muuttaa sieltä toisen sopimusmaahan, säilyttää hän oikeutensa saada peruseläkettä sitä suorittavasta maasta.

Ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan siihen saakka, kunnes eläkkeeseen oikeutettu henkilö saa peruseläkettä siitä maasta, johon hän on muuttanut, tai kunnes hänen oleskelunsa siellä täyttää kysymyksessä olevan peruseläkkeen saamiseksi asetetut, tietyn ajan pituista maassaoleskelua koskevat edellytykset, kui-

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

Artikel 4.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflytningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension

Ef ríkisborgari samningsríkis nýtur grunnlífeyris frá búseturíkinu og hann á samtímis rétt á grunnlífeyri frá öðru samningsríki samkvæmt lögum þess, greiðist lífeyrir frá síðar nefnda ríkinu einungis að því marki, sem hann kann að vera hærri en lífeyrir frá búseturíkinu.

4. gr.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá því ríki til annars samningsríkis og atburður, sem veitir tilefni til lífeyrisgreiðslna, skeður áður en svo langur tími er liðinn, að grunnlífeyri megi greiða frá því ríki, sem flust er til, greiðist lífeyrir frá því ríki, þar sem dvalartímaskilyrðum fyrir grunnlífeyrisrétti var síðast fullnægt eins og hlutaðeigandi væri ennþá búsettur þar. Þetta gildir þó því aðeins að lífeyrisumsókn sé lögð fram áður en þrjú ár eru liðin frá því að hann fluttist frá síðastnefndu ríki.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá samningsríki, þar sem hann hefur notið grunnlífeyris, til annars samningsríkis, heldur hann réttinum til grunnlífeyris frá fyrrnefnda ríkinu.

Grunnlífeyrir samkvæmt fyrstu og annarri málsgrein greiðist þar til lífeyrisþegi fær grunnlífeyri frá því ríki, sem hann fluttist til eða þar til hann hefur dvalist þar svo lengi að hann fullnægi kröfum um tiltekinn dvalartíma til þess að öðlast rétt til slíks grunnlífeyris, þó eigi lengur en í þrjú ár. Að því er tekur til manns, sem flyst til heimaríkis síns fellur þessi

Har en statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra bosettingslandet samtidig rett til grunnpensjon fra et annet kontraherende land i medhold av dette landets lovgivning, ytes pensjonen fra sistnevnte land bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra bosettingslandet.

Artikkel 4.

Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et slikt land til et annet, og pensjonstilfellet inntreffer innen det er gått så lang tid at det kan ytes grunnpensjon fra tilflytningslandet skal pensjonen ytes fra det land hvor vilkåret om botid for rett til grunnpensjon senest har vært oppfylt som om han fortsatt var bosatt der. Dette gjelder imidlertid under forutsetning av at søknad om pensjon inngis innen tre år etter vedkommende forlot sistnevnte land.

Flytter statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra et sådant land til et annet, beholder han retten til grunnpensjon fra det førstnevnte land.

Grunnpensjon i medhold av første eller annet ledd ytes inntil den pensjonsberettigede får grunnpensjon fra tilflytningslandet eller har oppholdt seg der i så lang tid at han fyller vilkåret om en viss tids opphold i landet for å få rett til slik grunnpensjon, men likevel ikke ut over tre år. For den som flytter til sitt hjemland opphører retten til pensjon som her nevnt i

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

Artikel 4

Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension i

i alle tilfælde, når han opnår den pensionsalder, der gælder i hjemlandet.

Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal dette ikke hindre, at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne ovenfor i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb, hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

Artikel 8 a.

Statsborgere i et af de kontraherende lande, som er bosat i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til at modtage proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 17.

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnetilskud i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gæl-

tenkin enintään kolmen vuoden ajan. Kotimaahansa muuttavan henkilön oikeus edellä tarkoitettuun eläkkeeseen lakkaa joka tapauksessa hänen täyttäessään kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos henkilöllä sen maan lainsäädännön mukaan, johon hän on muuttanut, on oikeus saada peruseläkettä, joka määräytyy yksinomaan asumisajan perusteella siinä maassa, sanottu eläke ei estä eläkkeen suorittamista tämän artiklan määräysten mukaisesti siitä maasta, josta hän on muuttanut. Eläkettä suoritetaan kuitenkin viimeksi mainitusta maasta vain siltä osin, kuin se määrältään ylittää aikaisemmin mainitun eläkkeen.

8a artikla.

Sopimusmaassa asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä päästä osalliseksi sairaanhoito-, jälkihoito- sekä työhuoltotoimenpiteistä.

17 artikla.

Lapsesta, joka itse tai jonka isä tai äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsilisää samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaisilla on muissa kuin 2 artik-

i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

Artikel 8a.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårdsåven som arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 17.

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna

umræddi lífeyrisréttur ávallt niður þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem í heimaríkinu gildir.

Eigi maður samkvæmt lögum þess ríkis, sem hann fluttist til, rétt á grunnlífeyri, sem einungis miðast við búsetutíma í því ríki, skal það ekki standa í vegi fyrir því að honum sé greiddur lífeyrir samkvæmt ákvæðum þessarar greinar frá ríkinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá síðarnefnda ríkinu skal þó aðeins nema þeirri fjárhæð, sem lífeyrir í því ríki er hærri en lífeyrir í ríkinu, sem hann fluttist til.

8. gr. a.

Ríkisborgarar samningsríkis, sem eru búsettir í öðru samningsríki, eiga rétt á gerfilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í aðgerðum á sviði lækninga, endurþjálfunar og atvinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

17. gr.

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef barnið sjálft, faðir þess eða móðir er ríkisborgari samningsríkis og fer um greiðslur þessar eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgara fyrrnefnda ríkisins.

Að því er tekur til greiðslna sérstakra barnastyrkja til

alle tilfelle når han når den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen etter lovgivningen i tilflytningslandet rett til grunnpensjon beregnet utelukkende på grunnlag av botid i dette landet, skal dette ikke være til hinder for at det ytes pensjon fra fraflytningslandet etter bestemmelsene i denne artikkel. Pensjon fra fraflytningslandet ytes likevel bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra tilflytningslandet.

Artikkel 8a.

Statsborgere i et av de kontraherende land som er bosatt i et annet av landene, har på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 17.

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for sistnevnte lands statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjel-

vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

Artikel 8 a

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårds- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länder-

der, i andre tilfælde end når det drejer sig om efterladtepension efter artikel 2, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige tilskud til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelser og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Artikel 30.

Ved anvendelsen af artiklerne 2, andet stykke, og 21 i denne konvention, skal der ses bort fra midlertidigt fravær fra opholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret. Når det er sket, skal det danske udenrigsministerium umiddelbart underrette hver af de kontraherende landes regeringer herom og tilstille dem bekræftede afskrifter af overenskomsten.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for tiden, inden den trådte i kraft.

Ved afgørelse af retten til ydelser på grundlag af over-

lassa tarkoitetuissa perheeläketapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada erikoisavustusta, jota annetaan invalidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

30 artikla.

Tämän sopimuksen 2 artiklan toista kappaletta ja 21 artiklaa sovellettaessa tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei oteta huomioon.

Tämä sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon. Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien sopimusmaiden ratifioimiskirjat on talletettu. Kun näin on tapahtunut, tulee Tanskan ulkoasiainministeriön välittömästi ilmoittaa siitä kullekin sopimusmaan hallitukselle ja toimittaa niille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Sopimus ei anna oikeutta etuuksiin sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin sopimuksen perus-

gälla i fråga om rätt att, i annat fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Artikel 30.

Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överkommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponerats. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av

ríkisborgara samningsríkis, sem veittir eru í öðru samningsríki til barna öryrkja, ekkna og ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra barna og óskilgetinna, gilda sömu reglur og skilyrði og fyrir borgara síðarnefnda ríkisins, nema um sé að ræða eftirlifendalífeyri skv. 2. gr.

30. gr.

Við beitingu 2. gr. 2. mgr. og 21. gr. samnings þessa skal ekki tekið tillit til fjarveru frá dvalarlandi um stundarsakir.

Samningur þessi skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins. Samning þenna ber að fullgilda. Fullgildingarskjölum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna voru afhent til varðveislu. Þegar fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna hafa verið afhent til varðveislu, skal danska utanríkisráðuneytið þegar í stað tilkynna ríkisstjórnum allra samningsríkja það og senda þeim staðfest afrit af samningnum.

Samningur þessi veitir ekki rétt til greiðslna fyrir þann tíma, sem liðinn er fyrir gildistöku hans.

Við ákvörðun réttar til greiðslna samkvæmt samnder, i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 2, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m. fl., til funksjonshemmede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Artikkel 30.

Ved anvendelsen av artiklene 2, annet ledd og 21 i denne konvensjon skal det ses bort fra midlertidig fravær fra oppholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntrer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Når det er skjedd, skal det danske utenriksministerium umiddelbart underrette hvert av de kontraherende lands regjeringer herom og tilstille dem bekreftede avskrifter av overenskomsten.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for tiden innen den trådte i kraft.

Ved avgjørelse av retten til ytelser på grunnlag av

na gälla i fråga om rätt att, i annat fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Artikel 30

Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överenskommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponerats. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av

enskomsten skal tiden, inden overenskomsten trådte i kraft tillige tages i betragtning som kvalifikationstid.

Overenskomsten medfører ikke indskrænkning i retten til ydelser, som er bevilget med anvendelse af konventionens hidtidige bestemmelser, og som løber ved overenskomstens ikrafttræden.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.

teella on pätevöitymisaikana otettava huomioon myös sopimuksen voimaantuloa edeltävä aika.

Sopimus ei rajoita oikeutta sellaisiin, etuuksiin jotka on myönnetty sopimuksen aikaisempia määräyksiä soveltaen ja joita suoritetaan sopimuksen tullessa voimaan.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid beaktas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska, språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

K. B. Andersen

Veli Helenius

ingi þessum skal tími sá, sem liðinn er við gildistöku hans tekinn með í reikninginn sem réttindavinnslutími.

Samningur þessi skerðir ekki rétt til greiðslna, sem veittar hafa verið samkvæmt eldri ákvæðum samningsins og eiga sér stað þegar samningur þessi öðlast gildi.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. maí 1977.

Agnar Kl. Jónsson

overenskomsten skal tiden innen overenskomsten trådte i kraft også regnes med som kvalifikasjonstid.

Overenskomsten medfører ikke innskrenkning i retten til ytelser som er gitt med hjemmel i konvensjonens hittil gjeldende bestemmelser, og som løper ved overenskomstens ikrafttreden.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

Paul Koht

överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid beaktas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5. maj 1977.

Hubert de Besche

PROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af overenskomst af 5. maj 1977 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 mellem disse lande om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende protokol:

1. Punkt B nr. 4 i slutprotokol af 15. september 1955 affattes således:

Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om tre års, respektive fem års, ophold i artiklerne 2 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over fire måneder, og i forbindelse med kravet om ét års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover én måned. Dog kan i begge tilfælde også et fravær af længere varighed betragtes som midlertidigt, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværet.

Perioder af midlertidigt fravær medregnes ikke som opholdsperioder.

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvaa koskevan sopimuksen muuttamisesta 5. päivänä toukokuuta 1977 tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta.

1. Sopimukseen liittyvän 15 päivänä syyskuuta 1955 päivätyn päättöpöytäkirjan B 4 kohta muutetaan näin kuuluvaksi:

Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa, kun on kysymyksessä 2 ja 21 artiklan mukainen kolmen ja vastaavasti viiden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä neljää kuukautta, ja kun on kysymyksessä 2 artiklan mukainen yhden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä yhtä kuukautta. Kuitenkin voidaan molemmissa tapauksissa pitempiaikaistakin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin siihen on erityisiä syitä. Sellaisina syinä voidaan ottaa huomioon asianomaisen kokonaisoleskeluaika oleskelumaassa ja poissaolon tarkoitus.

Tilapäiseksi poissaoloksi katsottavia ajanjaksoja ei lueta maassaoleskeluaikaan kuuluviksi.

PROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den 5 maj 1977 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring i konventionen den 15. september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15. september 1955 til konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra måneder, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tages till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaro.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas ikce som vistelsetid.

BÓKUN

Í sambandi við undirritun í dag á samningi frá ..... milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi fra 15. september 1955 milli þessara ríkja um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja komið sér saman um eftirfarandi:

1. Liður B. 4, í lokabókun frá 15. september 1955 verði svohljóðandi:

Með fjarvist um stundarsakir samkvæmt 30. gr. er, í sambandi við kröfuna um þriggja eða fimm ára dvöl, í 2. og 21. gr. átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en 4 mánuði og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl í 2. gr. er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð. Í báðum tilfellum geta lengri fjarvistir þó talist fjarvistir um stundarsakir, ef sérstakar ástæður mæla með því. Þanning má taka tillit til þess, hve lengi hlutaðeigandi maður hefur dvalist í landinu samanlagt svo og hver ástæðan til fjarverunnar er.

Tímabil fjarvistar um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

PROTOKOLL

I samband med undertegningen idag av overenskomst av ..... 1977 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endringer i konvensjonen av 15. september 1955 mellom de nevnte land om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende protokoll:

1. Punkt B nr. 4 i sluttprotokoll av 15. september 1955 får følgende ordlyd:

Ved midlertidig fravær etter artikkel 30 forstås for såvidt gjelder kravet om henholdsvis tre års og fem års opphold i artiklene 2 og 21 fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og forsåvidt angår kravet om ett års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned. Dog kan i begge tilfelle også lengre fravær betraktes som midlertidig dersom særskilte grunner taler for det. Herunder kan det tas omsyn til varigheten av vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og årsaken til fraværet.

Midlertidig fraværsperiode regnes ikke som oppholdsperiode.

PROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den..... 1977 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 till konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre respektive fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaro.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

2. Statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land, og som på grund af lovgivningen i bopælslandet modtager grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i landet, der er mindre end fyrre år, kan uden hensyn til bestemmelserne i artikel 3, sidste stykke, samtidig modtage en sådan grundpension fra et andet kontraherende land, som er beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i sidstnævnte land, og som han har ret til på grund af lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende lande skal være berettiget til at opnå fuld dansk alderspension efter bestemmelsen i folkepensionslovens § 1 a, første stykke, nr. 2. Bopælstid i de øvrige kontraherende lande medregnes ikke ved afgørelsen af, om der kan ydes fuld pension efter den nævnte bestemmelse.

b) Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 2, andet stykke, nr. 3 b, skal bopælstid i de andre kontraherende lande ligestilles med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af, om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter det fyldte 15. år er opfyldt. Bestemmelsen finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen af artikel 3, andet stykke, tre-

2. Sopimusmaan kansalaisella, joka asuu toisessa sopimusmaassa ja joka asuinmaan lainsäädännön mukaisesti saa peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan neljäkymmentä vuotta lyhyemmän asumisajan perusteella tässä maassa, on 3 artiklan viimeisen kappaleen määräysten estämättä oikeus saada samanaikaisesti toisesta sopimusmaasta sellaista peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan asumisajan perusteella jälkimmäisessä maassa ja johon hänellä on oikeus sen maan lainsäädännön mukaan.

3. Tanskan osalta on 2-4 artiklaa sovellattaessa noudatettava seuraavaa:

a) Muiden sopimusmaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä Tanskan vanhuuseläkettä kansaneläkelain la § :n ensimmäisen kappaleen 2 kohdan säännösten mukaisesti. Asumisaikaa muissa sopimusmaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa voidaanko täyttä eläkettä myöntää mainittujen säännöksien mukaisesti.

b) Kun 2 artiklan toisen kappaleen 3b) kohdan mukaiset edellytykset perheeläkkeen saamiseksi on täytetty, on asumisaika toisessa sopimusmaassa rinnastettava asumisaikaan Tanskassa ratkaistaessa, onko vaatimus vähintään yhden vuoden pituisesta asumisajasta Tanskassa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen täytetty. Määräystä sovelletaan vastaavasti Tanskan kansalaisiin.

c) Sovellettaessa 3 artiklan toisen kappaleen 3

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land och som på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landets kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land, som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderpension enligt bestämmelsen i folkepensionslagens § 1 a första stycket nr. 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämställas med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt

2. Nú er ríkisborgari samningsríkis búsettur í öðru samningsríki og nýtur þar grunnlífeyris, sem miðast einungis við búsetutíma í því ríki og sá tími er skemmri en 40 ár, og getur hann þá, þrátt fyrir ákvæði síðustu mgr. 3. greinar, fengið samtímis þess konar grunnlífeyri frá öðru samningsríki, sem einungis er miðaður við búsetutíma í síðast nefnda ríkinu og hann á rétt til samkvæmt lögum þess ríkis.

3. Varðandi Danmörku gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Ríkisborgarar hinna samningsríkjanna eiga rétt til fulls dansks ellilífeyris samkvæmt grein 1a fyrstu málsgr. 2. tölulið almannalífeyrislaga. Búsetutími í hinum samningsríkjunum reiknast ekki með, þegar um er að ræða ákvörðun um, hvort veita má fullan lífeyri samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Þegar fullnægt er skilyrðum til að öðlast eftirlifendalífeyri samkvæmt 2. gr., 2. mgr., tölulið 3b, skal búsetutími í hinum samningsríkjunum jafngilda búsetutíma í Danmörku við ákvörðun um hvort silyrðið um a.m.k. eins árs búsetu í Danmörku eftir 15 ára aldur er uppfyllt. Ákvæði þetta gildir með sama hætti um danska ríkisborgara.

c) Við beitingu 3. gr. 2. mgr. 3. málsliðar skal taka

2. Statsborgere i kontraherende land som er bosatt i annet slikt land og som i medhold av lovgivningen i bosettingslandet oppebærer grunnpensjon som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i landet som er kortere enn 40 år, kan uten omsyn til bestemmelsene i artikkel 3 siste ledd samtidig oppebære slik grunnpensjon fra et annet kontraherende land som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i sistnevnte land, og som han har rett til i medhold av lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende land skal være berettiget til å oppnå full dansk alderspensjon etter bestemmelsene i folkepensjonslovens § 1a, første ledd nr. 2. Botid i de øvrige kontraherende land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter nevnte bestemmelse.

b) Når vilkårene for å oppnå etterlattepensjon er oppfylt etter artikkel 2, annet ledd nr. 3b, skal botid i de andre kontraherende land likestilles med botid i Danmark ved avgjørelsen av om betingelsen om minst 1 års botid i Danmark etter det fylte 15. år er oppfylt. Bestemmelsen får tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen av artikkel 3, annet ledd, tredje

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land och som på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landet kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkpensionslagens § 1a första stycket nr 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämställas med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt

dje punktum, medregnes bopælstid i de kontraherende stater efter det fyldte 15. år ved beregning af pension til personer, der efter konventionen skal have pension fra Danmark.

d) Bestemmelserne i artikel 3, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m. v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

e) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den, hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de kontraherende lande skal betingelserne herfor efter invalidepensionsloven, enkepensionsloven og folkepensionsloven være opfyldt. For så vidt angår medregning af bopælstid fra det tidspunkt, hvor pensionen begynder, og frem til den i bopælslandet gældende pensionsalder, lægges den længstlevende ægtefælles alder på pensionstidspunktet til grund.

f) Den, der er bosat i et andet kontraherende land end Danmark, kan ikke efter artikel 4, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for at opnå beskæftigelse.

g) For en enlig kvinde, der er fyldt 62 år, ydes folke-

kohtaa otetaan asumisaika sopimusmusmaissa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen huomioon määrättäessä eläkettä sellaisille henkilöille, joiden sopimuksen mukaan tulea saada eläkettä Tanskasta.

d) Määräyksiä 3 artiklan 3 kappaleessa sovelletaan vastaavasti työkyvyttömyyttä ym. koskevan Tanskan lain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen sanotussa laissa mainituilla ehdoilla.

e) Määrättäessä Tanskan lainsäädännön mukaista leskeneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja vanhuuseläkettä sellaiselle henkilölle, jonka puoliso on kuollut, kuolleen puolison asumisajan perusteella sopimusmaissa, tulee sitä koskevat työkyvyttömyyseläkelaissa, leskeneläkelaissa ja kansaneläkelaissa säädetyt edellytykset olla täytetyt. Kun on kysymyksessä asumisajan laskeminen siitä ajankohdasta, jolloin eläkettä ryhdytään suorittamaan, asuinmaassa voimassa olevaan eläkeikään, otetaan perusteeksi jälkeenjääneen puolison ikä eläketapauksen sattuessa.

f) Muussa sopimusmaassa kuin Tanskassa asuva henkilö ei voi 4 artiklan ensimmäisen kappaleeen mukaisesti saada ennenaikaista vanhuuseläkettä Tanskassa työttömyyden tai muun vastaavanlaisen työllisyysmahdollisuuden puuttumisen perusteella ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella.

g) Yksinäiselle naiselle, joka on täyttänyt 62 vuotta,

3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt konventionen skall ha pension från Danmark.

d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkepensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår

með i reikninginn búsetutíma í samningsríkjunum eftir fullnaðan 15 ára aldur sé um að ræða útreikning lífeyris til manna, sem samkvæmt samningi þessum eiga að fá lífeyri í Danmörku.

d) Ákvæðum 3. gr. 3. mgr. skal beita á hliðstæðan hátt sé um að ræða örorkulífeyri skv. dönsku lögunum um örorkulífeyri o. fl. og með sömu skilyrðum og þar greinir.

e) Við útreikning samkv. dönskum lögum á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og almannalífeyri til eftirlifandi maka, sem miðast við búsetutíma hins látna í samningsríkjunum, skal fullnægt skilyrðum örorkulífeyrislaga, ekkjulífeyrislaga og almannalífeyrislaga þar að lútandi. Hvað því viðvíkur að taka með í reikninginn búsetutíma frá því að lífeyrisgreiðslur hefjast þar til gildandi lífeyrisaldri í búseturíki er náð skal leggja til grundvallar aldur þess hjóna, sem eftir lifir, þegar réttur til lífeyris stofnast.

f) Sá, sem búsettur er í öðru samningsríki en Danmörku, getur ekki skv. 4. gr. 1. mgr. öðlast rétt til dansks ellilífeyris fyrir aldursmörk með undanþágu frá aldursskilyrðum vegna atvinnuleysis eða svipaðra ástæðna, er koma í veg fyrir að atvinna fáist.

g) Einstæð kona, sem orðin er 62 ára gömul, fær

punkt, medregnes botid i de andre kontraherende land etter det fylte 15. år ved beregning av pensjon til personer som etter konvensjonen skal ha pensjon fra Danmark.

d) Bestemmelsene i artikkel 3, tredje ledd, får tilsvarende anvendelse for invalidepensjon etter den danske lov om invalidepensjon m. v. på de betingelser som er angitt i denne lov.

e) Ved beregningen av enkepensjon, invalidepensjon og folkepensjon etter dansk lovgivning til den hvis ektefelle er avgått ved døden, på grunnlag av den avdøde ektefelles botid i de kontraherende land, skal betingelsene for dette etter invalidepensjonsloven, enkepensjonsloven og folkepensjonsloven være oppfylt. For så vidt angår medregning av botid fra det tidspunkt da pensjonen begynner å løpe og fram til den i bosettingslandet gjeldende pensjonsalder, legges den lengstlevendes alder på pensjonstidspunktet til grunn.

f) Den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Danmark, kan ikke i medhold av artikkel 4, første ledd oppnå dansk førtids alderspensjon ved dispensasjon fra aldersvilkårene på grunn av arbeidsløshet eller liknende manglende mulighet for sysselsetting.

g) For en enslig kvinne som er fylt 62 år, ytes folke-

3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt konventionen skall ha pension från Danmark.

d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkpensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår

pension fra Danmark efter artikel 4, andet stykke, udover tre-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, sålænge den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

h) For personer, der ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet kontraherende land inden denne overenskomst trådte i kraft, ydes pensionen udover tre-årsfristen fra flytningen efter artikel 4, tredje stykke, sålænge den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

4. For Finlands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Ved tillæggelse af folkepension til den, der er bosat i et andet kontraherende land end Finland, skal pensionen og de tillæg, der knytter sig hertil, beregnes efter de regler, som gælder for pensionister boende i en kommune, der tilhører den billigste af de kommunegrupper, som omhandles i folkepensionslovens § 27.

b) Ved fastsættelse af ret til boligbidrag efter lov om understøttelsestillæg og boligbidrag til folkepension skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens

suoritetaan vanhuuseläkettä Tanskasta 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitetun, muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

h) Henkilöille, jotka ikäehdoista myönnetyllä erivapaudella saavat ennenaikaista vanhuuseläkettä Tanskasta muutettuaan toiseen sopimusmaahan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, suoritetaan eläkettä 4 artiklan 3 kappalessa tarkoitetun muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

4. Suomen osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Myönnettäessä kansaneläkettä muussa sopimusmaassa kuin Suomessa asuvalle henkilölle, määräytyy eläke ja siihen liittyvät lisät niiden säännöksien mukaan, jotka koskevat halvimpaan kansaneläkelain 27 §: ssä tarkoitettuun kuntaryhmään kuuluvassa kunnassa asuvaa eläkkeensaajaa.

b) Määrättäessä oikeutta kansaneläkkeeseen suoritettavasta tukilisästä ja asumistuesta annetun lain mukaiseen asumistukeen otetaan huomioon ainoastaan asumiskustannukset Suomessa.

c) Kansaneläkelain 20 ja 22c §: ssä tarkoitettua työt-

ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycke utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmenna pensionsåldern i bosättningslandet.

h) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbets-

almannalífeyri frá Danmörku skv. 4. gr. 2. mgr. fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi skv. 3. mgr. greinarinnar, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

h) Maður, sem naut almannalífeyris frá Danmörku, með undanþágu frá aldursskilyrðum, eftir flutning til annars samningsríkis áður en samningur þessi öðlaðist gildi, fær greiddan lífeyri fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi samkv. 4. gr. 3. mgr. þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

4. Varðandi Finnland gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Sé um að ræða greiðslu almannalífeyris til manns, sem búsettur er í öðru samningsríki en Finnlandi, skal reikna lífeyri og viðbótargreiðslur, er honum fylgja, eftir þeim reglum, sem gilda um lífeyrisþega, er búa í sveitarfélagi, sem tilheyrir ódýrasta flokki sveitarfélaga, sem 27. gr. almannalífeyrislaganna fjallar um.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisuppbótar samkvæmt lögum um styrkuppbót og húsnæðisuppbót á almannalífeyri skal eingöngu taka tillit til húsnæðiskostnaðar i Finnlandi.

c) Líta skal á atvinnuleysislífeyri skv. 20. gr. og 22.

pensjon fra Danmark i medhold av artikkel 4, annet ledd, ut over treårsfristen fra flytningen etter nevnte artikkels tredje ledd så lenge den som mottar pensjon ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

h) For personer som ved dispensasjon fra aldersbetingelsene mottar førtids folkepensjon fra Danmark etter flytning til et annet kontraherende land innen denne overenskomst trådte i kraft, ytes pensjonen ut over treårsfristen fra flytningen etter artikkel 4, tredje ledd, så lenge den som mottar pensjonen ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

4. For Finlands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Ved tilståelse av folkepensjon til den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Finland, skal pensjonen og de tillegg som er knyttet til den beregnes etter de regler som gjelder for pensjonister bosatt i en kommune som tilhører den billigste av de kommunegrupper som er nevnt i folkepensjonslovens § 27.

b) Ved fastsettelse av rett til bostøtte etter lov om understøttelsestillegg og bostøtte til folkepensjon skal bare boutgifter i Finland tas i betraktning.

c) Arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslo-

ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

h) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan denna överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslös-

§§ 20 og 22 c skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

d) Bestemmelserne i artikel 4 finder ikke anvendelse for arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens §§ 20 og 22 c.

5. For Islands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Børnetillæg til alders- og invalidepensionister efter bestemmelserne i folkeforsikringslovens artikel 14 beregnes ikke efter bopælstid.

b) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt, skal bopælstid i andet kontraherende land sidestilles med bopælstid i Island ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for islandsk statsborger, som bosætter sig i Island efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

6. For Norges vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Børnepension, som ydes til det første barn, når begge forældre er døde, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene, som i givet fald ville have fået den største sådan pension, beregnes efter

tömyyseläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

d) Kansaneläkelain 20 ja 22c §: ssä tarkoitettuun työttömyseläkkeeseen ei sovelleta 4 artiklan määräyksiä.

5. Islannin osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Kansanvakuutuslain 14 artiklan mukainen vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeensaajille suoritettava lapsikorotus ei määräydy asumisajan perusteella.

b) Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Islannissa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Islannissa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Islantiin asumaan asettuva henkilö Islannin vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Islannin kansalaisia, jotka asettuvat asumaan Islantiin täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

6. Norjan osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Lapseneläke, jota suoritetaan ensimmäiselle lapselle molempien vanhempien kuoltua ja joka määältään on saman suuruinen kuin sen vanhemman jälkeenjääneen eläke, joka kysymyksessä olevassa tapauksessa olisi

löshetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2 4 gälla:

a) Barntillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeforsikringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

b) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan

gr. c. laga um almannalífeyri sem örorkulífeyri þegar 2. gr. er beitt.

d) Ákvæði 4. gr. eiga ekki við um atvinnuleysislífeyri samkv. 20. gr. og 22. gr. c. almannalífeyrislaga.

5. Varðandi Ísland gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt ákvæðum 14. gr. almannatryggingalaga reiknast ekki eftir búsetutíma.

b) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr., skal við ákvörðun tryggingartíma á Íslandi búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í landinu. Þetta á við hvort sem sá, er sest að á Íslandi, er íslenskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um íslenska ríkisborgara, sem setjast að á Íslandi, eftir að þeim lífeyrisaldri er náð, sem þar gildir.

6. Varðandi Noreg gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Farið skal eftir reglum 3. gr. 1. mgr., sbr. 2.-4. mgr., við útreikning barnalífeyris, sem greiddur er til fyrsta barns þegar báðir foreldrar eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlifendalífeyrir til þess foreldris, sem

vens §§ 20 og 22c skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

d) Bestemmelsene i artikkel 4 får ikke anvendelse for arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslovens §§ 20 og 22c.

5. For Islands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Barnetillegg til alders- og uførepensjonister etter bestemmelsene i folkeforsikringslovens artikkel 14 beregnes ikke på grunnlag av bosetningstid.

b) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått, skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Island ved fastsettelse av forsikringstid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Island er islandsk statsborger eller statsborger i annet kontraherende land. Det samme gjelder for islandsk statsborger som bosetter seg i Island etter å ha nådd den pensjonsalder som gjelder der.

6. For Norges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Barnepensjon som ytes til første barn når begge foreldre er døde, og som utgjør samme beløp som etterlattepensjon til den av foreldrene som i tilfelle ville fått størst slik pensjon, beregnes etter reglene i artikkel 3, før-

hetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Barntillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeforsikringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

b) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan

reglerne i artikel 3, første stykke, jfr. andet til fjerde stykke.

b) Ved anvendelse af bestemmelsen i artikel 3, andet stykke, skal også medregnes som bopælsår kalenderår, hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoint.

c) Følgende ydelser fra folketrygden skal ydes uden nedsættelse på grund af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.

2. Grundstøtte efter § 8-2, første stykke, a, i lov om folketrygd.

3. Hjælpestøtte efter § 8-2, første stykke, b, i lov om folketrygd.

4. Hjælpestøtte efter § 10-2, i lov om folketrygd.

d) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt skal bopælstid i andet kontraherende land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Norge, er norsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for norske statsbor-

saanut suurimman sellaisen eläkkeen, määräytyy 3 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaan, verrattuna artiklan toiseen, kolmanteen ja neljänteen kappaleeseen.

b) Sovellettaessa 3 artiklan toisen kappaleen määräyksiä otetaan asumisvuosina huomioon myös ne kalenterivuodet, joiden aikana henkilö täyttää 67, 68 tai 69 vuotta ja on ansainnut eläkepisteitä.

c) Seuraavat kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiset etuudet suoritetaan tekemättä niistä vähennystä asumisajan perusteella:

1. Kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiseen eläkkeeseen suoritettava lapsikorotus.

2. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §: n ensimmäisen kappaleen a) kohdan mukainen perustuki.

3. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §: n ensimmäisen kappaleen b) kohdan mukainen aputuki.

4. Kansanvakuutuksesta annetun lain 10-2 § :n mukainen aputuki.

d) Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Norjassa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Norjassa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Norjaan asumaan asettuva henkilö Norjan vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Norjan kansalaisia,

pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycke jämfört med andra-fjärde styckena.

b) Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 och har intjänat pensionspoäng.

c) Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid.

1. Barntillägg till pension från folketrygden.

2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket a).

3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket b).

4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10-2.

d) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gällar vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för norsk medbor-

í þessu tilviki hefði fengið hærri lífeyri.

b) Við beitingu ákvæða 3. gr. 2. mgr. skal einnig reikna sem búsetutíma það almanaksár, er hlutaðeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér lífeyrisstig.

c) Eftirfarandi greiðslur frá almannatryggingum skal greiða án skerðingar með tilliti til búsetutíma:

1. Uppbót vegna barna á lífeyri frá almannatryggingum.

2. Grunnstyrk skv. grein 8-2., 1. mgr. a laga um almannatryggingar.

3. Aðstoð skv. grein 8-2., 1. mgr. b laga um almannatryggingar.

4. Aðstoð skv. grein 10-2. í almannatryggingalögum.

d) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr. skal búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í Noregi við ákvörðun tryggingartíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að í Noregi er norskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi eftir að þeir hafa náð

ste ledd, jfr. annet til fjerde ledd.

b) Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 3, annet ledd, skal også medregnes som botid kalenderår hvori vedkommende fyller 67, 68 eller 69 år og har opptjent pensjonspoeng.

c) Følgende ytelser fra folketrygden skal ikke avkortes på grunnlag av botid:

1. Barnetillegg til pensjon fra folketrygden.

2. Grunnstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav a.

3. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav b.

4. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 10-2.

d) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Norge ved fastsettelse av trygdetid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Norge er norsk statsborger eller statsborger i et annet kontraherende land. Det samme gjelder for norsk statsborger som bosetter seg i Norge etter å ha

pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycket jämfört med andra-fjärde styckena.

b) Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid.

1. Barntillägg till pension från folketrygden.

2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket a).

3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket b).

4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10-2.

d) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för norsk med-

gere, som bosætter sig i Norge efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

e) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, som er bosiddende i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land sidestilles tillægspension i et andet kontraherende land med norsk tillægspension, når der består ret til særtillæg efter lov af 19. juni 1969 om særtillæg til ydelser fra folketrygden.

7. For Sveriges vedkommende skal gælde ved anvendelse af artiklerne 2-4:

a) Statsborgere i de kontraherende lande skal uden hensyn til bestemmelserne i artikel 3 være berettiget til at opnå folkepension efter de bestemmelser som angives i den midlertidige europæiske overenskomst om social tryghed ved alderdom og nedsat arbejdsevne samt for efterlevende af 11. december 1953.

b) Børnetillæg til folkepension ydes med uafkortet beløb uanset bopælstid.

c) For statsborgere i et kontraherende land ligestilles tillægspension fra et andet kontraherende land med svensk almindelig tillægspension ved fastsættelse af ret til børnepension, børnetillæg og pensionstillæg.

jotka asettuvat asumaan Norjaan täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

e) Hyvityslisää kansanvakuutusetuuteen 19 päivänä joulukuuta 1969 annetun lain mukaan maksetaan ainoastaan Norjassa asuville henkilöille.

f) Sopimusmaan kansalaisen lisäeläke toisesta sopimusmaasta rinnastetaan Norjan lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta erityislisään kansanvakuutusetuuteen maksettavasta erityislisästä 19 päivänä kesäkuuta 1969 annetun lain mukaan.

7. Ruotsin osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Sopimusmaan kansalaisella on 3 artiklan määräysten estämättä oikeus saada kansaneläkettä niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät 11 päivänä joulukuuta 1953 päivättyyn väliaikaiseen eurooppalaiseen sopimukseen sosiaaliturvasta vanhuuden ja työkyvyn alentumisen varalta sekä jälkeenjääville omaisille.

b) Kansaneläkkeeseen suoritettava lapsikorotus myönnetään määrältään vähentämättömänä asumisajasta riippumatta.

c) Sopimusmaan kansalaiselle toisesta sopimusmaasta suoritettava lisäeläke rinnastetaan Ruotsin yleiseen lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta lapsieläkkeeseen, lapsikorotukseen ja eläkelisään.

gare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

e) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19. december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

f) För medborgare i fördragsslutande land jämställes med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särtillägg enligt lagen den 19. juni 1969 om särtillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11. december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställes tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir.

e) Uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum samkv. lögum frá 19. desember 1969 greiðast einungis til manna, sem búsettir eru í Noregi.

f) Að því er varðar ríkisborgara samningsríkis jafngildir viðbótarlífeyrir í öðru samningsríki norskum viðbótarlífeyri við ákvörðun réttar til sérstakra uppbóta samkvæmt lögum fra 19. júní 1969 um sérstakar uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum.

7. Varðandi Svíþjóð gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Þrátt fyrir ákvæði 3. greinar skulu ríkisborgarar samningsríkja eiga rétt til þess að fá almannalífeyri í samræmi við ákvæði evrópusamnings til bráðabirgða um félagslegt öryggi vegna elli og skertrar starfshæfni, svo og vegna eftirlifenda hinn 11. desember 1953.

b) Uppbót á almannalífeyri vegna barna greiðist að fullu án tillits til búsetutíma.

c) Við ákvörðun réttar til barnalífeyris, uppbótar vegna barna og lífeyrisuppbótar til ríkisborgara samningsríkis skal viðbótarlífeyrir frá öðru samningsríki lagður að jöfnu við almennan sænskan viðbótarlífeyri.

nådd den pensjonsalder som gjelder der.

e) Kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden etter lov av 19. desember 1969 utbetales bare til personer som er bosatt i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med norsk tilleggspensjon når det gjelder fastsettelse av rett til særtillegg etter lov om særtillegg til ytelser fra folketrygden av 19. juni 1969.

7. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Statsborgere i de kontraherende land skal uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 3 ha rett til å få folkepensjon etter bestemmelsene i den midlertidige europeiske overenskomst om sosiale trygdeordninger for gamle, uføre og etterlatte av 11. desember 1953 (kunngjøring nr. 34 av 20. juli 1955 i lovtidende C).

b) Barnetillegg til folkepensjon ytes med uavkortet beløp uansett botid.

c) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med svensk alminnelig tilleggspensjon ved fastsettelse av rett til barnepensjon, barnetillegg og pensjonstillegg.

borgare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

e) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

f) För medborgare i fördragsslutande land jämställes med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särtillägg enligt lagen den 19 juni 1969 om särtillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11 december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställes tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

d) Førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde efter kapitel 7, § 1, andet stykke, i lov nr. 381 af 1962 om almindelig forsikring skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

d) Yleisestä vakuutuksesta annetun lain (1962:381) 7 luvun 1 §:n toisen kappaleen nojalla työmarkkinaperustein myönnettävää ennenaikaista eläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Til statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land end Sverige, kan der ikke efter artikel 4 udbetales alderspension for tiden førend den almindelige pensionsalder, der gælder i Sverige, førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde eller sådan handicaperstatning, som ikke ydes som tillæg til en folkepension.

e) Sopimusmaan kansalaiselle, joka asuu muussa sopimusmaassa kuin Ruotsissa, ei voida 4 artiklaan vedoten suorittaa vanhuuseläkettä Ruotsissa voimassa olevan yleisen eläkeiän täyttämistä edeltävältä ajalta, työmarkkinaperustein myönnettävää ennenaikaista eläkettä tai sellaista vammaiskorvausta, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Denne protokol træder i kraft samtidig med ovennævnte overenskomst og skal have samme virkning og varighed som overenskomsten.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllä mainittu sopimus ja sillä on sama vaikutus ja pysyvyys kuin sopimuksella.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollen skal være deponeret i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Pöytäkirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utriksministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utriksministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne slutprotokol.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Udfærdiget i København i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er ud-

Tehty Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä, suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskan-

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid

d) Líta skal á lífeyri, sem veittur er fyrir aldursmark, vegna atvinnuástands skv. 1. gr. 2. mgr. í 7. kafla laga nr. 381/1962 um almannatryggingar sem örorkulífeyri við beitingu 2. gr.

e) Ríkisborgurum samningsríkis, sem búsettir eru í öðru samningsríki en Svíþjóð, verður ekki með skírskotun til 4. gr. greiddur ellilífeyrir fyrr en almennum lífeyrisaldri í Svíþjóð er náð. Sama gildir um lífeyri fyrir aldursmark vegna atvinnuástands og bætur til fatlaðra, sem ekki greiðast sem uppbót á almannalífeyri.

Lokabókun þessi öðlast gildi um leið og ofangreindur samningur og skal hafa sama gildi og gildistíma og samningurinn.

Lokabókunina skal varðveita í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af henni.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en hvað sænskuna

d) Førtidspensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner etter kapittel 7, § 1, annet ledd, i lov nr. 381 av 1962 om allmenn forsikring skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

e) Til statsborgere i et kontraherende land som er bosatt i et annet slikt land enn Sverige, kan ikke i medhold av artikkel 4 utbetales alderspensjon for tiden før den alminnelige pensjonsalder som gjelder i Sverige, førtidspensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner eller slik handicaperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepensjon.

Denne protokoll trer i kraft samtidig med ovennevnte overenskomst og skal ha samme virkning og varighet som overenskomsten.

Protokollen skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles hver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid

færdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.	kielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.	på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

K. B. Andersen

Veli Helenius

snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. maí 1977.

på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5 maj 1977.

Agnar Kl. Jónsson **Paul Koht** **Hubert de Besche**

AUGLÝSING

um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga.

Hinn 12. desember 1977 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um heimildir annarsvegar Íslendinga til kolmunnaveiða innan fiskveiðimarka Færeyja og hinsvegar Færeyinga til loðnuveiða við Ísland.

Niðurstaðan er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Sú skipan veiða, sem gert er ráð fyrir í niðurstöðunni tók gildi hinn 20. þ. m. að gefnu samþykki Alþingis og Lögþings Færeyja. Gildistími er takmarkaður samanber nánar fylgiskjal.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. desember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

VIÐRÆÐUR

milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja.

Hinn 12. desember 1977 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan þessi:

Veiðar innan fiskveiðimarka Íslands.

Innan íslensku fiskveiðimarkanna, eins og þau eru ákveðin með reglugerð nr. 299 frá 15. júlí 1975, skal 15 skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, heimilt að veiða loðnu til bræðslu í heimalandi á vetrarvertíðinni 1978, allt að 35000 smálestum samtals. Aldrei skulu fleiri en átta skipanna vera samtímis innan fiskveiðimarkanna.

Færeyska landsstjórnin lætur íslenskum stjórnvöldum í té lista yfir nefnd 15 skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við loðnuveiðar, þar á meðal reglum um lágmarksstærð, friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra færeyskra skipa skal daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni, meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Íslands. Við brott-

SAMRÖÐUR

millum umboð fyri íslendsku stjórnina og umboð fyri Föroya Landsstýri.

Samröður hava verið í Reykjavík 12. december 1977 millum umboð fyri íslendsku stjórnina og Föroya Landsstýri um sínámillum fiskirættindi. Niðurstöðan varð:

Fiskiveiða á íslendsku landleiðini.

Á íslendsku landleiðini so sum fyrisett í reglugerð nr. 299 frá 15. juli 1975 verður heimilað 15 föroyskum skipum at veiða tilsamans 35000 tons av loðnu til bræðingar í heimlandi skipanna í vetrarveiðitíðini 1978, tó mugu í mesta lagi 8 skip í senn vera innan íslendskt fiskimark í hesi vinnu.

Föroya Landsstýri stendur íslendsku myndugleikunum növnini á 15 skipum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum íslendsk skip á loðnuveiðu millum hesar, reglur um minstu loyvdu stödd, friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu föroysku skipini skulu dagliga boða íslendsku sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innanfyri íslendska fiskimarkið. Skiparin

för af veiðisvæði hverju sinni skal skipstjóri hvers skips tilkynna Loðnunefnd hvar aflinn er veiddur og áætlað aflamagn. Við löndun skal sérstakt eftirlit haft með afla og lágmarksstærð. Staðfestar aflatölur skulu síðan sendar Fiskifélagi Íslands.

Veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja.

Innan færeysku fiskveiðimarkanna skal 15 skipum, sem skrásett eru á Íslandi, heimilt að veiða kolmunna til löndunar í heimalandi á árinu 1978, allt að 35000 smálestum samtals. Ef notaðar eru tveggja skipa vörpur eykst fjöldi skipa í 17.

Íslensk stjórnvöld láta færeysku landsstjórninni í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og færeysk skip við kolmunnaveiðar, þar á meðal reglum um friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra íslenskra skipa skal daglega tilkynnt færeysku landhelgisgæslunni (Vagtar- og bjargingartænastuni), meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja. Einnig skal nefndri stofnun tilkynnt koma skips í fiskveiðilögsögu Færeyja og brottför þess þaðan. Aflamagn skal tilkynnt Sjávarútvegsstofnuninni (Fiskivinnustovuni) eftir hverja löndun.

Rannsóknir á göngu kolmunna og hagnýting.

Íslensk og færeysk stjórnvöld telja æskilegt að halda áfram samvinnu íslenskra og færeyskra fiskifræðinga um rannsóknir á göngu kolmunna.

Aðilar voru sammála um að efla samstarf sín á milli og við önnur hlutaðeigandi lönd um skynsamlega hagnýtingu kolmunna.

Skipan þessi er háð samþykki Alþingis og Lögþings Færeyja.

Reykjavík, 12. desember 1977.

Staðfest:

Einar Ágústsson.
Matthías Bjarnason.

á hvörjum skipi skal, hvörja ferð hann fer av veiðiökinum, boða Loðnunevndini frá, hvar veiðan er tikin og ætlaðu veiðinögdina. Tá ið landað verður, skal frá föroyskari síðu havast eftirlit við veiðuni og minstu loyvdu stödd. Váttað veiðinögd skal síðani sendast Fiskifélagi Íslands.

Fiskiveiða á föroysku landleiðini.

15 skipum skrásett í Íslandi verður heimilað at veiða tilsamans 35000 tons av svartkjafti til at landa í heimlandinum í 1978. Um partrol verður nýtt, loyvst skipatalið 17.

Íslendsku myndugleikarnir senda Föroya Landsstýri növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum föroysk skip á svartkjaftaveiðu millum hesar, reglur um friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu íslendsku skip skulu dagliga boða Vagtar- og bjargingartænastuni í Föroyum frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innan fyri föroyska fiskimarkið. Somuleiðis skulu skipini boða nevnda stovni frá komu í föroyskan sjógv og fráferð. Fráboðan um veiðinögd skal aftaná hvörja landing verða send Fiskivinnustovuni.

Rannsóknir um gongd og nýtlsu svartkjaftsins.

Íslendskir og föroyskir myndugleikar eru samdir í ynskinum um at halda fram við samvinnu millum íslendskar og föroyskar fiskifröðingar um rannsóknir í svartkjaftagongdini.

Partarnir eru samdir um at fremja sínámillum og við onnur luteigandi lond skilagóða nýtlsu av svartkjafti.

Hendan skipan er treytað av samtykt Altingsins og Föroya lögtings.

Reykjavík, 12. december 1977.

Atli P. Dam.
Pétur Reinert.

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mozambique um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar.

Hinn 7. nóvember 1977 var gert í Maputo samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Alþýðulýðveldisins Mozambique um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar.

Samkomulagið tekur gildi hinn 1. janúar 1978, sbr. nánar XI. grein.

Samkomulagið ásamt tveimur viðaukum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand, and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Mozambique Government) on the other hand, desirous of starting cooperation for social and economic development in Mozambique, have agreed as follows.

Article I

Scope of the Agreement

The main objective of the Agreement is to assist the Mozambique Government in its efforts to develop rural areas in Mozambique. To meet this objective, support will be given to a number of projects within the agricultural sector in principal accordance with a programme description attached in Annex I, and such revisions as may be agreed upon between the parties, for "Mozambique-Nordic Agricultural Programme, MONAP" (hereinafter referred to as the Programme). The specific objectives for the Programme are mainly to support the Mozambique Government in:

— strengthening the overall planning capacity of the agricultural sector,
— creating training institutions for agriculture and livestock technicians, for workshop managers, for mechanics and drivers, and for land use planners,
— organising a national system for seed production,
— restructuring the production of vegetables and citrus fruits,
— maintaining and improving livestock production, including the use of animal traction,
— establishing forest plantations,

— introducing inland fish-cultivation and fishery,
— reorganizing supply of agricultural inputs and marketing of crops,
— improving mechanical services including spare parts supply,
— training national staff within the agricultural sector at all levels.

Article II

The Contribution

1. The Nordic Governments shall make available funds and personnel to the Mozambique Government for the period January 1, 1978—December 31, 1980, to an aggregate value not exceeding fifty million US dollars (US $ 50 000 000) to be used for the Programme.
2. For each year allocations shall be made in accordance with a budgetary plan to be agreed upon by the parties.

Article III

Delegation of Competence and Administration

1. The Mozambique Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as the Ministry) and the Nordic Board for Development Projects (hereinafter referred to as the Board), shall be competent to represent the two parties in the implementation of this Agreement. However, the Mozambique Ministry of Development and Economic Planning shall be competent representative regarding requests for and receipts of funds made available under this Agreement.
2. On behalf of the Board, the Swedish International Development Authority, SIDA, shall be responsible for the administration of the Nordic support.
3. The Ministry shall be responsible for the planning and implementation of the projects.
   A coordinator for the Programme shall be appointed by the parties.
4. Costs, related to the SIDA administration, as agreed by the parties and stated in the annual budgetary plan, shall be financed out of the Contribution mentioned in Article II.

Article IV

FAO Services

1. The Mozambique Government may agree with FAO that FAO shall provide services to certain projects supported by the Programme. The services may include recruitment and administration of personnel, procurement and technical services.
2. Any such agreement between the Mozambique Government and FAO shall be made in consultation with SIDA.

Article V

Personnel

1. Personnel within the Programme may be recruited and contracted by SIDA, by the Ministry or on the basis of Article IV above.
   SIDA undertakes to assist the Ministry in its recruitment of personnel in Portugal.
   The contractor, either SIDA or the Ministry, shall in each case bear the costs of salaries and allowances, international passages to and from Mozambique, social security and related benefits, including leave.

2. With regard to personnel to be recruited and contracted by SIDA, the parties shall agree on numbers and functions of such personnel. The procedures and further obligations of the parties in regard of SIDA contracted personnel shall be as set forth in Annex II.
3. In case of amendments to provisions in respect of personnel set forth in Article V and Annex II of the General Agreement on Terms and Procedures, dated March 19, 1976, between the Swedish Government and the Mozambique Government, such amendments shall, if the parties not otherwise agree, be applied to the corresponding provisions of this Agreement, if any.

Article VI

Supplies and Equipment

1. The Ministry shall be responsible for the procurement within the Programme. Upon request SIDA shall assist the Ministry with a) information on suitable sources of supply in Nordic countries, b) purchase on the Ministry's behalf.
2. The Mozambique Government shall seek to ensure that purchases are made from the most competitive source of supply. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal international competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

   However, this does not interfere with the right of Mozambique to give preference to domestic manufacturers, in accordance with adopted provisions, through protective customs duties or otherwise.

Article VII

Technical Services

Regarding technical services within the Programme, the Ministry shall be responsible for the procurement and contracting of services from consultancy firms, as well as contracts between institutions in Mozambique and in other countries. However, if the Ministry so requires, SIDA may procure the services or assist the Ministry in its procurement.

Article VIII

Disbursement of Funds

1. A plan for disbursements to be made during the forthcoming year, elaborated by the Ministry in consultation with SIDA, shall be agreed upon by the parties before December 15 each year. During the consultation, SIDA shall supply the Ministry with indicative figures for expenditures foreseen for the three items personnel, consultancy services and procurement.
2. By January 1 and July 1, SIDA shall make semi-annual disbursements to the Mozambique Government. However, direct disbursements to FAO and suppliers of goods and services for the Programme, may be made currently by SIDA if the Mozambique Government so requires.
3. The semi-annual disbursement shall be based on a request by the Mozambique Government to be submitted to SIDA before the beginning of each six month's period.
4. The Mozambique Government guarantees that any funds brought into Mozambique in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

Article IX

Reporting

1. Before March 1 and September 1 respectively, the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, semi-annual reports including information on a) the progress of the Programme, analysis of problems concerning its implementation and a proposal for a Programme budget for the forthcoming period, b) the progress of each project and, c) total expenditure for the Programme as well as for each project.
2. Before February 1 and August 1 respectively, SIDA shall submit to the Ministry semi-annual financial reports on expenditures incurred.

   These financial reports shall, for each project, specify the costs for personnel, consultancy services and procurement.

Article X

Reviews and Evaluation of the Programme

1. The parties shall have semi-annual consultations in March and September in order to prepare, on the basis of the above mentioned reports, for adjustment of plans and budgets for the projects and the Programme regarding the following period.
2. The parties shall agree on a plan for the evaluation of the Programme. A mid-term evaluation shall be carried out during 1979.

Article XI

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1978, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other government parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above, this Agreement shall remain in force until June 30, 1981.

The Agreement may be terminated by either party upon the serving of written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the parties. If notice is served less than three months before the end of the budget period, this Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

Done in two original texts in English in Maputo on 7th November 1977.

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

For the Government of the People's Republic of Mozambique

Annex I

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME

PLANT PRODUCTION

CR-1 Seed Production
CR-3 Vegetables Maputo and Manica
CR-4 Citrus Manica
IR-2/3 Irrigation Beira/Buzi

LIVESTOCK

General

LI-2 Tse-tse control
LI-4 Livestock centres
LI-7 Bush control
LI-13 Veterinary institute

Milk production

LI-5 Milk Chimoio
LI-8 Milk Chowke

Beef production

LI-6 Beef Buzi
LI-9 Beef Chimoio
LI-10 Beef Mabalane
LI-12 Beef Changalane

FORESTRY

FO-1 Afforestation Manica
FO-2 Fuelwood Maputo

FISHERY

FI-1 Inland fishery

SERVICES

MI-1 Marketing-input supply
ME-1 Tools and implements
ME-2 Agro-service activities
ME-3 Spare parts
TR-2 Tete mechanical school

MISCELLANEOUS

TR-1 Umbeluzi training centre
TR-3 Natural resources
GE-1 Programme support and General Staff support
Nordic administrative support

PROJECT DESCRIPTION CR-1

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: CR-1, Seed Production.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fishery and rural engineering).

Location: The implementation of the project will be concentrated to one place not yet decided. Later also other places suitable for seed production will be included in the project.

Objective: To establish about 3 seed production and seed processing centres in the most important agricultural areas in the country. To train Mozambiquans to run these centres when the foreign experts have left the country.

Background: During the colonial time almost all seeds necessary for the modern farming were imported, mostly from Rhodesia and South Africa. The border to Rhodesia is now closed and accordingly seeds can no longer be imported from there. This has aggravated the situation and has contributed to the decision that Mozambique has to produce its own seeds. A team from Svalöf visited Mozambique in April this year and made up a general plan of how seed production could be implemented and developed. This plan takes into consideration a close co-operation with the UNDP/FAO project "Seed production and protection".

Immediate Action: The planning that remains to be carried through refers to technical questions of importance for the purchasing of cleaning equipment and farm machinery. It also refers to data-collection necessary to plan the production of seeds the first year (1977—78). Examples of these kind of data are i.e. acerage to be cultivated with different crops and needs of fertilizers and pesticides to produce the different crops.

Long-term Plans: To establish about three seed-producing centres in Mozambique. These centres should produce seeds for the most important food and cash-crops cultivated in Mozambique. To educate and train Mozambi-

quans of those categories to produce the seeds. This includes farmmanagers, mechanics and personnel to run a seed processing plant. Most of the training will be performed as inservice training within the project but for the mechanics and the personnel that will be responsible for the seed-processing plant part of the training will take place abroad. It is further on planned to establish an institutional cooperation with an international seed organization which will assist the project throughout the project period on a consultancy basis.

PROJECT DESCRIPTION CR-3

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: CR-3, Vegetable Production, Maputo/Manica.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Province of Manica and Maputo.

Objective: Improve diets, reduce unemployment, organize the commercial circuit of the products, increase the productivity, stopping thus with the importation.

PROJECT DESCRIPTION CR-4

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: CR-4, Citrus Chimoio.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Manica Province.

Objectice: To assist in the rehabilitation and development of citrus production in the Chimoio area.

Background: The Chimoio area has several large citrus plantations producing both for export and internal markets. These plantations have been abandoned by their previous owners and are being regrouped as state farms. There are four sophisticated mechanized sorting and packing factories which are of high technical standards and are maintained in excellent condition today. There is also a well equipped canning plant in Chimoio. Overall exporting capacity for citrus fruits is given at approximately 6 500 ton per annum, with a substantially larger amount being available for local marketing and processing. Exports have been channelled through the Republic of South Africa. Efforts are now being made to open alternative export channels.

Immediate Action: Provision of technicians and necessary inputs to upgrade management of orchards in order to inprove yield and quality. To develop new marketing arrangements.

Long-term Plans: To continue a development of the production and increase of exports.

PROJECT DESCRIPTION IR-2/3

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: IR-2/3, Irrigation Buzi/Beira.

Responsible: Directorate within the Ministry og Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fishery, rural engineering).

Location: Beira area.

Objective: To improve and stabilise the irrigation and develop crop production in Buzi.

To improve rice production in the swampland near Beira.

Background: Buzi. 10 000 ha could be brought under irrigation by construction of a major inlet and supply canal with pumps. 5 000 ha could be irrigated by supplying a canal from a pumping station on the main river. The choice of alternative will be influenced by the difficulty in engaging either local or foreign contractors for the works and might restrict the first phase of operations to improving the existing supply system.

Beira. 2 000 ha swamp area are composed of soils deposited under tidal estuary conditions with salinity in the subsoil. The main issue is installation of drainage with control, earthmoving and grading to permit improved cultural practices. This may be complicated

and measures to take control of run off in the watershed itself could be an alternative. Both areas will have 100 ha pilot areas for trials and training of staff and farmers.

Immediate Action: Buzi. Technical data on the schemes for irrigation is available for study and assessment. The ongoing crop situation and irrigation can be assisted particularly by improvements in the existing supply, drainage and lay-out. The pilot plot can be selected, surveyed and planned for implementation.

Beira. Initiate the topographical survey of the watershed and swamp area. Select and proceed to establish pilot area.

Long-term Plans: As areas under command of the irrigation system, lands will be allocated to farmers after initial experience and training in the pilot area.

PROJECT DESCRIPTION LI-2

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-2, Tsetse and Animal Trypanosomiasis Control.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAP (Livestock development).

Location: Various sites in Mozambique.

Objective: To stop the threatened expansion southwards of Glossina morsitans and G. pallidipes from the Muabsa salient.

To clear selected areas from tsetse for increased beef production.

To assist with chemotherapy and chemoprophylaxis of tryganosomiasis throughout Mozambique.

Background: Tsetse flies are present in some three-quarters of Mozambique and because they are vestors of trypanosomiasis. A very large area is thus lost for domestic animal breeding and rearing. The potential for the expansion of beef production is recognized as extremely great and this could increase more rapidly if more land could be retrieved from the tsetse.

Immediate Action: No specialist will be recruited under the Project, but it will be supervised by FAO staff of UNDP Programme MOZ 75/008.

The threatened expansion southwards of G. morsitans and G. pallidipies into the cattle rearing areas of Gaze and Maputo provinces from the salient at Muabsa necessitates sheer-clearing a barrier 2 km wide and 60 km in length and maintaining this barrier in a bush-free condition. In addition, group spraying with residual insecticides will be carried out.

Selected areas elsewhere will be cleared in order to allow increased beef production.

Drugs will be tested as chemotherapeutic and chemoprophylactic agents under local conditions in Mozambique.

Theoretical and practical training courses in tsetse and trypanosomiasis control will be given to veterinary students and other staff.

Long-term Plans: See objectives.

PROJECT DESCRIPTION LI-4

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-4, Livestock Development Centres.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAP (Livestock development).

Location: Central Maputo.

Objective: Conservation, improvement and multiplication of purebred stock to provide males and surplus females to national livestock development programme, schools, collective production units etc. and the establishment of a central data collection and processing facility to make continuous evaluations of progress made.

Investigation of improved methods of animal production and forage utilization, with emphasis on optimal use of natural resources including locally available by-products. Development of animal fraction techniques. Training of all levels of livestock production personnel.

Demonstration of results and methods.

Development of advisory and extension services.

Background: There are 23 Livestock Development Stations already in existence throughout the country. The old objectives were largely geared to the needs of the European community.

Immediate Action: This development programme has been divided into 3 parts, based on priorities and available staff.

1. Development of Stations in Maputo/Gaza Provinces where 55% of the countries cattle are to be found and where there are stations reasonably well developed.

2. Development of strategic stations in other provinces where there are significant livestock populations. This programme is of almost equal priority with part 1, but will be more difficult to implement because of a lack of technical staff.

3. Conservation and minimal development of the remaining stations until details can be prepared for their development or incorporation into other projects.

Detailed plans are nearing completion for the stations in part 1 and much of the preliminary survey has been completed for part 2. Government Expenditure has been authorized to commence development programme which is to be recouped from this project when it become operational.

Long-term Plans: As soon as funds are available, Government requires reimbursement for expenditure already made and the expanded phase of the project can commence. Four internationally personnel have been requested for Chobela, Angonia, Montepuez and Mugeba.

PROJECT DESCRIPTION LI-5

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-5, Milk Production Unit — Chimoio.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: 23 km from the city of Chimoio, Province of Manica.

Objective: The developing of the milk production in this Province, which has very good conditions for this sector, in order to obtain a production of 2 500 litres per day (1st phase) for supply to the central areas of the country. The final objective is to obtain a production of 10 000 litres per day. Installation of a dairy plant in the 2nd year of the project.

Background: It concerns abandoned areas, previously belonging to private farmers.

This area has been undir DINOPROC management for a year now. The consuming areas are mainly the province of Beira and in the 2nd place, the province of Zambezia.

Immediate Action: Commence the construction of stables, milking centre etc. Commence the forage production. Training of personnel.

Medium-term Planning: Establishment of a dairy plant in the 2nd year of the project.

Beginning of implementation of the 2nd unit which has to start its function in 1980.

PROJECT DESCRIPTION LI-6

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-6, Beef Production, Buzi.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Mouth of the river Buzi-Province of Sofala.

Objective: Start up a State Farm for beef production for consumption with one growing and fattening unit and one reproducting unit with a 1 000 reproducers.

Background: A great number of abandoned cattle was found in this area of good pastures. The proximity to a big consumers' centre, Beira, and a sugar cane industry, guarantee a regular market and cheap obtainment of molasses, a basic alimentation in the feed-lot, to be arranged next to the growing and fattening centre.

Immediate Action: A detailed study during the rainy season of the areas suitable for accomodation, in order to avoid that the farm to be established will not be subdued to damages caused by the rains. Rearrangement of the grazing areas. Bushcontrol in the surrounding areas of the enterprise, thus avoiding invasion of the tsetse fly. Arrangements for the feed-lot. Training of personnel.

PROJECT DESCRIPTION LI-7

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-7, National Bush Control.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAP (Livestock development).

Location: Maputo.

Objective: To clear potentially productive land of trees, shrubs and weeds to establish pastures for livestock.

Background: Many abandoned farms have been invaded by bush and weeds which urgently need controlling to bring the land back into production. Other areas need to be cleared of bush and forest to establish pastures and control tsetse fly.

Immediate Action: It is proposed that there will be 3 units engaged in bush clearing using the Ely-Chain. These will be located in the South, Centre and North of the country.

Each unit will consist of two DC7:s and Ely-Chain, operators and tools. The first unit will become operative about August 1977 on Changalane state farm near Maputo. The second one will probably be sited near Chimoio or Quelimane.

Long-term Plans: To clear approximately 15 000 to 20 000 has per year when in full operation.

PROJECT DESCRIPTION LI-8

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-8, Milk Production, Chokwe.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Gaza Province, Limpopo Valley.

Objective: To establish a milk production unit of 500 heads of cattle, to provide surrounding areas and nearby urban centres with milk products and to utilize capacity of existing dairy plant.

Background: The colonial government intended to establish a sizeable dairy industry in the Limpopo valley in the last stage of colonialism before liberation. To this end, a dairy plant with a capacity of 35 000 litres/day was established in 1965. The intention was to encourage Portuguese smallholder farmers in the valley to keep small herds of dairy cattle. Milk deliveries to the dairy plant never rose above 4 000 litres/day and are today only some 1 500 litres/day. In the area there is at least heads of dairy cattle, mainly of Friesian stock, which have been abandoned by the previous owners. The cattle is kept under temporary management under rather adverse conditions. Some milking equipment is installed and functioning at the Guidiza farm where the project is to be established.

Conditions for dairy production in the Limpopo valley are not ideal due to high temperatures and humidity.

Immediate Action: To provide necessary technicians and inputs to establish systematic management of head cattle herd on the Guidiza farm. This farm consists of 750 hectares of irrigated land. To establish pasture and initiate forage and feed grain production. To upgrade and extend existing buildings and to provide necessary farm machinery.

Long-term Plans: To establish additional dairy units on nearby farms and in villages in the area in order to increase production and ensure effective utilization of the existing dairy plant.

PROJECT DESCRIPTION LI-9

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-9, Beef Production Unit No. 4, Manica.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Province of Manica. Areas: Tembe, Vanduzi and Almada, crossed by the road Chimoio-Vila Manica.

Objective: 10 000 hectares occupied per year in approximately a 4 year plan. Start-up of three reproduction units with approx. a 1 000 reproducers each.

Background: The area available is approximately 40 000 hectares, so bushcontrol will be necessary. The spontaneous grazing area

has the capacity of 4 to 10 animals per hectare. There is a great facility in obtaining water for the animals as there are innumerable rivers in the surrounding.

Immediate Action: Bushcontrol. Fencing the grazing areas. Installation of the water-distribution-system. Concentrate the cattle of the surrounding areas. Training of personnel.

Long-term Plans: Total occupation of the 40 000 available hectares.

PROJECT DESCRIPTION LI-10

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-10, Beef Production.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Mabalane, Province of Gaza.

Objective: To use an area of good pastures for 11 000 head of abandoned cattle.

Immediate Action: Bushcontrol, fencing of grazing areas, road clearing, watersupply-installations and training of personnel.

Medium-term Plans: Two reproduction units (1 000 reproductions each) and one fattening centre is planned.

PROJECT DESCRIPTION LI-12

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-12, Beef production.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINOPROC (organization of collective production and state farms).

Location: Changalane, 80 km south of Maputo, Province of Maputo.

Objective: Establishment of a State Farm for Beef Production. Occupying an area of approximately 22 000 hectares and 7 000 heads of cattle, organized over 2 reproduction units with a 1 000 cows each and a growing and fattening unit (2 500 young bulls).

Background: The project comprises an abandoned area including 3 ex-private farms with considerable infrastructure and cattle herds in a reasonable state of management. This area has been under the management of DINOPROC for the past one and a half year.

Immediate Action: Implementation of the bushcontrol programme. Rearrangement of the grazing plots. Establishment of a new waterdistribution system for the cattle. Training of personnel.

Long-term Plans: Establishment of a feedlot next to the growing and fattening unit.

PROJECT DESCRIPTION LI-13

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: LI-13, Veterinary Institute (INIVE).

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAP (Livestock development).

Location: Maputo.

Background: The exodus of higher and middle grade technical staff has resulted in a situation in which the diagnosis of animal diseases (upon which prevention and cure depends) and the production of veterinary vaccines is seriously threatened. The neighbouring veterinary faculty is similarly affected and needs support in the teaching and reserch fields.

The Institute is equipped for most of its functions but certain short-comings are apparent, especially in basic services. It is extremely deficient in technical personnel and receives inadequate support from the depleted field veterinary services.

Immediate Action: Three experts recruited by FAO are already working at the Institute. A work plan for the present year has been prepared.

As indicated, the principal deficiencies are in the fields of personnel at all technical levels. Another major deficiency is the need for a specially housed flock of diseases-free poultry to produce eggs for vaccine manufacture. Plans for this and for other major items of equipment necessary are being put together.

Lectures are being given at the Faculty, but a more serious need is the training of junior technical staff. Attention will be given to more training at this level.

Long-term Plans: Once the production of vaccines is reestablished and diagnostic systems improved, it is planned to develop stronger contacts within the field veterinary services and with other livestock endeavours to promote field surveys of animal diseases and other vectors throughout the Republic with a view to developing control measures for the most costly diseases.

PROJECT DESCRIPTION MI-1

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: MI-1, Marketing-input supply.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINECA (distribution of agricultural inputs, organization of crop marketing).

Location: National project. Headquarters in Maputo, expatriate staff will be stationed in Maputo, Beira and Nampula.

Objective: To strengthen DINECAs agriculture input and crop marketing activities. To contribute to the establishment of a network of rural stores.

Background: DINECA has been formed through amalgamation of two marketing boards. The majority of the rural small traders have ceased operation. They were the main distributors of agricultural inputs and collectors of produce of the traditional sector and must be replaced with a new structure. The state farms now being established will also need considerable service.

In cooperation with the Ministry of Transport and the Ministry of Industry and Trade, it is DINECAs task to purchase and distribute agricultural inputs up to the provincial level and to assist in organizing distribution within the provinces. It also has to organize collection of crops and coordination with the national bodies concerned.

Immediate Action: During its first two years DINECA will have to operate on an emergency basis, concentrating on rudimentary services and crucial bottlenecks. Procurement of inputs internally and abroad as well as distribution to the Provincial level must be organized. Cotton areas and the Northern provinces have to be given special attention.

Long-term planning has started and will continue in cooperation with other ministries concerned.

Long-term Plans: The long-term plans will aim at creating a functioning agricultural distribution and marketing system well coordinated with other distribution systems for the rural areas and with national crop authorities.

PROJECT DESCRIPTION ME-1

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: ME-1, Tools and implements.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINECA (distribution of agricultural inputs, organization of marketing).

Location: National project.

Objective: To purchase and distribute hand tools and simple implements to the traditional agricultural sector.

Background: Since the independence there is a great lack of hoes and other tools for traditional agricultural activities — specially in the Northern parts of the country. The Ministry of Agriculture receives such implements from different sources and also purchases with its own funds for distribution through DINECA.

Immediate Action: Using Programme funds, additional tools will be purchased and distributed to supplement other supplies.

PROJECT DESCRIPTION ME-2

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: ME-2, Agro-service activities.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fishery, rural engineering).

Location: National project. Expatriate staff will be placed in provincial and district towns.

Objective: To increase the Ministry's capacity to repair and maintain agricultural

machinery and equipment. To develop agro services in the district workshop.

Background: The Ministry's rural engineering department has three central mechanical workshops, seven provincial workshops and a number of district workshops. They are to repair and maintain the Ministry's vehicles, tractors, machinery and other equipment and to give service also to state farms. Lack of mechanics is the most serious problem facing the department.

Immediate Action: Twenty-five mechanics are to be recruited and supplied with vehicles and basic repair equipment. They are then to be posted to provincial or district workshops to be responsible for or to strengthen these. The vehicles will function as mobile repair units in the respective areas. Training of workshop staff and of drivers will be an important part of the work.

Long-term Plans: Assisted by the Tete mechanical school, the district workshops shall gradually develop agro-service activities. Blacksmith services, spare parts supply etc. are to be introduced as soon as practically possible. The needs are enormous and the capacity to organize will set the pace.

PROJECT DESCRIPTION ME-3

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: ME-3, spare part supply.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fishery, rural engineering).

Location: National project, expatriate staff to be stationed in Maputo.

Objective: To organize a well functioning spare part supply system for the Ministry of Agriculture. To finance the building up of the stocks of spare parts.

Background: Within the Ministry of Agriculture, the Rural engineering department is responsible for the Ministry's workshops and thus for the spare part supply, which has been seriously disrupted. The main workshops are situated in Maputo, Beira and Nampula. The main importers of spare parts have depots in the same towns and will supply directly from these to the Ministry's provincial and district workshops.

Immediate Action: The import procedures for spare parts have now been worked out. The main importers will import on behalf of the Ministry and quotas for this imports are being allocated from Swedish bilateral assistance funds. The stocks will be brought up to a reasonable level.

Long-term Plans: A functioning system for spare part supply will be organized by the Rural engineering department. Instructions and manuals will be worked out and a training programme will be arranged. The use of data techniques may be introduced after feasibility studies.

PROJECT DESCRIPTION TR-1

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: TR-1, Umbeluzi Training Centre.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fisheries and rural engineering).

Location: 35 km west of Maputo.

Objective: To establish a training centre with 180 student boarding places for middle-level agriculture and livestock technicians.

Background: The centre will be established on the site of the Umbeluzi Experimental Research Station, which is under the Ministry of Agriculture's Research Institute. The site covers an area of 560 hectares. There are 300 dairy cattle. Because of lack of technicians, the experimental activities have declined and only forage production under irrigation, maize and groundnut trials are continued. Good collections of a wide range of fruit varieties are maintained and seedlings are distributed. Surplus of fruit and milk are sold. One six-month agricultural crash course has already been held.

According to present plans, the centre will establish, as soon as possible, two-year courses with additional six-month specialized courses. Students will have minimum of six years basic schooling and will have previous experience of agricultural work either from the Ministry or from the Peoples' Armed

Forces, and will successfully have completed basic agricultural courses.

Immediate Action: Three of the existing buildings are now modified and extended to accomodate 80 boarding students. They are expected to be completed in May 1977. The training programme and syllabi are under preparation, but suitable textbooks and teaching material are scarce and the teachers will have to prepare such material. The head of the centre is expected to arrive in April 1977. The lack of teachers is the main bottleneck and great efforts are made to solve this problem.

Long-term Plans: As soon as funds are available, new buldings, already planned, will be built to allow training of 100 more students. Teachers' flats will also be built, since at the moment there is only one house and one flat for teachers.

PROJECT DESCRIPTION TR-2

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: TR-2, Tete mechanical school.

Responsible: Directorate within the Ministry of Agriculture: DINAF (agriculture, forestry, fishery, rural engineering).

Location: Tete town at the Zambezi river.

Objective: To train workshop managers, mechanics and drivers and to promote such training within the Ministry.

Background: During the colonial time very few Mozambiquans were trained as workshop managers or mechanics, and the exodus of Portuguese technicians has created a difficult situation for the Ministry's rural engineering department. An existing large workshop has been acquired by the Ministry to serve as the department's national training institute, and also one of the Ministry's provincial workshops. Additional premises for teachers and students' accomodation have also been allocated. The buildings are presently being modified and repaired, using Ministry funds. Curricula and Plans for the courses to be given have been prepared with the assistance of the Ministry of Labour.

Immediate action: The crucial point at present is to recruit a manager and training staff for the school. Training has to be started immediately on a crash course basis. Simultaneously long-term plans have to be worked out for the school.

Long-term Plans: The Tete mechanical school shall not only carry out training, but shall also be responsible for organizing training on all levels for the Ministry's rural engineering staff. Training programs and training material to be used by provincial and district workshops have to be produced. Training for trainers has to be arranged etc. It is also planned that the school will design agro-service activities to be gradually adopted by the district workshops.

PROJECT DESCRIPTION GE-1

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: GE-1, Programme Support.

Responsible: Secretariado para a Cooperacao Internacional, SCI, within the Ministry of Agriculture.

Location: National.

Objective: To facilitate smooth implementation of the projects supported by the Programme.

Background: Several projects in the Programme are in a planning stage and action plans are under preparation. Other projects have been planned in details, but unforeseen problems and costs will occur during implementation.

PROJECT DESCRIPTION

MOZAMBIQUE-NORDIC AGRICULTURAL PROGRAMME — MONAP

Project: General staff support.

Responsible: Secretariado para a Cooperacao Internacional, SCI, within the Ministry of Agriculture.

Location: National.

Objective: To facilitate smooth implementation of the project supported by the Programme.

Background: There is a need for expert personnel to work with problems related to the projects which cannot suitably be posted

to any particular project. The Programme Coordinator is one example. Specialists needed on a national level to act as consultants to several projects is another.

Annex II

A

PROCEDURE FOR THE RECRUITMENT OF PERSONNEL BY SIDA

1. Each request for personnel shall be accompanied by a job description containing a definition of the duties to be carried out by the officer, as well as the qualifications required.
2. Before entering into a contract, SIDA shall provide the Ministry with all information necessary for the appraisal of the candidates deemed best qualified by SIDA. The Ministry shall without delay communicate to SIDA which, if any, of the proposed candidates that has been approved.
3. Before starting recruitment procedures, the two Parties shall agree on measures conducive to the effective utilization of the personnel. Such measures may include the assignment by the Government of Mozambipue of counterparts to the personnel.
4. If the Ministry and SIDA shall so agree, personnel may be transferred from one function or duty station to another during the period of employment.

B

OBLIGATIONS IN REGARD OF PERSONNEL MADE AVAILABLE BY SIDA

1. SIDA shall endeavour to train and otherwise adequately prepare the personnel for their functions in Mozambique. Such training may include orientation in Mozambique before and during assignment. Mozambique shall support and facilitate such in-country orientation.
2. In the performance of their duties, such personnel shall be under the exclusive direction of Mozambique Governmental agencies or organization to which they are assigned. The personnel shall comply with laws, orders and regulations in force in Mozambique.

3.1 The Mozambique Government shall hold SIDA and the personnel serving in Mozambique in accordance with this Agreement harmless against any liability, suit, action, demand, damage, cost of fee on account of death, injury to person and property or any other losses resulting from or connected with any act performed or omission made in the course of the performance of the duties of such personnel.

3.2 However, if claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established by a Mozambique court, the Mozambique Government may hold the person concerned liable to indemnify the Mozambique Government.

3.3 If the Mozambique Government has to deal with any claim in accordance with this paragraph, the Mozambique Government shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or right to setoff, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which such personnel may be entitled.

3.4 SIDA shall not withhold from Mozambique Government access to personnel, information or other assistance reasonably required for the handling of any matter to which this paragraph relates.

4. In the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of any person made available by SIDA or of their spouses or dependants or of criminal proceedings being instituted against them, the Swedish Embassy shall be notified without delay in accordance with international established practice, and shall have the right to visit the arrested or detained person.

5.1 The Mozambique Government may request the recall or replacement of any person made available in accordance with this Agreement, whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before making any such decision, the Ministry shall consult with SIDA.

5.2 SIDA shall have the right to recall any person at any time. In case of such recall SIDA shall, unless exceptional circumstances demand immediate recall, give one months' notice to the Ministry.

6. The Mozambique Government shall provide in kind:

6.1 Reasonably furnished housing for personnel who are to serve in Mozambique for a continuous period of more than six months after arrival. Housing shall be provided not later than two months after arrival of such personnel.

6.2 Furnish hotel accomodations exclusive of meals, laundry and telephone for the personnel and their spouses and dependants, if the period of assignment does not exceed six months or until housing under sub-paragraph 6.1 above has been provided.

6.3 Furnish such medical services and facilities for the personnel and their spouses and dependants as may be accorded to Mozambique civil servants of comparable status.

6.4 Furnish office space and related facilities for official purposes as provided civil servants of comparable status, or, as the case may be, tools and other equipment and facilities necessary for the performance by the personnel of their duties.

6.5 Defray costs of official travel outside duty station, including hotel costs and allowances, in accordance with Mozambique regulations for offical travel.

6.6 Grant the personnel annual and sick leave in accordance with their terms of employment with SIDA, which shall be made known to the Ministry by SIDA.

6.7 Inform SIDA when annual and sick leave is granted to the personnel.

6.8 Grant the personnel and their spouses, dependants and visitors necessary entry, exit and other permits.

6.9 Exempt the personnel in Mozambique from taxation and related charges on salaries and emoluments paid to them by SIDA.

6.10 Give the personnel the right of opening an external bank account in Mozambique for their personal needs. Balances on such accounts shall be freely transferable into any convertible currency.

6.11 Give the personnel, together with their spouses and dependants, the right to import, free of customs duty and other similar charges, new as well as used household goods and personal effects within six months after their first arrival in Mozambique. In special cases the period may be extended. The term "personal effects" shall include for each household, i.a. one motor vehicle, one radio, one record player, one tape recorder, airconditioner, one refrigerator, one deep-freeze, one washing machine, minor electrical appliances and one set of photographic and film equipment. If these articles are disposed of otherwise than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty shall be paid thereon. If the motor vehicle is totally damaged by accident or lost by theft, or if the term of service in Mozambique of the owner should be prolonged to more than three years, they shall be entitled to import a second motor vehicle in replacement of the first one, according to the provisions of this subsection.

6.12 Have the right to export free of customs duty and similar charges these goods and effects at the termination of their service.

6.13 Be exempt from registration requirements applying to their profession.

6.14 Have, together with their spouses, dependants and visitors, the right to travel within the country in accordance with provisions made by the Mozambique Government. The Ministry shall inform the Swedish Embassy of these provisions and such changes as may be made from time to time.

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Hinn 20. janúar 1978 taka gildi breytingar sem gerðar voru hinn 21. október 1969 á alþjóðasamþykktinni frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Breytingarnar voru fullgiltar af Íslands hálfu hinn 5. mars 1970, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 17/1970, þar sem samþykktin með áorðnum breytingum er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1977.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Stjórnartíðindi C 2, nr. 11—23. Útgáfudagur 24. apríl 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI

1978

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1979
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	16. jan.	Auglýsing um aðild að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1—8
2	16. jan.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu	8—9
3	3. febr.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	10
4	20. mars	Auglýsing um aðild að Sameindalíffræðiþingi Evrópu	11—16
5	26. apríl	Auglýsing um samkomulag Íslands og Bandaríkjanna varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	17—19
6	17. maí	Auglýsing um gildistöku breytingar varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	20
7	7. júní	Auglýsing um samning milli ríkisstjórna Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20—23
8	13. júní	Auglýsing um aðild Íslands að Vínarsamningnum um ræðissamband	23—65
9	13. sept.	Auglýsing um fullgildingu samnings milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66—73
10	4. okt.	Auglýsing um breytingu varðandi loftflutningasamning Íslands og Bandaríkjanna	74—75
11	31. okt.	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tanzaníu um aðstoð við Uyolelandbúnaðarstöðina í Mbeya	75—90
12	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Seychelles	91
13	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tuvalu	91
14	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Solomoneyja	92
15	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica	92
16	29. des.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	93—94
17	29. des.	Auglýsing um aðild að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94—121
18	29. des.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	122—222
19	29. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1978	222—270

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1978

16. janúar 1978. 1 Nr. 1.

AUGLÝSING

um aðild að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf.

Hinn 2. desember 1977 var skrásett hjá framkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) í París móttaka aðildarskjals Íslands að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf, gerðri í Ramsar, Íran, hinn 2. febrúar 1971.

Samþykktin tekur gildi fyrir Ísland hinn 2. apríl n. k. — og er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. janúar 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT UM VOTLENDI, SEM HAFA ALÞJÓÐLEGT GILDI, EINKUM FYRIR FUGLALÍF

Samningsaðilar,

sem gera sér grein fyrir órjúfanlegum gagnkvæmum tengslum manns og umhverfis

— leggja áherslu á mikilvægi votlenda fyrir vatnsmiðlun, fyrir sérkennilegan gróður og dýralíf, og þá sérstaklega votlendisfugla;

— telja að votlendi séu náttúruauðlind, er hafi mikið hagrænt, menningarlegt og vísindalegt gildi og séu mikilvæg til útivistar, og missir þeirra væri óbætanlegur;

— vilja stöðva vaxandi röskun og eyðingu votlenda nú og framvegis;

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT

The Contracting Parties,

Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

— gera sér ljóst að votlendisfuglar eiga oftlega för yfir landamæri og verða því að teljast alþjóðleg náttúruverðmæti;

— eru þess fullvissir að vernd votlenda og gróðurs og dýralífs þar megi tryggja með framsýni og sameiginlegu átaki einstakra þjóða og með alþjóðasamvinnu;

— hafa gert með sér svohljóðandi samþykkt:

1. gr.

1. Í samþykkt þessari teljast til votlenda hvers konar mýrar, flóar, fen og vötn, bæði náttúruleg og tilbúin, varanleg og óvaranleg, með kyrru vatni eða rennandi, fersku, hálfsöltu eða söltu, og þar á meðal sjór allt að sex metra dýpi um fjöru.

2. Í samþykkt þessari teljast votlendisfuglar þeir fuglar sem vistfræðilega byggja tilveru sína á votlendum.

2. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal innan lögsögu sinnar tiltaka viðeigandi votlendi, er sett skulu á skrá um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, hér eftir nefnd „skráin". Skráin skal haldin af skrifstofu þeirri er stofnsett er samkvæmt 8. gr. Mörkum hvers votlendis skal nákvæmlega lýst og einnig skulu þau færð inn á kort. Ár og strandsvæði, er jaðra við votlendin, mega vera innan slíkra marka, svo og eyjar eða sjávarsvæði á meira en sex metra dýpi, sérstaklega ef þau skipta máli sem aðsetur votlendisfugla.

2. Velja skal votlendi í skrána eftir alþjóðlegu mikilvægi þeirra á sviði vistfræði, grasafræði, dýrafræði, vatnalíffræði eða vatnafræði. Á fyrsta stigi skal tilfæra votlendi er hafa alþjóðlegt gildi fyrir votlendisfugla á hvaða árstíma sem er.

3. Skráning votlendis raskar á engan hátt óskoruðum fullveldisrétti samnings-

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brakish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.
2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.
2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.
3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive so-

aðila yfir svæði því, þar sem votlendið er.

4. Sérhver samningsaðili skal tilfæra að minnsta kosti eitt votlendi fyrir skrána við undirskrift samþykkt þessarar eða þegar hann tilkynnir formlega staðfestingu hennar eða aðild að henni, samkvæmt ákvæðum 9. gr.
5. Sérhver samningsaðili hefur rétt til þess að bæta á skrána fleiri votlendum í lögsögu sinni og færa út mörk votlenda sem þegar eru á skránni. Þá skal aðili hafa rétt til að þrengja mörk votlenda er þegar eru á skránni, eða fella þau burt með öllu, ef brýnir þjóðhagsmunir krefjast þess. Aðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna stofnun þeirri eða ríkisstjórn, sem annast skrásetningu þá er greinir í 8. gr., allar slíkar breytingar.
6. Sérhverjum aðila ber að taka tillit til alþjóðlegrar ábyrgðar sinnar á vernd, meðferð og skynsamlegri hagnýtingu farandstofna votlendisfugla, bæði þegar valin eru svæði á skrána og þegar hann neytir réttar síns til þess að breyta atriðum á skránni að því er tekur til votlenda innan lögsögu hans.

3. gr.

1. Aðilar skulu undirbúa og framkvæma skipulag þannig að stuðlað sé að vernd votlenda sem eru á skránni, svo og skynsamlegri nýtingu votlenda innan lögsögu þeirra, svo sem unnt er.
2. Sérhver samningsaðili skal sjá um að honum verði tilkynnt jafnskjótt og auðið er, ef vistfræðileg sérkenni votlenda, sem eru innan lögsögu hans og eru á skránni, hafa breyst, eru að breytast eða eru líkleg til þess að breytast vegna verklegra framkvæmda, mengunar eða annarrar röskunar af mannavöldum. Upplýsingar um slíkar breytingar skal þegar senda til stofnunar eða stjórnar þeirrar sem ábyrgð ber á skrásetningu svo sem greinir í 8. gr.

vereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.
5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.
6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

Article 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.
2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information of such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

4. gr.

1. Sérhver aðili skal stuðla að verndun votlenda og votlendisfugla með því að stofna friðlönd á votlendum, hvort heldur þau eru á skránni eða ekki, og sjá um að gæsla þeirra sé fullnægjandi.

2. Ef aðili þrengir, vegna brýnna þjóðhagsmuna, mörk votlendis sem er á skránni, eða fellir það af skrá, skal hann svo sem framast er unnt bæta þann missi. Áhersla er lögð á, að hann stofni í staðinn friðlönd fyrir votlendisfugla og til verndar nægilega stórum hluta upphaflegrar vistar, annað hvort á sömu slóðum eða annars staðar.

3. Samningsaðilar skulu stuðla að rannsóknum og miðlun upplýsinga og rita um votlendi, gróður þeirra og dýralíf.

4. Aðilar skulu leitast við að auka stofna votlendisfugla í heppilegum votlendum með viðeigandi ráðstöfunum.

5. Aðilar skulu stuðla að þjálfun starfsliðs á sviði rannsókna, nýtingar og gæslu votlenda.

5. gr.

Aðilar skulu ráðgast innbyrðis um framkvæmd skuldbindinga, er samþykkt þessi felur í sér, sérstaklega þegar um er að ræða votlendi sem ná yfir lögsögu fleiri en eins aðila, eða þegar um er að ræða vatnasvæði sem eru í lögsögu fleiri en eins aðila.

Þeir skulu jafnframt leitast við að samræma og vinna að framkvæmd markmiða og laga um vernd votlenda, gróðurs þeirra og dýralífs, bæði þeirra er nú eiga við og þeirra er kunna að eiga við í framtíðinni.

6. gr.

1. Samningsaðilar skulu, þegar þörf krefur, efna til ráðstefna um vernd votlenda og votlendisfugla.

Article 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.
2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.
3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.
4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.
5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

Article 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. Ráðstefnur þessar skulu vera ráðgefandi og bærar um meðal annars:

   a) að ræða framkvæmd þessarar samþykktar;
   b) að ræða viðauka og breytingar á skránni;
   c) að fjalla um upplýsingar sem fyrir liggja samkvæmt ákvæðum 3. gr., 2. málsgr., um breytingar á vistfræðilegum sérkennum votlenda sem eru á skránni;
   d) að koma á framfæri við samningsaðila almennum eða sérstökum tilmælum um vernd, ráðstöfun eða hyggilega nýtingu votlenda og gróðurs þeirra og dýralífs;
   e) að vinna að því við alþjóðastofnanir, sem hlut eiga að máli, að þær geri greinargerðir og tölulegar skýrslur um mál sem snerta votlendi og eru fyrst og fremst alþjóðlegs eðlis.

3. Aðilar skulu tryggja, að hlutaðeigandi aðilum á öllum stigum ráðstöfunar votlenda verði kynnt tilmæli slíkra ráðstefna um vernd, ráðstöfun og hyggilega nýtingu votlenda og gróðurs þeirra og dýralífs, og ennfremur að þeir taki tillit til slíkra tilmæla.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent inter alia:

   a) to discuss the implementation of this Convention;
   b) to discuss additions to and changes in the List;
   c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
   d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
   e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

7. gr.

1. Meðal fulltrúa aðila á slíkum ráðstefnum skulu vera menn sem eru sérfróðir um votlendi eða votlendisfugla, vegna þekkingar og reynslu er þeir hafa aflað sér við vísindastörf, stjórnsýslu eða á annan slíkan hátt.

2. Hver aðili sem á fulltrúa á ráðstefnu skal fara með eitt atkvæði. Einfaldur meirihluti greiddra atkvæða nægir til samþykktar tilmæla, enda taki að minnsta kosti helmingur aðila þátt í atkvæðagreiðslu.

Article 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.
2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

8. gr.

1. Alþjóðasambandið um náttúruvernd (IUCN) skal annast skrifstofuhald samkvæmt samþykkt þessari, uns önnur stofnun eða stjórn er skipuð. Til

Article 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention

slíkrar skipunar þarf samþykki tveggja þriðju hluta aðila.

2. Skrifstofuhald er í því fólgið meðal annars:
   a) að aðstoða við að kalla saman og skipuleggja ráðstefnur þær er nánar greinir í 6. grein;
   b) að halda skrá um votlendi með alþjóðlegt gildi og taka við upplýsingum frá aðilum um allar viðbætur, útfærslur, brottfellingar eða takmarkanir, er snerta votlendi, sem eru á skránni, samkvæmt ákvæðum 2. greinar, 5. málsgreinar;
   c) að taka við upplýsingum frá samningsaðilum um allar breytingar á vistfræðilegum sérkennum votlenda sem á skránni eru, samkvæmt ákvæðum 3. greinar, 2. málsgr.;
   d) að senda tilkynningar um allar breytingar á skránni eða breytingar á sérkennum votlenda, sem þar eru skráð, til allra samningsaðila, og að sjá til þess að þessi mál séu rædd á næstu ráðstefnu;
   e) að tilkynna viðkomandi samningsaðila um tilmæli ráðstefnanna að því er varðar slíkar breytingar á skránni eða breytingar á sérkennum skrásettra votlenda.

until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, inter alia:
   a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;
   b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;
   c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
   d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;
   e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alternations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

9. gr.

1. Undirritun samþykktar þessarar eru ekki sett tímamörk.
2. Sérhver aðili Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar af sérstofnunum þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar eða aðili að Alþjóðadómstólnum getur gerst aðili að þessari samþykkt með:
   a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu;
   b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og síðari fullgildingu;
   c) aðild.

Article 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.
2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:
   a) signature without reservation as to ratification;
   b) signature subject to ratification followed by ratification;
   c) accession.

3. Fullgilding eða aðild skal fara fram með afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals til aðalritara Menningar- og vísindastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) (hér á eftir nefndur „vörsluaðili").

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as "the Depository").

10. gr.

1. Samþykkt þessi öðlast gildi fjórum mánuðum eftir að sjö ríki hafa gerst aðilar að henni samkvæmt ákvæðum 9. greinar, 2. málsgr.

2. Fyrir þá er síðar gerast aðilar verður samþykktin bindandi fjórum mánuðum eftir þann dag, sem undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða afhending fullgildingar- eða aðildarskjals fer fram.

Article 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

11. gr.

1. Samþykkt þessi gildir um óákveðinn tíma.

2. Sérhver samningsaðili getur sagt upp aðild að samþykktinni, eftir að fimm ár eru liðin frá þeim degi er samþykktin öðlast gildi fyrir hann, með því að tilkynna það skriflega. Uppsögn aðildar skal öðlast gildi fjórum mánuðum eftir þann dag sem tilkynning um hana berst vörsluaðila.

Article 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

12. gr.

1. Vörsluaðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað og gerst aðilar að samþykkt þessari um:

   a) undirskriftir undir samþykktina,
   b) afhendingu fullgildingarskjala vegna samþykktarinnar,
   c) afhendingu aðildarskjala vegna samþykktarinnar,
   d) hvenær samþykktin öðlast gildi,
   e) tilkynningar um uppsögn aðildar að samþykktinni.

2. Þegar þessi samþykkt hefur öðlast gildi skal vörsluaðili láta skrásetja hana hjá aðalskrifstofu Sameinuðu

Article 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this convention as soon as possible of:

   a) signatures to the Convention;
   b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
   c) deposits of instruments of accession to this Convention;
   d) the date of entry into force of this convention;
   e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the

þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. greinar stofnskrárinnar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem hafa til þess löglegt umboð, skrifað undir þessa samþykkt.

Gert að Ramsar hinn 2. febrúar 1971 í einu frumriti á hverju máli um sig, ensku, frönsku, þýsku og rússnesku. Séu þau ósamhljóða skal enski textinn gilda. Frumritið skal afhent vörsluaðila til varðveislu og skal hann senda staðfest afrit af frumritinu öllum samningsaðilum.

United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

Nr. 2. 16. janúar 1978.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu.

Í dag tók gildi viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu, sem undirritaður var í Reykjavík hinn 1. september s. l. Samningur þessi kemur í stað eldra samnings frá 12. október 1971.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. janúar 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Czechslovak Socialist Republic

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

being desirous of intensifying and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and

affirming their determination to strive for the economic cooperation and the implementation of the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe

taking into consideration the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade of which the two countries are Contracting Parties

have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, the rules of the General Agree-

ment on Tariffs and Trade and the internal regulations in force in each of the two countries applied in accordance with these agreements.

Article 2

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increase as much as possible the exchange of goods between the two countries.

Article 3

In applying quantitative restrictions, if any, for import and export of goods the two Governments shall accord each other treatment not worse, than that accorded to other Contracting Parties of the GATT.

Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic will be effected on the basis of contracts concluded between the Czechoslovak legal bodies authorized under Czechoslovak law to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons with habitual residence in Iceland on the other.

Article 5

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the generally applied foreign exchange regulations in force in each of the two countries. The necessary technical arrangements will be agreed upon between Seðlabanki Íslands and Ceskoslovenská obchodní banka a. s.

Article 6

A Mixed Commission is established in order to control the implementation of the present Agreement to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the trade between the two countries and to make any such proposals as may tend to develop economic relations between the Parties.

The Mixed Commission shall preferably meet once a year and at any time within two months after a request of either Party. The meetings shall take place alternately in Reykjavík and Praha.

Article 7

The Long-Term Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic signed in Reykjavík on 12th October 1971, is replaced by the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of both countries and shall remain in force until 31st December 1982.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to expiry of any period of its validity.

Done at Reykjavík in two originals in English on 1st September 1977.

For the Government of
The Republic of Iceland
Ólafur Jóhannesson

For the Government of
The Czechoslovak Socialist Republic
J. Jakubce

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. grein d. lið stofnskrár Evrópuráðsins var við aðild Spánar að ráðinu gerð breyting á 26. grein stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 2/1977). Var ákveðið að Spánn skyldi öðlast rétt á 10 þingfulltrúum. Tók breyting þessi gildi hinn 9. janúar 1978.

Á grundvelli sömu heimildar var síðan samþykkt breyting um fjölgun fulltrúa bæði Spánar og Tyrklands úr 10 í 12 og tók hún gildi hinn 20. janúar 1978.

26. grein stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal auglýsingar þessarar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. febrúar 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	18.“

Gjört í Strasbourg hinn 20. janúar 1978.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Done at Strasbourg, this 20th day of January 1978.

AUGLÝSING

um aðild að Sameindalíffræðiþingi Evrópu.

Hinn 20. febrúar 1978 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands að samningi gerðum í Genf hinn 13. febrúar 1969 um stofnun Sameindalíffræðiþings Evrópu.

Gekk samningurinn í gildi fyrir Ísland sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. mars 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

THE STATES parties to this Agreement,

CONSCIOUS of the important role of molecular biology in the progress of science and the well-being of mankind;

CONSIDERING that there is need for completing and intensifying, through inter-governmental action, the international co-operation already prevailing in this domain;

DESIROUS of developing European co-operation in the domain of molecular biology with a view to encouraging activities which are of particular scientific merit;

TAKING NOTE of the acceptance by the European Molecular Biology Organization (hereinafter referred to as "EMBO") of those provisions of the present Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

Article I
Establishment of the Conference

A European Molecular Biology Conference, hereinafter referred to as "the Conference", is hereby established.

Article II
Purposes

1. The Conference shall provide for co-operation among European States for fundamental research in molecular biology as well as in other areas of research closely related thereto.

2. The General Programme to be carried out under the responsibility of the Conference shall comprise in the first instance:

a) provision for training, teaching and research scholarships;
b) assistance to universities and other institutions of higher learning that wish to receive visiting professors;
c) the establishment of programmes of courses and the organization of study meetings, coordinated with the programmes of universities and other institutions of higher learning and research.

The execution of the General Programme is entrusted by the Conference to EMBO.

The General Programme, or the means of its execution, may be modified by decision of the Conference taken unanimously by the Members present and voting.

3. Projects studied by the Conference which only some Members are disposed to execute shall be termed Special Projects. Any Special Project shall be approved by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting. The execution of a Special Project shall be the subject of a special agreement between the States participating in it. Any Member is entitled to participate at any later time in a Special Project which has already been approved.

Article III
The Conference

1. The Members of the Conference are the States parties to this Agreement.

2. The Conference may, by decision taken by unanimous vote of the Members present and voting, permit other European States, as well as States which have made an important contribution to the work of EMBO from its foundation, to become Members by acceding to this Agreement after it has come into force.

3. The Conference may, by unanimous vote of the Members present and voting, establish co-operation with non-Member States, national bodies or international governmental organizations. The conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Conference, by unanimous vote of the Members present and voting, in each case according to the circumstances.

Article IV
Procedure and Functions of the Conference

1. The Conference shall meet once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session at the request of two-thirds of all the Members.

2. Each Member shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The Conference shall elect a President and two Vice-Presidents for a term extending until the next ordinary session.

3. The Conference shall:

a) take the decisions necessary to achieve the objective provided for in Article II;
b) decide upon its place of meeting;
c) be empowered to hold funds and to conclude contracts;
d) adopt its Rules of Procedure;
e) establish by a two-thirds majority of the Members present and voting such subordinate bodies as may prove necessary;
f) approve an indicative scheme for the realisation of the General Programme mentioned in Article II, paragraph 2 and specify its duration. In approving this scheme, the Conference shall determine, by unanimous vote of the Members present and voting, the maximum credits that may be committed during that period. This amount may not be varied thereafter, unless the Conference by unanimous vote of the Members present and voting so decides;
g) adopt the ordinary annual budget by a two-thirds majority of the Members present and voting and make the necessary financial arrangements;

h) approve the provisional estimate of expenditures for the two following years;
i) take note of the particular financial provisions relating to any Special Project previously adopted by those Members participating in that Project;
j) adopt Financial Regulations by a two-thirds majority of Members present and voting;
k) approve and publish its audited annual accounts;
l) approve the annual report presented by the Secretary-General.

4.

a) (i) Each Member shall have one vote in the Conference.
(ii) A Member shall nevertheless not be entitled to vote with regard to the execution of a special Project unless it has agreed to participate in that Project.
(iii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the Conference and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of the Agreement.
(iv) A Member shall have no vote in the Conference if it has not paid its contributions for two consecutive financial years.
b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting.
c) The presence of delegates of a majority of all Members shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Conference.

Article V
The Secretary-General

1. The Conference shall appoint, by a two-thirds majority of all Members, a Secretary-General for a defined period of time. He shall remain in office until the appointment of his successor. The Secretary-General shall assist the President of the Conference, and shall maintain continuity of business between sessions. He may undertake all such actions as are required for the conduct of the Conference's current business.

2. The Secretary-General shall present to the Conference:
a) the draft indicative scheme referred to in Article IV, paragraph 3 f);
b) the ordinary budget and provisional estimate provided for in Article IV, paragraphs 3 g) and h);
c) the particular financial provisions for each Special Project, in accordance with Article IV, paragraph 3 i);
d) the audited annual accounts and the annual report called for in Article IV, paragraphs 3 k) and l).

3. In the exercise of his duties the Secretary-General shall make use of the services of EMBO.

Article VI
The Budget

1. The annual ordinary budget for the following financial year extending from 1 January to 31 December, showing both the expenses resulting from the realisation of the General Programme and those relating to the functioning of the Conference, together with the estimated income, shall be submitted to the Conference by the Secretary-General not later than 1 October of each year.

2. The expenses of the ordinary budget shall be met by:
a) the financial contributions of Members;
b) any gifts contributed by Members in addition to their financial contributions,

provided they are consistent with the purposes of the Conference;

c) any other resources, in particular gifts offered by private organizations or individuals, subject to the prior approval of the Conference given by a two-thirds majority of those present and voting.

Article VII
Contribution and Auditing

1. Each Member shall contribute both to the expenses resulting from the realisation of the General Programme and to those relating to the functioning of the Conference, in accordance with a scale which shall be decided upon every three years by the Conference by a two-thirds majority of all the Members and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member for the last three preceding years for which statistics are available.

2. The Conference may decide, by a two-thirds majority of all Members, to take account of any special circumstances affecting a Member and to modify its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall be held to include in particular a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Conference shall fix by a two-thirds majority.

3. If a State becomes a party to the Agreement, or ceases to be a party, the scale of contributions mentioned in paragraph 1 shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

4. The Secretary-General shall notify Members of the amount of their contributions in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold, and of the dates on which payments shall be made.

5. The Secretary-General shall keep detailed accounts of all receipts and disbursements. The Conference shall appoint auditors to audit its accounts and to examine, in conformity with the Financial Regulations, the accounts of EMBO. The Secretary-General and EMBO shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Article VIII
Settlement of disputes

Any dispute between two or more Members concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Conference shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Members concerned agree within a reasonable lapse of time on another mode of settlement.

Article IX
Amendments

1. This Agreement may be amended when not less than two-thirds of all the Members have so requested.

2. A proposal of amendment shall be placed on the agenda of the ordinary session which immediately follows the deposit of the proposal with the Secretary-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

3. Any amendment to this Agreement shall be adopted unanimously by all the Members of the Conference, who shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

4. Amendments shall come into force 30 days after the deposit of the last written notification of acceptance.

Article X
Winding up

Subject to any agreement which may be made between Members with regard to the winding-up of the Conference, the Secretary-General shall be entrusted with all questions arising from the winding-up of the Conference. Except where otherwise provided by the Conference, the surplus shall be distributed among the Members in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming parties to this Agreement. In the event of a deficit, this shall be met by the Members in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

Article XI
Final Provisions

1. This Agreement shall be open for signature by the States which have drawn it up.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

3. Any State not a signatory to this Agreement may accede on condition that it satisfies the provisions of Article III, paragraph 2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

4.

a) This Agreement shall come into force when ratified, accepted or approved by the majority of States which have drawn it up, and on condition that the total contributions of these States represent at least 70% of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.
b) For any other signatory or acceding State the Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
c) This Agreement shall initially remain in force for a period of five years. Not less than one year before the close of that period the Conference shall meet for the purpose of deciding by a two-thirds majority of all the Members either to prolong the Agreement without change, or to amend it, or to discontinue European collaboration in the field of molecular biology within the framework of the Agreement.

5. After this Agreement has been in force for five years, a State party to the Agreement may denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect:

a) at the end of the current financial year, if the notification has been given during the first nine months of that financial year;
b) at the end of the next financial year, if the notification has been given in the last three months of the current financial year.

6. If a Member fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Conference taken by a majority of two-thirds of all the Members. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Secretary-General.

7. The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

a) all signatures;
b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
c) the entry into force of this Agreement;
d) all written acceptances notified under Article IX, paragraph 3;

e) the entry into force of any amendment; and
f) any denunciation signified in accordance with Article XI, paragraph 5.

8. The Government of Switzerland shall, upon the coming into force of this Agreement, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XII
Transitional Provisions

1. For the period from the entry into force of the Agreement to 31 December following, the Conference shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

2. States parties to the Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the provisional budgetary arrangements which the Conference may adopt in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The assessments upon States covered by paragraph 2 above shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with Article VII, paragraph 1. On the expiry of the period indicated in paragraph 1 above, a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 13 February, 1969, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Stjórnartíðindi C 1, nr. 1—4. Útgáfudagur 20. september 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1978

26. apríl 1978. 17 Nr. 5.

AUGLÝSING

um samkomulag Íslands og Bandaríkjanna varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa.

Í dag var gert í Reykjavík með orðsendingaskiptum utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Bandaríkjanna samkomulag milli Íslands og Bandaríkja Norður-Ameríku um gagnkvæma útgáfu radíó-áhugamannaleyfa.

Samkomulagið gengur í gildi í dag.

Orðsendingarnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. apríl 1978.

Einar Ágústsson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjöl.

a. Orðsending utanríkisráðherra til bandarískra sendiherrans.

Reykjavík, 26. apríl 1978.

Herra sendiherra.

Ég hef þann heiður að vísa til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku varðandi möguleika á samningsgerð milli ríkisstjórnanna í þeim tilgangi að heimilað verði á gagnkvæmnisgrundvelli að radíóáhugamenn með radíóleyfi í hvoru landi megi reka stöðvar sínar í hinu landinu í samræmi við ákvæði 41. gr. alþjóðaútvarpsreglugerðarinnar frá Genf 1959. Lagt er til að samningur um þetta efni verði gerður sem hér segir:

a. Minister for Foreign Affairs to the U.S. Ambassador.

Reykjavík, 26 April 1978.

Excellency

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

1. Einstaklingi sem hefur leyfi ríkisstjórnar sinnar sem radíóáhugamaður og rekur radíóáhugamannastöð samkvæmt leyfi þeirrar ríkisstjórnar skal hin ríkisstjórnin leyfa, á gagnkvæmnisgrundvelli og að áskildum þeim skilyrðum er að neðan greinir, að reka slíka stöð á landssvæði síðarnefndu ríkisstjórnarinnar.

2. Einstaklingur sá sem hefur leyfi ríkisstjórnar sinnar sem radíóáhugamaður skal, áður en honum er leyft að reka stöð sína eins og gert er ráð fyrir í 1. tölulið, afla sér heimildar til þess frá hlutaðeigandi stjórnvöldum hinnar ríkisstjórnarinnar.

3. Hlutaðeigandi stjórnvöld hvorrar ríkisstjórnar geta veitt heimild samkvæmt 2. tölulið með þeim skilyrðum og skilmálum sem hún kann að setja, þar á meðal að áskildum rétti til afturköllunar hvenær sem er að hentugleika þeirrar ríkisstjórnar sem heimildina veitti.

Við móttöku svarerindis frá yður er gefur til kynna samþykki ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku mun verða litið svo á að þetta erindi og svarerindið feli í sér samning milli ríkisstjórnanna er gildi frá dagsetningu svarerindisins og sé samningurinn uppsegjanlegur af hálfu hvorrar ríkisstjórnarinnar skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson,
utanríkisráðherra Íslands.

Hr. James J. Blake
sendiherra Bandaríkja Ameríku
Reykjavík.

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of Iceland.

His Excellency James J. Blake,
Ambassador of the United States of America,
Reykjavík.

b. Svar bandaríska sendiherrans til utanríkisráðherra.

Reykjavík, 26. apríl 1978.

Herra utanríkisráðherra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku erindis yðar dagsetts í dag þar sem vísað er til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og fulltrúa ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands varðandi möguleika á samningsgerð milli ríkisstjórnanna í þeim tilgangi að heimilað verði á gagnkvæmnisgrundvelli að radíóáhugamenn með radíóleyfi í hvoru landi megi reka stöðvar sínar í hinu landinu í samræmi við ákvæði 41. gr. alþjóðaútvarpsreglugerðarinnar frá Genf, 1959.

Samkvæmt 303. gr. (1) (2) og 310. gr. (a) samgöngulaganna frá 1934 með áorðnum breytingum (lagasafn Bandar. nr. 47, 303 (1) (2) og 310 (a)) er ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku reiðubúin að gera samning um þetta efni svo sem hér segir:

[Sjá liði 1—3 hér að framan.]

Í samræmi við tillöguna í erindi yðar er litið svo á að það erindi og þetta svarerindi er gefur til kynna samþykki ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku feli í sér samning milli ríkisstjórnanna er gildi frá dagsetningu þess svarerindis og sé samningurinn uppsegjanlegur af hálfu hvorrar ríkisstjórnarinnar skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

James J. Blake.

Hr. Einar Ágústsson
utanríkisráðherra
Reykjavík.

b. U.S. Ambassador to the Minister for Foreign Affairs.

Reykjavík, April 26, 1978.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See paragraphs 1—3 above.]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James J. Blake.

His Excellency
Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík.

STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1978

Nr. 6. 20 17. maí 1978.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 2. maí 1978 gekk í gildi breyting á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960, þ. e. sérákvæðum samningsins vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi, sem gerð var hinn 16. desember 1976.

Breytingin var birt sem fylgiskjal með auglýsingu nr. 19/1977.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. maí 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 7. 7. júní 1978.

AUGLÝSING

um samning milli ríkisstjórna Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Hinn 1. júní 1978 var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Samningurinn gekk í gildi á undirritunardegi — og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. júní 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Þýska alþýðulýðveldisins, sem

hafa í huga nauðsyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins,

viðurkenna fullveldisrétt hvors landsins um sig innan fiskveiðilögsögu sinnar,

eru ásáttar um, að þeim beri ábyrgð og skylda til að gera virkar ráðstafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins innan og utan fiskveiðilögsögu hvors landsins um sig,

taka tillit til starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna,

leggja áherslu á mikilvægi vísindarannsókna og skipta á viðeigandi upplýsingum, að því er varðar lifandi auðæfi hafsins,

telja að nauðsynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi auðæfa hafsins skapi þörf á að taka til athugunar og mats hinar ýmsu veiðiaðferðir, sem beitt er,

láta í ljós ánægju sína yfir núverandi samvinnu Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísindarannsóknir innan vébanda alþjóðahafrannsóknarráðsins og annarra alþjóðasamtaka,

óska að efla vísinda- og tæknisamvinnu milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins á sviði sjávarútvegs, og

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the German Democratic Republic on scientific and technical co-operation in fisheries

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the German Democratic Republic,

taking into account the need for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea,

recognizing the sovereign rights of each of the two countries over its fisheries zone,

acknowledging their responsibility and duty to take effective measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, both within and beyond the fisheries zones of each of the two countries,

taking into account the work of the Third United Nations Conference of the Law of the Sea,

emphasizing the importance of scientific research and the exchange of relevant information with regard to the living resources of the sea,

considering that the need for conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea calls for the study and evaluation of the various fishing methods employed,

expressing their satisfaction with the existing co-operation between Iceland and the German Democratic Republic in scientific research within the framework of the International Council for the Exploration of the Sea and other international bodies,

wishing to develop scientific and technical co-operation between Iceland and the German Democratic Republic in fisheries, and

hafa að leiðarljósi þá ósk að efla og styrkja vináttutengsl milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í því skyni að stuðla að þróun ráðstafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum í Norður-Atlantshafi, munu aðilar þessa samnings í samræmi við lög og reglur hvors landsins um sig hafa samvinnu og samráð og skiptast á upplýsingum, bæði tvíhliða og fyrir milligöngu hlutaðeigandi alþjóðasamtaka, um vísindarannsóknir er snerta lifandi auðæfi hafsins, og einnig um veiðiaðferðir og eiginleika fiskiskipa, svo og tækniatriði er varða veiðarfæri og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða.

2. gr.

Til að vinna að markmiðum þessa samnings skulu samningsaðilar setja á fót samstarfsnefnd. Hvor aðili um sig mun tilnefna fulltrúa og varafulltrúa í nefnd þessa og tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra. Nefndin skal að jafnaði koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

3. gr.

Nefnd sú, sem rætt er um í 2. gr., skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi við framkvæmd samnings þessa, svo og önnur þau málefni, er samningsaðilar kunna að fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráð, sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæðu til.

4. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á afstöðu samningsaðila í málum,

guided by the wish to develop and strengthen the friendly relations between Iceland and the German Democratic Republic,

have agreed as follows:

Article 1

With a view to contributing to the development of measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, in particular in the North Atlantic Ocean, the Parties to the present Agreement will, in accordance with the laws and regulations of the two countries, cooperate, consult and exchange information, both bilaterally and through appropriate international bodies, on scientific research with regard to the living resources of the sea and also on fishing methods, the attributes of fishing vessels and the technology relating to fishing gear and the storage, transportation and processing of marine products.

Article 2

For the purposes of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission. Each Party shall appoint to this Commission its representative and his deputy and inform the other Party of their names. The Commission will as a rule meet not less than once each year.

Article 3

The Commission stipulated in article 2 shall deal with all matters arising in connection with the implementation of the present Agreement and such other matters as the Parties may refer to it for consideration. The Commission shall prepare plans for the co-operation and consultation provided for in this Agreement and make such proposals to the two Governments as it considers appropriate.

Article 4

Nothing in the present Agreement shall prejudice the position of either Party on

sem til meðferðar eru á þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og skal gilda uns sex mánuðir eru liðnir frá þeim degi sem annar hvor samningsaðili hefur skriflega tilkynnt hinum um uppsögn.

Gjört í Reykjavík hinn 1. júní 1978 á ensku í tveimur eintökum.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands:

Ólafur Jóhannesson

Fyrir ríkisstjórn
Þýska alþýðulýðveldisins:

Werner Buschman

the matters under consideration at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Party shall have denounced it by means of a notice in writing addressed to the other Party.

Done at Reykjavík on 1 June 1978 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Republic of
Iceland

Ólafur Jóhannesson

For the Government of
the German Democratic
Republic

Werner Buschman

13. júní 1978. Nr. 8.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Vínarsamningnum um ræðissamband.

Hinn 1. júní 1978 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um ræðissamband, sem gerður var í Vínarborg hinn 24. apríl 1963, og tveimur viðbótarbókunum við samninginn varðandi ríkisborgararétt og skyldubundna lausn deilumála.

Samningurinn ásamt bókunum tekur gildi fyrir Ísland hinn 1. júlí n. k.

Samningurinn og bókanirnar, ásamt yfirlýsingu í aðildarskjalinu varðandi 22. grein samningsins, eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal I.

VÍNARSAMNINGURINN UM RÆÐISSAMBAND

Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum

minna á að ræðissamband hefur frá fornu fari tíðkast milli þjóða,

hafa í huga markmið og grundvallarreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi jafnræði fullvalda ríkja, varðveislu friðar og öryggis í milliríkjasamskiptum og eflingu vinsamlegra samskipta þjóða í milli,

hafa hliðsjón af því að ráðstefna Sameinuðu þjóðanna um stjórnarsamskipti og friðhelgi samþykkti Vínarsamninginn um stjórnmálasamband sem lagður var fram til undirritunar 18. apríl 1961,

álíta að alþjóðasamningur um ræðissamband, forréttindi og friðhelgi muni einnig stuðla að eflingu vinsamlegra samskipta þjóða í milli hvert sem stjórnskipulag eða þjóðfélagskerfi þeirra er,

eru þeirrar skoðunar að markmið slíkra forréttinda og friðhelgi sé ekki að ívilna einstaklingum heldur að tryggja árangursríka framkvæmd á störfum ræðisstofnana á vegum ríkja sinna,

staðfesta að venjureglur þjóðaréttarins gilda áfram um þau atriði er ákvæði samnings þessa taka ekki ótvírætt til,

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.
Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum skulu neðangreind heiti hafa þessa merkingu:

a) „ræðisstofnun“ er sérhver aðalræðisskrifstofa, ræðisskrifstofa, vararæðisskrifstofa eða umboðsræðisskrifstofa;

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

b) „ræðisumdæmi“ er það landsvæði þar sem ræðisstofnun er ætlað að inna af hendi ræðisstörf;

c) „forstöðumaður ræðisstofnunar“ er maður sem hefur verið falið að gegna slíkri stöðu;

d) „ræðiserindreki“ er hver sá sem falið hefur verið sem slíkum að framkvæma ræðisstörf, og er þar með talinn forstöðumaður ræðisstofnunar;

e) „ræðisstarfsmaður“ er hver sá sem er ráðinn til að vinna skrifstofu- eða tæknistörf hjá ræðisstofnun;

f) „þjónustustarfsmaður“ er hver sá sem er ráðinn til að vinna heimilisstörf hjá ræðisstofnun;

g) „starfsmenn ræðisstofnunar“ eru ræðiserindrekar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn;

h) „ræðisstarfslið“ er ræðiserindrekar, að undanskildum forstöðumanni ræðisstofnunar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn;

i) „einkaþjónustustarfsmaður“ er sá sem er ráðinn eingöngu í einkaþjónustu starfsmanns ræðisstofnunar;

j) „ræðisstofnunarsvæði“ er þær byggingar eða hlutar bygginga og tilheyrandi lóð sem nýtt er eingöngu í þágu ræðisstofnunar hver svo sem eigandinn er;

k) „ræðisskjalasafn“ er öll blöð, skjöl, bréf, bækur, kvikmyndir, segulbönd og skrár ræðisstofnunar ásamt dulmáls- og merkjamálsgögnum, spjaldskrám og hvers kyns húsmunum sem ætlaðir eru til að hlífa þeim og varðveita.

2. Ræðiserindrekar skiptast í tvo flokka, þ. e. sendiræðiserindreka og kjörræðiserindreka. Ákvæði 2. kafla samnings þessa taka til ræðisstofnana sem sendiræðiserindrekar veita forstöðu en ákvæði 3. kafla til ræðisstofnana undir stjórn kjörræðiserindreka.

3. Um hina sérstöku stöðu þeirra starfsmanna ræðisstofnana sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða hafa þar fasta búsetu gilda ákvæði 71. greinar samnings þessa.

b) “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

c) “head of consular post” means the person charged with the duty of acting in that capacity;

d) “consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

e) “consular employee” means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

f) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

g) “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

h) “members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

i) “member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

k) “consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

I. KAFLI
RÆÐISSAMBAND ALMENNT
I. þáttur.
Upptaka og meðferð ræðissambands.

2. gr.
Upptaka ræðissambands.

1. Upptaka ræðissambands milli ríkja fer fram með gagnkvæmu samkomulagi.

2. Samþykki sem veitt er til upptöku stjórnmálasambands milli tveggja ríkja felur jafnframt í sér samþykki til upptöku ræðissambands nema annað sé tekið fram.

3. Slit stjórnmálasambands skal ekki sjálfkrafa hafa í för með sér slit ræðissambands.

3. gr.
Framkvæmd ræðisstarfa.

Ræðisstofnanir inna af hendi ræðisstörf. Sendiráð annast einnig slík störf í samræmi við ákvæði samnings þessa.

4. gr.
Opnun ræðisstofnunar.

1. Ræðisstofnun má eigi koma á fót í landi viðtökuríkisins nema með samþykki þess.

2. Sendiríkið skal ákveða aðsetur ræðisstofnunar, stig hennar og umdæmi, en samþykki viðtökuríkisins er áskilið.

3. Breytingar á aðsetri ræðisstofnunar, stigi hennar eða umdæmi má sendiríkið eigi gera nema með samþykki viðtökuríkisins.

4. Samþykki viðtökuríkisins þarf einnig til að koma ef aðalræðisskrifstofa eða ræðisskrifstofa vill opna vararæðisskrifstofu eða umboðsræðisskrifstofu annars staðar en þar sem hún sjálf hefur aðsetur.

5. Ótvírætt fyrirframsamþykki viðtökuríkisins er líka nauðsynlegt til þess

CHAPTER I
CONSULAR RELATIONS IN GENERAL
Section I
Establishment and conduct of consular relations.

Article 2
Establishment of consular relations.

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not **ipso facto** involve the severance of consular relations.

Article 3
Exercise of consular functions.

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4
Establishment of a consular post.

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for

að opna skrifstofu sem telst hluti ræðisstofnunar, en er ekki á aðsetursstað hennar.

5. gr.
Ræðisstörf.

Ræðisstörf eru fólgin í því:

a) að gæta hagsmuna sendiríkisins og ríkisborgara þess, jafnt einstaklinga sem lögaðila, í viðtökuríkinu, innan þeirra takmarka sem þjóðarétturinn setur;

b) að stuðla að aukningu viðskiptalegra, efnahagslegra, menningarlegra og vísindalegra samskipta sendiríkisins og viðtökuríkisins og efla með öðrum hætti vinsamleg samskipti þeirra í samræmi við ákvæði samnings þessa;

c) að afla með öllum löglegum ráðum upplýsinga um ástand og þróun viðskipta-, efnahags-, menningar- og vísindamála í viðtökuríkinu, gefa ríkisstjórn sendiríkisins skýrslur um þessi efni og skýra einstaklingum, sem þess óska, frá þeim;

d) að gefa út vegabréf og ferðaskilríki til handa ríkisborgurum sendiríkisins, og staðfestingaráritanir eða nauðsynleg skilríki til handa þeim, sem ætla að ferðast til sendiríkisins;

e) að veita ríkisborgurum sendiríkisins, jafnt einstaklingum sem lögaðilum, aðstoð og fyrirgreiðslu;

f) að koma fram sem notarius publicus og skráningarstjóri eða gegna svipuðum störfum, og annast viss stjórnsýslustörf, enda sé þetta í engu andstætt lögum og reglum viðtökuríkisins;

g) að gæta hagsmuna ríkisborgara sendiríkisins, einstaklinga jafnt sem lögaðila, vegna arfstæmingar í viðtökuríkinu, og þá í samræmi við lög og reglur viðtökuríkisins;

h) að vernda, innan þeirra takmarka, sem lög og reglur viðtökuríkisins setja, hagsmuni þeirra, sem eigi hafa náð lögaldri, og annarra manna, sem skortir fullt gerhæfi og eru ríkisborgarar sendi-

the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5
Consular functions.

Consular functions consist in:

a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;

f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession **mortis causa** in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State,

ríkisins, einkum þegar þörf er á einhvers konar lögráðamennsku eða fjárhaldsmennsku fyrir slíka menn;

i) að koma fram eða útvega viðeigandi fulltrúa til að koma fram fyrir hönd ríkisborgara sendiríkisins fyrir dómstólum eða öðrum stjórnvöldum viðtökuríkisins í samræmi við venjur og reglur viðtökuríkisins, enda sé tilgangurinn sá að gera bráðabirgðaráðstafanir samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins í því skyni að vernda réttindi og hagsmuni þessara ríkisborgara, þegar þeir geta ekki í tæka tíð gætt réttinda sinna og hagsmuna vegna fjarveru eða af öðrum ástæðum;

j) að koma réttarskjölum og utanréttarskjölum til skila eða koma réttartilmælum eða beiðnum um öflun sönnunargagna handa dómstólum sendiríkisins á framfæri og þá í samræmi við gildandi alþjóðasamninga eða á annan hátt, er samrýmist lögum og reglum viðtökuríkisins, séu alþjóðasamningar um þetta ekki til;

k) að hafa með höndum þá umsjón og það eftirlit með skipum af þjóðerni sendiríkisins, loftförum skrásettum þar og áhöfnum þeirra, sem mælt er fyrir um í lögum og reglum sendiríkisins;

l) að aðstoða skip þau og loftför, sem nefnd eru í k-lið greinar þessarar, og áhafnir þeirra, taka við skýrslum varðandi ferð skips, rannsaka og árita skipsskjöl, framkvæma rannsóknir á atburðum, sem gerðust í sjóferð, enda brjóti slík rannsókn ekki í bága við valdbeitingu stjórnvalda viðtökuríkisins, og leiða til lykta hvers kyns deilur milli skipstjóra, annarra yfirmanna og óbreyttra skipverja, að svo miklu leyti sem það er heimilt samkvæmt lögum og reglum sendiríkisins;

m) að inna af hendi hvers konar önnur störf, er sendiríkið felur ræðisskrifstofu og eru ekki óheimil samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins, eða viðtökuríkið mótmælir ekki, eða fjallað er

particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken

um í gildandi alþjóðasamningum milli sendiríkisins og viðtökuríkisins.

6. gr.
Framkvæmd ræðisstarfa utan ræðisumdæmisins.

Þegar sérstaklega stendur á getur ræðiserindreki með samþykki viðtökuríkisins framkvæmt störf sín utan ræðisumdæmis síns.

7. gr.
Framkvæmd ræðisstarfa í þriðja ríki.

Sendiráðið má fela ræðisstofnun sem komið hefur verið á fót í ákveðnu ríki að fara með framkvæmd ræðisstarfa í öðru ríki enda hafi hlutaðeigandi ríkjum verið tilkynnt það fyrir fram og hvorugt hreyft ótvíræðum mótmælum.

8. gr.
Framkvæmd ræðisstarfa fyrir hönd þriðja ríkis.

Að undanfarinni viðhlítandi tilkynningu til viðtökuríkisins má ræðisstofnun sendiríkisins annast ræðisstörf í viðtökuríkinu fyrir hönd þriðja ríkis nema viðtökuríkið beri fram mótbárur gegn því.

9. gr.
Stig forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Forstöðumenn ræðisstofnana hafa fjögur stig, þ. e.:
a) aðalræðismenn,
b) ræðismenn,
c) vararæðismenn,
d) umboðsræðismenn.

2. Fyrsta málsgrein greinar þessarar takmarkar á engan hátt rétt neins aðila þessa samnings til að ákveða starfsheiti annarra ræðiserindreka en forstöðumanna ræðisstofnana.

10. gr.
Skipun og starfsheimild forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Sendiríkið skipar forstöðumenn ræðisstofnana en viðtökuríkið veitir þeim starfsheimild.

by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

Article 6
Exercise of consular functions outside the consular district.

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7
Exercise of consular functions in a third State.

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8
Exercise of consular functions on behalf of a third State.

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9
Classes of heads of consular posts.

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:
a) consuls-general;
b) consuls;
c) vice-consuls;
d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10
Appointment and admission of heads of consular posts.

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum samnings þessa fer um formsatriði varðandi skipun og starfsheimild forstöðumanns ræðisstofnunar samkvæmt lögum, reglum og venjum sendiríkisins og viðtökuríkisins eftir því sem við á.

11. gr.
Skipunarbréf til ræðisstarfa eða tilkynning um skipun.

1. Sendiríkið skal láta forstöðumanni ræðisstofnunar í té skjal, í formi skipunarbréfs eða svipaðs skjals, og skal það sérstaklega útbúið fyrir hverja skipun. Þar skal tilgreina stöðu hans og að jafnaði skal taka fram fullt nafn hans, flokk og stig, hvert ræðisumdæmið er og aðsetur ræðisstofnunarinnar.

2. Sendiríkið skal koma skipunarbréfinu eða áþekku skjali stjórnarboðleið eða á annan viðeigandi hátt til stjórnar þess lands þar sem forstöðumaður ræðisstofnunar á að framkvæma störf sín.

3. Í stað skipunarbréfs eða áþekks skjals getur sendiríkið með samþykki viðtökuríkisins sent hinu síðarnefnda tilkynningu þar sem greint er frá þeim atriðum sem áskilin eru samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar.

12. gr.
Viðurkenning.

1. Forstöðumanni ræðisstofnunar er veitt heimild til að framkvæma störf sín með viðurkenningu af hálfu viðtökuríkisins og kallast viðurkenningin **exequatur** í hvaða formi sem hún er.

2. Ríki sem neitar að veita viðurkenningu er ekki skylt að skýra sendiríkinu frá ástæðum til slíkrar neitunar.

3. Forstöðumaður ræðisstofnunar skal ekki hefja störf sín fyrr en hann hefur fengið viðurkenningu, nema samkvæmt reglum 13. gr. og 15. gr.

13. gr.
Bráðabirgðastarfsheimild forstöðumanna ræðisstofnana.

Meðan viðurkenningar er beðið má veita forstöðumanni ræðisstofnunar

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11
The consular commission or notification of appointment.

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12
The exequatur.

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by authorization from the receiving State termed an **exequatur**, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an **exequatur** is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an **exequatur**.

Article 13
Provisional admission of heads of consular posts.

Pending delivery of the **exequatur**, the head of a consular post may be admitted

bráðabirgðaheimild til að rækja störf sín. Í slíku tilviki skulu ákvæði samnings þessa gilda.

14. gr.
Tilkynning til stjórnvalda í ræðisumdæmi.

Þegar forstöðumanni ræðisstofnunar hefur verið veitt heimild til að rækja störf sín, jafnvel til bráðabirgða, skal viðtökuríkið þegar í stað veita hlutaðeigandi stjórnvöldum ræðisumdæmisins vitneskju um það. Jafnframt skal það sjá til þess að gerðar séu nauðsynlegar ráðstafanir til að forstöðumaður ræðisstofnunar geti gegnt starfi sínu og notið þess hagræðis er felst í ákvæðum þessa samnings.

15. gr.
Framkvæmd starfa forstöðumanns ræðisstofnunar um stundarsakir.

1. Ef forstöðumaður ræðisstofnunar getur ekki gegnt störfum sínum eða staða forstöðumanns ræðisstofnunar er laus má settur forstöðumaður ræðisstofnunar starfa um stundarsakir sem forstöðumaður ræðisstofnunarinnar.

2. Sendiráð sendiríkisins skal tilkynna utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það vísar á fullt nafn setts forstöðumanns ræðisstofnunar. Ef sendiríkið hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu skal forstöðumaður ræðisstofnunarinnar sjá um tilkynninguna. Geti hann það ekki skulu þar til bær stjórnvöld sendiríkisins annast það. Tilkynningu þessari skal að jafnaði koma á framfæri fyrir fram. Sé settur forstöðumaður ræðisskrifstofu hvorki sendierindreki né ræðiserindreki sendiríkisins í viðtökuríkinu getur viðtökuríkið gert starfsheimild hans háða samþykki sínu.

3. Þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins skulu veita settum forstöðumanni ræðisstofnunar aðstoð og vernd. Á meðan hann veitir ræðisstofnuninni forstöðu skulu ákvæði samnings þessa taka til hans á sama grundvelli sem til forstöðumanns hlutaðeigandi ræðisstofnunar.

on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14
Notification to the authorities of the consular district.

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 15
Temporary exercise of the functions of the head of a consular post.

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post con-

Viðtökuríkið skal samt sem áður ekki vera skylt að veita settum forstöðumanni ræðisstofnunar neina slíka aðstöðu, forréttindi né friðhelgi ef forstöðumaður ræðisstofnunarinnar nýtur þeirra aðeins að fullnægðum skilyrðum sem settur forstöðumaður ræðisstofnunar fullnægir ekki.

4. Þegar svo stendur á sem greint er í 1. mgr. greinar þessarar og sendiríkið tilnefnir stjórnarsendimann úr sendiráði sendiríkisins í viðtökuríkinu sem settan forstöðumann ræðisstofnunar skal hann eftir sem áður njóta forréttinda og friðhelgi stjórnarsendimanna ef viðtökuríkið hreyfir ekki andmælum gegn því.

16. gr.
Innbyrðis virðingarröð forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Virðingarröð forstöðumanna ræðisstofnana með sama stigi skal miða við það hvaða dag viðurkenning var veitt.

2. Ef forstöðumanni ræðisstofnunar er veitt heimild til að rækja störf sín um stundarsakir áður en hann fær viðurkenningu skal sæti hans í virðingarröð miðað við það hvaða dag bráðabirgðastarfsheimild var veitt. Virðingarröð þessi skal haldast eftir að viðurkenning hefur verið veitt.

3. Ef tveir eða fleiri forstöðumenn ræðisstofnana hafa fengið viðurkenningu eða bráðabirgðastarfsheimild sama dag skal sæti þeirra í virðingarröðinni ákvarðað með hliðsjón af því hvaða daga viðtökuríkinu voru látin í té skipunarbréf þeirra eða svipuð skjöl eða tilkynningar þær sem 3. mgr. 11. gr. fjallar um.

4. Settir forstöðumenn ræðisstofnana skulu taka sæti í virðingarröðinni á eftir öllum forstöðumönnum ræðisstofnana. Fer innbyrðis virðingarröð þeirra eftir því hvaða dag þeir hófu störf sín sem settir forstöðumenn ræðisstofnana og er þá miðað við tilkynningar þar að lútandi samkvæmt 2. mgr. 15. gr.

5. Kjörræðiserindrekar sem eru forstöðumenn ræðisstofnana skulu innan hvers stigs taka sæti í virðingarröð á eftcerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16
Precedence as between heads of consular posts.

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the **exequatur.**

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the **exequatur** is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the **exequatur.**

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the **exequatur** or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts,

ir forstöðumönnum sendiræðisstofnana, í þeirri röð og samkvæmt þeim reglum sem kveðið er á um í ofangreindum málsgreinum.

6. Forstöðumenn ræðisstofnana skulu taka sæti framar í virðingarröðinni en ræðiserindrekar sem hafa ekki þá stöðu.

17. gr.
Framkvæmd stjórnarerindreksturs af hálfu ræðiserindreka.

1. Í ríki þar sem sendiríkið hefur ekki sendiráð og sendiráð þriðja ríkis er ekki fulltrúi þess má með samþykki viðtökuríkisins heimila ræðiserindreka að hafa með höndum stjórnarerindrekstur án þess að það hafi áhrif á stöðu hans sem ræðiserindreka. Framkvæmd slíks erindreksturs af hálfu ræðiserindreka skal ekki veita honum neinn rétt til þess að krefjast forréttinda og friðhelgi sem sendierindrekar hafa.

2. Ræðiserindreki má vera fulltrúi sendiríkisins hjá hvaða alþjóðastofnun sem er eftir að viðtökuríkinu hefur verið tilkynnt það. Á meðan hann gegnir slíku hlutverki skal hann hafa rétt á að njóta allra þeirra forréttinda og friðhelgi sem slíkum fulltrúum eru veitt samkvæmt þjóðréttarvenjum og alþjóðasamningum. Við framkvæmd ræðisstarfa skal hann þó ekki eiga rétt á frekari undanþágu frá lögsögu en ræðiserindreki hefur samkvæmt samningi þessum.

18. gr.
Tvö eða fleiri ríki skipa sama mann ræðiserindreka.

Tvö eða fleiri ríki mega með samþykki viðtökuríkisins skipa sama mann ræðiserindreka í því ríki.

19. gr.
Skipun ræðisstarfsliðs.

1. Með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum 20. gr., 22. gr. og 23. gr. hefur sendiríkið frjálsar hendur varðandi skipun ræðisstarfsliðs.

in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17
Performance of diplomatic acts by consular officers.

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18
Appointment of the same person by two or more States as a consular officer.

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 19
Appointment of members of consular staff.

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. Sendiríkið skal tilkynna viðtökuríkinu fullt nafn, flokk og stig allra ræðiserindreka nema forstöðumanns ræðisstofnunar það snemma að viðtökuríkið hafi nægan tíma til þess að neyta réttar síns samkvæmt 3. mgr. 23. gr. ef það kýs að gera það.

3. Sendiríkið má fara þess á leit við viðtökuríkið að það veiti öðrum ræðiserindreka en forstöðumanni ræðisstofnunar viðurkenningu ef slíkt er áskilið í lögum og reglum sendiríkisins.

4. Viðtökuríkið getur veitt öðrum ræðiserindreka en forstöðumanni ræðisstofnunar viðurkenningu, ef slíkt er áskilið í lögum og reglum þess.

20. gr.
Stærð ræðisstarfsliðsins.

Þegar ekki er gerður ótvíræður samningur um stærð ræðisstarfsliðsins getur viðtökuríkið krafist þess að stærð starfsliðsins séu sett takmörk sem það telur hæfileg og eðlileg með hliðsjón af aðstæðum og ástandi í ræðisumdæminu og þörfum hlutaðeigandi ræðisstofnunar.

21. gr.
Innbyrðis virðingarröð ræðiserindreka við ræðisstofnun.

Sendiráð sendiríkisins — eða forstöðumaður ræðisstofnunar ef það ríki hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu — skal tilkynna utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum er það ráðuneyti vísar á innbyrðis virðingarröð ræðiserindreka við ræðisstofnunina, svo og allar breytingar þar á.

22. gr.
Ríkisfang ræðiserindreka.

1. Það skal vera meginregla að ræðiserindrekar séu ríkisborgarar sendiríkisins.

2. Ræðiserindreka má ekki skipa úr hópi ríkisborgara viðtökuríkisins nema með ótvíræðu samþykki þess ríkis og má afturkalla slíkt samþykki hvenær sem er.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20
Size of the consular staff.

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

Article 21
Precedence as between consular officers of a consular post.

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22
Nationality of consular officers.

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. Viðtökuríkið getur áskilið sér sama rétt að því er varðar ríkisborgara þriðja ríkis sem eru ekki jafnframt ríkisborgarar sendiríkisins.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

23. gr.
Menn lýstir óæskilegir.

1. Viðtökuríki getur hvenær sem er tilkynnt sendiríkinu að ræðiserindreki sé óæskilegur (**persona non grata**) eða að einhver annar úr ræðisstarfsliðinu sé ekki viðtökuhæfur. Í slíku tilviki skal sendiríkið, eftir því sem við á, annaðhvort kalla hlutaðeigandi mann heim eða binda enda á störf hans við ræðisstofnunina.

2. Ef sendiríkið neitar að framkvæma skyldur sínar samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar eða lætur það undir höfuð leggjast innan hæfilegs frests getur viðtökuríkið, eftir því sem við á, annaðhvort afturkallað viðurkenningu á hlutaðeigandi manni eða hætt að telja hann til ræðisstarfsliðsins.

3. Lýsa má yfir því að maður sem skipaður hefur verið starfsmaður ræðisstofnunar sé ekki viðtökuhæfur, annaðhvort áður en hann kemur í land viðtökuríkisins eða áður en hann hefur störf sín hjá ræðisstofnuninni ef hann er kominn í viðtökuríkið. Í tilvikum sem þessum skal sendiríkið ætíð afturkalla skipun hans.

4. Þegar svo stendur á sem um getur í 1. og 3. mgr. greinar þessarar er viðtökuríkið ekki skylt að gefa sendiríkinu skýringar á ákvörðun sinni.

Article 23
Persons declared non grata.

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is **persona non grata** or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the **exequatur** from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

24. gr.
Tilkynning til viðtökuríkisins um skipun, komu og brottför.

1. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það ráðuneyti vísar á eftirfarandi:

a) skipun starfsmanna ræðisstofnunar, komu þeirra til ræðisstofnunarinnar að undangenginni skipun, endanlega brottför þeirra eða lok starfa þeirra og hverjar þær breytingar aðrar sem hafa

Article 24
Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures.

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting

áhrif á stöðu þeirra og kunna að verða meðan þeir eru í þjónustu ræðisstofnunarinnar;

b) komu og endanlega brottför manns sem er í fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar og telst til heimilisfólks hans og, þar sem það á við, þegar maður bætist í hóp slíkra fjölskylduaðila eða hverfur úr honum;

c) komu og endanlega brottför einkaþjónustustarfsmanna og, þegar við á eftir atvikum, lok slíks starfs þeirra;

d) ráðningu og lausn manna sem búsettir eru í viðtökuríkinu sem starfsmanna ræðisstofnunar eða einkaþjónustustarfsmanna er njóta forréttinda og friðhelgi;

2. Einnig skal tilkynna komu og endanlega brottför fyrir fram þegar það er unnt.

their status that may occur in the course of their service with the consular post;

b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

II. þáttur.
Lok ræðisstarfa.

25. gr.
Lok starfa hjá starfsmanni ræðisstofnunar.

Störfum starfsmanns ræðisstofnunar skal meðal annars ljúka:

a) þegar sendiríkið tilkynnir viðtökuríkinu að störfum hans sé lokið;

b) þegar viðurkenning er afturkölluð;

c) þegar viðtökuríkið tilkynnir sendiríkinu að það sé hætt að telja hann til ræðisstarfsliðsins.

Section II
End of consular functions.

Article 25
Termination of the functions of a member of a consular post.

The functions of a member of a consular post shall come to an end inter alia:

a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

b) on withdrawal of the exequatur;

c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

26. gr.
Brottför úr landi viðtökuríkisins.

Viðtökuríkið skal, jafnvel á hernaðartímum, veita þeim starfsmönnum ræðisstofnunar og einkaþjónustustarfsmönnum sem eru ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins og þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra, án tillits til ríkisborgararéttar, nægilegan frest og aðstöðu til að gera þeim kleift að undirbúa brottför sína og hverfa úr landi eins fljótt og auðið er eftir að störf-

Article 26
Departure from the territory of the receiving State.

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termi-

um hlutaðeigandi starfsmanna lýkur. Sérstaklega skal viðtökuríkið, ef þörf krefur, útvega þeim nauðsynleg samgöngutæki til að flytja þá sjálfa og eignir þeirra, að undanskildum þeim eignum sem þeir hafa aflað sér í viðtökuríkinu og útflutningur er bannaður á þegar brottför ber að höndum.

27. gr.

Vernd ræðisstofnunarsvæðis og ræðisskjalasafns og gæsla hagsmuna sendiríkisins við óvenjulegar aðstæður.

1. Ef til slita á ræðissambandi milli tveggja ríkja kemur:

a) skal viðtökuríkið, jafnvel á hernaðartímum, virða og vernda ræðisstofnunarsvæðið ásamt eignum ræðisstofnunarinnar og ræðisskjalasafninu;

b) getur sendiríkið falið þriðja ríki sem viðtökuríkið samþykkir umsjá með ræðisstofnunarsvæðinu, eignunum þar og ræðisskjalasafninu;

c) getur sendiríkið falið þriðja ríki sem viðtökuríkið samþykkir að gæta hagsmuna sinna og ríkisborgara sinna.

2. Komi til lokunar ræðisstofnunar um stundarsakir eða til langframa eiga ákvæði a-liðar 1. mgr. greinar þessarar við. Þar við bætist

a) að sendiríki sem hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu en hins vegar aðra ræðisstofnun í landi þess ríkis getur falið þeirri ræðisstofnun umsjá með svæði ræðisstofnunarinnar sem lokað hefur verið, ásamt eignunum þar og ræðisskjalasafni, svo og falið henni, ef samþykki viðtökuríkisins kemur til, framkvæmd ræðisstarfa í umdæmi þeirrar ræðisstofnunar; eða

b) að ákvæði b- og c-liðar 1. mgr. greinar þessarar skulu gilda ef sendiríkið hefur hvorki sendiráð né aðra ræðisstofnun í viðtökuríkinu.

nation of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances.

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs b) and c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

II. KAFLI

AÐSTAÐA, FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI RÆÐISSTOFNANA, SENDIRÆÐISERINDREKA OG ANNARRA STARFSMANNA RÆÐISSTOFNANA

I. þáttur.

Aðstaða, forréttindi og friðhelgi ræðisstofnunar.

28. gr.

Starfsaðstaða við ræðisstofnun.

Viðtökuríkið skal veita ræðisstofnuninni sem besta aðstöðu til að rækja störf sín.

29. gr.

Notkun þjóðfána og skjaldarmerkis.

1. Sendiríkið skal hafa rétt til að nota þjóðfána sinn og skjaldarmerki í viðtökuríkinu í samræmi við ákvæði greinar þessarar.

2. Draga má þjóðfána sendiríkisins að hún og hafa skjaldarmerki þess á byggingu ræðisstofnunarinnar og við inngangsdyr hennar, á bústað forstöðumanns ræðisstofnunarinnar og á farartæki hans þegar það er notað í opinberum erindagerðum.

3. Taka skal tillit til laga, reglna og venja í viðtökuríkinu þegar neytt er þess réttar sem grein þessi veitir.

30. gr.

Húsnæði.

1. Viðtökuríkið skal annaðhvort auðvelda sendiríkinu að afla sér, eftir því sem lög og reglur heimila, nauðsynlegra húsakynna fyrir ræðisstofnun þess í viðtökuríkinu eða aðstoða það við öflun húsnæðis á annan hátt.

2. Viðtökuríkið skal einnig liðsinna ræðisstofnuninni við öflun hentugs húsnæðis handa starfsmönnum hennar þegar þörf krefur.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Section I

Facilities, privileges and immunities relating to a consular post.

Article 28

Facilities for the work of the consular post.

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms.

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation.

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

31. gr.
Friðhelgi ræðisstofnunarsvæðis.

1. Ræðisstofnunarsvæðið skal njóta friðhelgi að svo miklu leyti sem mælt er fyrir um í grein þessari.

2. Stjórnvöld viðtökuríkisins skulu ekki koma inn á þann hluta ræðisstofnunarsvæðisins sem er eingöngu notaður vegna starfsemi ræðisstofnunarinnar nema með samþykki forstöðumanns ræðisstofnunarinnar, þess sem hann nefnir til eða forstöðumanns sendiráðs sendiríkisins. Þó má gera ráð fyrir samþykki forstöðumanns ræðisstofnunarinnar þegar að höndum ber eldsvoða eða önnur óhöpp sem gera tafarlausar varnaraðgerðir nauðsynlegar.

3. Með þeim takmörkunum sem felast í 2. mgr. greinar þessarar ber viðtökuríkinu sérstök skylda til að gera allar viðeigandi ráðstafanir til að vernda ræðisstofnunarsvæðið fyrir öllum atlögum eða tjóni og koma í veg fyrir að friði ræðisstofnunarinnar verði á nokkurn hátt raskað eða virðing hennar skert.

4. Ræðisstofnunarsvæðið, innbú þar, aðrar eignir ræðisstofnunarinnar og ökutæki hennar skulu undanþegin hvers kyns töku í þágu landvarna eða almannahags. Ef eignarnám er nauðsynlegt í slíku augnamiði skal grípa til allra hugsanlegra ráða til að forðast að valda tálmunum við framkvæmd ræðisstarfa og skulu sendiríkinu án undandráttar greiddar fullar, viðunandi bætur.

Article 31
Inviolability of the consular premises.

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

32. gr.
Skattfrelsi ræðisstofnunarsvæðis.

1. Ræðisstofnunarsvæði og bústaður forstöðumanns sendiræðisskrifstofu sem sendiríkið eða maður, starfandi á þess vegum, á eða tekur á leigu skulu undanþegin hvers kyns gjöldum og sköttum til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema að því er varðar greiðslu fyrir tiltekna þjónustu.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal ekki taka til þeirra gjalda og skatta sem eiga samkvæmt lögum viðtökuríkisins að greiðast af við-

Article 32
Exemption from taxation of consular premises.

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they

semjanda sendiríkisins eða umboðsmanns þess.

33. gr.
Friðhelgi ræðisskjalasafns og ræðisskjala.

Ræðisskjalasafn og ræðisskjöl skulu ætíð vera friðhelg hvar sem þau eru niðurkomin.

34. gr.
Umferðarfrelsi.

Með þeim takmörkunum sem felast í lögum og reglum viðtökuríkisins varðandi landsvæði þar sem aðgangur er bannaður eða takmarkaður vegna öryggis ríkisins skal það tryggja öllum starfsmönnum ræðisstofnunarinnar umferðar- og ferðafrelsi í landi sínu.

35. gr.
Samgöngufrelsi.

1. Viðtökuríkið skal heimila og tryggja ræðisstofnuninni samgöngufrelsi í öllum opinberum erindrekstri. Ræðisstofnunin getur farið allar eðlilegar leiðir til að hafa samband við ríkisstjórn, sendiráð og aðrar ræðisstofnanir sendiríkisins án tillits til staðsetningar, þar á meðal notað stjórnarpóstbera eða ræðispóstbera og sent stjórnarpóst eða ræðispóst auk tilkynninga á merkjamáli eða dulmáli. Þó má ræðisstofnun því aðeins setja upp og nota fjarsenditæki að viðtökuríkið veiti leyfi til þess.

2. Opinber bréf ræðisstofnunarinnar skulu vera friðhelg. Með opinberum bréfum er átt við öll bréf sem varða ræðisstofnunina og starfsemi hennar.

3. Hvorki má opna né leggja hald á ræðispóst. Ef hlutaðeigandi stjórnvöld viðtökuríkisins hafa rökstudda ástæðu til að ætla að í póstinum sé eitthvað annað en þau bréf, skjöl eða hlutir sem 4. mgr. greinar þessarar fjallar um geta þau engu að síður farið fram á að þar til bær fulltrúi sendiríkisins opni póstinn í viðurvist þeirra. Neiti stjórnvöld sendiríkis-

are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33
Inviolability of the consular archives and documents.

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34
Freedom of movement.

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35
Freedom of communication.

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized re-

ins að verða við slíkri beiðni skal senda póstinn aftur til upprunastaðar.

4. Bögglar þeir sem teljast til ræðispóstsins skulu hið ytra bera þess merki hvers eðlis þeir séu og mega aðeins vera í þeim opinber bréf og skjöl eða munir sem ætlaðir eru til opinberra starfa eingöngu.

5. Ræðispóstbera skal láta í té opinbert skjal sem gefur til kynna stöðu hans og fjölda bögglа í ræðispóstinum. Hann skal ekki vera ríkisborgari viðtökuríkisins nema samþykki þess komi til, og einnig þarf samþykki viðtökuríkisins ef hann hefur fasta búsetu í því ríki og er ekki ríkisborgari sendiríkisins. Við framkvæmd starfa sinna skal hann njóta verndar viðtökuríkisins. Hann skal njóta persónulegrar friðhelgi og eigi má beita hann handtöku né kyrrsetningu í neinni mynd.

6. Sendiríkinu, sendiráðum þess og ræðisstofnunum er heimilt að tilnefna sérstaka ræðispóstbera. Í slíkum tilvikum skulu ákvæði 5. mgr. greinar þessarar einnig gilda nema hvað friðhelgi sú sem þar er greind skal falla niður þegar slíkur póstberi hefur afhent viðtakanda ræðispóstinn sem var í vörslu hans.

7. Ræðispóst má fela í umsjá skipstjóra eða flugstjóra atvinnuloftfars sem samkvæmt áætlun mun koma til viðurkennds viðkomustaðar. Honum skal fengið í hendur opinbert skjal sem greinir fjölda bögglа í póstinum en ekki skal hann teljast ræðispóstberi. Ræðisstofnun getur sent einn af starfsmönnum sínum til að taka póstinn beint og óhindrað í sína vörslu frá skipstjóranum eða flugstjóranum enda sé samið um slíkt við hlutaðeigandi stjórnvöld á staðnum.

36. gr.
Samband og samskipti við ríkisborgara sendiríkisins.

1. Í því skyni að auðvelda framkvæmd ræðisstarfa sem snerta ríkisborgara sendiríkisins:

presentative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36
Communication and contact with nationals of the sending State.

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

a) skal ræðiserindrekum vera frjálst að hafa samband og samskipti við ríkisborgara sendiríkisins. Ríkisborgarar sendiríkisins skulu njóta sama réttar að því er varðar samband og samskipti við ræðiserindreka sendiríkisins;

b) skulu þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins án undandráttar tilkynna ræðisstofnun sendiríkisins ef ríkisborgari þess er handtekinn, settur í fangelsi, látinn sæta gæsluvarðhaldi meðan á málsrannsókn stendur eða hnepptur í hald á annan hátt innan ræðisumdæmisins enda biðji hann um að það sé tilkynnt. Öllum orðsendingum til ræðisstofnunarinnar frá þeim sem hefur verið handtekinn, situr í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi skulu ofangreind stjórnvöld einnig koma til skila án tafar. Stjórnvöld þessi skulu strax veita hlutaðeigandi manni vitneskju um rétt hans samkvæmt þessum lið;

c) skulu ræðiserindrekar hafa rétt til að hitta þann ríkisborgara sendiríkisins sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi, ræða við hann, skrifast á við hann og útvega honum lögfræðilega aðstoð. Þeir skulu einnig hafa rétt til að hitta sérhvern þann ríkisborgara sendiríkisins sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi í umdæmi þeirra samkvæmt dómi eða úrskurði. Engu að síður skulu ræðiserindrekar varast að aðhafast nokkuð fyrir ríkisborgara sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi ef hann er ótvírætt andvígur slíku.

2. Réttar samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal neytt í samræmi við lög og reglur viðtökuríkisins enda geri lögin og reglurnar kleift að ná til fulls þeim markmiðum sem stefnt er að með veitingu réttinda samkvæmt grein þessari.

a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

37. gr.
Tilkynningar varðandi dauðsföll, lögráða- eða fjárhaldsmennsku, skipströnd og flugslys.

Ef þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins hafa nauðsynlegar upplýsingar tiltækar er þeim skylt:

Article 37
Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents.

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

a) að tilkynna ræðisstofnun án tafar ef andlát ríkisborgara sendiráðsins hefur borið að höndum í umdæmi hennar;

b) að tilkynna hlutaðeigandi ræðisstofnun án tafar sérhvert tilvik þar sem tilnefning lögráðamanns eða fjárhaldsaðila virðist vera í þágu hagsmuna manns undir lögaldri eða annars manns sem skortir fullt gerhæfi enda séu slíkir menn ríkisborgarar sendiríkisins. Veiting upplýsinga þessara skal þó ekki hagga framkvæmd laga og reglna viðtökuríkisins varðandi slíkar tilnefningar;

c) að tilkynna tafarlaust þeirri ræðisstofnun sem næst er vettvangi ef skip með þjóðernisskírteini sendiríkisins ferst eða strandar í landhelgi eða á innsævi viðtökuríkisins eða loftfari, skrásettu í sendiríkinu, hlekkist á í landi viðtökuríkisins.

a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

38. gr.
Samband við stjórnvöld viðtökuríkisins.

Við framkvæmd starfa sinna mega ræðiserindrekar snúa sér til:

a) þar til bærra stjórnvalda ræðisumdæmis þeirra;

b) þar til bærra ríkisstjórnvalda viðtökuríkisins ef og að svo miklu leyti sem lög, reglur og venjur viðtökuríkisins eða alþjóðasamningar þar um heimila.

Article 38
Communication with the authorities of the receiving State.

In the exercise of their functions, consular officers may address:

a) the competent local authorities of their consular district;

b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

39. gr.
Greiðslur og gjöld fyrir ræðisathafnir.

1. Í viðtökuríkinu getur ræðisstofnun krafist þeirra greiðslna og gjalda fyrir ræðisathafnir sem mælt er fyrir um í lögum og reglum sendiríkisins.

2. Fjárhæðir þær sem innheimtar eru sem greiðslur og gjöld á grundvelli 1. mgr. greinar þessarar og greiðsluviðurkenningar vegna slíkra greiðslna og gjalda skulu vera undanþegnar öllum álögum og sköttum í viðtökuríkinu.

Article 39
Consular fees and charges.

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

II. þáttur.
Aðstaða, forréttindi og friðhelgi sendiræðiserindreka og annarra starfsmanna ræðisstofnunar.

40. gr.
Vernd til handa ræðiserindrekum.

Viðtökuríkið skal sýna ræðiserindrekum tilhlýðilega virðingu og gera allar þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að koma í veg fyrir hvers konar tilræði við persónu þeirra, frelsi eða sæmd.

41. gr.
Persónuleg friðhelgi ræðiserindreka.

1. Ræðiserindreka má ekki handtaka né hafa í haldi meðan á málsrannsókn stendur nema um sé að ræða alvarlegan glæp enda hafi ákvörðun þar til bærs handhafa dómsvalds komið til.

2. Með þeim takmörkunum sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar má ekki setja ræðiserindreka í fangelsi né leggja annars konar hömlur á persónufrelsi þeirra nema til að fullnægja endanlegri dómsúrlausn.

3. Ef refsimál er höfðað gegn ræðiserindreka er honum skylt að koma fyrir þar til bær stjórnvöld. Þó skal reka málið þannig að honum sé sýnd sú virðing sem honum ber vegna hinnar opinberu stöðu sinnar og tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræðisstarfa nema 1. mgr. greinar þessarar eigi við. Þegar nauðsynlegt hefur reynst að setja ræðiserindreka í hald við þær aðstæður sem lýst er í 1. mgr. greinar þessarar skal mál höfðað gegn honum eins fljótt og auðið er.

42. gr.
Tilkynning um handtöku, hald eða höfðun refsimáls.

Ef einhver úr ræðisstarfsliðinu er handtekinn eða hafður í haldi meðan á málsrannsókn stendur eða refsimál er höfðað gegn honum skal viðtökuríkið

Section II.
Facilities, privileges and immunities relating to career consular officers and other members of a consular post.

Article 40
Protection of consular officers.

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41
Personal inviolability of consular officers.

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42
Notification of arrest, detention or prosecution.

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State

þegar í stað tilkynna forstöðumanni ræðisstofnunarinnar það. Hafi forstöðumaðurinn sjálfur orðið að sæta einhverri ofangreindra aðgerða skal viðtökuríkið tilkynna sendiríkinu það stjórnarboðleið.

shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

43. gr.
Undanþága frá lögsögu.

1. Ræðiserindrekar og ræðisstarfsmenn skulu ekki lúta lögsögu handhafa dómsvalds eða framkvæmdarvalds viðtökuríkisins varðandi athafnir sem falla undir framkvæmd ræðisstarfa.

2. Ákvæði 1. mgr. greinar þessarar skulu þó ekki taka til einkamáls sem:

a) á rætur sínar að rekja til samnings þar sem ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður hefur verið samningsaðili án þess að semja beint eða óbeint sem fulltrúi sendiríkisins; eða

b) þriðji aðili höfðar út af tjóni vegna slyss í viðtökuríkinu af völdum ökutækis, skips eða loftfars.

Article 43
Immunity from jurisdiction.

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

44. gr.
Vitnaskylda.

1. Starfsmenn ræðisstofnunar má kveðja til að bera vitni í málum sem handhafar dómsvalds eða framkvæmdarvalds hafa til meðferðar. Ræðisstarfsmaður eða þjónustustarfsmaður skal ekki neita að bera vitni nema í þeim tilvikum sem greind eru í 3. mgr. greinar þessarar. Neiti ræðiserindreki að bera vitni er ekki unnt að beita neinum þvingunaraðgerðum gegn honum né láta hann sæta refsingu.

2. Stjórnvöld þau sem fara fram á vitnisburð af hálfu ræðiserindreka skulu forðast að trufla framkvæmd starfa hans. Þegar unnt er mega þau afla slíks vitnisburðar í bústað hans eða ræðisstofnuninni eða taka við skriflegri skýrslu hans.

3. Starfsmönnum ræðisstofnunar ber engin skylda til að bera vitni um mál sem snerta framkvæmd starfa þeirra né

Article 44
Liability to give evidence.

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exer-

leggja fram opinber bréf og skjöl þeim viðvíkjandi. Þeim er einnig heimilt að neita að bera vitni sem sérfróðir aðilar að því er varðar lög sendiríkisins.

cise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

45. gr.
Afsal forréttinda og friðhelgi.

1. Sendiríkið getur afsalað öllum þeim forréttindum og friðhelgi starfsmanns ræðisstofnunar sem gert er ráð fyrir í 41. gr., 43. gr. og 44. gr.

2. Afsal skal ætíð gefa berum orðum nema 3. mgr. greinar þessarar eigi við og skal viðtökuríkinu tilkynnt það skriflega.

3. Ef ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður höfðar mál þar sem hann mundi að öðru jöfnu vera undanþeginn lögsögu samkvæmt 43. gr. girðir slíkt fyrir að hann geti borið fyrir sig undanþágu frá lögsögu varðandi neina gagnkröfu sem er beint tengd aðalkröfunni.

4. Afsal undanþágu frá lögsögu í einkamálum eða framkvæmdarvaldsmálum skal ekki telja fela í sér afsal undanþágu frá fullnustugerðum á grundvelli dómsúrlausnar. Sérstakt afsal þarf að koma til um slíkar gerðir.

Article 45
Waiver of privileges and immunities.

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

46. gr.
Undanþága frá skráningarskyldu útlendinga og reglum um dvalarleyfi.

1. Ræðiserindrekar og ræðisstarfsmenn ásamt þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu undanþegnir öllum skyldum samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins að því er varðar skráningarskyldu útlendinga og reglur um dvalarleyfi.

2. Ákvæði 1. mgr. greinar þessarar skulu þó ekki gilda um neinn þann ræðisstarfsmann sem er ekki fastur starfsmaður sendiríkisins eða rekur einhverja ábatasama einkastarfsemi í viðtökuríkinu og gegnir sama máli um alla í fjölskyldu sérhvers slíks starfsmanns.

Article 46
Exemption from registration of aliens and residence permits.

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

47. gr.
Undanþága frá reglum um atvinnuleyfi.

1. Að því er við kemur þjónustustörfum í þágu sendiríkisins skulu starfsmenn ræðisstofnunar vera undanþegnir hvers konar skyldum um atvinnuleyfi sem lög og reglur viðtökuríkisins kveða á um varðandi nýtingu erlends vinnuafls.

2. Einkaþjónustustarfsmenn ræðiserindreka og ræðisstarfsmanna skulu vera undanþegnir þeim skyldum sem frá greinir í 1. mgr. greinar þessarar ef þeir gegna ekki einhverjum öðrum ábatasömum störfum í viðtökuríkinu.

Article 47
Exemption from work permits.

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

48. gr.
Undanþága frá almannatryggingaákvæðum.

1. Með þeim takmörkunum sem felast í 3. mgr. greinar þessarar skulu starfsmenn ræðisstofnunar og þeir úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra vera undanþegnir þeim almannatryggingaákvæðum sem kunna að gilda í viðtökuríkinu að því er varðar þjónustu þeirra í þágu sendiríkisins.

2. Undanþága sú sem getið er í 1. mgr. greinar þessarar skal einnig ná til þeirra einkaþjónustustarfsmanna sem starfa eingöngu í þjónustu starfsmanna ræðisstofnunar að því tilskildu:

a) að þeir séu ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins né hafi fasta búsetu þar; og

b) að þeir njóti réttinda samkvæmt almannatryggingaákvæðum sem eru í gildi í sendiríkinu eða þriðja ríki.

3. Ef starfsmenn ræðisstofnunar hafa í þjónustu sinni menn sem undanþágan samkvæmt 2. mgr. greinar þessarar tekur ekki til skulu þeir uppfylla þær skyldur sem almannatryggingaákvæði viðtökuríkisins leggja vinnuveitendum á herðar.

4. Undanþágur þær sem felast í 1. og 2. mgr. greinar þessarar skulu ekki girða fyrir frjálsa aðild að almannatryggingakerfi viðtökuríkisins enda heimili það ríki slíka aðild.

Article 48
Social security exemption.

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

49. gr.
Skattfrelsi.

1. Ræðiserindrekar og ræðisstarfsmenn ásamt þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu vera undanþegnir öllum gjöldum og sköttum á einstaklinga og eignir hvort sem um er að ræða álögur til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema:

a) þeim óbeinu sköttum sem eru að jafnaði innifaldir í verði vöru og þjónustu;

b) gjöldum eða sköttum á fasteignir í einkaeign í landi viðtökuríkisins, þó með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum 32. gr.;

c) dánarbús- og erfðafjársköttum ásamt gjöldum af eignayfirfærslum sem viðtökuríkið leggur á, þó með þeim fyrirvara sem felst í ákvæðum b-liðar 51. gr.;

d) gjöldum og sköttum á einkatekjur, þar á meðal arði af eignum sem eiga upphaf sitt í viðtökuríkinu, og eignasköttum af fjárfestingu í viðskipta- eða fjármálafyrirtækjum í viðtökuríkinu;

e) gjöldum sem lögð eru á fyrir tiltekna veitta þjónustu;

f) þinglýsingar- og réttargjöldum, veðmála- og stimpilgjöldum, þó með þeim undantekningum sem felast í ákvæðum 32. gr.

2. Þjónustustarfsmenn skulu undanþegnir gjöldum og sköttum af launum sem þeir fá fyrir þjónustu sína.

3. Ef starfsmenn ræðisstofnunar hafa í þjónustu sinni menn sem eru ekki undanþegnir greiðslu tekjuskatts af kaupi sínu eða launum í viðtökuríkinu skulu þeir fullnægja þeim skyldum sem lög og reglur þess ríkis leggja vinnuveitendum á herðar varðandi innheimtu tekjuskattsins.

50. gr.
Tollfrelsi og undanþága frá tollskoðun.

1. Í samræmi við lög þau og reglur sem viðtökuríkið kann að setja skal það heimila innflutning á og veita undanþágur frá öllum tollum, sköttum og

Article 49
Exemption from taxation.

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph b) of Article 51;

d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

e) charges levied for specific services rendered;

f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50
Exemption from customs duties and inspection.

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes,

skyldum gjöldum, að undanteknum gjöldum fyrir geymslu, akstur og svipaða þjónustu, að því er varðar:

a) muni sem ætlaðir eru til opinberra nota ræðisstofnunarinnar;

b) muni sem ætlaðir eru til persónulegra nota ræðiserindreka eða þeirra úr fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans, þar á meðal muni sem ætlaðir eru til bústofnunar hans. Neysluvarningur skal ekki vera meiri en nauðsynlegur getur talist til beinna þarfa viðkomandi einstaklinga.

2. Ræðisstarfsmenn skulu njóta þeirra forréttinda og undanþága sem greindar eru í 1. mgr. greinar þessarar að því er við kemur munum sem fluttir eru inn þegar þeir fyrst setjast að í viðtökuríkinu.

3. Persónulegur farangur sem ræðiserindrekar og þeir úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra hafa meðferðis skal undanþeginn skoðun. Þó má skoða hann ef gildar ástæður eru til að ætla að í honum séu aðrir munir en þeir sem greint er frá í b-lið 1. mgr. greinar þessarar, munir sem samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins er bannað að flytja inn í landið eða út úr því eða munir sem lúta lögum og reglum þess um sóttvarnir. Slík skoðun skal fara fram í viðurvist ræðiserindrekans eða þess úr fjölskyldu hans sem hlut á að máli.

and related charges other than charges for storage, cartage and similar service, on:

a) articles for the official use of the consular post;

b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

51. gr.
Dánarbú starfsmanns ræðisstofnunar eða einhvers úr fjölskyldu hans.

Ef starfsmaður ræðisstofnunar eða einhver úr fjölskyldu hans sem telst til heimilisfólks hans deyr skal viðtökuríkið:

a) leyfa flutning lausafjár hins látna úr landi, að undanteknum öllum þeim eignum sem aflað hefur verið í viðtökuríkinu og bannað var að flytja út þegar dauðann bar að höndum;

b) ekki leggja dánarbús- og erfðafjárskatta né eignayfirfærslugjöld, hvort sem um er að ræða álögur til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma, á lausafé ef það er í viðtökuríkinu af þeirri ástæðu

Article 51
Estate of a member of the consular post or of a member of his family.

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to

einni að hinn látni var þar starfsmaður ræðisstofnunar eða í fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar.

52. gr.
Undanþága frá persónubundinni þjónustu og framlagi.

Viðtökuríkið skal undanþiggja starfsmenn ræðisstofnunar og þá úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra allri persónubundinni þjónustu, hvers konar opinberri þjónustu og hernaðarskyldum, t. d. í tengslum við upptöku, hernaðarframlög og vistun herliðs.

53. gr.
Upphaf og lok forréttinda og friðhelgi sem eru samfara ræðisstörfum.

1. Sérhver starfsmaður ræðisstofnunar skal njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir frá þeirri stundu er hann kemur í land í viðtökuríkinu til þess að taka við stöðu sinni eða, ef hann er þegar kominn í land þess, frá þeirri stundu er hann tekur við störfum sínum hjá ræðisstofnuninni.

2. Þeir úr fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar sem teljast til heimilisfólks hans skulu ásamt einkaþjónustustarfsmönnum hans njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir frá þeim degi er hann nýtur forréttinda og friðhelgi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar, frá þeim degi er þeir koma í land viðtökuríkisins eða frá þeim degi er þeir komast í hóp ofangreindra fjölskylduaðila eða einkaþjónustustarfsmanna, og er miðað við þann dag sem síðastur er.

3. Þegar störfum starfsmanns ræðisstofnunar er lokið skulu forréttindi og friðhelgi hans, þeirra úr fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans og einkaþjónustustarfsmanna hans að jafnaði falla niður á þeirri stundu er hlutaðeigandi einstaklingur hverfur úr viðtökuríkinu eða við lok hæfilegs frests til brottfarar, eftir því hvort ber fyrr að höndum, en haldast skulu þau til þess

the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 52
Exemption from personal services and contributions.

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53
Beginning and end of consular privileges and immunities.

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist

tíma, jafnvel á hernaðartímum. Forréttindum og friðhelgi þeirra sem taldir eru í 2. mgr. greinar þessarar skal ljúka þegar þeir teljast ekki lengur til heimilisfólks eða í þjónustu starfsmanns ræðisstofnunar en þó skulu forréttindi og friðhelgi þeirra haldast allt fram til brottfarartíma ef þeir hyggjast halda úr viðtökuríkinu innan hæfilegs frests.

4. Undanþága frá lögsögu skal þó haldast um ótakmarkaðan tíma að því er tekur til athafna sem ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður framkvæmir í starfi sínu sem slíkur.

5. Beri andlát starfsmanns ræðisstofnunar að höndum skulu þeir úr fjölskyldu hans sem töldust til heimilisfólks hans halda áfram að njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem þeim var veitt þar til þeir hverfa úr viðtökuríkinu eða hæfilegur frestur til þess er á enda hvort heldur sem gerist fyrr.

54. gr.
Skyldur þriðja ríkis.

1. Ef ræðiserindreki sem býst til að taka við stöðu sinni hverfur aftur til starfa eða snýr aftur til sendiríkisins, ferðast um eða dvelst í landi þriðja ríkis sem hefur veitt honum staðfestingaráritun, ef hennar var þörf, skal þriðja ríki veita honum öll þau réttindi sem gert er ráð fyrir í öðrum greinum samnings þessa og þörf er á til þess að tryggja ferð hans um landið eða heimferð. Sama máli gegnir um þá í fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans enda njóti þeir slíkra forréttinda og friðhelgi og eru annað hvort í för með ræðiserindrekanum eða ferðast einir sér til hans eða aftur til sendiríkisins.

2. Þegar svo stendur á sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar skal þriðja ríki ekki hindra för annarra starfsmanna ræðisstofnunar eða þeirra úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra um land sitt.

until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 54
Obligations of third States.

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Þriðja ríki skal veita opinberum bréfum og öðrum opinberum skilaboðum sem send eru um land þess, þar á meðal tilkynningum á dulmáli eða merkjamáli, sama frjálsræði og vernd og viðtökuríkið er skuldbundið til að veita samkvæmt samningi þessum. Það skal veita ræðispóstberum sem veitt hefur verið staðfestingaráritun þar sem slíks var þörf og ræðispósti á leið til áfangastaðar sömu friðhelgi og vernd og viðtökuríkinu ber skylda til að veita samkvæmt samningi þessum.

4. Skuldbindingar þær sem hvíla á þriðja ríki samkvæmt 1., 2. og 3. mgr. greinar þessarar skulu einnig taka til þeirra manna sem þar eru greindir og til ræðispósts og opinberra skilaboða sem komin eru í land þriðja ríkis af óviðráðanlegum orsökum.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to **force majeure.**

55. gr.
Virðing fyrir lögum og reglum viðtökuríkisins.

1. Öllum þeim sem njóta forréttinda og friðhelgi ber skylda til að virða lög og reglur viðtökuríkisins, en slík skylda skerðir þó ekki forréttindi þeirra og friðhelgi. Þeim er einnig skylt að skipta sér ekki af innanlandsmálum í því ríki.

2. Ræðisstofnunarsvæðið skal ekki nota á nokkurn þann hátt sem ósamrýmanlegur er framkvæmd ræðisstarfa.

3. Ákvæði 2. mgr. greinar þessarar skulu ekki girða fyrir það að unnt sé að koma fyrir skrifstofum annarra stofnana eða fyrirtækja í hluta byggingar þar sem ræðisstofnunarsvæðið er enda séu slíkar skrifstofur aðskildar frá þeim skrifstofum sem ræðisstofnunin notar. Í því tilviki skulu téðar skrifstofur ekki teljast hluti ræðisstofnunarsvæðisins samkvæmt samningi þessum.

Article 55
Respect for the laws and regulations of the receiving State.

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

56. gr.
Ábyrgðartrygging.

Starfsmenn ræðisstofnunar skulu fullnægja öllum kröfum sem mælt er fyrir í lögum og reglum viðtökuríkisins varð-

Article 56
Insurance against third party risks.

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving

andi ábyrgðartryggingar vegna notkunar hvers kyns ökutækja, skipa eða loftfara.

57. gr.
Sérstök ákvæði viðvíkjandi ábatavænlegri einkastarfsemi.

1. Sendiræðiserindrekar skulu ekki stunda neina atvinnu- eða viðskiptastarfsemi í eigin ágóðaskyni í viðtökuríkinu.

2. Forréttindi og friðhelgi samkvæmt þessum kafla skal ekki veita:
a) ræðisstarfsmönnum né þjónustustarfsmönnum sem stunda einhvers konar ábatavænlega einkastarfsemi í viðtökuríkinu;
b) neinum úr fjölskyldu þeirra sem getið er í a-lið málsgreinar þessarar né einkaþjónustustarfsmönnum þeirra;

c) þeim úr fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar sem stunda sjálfir einhvers konar ábatasama einkastarfsemi í viðtökuríkinu.

State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57
Special provisions concerning private gainful occupation.

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.
2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:
a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;
b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph a) of this paragraph or to members of his private staff;
c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

III. KAFLI
REGLUR UM KJÖRRÆÐISERINDREKA OG RÆÐISSTOFNANIR UNDIR FORSTÖÐU ÞEIRRA

58. gr.
Almenn ákvæði um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi.

1. Ákvæði 28., 29., 30., 34., 35., 36., 37., 38. og 39. gr., 3. mgr. 54. gr. og 2. og 3. mgr. 55. gr. skulu taka til ræðisstofnana sem kjörræðiserindreki veitir forstöðu. Auk þess skal fara um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi slíkra ræðisstofnana eftir ákvæðum 59., 60., 61. og 62. gr.

2. Ákvæði 42. og 43. gr., 3. mgr. 44. gr., 45. og 53. gr. og 1. mgr. 55. gr. skulu taka til kjörræðiserindreka. Þar að auki skal um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi slíkra ræðiserindreka fara eftir 63., 64., 65., 66. og 67. gr.

CHAPTER III
REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58
General provisions relating to facilities, privileges and immunities.

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.
2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honrary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Þau forréttindi og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir skal hvorki veita neinum úr fjölskyldu kjörræðiserindreka né fjölskyldu ræðisstarfsmanns sem vinnur við ræðisstofnun undir forstöðu kjörræðiserindreka.

4. Ekki er heimilt að senda ræðispóst milli tveggja ræðisstofnana í mismunandi ríkjum sem kjörræðiserindrekar veita forstöðu nema til komi samþykki þeirra tveggja viðtökuríkja sem hlut eiga að máli.

59. gr.
Vernd ræðisstofnunarsvæðisins.

Viðtökuríkið skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar geta talist til að vernda svæði ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka fyrir öllum árásum eða tjóni og koma í veg fyrir hvers konar röskun á friði ræðisstofnunarinnar eða skerðingu á virðingu hennar.

60. gr.
Skattfrelsi ræðisstofnunarsvæðisins.

1. Það svæði ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka sem sendiríkið á eða tekur á leigu skal undanþegið hvers kyns gjöldum og sköttum til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema að því er varðar greiðslu fyrir tiltekna veitta þjónustu.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal ekki taka til þeirra gjalda og skatta sem eiga samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins að greiðast af viðsemjanda sendiríkisins.

61. gr.
Friðhelgi ræðisskjalasafns og ræðisskjala.

Ræðisskjalasafn og skjöl ræðisstofnunar sem kjörræðiserindreki veitir forstöðu skulu ætíð vera friðhelg hvar sem þau eru niður komin svo framarlega sem þeim er haldið aðskildum frá öðrum gögnum

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59
Protection of the consular premises.

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60
Exemption from taxation of consular premises.

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61
Inviolability of consular archives and documents.

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from

og skjölum, og þá sér í lagi einkabréfum forstöðumanns ræðisstofnunar eða hvers þess manns sem starfar með honum og gögnum þeim, bókum eða skjölum sem varða atvinnu þeirra eða viðskipti.

62. gr.
Tollfrelsi.

Í samræmi við lög þau og reglur sem viðtökuríkið kann að setja skal það heimila innflutning á og veita undanþágur frá öllum tollum, sköttum og skyldum gjöldum, að undanteknum gjöldum fyrir geymslu, akstur og svipaða þjónustu, að því er varðar eftirtalda muni sem ætlaðir eru til opinberra nota ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka: skjaldarmerki, fána, skilti, innsigli og stimpla, bækur, opinber prentuð rit, skrifstofuhúsgögn, skrifstofutæki og svipaða muni sem ræðisstofnuninni eru látnir í té af sendiríkinu eða samkvæmt beiðni af þess hálfu.

63. gr.
Refsimál.

Ef refsimál er höfðað gegn kjörræðiserindreka er honum skylt að koma fyrir þar til bær yfirvöld. Þó skal reka málið þannig að honum sé sýnd sú virðing sem honum ber vegna hinnar opinberu stöðu sinnar og tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræðisstarfa nema þegar hann er handtekinn eða hafður í haldi. Þegar nauðsynlegt hefur reynst að setja kjörræðiserindreka í hald skal mál höfðað gegn honum eins fljótt og auðið er.

64. gr.
Vernd til handa kjörræðiserindrekum.

Viðtökuríkinu ber skylda til að veita kjörræðiserindreka þá vernd sem nauðsynleg getur talist með hliðsjón af opinberri stöðu hans.

65. gr.
Undanþága frá skráningarskyldu útlendinga og reglum um dvalarleyfi.

Kjörræðiserindrekar skulu undanþegnir öllum skyldum samkvæmt lögum og

other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62
Exemption from customs duties.

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 63
Criminal proceedings.

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64
Protection of honorary consular officers.

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65
Exemption from registration of aliens and residence permits.

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for per-

reglum viðtökuríkisins að því er varðar skráningarskyldu útlendinga og reglur um dvalarleyfi nema þeir stundi í eigin ágóðaskyni einhverja atvinnu- eða viðskiptastarfsemi í viðtökuríkinu.

66. gr.
Skattfrelsi.

Kjörræðiserindreki skal undanþeginn öllum gjöldum og sköttum af greiðslum og launum sem hann þiggur af sendiríkinu vegna framkvæmdar ræðisstarfa.

67. gr.
Undanþága frá persónubundinni þjónustu og framlagi.

Viðtökuríkið skal undanþiggja kjörræðiserindreka allri persónubundinni þjónustu, hvers konar opinberri þjónustu og hernaðarskyldum, t. d. í tengslum við upptöku, hernaðarframlög og vistun herliðs.

68. gr.
Kjörfrelsiseðli kjörræðiserindrekafyrirkomulagsins.

Sérhverju ríki er frjálst að ákveða hvort það vill skipa eða taka við kjörræðiserindrekum.

IV. KAFLI
ALMENN ÁKVÆÐI

69. gr.
Umboðsræðismenn sem eru ekki forstöðumenn ræðisstofnana.

1. Sérhverju ríki er í sjálfsvald sett að ákveða hvort það kýs að koma á fót eða leyfa umboðsræðisskrifstofur undir stjórn umboðsræðismanna sem sendiríkið tilnefnir ekki sem forstöðumenn ræðisstofnana.

2. Sendiríkið og viðtökuríkið skulu í samningi sín á milli ákveða skilyrði varðandi starfsemi umboðsræðisskrifstofa þeirra sem nefndar eru í 1. mgr. greinar þessarar og kveða á um forréttindi þau og friðhelgi sem umboðsræðismenn í

sonal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66
Exemption from taxation.

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67
Exemption from personal services and contributions.

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68
Optional character of the institution of honorary consular officers.

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

CHAPTER IV
GENERAL PROVISIONS

Article 69
Consular agents who are not heads of consular posts.

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be deter-

fyrirsvari fyrir skrifstofunum skulu njóta.

70. gr.
Framkvæmd ræðisstarfa af hálfu sendiráða.

1. Ákvæði samnings þessa taka einnig, eftir því sem við á, til framkvæmdar ræðisstarfa af hálfu sendiráðs.

2. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það vísar á nöfn þeirra sendiráðsmanna sem falið er að starfa í ræðisstarfadeild sendiráðsins eða skulu með öðrum hætti annast framkvæmd ræðisstarfa sendiráðsins.

3. Við framkvæmd ræðisstarfa má sendiráð snúa sér til:
a) stjórnvalda ræðisumdæmisins;

b) ríkisstjórnvalda viðtökuríkisins ef það er heimilt samkvæmt lögum, reglum og venjum viðtökuríkisins eða alþjóðasamningum þar um.

4. Um forréttindi og friðhelgi sendiráðsmanna sem greindir eru í 2. mgr. greinar þessarar skulu þjóðréttarreglur um stjórnmálasamband gilda áfram.

71. gr.
Einstaklingar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar.

1. Ræðiserindrekar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar skulu einungis njóta undanþágu frá lögsögu og persónulegrar friðhelgi að því er varðar opinber störf sem þeir framkvæma innan verkahrings síns og forréttinda sem veitt eru í 3. mgr. 44. gr., nema viðtökuríkið veiti frekari aðstöðu, forréttindi og friðhelgi. Að því er kemur við ræðiserindrekum þessum skal viðtökuríkið einnig fullnægja skyldu þeirri sem kveðið er á um í 42. gr. Ef refsimál er höfðað gegn ræðiserindreka sem hér um ræðir skal reka málið þannig að tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræðmined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70
Exercise of consular functions by diplomatic missions.

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:
a) the local authorities of the consular district;
b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71
Nationals or permanent residents of the receiving State.

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer,

isstarfa nema þegar hann er handtekinn eða hafður í haldi.

2. Aðrir starfsmenn ræðisstofnunar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar skulu ásamt fjölskyldum sínum og fjölskyldum þeirra ræðiserindreka sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar aðeins njóta aðstöðunnar, forréttindanna og friðhelginnar að svo miklu leyti sem viðtökuríkið veitir þeim þau réttindi. Sömuleiðis skulu þeir úr fjölskyldum starfsmanna ræðisstofnunar og þeir einkaþjónustustarfsmenn sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar einungis njóta aðstöðunnar, forréttindanna og friðhelginnar í þeim mæli sem viðtökuríkið heimilar. Viðtökuríkið skal þó fara svo með lögsögu sína yfir mönnum þessum að ekki valdi óeðlilegum truflunum á framkvæmd starfa við ræðisstofnunina.

the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

72. gr.
Jafnræði.

1. Við framkvæmd ákvæða samnings þessa skal viðtökuríkið ekki mismuna ríkjum.

2. Þó skal ekki talið að mismunun eigi sér stað:

a) þegar viðtökuríkið túlkar eitthvert ákvæði samnings þessa þröngt í framkvæmd vegna þess að þröngri túlkun er beitt við framkvæmd ákvæðisins gagnvart ræðisstofnunum þess í sendiríkinu;

b) þegar ríki veita hvert öðru, á grundvelli venju eða með samningi, betri kjör en tilskilið er í ákvæðum samnings þessa.

Article 72
Non-discrimination.

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

73. gr.
Tengsl samnings þessa við aðra alþjóðasamninga.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á aðra alþjóðasamninga sem í

Article 73
Relationship between the present Convention and other international agreements.

1. The provisions of the present Convention shall not affect other internatio-

gildi eru milli ríkja sem eru aðilar að þeim.

2. Ekkert í samningi þessum skal girða fyrir það að ríki geti gert alþjóðasamninga er staðfesti, auki við, rýmki eða kveði nánar á um ákvæði hans.

V. KAFLI
LOKAÁKVÆÐI

74. gr.
Undirritun.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem eru aðilar að Sameinuðu þjóðunum, sérstofnunum þeirra eða samþykktum alþjóðadómstólsins, og allra annarra ríkja sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna býður að gerast aðilar að samningum, á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

75. gr.
Fullgilding.

Samning þennan skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

76. gr.
Aðild.

Sérhverju ríki í einhverjum þeirra fjögurra hópa sem taldir eru í 74. gr. skal heimilt að gerast aðili að samningi þessum. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

77. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á þrítugasta degi eftir að tuttugasta og annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

nal agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Article 74
Signature.

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75
Ratification.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76
Accession.

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77
Entry into force.

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir samninginn eða gerist aðili að honum eftir afhendingu tuttugasta og annars fullgildingar- eða aðildarskjalsins til vörslu skal samningurinn ganga í gildi á þrítugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

78. gr.
Tilkynningar framkvæmdastjórans.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum innan sérhvers þeirra fjögurra hópa sem taldir eru í 74. gr.:

a) undirritanir undir samning þennan og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 74., 75. og 76. gr.;

b) gildistökudag samnings þessa samkvæmt 77. gr.

79. gr.
Gildir textar.

Frumriti samnings þessa sem gerður er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum innan sérhvers hópanna fjögurra sem taldir eru í 74. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar með fullu umboði frá ríkisstjórnum sínum, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

Fylgiskjal II.

KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI RÍKISBORGARARÉTT

Aðildarríki að bókun þessari og Vínarsamningnum um ræðissamband sem samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, haldinni í Vínarborg dagana 4. mars til 22. apríl 1963, og verður hér á eftir nefndur „samningurinn“

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78
Notifications by the Secretary-General.

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79
Authentic texts.

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all states belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

láta í ljós ósk um að setja reglur sín á milli um ríkisborgararétt starfsmanna ræðisstofnunar og þeirra manna úr fjölskyldu þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra, og

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.

Í bókun þessari skal heitið „starfsmenn ræðisstofnunar" hafa þá merkingu sem ákveðin er í g-lið 1. mgr. 1. gr. samningsins, þ. e. „ræðiserindrekar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn".

2. gr.

Starfsmenn ræðisstofnunar sem eru ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins og þeir menn úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu ekki öðlast ríkisborgararétt viðtökuríkisins eingöngu á grundvelli laga þess ríkis.

3. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem kunna að verða aðilar að samningum á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

4. gr.

Bókun þessa skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

5. gr.

Öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum skal heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

6. gr.

1. Bókun þessi skal ganga í gildi sama dag og samningurinn eða á þrítugasta degi eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjal að bókuninni hefur verið af-

Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by members of the consular post and by members of their families forming part of their households,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of the present Protocol, the expression "members of the consular post" shall have the meaning assigned to it in sub-paragraph g) of paragraph 1 of Article 1 of the Convention, namely, "consular officers, consular employees and members of the service staff".

Article II

Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of

hent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu, og skal miðað við síðari dagsetninguna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir gildistöku hennar í samræmi við 1. mgr. greinar þessarar skal bókunin ganga í gildi á þrítugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

7. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum:

a) undirritanir undir bókun þessa og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 3., 4. og 5. gr.;

b) gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 6. gr.

8. gr.

Frumriti bókunar þessarar sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum sem greind eru í 3. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnum sínum, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

ratification of or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;

b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Fylgiskjal III.

KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI SKYLDUBUNDNA LAUSN DEILUMÁLA

Aðildarríki að bókun þessari og Vínarsamningnum um ræðissamband sem samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, haldinni í Vínarborg dagana 4.

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United

mars til 22. apríl 1963, og verður hér á eftir nefndur „samningurinn“

láta í ljós ósk um að hlíta hinni skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins í öllum deilumálum þeirra á milli varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins nema aðilarnir hafi komið sér saman um einhverja aðra leið til lausnar deilunni innan hæfilegs frests, og

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.

Deilur sem rísa um túlkun eða framkvæmd samningsins skulu falla undir hina skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins og má því skjóta þeim til Alþjóðadómstólsins samkvæmt kröfu hvers þess deiluaðila sem er aðili að þessari bókun.

2. gr.

Á tveggja mánaða tímabili frá því að annar aðilinn hefur tilkynnt hinum þá skoðun sína að um deilu sé að ræða geta aðilarnir samið um að skjóta málinu til gerðardóms en ekki Alþjóðadómstólsins. Að þeim fresti liðnum getur hvor aðilinn um sig krafist þess að deilan sé lögð til Alþjóðadómstólsins.

3. gr.

1. Á sama tveggja mánaða tímabilinu geta aðilarnir samið um að taka upp sáttaumleitanir áður en málið er lagt fyrir Alþjóðadómstólinn.

2. Sáttanefnd skal gera tillögur innan fimm mánaða frá því að hún var skipuð. Ef aðilarnir samþykkja ekki tillögur hennar innan tveggja mánaða eftir að þær voru gerðar getur hvor aðili um sig krafist þess að Alþjóðadómstóllinn fjalli um málið.

4. gr.

Ríki þau sem eru aðilar að samningnum, hinni kjörfrjálsu bókun varðandi öðlun ríkisborgararéttar og bókun þess-

Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Proto-

ari geta hvenær sem er lýst yfir því að þau vilji rýmka ákvæði bókunar þessarar svo að þau taki til deilna sem rísa út af túlkun eða framkvæmd hinnar kjörfrjálsu bókunar um öðlun ríkisborgararéttar. Slíkum yfirlýsingum skal beint til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem kunna að verða aðilar að samningnum á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

6. gr.

Bókun þessa skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

7. gr.

Öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum skal heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

8. gr.

1. Bókun þessi skal ganga í gildi sama dag og samningurinn eða á þrítugasta degi eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjal að bókuninni hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu, og skal miðað við síðari dagsetninguna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir gildistöku hennar í samræmi við 1. mgr. greinar þessarar skal bókunin ganga í gildi á þrítugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

9. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum:

col may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

a) undirritanir undir bókun þessa og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 5., 6. og 7. gr.;
b) yfirlýsingar sem gefnar eru samkvæmt 4. gr. bókunar þessarar;
c) gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 8. gr.

10. gr.

Frumriti bókunar þessarar sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum sem greind eru í 5. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnum sínum, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Fylgiskjal IV.

YFIRLÝSING
varðandi 22. gr. Vínarsamningsins um ræðissamband

„Með skírskotun til 22. greinar samningsins lætur ríkisstjórn Íslands í ljós þá ósk, að í löndum þar sem venja hefir verið að leyfa ríkisborgurum viðtökuríkisins eða þriðja ríkis að taka við skipun sem kjörræðiserindrekar fyrir Ísland, verði þeirri venju haldið áfram. Íslenska ríkisstjórnin lætur einnig í ljós þá von, að önnur ríki sem taka upp ræðissamband við Ísland muni fylgja sömu venju og veita samþykki til skipunar kjörræðiserindreka í samræmi við 2. og 3. mgr. 22. greinar samningsins."

DECLARATION
with respect to article 22 of the Vienna Convention on Consular Relations

„With reference to article 22 of the Convention, the Icelandic Government expresses the wish that in countries where it has been an established practice to allow nationals of the receiving State or of a third State to be appointed as Icelandic honorary consuls, this will continue to be allowed as before. The Icelandic Government also expresses the hope that countries with which Iceland establishes new consular relations will follow a similar practice and will give their consent to such appointments pursuant to paragraphs 2 and 3 of article 22."

Stjórnartíðindi C 3, nr. 6—8. Útgáfudagur 20. september 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI C 4 — 1978

Nr. 9. 66 13. september 1978.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 11. september 1978 var í Reykjavík skipst á fullgildingarskjölum að samningi milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum, sem undirritaður var í Bonn hinn 11. október 1977.

Samningurinn tekur formlega gildi hinn 11. október n. k. Munu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi í samræmi við lög nr. 44 frá 10. maí 1978.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. september 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Lýðveldisins Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum

Lýðveldið Ísland
og
Sambandslýðveldið Þýskaland,
sem beita sér fyrir því, að tryggt sé, að tollar og önnur inn- og útflutningsgjöld séu rétt álögð og tollalöggjöf sé virt,

VERTRAG
zwischen der Republik Island und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Unterstützung in Zollangelegenheiten

Die Republik Island
und
die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Bestreben, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

sem hafa hugfast, að brot á tollalöggjöfinni skaðar efnahagslega, fjármálalega og viðskiptalega hagsmuni þeirra,

sem eru þess fullviss, að framkvæmd tollalöggjafar og baráttu gegn brotum á henni megi skipuleggja á árangursríkari hátt með samvinnu tollyfirvalda þeirra,

og með tilliti til tilmæla tollasamvinnuráðsins frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

in der Erwägung, dass Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren wirtschaftlichen, fiskalischen und kommerziellen Interessen schaden,

in der Überzeugung, das die Durchführung der Zollgesetze und die Bekämpfung von Zollzuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen erfolgreicher gestaltet werden können, und

im Hinblick auf die Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens über gegenseitige Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953,

sind wie folgt übereingekommen:

1. gr.
Skilgreiningar.

1) „Tollalöggjöf" táknar í samningi þessum þau lög og reglugerðir um inn-, út- og gegnumflutning, sem varða tolla og öll önnur gjöld, endurgreiðslu þeirra, bönn, takmarkanir og eftirlit að því er varðar vöruflutninga yfir landamæri.

2) „Tollstjórn" táknar í samningi þessum sambandstollstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands og tolladeild fjármálaráðuneytisins á Íslandi ásamt lægra settum tollyfirvöldum.

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

1) „Zollgesetze" im Sinne dieses Vertrages sind die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Abgaben oder Erstattungen oder auf Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs beziehen.

2) „Zollverwaltungen" im Sinne dieses Vertrages sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in der Republik Island die Zollabteilung im Finanzministerium und die ihr unterstellten Zollbehörden.

2. gr.
Gildissvið.

1) Aðildarríki samnings þessa eru ásátt um að veita hvort öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórna sinna í samræmi við ákvæði þessa samnings, til þess að tryggja álagningu tolla og annarra inn- og útflutningsgjalda, að haldnar séu reglur um inn-, út- og gegnumflutning, og til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf sinni.

2) Innan ramma þessa samnings ber að veita aðstoð

a) í málum, er varða rannsókn, úrskurði og réttargögn í sambandi við tollflokkun, verðmætisákvörðun og önn-

Artikel 2
Anwendungsbereich

1) Die Vertragstaaten kommen überein, sich gegenseitig nach Massgabe der Bestimmungen dieses Vertrages über ihre Zollverwaltungen Unterstützung zu leisten zur Sicherstellung der Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben, der Einhaltung der Vorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen ihre Zollgesetze.

2) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages ist zu leisten

a) in Ermittlungs-, Festsetzungs-, Rechtsbehelfs- und Rechtsmittelverfahren im Zusammenhang mit der Tarifierung,

ur veigamikil atriði, sem snerta framkvæmd tollalöggjafar,

b) í málum, sem rísa vegna brota á tollalöggjöfinni, að svo miklu leyti, sem þau falla innan valdsviðs tollyfirvalda í landi því, sem til aðstoðar mælist.

3) Aðstoð innan ramma þessa samnings er veitt í samræmi við lög þess ríkis, sem tilmælum er beint til.

Bewertung und anderen für die Durchführung der Zollgesetze wesentlichen Merkmalen;

b) in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze, soweit im ersuchenden Staat die Zollverwaltung dafür zuständig ist.

3) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages wird nach dem Recht des ersuchten Vertragstaates gewährt.

3. gr.
Vöruskrár.

Tollstjórnir í aðildarríkjum samningsins skulu skiptast á skrám um vörur þær, þar sem tollalöggjöfin hefur verið brotin, eða grunur liggur á, að hún sé brotin við inn- eða útflutning.

Artikel 3
Listen von Waren

Die Zollverwaltungen der Vertragstaaten tauschen Aufstellungen der Waren aus, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie unter Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ein- oder ausgeführt werden.

4. gr.
Eftirlit með flutningatækjum, vörum og einstaklingum.

Tollstjórn annars aðildarríkisins, að fengnum tilmælum frá tollstjórn hins aðildarríkisins, skal innan valdsviðs síns, eins og frekast er unnt, hafa sérlega nákvæmt eftirlit með

a) land-, sjó- og loftflutningstækjum, sem grunur leikur á, að séu notuð við brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins,

b) grunsamlegum flutningi á ákveðnum vörum, sem tollstjórn þess aðildarríkis samningsins sem aðstoðar beiðist telur að notaðar séu til víðtæks smygls til hins sama ríkis,

c) stöðum, þar sem komið er fyrir óvenjulegum vörubirgðum, sem gefa ástæðu til að ætla, að séu ætlaðar til víðtækra vöruflutninga, sem ganga í berhögg við tollalöggjöf hins aðildarríkisins,

d) einstaklingum, sem þekktir eru fyrir, eða grunaðir eru um brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins.

Artikel 4
Überwachung von Fahrzeugen, Waren und Personen

Die Zollverwaltung eines Vertragstaates überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Vertragstaates, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Zuständigkeitsbereich besonders sorgfältig

a) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, dass sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragstaatens benutzt werden;

b) den verdächtigen Verkehr bestimmter Waren, die die ersuchende Zollverwaltung eines Vertragstaates als Gegenstand eines umfangreichen, mit ihm als Bestimmungsland betriebenen Schleichhandels bezeichnet;

c) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, die vermuten lassen, dass diese Lager dem Zwecke eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze des anderen Vertragstaates verstösst;

d) die Personen, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragstaates begehen.

5. gr.
Útgáfa vottorða.

Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu, ef tilmæli berast, láta gagnkvæmt í té sérhver þau vottorð, sem staðfesta, að ákveðnar vörur, sem fluttar eru út frá yfirráðasvæði annars aðildarríkis, hafi verið fluttar inn á yfirráðasvæði hins aðildarríkisins samkvæmt settum reglum, og greina, ef með þarf, frá tollmeðferð þeirri, sem vörurnar hafa fengið.

Artikel 5
Erteilung von Bescheinigungen

Die Zollverwaltungen der Vertragstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, dass bestimmte Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragstaates ausgeführt werden, ordnungsgemäss in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates eingeführt worden sind, und in der gegebenenfalls das Zollverfahren angegeben wird, zu dem die Waren abgefertigt wurden.

6. gr.
Veiting upplýsinga.

1) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu gagnkvæmt veita að fengnum tilmælum, einkum með sendingu á skýrslum, fundargerðum og vottfestum afritum af skjölum, allar tiltækar upplýsingar

a) um atriði, sem stuðlað geta að því, að nákvæm álagning fáist á tollum og öðrum inn- og útflutningsgjöldum og að tollalöggjöf verði framfylgt,

b) um verknað unninn eða áformaðan, sem stríðir gegn, eða virðist stríða gegn tollalöggjöf þess aðildarríkis, sem aðstoðar beiðist.

2) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu einnig óbeðnar og svo skjótt sem auðið er veita gagnkvæmt allar upplýsingar um brot á tollalöggjöfinni, sem almennt er mikill áhugi fyrir, að barist sé gegn. Snertir þetta einkum þau tollalög aðildarríkis, sem ætlað er að hindra, rannsaka og kæra fyrir dómstólum smygl og ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni, vopn, skotfæri og sprengiefni auk hátollavara á borð við áfengi og tóbaksvörur.

3) Tollstjórnir aðildarríkjanna geta í samráði fjölgað tegundum tilgreindra vara í 2. tl. og ákveðið, um hvaða ein-

Artikel 6
Erteilung von Auskünften

1) Die Zollverwaltungen der Vertragstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen — insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken — alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte

a) über Umstände, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,

b) über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollgesetze des ersuchenden Vertragstaates verstossen oder zu verstossen scheinen.

2) Die Zollverwaltungen der Vertragstaaten teilen einander auch unaufgefordert so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich der Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze mit, an deren Bekämpfung ein besonders starkes allgemeines Interesse besteht. Dies gilt insbesondere für die Zollgesetze eines Vertragstaates, die die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, mit Waffen, Munition und Explosivstoffen sowie mit hochsteuerbaren Waren wie Alkohol und Tabakwaren zum Ziele haben.

3) Die Zollverwaltungen der Vertragstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen den Warenkatalog in Absatz 2 er-

staklinga, flutningstæki eða vörumagn beri að veita upplýsingar óumbeðið.

7. gr.
Rannsóknir.

1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar annars aðildarríkis samningsins skal tollstjórn hins aðildarríkisins takast á hendur eftirlit, sannreynd eða rannsókn í málum, sem greinir í 2. tl. 2. greinar.

2) Niðurstöður eftirlitsins, sannreyndarinnar eða rannsóknarinnar skal láta í té þeirri tollstjórn, sem til aðstoðar mælist.

8. gr.
Þagnarskylda.

Fyrirspurnir, upplýsingar, tilkynningar og álitsgerðir auk annarra boða, sem berast til aðildarríkis samkvæmt þessum samningi, eru háð þagnarskyldu í samræmi við löggjöf þess ríkis.

9. gr.
Undantekningar frá aðstoðarskyldu.

1) Telji tollstjórn sú, sem tilmælum er beint til, að það gæti skaðað sjálfstæði lands hennar, öryggi þess, raskað almanna-friði (ordre public) eða skaðað aðra veigamikla hagsmuni ríkisins, ef orðið væri við tilmælunum, getur umrætt ríki neitað að veita aðstoð, að einhverju leyti eða öllu, eða gert aðstoðina háða því, að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.

2) Setji tollstjórn fram beiðni um aðstoð, sem hún væri ekki fær um að veita gagnkvæmt, verður hún að vekja á því athygli í tilmælum sínum. Tollstjórn, sem tilmælunum er beint til, er þá í sjálfsvald sett, hvort hún verður við slíkum tilmælum.

weitern und auch bestimmen, bei welchen Personen, Fahrzeugen oder Warenmengen die unaufgeforderten Auskünfte erteilt werden.

Artikel 7
Ermittlungen

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragstaates führt die Zollverwaltung des anderen Vertragstaates in Verfahren nach Artikel 2 Abs. 2 Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch.

2) Das Ergebnis der Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen wird der ersuchenden Zollverwaltung mitgeteilt.

Artikel 8
Pflicht zur Geheimhaltung

Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie sonstige Mitteilungen, die nach diesem Vertrag einem Vertragstaat zugehen, unterliegen der Geheimhaltungspflicht nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragstaates.

Artikel 9
Ausnahmen von der Verpflichtung zur Unterstützung

1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, dass die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Vertragstaates zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Falle nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

10. gr.
Form og innihald tilmæla um aðstoð.

1) Tilmæli skulu sett fram skriflega. Skjöl þau, sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða við tilmælum, þar með taldar reglugerðir eða úrskurðir þar til bærra yfirvalda, ber annaðhvort að senda í frumriti, samriti, staðfestu ljósriti eða staðfestu afriti.

2) Tilmælum í samræmi við 1. tl. verða að fylgja eftirfarandi upplýsingar:
a) frá hvaða yfirvöldum tilmælin eru,

b) hvaða málsmeðferð um er að ræða,
c) tilefni tilmæla og ástæða til þeirra,

d) nöfn og heimilisföng þeirra, sem málið varðar,
e) stutt lýsing á málinu með lögfræðilegri greinargerð.

3) Í brýnum málum má setja fram tilmælin munnlega eða í síma í fyrstu. Ber þá að senda skrifleg tilmæli tafarlaust.

11. gr.
Miðlun og valdssvið.

Bréfaskipti skulu fara milliliðalaust milli tollstjórna. Æðstu yfirvöld tollamála aðildarríkjanna kveða nánar á um einstök atriði.

12. gr.
Meðferð tilmæla.

1) Þegar tilmæli eru tekin til meðferðar, gilda lög aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til. Tollstjórn, sem tilmælum er beint til, ber að sjá um stjórnsýslulegar og réttarfarslegar aðgerðir, sem nauðsynlegar eru, til þess að orðið verði við tilmælunum. Tillögur frá tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, um að beitt sé ákveðnum aðferðum, eða að fulltrúa þeirra sé leyft að vera viðstaddur þær aðgerðir, sem framkvæma skal, má taka til greina, enda sé ekki bann við slíku í löggjöf aðildarríkisins, sem tilmælunum er beint til.

2) Veita skal tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, upplýsingar um tíma og stað

Artikel 10
Form und Inhalt der Unterstützungsersuchen

1) Ersuchen sind schriftlich zu stellen. Die zu ihrer Durchführung erforderlichen Schriftstücke einschliesslich etwaiger ihnen zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörden sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

2) Ersuchen nach Absatz 1 haben folgende Angaben zu enthalten:
a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
b) die Art des Verfahrens,
c) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
d) Namen und Anschriften der am Verfahren Beteiligten,
e) eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit rechtlicher Würdigung.

3) In dringenden Fällen können Ersuchen zunächst auch mündlich oder fernmündlich gestellt werden. In einem solchen Fall bedarf es einer umgehenden Nachsendung des schriftlichen Ersuchens.

Artikel 11
Geschäftsweg und Zuständigkeit

Der Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen statt. Die obersten Zollbehörden der Vertragstaaten bestimmen die Einzelheiten.

Artikel 12
Erledigung der Ersuchen

1) Bei der Erledigung der Ersuchen ist das Recht des ersuchten Vertragstaates anzuwenden; die ersuchte Zollverwaltung hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Massnahmen herbeizuführen. Dem Antrag der ersuchenden Zollverwaltung, in bestimmter Weise zu verfahren oder die Anwesenheit ihres Vertreters bei der vorzunehmenden Handlung zu gestatten, kann stattgegeben werden, sofern das Recht des ersuchten Vertragstaates dies nicht verbietet.

2) Die ersuchende Zollverwaltung ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem

þeirra aðgerða, sem af tilmælum leiðir, enda fari hún fram á það.

3) Sé ekki unnt að verða við tilmælum að fullu, skal án tafar greina tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, frá því, svo og ástæðum fyrir því, ásamt málavöxtum, sem í ljós hafa komið og geta haft þýðingu fyrir áframhaldandi meðferð málsins.

13. gr.
Málsskjöl og önnur gögn.

1) Sendingar málsskjala og annarra skjala ber ekki að krefjast í frumriti, nema sending afrita (ljósrita) sé ekki fullnægjandi.

2) Málsskjölum, skjölum í frumriti og öðrum gögnum ber að skila aftur svo fljótt sem auðið er til tollstjórnar, sem tilmælum er beint til. Ekki hefur þetta áhrif á réttindi aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til, eða réttindi þriðja aðila.

14. gr.
Kostnaður.

Útgjöld, sem tollstjórn sem tilmælum er beint til verður fyrir, vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning, skulu ekki endurgreidd. Undanþegnar þessu eru greiðslur til vitna og sérfræðinga auk túlka og þýðenda, sem ekki eru í þjónustu ríkisins.

15. gr.
Birtingar.

1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar í öðru aðildarríkinu skal tollstjórn hins aðildarríkisins, með hliðsjón af gildandi reglum í ríki því, sem tilmælum er beint til, birta þeim, sem málið varðar, allar tilkynningar og úrskurði stjórnvalda, sem varða beitingu tollalöggjafar eða láta til þess bær yfirvöld birta þau.

2) Í tilmælum um birtingu þarf ekki að gera grein fyrir máli skv. 2. tl. 10. gr.

3) Birting skjals er staðfest með kvittun frá móttakanda, þar sem dagsetning birt-

Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen.

3) Soweit dem Ersuchen nicht voll entsprochen werden kann, ist die ersuchende Zollverwaltung hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikle 13
Akten und andere Gegenstände

1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Schriftstücken in Urschrift soll nur verlangt werden, wenn die Übersendung von Abschriften (Ablichtungen) nicht ausreicht.

2) Übersandte Akten, Schriftstücke in Urschrift und andere Gegenstände sind der ersuchten Zollverwaltung sobald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte des ersuchten Vertragstaates oder Dritter bleiben unberührt.

Artikel 14
Kosten

Aufwendungen, die der ersuchten Zollverwaltung bei der Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag entstehen, werden nicht erstattet mit Ausnahme von Entschädigungen für Zeugen und Sachverständige sowie für Dolmetscher und Übersetzer, die nicht im Staatsdienst stehen.

Artikel 15
Zustellungen

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragstaates stellt die Zollverwaltung des anderen Vertragstaates den Betroffenen unter Beachtung der im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden Bescheide und Entscheidungen der Verwaltungsbehörden zu oder lässt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

2) In einem Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 10 Abs. 2 keine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

3) Die Zustellung eines Schriftstückes wird durch eine mit der Angabe des

ingarinnar er greind, eða með vottorði frá yfirvöldum þeim, sem tilmælum er beint til, um form og tímasetningu birtingarinnar.

16. gr.
Framkvæmd samningsins.

Æðsta stjórn tollamála hvors aðildarríkis setur innan valdsviðs síns í fullu samráði sín í milli framkvæmdareglur, sem nauðsynlegar eru til að samningi þessum verði beitt.

17. gr.
Gildissvæði.

Samningur þessi skal einnig gilda fyrir landið Berlín, nema stjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands greini stjórn Lýðveldisins Íslands frá hinu gagnstæða innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins.

18. gr.
Staðfesting, gildistaka og uppsögn.

1) Samning þennan skal staðfesta. Skiptast skal á staðfestingarskjölum svo fljótt sem auðið er í Reykjavík.

2) Samningur þessi tekur gildi mánuði eftir að skipst hefur verið á staðfestingarskjölum.

3) Samningi þessum má segja upp með minnst 6 mánaða uppsagnarfresti og fellur þá samningurinn úr gildi um næstu áramót.

GJÖRT í Bonn hinn 11. október 1977 í tveimur eintökum á íslensku og þýsku og teljast báðir textar jafngildir.

Fyrir Lýðveldið Ísland
Für die Republik Island
Niels P. Sigurðsson.

Zustellungstages versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Zustellung nachgewiesen.

Artikel 16
Durchführung des Vertrages

Die obersten Zollbehörden der Vertragstaaten erlassen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Anwendung dieses Vertrages erforderlichen Durchführungsbestimmungen im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 17
Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18
Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung

1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Reykjavik ausgetauscht werden.

2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3) Dieser Vertrag kann unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden; in diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf dieses Kalenderjahres ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in isländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fyrir Sambandslýðveldið Þýskaland
Für die Bundesrepublik Deutschland
Günther van Well.
Hans Hutter.

STJÓRNARTÍÐINDI C 5 — 1978

Nr. 10. 74 4. október 1978.

AUGLÝSING

um breytingu varðandi loftflutningasamning Íslands og Bandaríkjanna.

Með orðsendingaskiptum í Washington milli sendiráðs Íslands og bandaríska utanríkisráðuneytisins var hinn 17. ágúst 1978 gengið frá samkomulagi um breytingu á viðbæti við loftflutningasamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku frá 27. janúar 1945 (Samningar Íslands við erlend ríki II nr. 142).

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. október 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

a. **Orðsending bandaríska utanríkisráðuneytisins til sendiráðs Íslands.**

Utanríkisráðuneytið vísar til orðsendingar sendiráðs Íslands frá 16. desember 1977 og til loftflutningasamningsins milli Bandaríkjanna og Íslands frá 27. janúar 1945 með tillögu um breytingu á viðbætinum við þann samning þannig að annaðhvort Los Angeles eða Baltimore verði bætt við leiðir sem heimilaðar eru fyrir flugfélög Íslands.

Ríkisstjórn Bandaríkjanna hefur athugað beiðni þessa og er reiðubúin að breyta leiðarlýsingunni fyrir flugfélög Íslands í viðbætinum við loftflutningasamninginn svo að orðalag verði sem hér segir:

„Ísland til New York, Chicago og Baltimore með viðkomustöðum, í báðar áttir."

a. **The Department of State to the Embassy of Iceland.**

The Department of State refers to the Embassy of Iceland's note of December 16, 1977 and to the United States-Iceland Air Transport Services Agreement of January 27, 1945 proposing an amendment of the Annex to that Agreement to add either Los Angeles or Baltimore to the route authorized for airlines of Iceland.

The United States Government has considered this request and is prepared to amend the route description for Iceland's airlines contained in the Annex to the Air Transport Agreement to read as follows:

"Iceland to New York, Chicago, and Baltimore via intermediate points: in both directions."

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Ef ríkisstjórn Íslands fellst á tillögu þessa mun staðfesting á því í svari sendiráðsins stofna til samkomulags um breytingu á viðbætinum við loftflutningasamninginn eins og að framan greinir.

Utanríkisráðuneytið,
Washington, 17. ágúst 1978.

b. Svar sendiráðs Íslands til bandaríska utanríkisráðuneytisins.

Sendiráð Íslands vísar til orðsendingar utanríkisráðuneytisins frá 17. ágúst 1978 sem hljóðar þannig:

[Sjá orðsendingu]

Ríkisstjórn Íslands samþykkir þessa breytingu og mun líta svo á að orðsending utanríkisráðuneytisins og þessi svarorðsending stofni til samkomulags um breytingu á viðbætinum við loftflutningasamninginn eins og að framan greinir.

Washington, D.C., 17. ágúst 1978.

If this proposal is acceptable to the Government of Iceland, the Embassy's affirmative reply to that effect will constitute an Agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

Department of State,
Washington, August 17, 1978.

b. Reply from the Embassy of Iceland to the Department of State.

The Embassy of Iceland refers to the Department's Note of 17 August 1978, which reads as follows:

[See Note]

The Government of Iceland concurs with this amendment and will consider that the Department's Note and this reply will constitute an agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

Washington, D.C., 17 August 1978.

31. október 1978. Nr. 11.

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tanzaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya.

Hinn 16. október 1978 var gert í Dar es Salaam samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Tanzaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya.

Samkomulagið tók gildi sama dag, sbr. nánar IX. grein.

Samkomulagið ásamt þremur viðaukum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. október 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on assistance to the Uyole Agricultural Centre — Mbeya.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called "The Nordic Governments") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "The Tanzanian Government") desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania have agreed on the implementation of an assistance project with the objective to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre, which has been established by the Tanzanian Government with support of the Nordic Governments.

Article I
The Project

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter called "the Project") the purpose of which shall be to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre — Mbeya.
2. The Project shall comprise the following main activities as specified in Annex A, Plan of operation:
   (a) personnel services,
   (b) financial assistance for staff training programmes,
   (c) financial assistance for institutional collaboration,
   (d) financial assistance for replacement of worn out vehicles, tractors, agricultural machinery and equipment, including the establishment of a pool for spare parts and tools for maintenance,
   (e) financial assistance for building construction, other permanent improvements and procurements, including a continued programme for the consolidation of the sub-station activities.

Article II
Competent Authorities

In matters related to the implementations of this Agreement the Ministry of Agriculture of Tanzania and the Board for Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Competent Authorities shall delegate matters of current administration to the Uyole Agricultural Centre and to the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

Article III
Plan of Operation

1. The parties hereto agree on a Plan of Operation as set forth in Annex A to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:
   (a) objectives and scope of activities (Chapter a.)
   (b) total resource requirements and estimated costs (Chapter b.)
   (c) the administrative system and procedure (Chapter c. and d.)
2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and Budgets for each financial year covered by this Agreement. Such Plans of Work and Budgets shall be submitted by the Tanzanian Government to the

Nordic Governments not later than eight months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government. The phasing of the annual allocations may be modified by the mentioned annual Plans of Work and Budgets as required.

3. Amendments to the Annexes A, B and C may be agreed upon by the Competent Authorities, insofar as the overall financial requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded. Such amendments shall be made in writing.

Article IV

Obligations of the Nordic Governments

The obligations of the Nordic Governments shall be as follows:

1. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 15.735.000 at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the estimated costs of the Building and Equipment Programme as set forth in the Plan of Operation, Annex 'A', Chapter b.
2. Make available the services of competent expatriate staff in such numbers and with such functions as set forth in the Plan of Operation, Chapter a.18. The status of the staff and the obligations of the Parties hereto towards such staff shall be stated in Annex 'B' to this Agreement.
3. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 2.265.000 at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the costs of training and institutional colloboration referred to in Chapter a. 13 of the Plan of Operation and make available the services of Government agencies to the extent to be agreed upon.
4. Carry the costs of the evaluation of the Project in accordance with the Plan of Operation.
5. Undertake procurement of such equipment and materials as may be requested by the Tanzanian Competent Authorities during the implementation of the Project.

Article V

Obligations of the Tanzanian Government

The obligations of the Tanzanian Government shall be as follows:

1. Cause the Project to be implemented with due diligence and efficiency.
2. Carry the recurrent costs of the Uyole Agricultural Centre excluding the salaries of expatriate staff provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 2, and the costs of training and institutional collaboration in accordance with Article IV, paragraph 3.
3. Carry all other costs such as capital costs not carried by the Nordic Governments in accordance with Article IV, which may arise in the implementation of the Project.
4. Exempt all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the Project from customs duties, sales tax and similar charges.
5. Furnish the Nordic Governments with financial statements and reports as specifically stipulated in the Plan of Operation, Chapter d., job description for the Project Coordinator as well as such other information and evidence as the Nordic Governments may reasonably request.
6. Take particular measures to secure the continued services for the Centre of the Tanzanian staff members, whose experience and skills have been developed during the establishment phase of the Centre and/or who are selected for further studies under the Training Programme of the Project, as specified in the Plan of Operation, Chapter a, 13.

Article VI
Ownership

All goods purchased for the Project shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government.

Article VII
Evaluation and Follow-up

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities through the Consultative Committee to be set up as specified in the Plan of Operation.

Article VIII
Payment of Financial Contributions

The payments of financial contributions shall be effected as stipulated in Annex 'C'.

Article IX
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries, whose Governments are parties to this Agreement. Notification of the fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement.

   The Agreement shall remain valid until the 30th June, 1981.
2. This Agreement may be terminated by any Party by a written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Parties hereto on the Status of the Nordic staff members serving at the Uyole Agricultural Centre, concluded through the exchange of letters on 30th March 1977, shall be replaced by this Agreement. The Nordic staff working in Tanzania under that Agreement by the time of entry into force of this Agreement shall take up such duties, if any, as stipulated in the Plan of Operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six originals in the English language in Dar es Salaam on this 16th day of October, 1978.

E. A. Mulokzi
For the Government of Tanzania

R. Müller
For the Governments of Denmark, Finland, Iceland and Sweden

ANNEX A

to the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre.

THE PLAN OF OPERATION

The following Plan of Operation applies to the Assistance Project to the Uyole Agricultural Centre as provided for in Article III of the Agreement.

(a) *Objectives and scope of activities*

The general objective of the Project is to consolidate the activities, which were started during the establishment phase of the Centre in 1972—76. In more particular the Project should be directed by the following main specific objectives and policies:

— Continuity in the service of all qualified staff members of the Centre is a fundamental precondition for the consolidation of its activities. Staff transfers shall therefore be made only when absolutely necessary and staff members, who are selected for further academic training under the Project, shall return to serve the Centre for a minimum period after the completion of the training course.

— Strict financial management is another precondition for the consolidation of the activities. Special efforts shall be made to develop and to maintain good standards of accountancy, budgeting and financial control. While increase in the recurrent expenditure of the Centre shall be kept to an absolute minimum provisions shall also be made for annual depreciations of farm machinery and motor vehicles with an aim of generating funds for their required gradual replacement.

— The research and development services of the Centre shall first of all be oriented towards meeting basic needs of a majority of the population of the regions. Special emphasis shall therefore be put on activities aimed at identifying constraints to improved agricultural production and economy on village level and on activities aimed at sustained improvements in production, economy and environmental conditions.

— Government is providing ample personnel resources to organise and carry out agricultural advisory and extension services intended to benefit the villagers. The Project aims at strengthening the capacity of the Centre to support the activities of the field staff to equip them with relevant information, advice, extension aids and material, thus to facilitate the fullest possible use of available personnel resources.

— The Project aims at assisting the Centre to maintain high standards in the documentation of its research, surveys and experimental activities to facilitate continuity and to strengthen the base for future work.

— The large scale farming unit at Uyole serves the multiple purposes as an enterprise to generate income for the Centre, as a training ground for agricultural technicians and as an experimental and demonstration farm to guide national policies. It ranks among the first of its kind in the country. However, due to heavy wear during the 6—7 years of farm establishment its machinery is worn out and needs to be replaced. The Project aims at reequipping the farm with appropriate machinery, with spare parts and tools for maintenance to meet the requirements of a large scale multi-purpose farm of its kind. The Project also aims at assisting the Centre to organize its maintenance functions and to develop the required manpower capacity to that effect.

— The sub-stations of the Centre serve the same multiple purposes as the farm at Uyole, in a minor scale and as a complement to it. The Project objective is to equip the sub-stations to meet the requirements and to develop their farms to correspond to their production potential. Transport and communication between the stations and the main centre is an essential requirement to be provided under the Project.

— The Centre is making continuous efforts to apply and to demonstrate husbandry technologies by using implements manufactured by the Centre from locally available materials. The Project aims at assisting the Centre to continue the development and application of such alternative technologies and to demanstrate and advertise their feasiblity under different conditions.

— The implementation of the Project will involve the Centre management in duties and operations, which fall beyond its normal activities. Effective implementation of the Project requires strict coordination, broad experience and variety of skills, which cannot be made available by the Centre. The Centre will therefore be assisted by a Project Coordinator. This is considered necessary, because the other Nordic staff members included in the planned assistance should concentrate on their special fields of expertise for which they are particularly required to meet the objectives of the Project. Thus the Nordic personnel assistance will correspond to 11 man-years during 1978/79 and to 7 man-years during the years 1979/80 and 1980/81, respectively, totalling approximately 25 man-years during the project period. The personnel assistance is considered a crucial element of the consolidation phase and should therefore be provided during the entire period.

The Project shall include the following elements (Nos. 1—18), the specific objectives and scopes of which are described under each heading.

1. *Additional Classrooms*

The present classroom capacity of the Centre has proved to be insufficient to meet the training requirements. Three additional classrooms are needed. The classrooms shall be built in accordance with the drawings 021—101 and 121—201 prepared by Norconsult. The location of the new classroom block is indicated in the Site Plan of the Centre. The rough estimate of the building costs and installation is about Shs. 1.650 per m^2. The estimate for the Additional Classrooms is *Shs. 412.500* (250×1.650).

2. *Engineering Training Workshops and Facilities.*

2.1. *Fencing the Training Workshop Area*

For security reasons a solid wire fence shall be erected around the whole Training Workshop area. This fencing shall be combined with the existing fence of the General Workshop area. By moving some of the existing fences considerable savings can be achieved. At the same time the total lay-out of the workshop areas shall be re-organized. The sum estimated for Fencing is Shs. *75.000.*

2.2. *Workshop Equipment*

The Agro-Mechanic Department of the Training Institute is in charge of organizing expanded courses in Agricultural Engineering. For this purpose additional equipment and instruments are needed. Taking into consideration the very urgent needs of the Departments and the fact that some of the old tractors and implements of the Farm and the Research Institute can be used for training purposes, the following procurements are expected to be effected:

— two tractors MF 135 à Shs. 117.000	Shs.	234.000
— oil pressure gauge	—	400
— gas welding equipment	—	8.000
— electric motor	—	7.000
— battery charge unit ..	—	700
— mouldboard plough ..	—	13.400
— disc plough	—	11.000
— chisel plough	—	9.600
— tools, books etc.	—	5.900
TOTAL	Shs.	290.000

The sum thus calculated for Workshop Equipment is *Shs. 290.000* and the total estimate for the Training Workshops (Item 2.) is *Shs. 365.000.*

3. *Library Abstracts, Periodicals, Books*
It has been increasingly difficult for the library to obtain scientific abstracts, periodicals, books and other printed matter from abroad due to strict foreign currency regulations. There is therefore a need to provide some money for the library under this project. A detailed list of purchase and subscriptions shall be agreed upon in the Annual Work Plan. The sum estimated for the Library is Shs. *150.000.*

4. *Chemicals for the Research Laboratory*
To consolidate the activities of the newly established Research Laboratory it is necessary to provide the laboratory with a basic supply of chemicals. A detailed list of purchases shall be agreed upon in the Annual Plan of Work. The sum estimated for Chemicals is Shs. *150.000.*

5. *Transport for Extension Activities*
It is anticipated that the sub-station oriented research and extension activities will be strengthened to better cover the area of operation (247.081 km²). In order to carry out these activities reliable transportation is necessary. Two four wheel drive vehicles should be purchased. In order to strengthen the extension services and local trial and demonstration activities ten motorcycles should be purchased for the Assistant Field Officers and Village Advisors. It is understood that these vehicles shall be used in accordance æith the Centre's Vehicle Driving Ordinance System.
The sum estimated for Transport for Extension Activities is Shs. *320.000.*

6. *Threshing Shelter for Trials*
As the trials, the propagation and multiplication of varieties and the total cultivated area at the disposal for research work is approaching full scope, there is an increasing need for a shelter for the threshing of new varieties. With such a facility the reliability and exactness of the obtained results would be considerably increased. A 3-wall roofed threshing shelter with cement floor will be constructed in accordance with plans to be prepared by the Centre. The sum estimated for the Threshing Shelter is Shs. *100.000.*

7. *Printing and Publication Unit*
In the future the Centre should be able to produce its own scientific findings and results including relevant practical recommendations for extension personnel and farmers. Because textbooks are not always available the students of the Training Institute need copies of various leaflets, hand-outs, lecture outlines and other printed matter, the originals of which are mostly prepared by the teachers. It is necessary, therefore, to establish a printing and bublication unit for the Centre.
The sum estimated for the Printing Equipment is Shs. *60.000* and for Printing Material Shs. *60.000* totalling Shs. *120.000* for the Printing and Publication Unit.

8. *Audio-Visual Aids*
Effective dissemination of new findings and knowledge and effective feedback from the field to research and extension workers is a prerequisite for productive work. The Audio -Visual Unit therefore to be strengthened through acquisition of the audio-visual aids, such as:

— printing machine
— 16 mm film projector with accessories
— photo processing equipment
— two cameras with accessories
— copy paper for dry photo copier

— spare parts for above mentioned equipment
— bulbs, boxes of frames for slides

The sum estimated for Audio-Visual Aids is Shs. *40.000.*

9. *Staff Houses*
The Centre employs about 600 workers, for whom there are 150 houses at Uyole and another 50 houses at the six sub-stations. Thus, the Centre faces a very critical shortage of houses at present. Urgent measures are needed to provide more houses. Approximately 20 staff houses, grade C, shall be constructed. The houses shall be equivalent to the existing grade C houses on the site, and the drawings prepared by NORCONSULT A/S shall be used. The new houses shall be situated as indicated on the existing site Plan of the Centre. Roads, water supply, sewage and electricity shall be included in the tenders to be invited from locally available contractors. It is estimated that the costs per double housing unit will be about Shs. 100.000. Therefore, Shs. *2.000.000* is estimated for Staff Houses.

10. *Hatchery*
A hatchery has been established by the Centre and it became operational in April 1977. It is partly managed by the students as a Self Reliance Project. It will be working on full scale from October 1977. By that time it will produce about 450 chicks per week according to estimates. The hatchery is serving a dual purpose, namely (a) to produce day old chicks for sale to villagers in the vicinity as well as to produce eggs and poultry for the need of the Centre and (b) to offer practical training and instruction to the students of the Centre as well as to participants of various short term courses. In order to consolidte these activities the following investments should be made:

— construction of buildings for parent stock, including the installation of water and electricity as well as finishing of roofing,
— construction of a feed store and a small office,
— motor cycle,
— replacement parent stock,
— cardboard boxes for day old chicks,
— spare parts for setter and hatcher.

A total of Shs. *150.000,—* is estimated for the consolidation of the Hatchery Activities.

11. *Water Supply Improvement*
The present source for water to the Centre is the Hombo river and the authorized water offtake by the Centre only caters for the domestic needs and the requirements of the cattle herd. Very limited volumes of water are available for irrigation purposes. Irrigation facilities are urgently needed, particulary by the Horticulture and the other Crop Research Sections, the main activities of which are now restricted to the rainy season only. Considerable revenue could also be accrued by growing various horticultural crops under irrigation during the 7-month long dry period, whereby also available expertise and labour would be effectively employed.
The centre is considering various means for improvement of the present water supply situation. Some measures will require detailed surveys, feasibility studies and subsequent planning to identify and utilise additional sources. Other measures are aimed at reducing the present use for domestic purposes as well as recirculating domestic water for irrigation. Feasibility studies shall be carried out concerning the possible provision of additional water from the Kwanana, Gogo and Mwambalizi streams, as well as concerning the possibilities of utilising existing ground water resources on the site.
A total of Shs. *2.000.000* is estimated to be required for Water Supply Improvement. Of this amount Shs. 200.000 is allocated immediately for the necessary feasibility studies. An amount, not exceeding Shs. *1.800.000* shall be allocated and included in the Annual Budget, when the Competent Authorities are satisfied that detailed investment plans for permanent water supply improvement have been prepared.

12. *Storage Improvement*
To ensure that the harvested crops can be adequately stored, some additional storage facilities must be built for the farm. The plans can be prepared by the Centre taking into account the standards set by Kilimo. Additional storage facilities must also be provided for the Training Institute dormitories as well as for the staff houses. The designing of these can be made by the Centre as well.
The sum estimated for Storage Improvement is Shs. 400.000.

13. *Staff Training and Institutional Collaboration*
The Centre has now reached the stage, when the Nordic staff will be gradually withdrawn. The Scholarship Programme of the establishment phase of the Centre has not provided enough graduate and post-graduate training for the Tanzanian staff to enable them to take over all the departments and sections. Some of the Tanzanian staff should still reccive post-graduate training. The expenses of the following 10 graduate and post-graduate staff training programmes will be met:

in the field of Agro-Engincering
in the field of Agricultural Biology and Chemistry
in the field of Plant Breeding
in the field of Plant Pathology/Entomology
in the field of Horticulture (spec. Pomology)
in the field of Engineering (spec. Maintenance)
in the field of Home-Economics
in the field of Agro-Economics
in the field of Animal Production/Research

In addition short term staff training programmes in the fields of Maintenance, Accountancy, Laboratory Technology and Home-Economics shall be financed under the Project. Priority shall be given to training of staff for the Maintenance Department.
One of the 1977 graduates shall receive practically oriented training for one year in Dairy Husbandry. Money will also be set aside for the training of two more students in the same way, if the training proves successful.
The Centre shall prepare a long term plan for the further training of its own staff. Based on this plan the Annual Work Plan shall name the persons to be trained each year. The studies shall take place preferably in Tanzania. In case the studies are to be pursued outside Tanzania, due consideration will be given to training facilities elsewhere in Africa. In general, English speaking countries are to be preferred.
Provision shall be made for collaboration with corresponding institutions in other countries, both in Africa and in the Nordic countries. This shall take the form of visiting lectures and guest research workers for periods of 1 to 3 months on an exchange basis. Detailed plans for this collaboration shall be included in the Annual Plans of Work and Budgets.
The sum estimated for Staff Training and Institutional Collaboration is Shs. *2.265.000.*

14. *Vehicles, Machinery, Equipment, Spares Pool and Tools*
Due to the fact that the operational capacity of the whole Centre is highly dependent upon the Maintenance Department, the support to this department has been given top priority in this Project.
The routine of work within the department is well established. The various types of tractors and implements have been reduced from 54 to 28 as a measure of rationalization. The bottleneck of the Maintenance Department is the lack of spares and tools. The situation will be even more difficult in the near future when the Centre is to have only one central spares pool in this department for all vehicles and machinery the work of the Maintenance Department and the running of the Centre, the Maintenance Department shall, therefore, be provided with the following items:

— three four wheel drive vehicles, diesel	Shs.	300.000,—
— Grass Cutting Machine	—	25.000,—
— Band Sawing Machine	—	30.000,—
— Hand Tools	—	30.000,—
— two Tractors	—	300.000,—
— implements	—	150.000,—
— spare parts	—	2.340.000,—
— tools for the Metal Workshop	—	199.000,—
— tools for the Maintenance Workshop	—	96.000,—
TOTAL	Shs.	3.470.000,—

It is understood that the vehicles provided will be used in accordance with the Centre's Vehicle Driving Ordinance System.
The sum estimated for Vechicles, Machinery, Equipment, Spares pool and Tools is Shs. *3.470.000,—*.

15. *Sub-station Consolidation*
It has been decided that the research activities of the Centre shall be decentralized more to the sub-stations. It has also been decided that more attention shall be paid to the production activities of the sub-stations. The sub-stations are an important channel for the extension work of the Centre as well. To consolidate the activities of the sub-stations and to enable then to fulfil the aforesaid tasks the following measures will be taken:

— communication five radiocalls (Ndengo, Igeri, Ismani, Mitalula, Uyole) ea. Shs. 25.000,—	Shs.	125.000,—
— transport three four wheel-drive vehicles, pick-up diesel (Mbimba, Mitalula, co-ordinator), ea. shs. 100.000,—	—	300.000,—
lorry 7 tons, 4-wheel drive (Uyole)	—	500.000,—
— improvement of farm structure four dips (Igeri, Mbimba, Suluti, Ndengo) ea. 30.000,—	—	120.000,—
store for seed potatoes (Igeri)	—	100.0000,—
fencing 35 500 m (Mbimba, Suluti, Ndengo, Igeri, Ismani) ea. Shs. 16,—/m	—	568.000,—
two permanent silos (Igeri, Mbimba) ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
boxes for seed potatoes storage (Igeri, Mbimba, Ndengo)	—	150.000,—
— planting forest 235 ha (Igeri, Ismani, Ndengo, Mitalula, Suluti, Mbimba) ea. Shs. 1.600,—/ha	—	376.000,—
— supplement of farm machinery tractor (Suluti)	—	150.000,—
tractor (Igeri)	—	80.000,—
tractor vineyard (Mbimba)	—	80.000,—
two tractor sprayers (Igeri, Mbimba)	—	50.000,—
tractormounted mist sprayer (Mbimba)	—	40.000,—
four hammer mills (Suluti, Ndengo, Igeri, Mbimba) ea. Shs. 35.000,—	—	148.000,—
machine for ensilage harvest (Igeri, Mbimba) ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
three small grain planters (Igeri, Suluti, Ismani) ea. Shs. 30.000,—	—	90.000,—
two chisel ploughs (Ismani, Suluti) ea. Shs. 30.000,—	—	60.000,—
TOTAL	Shs.	3.129.000,—

The sum estimated for Sub-Station Consolidation is Shs. *3.129.000,—*.

16. *Farm Machinery Replacement and Improvement*
The Centre being a parastatal institution, heavy emphasis has recently been placed on its production and revenue collection. Effective production requires a rather high level of mechanization. At present the farm is fully equipped as far as machinery is concerned, but some of the machinery is already almost worn out and needs to be replaced. It is not possible to change the

present rather highly mechanized production system into a more labour intensive one in a short period of time without causing severe setbacks in production. The following replacement and improvements should be considered.

— four tractors ea. Shs. 170.000,—	Shs.	680.000,—
— two tractor mounted combine harvester ea. Shs. 150.000,—	—	300.000,—
— maize cob picker, tractor drawn	—	150.000,—
— seed drill	—	50.000,—
— maize planter	—	40.000,—
— two disc harrows ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
— chisel plough	—	30.000,—
— two forage harvesting equipment ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
— unspecified smaller tools and implements	—	200.000,—
— selected spare parts and transport costs for above mentioned equipment	—	200.000,—
TOTAL	Shs.	1.850.000,—

The sum estimated for Farm Machinery Replacement and Improvement is Shs. *1.850.000,—*.

17. *Other Activities*

The Project shall include an allocation for the implementation of other activities aimed at a consolidation of the Centre. Such activities may be financed under the Project, provided that they are included in the Annual Plans of Work and Budgets and that the Competent Authorities are satisfied that they serve the general objectives of the Project. So far the Centre has identified four items, namely (a) an improvement programme for the cattle unit, involving the establishment of feeding areas, water supply, a calf house and a milking place, (b) the provision of additional dairy plant equipment to facilitate the production of cheese, for which there are ample markets in the country, (c) to continue the tree planting programme and to extend it to the sub-stations for the establishment of wind-breaks, for production of fire-wood, for improvement of soil fertility and for protection against soil erosion and (d) to establish a Village Technology Workshop to meet the requirements of the Research Department for Agro-Engineering.

Approximately *Shs. 1.041.000,—* is left for Other Activities.

18. *Personnel Assistance*

The Nordic governments shall make available the services of competent expatriate staff to fill the following posts of the Centre during the Agreement period:

— Project Coordinator to co-ordinate the assistance project
— Finance and Administration Officer
— Maintenance Engineer
— Farm Manager
— Research Officer for Agro-Economics
— Research Officer for Documentation
— Senior Officer for Research Coordination

During the first year of the implementation of the Project an additional number of 4 expatriate staff members shall be assigned to the Project as provided for in the Annual Plan of Work.

The Expatriate staff nembers shall put emphasis on the training of their Tanzanian counterparts. The expatriate staff members when applicable, shall also advise on and supervise the post-graduate academic studies of Tanzanian staff members.

A total of appr. 25 man-eyars of personnel asssistance shall be provided. The estimated costs are approximately *9.673.000,— shs.*

The status of the expatriate staff is specifically defined in Annex B.

(b) Cost Estimates for the Assistance to the UYOLE AGRICULTURAL CENTRE

Project items	Request Total Shs.	Project Budget Total Shs.	Annual estimate 1978—79 Shs.	Annual estimate 1979—80 Shs.	Annual estimate 1980—81 Shs.
1. Additional classrooms	850.000,—	450.000,—	450.000,—	—	—
Facilities	365.000,—	365.000,—	165.000,—	100.000,—	100.000,—
2. Engineering Training Workshop & Facilities					
3. Library	—	150.000,—	50.000,—	50.000,—	50.000,—
4. Chemical Laboratory	—	150.000,—	150.000,—	—	—
5. Transport for extension activities	—	320.000,—	120.000,—	100.000,—	100.000,—
6. Threshing shelter/barn	—	100.000,—	100.000,—	—	—
7. Printing unit	—	120.000,—	80.000,—	20.000,—	20.000,—
8. Audio-Visual Aids	200.000,—	40.000,—	20.000,—	20.000,—	—
9. Staff Houses, Grade C	2.040.000,—	2.000.000,—	1.000.000,—	1.000.000,—	—
10. Hatchery	1.500.000,—	150.000,—	150.000,—	—	—
11. Water Supply Improvement	2.000.000,—	2.000.000,—	200.000,—	1.000.000,—	800.000,—
12. Storage Improvement	400.000,—	400.000,—	100.000,—	200.000,—	100.000,—
13. Staff Training and Institutional Collaboration	2.265.000,—	2.265.000,—	865.000,—	700.000,—	700.000,—
14. Vehicles, Machinery, Equipment, Spares and Tools	2.300.000,—	3.470.000,—	1.470.000,—	1.000.000,—	1.000.000,—
15. Sub-station Development	4.600.000,—	3.129.000,—	1.129.000,—	1.000.000,—	1.000.000,—
16. Farm Machinery Replacement	—	1.850.000,—	650.000,—	600.000,—	600.000,—
17. Other Activities	1.480.000,—	1.041.000,—	381.000,—	330.000,—	330.000,—
Sub-total	18.000.000,—	18.000.000,—	7.080.000,—	6.120.000,—	4.800.000,—
18. Personnel Assistance		9.673.000,—	4.473.000,—	2.600.000,—	2.600.000,—
19. Nordic Administration		2.082.000,—	682.000,—	700.000,—	700.000,—
TOTAL		29.755.000,—	12.235.000,—	9.420.000,—	8.100.000,—

(c) *Administrative Systems and Procedures*

1. *Personnel Assistance*
The administrative systems and procedures for the personnel assistance are set forth in Annex B of the Agreement.

2. *Payment of financial contributions*
The administrative systems concerning the payment of financial contributions by the Nordic countries are set forth in Annex C to the Agreement.

3. *Evaluation and Follow-up*
A consultative Committee shall be set up for the purpose of evaluation and follow-up of the Project. It shall plan and direct the evaluation of the Project and make such recommendations to the Ministry of Agriculture as warranted by the results of the evaluation.
The Consultative Committee shall meet at least once a year under the Chairmanship of the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture. It shall have as members two additional representatives of that Ministry, one of which shall represent the Uyole Agricultural Centre, and two representatives of the Board for Nordic Development Projects.
The Committee may recommend the appointment of evaluators to assist in the evaluation of the Project.
The Chairman of the Committee may at his discretion invite officials of other Tanzanian public authorities, e.g. the Ministry of Finance and Planning, to attend the meetings.

(d) JOB SPECIFICATION

Title of post:
Project Coordinator
Duration:
3 years starting from 1st July 1978
Duty station:
Uyole
Duties:
To assist the Managing Director of the Uyole Agricultural Centre in the implementation of the Nordic-Tanzanian Project for support to the Centre.
The staff member will be responsible for the coordination of all activities under the Plan of Operation, and specifically, for the spuervision of the investment and procurement programmes involved and for the administration of the Nordic funds made available for such purposes. The staff member shall report monthly to the Managing Director on the implementation of the Project, whereby copies of the reports shall be submitted to the Nordic administration. The reports shall always include financial statements, which indicate the disbursements as at the end of the reporting period.
The staff member shall be a member of the Management Committee of the Centre and the assignment shall be regarded as a temporary support to the Office of the Managing Director, to whom the staff member reports directly.
The staff member may temporarily be required to undertake administrative and similar duties not strictly relevant to the specific assignment. The staff member is, when applicable, governed by the Civil Service Regulations of Tanzania.

ANNEX B

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Assistance to the Uyole Agricultural Centre, Mbeya.

The following provisions apply to the Staff referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. *Status and Recruitment of Nordic Staff*
The Nordic Staff mentioned in the Plan of Operation forming Annex 'A' of the Agreement may hold executive or advisory positions in the service of the Tanzanian Government. Subject to the provisions of the Agree-

ment, the Plan of Operation and their contracts of employment with the Board for Nordic Development Projects, including their job descriptions, the Nordic staff shall be under the exclusive direction of the Tanzanian Authorities.
The Competent Authorities shall in each individual case agree on a detailed job description for the posts to be filled with Nordic staff. The Board for Nordic Development Projects shall obtain the approval by the proper Tanzanian authorities of each member of staff before appointment to a post within the Project.

2. *Obligations of the Nordic Governments*
The Nordic Governments shall:
(a) carry in full the costs of salaries and other related emoluments to the members of the Nordic staff;
(b) carry the costs of international travel of the staff and their families at the beginning and termination of a tour of duty as well as the transport of their household goods;
(c) make known to the Government of Tanzania the general terms conditions of the contracts of employment between the Board for Nordic Development Projects and the members of the Nordic staff.

3. *Obligations of the Tanzanian Government*
The Tanzanian Government shall:
(a) provide the Nordic staff and their families on arrival, or at the latest within two months after the arrival of such staff, in Tanzania with rent free housing and hard furnishing of a standard similar to that provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank. Telephone, water and electricity shall be the responsibility of the staff. In cases where the staff are compelled to reside in hotels, because of lack of housing, the Tanzanian Government shall provide free hotel accommodation for them and their families excluding meals, laundry and telephone charges;
(b) provide office facilities, telecommunications for official purposes and secretarial services;
(c) provide transport facilities and payment of travel allowance to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank;
(d) provide medical services and facilities to the Nordic staff and their families to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank and their families;
(e) allow the members of the Nordic staff to take such annual leave and sick leave as stipulated in their contracts of employment with the Board for Nordic Development Projects;
(f) exempt the Nordic staff form all direct taxes on income received from the Board of Nordic Development Projects in accordance with Section 2 of this Appendix;
(g) exempt from customs duties, sales tax and other related charges the personal and household effects of the Nordic staff and their families including one motor vehicle, one airconditioning unit, one refrigerator and the following used equipment: one stove, one radio receiver, one tape recorder, record player and one set of photographic or cine equipment per household imported into Tanzania within six months of the first arrival of the staff member in Tanzania, provided that such personal or household effects or equipment are not sold or disposed of at any time within East Africa to a person not entitled to customs franchise privileges;
(h) provide the Nordic staff and their family members with entry and exit permits valid for the period during which each member is connected with the Project;
(i) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Tanzanian

Government shall indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the staff against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement short of acts or omissions amounting to gross negligence or wilful or reckless misconduct. In the event of the Tanzanian Government meeting any claim on behalf of Nordic staff in accordance with the foregoing provisions, the Government shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contribution or guarantee to which such staff may be entitled.

4. *Recall of Staff*

The Tanzanian Government has right to request the recall of any member of the Nordic staff if his work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Tanzanian Government shall consult the Nordic Governments or their diplomatic representatives in Tanzania.

The Nordic Governments shall have the right to recall any member of the Nordic staff at any time. Before exercising such right the Nordic Governments shall, unless exceptional circumstances demand that such staff member be recalled immediately, consult the Tanzanian Government.

ANNEX C

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Assistance to the Uyole Agricultural Centre.

The following provisions apply to the payment of financial contributions referred to in Article IV of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. (a) Nordic Governments shall make available their contribution (Article IV in the Agreement) towards the costs of the Building and Equipment Programme specified in the Plan of Operation, chapter a, Annex A, in the following manner:

The first payment shall be made on an agreed date as soon as the Agreement on the implementation of the Project has been signed. The sum paid shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The next payments shall be made annually and the sum paid each time shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The balance of the funds made available are transferable to the next financial year within the agreement period.

(b) The Nordic Governments shall make available their contribution towards the costs of training and institutional collaboration as specified in the Plan of Operation, chapter a., Annex A in the same manner as for 1 (a) above and according to the current financial year's Plan of Work and Budget.

2. The financial contributions of the Nordic Governments shall be paid into an external account to be opened in the Bank of Tanzania except for:
   (i) sums mentioned in paragraph 1 (b) above for staff training and institutional collaboration.
   (ii) salaries and related emoluments paid by the Nordic Governments to the Nordic staff.
   (iii) funds earmarked for procurements referred to in Article IV, paragraph 5 of the Agreement.

3. (a) The account mentioned in paragraph 2 above shall be operated jointly by persons authorized by the Ministry for

Foreign Affairs of Finland and by the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture of Tanzania

(b) If any amount remains unspent in the account on the expiration of the Agreement, the Competent Authorities shall agree upon the use of the balance.

4. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Seychelles.

Með erindaskiptum hinn 14. júní 1976 og 3. febrúar 1977 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Seychelles og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið, að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Seychelles skuli halda gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Seychelles.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

28. desember 1978. Nr. 13.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tuvalu.

Með erindaskiptum hinn 22. ágúst og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Tuvalu (áður Elliseyja) og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Tuvalu skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Tuvalu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Solomoneyja.

Með erindaskiptum hinn 5. október og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Solomoneyja og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Solomoneyja skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Solomoneyja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 15 28. desember 1978.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica.

Með erindaskiptum hinn 23. október og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Dominica og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Dominica.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Stjórnartíðindi C 5, nr. 10—15. Útgáfudagur 20. september 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI C 6 — 1978

29. desember 1978. 93 Nr. 16.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. grein d. lið stofnskrár Evrópuráðsins var við aðild Liechtenstein að ráðinu gerð breyting á 26. grein stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 3/1978). Var ákveðið að Liechtenstein skyldi öðlast rétt á 2 þingfulltrúum. Tók breyting þessi gildi hinn 27. nóvember 1978.

26. grein stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal auglýsingar þessarar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Portúgal	7	Portugal	7
Spánn	12	Spain	12
Svíþjóð	6	Sweden	6
Sviss	6	Switzerland	6
Tyrkland	12	Turkey	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	18.“	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Gjört í Strasbourg hinn 27. nóvember 1978.

Done at Strasbourg, this 27th day of November 1978.

Nr. 17. 29. desember 1978.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi.

Í dag var utanríkisráðuneyti Kanada í samræmi við ályktun Alþingis frá 22. þ. m. afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi sem undirritaður var í Ottawa hinn 24. október 1978.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar 1979 og er birtur ásamt þremur viðaukum sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FRAMTÍÐARSAMVINNU RÍKJA VARÐANDI FISKVEIÐAR Á NORÐVESTUR-ATLANTSHAFI

Samningsaðilar

GERA SÉR LJÓST að strandríki við Norðvestur-Atlantshaf hafa í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur í þjóðarétti fært út lögsögu sína yfir hinum lifandi auðæfum aðliggjandi hafsvæða í allt að tvöhundruð sjómílur frá grunnlínum þeim er landhelgi miðast við, og beita innan þessara svæða fullveldisrétti í því skyni að rannsaka og hagnýta,

CONVENTION ON FUTURE MULTILATERAL COOPERATION IN THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Contracting Parties,

NOTING that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these

vernda og hafa stjórnun á auðæfum þessum;

TAKA TILLIT TIL starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna að því er varðar fiskveiðar;

ÓSKA þess að stuðla að verndun og bestu nýtingu á fiskveiðiauðlindum í Norðvestur-Atlantshafi á þann hátt er samrýmist útfærslu fiskveiðilögsögu strandríkja, og samkvæmt því, hvetja til alþjóðlegrar samvinnu og samráðs að því er auðlindir þessar varðar;

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

1. gr.

1. Svæði það, sem samningur þessi nær til, hér á eftir nefnt „samningssvæðið", er hafsvæði Norðvestur-Atlantshafs norðan 35°00′ norður breiddar og vestan línu er liggur í norður frá 35°00′ norður breidd og 42°00′ vestur lengd til 59°00′ norður breiddar, þaðan í vestur til 44°00′ vestur lengdar, og þaðan í norður til Grænlandsstrandar, og auk þess hafsvæðin í St. Lawrence-flóa, Davissundi og Baffins-flóa, sunnan 78°10′ norður breiddar.

2. Svæði það, sem nefnt er í samningi þessum „umráðasvæðið", er sá hluti samningssvæðisins sem liggur utan þeirra svæða er strandríki hafa fiskveiðilögsögu.

3. Í samningi þessum skal „strandríki" hér eftir merkja samningsaðila er hefur fiskveiðilögsögu á hafsvæði sem er hluti af samningssvæðinu.

4. Samningur þessi tekur til fiskveiðiauðlinda á samningssvæðinu, einungis með eftirfarandi undantekningum: lax, túnfiskur, oddnefur, hvalastofnar er lúta stjórn Alþjóðahvalveiðiráðsins eða stofnun sem tekur við af því, og botntegundir landgrunnsins, þ. e. lífverur sem á þeim tíma er þær má nýta eru annaðhvort óhreyfanlegar á hafsbotninum eða undir

areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries;

DESIRING to promote the conservation and optimum utilization of the fishery resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention Area", shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00′ north latitude and west of a line extending due north from 35°00′ north latitude and 42°00′ west longitude to 59°00′ north latitude, thence due west to 44°00′ west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10′ north latitude.

2. The area referred to in this Convention as "the Regulatory Area" is that part of the Convention Area which lies beyond the areas in which coastal States exercise fisheries jurisdiction.

3. For the purposes of this Convention, "coastal State" shall hereinafter mean a Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area, with the following exceptions: salmon, tunas and marlins, cetacean stocks managed by the International Whaling Commission or any successor organization, and sedentary species of the Continental Shelf, i. e., organisms which, at the harvestable stage, either are immobile

honum eða geta ekki hreyft sig nema í stöðugri snertingu við hafsbotninn eða botnlögin.

5. Ekkert í samningi þessum skal talið hafa áhrif á eða skerða afstöðu eða kröfur nokkurs samningsaðila er varða innsævi, landhelgi eða mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu nokkurs aðila né hafa áhrif á eða skerða skoðanir eða afstöðu nokkurs samningsaðila varðandi hafrétt.

on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to affect or prejudice the positions or claims of any Contracting Party in regard to internal waters, the territorial sea, or the limits or extent of the jurisdiction of any Party over fisheries; or to affect or prejudice the views or positions of any Contracting Party with respect to the law of the sea.

2. gr.

1. Samningsaðilar samþykkja að setja á stofn og starfrækja alþjóðlega stofnun til að vinna með samráði og samvinnu að bestu nýtingu, skynsamlegri stjórnun og verndun fiskveiðiauðlinda á samningssvæðinu. Stofnun þessi skal bera heitið „Norðvestur-Atlantshafs fiskveiðistofnunin“, hér eftir nefnd „stofnunin“, og skal hún framkvæma verkefni þau er talin eru í samningi þessum.

2. Stofnunin skal vera skipuð:

(a) allsherjarráði,
(b) vísindaráði,
(c) fiskveiðinefnd og
(d) skrifstofu.

3. Stofnunin skal vera lögaðili og njóta í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir og landssvæði samningsaðila þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að rækja störf sín og ná tilgangi sínum. Friðhelgi og forréttindi sem stofnunin og starfsmenn hennar eiga að njóta á landssvæði samningsaðila skulu komin undir samkomulagi stofnunarinnar og hlutaðeigandi samningsaðila.

4. Aðalstöðvar stofnunarinnar skulu vera í Dartmouth á Nova Scotia í Kanada, eða þeim stað öðrum er allsherjarráðið kann að samþykkja.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties agree to establish and maintain an international organization whose object shall be to contribute through consultation and co-operation to the optimum utilization, rational management and conservation of the fishery resources of the Convention Area. This organization shall be known as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, hereinafter referred to as "the Organization", and shall carry out the functions set forth in this Convention.

2. The Organization shall consist of:

(a) a General Council;
(b) a Scientific Council;
(c) a Fisheries Commission; and
(d) a Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

3. gr.

Hlutverk allsherjarráðsins skal vera:

(a) að hafa yfirumsjón með og samræma skipulagningu, framkvæmdastjórn, fjárhag og önnur innri mál stofnunarinnar, þ. á m. tengslin milli stjórnardeilda hennar.

(b) að samræma samskipti stofnunarinnar við aðra aðila.

(c) að endurskoða og ákveða skipan fiskveiðinefndarinnar samkvæmt 13. gr. og

(d) að hafa á hendi hvert það vald annað sem því er veitt samkvæmt samningi þessum.

ARTICLE III

The functions of the General Council shall be:

(a) to supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;

(b) to coordinate the external relations of the Organization;

(c) to review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII; and

(d) to exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

4. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal eiga sæti í allsherjarráðinu og tilnefna í ráðið allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum þess varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

2. Allsherjarráðið kýs sér formann og varaformann, og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en þeir skulu ekki gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður skal vera fulltrúi samningsaðila sem aðild á að fiskveiðinefndinni og skulu formaður og varaformaður vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

3. Formaður er forseti stofnunarinnar og helsti fulltrúi hennar.

4. Formaður allsherjarráðsins skal kveðja til reglulegs ársfundar stofnunarinnar á þeim stað, er allsherjarráðið ákveður, og skal fundarstaður að jafnaði vera í Norður-Ameríku.

5. Formaður getur jafnan kvatt allsherjarráðið til funda, annarra en ársfunda, á þeim stað og tíma sem hann

ARTICLE IV

1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4. The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5. Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time

ákveður, óski samningsaðili eftir því og sé sú ósk studd af öðrum samningsaðila.

6. Allsherjarráðinu er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem það telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

5. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal fara með eitt atkvæði við afgreiðslu mála í allsherjarráðinu.

2. Sé ekki öðruvísi tekið fram, skulu ákvarðanir allsherjarráðsins hljóta meirihluta atkvæða samningsaðila er viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu, að engin atkvæðagreiðsla skal fram fara nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu viðstaddir.

3. Allsherjarráðið skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarsköp sín og framkvæmd starfa sinna.

4. Allsherjarráðið skal senda samningsaðilum árlega skýrslu um starfsemi stofnunarinnar.

6. gr.

1. Hlutverk vísindaráðsins skal vera:

(a) að verða vettvangur samráðs og samvinnu meðal samningsaðila hvað snertir athuganir, mat og skipti á vísindalegum upplýsingum og skoðunum er varða fiskveiðar á samningssvæðinu, þ. á m. um umhverfis- og vistfræðiþætti sem áhrif hafa á þessar veiðar, og hvetja til og efla samvinnu meðal samningsaðila á sviði vísindarannsókna er bætt geta þekkingarskort á þessum sviðum.

(b) að safna og halda tölfræðilegar upplýsingar og skýrslur og gefa út eða dreifa greinargerðum, upplýsingum og gögnum er varða fiskveiðar á samningssvæðinu þ. á m. um umhverfis- og vistfræðiþætti sem áhrif hafa á þessar veiðar.

and place as the Chairman may determine, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6. The General Council may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE V

1. Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2. Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4. The General Council shall submit to the Contracting Parties an annual report of the activities of the Organization.

ARTICLE VI

1. The functions of the Scientific Council shall be:

(a) to provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, appraisal and exchange of scientific information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these matters;

(b) to compile and maintain statistics and records and to publish or disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;

(c) að láta strandríkjum í té vísindalegar ráðleggingar þegar um þær er beðið samkvæmt 7. gr. og

(d) að láta fiskveiðinefndinni í té vísindalegar ráðleggingar samkvæmt 8. gr. eða að eigin frumkvæði eftir því sem þörf er á vegna hlutverks nefndarinnar.

2. Störf vísindaráðsins má þar sem það á við rækja í samvinnu við aðrar opinberar stofnanir eða einkastofnanir er hafa skyld markmið.

3. Samningsaðilar skulu láta vísindaráðinu í té allar þær tölfræðilegu og vísindalegu upplýsingar er fyrir hendi eru og ráðið óskar eftir til að ná tilgangi greinar þessarar.

7. gr.

1. Vísindaráðið skal að beiðni strandríkis athuga og gefa skýrslu um hvert það atriði er varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiauðlinda á hafsvæði, sem lýtur fiskveiðilögsögu þess strandríkis innan samningssvæðisins.

2. Strandríkið skal í samráði við vísindaráðið afmarka hvert það verkefni sem vísað er til ráðsins til athugunar samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar. Auk annarra atriða sem málið kunna að snerta, skal verklýsing þessi hafa að geyma það sem hér segir eftir því sem við á hverju sinni:

(a) greinargerð um málið, þ. á m. lýsingu á því hvaða fiskveiðar og svæði athuga skal.

(b) sé beðið um vísindalegar álitsgerðir eða spár, lýsingu á hverjum þeim þætti eða tilgátum er málinu er viðkomandi og taka ber tillit til. og

(c) þar sem það á við, lýsingu á þeim markmiðum er strandríki keppir að og ábendingu um, hvort óskað sé sérstakrar ráðleggingar eða margra valkosta.

8. gr.

Vísindaráðið skal athuga og gefa skýrslu um hvert það málefni sem fyrir

(c) to provide scientific advice to coastal States, where requested to do so pursuant to Article VII; and

(d) to provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as required for the purposes of the Commission.

2. The functions of the Scientific Council may, where appropriate, be carried out in cooperation with other public or private organizations having related objectives.

3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

ARTICLE VII

1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources in waters under the fisheries jurisdiction of that coastal State within the Convention Area.

2. The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. These terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:

(a) a statement of the question referred, including a description of the fisheries and area to be considered;

(b) where scientific estimates or predictions are sought, a description of any relevant factors or assumptions to be taken into account; and

(c) where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

ARTICLE VIII

The Scientific Council shall consider and report on any question referred to

það er lagt af fiskveiðinefndinni, og varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiauðlinda innan umráðasvæðisins. Taka skal mið af skilmálum þeim er fiskveiðinefndin tilgreinir varðandi það málefni.

9. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal eiga sæti í vísindaráðinu og tilnefna í það fulltrúa sína sem mega hafa með sér á fundum þess varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

2. Vísindaráðið kýs sér formann og varaformann og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en ekki mega þeir gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður og varaformaður skulu vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

3. Formaður getur jafnan kvatt vísindaráðið til funda, annarra en ársfunda sem boðaðir eru samkvæmt 4. gr., á þeim stað og tíma sem hann ákveður, óski strandríki eftir því, eða annar samningsaðili, enda sé sú ósk þá studd af öðrum samningsaðila.

4. Vísindaráðinu er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem það telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

10. gr.

1. Vísindalegar ráðleggingar gefnar samkvæmt samningi þessum af vísindaráðinu skulu vera samþykktar með samkomulagi allra. Ef samkomulag næst ekki skal ráðið í skýrslu sinni geta allra þeirra sjónarmiða er sett voru fram um málið.

2. Ákvarðanir vísindaráðsins um kosningu embættismanna, um samþykkt og breytingar á reglum og um önnur mál er lúta að skipulagi á starfsemi ráðsins skulu teknar með meirihluta atkvæða þeirra samningsaðila sem viðstaddir eru

it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a coastal State or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4. The Scientific Council may establish such Committees and Sub-committees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE X

1. Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. Where consensus cannot be achieved, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2. Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules and other matters pertaining to the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting

og atkvæði greiða með eða á móti. Fer þá hver samningsaðili með eitt atkvæði. Engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu á fundi.

3. Vísindaráðið skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarsköp sín og framkvæmd starfa sinna.

11. gr.

1. Fiskveiðinefndin, hér eftir kölluð „nefndin", skal vera ábyrg fyrir stjórnun og verndun fiskveiðiauðlinda á umráðasvæðinu í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

2. Nefndin getur samþykkt tillögur um sameiginlegar aðgerðir samningsaðila sem ætlað er að ná fram bestu nýtingu fiskveiðiauðlinda á umráðasvæðinu. Við athugun á slíkum tillögum skal nefndin taka tillit til allra viðeigandi upplýsinga og ráðlegginga er vísindaráðið hefur látið henni í té.

3. Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 2. mgr. skal nefndin leitast við að tryggja samræmi milli:

(a) tillagna er varða fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast bæði á umráðasvæðinu og á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu strandríkis, eða tillagna sem hafa myndu áhrif vegna tengsla tegunda á fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast að öllu leyti eða að hluta á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu strandríkis, og

(b) ráðstafana eða ákvarðana sem teknar eru af strandríki til stjórnunar eða verndunar þess fiskstofns eða fjölda fiskstofna með tilliti til fiskveiðiaðgerða sem fram fara innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu þess.

Strandríki það er í hlut á og nefndin skulu samkvæmt þessu beita sér fyrir samræmingu slíkra tillagna, ráðstafana og ákvarðana. Til að grein þessi nái tilgangi sínum, skal hvert strandríki jafnan

Parties present and casting affirmative or negative votes, and for these purposes each Contracting Party shall have one vote. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XI

1. The Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.

2. The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.

3. In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:

(a) any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, or any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State; and

(b) any measures or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals, measures and decisions. Each coastal State shall keep the Commission in-

láta nefndinni í té upplýsingar um ráðstafanir og ákvarðanir sínar.

4. Tillögur sem nefndin samþykkir um úthlutun aflakvóta á umráðasvæðinu skulu taka tillit til hagsmuna aðila að nefndinni sem hafa með hefðbundnum hætti veitt á svæðinu. Við úthlutun aflakvóta á Grand Banks og Flemish Cap skulu nefndaraðilar taka sérstakt tillit til þess samningsaðila þar sem strandbyggðir eiga að mestum hluta lífsviðurværi sitt undir veiðum á þeim stofnum sem tengdir eru þessum fiskimiðum og sem gert hefur víðtækar ráðstafanir til að tryggja verndun þessara fiskstofna með alþjóðlegum aðgerðum, sérstaklega með því að hafa umsjón og eftirlit með alþjóðlegum veiðum á þessum miðum samkvæmt alþjóðlegu fyrirkomulagi um sameiginlegt eftirlit.

5. Nefndin getur einnig samþykkt tillögur um alþjóðlegar ráðstafanir varðandi stjórnun og eftirlit innan umráðasvæðisins í þeim tilgangi að tryggja á því svæði framkvæmd samnings þessa og þeirra ráðstafana sem í gildi eru samkvæmt honum.

6. Allar tillögur er nefndin samþykkir skal framkvæmdastjóri senda öllum samningsaðilum. Skal vegna 1. mgr. 12. gr. tilgreina sendingardag þeirra.

7. Hver tillaga sem nefndin samþykkir samkvæmt þessari grein verður bindandi ráðstöfun fyrir alla samningsaðila og gengur í gildi á þeim degi er nefndin ákveður, sbr. þó ákvæði 12. gr.

8. Nefndin getur skotið til vísindaráðsins hverju því málefni er varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiauðlinda innan umráðasvæðisins. Tilgreina skal skilmála varðandi athugun á því málefni.

9. Nefndin getur vakið athygli einstakra eða allra aðila sem sæti eiga í nefndinni á hverju því máli er varðar markmið og tilgang þessa samnings á umráðasvæðinu.

formed of its measures and decisions for the purpose of this Article.

4. Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of Commission members whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the Contracting Party whose coastal communities are primarily dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks through international action, in particular, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the Regulatory Area for the purpose of ensuring within that Area the application of this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Executive Secretary to all Contracting Parties, specifying the date of transmittal for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure binding on all Contracting Parties to enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

12. gr.

1. Komi einhver nefndaraðili mótmælum við tillögu á framfæri við framkvæmdastjórann innan sextíu daga frá sendingardegi þeim, sem greindur er í tilkynningu framkvæmdastjórans um tillöguna, skal tillagan ekki verða bindandi ráðstöfun fyrr en liðnir eru fjörutíu dagar frá þeim sendingardegi sem greindur er í tilkynningu til samningsaðila um mótmælin. Þá getur hver annar nefndaraðili á sama hátt mótmælt innan hins fjörutíu daga viðbótarfrests eða innan þrjátíu daga frá sendingardegi sem greindur er í tilkynningu til samningsaðila um hver þau mótmæli sem fram koma innan hins fjörutíu daga viðbótarfrests, hvor dagurinn sem síðar verður. Tillagan verður þá bindandi ráðstöfun gagnvart öllum samningsaðilum öðrum en þeim, sem komið hafa mótmælum á framfæri við lok hins lengda tímabils eða tímabila til mótmæla. Þó skal tillagan ekki verða bindandi ráðstöfun, ef mótmæli hafa verið borin fram innan slíks viðbótartímabils eða tímabila af meirihluta nefndaraðila og ekki afturkölluð, nema einhverjir eða allir nefndaraðilar engu að síður samþykki sín á milli að vera bundnir af tillögunni frá þeim degi sem þeir hafa komið sér saman um.

2. Hver sá nefndaraðili sem borið hefur fram mótmæli við tillögu getur hvenær sem er afturkallað mótmæli sín og skal tillagan þá þegar verða bindandi ráðstöfun fyrir hann, sbr. þó ákvæði um mótmæli sem fram koma í þessari grein.

3. Sérhver nefndaraðili getur hvenær sem er að ári liðnu frá því að ráðstöfun tekur gildi afhent framkvæmdastjóra tilkynningu um þá ætlun sína að vera ekki lengur bundinn af henni. Sé sú tilkynning ekki afturkölluð, verður hún ekki lengur bindandi fyrir þann aðila að ári liðnu frá þeim degi er framkvæmdastjóra berst tilkynningin. Hvenær sem er eftir að ráðstöfun missir gildi gagnvart nefndaraðila samkvæmt þessari málsgrein skal hún eigi vera bindandi fyrir

ARTICLE XII

1. If any Commission member presents to the Executive Secretary an objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Executive Secretary, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification of that objection to the Contracting Parties. Thereupon any other Commission member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the date of transmittal specified in the notification to the Contracting Parties of any objection presented within that additional forty-day period, whichever shall be the later. The proposal shall then become a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members, the proposal shall not become a binding measure, unless any or all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal immediately shall become a measure binding on such a member, subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission

nokkurn annan nefndaraðila frá þeim degi er hann tilkynnir framkvæmdastjóra að hann ætli ekki lengur að vera bundinn af henni.

4. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum samningsaðilum um:

(a) móttöku mótmælatilkynningar og afturköllunar samkvæmt 1. og 2. mgr.,

(b) þann dag er tillagan verður bindandi ráðstöfun samkvæmt ákvæðum 1. mgr., og

(c) móttöku hverrar tilkynningar samkvæmt 3. mgr.

13. gr.

1. Skipan nefndarinnar skal endurskoðuð og ákveðin af allsherjarráðinu á ársfundi þess. Í nefndinni skulu eiga sæti:

(a) allir samningsaðilar sem þátt taka í veiðum á umráðasvæðinu, og

(b) þeir samningsaðilar sem sýnt hafa fram á það á fullnægjandi hátt að dómi allsherjarráðsins, að þeir búist við að stunda veiðar á umráðasvæðinu á því ári sem ársfundurinn er haldinn, eða á næsta almanaksári.

2. Sérhver nefndaraðili skal tilnefna í nefndina allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

3. Sérhver samningsaðili sem ekki er aðili að nefndinni á rétt á að sitja fundi hennar sem áheyrnarfulltrúi.

4. Nefndin kýs sér formann og varaformann og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en ekki skulu þeir gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður og varaformaður skulu vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

5. Formaður getur jafnan kvatt nefndina til funda, annarra en ársfunda, sem boðaðir eru samkvæmt 4. gr., á þeim stað

member under this paragraph, the measure shall cease to be binding on any other Commission member upon the date a notice of its intention not to be bound is received by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:

(a) the receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraphs 1 and 2;

(b) the date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and

(c) the receipt of each notice under paragraph 3.

ARTICLE XIII

1. The membership of the Commission shall be reviewed and determined by the General Council at its annual meeting and shall consist of:

(a) each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and

(b) any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the General Council that it expects to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.

2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.

4. The Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.

5. Any meeting of the Commission, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by

og tíma sem hann ákveður, óski einhver aðili að nefndinni eftir því.

6. Nefndinni er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem hún telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

14. gr.

1. Sérhver nefndaraðili skal fara með eitt atkvæði við afgreiðslu mála í nefndinni.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta meirihluta atkvæða allra nefndaraðila er sækja fund og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu að engin atkvæðagreiðsla skal fram fara nema a. m. k. tveir þriðju nefndaraðila séu viðstaddir.

3. Nefndin skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarsköp sín og framkvæmd starfa sinna.

15. gr.

1. Skrifstofan skal láta stofnuninni í té þjónustu við framkvæmd starfa sinna og skyldna.

2. Framkvæmdastjóri skal vera aðalstjórnandi skrifstofunnar. Skal hann skipaður af allsherjarráðinu í samræmi við þau ákvæði og skilyrði sem það ákveður.

3. Framkvæmdastjóri skipar starfslið skrifstofunnar í samræmi við þau ákvæði og reglur sem allsherjarráðið ákveður.

4. Framkvæmdastjóri, undir almennu eftirliti allsherjarráðsins, hefur fullt vald og yfirstjórn yfir starfsliði skrifstofunnar. Skal hann rækja þau önnur störf, sem allsherjarráðið ákveður.

16. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal greiða kostnað vegna eigin sendinefnda á fundum sem haldnir eru samkvæmt samningi þessum.

the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.

6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE XIV

1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.

2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Commission members.

3. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XV

1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.

2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.

3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.

4. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

ARTICLE XVI

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.

2. Allsherjarráðið skal samþykkja á ári hverju fjárhagsáætlun stofnunarinnar.

3. Allsherjarráðið ákveður framlög sem hverjum samningsaðila ber að greiða samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun á eftirfarandi grundvelli:

(a) 10% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist milli strandríkja í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á því ári er lýkur tveimur árum fyrir upphaf fjárhagsárs.

(b) 30% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist jafnt á milli allra samningsaðila.

(c) 60% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist á milli allra samningsaðila í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á því ári er lýkur tveimur árum fyrir upphaf fjárhagsárs.

Afli upp úr sjó sem um getur að framanverðu er afli sá er tilkynntur hefur verið á tegundum sem taldar eru í viðauka I. Viðaukinn er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

4. Framkvæmdastjóri skal tilkynna hverjum samningsaðila upphæð framlags er honum ber að greiða samkvæmt 3. mgr. Skal hver samningsaðili síðan inna greiðslu framlags af hendi til stofnunarinnar svo skjótt sem unnt er.

5. Framlögin skulu greiðast í mynt þess ríkis, þar sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru staðsettar, nema öðruvísi sé heimilað af allsherjarráðinu.

6. Allsherjarráðið skal á fyrsta fundi sínum samþykkja fjárhagsáætlun fyrir það sem eftir er af fyrsta árinu sem stofnunin starfar, sbr. þó 11. mgr. Skal framkvæmdastjóri senda öllum samningsaðilum afrit af þeirri fjárhagsáætlun, ásamt tilkynningu um framlög þeirra hvers um sig.

7. Á síðari fjárhagsárum skal framkvæmdastjóri senda hverjum samningsaðila uppkast að fjárhagsáætlun, ásamt áætlun um framlög, ekki síðar en sextíu

2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

(a) 10% of the budget shall be divided among the coastal States in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year;

(b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties; and

(c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be the reported catches of the species listed in Annex I, which forms an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and as soon as possible thereafter each Contracting Party shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting, approve a budget for the balance of the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties copies of that budget together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the annual budget shall be submitted by the Executive Secretary to each Contracting Party together with a

dögum fyrir ársfund stofnunarinnar, þar sem fjallað skal um fjárhagsáætlanirnar.

8. Samningsaðili sem gerst hefur aðili að samningi þessum fyrir lok fjárhagsárs skal fyrir það ár greiða hluta framlags sem reiknað er með hliðsjón af ákvæðum þessarar greinar í hlutfalli við fjölda heilla mánaða ársins sem óliðnir eru.

9. Hafi samningsaðili ekki staðið skil á framlögum sínum tvö ár í röð, skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði og koma á framfæri mótmælum samkvæmt samningi þessum, fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema allsherjarráðið ákveði öðruvísi.

10. Reikningar stofnunarinnar skulu endurskoðaðir árlega af endurskoðendum utan stofnunarinnar, og skulu þeir valdir af allsherjarráðinu.

11. Taki samningurinn gildi 1. janúar 1979 skulu ákvæði viðauka II, sem er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa, gilda í stað ákvæða 6. mgr.

17. gr.

Samningsaðilar samþykkja að gera þær ráðstafanir, þ. á m. setja hæfileg viðurlög við brotum, sem kunna að vera nauðsynlegar til að láta ákvæði samnings þessa ná fram að ganga, og að framfylgja hverjum þeim ráðstöfunum sem bindandi verða samkvæmt 7. mgr. 11. gr. og hverjum þeim ráðstöfunum sem í gildi eru samkvæmt 23. gr. Sérhver samningsaðili skal senda fiskveiðinefndinni árlega skýrslu um ráðstafanir sem hún gerir í þessu augnamiði.

18. gr.

Samningsaðilar eru samþykkir því að hafa í gildi og framkvæma innan umráðasvæðisins áætlun um sameiginlegt alþjóðlegt eftirlit eins og við á samkvæmt 23. gr. eða eins og breytt er með ráðstöfunum sem getið er í 5. mgr. 11. gr. Áætlun þessi skal m. a. gera ráð fyrir gagnkvæmum rétti samningsaðila til að

schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization at which the budgets are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional to the number of complete months remaining in the year.

9. A Contracting Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not enjoy any right of casting votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the General Council decides otherwise.

10. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the General Council.

11. If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6.

ARTICLE XVII

The Contracting Parties agree to take such action, including the imposition of adequate sanctions for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures which become binding under paragraph 7 of Article XI and any measures which are in force under Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions taken by it for these purposes.

ARTICLE XVIII

The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applicable pursuant to Article XXIII or as modified by measures referred to in paragraph 5 of Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of

fara um borð í skip og skoða þau og fyrir ákæru af hálfu fánaríkisins og viðurlögum sem byggjast á sönnunargögnum, sem fengist hafa við að farið var um borð í skip og það skoðað. Greinargerð um ákærur og sett viðurlög skal koma fram í hinni árlegu skýrslu sem vitnað er til í 17. gr.

19. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að vekja athygli hvers þess ríkis, sem ekki er aðili að samningi þessum, á hverju því máli, er varðar fiskveiðar ríkisborgara eða skipa þess ríkis á umráðasvæðinu, og virðist hafa neikvæð áhrif á að unnt verði að ná markmiði samnings þessa. Samningsaðilar eru einnig sammála um að ræðast við, þegar við á, um hvernig bregðast skuli við að koma í veg fyrir slík neikvæð áhrif.

20. gr.

1. Samningssvæðinu skal skipt í vísindaleg og tölfræðileg undirsvæði, deilisvæði og undirdeilisvæði. Skulu mörk þeirra skilgreind í viðauka III við samning þennan.

2. Að beiðni vísindaráðsins, getur allsherjarráðið með tveimur þriðju meirihluta atkvæða allra samningsaðila, ef nauðsynlegt er talið af vísindalegum eða tölfræðilegum ástæðum, breytt mörkum vísindalegra og tölfræðilegra undirsvæða, deilisvæða og undirdeilisvæða, sem ákveðin eru í viðauka III, enda samþykki sérhvert strandríki, er fer með fiskveiðilögsögu á einhverjum hluta svæðis sem slíkt hefur áhrif á, slíka breytingu.

3. Að beiðni fiskveiðinefndarinnar og að höfðu samráði við vísindaráðið, getur allsherjarráðið með tveimur þriðju meirihluta atkvæða allra samningsaðila, ef nauðsynlegt er talið af stjórnunarlegum ástæðum, skipt umráðasvæðinu í viðeigandi stjórnunardeilisvæði og undirdeilisvæði. Heimilt er að breyta þeim síðan með sama hætti. Mörk allra slíkra

boarding and inspection by the Contracting Parties and for flag State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

ARTICLE XIX

The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessels of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of this Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

ARTICLE XX

1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical subareas, divisions and subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for scientific or statistical purposes, modify the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that each coastal State exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These may subsequently be

deilisvæða og undirdeilisvæða skulu skilgreind í viðauka III.

4. Viðauki III við samning þennan er óaðskiljanlegur hluti hans, eins og viðaukinn er nú eða með þeim breytingum er síðar kunna að vera gerðar samkvæmt grein þessari.

21. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur komið fram með tillögu um breytingu á samningi þessum til athugunar og afgreiðslu allsherjarráðsins á ársfundi eða á sérstökum fundi. Sérhver slík breyting skal send til framkvæmdastjórans a. m. k. níutíu dögum fyrir fund þann sem lagt er til að tillagan verði afgreidd á. Skal framkvæmdastjórinn tafarlaust senda tillöguna til allra samningsaðila.

2. Til að tillaga um breytingu á samningnum hljóti samþykki allsherjarráðsins þarf þrjá fjórðu meirihluta atkvæða allra samningsaðila. Texta samþykktrar breytingartillögu skal vörsluríkið senda til allra samningsaðila.

3. Breyting skal taka gildi fyrir alla samningsaðila eitthundrað og tuttugu dögum eftir sendingardag þann er tilgreindur er í tilkynningu vörsluríkis um móttöku skriflegs samþykkis þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila, nema einhver samningsaðilanna tilkynni vörsluríkinu, að það mótmæli breytingunni, innan níutíu daga frá sendingardegi þeim, sem tilgreindur er í tilkynningu vörsluríkisins um slíka móttöku, og skal þá breyting ekki taka gildi fyrir nokkurn samningsaðila. Sérhver samningsaðili sem mótmælt hefur breytingu getur hvenær sem er afturkallað mótmælin. Séu öll mótmæli við breytingu afturkölluð, skal breyting taka gildi gagnvart öllum samningsaðilum eitthundrað og tuttugu dögum eftir sendingardag, sem tilgreindur er í tilkynningu

modified in accordance with the same procedure. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

4. Annex III to this Convention, either in its present terms or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment to the Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendments so adopted shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days

vörsluríkis um afturköllun síðustu mótmæla.

4. Hver sem gerst hefur aðili að samningi þessum eftir að breyting hefur verið samþykkt í samræmi við 2. mgr., skal álitinn hafa samþykkt breytinguna.

5. Vörsluríkið skal tafarlaust tilkynna öllum samningsaðilum móttöku tilkynninga, samþykki á breytingu, móttöku tilkynninga um mótmæli eða afturköllun mótmæla, og gildistöku breytinga.

22. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Ottawa til 31. desember 1978 fyrir þá er áttu fulltrúa á ráðstefnu um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sem haldin var í Ottawa 11. til 21. október 1977. Samningurinn er síðan opinn til aðildar.

2. Samningurinn er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra er undirrita. Skal skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki komið í vörslu ríkisstjórnar Kanada, sem nefnd er í samningi þessum „vörsluríkið".

3. Samningur þessi gengur í gildi hinn 1. janúar eftir að ekki færri en sex þeirra aðila, sem undirritað hafa hann, hafa lagt fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og a. m. k. eitt þeirra hafi fiskveiðilögsögu á hafsvæði sem telst hluti af samningssvæðinu.

4. Sérhver aðili sem ekki hefur undirritað samning þennan, getur gerst aðili að honum með skriflegri tilkynningu til vörsluríkisins. Aðildarskjöl, sem vörsluríkið móttekur áður en samningur þessi tekur gildi, skulu öðlast gildi frá þeim degi, sem samningurinn tekur gildi. Aðildarskjöl sem vörsluríkið móttekur eftir að samningurinn tekur gildi skulu öðlast gildi á þeim degi sem vörsluríkið móttekur þau.

following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

ARTICLE XXII

1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Future of Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, referred to in this Convention as "the Depositary".

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

5. Vörsluríkið skal tilkynna öllum þeim er undirritað hafa samninginn og öllum samningsaðilum um öll skjöl er borist hafa til vörslu varðandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og um móttekin aðildarskjöl.

6. Vörsluríkið skal kveðja til fyrsta fundar stofnunarinnar eigi síðar en sex mánuðum eftir gildistöku samningsins, og skal tilkynna samningsaðilum um bráðabirgðadagskrá fundarins eigi síðar en mánuði fyrir fundinn.

23. gr.

Er samningur þessi tekur gildi, skal hver sú tillaga sem send hefur verið eða gild er á þeim tíma samkvæmt 8. gr. alþjóðasamningsins frá 1949 um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi („ICNAF-samningurinn"), og að áskildum ákvæðum ICNAF-samningsins, verða að bindandi ráðstöfun fyrir alla samningsaðila með tilliti til umráðasvæðisins annaðhvort þá þegar, sé um tillögu að ræða sem þegar hefur tekið gildi samkvæmt ICNAF-samningnum, eða þá á þeim tíma er hún tekur gildi samkvæmt honum. Að áskildri 3. mgr. 12. gr. samnings þessa, skal hver slík ráðstöfun verða áfram bindandi fyrir alla samningsaðila, þar til gildistími ráðstöfunar rennur út eða í staðinn komi ráðstöfun sem orðið hefur bindandi samkvæmt 11. gr. samnings þessa, að því áskildu að engin slík ráðstöfun komi þannig í staðinn fyrr en samningur þessi hefur verið í gildi í eitt ár.

24. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp aðild að samningnum 31. desember ár hvert, með því að tilkynna vörsluríkinu skriflega þá ákvörðun þann 30. júní eða fyrr á því ári. Vörsluríkið skal senda öðrum samningsaðilum afrit slíkra tilkynninga.

2. Sérhverjum öðrum samningsaðila er þá heimilt að hætta aðild sinni að samningi þessum sama dag, 31. desember, með því að tilkynna vörsluríkinu þá ákvörðun

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all ratifications, acceptances or approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held not more than six months after the coming into force of the Convention, and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

ARTICLE XXIII

Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time under Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949, ("the ICNAF Convention") shall, subject to the provisions of the ICNAF Convention, become a measure binding on each Contracting Party with respect to the Regulatory Area immediately, if the proposal has become effective under the ICNAF Convention, or at such time as it becomes effective thereunder. Subject to paragraph 3 of Article XII of this Convention, each such measure shall remain binding on each Contracting Party, until such time as it expires or is replaced by a measure which has become binding pursuant to Article XI of this Convention; provided that no such replacement shall take effect before this Convention has been in force for one year.

ARTICLE XXIV

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before the preceding 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from the Convention on the same 31 December by giving notice to the Depositary within one

innan mánaðar frá þeim degi, er því berst afrit af tilkynningu um uppsögn samkvæmt 1. mgr.

25. gr.

1. Frumriti samnings þessa skal komið í vörslu ríkisstjórnar Kanada og skal hún senda staðfest eftirrit til allra þeirra er samninginn hafa undirritað og allra samningsaðila.

2. Vörsluríkið skal skrásetja samning þennan hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

ARTICLE XXV

1. The original of the present Convention shall be deposited with the Government of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the Signatories and to all the Contracting Parties.

2. The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

VIÐAUKI I VIÐ SAMNINGINN

Listi yfir tegundir til ákvörðunar um afla upp úr sjó, sem notaður skal við útreikning á fjárhagsáætlun samkvæmt 16. gr.

Þorskur	*Gadus morhua*
Ýsa	*Melanogrammus aeglefinus*
Karfi	*Sebastes marinus*
Lýsingur	*Merluccius bilinearis*
Rauðlýsingur	*Urophycis chuss*
Ufsi	*Pollachius virens*
Skrápflúra	*Hippoglossoides platessoides*
Langlúra	*Glyptocephalus cynoglossus*
Ameríkskur sandkoli	*Limanda ferruginea*
Grálúða	*Reinhardtius hippoglossoides*
Slétti langhali	*Macrourus rupestris*
Síld	*Clupea harengus*
Makríll	*Scomber scombrus*
Smjörfiskur	*Peprilus triacanthus*
Vatnasíld	*Alosa pseudoharengus*
Gulllax	*Argentina silus*
Loðna	*Mallotus villosus*
Smokkfiskur	*Loligo pealei*
Smokkfiskur	*Illex illecebrosus*
Rækjur	*Pandalus sp.*

ANNEX I TO THE CONVENTION

List of Species for the Determination of the Nominal Catches to be Used in Calculating the Annual Budget Pursuant to Article XVI

Atlantic cod	*Gadus morhua*
Haddock	*Melanogrammus aeglefinus*
Atlantic redfish	*Sebastes marinus*
Silver hake	*Merluccius bilinearis*
Red hake	*Urophycis chuss*
Pollock	*Pollachius virens*
American plaice	*Hippoglossoides platessoides*
Witch flounder	*Glyptocephalus cynoglossus*
Yellowtail flounder	*Limanda ferruginea*
Greenland halibut	*Reinhardtius hippoglossoides*
Roundnose grenadier	*Macrourus rupestris*
Atlantic herring	*Clupea harengus*
Atlantic mackerel	*Scomber scombrus*
Atlantic butterfish	*Peprilus triacanthus*
River herring (alewife)	*Alosa pseudoharengus*
Atlantic argentine	*Argentina silus*
Capelin	*Mallotus villosus*
Long-finned squid	*Loligo pealei*
Short-finned squid	*Illex illecebrosus*
Shrimps	*Pandalus sp.*

VIÐAUKI II VIÐ SAMNINGINN

Fjárhagsskipulag til bráðabirgða.

1. Samningsaðili sem er einnig samningsaðili að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í Norðvestur-Atlantshafi allt árið 1979, skal ekki greiða til stofnunarinnar það ár. Samningsaðilar aðrir sem hafa komið til vörslu skjölum varðandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða gerst aðilar að samningnum fyrir 31. desember 1979 skulu greiða upphæð þá sem tilgreind er í viðbót við viðauka þennan. Framlag sérhvers samningsaðila sem ekki er nefndur í viðbótinni við viðaukann skal ákveðið af allsherjarráðinu.

2. Framlög sem gjaldskyld eru samkvæmt 1. gr. skulu greidd af sérhverjum samningsaðila svo fljótt sem unnt er eftir 1. janúar 1979 eða eftir aðild að samningnum, hvor dagurinn sem er seinni.

ANNEX II TO THE CONVENTION

Transitional Financial Arrangements

1. A Contracting Party which is also a Contracting Party to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries throughout the year 1979 shall not contribute to the expenses of the Organization in that year. Other Contracting Parties which have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval or acceded to the Convention before 31 December 1979 shall contribute the amount indicated in the Appendix hereto. The contribution of any Contracting Party not included in the Appendix shall be determined by the General Council.

2. The contributions due pursuant to paragraph 1 shall be paid by each Contracting Party as soon as possible after 1 January 1979 or after its accession to the Convention, whichever is later.

VIÐBÓT VIÐ VIÐAUKA II VIÐ SAMNINGINN

Samningsaðilar	Framlög fyrir 1979
Búlgaría	$ 16.325
Kanada	82.852
Kúba	20.211
Danmörk (Færeyjar)	6.473
Efnahagsbandalagið	74.254
Þýska alþýðulýðveldið	19.266
Ísland	12.293
Japan	16.697
Noregur	21.107
Pólland	29.316
Portúgal	22.716
Rúmenía	15.472
Spánn	26.224
Sovétríkin	72.133
Bandaríkin	29.947

APPENDIX TO ANNEX II TO THE CONVENTION

Contracting Party	Contribution for 1979
BULGARIA	$ 16,325
CANADA	82,852
CUBA	20,211
DENMARK (FAROE ISLANDS)	6,473
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	74,254
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	19,266
ICELAND	12,293
JAPAN	16,697
NORWAY	21,107
POLAND	29,316
PORTUGAL	22,716
ROMANIA	15,472
SPAIN	26,224
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	72,133
UNITED STATES OF AMERICA	29,947

VIÐAUKI III
VIÐ SAMNINGINN

Vísindaleg og tölfræðileg undirsvæði, deilisvæði og undirdeilisvæði.

Hin vísindalegu og tölfræðilegu undirsvæði, deilisvæði og undirdeilisvæði sem fyrir er mælt í 20. gr. samnings þessa skulu vera sem hér segir:

1(a) Undirsvæði 0

Sá hluti samningssvæðisins sem liggur fyrir norðan 61°00′ norður breiddar, markast að austan af línu sem liggur í norður frá punkti á 61°00′ norður breidd og 59°00′ vestur lengd að breiddarbaug 69°00′ norður, þaðan í norðvestlæga stefnu eftir kompáslínu að punkti á 75°00′ norður breidd og 73°30′ vestur lengd og þaðan í norður að breiddarbaug 78°10′ norður, og takmarkast að vestan af línu frá 61°00′ norður breidd og 65°00′ vestur lengd sem liggur í norðvestlæga stefnu eftir kompáslínu að strönd Baffin-eyjar við East Bluff (61°55′ norður breidd og 66°20′ vestur lengd), og þaðan í norðlæga stefnu eftir strönd Baffin-eyjar, Bylot-eyjar, Devon-eyjar og Ellesmere-eyjar en fylgir átttugasta vestlægum lengdarbaug á hafsvæðinu milli þessara eyja að breiddarbaug 78°10′ norður.

1(b) Undirsvæði 0 skiptist í tvö deilisvæði:

Deilisvæði 0-A

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 66°15′ norður breidd;

Deilisvæði 0-B

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 66°15′ norður breidd.

2(a) Undirsvæði 1

Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir austan undirsvæði 0 og fyrir norðan og austan kompáslínu er tengir punkt á 61°00′ norður breidd og 59°00′ vestur lengd við punkt á 52°15′ norður breidd og 42°00′ vestur lengd.

2(b) Undirsvæði 1 skiptist í sex deilisvæði:

ANNEX III
TO THE CONVENTION

Scientific and Statistical Sub-areas, Divisions and Subdivisions

The scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions provided for by Article XX of this Convention shall be as follows:

1(a) Sub-area 0

That portion of the Convention Area lying to the north of the parallel of 61°00′ north latitude; bounded on the east by a line extending due north from a point at 61°00′ north latitude and 59°00′ west longitude to the parallel of 69°00′ north latitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to a point at 75°00′ north latitude and 73°30′ west longitude and thence due north to the parallel of 78°10′ north latitude; and bounded on the west by a line beginning at 61°00′ north latitude and 65°00′ west longitude and extending in a northwesterly direction along a rhumb line to the coast of Baffin Island at East Bluff (61°55′ north latitude and 66°20′ west longitude), and thence in a northerly direction along the coast of Baffin Island, Bylot Island, Devon Island and Ellesmere Island and following the eightieth meridian of west longitude in the waters between those islands to the parallel of 78°10′ north latitude.

1(b) Sub-area 0 is composed of two Divisions:

Division 0-A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 66°15′ north latitude;

Division 0-B

That portion of the Sub-area lying to the south of the parallel of 66°15′ north latitude.

2(a) Sub-area 1

That portion of the Convention Area lying to the east of Sub-area 0 and to the north and east of a rhumb line joining a point at 61°00′ north latitude and 59°00′ west longitude with a point at 52°15′ north latitude and 42°00′ west longitude.

2(b) Sub-area 1 is composed of six Divisions:

Deilisvæði 1A
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 68°50′ norður breidd (Christianshaab);
Deilisvæði 1B
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 66°15′ norður breiddar (5 sjómílur norður af Umanarsugssuak) og 68°50′ norður breiddar (Christianshaab);

Deilisvæði 1C
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 64°15′ norður breiddar (4 sjómílur norður af Godthaab) og 66°15′ norður breiddar (5 sjómílur norður af Umanarsugssuak);
Deilisvæði 1D
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 62°30′ norður breiddar (Frederikshaab-jökullinn) og 64°15′ norður breiddar (4 sjómílur norður af Godthaab);

Deilisvæði 1E
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 60°45′ norður breiddar (Cape Desolation) og 62°30′ norður breiddar (Frederikshaab-jökullinn);
Deilisvæði 1F
Sá hluti undirsvæðisins sem er sunnan 60°45′ norður breiddar (Cape Desolation).

3(a) Undirsvæði 2
Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir austan 64°30′ vestur lengd, á svæði Hudson-sunds, fyrir sunnan undirsvæði 0, sunnan og vestan við undirsvæði 1 og norðan 52°15′ norður breiddar.

3(b) Undirsvæði 2 skiptist í þrjú deilisvæði:
Deilisvæði 2G
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 57°40′ norður breidd (Cape Mugford);
Deilisvæði 2H
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 55°20′ norður breiddar (Hopedale) og 57°40′ norður breiddar (Cape Mugford);

Division 1A
That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 68°50′ north latitude (Christianshaab);
Division 1B
That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15′ north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak) and the parallel of 68°50′ north latitude (Christianshaab);

Division 1C
That portion of the Sub-area lying between the parallel of 64°15′ north latitude (4 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 66°15′ north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak);
Division 1D
That portion of the Sub-area lying between the parallel of 62°30′ north latitude (Frederikshaab Glacier) and the parallel of 64°15′ north latitude (4 nautical miles north of Godthaab);

Division 1E
That portion of the Sub-area lying between the parallel of 60°45′ north latitude (Cape Desolation) and the parallel of 62°30′ north latitude (Frederikshaab Glacier);
Division 1F
That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 60°45′ north latitude (Cape Desolation).

3(a) Sub-area 2
That portion of the Convention Area lying to the east of the meridian of 64°30′ west longitude in the area of Hudson Strait, to the south of Sub-area 0, to the south and west of Sub-area 1 and to the north of the parallel of 52°15′ north latitude.

3(b) Sub-area 2 is composed of three Divisions:
Division 2G
That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 57°40′ north latitude (Cape Mugford);
Division 2H
That portion of the Sub-area lying between the parallel of 55°20′ north latitude (Hopedale) and the parallel of 57°40′ north latitude (Cape Mugford);

Deilisvæði 2J
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 55°20′ norður breidd (Hopedale).

4(a) Undirsvæði 3
Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir sunnan 52°15′ norður breidd og austan línu sem liggur í norður frá Cape Bauld á norðurströnd Nýfundnalands að 52°15′ norður breidd, norðan við 39°00′ norður breidd og fyrir austan og norðan kompáslínu sem byrjar á 39°00′ norður breidd, 50°00′ vestur lengd og liggur í norðvestlæga stefnu í gegnum punkt á 43°30′ norður breidd, 55°00′ vestur lengd í átt að punkti á 47°50′ norður breidd, 60°00′ vestur lengd þar til hún sker beina línu er tengir Cape Ray á strönd Nýfundnalands við Cape North á Cape Breton-eyju, og þaðan í norðaustlæga stefnu eftir þeirri línu til Cape Ray.

4(b) Undirsvæði 3 skiptist í sex deilisvæði:
Deilisvæði 3K
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 49°15′ norður breidd (Cape Freels, Nýfundnalandi);
Deilisvæði 3L
Sá hluti deilisvæðisins sem er milli strandar Nýfundnalands frá Cape Freels að Cape St. Mary og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Cape Freels, þaðan í austur að 46°30′ vestur lengd, þaðan í suður að 46°00′ norður breidd, þaðan í vestur að 54°30′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu að Cape St. Mary á Nýfundnalandi;

Deilisvæði 3M
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 49°15′ norður breidd og austan við 46°30′ vestur lengd;

Deilisvæði 3N
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 46°00′ norður breidd og milli 46°30′ vestur lengdar og 51°00′ vestur lengdar;

Division 2J
That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 55°20′ north latitude (Hopedale).

4(a) Sub-area 3
That portion of the Convention Area lying south of the parallel of 52°15′ north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15′ north latitude; to the north of the parallel of 39°00′ north latitude; and to the east and north of a rhumb line commencing at 39°00′ north latitude, 50°00′ west longitude and extending in a northwesterly direction to pass through a point at 43°30′ north latitude, 55°00′ west longitude in the direction of a point at 47°50′ north latitude, 60°00′ west longitude until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

4(b) Sub-area 3 is composed of six Divisions:
Division 3K
That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 49°15′ north latitude (Cape Freels, Newfoundland);
Division 3L
That portion of the Sub-area lying between the Newfoundland coast from Cape Freels to Cape St. Mary and a line described as follows: beginning at Cape Freels, thence due east to the meridian of 46°30′ west longitude, thence due south to the parallel of 46°00′ north latitude, thence due west to the meridian of 54°30′ west longitude, thence along a rhumb line to Cape St. Mary, Newfoundland;
Division 3M
That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 49°15′ north latitude and east of the meridian of 46°30′ west longitude;
Division 3N
That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00′ north latitude and between the meridian of 46°30′ west longitude and the meridian of 51°00′ west longitude;

Deilisvæði 3-O
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 46°00′ norður breidd og milli 51°00′ vestur lengdar og 54°30′ vestur lengdar;

Deilisvæði 3P
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan strönd Nýfundnalands og vestan línu frá Cape St. Mary á Nýfundnalandi að punkti á 46°00′ norður breidd og 54°30′ vestur lengd, þaðan í suður að mörkum undirsvæðisins;
Deilisvæði 3P er skipt í tvö undirdeilisvæði:
3Pn — Norðvestur-undirdeilisvæði — Sá hluti deilisvæðis 3P sem er norðvestan við línu er nær frá Burgeo-eyju, Nýfundnalandi í suðvestlæga stefnu að punkti á 46°50′ norður breidd og 58°50′ vestur lengd;
3Ps — Suðaustur-undirdeilisvæði — Sá hluti deilisvæðis 3P sem er fyrir suðaustan línu þá sem skilgreind er fyrir undirdeilisvæði 3Pn.
5(a) Undirsvæði 4
Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir norðan 39°00′ norður breidd, vestan við undirsvæði 3, og austan við línu sem hér segir: Upphaf hennar er við endamörk landamæra Bandaríkjanna og Kanada á Grand Manan sundi, á punkti sem ákvarðast af 44°46′ 35,346″ norður breidd; 66°54′ 11,253″ vestur lengd, þaðan í suður að 43°50′ norður breidd, þaðan í vesturátt að 67°40′ vestur lengd, þaðan í suður að 42°20′ norður breidd, þaðan í austur að punkti á 66°00′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti á 42°00′ norður breidd og 65°40′ vestur lengd, og þaðan í suður að 39°00′ norður breidd.

5(b) Undirsvæði 4 skiptist í sex deilisvæði:
Deilisvæði 4R
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nýfundnalands frá Cape Bauld og Cape Ray og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Cape Bauld, þaðan í

Division 3-O
That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00′ north latitude and between the meridian of 51°00′ west longitude and the meridian of 54°30′ west longitude;
Division 3P
That portion of the Sub-area lying south of the Newfoundland coast and west of a line from Cape St. Mary, Newfoundland to a point at 46°00′ north latitude, 54°30′ west longitude, thence due south to the limit of the Sub-area;
Division 3P is divided into two Subdivisions:
3Pn — Northwestern Subdivision — That portion of Division 3P lying northwest of a line extending from Burgeo Island, Newfoundland, approximately southwest to a point at 46°50′ north latitude and 58°50′ west longitude;
3Ps — Southeastern Subdivision — That portion of Division 3P lying southeast of the line defined for Subdivision 3Pn.

5(a) Sub-area 4
That portion of the Convention Area lying north of the parallel of 39°00′ north latitude, to the west of Sub-area 3, and to the east of a line descibed as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point at 44°46′ 35.346″ north latitude; 66°54′ 11.253″ west longitude; thence due south to the parallel of 43°50′ north latitude; thence due west to the meridian of 67°40′ west longitude; thence due south to the parallel of 42°20′ north latitude; thence due east to a point in 66°00′ west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 42°00′ north latitude and 65°40′ west longitude; and thence due south to the parallel of 39°00′ north latitude.
5(b) Sub-area 4 is divided into six Divisions:
Division 4R
That portion of the Sub-area lying between the coast of Newfoundland from Cape Bauld to Cape Ray and a line described as follows: beginning at Cape Bauld,

norður að 52°15′ norður breidd, þaðan í vestur að strönd Labrador, þaðan eftir strönd Labrador að endamörkum landamæra Labrador og Quebec, þaðan eftir kompáslínu í suðvestlæga stefnu til punkts á 49°25′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan í suður til punkts á 47°50′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti þeim, þar sem mörk undirsvæðis 3 skera hina beinu línu er tengir Cape North á Nova Scotia við Cape Ray á Nýfundnalandi, þaðan að Cape Ray á Nýfundnalandi;

Deilisvæði 4S
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli suðurstrandar Quebec frá endamörkum landamæra Labrador og Quebec að Pte. des Monts og línu sem hér segir: Upphaf hennar við Pte. des Monts, þaðan í austur að punkti á 49°25′ norður breidd og 64°40′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í austsuðaustlæga stefnu að punkti á 47°50′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan í norður að punkti á 49°25′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í norðaustlæga stefnu að endamörkum landamæra Labrador og Quebec;

Deilisvæði 4T
Sá hluti undirsvæðisins sem liggur milli stranda Nova Scotia, New Brunswick og Quebec frá Cape North að Pte. des Monts og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Pte. des Monts, þaðan í austur til punkts á 49°25′ norður breidd og 64°40′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga átt að punkti á 47°50′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðlæga stefnu að Cape North á Nova Scotia;

Deilisvæði 4V
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nova Scotia frá Cape North að Fourchu og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Fourchu, þaðan eftir kompáslínu í austlæga stefnu að punkti á 45°40′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan í suður eftir lengdarbaugn-

thence due north of the parallel of 52°15′ north latitude, thence due west to the Labrador coast, thence along the Labrador coast to the terminus of the Labrador-Quebec boundary, thence along a rhumb line in a southwesterly direction to a point at 49°25′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence due south to a point at 47°50′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to the point at which the boundary of Sub-area 3 intersects the straight line joining Cape North, Nova Scotia with Cape Ray, Newfoundland, thence to Cape Ray, Newfoundland;
Division 4S
That portion of the Sub-area lying between the south coast of Quebec from the terminus of the Labrador-Quebec boundary to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25′ north latitude, 64°40′ west longitude, thence along a rhumb line in an east-southeasterly direction to a point at 47°50′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence due north to a point at 49°25′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence along a rhumb line in a northeasterly direction to the terminus of the Labrador-Quebec boundary;
Division 4T
That portion of the Sub-area lying between the coasts of Nova Scotia, New Brunswick and Quebec from Cape North to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25′ north latitude, 64°40′ west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 47°50′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;
Division 4V
That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia between Cape North and Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence due south

um 60°00′ vestur, að 44°10′ norður breidd, þaðan í austur að 59°00′ vestur lengd, þaðan í suður að 39°00′ norður breidd, þaðan í austur að punkti þar sem markalína undirsvæða 3 og 4 sker breiddarbauginn 39°00′ norður, þaðan eftir þeirri markalínu og línu sem heldur áfram í norðvestlæga stefnu að punkti á 47°50′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd og þaðan eftir kompáslínu í suðlæga stefnu að Cape North á Nova Scotia;

Deilisvæði 4V skiptist í tvö undirdeilisvæði:
4Vn — Norður-undirdeilisvæði — Sá hluti deilisvæðis 4V sem er norðan 45°40′ norður breiddar;
4Vs — Suður-undirdeilisvæði — Sá hluti deilisvæðis 4V sem er sunnan 45°40′ norður breiddar;
Deilisvæði 4W
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nova Scotia frá Halifax að Fourchu og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Fourchu, þaðan eftir kompáslínu í austlæga stefnu til punkts á 45°40′ norður breidd og 60°00′ vestur lengd, þaðan í suður eftir lengdarbaugnum 60°00′ vestur að 44°10′ norður breidd, þaðan í austur að 59°00′ vestur lengd, þaðan í suður að 39°00′ norður breidd, þaðan í vestur að 63°20′ vestur lengd, þaðan í norður að punkti á þeim lengdarbaug og 44°20′ norður breidd, þaðan eftir kompáslínu í norðvestlæga stefnu til Halifax á Nova Scotia;

Deilisvæði 4X
Sá hluti undirsvæðisins sem liggur milli vesturmarka undirsvæðis 4 og stranda New Brunswick og Nova Scotia frá endapunkti landamæra New Brunswick og Maine til Halifax og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Halifax, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti á 44°20′ norður breidd og 63°20′ vestur lengd, þaðan í suður að 39°00′

along the meridian of 60°00′ west longitude to the parallel of 44°10′ north latitude, thence due east to the meridian of 59°00′ west longitude, thence due south to the parallel of 39°00′ north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-areas 3 and 4 meets the parallel of 39°00′ north latitude, thence along the boundary between Sub-areas 3 and 4 and a line continuing in a northwesterly direction to a point at 47°50′ north latitude, 60°00′ west longitude, and thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V is divided into two Subdivisions:
4Vn — Northern Subdivision — That portion of Division 4V lying north of the parallel of 45°40′ north latitude;
4Vs — Southern Subdivision — That portion of Division 4V lying south of the parallel of 45°40′ north latitude;
Division 4W
That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia from Halifax to Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40′ north latitude, 60°00′ west longitude, thence due south along the meridian of 60°00′ west longitude to the parallel of 44°10′ north latitude, thence due east to the meridian of 59°00′ west longitude, thence due south to the parallel of 39°00′ north latitude, thence due west to the meridian of 63°20′ west longitude, thence due north to a point on that meridian at 44°20′ north latitude, thence along a rhumb line in a northwesterly direction to Halifax, Nova Scotia;
Division 4X
That portion of the Sub-area lying between the western boundary of Sub-area 4 and the coasts of New Brunswick and Nova Scotia from the terminus of the boundary between New Brunswick and Maine to Halifax, and a line described as follows: beginning at Halifax, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 44°20′ north latitude, 63°20′

norður breidd og þaðan í vestur að 65°40′ vestur lengd.

6(a) Undirsvæði 5
Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir vestan vesturmörk undirsvæðis 4, norðan 39°00′ norður breiddar og austan 71°40′ vestur lengdar.

6(b) Undirsvæði 5 skiptist í tvö deilisvæði:
Deilisvæði 5Y
Sá hluti undirsvæðisins sem er milli stranda Maine, New Hampshire og Massachusetts frá landamærum Maine og New Brunswick að 70°00′ vestur lengd á Cape Cod (á um það bil 42° norður breidd), og línu sem hér segir: Upphaf hennar er punktur á Cape Cod á 70°00′ vestur lengd (á um það bil 42° norður breidd), þaðan í norður að 42°20′ norður breidd, þaðan í austur að 67°40′ vestur lengd á markalínu undirsvæða 4 og 5 og þaðan eftir þeirri markalínu að landamærum Kanada og Bandaríkjanna;

Deilisvæði 5Z
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan og austan deilisvæði 5Y.
Deilisvæðið 5Z skiptist í tvö undirdeilisvæði: Austur-undirdeilisvæði og Vestur-undirdeilisvæði, sem eru skilgreind sem hér segir:
5Ze — Austur-undirdeilisvæði — Sá hluti deilisvæðis 5Z sem er fyrir austan 70°00′ vestur lengd;
5Zw — Vestur-undirdeilisvæði — Sá hluti 5Z sem er fyrir vestan 70°00′ vestur lengd.

7(a) Undirsvæði 6
Sá hluti samningssvæðisins sem markast af línu sem dregin er frá punkti á strönd Rhode Island á 71°40′ vestur lengd, þaðan í suður að 39°00′ norður breidd, þaðan í austur að 42°00′ vestur lengd, þaðan í suður að 35°00′ norður breidd, þaðan í vestur að strönd Norður-Ameríku, þaðan til norðurs meðfram strönd Norður-Ameríku að punkti á Rhode Island 71°40′ vestur lengd.

west longitude, thence due south to the parallel of 39°00′ north latitude, and thence due west to the meridian of 65°40′ west longitude.

6(a) Sub-area 5
That portion of the Convention Area lying to the west of the western boundary of Sub-area 4, to the north of the parallel of 39°00′ north latitude, and to the east of the meridian of 71°40′ west longitude.

6(b) Sub-area 5 is composed of two Divisions:
Division 5Y
That portion of the Sub-area lying between the coasts of Maine, New Hampshire and Massachusetts from the border between Maine and New Brunswick to 70°00′ west longitude on Cape Cod (at approximately 42° north latitude) and a line described as follows: beginning at a point on Cape Cod at 70° west longitude (at approximately 42° north latitude), thence due north to 42°20′ north latitude, thence due east to 67°40′ west longitude at the boundary of Sub-areas 4 and 5, and thence along that boundary to the boundary of Canada and the United States;
Division 5Z
That portion of the Sub-area lying to the south and east of Division 5Y.
Division 5Z is divided into two Subdivisions: an eastern Subdivision and a western Subdivision defined as follows:

5Ze — Eastern Subdivision — That portion of Division 5Z lying east of the meridian of 70°00′ west longitude;
5Zw — Western Subdivision — That portion of Division 5Z lying west of the meridian of 70°00′ west longitude.

7(a) Sub-area 6
That part of the Convention Area bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island at 71°40′ west longitude, thence due south to 39°00′ north latitude, thence due east to 42°00′ west longitude, thence due south to 35°00′ north latitude, thence due west to the coast of North America, thence northwards along the coast of North America to the point on Rhode Island at 71°40′ west longitude.

7(b) Undirsvæði 6 skiptist í átta deilisvæði:

Deilisvæði 6A
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 39°00′ norður breidd og vestan undirsvæðis 5;

Deilisvæði 6B
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir vestan 70°00′ vestur lengdar, sunnan 39°00′ norður breiddar og norður og vestur af línu sem dregin er í vestur eftir breiddarbaugnum 37°00′ norður að 76°00′ vestur lengd og þaðan í suður að Cape Henry í Virginíu;

Deilisvæði 6C
Sá hluti undirsvæðisins sem er vestan 70°00′ vestur lengdar og sunnan deilisvæðis 6B;

Deilisvæði 6D
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilisvæði 6B og 6C og vestan 65°00′ vestur lengdar;

Deilisvæði 6E
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilisvæði 6D og vestan 60°00′ vestur lengdar;

Deilisvæði 6F
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilisvæði 6E og vestan 55°00′ vestur lengdar;

Deilisvæði 6G
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilisvæði 6F og vestan 50°00′ vestur lengdar;

Deilisvæði 6H
Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilisvæði 6G og vestan 42°00′ vestur lengdar.

7(b) Sub-area 6 is composed of eight Divisions:

Division 6A
That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 39°00′ north latitude and to the west of Sub-area 5;

Division 6B
That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00′ west longitude, to the south of the parallel of 39°00′ north latitude, and to the north and west of a line running westward along the parallel of 37°00′ north latitude to 76°00′ west longitude and thence due south to Cape Henry, Virginia;

Division 6C
That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00′ west longitude and to the south of Subdivision 6B;

Division 6D
That portion of the Sub-area lying to the east of Divisions 6B and 6C and to the west of 65°00′ west longitude;

Division 6E
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6D and to the west of 60°00′ west longitude;

Division 6F
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6E and to the west of 55°00′ west longitude;

Division 6G
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6F and to the west of 50°00′ west longitude;

Division 6H
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6G and to the west of 42°00′ west longitude.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

Með lögum nr. 15 frá 4. maí 1977 var ríkisstjórninni heimilað að staðfesta fyrir Íslands hönd breytingar á og viðauka við stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins sem samþykktar voru af stjórn sjóðsins 30. apríl 1976. Breytingarnar og viðaukinn voru staðfest af Íslands hálfu 6. júní 1977 og tóku gildi fyrir öll aðildarríki sjóðsins hinn 1. apríl 1978.

Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með áorðnum breytingum og viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari ásamt íslenskri þýðingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAGJALDEYRISSJÓÐSINS

(ÖNNUR ENDURSKOÐUN)

Ríkisstjórnir þær, sem hafa látið undirrita stofnskrá þessa, eru sammála um eftirfarandi ákvæði:

INNGANGUR

(i) Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn er stofnaður og skal starfa í samræmi við ákvæði þessarar stofnskrár eins og hún var upphaflega samþykkt og síðan breytt.

(ii) Til þess að sjóðurinn geti stundað viðskipti sín og aðgerðir skal hann halda almennan reikning og sérstakan dráttarreikning. Aðild að sjóðnum veitir rétt til þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.

(iii) Aðgerðir og viðskipti samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara fram um almenna reikninginn, sem skiptist, samkv. samkomulagi þessu, í almennan fjármagnsreikning, sérstakan greiðslureikning og fjárfestingarreikning; þó skulu aðgerðir og

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

(SECOND AMENDMENT)

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Rights Department.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Ac-

viðskipti með sérstök dráttarréttindi fara um hinn sérstaka dráttarreikning.

I. KAFLI

TILGANGUR

Tilgangur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins er:

(i) Að efla alþjóðlega samvinnu í gjaldeyrismálum með varanlegri stofnun, sem veitir aðstöðu til samráðs og samstarfs í alþjóðagjaldeyrismálum.

(ii) Að greiða fyrir aukningu og jafnvægisvexti alþjóðaviðskipta og stuðla þar með að háu og stöðugu stigi atvinnu og rauntekna og að framförum í framleiðslugetu allra aðildarríkja sem meginmarkmiðum efnahagsstefnu.

(iii) Að stuðla að stöðugleika gjaldeyris, að viðhalda skipulegum gjaldeyrisskiptum milli aðildarríkja og forðast samkeppnislækkanir gengis.

(iv) Að aðstoða við að koma á fjölhliða greiðslukerfi fyrir geng viðskipti milli aðildarríkja og við útrýmingu gjaldeyristakmarkana, sem eru vexti heimsviðskipta til trafala.

(v) Að efla traust aðildarríkjanna með því að veita þeim tímabundinn aðgang að fjármagni sjóðsins, gegn nægum tryggingum, og gefa þeim þannig tækifæri til þess að rétta misvægi á greiðslujöfnuði sínum án þess að grípa til ráðstafana, sem skert gætu þjóðlega eða alþjóðlega hagsæld.

(vi) Í samræmi við framanskráð, að stytta varanleika misvægis og draga úr misvægi á alþjóðlegum greiðslujöfnuði aðildarríkja.

count, and the Investment Account; except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department.

ARTICLE I

PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

(i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

Stefna sjóðsins og ákvarðanir allar skulu markast af tilgangi hans eins og honum er lýst í þessum kafla.

II. KAFLI

AÐILD

1. gr.
Stofnaðildarríki.

Stofnaðilar sjóðsins skulu vera þau ríki, sem fulltrúa áttu á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fjármál og gjaldeyrismál, hverra ríkisstjórnir samþykkja aðild fyrir 31. desember 1945.

2. gr.
Önnur aðildarríki.

Öðrum ríkjum skal heimil aðild á þeim tímum og með þeim kjörum, sem sjóðráð kann að ákveða. Umrædd kjör, að meðtöldum framlagsloforðum, skulu miðast við sömu höfuðforsendur og giltu fyrir þau lönd, sem þegar hafa gerst aðilar.

III. KAFLI

KVÓTAR OG FRAMLAGSLOFORÐ

1. gr.
Kvótar og greiðsla framlagsloforða.

Hverju aðildarríki skal úthlutað kvóta, sem sé tilgreindur í einingum sérstakra dráttarréttinda. Kvótar þeirra aðildarríkja, sem áttu fulltrúa á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fjármál og gjaldeyrismál og samþykkja aðild fyrir 31. desember 1945, skulu vera sem greinir í skrárviðauka A. Kvótar annarra aðildarríkja skulu ákveðnir af sjóðaráði. Framlagsloforð hvers aðildarríkis skal vera jafnt kvóta þess og greiðist sjóðnum að fullu með viðeigandi hætti hjá tilnefndum vörsluhafa.

2. gr.
Lagfæring kvóta.

(a) Eigi sjaldnar en á fimm ára fresti skal sjóðráð framkvæma almenna endurskoðun á kvótum aðildarríkjanna og,

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

ARTICLE II

MEMBERSHIP

Section 1.
Original members.

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945.

Section 2.
Other members.

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members.

ARTICLE III

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1.
Quotas and payment of subscriptions.

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

Section 2.
Adjustment of quotas.

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it

teljist rétt, skulu gerðar tillögur um lagfæringar á þeim. Ráðið getur einnig, þyki því hlýða, hvenær sem er tekið til athugunar lagfæringar einstakra kvóta skv. beiðni aðildarríkis, sem hlut á að máli.

(b) Sjóðnum er heimilt hvenær sem er að gera tillögu um hækkun á kvóta þeirra þjóða, sem gerst höfðu aðilar fyrir 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra á þeim degi, svo nemi þó ekki hærri upphæð en samanlögðum tilfærslum skv. V. kafla, greinum 12 (f) (i) og (j) af sérstaka greiðslureikningnum yfir á almenna fjármagnsreikninginn.

(c) Til samþykktar tillögum um breytingu á kvótum þarf 85% heildaratkvæðamagnsins.

(d) Kvóta má ekki breyta án samþykkis viðkomandi aðildarríkis og ekki fyrr en greiðsla hefur verið innt af hendi nema litið sé á að svo hafi verið gert skv. grein 3 (b) í þessum kafla.

appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned.

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12 (f), (i), and (j) from the Special Disbursement Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas.

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless payment is deemed to have been in accordance with Section 3 (b) of this Article.

3. gr.
Greiðslur við breytingar kvóta.

(a) Sérhvert aðildarríki, sem samþykkir aukningu á kvóta sínum skv. 2. gr. (a) í þessum kafla, skal innan ákveðins tíma, sem sjóðurinn afmarkar, greiða til sjóðsins 25% aukningarinnar í einingum sérstakra dráttarréttinda. Sjóðráð getur þó ákveðið að öllum aðildarríkjum sé heimilt að greiða kvótaaukninguna að öllu leyti eða að hluta til í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja tilteknum af sjóðnum og með samþykki þeirra, eða í eigin gjaldmiðli viðkomandi ríkis. Aðrir en þátttakendur skulu greiða kvótaaukningu í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja tilteknum af sjóðnum og með samþykki þeirra, sama hlutfall og þátttakendur greiða í formi eininga sérstakra dráttarréttinda. Mismunurinn greiðist í eigin gjaldmiðli viðkomandi ríkis. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis má ekki aukast umfram þau mörk, að til komi sérstök þóknun skv. V. kafla, grein 8 (b) (ii),

Section 3.
Payments when quotas are changed.

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2 (a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency. A nonparticipant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased above the level at which they

sem afleiðing af greiðslum annarra aðildarríkja skv. þessu ákvæði.

(b) Sérhvert aðildarríki, sem samþykkir aukningu á kvóta sínum skv. grein 2 (b) þessa kafla, skal álitið hafa gefið framlagsloforð í samræmi við kvótaaukninguna.

(c) Samþykki aðildarríki skerðingu kvóta síns skal sjóðurinn innan 60 daga greiða aðildarríkinu fjárhæð jafna skerðingunni. Greiðslan skal innt af hendi í gjaldmiðli aðildarríkisins auk þeirrar upphæðar eininga sérstakra dráttarréttinda eða gjaldmiðla annarra tiltekinna aðildarríkja, með samþykki þeirra, þannig að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi ríkis verði ekki minni en sem nemur endurskoðuðum kvóta, þó með þeirri undantekningu að undir sérstökum kringumstæðum sé sjóðnum heimilt að lækka gjaldmiðilseignina niður fyrir kvótann með greiðslum til aðildarríkis í eigin gjaldmiðli.

(d) Til samþykktar ákvarðana skv. lið (a) að ofan þarf 70% heildaratkvæðamagnsins, að undanskildum ákvörðunum um tímatakmörk og tegund gjaldmiðla.

would be subject to charges under Article V, Section 8 (b) (ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2 (b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawings rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

4. gr.
Verðbréf í stað gjaldeyris.

Að svo miklu leyti sem sjóðurinn telur sig ekki þurfa gjaldeyri einhvers aðildarríkis vegna aðgerða sinna og viðskipta skal hann í stað gjaldeyris taka við skuldaviðurkenningum eða svipuðum skuldabréfum útgefnum af aðildarríkinu eða vörsluhafa þeim, sem aðildarríkið hefur tilnefnt skv. XIII. kafla, grein 2. Verðbréf þessi skulu vera óframseljanleg og vaxtalaus og skulu greidd á nafnverði þegar þess er krafist með því að færa sjóðnum fjárhæð þeirra til eignar í reikningi hans hjá hinum tilnefnda vörsluhafa. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki aðeins eiga við gjaldeyrisframlög aðildarríkjanna, heldur og allar aðrar gjaldeyrisfjárhæðir, sem greiðast eiga sjóðnum eða hann kann að eignast og lagðar skulu á almenna fjármagnsreikninginn.

Section 4.
Substitution of securities for currency.

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgement of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

IV. KAFLI
SKULDBINDINGAR VEGNA FYRIRKOMULAGS GJALDEYRISMÁLA

1. gr.
Almennar skuldbindingar aðildarríkjanna.

Með það meginhlutverk alþjóðafjármálakerfisins í huga að skapa skilyrði til auðveldunar viðskiptum milli landa með vörur, þjónustu og fjármagn auk þess að viðhalda heilbrigðum hagvexti, og að eitt aðalmarkmiðið er áframhaldandi þróun á hinum skipulagða grunni, sem nauðsynlegur er til að tryggja fjármálalegan og efnahagslegan stöðugleika, heitir sérhvert aðildarríki því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki til þess að tryggja skipulegt fyrirkomulag gengismála og vinna að því að koma á stöðugu gengi gjaldmiðla. Nánar tilgreindar eru skuldbindingar aðildarríkjanna sem hér segir:

(i) Að leitast við að haga efnahags- og fjármálastjórn sinni þannig að tryggja megi skipulegan hagvöxt og sem stöðugast verðlag miðað við aðstæður.

(ii) Að leitast við að tryggja stöðugleika efnahagslífsins með því að treysta undirstöður efnahags- og fjármála og með peningakerfi sem ekki hefur sveiflukenndar tilhneigingar.

(iii) Að forðast tilraunir til að hafa óæskileg áhrif á gengi gjaldmiðla eða alþjóðagjaldeyriskerfið í þeim tilgangi að hindra eðlilega aðlögun greiðslujafnaðar eða til að öðlast ósanngjarna samkeppnisyfirburði yfir önnur aðildarríki.

(iv) Að marka stefnu í gjaldeyrismálum sem sé í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

2. gr.
Almennt fyrirkomulag gjaldeyrismála.

(a) Sérhverju aðildarríki ber að tilkynna sjóðnum innan 30 daga frá samþykkt annarrar stofnskrárbreytingar sjóðsins um þá stefnu, sem það hyggst

ARTICLE IV
OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE ARRANGEMENTS

Section 1.
General obligations of members.

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

(i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;

(ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a monetary system that does not tend to produce erratic disruptions;

(iii) avoid mainpulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and

(iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

Section 2.
General exchange arrangements.

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it

fylgja í gjaldeyrismálum til þess að uppfylla skilyrðin, sem sett voru fram í 1. grein þessa kafla. Sömuleiðis ber að tilkynna sjóðnum án tafar um breytingar, sem kunna að verða á þeirri stefnu.

(b) Í því alþjóðlega peningakerfi, sem var við lýði hinn 1. janúar 1976, getur fyrirkomulag gjaldeyrismála verið eftirfarandi: (i) Hvert aðildarríki getur tengt gengi gjaldmiðils síns gengi sérstakra dráttarréttinda eða gengi einhvers annars eða annarra gjaldmiðla að gulli undanskildu. (ii) Með samvinnufyrirkomulagi getur hópur aðildarríkja ákveðið gengi gjaldmiðla sinna gagnvart gengi einhverra annarra gjaldmiðla. (iii) Hvert aðildarríki getur haft eitthvert annað fyrirkomulag á skráningu gjaldmiðils síns en um getur í (i) og (ii).

(c) Til þess að fylgja eftir þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins getur sjóðurinn með stuðningi 85% atkvæðamagnsins sniðið fyrirkomulagi gjaldeyrismála ramma án þess þó að takmarka rétt aðildarríkjanna til þess að fylgja hvaða stefnu sem er í gjaldeyrismálum svo fremi að hún samrýmist tilgangi sjóðsins og ákvæðum 1. greinar þessa kafla.

3. gr.
Eftirlit með fyrirkomulagi gjaldeyrismála.

(a) Sjóðurinn skal fylgjast náið með alþjóðagjaldeyriskerfinu til þess að tryggja tilætlaða starfsemi þess. Hann skal og fylgjast með því að aðildarríkin standi við skuldbindingar sínar skv. 1. grein þessa kafla.

(b) Til þess að sinna skyldum sínum eins og þær eru settar fram í lið (a) að ofan skal sjóðurinn hafa nákvæmt eftirlit með stefnu aðildarríkjanna í gengismálum og skal hann setja sérstakar reglur til leiðbeiningar fyrir aðildarríkin á þessu sviði. Hverju aðildarríki er skylt að veita sjóðnum hverjar þær upplýsingar sem nauðsynlegar kunna að teljast svo hann geti sinnt eftirlitshlutverki sínu. Auk þess ber hverju aðildarríki að ráðgast við sjóðinn um stefnu sína í gengismálum hvenær sem hann kann að æskja

intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

Section 3.
Surveillance over exchange arrangements.

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article.

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by

þess. Reglurnar, sem sjóðurinn setur, skulu vera í samræmi við samkomulag aðildarríkja um skráningu gengis gjaldmiðla sinna gagnvart öðrum gjaldmiðlum auk hvers þess fyrirkomulags, sem aðildarríki kunna að hafa tileinkað sér og brjóta ekki í bága við 1. grein þessa kafla. Þessar reglur skulu taka tillit til félagslegra og stjórnmálalegra stefna í aðildarríkjunum, og í beitingu reglnanna skal einnig tekið fullt tillit til aðstæðna í hverju aðildarríki.

4. gr.
Stofngengi.

Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið að alþjóðlegt ástand efnahagsmála leyfi að komið verði á gjaldeyriskerfi, sem byggi á stöðugu en breytanlegu stofngengi gjaldmiðla. Ákvörðun þessi skal tekin á grundvelli stöðugleika efnahagslífs heimsins og skal gaumur gefinn að verðþróun og hagvexti í aðildarlöndunum. Ákvörðunin skal tekin með hliðsjón af þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins með sérstöku tilliti til uppruna alþjóðlegs gjaldmiðils, til þess að tryggja öfluga starfsemi stofngengiskerfis, með tilliti til fyrirkomulags þar sem ríki með greiðslujafnaðarafgang og greiðslujafnaðarhalla grípa fljótt og örugglega til samsvarandi aðgerða til þess að ná jöfnuði á ný. Jafnframt skal höfð hliðsjón af því hvernig gripið skal í taumana og brugðist við misvægi. Að tekinni slíkri ákvörðun ber sjóðnum að tilkynna aðildarríkjunum að ákvæði skrárauka C hafi tekið gildi.

5. gr.
Sérstakar tegundir gjaldeyris á landssvæðum aðildarríkis.

(a) Aðgerðir af hálfu aðildarríkis gagnvart gjaldmiðli sínum skulu túlkaðar sem sams konar aðgerðir gagnvart hinum ýmsu tegundum gjaldeyris fyrir hönd hverra það hefur samþykkt þessa stofnskrá skv. XXXI. kafla, 2. grein (g) nema

which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the circumstances of members.

Section 4.
Par values.

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5.
Separate currencies within a member's territories.

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section

aðildarríkið lýsi því yfir að aðgerðirnar nái annað hvort aðeins til megingjaldmiðilsins, eða aðeins til einnar eða fleiri tiltekinna tegunda gjaldeyris, eða til megingjaldmiðilsins og einnar eða fleiri tiltekinna tegunda gjaldeyris.

(b) Aðgerðir af hálfu sjóðsins í samræmi við ákvæði þessa kafla skulu ná til allra gjaldeyristegunda aðildarríkis, sbr. lið (a) að ofan, nema annað sé tekið fram.

V. KAFLI

STARFSEMI SJÓÐSINS OG VIÐSKIPTI HANS

1. gr.
Viðskiptaaðilar sjóðsins.

Hvert aðildarríki skal eingöngu eiga skipti við sjóðinn með milligöngu fjármálaráðuneytis síns, seðlabanka, jafnvægissjóðs eða annarrar slíkrar fjármálastofnunar og sjóðurinn skal eingöngu skipta við eða með milligöngu sömu aðila.

2. gr.
Takmarkanir á starfsemi sjóðsins og viðskiptum hans.

(a) Nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum skulu viðskipti sjóðsins takmörkuð við viðskipti, sem hafa þann tilgang að láta aðildarríki, að frumkvæði þess sjálfs, í té sérstök dráttarréttindi eða gjaldmiðil annars aðildarríkis úr vörslu sjóðsins, á almenna fjármagnsreikningnum, í skiptum fyrir gjaldmiðil aðildarríkis þess er kaupin vill gera.

(b) Sé þess óskað getur sjóðurinn veitt fjármálalega og tæknilega þjónustu, að meðtaldri umsjón með fjárframlögum aðildarríkis enda séu þær í samræmi við hlutverk sjóðsins. Starfsemi vegna veittrar fjármálalegrar þjónustu skal ekki vera á kostnað sjóðsins. Hvers kyns þjónustu, sem fellur undir þennan lið, geta ekki fylgt neinar kvaðir um skuldbindingar af hálfu aðildarríkis nema með samþykki þess.

2 (g) unless the member declares that its action relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

ARTICLE V

OPERATIONS AND TRANSACTIONS OF THE FUND

Section 1.
Agencies dealing with the Fund.

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2.
Limitation on the Fund's operations and transactions.

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

3. gr.
Skilyrði fyrir notkun fjármagns sjóðsins.

(a) Sjóðurinn skal marka stefnu hvað varðar notkun á fjármagni hans, þar með talið stefnu varðandi bráðabirgðasamninga. Auk þess er heimilt að marka sérstaka stefnu vegna sérstakra greiðslujafnaðarvandamála, sem upp kunna að koma, í þeim tilgangi að aðstoða aðildarríkin við að leysa slík vandamál á þann hátt, sem samrýmist ákvæðum samnings þessa, auk stefnu sem tryggi möguleika á skammtímanotkun fjármagns sjóðsins.

(b) Sérhverju aðildarríki er heimilt að kaupa af sjóðnum gjaldmiðla annarra aðildarríkja fyrir eigin gjaldmiðil sé eftirfarandi skilyrðum fullnægt:

(i) Notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins sé í samræmi við ákvæði þessa samnings og þá stefnu sem hann markar.

(ii) Aðildarríki verður að sýna fram á þörf til þess að kaupa aðra gjaldmiðla skv. ofanskráðu vegna greiðslujafnaðarvandamála, erfiðrar gjaldeyrisstöðu eða óhagstæðrar þróunar gjaldeyrisstöðunnar.

(iii) Áformuð kaup yrðu kaup í gjaldeyrisforðahlut eða myndu ekki leiða til þess að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi aðildarríkis verði meiri en 200% af kvóta þess.

(iv) Sjóðurinn hafi ekki áður ákveðið, skv. 5. grein þessa kafla, 1. grein VI. kafla eða 2. grein (a) XXVI. kafla, að aðildarríkið, sem sækir um kaup, skuli ekki eiga rétt á slíkri fyrirgreiðslu.

(c) Sjóðurinn skal kanna hverja umsókn um kaup til þess að ákveða hvort þau yrðu í samræmi við ákvæði þessa samnings og þá stefnu, sem hann markar þó þannig að ástæður beiðna um gjaldeyrisforðahlut verði ekki vefengdar.

(d) Sjóðurinn skal marka sér stefnu og starfsreglur viðvíkjandi vali á gjald-

Section 3.
Conditions governing use of the Fund's general resources.

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency to the following conditions:

(i) the member's use of the general resources of the Fund would be in accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them:

(ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;

(iii) the proposed purchase be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to exceed two hundred percent of its quota;

(iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI. Section 2 (a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies

miðlum, sem seldir verða, og skal, í samvinnu við aðildarríkin, höfð hliðsjón af greiðslujafnaðar- og gjaldeyrisstöðumálum auk þróunar á alþjóðlegum gengismörkuðum og æskileika þess að hvetja til jafnvægis í stöðu gagnvart sjóðnum yfir lengri tíma litið. Það er þó háð því skilyrði að ef aðildarríki óskar kaupa á gjaldmiðli annarrar þjóðar þar eð kaupandinn æskir þess að komast yfir jafn mikið í eigin gjaldmiðli, sem boðinn er af hinni þjóðinni, þá skal honum kleift að kaupa gjaldmiðilinn af hinni þjóðinni svo fremi að sjóðurinn hafi þá þegar ekki gert kunnugt skv. VII. kafla, grein 3, að handhöfn hans á viðkomandi gjaldmiðli sé mjög lítil orðin.

(e)

(i) Sérhvert aðildarríki skal tryggja að upphæðir gjaldmiðils þess, sem keyptar eru af sjóðnum séu upphæðir í frjálsum gjaldeyri eða skiptanlegar þegar kaupin fara fram í frjálsan gjaldmiðil á gildandi gengi viðkomandi gjaldmiðla skv. XIX. kafla, grein 7 (a).

(ii) Sé gjaldmiðill aðildarríkis keyptur af sjóðnum eða fenginn í skiptum fyrir gjaldmiðil, sem keyptur hefur verið af sjóðnum, ber því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki í þeim tilgangi að tryggja möguleika á skiptum gjaldmiðilsins fyrir frjálsan gjaldmiðil annarra ríkja á sama tíma og kaupin fara fram.

(iii) Skipti, skv. lið (i) að ofan, á gjaldmiðli, sem ekki er auðskiptanlegur, skulu gerð að frumkvæði þess ríkis hvers gjaldmiðill er keyptur nema til komi sérstakt samkomulag þess ríkisins, sem gjaldmiðilinn kaupir.

(iv) Aðildarríki, sem kaupir af sjóðnum auðskiptanlegan gjaldeyri annars aðildarríkis, og æskir auk þess að skipta honum fyrir enn annan auðskiptanlegan gjaldeyri um leið og upphaflegu kaupin fara fram, skal skipta beint við seinni aðilann óski hann þess. Skiptin fara fram í auð-

to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e)

(i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choise at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7 (a).

(ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall collaborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the time of purchase, for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure.

(iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that member. The exchange shall be

skiptanlegum gjaldeyri á því gengi, sem vísað er til í lið (i) að ofan.

(f) Samkvæmt þeirri stefnu og þeim starfsreglum, sem sjóðurinn setur sér, getur hann samþykkt að láta aðildarríki, sem hyggur á kaup, í té sérstök dráttarréttindi í stað gjaldmiðla annarra aðildarþjóða.

made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above.

(f) Under policies and procedures which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members.

4. gr.
Lausn skilyrða.

Sjóðnum er heimilt eftir eigin mati og með kjörum, sem tryggja hagsmuni hans, að leysa undan hverju því skilyrði, sem fyrir er mælt í 3. grein lið (b) (iii) og (iv) þessa kafla, sérstaklega þegar í hlut eiga aðildarríki, sem reynslan hefur sýnt að forðast hafa mikla eða samfellda notkun fjármagns sjóðsins. Við lausn undan skilyrðum skal sjóðurinn taka tillit til tímabundinna eða óvenjulegra þarfa aðildarríkis, sem lausnar æskir. Sjóðurinn skal einnig taka tillit til vilja aðildarríkis til þess að setja sem tryggingu verðbréf eða aðrar til þess hæfar eignir, sem að dómi sjóðsins eru nægilega verðmætar til þess að vernda hagsmuni hans, og er sjóðnum heimilt að setja skilyrði lausnar, að slík trygging sé sett.

Section 4.
Waiver of conditions.

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3 (b) (iii) and (iv) of this Article especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

5. gr.
Vanheimild til þess að nota fjármagn sjóðsins.

Hvenær sem sjóðurinn er þeirrar skoðunar, að eitthvert aðildarríki noti fjármagn sjóðsins með hætti, sem brýtur í bága við tilgang hans, skal hann senda aðildarríkinu skýrslu, þar sem gerð sé grein fyrir skoðunum sjóðsins og settur hæfilegur frestur til svars. Eftir að slík skýrsla hefur verið send til aðildarríkis er sjóðnum heimilt að takmarka notkun aðildarríkisins á fjármagni sjóðsins. Berist ekkert svar við skýrslunni innan tilsetts tíma eða reynist móttekið svar ófullnægjandi, er sjóðnum heimilt að takmarka áfram notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins eða, eftir að aðildarríkinu hefur verið veittur hæfilegur frestur, að

Section 5.
Ineligibility to use the Fund's general resources.

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the members's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, de-

lýsa því vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

6. gr.
Önnur kaup og sala sérstakra dráttarréttinda af hálfu sjóðsins.

(a) Sjóðnum er heimilt að þiggja sérstök dráttarréttindi, sem boðin yrðu fram af aðildarríki, í skiptum fyrir jafn háa upphæð í gjaldmiðlum annarra ríkja.

(b) Sé þess óskað getur sjóðurinn látið aðildarríki í té sérstök dráttarréttindi fyrir samsvarandi upphæð í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli einstaks aðildarríkis má þó ekki vaxa umfram þau mörk, sem sett eru í 8. grein (b) (ii) í þessum kafla.

(c) Þeir gjaldmiðlar, sem keyptir eru eða seldir af sjóðnum skv. ákvæðum þessarar greinar, skulu valdir með tilliti til þeirra höfuðatriða, sem sett eru fram í greinum 3 (d) og 7 (i) í þessum kafla. Því aðeins getur sjóðurinn tekið þátt í viðskiptum skv. ákvæðum þessarar greinar að aðildarríki það sem gefur út þann gjaldmiðil, sem fyrirhugað er að eiga viðskipti með, veiti til þess samþykki sitt.

7. gr.
Endurkaup aðildarríkis á eigin gjaldeyri frá sjóðnum.

(a) Hvert aðildarríki hefur rétt til þess að kaupa hvenær sem er þá upphæð, sem er í vörslu sjóðsins og sérstakt gjald fellur á skv. grein 8 (b) í þessum kafla.

(b) Aðildarríki, sem keypt hefur gjaldeyri skv. 3. grein þessa kafla, skal alla jafnan, um leið og greiðslujöfnuðurinn og gjaldeyrisstaðan batnar, kaupa af sjóðnum handhöfn hans á gjaldmiðli sínum, sem orðið hefur til við kaupin og á fellur gjald skv. grein 8 (b) þessa kafla. Aðildarríkið skal kaupa umrædda handhöfn ef sjóðurinn hefur, í samræmi við stefnu sína og starfsreglur viðvíkjandi slíkum endurkaupum og í samráði við viðkomandi aðildarríki, sýnt fram á að batnandi greiðslujöfnuður og gjaldeyrisstaða þjóðarinnar gefi tilefni til slíkra endurkaupa.

clare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6.
Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund.

(a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.

(b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the holdings would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(c) The currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3 (d) or 7 (i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

Section 7.
Repurchase by a member of its currency held by the Fund.

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holding of its currency that are subject to charges under Section 8 (b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8 (b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) Aðildarríki, sem keypt hefur gjaldeyri í samræmi við ákvæði 3. greinar þessa kafla, skal kaupa aftur þá handhöfn sjóðsins á gjaldeyri sínum, sem til varð við upprunalegu kaupin og á fellur gjald skv. ákvæðum greinar 8 (b) í þessum kafla eigi síðar en 5 árum eftir að upprunalegu kaupin fóru fram. Sjóðurinn getur þó lagt til að endurkaupin fari fram í áföngum, hefjist 3 árum og endi 5 árum eftir að upprunalegu kaupin áttu sér stað. Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn breytt endurkaupatímabilinu og næði slík breyting þá til allra aðildarríkjanna.

(d) Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið aðra tímalengd en getið er í lið (c) að ofan og nær hún þá til allra aðildarríkjanna og gildir um endurkaup á handhöfn sjóðsins, sem orðið hefur til vegna sérstakra aðgerða eða stefnu um notkun á fjármagni sjóðsins.

(e) Hvert aðildarríki skal, skv. stefnu, sem sjóðurinn mun marka með minnst 70% heildaratkvæðamagnsins, endurkaupa þá handhöfn sjóðsins, sem ekki hefur orðið til vegna kaupa en á fellur gjald skv. ákvæðum greinar 8(b) (ii) í þessum kafla.

(f) Ákvörðun sjóðsins um styttri endurkaupatíma en getið er í liðum (c) og (d) að ofan vegna sérstakrar notkunar á fjármagni sjóðsins skal aðeins gilda um þá handhöfn, sem til verður eftir að ákvörðunin hefur tekið gildi.

(g) Sjóðurinn getur að ósk aðildarríkis frestað umsömdum endurkaupsdegi þó ekki þannig að endurkaupatímabilið verði lengra en kveðið er á um í liðum (c) og (d) að ofan eða í þeim tilfellum, sem kveðið er á um í lið (e) að ofan, nema ákveðið verði með 70% heildaratkvæðamagnsins að lengri tími sé æskilegur og í samræmi við ákvarðanir um tímabundna notkun á fjármagni sjóðsins

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8 (b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending five years after the date of a purchase. The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members.

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant to a special policy on the use of its general resources.

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision.

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the tem-

enda mundi framfylgd upprunalegu ákvæðanna leiða af sér sérstaka erfiðleika hjá viðkomandi aðildarríki.

(h) Stefnu sjóðsins skv. grein 3 (d) í þessum kafla má endurskoða þannig að sjóðurinn geti að höfðu samráði við viðkomandi aðildarríki selt handhöfn sína á gjaldmiðli ríkisins skv. grein 3 (b) í þessum kafla, þ. e. a. s. þann hluta, sem ekki hefur verið endurkeyptur skv. ákvæðum 7. greinar þessa kafla, án þess að það hafi nokkur áhrif á aðrar aðgerðir, sem sjóðnum er heimilt að grípa til skv. samningi þessum.

(i) Öll endurkaup, sem getið er í þessari grein, skulu fara fram í einingum sérstakra dráttarréttinda eða í gjaldmiðlum annarra þjóða og séu þeir tilteknir af sjóðnum. Sjóðnum ber að marka sér stefnu og starfsreglur viðvíkjandi vali á gjaldmiðlum, sem notaðir eru þegar endurkaup fara fram, og skal í því sambandi höfð hliðsjón af ákvæðum greinar 3 (d) í þessum kafla. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli ákveðins aðildarríkis má ekki vaxa svo vegna endurkaupanna að á hana falli gjald skv. grein 8 (b) (ii) í þessum kafla.

(j)

(i) Ef gjaldmiðill aðildarríkis, sem tiltekið er af sjóðnum, skv. lið (i) að ofan, er ekki auðskiptanlegur, skal aðildarríkið tryggja það að endurkaupandinn geti komist yfir gjaldmiðilinn fyrir auðskiptanlegan gjaldmiðil, sem valinn skal af tiltekna aðildarríkinu. Skiptin á gjaldmiðlinum skulu fara fram á gengi í samræmi við XIX. kafla, grein 7 (a).

(ii) Sérhvert aðildarríki, hvers gjaldmiðill hefur verið tiltekinn af sjóðnum til endurkaupa, skal hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki til þess að tryggja endurkaupendunum að þeir geti, þegar endurkaupin fara fram, fengið tiltekna

porary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member.

(h) The Fund's policies under Section 3 (d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3 (b) of this Article its holdings of the member's currency that have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement.

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund, The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in Section 3 (d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(j)

(i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7 (a).

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for

gjaldmiðilinn fyrir auðskiptanlega gjaldmiðla annarra aðildarríkja.

(iii) Skipti á gjaldmiðlum skv. lið (j) (i) að ofan skulu fara fram með fullri þátttöku móðurþjóðar tiltekna gjaldmiðilsins nema til komi sérstakt samkomulag milli hennar og endurkaupaaðilans.

(iv) Ef endurkaupandinn æskir þess að geta keypt auðskiptanlegan gjaldmiðil annars aðildarríkis, sem tiltekið sé af sjóðnum, þá er endurkaupin fara fram, skv. lið (i) að ofan, þá skal endurkaupandinn, ef hitt aðildarríkið óskar, kaupa gjaldmiðilinn af hinu aðildarríkinu í skiptum fyrir auðskiptanlegan gjaldeyri á því gengi, sem vitnað er til í (j) (i) að ofan. Sjóðurinn getur sett reglur um auðskiptanlega gjaldmiðilinn, sem notaður yrði við slík skipti.

8. gr.
Gjöld.

(a)

(i) Sjóðurinn skal leggja sérstakt þjónustugjald á kaup aðildarríkjanna á sérstökum dráttarréttindum eða gjaldmiðlum annarra ríkja, sem geymdir hafa verið á almenna fjármagnsreikningnum í skiptum fyrir eigin gjaldmiðil að því tilskildu að sjóðurinn megi leggja lægra gjald á kaup á forðahlutum heldur en á önnur kaup. Þjónustugjald vegna kaupa á forðahlut má ekki vera meira en ½%.

(ii) Sjóðurinn getur lagt sérstakt þjónustugjald á lántökuheimildir og aðra viðlíka samninga. Sjóðurinn getur ákveðið að gjald skv. þessum lið falli niður við álagningu þjónustugjalds skv. lið (i) að ofan.

(b) Sjóðurinn skal leggja gjöld á öll aðildarríki og miðist þau við meðaltal handhafnar sjóðsins á gjaldmiðli hvers aðildarríkis dag hvern að uppfylltum eftirtöldum skilyrðum:

(i) Gjaldeyrir viðkomandi landa þarf að hafa hafnað hjá sjóðnum vegna

the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (j) (i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure.

(iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j) (i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

Section 8.
Charges.

(a)

(i) The Fund shall levy a service on the purchase by a member of special drawing rights of the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one percent.

(ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.

(b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account to the extent that they

(i) have been acquired under a policy that has been the subject of an ex-

stefnu, sem tilheyrir undantekningartilfellum í XXX. kafla (c).

(ii) Handhöfn sjóðsins á gjaldeyri hvers aðildarríkis sé meiri en nemur kvóta þess að undanskildum þeim upphæðum, sem kunna að falla undir lið (i) að ofan.

Gjöld aðildarríkjanna skulu fara stighækkandi á tímabili handhafnar sjóðsins á umræddum upphæðum.

(c) Ef aðildarríki fer ekki að ákvæðum 7. greinar þessa kafla um endurkaup getur sjóðurinn, að höfðu samráði við aðildarríkið um minnkun á handhöfn hans á gjaldmiðli hennar, lagt á gjald vegna handhafnar sinnar á gjaldmiðli hennar, sem endurkaupa bar.

(d) Meirihluta, sem nemur 70% heildaratkvæðamagnsins, þarf til þess að ákveða gjöld skv. liðum (a) og (b) að ofan og skal gjaldið vera hið sama fyrir öll lönd. Sama gildir um atkvæðamagn hvað viðkemur lið (c) að ofan.

(e) Öll gjöld og þóknanir ber að greiða í einingum sérstakra dráttarréttinda. Í undantekningartilfellum getur sjóðurinn heimilað greiðslu í gjaldmiðli einhverra annarra aðildarríkja og þá með samþykki þeirra, eða í gjaldmiðli þess aðildarríkis, sem í hlut á. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli hvers aðildarríkis má ekki sem afleiðing af ákvæðum þessa liðs verða svo mikil að gjald falli á hana skv. lið (b) (ii) að ofan.

9. gr.
Þóknun.

(a) Sjóðurinn skal greiða öllum aðildarríkjum þóknun vegna þessarar upphæðar sem hlutfall kvóta skv. liðum (b) og (c) að neðan er meira en dagleg meðaltalshandhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis að undanteknum þeim upphæðum, sem kunna að hafa runnið til sjóðsins skv. undantekningartilvikum sem getið er í XXX. kafla (c). Þóknunin, sem ákveðst af sjóðnum með 70% heildaratkvæðamagnsins, skal vera hin sama fyrir öll aðildarríkin og skal ekki vera

clusion under Article XXX (c), or

(ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of member's currency that should have been repurchased. (d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b) (ii) above.

Section 9.
Remuneration.

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX (c). The rate of remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the

meiri né minni en fjórir fimmtu hlutar þeirra vaxta, sem kveðið er á um í XX. kafla, 3. grein. Við ákvörðun þóknunar skal sjóðurinn hafa hliðsjón af gjöldum skv. V. kafla, 8. grein (b).

(b) Sá hundraðshluti kvóta, sem til greina kemur skv. lið (a) að ofan, skal vera sem hér segir:

(i) Fyrir hvert ríki, sem gerðist aðili fyrir aðra stofnskrárbreytingu, hundraðshluti kvóta sem nemur 75% af kvóta þess við gildistöku annarrar stofnskrárbreytingar, og fyrir hvert ríki, sem gerist aðili eftir aðra stofnskrárbreytingu, hundraðshluti kvóta, sem reiknast með því að deila samanlögðum upphæðum kvótahluta annarra aðildarríkja þann dag sem ríkið fékk aðild með samanlögðum kvótum annarra aðildarríkja þann sama dag; að viðbættum

(ii) ... upphæðum, sem ríkið hefur greitt til sjóðsins í gjaldeyri í formi sérstakra dráttarréttinda skv. III. kafla, grein 3 (a), frá þeim degi, sem kveðið er á um í (b) (i) að ofan; að frádregnum

(iii) ... upphæðum, sem ríkið kann að hafa fengið frá sjóðnum í gjaldeyri eða í formi sérstakra dráttarréttinda skv. III. kafla, grein 3 (c) frá þeim degi, sem kveðið er á um í (b) (i) að ofan.

(c) Með 70% atkvæðamagnsins getur sjóðurinn hækkað hundraðshlutann af kvóta hvers aðildarríkis, sem getið er í lið (a) að ofan í:

(i) ... hundraðshluta, sem sé ekki hærri en 100%, og sé hann ákveðinn sérstaklega fyrir hvert ríki, þó með sama hætti fyrir öll aðildarríkin; eða

(ii) ... 100% fyrir öll aðildarríkin.

same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In establishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8 (b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

(i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus

(ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3 (a) since the date applicable under (b) (i) above; and minus

(iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3 (c) since the date applicable under (b) (i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota applying for the purposes of (a) above to each member to:

(i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis of the same criteria for all members, or

(ii) one hundred percent for all members.

(d) Þóknun skal greiða með sérstökum dráttarréttindum, þó geta sjóðurinn eða viðkomandi aðildarríki óskað þess að greiðsla til þess skuli fara fram í eigin gjaldmiðli þess.

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

10. gr.
Útreikningar.

(a) Verðmæti eigna sjóðsins, sem varðveittar eru á reikningum almennu deildarinnar, skal reiknað í einingum sérstakra dráttarréttinda.

(b) Allir útreikningar, sem snerta gjaldmiðla aðildarríkjanna skv. ákvæðum samnings þessa, að undanskildum ákvæðum IV. kafla og skrárauka C, skulu fara fram með þeim hætti, sem sjóðurinn metur viðkomandi gjaldmiðla skv. ákvæðum 11. greinar þessa kafla.

(c) Við útreikninga vegna ákvörðunar um upphæðir í formi gjaldmiðla vegna kvóta skv. ákvæðum samnings þessa skal ekki tekið tillit til gjaldeyris á sérstaka greiðslureikningnum né á fjárfestingarreikningnum.

Section 10.
Computations.

(a) The value of the Fund's assets held in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

11. gr.
Varðveisla eigna.

(a) Verðmæti gjaldmiðla, sem varðveittir eru á almenna fjármagnsreikningnum, skal viðhaldið í formi sérstakra dráttarréttinda í samræmi við ákvæði um gengi í XIX. kafla, grein 7 (a).

(b) Breytingar á handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis skv. ákvæðum þessarar greinar skulu fara fram í tilfellum sem þeim, er viðkomandi gjaldmiðill er notaður í aðgerðum vegna eða viðskiptum sjóðsins við eitthvert aðildarríki eða við önnur þau tækifæri, sem sjóðurinn ákveður eða aðildarríki æskir. Greiðslur til eða frá sjóðnum vegna slíkra breytinga skulu fara fram innan eðlilegra tímamarka, sem ákveðast af sjóðnum, frá því að breytingar áttu sér stað, og á hvaða tíma öðrum, sem aðildarríkið kann að fara fram á.

Section 11.
Maintenance of value.

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, Section 7 (a).

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member.

12. gr.
Önnur starfsemi og viðskipti.

(a) Í öllum sínum aðgerðum og ákvörðunum skv. þessari grein skal sjóðurinn fara eftir ákvæðum VIII. kafla, grein 7, og því markmiði að forðast stjórnun verðs eða tilstofnun fasts verðs á gullmarkaðnum.

(b) Ákvarðanir sjóðsins um starfsemi og viðskipti skv. ákvæðum liða (c), (d) og (e) að neðan verða að hafa stuðning 85% heildaratkvæðamagnsins.

(c) Sjóðnum er heimilt að selja gull í skiptum fyrir gjaldmiðil hvaða aðildarríkis sem er að höfðu samráði við viðkomandi ríki hverju sinni. Handhöfn sjóðsins á viðkomandi gjaldmiðli, til varðveislu á almenna fjármagnsreikningnum, má þó ekki aukast svo að á falli gjald skv. 8. grein (b) (ii) í þessum kafla, nema að höfðu samráði við viðkomandi aðildarríki og að því tilskildu að sjóðurinn skipti, samtímis og gullsalan fer fram, að ósk viðkomandi ríkis gjaldmiðlinum fyrir gjaldmiðila annarra ríkja í þeim mæli sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir slíka aukningu. Slík skipti geta þó aðeins farið fram að höfðu samráði við alla hlutaðeigandi aðila þannig að handhöfn sjóðsins á hverjum hinna tilheyrandi gjaldmiðla vaxi ekki um of og verði gjaldskyld skv. ákvæðum 8. greinar (b) (ii) í þessum kafla. Sjóðurinn skal marka sér stefnu og starfsreglur með tilliti til viðskipta, sem fara að ákvæðum greinar 7 (i) í þessum kafla. Sala til aðildarríkis skv. þessu ákvæði skal fara fram á verði, sem um skal samið hverju sinni á grundvelli markaðsverðs.

(d) Sjóðurinn getur tekið sem greiðslu frá aðildarríki gull í stað sérstakra dráttarréttinda eða annarra gjaldmiðla í öllum viðskiptum sem fram fara skv. ákvæðum þessa samnings. Greiðsla til sjóðsins skv. þessu ákvæði skal fara fram á verði sem ákveðst við hver viðskipti um sig og miðast við markaðsverð.

Section 12.
Other operations and transactions.

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market.

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article without the concurrence of the member, and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the currency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7 (i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) Sjóðnum er heimilt að selja af gullforða sínum eins og hann er við gildistöku annarrar endurskoðunar stofnsamningsins til þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 og samþykkja að kaupa gull í hlutfalli við kvóta sinn þann dag. Ákveði sjóðurinn að selja gull skv. ákvæðum (c) að ofan í þeim tilgangi, sem settur er fram í (f) (ii) að neðan, getur hann selt hverju þróunarríki, sem samþykkir slík kaup, þann hluta gulls, sem, hefði hann verið seldur skv. ákvæðum (c) að ofan, hefði leitt af sér það umframmagn, sem mátt hefði úthluta því í samræmi við ákvæði (f) (iii) að neðan. Það gull, sem selt yrði skv. ákvæðum þessum aðildarríki, sem lýst hefur verið óheimill aðgangur að almennu fjármagni sjóðsins skv. 5. grein þessa kafla, skal selt viðkomandi aðildarríki er því hefur á ný verið veittur aðgangur að fjármagni sjóðsins nema sjóðurinn ákveði að gullsalan fari fram. Sú gullsala, sem fram fer skv. ákvæðum þessa liðs (e), skal fara fram í skiptum fyrir gjaldmiðil viðkomandi aðildarríkis á verði, sem ákveðst af innihaldi gulls svo nemur 0,888671 grammi í einni einingu sérstakra dráttarréttinda.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f) (ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy in that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have produced the excess that could have been distributed to it under (f) (iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold.

(f) Hvenær sem sjóðurinn ákveður skv. ákvæðum (c) að framan, að selja af gullforða sínum eins og hann er við gildistöku annarrar endurskoðunarinnar, þá skal sá hluti söluandvirðisins, sem markast af innihaldi 0,888671 grömmum gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda leggjast á almenna fjármagnsreikninginn, og, nema sjóðurinn ákveði öðruvísi skv. ákvæðum (g) að aftan, afgangur söluandvirðisins á sérstaka greiðslureikninginn. Eignir á sérstaka greiðslureikningnum skulu aðgreindar frá öðrum reikningum almennu deildarinnar og til þeirra má grípa hvenær sem er

(i) til þess að færa fé yfir á almenna fjármagnsreikninginn verði það notað samstundis í einhvers konar starfsemi og/eða viðskipti, sem séu í samræmi við ákvæði þessa samnings, annarra en þeirra sem kveðið er á um í þessari grein.

(f) Whenever under (c) above the Fund sells gold by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

(ii) til aðgerða og viðskipta sem ekki eru tilgreind í ákvæðum samnings þessa en samrýmast markmiðum sjóðsins. Skv. þessum lið (f) (ii) er hægt að veita aðstoð vegna greiðslujafnaðarvandamála með sérstökum kjörum til þróunarlanda, sem eiga við erfiðleika að stríða. Við ákvarðanatöku í þessum efnum skal sjóðurinn hafa hliðsjón af þjóðartekjum á mann í viðkomandi löndum.

(iii) til úthlutunar til þeirra þróunarlanda, sem höfðu gerst aðilar 31. ágúst 1975, í hlutfalli við kvóta þeirra á þeim degi. Til úthlutunar er sá hluti eigna, sem sjóðurinn ákveður að nota í þeim tilgangi, sem getið er í (ii) að ofan og í samræmi við hlutfall kvóta þessara landa af samanlögðum kvótum allra aðildarríkjanna á þeim tíma, sem ráðstöfunin fer fram, að því tilskildu að ráðstöfun skv. ákvæði þessu fari ekki fram til ríkja, sem óheimilt hefur verið gert að nota fjármagn sjóðsins, skv. ákvæði 5. greinar þessa kafla fyrr en heimild hefur verið gefin á ný nema sjóðurinn ákveði að ráðstöfunin fari fram fyrr.

Ákvarðanir um notkun eigna sjóðsins á þann hátt, sem getið er í (i) að framan verða að hafa stuðning 70% heildaratkvæðamagnsins og ákvarðanir skv. þeim ákvæðum, sem getið er í liðum (ii) og (iii) að framan verða að hafa stuðning 85% heildaratkvæðamagnsins.

(g) Sjóðurinn getur ákveðið með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að flytja hluta umframfjárhæðarinnar, sem getið er í lið (f) að framan, yfir á fjárfestingarreikninginn til notkunar skv. ákvæðum XII. kafla, grein 6 (f).

(h) Meðan ekki er gripið til notkunar af því tagi, sem getið er í lið (f) að framan, getur sjóðurinn fjárfest gjaldmiðil aðildarríkis, sem til varðveiðslu er á sérstaka greiðslureikningnum, í fjárskuldbindingum viðkomandi aðila eða í fjárskuldbindingum alþjóðlegra peningastofnana. Tekjur og vextir af fjárfestingu

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f) (ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy percent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6 (f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f) (ii) above

skv. (f) (ii) að framan skulu færast á sérstaka greiðslureikninginn. Fjárfesting má ekki eiga sér stað án samráðs við það aðildarríki hvers gjaldmiðill skal notaður til fjárfestingar. Sjóðurinn skal aðeins fjárfesta í skuldbindingum, sem tilgreindar eru í einingum sérstakra dráttarréttinda, eða skuldbindingum, sem tilgreindar eru í þeim gjaldmiðli, sem notaður er til fjárfestingarinnar.

(i) Endurgreiða skal inn á almenna fjármagnsreikninginn öðru hvoru þann kostnað, sem greiddur er út af honum vegna sérstaka greiðslureikningsins, með tilfærslum af sérstaka greiðslureikningnum í samræmi við eðlilegt mat á slíkum kostnaði.

(j) Sérstaki greiðslureikningurinn skal lagður niður verði sjóðurinn leystur upp, og hægt er að leggja hann niður fyrr ef 70% heildaratkvæðamagnsins veita tillögu þess efnis stuðning. Komi til niðurlagningar reikningsins vegna upplausnar sjóðsins skal eignum hans ráðstafað í samræmi við ákvæði skrárauka K. Verði reikningurinn lagður niður áður en sjóðurinn kann að verða leystur upp skal flytja eignir hans yfir á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar notkunar í starfsemi sjóðsins og viðskiptum. Með stuðningi 70% atkvæðismagnsins skal sjóðurinn marka sér starfsreglur vegna meðhöndlunar sérstaka greiðslureikningsins.

shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

VI. KAFLI
FJÁRMAGNSYFIRFÆRSLUR

1. gr.
Notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfirfærslna.

(a) Aðildarríki er óheimilt að nota almennt fjármagn sjóðsins til þess að standa straum af miklu og stöðugu útstreymi fjármagns nema samkvæmt ákvæðum 2. greinar þessa kafla, og sjóðurinn getur krafist þess, að aðildarríki beiti takmörkunum til þess að koma í veg fyrir slíka notkun fjármagns sjóðsins. Ef

ARTICLE VI
CAPITAL TRANSFERS

Section 1.
Use of the Fund's general resources for capital transfers.

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails

aðildarríki, að fenginni slíkri kröfu, lætur ógert að beita hæfum takmörkunum, er sjóðnum heimilt að lýsa aðildarríkinu vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

(b) Ekkert ákvæði greinar þessarar skal talið

(i) koma í veg fyrir notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfirfærslna á hæfilegum fjárhæðum, sem nauðsynlegar eru vegna vaxtar útflutnings eða venjulegrar starfsemi verslunar, banka eða annarra viðskipta, eða

(ii) snerta fjármagnshreyfingar, sem aðildarríki stendur straum af með eigin gjaldeyriseignum, en aðildarríkin ábyrgjast, að slíkar fjármagnshreyfingar séu í samræmi við tilgang sjóðsins.

2. gr.
Sérstök ákvæði um fjármagnsyfirfærslur.

Aðildarríki skal heimilt að gera forðahlutakaup til þess að standa straum af fjármagnsyfirfærslum.

3. gr.
Hömlur á fjármagnsyfirfærslum.

Aðildarríkjum er heimilt að beita þeim hömlum, sem nauðsynlegar eru til þess að hafa stjórn á alþjóðlegum fjármagnshreyfingum, en ekkert aðildarríki má beita slíkum hömlum þannig, að takmarkanir séu settar á greiðslur vegna gengra viðskipta, eða valdi töfum úr hófi fram á yfirfærslu fjármuna til lúkningar skuldbindinga nema samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. gr. XIV. kafla.

VII. KAFLI
GJALDEYRISSKORTUR

1. gr.
Aðgerðir til þess að auka handhöfn sjóðsins á gjaldeyri.

Telji sjóðurinn nauðsynlegt getur hann aukið handhöfn sína á gjaldmiðli hvaða aðildarríkis sem er, þ. e. þá handhöfn,

to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed:

(i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or

(ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2.
Special provisions for capital transfers.

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital transfers.

Section 3.
Controls of capital transfers.

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3 (b) and in Article XIV, Section 2.

ARTICLE VII
REPLENISHMENT AND SCARCE CURRENCIES

Section 1.
Measures to replenish the Fund's holdings of currencies.

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General

sem varðveitt er á almenna fjármagnsreikningnum og nauðsynleg í sambandi við viðskipti hans, og gerir það þá með öðrum hvorum þeim hætti, eða báðum, sem hér er lýst:

(i) Hann getur lagt til við aðildarríki að skv. samkomulagi, sem þau gerðu sín á milli, lánaði aðildarríkið sjóðnum í gjaldmiðli sínum eða að viðkomandi aðildarríki samþykki að sjóðurinn tæki lán í gjaldmiðli þess frá einhverjum öðrum aðila. Engu aðildarríki er þó skylt að veita sjóðnum slík lán eða samþykkja lántökur hans í gjaldmiðli sínum einhvers staðar annars staðar frá.

(ii) Sjóðurinn getur krafið aðildarríki að selja sér gjaldmiðil sinn í skiptum fyrir sérstök dráttarréttindi, sem varðveitt séu á almenna fjármagnsreikningnum, skv. ákvörðun XIX. kafla grein 4. Með skiptum fyrir sérstök dráttarréttindi skal sjóðurinn taka fullt tillit til ákvæðanna um kvaðningu í XIX. kafla, grein 5.

2. gr.

Almennur skortur gjaldeyris.

Ef sjóðurinn verður þess var, að almennur skortur er að verða á einhverjum gjaldeyri, er honum heimilt að skýra aðildarríkjum frá því og gefa út skýrslu, þar sem skýrt sé frá ástæðum skortsins og bent á leiðir til þess að binda á hann endi. Fulltrúi frá aðildarríki gjaldeyris þess, sem í hlut á, skal taka þátt í samningu skýrslunnar.

3. gr.

Skortur í handhöfn sjóðsins.

(a) Verði sjóðnum ljóst, að eftirspurn eftir gjaldeyri aðildarríkis sé svo mikil, að alvarleg hætta sé á að sjóðurinn geti ekki fullnægt henni, skal sjóðurinn, hvort sem hann hefur gefið út skýrslu samkvæmt 2. grein þessa kafla eða ekki, tilkynna formlega, að skortur sé á slíkum gjaldeyri, og skal hann þaðan í frá skipta því, sem hann hefur á hendi og til fellur

Resources Account needed in connection with its transactions, take either or both of the following steps:

(i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;

(ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

Section 2.

General scarcity of currency.

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 3.

Scarcity of the Fund's holdings.

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency

af gjaldeyrinum sem skortur er á, með hæfilegu tilliti til mismunandi brýnna þarfa aðildarríkja, hins almenna, alþjóðlega efnahagsástands og annarra atriða, sem máli skipta. Sjóðurinn skal einnig gefa út skýrslu um þessa ráðstöfun sína.

(b) Formleg tilkynning samkvæmt (a) hér að framan skal hafa gildi heimildar fyrir sérhvert aðildarríki til þess, að höfðu samráði við sjóðinn, að setja um stundarsakir takmarkanir á frelsi til skiptiaðgerða með gjaldeyri þann, sem skortur er á. Að því tilskildu, að farið sé að ákvæðum IV. kafla og skrárauka C skal aðildarríkið hafa óskoraða lögsögu til þess að ákveða eðli slíkra takmarkana, en þær skulu ekki vera þrengri en nauðsynlegt er til þess að takmarka eftirspurnina eftir gjaldeyrinum, sem skortur er á, við framboðið úr handhöfn aðildarríkis og þess, sem aðildarríkið aflar af gjaldeyrinum; slaka skal á takmörkunum þessum og þeim aflétt jafnskjótt og aðstæður leyfa.

(c) Heimildin samkvæmt (b) hér að framan skal falla úr gildi, þegar sjóðurinn tilkynnir formlega, að ekki sé lengur skortur á gjaldeyrinum, sem um er að ræða.

with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

4. gr.
Framkvæmd takmarkana.

Sérhvert aðildarríki, sem setur takmarkanir varðandi gjaldeyri einhvers annars aðildarríkis í samræmi við ákvæði 3. greinar (b) þessa kafla, skal taka allar málaleitanir frá því aðildarríki, er varða framkvæmd slíkra takmarkana, til velviljaðrar athugunar.

Section 4.
Administration of restrictions.

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3 (b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

5. gr.
Áhrif annarra alþjóðasamninga á takmarkanir.

Aðildarríkin samþykkja að bera ekki fyrir sig skuldbindingar vegna samkomulags, sem þau kunna að hafa gert við önnur aðildarríki áður en þessi stofnskrá var staðfest, með þeim hætti að hindrað geti framgang ákvæða þessa kafla.

Section 5.
Effect of other international agreements on restrictions.

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

VIII. KAFLI
ALMENNAR SKULDBINDINGAR AÐILDARRÍKJA

1. gr.
Inngangur.

Auk skuldbindinga, sem aðildarríkin taka á sig samkvæmt öðrum köflum þessarar stofnskrár, tekur sérhvert þeirra á sig skuldbindingar þær, sem lýst er í kafla þessum.

2. gr.
Hömlur á takmarkanir gengra greiðslna.

(a) Nema heimilar séu samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. gr. XIV. kafla, skal ekkert aðildarríki án leyfis sjóðsins setja takmarkanir á greiðslur og yfirfærslur vegna gengra, alþjóðlegra viðskipta.

(b) Ákvæðum gjaldeyrissamninga, er snerta gjaldeyri einhvers aðildarríkis, og sem fara í bág við reglur þess um gjaldeyrishömlur, sem haldist hafa eða komið hefur verið á í samræmi við stofnskrá þessa, skal eigi beitt á landssvæðum aðildarríkjanna. Auk þess er aðildarríkjum heimilt, með gagnkvæmu samþykki, að hafa með sér samstarf um ráðstafanir til þess að bæta framkvæmd reglugerða um gjaldeyrishömlur, hvers þeirra sem er, að því tilskildu að slíkar ráðstafanir og reglugerðir séu í samræmi við stofnskrá þessa.

3. gr.
Hömlur á mismunun í gjaldeyrisviðskiptum.

Ekkert aðildarríki skal viðhafa, eða leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein V. kafla, að viðhafa neins konar mismunun í gjaldeyrisviðskiptakerfi sínu eða stunda fjölgengisviðskipti, hvort sem þau eru innan marka, sem lýst er í IV. kafla og skráarauka C eða ekki, nema heimilað sé í þessari stofnskrá eða með samþykki sjóðsins. Ef slíkir viðskiptahættir tíðkast, þegar stofnskrá þessi öðlast gildi, skal aðildarríkið, sem í hlut á, hafa samráð við sjóð-

ARTICLE VIII
GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1.
Introduction.

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2.
Avoidance of restrictions on current payments.

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3 (b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3.
Avoidance of discriminatory currency practices.

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall

inn um afnám þeirra í áföngum, nema þeir haldist eða hafi verið komið á samkvæmt 2. grein XIV. kafla, en í því tilviki skal farið að ákvæðum 3. greinar þess kafla.

4. gr.
Skiptanleiki fjár í erlendri handhöfn.

(a) Sérhvert aðildarríki skal kaupa fjárhæðir í gjaldeyri sínum úr handhöfn annars aðildarríkis, ef hið síðarnefnda, þegar kaupanna er óskað, sýnir fram á

(i) að fjárhæðanna, sem kaupa skal, hafi verið aflað nýlega sem afleiðing gengra viðskipta; eða

(ii) að nauðsynlegt sé að skipta þeim til greiðslna vegna gengra viðskipta.

Aðildarríkinu, sem kaupir, skal heimilt að greiða, hvort sem það fremur kýs, með sérstökum dráttarréttindum skv. ákvæðum XIX. kafla, grein 4, eða í gjaldmiðli hins ríkisins.

(b) Skuldbindingin í (a) hér að framan á ekki við

(i) þegar skiptanleiki fjárhæðanna hefur verið takmarkaður í samræmi við 2. grein þessa kafla eða 3. grein VI. kafla; eða

(ii) þegar fjárhæðirnar hafa safnast sem afleiðing viðskipta, sem gerð voru áður en aðildarríki nam úr gildi takmarkanir, sem haldið var eða komið var á samkvæmt 2. grein XIV. kafla; eða

(iii) þegar fjárhæðanna hefur verið aflað andstætt gjaldeyrisreglum aðildarríkis, sem óskað er að kaupi þær; eða

(iv) þegar tilkynnt hefur verið samkvæmt 3. grein (a), VII. kafla, að skortur sé á gjaldeyri aðildarríkis þess, sem kaupanna óskar; eða

(v) þegar aðildarríkinu, sem óskað er að kaupi, er af einhverjum ástæðum óheimilt að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja af sjóðnum fyrir sinn eigin gjaldeyri.

consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Section 4.
Convertibility of foreign-held balances.

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

(i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or

(ii) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

(i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;

(ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;

(iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;

(iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3 (a); or

(v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

5. gr.
Upplýsingar.

(a) Sjóðnum er heimilt að fara fram á það við aðildarríkin, að þau gefi upplýsingar, sem hann telur nauðsynlegar vegna starfsemi sinnar, þar með taldar sem nauðsynlegt lágmark til þess, að sjóðurinn geti að gagni rækt skyldur sínar, upplýsingar um eftirfarandi atriði um þjóðarbúskapinn:

(i) Opinbera handhöfn, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.

(ii) Handhöfn banka og annarra fjármálastofnana annarra en opinberra stofnana, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.

(iii) Gullframleiðslu.

(iv) Útflutning og innflutning gulls, skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.

(v) Heildarverðmætistölur vöruútflutnings í gjaldeyri aðildarríkis, sem upplýsingar gefur, skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.

(vi) Alþjóðlegan greiðslujöfnuð, þar með talin (1) verslun með vörur og þjónustu, (2) gullviðskipti, (3) þekkt fjármagnsviðskipti og (4) önnur atriði.

(vii) Alþjóðlega fjárfestingarstöðu, þ. e. fjárfestingu í erlendri eign á landssvæðum aðildarríkis og fjárfestingu erlendis í eigu aðila á landssvæðum þess, að svo miklu leyti sem hægt er að gefa slíkar upplýsingar.

(viii) Þjóðartekjur.

(ix) Verðvísitölur, þ. e. vísitölur vöruverðs á heildsölu- og smásölumörkuðum og vísitölur útflutnings- og innflutningsverðs.

(x) Kaup- og sölugengi erlends gjaldeyris.

(xi) Gjaldeyrishömlur, þ. e. heildaryfirlit yfir gjaldeyrishömlur, sem beitt er, þegar aðild að sjóðnum hefst, og upplýsingar um síðari breytingar jafnóðum og þær verða.

(xii) Opinbera jafnkeypissamninga, ef einhverjir eru; upplýsingar um

Section 5.
Furnishing of information.

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

(i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange;

(ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange;

(iii) production of gold;

(iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin;

(v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin;

(vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items;

(vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information;

(viii) national income;

(ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices;

(x) buying and selling rates for foreign currencies;

(xi) exchange controls, i.e. a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and

(xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts

fjárhæðir, sem bíða jöfnunar, að því er varðar verslunarviðskipti og viðskipti fjármálalegs eðlis, og hve lengi slíkar eftirstöðvar hafi verið útistandandi.

(b) Þegar sjóðurinn óskar eftir upplýsingum, skal hann taka tillit til mismunandi getu aðildarríkjanna til þess að gefa upplýsingar þær, sem fram á er farið. Aðildarríkin skulu á engan hátt skuldbundin til þess að gefa svo sundurliðaðar upplýsingar, að fram komi hagur einstakra félaga eða einstaklinga. Aðildarríkin heita því hins vegar að gefa upplýsingar þær, sem óskað er, með svo nákvæmum og sundurliðuðum hætti sem fært er, og forðast, eftir því sem unnt er, hreinar áætlanir.

(c) Sjóðnum er heimilt, með samkomulagi við aðildarríkin, að gera ráðstafanir til þess að fá frekari upplýsingar. Hann skal starfa sem miðstöð upplýsingasöfnunar og upplýsingaskipta um gjaldeyrismál og fjármál, og greiða þannig fyrir könnunum, sem ætlað er að auðvelda aðildarríkjum mótun stefnu, sem stuðlar að tilgangi sjóðsins.

awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

6. gr.
Samráð milli aðildarríkja um þegar gerða alþjóðasamninga.

Hafi aðildarríki áður en þessi stofnskrá var staðfest gert með sér samninga, sem ekki leyfa takmarkanir á gjaldeyrisviðskipti af því tagi, sem heimilt er að viðhalda eða koma á samkvæmt stofnskrá þessari við sérstakar eða tímabundnar aðstæður, sem tilgreindar eru í stofnskránni, skulu aðilar að slíkum samningum hafa samráð sín á milli í þeim tilgangi að gera þær lagfæringar, sem nauðsynlegar kunna að reynast og eru gagnkvæmt aðgengilegar. Ákvæði þessa kafla skulu ekki draga úr gildi ákvæða 5. greinar VII. kafla.

Section 6.
Consultation between members regarding existing international agreements.

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

7. gr.
Skuldbindingar um samvinnu með tilliti til gjaldeyrisforða.

Sérhvert aðildarríki heitir því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki

Section 7.
Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets.

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other

til þess að tryggja að stefna ríkisins með tilliti til gjaldeyrisforða samrýmist markmiðinu um að stuðla að betra alþjóðlegu eftirliti með gjaldeyrisforða í heiminum og að sérstök dráttarréttindi verði höfuðþátturinn í gjaldeyrisforðum í hinu alþjóðlega gjaldeyriskerfi.

members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

IX. KAFLI
RÉTTARSTAÐA, FRIÐHELGI OG FORRÉTTINDI

1. gr.
Tilgangur kaflans.

Réttarstöðu þá, friðhelgi og forréttindi, sem lýst er í kafla þessum skal veita sjóðnum á landssvæðum allra aðildarríkja svo hann geti til fullnustu framkvæmt verkefni þau, sem honum eru falin.

2. gr.
Réttarstaða sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa fullt löghæfi persónu að lögum, og sérstaklega hæfi til þess:

(i) að gera samninga;
(ii) að eignast og afhenda lausafé og fasteignir;
(iii) að hefja málsókn.

3. gr.
Friðhelgi frá lögsókn.

Sjóðurinn, fé hans og eignir skulu án tillits til staðsetningar eða handhafa vera friðhelgar fyrir öllum formum lögsóknar, nema að svo miklu leyti sem hann beinlínis afsalar sér friðhelgi vegna málaferla eða með skilmálum samnings.

4. gr.
Friðhelgi fyrir öðrum aðgerðum.

Fé og eignir sjóðsins skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar rannsókn, töku, upptöku, eignarnámi og öllum öðrum formum eignatöku með aðgerðum framkvæmdar- eða löggjafarvalds.

ARTICLE IX
STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1.
Purposes of Article.

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2.
Status of the Fund.

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

(i) to contract;
(ii) to acquire and dispose of immoveable and movable property; and
(iii) to institute legal proceedings.

Section 3.
Immunity from judicial process.

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4.
Immunity from other action.

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of seizure by executive or legislative action.

5. gr.
Friðhelgi skjalasafna.

Skjalasöfn sjóðsins skulu vera friðhelg.

6. gr.
Undanþága eigna frá takmörkunum.

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til þess að framkvæma megi aðgerðir þær, sem ákvæði eru um í stofnskrá þessari, skal allt fé og eignir sjóðsins undanþegið hvers konar takmörkunum, reglugerðum hömlum og opinberum greiðslufrestunum.

7. gr.
Forréttindi orðsendinga.

Aðildarríkin skulu fara með opinberar orðsendingar frá og til sjóðsins á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra aðildarríkja.

8. gr.
Friðhelgi og forréttindi embættismanna og starfsmanna.

Allir sjóðráðsmenn, sjóðstjórar, varamenn, embættismenn og starfsmenn sjóðsins

(i) skulu njóta friðhelgi gegn lögsókn vegna embættisverka, nema þegar sjóðurinn afsalar friðhelgi,

(ii) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatakmörkunum, kröfum um útlendingaskráningu og herskyldu og sömu fyrirgreiðslu að því er varðar gjaldeyristakmarkanir og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum,

(iii) skulu sæta sömu kjörum, að því er varðar ferðafyrirgreiðslu, og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum.

Section 5.
Immunity of archives.

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6.
Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7.
Privilege for communications.

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8.
Immunities and privileges of officers and employees.

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3 (j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

9. gr.
Skattfrelsi.

(a) Sjóðurinn, fé hans og eignir, tekjur hans og starfsemi og viðskipti, sem heimiluð eru með stofnskrá þessari, skulu vera undanþegin öllum sköttum og öllum aðflutningsgjöldum. Sjóðurinn skal einnig undanþeginn skyldum til þess að innheimta eða greiða hvers konar skatta eða gjöld.

(b) Enga skatta skal leggja á laun eða þóknanir, sem sjóðurinn greiðir sjóðsstjórum, varamönnum, embættismönnum eða starfsmönnum sjóðsins, sem ekki eru heimaborgarar, heimaþegnar eða aðrir heimamenn.

(c) Enga skatta skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf útgefin af sjóðnum, þar með talin hvers konar arðsúthlutun eða vextir þar af, án tillits til handhafa,

(i) sem mismuna slíkri skuldbindingu eða verðbréfi í óhag eingöngu vegna uppruna þess; eða

(ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattunar er eingöngu útgáfustaður eða útgáfugjaldeyrir skuldbindingar eða verðbréfs eða gjaldeyrir sá, sem þau má greiða í eða þau eru greidd í, eða staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstaðar, sem sjóðurinn rekur.

Section 9.
Immunities from taxation.

(a) The Fund, its assets, property, income, and, its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

10. gr.
Framkvæmd kaflans.

Sérhvert aðildarríki skal gera ráðstafanir þær, sem nauðsynlegar eru á landssvæðum þess, til þess að meginreglur þær, sem lýst er í kafla þessum, öðlist gildi með þess eigin löggjöf og skal gera sjóðnum nána grein fyrir því, í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

Section 10.
Application of Article.

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

X. KAFLI
SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR ALÞJÓÐASAMTÖK

Sjóðurinn skal, að svo miklu leyti sem ákvæði þessarar stofnskrár leyfa, hafa samvinnu við hvers konar almennar alþjóðastofnanir og við opinberar alþjóða-

ARTICLE X
RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having

stofnanir með sérhæfð verkefni á skyldum sviðum. Hvers konar fyrirkomulagi slíkrar samvinnu, sem útheimta myndi breytingar einhverra ákvæða þessarar stofnskrár, má aðeins koma á með breytingu á stofnskrá þessari samkvæmt XXVIII. kafla.

specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provisions of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

XI. KAFLI
SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR RÍKI EN AÐILDARRÍKI

1. gr.
Skuldbindingar varðandi samskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess:

(i) að taka ekki þátt í, né leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein, V. kafla, að taka þátt í neinum þeim viðskiptum við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum annarra ríkja en aðildarríkja, sem brjóta myndu í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins;

(ii) að hafa ekki samvinnu við ríki önnur en aðildarríki eða aðila á landssvæðum ríkja annarra en aðildarríkja um starfsemi, sem brjóta myndi í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins; og

(iii) að hafa samvinnu við sjóðinn með því markmiði að gera á landssvæðum sínum hæfilegar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir viðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða við aðila á landssvæðum þeirra, sem brjóta myndu í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins.

ARTICLE XI
RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1.
Undertakings regarding relations with non-member countries.

Each member undertakes:

(i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;

(ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

(iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

2. gr.
Takmarkanir á viðskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Ekkert í stofnskrá þessari skal hafa áhrif á rétt aðildarríkis til þess að setja takmarkanir á gjaldeyrisviðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum þeirra nema sjóðurinn telji

Section 2.
Restrictions on transactions with non-member countries.

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that

að slíkar takmarkanir spilli hagsmunum aðildarríkja og brjóti í bága við tilgang sjóðsins.

XII. KAFLI
SKIPULAG OG STJÓRN

1. gr.
Skipulag sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa sjóðráð, sjóðstjórn, framkvæmdastjóra og starfslið og ráð ef sjóðráðið ákveður með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að fara að ákvæðum skrárauka D.

2. gr.
Sjóðráð.

(a) Allt vald sjóðsins sem ekki er sérstaklega falið sjóðráði, sjóðstjórn eða framkvæmdastjóra skal vera í höndum sjóðráðs. Í sjóðráði eiga sæti einn ráðsmaður og einn varamaður frá hverju aðildarríki tilnefndur með þeim hætti, sem hvert þeirra ákveður. Hver sjóðráðsmaður og hver varamaður skal sitja þar til aðrir verða tilnefndir. Enginn varamaður má greiða atkvæði nema í fjarveru aðalmanns síns. Sjóðráð kýs einn ráðsmann sem formann.

(b) Sjóðráði er heimilt að fela sjóðstjórninni að fara með allt vald ráðsins nema það sem skv. samkomulagi þessu á aðeins að vera í höndum sjóðráðsins.

(c) Sjóðráð skal halda fundi svo oft sem þurfa þykir og sjóðstjórn óskar. Sjóðstjórnin skal boða til sjóðráðsfundar hvenær sem fimmtán aðildarríki óska þess eða ríki, sem ráða yfir fjórðungi heildaratkvæðamagnsins.

(d) Til þess að sjóðráðsfundur sé ályktunarfær, þarf nærveru ráðsmanna, sem ráða að minnsta kosti tveimur þriðju hlutum heildaratkvæðamagns.

such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

ARTICLE XII
ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1.
Structure of the Fund.

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2.
Board of Governors.

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors, except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a mjaority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Hver ráðsmaður ræður atkvæðamagni því, sem úthlutað er samkvæmt 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefnir hann.

(f) Sjóðráðinu er heimilt að setja með reglugerð ákvæði um starfsaðferð slíka, að sjóðstjórnin geti, þegar hún telur það sjóðnum fyrir bestu, fengið atkvæðagreiðslu í sjóðráði um sérstök mál án þess að boðað sé til sjóðráðsfundar.

(g) Sjóðráði og sjóðstjórn, að svo miklu leyti sem henni er það falið, er heimilt að setja þær reglur og reglugerðir, sem kunna að reynast nauðsynlegar eða heppilegar vegna starfrækslu sjóðsins.

(h) Sjóðráðsmenn og varamenn skulu gegna starfi sem slíkir án þóknunar frá sjóðnum, en sjóðurinn skal greiða þeim hæfilegan kostnað vegna fundarsóknar.

(i) Sjóðráð skal ákveða þóknun til sjóðstjórnar og laun og ráðningarkjör framkvæmdastjórans.

(j) Sjóðráð og sjóðstjórn geta skipað nefndir eftir því sem þeim sýnist ráðlegt. Nefndarmenn þurfa ekki að vera sjóðráðsmenn, sjóðstjórnarmenn eða varamenn.

(e) Each Governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to Governors or Executive Directors or their Alternates.

3. gr.
Sjóðstjórn.

(a) Sjóðstjórnin skal vera ábyrg fyrir framkvæmd hinnar almennu starfsemi sjóðsins og skal í þessum tilgangi fara með allt það vald, sem sjóðráðið hefur falið henni.

(b) Sjóðstjórnina skipa sjóðstjórar og formaður hennar er framkvæmdastjóri sjóðsins. Af sjóðstjórunum skulu

(i) fimm tilnefndir af þeim fimm ríkjum, sem hafa stærstu kvótana.

(ii) fimmtán kosnir af öðrum aðildarríkjum.

Section 3.
Executive Board.

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

(i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and

(ii) fifteen shall be elected by the other members.

Hvenær sem kjör sjóðstjórnar fer fram getur sjóðráð með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins ákveðið að fjölga eða fækka sjóðstjórunum, sem getið er í lið (ii) að framan. Sjóðstjórum skv. lið (ii) að ofan skal fækkað um einn eða tvo, eins og þörf krefur, ef sjóðstjórar eru tilnefndir skv. ákvæðum í lið (c) að aftan, nema sjóðráð ákveði með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að slík fækkun mundi hindra eðlilega starfsemi sjóðstjórnarinnar eða raska eðlilegu jafnvægi sjóðstjórnarinnar.

(c) Nú hagar svo til við sjóðstjórakjör, hið annað í röðinni eða síðar, að í hópi þeirra aðildarríkja, sem rétt eiga til þess að tilnefna sjóðstjóra, samkvæmt (b) (i) hér að framan, eru ekki þau tvö aðildarríki, sem stærstum fjárhæðum munar, miðað við sérstök dráttarréttindi sem samnefnara, hve meðalhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þeirra á almenna fjármagnsreikningnum yfir næstliðin tvö ár er lægri en kvóti þeirra, skal þá annað eða bæði þessara aðildarríkja, eftir því sem á stendur, fá rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra.

(d) Kosning kjörinna sjóðstjórnarmanna skal fara fram á tveggja ára fresti í samræmi við ákvæði skrárauka E að viðbættum þeim reglugerðarákvæðum, sem sjóðurinn telur hæfileg. Áður en kjör sjóðstjóra fer fram getur sjóðráð sett reglur þar sem gerðar eru breytingar á atkvæðahlutföllum þeim sem krafist er til þess að ná sjóðstjórakjöri skv. ákvæðum skrárauka E.

(e) Hver sjóðstjóri skal tilnefna varamann með fullri heimild til þess að koma fram fyrir hann, þegar hann er fjarstaddur. Varamönnum er heimilt að taka þátt í fundum, þegar sjóðstjórarnir, sem tilnefna þá, eru viðstaddir, en mega þá ekki greiða atkvæði.

(f) Sjóðstjórar skulu halda stöðu sinni þar til eftirmenn þeirra hafa verið tilnefndir eða kjörnir. Ef staða kjörins

For the purpose of each regular election of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Executive Directors in (ii) above. The number of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b) (i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be, may appoint an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Governors may issue regulations making changes in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an

sjóðstjóra losnar meira en níutíu dögum fyrir lok kjörtímabils hans, skal annar sjóðstjóri kjörinn fyrir það, sem eftir er af kjörtímabilinu, af aðildarríkjum, sem kusu hinn fyrri sjóðstjóra. Til þess að ná kjöri skal krafist meiri hluta greiddra atkvæða. Meðan staðan er ófyllt skal varamaður hins fyrri sjóðstjóra fara með vald hans, nema vald til þess að tilnefna varamann.

(g) Sjóðstjórnin skal starfa samfellt á aðalskrifstofu sjóðsins og halda fundi svo oft sem starfsemi sjóðsins krefur.

(h) Til þess að fundur sjóðstjórnar sé ályktunarfær, þarf meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar að minnsta kosti helmings atkvæðamagns, að vera viðstaddur.

(i)

(i) Hver tilnefndur sjóðstjóri skal ráða því atkvæðamagni, sem úthlutað er skv. 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefndi hann.

(ii) Hafi atkvæðamagninu, sem úthlutað var aðildarríki, sem tilnefnir sjóðstjóra skv. lið (c) hér að framan verið beitt af sjóðstjóra ásamt atkvæðum annarra aðildarríkja vegna síðustu kosninga sjóðstjóra, getur aðildarríkið samið við hvert hinna aðildarríkjanna um að atkvæðamagninu, sem þeim var úthlutað, verði beitt af hinum tilnefnda sjóðstjóra. Aðildarríki, sem þátt tekur í slíku samkomulagi, tapar þar með rétti sínum til þess að greiða atkvæði við sjóðstjórakjör.

(iii) Hver kjörinn sjóðstjóri skal hafa öll þau atkvæði, sem kusu hann, til ráðstöfunar.

(iv) Þegar ákvæði 5. greinar (b) þessa kafla eiga við, skal atkvæðamagn það, sem sjóðstjóri mundi annars ráða, aukið eða skert í samræmi við þau. Öllu því atkvæðamagni, sem sjóðstjóri ræður, skal beitt í einu lagi við atkvæðagreiðslur.

elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power.

(i)

(i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(ii) If the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Excutive Directors.

(iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election.

(iv) When the provisions of Section 5 (b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) Sjóðráð skal setja reglugerð, þar sem aðildarríki, sem ekki á rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra samkvæmt (b) hér að framan, er heimilað að senda fulltrúa til þess að sitja sjóðstjórnarfundi, þegar tekin eru til meðferðar tilmæli frá því aðildarríki eða mál, er snerta það sérstaklega.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

4. gr.
Framkvæmdastjóri og starfslið.

(a) Sjóðstjórnin skal velja framkvæmdastjóra, sem má ekki vera sjóðráðsmaður eða sjóðstjóri. Framkvæmdastjórinn skal vera formaður sjóðstjórnar, en er ekki atkvæðisbær nema sem oddamaður, þegar atkvæði standa á jöfnu. Honum er heimil þátttaka í fundum sjóðráðs, en hann skal ekki greiða atkvæði á slíkum fundum. Framkvæmdastjórinn skal hætta að gegna embætti sínu, þegar sjóðstjórn ákveður.

(b) Framkvæmdastjórinn skal vera yfirmaður starfsliðs sjóðsins og skal stýra, undir yfirstjórn sjóðstjórnar, hinni venjulegu starfsemi sjóðsins. Hann er ábyrgur fyrir skipulagi, ráðningu og uppsögn starfsliðs sjóðsins undir almennri yfirstjórn sjóðstjórnar.

(c) Framkvæmdastjórinn og starfslið sjóðsins skal við störf sín veita sjóðnum, og engum öðrum, fyllstu hollustu. Sérhvert aðildarríki sjóðsins skal virða hið alþjóðlega eðli þessarar hollustu, og skal ekki á neinn hátt reynt að hafa áhrif á starfslið sjóðsins við störf þess.

(d) Við ráðningu starfsliðs skal framkvæmdastjórinn taka tillit til þess, að mikilvægt er að ráða starfsmenn svo víða að landfræðilega séð sem mögulegt er, þó skal hann jafnan gæta þess, að mikilvægast af öllu er að tryggja, að verkhæfni og tæknileg kunnátta starfsliðsins sé hin besta, sem völ er á.

Section 4.
Managing Director and staff.

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

5. gr.
Atkvæðagreiðslur.

(a) Hvert aðildarríki skal hafa tvö hundruð og fimmtíu atkvæði að viðbættu einu atkvæði fyrir hvern hluta kvóta síns, sem er jafngildi eitt hundrað þúsund sérstökum dráttarréttindum.

(b) Í hvert skipti sem atkvæðagreiðslu er krafist samkvæmt 4. eða 5. grein V. kafla, skal hvert aðildarríki hafa atkvæðamagn það, sem það á rétt til samkvæmt (a) hér að framan, með eftirfarandi breytingum:

(i) að viðbættu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund sérstakra dráttarréttinda, sem hrein sala á gjaldeyri þess kemur fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram, eða

(ii) að frádregnu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund sérstakra dráttarréttinda, sem hrein kaup þess á gjaldeyri skv. V. kafla, grein 3 (b) og (f) fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram.

Þó þannig, að hvorki hrein kaup né hrein sala skulu nokkru sinni talin fara fram úr fjárhæð jafnhárri kvóta aðildarríkis þess, sem í hlut á.

(c) Nema annað sé tekið fram skulu allar ákvarðanir sjóðsins byggjast á stuðningi einfalds meirihluta atkvæða.

Section 5.
Voting.

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equilvalent to one hundred thousand special drawing rights.

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3 (b) and (f) up to the date when the vote is taken,

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

6. gr.
Varasjóðir, skipting hreinna tekna, fjárfestingar.

(a) Sjóðurinn ákveður árlega hve stór hluti hreinna tekna hans skuli lagður í almennan eða sérstakan varasjóð og hve stórum hluta, ef einhverjum, skuli skipt.

(b) Sjóðurinn getur varið sérstaka varasjóðnum á sama hátt og hinum almenna, þó getur hann ekki skipt honum.

(c) Sé hreinum tekjum einhvers árs skipt skal það gert í hlutfalli við kvóta aðildarríkjanna.

Section 6.
Reserves, distribution of net income, and investment.

(a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed.

(b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.

(c) If any distribution is made of the net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.

d) Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið að skipta hvaða hluta hins almenna varasjóðs sem er á milli aðildarríkjanna og þá í hlutfalli við kvóta þeirra.

e) Greiðslur skv. liðum (c) og (d) að framan skulu inntar af hendi í sérstökum dráttarréttindum nema sjóðurinn eða viðkomandi aðildarríki ákveði að þær skuli fara fram í gjaldmiðli hennar.

(f)

(i) Sjóðurinn getur stofnað fjárfestingarreikning til þess að þjóna þeim tilgangi, sem settur er fram í þessum lið (f). Eignir fjárfestingarreikningsins skulu varðveittar aðgreindar frá öðrum reikningum á almenna reikningnum.

(ii) Sjóðurinn getur ákveðið að færa á fjárfestingarreikninginn hluta söluandvirðis gulls skv. V. kafla, grein 12 (g) og með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins getur hann flutt yfir á fjárfestingarreikninginn, til tafarlausrar fjárfestingar, gjaldmiðla, sem varðveittir eru á almenna fjármagnsreikningnum. Upphæð slíkrar tilfærslu má ekki nema hærri upphæð en sem nemur samanlagðri upphæð almenna og sérstaka varasjóðsins þá er tilfærslan fer fram.

(iii) Sjóðurinn getur notað gjaldmiðil aðildarríkis til fjárfestingar í auðseljanlegum skuldbindingum viðkomandi ríkis eða í auðseljanlegum skuldbindingum alþjóðlegra peningastofnana. Fjárfesting má ekki eiga sér stað nema með samþykki viðkomandi aðildarríkis. Aðeins má fjárfesta í skuldbindingum, sem tilgreindar eru í sérstökum dráttarréttindum eða í þeim gjaldmiðlum, sem notaðir eru til fjárfestingarinnar.

(iv) Tekjur af fjárfestingu má fjárfesta á ný í samræmi við ákvæði þessa liðs (f). Tekjur, sem ekki eru notaðar til fjárfestingar, skulu

(d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.

(e) Payments under (c) and (d) above shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

(f)

(i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of the General Department.

(ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 12 (g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision.

(iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held

varðveittar í fjárfestingarreikningum og er heimilt að nota þær til þess að greiða kostnað af starfsemi sjóðsins.

(v) Sjóðurinn getur notað gjaldmiðil aðildarríkis, sem varðveittur er á fjárfestingarreikningnum til þess að kaupa aðra gjaldmiðla, sem nauðsynlegir kunna að vera til þess að greiða kostnað af starfsemi sjóðsins.

(vi) Fjárfestingarreikningnum skal lokað komi til lokaskipta sjóðsins. Honum er einnig hægt að loka eða minnka með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins áður en til lokaskipta sjóðsins kemur. Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins setur sjóðurinn starfsreglur fyrir fjárfestingarreikninginn og skulu þær samrýmast ákvæðum liða (vii), (viii) og (ix) að aftan.

(vii) Komi til lokunar reikningsins vegna lokaskipta sjóðsins skal eignum hans ráðstafað í samræmi við ákvæði skrárauka K að því tilskildu að sá hluti þessara eigna, sem svarar til þess hluta eigna, sem fluttar hafa verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, greinar 12 (g) í þeim heildareignum, sem fluttar hafa verið, skuli metnar sem eigur á sérstaka greiðslureikningnum og skipt í samræmi við ákvæði skrárauka K, lið 2 (a) (ii).

(viii) Komi til lokunar reikningsins áður en lokaskil sjóðsins fara fram skal sá hluti eigna, sem fluttur hefur verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, grein 12 (g) í þeim heildareignum, sem fluttar hafa verið á reikninginn, færðar yfir á sérstaka greiðslureikninginn hafi honum ekki verið lokað, og afgangurinn skal færður yfir á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar

in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

(v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2 (a) (ii).

(viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated,

notkunar í rekstrarkostnaði sjóðsins.

(ix) Komi til minnkunar fjárfestingar sjóðsins skal sá hluti minnkunarinnar, sem svarar til þess eignahluta, sem færður hefur verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, greinar 12 (g), af heildareignum þeim, sem fluttar hafa verið á reikninginn færðar á sérstaka greiðslureikninginn hafi honum ekki verið lokað og afgangurinn færist á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar notkunar í rekstrarkostnaði sjóðsins.

and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

(ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund a portion of the reduction corresponding to the proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

7. gr.
Skýrsluútgáfa.

(a) Sjóðurinn skal gefa út ársskýrslu, sem hafi að geyma endurskoðað yfirlit reikninga hans, og hann skal gefa út á þriggja mánaða fresti eða tíðar samandregið yfirlit yfir viðskipti sín og handhöfn á sérstökum dráttarréttindum, gulli og gjaldeyri aðildarríkjanna.

(b) Sjóðnum er heimilt að gefa út þær skýrslur aðrar, sem hann telur æskilegar, til þess að þjóna tilgangi sínum.

Section 7.
Publication of reports.

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

8. gr.
Orðsendingar sjóðsins til aðildarríkjanna.

Sjóðurinn skal ætíð hafa rétt til þess að koma skoðunum sínum óformlega á framfæri við hvaða aðildarríki sem er um hvers konar málefni, er varða stofnskrá þessa. Sjóðnum er heimilt, með samþykki sjötíu af hundraði heildaratkvæðamagns, að ákveða að gefa út skýrslu, sem send hefur verið aðildarríki og varðar efnahags- og peningamálaástand þess og framvindu, sem beinlínis hnígur til þess, að alvarlegt misvægi verði á alþjóðlegum greiðslujöfnuði aðildarríkja. Ef aðildarríkið á ekki rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal það eiga rétt

Section 8.
Communication of views to members.

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Directior, it shall be entitled to representation in accordance with Section

til fulltrúa í samræmi við 3. grein (j) þessa kafla. Sjóðurinn skal ekki gefa út skýrslur, sem fjalla um breytingar á grundvelli hagskipulags aðildarríkja.

3 (j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

XIII. KAFLI
AÐSETUR OG VÖRSLUHAFAR

1. gr.
Staðsetning skrifstofa.

Aðalskrifstofa sjóðsins skal vera staðsett á landssvæði þess aðildarríkis, sem hefur stærstan kvóta, en umboðsskrifstofur eða útibú má setja upp á landssvæðum annarra aðildarríkja.

2. gr.
Vörsluhafar.

(a) Hvert aðildarríki skal skipa seðlabanka sinn sem vörsluhafa allrar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, eða, hafi það engan seðlabanka, skal það skipa einhverja aðra stofnun, sem sjóðurinn samþykkir.

(b) Sjóðurinn getur haft á hendi aðrar eignir, þar með talið gull, hjá vörsluhöfum þeim, sem þau fimm lönd skipa, sem stærsta hafa kvóta, og hjá þeim vörsluhöfum öðrum, sem sjóðurinn kann að velja. Upphaflega skal að minnsta kosti helmingur handhafnar sjóðsins vera hjá vörsluhafa þeim, sem skipaður er af aðildarríki því sem hefur yfirráð landssvæðis þess, þar sem sjóðurinn hefur aðalskrifstofu sína og að minnsta kosti 40% skulu vera hjá vörsluhöfum þeim, sem skipaðir eru af þeim fjórum, sem eftir eru, af aðildarríkjunum, sem um gat hér að framan. Þó skulu allar gullyfirfærslur af hálfu sjóðsins gerðar með fyllsta tilliti til flutningskostnaðar og væntanlegra þarfa sjóðsins. Við ógengisaðstæður er sjóðstjórninni heimilt að flytja gullhandhöfn sjóðsins, alla eða að hluta, til hvers þess staðar, þar sem þeirra verður nægilega vel gætt.

ARTICLE XIII
OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1.
Location of offices.

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2.
Depositories.

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

3. gr.
Ábyrgð á eignum sjóðsins.

Sérhvert aðildarríki ábyrgist allar eignir sjóðsins gegn tapi, sem hljótast kann af gjaldþroti eða vanskilum af hálfu vörsluhafa þess, sem það skipar.

XIV. KAFLI
UMÞÓTTUNARÁKVÆÐI

1. gr.
Tilkynning til sjóðsins.

Sérhvert aðildarríki skal tilkynna sjóðnum hvort það hyggst nýta sér umþóttunarákvæði greinar 2 í þessum kafla eða hvort það er reiðubúið að taka á sig þær skuldbindingar, sem getið er í VIII. kafla, greinum 2, 3 og 4. Ríki, sem ákveður að nýta sér umþóttunarákvæðin, skal láta sjóðinn vita um leið og það er reiðubúið að taka á sig þessar skuldbindingar.

2. gr.
Gjaldeyristakmarkanir.

Aðildarríki, sem tilkynnt hefur sjóðnum að það hyggist nýta sér umþóttunarákvæðin skv. þessum ákvæðum, getur, komi ekki til takmarkanir í öðrum köflum þessa samnings, aðlagað breyttum aðstæðum allar hömlur, sem kunna að hafa verið á gengum alþjóðlegum viðskiptum, og í gildi voru þá er ríkið gerðist aðili. Aðildarríkin skulu samt sem áður sífellt taka tillit til tilgangs sjóðsins við mótun gjaldeyrisstefnu sinnar, og jafnskjótt og aðstæður leyfa skulu þau grípa til allra mögulegra ráða til þess að koma á fyrirkomulagi viðskipta- og fjármálatengsla við önnur aðildarríki, sem til þess er fallið að auðvelda alþjóðlegar greiðslur og stuðla að stöðugleika gjaldeyris. Sérstaklega skulu aðildarríkin aflétta takmörkunum, sem viðhaldið er eða komið hefur verið á samkvæmt þessari grein, jafnskjótt og þau eru þess fullviss, að þau muni fær um að jafna greiðslujöfnuð sinn án slíkra takmarkana og án þess að íþyngja um of aðgangi sínum að fjármagni sjóðsins.

Section 3.
Guarantee of the Fund's assets.

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV
TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Section 1.
Notification to the Fund.

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2.
Exchange restrictions.

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

3. gr.
Ráðstafanir sjóðsins varðandi takmarkanir.

Árlega skal sjóðurinn leggja fram skýrslu um gildandi takmarkanir skv. grein 2 í þessum kafla. Sérhvert aðildarríki, sem viðheldur takmörkunum, sem stangast á við VIII. kafla, greinar 2, 3 og 4, skal hafa árlegt samráð við sjóðinn um framhald þeirra. Sjóðnum er heimilt, ef hann telur slíka ráðstöfun nauðsynlega við alveg sérstök skilyrði, að gera hvaða aðildarríki sem er orð þess efnis, að skilyrði séu hagstæð til þess að aflétta einhverjum tilteknum takmörkunum, eða til allsherjarafnáms takmarkana, sem eru í ósamræmi við ákvæði einhvers annars kafla þessarar stofnskrár. Aðildarríkinu skal gefinn hæfilegur tími til þess að svara slíkum orðsendingum. Ef sjóðurinn reynir aðildarríkið að því að þráast við að viðhalda takmörkunum, sem eru í ósamræmi við tilgang sjóðsins, skal farið með aðildarríkið að ákvæðum 2. greinar (a) XXVI. kafla.

Section 3.
Action of the Fund relating to restrictions.

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to replay to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2 (a).

XV. KAFLI
SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.
Heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda.

Sjóðnum er fengin heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til aðildarríkja, sem eru þátttakendur í hinum sérstaka dráttarreikningi, ef og þegar þörf krefur að aukið sé við núverandi gjaldeyrisvarasjóðseignir.

2. gr.
Virðismat sérstakra dráttarréttinda.

Virðismat sérstakra dráttarréttinda skal ákveðið með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins, að því gefnu, samt sem áður, að 85% heildaratkvæðamagnsins styðji grundvallarbreytingu á virðismatinu.

ARTICLE XV
SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.
Authority to allocate special drawing rights.

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2.
Valuation of the special drawing right.

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a fundamental change in the application of the principle in effect.

XVI. KAFLI
ALMENNI REIKNINGURINN OG HINN SÉRSTAKI DRÁTTARREIKNINGUR

1. gr.
Aðgreining aðgerða og viðskipta.

Allar aðgerðir og viðskipti, þar sem um sérstök dráttarréttindi er að ræða, skulu fara um hinn sérstaka dráttarreikning. Allar aðrar aðgerðir og viðskipti sjóðsins samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara um hinn almenna reikning. Aðgerðir og viðskipti samkvæmt ákvæðum 2. greinar XVII. kafla skulu fara um almenna reikninginn auk hins sérstaka dráttarreiknings.

2. gr.
Aðgreining eigna og fjármuna.

Allar eignir og fjármunir sjóðsins að frátöldum eignum, sem falla undir V. kafla, grein 2 (b), skulu færðar í almenna reikninginn, nema eignir og fjármunir, sem aflað er samkvæmt ákvæðum 2. greinar XX. kafla, XXIV. og XXV. kafla ásamt ákvæðum skrárauka H og I, sem skulu færðir í hinn sérstaka dráttarreikning. Eignum eða fjármunum, sem færðir eru í annan reikninganna, má ekki ráðstafa til greiðslu skulda, tapa eða skuldbindingu, sem sjóðurinn kann að stofna til vegna aðgerða eða viðskipta hins reikningsins. Þó skal sjóðurinn greiða kostnað við starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings úr almenna reikningnum. Þennan kostnað skal endurgreiða við og við eftir sanngjörnu mati, og skal kostnaðinum jafnað niður samkvæmt ákvæðum 4. greinar XX. kafla.

3. gr.
Skráning og upplýsingar.

Breytingar handhafnar á sérstökum dráttarréttindum taka þó fyrst gildi, er sjóðurinn hefur skráð þær í hinn sér-

ARTICLE XVI
GENERAL DEPARTMENT AND SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

Section 1.
Separation of operations and transactions.

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII, Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Section 2.
Separation of assets and property.

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2 (b), shall be held in the General Department provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section 4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3.
Recording and information.

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Draw-

staka dráttarreikning. Þátttakendum ber að tilkynna sjóðnum samkvæmt hvaða ákvæðum stofnskrár þessarar sérstök dráttarréttindi eru notuð. Sjóðurinn getur krafist þess af þátttakendum, að þeir gefi honum þær upplýsingar aðrar, sem hann metur nauðsynlegar starfsemi sinni.

XVII. KAFLI

ÞÁTTTAKENDUR OG AÐRIR HANDHAFAR SÉRSTAKRA DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr.
Þátttakendur.

Sérhvert aðildarríki sjóðsins, sem afhendir sjóðnum yfirlýsingu þess efnis, að það taki á sig allar skuldbindingar þátttakanda í hinum sérstaka dráttarreikningi í samræmi við löggjöf sína og hafi búið svo um, að það sé fært um að standa við þessar skuldbindingar allar, verður þátttakandi í hinum sérstaka dráttarreikningi þann dag, sem yfirlýsingin er afhent. Þó verður ekkert aðildarríki þátttakandi fyrr en ákvæði þessa samnings, sem leiða að sérstökum dráttarréttindum, hafa tekið gildi og yfirlýsingar, samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, hafa verið afhentar af aðildarríkjum, sem ráða að minnsta kosti 75% heildarupphæðar kvóta.

2. gr.
Sjóðurinn sem handhafi.

Sjóðurinn getur varðveitt sérstök dráttarréttindi á almenna fjármagnsreikningnum, getur tekið við þeim og notað í rekstri og viðskiptum sem fram fara við aðildarríki í gegnum almenna fjármagnsreikninginn í samræmi við ákvæði þessa samnings, eða við tiltekna handhafa skv. lið 3 í þessum kafla.

3. gr.
Aðrir handhafar.

Sjóðurinn getur sett reglur sem hér segir:

ing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XVII

PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.
Participants.

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2.
Fund as a holder.

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in operations and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provision of this Agreement or with prescriber holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article.

Section 3.
Other holders.

The Fund may prescribe:

(i) Handhafar geta orðið aðilar og aðrir en aðilar, stofnanir, sem gegna hlutverki seðlabanka fyrir fleiri en einn aðila, og aðrar opinberar stofnanir.

(ii) Hann getur ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þessum handhöfum skuli leyft að hafa á hendi sérstök dráttarréttindi í aðgerðum og viðskiptum við þátttakendur.

(iii) Hann getur ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þátttakendum og sjóðnum í gegnum almenna fjármagnsreikninginn sé heimilt að taka þátt í aðgerðum og viðskiptum með sérstök dráttarréttindi við tiltekna handhafa.

Stuðningur 85% heildaratkvæðamagnsins er nauðsynlegur við ákvarðanir varðandi lið (i) að ofan. Kjör og skilmálar ákveðnir af sjóðnum skulu vera í samræmi við ákvæði samnings þessa og eðlilega starfsemi sérstaka dráttarreikningsins.

(i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities;

(ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; and

(iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders.

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department.

XVIII. KAFLI

ÚTHLUTUN OG AFNÁM SÉRSTAKRA DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr.

Meginreglur og sjónarmið, er ráða úthlutun og afnámi.

(a) Við allar ákvarðanir sínar um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skal sjóðurinn leitast við að fullnægja hverju sinni allsherjarþörf fyrir viðbætur við núverandi gjaldeyrisvarasjóðseignir, þegar til langs tíma er litið, þannig að stefnt sé að því að ná tilgangi sjóðsins, en sneitt hjá efnahagslegri stöðnun og verðhjöðnun annars vegar og ofþenslu eftirspurnar og verðbólgu í heiminum hins vegar.

(b) Við fyrstu ákvörðun um úthlutun sérstakra dráttarréttinda skal taka sérstakt tillit til þess almannaálits, að allsherjarþörf sé viðbótar við núverandi varasjóði, auk þess sem stuðlað sé að

ARTICLE XVIII

ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Principles and considerations governing allocation and cancellation.

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgement that there is a global need to supplement reserves, and the attain-

því, að betra jafnvægi náist á greiðslujöfnuðum og líkurnar auknar fyrir greiðari lagfæringaferli í framtíðinni.

2. gr.
Úthlutun og afnám.

(a) Ákvarðanir sjóðsins um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skulu teknar fyrir grunntímabil, sem séu fimm ár samfleytt. Fyrsta grunntímabilið hefst þann dag, sem fyrsta ákvörðun um að úthluta sérstökum dráttarréttindum er tekin eða einhvern dag síðar, sem tilgreindur sé í ákvörðuninni. Allar úthlutanir og afnám skulu framkvæmdar á árs fresti.

(b) Upphæðir úthlutana skulu ákveðnar sem hundraðshlutar kvóta daginn, sem úthlutun er ákveðin. Upphæðir afnáms skulu ákveðnar sem hundraðshlutar hreinnar, samtalinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda daginn, sem afnám er ákveðið. Hundraðshlutar skulu vera þeir sömu fyrir alla þátttakendur.

(c) Þrátt fyrir ákvæði (a) og (b) hér að ofan getur sjóðurinn við ákvörðun sína fyrir hvert grunntímabil ætíð kveðið svo á að

(i) lengd grunntímabilsins skuli vera önnur en fimm ár, eða
(ii) úthlutanir og afnám skuli fara fram á öðrum fresti en árs, eða

(iii) grundvöllur úthlutana eða afnáms skuli vera kvótar eða hrein samtalin úthlutun á öðrum tíma en ákvörðunardegi úthlutunar eða afnáms.

(d) Aðildarríki, sem gerist þátttakandi eftir upphaf grunntímabils, skal hljóta úthlutanir á næsta grunntímabili, sem úthlutun fer fram á, eftir að það gerðist þátttakandi, nema sjóðurinn ákveði, að hinn nýi þátttakandi skuli hljóta úthlutun þegar við næstu úthlutun eftir að hann gerðist þátttakandi. Ef sjóðurinn ákveður, að aðildarríki sem gerist þátttakandi á grunntímabili, skuli hljóta útment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2.
Allocation and cancellation.

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

(i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
(ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
(iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas of net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocation are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a

hlutanir á þeim tíma, sem eftir er af því grunntímabili og þátttakandinn var ekki aðildarríki þá daga, sem (b) og (c) hér að framan greina, skal sjóðurinn ákveða grundvöll þessara úthlutana til þátttakandans.

(e) Þátttakandi skal hljóta úthlutanir sérstakra dráttarréttinda veittar í samræmi við úthlutunarákvörðun nema:

(i) sjóðráðsmaður þátttakanda hafi ekki greitt atkvæði með ákvörðuninni, og

(ii) þátttakandinn hafi tilkynnt sjóðnum skriflega fyrir fyrstu úthlutun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvörðuninni, að hann kjósi ekki, að honum verði úthlutað sérstökum dráttarréttindum samkvæmt ákvörðuninni. Sjóðurinn getur að beiðni þátttakanda ógilt áhrif tilkynningarinnar á úthlutanir sérstakra dráttarréttinda eftir ógildinguna.

(f) Ef handhöfn þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum reynist á þeim degi, sem afnám kemur til framkvæmda, minni en hluti hans í fyrirhuguðu afnámi sérstakra dráttarréttinda, er þátttakanda skylt að eyða hinum neikvæða jöfnuði jafnskjótt og verg gjaldeyrisstaða hans leyfir og hafa stöðugt samráð við sjóðinn í þessu efni. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir afnámsdag, skulu látin mæta hinum neikvæða jöfnuði og afnumin.

3. gr.
Óvæntir, mikilvægir atburðir.

Sjóðnum er heimilt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða, það sem eftir er af grunntímabili eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil, ef sjóðurinn telur slíkar ráðstafanir æskilegar vegna óvæntra, mikilvægra atburða.

participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

(i) the Governor for the participant did not vote of the decision; and

(ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

Section 3.
Unexpected major developments.

The Fund may change the rates or intervals or allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

4. gr.
Úthlutunar- og afnámsákvarðanir.

(a) Ákvarðanir samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein þessa kafla skulu teknar af sjóðráði á grundvelli tillagna frá framkvæmdastjóra, sem samþykktar hafa verið af sjóðstjórn.

(b) Áður en tillaga er fram borin skal framkvæmdastjórinn fullvissa sig um, að hún sé í samræmi við ákvæði 1. greinar (a) þessa kafla og síðan leita samráðs með þátttakendum í þeim mæli, að nægi honum til vissu um, að tillagan njóti víðtæks stuðnings þeirra. Auk þess skal framkvæmdastjórinn áður en hann ber fram tillögu um fyrstu úthlutun fullvissa sig um, að ákvæðum 1. greinar (b) í þessum kafla hafi verið fullnægt og víðtækur stuðningur þátttakenda sé við það, að úthlutanir hefjist. Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögu um fyrstu úthlutun jafn skjótt eftir stofnun hins sérstaka dráttarreiknings og hann hefur fullvissað sig um, að framangreind skilyrði séu fyrir hendi.

(c) Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögur:

(i) ekki síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers grunntímabils;

(ii) þegar hann hefur fullvissað sig um, að ákvæðum (b) hér að framan hafi verið fullnægt, hafi engin úthlutunar- eða afnámsákvörðun verið tekin á grunntímabilinu;

(iii) þegar, í samræmi við 3. grein þessa kafla, hann álítur æskilegt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil;

(iv) innan sex mánaða frá tilmælum frá sjóðráði eða sjóðstjórn.

Fari svo, í tilvikum (i), (iii) eða (iv) hér að framan, að framkvæmdastjórinn komist að raun um, að engin tillaga, sem hann telur í samræmi við ákvæði 1. greinar þessa kafla, njóti víðtæks stuðnings

Section 4.
Decisions on allocations and cancellations.

(a) Decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1 (a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section (b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

(i) not later than six months before the end of each basic period;

(ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;

(iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or

(iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that

þátttakenda svo sem á er kveðið í (b) hér að framan, skal hann skýra sjóðráði og sjóðstjórn frá því.

(d) Samþykki 85% heildaratkvæðamagns þarf til töku ákvarðana samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein þessa kafla, nema til ákvarðana samkvæmt 3. grein um lækkun úthlutunarfjárhæða.

has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

XIX. KAFLI

AÐGERÐIR OG VIÐSKIPTI MEÐ SÉRSTÖKUM DRÁTTARRÉTTINDUM

1. gr.
Notkun sérstakra dráttarréttinda.

Sérstök dráttarréttindi má nota við aðgerðir og viðskipti heimiluð af eða samkvæmt stofnskrá þessari.

2. gr.
Viðskipti milli þátttakenda.

(a) Þátttakanda skal heimilt að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá jafnvirði gjaldeyris frá þátttakanda, sem til er kvaddur samkvæmt 5. grein þessa kafla.

(b) Þátttakanda er heimilt, með samþykki annars þátttakanda, að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að kaupa samsvarandi upphæð frá öðrum þátttakanda.

(c) Með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn stuðlað að starfsemi, sem felur í sér samkomulag á milli aðildarríkja með þeim kjörum og skilmálum, sem sjóðurinn telur eðlileg. Kjörin og skilmálarnir skulu vera í samræmi við eðlilega starfsemi sérstaka dráttarréttindareikningsins og rétta notkun sérstakra dráttarréttinda skv. samningi þessum.

(d) Sjóðurinn getur gert athugasemdir við áform þátttakanda um að stofna til viðskipta skv. liðum (b) og (c) að framan, sem að dómi sjóðsins stangast

ARTICLE XIX

OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.
Use of special drawing rights.

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2.
Operations and transactions between participants.

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgement of the

á við ákvæðin um kvaðningu sbr. ákvæði 5. greinar þessa kafla, eða er að öðru leyti í ósamræmi við XXII. kafla. Þátttakandi, sem heldur fast við fyrirætlanir sínar í þessu tilviki, skal hlíta ákvæðum XXIII. kafla, greinar 2 (b).

3. gr.
Skilyrði nauðsynjar.

(a) Í viðskiptum skv. 2. grein (a) í þessum kafla, nema öðruvísi sé ákveðið skv. (c) hér að neðan, er þess vænst að þátttakandi noti sérstök dráttarréttindi sín einungis ef nauðsyn ber til vegna greiðslujafnaðarvandamála eða með hliðsjón af gjaldeyrisstöðu sinni og þróun hennar en ekki til þess eins að breyta samsetningu gjaldeyrisforða síns.

(b) Heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda skal ekki vefengd á grundvelli þess, sem vænst er samkvæmt (a) hér að framan, en sjóðnum er heimilt að víta þátttakanda, sem ekki breytir svo sem vænst er. Með þátttakanda, sem þrálátt bregst þessari von, skal farið samkvæmt ákvæðum 2. greinar (b) XXIII. kafla.

(c) Sjóðurinn getur gefið eftir markmiðið, sem sett er í lið (a) að framan í öllum þeim viðskiptum þar sem sérstök dráttarréttindi eru notuð til þess að kaupa samsvarandi upphæð í gjaldeyri frá þátttakanda, sem tiltekinn er í grein 5 í þessum kafla, og mundi stuðla að endurnýjun af hálfu hins þátttakandans skv. grein 6 (a) í þessum kafla; hindra eða minnka neikvæðan jöfnuð hins þátttakandans; eða virka sem mótvægi við árangurslausar tilraunir hins þátttakandans að uppfylla markmiðið í (a) að framan.

4. gr.
Skylda til gjaldeyrisframlags.

(a) Þátttakandi tilkvaddur af sjóðnum samkvæmt 5. grein þessa kafla skal, þegar fram á er farið, leggja fram gjaldeyri, skiptanlegan í reynd, til þátttakanda, sem notar sérstök dráttarréttindi samkvæmt 2. grein (a) þessa kafla. Skylda þátttakanda til gjaldeyrisframlags skal ekki fara fram úr því marki, að hand-

Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transactions shall be subject to Article XXIII, Section 2 (b).

Section 3.
Requirement of need.

(a) In transactions under Section 2 (a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2 (b).

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconsititution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in above.

Section 4.
Obligation to provide currency.

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special drawing rigths under Section 2 (a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special

höfn hans á sérstökum dráttarréttindum umfram hreina, samtalda úthlutun til hans sé jöfn tvöfaldri, hreinni samtalinni úthlutun til hans, eða því hærra marki, sem samkomulag næst um með þátttakanda og sjóðnum.

(b) Þátttakanda er heimilt að leggja fram gjaldeyri umfram skyldumark eða umsamið hærra mark.

5. gr.
Kvaðning þátttakenda til gjaldeyrisframlags.

(a) Sjóðurinn skal tryggja, að þátttakandi geti notað sérstök dráttarréttindi sín með því að kveðja þátttakendur til þess að leggja fram gjaldeyri gegn ákveðnum fjárhæðum sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum 2. greinar (a) og 4. greinar þessa kafla. Kvaðningar skulu framkvæmdar í samræmi við eftirfarandi almennar meginreglur auk þeirra viðbótarreglna, sem sjóðurinn kann síðar að setja:

(i) Þátttakanda má kveðja til, ef greiðslujöfnuður hans og verg varasjóðsstaða eru nægilega styrk, en þetta útilokar þó ekki þann möguleika, að þátttakandi með styrka varasjóðsstöðu verði kvaddur til, þótt hann hafi nokkurn halla á greiðslujöfnuði. Þátttakendur skulu tilkvaddir með hætti, sem, er fram líða stundir, stuðlar að jafnvægi í skiptingu handhafnar á sérstökum dráttarréttindum.

(ii) Þátttakendur má kveðja til þess að stuðla að endurnýjun samkvæmt ákvæðum 6. greinar (a) þessa kafla; til þess að minnka neikvæðan jöfnuð handhafnar á sérstökum dráttarréttindum; eða til þess að eyða áhrifum brigðar við það, sem vænst er samkvæmt 3. grein (a) þessa kafla.

(iii) Við kvaðningu þátttakenda skal sjóðurinn að jafnaði veita þeim forgang, sem þurfa að eignast sérstök dráttarréttindi af ástæðum til kvaðningar tilgreindum í (ii) hér að framan.

drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5.
Designation of participants to provide currency.

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2 (a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6 (a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3 (a) of this Article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) Til þess að stuðla að jafnvægi í skiptingu handhafnar sérstakra dráttarréttinda, er fram líða stundir, samkvæmt (a) (i) hér að framan, skal sjóðurinn nota kvaðningarreglur skrárauka F eða reglur, sem settar kynnu að verða samkvæmt (c) hér að neðan.

(c) Kvaðningarreglur skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils, og er sjóðnum heimilt að setja nýjar reglur að lokinni endurskoðun. Reglur þær, er giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

6. gr.
Endurnýjun.

(a) Þátttakendur, sem nota sérstök dráttarréttindi sín, skulu endurnýja handhöfn sína á þeim samkvæmt endurnýjunarreglum skrárauka G eða reglum, sem settar kynnu að verða samkvæmt (b) hér að neðan.

(b) Endurnýjunarreglurnar skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils og nýjar reglur settar, ef þörf krefur. Reglur þær, sem giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar eða ákvörðun tekin til ógildingar endurnýjunarreglum. Samþykki 70% heildaratkvæðamagns þarf til ákvarðana, er setja, breyta eða ógilda endurnýjunarreglur.

Section 6.
Reconstitution.

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

7. gr.
Gengi.

(a) Nema öðruvísi sé kveðið á í lið (b) hér að aftan, skal gengið í viðskiptum milli þátttakenda skv. grein 2 (a) og (b) í þessum kafla vera þannig að þátttakendur, sem nota sérstök dráttarréttindi, fái samsvarandi upphæð án tillits til þess hvaða gjaldmiðill er notaður við viðskiptin og hvaða þátttakandi býður þessa gjaldmiðla. Sjóðurinn skal setja reglur þannig að þetta ákvæði nái fram að ganga.

(b) Með stuðningi 85% atkvæðamagnsins getur sjóðurinn markað þá stefnu að

Section 7.
Exchange rates.

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section 2 (a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power,

með stuðningi 70% atkvæðamagnsins sé mögulegt í mjög sérstökum tilfellum að heimila skipti á gjaldmiðlum skv. grein 2 (b) í þessum kafla á gengi öðru en því sem getið er í lið (a) hér að ofan.

(c) Sjóðurinn skal hafa samráð við þátttakanda um aðferðina við ákvörðun gengis gjaldeyris hans.

(d) Í ákvæðum þessarar greinar nær hugtakið þátttakandi til úrsagnarþátttakanda.

may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 2 (b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

XX. KAFLI

VEXTIR OG VAXTAGJÖLD HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

1. gr.
Vextir.

Sjóðurinn skal greiða öllum handhöfum sömu vexti af handhöfn hvers þeirra á sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn skal greiða þá fjárhæð, sem hverjum handhafa ber, hvort sem tekjur sjóðsins af vaxtagjöldum hrökkva til greiðslu vaxta eða ekki.

2. gr.
Vaxtagjöld.

Allir þátttakendur skulu gjalda sjóðnum sömu vexti, og greiðir hver þátttakandi af fjárhæð hreinnar, samtalinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda að viðbættum neikvæðum jöfnuði þátttakanda og ógreiddum vaxtagjöldum, ef einhver eru.

3. gr.
Hæð vaxta og vaxtagjalda.

Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins ákveður sjóðurinn hæð vaxta og hæð vaxta skal vera jöfn hæð vaxtagjalda.

4. gr.
Niðurjöfnun og álögur.

Þegar ákveðið er samkvæmt XVI. kafla, 2. grein, að endurgreiða kostnað,

ARTICLE XX

SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT INTEREST AND CHARGES

Section 1.
Interest.

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2.
Charges.

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3.
Rate of interest and charges.

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4.
Assessments.

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be

skal sjóðurinn jafna honum þannig niður, að lagður sé á alla þátttakendur sami hundraðshluti af hreinni, samtalinni úthlutun til þeirra.

5. gr.
Greiðsla vaxta, vaxtagjalda og álaga.

Vextir, vaxtagjöld og álögur skulu greiddar með sérstökum dráttarréttindum. Þátttakanda, sem þarf á sérstökum dráttarréttindum að halda til greiðslu vaxtagjalda eða álaga, skal heimilt og skylt að fá þau frá sjóðnum í skiptum fyrir fjármagnsgjaldeyri að eigin vali, sem sjóðurinn samþykkir; viðskipti af þessu tagi skulu fara um almenna fjármagnsreikninginn. Ef ekki fást næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, skal þátttakanda skylt og heimilt að fá þau í skiptum fyrir auðskiptanlegan gjaldeyri, frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir gjalddaga, skulu látin mæta vangoldnum vaxtagjöldum og afnumin.

Section 5.
Payment of interest, charges, and assessments.

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

XXI. KAFLI

STJÓRN ALMENNA REIKNINGSINS OG HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

(a) Stjórna skal almenna reikningnum og hinum sérstaka dráttarréttindareikningi í samræmi við ákvæði XII. kafla auk eftirfarandi ákvæða:

(i) Á fundum sjóðráðs, eða við ákvarðanir þess um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal eingöngu tekið tillit til tilmæla, nærveru og atkvæða sjóðráðsmanna, sem tilnefndir eru af aðildarríkjum, sem eru þátttakendur, þegar úr skal skorið, hvort fund skuli boða, ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meirihluta atkvæða.

(ii) Þegar sjóðstjórnin tekur ákvarðanir um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skulu eingöngu atmade, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

ARTICLE XXI

ADMINISTRATION OF THE GENERAL DEPARTMENT AND THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing

kvæðisbærir sjóðstjórar tilnefndir eða kjörnir af að minnsta kosti einu aðildarríki, sem jafnframt er þátttakandi.

Hver þessara sjóðstjóra hefur við atkvæðagreiðslur atkvæðamagn það, sem úthlutað hefur verið til aðildarríkis þess, sem jafnframt er þátttakandi og tilnefndi hann, eða til aðildarríkja þeirra, sem jafnframt eru þátttakendur og greiddu honum atkvæði við sjóðstjórakjör.

Eingöngu skal tekið tillit til nærveru sjóðstjóra, sem tilnefndir eru eða kjörnir af aðildarríkjum, sem jafnframt eru þátttakendur, þegar úr skal skorið, hvort ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meiri hluta. Hvað snertir þó þetta ákvæði, þá gefur samkomulag skv. XII. kafla, grein 3 (i) (ii) af hálfu aðildarríkis, sem er þátttakandi, tilnefndum sjóðstjóra rétt til að beita atkvæðamagni því, sem þjóð hans hefur yfir að ráða.

(iii) Með mál, er varða almenna stjórn sjóðsins, þar með taldar endurgreiðslur samkvæmt XVI. kafla, 2. grein, og öll slík mál önnur, hvort sem þau varða báða reikningana eða hinn sérstaka dráttarreikning eingöngu, skal farið sem þau, er varða almenna reikninginn eingöngu. Ákvarðanir, sem varða virðismat, móttöku eða handhöfn sérstakra dráttarréttinda í almenna fjármagnsreikningnum og notkun þeirra, og ákvarðanir um aðgerðir og viðskipti, sem fara bæði um almenna fjármagnsreikninginn og hinn sérstaka dráttarreikning, skulu teknar með þeim meiri hluta atkvæða, sem tilskilinn er við ákvarðanir um mál, er eingöngu varða hvorn reikning um sig. Ákvörðun um mál, er varða hinn sérstaka dráttarreikning, skal bera það með sér, að svo sé.

Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3 (i) (ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member.

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) Auk þess að njóta forréttinda þeirra og friðhelgi, sem veitt er með IX. kafla þessarar stofnskrár, skulu sérstök dráttarréttindi og aðgerðir og viðskipti með sérstök dráttarréttindi undanþegin hvers konar sköttun.

(c) Deilur um túlkun á ákvæðum þessarar stofnskrár, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal einungis leggja fyrir sjóðstjórnina, samkvæmt ákvæðum XXIX. kafla (a), að tilmælum þátttakanda. Aðeins þátttakendur geta farið fram á, að ákvörðun sjóðstjórnar í túlkunarmáli, er eingöngu varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé skotið til sjóðráðs samkvæmt XXIX. kafla (b). Sjóðráð skal ákveða, hvort sjóðráðsmaður tilnefndur af aðildarríki, sem ekki er þátttakandi, sé atkvæðisbær í túlkunarnefnd, þegar fjallað er um mál, er eingöngu varða hinn sérstaka dráttarreikning.

(d) Rísi ágreiningur með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda, eða með sjóðnum og einhverjum þátttakanda, meðan á lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings stendur um mál, er eingöngu stafar af þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal málið lagt í gerð samkvæmt ákvæðum um málsmeðferð í XXIX. kafla (c).

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX (b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights. Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX (c).

XXII. KAFLI

ALMENNAR SKULDBINDINGAR ÞÁTTTAKENDA

Auk skuldbindinga þeirra, er þátttakendur taka á sig vegna sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum annarra kafla stofnskrár þessarar, heitir hver þátttakandi því að vinna með sjóðnum og með öðrum þátttakendum að því að greiða fyrir nýrri starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings og réttri notkun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt stofn-

ARTICLE XXII

GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this

skrá þessari og með það að markmiði að sérstök dráttarréttindi verði mikilvægasti þátturinn í gjaldeyrisvarasjóðum alþjóðagjaldeyriskerfisins.

XXIII. KAFLI
TÍMABUNDIN STÖÐVUN STARFSEMI OG VIÐSKIPTA MEÐ SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.
Ógengisákvæði.

Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins, er varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að fella úr gildi um stundarsakir, þó ekki lengur en í eitt ár, sérhvert ákvæði, er varðar starfsemi og viðskipti með sérstök dráttarréttindi, og skal þá farið að ákvæðum XXVII. kafla, greinar 1 (b), (c) og (d).

2. gr.
Vanefndir.

(a) Ef sjóðurinn kemst að vanefndum þátttakanda samkvæmt XIX. kafla, 4. grein, skal svifta þátttakandann um stundarsakir heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda sinna, nema sjóðurinn ákveði annað.

(b) Ef sjóðurinn kemst að einhverjum öðrum vanefndum þátttakanda, er varða sérstök dráttarréttindi, er sjóðnum heimilt að svifta hann um stundarsakir heimild til notkunar á þeim sérstöku dráttarréttindum sem hann kann að eignast eftir og slík svifting kemur til framkvæmda.

(c) Reglur skulu settar, sem tryggi, að áður en látið er til skarar skríða gegn þátttakanda samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, sé þátttakandanum tilkynnt tafarlaust um kæruna á hendur honum og gefið hæfilegt tækifæri til þess að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega. Þegar þátttakanda hefur þannig verið tilkynnt um kæru, er varðar (a)

Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

ARTICLE XXIII
SUSPENSION OF OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.
Emergency provisions.

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1 (b), (c), and (d) shall then apply.

Section 2.
Failure to fulfill obligations.

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall

hér að framan, skal hann ekki nota sérstök dráttarréttindi meðan kæran er óútkljáð.

(d) Svifting um stundarsakir samkvæmt (a) eða (b) hér að framan eða takmörkun samkvæmt (c) hér að framan breytir engu um skyldu þátttakandans til gjaldeyrisframlags í samræmi við XIX. kafla, 4. grein.

(e) Sjóðurinn getur hvenær sem er aflétt tímabundinni sviftingu samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, með þeim takmörkunum þó, að tímabundinni sviftingu, sem beitt er gegn þátttakanda samkvæmt (b) hér að framan vegna vanefnda samkvæmt XIX. kafla, 6. grein (a), má ekki aflétta fyrr en 180 dögum eftir lok fyrsta almanaksársfjórðungsins, sem þátttakandi fullnægir reglum um endurnýjun.

(f) Ekki skal svifta þátttakanda heimild um stundarsakir til notkunar á sérstökum dráttarréttindum, þótt honum teljist vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins samkvæmt V. kafla, 5. grein, VI. kafla, 1. grein eða XXVI. kafla, grein 2 (a). Ákvæðum 2. greinar XXVI. kafla skal ekki beitt, þótt þátttakandi hafi vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar, er varða sérstök dráttarréttindi.

not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6 (a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2 (a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

XXIV. KAFLI
ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. gr.
Réttur til þátttökuúrsagnar.

(a) Þátttakendur geta hvenær sem er sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Úrsögn telst gilda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

(b) Þátttakandi, sem segir upp aðild sinni að sjóðnum, telst samtímis hafa sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.

ARTICLE XXIV
TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1.
Right to terminate participation.

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department.

2. gr.
Skil við úrsögn.

(a) Þegar þátttakandi segir sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal hann hætta aðgerðum og viðskiptum með sérstökum dráttarréttindum, nema annað sé leyft með samningi gerðum samkvæmt (c) hér að neðan til þess að auðvelda skil eða samkvæmt ákvæðum 3., 5. og 6. greinar þessa kafla eða skrárauka H. Vextir og vaxtagjöld fram til úrsagnardags og álögur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, skulu greiðast með sérstökum dráttarréttindum.

(b) Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn úrsagnarþátttakanda, og úrsagnarþátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun til hans svo og sérhverja fjárhæð aðra, sem hann skuldar eða ber að greiða vegna þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi. Þessar skuldbindingar skulu látnar mætast í skuldajöfnuði, og sú fjárhæð sérstakra dráttarréttinda í handhöfn úrsagnarþátttakanda, sem notuð er í skuldajöfnuði til fullnustu skuldbindingar hans við sjóðinn, skal afnumin.

(c) Gera skal án óeðlilegs dráttar samning með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda um skil varðandi skuldbindingar úrsagnarþátttakanda, eða sjóðsins, sem ófrágengnar eru eftir skuldajöfnuð samkvæmt (b) hér að framan.. Ef ekki nást fljótlega samningar um skilin, skulu ákvæði skrárauka H gilda.

Section 2.
Settlement on termination.

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

3. gr.
Vextir og vaxtagjöld.

Eftir úrsagnardag skal sjóðurinn greiða vexti af hreinni handhöfn úrsagnarþátttakanda á sérstökum dráttarréttindum, og úrsagnarþátttakandi skal greiða vaxtagjöld af skuldbindingu sinni við sjóðinn og skulu gjalddagar og hæð vaxta og vaxtagjalda vera samkvæmt XX. kafla. Greiðslur skulu inntar af hendi með

Section 3.
Interest and charges.

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made

sérstökum dráttarréttindum. Úrsagnarþátttakanda skal heimilt að afla sér sérstakra dráttarréttinda til þess að greiða álögur eða vaxtagjöld gegn gjaldeyri skiptanlegum í reynd í viðskiptum við þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður, eða frá öðrum handhafa með samningi, eða afhenda sérstök dráttarréttindi, móttekin sem vaxtagreiðslur, í viðskiptum við þátttakanda tilkvaddan samkvæmt XIX. kafla, 5. gr., eða einhvern annan handhafa með samningi.

4. gr.
Skil skuldbindingar við sjóðinn.

Gjaldeyri, sem sjóðurinn fær frá úrsagnarþátttakanda, skal sjóðurinn nota til þess að innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þátttakenda í hlutfalli við þá upphæð, sem handhöfn hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum er hærri en hrein samtalin úthlutun til hans þann dag, sem sjóðurinn tekur við gjaldeyrinum. Sérstök dráttarréttindi þannig innleyst og sérstök dráttarréttindi, sem úrsagnarþátttakandi aflar sér samkvæmt ákvæðum stofnskrár þessarar til þess að standa í skilum með afborgun gjaldfallna samkvæmt samningi um skil, eða samkvæmt skrárauka H, og mæta í skuldajöfnuði slíkri afborgun, skulu afnumin.

5. gr.
Skil skuldbindingar við úrsagnarþátttakanda.

Þegar sjóðnum ber að innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn úrsagnarþátttakanda, skal innlausnin gerð með gjaldeyri eða gulli framlögðu af þátttakendum, völdum af sjóðnum. Þessir þátttakendur skulu valdir í samræmi við reglurnar í XIX. kafla, 5. grein. Hver þannig valinn þátttakandi skal leggja sjóðnum til að eigin vali gjaldeyri úrsagnarþátttakanda, gjaldeyri skiptanlegan í reynd eða gull og fá í staðinn jafnvirði í sérstökum dráttarréttindum. Þó má úrsagnarþátttakandi, með leyfi sjóðsins, nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að kaupa sinn eiginn gjaldeyri, auðskiptanlegan gjaldeyri eða hvers kyns skuldbindingu frá hvaða þátttakanda sem er.

in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4.
Settlement of obligation to the Fund.

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 5.
Settlement of obligation to a terminating participant.

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

6. gr.
Viðskipti um almenna fjármagnsreikninginn.

Til þess að auðvelda skil úrsagnarþátttakanda getur sjóðurinn ákveðið, að úrsagnarþátttakandi skuli:

(i) nota sérstök dráttarréttindi í handhöfn hans að loknum skuldajöfnuði samkvæmt 2. grein (b) þessa kafla, þegar þau skulu innleyst, til þess að kaupa eigin gjaldeyri eða gjaldeyri skiptanlegan í reynd að vali sjóðsins í viðskiptum við sjóðinn, sem fara skulu um almenna fjármagnsreikninginn; eða

(ii) kaupa sérstök dráttarréttindi af sjóðnum í viðskiptum, sem fara skulu um almenna fjármagnsreikninginn, gegn gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, eða gulli til þess að standa skil á vaxtagjöldum eða afborgunum gjaldföllnum samkvæmt samningi eða ákvæðum skrárauka H.

Section 6.
General Resources Account transactions.

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

(i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2 (b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or

(ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

XXV. KAFLI
LOKASKIPTI SÉRSTAKA DRÁTTARRÉTTINDAREIKNINGSINS

(a) Ekki má taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður við ógengisaðstæður, að lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir úthlutanir eða afnám og öll viðskipti með sérstök dráttarréttindi meðan beðið er ákvörðunar ráðsins. Ákvörðun sjóðráðs þess efnis að taka sjóðinn til lokaskipta skal vera ákvörðun um lokaskipti bæði almenna fjármagnsreikningsins og hins sérstaka dráttarreiknings.

(b) Ef sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal hætta öllum úthlutunum eða afnámi, öllum aðgerðum og viðskiptum með sérstök dráttarréttindi og allri starfsemi sjóðsins, er lýtur að hinum sérstaka dráttarreikningi, þó ekki þeirri starfsemi,

ARTICLE XXV
LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall

er fylgir skipulegri fullnustu skuldbindinga þátttakenda og sjóðsins vegna sérstakra dráttarréttinda. Úr gildi skulu falla allar skuldbindingar sjóðsins og þátttakenda, er varða sérstök dráttarréttindi samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, XX. kafla, XXI. kafla (d), XXIV. kafla, XXIX. kafla (c) og skrárauka H eða í samningum gerðum samkvæmt XXIV. kafla með tilliti til ákvæða 4. liðar skrárauka H og skrárauka I.

(c) Við lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings skal greiða vexti og vaxtagjöld fram til lokaskiptadags svo og álögur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, með sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans og þær upphæðir aðrar, sem gjaldfallnar eru og greiða ber vegna þátttöku hans í hinum sérstaka dráttarreikningi.

(d) Lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka I.

cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XX, Article XXI (d), Article XXIV, Article XXIX (c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

XXVI. KAFLI
AÐILDARUPPSÖGN

1. gr.
Réttur aðildarríkja til uppsagnar.

Aðildarríki geta hvenær sem er sagt upp aðild sinni að sjóðnum, með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Uppsögn kemur til framkvæmda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

2. gr.
Nauðungaruppsögn.

(a) Nú brestur á, að aðildarríki fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, er sjóðnum þá heimilt að lýsa aðildarríki vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins. Ekkert í þessari grein skal teljast takmarka ákvæði V. kafla, 5. greinar eða VI. kafla, 1. greinar.

ARTICLE XXVI
WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1.
Right of members to withdraw.

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2.
Compulsory withdrawal.

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) Nú fer svo, að enn, að liðnum hæfilegum tíma, brestur á, að aðildarríkið fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, og er þá heimilt að krefjast þess, að aðildarríkið segi upp aðild að sjóðnum, með ákvörðun sjóðráðs, sem meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar 85% heildaratkvæðamagns, samþykkir.

(c) Reglugerðir skulu settar til þess að tryggja, að áður en látið er til skarar skríða gegn einhverju aðildarríki samkvæmt (a) eða (b) hér að framan sé aðildarríkinu tilkynnt með viðunandi fyrirvara um kæruna á hendur því og gefið hæfilegt tækifæri til að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega.

3. gr.
Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki.

Þegar ríki segir upp aðild sinni að sjóðnum, skal hætta venjulegri starfsemi og viðskiptum sjóðsins með gjaldeyri þess og gera skal með samningi milli þess og sjóðsins skil allra reikninga þeirra milli án óeðlilegs dráttar. Náist ekki samningar fljótlega, skulu ákvæði skrárauka J gilda um reikningsskilin.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3.
Settlement of accounts with members withdrawing.

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts.

XXVII. KAFLI
ÓGENGISÁKVÆÐI

1. gr.
Ákvæði felld úr gildi um stundarsakir.

(a) Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt að fella úr gildi, með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins, þó ekki lengur en í eitt ár, sérhvert eftirfarandi ákvæða:

(i) V. kafla, greinar 2, 3, 7, 8 (a) (i) og (e)
(ii) VI. kafla, 2. grein
(iii) XI. kafla, 1. grein
(iv) Skrárauka C, lið 5

(b) Ekki er heimilt að fella ákvæði samkvæmt lið (a) úr gildi lengur en eitt

ARTICLE XXVII
EMERGENCY PROVISIONS

Section 1.
Temporary suspension.

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions:

(i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8 (a) (i) and (e);
(ii) Article VI, Section 2;
(iii) Article XI, Section 1;
(iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be

ár. Þó getur sjóðráðið, með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins, ákveðið að framlengja ógildistímabil um allt að tveimur árum ef þær aðstæður, sem vísað er til í (a) að framan, hverfa ekki.

(c) Sjóðstjórnin getur hvenær sem er, með meiri hluta heildaratkvæðamagns, afturkallað ákvörðun um að fella ákvæði úr gildi.

(d) Sjóðurinn getur sett reglur með tilliti til ákvæða meðan starfsemi hans liggur niðri.

2. gr.
Lokaskipti sjóðsins.

(a) Sjóðinn má ekki taka til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður, við ógengisaðstæður, að lokaskipti sjóðsins kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir öll viðskipti, meðan beðið er ákvörðunar sjóðráðsins.

(b) Ef sjóðráð ákveður að taka sjóðinn til lokaskipta, skal sjóðurinn þegar í stað hætta allri starfsemi nema þeirri, er lýtur að skipulegri innheimtu og lokaskiptum eigna hans og skilum skulda hans, og fella skal niður allar skuldbindingar aðildarríkja samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, lið (c) XXIX. kafla, 7. lið skrárauka J og í skrárauka K.

(c) Lokaskiptum skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka K.

extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist.

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

Section 2.
Liquidation of the Fund.

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decision by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlements of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

XXVIII. KAFLI
BREYTINGAR

(a) Sérhverri tillögu um breytingar á stofnskrá þessari, hvort sem hún kemur frá aðildarríki, sjóðráðsmanni eða sjóðstjórn, skal komið á framfæri við formann sjóðráðs, sem leggur tillöguna fyrir ráðið. Ef sjóðráð samþykkir tillögu

ARTICLE XXVIII
AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal

um breytingu, skal sjóðurinn spyrja öll aðildarríki, með dreifibréfi eða símskeyti, hvort þau samþykki breytinguna, sem tillaga er gerð um. Þegar 60% aðildarríkjanna, sem ráða 85% heildaratkvæðamagns, hafa samþykkt breytinguna, sem tillaga er gerð um, skal sjóðurinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra aðildarríkja.

(b) Þrátt fyrir ákvæði (a) hér að framan, er samþykkis allra aðildarríkja krafist, þegar um er að ræða breytingar á

(i) réttindum til þess að segja upp aðild að sjóðnum (1. grein XXVI. kafla);

(ii) ákvæði því, að ekki megi breyta kvóta aðildarríkis án samþykkis þess (III. kafli, grein 2 (d));

(iii) ákvæði því, að ekki megi megi breyta stofngengi gjaldeyris aðildarríkis nema að tillögu þess ríkis (6. liður skrárauka C).

(c) Breytingar skulu öðlast gildi fyrir öll aðildarríki að liðnum þremur mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu orðsendingar nema styttra tímabil sé ákveðið í dreifbréfinu eða símskeytinu.

before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI, Section 1);

(ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2 (d)); and

(iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6).

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

XXIX. KAFLI
TÚLKUN

(a) Öllum málum, er varða túlkun ákvæða þessarar stofnskrár, sem upp kunna að koma í skiptum aðildarríkja og sjóðsins eða milli aðildarríkja skal vísað til sjóðstjórnar til ákvörðunar. Ef málið snertir sérstaklega eitthvert aðildarríki, sem ekki hefur rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal aðildarríkið eiga rétt á fulltrúa í samræmi við ákvæði 3. greinar (j) XII. kafla.

(b) Hverju sinni, er sjóðstjórnin hefur tekið ákvörðun samkvæmt (a) hér að framan, getur sérhvert aðildarríki, innan þriggja mánaða frá ákvörðun, krafist þess, að málinu verði skotið til sjóðráðs,

ARTICLE XXIX
INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3 (j).

(b) In any case where the Executive Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to

en úrskurður þess skal vera endanlegur. Öll mál, sem skotið er til sjóðráðs, skulu könnuð af túlkunarnefnd ráðsins. Hver nefndarmaður hefur eitt atkvæði. Sjóðráð skipar nefndina, ákveður fjölda nefndarmanna og setur nefndinni starfsreglur og ákveður nauðsynlegan meirihluta við atkvæðagreiðslur í henni. Ákvörðun nefndarinnar telst úrskurður sjóðráðs, nema ráðið ákveði annað með samþykki 85% heildaratkvæðamagns. Meðan beðið er niðurstöðu málskots, skal sjóðurinn breyta samkvæmt ákvörðun sjóðstjórnar, telji hann nauðsyn bera til.

(c) Ef ágreiningur verður með sjóðnum og aðildarríki, sem hefur sagt upp aðild sinni að sjóðnum, eða með sjóðnum og einhverju aðildarríki meðan á lokaskiptum sjóðsins stendur, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja manna gerðardóms, þar sem einn er skipaður af sjóðnum, annar af aðildarríkinu eða ríkinu, sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, sem jafnframt er oddamaður, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila, sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð, sem sjóðurinn hefur samþykkt, nema málsaðilar komi sér saman um annað. Oddamaður hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum, er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum að því er þetta varðar.

XXX. KAFLI

SKÝRING HUGTAKA

Við túlkun ákvæða þessarar stofnskrár skulu sjóðurinn og aðildarríki hans líta til eftirfarandi atriða:

(a) Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis á almenna fjármagnsreikningnum innifelur verðbréf, sem komist hafa í hendur sjóðnum skv. ákvæðum III. kafla, 4. greinar.

(b) Lántökuheimild þýðir ákvörðun af

the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of Governors the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XXX

EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

(a) The Fund's holdings of a member's currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a

hálfu sjóðsins, sem heimilar aðildarríki að kaupa frá almenna fjármagnsreikningnum skv. ákvæðum lántökuheimildarinnar innan ákveðinna tímamarka og upp að fyrirframákveðinni fjárhæð.

(c) Forðahlutakaup þýða kaup aðildarríkis á sérstökum dráttarréttindum eða gjaldmiðlum annarra ríkja í skiptum fyrir eigin gjaldeyri þó þannig að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi aðildarríkis á almenna fjármagnsreikningnum fari ekki fram úr kvóta ríkisins. Hvað varðar ákvæði þessa liðs getur sjóðurinn undanþegið frá þeim handhöfn og kaup sem verða vegna eftirfarandi:

(i) Stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins til veitingar jöfnunarlána vegna útflutningssveiflna.

(ii) Stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins til þess að fjármagna framlög til uppbyggingar forða frumframleiðsluvara í heiminum.

(iii) Annarra stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins, og 85% heildaratkvæðamagnsins ákveða að marka.

(d) Greiðslur vegna gengra viðskipta eru aðrar greiðslur en þær, sem fram fara við tilfærslur fjármagns, og meðtelja án takmarkana:

(1) Allar gjaldfallnar skuldir vegna vöruskipta milli landa, önnur geng viðskipti að meðtöldum þjónustu og eðlilegum skammtíma banka- og lánaviðskiptum.

(2) Gjaldfallnar vaxtaskuldir á lánum og hreinum tekjum af annars konar fjárfestingu.

(3) Hæfilegar afborganir lána eða afskriftir fjárfestinga.

(4) Hæfilegar greiðslur vegna framfærslu fjölskyldna.

Sjóðnum er heimilt að höfðu samráði við aðildarríkin, sem í hlut eiga, að ákveða hvort viss, tiltekin viðskipti skuli

decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

(i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;

(ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contribution to international buffer stocks of primary products; and

(iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

(1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;

(2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;

(3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and

(4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to

teljast geng viðskipti eða fjármagnsviðskipti.

(e) Hrein, samtalin úthlutun sérstakra dráttarréttinda er sú heildarfjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem þátttakanda hefur verið úthlutað, að frádregnum hluta hans í sérstökum dráttarréttindum, sem afnumin hafa verið skv. XVIII. kafla, grein 2 (a).

(f) Auðskiptanlegur gjaldmiðill er gjaldmiðill aðildarríkis, sem sjóðurinn telur (i) að sé mikið notaður til þess að inna af hendi greiðslur milli landa, og (ii) að sé algengur í viðskiptum á alþjóðagjaldeyrismörkuðum.

(g) Með ríkjum, sem teljast hafa verið aðildarríki 31. ágúst 1975, skulu talin ríki, sem gerðust aðilar eftir 31. ágúst 1975 skv. ákvörðun sjóðstjórnar tekinni fyrir þann dag.

(h) Viðskipti sjóðsins eru skipti á peningalegum eignum fyrir aðrar peningalegar eignir. Starfsemi sjóðsins þýðir aðrar afhendingar og móttökur peningalegra eigna af hálfu hans.

(i) Viðskipti með sérstök dráttarréttindi eru skipti á sérstökum dráttarréttindum fyrir aðrar peningalegar eignir. Starfsemi með sérstök dráttarréttindi nær yfir hvers kyns annars konar notkun þeirra.

XXXI. KAFLI
LOKAÁKVÆÐI

1. gr.
Gildistaka.

Stofnskrá þessi skal öðlast gildi, þegar hún hefur verið undirrituð af hálfu ríkisstjórna, sem hafa 65% af heildarfjárhæð kvótanna, sem skráðir eru í skrárauka A, og þegar skilríkin, sem um getur í 2. grein (a) þessa kafla, hafa verið afhent til varðveislu af þeirra hálfu, en í engu tilviki skal þessi stofnskrá öðlast gildi fyrir 1. maí 1945.

2. gr.
Undirritun.

(a) Sérhver ríkisstjórn, sem lætur undirrita stofnskrá þessa, skal afhenda

be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2 (a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipt of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

ARTICLE XXXI
FINAL PROVISIONS

Section 1.
Entry into force.

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2.
Signature.

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit

ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku til varðveislu skilríki, þar sem því er lýst yfir, að hún hafi samþykkt stofnskrá þessa í samræmi við löggjöf sína og hafi gert allar ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að gera henni kleift að rækja allar skuldbindingar sínar samkvæmt stofnskrá þessari.

(b) Sérhver ríkisstjórn fær aðild að sjóðnum frá þeim degi, sem hún afhendir til varðveislu skilríki þau, sem um getur í (a) hér að framan, þó skal engin ríkisstjórn fá aðild fyrr en stofnskrá öðlast gildi samkvæmt 1. grein þessa kafla.

(c) Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna ríkisstjórnum allra landa, sem skráð eru í skrárauka A, og öllum ríkisstjórnum, sem fá aðild samþykkta í samræmi við 2. grein II. kafla, um allar undirritanir stofnskrár þessarar og um afhendingu allra skilríkja, sem um getur í (a) hér að framan.

(d) Sérhver ríkisstjórn skal, þegar stofnskrá þessi er undirrituð af hálfu hennar, senda ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku einn hundraðasta af einum hundraðshluta af heildarframlagsloforði sínu í gulli eða Bandaríkjadollurum til þess að standa straum af rekstrarkostnaði sjóðsins. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal geyma fé þetta á sérstökum geymslureikningi og skal afhenda það sjóðráði, þegar fyrsti fundur þess hefur verið boðaður. Hafi stofnskrá þessi ekki öðlast gildi þann 31. desember 1945, skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku endursenda fé þetta ríkisstjórnum þeim, sem féð sendu.

(e) Stjórnum ríkja þeirra, sem skráð eru í skrárauka A, skal heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa í Washington fram til 31. desember 1945.

(f) Eftir 31. desember 1945 er stjórn sérhvers ríkis, sem hefur fengið samþykkta aðild í samræmi við 2. grein II.

with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under this Agreement.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any

kafla heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa.

(g) Með undirritun þessarar stofnskrár samþykkja allar ríkisstjórnir hana bæði fyrir eigin hönd og af hálfu allra nýlendna sinna, yfirráðalandssvæða handan hafsins, allra landssvæða, sem eru undir vernd þeirra, yfirráðum eða stjórn og af hálfu allra landssvæða, sem þær fara með umboð fyrir.

(h) Liður (d) að ofan tekur gildi sama dag og viðkomandi þjóð undirritar samninginn.

(Undirritunar- og varðveisluákvæðið, sem hér fer á eftir, kom að loknum texta XX. kafla í hinni upphaflegu stofnskrá.)

Gjört í Washington í einu eintaki, sem tekið skal til vörslu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra ríkisstjórna, sem nefndar eru í skrárauka A, og allra ríkisstjórna, sem aðilar verða í samræmi við 2. grein II. kafla.

country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

[The signature and depositary clause reproduced below followed the text of Article XX in the original Articles of Agreement]

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

SKRÁRAUKI A

KVÓTAR

(Í milljónum Bandaríkjadollara)

Ástralía	200
Belgía	225
Bolivía	10
Brasilía	150
Kanada	300
Chile	50
Kína	550
Kólumbía	50
Costa Rica	5
Kúba	50
Tékkóslóvakía	125
Danmörk	*

*) Kvóti Danmerkur skal ákveðinn af sjóðnum eftir að danska ríkisstjórnin hefur lýst sig reiðubúna til þess að undirrita stofnskrá þessa, en áður en undirritun fer fram.

SCHEDULE A

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150
Canada	300
Chile	50
China	550
Colombia	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Chechoslovakia	125
Denmark*	*

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

Dómínikanska lýðveldið	5	Dominican Republic	5
Ekvador	5	Ecuador	5
Egyptaland	45	Egypt	45
El Salvador	2.5	El Salvador	2.5
Eþíópía	6	Ethiopia	6
Frakkland	450	France	450
Grikkland	40	Greece	40
Guatemala	5	Guatemala	5
Haiti	5	Haiti	5
Hondúras	2.5	Honduras	2.5
Ísland	1	Iceland	1
Indland	400	India	400
Íran	25	Iran	25
Írak	8	Iraq	8
Líbería	0.5	Liberia	.5
Lúxemborg	10	Luxembourg	10
Mexíkó	90	Mexico	90
Holland	275	Netherlands	275
Nýja Sjáland	50	New Zealand	50
Nicaragúa	2	Nicaragua	2
Noregur	50	Norway	50
Panama	0.5	Panama	.5
Paraguay	2	Paraguay	2
Perú	25	Peru	25
Filippseyja samveldið	15	Philippine Commonwealth	15
Pólland	125	Poland	125
Suður-Afríku sambandið	100	Union of South Africa	100
Samband sósíalistískra sovétlýðvelda	1200	Union of Soviet Socialist Republic	1200
Bretland	1300	United Kingdom	1300
Bandaríkin	2750	United States	2750
Úrúguay	15	Uruguay	15
Venesúela	15	Venezuela	15
Júgóslavía	60	Yugoslavia	60

SKRÁRAUKI B

BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI UM ENDURKAUP, GREIÐSLUR VIÐBÓTARFRAMLAGSLOFORÐA, GULL OG SÉRSTÖK ATRIÐI ER VARÐA STARFSEMI SJÓÐSINS

1. Endurkaupaskuldbindingar, sem orðið hafa til skv. ákvæðum V. kafla, greinar 7 (b) áður en önnur stofnskrárbreytingin gengur í gildi, og ekki hafa komið til framkvæmda á þeim degi, skulu koma til framkvæmda á fyrirfram ákveðnum tíma og í samræmi við

SCHEDULE B

TRANSITIONAL PROVISIONS WITH RESPECT TO REPURCHASE, PAYMENT OF ADDITIONAL SUBSCRIPTIONS, GOLD, AND CERTAIN OPERATIONAL MATTERS

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7 (b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be dis-

ákvæði, sem giltu fyrir aðra stofnskrárbreytinguna.

2. Hvers kyns greiðsluskuldbindingar, sem aðildarríki kunna að eiga óuppfylltar við sjóðinn og átt hafa að greiðast með gulli, hvort heldur um er að ræða endurkaup eða framlagsloforð, skulu greiðast með sérstökum dráttarréttindum eftir að önnur stofnskrárbreytingin hefur tekið gildi hafi ekki verið gengið frá þeim fyrir þann tíma. Þó getur sjóðurinn heimilað að greiðslurnar fari fram að hluta eða öllu leyti í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja, sem sjóðurinn tiltekur. Ef ríki önnur en þátttakendur eiga óafgreiddar skuldbindingar, sem eðli sínu samkvæmt ættu að greiðast í sérstökum dráttarréttindum skv. ákvæðum þessum, þá geta þau innt greiðslurnar af hendi í gjaldmiðlum einhverra aðildarríkja, sem sjóðurinn tiltekur.

3. Vegna ákvæðanna í lið 2 hér að framan skulu 0,888671 grömm af gulli jafngilda einni einingu sérstakra dráttarréttinda og skal greiðsluupphæðin, sem gjaldskyld yrði skv. lið 2 ákveðin á þessum grunni og gengi viðkomandi gjaldmiðils gagnvart sérstökum dráttarréttindum á greiðsludegi.

4. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli ríkis, sem nemur hærri upphæð en sem svarar 75% af kvóta aðildarríkisins þegar önnur stofnskrárbreytingin tekur gildi, og ekki er háð ákvæðum um endurkaup skv. lið 1 að framan, skal endurkaupast í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

(i) Handhöfn, sem varð til vegna kaupa, skal endurkeypt í samræmi við þá stefnu, sem fylgt var varðandi notkun á almennu fjármagni sjóðsins, og í gildi var þá er kaupin fóru fram.

(ii) Önnur handhöfn skal endurkeypt eigi síðar en fjórum árum eftir gildistöku annarrar stofnskrárbreytingarinnar.

5. Endurkaup skv. lið 1 að framan og sem eru ekki háð ákvæðum í lið 2 að framan, endurkaup skv. lið 4 að framan,

charged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment.

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A nonparticipant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund.

3. For the purposes of 2 above 0.888 671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge.

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules:

(i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the Fund's general resources under which the purchase was made.

(ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement.

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of curren-

og hvers kyns val á gjaldmiðlum skv. lið 2 að framan, skulu vera í samræmi við ákvæði V. kafla, grein 7 (i).

6. Allar reglur og reglugerðir, þóknunarupphæðir, starfsaðferðir og ákvarðanir, sem viðhafðar verða fram að gildistöku annarrar stofnskrárbreytingarinnar, skulu gilda áfram þar til þeim verður breytt í samræmi við ákvæði þessa samnings.

7. Að svo miklu leyti sem einhver framkvæmd, sem hefur sömu áhrif og lýst er í liðum (a) og (b) hér að aftan, hefur ekki runnið sitt ætlaða skeið er önnur stofnskrárbreytingin gengur í gildi, skal sjóðurinn ...

(a) ... selja allt að 25 milljónum únsa gulls af forða sínum eins og hann var 31. ágúst 1975 til þeirra ríkja, sem höfðu gerst aðilar fram að þeim degi og það samþykkja, í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag. Sala til aðildarríkis skv. ákvæði þessu (a) skal fara fram í skiptum fyrir gjaldmiðil þess og á verði, sem sé í samræmi við 0,888671 gramma innihald gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda þegar viðskiptin fara fram.

(b) ... selja allt að 25 milljónum únsa gulls af forða sínum eins og hann var 31. ágúst 1975 til hagsbóta fyrir þau þróunarlönd, sem gerst höfðu aðilar þann dag, þó að uppfylltu því skilyrði að sá hluti hagnaðarins, sem samrýmist hluta af kvóta slíks aðildarríkis 31. ágúst 1975 af samanlögðum kvótum allra aðildarríkjanna þann dag, skuli renna beint til aðildarríkisins. Skilyrðin, sem sett eru í V. kafla, grein 12 (c), og skylda sjóðinn til þess að hafa samráð við viðkomandi aðildarríki, leita samþykkis hennar eða til að skipta gjaldmiðli eins aðildarríkis fyrir gjaldmiðla annarra undir vissum kringumstæðum, skulu gilda um þau tilvik þegar gjaldmiðill ríkja rennur til sjóðsins í skiptum fyrir gull skv. ákvæðum þessa liðs, þó ekki ef aðildarríki greiðir fyrir gullið með eigin gjaldmiðli, er færist á almenna fjármagnsreikninginn.

cies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7 (i).

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement.

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits or surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12 (c) that the Fund consult a member, obtain a member's currency for the currencies of other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Þegar sala gulls skv. ákvæðum þessa 7. liðs hefur farið fram skal sú upphæð söluandvirðisins, sem svarar til 0,888671 gramms gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda, leggjast inn á almenna fjármagnsreikninginn, og aðrar eignir í vörslu sjóðsins, sem orðið hafa til vegna ákvæðanna í lið (b) að framan, skulu varðveittar sérstaklega og aðskildar frá öðrum eignum sjóðsins. Eignir, sem ekki hefur verið ráðstafað af sjóðnum er gildistími aðgerða, sem skilgreindar eru í (b) að ofan, endar, skulu færðar yfir á sérstaka greiðslureikninginn.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

SKRÁRAUKI C

STOFNGENGI

1. Sjóðurinn skal tilkynna aðildarríkjum sínum að koma megi á stofngengi í samræmi við markmið þessa samnings og í samræmi við ákvæði IV. kafla, greinar 1, 3, 4 og 5 og skrárauka þennan. Heimilt er þá að miða við sérstök dráttarréttindi eða aðra reikningseiningu er sjóðurinn ákveður, þó ekki gull eða annan gjaldmiðil.

2. Aðildarríki, sem hyggst koma á stofngengi fyrir gjaldmiðil sinn, skal leggja tillögu þess efnis fyrir sjóðinn innan hæfilegs tíma frá tilkynningu sjóðsins skv. lið 1 að framan.

3. Sérhvert aðildarríki, sem ekki hefur í hyggju að koma á stofngengi skv. lið 1 að framan, skal hafa samráð um slíkt við sjóðinn og tryggja að gengisfyrirkomulag sitt samrýmist stefnumarkmiðum sjóðsins og sé nægilega fullkomið til þess að viðkomandi ríki geti staðið við skuldbindingar sínar skv. ákvæðum IV. kafla, 1. greinar.

4. Sjóðurinn skal samþykkja eða hafna tillögum um stofngengi innan hæfilegs tíma frá því viðkomandi ríki kynnir hugmyndir sínar. Tillaga um stofngengi skal ekki komast í framkvæmd hafni sjóðurinn henni, og aðildarríkið skal háð skilyrðum liðs 3 að framan. Sjóðurinn getur ekki hafnað hugmyndum um stofngengi vegna félagslegra eða stjórnmálalegra aðstæðna í viðkomandi aðildarríki.

SCHEDULE C

PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the members shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Sérhvert aðildarríki, sem komið hefur á fót stofngengi gjaldmiðils síns, skal beita sér fyrir nauðsynlegum aðgerðum í samræmi við samkomulag þetta til þess að tryggja að hámarks- og lágmarksgengi í daglegum viðskiptum á landsvæði sínu milli gjaldmiðils síns og annarra gjaldmiðla, sem byggjast á stofngengi, skuli ekki fjarlægjast stofngengi meira en sem nemur 4½%, nema sjóðurinn ákveði önnur fráviksmörk með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins.

6. Aðildarríki skal ekki gera stofngengisbreytingu að tillögu sinni nema leiðrétta þurfi eða koma í veg fyrir grundvallarmisvægi. Slíka breytingu er aðeins hægt að gera hafi viðkomandi aðildarríki lagt hana til, og aðeins að höfðu samráði við sjóðinn.

7. Ef tilmæli um stofngengisbreytingu berast skal sjóðurinn samþykkja eða hafna þeim innan hæfilegs tíma frá því þau bárust. Sjóðurinn samþykkir breytinguna ef hann telur hana nauðsynlega til að lagfæra eða koma í veg fyrir grundvallarmisvægi. Sjóðurinn getur ekki hafnað slíkum tillögum á grundvelli félagslegra eða stjórnmálalegra aðstæðna í viðkomandi aðildarríki. Tillaga um stofngengisbreytingu nær því aðeins fram að ganga að sjóðurinn samþykki hana. Ákveði aðildarríki að breyta stofngengi sínu þrátt fyrir að samþykki sjóðsins hafi ekki fengist, skal það hlíta ákvæðum XXVI. kafla, greinar 2. Viðhald óraunhæfs stofngengis ber sjóðnum að reyna að hindra.

8. Stofngengi gjaldmiðils, sem komið hefur verið á fót samkvæmt ákvæðum samnings þessa, fellur úr gildi ef aðildarríkið tilkynnir sjóðnum að það hyggist nema stofngengið úr gildi. Sjóðurinn getur hafnað slíkri breytingu með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins. Ákveði aðildarríki í trássi við vilja sjóðsins að fella niður stofngengi sitt skal það hlíta ákvæðum XXVI. kafla, greinar 2. Stofngengi, sem komið hefur verið á fót

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's curreny established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the

samkvæmt ákvæðum samnings þessa, fellur úr gildi hvað varðar markmið samningsins ef aðildarríki ákveður að nema það úr gildi þrátt fyrir andstöðu sjóðsins eða ef sjóðurinn uppgötvar að stofngengið gildir ekki fyrir verulegan hluta gjaldeyrisviðskipta skv. lið 5 að framan, að því tilskildu þó að sjóðurinn láti ekki slíkt uppi nema að höfðu samráði við aðildarríkið og hafi gefið því 60 daga fyrirvara á fyrirætlunum sjóðsins um athugun á slíku.

9. Hafi stofngengi aðildarríkis verið numið úr gildi skv. ákvæðum í lið 8 að framan skal aðildarríkið hafa samráð við sjóðinn og ábyrgjast að gengisfyrirkomulag sitt samrýmist stefnumarkmiðum sjóðsins og sé nægilega fullkomið til þess að viðkomandi ríki geti staðið við skuldbindingar sínar skv. ákvæðum IV. kafla, 1. greinar.

10. Aðildarríki, sem numið hefur stofngengi gjaldmiðils síns úr gildi skv. lið 8 að framan, getur hvenær sem er lagt til að stofngengi verði komið á að nýju.

11. Þrátt fyrir ákvæði liðs 6 að framan getur sjóðurinn með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins staðið að samsvarandi hlutfallsbreytingu á gengi allra stofngengisgjaldmiðla ef viðmiðunareiningin er sérstök dráttarréttindi og breytingin hefur ekki áhrif á gildi sérstakra dráttarréttinda. Stofngengi gjaldmiðils aðildarríkis skal samt sem áður ekki breytt skv. ákvæði þessu ef aðildarríkið tilkynnir sjóðnum innan 7 daga frá ákvörðun hans að það æski ekki slíkrar breytingar.

member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

SKRÁRAUKI D

RÁÐ

1.

(a) Sérhvert aðildarríki, sem tilnefnir sjóðstjóra og sérhver hópur aðildarríkja, sem falið hefur sameiginlegum sjóðstjóra að fara með atkvæði sín, skal tilnefna til ráðsins einn ráðgjafa, sem skal vera seðlabankastjóri, ráð-

SCHEDULE D

COUNCIL

1.

(a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor,

herra í stjórn einhvers viðkomandi ríkja eða maður í svipaðri stöðu, og allt að sjö aðstoðarráðgjöfum. Sjóðráðið getur með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins breytt leyfilegum fjölda aðstoðarráðgjafa, sem tilnefna má. Ráðgjafi og aðstoðarráðgjafar geta gegnt störfum þar til aðrir verða tilnefndir eða fram til næstu kosningar sjóðstjóra, hvort heldur verður fyrr.

(b) Sjóðstjórar eða varasjóðstjórar í fjarveru þeirra og aðstoðarráðgjafar, hafa rétt til setu á ráðsfundum nema ráðið ákveði að takmarka fundarsetu. Sérhvert aðildarríki, eða hópur aðildarríkja, sem tilnefnir ráðgjafa skal einnig tilnefna vararáðgjafa, sem hefur rétt til að sækja fundi ráðsins í fjarveru aðalráðgjafans og hafi hann þá öll réttindi aðalráðgjafa.

2.

(a) Ráðið skal hafa náið eftirlit með starfsemi og þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins að meðtaldri stöðugri aðlögun og þróun alþjóðagjaldeyrisforða og skal í þessu tilliti fylgjast með þróuninni í tilfærslum raunverulegra verðmæta til þróunarlandanna.

(b) Ráðið skal taka til meðferðar tillögur um breytingar á stofnskránni skv. ákvæðum XXVIII. kafla (a).

3.

(a) Sjóðráð getur veitt ráðinu umboð til þess að fara með völd sjóðráðsins í öllum málum nema þeim, sem samkomulag þetta gerir ráð fyrir að einungis sjóðráðið taki til umfjöllunar.

(b) Sérhver ráðgjafi hefur rétt til þess að greiða jafnmörg atkvæði og því ríki eða þeim hópi ríkja, sem hann er fulltrúi fyrir, hefur verið úthlutað skv. XII. kafla, grein 5. Ráðgjafi, sem er fulltrúi nokkurra ríkja, getur og greitt atkvæði fyrir hvert ríki um sig

who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2.

(a) The Council shall supervise the management and adaptation of the international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries.

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII (a) to amend the Articles of Agreement.

3.

(a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted appointing him. A Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot

gerist þess þörf. Ef atkvæðamagninu, sem aðildarríki hefur verið úthlutað, verður ekki beitt af sjóðstjórn, getur aðildarríkið gert ráðstafanir til þess að aðalráðgjafinn greiði atkvæði í samræmi við úthlutað atkvæðamagn aðildarríkisins.

(c) Ráðið má ekki grípa til neinna þeirra aðgerða, sem það annars kynni að hafa vald til, ef þær eru ekki í fullu samræmi við aðgerðir sjóðráðs, og sjóðstjórn getur ekki gripið til neinna þeirra aðgerða, sem hún annars kynni að hafa vald til, ef þær eru ekki í fullu samræmi við aðgerðir sjóðráðs eða ráðsins.

4. Ráðið skal velja sér formann úr hópi ráðgjafa; það skal setja sér starfsreglur eftir því sem nauðsynlegt þykir og ákveða að öllu leyti hvernig starfsemi þess gengur fyrir sig. Ráðið heldur fundi eftir eigin ákvörðun eða að ósk sjóðstjórnarinnar.

5.

(a) Ráðið skal hafa vald til jafns við sjóðstjórnina í málum, sem ákvæði eftirfarandi greina ná yfir: XII. kafli, grein 2 (c), (f), (g) og (j); XVIII. kafli, grein 4 (a) og 4 (c) (iv); XXIII. kafli, grein 1; og XXVII. kafli, grein 1 (a).

(b) Hvað varðar ákvarðanir ráðsins, sem snerta einungis sérstaka dráttarrétt-indareikninginn, þá hafa aðeins ráðgjafar, sem tilnefndir eru af ríkjum eða ríkjahópum þar sem a. m. k. eitt ríkjanna er þátttakandi, atkvæðisrétt. Sérhver ráðgjafi hefur rétt til þess að greiða atkvæði í samræmi við úthlutun þeirra til þess þátttökuríkis eða -ríkja, sem tilnefnir hann, og getur farið með atkvæði aðildarríkis, sem fyrirframsamkomulag hefur verið gert um skv. síðustu málsgrein liðs 3 (b) að framan.

be cast by an Executive Director, the member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.

(c) The Council shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.

4. The Council shall select a Councillor as chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided for by the Council or called by the Executive Board.

5.

(a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions: Article XII, Section 2 (c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4 (a) and Section 4 (c) (iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1 (a).

(b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may cast the votes allotted to a participant with which arrangements have

(c) Ráðið getur sett þannig reglur að sjóðstjórn geti fengið atkvæðagreiðslu ráðsins um viss atriði án þess þó að ráðið komi saman til fundar ef það er mat sjóðstjórnarinnar að afstaða ráðsins sé nauðsynleg tafarlaust og ekki sé unnt að bíða næsta fundar þess og ekki sé heldur nógu ník ástæða til þess að kalla það saman til sérstaks fundar.

(d) Grein 8 í IX. kafla skal gilda fyrir ráðgjafa, varamenn þeirra og aðstoðarráðgjafa auk allra annarra, sem rétt hafa til setu á fundum ráðsins.

(e) Að því er varðar (b) og 3 (b) að framan, veitir samkomulag skv. kafla XII, grein 3 (i) (ii), gert af aðildarríki eða af ríki sem er þátttakandi, ráðgjafa rétt til að greiða atkvæði og fara með atkvæðamagn sem ríkinu hefur verið úthlutað.

6. Fyrsta setningin í kafla XII, grein 2 (a), skal einnig eiga við um ráðið.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgement of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.

(d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attent a meeting of the Council.

(e) For the purposes of (b) and 3 (b) above, an agreement under Article XII, Section 3 (i) (ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

6. The first sentence of Article XII, Section 2 (a) shall be deemed to include a reference to the Council.

SKRÁRAUKI E
SJÓÐSTJÓRAKJÖR

1. Kosning kjörinna sjóðstjóra skal fara fram með atkvæðagreiðslu sjóðráðsmanna, sem atkvæðisbærir eru.

2. Við atkvæðagreiðslur um sjóðstjórana skal hver atkvæðisbær sjóðráðsmaður greiða einum manni allt það atkvæðamagn, sem hann ræður skv. XII. kafla, grein 5 (a). Þeir fimmtán menn, sem flest atkvæði fá, skulu vera sjóðstjórar, þó skal enginn, sem fær minna en 4% af heildaratkvæðamagninu, sem greiða má (af heimilu atkvæðamagni), talinn kjörinn.

3. Ef fimmtán menn ná ekki kjöri við fyrstu atkvæðagreiðslu skal efnt til annarrar atkvæðagreiðslu þar sem aðeins

SCHEDULE E
ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.

2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5 (a). The fifteen persons receiving the greatest number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a)

hafa atkvæðisrétt a) þeir sjóðráðsmenn, sem við fyrstu atkvæðagreiðslu studdu mann, sem ekki náði kjöri, og b) þeir sjóðráðsmenn hverra atkvæði, skv. lið nr. 4 að aftan, eru metin hafa fært þeim, sem þeir kusu í fyrstu umferð, yfir 9% atkvæðamagnsins. Ef fleiri eru í kjöri við aðra atkvæðagreiðslu en sem nemur fjölda þeirra sjóðstjóra, sem kjósa skal, þá tapar sá sem fæst atkvæði fékk í fyrstu umferð kjörgengi sínu.

4. Þegar ákveða skal hvort atkvæði, sem sjóðráðsmaður hefur greitt, skuli teljast hafa valdið því, að atkvæðamagn einhvers manns fór fram úr 9% af heimilu atkvæðamagni, skulu fyrstu 9% talin þannig, að fyrst eru talin atkvæði sjóðráðsmanns þess, sem flest atkvæði hefur greitt þeim, sem um ræðir, síðan atkvæði sjóðráðsmannsins, sem greiddi honum næstflest atkvæði og þannig áfram þar til 9% er náð.

5. Nú er nauðsynlegt að telja hluta af atkvæðum sjóðráðsmanns til þess að koma heildaratkvæðafjölda einhvers manns yfir 4%, og skal þá sjóðráðsmaðurinn talinn greiða þeim manni öll atkvæði sín, jafnvel þótt þau valdi því, að heildaratkvæðafjöldi mannsins fari þar með fram úr 9%.

6. Ef fimmtán menn hafa ekki náð kjöri eftir aðra atkvæðagreiðslu, skal efnt til frekari atkvæðagreiðslna eftir sömu reglum þar til fimmtán menn hafa verið kjörnir, þó þannig, að eftir að fjórtán menn hafa náð kjöri, má kjósa þann fimmtánda með einföldum meirihluta atkvæðanna, sem eftir eru, og skal hann talinn kjörinn með öllum þeim atkvæðum.

those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

SKRÁRAUKI F

KVAÐNING

Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um kvaðningu vera sem hér segir:

(a) Þátttakendur, sem til eru kvaddir samkvæmt XIX. kafla, 5. grein (a) (i), skulu kvaddir til framlags slíkra fjárhæða, að stuðlað sé að jöfnun, er fram líða stundir, í hlutfallinu milli handhafnar þátttakenda á sér-

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5 (a) (i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in

stökum dráttarréttindum umfram hreina samtölu úthlutana til þeirra annars vegar og opinberrar handhafnar þeirra á gulli og erlendum gjaldeyri hins vegar.

(b) Reglan um framkvæmd (a) hér að framan skal vera þannig, að þátttakendur, sem kveðja skal til, skulu kvaddir til framlags:

(i) í hlutfalli við opinbera handhöfn sína á gulli og erlendum gjaldeyri, þegar hlutföllin, sem lýst er í (a) hér að framan, eru jöfn; og

(ii) með hætti, sem smám saman skerðir mun milli hárra og lágra hlutfalla slíkra, sem lýst er í (a) hér að framan.

excess of their net cumulative allocation to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

(i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and

(ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SKRÁRAUKI G
ENDURNÝJUN

1. Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um endurnýjun vera sem hér segir:

(a) (i) Þátttakandi skal nota og endurnýja handhöfn sína á sérstökum dráttarréttindum þannig, að fimm árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaksársfjórðungs, sé meðaltal daglegrar heildarhandhafnar hans á sérstökum dráttarréttindum yfir næstliðið fimm ára tímabil ekki minna en 30% af meðaltali daglegrar, hreinnar samtalinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til hans á sama tímabili.

(ii) Tveimur árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaksmánaðar skal sjóðurinn framkvæma útreikninga fyrir hvern þátttakanda til þess að kanna, hvort og í hvaða mæli þátttakandinn þurfi að afla sér sérstakra dráttarréttinda frá útreikningsdegi til loka hvers fimm ára tímabils til þess að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan. Sjóðurinn skal

SCHEDULE G
RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in

setja reglur um grundvöll þessara útreikninga og um tímasetningu kvaðningar þátttakenda samkvæmt XIX. kafla 5. grein (a) (ii), til þess að auðvelda þeim að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan.

(iii) Sjóðurinn skal senda sérstaka tilkynningu til þátttakanda, þegar útreikningar samkvæmt (a) (ii) hér að framan benda til þess, að ólíklegt sé, að þátttakandinn verði fær um að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan, nema hann hætti að nota sérstök dráttarréttindi þann tíma, sem eftir er af því tímabili, sem útreikningurinn, samkvæmt (a) (ii) hér að framan, á við.

(iv) Þurfi þátttakandi að fá sérstök dráttarréttindi til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal honum bæði skylt og heimilt að fá þær fyrir gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, í skiptum við sjóðinn, sem fara um almenna fjármagnsreikninginn. Fáist ekki næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal þátttakendum bæði skylt og heimilt að fá þau gegn auðskiptanlegum gjaldeyri frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður.

(b) Þátttakendur skulu einnig taka fullt tillit til þess, að æskilegt er að leitast við, þegar fram líða stundir, að halda jafnvægi í afstöðum milli handhafnar þeirra á sérstökum dráttarréttindum og handhafnar á erlendum gjaldeyri.

2. Fari þátttakandi ekki eftir reglunum um endurnýjun, skal sjóðurinn ákveða, hvort aðstæður réttlæti tímabundna skiptingu, samkvæmt XXIII. kafla, 2. grein (b), eða ekki.

(a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5 (a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2 (b).

SKRÁRAUKI H

ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXIV. kafla, 2. grein (b), er úrsagnarþátttakanda í hag og ekki næst samkomulag um skil með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal sjóðurinn innleysa þennan jöfnuð sérstakra dráttarréttinda með jöfnum misserislegum afborgunum innan fimm ára frá úrsagnardegi hið lengsta. Sjóðurinn skal innleysa þennan jöfnuð, eftir ákvörðun sinni, annaðhvort (a) með greiðslu fjárhæða þeirra til úrsagnarþátttakanda, sem hinir þátttakendurnir leggja sjóðnum til samkvæmt XXIV. kafla, 5. grein, eða (b) með því að leyfa úrsagnarþátttakandanum að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá sinn eiginn gjaldeyri eða auðskiptanlegan gjaldeyri frá þátttakanda, sem sjóðurinn velur, frá almenna fjármagnsreikningnum eða einhverjum öðrum handhafa.

2. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXIV. kafla, 2. grein (b), er sjóðnum í hag og ekki næst samkomulag um skil innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal úrsagnarþátttakandinn ljúka þessari skuldbindingu með jöfnum misserislegum afborgunum innan þriggja ára frá úrsagnardegi eða innan slíks lengra tímabils, sem sjóðurinn kann að ákveða.

Úrsagnarþátttakandinn skal ljúka þessari skuldbindingu, eftir ákvörðun sjóðsins, annaðhvort (a) með því að greiða sjóðnum í auðskiptanlegum gjaldeyri eða (b) með því að afla sér sérstakra dráttarréttinda, samkvæmt XXIV. kafla, 6. grein, frá almenna fjármagnsreikningnum eða með samningi við þátttakanda, sem sjóðurinn velur, eða frá einhverjum öðrum handhafa, og skuldajafna þessum sérstöku dráttarréttindum við gjaldfallna afborgun.

3. Afborganir samkvæmt 1. eða 2. hér að framan falla í gjalddaga sex mánuðum eftir úrsagnardag og síðan á sex mánaða fresti.

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXIV, Section 2 (b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXIV, Section 2 (b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta samkvæmt XXV. kafla innan sex mánaða frá þeim degi, er úrsagnarþátttakandi segir sig úr þátttöku, skulu skil með sjóðnum og ríkisstjórn þeirri gerð í samræmi við ákvæði XXV. kafla og skrárauka I.

SKRÁRAUKI I.

STJÓRN LOKASKIPTA HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

1. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta, skulu þátttakendur ljúka skuldbindingum sínum við sjóðinn með 10 misserislegum afborgunum eða á lengra tímabili, ef sjóðurinn telur það nauðsynlegt, í auðskiptanlegum gjaldeyri og gjaldeyri þátttakenda, sem hafa sérstök dráttarréttindi á hendi, í þeim mæli, sem þessi sérstöku dráttarréttindi verða innleyst við hverja afborgun, eftir ákvörðun sjóðsins. Fyrsta misserisgreiðslan skal innt af hendi sex mánuðum eftir að ákveðið er að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta.

2. Ef ákveðið er að taka sjóðinn til lokaskipta innan sex mánaða frá ákvörðun um að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings ekki haldið áfram fyrr en sérstökum dráttarréttindum í handhöfn almenna fjármagnsreikningsins hefur verið skipt samkvæmt eftirfarandi reglu:

Eftir að skipt hefur verið samkvæmt lið 2 (a) og (b) í skrárauka K, skal sjóðurinn útdeila sérstökum dráttarréttindum sínum í handhöfn almenna fjármagnsreikningsins milli allra aðildarríkja, sem eru þátttakendur, í hlutfalli við þá fjárhæð, sem hver þátttakandi á inni eftir skipti samkvæmt 2 (b). Þegar ákveða skal fjárhæð þá, sem hvert aðildarríki á inni, til þess að skipta eftirstöðvum handhafnar sjóðsins á hverri tegund gjaldeyris samkvæmt lið 2 (d) í skrárauka K, skal sjóðurinn færa til frádráttar sérstök dráttarréttindi, sem skipt er samkvæmt þessari reglu.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first halfyearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2 (a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights under this rule.

3. Með fjárhæðum þeim, sem sjóðurinn tekur við samkvæmt 1. hér að framan, skal hann innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn handhafa með eftirfarandi hætti og röð:

(a) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn ríkisstjórna, sem hafa sagt sig úr þátttöku meira en sex mánuðum fyrir þann dag, er sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skulu innleyst í samræmi við ákvæði samkomulags samkvæmt XXIV. kafla eða skrárauka H.

(b) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, sem ekki eru þátttakendur, skulu innleyst á undan þeim, sem þátttakendur hafa á hendi, og skulu þau innleyst í hlutfalli við handhöfn hvers handhafa.

(c) Sjóðurinn skal finna hlutfallið milli handhafnar hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinnar úthlutunar til hans. Sjóðurinn skal fyrst innleysa sérstök dráttarréttindi þeirra þátttakenda, sem hafa hæst hlutfall, þar til þetta hlutfall hefur verið lækkað niður í næsthæsta hlutfall; sjóðurinn skal síðan innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þessara þátttakenda í samræmi við hreina, samtalda úthlutun til þeirra þar til hlutföllin hafa verið lækkuð niður í þriðja hæsta hlutfall; með þessum hætti skal haldið áfram þar til þrotin er fjárhæðin, sem tiltæk er til innlausnar.

4. Sérhver fjárhæð, sem þátttakandi á rétt til að fá innleysta samkvæmt 3. hér að framan, skal skuldajöfnuð við sérhverja fjárhæð, sem greiða ber samkvæmt 1. hér að framan.

5. Meðan lokaskipti standa yfir skal sjóðurinn greiða vexti af þeirri fjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem er í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi skal gjalda vaxtagjöld af hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans að frádreginni fjárhæð greiðslna samkvæmt 1. hér að framan. Hæð vaxta og vaxtagjalda svo og gjalddagar skulu

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first reedem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by

ákveðnir af sjóðnum. Vextir og vaxtagjöld skulu greidd með sérstökum dráttarréttindum að því marki, sem unnt er. Þátttakandi, sem ekki hefur á hendi næg sérstök dráttarréttindi til þess að standa skil á vaxtagjöldum, skal greiða þau með gjaldeyri, sem sjóðurinn velur. Í þeim mæli, sem nauðsynlegur er til greiðslu stjórnarkostnaðar, skal yfirfæra til sjóðsins sérstök dráttarréttindi fengin sem vaxtagjöld og skulu þau ekki notuð til vaxtagreiðslna heldur innleyst með þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn notar fé til þess að greiða kostnað sinn.

6. Eigi þátttakandi vangoldna greiðslu ákveðna samkvæmt 1. eða 5. hér að framan skal ekki greiða honum fjárhæðir samkvæmt 3. eða 5. hér að framan.

7. Hagi svo til eftir að lokagreiðslur hafa verið gerðar til þátttakenda, að ekki er sama hlutfall hjá öllum skuldlausum þátttakendum milli handhafnar hvers um sig á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinnar úthlutunar til einstakra, skulu þeir þátttakendur, sem hafa lægra handhafnarhlutfall, kaupa sérstök dráttarréttindi af þeim, sem hafa hærra hlutfall, í þeim mæli, samkvæmt fyrirkomulagi ákveðnu af sjóðnum, að hlutfall handhafnar þeirra á sérstökum dráttarréttindum verði hið sama. Hver skuldugur þátttakandi skal greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa skuld sinni í eigin gjaldeyri. Sjóðurinn skal útdeila þessum gjaldeyri og þeim kröfum, sem eftir kynnu að standa, milli þátttakenda í hlutfalli við sérstök dráttarréttindi í handhöfn hvers þeirra og skulu þessi sérstöku dráttarréttindi afnumin. Sjóðurinn skal síðan loka bókum hins sérstaka dráttarreiknings og öllum skuldbindingum sjóðsins, sem hlotist hafa af úthlutun sérstakra dráttarréttinda og rekstri hins sérstaka dráttarreiknings skal þar með lokið.

8. Hver þátttakandi ábyrgist, að gjaldeyri hans, sem úthlutað er til annarra þátttakenda samkvæmt þessum skrárauka, megi hvenær sem er nota hindrunarlaust til vörukaupa eða greiðslu skulda við hann eða aðila á landssvæði hans. Hver þátttakandi, sem þannig er skuldbundinn, samþykkir að bæta öðrum

the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants

þátttakendum sérhvert tap, sem hljótast kann af mun á gengi því, sem sjóðurinn notaði við úthlutun gjaldeyris hans samkvæmt þessum skrárauka, og gengi því, sem þessir þátttakendur verða að hlíta við sölu gjaldeyris hans.

SKRÁRAUKI J.

REIKNINGSSKIL VIÐ UPPSAGNARAÐILDARRÍKI

1. Reikningsskil, er varða almenna fjármagnsreikninginn, skulu gerð skv. ákvæðum liða 1—6 í þessum skrárauka. Sjóðurinn skal skuldbundinn til þess að greiða aðildarríki, sem segir upp aðild að sjóðnum, fjárhæð jafnháa kvóta þess, að viðbættum öðrum fjárhæðum, sem sjóðurinn skuldar því, en að frádregnum skuldum þess við sjóðinn, að meðtöldum gjöldum, sem til falla eftir uppsagnardag þess; en engin greiðsla skal gerð fyrr en sex mánuðum eftir uppsagnardag. Greiðslur skulu gerðar í gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis, og í þeim tilgangi er sjóðnum heimilt að færa gjaldmiðil viðkomandi ríkis af sérstaka greiðslureikningnum eða fjárfestingarreikningnum yfir á almenna fjármagnsreikninginn í skiptum fyrir jafnvirði í gjaldmiðlum annarra ríkja á þeim reikningi, að vali sjóðsins og með þeirra samþykki.

2. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er ekki nóg til þess að greiða hreina skuld sjóðsins, skal jöfnuðurinn greiddur í auðskiptanlegum gjaldmiðlum. Ef sjóðurinn og uppsagnaraðildarríkið ná ekki samkomulagi innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal gjaldeyririnn, sem um ræðir og sjóðurinn hefur á hendi, greiddur þegar í stað til uppsagnaraðildarríkis. Jöfnuður, sem eftir stendur, skal greiddur með tíu misserislegum afborgunum á næstu fimm árum. Hver slík afborgun skal greidd að vali sjóðsins, annaðhvort með gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis, sem aflað er eftir uppsögn þess, eða í auðskiptanlegum gjaldmiðli.

for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

SCHEDULE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

1. The settlement of account with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. Ef sjóðurinn stendur ekki skil á einhverri afborgun, sem greiða ber í samræmi við liðina hér að framan, skal uppsagnaraðildarríkinu heimilt að krefjast þess, að sjóðurinn greiði afborgunina með hvaða gjaldeyri sem er í handhöfn sjóðsins að undanskildum gjaldeyri, sem tilkynnt hefur verið að skortur sé á, samkvæmt 3. grein VII. kafla.

4. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er hærri en nemur fjárhæðinni, sem sjóðurinn skuldar því, og ef samkomulag um aðferð við reikningsskil næst ekki innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal aðildarríkið, fyrrverandi, skuldbundið til þess að innleysa þennan umframgjaldeyri með auðskiptanlegum gjaldmiðli þegar innlausnin fer fram. Innlausn skal framkvæmd á gengi því, sem í gildi er, daginn, sem ríkið segir upp aðild sinni að sjóðnum. Uppsagnaraðildarríkið skal ljúka innlausn innan fimm ára frá uppsagnardegi, eða innan lengra tímabils, sem sjóðnum er heimilt að ákveða, en það skal aldrei þurfa að greiða meira en einn tíunda af umframhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þess á hverju misseri að viðbættum þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn eignast á misserinu. Ef uppsagnaraðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er sjóðnum heimilt að selja með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er, gjaldeyrisfjárhæðir þær, sem innleysa átti.

5. Aðildarríki, sem vill fá gjaldeyri aðildarríkis, sem hefur sagt upp aðild, skal afla hans með því að kaupa af sjóðnum, að svo miklu leyti sem aðildarríki þetta hefur aðgang að fjármagni sjóðsins og slíkur gjaldeyrir er fáanlegur samkvæmt 4. lið hér að framan.

6. Uppsagnaraðildarríkið ábyrgist, að gjaldeyririnn, sem ráðstafað er, samkvæmt 4. og 5. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landssvæðum þess. Það skal bæta sjóðnum sérhvert tap, sem hlýst af mun á gengi gjaldmiðilsins miðað við sérstök dráttarréttindi á uppsagnardaginn og þess, sem skilar sér miðað við sérstök dráttarrétt-

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the general resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the

indi er ráðstöfun fer fram skv. liðum 4 og 5 að framan.

7. Ef uppsagnaraðildarríkið er í skuld við sjóðinn vegna viðskipta um sérstaka greiðslureikninginn skv. V. kafla, grein 12 (f) (ii), skal sú skuld afgreidd á þann hátt, sem um var samið þá er skuldin varð til.

8. Varðveiti sjóðurinn gjaldmiðil uppsagnaraðilans á sérstaka greiðslureikningnum eða á fjárfestingarreikningnum getur hann á venjulegan hátt skipt hvar sem er gegn gjaldmiðlum annarra aðildarríkja þeirri upphæð, sem eftir verður á reikningnum að uppfylltum skilyrðunum, sem sett eru í lið 1 að framan og andvirði þessara viðskipta skal varðveitt á viðkomandi reikningum. Liður 5 að ofan og fyrsta setningin í lið 6 skulu eiga við gjaldmiðil uppsagnarríkisins.

9. Haldi sjóðurinn skuldbindingum uppsagnaraðilans á sérstaka greiðslureikningnum skv. V. kafla, grein 12 (h), eða á fjárfestingarreikningnum getur hann haldið þeim þar til þær hafa runnið skeið sitt eða losað sig við þær fyrr. Liður 8 að framan gildir um andvirði af sölu slíkra skuldbindinga.

10. Í því tilviki, að sjóðurinn sé tekinn til lokaskipta samkvæmt 2. grein XXVII. kafla, innan sex mánaða frá þeim degi, er aðildarríkið sagði upp aðild, skulu reikningsskil með sjóðnum og þessari ríkisstjórn fara fram í samræmi við 2. grein XXVII. kafla, og skrárauka K.

SKRÁRAUKI K

STJÓRN LOKASKIPTA

1. Komi til lokaskipta sjóðsins skulu aðrar skuldir sjóðsins en endurgreiðslur framlaga hafa forgang, þegar eignum sjóðsins er skipt. Við greiðslu sérhverrar þessara skulda skal sjóðurinn nota eignir sínar í eftirfarandi röð:

value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12 (f) (ii), the indebtedness shall be discharged in accordance with the terms of the indebtedness.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency.

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12 (h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment.

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K.

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

(a) gjaldeyri þann, sem skuldina skal greiða með,
(b) gull,
(c) allar aðrar tegundir gjaldeyris, að svo miklu leyti sem unnt er, í hlutföllum kvóta aðildarríkjanna.

2. Eftir lúkningu skulda sjóðsins í samræmi við 1. lið hér að framan, skal eftirstöðvum eigna sjóðsins skipt og útdeilt sem hér segir:

(a) (i) Sjóðurinn skal meta verðmæti þess gulls, sem hann átti 31. ágúst 1975 og á enn er lokaskiptin fara fram. Matið skal fara fram skv. ákvæðum liðs 9 að aftan og á grundvelli 0,888671 gramma innihalds gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda þá er lokaskiptin fara fram. Þeirri upphæð, sem seinna matið er hærra en það fyrra, skal útdeilt meðal þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag.

(ii) Sjóðurinn útdeilir öllum eignum á sérstaka greiðslureikningnum þá er lokaskiptin fara fram til þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag. Sérhverri tegund eignar skal útdeilt hlutfallslega til aðildarríkjanna.

(b) Sjóðurinn skal skipta eftirstöðvum gulleignar sinnar meðal aðildarríkja hverra gjaldmiðill í handhöfn sjóðsins nemur lægri upphæð en kvóta þeirra í hlutfalli við þær upphæðir, sem kvótinn er umfram gjaldmiðilseignina þó ekki hærri upphæð en sem nemur mismuninum.

(c) Sjóðurinn skal skipta til hvers aðildarríkis helmingi handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, en slík skipting skal ekki fara fram úr 50% af kvóta þess.

(d) Sjóðurinn skal útdeila eftirstöðvum handhafnar sinnar á gulli og sérhverri tegund gjaldmiðils

(a) the currency in which the liability is payable;
(b) gold;
(c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

(a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.

(ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.

(b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.

(d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

(i) ... milli allra aðildarríkjanna í hlutfalli við en þó ekki meira en fjárhæðir þær, sem hann skuldar hverju aðildarríki eftir að skipt hefur verið skv. (b) og (c) að framan og að því tilskildu að skipti skv. lið 2 (a) séu ekki reiknuð með við mat skuldar,

(ii) ... og allri umframhandhöfn sinni á gulli og gjaldmiðlum meðal allra aðildarríkjanna í hlutfalli við kvóta þeirra.

3. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þær fjárhæðir af gjaldeyri þess, sem útdeilt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, og skal semja við sjóðinn innan þriggja mánaða frá ákvörðun um lokaskipti um skipulega framkvæmd þessarar innlausnar.

4. Ef aðildarríki hefur ekki náð samkomulagi við sjóðinn innan þriggja mánaða tímabilsins, sem um getur í 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota þann gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útdeilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útdeilt hefur verið til annarra aðildarríkja. Allur gjaldeyrir, sem útdeilt er til aðildarríkis, sem ekki hefur náð samkomulagi, skal notaður, eftir því sem mögulegt er, til þess að innleysa gjaldeyri þess, sem útdeilt hefur verið til aðildarríkja, sem samið hafa við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan.

5. Ef aðildarríki hefur náð samkomulagi við sjóðinn í samræmi við 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útdeilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útdeilt hefur verið til annarra aðildarríkja, sem hafa samið við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan. Sérhver fjárhæð, sem þannig er innleyst, skal innleyst í gjaldeyri aðildarríkisins, sem fékk hana við útdeilingu.

6. Eftir að ákvæðum framangreindra liða hefur verið framfylgt skal sjóðurinn

(i) among all members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2 (a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and

(ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2 (d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay

greiða hverju aðildarríki eftirstöðvar gjaldeyris, sem sjóðurinn hefur á hendi fyrir reikning þess.

7. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þann gjaldeyri sinn, sem skipt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan, með gjaldeyri aðildarríkis þess, sem innlausnar krefst, eða með þeim hætti öðrum, sem um kann að semjast með þeim. Ef aðildarríkin, sem hlut eiga að máli, semja ekki um annað, skal aðildarríkið, sem skuldbundið er til innlausnar, ljúka innlausninni innan fimm ára frá skiptadegi, en þarf þó ekki að innleysa meira en tíunda hluta á hverju misseri af fjárhæðinni, sem sérhvert hinna aðildarríkjanna fékk við skiptin. Ef aðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er heimilt að selja gjaldeyrisfjárhæðina, sem innleysa átti, með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er.

8. Hvert aðildarríki ábyrgist að gjaldeyri þess, sem skipt hefur verið til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landssvæðum þess. Hvert aðildarríki, sem þannig er skuldbundið, samþykkir að bæta öðrum aðildarríkjum sérhvert tap, sem hlýst af mun á stofngengi gjaldeyris gagnvart sérstökum dráttarréttindum þá er lokaskipti fara fram og þá er gjaldeyrisskiptin fara fram.

9. Skv. skrárauka þessum ákveður sjóðurinn verð á gulli á grundvelli gildandi markaðsverðs.

10. Hvað snertir ákvæði þessa skrárauka skal litið svo á að kvótar hafi verið stækkaðir að svo miklu leyti sem slíkt hefði verið unnt skv. ákvæðum III. kafla, greinar 2 (b) þessa samkomulags.

to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to reedem in any halfyearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2 (b) of this Agreement.

KAFLAR OG GREINAR

Inngangur

I. Tilgangur
II. Aðild
1. Stofnaðildarríki
2. Önnur aðildarríki
III. Kvótar og framlagsloforð
1. Kvótar og greiðsla framlagsloforða
2. Lagfæring kvóta
3. Greiðslur við breytingar kvóta
4. Verðbréf í stað gjaldeyris
IV. Skuldbindingar vegna fyrirkomulags gjaldeyrismála
1. Almennar skuldbindingar aðildarríkjanna
2. Almennt fyrirkomulag gjaldeyrismála
3. Eftirlit með fyrirkomulagi gjaldeyrismála
4. Stofngengi
5. Sérstakar tegundir gjaldeyris á landssvæðum aðildarríkis
V. Starfsemi sjóðsins og viðskipti hans
1. Viðskiptaaðilar sjóðsins
2. Takmarkanir á starfsemi sjóðsins og viðskiptum hans
3. Skilyrði fyrir notkun fjármagns sjóðsins
4. Lausn skilyrða
5. Vanheimild til þess að nota fjármagn sjóðsins
6. Önnur kaup og sala sérstakra dráttarréttinda af hálfu sjóðsins
7. Endurkaup aðildarríkis á eigin gjaldeyri frá sjóðnum
8. Gjöld
9. Þóknun
10. Útreikningar
11. Varðveisla eigna
12. Önnur starfsemi og viðskipti

LIST OF ARTICLES AND SECTIONS

Introductory Article

I. Purposes
II. Membership
1. Orginal members
2. Other members
III. Quotas and subscriptions
1. Quotas and payment of subscriptions
2. Adjustment of Quotas
3. Payments when quotas are changed
4. Substitution of securities for currency
IV. Obligations regarding exchange arrangements
1. General obligations of members
2. General exchange arrangements
3. Surveillance over exchange arrangements
4. Par values
5. Separate currencies within a member's territories
V. Operations and transactions of the Fund
1. Agencies dealing with the Fund
2. Limitation of the Fund's operations and transactions
3. Conditions governing use of the Fund's general resources
4. Waiver of conditions
5. Ineligibility to use the Fund's general resources
6. Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund
7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund
8. Charges
9. Remuneration
10. Computations
11. Maintenance of value
12. Other operations and transactions

VI. **Fjármagnsyfirfærslur**
1. Notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfirfærslna
2. Sérstök ákvæði um fjármagnsyfirfærslur
3. Hömlur á fjármagnsyfirfærslum

VII. **Gjaldeyrisskortur**
1. Aðgerðir til þess að auka handhöfn sjóðsins á gjaldeyri
2. Almennur skortur gjaldeyris
3. Skortur í handhöfn sjóðsins
4. Framkvæmd takmarkana
5. Áhrif annarra alþjóðasamninga á takmarkanir

VIII. **Almennar skuldbindingar aðildarríkja**
1. Inngangur
2. Hömlur á takmarkanir gengra greiðslna
3. Hömlur á mismunun í gjaldeyrisviðskiptum
4. Skiptanleiki fjár í erlendri handhöfn
5. Upplýsingar
6. Samráð milli aðildarríkja um þegar gerða alþjóðasamninga
7. Skuldbindingar um samvinnu með tilliti til gjaldeyrisforða

IX. **Réttarstaða, friðhelgi og forréttindi**
1. Tilgangur kaflans
2. Réttarstaða sjóðsins
3. Friðhelgi frá lögsókn
4. Friðhelgi fyrir öðrum aðgerðum
5. Friðhelgi skjalasafna
6. Undanþága eigna frá takmörkunum
7. Forréttindi orðsendinga
8. Friðhelgi og forréttindi embættismanna og starfsmanna

VI. **Capital transfers**
1. Use of the Fund's general resources for capital transfers
2. Special provisions for capital transfers
3. Controls of capital transfers

VII. **Replenishment and scarce currencies**
1. Measures to replenish the Fund's holdings of currencies
2. General scarcity of currency
3. Scarcity of the Fund's holdings
4. Administration of restrictions
5. Effect of other international agreements on restrictions

VIII. **General obligations of members**
1. Introduction
2. Avoidance of restrictions on current payments
3. Avoidance of discriminatory currency practices
4. Convertibility of foreign-held balances
5. Furnishing of information
6. Consultation between members regarding existing international agreements
7. Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets

IX. **Status, Immunities, and privileges**
1. Purposes of Article
2. Status of the Fund
3. Immunity from judicial process
4. Immunity from other action
5. Immunity of archives
6. Freedom of assets from restrictions
7. Privilege for communications
8. Immunities and privileges of officers and employees

9. Skattfrelsi
10. Framkvæmd kaflans

X. **Samskipti við önnur alþjóðasamtök**

XI. **Samskipti við önnur ríki en aðildarríki**
1. Skuldbindingar varðandi samskipti við önnur ríki en aðildarríki
2. Takmarkanir á viðskipti við önnur ríki en aðildarríki

XII. **Skipulag og stjórnun**
1. Skipulag sjóðsins
2. Sjóðráð
3. Sjóðstjórn
4. Framkv.stjóri og starfslið
5. Atkvæðagreiðslur
6. Varasjóðir, skipting hreinna tekna og fjárfestingar
7. Skýrsluútgáfa
8. Orðsendingar sjóðsins til aðildarríkjanna

XIII. **Aðsetur og vörsluhafar**
1. Staðsetning skrifstofa
2. Vörsluhafar
3. Ábyrgð á eignum sjóðsins

XIV. **Umþóttunarákvæði**
1. Tilkynning til sjóðsins
2. Gjaldeyristakmarkanir
3. Ráðstafanir sjóðsins varðandi takmarkanir

XV. **Sérstök dráttarréttindi**
1. Heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda
2. Virðismat sérstakra dráttarréttinda

XVI. **Almenni reikningurinn og hinn sérstaki dráttarreikningur**
1. Aðgreining aðgerða og viðskipta
2. Aðgreining eigna og fjármuna
3. Skráning og upplýsingar

XVII. **Þátttakendur og aðrir handhafar sérstakra dráttarréttinda**
1. Þátttakendur
2. Sjóðurinn sem handhafi
3. Aðrir handhafar

XVIII. **Úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda**

9. Immunities from taxation
10. Application of Article

X. **Relations with other international organizations**

XI. **Relations with non-member countries**
1. Undertakings regarding relations with non-member countries
2. Restrictions on transactions with non-member countries

XII. **Organization and management**
1. Structure of the Fund
2. Board of Governors
3. Executive Board
4. Managing Director and staff
5. Voting
6. Reserves, distribution of net income, and investment
7. Publication of reports
8. Communication of views to members

XIII. **Offices and depositories**
1. Location of offices
2. Depositories
3. Guarantee of the Fund's assets

XIV. **Transitional Arrangements**
1. Notification to the Fund
2. Exchange restrictions
3. Action of the Fund relating to restrictions

XV. **Special drawing rights**
1. Authority to allocate special drawing rights
2. Valuation of the special drawing right

XVI. **General Department and special drawing rights department**
1. Separation of operations and transactions
2. Separation of assets and property
3. Recording and information

XVII. **Participants and other holders of special drawing rights**
1. Participants
2. Fund as a holder
3. Other holders

XVIII. **Allocation and cancellation of special drawing rights**

1. Meginreglur og sjónarmið, er ráða úthlutun og afnámi
2. Úthlutun og afnám
3. Óvæntir, mikilvægir atburðir
4. Úthlutunar- og afnámsákvarðanir

XIX. **Aðgerðir og viðskipti með sérstökum dráttarréttindum**
1. Notkun sérstakra dráttarréttinda
2. Viðskipti milli þátttakenda
3. Skilyrði nauðsynjar
4. Skylda til gjaldeyrisframlags
5. Kvaðning þátttakenda til gjaldeyrisframlags
6. Endurnýjun
7. Gengi

XX. **Vextir og vaxtagjöld hins sérstaka dráttarreiknings**
1. Vextir
2. Vaxtagjöld
3. Hæð vaxta og vaxtagjalda
4. Niðurjöfnun og álögur
5. Greiðsla vaxta, vaxtagjalda og álaga

XXI. **Stjórn almenna reikningsins og hins sérstaka dráttarreiknings**

XXII. **Almennar skuldbindingar þátttakenda**

XXIII. **Tímabundin stöðvun starfsemi og viðskipta með sérstök dráttarréttindi**
1. Ógengisákvæði
2. Vanefndir

XXIV. **Þátttökuúrsögn**
1. Réttur til þátttökuúrsagnar
2. Skil við úrsögn
3. Vextir og vaxtagjöld
4. Skil skuldbindingar við sjóðinn
5. Skil skuldbindingar við úrsagnarþátttakanda
6. Viðskipti um almenna fjármagnsreikninginn

XXV. **Lokaskipti sérstaka dráttarréttindareikningsins**

1. Principles and considerations governing allocation and cancellation
2. Allocation and cancellation
3. Unexpected major developments
4. Decisions on allocations and cancellations

XIX. **Operations and transactions in special drawing rights**
1. Use of special drawing rights
2. Operations and transactions between participants
3. Requirement of need
4. Obligation to provide currency
5. Designation of participants to provide currency
6. Reconstitution
7. Exchange rates

XX. **Special drawing rights department interest and charges**
1. Interest
2. Charges
3. Rate of interest and charges
4. Assessments
5. Payment of interest, charges, and assessments

XXI. **Administration of the general department and the special drawing rights department**

XXII. **General obligations of participants**

XXIII. **Suspension of operations and transactions in special drawing rights**
1. Emergency provisions
2. Failure to fulfill obligations

XXIV. **Termination of participation**
1. Right to terminate participation
2. Settlement on termination
3. Interest and charges
4. Settlement of obligation to the Fund
5. Settlement of obligation to a terminating participant
6. General Resources Account transactions

XXV. **Liquidation of the special drawing rights department**

XXVI. Aðildaruppsögn
1. Réttur aðildarríkja til uppsagnar
2. Nauðungaruppsögn
3. Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki
XXVII. Ógengisákvæði
1. Ákvæði felld úr gildi um stundarsakir
2. Lokaskipti sjóðsins
XXVIII. Breytingar
XXIX. Túlkun
XXX. Skýring hugtaka
XXXI. Lokaákvæði
1. Gildistaka
2. Undirritun

SKRÁRAUKAR

A Kvótar
B Bráðabirgðaákvæði um endurkaup, greiðslur viðbótarframlagsloforða, gull og sérstök atriði er varða starfsemi sjóðsins
C Stofngengi
D Ráð
E Sjóðstjórakjör
F Kvaðning
G Endurnýjun
H Þátttökuúrsögn
I Stjórn lokaskipta hins sérstaka dráttarreiknings
J Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki
K Stjórn lokaskipta

XXVI. Withdrawal from membership
1. Right of members to withdraw
2. Compulsory withdrawal
3. Settlement of accounts with members withdrawing
XXVII. Emergency provisions
1. Temporary suspension
2. Liquidation of the Fund
XXVIII. Amendments
XXIX. Interpretation
XXX. Explanation of terms
XXXI. Final provisions
1. Entry into force
2. Signature

SCHEDULES

A. Quotas
B. Transitional provisions with respect to repurchase, payment of additional subscriptions, gold, and certain operational matters
C. Par values
D. Council
E. Election of executive directors
F. Designation
G. Reconstitution
H. Termination of participation
I. Administration of liquidation of the special drawing rights department
J. Settlement of Accounts with members withdrawing
K. Administration of liquidation

Nr. 19. 29. desember 1978.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1978.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki, sem taldir eru í gildi hinn 31. desember 1978, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda, vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1978.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975	16.10.1974	Bókun*	234
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	122
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972	23.5.1967	Breytingar	73
28/1975	22.5.1973	Breytingar	300
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964 & 28.9.1965	Breytingar	83
10/1976	17.10.1974	Breytingar	35
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504
12/1970	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	181
	25.6.1956	Bókun um árlega fundi	196

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	24.4.1961	Yfirlýsing um skeldýr	198
	15.7.1963	Bókun um vöðusel og blöðrusel	198
	29.11.1965	Bókun um eftirlitsaðgjörðir	200
	29.11.1965	Bókun um gildistöku tillagna	202
	1.10.1969	Bókun um skipan svæðisnefnda og verndarreglur	206
28/1970	6.10.1970	**Bókun um breytingar á samningnum**	345
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	**93**
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.**1950**	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
17/1974	22.8./8.10. 1974	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1979	61
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
89	29.6.**1951**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra ölduíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970 & 23/1977	21.10.1969	Breytingar	17 & 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Breyting	20

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
10/1975	6.2.1975	Breyting	178
20/1977	5.5.1977	Breyting	115
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
13/1977	6.–11.5.1970	Breyting	75
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	31.12.1972	Breyting miðuð við 31. des. 1972	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til:	
		Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíþjóðar	161
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband ásamt bókun	176
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf	73

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65 & 30
19/1973	18.7.1968	Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoðarverkefna í þróunarlöndum	229
	3.12.1971	Viðbótarbókun	229
	25.5.1973	Viðbótarbókun um aðild Íslands	229
2&13/1969 B131/1970	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðiþings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa*	260
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138 & 25
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningarmála	1
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT", ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúnasamningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973),	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-Atlantshafi	190 & 168
10/1975	6.2.1975	Norðurlandasamningur um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, ásamt lokabókun	151
8/1977	13.–16.12. 1976	Breytingar	50
16 & 23/1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans	51
14/1976	9.4.1975	Samningur um stofnun aðstoðarsjóðs á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar*	84 & 50
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94

* Ekki enn í gildi.

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.	
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
		Ástralía.	
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
		Bahama.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925
145	7.2.1950	Breytingar	941

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætir um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra vátryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl.	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	17

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA)	154
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Chile.	
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
	6.11.1963	Samkomulag um stjórnmálasamband	
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	**Færeyjar:** Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
		Efnahagsbandalag Evrópu.	
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
		Fiji.	
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
		Filippseyjar.	
19/1974	6.8./2.9.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	62
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1887	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Gambía.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5/25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	42
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Ísrael.	
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	177

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Kenya.	
21/1976	20.3.1972	Samkomulag milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði samvinnumála	152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Orðsendingaskipti um aðild Íslands	152
14/1977	15.7.1977	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	76
		Kola- og stálbandalag Evrópu.	
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
		Kóreu-lýðveldið.	
10/1970	3./19.3. 1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
		Kúba.	
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
		Lesótó.	
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
		Malasía.	
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambíque.	
22/1977	7.11.1977	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (öll Norðurlöndin aðilar)	150
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
16/1972	8.11.1971	Breyting	80
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Perú.	
	14.11.1967	Samkomulag um stjórnmálasamband	
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	**91**
		Solomoneyjar.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	**92**
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
26/1975	31.10.1975	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	296
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Suður Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
		Svasíland.	
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti	201
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur um að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	24
		Tansanía.	
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
10/1974	13.12.1971	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	25
16/1974	8.4.1972	Samkomulag á sviði landbúnaðar (öll Norðurlönd aðilar)	45
11/1978	16.10.1978	Samkomulag um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya (öll Norðurlönd aðilar)	75
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum	1286
2/1978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur	1300
		Trinidad og Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	91
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Þýska alþýðulýðveldið.	
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20

Nr.	Dagsetning	Riki	Bls.
		Þýskaland, Sambandslýðveldið.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	1317
14/1966	4.7./26.9.1966	Breyting	121
314	12.8.1959	Loftferðasamningur	1318
316	29.5./14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9.1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun á tekjur og eignir	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl.. ..... (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries December 31, 1978.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79

No.	Date		Page
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188

No.	Date		Page
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Amendment	255 & 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975	16.10.1974	Protocol*	234
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Amendment	143 & 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
28/1975	22.5.1973	Amendments	300

* Not yet in force.

No.	Date		Page
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	461
20/1969	15.9.1964/ 28.9.1965	Amendments	83
10/1976	17.10.1974	Amendments	35
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
12/1970	8.2.1949	International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries	181
	25.6.1956	Protocol relating to Annual Meetings	197
	24.4.1961	Declaration of Understanding concerning Mollusks	199
	15.7.1963	Protocol relating to Harp and Hood Seals	199
	29.11.1965	Protocol relating to Measures of Control	201
	29.11.1965	Protocol relating to Entry into Force of Proposals	203
	1.10.1969	Protocol relating to Panel Memberships and to Regulatory Measures	207
28/1970	6.10.1970	Protocol relating to Amendments	345
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523

No.	Date		Page
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms	
& 7/1968		other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
17/1974	22.8./8.10. 1974	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until September 3, 1979	61
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666

No.	Date		Page
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35
4/1970	2.12.1969	Amendments	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Amendment	20
10/1975	6.2.1975	Amendment	178
20/1977	5.5.1977	Amendment	115
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762

No.	Date		Page
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.1957	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
13/1977	6.–11.5.1970	Modifications	75
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	31.12.1972	Amendment	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	4.12.1969	Protocol relating to Liechtenstein	136
	24.10.1969	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.7.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
	28.10.1969	Decision of the Joint Council No. 10/1969	152

No.	Date		Page
	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st Janury, 1970	154
	22.12.1969	Agreements concerning the Import of Mutton to:	
		Denmark	160
		Norway	160
		Finland	160
		Sweden	161
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Council No. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrial Development Fund for Portugal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations, with Protocols	176
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1

No.	Date		Page
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.1963	Vienna Convention on Consular Relations	23
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1 & 148
26/1970 & 2/1976	13.8.1970	Protocol	338 & 1
13/1966	18.3.1965	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons	56 & 80
14/1968 & 17/1969	7.3.1966	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154 & 80
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23
21/1969	22.4.1968	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	& 1 84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law	73
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	65 & 30

No.	Date		Page
19/1973	18.7.1968	Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries	229
	3.12.1971	Supplementary Protocol	229
	25.5.1973	Protocol on the Accession of Iceland	229
2&13/1969 & B131/1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.1969	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships*	260
4/1971	2.12.1969	Agreement concerning Pharmaceutists	95
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21

* Not yet in force.

No.	Date		Page
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205 & 1
18/1973 & 8/1974	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225 & 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225 & 1
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190 & 168
10/1975	6.2.1975	Nordic Agreement on Benefits with respect to Sickness, Pregnancy and Childbirth, with Final Protocol	151
14/1976	9.4.1975	Agreement Establishing a Financial Support Fund of the OECD*	84
8/1977	13.–16.12. 1976	Amendments	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment	119
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94

* Not yet in force.

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289

No.	Date	State	Page
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
	6.11.1963	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8

No.	Date	State	Page
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
7/1970	4.7.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	**Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in** Icelandic Waters	**33**
		European Coal and Steel Community.	
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**92**
		European Economic Community.	
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
		Fiji.	
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124

No.	Date	State	Page
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
		German Democratic Republic.	
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
		Germany, Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136

No.	Date	State	Page
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	42
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171

No.	Date	State	Page
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Kenya.	
21/1976	20.3.1972	Agreement between the Government of Kenya and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on Co-operative Assistance to Kenya	152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Exchange of Notes on the Accession of Iceland	152
14/1977	15.7.1977	Agreement on Co-operative Assistance to Kenya (all the Nordic Countries are parties)	76
		Korea, Republic of	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146

No.	Date	State	Page
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
		Mozambique.	
22/1977	7.11.1977	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (all the Nordic Countries are parties)	150
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1157
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62

No.	Date	State	Page
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
		Peru.	
	14.11.1967	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
		Philippines.	
19/1974	6.8./2.9.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	62
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date	State	Page
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250

No.	Date	State	Page
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Swaziland.	
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201

No.	Date	State	Page
		Tanzania.	
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
10/1974	13.12.1971	Agreement on Co-operative Assistance (all the Nordic countries are parties)	25
16/1974	8.4.1972	Agreement on an Agricultural Research and Training Project (all the Nordic countries are parties)	45
11/1978	16.10.1978	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic countries are parties)	75
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad and Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Union of Soviet Socialist Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
26/1975	31.10.1975	Protocol on Exchange of Goods	296
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012

No.	Date	State	Page
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Tready to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1970	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897

No.	Date	State	Page
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44

No.	Date	State	Page
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

Stjórnartíðindi C 6, nr. 16—19. Útgáfudagur 10. desember 1979.

STJÓRNARTÍÐINDI

1979

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1980
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	14. mars	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Lucia	1
2	16. mars	Auglýsing um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga, o. fl.	1—4
3	18. apríl	Auglýsing um gildistöku breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	5
4	18. apríl	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar	5—15
5	21. maí	Auglýsing um samkomulag við Þýska alþýðulýðveldið um menningarsamskipti	15—17
6	7. júní	Auglýsing um breytingar varðandi fiskveiðar Belga	18—19
7	12. júní	Auglýsing um samning við Kenyu um þróun fiskveiða	20—24
8	29. júní	Auglýsing um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944	24—30
9	10. ágúst	Auglýsing um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna	30—33
10	28. ágúst	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningum um mannréttindi	33—78
11	19. september	Auglýsing um samkomulag við Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf	78—81
12	14. október	Auglýsing um aðild að samningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna	81—91
13	29. desember	Auglýsing um aðild að samningi milli EFTA-landanna og Spánar og samningi um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	93—273

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1979

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Lucia.

Með erindaskiptum 21. og 27. febrúar 1979 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar St. Lucia og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og St. Lucia skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn St. Lucia.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. mars 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga, o. fl.

Hinn 10. janúar 1979 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um heimildir annars vegar Íslendinga til kolmunnaveiða innan fiskveiðimarka Færeyja og hins vegar Færeyinga til kolmunna- og loðnuveiða við Ísland. — Niðurstaðan var staðfest af Alþingi hinn 14. mars s. l. og hefur samkvæmt ákvæðum sínum takmarkaðan gildistíma.

Þá var einnig áðurnefndan dag undirrituð bókun varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland, þ. e. handfæra-, línu- og togveiða, þar sem kveðið er á um breytt orðalag almennra ákvæða í niðurstöðu viðræðna frá 20. mars 1976 (augl. í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 9/1976) um veiðar þessar.

Niðurstaðan og bókunin eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. mars 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal 1.

VIÐRÆÐUR

milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja.

Dagana 9. og 10. janúar 1979 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan þessi:

Veiðar innan fiskveiðimarka Íslands.

Innan íslensku fiskveiðimarkanna, eins og þau eru ákveðin með reglugerð nr. 299 frá 15. júlí 1975, eru færeyskum skipum heimilar loðnu- og kolmunnaveiðar sem hér segir:

a. **Loðna.** Heimilt skal 15 skipum að veiða á vetrarvertíð 1979 allt að 17 500 smálestum loðnu til bræðslu í heimalandi. Aldrei skulu fleiri en átta skipanna vera samtímis innan fiskveiðimarkanna.

b. **Kolmunni.** Heimilt skal 15 skipum að veiða á árinu 1979 allt að 17 500 smálestum kolmunna á eftirtöldum svæðum:

i) út af Austurlandi, austan 14° v.lgd., þó ekki nær landi en 12 sjómílur og ekki vestan 12° v.lgd. milli 64° og 65° n.br.
ii) út af Vesturlandi vestan 27°30′ v.lgd.

Skipstjórar loðnuskipa skulu við brottför af veiðisvæði hverju sinni tilkynna Loðnunefnd hvar aflinn er veiddur og áætlað aflamagn. Við löndun skal sérstakt eftirlit haft með afla og lágmarksstærð.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botnfiskveiða.

Almenn ákvæði. Færeyska landsstjórnin lætur íslenskum stjórnvöldum í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við sams konar veiðar, þar á meðal reglum um lágmarksstærð, friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra færeyskra skipa skal daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni, meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Íslands.

Aflatölur skulu sendar Fiskifélagi Íslands eftir hverja löndun.

Veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja.

Innan færeysku fiskveiðimarkanna skal 15 íslenskum skipum heimilt að veiða kolmunna til

SAMRÖÐUR

millum umboð fyri íslendsku stjórnina og umboð fyri Föroya Landsstýri.

Samröður hafa verið í Reykjavík 9. og 10. januar 1979 millum umboð fyri íslendsku stjórnina og Föroya Landsstýri um sínámillum fiskirættindi. Niðurstöðan varð:

Fiskiveiða á íslendsku landleiðini.

Á íslendsku landleiðini so sum fyrisett í reglugerð nr. 299 frá 15 juli 1975 verður heimilað föroyskum skipum at veiða lodnu og svartkjaft sum niðanfyri fyrisett:

a. **Lodna.** Veturin 1979 verður loyvt 15 skipum at veiða 17 500 tons af lodnu til bræðingar í heimlandi skipanna. Ikki fleiri enn 8 skip mugu vera innan fyri fiskimarki í senn.

b. **Svartkjaftur.** Í 1979 verður loyvt 15 skipum at veiða 17 500 tons af svartkjafti á hesum leiðum:

i) á Eysturlandinum, eystan fyri 14° v.l., tó ikki nærri landi enn 12 fjórðingar og ikki vestan fyri 12° v.l. millum 64° og 65° n.br.
ii) á Vesturlandinum vestan fyri 27°30′ v.l.

Skiparar á lodnuskipum skulu hvørja ferð teir fara av veiðiökinum, boða Lodnunevndini frá, hvar veiðan er tikin og ætlaðu veiðinögdina. Tá ið landað verður, skal serstakt eftirlit verða við veiðuni og minstu loyvdu stödd.

Svartkjaftaskipum er ikki loyvt at hava reiðskap umborð til botnfiskaveiðu.

Almennar reglur. Föroya Landsstýri sendur íslendsku myndugleikunum növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum íslendsk skip á lodnuveiðu millum hesar, reglur um minstu loyvdu stödd, friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu föroysku skip skulu dagliga boða íslendsku sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innanfyri íslendska fiskimarkið.

Veiðinögd skal sendast Fiskifélagi Íslands aftaná hvørja landing.

Fiskiveiða á föroysku landleiðini.

15 íslendskum skipum verður heimilað at veiða 35 000 tons av svartkjafti til at landa í heimland-

löndunar í heimalandi á árinu 1979, allt að 35 000 smálestum. Ef notaðar eru tveggja skipa vörpur eykst fjöldi skipa í 17.

Íslensk stjórnvöld láta færeysku landsstjórninni í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og færeysk skip við kolmunnaveiðar, þar á meðal reglum um friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra íslenskra skipa skal daglega tilkynnt færeysku landhelgisgæslunni (Vaktar- og bjargingartænastuni), meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja. Einnig skal nefndri stofnun tilkynnt koma skips í fiskveiðilögsögu Færeyja og brottför þess þaðan. Aflamagn skal tilkynnt Sjávarútvegsstofnuninni (Fiskivinnustovuni) eftir hverja löndun.

Rannsóknir á loðnu og kolmunna og hagnýting.

Íslensk og færeysk stjórnvöld telja æskilegt að efla samvinnu íslenskra og færeyskra fiskifræðinga um rannsóknir á loðnu og kolmunna.

Aðilar voru sammála um að efla samstarf sín á milli og við önnur hlutaðeigandi lönd um skynsamlega hagnýtingu loðnu og kolmunna.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Benedikt Gröndal
Kjartan Jóhannsson

inum í 1979. Um partrol verður nýtt, loyvst skipatalið 17.

Íslendsku myndugleikarnir senda til Föroya Landsstýri növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum föroysk skip á svartkjaftaveiðu millum hesar, reglur um friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu íslendsku skip skulu dagliga boða Vaktar- og bjargingartænastuni í Föroyum frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innan fyri föroyska fiskimarkið. Somuleiðis skulu skipini boða nevnda stovni frá komu í föroyskan sjógv og fráferð. Fráboðan um veiðinögd skal aftaná hvörja landing verða send Fiskivinnustofuni.

Rannsóknir viðvíkjandi lodnu og svartkjafti.

Íslendskir og föroyskir myndugleikar eru samdir í ynskinum um at hava samvinnu millum íslendskar og föroyskar fiskifröðingar um rannsóknir viðvíkjandi lodnu og svartkjafti.

Partarnir eru samdir um at fremja sínámillum og við onnur loteigandi lond skilagóða nýtslu av lodnu og svartkjafti.

Reykjavík, 10. januar 1979.

Staðfest:

Atli P. Dam
Pétur Reinert

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Dagana 9. og 10. janúar 1979 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um almenn ákvæði í niðurstöðu viðræðna um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland frá 20. mars 1976 og varð samkomulag um að ákvæði þessi skuli orðast sem hér segir:

4. Almenn ákvæði.

Heildarafli færeyskra skipa á Íslandsmiðum á ársgrundvelli skal eigi fara fram úr 17 000 smálestum, og af því magni skal þorskafli ekki vera meiri en 6 000 smálestir.

Færeysk skip er veiðar stunda samkvæmt framangreindu skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip

PROTOKOLL

viðvíkjandi rættindi hjá föroyingum at veiða undir Íslandi.

Samröður millum umboð fyri íslensku stjórnina og Föroya Landsstýri fóru fram í Reykjavík 9. og 10. januar 1979 um almennu reglurnar í niðurstöðuni úr samráðingnum um rættindi föroyinga til at veida undir Íslandi dagfestur 20. mars 1976 og var semja um at tær skulu verða soleiðis:

IV. Almennar reglur.

Heildarveiðan hjá föroyskum skipum undir Íslandi má ikki vera hægri enn 17 000 tons uppá ársgrundarlag og av hesi nögd má veiðan av toski ikki fara upp um 6 000 tons.

Föroysk skip, sem fiska undir hesum treytum, skulu lúka somu reglur sum íslendsk skip i somu

við sams konar veiðar, þar á meðal um möskvastærð botnvörpu og flotvörpu, lágmarksstærðir fisktegunda, veiðibann og aðrar veiðitakmarkanir, friðunarsvæði og aðra lokun svæða. Færeyskum skipum sem veiðar stunda í íslenskri fiskveiðilandhelgi ber að auðvelda eins og unnt er eftirlit landhelgisgæslunnar með afla og veiðarfærum um borð í skipunum. Telji landhelgisgæslan að fullnægjandi athugun geti ekki farið fram á sjó er hlutaðeigandi færeysku skipi skylt að hlíta fyrirmælum hennar um að halda til nálægrar hafnar þar sem athugun getur farið fram.

Staðsetning færeyskra skipa skal daglega tilkynnt landhelgisgæslunni meðan skipin eru í fiskveiðilandhelgi Íslands, svo og áætlað aflamagn sundurliðað eftir tegundum. Færeyskum skipum er hverju um sig skylt að halda afladagbók í formi sem íslensk stjórnvöld ákveða og skal hún sýnd landhelgisgæslunni þegar óskað er.

Færeyskum skipum ber að tilkynna landhelgisgæslunni um heimferð með þriggja sólarhringa fyrirvara. Við brottför úr fiskveiðilandhelginni skal landhelgisgæslunni tilkynnt um áætlað heildaraflamagn sundurliðað eftir tegundum.

Staðfestar aflatölur hverrar veiðiferðar skulu sendar Fiskifélagi Íslands símleiðis án tafar og eigi síðar en 14 dögum eftir löndun. Þegar færeysk skip stunda veiðar í íslenskri fiskveiðilandhelgi telst allur sá afli sem landað er að lokinni veiðiferð hafa verið veiddur á Íslandsmiðum. Telji íslensk stjórnvöld þörf á að sérstakur eftirlitsmaður af þeirra hálfu fylgist á staðnum með löndun og aflatölum, er landsstjórn Færeyja skylt að sjá svo um að hann geti rækt slíkt starf.

Skipan þessi um veiðar færeyskra skipa á Íslandsmiðum kemur í stað eldra fyrirkomulags um sama efni og getur hvor aðili sagt því upp með sex mánaða fyrirvara.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Benedikt Gröndal
Kjartan Jóhannsson.

fiskiveiðu, harímillum reglur um meskustödd á botntroli og flótitroli, minstamát fyri fiskaslög, veiðubann og aðrar avmarkingar í veiðuni, friðingaröki og onnur stongd öki. Föroysk skip, íð fiska í íslendskum sjóvgi, skulu vera sjóverjuni til hjálpar í allar mátar, tá veiða og fiskireiðskapur verður kannaður umborð á skipunum. Heldur sjóverjan, at nóg gjöllig kannan ikki kann vera framd til sjós, skal avvarandi skip akta boðum frá sjóverjuni, um at sigla til nærhendis havn, har eftirlit kann fara fram.

Föroysku skipini skulu dagliga siga íslendsku sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey eru í íslendskum sjógvi og geva upp ætlaða veiðu býtt á fiskaslög. Álagt er hvörjum föroyskum skipi sær at föra veiðudagbók, eftir fyrimynd, ið íslendskir mynduleikar áseta og skal hon verða víst sjóverjuni, tá biðið verður um tað.

Föroysk skip skulu boða sjóverjuni frá heimferð 3 dagar, áðrenn skipið fer at sigla. Tá fari verður úr íslendskum sjógvi skal sjóverjan hafa boð um ætlaðu heildarveiðuna býtt á fiskaslög.

Váttað veiðunögd fyri hvönn túrin sær skal sendast Fiskifélagi Íslands yvir fjarskrivara, fjarrit ella telefon skjótast möguligt og í seinasta lagið 14 dagar aftaná landing. Tá föroysk skip fiska í íslendskum sjógvi, skal öll landað veiða verða roknað fyri at hava verið veidd undir Íslandi. Um íslendskir mynduleikar halda törv vera fyri, at serstakur eftirlitsmaður teirra vegna er á staðnum til at hava eftirlit við landing og veiðunögdum, hevur Föroya landsstýri skyldu til at tryggja, at hesin fær rökt starv sítt.

Henda skipanin um fiskvinnuna undir Íslandi hjá föroyskum skipum kemur í staðin fyri eldri fyrirskipan um sama evni og kann verða uppsögd við 6 mánaða freist av báðum pörtum.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Atli P. Dam
Pétur Reinert

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina.

Hinn 1. apríl 1978 tóku gildi breytingar á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem samþykktar voru 17. október 1974, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 10/1976, þar sem birtar eru viðkomandi greinar samþykktarinnar eftir breytingarnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. apríl 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

18. apríl 1979. Nr. 4.

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar.

Hinn 6. mars 1979 var gert í Dar es Salaam samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 1. janúar 1979, sbr. nánar VII. grein, og tekur það við af samkomulagi sömu aðila frá 13. desember 1971, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1974.

Samkomulagið ásamt viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. apríl 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the United Republic of Tanzania on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of the Agreement is to continue the co-operation in the field of Co-operative and Rural Development established under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on 13th December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973.

The terms of this Agreement are the following:

Article I
Objectives

1. The principal objective of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of the United Republic of Tanzania in advancing the development in the Ujamaa and Co-operative Sector.

2. To meet this overall objective the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Appendix I. In this Plan the major objectives to be attained during the Agreement Period are outlined. In order to reach these objectives it will be necessary to:

2.1. strengthen the management of villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.2. improve the standard of book-keeping and accountancy and various approved management systems within the villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.3. upgrade the professional and managerial capacity of the personnel within the Ujamaa and Co-operative Sector and the Department of Ujamaa and Co-operative Development.

3. The Plan of Operation, attached to this Agreement, shall be supplemented by Annual Work Plans in which the detailed objectives, means and resources of this programme of technical co-operation are to be stipulated.

Article II
Competent Authorities and Administration

1. In matters related to the implementation of this Agreement the Ministry responsible for the Ujamaa and Co-operative Development and the Board of Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Board of Nordic Development Projects shall delegate matters of current administration to the Danish International Development Agency (DANIDA).

2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Government of Tanzania. This Committee shall act as an advisory body to the two parties in respect of the activities under this Agreement.

3. The Nordic personnel for the purpose of this Agreement shall be employed by DANIDA on behalf of the Nordic Governments and shall be approved by the Competent Tanzanian Authorities prior to employment.

Article III
Contributions of the Parties

1. Contributions by the Nordic Governments

1.1. The Nordic Governments shall, within a limit of approximately 120 man-years, make every effort in order to make available to Tanzania Nordic personnel in such number and with such functions as set forth in the Annual Work Plan. The Nordic Governments shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, social security and related benefits including leave and pre-service orientation.

1.2. The Nordic Governments will bear the costs of local transport of the Nordic personnel by purchase of four-wheel drive motor vehicles as stipulated in the Plan of Operation, meeting the operational costs of these vehicles and those incurred by the Nordic personnel when on official journeys in their personal vehicles (mileage allowance), and subsistence allowance for the Nordic personnel.

1.3. Funds will be made available for an enlargement of the Co-operative College, Moshi, as stipulated in the Plan of Operation.

1.4. Funds will be made available for the purchase of equipment, the production of manuals and other training material and the training of Tanzanian officials as stipulated in the Plan of Operation.

1.5. Any funds for the purpose of this Agreement shall be transferred to a separate bank account with the National Bank of Commerce.

2. Contributions by the Government of Tanzania

2.1. A Manpower Training Programme for Ujamaa and Co-operative Development Department personnel will be initiated, whereby a sufficient number of qualified officers are assigned as team

members with/counterparts to the Nordic personnel so as to provide for the Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.

2.2. The Government of Tanzania shall cover or cause to be covered all operational, administrative and capital costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1. of this Article.

2.3. For staff members and their families, the Government of Tanzania shall make available:

2.3.1. free housing with hard furnishing of the same standard as provided for officers of the Government of Tanzania whose terms of appointment specify an entitlement to housing.

Housing shall be provided not later than two months after arrival of such staff members.

2.4. The Government of Tanzania shall provide to the Nordic staff members and their families free hotel accommodation excluding meals, laundry and telephone from the date of their arrival and until permanent residence is available as well as pending departure from Tanzania after handing over their permanent residence.

2.5. Furthermore the Government of Tanzania shall provide:

2.5.1. local support of the work of the Nordic personnel including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

2.5.2. such other assistance as is deemed essential for the effective performance of the Nordic personnel in official duties.

Article IV

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment including motor vehicles imported into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Tanzania shall defray all costs and onward transportation of goods referred to in section 1. above.

3. The Government of Tanzania guarantees that no currency or foreign exchange restriction shall be imposed on funds introduced into Tanzania from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. Undisbursed and uncommitted balance of such funds shall be freely and immediately transferable into a convertible currency.

4. The Government of Tanzania undertakes to extend to the Nordic personnel the following privileges and exemptions:

4.1. Exemption from income tax under the Income Tax Ordinance of Tanzania and any other taxation laws which may involve further duties on the emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;

4.2. External account facilities;

4.3. Admission free of customs duty, sales tax and other fiscal charges on used household goods and personal effects imported within six months after their first arrival in Tanzania. In special cases the period may be extended. The term "personal effects" shall include for each household, i.a. one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electrical appliances and one set of photographic and film equipment. In addition the personnel shall also be allowed free admission of the following used or unused household and personal effects: one motor vehicle, one refrigerator or freezer and one air conditioning unit. If these articles are disposed of otherwise than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty shall be paid thereon. If the motor vehicle is totally damaged by accident or lost by theft, or if the term of service in Tanzania of the owner should be prolonged to more than three years, they shall be entitled to import a second motor vehicle in replacement of the first one, according to the provisions of this sub-section.

The privileges stated above shall also be granted to expatriate personnel recruited locally within six months of the date of employment, provided that such personnel have not already benefited from similar privileges.

The exemption contained in this sub-paragraph shall be conditional upon the articles in question:

(i) Being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or

(ii) sold or otherwise disposed of in Tanzania to a person who is entitled to a similar exemption.

In all other cases the Nordic personel shall pay or cause to be paid at the time of sale or other disposition of the articles in question all customs duty, sales tax and other fiscal duties which, but for this exemption, would have been payable at the time of importation or purchase, calculated on the value of the article in question at the time of sale.

5. The Government of Tanzania shall further

5.1. grant, free of charge and without delay, entry and exit visas for the Nordic personnel and their families;

5.2. provide a certificate of mission which will assure the Nordic personnel and/or members of their families the assistance and co-operation of the Government of Tanzania in carrying out the tasks for which they are appointed and for their personal security;

5.3. provide the Nordic personnel and their families with such medical and hospital facilities as are available to Tanzania National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or subeconomical charges;

5.4. take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1.1 of Article III;

5.5. immediately notify the Danish Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family. Such a case shall be dealt with without undue delay;

5.6. bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;

5.7. ensure that the Nordic personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other technical assistance personnel assigned to Tanzania by any other country.

6. Subject to mutual consultations the Competent Authorities or either of them shall have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is dissatisfactory.

7. The Nordic personnel shall with the consent of the Government of Tanzania have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Tanzania unless such communications would prejudice the security of Tanzania or unless the Government of Tanzania has classified the same as confidential or secret.

8. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic personnel are informed that while they are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Tanzania in force from time to time.

9. Four-wheel drive vehicles, as referred to under Article III, 1.2. shall until otherwise agreed upon between the Competent Authorities be the property of the Nordic Governments and shall as such be administered by their authorized representatives.

10. All material and equipment as referred to under Article III, 1.4. acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall immediately become and remain the property of the Tanzania Government unless otherwise agreed upon between the Competent Authorities.

11. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

Article V

Amendment of this Agreement

This Agreement and any of its appendices may be amended or modified as mutually agreed by the Parties hereto. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or unforeseen circumstances occur in implementing the Plan of Operation, the Competent Authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the Plan of Operation hereto as the Competent Authorities may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of Letters or Notes by the Parties hereto.

Article VI

Settlement of Disputes

The Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them connected with this Agreement through mutual negotiation.

Article VII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the 1st of January, 1979, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are Parties to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments Parties to this Agreement. Following notification of the fulfilment of the abovementioned requirements, this Agreement shall remain in force until 31st December, 1982.

2. Within the terms of the Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreement shall not remain in force after the expiry of the Agreement.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other parties. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual Budget Period and the Agreement shall terminate at the expiry of the Budget Period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

If notice is served less than three months before the end of the Budget Period the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following Budget Period.

The personnel employed under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on the 13th of December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973, and serving in Tanzania at the date of entry into force of this Agreement shall for the balance of their respective assignments be governed by the terms of this Agreement and the Plan of Operation annexed hereto.

Supplement to this Agreement

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt from customs duty, sales tax and other fiscal charges used office and other equipment presented as gifts to the Tanzanian Co-operative Movement by the Co-operative Movements in the Nordic Countries.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language at Dar es Salaam, this 16th day of March, 1979.

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:
Björn Olsen

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Edwin Mtei

Plan of operation for the Nordic assistance programme for co-operative and rural development in Tanzania 1979—1982

1. INTRODUCTION

This Plan of Operation constitutes an appendix to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Nordic assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania.

The Tanzanian Third Five-Year Development Plan — still under preparation — lays great emphasis on the development of Rural Areas along co-operative lines as guided by the Villages and Ujamaa Villages Act of 1975. The implementation of this Act will result in the registration of about 8,000 villages, which according to the Act shall perform their functions as if the village were a multipurpose co-operative society under guidance of the Ujamaa and Co-operative Development Department.

In the Urban Areas the role of the Co-operative Movement, especially in production-oriented and commercial activities, will largely remain unchanged. The Urban Ward (Administration) Act of 1976, which is otherwise similar to the Village Act, has not been designed to replace the existing Co-operative Societies in the Urban Areas registered under the Co-operative Societies Act, 1968. Furthermore, the Urban Ward Act has yet to be implemented.

The purpose of this Plan is to

— define the fields of activities in which assistance from the Nordic Governments will be provided;

— outline the broad objectives to be achieved during the Agreement Period within Ujamaa and Co-operative Development.

Furthermore, the Plan specifies the planned personnel assistance in respect of categories and man-years and gives the frame for the financial assistance to be provided during the Agreement Period.

2. OBJECTIVES

During the Agreement Period, the Tanzanian Government will within the field of Ujamaa and Co-operative Development be assisted by the Nordic Governments in its efforts to achieve the following objectives:

2.1. Long-Term Objectives

2.1.1. To strengthen the ability of key organizations which are responsible for co-operative and rural development to respond more effectively to the needs and problems of villages, urban wards and other co-operative societies.

2.1.2. To strengthen the management of villages, urban wards and other co-operative societies in order to promote their development and increase the confidence of villagers and other co-operative society members in co-operative ventures.

2.2. Immediate Objectives

2.2.1. Development and implementation of management systems for planning, operation, accountancy and financial control for villages and other co-operative societies.

2.2.2. Development and implementation of co-operative wholesale and retail activities in villages and other co-operative societies.

2.2.3. Development and implementation of co-operative savings and credit activities in urban and rural areas.

2.3. In order to achieve the above objectives it will be required to:

(i) Develop and implement systematic education and training programmes for the following categories:

— Government officers for promotional training, and supervisory functions at village, ward and district levels;

— Village leaders and functionaries;

— Committee members and functionaries of societies in urban areas; and

— General membership of villages and co-operative societies.

(ii) Give guidance and advice on management issues in the field, and to prepare communication and information systems, statistics, surveys, studies, and planning projects required for a co-ordinated planning process for the Ujamaa and Co-operative Development.

(iii) To assist in the expansion of the Co-operative College from its present capacity of 300 to 600 students.

3. FIELDS OF ACTIVITIES

3.1. Training and Education

3.1.1. The establishment of approximately 8,000 villages creates very heavy demand on the educational facilities in that training will be one of the main tools in the Government's promotional efforts to develop the villages into independent and viable economic units. A great number of

leaders and functionaries of the villages (chairmen, treasurers, secretaries, village managers, book-keepers, store-keepers and shop-keepers) will require proper training if the villagization programme is to fulfill its objectives. The Tanzanian Government has therefore launched — with financial assistance from the World Bank — an intensified training programme: The Village Management Training Programme.

The programme will — under the supervision of the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development — cater for the training of the departmental extension workers (Village Management Technicians (VMTs)) and functionaries of the villages.

During the first phase of the programme the VMTs will receive the training required to enable them to guide and promote the economic activities of the villages and to train their leaders and the functionaries. For the second phase of the programme a more comprehensive training programme for the functionaries is envisaged.

The Nordic Governments will assist this programme by providing technical personnel under this Agreement.

3.1.2. The Co-operative College and the allied training institutions such as the Village Management Training Programme, the Zonal Colleges and the Folk Development Colleges will continue to play their role as centres for education and training for the following categories:

— Personnel within the Ujamaa and Co-operative Development Department.

— Employees of villages and other co-operative societies.

— Employees of parastatal organizations in the field of wholesale and retail distribution.

3.1.3. With the abolition of the Regional Co-operative Unions Tanzania has now developed a two-tier system with the apex organization known as the Union of Co-operative Societies (UCS) whose members shall be villages, ujamaa villages and other co-operative societies. The constitution of this national organization has now been completed, and necessary steps are being undertaken for its formation in the place of the Co-operative Union of Tanganyika (CUT). The Union of Co-operative Societies among other things will be responsible for providing education and training for village leaders and members.

3.1.4. Considering the educational needs arising from

— the villagization programme;

— the officers to be recruited for the Ujamaa and Co-operative Development Department, efforts should be made to effectively utilize the existing facilities and secure necessary resources.

3.1.5. The Nordic Governments will support the co-operative training and education by providing the following categories of personnel:

— *National Specialist* in Manpower Planning and Training to carry out overall planning and monitoring of varied training and education programmes in the co-operative sector.

— *Specialist in Co-operative Education* to assist the management of the Union of Co-operative Societies in developing and implementing co-operative education programmes for the leaders and members of villages, wards and other co-operative societies.

— *Personnel* for the Village Management Training Programme.

3.2. Management

3.2.1. Lack of basic managerial skills and know-how has been and still is one of the major obstacles facing villages and co-operatives in Tanzania. Lack of trained personnel is another way of expressing the same facts, thereby indicating that training alone cannot overcome the problems with which villages and co-operatives are struggling. Proper performance requires managerial systems for the various activities of villages and Co-operatives, systems which will bring about a methodical conduct of affairs, simplifying present working routines and thereby making better use of the personnel resources. Such standardized systems will also greatly facilitate the training of the personnel and improve the control of the affairs. During the Agreement Period the development and implementation of standardized management systems will be continued for the following fields of activities: Book-keeping and Accounts, Wholesale and Retail, Education, and Savings and Credit. Systems or schemes already designed will, if found necessary, undergo further improvement and adaptation through pilot schemes in selected areas before a full-scale implementation is embarked upon.

In order to assist the Tanzanian Government in carrying through the above programme the following categories of Nordic personnel will be required:

— *Senior Adviser,* Book-keeping and Man-

agement who, together with his counterpart, will make the necessary surveys and studies of the management in villages and co-operatives in order to design and develop guidelines and systems for the above-mentioned fields of activities, when necessary by using existing Nordic personnel resources. Furthermore, the Senior Adviser will assist in planning and co-ordinating the implementation phase and advise on the training programmes required for a successful execution of these programmes.

— *Regional Management Technicians* will be specialized in accountancy and management, wholesale and retail, and savings and credit. This personnel shall, together with their counterparts, be in charge of the planning and implementation of the management systems and on-the-job training programmes in villages, wards and in other co-operative societies. They are also to undertake other required training activities and supervision of the staff involved.

3.2.2. One of the main objectives of the Union of Co-operative Societies is to represent and be a spokesman for its members of which the villages constitute the main part. To facilitate this there is a constant need of information on the current activities and affairs of the sector. To support these efforts the Nordic Governments will provide the Union of Co-operative Societies with a *Specialist in Research and Planning* whose main responsibility will be to develop and implement a data collection system on crop marketing and pricing, as well as to analyse the data.

3.2.3. The establishment of management in a great number of villages and carrying out various co-operative activities in villages and in other co-operative societies set a special requirement on stationery. The printing of this is the responsibility of the Union of Co-operative Societies. To support this activity the Nordic Government will provide the Printing Press of the Union of Co-operative Societies with a *Specialist in Lithography*.

4. ANNUAL WORK-PLAN

4.1. The development work requires flexible planning, making it possible to draw on experiences gained and allowing for re-arrangements of the organization and the resources with changing conditions. Therefore the Ujamaa and Co-operative Development Department needs in its planning a certain flexibility within a general framework enabling it to utilize the Nordic personnel in the most efficient way. This Plan of Operation constitutes a general framework on how the assistance provided by the Nordic Governments is to be employed and does therefore not venture on objevtives or resources in detail. The detailed planning is to be carried out annually in a Work Plan which should contain the following elements:

- Organizational structure of the Ujamaa and Co-operative Development Department including the Nordic personnel.
- Priorities — areas
  — activities etc.
- Main objectives for the period (12 months)
- Operational and measurable objectives
- Resources needed:
  - Tanzanian staff
  - Nordic staff — number of
    — field of specialization
    — withdrawals
  - Financial
- Methods for implementation of objectives
- Time-plan for implementation
- Objectives in the longer perspective

4.2. The Work Plans shall be worked out jointly by the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development and the Nordic Project Co-ordinator annually in consultation with the Union of Co-operative Societies, Co-operative College and Audit and Supervision Fund, and agreed upon by the Competent Authorities before made valid.

The work Plan for a calendar year shall be made available to the Competent Authorities before 1st of September the previous year. In respect of Nordic personnel, requirements are to be submitted to the Competent Authorities before 1st of April the previous year.

5. NORDIC PERSONNEL

For the implementation of the Plan of Operation the following categories of Nordic personnel will be required. The maximun magnitude of personnel which can be provided by the Nordic Governments amounts to 128 man-years.

	1979	1980	1981	1982	Total
Project Co-ordinator	1	1	1	1	4
Administrative Officer	1	1	1	1	4
Senior Advisers	1	1	1	1	4
Specialists	3	3	0	0	6
Lithographer	1	1	0	0	2
VMTP-Staff	4	4	4	4	16
RMT/Bookkeeping	10	10	8	8	36
RMT/Retail	8	8	4	4	24
RMT/Savings & Credit	7	7	3	3	20
Total	36	36	22	22	116

To this total of 116 man-years should be added approx. 10% to cover the advance group*), the training period from 1/11—31/12—1978, overlapping plus room for unforeseen manpower needs. This brings the total man-years up to *128*. This is to be considered as a maximum and should if possible be reduced through a faster stage by stage replacement of Nordic Advisers by their Tanzanian counterparts.

The above allocation of Nordic personnel is not meant to represent an unalterable formula. Thus necessary adjustments can be made in connection with Annual Work Plans.

6. ADMINISTRATION OF THE ASSISTANCE PROGRAMME

The resources provided by the Nordic Governments will be utilized by the Tanzanian Authorities within the framework of this Plan of Operation and in accordance with the agreed Annual Work Plans.

The Nordic personnel will all be assigned to the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development who in turn may assign them to work for the Regional Development Directors, and the Secretary General of the Union of Co-operative Societies. The Nordic personnel are to report, in accordance with instructions issued, to the Commissioner with copies to the Project Co-ordinator in order to give a full picture of the implementation of the Annual Work Plan.

The Nordic Administration is represented in Tanzania by the Project Co-ordinator, who together with the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development is responsible for the implementation and the day-to-day operation of the Assistance Programme within the terms of reference of the Agreement. The detailed duties and responsibilities of the Project Co-ordinator are to be specified in terms of reference for the post. The Nordic Administrative Officer shall be responsible for all daily administrative matters related to conditions and rules of employment of the Nordic personnel.

For the sake of proper information and exchange of experience among the Nordic personnel a yearly staff conference will be conducted. Other functional meetings shall be arranged when necessary.

7. OPERATIONAL EXPENDITURES AND FINANCIAL CONTRIBUTIONS

7.1. Transport

The implementation of standardized management systems creates a need for mobility and increased travelling by the Nordic personnel and their team members. An appropriate number of four-wheel drive vehicles will be provided for joint official use by the Nordic personnel at each duty station requiring such a type of vehicle.

The Nordic Governments will meet the capital and recurrent expenditures for operation of the above vehicles and will furthermore pay the Nordic personnel mileage allowance when they are using their personal vehicles on official duties plus subsistence allowance when on official journeys. The funds allocated for the above purposes will be administered by the Project Co-ordinator. The rates of mileage and subsistence allowance are to be determined by the Nordic Administration.

The total costs of transport amount to:

	T.Shs.
a) Purchase of 20 Land Rovers	1.820.000
b) Maintenance costs for Land Rovers	3.530.000
c) Mileage and subsistence allowances	1.080.000

7.2. Expansion of Co-operative College

The carrying out of the development programmes in villages, wards and other co-operative societies referred to above set special requirements on the extension cadre of the co-operative sector, especially as regards training. The following is a summary of the estimated manpower needs at the diploma level:

*) The advance group which was recommended by the Appraisal Mission, consists of four advisers: the designated Project Co-ordinator, the Administrative Officer, the Senior Adviser in Book-keeping and Management, and the National Specialist in Manpower Planning & Training, who will assume their duties on August 1, 1978.

Their main tasks will be, in collaboration with the Tanzanian authorities, to prepare the start of the new project, including training of new advisers and to draft the work plan 1979.

Staff from the Ujamaa and Co-operative Development Department	— 2,300	corresponding to one/Ward
Divisional Co-ordinators	— 460	corresponding to one/Division (yet to be worked out)
Union of Co-operative Societies (UCS) Internal Auditors	— 250	corresponding to three/District
UCS Education Organizers	— 60	corresponding to three/Region
Audit and Supervision Fund	— 300	
Others (Parastatal Organizations)	— —	(yet to be determined)

The manpower needs as expressed above exceed by far the existing training facilities of the Co-operative College. In order to raise the size of intake from the present capacity of 300 to 600 the expansion programme of physical facilities will be carried out in two phases according to the following plan:

	Phase I ('000)	Phase II ('000)	Total
1. Dormitories 120 rooms, á 20 sq.m.	2.520	2.520	5.040
2. Conversion of Seminar Rooms	60		60
3. Conversion of existing Assembly Hall	300		300
4. Assembly Hall 700 persons capacity (1000 sq.m.)	1.800		1.800
5. Five new Classrooms (60 sq.m.)		630	630
6. Library Extension (240 sq.m. of reading space plus 145 sq.m. Stores/Offices)	885		885
7. Extension of Dining Hall and Kitchen 735 sq. m.	1.691		1.691
8. Dispensary Extension 45 sq.m.	103		103
9. Laundry Shed 60 sq. m.	72		72
10. Common Room 100 sq.m.		210	210
Total	7.431	3.360	10.791
External works 20%			2.158
			12.949
Contingencies 10%			1.295
Total Civil Works			14.244
Consultants' fees and supervision 13%			1.851
			16.095
Furniture/Kitchen Equip. 15% of 10.791			1.618
Total Cost primo — 78 T.Shs.			17.713

The annual increase in cost from inflation is likely to be approximately 10%.

The Nordic Governments will support this expansion project by providing the actual finances needed up to the amount of T.Shs. 17.713.000,-.

7.3. Financial assistance to the Women's Unit at the Co-operative College, Moshi

In order to strengthen the women's role within the co-operative and rural sector the Nordic Governments will support the Women's Unit at the Co-operative College, Moshi with financial assistance up to an amount of D.kr. 100.000 per annum.

7.4. Evaluation of the Assistance Programme

A study for the purpose of evaluating the effective implementation of the Plan of Operation especially in relation to the priority needs of Tanzania will take place during 1981. The composition of the evaluation team as well as its terms of reference are to be agreed upon by the Competent Authorities.

The Nordic Governments will contribute within the approximate amount of T.Shs. 250.000.

The Tanzanian Government will undertake the costs of their representatives in the evaluation.

A separate Nordic evaluation of the Nordic Personnel Assistance component will be carried out during 1980. The amount allocated for this purpose is approximately T.Shs. 200.000.

8. BUDGET FOR THE NORDIC CONTRIBUTION

The total budget (in 1978 prices) for the Nordic contribution in accordance with the Plan of Operation amounts to:

	D.kr.
A. *Administration (6,5% of total)* Expenditures for Administration in the Nordic countries and the local Project Office	3.230.000
B. *Nordic Personnel (45,7% of total)* Comprises salaries and related allowances, transportation, insurance	

and pension benefits calculated at D.kr. 177.900. Total man-years according to Plan of Operation amounts to 128 including the advance group, the training period, overlapping and unforeseen manpower needs		22.771.000
C. *Recruitment and Training of Nordic Personnel (2,8% of total)*		
1. Recruitment 555.000		
2. Training 830.000		1.385.000
D. *Operational Expenditures (16,2% of total)*		
1. Purchase of vehicles (20 Land Rovers)	1.300.000	
2. Maintenance of vehicles	2.520.000	
3. Project Office car	80.000	
4. Mileage, transport and subsistance allowance for Nordic personnel	770.000	
5. Staff conference and functional meetings	240.000	
6. Maintenance of houses	300.000	
7. Development and implementation of standardized management systems and local training and seminars (stationery, production of educational material, manuals and pilot schemes)	2.840.000	8.050.000
E. *Financial Assistance (28,8% of total)*		
1. Expansion of the Co-operative College	13.300.000	
2. Study tours and short-term professional training abroad for Tanzanian Officers	300.000	
3. Assistance to Women's Unit at the Co-operative College, Moshi	400.000	
4. Evaluation of the Project	350.000	14.350.000
Total		49.786.000
	(equals T.Shs.	69.700.000)

To be divided as follows:

	%	*D.kr.*
Denmark	22,94	11.420.908
Finland	15,77	7.851.252
Iceland	0,72	358.460
Norway	16,13	8.030.482
Sweden	44,44	22.124.898
	100,00	49.786.000

21. maí 1979. Nr. 5.

AUGLÝSING

um samkomulag við Þýska alþýðulýðveldið um menningarsamskipti.

Með erindum dags. 17. maí 1979 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um menningarsamskipti.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. maí 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Orðsending utanríkisráðherra Þýska alþýðulýðveldisins til utanríkisráðherra.

Hr. utanríkisráðherra Íslands
Benedikt Gröndal

Herra ráðherra,

Fyrir hönd ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins leyfi ég mér að gera tillögu um eftirfarandi samkomulag sem reist er á þeirri sameiginlegu sannfæringu ríkisstjórna Þýska alþýðulýðveldisins og lýðveldisins Íslands, að efling samskipta á sviði menningar og vísinda muni stuðla að auknum gagnkvæmum skilningi og efla vináttu þjóða Þýska alþýðulýðveldisins og lýðveldisins Íslands, og að slík samvinna muni verða til framdráttar friði og slökunarstefnu.

Með þeim ásetningi að efla samstarf á sviði menningarmála og vísinda, á grundvelli meginreglna þjóðaréttar og ákvæða lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu Evrópu, hafa ríkisstjórnirnar komið sér saman um að haga samvinnu sem hér segir:

1. Ríkisstjórnirnar skulu leitast við, í samræmi við eigin lög og reglugerðir, að efla og styðja þróun samvinnu milli stjórnvalda, óháðra stofnana og samtaka og einstaklinga á sviði menningar, lista, vísinda, mennta og íþrótta.

   Í þeim tilgangi hyggjast þær efla samvinnu sín í milli, eftir því sem þær hafa tök á, með:

   a. Skiptum á sérfræðingum, fræðimönnum, vísindamönnum, listamönnum, námsmönnum og öðrum einstaklingum eða hópum sem starfa að menningarmálum, vísindum, menntamálum og listum til að gera þeim kleift að skiptast á reynslu og sækja ráðstefnur og önnur mót.
   b. Skiptum á sýningum.
   c. Þýðingum og útgáfu bókmenntaverka.
2. Sérhverja framkvæmd sem hafist er handa um í samræmi við þetta samkomulag, svo og tilhögun fjármála, skal samþykkja fyrirfram opinbera boðleið eða milli stofnana og samtaka sem hlut eiga að máli.

a. Note to the Minister for Foreign Affairs from the Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic

His Excellency Benedikt Gröndal
Minister of Foreign Affairs
Republic of Iceland

Excellency,

On behalf of the Government of the German Democratic Republic, I have the honour to propose the following Agreement which is based on the conviction shared by the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Iceland that the promotion of cultural and scientific exchanges will help improve mutual understanding and deepen friendship between the peoples of the German Democratic Republic and the Republic of Iceland and that such cooperation will be a contribution to the strengthening of peace and détente.

Determined to develop cooperation in culture and science on the basis of the principles of international law and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the two Governments have agreed on the following forms of cooperation:

1. The two Governments shall endeavour to promote and support, in compliance with respective domestic laws and regulations, the development of cooperation between government authorities, nongovernmental institutions and organizations, and individuals, in culture, art, science, education and sports.

   For that purpose, they intend to develop cooperation within the scope of their possibilities by:

   a) exchanging experts, scholars, scientists, artists, students and other individuals or groups engaged in cultural, scientific, educational and artistic activities, to share experience and to attend conferences and other events;

   b) exchanging exhibitions;
   c) translating and publishing literary works.
2. Each activity undertaken in accordance with this Agreement, as well as financial arrangements, shall be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the respective institutions and organizations.

3. Hvor ríkisstjórn um sig skal búa borgurum hins ríkisins sem fara milli landanna vegna samkomulags þessa þá aðstöðu sem nauðsynleg er til að koma ofangreindum viðfangsefnum í framkvæmd á umsaminn hátt.

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallist á samkomulag þetta leyfi ég mér, herra ráðherra, að leggja til að þetta bréf og svarbréf yðar verði skoðuð sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja, og skal það öðlast gildi þann dag er svar yðar er móttekið og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp með sex mánaða fyrirvara.

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Berlín, 17. maí 1979
Oskar Fischer

3. Either Government shall accord the citizens of the other State, who are sent in pursuance of this Agreement, such conditions as are necessary to carry out the aforesaid activities in the agreed manner.

Should the above Agreement be acceptable to the Government of Iceland, I have the honour, Excellency, to suggest that this letter and Your letter of reply be regarded as an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the day Your Excellency's response is received and remain in force until denounced by either Government upon having given six months notice.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Berlin, 17. May 1979
Oskar Fischer

b. Svarorðsending utanríkisráðherra til utanríkisráðherra Þýska alþýðulýðveldisins.

Herra utanríkisráðherra
Þýska alþýðulýðveldisins
Oskar Fischer.

Herra ráðherra,

Ég hefi þann heiður að staðfesta móttöku bréfs yðar frá í dag og að lýsa því yfir að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands er reiðubúin að gera eftirfarandi samkomulag við ríkisstjórn Þýska alþýðulýðveldisins, sem gengur í gildi þann dag sem þetta bréf er móttekið:

[*Sjá orðsendingu hér á undan*]

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Berlín, 17. maí 1979

Benedikt Gröndal

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic

His Excellency Oskar Fischer
Minister of Foreign Affairs
German Democratic Republic

Excellency,

I have the honour, Excellency, to acknowledge receipt of Your letter of to-day and to declare that the Government of the Republic of Iceland is prepared to conclude with the Government of the German Democratic Republic the following Agreement which shall enter into force on the day of receipt of this letter:

[*See Note above*]

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Berlin, 17 May 1979.

Benedikt Gröndal

AUGLÝSING

um breytingar varðandi fiskveiðar Belga.

Hinn 17. maí 1979 var í Brussel skipst á erindum um breytingar á erindaskiptum milli Íslands og Belgíu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975.

Breytingarnar gengu í gildi sama dag.

Erindaskiptin um breytingarnar eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Íslands til utanríkisráðherra Belgíu.

Brussel, 17. maí 1979.

Herra utanríkisráðherra.

Ég vísa til viðræðna sem fulltrúar ríkisstjórna Íslands og Belgíu hafa átt varðandi erindaskipti frá 28. nóvember 1975 um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Ég leyfi mér að staðfesta að þær niðurstöður hafa orðið af viðræðum þessum að 2. grein nefnds samkomulags verði breytt og skuli hljóða sem hér segir:

„2. Skipum þeim sem eru á skrá í endurskoðuðu fylgiskjali I við þetta samkomulag verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfi verða veitt til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 5000 tonn, þó með fyrirvara um endurskoðun er grundvallist á ástandi þeirra fiskstofna sem um ræðir. Þorskveiðar eru bannaðar að því marki að hluti þorsks í heildarafla má ekki vera meiri en 15 af hundraði."

Við móttöku orðsendingar frá yður um að ofangreind breyting sé samþykkt af ríkisstjórn Belgíu mun ríkisstjórn Íslands skoða þessa orðsendingu og svar yðar sem samkomulag í þessu efni og skal það ganga í gildi við dagsetningu orðsendingar yðar.

a. Note from the Ambassador of Iceland to the Minister for Foreign Affairs of Belgium

Bruxelles, 17 May 1979

Your Excellency,

I refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Iceland and Belgium with respect to the Exchange of Notes of 28 November 1975 constituting a practical arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions to the effect that paragraph 2 of the aforesaid agreement be amended to read as follows:

"2. The vessels listed in the revised Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licenses will be granted for a period of six months at a time. The annual catch limit is 5000 metric tons, subject, however, to review on the basis of the state of the fish stocks concerned. Fishing for cod shall be prohibited to the extent that the proportion of cod in the total catch shall not exceed 15 per cent."

Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing amendment is acceptable to the Government of Belgium, the Government of Iceland will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Henrik Sv. Björnsson

Hr. utanríkisráðherra
Henri Simonet
Brussel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henrik Sv. Björnsson

His Excellency
Mr. Henri Simonet,
Minister for Foreign Affairs,
Brussels.

Fylgiskjal I.
(Endurskoðuð í maí 1979)

Annex I.
(Revised May 1979)

Skrá yfir belgíska togara. — List of Belgian Trawlers.

Skip Ship		B.T. G.T.	Hö. E.P.	Smíðaár Year of construction Skip Hull	 Vél Engine
0 81	John	555	1350	1952	1970
0 129	Amandine	196	510	1961	1961
0 202	Pelagus	218	660	1964	1963
0 216	Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 315	Jean-Hélene	203	600	1951	1971
0 317	Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 318	Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 334	De Haai	209	710	1962	1967

b. Svar utanríkisráðherra Belgíu til sendiherra Íslands.

Brussel, 17. maí 1979.

Herra sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar frá 17. maí 1979, svohljóðandi:

[*Sjá erindið hér á undan ásamt endurskoðuðu fylgiskjali I*]

Ég staðfesti samþykki mitt við nýjum textum 2. greinar samkomulagsins frá 28. nóvember 1975 og endurskoðaðs fylgiskjals I sem ganga í gildi þann dag sem tilgreindur er í bréfi þessu, þ. e. a. s. hinn 17. maí 1979.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

H. Simonet,
Utanríkisráðherra

Hr. sendiherra Íslands
Henrik Sv. Björnsson
Brussel.

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs of Belgium to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, le 17 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 17 mai 1979, libellée comme suit:

[*See Note together with revised Annex I above*]

Je marque mon accord sur les nouveaux textes du paragraphe 2 de l'arrangement pratique du 28 novembre 1975 et de l'annexe I révisée, qui entreront en vigueur à la date mentionnée par la présente lettre, à savoir le 17 mai 1979.

Je saisis cette occasion Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES,
H. SIMONET.

Son Excellence
Monsieur Henrik Sv. Björnsson
Ambassadeur d'Islande
Bruxelles.

AUGLÝSING

um samning við Kenyu um þróun fiskveiða.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Kenyu um þróun fiskveiða. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka samningsins miðast við 1. september 1978.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Kenyu um þróun fiskveiða.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Kenyu hafa orðið ásáttar um áætlun um tæknisamvinnu á sviði fiskveiðiþróunar í Kenyu sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) skal annast framkvæmd á fyrir ríkisstjórn Íslands. Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

1. gr.
Markmið

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Kenyu við þróun fiskveiða við strendur Kenyu, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

a. að annast fiskveiðar skipsins m.s. SHAKWE.

b. að þjálfa áhöfnina frá Kenyu um borð í skipinu í nýtísku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.

c. að finna ný fiskimið undan ströndum Kenyu.

d. að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

2. gr.
Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Séð verður fyrir íslenskum tæknilegum ráðgjafa sem tæknilegum framkvæmdastjóra í 12

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya on Fisheries Development

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya have agreed on a programme of technical co-operation in the field of fisheries development in Kenya, to be implemented on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (IIDA). The terms of the agreement are as follows:

Article I
Objectives

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Kenya in developing fishing off the Kenyan coast, including within the territorial sea. The activities shall include:

(a) Managing the fishing operations of the vessel M/S SHAKWE;

(b) Training the Kenyan crew on board in modern fishing methods and the handling of gear;

(c) Locating new fishing grounds off the Kenyan coast;

(d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

Article II
Contributions

1. Contributions by the Government of Iceland:

(a) An Icelandic technical adviser will be made available as Project Manager for a period of 12

mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Hann skal vera starfsmaður IIDA sem greiðir laun hans og styrki og kostnað vegna ferða hans til og frá Kenyu, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa hans. Ber honum meðal annars að

i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. SHAKWE og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.

ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Kenyu og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.

iii. þjálfa starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. SHAKWE á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbætts útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.

iv. heimsækja reglulega fiskiþorp á ströndunum til þess að sýna betri fiskveiðiaðferðir, kynna endurbættan útbúnað og gefa ráð um betri nýtingu á fiskibátum.

b. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. SHAKWE nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur.

2. Framlög ríkisstjórnar Kenyu:

a. Ríkisstjórn Kenyu skal hafa til reiðu hæfa Kenyu-menn til þess að taka við störfum íslenska ráðgjafans. Hún skal sjá fyrir áhöfnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og vera ábyrg fyrir viðgerðum og hæfilegu viðhaldi þess. Ríkisstjórn Kenyu skal bera ábyrgð á meðferð aflans og koma honum á markað.

b. Ríkisstjórn Kenyu greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Kenyu lætur í té aðstöðu sem hér segir:

i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans og skal sú aðstaða vera sambærileg við það sem embættismenn ríkisstjórnar Kenyu njóta sem eru í sambærilegri stöðu og eiga rétt á húsnæði samkvæmt ráðningarsamningi.

ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum

months, which may be extended in accordance with article IV. He shall be employed by IIDA which shall bear the cost of his salary and allowances and international passage to and from Kenya, social security and related benefits including leave. He shall be charged *inter alia* with the following responsibilities:

(i) operation and maintenance of the vessel M/S SHAKWE and the practical implementation of the vessel work programme;

(ii) carrying out regular exploratory fishing cruises along the Kenyan coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment;

(iii) training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S SHAKWE and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and simple navigation;

(iv) undertaking periodic visits to fishing villages on the coast, demonstrating better methods of fishing, introducing improved gears and advising on improved use of fishing boats.

(b) The Government of Iceland will equip the vessel M/S SHAKWE with the fishing gear necessary for the successful implementation of the programme.

2. Contributions by the Government of Kenya:

(a) The Government of Kenya shall make available suitable Kenyan counterparts to take over the activities of the Icelandic Adviser. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and be responsible for repairs and its proper maintenance. Handling and proper marketing of the catch will be the responsibility of the Government of Kenya.

(b) The Government of Kenya shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this article.

(c) The Government of Kenya shall make available the following facilities:

(i) free housing with hard furnishing for the Icelandic Adviser and his family of the same standard as that provided for officers of the Government of Kenya of a comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;

(ii) free hotel accommodation, excluding meals,

máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans frá komudegi þeirra til Kenyu þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.

iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu, ritara á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.

iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslenski ráðgjafinn geti náð árangri með störfum sínum.

laundry and telephone for the Icelandic Adviser and his family from the date of their arrival in Kenya until the aforementioned housing is made available;

(iii) necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

(iv) such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic Adviser's official duties.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Kenyu til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Kenyu ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Kenyu vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Kenyu tekst á hendur að veita íslenska ráðgjafanum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem hann fær frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslenski ráðgjafinn flytur til Kenyu eða fær í Kenyu áður en tollafgreiðsla fer fram innan þriggja mánaða frá því hann fyrst kom til Kenyu, þ. á m. einni bifreið, einum ísskáp, einni loftræstisamstæðu, einu útvarpstæki, einum plötuspilara, einu segulbandstæki, einni þvottavél, minni háttar rafmagnstækjum og einni samstæðu ljósmynda- og kvikmyndaútbúnaðar. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Kenyu aftur að loknu starfi íslenska ráðgjafans eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Kenyu til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Kenyu mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brott-

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Kenya undertakes to extend to the Icelandic Adviser the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland;

(b) External account facilities;

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator, one air-conditioning unit, one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electric appliances and one set of photographic and cine equipment, which are brought into Kenya or are acquired in Kenya prior to clearance through the customs by the Icelandic Adviser within three months of his first arrival in Kenya. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Kenya on termination of the assignment of the Icelandic Adviser or being sold or otherwise disposed of in Kenya to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Kenya will further:

(a) Grant, free of charge and without delay,

fararáritanir sem stjórnvöld í Kenyu krefjast af íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslenska ráðgjafanum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Kenyu til þess að inna af höndum þau störf sem honum hafa verið falin.

c. sjá íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans fyrir þeirri læknis- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er samkvæmt reglugerðum ríkisstjórnarinnar fyrir ríkisstarfsmenn í Kenyu sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenska ráðgjafanum eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Kenyu bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslenska ráðgjafanum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Kenya getur gert íslenska ráðgjafann ábyrgan fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Kenyu þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi hans.

g. tryggja að íslenski ráðgjafinn njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækniaðstoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunarsamning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Kenyu. Sérstaklega skal íslenski ráðgjafinn ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum hans.

5. Allt efni og allur útbúnaður sem aflað er í Kenyu eða flutt þangað til að framfylgja samningi þessum, að undanskildum persónulegum munum íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans, skal þegar í

entry and exit visas required by the Kenyan authorities for the Icelandic Adviser and his family;

(b) Deliver a certificate of mission which will assure the Icelandic Adviser the assistance and co-operation of the Government of Kenya in carrying out the tasks for which he is appointed;

(c) Provide the Icelandic Adviser and his family such medical and hospital facilities as are available under the Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic Adviser and his family in time of international crises;

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against the Icelandic Adviser or a member of his family;

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Kenya will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic Adviser against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Kenya in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of the Icelandic Adviser may hold him liable to indemnify the Government of Kenya;

(g) Ensure that the Icelandic Adviser is accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic State or persons employed by those States in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic States individually or collectively with the Government of Kenya. Specifically, the Icelandic Adviser shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of his duties.

5. All material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement, with the exception of the personal belongings of the Icelandic Adviser and

stað verða eign Kenyu.

4. gr.

Gildistaka, gildistími og breyting

1. Samningur þessi skal öðlast gildi hinn 1. september 1978 og gilda til 31. ágúst 1980.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslenska ráðgjafans skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

Gjört í Reykjavík hinn 12. júní 1979 í tvíriti á ensku.

Benedikt Gröndal
F. h. ríkisstjórnar Íslands

Joel Wanyoike
F. h. ríkisstjórnar Kenyu

his family, shall immediately become and remain the property of Kenya.

Article IV

Entry into Force, Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1978, and remain in force until 31 August 1980.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. In the event that the Parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic Adviser the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

Done at Reykjavík on 12 June 1979 in duplicate in the English language.

Benedikt Gröndal
For the Government of the Republic of Iceland

Joel Wanyoike
For the Government of the Republic of Kenya

Nr. 8. 29. júní 1979.

AUGLÝSING

um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 7. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands að bókun um gildi samþykktarinnar um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944 (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) á fjórum tungumálum, sem gerð var á ráðstefnu aðildarríkja hennar í Montreal hinn 30. september 1977.

Ennfremur var hinn 11. sama mánaðar framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands að bókun gerðri á 22. þingi stofnunarinnar í Montreal hinn 30. september 1977 um breytingu á niðurlagsákvæðum téðrar samþykktar, þ. e. varðandi rússneskan texta.

Bókanir þessar taka gildi síðar sbr. nánar gildistökuákvæði þeirra og verður gildistakan auglýst.

Bókanirnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.

BÓKUN

um gildan texta samþyktarinnar um alþjóðaflugmál (Chicago, 1944) á fjórum tungumálum.

UNDIRRITAÐAR RÍKISSTJÓRNIR

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að 21. fundur þings Alþjóðaflugmálastofnunarinnar fór þess á leit við ráð stofnunarinnar „að gera nauðsynlegar ráðstafanir til undirbúnings löggilts texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál á rússnesku með það fyrir augum að hann verði samþykktur eigi síðar en á árinu 1977“,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að enski texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál var lagður fram til undirritunar í Chicago hinn 7. desember 1944,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að, í samræmi við bókunina sem undirrituð var í Buenos Aires hinn 24. september 1968 um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago 7. desember 1944 á þremur tungumálum, var texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (hér á eftir nefnd samþykktin) samþykktur á frönsku og spönsku og er, ásamt texta samþykktarinnar á ensku, jafngildur á tungumálunum þremur eins og gert er ráð fyrir í niðurlagsákvæðum samþykktarinnar,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að viðeigandi er því að gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að samþykktin sé til á rússnesku,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að við slíka ráðstöfun beri að taka tillit til núverandi breytinga á samþykktinni á ensku, frönsku og spönsku, en þeir textar eru allir jafngildir, og að í samræmi við 94. grein a-lið samþykktarinnar getur breyting aðeins öðlast gildi gagnvart ríki sem hefur fullgilt hana,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIRFARANDI:

PROTOCOL

on the authentic quadrilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization "to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977";

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Texti samþykktarinnar og breytinganna við hana á rússnesku sem er viðauki við bókun þessa, ásamt texta samþykktarinnar og breytinganna við hana á ensku, frönsku og spönsku, er texti jafngildur á tungumálunum fjórum.

2. gr.

Ef ríki sem er aðili að bókun þessari hefur fullgilt eða fullgildir í framtíðinni einhverja breytingu við samþykktina í samræmi við 94. grein a-lið hennar skal texti slíkrar breytingar á rússnesku, ensku, frönsku og spönsku talinn vísa til textans sem er afleiðing af bókun þessari og jafngildur er á tungumálunum fjórum.

3. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að Alþjóðaflugmálastofnuninni geta gerst aðilar að bókun þessari með

a. undirritun án fyrirvara um staðfestingu, eða

b. undirritun með fyrirvara um staðfestingu enda hafi staðfesting átt sér stað, eða

c. staðfestingu.

2. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Montreal til 5. október 1977 og eftir það í Washington, D.C.

3. Staðfesting felst í afhendingu staðfestingarskjals til ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku.

4. Aðild eða fullgilding eða viðurkenning bókunar þessarar skulu talin staðfesting á henni.

4. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að tólf ríki hafa í samræmi við 3. grein undirritað hana án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest hana og eftir gildistöku breytingarinnar á niðurlagsákvæðum samþykktarinnar sem gerir ráð fyrir að texti samþykktarinnar á rússnesku sé jafngildur.

2. Varðandi ríki sem síðar verður aðili að bókun þessari í samræmi við 3. grein skal bókunin öðlast gildi þann dag sem hún er undirrituð án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest.

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

a) signature without reservation as to acceptance, or

b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or

c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

5. gr.

Aðild ríkis að samþykktinni eftir gildistöku bókunar þessarar skal talin staðfesting á bókun þessari.

6. gr.

Ekki skal líta á staðfestingu ríkis á bókun þessari sem fullgildingu þess á breytingu á samþykktinni.

7. gr.

Þegar bókun þessi öðlast gildi skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skrásetja hana hjá Sameinuðu þjóðunum og Alþjóðaflugmálastofnuninni.

8. gr.

1. Bókun þessi skal gilda meðan samþykktin er í gildi.

2. Bókun þessi fellur aðeins úr gildi gagnvart ríki er það hættir aðild að samþykktinni.

9. gr.

Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og stofnuninni sjálfri

a. um sérhverja undirritun bókunar þessarar og dagsetningu undirritunarinnar og upplýsa hvort undirritunin sé með eða án fyrirvara um staðfestingu,

b. um afhendingu staðfestingarskjala og hvenær afhending átti sér stað,

c. um gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 1. mgr. 4. greinar.

10. gr.

Bókun þessari sem gerð er á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir skal komið til varðveislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku sem skal senda staðfest endurrit hennar til ríkisstjórna aðildarríkja Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fengið umboð undirritað bókun þessa.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;

b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fylgiskjal II.

BÓKUN

um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál.

Undirrituð í Montreal hinn 30. september 1977.

ÞING ALÞJÓÐAFLUGMÁLASTOFNUNARINNAR

SEM KOM SAMAN til 22. fundar í Montreal hinn 30. september 1977,

MEÐ TILLITI TIL ályktunar A21—13 um gildan rússneskan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál,

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að það er almenn ósk samningsríkjanna að setja ákvæði um að til sé löggiltur rússneskur texti áðurnefndrar samþykktar,

HEFUR TALIÐ nauðsynlegt að breyta í áðurnefndum tilgangi samþykktinni um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944,

1. SAMÞYKKIR í samræmi við 94. grein a-lið í áðurnefndri samþykkt eftirfarandi tillögu um breytingu á nefndri samþykkt:

Í stað núverandi texta niðurlagsákvæða samþykktarinnar komi:

„Gert í Chicago hinn 7. desember 1944 á ensku. Textar þessarar samþykktar sem gerðir eru á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku eru allir jafngildir. Textum þessum skal komið til varðveislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og skal sú ríkisstjórn senda staðfest endurrit til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem undirrita eða gerast aðilar að samþykkt þessari. Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar í Washington, D.C."

2. ÁKVEÐUR í samræmi við nefnda 94. grein a-lið nefndrar samþykktar að níutíu og fjögur samningsríki skuli þurfa að fullgilda áðurnefnda breytingartillögu til þess að hún öðlist gildi, og

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation.

Signed at Montreal on 30 September 1977.

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,

HAVING NOTED Resolution A21-13 on the authentic Russian text of the Convention on International Civil Aviation,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

"Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.",

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. ÁLYKTAR að framkvæmdastjóri Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skuli semja bókun á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir, og skal bókunin hafa að geyma áðurnefnda breytingartillögu svo og það sem hér fer á eftir.

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment abovementioned and the matter hereinafter appearing.

VEGNA ÞESSA, í samræmi við nefnda gerð þingsins,

hefur bókun þessi verið samin af framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

Bókunin skal liggja frammi til fullgildingar af hálfu hvers þess ríkis sem hefur fullgilt eða gerst aðili að nefndri samþykkt um alþjóðaflugmál.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Bókunin skal öðlast gildi gagnvart þeim ríkjum sem hafa fullgilt hana þann dag sem nítugasta og fjórða fullgildingarskjalinu er komið til varðveislu.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum samningsríkjunum um afhendingardag hvers og eins af fullgildingarskjölum bókunarinnar.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem aðilar eru að nefndri samþykkt gildistökudag bókunarinnar.

Varðandi samningsríki sem fullgildir bókunina eftir áðurnefndan dag skal bókunin öðlast gildi þegar fullgildingarskjali þess er komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa forseti og framkvæmdastjóri áðurnefnds 22. fundar Alþjóðaflugmálastofnunarinnar undirritað bókun þessa samkvæmt heimild þingsins.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977 í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu tungumálin öll jafngild. Bókun þessi skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal senda staðfest endurrit af henni öllum þeim ríkjum sem aðilar eru að samþykktinni um al-

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the

þjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

K. O. Rattray
forseti 22. fundar þingsins

Y. Lambert
framkvæmdastjóri

Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K.O. Rattray
President of the 22nd Session of the Assembly

Y. Lambert
Secretary General

Nr. 9. 10. ágúst 1979.

AUGLÝSING

um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 27. júlí 1979 var undirritað í Kaupmannahöfn samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 19/1965 og 9/1973.

Samkomulagið um breytingarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari en það tekur gildi hinn 26. ágúst n. k.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samkomulagi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Ríkisstjórnir aðildarríkjanna hafa orðið sammála um eftirfarandi breytingar á samkomulaginu frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

1. gr.

2. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun hjá þeim sem koma inn í landið við norræn útmörk þess. Aðildarríki ákveður að

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Regeringerne i de kontraherende stater er blevet enige om følgende ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Artikel 1

Artikel 2 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Enhver af de kontraherende stater skal foretage paskontrol af indrejsende ved sine nordiske ydergrænser. En kontraherende stat afgør i hvil-

hvaða marki vegabréfaskoðun skuli framkvæmd hjá þeim sem fara út úr landinu við norræn útmörk þess.

Sérhvert aðildarríkjanna á að nota skráningarspjöld (komuspjöld) sem hjálpargögn við komueftirlit með:

a) útlendingum með vegabréf sem eru áritunarskyld í einhverju aðildarríkjanna, ef þetta aðildarríki krefst skráningarspjalda,

b) útlendingum sem aðildarríki hefur í sambandi við ákvörðun um brottvísun úr landi tilkynnt bann við endurkomu til þess ríkis án sérstaks leyfis".

2. gr.

3. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Það ríki sem komið er til skal geyma komuspjaldið. Hafi útlendingurinn fengið vegabréfsáritun til annars norræns ríkis, skal senda því ríki afrit af spjaldinu."

3. gr.

1. málsgr. 7. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Ákvæði 2. og 6. gr. eiga ekki við um útlendinga sem koma frá ríki utan Norðurlanda sem einn af áhöfn skips. Þó skal útlendingur sem kemur frá ríki utan Norðurlanda sem einn af áhöfn skips og er afskráður í norrænu ríki sæta komueftirliti samkvæmt ákvæðum 2. og 6. gr."

4. gr.

8. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Aðildarríki skal heimilt að framkvæma úrtaksskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis. Aðildarríki getur auk þess einnig framkvæmt vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis, þegar það er talið nauðsynlegt til að koma í veg fyrir veruleg brögð að því að menn fari með ólöglegum hætti inn í ríkið vegna mismunar á áritunarskyldu aðildarríkjanna. Ákvörðun um þess háttar eftirlit má hverju sinni gilda í sex mánuði hið lengsta.

Framkvæmi aðildarríki vegabréfaskoðun samkvæmt 1. málsgr. má gera útlendingi það skylt að sýna vegabréf sitt og láta í té þær upplýsingar sem óskað er eftir.

Nú tekur aðildarríki ákvörðun um að framken udstrækning paskontrol af udrejsende skal finde sted ved dens nordiske ydergrænser.

Enhver af de kontraherende stater skal anvende kontrolkort (indrejsekort) som hjælpemiddel ved indrejsekontrol med

a) udlændinge, som er viseringspligtige i nogen af de kontraherende stater, såfremt denne kræver kontrolkort,

b) udlændinge, som en kontraherende stat i forbindelse med beslutning om udvisning har meddelt forbud mod at vende tilbage til denne uden særlig tilladelse."

Artikel 2

Artikel 3 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Indrejsekortet skal beholdes af indrejsestaten. Har udlændingen fået tilstået visering til en anden nordisk stat, skal kopi af kortet sendes til denne stat."

Artikel 3

Artikel 7, stk. 1, i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Bestemmelserne i artiklerne 2 og 6 finder ikke anvendelse på udlændinge, der ankommer fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib. Dog skal en udlænding, der er ankommet fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib og afmønstres i en nordisk stat, indrejsebehandles i overensstemmelse med artiklerne 2 og 6."

Artikel 4

Artikel 8 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„En kontraherende stat har ret til ved sin grænse til en anden nordisk stat at foretage stikprøvevis kontrol. Skønnes det nødvendigt for at forhindre en omfattende ulovlig indrejsevirksomhed som følge af forskelle i de kontraherende staters viseringstvang, kan en kontraherende stat desuden også foretage paskontrol ved grænsen til en anden nordisk stat. Beslutning om en sådan kontrol må i hvert enkelt tilfælde træffes med gyldighed for højest seks måneder.

Såfremt en kontraherende stat foretager paskontrol efter stk. 1, skal det kunne pålægges en udlænding at forevise sit pas og give de oplysninger, som ønskes.

Træffer en kontraherende stat beslutning om at

kvæma vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis samkvæmt 2. og 3. málslið 1. málsgr. og fellur þá niður skylda hins norræna ríkisins samkvæmt 10. gr. til að taka aftur við þeim, sem hafa komið inn í landið á slíku tímabili.

Sérhvert aðildarríkjanna getur við landamæri sín og annars aðildarríkis vísað frá sérhverjum útlendingi sem ekki hefur leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki".

5. gr.

3. málsgr. 10. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Reglur þær sem gefnar eru í 1. og 2. málsgr. eiga ekki við um útlending, sem dvalist hefur í því ríki, sem krefst endursendingar, í að minnsta kosti 6 mánuði talið frá þeim tíma, þegar hann með ólöglegum hætti kom inn í ríkið, eða sem eftir að hafa komið með ólöglegum hætti inn í ríkið, hefur fengið dvalar- og eða atvinnuleyfi þar. Skylda til að taka aftur við manni er háð því skilyrði, að tilmæli þar um hafi verið borin fram innan eins mánaðar eftir að yfirvöldum varð kunnugt um dvöl útlendingsins í ríkinu".

6. gr.

11. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Að ósk aðildarríkis er hinum aðildarríkjunum skylt að framkvæma eftirgrennslan eftir útlendingi. Eftirgrennslan skal gerð án tafar þegar tilmæli um hana berast. Tilmæli um eftirgrennslan skulu hafa að geyma eins fullkomnar upplýsingar um útlendinginn og unnt er.

Í tilkynningu um að útlendingur óskist færður á eða felldur af skrám hinna aðildarríkjanna um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi, skal eftir því sem unnt er greina í stuttu máli ástæðuna til þess".

7. gr.

Fylgiskjöl I—III með samkomulaginu frá 12. júlí 1957 falla brott.

8. gr.

Samkomulag þetta um breytingu tekur gildi 30 dögum eftir dagsetningu undirritunar.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar aðildarríkjanna undirritað samkomulag þetta.

foretage paskontrol ved grænsen til en anden nordisk stat i overensstemmelse med stk. 1, 2. og 3. pkt., ophæves tilbagetagelsespligten efter artikel 10 for den anden nordiske stat for personer, der er indrejst i en sådan periode.

Enhver kontraherende stat kan ved grænsen til en anden kontraherende stat afvise enhver udlænding, som ikke har tilladelse til at indrejse i vedkommende stat."

Artikel 5

Artikel 10, stk. 3, i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„De i stk. 1 og stk. 2 givne regler finder ikke anvendelse på en udlænding, som har opholdt sig i den stat, der kræver tilbagesendelse, i mindst 6 måneder regnet fra tidspunktet for hans ulovlige indrejse i staten, eller som efter ulovlig indrejse har fået opholds- og/eller arbejdstilladelse der. Tilbagetagelsespligten er betinget af, at der fremsættes anmodning om tilbagetagelse inden 1 måned efter at myndighederne er blevet bekendt med udlændingens tilstedeværelse i landet."

Artikel 6

Artikel 11 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„På begæring af en kontraherende stat er de øvrige kontraherende stater forpligtet til at foretage eftersøgning af en udlænding. Eftersøgningen skal ske ufortøvet, efter at anmodning derom er fremsat. En anmodning om eftersøgning skal indeholde så fuldstændige oplysninger om udlændingen som muligt.

Samtidig med underretningen om, at en udlænding ønskes optaget i eller slettet i de øvrige kontraherende staters fortegnelser over udviste udlændinge, skal så vidt muligt grunden hertil i korthed angives."

Artikel 7

Bilagene 1—3 til overenskomsten af 12. juli 1957 udgår.

Artikel 8

Denne ændringsoverenskomst træder i kraft 30 dage fra datoen for undertegnelsen.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 27. júlí 1979 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skal danska utanríkisráðuneytið afhenda ríkisstjórnum hinna aðildarríkjanna staðfest afrit.

Udfærdiget i København, den 27. juli 1979 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overlade bekræftede kopier til de øvrige kontraherende staters regeringer.

Nr. 10. **28. ágúst 1979.**

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamningum um mannréttindi.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun frá 8. maí 1979 voru framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna hinn 22. ágúst 1979 afhent fullgildingarskjöl Íslands að tveimur alþjóðasamningum um mannréttindi, annars vegar alþjóðasamningi um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi og hins vegar alþjóðasamningi um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi, sem báðir voru samþykktir á 21. allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna í New York og lagðir fram til undirritunar þar hinn 19. desember 1966. Undirritun samninganna af Íslands hálfu fór fram 30. desember 1968.

Um leið og fullgildingarskjölin voru afhent gerðist Ísland einnig fullgildur aðili valfrjálsrar bókunar við fyrrnefnda samninginn, þó með fyrirvara varðandi 5. gr. 2. mgr. um heimild nefndar skv. IV. hluta samningsins til að taka fyrir erindi frá einstaklingi ef um er að ræða málefni sem er eða hefur verið til annarrar alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttameðferðar.

Þá var með vísan til 41. gr. téðs samnings afhent yfirlýsing um að Ísland viðurkenni vald nefndarinnar til þess að taka við og athuga erindi aðildarríkis sem heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum samkvæmt samningnum. Samningarnir taka gildi fyrir Ísland hinn 22. nóvember n. k.

Samningarnir tveir, ásamt fyrirvörum sem gerðir voru við þann fyrrnefnda, og valfrjálsa bókunin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. ágúst 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM EFNAHAGSLEG, FÉLAGSLEG OG MENNINGARLEG RÉTTINDI

INNGANGSORÐ

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum

hafa í huga, í samræmi við grundvallaratriði þau sem sett eru fram í sáttmála

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

PREAMBLE

The States Parties to the present Covenant,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter

Sameinuðu þjóðanna, að viðurkenning á meðfæddri göfgi mannsins og jöfnum óaðskiljanlegum réttindum allra manna sé grundvöllur frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

viðurkenna að þessi réttindi leiða af meðfæddri göfgi mannsins,

viðurkenna, í samræmi við Mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna, að sú hugsjón að menn séu frjálsir, óttalausir og þurfi ekki að líða skort, rætist því aðeins að sköpuð verði skilyrði til þess að allir geti notið efnahagslegra, félagslegra og menningarlegra réttinda, jafnt sem borgaralegra og stjórnmálalegra réttinda,

hafa í huga skyldur ríkja samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna til þess að stuðla að almennri virðingu fyrir og varðveislu mannréttinda og frelsis,

gera sér grein fyrir að einstaklingurinn sem hefur skyldur gagnvart öðrum einstaklingum og samfélagi því sem hann tilheyrir hefur þá ábyrgð að leitast við að stuðla að og halda í heiðri réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum,

samþykkja eftirfarandi greinar:

I. HLUTI

1. gr.

1. Allar þjóðir hafa sjálfsákvörðunarrétt. Vegna þess réttar ákveða þær frjálst stjórnmálalegar aðstæður sínar og framfylgja frjálst efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri þróun sinni.

2. Allar þjóðir mega, í sínu eigin markmiði, ráðstafa óhindrað náttúruauðæfum og auðlindum sínum brjóti það ekki í bága við neinar skuldbindingar sem leiðir af alþjóðlegri efnahagssamvinnu, byggðri á grundvallarreglunni um gagnkvæman ábata, og þjóðarétti. Aldrei má svipta þjóð ráðum sínum til lífsviðurværis.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum, þar með talin þau sem bera ábyrgð á stjórnun lendna sem ekki ráða sér sjálfar og gæsluverndarlendna, skulu stuðla að viðurkenningu á sjálfsákvörðunarrétti og skulu virða þann rétt í samof the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his economic, social and cultural rights, as well as his civil and political rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

PART I

Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall re-

ræmi við ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

II. HLUTI

2. gr.

1 Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur að gera þær ráðstafanir, eitt sér eða fyrir alþjóðaaðstoð og -samvinnu, sérstaklega á sviði efnahags og tækni, sem það frekast megnar með þeim ráðum sem því eru tiltæk, í þeim tilgangi að réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum komist í framkvæmd í áföngum með öllum tiltækilegum ráðum, þar á meðal sérstaklega með lagasetningu.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast að réttindum þeim sem greind eru í samningi þessum muni verða framfylgt án nokkurrar mismununar vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ætternis eða annarra aðstæðna.

3. Þróunarlönd mega ákveða, með tilhlýðilegu tilliti til mannréttinda og efnahags þjóða þeirra, að hvaða marki þau mundu ábyrgjast þau efnahagslegu réttindi sem viðurkennd eru í samningi þessum til handa þeim sem ekki eru þegnar þeirra.

3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast jöfn réttindi til handa körlum og konum til þess að njóta allra þeirra efnahagslegu, félagslegu og menningarlegu réttinda sem sett eru fram í samningi þessum.

4. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að ríki megi, til þess að réttinda þeirra verði notið sem ríki ákveður í samræmi við þennan samning, einungis binda slík réttindi þeim takmörkunum sem ákveðið er í lögum og einungis að svo miklu leyti sem það getur samrýmst eðli þessara réttinda og einungis í þeim

spect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

PART II

Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to take steps, individually and through international assistance and co-operation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures.

2. The States Parties to the present Covenant undertake to guarantee that the rights enunciated in the present Covenant will be exercised without discrimination of any kind as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. Developing countries, with due regard to human rights and their national economy, may determine to what extent they would guarantee the economic rights recognized in the present Covenant to non-nationals.

Article 3

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all economic, social and cultural rights set forth in the present Covenant.

Article 4

The States Parties to the present Covenant recognize that, in the enjoyment of those rights provided by the State in conformity with the present Covenant, the State may subject such rights only to such limitations as are determined by law only in so far as this may be compatible with the nature of these rights

tilgangi að stuðla að velferð almennings í lýðfrjálsu þjóðfélagi.

5. gr.

1. Ekkert í samningi þessum má túlka þannig að það feli í sér að ríki, hópur eða einstaklingur hafi rétt til þess að takast á hendur neinar athafnir né aðhafast neitt sem miðar að eyðileggingu neins þess réttar eða frelsis sem hér eru viðurkennd eða takmörkun á þeim að frekara marki en gert er ráð fyrir í þessum samningi.

2. Engar takmarkanir á eða frávik frá neinum þeim grundvallarmannréttindum sem viðurkennd eru eða fyrir hendi eru í einhverju ríki vegna laga, samninga, reglugerða eða venju skulu leyfðar undir því yfirskini að samningur þessi viðurkenni ekki slík réttindi eða viðurkenni þau að minna marki.

III. HLUTI

6. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt manna til vinnu, sem felur í sér rétt sérhvers manns til þess að hafa tækifæri til þess að afla sér lífsviðurværis með vinnu sem hann velur sér eða tekur að sér af frjálsum vilja, og munu ríkin gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja þennan rétt.

2. Ráðstafanir þær sem ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum gera til þess að framfylgja að öllu leyti þessum réttindum skulu meðal annars vera fólgnar í tækni- og starfsfræðslu og þjálfunaráætlunum, stefnumörkun og aðferðum til þess að ná stöðugri efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri framþróun og fullri og skapandi atvinnu við aðstæður sem tryggja grundvallarfrelsi, stjórnmálalega og efnahagslega, til handa einstaklingum.

7. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til þess að njóta sanngjarnra og hag-

and solely for the purpose of promoting the general welfare in a democratic society.

Article 5

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights or freedoms recognized herein, or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. No restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any country in virtue of law, conventions, regulations or custom shall be admitted on the pretext that the present Covenant does not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

PART III

Article 6

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right to work, which includes the right of everyone to the opportunity to gain his living by work which he freely chooses or accepts, and will take appropriate steps to safeguard this right.

2. The steps to be taken by a State Party to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include technical and vocational guidance and training programmes, policies and techniques to achieve steady economic, social and cultural development and full and productive employment under conditions safeguarding fundamental political and economic freedoms to the individual.

Article 7

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of just and favourable

stæðra vinnuskilyrða sem tryggja sérstaklega:

(a) endurgjald sem veitir öllum vinnandi mönnum sem lágmark:

(i) sanngjarnt kaup og jafnt endurgjald fyrir jafnverðmæta vinnu án nokkurrar aðgreiningar, og séu konum sérstaklega tryggð vinnuskilyrði sem eigi séu lakari en þau sem karlmenn njóta, og jafnt kaup fyrir jafna vinnu;

(ii) sómasamlega lífsafkomu fyrir þá sjálfa og fjölskyldur þeirra í samræmi við ákvæði samnings þessa;

(b) öryggi við störf og heilsusamleg vinnuskilyrði;

(c) jafna möguleika allra til þess að hækka í stöðu á viðhlítandi hærra stig, enda sé ekki tekið tillit til annarra atriða en starfsaldurs og hæfni;

(d) hvíld, frítíma og sanngjarna takmörkun á vinnustundum og frídaga á launum með vissu millibili svo og endurgjald fyrir opinbera frídaga.

8. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast:

(a) rétt allra til þess að stofna stéttarfélög og að gerast félagar í því stéttarfélagi sem þeir velja sér, einungis að áskildum reglum hlutaðeigandi félags, í því skyni að efla og vernda efnahags- og félagslega hagsmuni sína. Eigi má binda rétt þennan neinum takmörkunum öðrum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi í þágu þjóðaröryggis eða allsherjarreglu eða til þess að vernda réttindi og frelsi annarra;

(b) rétt stéttarfélaga til þess að mynda landssambönd eða stéttarfélagasambönd og rétt hinna síðarnefndu til þess að stofna eða ganga í alþjóðleg stéttasamtök;

(c) rétt stéttarfélaga til þess að starfa

conditions of work which ensure, in particular:

(a) Remuneration which provides all workers, as a minimum, with:

(i) Fair wages and equal remuneration for work of equal value without distinction of any kind, in particular women being guaranteed conditions of work not inferior to those enjoyed by men, with equal pay for equal work;

(ii) A decent living for themselves and their families in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) Safe and healthy working conditions;

(c) Equal opportunity for everyone to be promoted in his employment to an appropriate higher level, subject to no considerations other than those of seniority and competence;

(d) Rest, leisure and reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay, as well as remuneration for public holidays.

Article 8

1. The States Parties to the present Covenant undertake to ensure:

(a) The right of everyone to form trade unions and join the trade union of his choice, subject only to the rules of the organization concerned, for the promotion and protection of his economic and social interests. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(b) The right of trade unions to establish national federations or confederations and the right of the latter to form or join international trade-union organizations;

(c) The right of trade unions to func-

óhindrað, að engum takmörkunum áskildum öðrum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi í þágu þjóðaröryggis eða allsherjarreglu eða til þess að vernda réttindi og frelsi annarra;

(d) verkfallsrétt, að því áskildu að honum sé beitt í samræmi við lög viðkomandi lands.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að lögmætar takmarkanir séu settar við því að herliðar eða lögreglumenn eða stjórnvaldshafar ríkisins beiti þessum rétti.

3. Ekkert í grein þessari skal heimila ríkjum, sem aðilar eru að samþykkt á vegum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar frá 1948 um félagafrelsi og verndun þess, að gera ráðstafanir með lögum sem myndu skaða eða beita lögum á þann hátt að það myndi skaða það sem tryggt er í þeirri samþykkt.

tion freely subject to no limitations other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(d) The right to strike, provided that it is exercised in conformity with the laws of the particular country.

2. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces or of the police or of the administration of the State.

3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as would prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

9. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til félagslegs öryggis, þar á meðal til almannatrygginga.

Article 9

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to social security, including social insurance.

10. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að:

1. Mesta mögulega vernd og aðstoð skuli látin fjölskyldunni í té, en hún er hin eðlilega grundvallarhópeining þjóðfélagsins, sérstaklega við stofnun hennar og á meðan hún er ábyrg fyrir umönnun og menntun framfærsluskyldra barna. Frjálst samþykki hjónaefna verður að vera fyrir hendi til stofnunar hjúskapar.

2. Mæðrum skal veitt sérstök vernd í hæfilegan tíma fyrir og eftir barnsburð. Á þessum tíma skal vinnandi mæðrum veitt launað leyfi eða leyfi með nægum almannatryggingargreiðslum.

3. Sérstakar ráðstafanir skal gera til verndar og aðstoðar vegna barna og ung-

Article 10

The States Parties to the present Covenant recognize that:

1. The widest possible protection and assistance should be accorded to the family, which is the natural and fundamental group unit of society, particularly for its establishment and while it is responsible for the care and education of dependent children. Marriage must be entered into with the free consent of the intending spouses.

2. Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period before and after childbirth. During such period working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

3. Special measures of protection and assistance should be taken on behalf of

menna án mismununar vegna ætternis eða annarra aðstæðna. Börn og ungmenni ætti að vernda við efnahagslegri og félagslegri misnotkun. Ráðning þeirra í starf sem er skaðlegt siðferði þeirra eða heilsu eða lífshættulegt eða líklegt til þess að hamla eðlilegum þroska þeirra ætti að vera refsivert að lögum. Ríki ættu einnig að setja aldurstakmörk og launuð vinna barna undir þeim mörkum að vera bönnuð og refsiverð að lögum.

all children and young persons without any discrimination for reasons of parentage or other conditions. Children and young persons should be protected from economic and social exploitation. Their employment in work harmful to their morals or health or dangerous to life or likely to hamper their normal development should be punishable by law. States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punishable by law.

11. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til viðunandi lífsafkomu fyrir hann sjálfan og fjölskyldu hans, þar á meðal viðunandi fæðis, klæða og húsnæðis og sífellt batnandi lífsskilyrða. Aðildarríkin munu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að þessum rétti verði framfylgt og viðurkenna að í þessum tilgangi sé alþjóðasamvinna, byggð á frjálsu samþykki, mjög mikilvæg.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna þann grundvallarrétt sérhvers manns að vera laus við hungur og skulu gera þær ráðstafanir, ein sér og með alþjóðasamvinnu, þar á meðal ráðstafanir samkvæmt sérstökum áætlunum, sem þarf til þess að:

(a) bæta framleiðsluaðferðir, geymslu og dreifingu matvæla með því að notfæra sér tæknilega og vísindalega þekkingu til fulls, með því að miðla þekkingu á grundvallaratriðum um næringu og með því að þróa og endurbæta landbúnaðarkerfi til þess að ná hagkvæmastri þróun og nýtingu náttúruauðlinda;

(b) tryggja sanngjarna dreifingu matvælaforða heimsins í hlutfalli við þarfir, og skal tekið tillit til vandamála landa sem flytja út matvæli og þeirra sem flytja inn matvæli.

Article 11

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions. The States Parties will take appropriate steps to ensure the realization of this right, recognizing to this effect the essential importance of international co-operation based on free consent.

2. The States Parties to the present Covenant, recognizing the fundamental right of everyone to be free from hunger, shall take, individually and through international co-operation, the measures, including specific programmes, which are needed:

(a) To improve methods of production, conservation and distribution of food by making full use of technical and scientific knowledge, by disseminating knowledge of the principles of nutrition and by developing or reforming agrarian systems in such a way as to achieve the most efficient development and utilization of natural resources;

(b) Taking into account the problems of both food-importing and food-exporting countries, to ensure an equitable distribution of world food supplies in relation to need.

12. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers

Article 12

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of every-

manns til þess að njóta líkamlegrar og andlegrar heilsu að hæsta marki sem unnt er.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera ráðstafanir til þess að framfylgja að öllu leyti rétti þessum, þar á meðal ráðstafanir sem eru nauðsynlegar til þess að:

(a) draga úr fjölda andvana fæddra barna og ungbarnadauða og gera ráðstafanir til heilsusamlegs þroska barnsins;

(b) bæta heilbrigði í umhverfi og atvinnulífi á öllum sviðum;

(c) koma í veg fyrir, lækna og hafa stjórn á landfarsóttum, landlægum sjúkdómum, atvinnusjúkdómum og öðrum sjúkdómum;

(d) skapa skilyrði sem myndu tryggja öllum sjúkraþjónustu og sjúkrameðferð sé um veikindi að ræða.

13. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til menntunar. Þau eru ásátt um að menntun skuli beinast að fullum þroska mannlegs persónuleika og meðvitund um göfgi mannsins og skuli stuðla að virðingu fyrir mannréttindum og grundvallarfrelsi. Enn fremur eru þau ásátt um að menntun skuli gera öllum kleift að taka þátt í frjálsu þjóðfélagi á virkan hátt, stuðla að skilningi, umburðarlyndi og vináttu á milli allra þjóða og allra kynþátta-, staðfélags- og trúarbragðahópa og efla starfsemi Sameinuðu þjóðanna til varðveislu friðar.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að, til þess að framfylgja að öllu leyti þessum rétti:

(a) skuli barnafræðsla vera skyldubundin og öllum tiltæk án endurgjalds;

(b) skuli framhaldsmenntun í hinum ýmsu myndum, þar á meðal tækni- og iðnframhaldsmenntun, gerð öllum tiltæk og aðgengileg með öllum tilhlýðilegum ráðum og einkum með því að koma á ókeypis menntun í áföngum.

one to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for:

(a) The provision for the reduction of the stillbirth-rate and of infant mortality and for the healthy development of the child;

(b) The improvement of all aspects of environmental and industrial hygiene;

(c) The prevention, treatment and control of epidemic, endemic, occupational and other diseases;

(d) The creation of conditions which would assure to all medical service and medical attention in the event of sickness.

Article 13

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to education. They agree that education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of its dignity, and shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms. They further agree that education shall enable all persons to participate effectively in a free society, promote understanding, tolerance and friendship among all nations and all racial, ethnic or religious groups, and further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

2. The States Parties to the present Covenant recognize that, with a view to achieving the full realization of this right:

(a) Primary education shall be compulsory and available free to all;

(b) Secondary education in its different forms, including technical and vocational secondary education, shall be made generally available and accessible to all by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(c) skuli æðri menntun gerð öllum jafn aðgengileg á grundvelli hæfni með öllum tiltækilegum ráðum og einkum með því að koma á ókeypis menntun í áföngum;

(d) skuli hvatt til undirstöðumenntunar og hún aukin eins og mögulegt er fyrir þá sem hafa ekki hlotið eða lokið öllu skeiði barnafræðslu;

(e) skuli þróun skólakerfa á öllum stigum ötullega efld, hæfilegu styrkjakerfi skuli komið á og efnislegur aðbúnaður kennaraliðs skuli stöðugt bættur.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða frelsi foreldra og, þegar við á, lögráðamanna til þess að velja skóla fyrir börn sín, aðra en þá sem stofnaðir eru af opinberum stjórnvöldum, sem hafa sambærileg lágmarksmenntunarskilyrði og þau sem sett eru eða samþykkt kunna að vera af ríkinu og að ábyrgjast trúarlega og siðferðilega menntun barna þeirra í samræmi við þeirra eigin sannfæringu.

4. Engan hluta þessarar greinar skal túlka þannig að það brjóti í bága við frelsi einstaklinga og félaga til þess að stofna og stjórna menntastofnunum, alltaf að því áskildu að gætt sé grundvallaratriða þeirra sem sett eru fram í 1. mgr. þessarar greinar og því sé fullnægt að menntun sem veitt er í slíkum stofnunum samræmist þeim lágmarksskilyrðum sem ríkið kann að setja.

(c) Higher education shall be made equally accessible to all, on the basis of capacity, by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(d) Fundamental education shall be encouraged or intensified as far as possible for those persons who have not received or completed the whole period of their primary education;

(e) The development of a system of schools at all levels shall be actively pursued, an adequate fellowship system shall be established, and the material conditions of teaching staff shall be continuously improved.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to choose for their children schools, other than those established by the public authorities, which conform to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the State and to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

4. No part of this article shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of this article and to the requirement that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

14. gr.

Sérhvert aðildarríki að samningi þessum sem hefur ekki getað tryggt, er það varð aðili að samningi þessum, skyldubundna ókeypis barnafræðslu á heimalandssvæði sínu eða öðrum landssvæðum undir lögsögu þess, tekst á hendur að útbúa og koma á innan tveggja ára nákvæmri framkvæmdaáætlun til þess að framfylgja í áföngum, innan hæfilegs árafjölda sem ákveðinn skal í áætluninni,

Article 14

Each State Party to the present Covenant which, at the time of becoming a Party, has not been able to secure in its metropolitan territory or other territories under its jurisdiction compulsory primary education, free of charge, undertakes, within two years, to work out and adopt a detailed plan of action for the progressive implementation, within a reasonable number of years, to be fixed

grundvallarreglunni um skyldubundna ókeypis menntun öllum til handa.

15. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns:

(a) til þess að taka þátt í menningarlífi;

(b) til þess að njóta ábata af vísindalegum framförum og hagnýtingu þeirra;

(c) til þess að njóta ábata af verndun andlegra og efnislegra hagsmuna sem hljóta má af vísindalegum, bókmenntalegum og listrænum verkum sem hann er höfundur að.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera ráðstafanir til þess að framfylgja þessum rétti að öllu leyti, þar á meðal nauðsynlegar ráðstafanir til varðveislu, þróunar og útbreiðslu vísinda og menningar.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða það frelsi sem óhjákvæmilegt er til vísindalegra rannsókna og skapandi starfa.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna ábata þann sem hljóta má af eflingu og þróun alþjóðlegra samskipta og samvinnu á sviði vísinda og menningar.

IV. HLUTI

16. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að leggja fram, í samræmi við þennan hluta samningsins, skýrslur um þær ráðstafanir sem þau hafa gert og um framþróun þá sem orðið hefur til þess að gætt sé réttinda þeirra sem viðurkennd eru í samningi þessum.

2. (a) Allar skýrslur skulu lagðar fyrir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal koma afritum til fjárhags- og félagsmálaráðsins til athugunar í samræmi við ákvæði samnings þessa.

(b) Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal einnig koma á framfæri

in the plan, of the principle of compulsory education free of charge for all.

Article 15

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:

(a) To take part in cultural life;

(b) To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;

(c) To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for the conservation, the development and the diffusion of science and culture.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to respect the freedom indispensable for scientific research and creative activity.

4. The States Parties to the present Covenant recognize the benefits to be derived from the encouragement and development of international contacts and co-operation in the scientific and cultural fields.

PART IV

Article 16

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit in conformity with this part of the Covenant reports on the measures which they have adopted and the progress made in achieving the observance of the rights recognized herein.

2. (a) All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies to the Economic and Social Council for consideration in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) The Secretary-General of the United Nations shall also transmit to the

við sérstofnanirnar afritum af skýrslunum, eða þeim hlutum þeirra sem máli skipta, frá aðildarríkjum samnings þessa sem eru líka aðilar að þessum sérstofnunum að svo miklu leyti sem þessar skýrslur eða hlutar þeirra snerta einhver mál sem falla undir ábyrgð fyrrgreindra stofnana í samræmi við stofnskrár þeirra.

17. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu láta í té skýrslur sínar í áföngum í samræmi við áætlun sem fjárhags- og félagsmálaráðið skal gera innan eins árs frá gildistöku þessa samnings eftir að samráð hefur verið haft við aðildarríki þau og sérstofnanir sem í hlut eiga.

2. Í skýrslum má greina þau atriði og vandkvæði sem áhrif hafa á að hve miklu leyti skyldum samkvæmt samningi þessum hefur verið framfylgt.

3. Þar sem eitthvert ríki sem aðili er að samningi þessum hefur áður látið Sameinuðu þjóðunum eða einhverri sérstofnun í té upplýsingar sem máli skipta er ekki nauðsynlegt að láta þær upplýsingar í té aftur, en nákvæm tilvísan til þeirra upplýsinga sem þannig hafa verið látnar í té mun nægja.

18. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má, í samræmi við þá ábyrgð sem það ber samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna á sviði mannréttinda og grundvallarfrelsis, gera samkomulag við sérstofnanirnar um að þær láti ráðinu í té skýrslur um það sem áunnist hefur til efnda á þeim ákvæðum samnings þessa sem falla undir starfssvið þeirra. Í skýrslum þessum má greina frá sérstökum atriðum í ákvörðunum og ályktunum sem lögbærar stofnanir þeirra hafa samþykkt varðandi slíka framkvæmd.

19. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má koma á framfæri við mannréttindanefndina til athugunar og almennra ályktana eða, eftir

specialized agencies copies of the reports, or any relevant parts therefrom, from States Parties to the present Covenant which are also members of these specialized agencies in so far as these reports, or parts therefrom, relate to any matters which fall within the responsibilities of the said agencies in accordance with their constitutional instruments.

Article 17

1. The States Parties to the present Covenant shall furnish their reports in stages, in accordance with a programme to be established by the Economic and Social Council within one year of the entry into force of the present Covenant after consultation with the States Parties and the specialized agencies concerned.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Covenant.

3. Where relevant information has previously been furnished to the United Nations or to any specialized agency by any State Party to the present Covenant, it will not be necessary to reproduce that information, but a precise reference to the information so furnished will suffice.

Article 18

Pursuant to its responsibilities under the Charter of the United Nations in the field of human rights and fundamental freedoms, the Economic and Social Council may make arrangements with the specialized agencies in respect of their reporting to it on the progress made in achieving the observance of the provisions of the present Covenant falling within the scope of their activities. These reports may include particulars of decisions and recommendations on such implementation adopted by their competent organs.

Article 19

The Economic and Social Council may transmit to the Commission on Human Rights for study and general recom-

því sem við á, til upplýsinga, skýrslum þeim varðandi mannréttindi sem ríkin leggja fram samkvæmt 16. og 17. gr. og skýrslur varðandi mannréttindi sem sérstofnanirnar leggja fram samkvæmt 18. gr.

20. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum og þær sérstofnanir sem í hlut eiga mega koma á framfæri við fjárhags- og félagsmálaráðið athugasemdum um sérhverja almenna ályktun gerða samkvæmt 19. gr. eða um tilvísun til slíkrar almennrar ályktunar í skýrslu frá mannréttindanefndinni eða um hvert það skjal sem þar er greint frá.

21. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má leggja fyrir allsherjarþingið öðru hverju skýrslur með tillögum almenns eðlis og samantekt af upplýsingum sem mótteknar hafa verið frá ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum og sérstofnunum um ráðstafanir sem gerðar hafa verið og um framþróun þá sem orðið hefur til þess að almennt sé gætt réttinda þeirra sem viðurkennd eru í samningi þessum.

22. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má vekja athygli annarra stofnana Sameinuðu þjóðanna, undirstofnana þeirra og sérstofnana þeirra sem falið er að láta í té tækniaðstoð, á öllum þeim málum sem greint er frá í skýrslum þeim sem vísað er til í þessum hluta samnings þessa og geta orðið þeim stofnunum til aðstoðar við að ákveða, hverri innan síns valdsviðs, hvort ráðlegt sé að hefjast handa um alþjóðlegar ráðstafanir sem líklegar séu til þess að stuðla að því að samningi þessum sé í vaxandi mæli framfylgt í reynd.

23. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum eru ásátt um að meðal alþjóðlegra aðgerða til þess að framfylgja réttindum þeim sem viðurkennd eru í samningi þess-

mendation or, as appropriate, for information the reports concerning human rights submitted by States in accordance with articles 16 and 17, and those concerning human rights submitted by the specialized agencies in accordance with article 18.

Article 20

The States Parties to the present Covenant and the specialized agencies concerned may submit comments to the Economic and Social Council on any general recommendation under article 19 or reference to such general recommendation in any report of the Commission on Human Rights or any documentation referred to therein.

Article 21

The Economic and Social Council may submit from time to time to the General Assembly reports with recommendations of a general nature and a summary of the information received from the States Parties to the present Covenant and the specialized agencies on the measures taken and the progress made in achieving general observance of the rights recognized in the present Covenant.

Article 22

The Economic and Social Council may bring to the attention of other organs of the United Nations, their subsidiary organs and specialized agencies concerned with furnishing technical assistance any matters arising out of the reports referred to in this part of the present Covenant which may assist such bodies in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to the effective progressive implementation of the present Covenant.

Article 23

The States Parties to the present Covenant agree that international action for the achievement of the rights recognized in the present Covenant in-

um séu gerð samninga og ályktana, útvegun tækniaðstoðar, svæðisfundir og fundir um tæknimál sem skipulagðir eru til samráðs og athugana í samvinnu við hlutaðeigandi ríkisstjórnir.

24. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna né ákvæði stofnskráa sérstofnananna sem skilgreina skyldur hinna ýmsu stofnana Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna með tilliti til málefna sem fjallað er um í samningi þessum.

25. gr.

Ekkert ákvæði þessa samnings skal túlkað svo að það skerði þann rétt sem öllum þjóðum ber til þess að njóta og hagnýta til fullnustu og óhindrað náttúruauðæfi sín og auðlindir.

V. HLUTI

26. gr.

1. Þessi samningur skal liggja frammi til undirskriftar fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að Sameinuðu þjóðunum eða sérstofnunum þeirra, fyrir aðildarríki að samþykktum Alþjóðadómstólsins og fyrir sérhvert það ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur boðið að gerast aðili að samningi þessum.

2. Fullgilda skal samning þennan. Fullgildingarskjöl skal afhenda hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem vikið er að í 1. mgr. þessarar greinar.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkj-

cludes such methods as the conclusion of conventions, the adoption of recommendations, the furnishing of technical assistance and the holding of regional meetings and technical meetings for the purpose of consultation and study organized in conjunction with the Governments concerned.

Article 24

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

Article 25

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

PART V

Article 26

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which

um sem undirritað hafa þennan samning eða gerst aðilar að honum um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

27. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir afhendingu þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi samningur öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

28. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

29. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að samningi þessum má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal þá koma frambornum breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að samningi þessum ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillögurnar. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meirihluta þeirra aðildarríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykktar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðilhave signed the present Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 27

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 28

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 29

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the State Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority

ar eru að samningi þessum í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessa samnings og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

30. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 26. gr. skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. þeirrar greinar um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 26. gr.;

(b) gildistökudag þessa samnings samkvæmt 27. gr. og gildistökudag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 29. gr.

31. gr.

1. Samningi þessum skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 26. gr. staðfest afrit samnings þessa.

of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

Article 30

Irrespective of the notifications made under article 26, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 26;

(b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29.

Article 31

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 26.

Fylgiskjal II. a

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM BORGARALEG OG STJÓRNMÁLALEG RÉTTINDI

INNGANGSORÐ

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum

hafa í huga, í samræmi við grundvallaratriði þau sem sett eru fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna, að viðurkenning á meðfæddri göfgi mannsins og jöfnum óað-

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

PREAMBLE

The States Parties to the present Covenant,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and

skiljanlegum réttindum allra manna sé grundvöllur frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

viðurkenna að þessi réttindi leiðir af meðfæddri göfgi mannsins,

viðurkenna, í samræmi við Mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna, að sú hugsjón að menn séu frjálsir og njóti borgaralegs og stjórnmálalegs frelsis, séu óttalausir og þurfi ekki að líða skort, rætist því aðeins að sköpuð verði skilyrði til þess að allir geti notið borgaralegra og stjórnmálalegra réttinda, jafnt sem efnahagslegra, félagslegra og menningarlegra réttinda,

hafa í huga skyldur ríkja samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna til þess að stuðla að almennri virðingu fyrir og varðveislu mannréttinda og frelsis,

gera sér grein fyrir að einstaklingurinn sem hefur skyldur gagnvart öðrum einstaklingum og samfélagi því sem hann tilheyrir hefur þá ábyrgð að leitast við að stuðla að og halda í heiðri réttindi þau sem viðurkennd eru í þessum samningi,

samþykkja eftirfarandi greinar:

I. HLUTI

1. gr.

1. Allar þjóðir hafa sjálfsákvörðunarrétt. Vegna þess réttar ákveða þær frjálst stjórnmálalegar aðstæður sínar og framfylgja frjálst efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri þróun sinni.

2. Allar þjóðir mega, í sínu eigin markmiði, ráðstafa óhindrað náttúruauðæfum og auðlindum sínum brjóti það ekki í bága við neinar skuldbindingar sem leiðir af alþjóðlegri efnahagssamvinnu, byggðri á grundvallarreglunni um gagnkvæman ábata, og þjóðarétti. Aldrei má svipta þjóð ráðum sínum til lífsviðurværis.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum, þar með talin þau sem bera ábyrgð á stjórnun lendna sem ekki ráða sér sjálfar og gæsluverndarlendna, skulu stuðla að viðurkenningu á sjálfsákvörðunarrétti og skulu virða þann rétt í samræmi við ákvæði sáttmálans.

inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying civil and political freedom and freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his civil and political rights, as well as his economic, social and cultural rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

PART I

Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect

ræmi við ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

II. HLUTI

2. gr.

1. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur að virða og ábyrgjast öllum einstaklingum innan landssvæðis síns og undir lögsögu sinni réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum án nokkurs konar mismununar svo sem vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ætternis eða annarra aðstæðna.

2. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur, sé ekki þegar gert ráð fyrir því í lagaákvæðum sem fyrir eru eða með öðrum ráðstöfunum, að gera nauðsynlegar ráðstafanir í samræmi við stjórnskipulega meðferð og ákvæði þessa samnings, að koma á slíkum lögum eða öðrum ráðstöfunum er kunna að vera nauðsynlegar til þess að réttindum samkvæmt samningi þessum sé framfylgt.

3. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur:

(a) að ábyrgjast að sérhver maður sem hefur viðurkenndan rétt eða frelsi eins og hér er viðurkennt og brotin hafa verið á honum, skuli fá raunhæfar úrbætur, enda þótt skerðingin hafi verið framin af mönnum sem fara með stjórnvald;

(b) að ábyrgjast að sérhver maður sem krefst slíkra úrbóta skuli fá rétt sinn til þessa ákveðinn af lögbæru dóms-, stjórn- eða löggjafarvaldi eða einhverju öðru lögbæru yfirvaldi sem gert er ráð fyrir í réttarkerfi ríkisins, og hlutast til um möguleika á úrbótum samkvæmt dómi;

(c) að ábyrgjast að lögbær yfirvöld skuli framfylgja slíkum úrbótum sem veittar hafa verið.

3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast jöfn réttindi til handa körlum og konum til

that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

PART II

Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

2. Where not already provided for by existing legislative or other measures, each State Party to the present Covenant undertakes to take the necessary steps, in accordance with its constitutional processes and with the provisions of the present Covenant, to adopt such legislative or other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the present Covenant.

3. Each State Party to the present Covenant undertakes;

(a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

(b) To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;

(c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

Article 3

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoy-

þess að njóta allra þeirra borgaralegu og stjórnmálalegu réttinda sem sett eru fram í samningi þessum.

4. gr.

1. Þegar um er að ræða almennt neyðarástand sem ógnar lífi þjóðarinnar og slíku ástandi hefur verið opinberlega lýst yfir mega ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum gera ráðstafanir sem víkja frá skyldum þeirra samkvæmt samningi þessum að því marki sem bráðnauðsynlegt er vegna hættuástandsins að því tilskildu að slíkar ráðstafanir séu ekki í ósamræmi við aðrar skyldur þeirra samkvæmt þjóðarétti og feli ekki í sér mismunun sem byggist eingöngu á aðstæðum vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða eða félagslegs uppruna.

2. Ekki má víkja í neinu frá 6., 7., 8. (1. og 2. mgr.), 11., 15., 16. og 18. gr. samkvæmt þessu ákvæði

3. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum og notfærir sér rétt til fráviks skal þegar í stað tilkynna hinum ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum, fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Samcinuðu þjóðanna, um þau ákvæði sem það hefur vikið frá og þær ástæður sem knúðu það til þess. Önnur orðsending skal send fyrir milligöngu sama þann dag sem það fellir slíkt frávik niður.

5. gr.

1. Ekkert í samningi þessum má túlka þannig að það feli í sér að ríki, hópur eða einstaklingur hafi rétt til þess að takast á hendur neinar athafnir né aðhafast neitt sem miðar að eyðileggingu neins þess réttar eða frelsis sem hér eru viðurkennd eða takmörkun á þeim að frekara marki en gert er ráð fyrir í þessum samningi.

2. Ekki skulu vera neinar takmarkanir á eða frávik frá neinum þeim grundvallarmannréttindum sem viðurkennd eru eða fyrir hendi eru í einhverju ríki, sem aðili er að samningi þessum, samkvæmt lögum, samningum, reglugerðum eða venju undir því yfirskini að samningur þessi viðurment of all civil and political rights set forth in the present Covenant.

Article 4

1. In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

2. No derogation from articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 may be made under this provision.

3. Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation.

Article 5

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognized herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. There shall be no restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any State Party to the present Covenant pursuant to law, conventions, regulations or custom on the pretext that the present Covenant does not re-

kenni ekki slík réttindi eða viðurkenni þau að minna marki.

cognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

III. HLUTI

6. gr.

1. Sérhver maður hefur meðfæddan rétt til lífs. Þennan rétt skal vernda með lögum. Engan mann má svipta lífi að geðþótta.

2. Í löndum sem ekki hafa afnumið dauðarefsingu má aðeins kveða upp dauðadóm fyrir alvarlegustu glæpi í samræmi við þau lög sem í gildi voru á þeim tíma er glæpurinn var framinn og ekki eru andstæð ákvæðum samnings þessa né ákvæðum sáttmálans um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð. Þessari refsingu má aðeins framfylgja samkvæmt lokadómi, uppkveðnum af lögbærum dómstóli.

3. Þegar svipting lífs felur í sér hópmorð skal ljóst vera að ekkert í þessari grein skal heimila neinu ríki sem aðili er að samningi þessum að víkja á nokkurn hátt frá neinni skyldu sem það hefur gengist undir samkvæmt ákvæðum sáttmálans um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð.

4. Hver sá maður sem dæmdur hefur verið til dauða skal eiga rétt á að sækja um náðun eða mildun á dóminum. Sakaruppgjöf, náðun eða mildun á dauðadómi má í öllum tilvikum veita.

5. Dauðadómi skal ekki beitt fyrir glæpi sem menn undir átján ára aldri hafa framið né framfylgt gagnvart vanfærum konum.

6. Engu í þessari grein skal beitt til þess að fresta eða koma í veg fyrir afnám dauðarefsingar í neinu ríki sem aðili er að samningi þessum.

PART III

Article 6

1. Every human being has the inherent right to life. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

2. In countries which have not abolished the death penalty, sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the law in force at the time of the commission of the crime and not contrary to the provisions of the present Covenant and to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. This penalty can only be carried out pursuant to a final judgement rendered by a competent court.

3. When deprivation of life constitutes the crime of genocide, it is understood that nothing in this article shall authorize any State Party to the present Covenant to derogate in any way from any obligation assumed under the provisions of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

4. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon or commutation of the sentence. Amnesty, pardon or commutation of the sentence of death may be granted in all cases.

5. Sentence of death shall not be imposed for crimes committed by persons below eighteen years of age and shall not be carried out on pregnant woman.

6. Nothing in this article shall be invoked to delay or to prevent the abolition of capital punishment by any State Party to the present Covenant.

7. gr.

Enginn maður skal sæta pyndingum eða grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu. Sérstaklega skal enginn sæta án frjáls samþykkis hans læknisfræðilegum eða vísindalegum tilraunum.

Article 7

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his free consent to medical or scientific experimentation.

8. gr.

1. Engum manni skal haldið í þrældómi; hvers konar þrældómur og þrælaverslun skulu vera bönnuð.

2. Engum manni skal haldið í þrælkun.

3. (a) Eigi skal þess krafist af neinum manni að hann vinni þvingunar- eða nauðungarvinnu;

(b) Ekki skal 3. mgr. (a) útiloka, í löndum þar sem fangelsun ásamt skyldu til erfiðisvinnu má beita sem refsingu fyrir glæp, að erfiðisvinna sé unnin í samræmi við dóm um slíka refsingu sem lögbær dómstóll kveður upp;

(c) „Þvingunar- og nauðungarvinna" í merkingu þessarar málsgreinar skal eigi taka til:

(i) vinnu eða þjónustu, sem ekki er getið í málslið (b), sem almennt er krafist af manni sem er í varðhaldi sem afleiðingu af löglegri skipun dómstóls, eða af manni sem hefur skilorðsbundið verið leystur úr slíku varðhaldi;

(ii) herþjónustu og, í löndum þar sem synjun til herþjónustu samvisku manna vegna er viðurkennd, þegnskylduvinnu sem krafist er að lögum af mönnum sem synja herþjónustu samvisku sinnar vegna;

(iii) þjónustu sem krafist er vegna hættu- eða neyðarástands sem ógnar lífi eða velferð almennings;

(iv) vinnu eða þjónustu sem er þáttur í venjulegum borgaraskyldum.

Article 8

1. No one shall be held in slavery; slavery and the slave-trade in all their forms shall be prohibited.

2. No one shall be held in servitude.

3. (a) No one shall be required to perform forced or compulsory labour;

(b) Paragraph 3 (a) shall not be held to preclude, in countries where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court;

(c) For the purpose of this paragraph the term "forced or compulsory labour" shall not include:

(i) Any work or service, not referred to in sub-paragraph (b), normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court, or of a person during conditional release from such detention;

(ii) Any service of a military character and, in countries where conscientious objection is recognized, any national service required by law of conscientious objectors;

(iii) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(iv) Any work or service which forms part of normal civil obligations.

9. gr.

1. Allir menn eiga rétt til frelsis og mannhelgi. Enginn maður skal sæta handtöku eða annarri frelsisskerðingu að geðþótta. Engan mann skal svipta frelsi nema af þeim ástæðum og í samræmi við þær aðferðir sem ákveðið er í lögum.

2. Hver sá maður sem tekinn er höndum skal þegar handtakan fer fram fá vitneskju um ástæðurnar fyrir handtökunni og skal án tafar tilkynnt um sakir þær sem hann er borinn.

Article 9

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.

2. Anyone who is arrested shall be informed, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him.

3. Hvern þann mann sem tekinn er höndum eða sætir annarri frelsisskerðingu fyrir glæpsamlegar sakir skal án tafar færa fyrir dómara eða annað stjórnvald sem lögheimild hefur til að fara með dómsvald, og skal hann eiga rétt til rannsóknar á máli sínu fyrir dómi innan hæfilegs frests eða að vera látinn laus. Það skal ekki vera hin almenna regla að menn sem bíða rannsóknar máls fyrir dómi skuli hafðir í gæslu, en lausn má binda skilyrði um tryggingu fyrir því að mæta til rannsóknar í máli fyrir dómi, á sérhverju öðru stigi dómsmeðferðar og, ef tilefni gefst til, til að dóminum sé fullnægt.

4. Hver sá maður sem sviptur er frelsi með handtöku eða annarri frelsisskerðingu skal eiga rétt á að gera ráðstafanir fyrir dómi til þess að sá dómur geti ákveðið án tafar um lögmæti frelsisskerðingar hans og fyrirskipa að hann skuli látinn laus ef frelsisskerðingin er ólögmæt.

5. Hver sá maður sem ólöglega hefur verið tekinn höndum eða sætt annarri frelsisskerðingu skal eiga framkvæmanlegan rétt til skaðabóta.

10. gr.

1. Alla menn sem sviptir hafa verið frelsi skal fara með af mannúð og með virðingu fyrir meðfæddri göfgi mannsins.

2. (a) Menn sem ákærðir eru skulu, nema í sérstökum tilvikum, vera aðskildir frá sakfelldum mönnum og skulu sæta sérstakri meðferð sem hæfir aðstæðum þeirra sem ósakfelldum mönnum;

(b) Ákærðir, ófullveðja menn skulu vera aðskildir frá fullorðnum mönnum og skulu færðir svo fljótt sem unnt er til dómsálagningar.

3. Í refsikerfinu skal gert ráð fyrir meðferð fanga þar sem aðalmarkmiðið skal vera betrun og félagsleg endurhæfing þeirra. Ófullveðja brotamenn skulu aðskildir frá fullorðnum mönnum og sæta meðferð sem hæfir aldri þeirra og réttarstöðu.

3. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings, and, should occasion arise, for execution of the judgement.

4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful.

5. Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

Article 10

1. All persons deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.

2. (a) Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons;

(b) Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. The penitentiary system shall comprise treatment of prisoners the essential aim of which shall be their reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

11. gr.

Engan mann skal fangelsa eingöngu vegna þess að hann getur ekki efnt samningsbundna skyldu.

12. gr.

1. Hver sá sem er á löglegan hátt innan landssvæðis ríkis skal eiga rétt á umferðarfrelsi og frelsi til þess að velja sér dvalarstað á því landssvæði.

2. Allir menn skulu frjálsir að því að yfirgefa hvaða land sem er þar með talið sitt eigið land.

3. Ofangreindur réttur skal ekki vera neinum takmörkunum háður nema þeim sem ákveðnar eru í lögum, eru nauðsynlegar til þess að vernda þjóðaröryggi, allsherjarreglu (ordre public), heilbrigði almennings eða siðgæði, eða réttindi og frelsi annarra, og eru samrýmanlegar öðrum réttindum sem viðurkennd eru í samningi þessum.

4. Enginn maður skal að geðþótta sviptur rétti til þess að koma til síns eigin lands.

13. gr.

Útlendingi, sem er á löglegan hátt á landssvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum, má aðeins vísa þaðan eftir ákvörðun sem tekin hefur verið í samræmi við lög og skal, nema þar sem brýnar ástæður vegna þjóðaröryggis krefjast annars, leyfast að skjóta ástæðunum gegn brottvísuninni til lögbærs stjórnvalds eða manns eða manna sem sérstaklega eru til þess tilnefndir af því lögbæra stjórnvaldi, og fá mál sitt tekið til endurskoðunar og hafa málsvarnarmann í þessu skyni.

14. gr.

1. Allir menn skulu vera jafnir fyrir dómstólunum. Við ákvarðanir, er menn hafa verið bornir sökum um glæpsamlegt athæfi, eða er ákveða skal um réttindi og skyldur manna í dómsmáli, skulu allir menn njóta réttlátrar og opinberrar rannsóknar fyrir lögbærum, óháðum og óhlutdrægum dómstóli sem stofnaður er með lögum. Blaðamönnum og almenningi má banna aðgang að réttarhöldum með öllu

Article 11

No one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation.

Article 12

1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.

2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.

3. The above-mentioned rights shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public **health or morals or the rights and freedoms of others, and are consistent with** the other rights recognized in the present Covenant.

4. No one shall be arbitrarily deprived of the right to enter his own country.

Article 13

An alien lawfully in the territory of a State Party to the present Covenant may be expelled therefrom only in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall, except where compelling reasons of national security otherwise require, be allowed to submit the reasons against his expulsion and to have his case reviewed by, and be represented for the purpose before, the competent authority or a person or persons especially designated by the competent authority.

Article 14

1. All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law. The Press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public

eða að hluta þeirra vegna siðgæðis, allsherjarreglu (ordre public) eða þjóðaröryggis í lýðfrjálsu þjóðfélagi, eða þegar hagsmunir einkalífs aðila krefjast þess, eða að svo miklu leyti sem dómstóllinn telur brýna nauðsyn bera til í sérstökum tilvikum þar sem vitneskja almennings mundi skaða réttarhagsmuni, en alla dóma uppkveðna í sakamálum eða í einkamálum skal kunngera opinberlega nema þar sem hagsmunir ófullveðja manna krefjast annars eða réttarhöldin varða hjúskapardeilur eða lögráð barna.

2. Allir menn sem bornir eru sökum um glæpsamlegt athæfi eiga rétt á að vera taldir saklausir þar til þeir eru fundnir sekir að lögum.

3. Við ákvarðanir er maður hefur verið borinn sökum um glæpsamlegt athæfi skal hann eiga rétt á að honum séu tryggð eftirtalin lágmarksréttindi sem skulu talin fullkomlega jafnrétthá:

(a) að fá tafarlaust vitneskju, á máli sem hann skilur, um eðli og orsök kærunnar gegn honum í einstökum atriðum;

(b) að hafa nægilegan tíma og aðstöðu til þess að undirbúa vörn sína og að hafa samband við málsvara sem hann velur sér sjálfur;

(c) að mál hans sé rannsakað án óhæfilegrar tafar;

(d) að mál hans sé rannsakað í hans viðurvist og að verja sig sjálfur eða að verja sig fyrir lögfræðilega aðstoð sem hann velur sér sjálfur; að honum sé tilkynnt, hafi hann ekki lögfræðilega aðstoð, um þennan rétt hans; og að honum sé séð fyrir lögfræðilegri aðstoð í öllum þeim tilvikum sem réttarhagsmunir krefjast þess, og án greiðslu af hans hálfu í öllum slíkum tilvikum, hafi hann ekki næg efni til þess að greiða aðstoðina;

(e) að spyrja eða láta spyrja vitni sem leidd eru gegn honum og að hans vitni komi fyrir og séu spurð við sömu aðstæður og vitni sem leidd eru gegn honum;

(f) að fá ókeypis aðstoð túlks ef hann skilur ekki eða talar ekki mál það sem notað er fyrir dómi;

order (*ordre public*) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.

2. Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

(a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;

(b) To have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing;

(c) To be tried without undue delay;

(d) To be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;

(e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

(f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court;

(g) að vera ekki þröngvað til þess að bera gegn sjálfum sér eða að játa sök.

4. Sé um að ræða ófullveðja menn skal málsmeðferð vera slík að tekið sé tillit til aldurs þeirra og þeirrar viðleitni að stuðla að endurhæfingu þeirra.

5. Hver sá sem sakfelldur hefur verið fyrir glæp skal eiga rétt á að sakfelling hans og dómur séu endurskoðuð af æðra dómi samkvæmt lögum.

6. Nú hefur maður verið sakfelldur fyrir glæpsamlegt athæfi með lokadómi en hann síðan verið sýknaður eða hann hefur verið náðaður vegna þess að ný eða nýuppgötvuð staðreynd sýnir ótvírætt að réttarspjöll hafa verið framin, þá skal sá maður sem hefur þolað refsingu vegna slíkrar sakfellingar fá bætur samkvæmt lögum nema sannað sé að það var að öllu eða nokkru leyti um að kenna honum sjálfum að hin óupplýsta staðreynd kom ekki í ljós á réttum tíma.

7. Enginn skal þurfa að þola að mál hans sé rannsakað fyrir dómi eða honum refsað í annað sinn fyrir misgerð sem hann hefur þegar verið sakfelldur fyrir eða sýknaður af með lokadómi samkvæmt lögum og réttarfari í sakamálum í því landi sem um ræðir.

15. gr.

1. Engan skal telja sekan um glæpsamlegt athæfi hafi verknaður sá eða aðgerðaleysi sem hann er borinn ekki varðað refsingu að landslögum eða þjóðarétti á þeim tíma er verknaðurinn eða aðgerðaleysið átti sér stað. Eigi má heldur dæma hann til þyngri refsingar en þeirrar sem að lögum var leyfð þegar verknaðurinn var framinn. Nú er, eftir að hið glæpsamlega athæfi var framið, lögleitt ákvæði þar sem beita má vægari refsingu og skal þá misgerðismaðurinn njóta góðs af því.

2. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal fyrirgirða réttarrannsókn og refsingu á hendur neinum manni fyrir verknað eða aðgerðaleysi sem var refsivert, þegar það var framið, samkvæmt almennum grundvallarreglum laga, viðurkenndum af samfélagi þjóðanna.

(g) Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.

Article 15

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby.

2. Nothing in this article shall prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations.

16. gr.

Allir skulu eiga rétt til þess að vera viðurkenndir hvar sem er sem aðilar að lögum.

17. gr.

1. Enginn skal þurfa að þola geðþóttaeða ólögmæta röskun á einkalífi, fjölskyldu, heimili eða bréfaskiptum, né ólögmætar árásir á heiður eða mannorð sitt.

2. Allir eiga rétt á lagavernd gegn slíkri röskun eða árásum.

18. gr.

1. Allir menn skulu frjálsir hugsana sinna, sannfæringar og trúar. Í þessum rétti felst frelsi til þess að hafa eða aðhyllast trú eða skoðun að þeirra vali, og frelsi til þess að láta í ljós trú sína eða játningu, einir sér eða í félagi við aðra, opinberlega eða einslega, með tilbeiðslu, helgihaldi, guðsþjónustu og kennslu.

2. Enginn skal þurfa að sæta þvingun sem mundi hefta frelsi hans til þess að hafa eða aðhyllast trú eða skoðun að hans vali.

3. Frelsi til þess að láta í ljós trú eða skoðun skal einungis háð þeim takmörkunum sem mælt er í lögum og eru nauðsynlegar til þess að vernda öryggi almennings, reglu, heilbrigði eða siðgæði, eða grundvallarréttindi og frelsi annarra.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða frelsi foreldra og, eftir því sem við á, lögráðamanna til þess að tryggja trúarlegt og siðferðislegt uppeldi barna sinna í samræmi við þeirra eigin sannfæringu.

19. gr.

1. Allir skulu eiga rétt á að ráða skoðunum sínum afskiptalaust.

2. Allir skulu eiga rétt til að láta í ljós skoðanir sínar; í þessum rétti felst frelsi til þess að leita, taka við og miðla alls konar vitneskju og hugmyndum án tillits til landamæra, annað hvort munnlega, skriflega eða á prenti, í formi lista,

Article 16

Everyone shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 17

1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.

2. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 18

1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health, or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

Article 19

1. Everyone shall have the right to hold opinions without interference.

2. Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art,

eða eftir hverjum öðrum leiðum að þeirra vali.

3. Sérstakar skyldur og ábyrgð felast í því að nota sér réttindi þau sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Því má takmarka þessi réttindi að vissu marki, en þó aðeins að því marki sem mælt er í lögum og er nauðsynlegt:

(a) til þess að virða réttindi eða mannorð annarra;

(b) til þess að vernda þjóðaröryggi eða allsherjarreglu (ordre public), eða heilbrigði almennings eða siðgæði.

or through any other media of his choice.

3. The exercise of the rights provided for in paragraph 2 of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others;

(b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.

20. gr.

1. Allur stríðsáróður skal bannaður með lögum.

2. Allur málflutningur til stuðnings haturs af þjóðernis-, kynþáttar- eða trúarbragðalegum toga spunnið sem felur í sér hvatningu um mismunun, fjandskap eða ofbeldi skal bannaður með lögum.

Article 20

1. Any propaganda for war shall be prohibited by law.

2. Any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence shall be prohibited by law.

21. gr.

Rétt skal mönnum að koma saman með friðsömum hætti. Eigi skal réttur þessi öðrum takmörkunum háður en þeim sem settar eru í samræmi við lög og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis eða öryggis almennings, allsherjarreglu (ordre public), verndunar heilbrigði almennings eða siðgæðis, eða til verndunar réttindum og frelsi annarra.

Article 21

The right of peaceful assembly shall be recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

22. gr.

1. Allir eiga rétt á að mynda félög með öðrum, þar á meðal að stofna og ganga í stéttarfélög til verndar hagsmunum sínum.

2. Eigi skal réttur þessi háður öðrum takmörkunum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis eða öryggis almennings, allsherjarreglu (ordre public), verndunar heilbrigði almennings eða siðgæðis, eða til verndunar réttindum og frelsi annarra. Grein þessi skal ekki vera því til fyrirstöðu að lögmætar takmarkanir séu settar við því að her-

Article 22

1. Everyone shall have the right to freedom of association with others, including the right to form and join trade unions for the protection of his interests.

2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others. This article shall not prevent the imposition of lawful restric-

liðar og lögreglumenn beiti þessum réttindum.

3. Ekkert í grein þessari skal heimila ríkjum, sem aðilar eru að samþykkt á vegum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar frá 1948 um félagafrelsi og verndun þess, að gera ráðstafanir með lögum sem myndu skaða eða beita lögum á þann hátt að það myndi skaða það sem tryggt er í þeirri samþykkt.

tions on members of the armed forces and of the police in their exercise of this right.

3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as to prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

23. gr.

1. Fjölskyldan er hin eðlilega grundvallarhópeining þjóðfélagsins og á rétt á vernd þjóðfélagsins og ríkisins.

2. Réttur karla og kvenna á hjúskaparaldri til þess að ganga í hjónaband og stofna fjölskyldu skal viðurkenndur.

3. Ekki skal stofnað til hjúskapar nema með frjálsu og fullkomnu samþykki hjónaefnanna.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja jöfn réttindi og jafnar skyldur hjóna varðandi stofnun hjúskapar, á meðan á hjúskap stendur og við slit hjúskapar. Við hjúskaparslit skal gera ráðstafanir varðandi nauðsynlega vernd barna.

Article 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.

3. No marriage shall be entered into without the free and full consent of the intending spouses.

4. States Parties to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

24. gr.

1. Öll börn skulu eiga rétt á þeim verndarráðstöfunum sem þau þarfnast vegna aðstæðna þeirra sem ófullveðja, af hendi fjölskyldu sinnar, þjóðfélagsins og ríkisins án nokkurrar mismununar vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna eða ætternis.

2. Öll börn skulu skráð þegar eftir fæðingu og skulu bera nafn.

3. Öll börn eiga rétt á að öðlast þjóðerni.

Article 24

1. Every child shall have, without any discrimination as to race, colour, sex, language, religion, national or social origin, property or birth, the right to such measures of protection as are required by his status as a minor, on the part of his family, society and the State.

2. Every child shall be registered immediately after birth and shall have a name.

3. Every child has the right to acquire a nationality.

25. gr.

Án mismununar þeirrar sem um getur í 2. gr. og án ósanngjarnra takmarkana

Article 25

Every citizen shall have the right and the opportunity, without any of the

skal sérhver borgari eiga rétt á og hafa tækifæri til:

(a) að taka þátt í opinberri starfsemi, á beinan hátt eða fyrir milligöngu fulltrúa sem eru kosnir á frjálsan hátt;

(b) að kjósa og vera kjörinn í raunverulegum reglubundnum kosningum þar sem almennur og jafn kosningaréttur gildir og kosið er leynilegri kosningu sem tryggir frjálsa viljayfirlýsingu kjósendanna;

(c) að hafa aðgang að opinberu starfi í landi sínu á almennum jafnréttisgrundvelli.

26. gr.

Allir eru jafnir fyrir lögunum og eiga rétt á sömu lagavernd án nokkurrar mismununar. Lögin skulu því í þessu skyni banna hvers konar mismunun og ábyrgjast öllum mönnum jafna og raunhæfa vernd gegn mismunun svo sem vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ætternis eða annarra aðstæðna.

27. gr.

Í þeim ríkjum þar sem staðfélags-, trúarbragða- eða tungumálaminnihlutahópar eru skal þeim sem tilheyra slíkum minnihlutahópum ekki neitað um rétt til þess, í samfélagi við aðra í þeirra hópi, að njóta menningar sinnar, að játa og þjóna sinni eigin trú eða að nota sitt eigið tungumál.

IV. HLUTI

28. gr.

1. Stofna skal mannréttindanefnd (í samningi þessum hér á eftir kölluð nefndin). Hún skal skipuð átján nefndarmönnum og skal framkvæma þau störf sem mælt er um hér á eftir.

2. Nefndin skal skipuð þegnum þeirra ríkja sem aðilar eru að samningi þessum og skulu þeir vera gæddir góðum siðgæðiseiginleikum og vera viðurkenndir

distinctions mentioned in article 2 and without unreasonable restrictions:

(a) To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives;

(b) To vote and to be elected at genuine periodic elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors;

(c) To have access, on general terms of equality, to public service in his country.

Article 26

All persons are equal before the law and are entitled without any discrimination to the equal protection of the law. In this respect, the law shall prohibit any discrimination and guarantee to all persons equal and effective protection against discrimination on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

Article 27

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, or to use their own language.

PART IV

Article 28

1. There shall be established a Human Rights Committee (hereafter referred to in the present Covenant as the Committee). It shall consist of eighteen members and shall carry out the functions hereinafter provided.

2. The Committee shall be composed of nationals of the States Parties to the present Covenant who shall be persons of high moral character and recognized

að þekkingu á sviði mannréttinda og skal höfð í huga gagnsemi af þátttöku nokkurra manna sem hafa reynslu í lagastörfum.

3. Nefndarmenn skulu kjörnir og skulu starfa sem einstaklingar.

competence in the field of human rights, consideration being given to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

3. The members of the Committee shall be elected and shall serve in their personal capacity.

29. gr.

1. Nefndarmenn skulu kjörnir í leynilegum kosningum af lista með nöfnum manna sem hafa til að bera þá eiginleika sem mælt er í 28. gr. og tilnefndir eru í þessum tilgangi af ríkjum þeim sem aðilar eru að samningi þessum.

2. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum má tilnefna tvo menn en ekki fleiri. Þessir menn skulu vera þegnar þess lands sem tilnefnir þá.

3. Tilnefna má menn til endurkjörs.

Article 29

1. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons possessing the qualifications prescribed in article 28 and nominated for the purpose by the States Parties to the present Covenant.

2. Each State Party to the present Covenant may nominate not more than two persons. These persons shall be nationals of the nominating State.

3. A person shall be eligible for renomination.

30. gr.

1. Fyrstu kosningarnar skulu fara fram eigi síðar en sex mánuðum eftir að þessi samningur gengur í gildi.

2. Minnst fjórum mánuðum fyrir hvern kjördag til nefndarkosninga, annarra en kosninga til að skipa sæti sem lýst hefur verið laust í samræmi við 34. gr., skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna senda skriflegt erindi til ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum um að leggja fram tilnefningu til nefndarskipunar innan þriggja mánaða.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal gera skrá í stafrófsröð um alla þá sem þannig eru tilnefndir og gefa til kynna aðildarríkin sem hafa tilnefnt þá, og skal leggja hana fyrir ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum eigi síðar en mánuði fyrir kjördag.

4. Kosning nefndarmanna skal fara fram á fundi aðildarríkja samnings þessa sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna kallar saman í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna. Á þeim fundi, þar

Article 30

1. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Covenant.

2. At least four months before the date of each election to the Committee, other than an election to fill a vacancy declared in accordance with article 34, the Secretary-General of the United Nations shall address a written invitation to the States Parties to the present Covenant to submit their nominations for membership of the Committee within three months.

3. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Covenant no later than one month before the date of each election.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of the States Parties to the present Covenant convened by the Secretary-General of the United Nations at the Headquar-

sem tveir þriðju ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum skulu mynda lögmætan fund, skulu þeir, sem tilnefndir hafa verið, taldir kjörnir í nefndina sem hljóta flest atkvæði og hreinan meirihluta atkvæða fulltrúa aðildarríkjanna sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

31. gr.

1. Í nefndinni má ekki vera nema einn þegn sama ríkis.

2. Við kosningu í nefndina skal höfð í huga sanngjörn landfræðileg skipting nefndarmanna og að þeir séu fulltrúar hinna mismunandi menningartegunda og helstu lagakerfa.

32. gr.

1. Kjörtímabil nefndarmanna skal vera fjögur ár. Þá má endurkjósa ef þeir eru tilnefndir aftur. Þó skal kjörtímabil níu nefndarmanna sem kosnir eru í fyrstu kosningunum renna út að tveimur árum liðnum; þegar eftir fyrstu kosningarnar skal formaður fundarins sem um getur í 4. mgr. 30. gr. velja nöfn þessara níu nefndarmanna með hlutkesti.

2. Við lok embættisþjónustu skulu kosningar fara fram í samræmi við undanfarandi greinar þessa hluta samnings þessa.

33. gr.

1. Nú er það samhljóða álit annarra nefndarmanna að nefndarmaður hefur hætt að rækja starf af öðrum orsökum en tímabundinni fjarvist, og skal þá formaður nefndarinnar þegar tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal þá lýsa sæti þess nefndarmanns laust.

2. Þegar um er að ræða andlát eða afsögn nefndarmanns skal formaður nefndarinnar þegar tilkynna það aðalframters of the United Nations. At that meeting, for which two thirds of the States Parties to the present Covenant shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

Article 31

1. The Committee may not include more than one national of the same State.

2. In the election of the Committee, consideration shall be given to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems.

Article 32

1. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 30, paragraph 4.

2. Elections at the expiry of office shall be held in accordance with the preceding articles of this part of the present Covenant.

Article 33

1. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Committee has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character, the Chairman of the Committee shall notify the Secretary-General of the United Nations, who shall then declare the seat of that member to be vacant.

2. In the event of the death or the resignation of a member of the Committee, the Chairman shall immediately

kvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal lýsa sætið laust frá dánardegi eða þeim degi er afsögnin tekur gildi.

34. gr.

1. Þegar lýst er lausu sæti í samræmi við 33. gr. og renni embættistímabil nefndarmanns, sem skipa skal fyrir, ekki út innan sex mánaða frá yfirlýsingunni um að sætið væri laust, skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna þetta öllum ríkjum þeim sem aðilar eru að samningi þessum sem mega innan tveggja mánaða leggja fram tilnefningar í samræmi við 29. gr. til þess að skipa hið lausa sæti.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal gera skrá í stafrófsröð um þá sem þannig eru tilnefndir og leggja hana fyrir ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum. Kosningar til þess að skipa laust sæti skulu síðan fara fram í samræmi við þau ákvæði þessa hluta samnings þessa sem við eiga.

3. Nefndarmaður sem kjörinn er til þess að skipa sæti sem lýst hefur verið laust í samræmi við 33. gr. skal gegna embætti það sem eftir er kjörtímabils þess nefndarmanns sem vék úr sæti í nefndinni samkvæmt ákvæðum þeirrar greinar.

35. gr.

Nefndarmenn skulu, með samþykki allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, fá greiðslur af efnum Sameinuðu þjóðanna með þeim skilmálum og skilyrðum sem allsherjarþingið kann að ákveða og skal það taka tillit til þess hve ábyrgð nefndarinnar er mikilvæg.

36. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal láta í té nauðsynlegt starfslið og aðstöðu til þess að nefndin geti rækt starf sitt á fullnægjandi hátt samkvæmt þessum samningi.

notify the Secretary-General of the United Nations, who shall declare the seat vacant from the date of death or the date on which the resignation takes effect.

Article 34

1. When a vacancy is declared in accordance with article 33 and if the term of office of the member to be replaced does not expire within six months of the declaration of the vacancy, the Secretary-General of the United Nations shall notify each of the States Parties to the present Covenant, which may within two months submit nominations in accordance with article 29 for the purpose of filling the vacancy.

2. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it to the States Parties to the present Covenant. The election to fill the vacancy shall then take place in accordance with the relevant provisions of this part of the present Covenant.

3. A member of the Committee elected to fill a vacancy declared in accordance with article 33 shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the seat on the Committee under the provisions of that article.

Article 35

The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly of the United Nations, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

Article 36

The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Covenant.

37. gr.

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal kalla saman fyrsta fund nefndarinnar í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna.

2. Eftir fyrsta fund sinn skal nefndin koma saman á þeim tímum sem kveðið skal á um í fundarsköpum hennar.

3. Nefndin skal að jafnaði koma saman í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna eða í skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf.

38. gr.

Áður en nefndarmaður hefur störf skal hann gefa hátíðlega yfirlýsingu á opnum nefndarfundi um að hann muni rækja störf sín af óhlutdrægni og samviskusemi.

39. gr.

1. Nefndin skal kjósa embættismenn sína til tveggja ára kjörtímabils. Þá má endurkjósa.

2. Nefndin skal setja sér sín eigin fundarsköp, en þessi fundarsköp skulu meðal annars gera ráð fyrir að:

(a) tólf nefndarmenn myndi löglegan fund;

(b) ákvarðanir nefndarinnar skuli teknar með atkvæðum meirihluta nefndarmanna sem viðstaddir eru.

40. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að leggja fram skýrslur um þær ráðstafanir sem þau hafa gert og veita gildi þeim réttindum sem hér eru viðurkennd og um vaxandi viðgang þessara réttinda:

(a) innan eins árs frá gildistöku þessa samnings fyrir viðkomandi aðildarríki;

(b) síðan hvenær sem nefndin óskar þeirra.

2. Allar skýrslur skulu lagðar fyrir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal koma þeim á framfæri við nefndina til athugunar. Skýrslurnar skulu greina þau atriði og vandkvæði, ef einhver eru, sem hafa áhrif á framkvæmd samnings þessa.

Article 37

1. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee at the Headquarters of the United Nations.

2. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

3. The Committee shall normally meet at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva.

Article 38

Every member of the Committee shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open committee that he will perform his functions impartially and conscientiously.

Article 39

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) Twelve members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

Article 40

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made in the enjoyment of those rights:

(a) Within one year of the entry into force of the present Covenant for the States Parties concerned;

(b) Thereafter whenever the Committee so requests.

2. All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to the Committee for consideration. Reports shall indicate the factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the present Covenant.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna má, að höfðu samráði við nefndina, koma á framfæri við viðeigandi sérstofnanir afritum af þeim hlutum skýrslnanna sem kunna að falla undir valdsvið þeirra.

4. Nefndin skal athuga skýrslur þær sem aðildarríki að samningi þessum leggja fram. Hún skal koma skýrslum sínum á framfæri við aðildarríkin svo og þeim almennu umsögnum sem hún telur tilhlýðilegar. Nefndin má einnig koma þessum umsögnum á framfæri við fjárhags- og félagsmálaráðið ásamt afritum af þeim skýrslum sem hún hefur móttekið frá ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum.

5. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum mega leggja fyrir nefndina athugasemdir við umsagnir sem kunna að vera gerðar samkvæmt 4. mgr. þessarar greinar.

3. The Secretary-General of the United Nations may, after consultation with the Committee, transmit to the specialized agencies concerned copies of such parts of the reports as may fall within their field of competence.

4. The Committee shall study the reports submitted by the States Parties to the present Covenant. It shall transmit its reports, and such general comments as it may consider appropriate, to the States Parties. The Committee may also transmit to the Economic and Social Council these comments along with the copies of the reports it has received from States Parties to the present Covenant.

5. The States Parties to the present Covenant may submit to the Committee observations on any comments that may be made in accordance with paragraph 4 of this article.

41. gr.

1. Ríki sem aðili er að samningi þessum má hvenær sem er lýsa því yfir samkvæmt þessari grein að það viðurkenni lögbæri nefndarinnar til þess að taka við og athuga orðsendingar þess efnis að aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum samkvæmt þessum samningi. Orðsendingum samkvæmt þessari grein má því aðeins veita móttöku og taka til athugunar að þær séu lagðar fram af aðildarríki sem hefur gefið yfirlýsingu um að það viðurkenni lögbæri nefndarinnar gagnvart sér sjálfu. Nefndin skal ekki veita móttöku neinni orðsendingu ef það varðar aðildarríki sem hefur ekki gefið slíka yfirlýsingu. Orðsendingar sem mótteknar eru samkvæmt þessari grein skulu hljóta eftirfarandi meðferð:

(a) Ef ríki sem aðili er að þessum samningi telur að annað aðildarríki framfylgi ekki ákvæðum þessa samnings, má það vekja athygli þess aðildarríkis á málinu með skriflegri orðsendingu. Innan þriggja mánaða frá móttöku orðsendingarinnar skal móttökuríkið láta ríkinu sem sendi orðsendinguna í té skýringu eða hverja

Article 41

1. A State Party to the present Covenant may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party to the present Covenant considers that another State Party is not giving effect to the provisions of the present Covenant, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication, the receiving

aðra skriflega greinargerð sem varpar ljósi á málið, sem ætti að hafa að geyma, að svo miklu leyti sem hægt er og eftir því sem við á, tilvísun til þeirra aðgerða og úrbóta sem teknar hafa verið, sem til athugunar eru, eða sem tiltækar eru í málinu innanlands.

(b) Ef málið er ekki útkljáð svo fullnægjandi sé fyrir bæði þau aðildarríki sem í hlut eiga innan sex mánaða frá því að móttökuríkið veitti upphaflegu orðsendingunni móttöku, skal hvoru ríki um sig rétt að vísa málinu til nefndarinnar með tilkynningu til hennar og hins ríkisins.

(c) Nefndin skal því aðeins fjalla um mál sem vísað er til hennar að hún hafi áður fullvissað sig um að í málinu hafi verið beitt og tæmdar allar úrbætur innanlands í samræmi við almennt viðurkenndar grundvallarreglur þjóðaréttar. Þetta skal ekki gilda ef ráðstafanir til úrbóta eru dregnar óhæfilega á langinn.

(d) Nefndin skal halda lokaða fundi þegar hún rannsakar orðsendingar samkvæmt þessari grein.

(e) Að áskildum ákvæðum málsliðar (c) skal nefndin veita hlutaðeigandi aðildarríkjum liðsinni sitt af fremsta megni með það fyrir augum að komast að vinsamlegri lausn í málinu, byggðri á virðingu fyrir mannréttindum og grundvallarfrelsi eins og þau eru viðurkennd í samningi þessum.

(f) Í hverju því máli sem vísað er til nefndarinnar má hún beina til hlutaðeigandi aðildarríkja sem vikið er að í málslið (b) að láta í té allar upplýsingar sem máli skipta.

(g) Hlutaðeigandi aðildarríki sem vikið er að í málslið (b) eiga rétt á að eiga málsvara þegar málið er til athugunar hjá nefndinni og leggja sitt af mörkum munnlega og/eða skriflega.

(h) Innan tólf mánaða frá móttökudegi tilkynningar samkvæmt málslið (b) skal nefndin leggja fram skýrslu:

(i) Náist lausn samkvæmt ákvæðum

State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending, or available in the matter.

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State.

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

(e) Subject to the provisions of sub-paragraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for human rights and fundamental freedoms as recognized in the present Covenant.

(f) In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in sub-paragraph (b), to supply any relevant information.

(g) The States Parties concerned, referred to in sub-paragraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered in the Committee and to make submissions orally and/or in writing.

(h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under sub-paragraph (b), submit a report:

(i) If a solution within the terms of

málsliðar (e) skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir og lausn þá sem náðst hefur;

(ii) Náist ekki lausn samkvæmt ákvæðum málsliðar (e) skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir málsins; þau skriflegu gögn sem lögð voru fram af hlutaðeigandi aðildarríkjum svo og bókun um það sem munnlega kom fram af þeirra hálfu skulu fylgja skýrslunni.

Skýrslunni skal jafnan komið á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu öðlast gildi þegar tíu ríki sem aðilar eru að samningi þessum hafa gefið út yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar. Aðildarríkin skulu afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna þessar yfirlýsingar og skal hann koma afritum af þeim til annarra aðildarríkja. Yfirlýsingu má afturkalla hvenær sem er með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Slík afturköllun skal ekki hafa áhrif á athugun á máli sem greinir í orðsendingu sem þegar hefur verið komið á framfæri samkvæmt þessari grein; engar frekari orðsendingar neins aðildarríkis skulu mótteknar eftir að aðalframkvæmdastjórinn hefur móttekið tilkynningu um afturköllun nema viðkomandi aðildarríki hafi gefið nýja yfirlýsingu.

sub-paragraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(ii) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when ten States Parties to the present Covenant have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

42. gr.

1. (a) Nú er mál sem vísað er til nefndarinnar í samræmi við 41. gr. ekki leyst svo hlutaðeigandi aðildarríkjum þyki fullnægjandi og má þá nefndin, að fengnu samþykki hlutaðeigandi ríkja, skipa sérstaka sáttanefnd (hér á eftir kölluð sáttanefndin). Sáttanefndin skal veita hlutaðeigandi ríkjum liðsinni sitt af fremsta megni með það fyrir augum að komast að vinsamlegri lausn í málinu, byggðri á virðingu fyrir samningi þessum.

Article 42

1. (a) If a matter referred to the Committee in accordance with article 41 is not resolved to the satisfaction of the States Parties concerned, the Committee may, with the prior consent of the States Parties concerned, appoint an *ad hoc* Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission). The good offices of the Commission shall be made available to the States Parties concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the present Covenant;

(b) Sáttanefndin skal skipuð fimm mönnum sem aðildarríkin sem í hlut eiga fallast á. Hafi hlutaðeigandi aðildarríki ekki komist að samkomulagi innan þriggja mánaða um skipan allrar eða hluta sáttanefndarinnar skulu þeir sáttanefndarmenn sem ekki hefur náðst samkomulag um kosnir af mannréttindanefndinni úr hennar hópi leynilegri kosningu með tveimur þriðju hlutum atkvæða.

2. Sáttanefndarmenn skulu starfa sem einstaklingar. Þeir skulu ekki vera þegnar þeirra aðildarríkja sem í hlut eiga, né ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum, né aðildarríkis sem ekki hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 41. gr.

3. Sáttanefndin skal sjálf kjósa sér formann og setja sér sín eigin fundarsköp.

4. Fundir sáttanefndarinnar skulu að jafnaði haldnir í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna eða í skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf. Þó má halda þá á öðrum hentugum stöðum sem sáttanefndin kann að ákveða í samráði við aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og hlutaðeigandi aðildarríki.

5. Skrifstofa sú sem gert er ráð fyrir í 36. gr. skal einnig starfa fyrir sáttanefndir þær sem skipaðar eru samkvæmt þessari grein.

6. Upplýsingar sem mannréttindanefndin hefur móttekið og safnað saman skulu vera sáttanefndinni til reiðu og má sáttanefndin skora á ríkin sem í hlut eiga að láta í té allar aðrar upplýsingar sem máli skipta.

7. Þegar sáttanefndin hefur athugað málið til hlítar, þó alls ekki síðar en tólf mánuðum eftir að hafa fengið málið til meðferðar, skal hún leggja fyrir formann nefndarinnar skýrslu sem koma skal á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki:

(a) Geti sáttanefndin ekki lokið athugun sinni á málinu innan tólf mánaða skal hún einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um hve langt athugunin hefur náð;

(b) The Commission shall consist of five persons acceptable to the States Parties concerned. If the States Parties concerned fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission concerning whom no agreement has been reached shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States Parties concerned, or of a State not party to the present Covenant, or of a State Party which has not made a declaration under article 41.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva. However, they may be held at such other convenient places as the Commission may determine in consultation with the Secretary-General of the United Nations and the States Parties concerned.

5. The secretariat provided in accordance with article 36 shall also service the commissions appointed under this article.

6. The information received and collated by the Committee shall be made available to the Commission and the Commission may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

7. When the Commission has fully considered the matter, but in any event not later than twelve months after having been seized of the matter, it shall submit to the Chairman of the Committee a report for communication to the States Parties concerned:

(a) If the Commission is unable to complete its consideration of the matter within twelve months, it shall confine its report to a brief statement of the status of its consideration of the matter;

(b) Hafi vinsamleg lausn málsins náðst á grundvelli virðingar fyrir mannréttindum eins og þau eru viðurkennd í samningi þessum skal sáttanefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndirnar og þá lausn sem náðst hefur.

(c) Náist ekki lausn samkvæmt ákvæðum málsliðar (b) skal í skýrslu sáttanefndarinnar greint frá því sem nefndin hefur orðið áskynja varðandi hvers kyns staðreyndir er snerta ágreiningsmál hlutaðeigandi aðildarríkja og áliti hennar á möguleikum til vinsamlegrar lausnar málsins. Skýrsla þessi skal enn fremur hafa að geyma þau skriflegu gögn sem lögð voru fram af hlutaðeigandi aðildarríkjum svo og bókanir um það sem munnlega kom fram af þeirra hálfu.

(d) Sé skýrsla sáttanefndarinnar lögð fyrir eins og greinir í málslið (c) skulu aðildarríki þau sem í hlut eiga tilkynna formanni nefndarinnar innan þriggja mánaða frá móttöku skýrslunnar hvort þau fallist á efni skýrslu sáttanefndarinnar eða ekki.

8. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á ábyrgð mannréttindanefndarinnar samkvæmt 41. gr.

9. Aðildarríki þau sem í hlut eiga skulu bera að jöfnu allan kostnað sáttanefndarmannanna í samræmi við útreikning sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna lætur í té.

10. Aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna skal heimilt að greiða kostnað sáttanefndarmannanna, ef nauðsyn krefur, áður en endurgreiðsla af hálfu hlutaðeigandi aðildarríkja er innt af hendi í samræmi við 9. mgr. þessarar greinar.

(b) If an amicable solution to the matter on the basis of respect for human rights as recognized in the present Covenant is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(c) If a solution within the terms of sub-paragraph (b) is not reached, the Commission's report shall embody its findings on all questions of fact relevant to the issues between the States Parties concerned, and its views on the possibilities of an amicable solution of the matter. This report shall also contain the written submissions and a record of the oral submissions made by the States Parties concerned;

(d) If the Commission's report is submitted under sub-paragraph (c), the States Parties concerned shall, within three months of the receipt of the report, notify the Chairman of the Committee whether or not they accept the contents of the report of the Commission.

8. The provisions of this article are without prejudice to the responsibilities of the Committee under article 41.

9. The States Parties concerned shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

10. The Secretary-General of the United Nations shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States Parties concerned, in accordance with paragraph 9 of this article.

43. gr.

Þeir sem sæti eiga í mannréttindanefndinni og sérstökum sáttanefndum sem skipaðar kunna að vera samkvæmt 42. gr. skulu eiga rétt á aðstöðu, sérréttindum og griðhelgi sérfræðinga í erindagerðum fyrir Sameinuðu þjóðirnar svo sem ákveðið er í þeim köflum samnings um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna sem við eiga.

Article 43

The members of the Committee, and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 42, shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

44. gr.

Ákvæði um framkvæmd samnings þessa skulu eigi hafa áhrif á neina þá meðferð sem mælt er fyrir um á sviði mannréttinda samkvæmt stofnskrá og samningum Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna og skulu ekki vera því til fyrirstöðu að ríki sem eru aðilar að samningi þessum leiti annarra úrræða til lausnar deilumáls í samræmi við almenna eða sérstaka alþjóðasamninga sem í gildi eru milli þeirra.

45. gr.

Nefndin skal leggja ársskýrslu um starfsemi sína fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna fyrir milligöngu fjárhags- og félagsmálaráðsins.

V. HLUTI

46. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna né ákvæði stofnskráa sérstofnananna sem skilgreina skyldur hinna ýmsu stofnana Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna með tilliti til málefna sem fjallað er um í samningi þessum.

47. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði þann rétt sem öllum þjóðum ber til þess að njóta og hagnýta til fullnustu og óhindrað náttúruauðæfi sín og auðlindir.

VI. HLUTI

48. gr.

1. Þessi samningur skal liggja frammi til undirskriftar fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að Sameinuðu þjóðunum eða sérstofnunum þeirra, fyrir aðildarríki að samþykktum Alþjóðadómstólsins og fyrir sérhvert það ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur boðið að gerast aðili að samningi þessum.

2. Fullgilda skal samning þennan. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðal-

Article 44

The provisions for the implementation of the present Covenant shall apply without prejudice to the procedures prescribed in the field of human rights by or under the constituent instruments and the conventions of the United Nations and of the specialized agencies and shall not prevent the States Parties to the present Covenant from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

Article 45

The Committee shall submit to the General Assembly of the United Nations, through the Economic and Social Council, an annual report on its activities.

PART V

Article 46

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

Article 47

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

PART VI

Article 48

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification

framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem vikið er að í 1. mgr. þessarar greinar.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þennan samning eða gerst aðilar að honum um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

49. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir afhendingu þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi samningur öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

50. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

51. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að samningi þessum má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal þá koma frambornum breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að samningi þessum ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillögurnar. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er

shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed this Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 49

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 50

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 51

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-

hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meirihluta þeirra aðildarríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykktar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessa samnings og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

52. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 48. gr. skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. þeirrar greinar um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 48. gr.;

(b) gildistökudag þessa samnings samkvæmt 49. gr. og gildistökudag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 51. gr.

53. gr.

1. Samningi þessum skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. staðfest afrit samnings þessa.

General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

Article 52

Irrespective of the notifications made under article 48, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 48;

(b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 49 and the date of the entry into force of any amendments under article 51.

Article 53

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 48.

Fylgiskjal II. b

VALFRJÁLS BÓKUN VIÐ ALÞJÓÐASAMNING UM BORGARALEG OG STJÓRNMÁLALEG RÉTTINDI

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari,

hafa í huga að, til þess að ná frekar markmiðum samningsins um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi (hér á eftir kallaður samningurinn) og koma frekar í framkvæmd ákvæðum hans, væri við hæfi að gera mannréttindanefndinni sem stofnuð er í IV. hluta samningsins (hér á eftir kölluð nefndin) kleift að taka við og athuga, eins og gert er ráð fyrir í bókun þessari, erindi frá einstaklingum sem halda því fram að þeir hafi orðið fyrir skerðingu á einhverjum þeirra réttinda sem lýst er í samningi þessum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Aðildarríki að samningnum sem gerist aðili að þessari bókun viðurkennir lögbæri nefndarinnar til þess að veita móttöku og athuga erindi frá einstaklingum, sem falla undir lögsögu þess, er halda því fram að þeir hafi orðið fyrir skerðingu af hálfu þess aðildarríkis á einhverjum þeirra réttinda sem lýst er í samningnum. Nefndin skal ekki veita erindi móttöku ef það varðar ríki sem aðili er að samningnum en er ekki aðili að þessari bókun.

2. gr.

Að áskildum ákvæðum 1. gr. mega einstaklingar, sem halda því fram að einhver þeirra réttinda sem upp eru talin í samningnum hafi verið brotin á þeim, og hafa leitað allra tiltækra leiða til úrbóta innanlands, leggja skriflegt erindi fyrir nefndina til athugunar.

3. gr.

Nefndin skal telja óleyfilegt hvert það erindi sem lagt er fram samkvæmt þess-

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the Covenant that becomes a party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a party to the present Protocol.

Article 2

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

Article 3

The Committee shall consider inadmissible any communication under the

ari bókun sem er nafnlaust eða sem hún telur vera misnotkun á réttinum til framlagningar slíks erindis eða ósamrýmanlegt ákvæðum samningsins.

4. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 3. gr., skal nefndin vekja athygli þess ríkis, sem aðili er að bókun þessari, og ætlað er að hafi skert eitthvert ákvæði samningsins, á sérhverju erindi sem lagt hefur verið fyrir nefndina samkvæmt bókun þessari.

2. Móttökuríkið skal leggja fyrir nefndina innan sex mánaða skriflegar útskýringar eða greinargerðir sem skýra málið og úrbót þá, ef einhver er, sem það ríki kann að hafa gert.

5. gr.

1. Nefndin skal athuga erindi þau sem hún hefur tekið við samkvæmt þessari bókun í ljósi allra þeirra skriflegu upplýsinga sem einstaklingurinn og aðildarríkið sem í hlut á hafa látið henni í té.

2. Nefndin skal ekki athuga neitt erindi frá einstaklingi nema hún hafi fullvissað sig um:

(a) að ekki sé verið að rannsaka sama mál eftir öðrum aðferðum alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttar;

(b) að einstaklingurinn hafi leitað allra tiltækra leiða til úrbóta innanlands; Þetta skal ekki gilda ef ráðstafanir til úrbóta eru dregnar óhæfilega á langinn.

3. Nefndin skal halda lokaða fundi þegar hún athugar erindi samkvæmt þessari bókun.

4. Nefndin skal koma sjónarmiðum sínum á framfæri við ríkið sem í hlut á og einstaklinginn.

6. gr.

Nefndin skal í ársskýrslu sinni samkvæmt 45. gr. samningsins birta stutt yfirlit um störf sín samkvæmt þessari bókun.

present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

(a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) The individual has exhausted all available domestic remedies.

This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its wiews to the State Party concerned and to the individual.

Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

7. gr.

Meðan markmiðum ályktunar 1514 (XV), sem samþykkt var á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna hinn 14. desember 1960 varðandi yfirlýsingu um veitingu sjálfstæðis til handa nýlendum og nýlenduþjóðum, hefur ekki verið náð, skulu ákvæði þessarar bókunar ekki á neinn hátt takmarka þann rétt sem sáttmáli Sameinuðu þjóðanna og aðrir samningar og skjöl Sameinuðu þjóðanna og sérstofnana þeirra veita þessum þjóðum til að bera fram óskir sínar.

Article 7

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

8. gr.

1. Þessi viðbótarbókun skal liggja frammi til undirskriftar fyrir hvert það ríki sem undirritað hefur samninginn.

2. Sérhverju ríki sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum er heimilt að fullgilda þessa bókun. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Þessi bókun skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem fullgilt hefur eða gerst aðili að samningnum.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þessa bókun eða gerst aðilar að henni um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

Article 8

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

9. gr.

1. Að áskilinni gildistöku samningsins skal þessi bókun öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki þessa bókun eða gerist aðili að henni eftir afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjals-

Article 9

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratifiction or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or

ins til varðveislu og skal þá þessi bókun öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

10. gr.

Ákvæði þessarar bókunar skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

11. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að þessari bókun má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal þá koma framborn-um breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að þessari bókun ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillöguna. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meirihluta þeirra aðildarríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykktar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðilar eru að þessari bókun í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessarar bókunar og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

12. gr.

1. Sérhvert aðildarríki má segja upp þessari bókun hvenær sem er með skrif-

instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 11

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

Article 12

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written

legri tilkynningu sem send skal aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningunni.

2. Uppsögn skal ekki hafa nein áhrif á að ákvæðum þessarar bókunar sé beitt áfram við erindi sem lögð hafa verið fram samkvæmt 2. gr. fyrir gildan uppsagnardag.

13. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 8. gr. þessarar bókunar skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. 48. gr. samningsins um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 8. gr.;

(b) gildistökudag þessarar bókunar samkvæmt 9. gr. og gildistökudag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 11. gr.;

(c) uppsagnir samkvæmt 12. gr.

14. gr.

1. Bókun þessari skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. samningsins staðfest afrit þessarar bókunar.

notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

Article 13

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;

(b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;

(c) Denunciations under article 12.

Article 14

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

Fylgiskjal II. c

FYRIRVARAR

1. 8. gr. 3. mgr. (a)-lið, að því er tekur til ákvæða íslenskra laga sem heimila að maður sem ekki á fyrir fjölskyldu að sjá verði úrskurðaður til vistar á vinnuhæli til afplánunar á meðlagsgreiðslum með barni hans eða börnum.

RESERVATIONS

1. Article 8, paragraph 3(a), in so far as it affects the provisions of Icelandic law which provide that a person who is not the main provider of his family may be sentenced to a term at a labour facility in satisfaction of arrears in support payments for his child or children.

2. 10. gr. 2. mgr. (b)-lið og 3. mgr. síðari málslið, að því er tekur til aðgreiningar ungra fanga frá öðrum. Það er regla íslenskra laga að höfuðstefnu til að beita skuli slíkri aðgreiningu en ekki þykir rétt að binda það með svo fyrirvaralausum hætti sem í ákvæðum samningsins segir.

3. 13. gr., að því leyti að hún samsvarar ekki gildandi íslenskum lagaákvæðum um rétt útlendings til að koma að andmælum vegna ákvörðunar um brottvísun hans.

4. 14. gr. 7. mgr., um endurupptöku á máli sem áður hefur verið dæmt. Íslensk réttarfarslög hafa ítarleg ákvæði um þetta efni sem ekki þykir við hæfi að breyta.

5. 20. gr. 1. mgr., með skírskotun til þess að lögbann við stríðsáróðri gæti skert tjáningarfrelsi. Þessi fyrirvari er í samræmi við afstöðu Íslands á 16. allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna.

2. Article 10, paragraph 2(b), and paragraph 3, second sentence, with respect to the separation of juvenile prisoners from adults. Icelandic law in principle provides for such separation but it is not considered appropriate to accept an obligation in the absolute form called for in the provisions of the Covenant.

3. Article 13, to the extent that it is inconsistent with the Icelandic legal provisions in force relating to the right of aliens to object to a decision on their expulsion.

4. Article 14, paragraph 7, with respect to the resumption of cases which have already been tried. The Icelandic law of procedure has detailed provisions on this matter which it is not considered appropriate to revise.

5. Article 20, paragraph 1, with reference to the fact that a prohibition against propaganda for war could limit the freedom of expression. This reservation is consistent with the position of Iceland at the General Assembly at its 16th session.

Nr. 11. 19. september 1979.

AUGLÝSING

um samkomulag við Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf.

Með erindum dags. 17. september 1979 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. september 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Orðsending til utanríkisráðherra frá utanríkisráðherra Tékkóslóvakíu.

Reykjavík, 17. september 1979

Herra utanríkisráðherra
Íslands.

Herra ráðherra,

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Tékkneska alþýðulýðveldisins, er óskar þess að styrkja vinsamleg tengsl milli Tékkneska alþýðulýðveldisins og lýðveldisins Íslands í samræmi við ákvæði lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu, telur við hæfi að leggja til að ríkisstjórnir landanna tveggja stuðli að þróun menningar- og vísindasamvinnu milli landanna.

Ríkisstjórn Tékkneska alþýðulýðveldisins er þeirrar skoðunar að þessu marki verði náð með því að:

— stuðla að bættri samvinnu og skiptum milli landanna á sviði vísinda, menntunar, fræðslu, leiklistar, kvikmynda, fjölmiðla, bókmennta, mynd- og tónlistar, safna og varðveislu menningarminja, með því að greiða fyrir ferðum sendinefnda og einstaklinga sem starfa að menningarmálum, vísindamanna, kennara, námsmanna og sérfræðinga, svo og ferðum listflytjenda, hópa og einstaklinga, og fyrir listsýningum, og með því að hvetja til gagnkvæmra þýðinga og útgáfu á ritum um listir, vísindi og tækni.

— hvetja til samvinnu milli stofnana sem óháðar eru ríkinu með því að greiða fyrir starfsemi sem miðar að takmarki samkomulags þessa og eykur kynni af menningar- og félagslífi landanna tveggja.

— greiða fyrir skiptum milli landanna á sviði íþrótta og ferðamála.

Semja skal fyrirfram hverju sinni opinbera boðleið eða milli hlutaðeigandi stofnana um

a. Note to the Minister for Foreign Affairs from the Minister for Foreign Affairs of Czechoslovakia

Reykjavik, September 17, 1979

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, guided by the desire to promote the friendly relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Iceland in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, considers it appropriate to propose that the Governments of the two countries promote the development of cultural and scientific co-operation between both countries.

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic is of the view that this aim can be achieved through:

— promoting the development of co-operation and exchanges in the fields of science, education, enlightenment, theatre, cinema, mass media, literature, fine arts and music, museums and preservation of cultural monuments by facilitating the sending of delegations and individuals engaged in cultural activities, scientists, educationalists, students and specialists, by facilitating tours of artistic ensembles and individuals and exhibitions and by encouraging translations and publications of artistic, scientific and technological literature of the other country;
— encouragement of co-operation of non-governmental organizations in facilitating activities serving the aims of the present agreement and improving the acquaintance of the cultural and social life of the two countries;
— facilitating exchanges between the two countries in the fields of sport and tourism.

Activities in the afore-mentioned fields of co-operation, including financial and organizational

starfsemi innan ofangreindra samstarfssviða, þ. á m. um fjárhags- og framkvæmdaratriði.

Ef ríkisstjórn lýðveldisins Íslands samþykkir ofangreint leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar þess efnis skuli gilda sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja og skal það öðlast gildi daginn sem svar yðar er dagsett og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Bohuslav Chňoupek
Utanríkisráðherra
Tékkneska alþýðulýðveldisins

conditions, shall in each case be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the respective organizations.

Should the Government of the Republic of Iceland agree to the afore-mentioned, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your reply and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Bohuslav Chňoupek
The Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist
Republic

b. Svarorðsending utanríkisráðherra til utanríkisráðherra Tékkóslóvakíu.

Herra ráðherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. í dag, sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að tilkynna yður, herra ráðherra, að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands samþykkir ofangreint og samþykkir samkvæmt því að orðsending yðar ásamt svari þessu skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja sem öðlist gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Minister for Foreign Affairs of Czechoslovakia

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Iceland agrees to the afore-mentioned and accordingly agrees that Your Excellency's Note together with this reply constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on today's date and remain in force until denounced by either Government.

Ég votta yður enn á ný, herra ráðherra, sérstaka virðingu mína.

Reykjavík, 17. september 1979

Benedikt Gröndal
Utanríkisráðherra Íslands.

Herra utanríkisráðherra
Tékkneska alþýðulýðveldisins
Bohuslav Chňoupek.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Reykjavík, 17 September 1979.

Benedikt Gröndal
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland

His Excellency
Mr. Bohuslav Chňoupek
Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic

14. október 1979. Nr. 12.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna.

Hinn 10. október 1979 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna, sem undirritaður var í Stokkhólmi hinn 18. júní 1965, eins og honum var breytt skv. samningi frá 19. ágúst 1976. Í 9. gr. samningsins er kveðið svo á að Ísland skuli geta gerst aðili að honum.

Samningurinn gekk í gildi fyrir Ísland hinn 10. október 1979 og er birtur ásamt samningnum um breytingu á honum sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. október 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge, og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for læger

De kontraherende stater,

som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at den grundlæggende uddannelse for læger er stort set ligeværdig i de respektive stater,

som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og

som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel,

er enedes om følgende:

Artikel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt

dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnustjeneste eller

finsk medicinsk licentiateksamen eller

norsk »medicinsk embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnustjeneste eller

svensk medicinsk licentiateksamen

og som på dette grundlag har erhvervet og vedblivende har ubegrænset autorisation som læge i den stat, hvor eksamen er aflagt, skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få autorisation som læge i de øvrige kontraherende stater.

Samme ret skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt lægevidenskabelig eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har erhvervet og stadig er i besiddelse af ret til at praktisere i et af de nordiske lande.

Artikel 2

Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den dér gældende medicinallovgivning.

Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 som læge i Norge kan kræves, at lægen i 6 måneder efter aflagt eksamen har gjort tjeneste som assistent hos en praktiserende »offentlig læge».

Artikel 3

En statsborger i en kontraherende stat, som ønsker at udøve lægevirksomhed i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har

Sopimus Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä lääkärien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista

Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pitävät lääkärien peruskoulutusta asianomaisissa maissa suurin piirtein samanarvoisena,

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaatava mahdollisimman yhtenäinen lääkärikoulutus, ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimusmaan kansalainen, joka on suorittanut

Tanskan »lægevidenskabelig embedseksamenin» ja säädetyn turnuspalvelun

Suomen lääketieteen lisensiaattitutkinnon tai

Norjan »medisinsk embetseksamenin» ja säädetyn turnuspalvelun tai

Ruotsin lääketieteen lisensiaattitutkinnon

ja joka sen johdosta on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärintoimen harjoittamiseen siinä maassa, missä tutkinto on suoritettu, voi tässä sopimuksessa määrätyin edellytyksin saavuttaa laillistetun lääkärin oikeudet muissa sopimusmaissa.

Sama oikeus on myös sopimusmaan kansalaisella, joka on suorittanut lääkärintutkinnon muualla kuin pohjoismaissa, ja joka on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus harjoittaa lääkärintointa jossakin pohjoismaassa.

2 artikla

Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi sen, että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siinä maassa voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä.

Edellä mainitun 1 artiklan mukaista lääkäriksi laillistamista varten vaaditaan Norjassa, että lääkäri on kuuden kuukauden ajan lääkärintutkinnon suorittamisen jälkeen palvellut lääkärin toimintaa harjoittavan virkalääkärin (offentlig lege) apulaisena.

3 artikla

Sopimusmaan kansalaisen, joka haluaa harjoittaa lääkärintointa toisessa sopimusmaassa, tulee jättää viimeksi mainitun maan lääkintöhallitukselle todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklojen asettamat ehdot.

Hakija, joka täyttää edellä mainitut eh-

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað lækna

Samningsríkin,

sem áður hafa gert samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem álíta í grundvallaratriðum að möguleiki frjálsrar hreyfingar á vinnuafli heilbrigðisstétta milli norrænu ríkjanna myndi vera til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem álíta að grunnmenntun lækna sé í stórum dráttum jafngild í ríkjunum hverju fyrir sig,

sem álíta að koma beri á sem líkastri læknismenntun í norrænu ríkjunum, og

sem vilja leitast við að koma á sem líkastri löggjöf um heilbrigðisstéttir,

eru ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem lokið hafa

dönsku „embættisprófi í læknisfræði" og gegnt hafa lögboðnum kandidatsstörfum eða

finnsku licentiatsprófi í læknisfræði eða

norsku „embættisprófi í læknisfræði" og gegnt hafa lögboðnum kandidatsstörfum eða

sænsku licentiatsprófi í læknisfræði

og sem vegna þessa hafa fengið og enn hafa ótakmarkað læknisleyfi í því ríki þar sem prófinu var lokið skulu hafa rétt samkvæmt skilyrðum þeim sem greinir í samningi þessum til þess að fá læknisleyfi í hinum samningsríkjunum.

Sama réttar skulu þeir ríkisborgarar samningsríkjanna njóta sem lokið hafa prófi í læknisfræði í ríki utan Norðurlandanna og sem fengið hafa og enn hafa rétt til þess að starfa í einhverju Norðurlandanna.

2. gr.

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis samkvæmt 1. gr. getur samningsríki krafist þess að læknir sanni að hann hafi öðlast nægilega þekkingu samkvæmt gildandi læknalögum í því landi.

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis samkvæmt 1. gr. sem læknir í Noregi má krefjast að læknirinn hafi í 6 mánuði að loknu prófi starfað sem aðstoðarmaður hjá starfandi „opinberum lækni" (offentlig lege).

3. gr.

Ríkisborgari samningsríkis sem óskar að gegna læknisstörfum í öðru samningsríki skal færa yfirstjórn heilbrigðismála í síðarnefnda ríkinu sönnur á að hann uppfylli skilyrðin í 1. og 2. gr.

Umsækjandi sem uppfyllir þessi skilyrði á rétt

Overenskomst mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for leger

De kontraherende stater
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,
som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelighet for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,
som mener at grunnutdannelsen for leger stort sett er likeverdig i de respektive land,

som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bör utformes så ensartet som mulig,
som vil söke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,
er blitt enige om:

Artikkel 1

Statsborger i kontraherende stater som har avlagt
dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og har fullfört obligatorisk turnustjeneste eller
finsk medicine licentiatexamen eller

norsk »medisinsk embetseksamen» og har fullfört obligatorisk turnustjeneste eller

svensk medicine licentiatexamen

og som på dette grunnlag har fått og fremdeles innehar ubegrenset autorisasjon som lege i det land hvor eksamen ble avlagt, skal ha rett til å få autorisasjon i de övrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Samme rett skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater som har avlagt medisinsk eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har fått og fortsatt har ubegrenset rett til å utöve legevirksomhet i et av de nordiske land.

Artikkel 2

Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at legen har tilegnet seg nödvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning.
För det kan gis autorisasjon som lege i Norge etter artikkel 1, kan kreves at legen i 6 måneder etter avlagt eksamen har tjenestegjort som assistent hos praktiserende »offentlig lege».

Artikkel 3

Statsborger i en kontraherende stat, som önsker å utöve legeyrket i en annen kontraherende stat, må sende inn til den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte land bevis for at han oppfyller vilkårene i artiklene 1 og 2.
Söker som oppfyller ovennevnte vilkår,

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare

De fördragsslutande staterna,
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,
som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,
som anse, att den grundläggande utbildningen för läkare är i stort sett likvärdig i respektive stater,
som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och
som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,
hava enats om följande.

Artikel 1

Medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt
dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller
finsk medicine licentiatexamen eller

norsk »medisinsk embetseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller

svensk medicine licentiatexamen

och som i följd därav vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation såsom läkare i den stat, där examen avlades, skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i övriga fördragsslutande stater.
Samma rätt skall ock tillkomma medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt läkarexamen i icke-nordisk stat och som vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation i nordisk stat.

Artikel 2

Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva, att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinalförfattningar.
För meddelande av legitimation enligt artikel 1 såsom läkare i Norge må krävas att läkaren under sex månader efter avlagd examen tjänstgjort som assistent hos praktiserande »offentlig lege».

Artikel 3

Medborgare i fördragsslutande stat, som önskar utöva läkaryrket i annan fördragsslutande stat, har att till den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat ingiva bevis om att han uppfyller villkoren i artiklarna 1 och 2.
Sökande, som uppfyller nyssnämnda vill-

ret til at få autorisation som læge, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at autorisationen kunne tilbagekaldes, hvis ansøgeren havde været autoriseret læge.

Underretning om en således meddelt autorisation skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den eller de stater, hvor lægen tidligere har fået autorisation. De centrale sundhedsmyndigheder skal give hinanden de yderligere oplysninger, som findes nødvendige i anledning af en ansøgt autorisation.

Artikel 4

Er autorisation som læge i en kontraherende stat blevet meddelt en læge på grundlag af hans autorisation i en anden stat, skal autorisationen tilbagekaldes, hvis den oprindelige autorisation tilbagekaldes. I øvrigt kan autorisationen kun tilbagekaldes af de grunde, som gælder i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist grov uduelighed ved udøvelse af lægegerningen eller udvist åbenbar uegnethed som læge.

Bliver en læge, som har fået autorisation i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse genstand for judiciel eller disciplinær foranstaltning i anledning af sin lægevirksomhed dér, eller tilbagekaldes en for ham udfærdiget autorisation, skal den centrale sundhedsmyndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget derfor. Sådan underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i lægens ret til at ordinere lægemidler eller alkohol fra apotek, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve lægevirksomhed.

Artikel 5

En læge i en kontraherende stat, som har fået autorisation som læge i en anden sådan stat, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå civil ansættelse i stilling som læge i sidstnævnte stat, uanset at han ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som læge i nogen af de kontraherende stater bør ved besættelse af lægestilling i anden kontraherende stat tillægges samme værdi som i sidstnævnte stat udført tjeneste af tilsvarende art.

Artikel 6

En læge i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som læge i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med læger i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt de øvrige med stillingen forbundne fordele.

Artikel 7

Enhver kontraherende stat forpligter sig til efter undertegnelsen af denne overenskomst at træffe foranstaltninger til i det omfang, det finder muligt, at gennemføre de ændringer af gældende bestemmelser, som er nødvendige til opfyldelse af de i artiklerne 5 og 6 angivne principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og i øvrigt at virke for, at disse principper finder anvendelse også på ikke statslige stillinger.

dot, julistetaan laillistetuksi lääkäriksi, mikäli ei ole olemassa sellaisia seikkoja, että hakijalta, joka on ollut laillistettu lääkäri, laillistus olisi voitu peruuttaa.

Ilmoitus laillistuksesta on toimitettava sen tai niiden maiden lääkintöhallituksille, missä lääkäri on aikaisemmin laillistettu. Lääkintöhallitusten on annettava toisilleen ne lisätiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi laillistusta haettaessa.

4 artikla

Jos lääkäriksi laillistaminen on tapahtunut toisessa maassa myönnetyjen lääkärinoikeuksien perusteella, peruutetaan laillistus mikäli alkuperäiset oikeudet peruutetaan. Muuten voidaan laillistus peruuttaa vain niillä perusteilla, jotka ovat voimassa siinä massa, missä laillistus on tapahtunut, kuitenkin niin, että toisessa sopimusmaassa tehty rikos tai lääkärintoimessa osoitettu törkeä huolimattomuus taikka ilmeinen sopimattomuus lääkäriksi voidaan tällöin ottaa huomioon.

Jos lääkäri, joka on laillistettu useissa sopimusmaissa, jossakin niistä joutuu oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi siellä harjoittamansa lääkärintoiminnan johdosta, tai hänelle annettu laillistus peruutetaan, on muiden sopimusmaiden lääkintöhallituksille ilmoitettava toimenpiteestä tai peruutuksesta sekä sen syystä. Ilmoitus on myös tehtävä, jos lääkärin oikeutta määrätä apteekista lääkettä tai alkoholia on rajoitettu tai jos hän on vapaaehtoisesti luopunut sanotusta oikeudesta taikka oikeudesta harjoittaa lääkärintointa.

5 artikla

Sopimusmaan lääkäri, joka on laillistettu lääkäriksi toisessa sopimusmaassa, olkoon periaatteessa oikeutettu hakemaan lääkärinvirkaa ja saamaan sen viimeksi mainitussa maassa sen estämättä, ettei hän ole tämän maan kansalainen.

Lääkärinvirkaa täytettäessä on lääkärinä toimiminen toisessa sopimusmaassa rinnastettava vastaavanlaisen viran hoitamiseen omassa maassa.

6 artikla

Sopimusmaan lääkkäriä, joka toimii lääkärinä toisessa sopimusmaassa, on palkkaan ja eläkkeeseen sekä muihin virkaan liittyviin etuihin nähden pidettävä periaatteessa yhdenvertaisena viimeksi mainitun maan lääkärin kanssa.

7 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu, allekirjoitettuaan tämän sopimuksen, mahdollisuuksiensa mukaan ryhtymään toimenpiteisiin niiden lainsäännösten muuttamiseksi, jotka ovat tarpeen 5 ja 6 artikloissa tarkoitettujen periaatteiden toteuttamiseksi valtion virkojen osalta sekä edistämään näiden periaatteiden soveltamista myös muihin kuin valtion virkoihin nähden.

á að fá læknisleyfi, ef þær ástæður eru ekki fyrir hendi að afturkalla mætti leyfið, ef umsækjandinn hefði læknisleyfi.

Tilkynningu um slíka leyfisveitingu skal senda yfirstjórn heilbrigðismála þess ríkis eða þeirra ríkja þar sem læknirinn hefur áður fengið leyfi. Yfirstjórnir heilbrigðismála skulu veita hvert öðru frekari upplýsingar sem nauðsynlegar eru í tilefni af leyfisumsókn.

4. gr.

Hafi læknisleyfi verið veitt lækni í samningsríki vegna leyfis hans í öðru ríki skal afturkalla leyfið, ef upprunalega leyfið er afturkallað. Annars má því aðeins afturkalla leyfið af þeim ástæðum sem gilda í því ríki þar sem það var veitt þó þannig að taka má tillit til framins brots í öðru samningsríki eða stórfelldrar vanrækslu við framkvæmd læknisstarfsins eða bersýnilegrar óhæfni sem læknir í því landi.

Verði læknir sem fengið hefur leyfi í fleiri en einu samningsríkjanna að sæta dóms- eða agaviðurlögum vegna læknisstarfsemi sinnar í einhverju þeirra eða sé útgefið leyfi til hans afturkallað skal yfirstjórn heilbrigðismála í því eða hinum samningsríkjunum tilkynnt um viðurlögin eða afturköllunina ásamt ástæðunni héraðlútandi. Slíka tilkynningu skal einnig senda ef beitt er takmörkun á rétti læknisins til þess að ávísa á lyf eða alkóhól frá lyfjabúð eða ef hann af frjálsum vilja hefur afsalað sér þeim rétti eða réttinum til þess að gegna læknisstörfum.

5. gr.

Lækni í samningsríki sem fengið hefur læknisleyfi í öðru samningsríki ber í grundvallaratriðum réttur til þess að sækja um og fá borgaralega setningu í stöðu í síðarnefnda ríkinu enda þótt hann sé ekki ríkisborgari í því ríki.

Læknisstarf í einhverju samningsríkjanna ber við skipun í læknisstöðu í öðru samningsríki að hafa sama gildi sem samsvarandi starf unnið í síðarnefnda ríkinu.

6. gr.

Lækni í samningsríki sem fengið hefur setningu í læknisstöðu í öðru samningsríki ber í grundvallaratriðum að vera jafnsettur læknum í síðarnefnda ríkinu að því er varðar rétt til launa og eftirlauna ásamt öðrum hlunnindum er starfinu eru tengd.

7. gr.

Sérhvert samningsríki skuldbindur sig, eftir undirritun samnings þessa, til þess að gera þær ráðstafanir sem því er mögulegt til þess að gera þær breytingar á gildandi ákvæðum sem nauðsynlegar eru til þess að ofangreindum grundvallarákvæðum 5. og 6. gr. verði fullnægt að því er varðar borgaralegar stöður á vegum ríkisins og koma því til leiðar að þessi grundvallaratriði gildi líka um stöður sem ekki eru á vegum ríkisins.

skal gis autorisasjon som lege, dersom det ikke foreligger slike forhold at autorisasjon ville kunne tilbakekalles hvis søkeren hadde vært autorisert lege.

Melding som slik gitt autorisasjon skal sendes til den sentrale medisinalmyndighet i det eller de land, hvor legen tidligere har fått autorisasjon. De sentrale medisinalmyndigheter skal gi hverandre ytterligare opplysninger som finnes nödvendige i anledning söknad om autorisasjon.

Artikkel 4

Er autorisasjon som lege i en kontraherende stat gitt en lege på grunnlag av autorisasjon i et annet land, skal autorisasjonen tilbakekalles dersom den opprinnelige autorisasjon tilbakekalles. For övrig kan en autorisasjon tilbakekalles bare av de grunner som gjelder i det land den er gitt, dog således at det kan tas hensyn også til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utövelsen av legeyrket eller vist åpenbar uskikethet som lege.

Blir en lege, som har fått autorisasjon som lege i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forföyning i anledning av sin legevirksomhet der eller tilbakekalles den autorisasjon som er gitt ham, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forföyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis, hvis legen har fått sin rett til å forskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpå eller på retten til å utöve legevirksomhet.

Artikkel 5

Lege i en kontraherende stat, som har fått autorisasjon som lege i en annen kontraherende stat, bör i prinsippet være berettiget til å söke og få sivil tjeneste som lege i sistnevnte land uten hinder av at han ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som lege i en kontraherende stat bör ved tilsetting i legestilling i en annen kontraherende stat tillegges samme verdi som tjeneste av tilsvarende art utfört i sistnevnte land.

Artikkel 6

Lege i en kontraherende stat som har fått stilling som lege i en annen kontraherende stat, bör i prinsippet være likestilt med lege i sistnevnte land, for så vidt angår rett til lönn og pensjon samt övrige fordeler som följer med stillingen.

Artikkel 7

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til etter undertegningen av denne overenskomst å vedta tiltak for i den utstrekning det er mulig å gjennomföre de endringer i gjeldende bestemmelser, som er nödvendige for å tilgodese de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, så vel som for övrig å virke for at disse prinsipper blir tillempet også når det gjelder ikke-statlige stillinger.

kor, skall meddelas legitimation såsom läkare, därest icke sådana förhållanden föreligger, att om sökanden varit legitimerad läkare legitimationen kunnat återkallas.

Underrättelse om sålunda meddelad legitimation skall tillställas den centrala medicinalmyndigheten i den eller de stater, där läkaren tidigare vunnit legitimation. De centrala medicinalmyndigheterna skola lämna varandra de ytterligare upplysningar, som i anledning av en sökt legitimation befinnas erforderliga.

Artikel 4

Har legitimation såsom läkare i en fördragsslutande stat meddelats för läkare på grundval av auktorisation i annan stat, skall legitimationen återkallas, därest den ursprungliga auktorisationen återkallas. I övrigt må legitimationen återkallas endast på de grunder, som gälla i den stat, där den meddelats, dock att hänsyn därvid må tagas jämväl till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av läkaryrket eller visad uppenbar olämplighet såsom läkare.

Blir läkare, som vunnit legitimation såsom läkare i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin läkarverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdad legitimation, skall den centrala medicinalmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därför. Sådan underrättelse skall jämväl ske, om läkaren fått vidkännas inskränkning i rätten att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt givit avkall härpå eller på rätten att utöva läkarverksamhet.

Artikel 5

Läkare i fördragsslutande stat, som vunnit legitimation såsom läkare i annan sådan stat, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla civil tjänst såsom läkare i sistnämnda stat utan hinder av att han icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring såsom läkare i någon av de fördragsslutande staterna bör vid tillsättning av läkartjänst i annan fördragsslutande stat tillmätas samma värde som i sistnämnda stat fullgjord tjänstgöring av motsvarande slag.

Artikel 6

Läkare i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst såsom läkare i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med läkare i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

Artikel 7

Envar fördragsslutande stat förbinder sig att efter undertecknandet av denna överenskommelse vidtaga åtgärder för att i den mån så befinnes möjligt genomföra de ändringar i gällande bestämmelser, som äro erforderliga för tillgodoseende av de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster, ävensom att i övrigt verka för att dessa principer vinna tillämpning jämväl i fråga om icke-statliga tjänster.

Artikel 8

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater, og, når særlige foranstaltninger synes påkrævede, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater.

Artikel 9

Efter forhandling skal Island kunne slutte sig til denne overenskomst.

Artikel 10

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre særlige nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Stockholm den 18. juni 1965 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvoraf det svenske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende staters regeringer bekræftede genparter.

A. Hessellund-Jensen

8 artikla

Sopimusvaltioiden lääkintöhallitusten on tarkoin seurattava lääkärien työmarkkinoiden kehitystä kyseisessä maassa ja, milloin aihetta toimenpiteisiin ilmenee, tehtävä siitä ilmoitus yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintöhallitusten on jatkuvasti toimitettava toisilleen tietoja ja ilmoituksia, jotka ovat tarpeen lääkärien työmarkkinoiden kehityksen arvostelemiseksi asianomaisissa maissa.

9 artikla

Islanti voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen.

10 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiainedepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen lakkaamasta olemassa voimassa joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta kuitenkin niin, että irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran tahi muiden kansallisten tai kansainvälisten erityisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten maiden hallituksille on päätöksestä ilmoitettava välittömästi.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Tukholmassa yhtenä kappaleena 18 päivänä kesäkuuta 1965 norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisine teksteineen, josta Ruotsin ulkoasiainedepartementti luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

Ralph Enckell

8. gr.

Yfirstjórn heilbrigðismála í hverju samningsríki fyrir sig skulu fylgjast náið með þróuninni á vinnumarkaðinum fyrir lækna í samningsríkjunum, og, þegar sérstakar ráðstafanir virðast aðkallandi, tilkynna nefnd þeirri sem sett er á stofn samkvæmt 5. gr. samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað héraðlútandi.

Yfirstjórnir heilbrigðismála skulu ávallt tilkynna hver annari og upplýsa hver aðra um það sem þýðingu hefur fyrir þróunina á vinnumarkaðinum fyrir lækna í hverju landi fyrir sig.

9. gr.

Að loknum samningaviðræðum skal Ísland geta gerst aðili að samningi þessum.

10. gr.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn öðlast gildi um leið og öllum fullgildingarskjölunum hefur verið komið til varðveislu.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara um uppsögn er öðlist gildi hinn 1. júlí og hinn 1. janúar.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp gagnvart einu eða fleiri samningsríkjanna og taki uppsögnin gildi þegar í stað sé um að ræða stríð eða stríðshættu eða ef aðrar sérstakar ástæður innanlands eða á alþjóðavettvangi gera það nauðsynlegt. Ríkisstjórnum viðkomandi ríkja skal þegar tilkynnt um ákvörðunina.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna hvers um sig undirritað samning þennan og sett innsigli sitt undir.

Gert í Stokkhólmi hinn 18. júní 1965 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skal sænska utanríkisráðuneytið koma staðfestum endurritum til ríkisstjórna hinna samningsríkjanna.

Fylgiskjal II.

Overenskomst om ændring i overenskomst af 18. juni 1965 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for læger

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har indgået overenskomst den 18. juni 1965 om fælles nordisk arbejdsmarked for læger, er enedes om

Sopimus Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä lääkärien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehneet sopimuksen lääkärien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista, ovat sopineet, että sopimuksen johtolause sekä 1 ja 2 artikla

Samningur um breytingu á samningi frá 18. júní 1965 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað lækna

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem gerðu samning hinn 18. júní 1965 um sameiginlegan vinnumarkað fyrir lækna eru ásáttar um

Artikkel 8

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal nöye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land og, når særlige tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale medisinalmyndigheter vil til en hver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedömmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land.

Artikkel 9

Efter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

Artikkel 10

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphör den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med öyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor ett eller flere av de övrige land i tilfelle av krig eller krigsfare eller såfremt andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjör det nödvendig. De berörte lands regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm den 18. juni 1965 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk och svensk hvorav det svenske utenriksdepartement skal tilstile bekreftede gjenparter til de övrige kontraherende lands regjeringer.

Arne Gunneng

Artikel 8

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skola noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater och, då särskilda åtgärder synas påkallade, göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna skola fortlöpande lämna varandra de uppgifter och upplysningar, som äro av betydelse för bedömande av utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater.

Artikel 9

Efter förhandlingar må Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden göra det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skola omedelbart underrättas om beslutet.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 18 juni 1965 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

Torsten Nilsson

Overenskomst om endring i overenskomsten av 18 juni 1965 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for leger

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som har inngått overenskomsten av 18. juni 1965 om felles nordisk arbeidsmarked for leger, er blitt enige om

Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 18 juni 1965 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som ingått överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, har överenskommit

dels at overenskomstens præambel samt artiklerne 1 og 2 skal have følgende ordlyd

dels at der i overenskomsten skal indføjes en ny artikel, 4 a, med nedenfor nævnte ordlyd:

---

muutetaan ja että sopimukseen lisätään uusi 4 a artikla seuraavasti:

annars vegar að inngangur samningsins ásamt 1. og 2. gr. skuli hljóða þannig

hins vegar að bæta skuli í samninginn nýrri grein, 4a, er hljóði sem að neðan greinir

---

De kontraherende stater,

som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at både den grundlæggende uddannelse for læger og uddannelsen til speciallæge er stort set ligeværdige i de respektive stater,

som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og

som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel,

er enedes om følgende:

Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pitävät lääkärien peruskoulutusta ja jatkokoulutusta erikoislääkäreiksi suurin piirtein samanarvoisina asianomaisissa maissa,

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaatava mahdollisimman yhtenäinen lääkärikoulutus ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,

ovat sopineet seuraavasta:

Samningsríkin,

sem áður hafa gert samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem álíta í grundvallaratriðum að möguleiki til frjálsrar hreyfingar á vinnuafli heilbrigðisstétta milli norrænu ríkjanna muni verða til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem álíta að bæði grunnmenntun lækna og menntun sérfræðinga sé í stórum dráttum jafngild í ríkjunum hverju fyrir sig,

sem álíta að koma beri á sem líkastri læknismenntun í norrænu ríkjunum, og

sem munu leitast við að koma á sem líkastri löggjöf um heilbrigðisstéttir

eru ásátt um eftirfarandi:

Artikel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i en af staterne skal have ret til under de i denne overenskomst angivne fortidsætninger at få tilsvarende ret i de ørige kontraherende stater.

1 artikla

Sopimusmaan kansalainen, joka on sannut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärintoimen harjoittamiseen sellaisessa maassa (laillistus), on oikeus tässä sopimuksessa määrätyin edellytyksin saavuttaa laillistetun lääkärin oikeudet muussa sopimusmaassa.

1. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem hafa haft rétt til og enn hafa rétt til að starfa sjálfstætt sem læknar í einhverju ríkjanna skulu hafa rétt til þess að fá samsvarandi rétt í hinum samningsríkjunum með þeim skilyrðum er greinir í samningi þessum.

Artikel 2

Som vilkår for meddelelse af tilladelse til selvstændigt virke som læge efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve

dels at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den her gældende medicinallovgivning,

dels at lægen har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for adgang til selvstændigt virke som læge i denne stat.

2 artikla

Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi

että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siellä voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä,

ja että hän on suorittanut käytännön sairaanhoitopalvelua niin pitkän ajan kuin vaaditaan laillistuksen saavuttamiseksi asianomaisessa maassa.

2. gr.

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis til þess að starfa sjálfstætt sem læknir samkvæmt 1. gr. getur samningsríki krafist þess

annars vegar að læknirinn hafi öðlast nægilega þekkingu um gildandi læknalöggjöf í því landi,

hins vegar að læknirinn hafi lokið klínískri menntun af samsvarandi lengd og krafist er til heimildar til sjálfstæðs starfs sem læknis í því ríki.

Artikel 4 a

Statsborgere i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i en af staterne, skal kunne få samme tilladelse i de øvrige kontraherende stater, under forudsætning af,

dels at han har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i denne stat,

dels at det pågældende område af lægevidenskaben er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, der i denne stat indeholder regler for lægers ret til at betegne sig som speciallæge.

4 a artikla

Sopimusmaan kansalaisella, joka on saavuttanut erikoislääkärin oikeuden jossakin maista, on oikeus saada samat oikeudet toisessa sopimusmaassa edellyttäen

että hän on saavuttanut rajoittamattoman oikeuden lääkärintoimen harjoittamiseen ja että hänellä edelleen on tämä oikeus

ja että kyseessä olevaa lääketieteen alaa pidetään lääketieteen erikoisalana niiden säännösten mukaisesti, jotka säätävät lääkärin oikeudesta ilmoittaa olevansa erikoislääkäri.

4a. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem hafa fengið leyfi til þess að kalla sig sérfræðinga í einhverju ríkjanna eiga rétt á sama leyfi í hinum samningsríkjunum með þeim skilyrðum

annars vegar að þeir hafi fengið rétt til og hafi enn rétt til að starfa sjálfstætt sem læknar í því ríki,

hins vegar að það svið læknisfræðinnar sé viðurkennt sem sérgrein samkvæmt þeim ákvæðum sem hafa að geyma reglur um rétt lækna í því ríki til þess að kalla sig sérfræðinga.

at overenskomstens preambel samt artiklene 1 og 2 skal ha følgende ordlyd

samt at det i overenskomsten skal tilføyes en ny artikkel, 4 a, med den nedenfor angitte ordlyd.

De kontraherende stater
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,
som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelighet for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,

som mener at grunnutdannelsen for leger samt videreutdannelsen til spesialist stort sett er likeverdige i de nordiske land,

som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,

som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,
er blitt enige om:

Artikkel 1
Statsborger i en av de kontraherende stater som har fått og fremdeles innehar ubegrenset rett til å utøve legevirksomhet i en slik stat (autorisasjon), skal ha rett til å få autorisasjon som lege i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Artikkel 2
Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve

at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning
og at han har utført praktisk tjeneste i så lang tid som kreves for å få autorisasjon i denne stat.

Artikkel 4 a
Statsborger i en kontraherende stat, som har fått godkjennelse som spesialist i en av statene har rett til å få den samme godkjennelse i en annen kontraherende stat under forutsetning av
at han har fått ubegrenset autorisasjon som lege i denne stat og fremdeles innehar slik autorisasjon,
og at det angjeldende område av legevitenskapen der er godkjent som spesialitet etter de bestemmelser som gjelder for legers rett til å kalle seg spesialist.

dels att överenskommelsens preambel samt artiklarna 1 och 2 skall ha följande lydelse,
dels att i överenskommelsen skall införas en ny artikel, 4 a, av nedan angivna lydelse.

De fördragsslutande staterna,
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,
som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,
som anse, att såväl den grundläggande utbildningen till läkare som vidareutbildningen till specialist är i stort sett likvärdig i respektive stater,
som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och
som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,
hava enats om följande.

Artikel 1
Medborgare i fördragsslutande stat, som vunnit och fortfarande äger obegränsad rätt att utöva läkaryrket i sådan stat (legitimation), skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i annan fördragsslutande stat.

Artikel 2
Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva

dels att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinalförfattningar,
dels och att han fullgjort praktisk sjukvårdstjänstgöring under så lång tid som krävs för erhållande av legitimation i denna stat.

Artikel 4 a
Medborgare i fördragsslutande stat som förvärvat bevis om specialistkompetens i någon av staterna äger erhålla bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning
dels att han vunnit obegränsad legitimation som läkare i denna stat och alltjämt äger sådan legitimation,
dels och att ifrågavarande område av läkarvetenskapen där är erkänt som specialitet enligt de bestämmelser som reglera läkares rätt att beteckna sig som specialist.

Ved anvendelse af overenskomsten skal statsborger i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i Danmark uden der at have ret til at udøve selvstændig virksomhed som læge, ligestilles med læger, som har ret til selvstændigt virke som læge.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 19. august 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Høgsbro Holm

Sovellettaessa sopimusta on sopimusmaan kansalaista, jolla on erikoislääkärin oikeus Tanskassa ilman että hänellä siellä on rajoittamaton oikeus toimia lääkärinä, verrattava lääkäriin, jolla on tämä oikeus.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiainedepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 19 päivänä elokuuta 1976 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielellä.

Jorma Vanamo

Við framkvæmd samningsins skal ríkisborgari samningsríkis sem hefur fengið leyfi til þess að kalla sig sérfræðing í Danmörku án þess að hafa rétt til þess að starfa þar sjálfstætt sem læknir hafa sömu stöðu og læknar sem hafa rétt til þess að starfa sjálfstætt sem læknar.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn öðlast gildi um leið og öllum fullgildingarskjölunum hefur verið komið til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna hvers um sig undirritað samning þennan.

Gert í Stokkhólmi hinn 19. ágúst 1976 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

Ved praktisering av overenskomsten skal statsborger i en kontraherende stat som har godkjennelse som spesialist i Danmark uten å ha ubegrenset autorisasjon som lege der, stilles på like linje med lege som innehar slik autorisasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektige undertegnet nærværende overenskomst.

Utferdiget i Stockholm den 19 august 1976 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Nils L. Dahl

Vid tillämpningen av överenskommelsen skall medborgare i fördragsslutande stat, som har specialistkompetens i Danmark utan att där äga obegränsad legitimation såsom läkare, jämställas med läkare som innehar sådan legitimation.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har de respektive befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 19 augusti 1976 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken.

Sven Aspling

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1979

AUGLÝSING

um aðild að samningi milli EFTA-landanna og Spánar og samningi um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun frá 20. desember 1979 var sænska utanríkisráðuneytinu hinn 28. s. m. afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður var í Madrid 26. júní 1979 og samnings um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein sem undirritaður var í Madrid sama dag.

Þeir hlutar samninganna sem varða Ísland eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Gildistaka verður tilkynnt síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal I.

SAMNINGUR MILLI EFTA-LANDANNA OG SPÁNAR

INNGANGUR

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið (hér á eftir kölluð EFTA-löndin)

og

Spánn

sem staðfesta sameiginlega ósk sína um að Spánn taki smám saman meiri þátt í evrópskri fríverslun og styrki þannig efnahagstengsl milli ríkja Evrópu,

eru ákveðin í að setja í þessu skyni reglur sem miði að því að afnema smám saman tálma í viðskiptum milli EFTA-landanna og Spánar í samræmi við ákvæðin um stofnun fríverslunarsvæða í Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti,

hafa hliðsjón af samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu og samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands,

hafa hliðsjón af samningunum milli Evrópubandalaganna og ríkjanna sem eru aðilar að eða í samtökum við EFTA,

hafa hliðsjón af samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Spánar og

álíta að engin ákvæði samnings þessa megi túlka sem svo að þau undanþiggi ríki sem eru aðilar að samningi þessum skuldbindingum sínum samkvæmt öðrum alþjóðasamningum

hafa í því skyni að ná markmiðum þessum ákveðið að gera eftirfarandi samning:

1. gr.
Markmið samningsins

Markmið samnings þessa er að draga smám saman úr og afnema tálma í svo til öllum viðskiptum EFTA-landanna og Spánar með vörur sem upprunnar eru í EFTA-landi eða á Spáni.

2. gr.
Samningssvið

1. Í því skyni að ná markmiði því sem sett er í 1. gr. skal samningur þessi taka til
   a) vara sem falla undir 25. til 99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins, að undanskildum þeim vörum sem taldar eru upp í skrá 1;
   b) unninna landbúnaðarvara sem taldar eru upp í skrám C við viðauka I og við viðauka II enda sé tekið tillit til þeirra sérreglna sem kveðið er á um í skrá C við viðauka I, í viðauka II og í viðauka P.

2. Samningur þessi skal taka til fisks og fiskafurða eftir því sem mælt er fyrir um í viðauka II, í skrá D við þann viðauka og í bókuninni í viðauka VII um viðskipti með fisk og fiskafurðir.

3. Ákvæði um viðskipti með landbúnaðarvörur er að finna í 9. gr.

AGREEMENT BETWEEN THE EFTA COUNTRIES AND SPAIN

PREAMBLE

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA countries)

and

Spain,

Confirming their common desire for Spain to participate progressively in European free trade, thereby strengthening economic relations between European countries,

Resolved to lay down for this purpose provisions aimed at a progressive abolition of the obstacles to trade between the EFTA countries and Spain in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade concerning the establishment of free trade areas,

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association and to the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,

Having regard to the Agreements between the European Communities and the States members of or associated with EFTA,

Having regard to the Agreement between the European Economic Community and Spain,

Considering that no provisions of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements,

HAVE DECIDED in pursuit of these objectives to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1
Objective of the Agreement

The objective of this Agreement is to reduce progressively and to eliminate the obstacles to substantially all the trade between the EFTA countries and Spain in products originating in an EFTA country or in Spain.

ARTICLE 2
Scope of the Agreement

1. In order to attain the objective set out in Article 1, this Agreement shall apply

(a) to the products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature except as provided for in List 1;

(b) to processed agricultural products listed in Lists C to Annex I and to Annex II, subject to the special provisions contained in List C to Annex I, in Annex II and in Annex P.

2. This Agreement shall apply to fish and fishery products to the extent provided for in Annex II, in List D to that Annex and in the Protocol on trade in fish and fishery products contained in Annex VII.

3. The provisions concerning trade in agricultural products are contained in Article 9.

3. gr.

Tollar og aðrir viðskiptatálmar

1. Sem fyrsta skref í áttina að markmiðinu sem sett er í 1. gr.
   a) skulu EFTA-löndin, svo sem greint er frá í viðaukum I og P, lækka innflutningstolla og öll önnur gjöld sem hafa sömu áhrif af innflutningi vara sem upprunnar eru á Spáni
   og
   b) Spánn skal, svo sem greint er frá í viðaukum II og P, lækka innflutningstolla og öll önnur gjöld sem hafa sömu áhrif af innflutningi vara sem upprunnar eru í EFTA-landi.

2. Sameiginlega nefndin sem fjallað er um í 22. gr. skal árlega athuga möguleika á að taka frekari skref til að ná markmiði samnings þessa. Enn fremur skal nefndin eigi síðar en árið 1982 gera ítarlega könnun á samningnum með það í huga að ná umtalsverðum árangri við að afnema viðskiptatálma enn frekar. Í samræmi við fundarskapaákvæði 23. gr. getur nefndin í þessum tilgangi hvenær sem er ákveðið að breyta viðaukum þeim og skrám er fylgja samningi þessum.

4. gr.

Grunntollar

Um innflutningstolla þá eða önnur samsvarandi gjöld sem lækka skal samkvæmt ákvæðum samnings þessa (grunntolla) er fjallað í viðaukum I, II og P.

5. gr.

Útflutningstollar

Að svo miklu leyti sem lagðir eru tollar á útflutning milli EFTA-landanna og Spánar mega slíkir tollar ekki vera hærri en þeir sem lagðir eru á útflutning til þriðja ríkis er nýtur bestu kjara meðferðar eða á útflutning samkvæmt friverslunarskipan hver svo sem hún er.

6. gr.

Fjármálaráðstafanir

Bannað er að grípa til sérhverrar ráðstöfunar eða framkvæmdar í fjármálum innanlands sem hefur beint eða óbeint í för með sér mismunun milli vara sem upprunnar eru í EFTA-landi og sams konar vara sem upprunnar eru á Spáni.

7. gr.

Upprunareglur

Upprunareglur er að finna í viðauka III.

8. gr.

Magntakmarkanir á innflutningi

1. EFTA-löndin skulu ekki grípa til magntakmarkana á innflutningi vara sem upprunnar eru á Spáni, sbr. þó viðauka IV og viðauka P.

2. Spánn skal ekki grípa til magntakmarkana á innflutningi vara sem upprunnar eru í EFTA-landi, sbr. þó viðauka V.

ARTICLE 3

Tariffs and other obstacles to trade

1. As a first step towards attaining the objective set out in Article 1,

(a) the EFTA countries shall reduce the import duties and any other charges with equivalent effect on imports of products originating in Spain, as specified in Annexes I and P,

and

(b) Spain shall reduce the import duties and any other charges with equivalent effect on imports of products originating in an EFTA country, as specified in Annexes II and P.

2. The Joint Committee referred to in Article 22 shall annually review the possibility of taking further steps towards attaining the objective of this Agreement. Furthermore, the Committee shall not later than 1982 undertake a comprehensive examination of the Agreement with a view to achieving substantial progress in the further elimination of obstacles to trade. For any such purpose the Committee may at any time decide, by following the procedural provisions of Article 23, to amend the Annexes and Lists of this Agreement.

ARTICLE 4

Basic duties

The rate of import duties or of other charges with equivalent effect which shall be reduced as provided for in this Agreement (basic duties) is set out in Annexes I, II and P.

ARTICLE 5

Export duties

To the extent that duties are charged on exports in relations between the EFTA countries and Spain such duties may not be higher than those charged on exports to the most-favoured third State or on exports under any free trade arrangement.

ARTICLE 6

Fiscal measures

Any measure or practice of an internal fiscal character that establishes directly or indirectly a discrimination between the products originating in an EFTA country and the like products originating in Spain shall be prohibited.

ARTICLE 7

Rules of origin

Annex III lays down the rules of origin.

ARTICLE 8

Quantitative import restrictions

1. Subject to the provisions of Annex IV and of Annex P the EFTA countries shall not apply quantitative restrictions on imports of products originating in Spain.

2. Subject to the provisions of Annex V Spain shall not apply quantitative restrictions on imports of products originating in an EFTA country.

3. Í samningi þessum merkir „magntakmarkanir" bann við eða takmarkanir á innflutningi til EFTA-lands frá landsvæði Spánar eða til Spánar frá landsvæði EFTA-lands hvort sem þeim er komið á með kvótum, innflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum sem hafa sömu áhrif, þ. á m. stjórnarathöfnum og skilyrðum sem hefta innflutning.

9. gr.

Viðskipti með landbúnaðarvörur

1. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum lýsa sig reiðubúin til að stuðla að samræmdri þróun viðskipta með landbúnaðarvörur að svo miklu leyti sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir.

2. Til að ná þessu markmiði hafa EFTA-löndin gert sérstaka tvíhliða samninga við Spán þar sem gert er ráð fyrir tollalækkunum og öðrum ráðstöfunum sem greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarvörur.

3. Ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum ber að framkvæma reglur sínar um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit án mismununar og skulu ekki gera nýjar ráðstafanir sem torvelda viðskipti á ótilhlýðilegan hátt.

10. gr.

Framkvæmd landbúnaðarstefnu

1. Ef settar eru sérstakar reglur vegna framkvæmdar stefnu í landbúnaðarmálum eða gerðar einhverjar breytingar á gildandi reglum getur viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum aðlagað þá skipan er leiðir af samningi þessum fyrir viðkomandi vörur að þeim reglum eða breytingum.

2. Ef EFTA-land setur slíkar reglur eða breytir þeim skal taka tilhlýðilegt tillit til hagsmuna Spánar og ef Spánn setur slíkar reglur eða breytir þeim ber að taka tilhlýðilegt tillit til hagsmuna EFTA-landanna. Í þessu augnamiði má hafa samráð í sameiginlegu nefndinni.

11. gr.

Greiðslur

Engin höft má leggja á greiðslur sem fara fram vegna viðskipta með vörur milli EFTA-lands og Spánar né á yfirfærslu á slíkum greiðslum til landsvæðis þess ríkis sem er aðili að samningi þessum og kröfuhafinn er búsettur í.

12. gr.

Viðskiptatengsl samkvæmt samningi þessum og öðrum samningum

1. Í samningi þessum er hugtakið „viðskiptatengsl samkvæmt samningi þessum" notað um viðskiptatengsl milli einstakra EFTA-landa annars vegar og Spánar hins vegar en ekki um viðskiptatengsl milli einstakra EFTA-landa.

2. Um viðskiptatengslin milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og milli aðila að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands gilda enn samningurinn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu og áðurgreint samkomulag.

3. Samningur þessi girðir ekki fyrir það að haldið sé við eða stofnað til tollabandalaga, fríverslunarsvæða eða sérskipanar um landamæraviðskipti að svo miklu leyti sem ekki er raskað þeirri skipan viðskipta sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, einkum ákvæðunum um upprunareglur.

3. For the purpose of this Agreement "quantitative restrictions" means prohibitions or restrictions on imports into an EFTA country from the territory of Spain or into Spain from the territory of an EFTA country whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting import.

ARTICLE 9

Trade in agricultural products

1. The States Parties to this Agreement declare their readiness to foster, so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.

2. In pursuit of this objective, EFTA countries have concluded with Spain separate bilateral agreements providing for tariff reductions and other measures facilitating trade in agricultural products.

3. The States Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

ARTICLE 10

Implementation of agricultural policies

1. In the event of specific rules being established as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules the State in question, Party to this Agreement, may adapt the arrangements resulting from this Agreement in respect of the products which are the subject of those rules or alterations.

2. If such rules are established or altered by an EFTA country due account shall be taken of the interests of Spain and if such rules are established or altered by Spain due account shall be taken of the interests of the EFTA countries. To this end consultations may be held in the Joint Committee.

ARTICLE 11

Payments

Payments relating to trade in goods between an EFTA country and Spain and the transfer of such payments to the territory of the State Party to this Agreement where the creditor resides shall not be subject to any restrictions.

ARTICLE 12

Trade relations governed by this and other Agreements

1. The notion "trade relations governed by this Agreement", as used in this Agreement, refers to the trade relations between, on the one side, the individual EFTA countries and, on the other side, Spain, but not to the trade relations between the individual EFTA countries.

2. The trade relations between the Member States of the European Free Trade Association and between the Parties to the Agreement creating an Association between the Member States of EFTA and Finland remain governed by the Convention establishing that Free Trade Association and by that Agreement respectively.

3. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not have the effect of changing the trade régime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

13. gr.

Almennar undanþágur

Samningur þessi skal ekki hindra bönn eða höft á innflutningi, útflutningi eða gegnumferð vara ef það er réttlætt af ástæðum sem varða almennt siðgæði, lög og reglu eða almannaöryggi, verndun lífs og heilbrigðis manna, dýra eða jurta, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifafræðilegt gildi, verndun eignarréttinda á sviði iðnaðar eða verslunar eða reglur um gull og silfur. Slíkum boðum eða höftum má þó ekki beita til gerræðisfullrar mismununar né til að leggja dulin höft á viðskipti milli EFTA-lands og Spánar.

14. gr.

Undanþágur vegna öryggisástæðna

Ekkert ákvæði samnings þessa skal vera því til fyrirstöðu að ríki sem er aðili að honum geri allar þær ráðstafanir:

a) sem það telur nauðsynlegar til að koma í veg fyrir uppljóstrun upplýsinga er væri andstæð mikilvægum öryggishagsmunum þess;
b) sem varða viðskipti með vopn, skotfæri eða herbúnað ellegar óhjákvæmilegar rannsóknir, þróun eða framleiðslu í þágu varna svo framarlega sem slíkar ráðstafanir veikja ekki samkeppnisgrundvöll varðandi vörur sem eru ekki sérstaklega ætlaðar til hernaðarþarfa;
c) sem það telur mikilvægar öryggi sínu á tímum ófriðar eða alvarlegrar spennu í alþjóðaviðskiptum.

15. gr.

Framkvæmd skuldbindinga samkvæmt samningnum

1. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skulu forðast allar aðgerðir sem eru fallnar til að valda hættu á að markmiði samnings þessa verði ekki náð og skulu gera allar ráðstafanir, almenns eða sérstaks eðlis, sem nauðsynlegar eru vegna skuldbindinga þeirra samkvæmt samningnum.

2. Ef EFTA-land álítur að Spánn hafi látið undir höfuð leggjast að framkvæma skuldbindingu samkvæmt samningi þessum eða Spánn telur að EFTA-land hafi gert það getur hlutaðeigandi aðili gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

16. gr.

Samkeppnisreglur

1. Eftirfarandi ráðstafanir eru ósamrýmanlegar góðri framkvæmd samnings þessa að svo miklu leyti sem þær kunna að hafa áhrif á viðskiptin milli EFTA-lands og Spánar:

a) Allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir fyrirtækjasamtaka og samhæfðir viðskiptahættir fyrirtækja sem miða að því eða hafa þau áhrif að hindra, hamla eða spilla fyrir samkeppni um framleiðslu á eða viðskipti með vörur;
b) misnotkun af hálfu eins eða fleiri fyrirtækja á markaðsráðandi aðstöðu á landsvæðum ríkja þeirra, sem eru aðilar að samningi þessum, í heild sinni eða í verulegum hluta þeirra.

2. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum munu gera allt sem í þeirra valdi stendur til að sneiða hjá hvers konar opinberri aðstoð, einkum þó útflutningsstyrkjum í skránni í viðauka VI, sem spillir fyrir eða er líkleg til að spilla fyrir samkeppni með því að veita vissum fyrirtækjum eða framleiðslu vissra vara forréttindi.

ARTICLE 13

General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial or commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between an EFTA country and Spain.

ARTICLE 14

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a State Party to it from taking any measure:

(a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) which relates to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

ARTICLE 15

Fulfilment of the obligations under the Agreement

1. The States Parties to this Agreement shall refrain from any measures likely to jeopardize the fulfilment of the objective of the Agreement and shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement.

2. If an EFTA country considers that Spain has or if Spain considers that an EFTA country has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

ARTICLE 16

Rules of competition

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA country and Spain:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition as regards the production of or trade in goods;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the States Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.

2. The States Parties to this Agreement will make every effort to avoid any public aid, in particular the forms of export aids listed in Annex VI, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

3. Ef ríki sem er aðili að samningi þessum telur að tiltekin framkvæmd sé ósamrýmanleg 1. tl. eða leiðir til þess sem lýst er í 2. tl. getur það gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

17. gr.

Viðskiptafrávik

1. Ef aukning innflutnings tiltekinnar vöru í viðskiptatengslum samkvæmt samningi þessum veldur alvarlegu tjóni eða er líkleg til að valda alvarlegu tjóni á framleiðslustarfsemi á landsvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum getur hlutaðeigandi aðili gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr. enda stafi þessi aukning af:

i) lækkun eða afnámi tolla og samsvarandi gjalda, sem lögð eru á þessa vöru í innflutningslandinu, í samræmi við ákvæði samnings þessa; og

ii) því að tollar eða samsvarandi gjöld sem útflutningslandið leggur á innflutning hráefna eða hálfunninna vara til notkunar í framleiðslu viðkomandi vöru eru verulega lægri en samsvarandi tollar og gjöld sem lögð eru á í innflutningslandinu.

18. gr.

Undirboð

Ef ríki sem er aðili að samningi þessum verður vart við að beitt er undirboðum í viðskiptatengslum samkvæmt samningi þessum getur það gert viðeigandi gagnráðstafanir í samræmi við 6. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og samninga sem snerta þá grein með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

19. gr.

Vandkvæði í einstökum framleiðslugreinum eða landshlutum

Ef alvarlegar truflanir verða í einhverri framleiðslugrein eða erfiðleikar sem geta leitt til alvarlegrar hnignunar í efnahagslífi landshluta getur viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

20. gr.

Öryggisráðstafanir og aðferðir við beitingu þeirra

1. Ef ríki sem er aðili að samningi þessum setur innflutning vara sem verslað er með á grundvelli samnings þessa og þykja fallnar til að valda erfiðleikum er um getur í 17. og 19. gr. undir opinbert eftirlit til að afla skjótlega upplýsinga um hvert stefnir í viðskiptunum ber því að tilkynna sameiginlegu nefndinni þetta.

2. a) Áður en gerðar eru ráðstafanir í þeim tilvikum sem fjallað er um í 15., 16., 17., 18. og 19. gr., eða eins fljótt og auðið er í þeim tilvikum sem falla undir 3. tl. d), skal viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum láta sameiginlegu nefndinni í té allar upplýsingar sem skipta máli og nauðsynlegar eru til þess að unnt sé að kanna ástandið vandlega í þeim tilgangi að leita lausnar sem hlutaðeigandi aðilar geta sætt sig við.

b) Velja ber öðrum fremur þær ráðstafanir sem raska minnst framkvæmd samningsins. Ráðstöfunum sem Spánn grípur til gegn aðgerð eða aðgerðarleysi eins EFTA-landanna má aðeins beina að viðskiptum við það land.

3. Should a State Party to this Agreement consider that a given practice is incompatible with paragraph 1 or brings about the results described in paragraph 2, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

ARTICLE 17

Deflection of trade

1. Where an increase in imports of a given product in trade relations governed by this Agreement is or is likely to be seriously detrimental to any production activity carried on in the territory of a State Party to this Agreement and where this increase is due to:

(i) the partial or total reduction in the importing Party, as provided for in this Agreement, of Customs duties and charges having equivalent effect levied on the product in question; and

(ii) the fact that the duties or charges having equivalent effect levied by the exporting Party on imports of raw materials or intermediate products used in the manufacture of the product in question are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Party;

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

ARTICLE 18

Dumping

If a State Party to this Agreement finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against this practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

ARTICLE 19

Difficulties in particular sectors or regions

If serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the State concerned, Party to this Agreement, may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

ARTICLE 20

Safeguard measures and procedure for their application

1. In the event of a State Party to this Agreement subjecting imports of products traded under this Agreement liable to give rise to the difficulties referred to in Articles 17 and 19 to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the Joint Committee.

2. *(a)* In the cases specified in Articles 15, 16, 17, 18 and 19, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3 *(d)* applies, as soon as possible, the State in question, Party to this Agreement, shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties concerned.

(b) In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. Measures taken by Spain against an action or omission of one of the EFTA countries may only affect trade with that country.

c) Öryggisráðstafanirnar skal tafarlaust tilkynna sameiginlegu nefndinni og skal fjallað reglulega um þær í nefndinni, einkum með það í huga að frá þeim verði horfið strax og aðstæður leyfa.

3. Um framkvæmd 2. tl. skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

a) i) Að því er varðar 16. gr. getur sérhver aðili að samningi þessum lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina ef hann telur að tiltekið atferli sé ósamrýmanlegt réttri framkvæmd samningsins í skilningi 1. tl. þeirrar greinar.

ii) Hlutaðeigandi aðilum ber að veita sameiginlegu nefndinni allar þær upplýsingar sem máli skipta og veita henni þá aðstoð sem nauðsynleg er til þess að rannsaka málið og eftir atvikum uppræta atferli það sem andmælt hefur verið.

iii) Ef hlutaðeigandi aðili lætur undir höfuð leggjast að binda enda á atferli það sem andmælt hefur verið innan tímamarka sem sameiginlega nefndin ákveður, eða ef ekki næst samkomulag í sameiginlegu nefndinni innan þriggja mánaða frá því að málinu var vísað til hennar, getur aðili sá sem hagsmuna á að gæta gert þær öryggisráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar til að vinna bug á alvarlegum erfiðleikum vegna atferlis þess sem um ræðir, einkum með því að afturkalla tollaívilnanir.

b) i) Að því er varðar 17. gr. skal vísa erfiðleikum er stafa af ástandi samkvæmt þeirri grein til athugunar í sameiginlegu nefndinni sem getur tekið þær ákvarðanir sem þörf er á til að binda enda á slíka erfiðleika.

ii) Ef sameiginlega nefndin eða útflutningsaðilinn hafa ekki tekið ákvörðun sem bindur enda á erfiðleikana innan þrjátíu daga frá tilkynningu þar um getur innflutningsaðilinn lagt jöfnunargjald á innfluttu vöruna.

iii) Jöfnunargjaldið skal reikna í hlutfalli við áhrifin á verðmæti umræddrar vöru af tollamismun vegna hráefna eða hálfunninna vara sem notaðar eru í framleiðsluna.

c) Að því er varðar 18. gr. skulu fara fram viðræður í sameiginlegu nefndinni áður en hlutaðeigandi aðili gerir viðeigandi ráðstafanir.

d) Þegar athugun fyrirfram reynist ókleif vegna óvenjulegra aðstæðna sem krefjast tafarlausra aðgerða getur hlutaðeigandi aðili, við þær aðstæður sem lýst er í 17., 18. og 19. gr. og einnig þegar útflutningsstyrkir hafa þegar í stað bein áhrif á viðskipti milli EFTA-lands og Spánar, án tafar gert varúðarráðstafanir sem óhjákvæmilegar eru til að ráða bót á ástandinu.

21. gr.
Greiðslujafnaðarerfiðleikar

Þegar ríki sem er aðili að samningi þessum á í greiðslujafnaðarerfiðleikum eða alvarleg hætta er á slíkum erfiðleikum getur aðilinn gert nauðsynlegar öryggisráðstafanir. Honum ber að tilkynna sameiginlegu nefndinni það án tafar.

22. gr.
Stofnun sameiginlegu nefndarinnar

1. Hér með er stofnuð sameiginleg nefnd og á hvert ríki sem er aðili að samningi þessum fulltrúa í henni.

2. Nefndin skal annast framkvæmd samnings þessa og fylgjast með því að honum sé framfylgt. Til að framkvæmd samningsins verði sem ákjósanlegust skulu ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skiptast á upplýsingum, svo og bera saman ráð sín í sameiginlegu nefndinni ef einhver aðila æskir þess. Nefndin skal hafa til

(c) The safeguard measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of periodical consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) (i) As regards Article 16 any Party to this Agreement may refer the matter to the Joint Committee if it considers that a given practice is incompatible with the proper functioning of the Agreement within the meaning of paragraph 1 of that Article.

(ii) The Parties concerned shall provide the Joint Committee with all relevant information and shall give the assistance it requires in order to examine the case and, where appropriate, to eliminate the practice objected to.

(iii) If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee, or in the absence of an agreement within the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt any safeguard measures it considers necessary to deal with the serious difficulties resulting from the practice in question; in particular it may withdraw tariff concessions.

(b) (i) As regards Article 17, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Joint Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

(ii) If the Joint Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties within thirty days of the matter being referred, the importing Party is authorized to levy a compensatory charge on the product imported.

(iii) The compensatory charge shall be calculated according to the incidence on the value of the goods in question of the tariff disparities in respect of the raw materials or intermediate products incorporated therein.

(c) As regards Article 18, consultations in the Joint Committee shall take place before the Party concerned takes the appropriate measures.

(d) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the situation specified in Articles 17, 18 and 19 and also in the case of export aids having a direct and immediate incidence on trade between an EFTA country and Spain, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

ARTICLE 21

Balance of payments difficulties

Where a State Party to this Agreement is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments, the Party may take the necessary safeguard measures. It shall inform the Joint Committee forthwith.

ARTICLE 22

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each State Party to this Agreement shall be represented.

2. It shall be the responsibility of the Committee to administer this Agreement and to supervise its implementation. For the purpose of its proper implementation, the States Parties to this Agreement shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint

athugunar möguleika á að ryðja enn frekar úr vegi tálmum í viðskiptum EFTA-landanna og Spánar.

3. Í samræmi við ákvæði 3. tl. 23. gr. getur nefndin ákveðið að breyta viðaukunum við og skránum með samningi þessum. Um önnur mál getur nefndin gert tillögur.

23. gr.

Fundarsköp sameiginlegu nefndarinnar

1. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhvert ríki sem er aðili að samningi þessum getur farið fram á að fundur verði haldinn.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu gerðar samhljóða.

3. Ef fulltrúi ríkis sem er aðili að samningi þessum hefur í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á þeim degi þegar afturköllun fyrirvarans er tilkynnt nema síðari dagsetning sé ákveðin í ákvörðuninni.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m. a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa þær undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur nauðsynlegar sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

24. gr.

Viðaukar og skrár

Skrá 1 og viðaukar I til VII auk viðauka P við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti samningsins.

25. gr.

Gildissvæði

Samningur þessi tekur til landsvæða þeirra ríkja sem eru aðilar að samningnum.

26. gr.

Breytingar á samningi þessum

Breytingar á samningi þessum, samþykktar af sameiginlegu nefndinni, aðrar en þær sem greint er frá í 3. tl. 22. gr., skulu bornar undir ríkin sem eru aðilar að samningi þessum til samþykktar og skulu ganga í gildi ef allir aðilar samþykkja þær. Samþykktarskjölin skulu afhent ríkisstjórn þeirri sem sér um vörslu samningsins og skal hún tilkynna öllum öðrum aðilum að samningnum þar um.

27. gr.

Uppsögn og lok gildistíma

1. Sérhvert ríki sem er aðili að samningi þessum getur sagt samningi þessum upp svo framarlega sem það er tilkynnt með sex mánaða fyrirvara ríkisstjórn þeirri sem sér um vörslu samningsins og skal hún tilkynna öllum öðrum aðilum þar um.
2. Ef Spánn tilkynnir uppsögn sína skal samningurinn falla úr gildi í lok uppsagnarfrestsins og ef öll EFTA-löndin tilkynna uppsögn sína skal hann falla úr gildi í lok síðasta uppsagnarfrestsins.

Committee. The Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA countries and Spain.

3. The Committee may decide, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 23, to amend the Annexes and Lists to this Agreement. On other matters the Committee may make recommendations.

ARTICLE 23

Procedures of the Joint Committee

1. The Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each State Party to this Agreement may request that a meeting be held.

2. The Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a State Party to this Agreement has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers neccessary to assist it in accomplishing its tasks.

ARTICLE 24

Annexes and Lists

List 1 and the Annexes I to VII and Annex P to this Agreement are an integral part of the Agreement.

ARTICLE 25

Territorial application

This Agreement shall apply to the territories of the States Parties to the Agreement.

ARTICLE 26

Amendments to this Agreement

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 22 which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the States Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by all the Parties. The instruments of acceptance shall be deposited with the Depositary Government which shall notify all other Parties to the Agreement.

ARTICLE 27

Withdrawal and expiration

1. Each State Party to this Agreement may withdraw from this Agreement provided it gives six months' notice in writing to the Depositary Government which shall notify all other Parties.

2. If Spain withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA countries withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.

3. Sérhvert aðildarríki EFTA sem er aðili að samningi þessum og segir upp samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu skal með því samdægurs hætta að vera aðili að samningi þessum og sama gildir um Finnland ef það segir upp samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands.

28. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi skal ganga í gildi daginn eftir að öll ríki sem hafa undirritað hann hafa afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörslu staðfestingar- eða samþykktarskjöl sín.

2. Ef samningur þessi hefur ekki gengið í gildi í samræmi við ákvæði 1. tl. fyrir 1. janúar 1980 en Spánn hefur afhent staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt til vörslu skulu fulltrúar þeirra ríkja sem hafa undirritað samninginn og afhent slíkt skjal koma saman til fundar fyrir 1. febrúar 1980 og geta tekið ákvörðun um það hvenær samningurinn skuli ganga í gildi að því er þessi ríki varðar. Meðan engin slík ákvörðun hefur verið tekin skal fundur haldinn í sama tilgangi eigi síðar en þrjátíu dögum eftir að eitthvert ríki í viðbót sem hefur undirritað samninginn hefur afhent skjal sitt til vörslu.

3. Að því er varðar ríki sem hefur undirritað samninginn en afhendir staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt til vörslu eftir fund þann sem um ræðir í 2. tl. skal samningur þessi ganga í gildi daginn eftir afhendingu skjalsins til vörslu en þó ekki fyrr en á þeim degi sem ákveðinn hefur verið í samræmi við ákvæði 2. tl.

4. Gildistökudagur sem ákveðinn er samkvæmt 2. tl. skal ekki gilda ef samningurinn gengur fyrr í gildi í samræmi við ákvæði 1. tl.

5. Ríkisstjórnin sem sér um vörslu samningsins skal tilkynna hvaða dag sérhvert ríki sem hefur undirritað samninginn afhendir staðfestingar- eða samþykktarskjal til vörslu og gildistökudag samningsins samkvæmt 1.—4. tl.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samning þennan.

GJÖRT í Madrid 26. júní 1979 í einu löggiltu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún senda öllum ríkjum er samninginn hafa undirritað staðfest eftirrit af honum.

3. Any EFTA Member State Party to this Agreement which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall ipso facto on the same day cease to be a Party to this Agreement, as shall Finland if it withdraws from the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland.

ARTICLE 28

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force one day after all Signatory States have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Government of Sweden.

2. If this Agreement has not entered into force in accordance with the provisions of paragraph 1 by 1st January 1980 and provided that Spain has deposited its instrument of ratification or acceptance, representatives of the Signatory States having deposited such an instrument shall meet before 1st February 1980 and may decide when the Agreement shall enter into force in relation to those States. As long as no such decision has been taken a meeting for the same purpose shall be held not later than thirty days after any further Signatory State has deposited its instrument.

3. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after the meeting referred to in paragraph 2, this Agreement shall enter into force on the day following the deposit of its instrument but not before the date decided upon in accordance with paragraph 2.

4. A date for the entry into force, decided upon in accordance with paragraph 2 shall not be valid if the Agreement enters into force earlier in accordance with paragraph 1.

5. The Depositary Government shall notify the date of the deposit of the instrument of ratification or acceptance of each Signatory State and the date of the entry into force of the Agreement in accordance with paragraphs 1 to 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Madrid the 26th day of June, 1979, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all Signatory States.

VIÐAUKAR VIÐ SAMNINGINN, SKRÁR OG BÓKANIR

SKRÁ 1

SEM VÍSAÐ ER TIL Í 1. TL. a) Í 2. GR.

Vörur sem falla undir 25.—99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins og samningur þessi tekur ekki til þegar vörurnar eru fluttar inn til þeirra EFTA-landa sem greindar eru fyrir aftan hverja vöru

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing	Undanskildar vörur við innflutning til eftirtalinna landa
...		
úr 35.02	Albúmín, albúmínöt og aðrir albúmínderivatar: — Albúmín önnur en þau sem eru eða gera á óhæf til manneldis; — Ovóalbúmín og laktóalbúmín	Öll EFTA-löndin
...		
45.01	Náttúrlegur korkur, óunninn, mulinn eða malaður; korkúrgangur	Öll EFTA-löndin
54.01	Hör, óunninn eða tilreiddur, þó ekki spunninn; hörruddi og úrgangur úr hör (þar með taldar tættar tuskur)	Austurríki, Finnland, Ísland, Noregur, Svíþjóð, Sviss
57.01	Hampur („cannabis sativa"), óunninn eða tilreiddur, þó ekki spunninn; hampruddi og úrgangur úr hampi (þar með talinn garnúrgangur, tættar tuskur og tættar línur og kaðlar)	Austurríki, Finnland, Ísland, Noregur, Svíþjóð, Sviss

VIÐAUKI I VIÐ SAMNINGINN

Tollalækkanir af hálfu EFTA-landanna

1. Frá og með þeim degi sem tilgreindur er í 7. tl. skulu EFTA-löndin lækka tolla og önnur gjöld sem hafa sömu áhrif á innfluttum vörum sem upprunnar eru á Spáni um neðantalda hundraðshluta af grunntollum:

a) um 60 hundraðshluta
á vörum sem falla undir 25. til 99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins, að undanskildum vörum í skrám A og B og vörum sem um ræðir í lið b);

ANNEXES TO THE AGREEMENT, LISTS AND PROTOCOLS

LIST 1

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (a) OF ARTICLE 2

Products, falling within Chapters 25–99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA countries specified against each product

CCCN heading No.	*Product description*	*Excluded when imported into*
...		
ex 35.02	Albumins, albuminates and other albumin derivatives: — Albumins other than albumins unfit or to be rendered unfit for human consumption; — Ovalbumins and lactalbumin	All EFTA countries
...		
45.01	Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground; waste cork	All EFTA countries
54.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags)	Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden, Switzerland
57.01	True hemp ("cannabis sativa") raw or processed but not spun: tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)	Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden, Switzerland

ANNEX I TO THE AGREEMENT

Duty reductions by the EFTA countries

1. On and after the day referred to in paragraph 7 the EFTA countries shall reduce the duties and other charges with equivalent effect on imports of products originating in Spain by the following percentages of the basic duties:

(a) by 60 per cent

on products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, except on products in Lists A and B and on those referred to in sub-paragraph *(b)*;

b) um þá hundraðshluta
og í samræmi við ákvæði þau sem um ræðir í skrám C, D og E að því er varðar vörur sem þar eru taldar upp.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. geta Ísland og Sviss lagt þá innflutningstolla fjáröflunareðlis eða gjöld sem samsvara fjáröflunarþætti tolla á vörur, upprunnar á Spáni, sem þau í samræmi við ákvæði fríverslunarsamninga sinna við Efnahagsbandalag Evrópu og hugsanlegar breytingar á þeim samningum leggja á hliðstæðar vörur þegar þær eru fluttar inn frá því bandalagi; slíka tolla skal tilkynna sameiginlegu nefndinni.

3. Grunntollarnir skulu vera tollar þeir sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki 1. janúar 1978 með þeim undantekningum sem ráð er fyrir gert í skrá E.

4. Tollar þeir sem lagðir eru á samkvæmt hinu almenna ívilnanakerfi samkvæmt tillögu Ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipti og þróun (UNCTAD), tollar sem lagðir eru á í samræmi við ákvæði IV. hluta Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og tollar sem felldir eru niður tímabundið skulu ekki taldir þeir tollar sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki.

5. Við álagningu hinna lækkuðu tolla skulu þeir jafnaðir við fyrsta aukastaf.

6. Sérákvæði um Portúgal er að finna í viðauka P.

7. Tollákvæðum þessa viðauka skal beita frá og með fyrsta degi hins þriðja mánaðar talið frá og með mánuðinum sem kemur næst á eftir þeim mánuði þegar samningurinn hefur gengið í gildi í samræmi við ákvæði 1., 2. og 3. tl. 28. gr. (hér á eftir nefndur upphafsdagur).

SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA I

Skrá yfir vörur úr kolum og stáli sem ákvæði viðauka I við samning þennan taka ekki til

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
úr 26.01	Málmgrýti, einnig hreinsað, og brennt brennisteinskís (pyrít) og önnur náttúrleg járnsúlfíð: — Járngrýti — Mangangrýti, þar með talið manganblandað járngrýti sem inniheldur 20% eða meira af mangan miðað við þunga
úr 26.02	Gjall, sindur og annar úrgangur frá járn- eða stálframleiðslu: — Ryk frá járnbræðsluofnum
27.01	Steinkol; steinkolatöflur og annað fast eldsneyti unnið úr kolum
27.02	Brúnkol og brúnkolatöflur
úr 27.04	Koks og hálfkoks úr steinkolum, brúnkolum eða mó, einnig í töflum; gaskoks: — Koks og hálfkoks úr steinkolum, annað en til framleiðslu á rafskautum — Koks og hálfkoks úr brúnkolum
73.01	Hrájárn, steypujárn og spegiljárn, í klumpum, drumbum, stykkjum eða með annarri áþekkri lögun
úr 73.02	Járnlegeringar: — Ferrómangan sem inniheldur meira en 2% af kolefni miðað við þunga (hákolefnisferrómangan)

(b) by the percentages

and in accordance with the provisions referred to in Lists C, D and E in respect of the products listed therein.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Iceland and Switzerland may apply those import duties of a fiscal nature or duties corresponding to the fiscal element contained in duties on products originating in Spain which they apply in accordance with the provisions of their respective Free Trade Agreements with the European Economic Community and possible amendments to these Agreements on like products when imported from that Community; such duties shall be notified to the Joint Committee.

3. The basic duties shall be the rate of duties actually applied to third States on 1st January 1978 except as provided for in List E.

4. The rate of duties applied under the Generalized System of Preferences proposed under the United Nations Conference on Trade and Development, duties applied in accordance with the provisions of Part IV of the General Agreement on Tariffs and Trade and duties temporarily suspended shall not be regarded as the rates actually applied to third States.

5. The reduced duties shall be applied rounded to the first place of decimals.

6. Special provisions concerning Portugal are contained in Annex P.

7. The duty provisions of this Annex shall be applied from the first day of the third month following the month in which the Agreement has entered into force in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of Article 28 (hereinafter called "commencing date").

LIST A TO ANNEX I

List of coal and steel products to which the provisions of Annex I to this Agreement do not apply

CCCN heading No.	*Product description*
ex 26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites: — Iron ores and concentrates — Manganese ores and concentrates, including manganiferous iron ores and concentrates with a manganese content of 20% or more by weight
ex 26.02	Slag, dross, scalings and similar waste from the manufacture of iron or steel: — Blast-furnace dust
27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal
27.02	Lignite, whether or not agglomerated
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon: — Coke and semi-coke of coal, other than for the manufacture of electrodes — Coke and semi-coke of lignite
73.01	Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms
ex 73.02	Ferro-alloys: — Ferro-manganese containing more than 2% by weight of carbon (high carbon ferro-manganese)

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
73.03	Úrgangur og brot af járni eða stáli
úr 73.05	Járn- eða stálduft; járn- eða stálsvampur: — Járn- eða stálsvampur
73.06	Hnoðuð (puddled) hrájárns- og stálstykki og stengur; steypt hrájárns- og stálstykki (ingots), klumpar, drumbar o. þ. h. stykki, úr járni eða stáli
úr 73.07	Gjallfrítt hrájárn (blooms), drumbar (billets), plötur (slabs) og renningar (sheet bars) — einnig tinaðir — úr járni og stáli; lauslega formuð stykki með hömrun, að öðru leyti óunnin, úr járni eða stáli: — Gjallfrítt hrájárn og drumbar, valsaðir — Plötur og renningar (þar með taldir tinaðir renningar), valsaðir
73.08	Plötuefni í rúllum úr járni eða stáli
73.09	Alhæfiplötur (universal plates) úr járni eða stáli
úr 73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr járni eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunnar, þar með taldar fíndregnar; jarðborspípur úr stáli: — Ekki frekar unnar en heitvalsaðar eða þrykktar — Klæddar eða yfirborðsunnar (t. d. fágaðar eða húðaðar): — — Heitvalsaðar eða þrykktar en ekki frekar unnar en klæddar
úr 73.11	Prófíljárn og -stál, heitvalsað, slegið, þrykkt eða kaldunnið; þiljárn og -stál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett: — Prófíljárn og -stál: — — Ekki frekar unnið en heitvalsað eða þrykkt — — Klætt eða yfirborðsunnið (t. d. fágað eða húðað): — — — Heitvalsað eða þrykkt en ekki frekar unnið en klætt — Þil
úr 73.12	Bönd úr járni eða stáli, heit- eða kaldvölsuð: — Heitvölsuð en ekki frekar unnin — Kaldvölsuð en ekki frekar unnin, í vafningum til framleiðslu á tinhúðuðum járnþynnum — Klædd, húðuð eða yfirborðsunnin á annan hátt: — — Tinhúðuð: — — — Þynnur — — Önnur en silfurhúðuð, gyllt, platínuhúðuð, glerhúðuð (emeleruð), tinhúðuð, zinkhúðuð eða blýhúðuð: — — — Heitvölsuð en ekki frekar unnin en klædd
úr 73.13	Plötur og þynnur úr járni eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar: — Plötur og þynnur, húðaðar með rafgreiningu — Aðrar plötur og þynnur: — — Heitvalsaðar en ekki frekar unnar — — Kaldvalsaðar en ekki frekar unnar, innan við 3 mm að þykkt — — Slípaðar, fágaðar eða gljáhúðaðar en ekki frekar unnar — — Klæddar, húðaðar eða yfirborðsunnar á annan hátt en silfurhúðaðar, gylltar, platínuhúðaðar eða glerhúðaðar (emeleraðar)

CCCN heading No.	*Product description*
73.03	Waste and scrap metal of iron or steel
ex 73.05	Iron or steel powders; sponge iron or steel: — Sponge iron or steel
73.06	Puddled bars and pilings; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel
ex 73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel: — Blooms and billets, rolled — Slabs and sheet bars (including tinplate bars), rolled
73.08	Iron or steel coils for re-rolling
73.09	Universal plates of iron or steel
ex 73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precison-made); hollow mining drill steel: — Not further worked than hot-rolled or extruded — Clad or surface-worked (for example, polished, coated): — — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad
ex 73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements: — Angles, shapes and sections: — — Not further worked than hot-rolled or extruded — — Clad or surface-worked (for example, polished, coated): — — — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad — Sheet piling
ex 73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled: — Not further worked than hot-rolled — Not further worked than cold-rolled, in coils for the manufacture of tinplate — Clad, coated or otherwise surface-treated: — — Tinned: — — — Tinplate — — Other than silvered, gilded, platinum-plated, enamelled, tinned, zinc-coated or lead-coated: — — — Hot-rolled but not further worked than clad
ex 73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled: — "Electrical" sheets and plates — Other sheets and plates: — — Not further worked than hot-rolled — — Not further worked than cold-rolled, of a thickness of less than 3 mm — — Not further worked than burnished, polished or glazed — — Clad, coated or otherwise surface-treated other than silvered, gilded, platinum-plated or enamelled

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
	— — Formaðar eða unnar á annan hátt:
	— — — Sniðnar í önnur form en rétthyrningslaga en ekki frekar unnar og ekki silfurhúðaðar, gylltar, platínuhúðaðar eða glerhúðaðar
úr 73.15	Stállegeringar og kolefnisríkt stál með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06—73.14:
	— Hrásteypa, gjallfrí hrásteypa, drumbar, plötur og stengur, annað en slegið
	— Plötuefni í rúllum
	— Alhæfiplötur
	— Stangajárn (þar með taldar vírstengur) og jarðborspípur; prófiljárn:
	— — Ekki frekar unnið en heitvalsað eða þrykkt
	— — Klætt eða yfirborðsunnið:
	— — — Heitvalsað eða þrykkt en ekki frekar unnið en klætt
	— Bandaefni:
	— — Ekki frekar unnið en heitvalsað
	— — Klætt, húðað eða yfirborðsunnið á annan hátt:
	— — — Heitvalsað en ekki frekar unnið en klætt
	— Plötur og þynnur:
	— — Plötur og þynnur, húðaðar með rafgreiningu
	— — Aðrar plötur og þynnur:
	— — — Ekki frekar unnar en heitvalsaðar
	— — — Ekki frekar unnar en kaldvalsaðar, innan við 3 mm að þykkt
	— — — Fágaðar, klæddar, húðaðar eða öðruvísi yfirborðsunnar
	— — — Öðruvísi formaðar eða unnar:
	— — — — Sniðnar í önnur form en rétthyrningslaga en ekki frekar unnar
úr 73.16	Eftirgreindar vörur úr járni eða stáli til lagningar á járnbrautum og sporvagnabrautum: Teinabrautir, öryggisteinar, skiptiteinar, tengispor, skiptistykki, trjónustengur, tannhjólateinar, brautarbitar, tengispangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur, teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til lagningar járnbrauta og smíði þeirra:
	— Teinabrautir, aðrar en straumstýriteinar að hluta úr öðrum málmum en járni
	— Öryggisteinar
	— Brautarbitar
	— Tengispangir og undirstöðuplötur, valsaðar

CCCN heading No.	*Product description*
	— — Otherwise shaped or worked:
	— — — Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked and not silvered, gilded, platinum-plated or enamelled
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14:
	— Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars, other than forged
	— Coils for re-rolling
	— Universal plates
	— Bars and rods (including wire rod) and hollow mining drill steel; angles, shapes and sections:
	— — Not further worked than hot-rolled or extruded
	— — Clad or surface-worked:
	— — — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad
	— Hoop and strip:
	— — Not further worked than hot-rolled
	— — Clad, coated or otherwise surface-treated:
	— — — Hot-rolled but not further worked than clad
	— Sheets and plates:
	— — "Electrical" sheets and plates
	— — Other sheets and plates:
	— — — Not further worked than hot-rolled
	— — — Not further worked than cold-rolled, of a thickness of less than 3 mm
	— — — Polished, clad, coated or otherwise surface-treated
	— — — Otherwise shaped or worked:
	— — — — Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked
ex 73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialised for joining or fixing rails:
	— Rails, other than current-conducting rails with parts of non-ferrous metal
	— Check-rails
	— Sleepers
	— Fish-plates and sole plates, rolled

SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA I

Skrá yfir vörur, aðrar en vörur úr kolum og stáli, sem ákvæði viðauka I við samning þennan taka ekki til

Tollalækkanir þær sem gert er ráð fyrir samkvæmt viðauka I skulu ekki taka til neðangreindra vara:

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
36.06	Eldspýtur
55.05	Garn úr baðmull, ekki umbúið til smásölu
55.06	Garn úr baðmull, umbúið til smásölu
56.05	Garn úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, ekki umbúið til smásölu
58.04	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki vörur þær er teljast til nr. 55.08 og 58.05)

SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA I

Skrá yfir vörur sem unnar eru úr hráefnum landbúnaðarins

1. Á þær vörur sem upprunnar eru á Spáni og nafngreindar hér skulu EFTA-löndin leggja þá tolla sem tilgreindir eru fyrir hverja vöru í dálkinum til hægri.

2. Samningur þessi girðir ekki fyrir það að taka megi tillit til mismunar á verði landbúnaðarvara sem vörurnar eru framleiddar úr með því að:

a) leggja breytilegt gjald eða fast gjald á við innflutning eða gera ráðstafanir til verðjöfnunar innanlands;
b) gera ráðstafanir við útflutning.

3. EFTA-löndin áskilja sér rétt til að velja og breyta því kerfi sem byggt verður á þegar gerðar verða ráðstafanir vegna mismunar á verði helstu landbúnaðarvara. Breytingar á kerfinu skal tilkynna sameiginlegu nefndinni og skal rannsaka þær í sameiginlegu nefndinni ef eitthvert ríki sem er aðili að samningi þessum fer fram á það.

4. Skammstöfunin „bg" sem notuð er í dálkunum merkir breytilegt gjald.

...

ÍSLAND

Nr. í íslensku tollskránni	Vörulýsing	Grunntollur %	Tollur sem lagður verður á frá upphafsdegi %
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í:		
04	— Tyggigúmmí, húðað með sykri og óhúðað	100	40
09	— Aðrar	100	40
18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó:		
09	— Aðrar	100	40

LIST B TO ANNEX I

List of products other than coal and steel products to which the provisions of Annex I to this Agreement do not apply

The products listed below shall not be subject to the duty reductions provided for in Annex I.

CCCN heading No.	*Product description*
36.06	Matches
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale
55.06	Cotton yarn, put up for retail sale
56.05	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No.58.05)

LIST C TO ANNEX I

List of products processed from agricultural raw materials

1. On the products listed under their name and originating in Spain, the EFTA countries shall apply the duties specified against each product in the right-hand column.

2. In order to take account of the differences in the cost of the agricultural products incorporated in the goods this Agreement does not preclude:

(a) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(b) the application of measures adopted upon export.

3. The EFTA countries reserve the right to choose and to change the system to be applied in order to take account of the differences in the prices of basic agricultural products. Changes of the system shall be notified to the Joint Committee and shall be subject to examination in the Joint Committee if any State Party to this Agreement so requires.

4. The abbreviation "vc" used in the columns means variable component.

...

Iceland

Icelandic Customs Tariff heading No.	*Product description*	*Basic duty (per cent)*	*Duty to be applied from the commencing date (per cent)*
17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa:		
04	Chewing gum whether or not covered with cocoa	100	40
09	Other	100	40
18.06	Chocolate and other food preparations containing sugar:		
09	Other	100	40

Nr. í íslensku tollskránni	Vörulýsing	Grunntollur %	Tollur sem lagður verður á frá upphafsdegi %
úr 19.02	Maltextrakt	50	20
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur	80	32
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti	80	32
úr 21.02	Extraktar, kjarnar og seyði úr kaffi, tei eða maté og vörur framleiddar úr þessum efnum; brenndar síkoríurætur og annað brennt kaffilíki og extraktar, kjarnar og seyði úr þeim:		
	— Brennt kaffilíki (annað en brenndar síkoríurætur) og extraktar, kjarnar og seyði úr þeim	70	28
21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft:		
02	— Annað	100	40
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft:		
01	— Ger, lifandi eða dautt	80	32
02	— Bökunarduft, tilreitt	100	40
21.07.02	— Búðingar og búðingsduft	100	40
22.02.00	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07	100	40
22.03.00	Öl gert úr malti	100	40
35.01.00	Kasein, kaseinöt og aðrir kaseínderivatar; kaseínlím	30	12
35.06	Límblöndur, ót. a.; hvers konar efni sem nota má til límingar og eru í smásöluumbúðum sem bera það með sér að um lím sé að ræða, enda vegi innihald í hverju stykki ekki meira en 1 kg:		
01	— Í smásöluumbúðum, enda vegi innihald í hverju stykki ekki meira en 1 kg	40	16
09	— Annað	30	12

...

Icelandic Customs Tariff heading No.	*Product description*	*Basic duty (per cent)*	*Duty to be applied from the commencing date (per cent)*
ex 19.02	Malt extract	50	20
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	80	32
19.08.00	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion	80	32
ex 21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates; roasted chicory and other roasted coffee substitutes and extracts, essences and concentrates thereof:		
	— roasted coffee substitutes (other than roasted chicory) and extracts, essences and concentrates thereof	70	28
21.05	Soups and broths, in liquid, solid or powder form:		
02	Other	100	40
21.06	Natural yeasts (active or inactive): prepared baking powders:		
01	Yeast, active or inactive	80	32
02	Baking powders, prepared	100	40
21.07.02	Powders for table creams	100	40
22.02.00	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07	100	40
22.03.00	Beer made from malt	100	40
35.01.00	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues	30	12
35.06	Prepared glues not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues, put up for sale by retail as glues in packages not exceeding a net weight of 1 kg:		
01	In retail packages not exceeding a net weight of 1 kg	40	16
09	Other	30	12

...

SKRÁ D VIÐ VIÐAUKA I

EFTA-löndin skulu, nema ákvæði í skrá E eigi við, lækka innflutningstolla um 40 hundraðshluta á upphafsdegi á vörum þeim sem tilgreindar eru hér að neðan án stjörnumerkis en um 30 hundraðshluta á upphafsdegi og um 40 hundraðshluta 1. janúar 1982 á vörum þeim sem tilgreindar eru hér að neðan með stjörnumerki.

Númer í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
úr 40.11	Hjólbarðar, nýir, með holrúmi
42.02	Ferðabúnaður, innkaupatöskur, handtöskur, skólatöskur, skjalatöskur, veski, pyngjur, snyrtiskrín, verkfæraskrín, tóbakspungar, slíður, skrín, öskjur og áþekk ílát úr leðri, leðurlíki, vúlkanfiber, plastplötum, plastþynnum, pappa eða vefjarefnum
51.04*	Vefnaður úr endalausum tilbúnum trefjum, þar með talinn vefnaður úr einþáttungum og ræmum er teljast til nr. 51.01 eða 51.02
53.11*	Vefnaður úr ull eða fíngerðu dýrahári
54.05*	Vefnaður úr hör eða rami
55.09*	Annar vefnaður úr baðmull
úr 56.01*	Stuttar tilbúnar trefjar, hvorki kembdar, greiddar né að öðru leyti undirbúnar undir spuna: — Uppkembdar spunatrefjar
56.07*	Vefnaður úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja
60.01*	Prjónavoð og heklvoð, ekki teygjanleg eða gúmmíborin
60.03*	Sokkar, leistar, sokkahlífar og annað þess háttar, prjónað eða heklað, ekki teygjanlegt eða gúmmíborið
60.04*	Nærfatnaður, prjónaður eða heklaður, ekki teygjanlegur eða gúmmíborinn
60.05*	Ytri fatnaður og aðrar vörur, prjónaðar eða heklaðar, ekki teygjanlegar eða gúmmíbornar
61.01*	Ytri fatnaður handa karlmönnum og drengjum
61.02*	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum
61.03*	Nærfatnaður handa karlmönnum og drengjum, þar með taldir flibbar, skyrtur og ermalín
61.04*	Nærfatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum
62.01*	Ferðaábreiður og önnur svipuð teppi
62.02*	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; gluggatjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisdúk; skófatnaður (þó ekki skófatnaður sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmíi eða plasti

SKRÁ E VIÐ VIÐAUKA I

Skrá yfir vörur sem sérstakar tollalækkanatímatöflur gilda um

...

LIST D TO ANNEX I

The EFTA countries shall reduce, except if a provision contained in List E is applicable, the import duties on the products listed below without an asterisk by 40 per cent on the commencing date and on the products listed below with an asterisk by 30 per cent on the commencing date and by 40 per cent on 1st January 1982.

CCCN heading number	*Product description*
ex 40.11	Rubber tyres, new, not massive
42.02	Travel goods, shopping-bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco pouches, sheaths, cases, boxes and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanized fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric
51.04*	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02
53.11*	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair
54.05*	Woven fabrics of flax or of ramie
55.09*	Other woven fabrics of cotton
ex 56.01*	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning: regenerated textile fibres
56.07*	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)
60.01*	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized
60.03*	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
60.04*	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
60.05*	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
61.01*	Men's and boys' outer garments
61.02*	Women's, girls' and infants' outer garments
61.03*	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs
61.04*	Women's, girls' and infants' under garments
62.01*	Travelling rugs and blankets
62.02*	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material

LIST E TO ANNEX I

List of products to which particular timetables for the duty reductions apply

. . .

VIÐAUKI II VIÐ SAMNINGINN

Tollalækkanir af hálfu Spánar

1. Frá og með þeim degi sem tilgreindur er í 7. tl. skal Spánn lækka tolla og önnur gjöld sem hafa sömu áhrif á innfluttum vörum sem upprunnar eru í EFTA-landi um neðantalda hundraðshluta af grunntollum:

a) um 60 hundraðshluta
á vörum í skrá A, í I. hluta skrár C og í I. hluta skrár D;
b) um 25 hundraðshluta
á vörum í skrá B, í II. hluta skrár C og í II. hluta skrár D;
c) um 20 hundraðshluta
á vörum í III. hluta skrár C;
d) um 10 hundraðshluta
á vörum í IV. hluta skrár C.

2. Að því er varðar vörur í skrá C getur Spánn gripið til verðjöfnunarráðstafana enda sé slíkum ráðstöfunum beitt almennt. Slíkar jöfnunarráðstafanir og breytingar á þeim skal tilkynna sameiginlegu nefndinni og þær skal rannsaka í sameiginlegu nefndinni ef eitthvert ríki sem er aðili að samningnum fer fram á það.

3. Grunntollarnir skulu vera tollar þeir sem lagðir eru á í raun af hálfu Spánar gagnvart þriðja ríki á hverjum tíma. Sá tollur sem lagður er á í raun gagnvart þriðja ríki skal vera hinn almenni tollur spænsku tollskrárinnar eða, ef hann er lægri, tollurinn sem mælt er fyrir um í reglum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti; breytingar á tollinum sem lagður er á í raun skal tilkynna sameiginlegu nefndinni án tafar.

4. Tollar þeir sem lagðir eru á samkvæmt hinu almenna ívilnanakerfi samkvæmt tillögu Ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipti og þróun (UNCTAD) og tollar sem lagðir eru á í samræmi við ákvæði IV. hluta Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti skulu ekki taldir þeir tollar sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki.

5. Við álagningu hinna lækkuðu tolla skulu þeir jafnaðir við fyrsta aukastaf.

6. Sérákvæði um innflutning vara sem upprunnar eru í Portúgal er að finna í viðauka P.

7. Tollákvæðum þessa viðauka skal beita frá og með fyrsta degi hins þriðja mánaðar talið frá og með mánuðinum sem kemur næst á eftir þeim mánuði þegar samningurinn hefur gengið í gildi gagnvart viðkomandi EFTA-landi.

SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA II

...

SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA II

...

SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA II

Vörur sem unnar eru úr hráefnum landbúnaðarins

...

ANNEX II TO THE AGREEMENT

Duty reductions by Spain

1. On and after the day referred to in paragraph 7 Spain shall reduce the duties and other charges with equivalent effect on imports of products originating in an EFTA country by the following percentages of the basic duties:

(a) by 60 per cent
on the products in List A, in Part I of List C and in Part I of List D;

(b) by 25 per cent
on the products in List B, in Part II of List C and in Part II of List D;

(c) by 20 per cent
on the products in Part III of List C;

(d) by 10 per cent
on the products in Part IV of List C.

2. In respect of the products in List C Spain may apply price compensation measures, provided such measures are generally applied. Such compensation measures and changes of them shall be notified to the Joint Committee and shall be subject to examination in the Joint Committee if any State Party to the Agreement so requires.

3. The basic duties shall be the rate of duties actually applied to third States by Spain at any given time. The rate actually applied to third States shall be the autonomous rate of the Spanish Customs Tariff or, if lower, the rate prescribed by the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade; changes in the rate actually applied shall be notified without delay to the Joint Committee.

4. The rate of duties applied under the Generalized System of Preferences proposed under the United Nations Conference on Trade and Development and duties applied in accordance with the provisions of Part IV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall not be regarded as the rate actually applied to third States.

5. The reduced duties shall be applied rounded to the first place of decimals.

6. Special provisions concerning imports of products originating in Portugal are contained in Annex P.

7. The duty provisions of this Annex shall be applied from the first day of the third month following the month in which the Agreement has entered into force in relation to the EFTA country concerned.

LIST A TO ANNEX II

...

LIST B TO ANNEX II

...

LIST C TO ANNEX II

Products processed from agricultural raw materials

...

SKRÁ D VIÐ VIÐAUKA II

Fiskur og fiskafurðir

I. hluti

Spænskt tollskrárnúmer	Vörulýsing
03.01 A, B	Fiskur, lifandi, nýr eða kældur
03.01 C—3, C—4	Túnfiskur og aðrir fiskar af túnfiskaætt (thunnus, neothunnus eða parathunnus og euthunnus), rákungar og svipaðir fiskar (sarda, auxis og orcynopsis, o. fl.), frystir
03.01 D—1	Flök, heil eða í hlutum, ný eða kæld
03.01 E—1	Fisklifur og hrogn, ný eða kæld
05.05	Fiskúrgangur
05.15	Afurðir úr dýraríkinu, ót. a., dauð dýr þeirra tegunda sem 1. og 3. kafli taka til, óhæf til manneldis
15.04	Feiti og olía úr fiski og sjávarspendýrum, einnig hreinsuð
16.05	Krabbadýr og lindýr, tilreidd eða niðursoðin
23.01	Mjöl og duft úr kjöti, sláturúrgangi, fiski, krabbadýrum og lindýrum, óhæf til manneldis; hamsar

II. hluti

03.02	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu
15.10 A	Feitisýrur
15.10 B	Súr olía frá feitihreinsun
15.12	Feiti og olíur úr jurta- eða dýraríkinu, vetnaðar að nokkru eða öllu leyti eða gerðar fastar eða hertar með öðrum hætti en ekki frekar unnar
16.04 C	Tilreiddur eða niðursoðinn túnfiskur og skyldar fisktegundir
16.04 D	Tilreiddur eða niðursoðinn lax
16.04 E	Tilreidd eða niðursoðin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra
16.04 F	Annar tilreiddur eða niðursoðinn fiskur

VIÐAUKI III VIÐ SAMNINGINN
SKILGREINING Á HUGTAKINU „UPPRUNAVÖRUR“ OG REGLUR UM SAMSTARF Á SVIÐI STJÓRNSÝSLU

I. HLUTI

Skilgreining hugtaksins „upprunavörur“

1. gr.

Við framkvæmd samningsins skulu eftirfarandi vörur taldar upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum:

a. Vörur, að öllu leyti fengnar í því ríki;

b. vörur sem fengnar eru í því ríki og í eru notaðar aðrar vörur en vísað er til í lið a., að því tilskildu að þær vörur hafi hlotið nægilega aðvinnslu í skilningi 5. gr. Skilyrði þetta tekur þó ekki til vara sem í skilningi þessa viðauka eru upprunnar í því ríki sem vörur þessar eru fluttar inn til.

LIST D TO ANNEX II

Fish and fishery products

PART I

Spanish Customs Tariff number	*Product description*
03.01 A, B	Fish, live, fresh or chilled
03.01 C-3, C-4	Tunny and other tunas (Thunnus, Neothunnus, or Parathunnus and Euthunnus), bonitos and similar (Sarda, Auxis and Orcynopsis, spp.), frozen
03.01 D-1	Fillets, whole or in pieces, fresh or chilled
03.01 E-1	Fish-liver and roes, fresh or chilled
05.05	Fish waste
05.15	Animal products not elsewhere specified or included; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption
15.04	Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved
23.01	Flours and meals of meat, offals, fish, crustaceans and molluscs, unfit for human consumption; greaves

PART II

03.02	Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process
15.10 A	Fatty acids
15.10 B	Acid oils from refining
15.12	Animal or vegetable oils and fats, wholly or partly hydrogenated, or solidified or hardened by any other process, whether or not refined, but not further prepared
16.04 C	Prepared or preserved tunny fish and the like
16.04 D	Prepared or preserved salmon
16.04 E	Prepared or preserved caviar and caviar substitutes
16.04 F	Prepared or preserved fish, other

ANNEX III TO THE AGREEMENT
DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

TITLE I

Definition of the concept of "originating products"

Article 1

For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as products originating in a State Party to this Agreement:

(a) products wholly obtained in that State;

(b) products obtained in that State, in the manufacture of which products other than those referred to in sub-paragraph *(a)* are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Annex, originate in the State into which the said products are imported.

2. gr.

1. Vörur þær sem eru upprunnar samkvæmt ákvæðum 1. gr. í ríki sem er aðili að samningi þessum skulu einnig taldar upprunnar þar hafi þær, eftir að þær voru fluttar út, hvorki hlotið aðvinnslu í öðru ríki sem er aðili að samningi þessum né hlotið þar nægilega aðvinnslu til að þær verði taldar upprunnar þar í samræmi við ákvæði 1. gr., að því tilskildu að:

a. eingöngu vörur, upprunnar í einhverju þessara ríkja, hafi verið notaðar við aðvinnsluna;

b. þar sem hundraðshlutaregla í skrám A eða B sem vísað er til í 5. gr. takmarkar þann hluta af verðmæti vara sem fullnægja ekki skilyrðum um uppruna en nota má við vissar aðstæður, þá hafi virðisaukanum verið náð í hverju hinna ríkjanna sem eru aðilar að samningi þessum í samræmi við hundraðshlutareglurnar og aðrar þær reglur sem í nefndum skrám felast, án nokkurs möguleika á uppsöfnun frá einu ríki sem er aðili að samningi þessum til annars.

2. Við framkvæmd ákvæða 1. tl. a. skal það, að notaðar eru aðrar vörur en þar um ræðir og verðmætishluti þeirra fer ekki fram úr 5% af verðmæti þeirra vara sem framleiddar eru og innfluttar til landsvæðis ríkis sem er aðili að samningi þessum, ekki hafa áhrif á ákvörðun um uppruna hinna síðarnefndu, að því tilskildu að þær hefðu ekki orðið þess valdandi að útflutningsvörurnar frá landsvæðinu sem þær upphaflega voru upprunnar í misstu réttindi sem upprunavörur hefðu þær verið notaðar þar til framleiðslunnar.

3. Í tilvikum þeim sem um ræðir í 1. tl. b. og 2. tl. má ekki nota neina vöru sem fullnægir ekki skilyrðum um uppruna ef hún hlýtur aðeins aðvinnslu eins og ráð er fyrir gert í 3. tl. 5. gr.

3. gr.

(Í þessum viðauka er engin 3. gr.)

4. gr.

Eftirfarandi skal talið fengið að öllu leyti í ríki sem er aðili að samningi þessum í skilningi 1. gr. a.:

a. Jarðefni, unnin úr jörðu eða hafsbotni þess;
b. vörur úr jurtaríkinu, ræktaðar þar;
c. lifandi dýr, borin og alin þar;
d. afurðir lifandi dýra, alinna þar;
e. Veiðibráð og fiskafurðir sem aflað er þar með veiðum;
f. sjávarafurðir sem aflað er frá skipum þess;
g. vörur, framleiddar um borð í verksmiðjuskipum þess, eingöngu úr vörum sem um ræðir í lið f.;

h. notaðar vörur sem þar er safnað og eingöngu er unnt að nota aftur sem hráefni;
i. úrgangur og rusl frá iðnaði sem þar er stundaður;
j. vörur, framleiddar þar eingöngu úr vörum sem lýst er í liðum a. til i.

5. gr.

1. Við framkvæmd 1. gr. b. skal eftirfarandi talið fullnægjandi aðvinnsla:

a. Aðvinnsla sem hefur í för með sér að framleiddar vörur falla undir annað tollskrárnúmer en efnivörurnar falla undir hver fyrir sig, þó að undanskilinni aðvinnslu sem tiltekin er í skrá A og hin sérstöku ákvæði þeirrar skrár eiga við um;

b. aðvinnsla sem lýst er í skrá B.

Með „flokkum“, „köflum“ og „tollskrárnúmerum“ er átt við flokka, kafla og tollskrárnúmer í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins um flokkun vara í tollskrám.

2. Þegar verðmæti efnivara og hluta sem nota má í framleiðslu tiltekinnar vöru er sett takmörk í skrám A eða B með hundraðshlutareglu getur heildarverðmæti þessara efnivara og hluta — miðað við

Article 2

1. Those products originating in a State Party to this Agreement in accordance with the provisions of Article 1 shall also be considered as originating there which, after being exported, have undergone no working or processing in another State Party to this Agreement or which have not undergone sufficient working or processing there to confer on them the status of originating products by virtue of the provisions of Article 1, provided that:

(a) only products originating in any of those States have been used in the course of the working or processing;

(b) where a percentage rule limits in the List A or in List B referred to in Article 5, the proportion in value of non-originating products that can be incorporated under certain circumstances, the added value has been acquired in each of the other States Parties to this Agreement in accordance with the percentage rules and with the other rules contained in the said Lists without any possibility of cumulation from one State Party to this Agreement to another.

2. For the purpose of implementing paragraph 1 *(a)* the fact that products other than those referred to in this sub-paragraph are used in a proportion not exceeding in total value 5 per cent of the value of the products obtained and imported into the territory of a State Party to this Agreement does not affect the determination of the origin of the latter products, provided that they would not have caused the products exported from the territory in which they originated in the first place to lose their status of originating products had they been incorporated there.

3. In cases referred to under paragraphs 1 *(b)* and 2 no non-originating product may be incorporated if it only undergoes the working or processing provided for in paragraph 3 of Article 5.

Article 3

(This Annex does not contain an Article 3)

Article 4

The following shall be considered as wholly obtained in a State Party to this Agreement within the meaning of sub-paragraph *(a)* of Article 1:

(a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;

(b) vegetable products harvested there;

(c) live animals born and raised there;

(d) products from live animals raised there;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted there;

(f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;

(g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in sub-paragraph *(f)*;

(h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;

(i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

(j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs *(a)* to *(i)*.

Article 5

1. For the purpose of implementing sub-paragraph *(b)* of Article 1, the following shall be considered as sufficient working or processing:

(a) working or processing as a result of which the goods obtained receive a classification under a tariff heading other than that covering each of the products worked or processed, except, however, working or processing specified in List A, where the special provisions of that list apply;

(b) working or processing specified in List B.

"Sections", "Chapters" and "tariff headings" shall mean the Sections, Chapters and tariff headings in the Customs Co-operation Council Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

2. When, for a given product obtained, a percentage rule limits in List A and in List B the value of the materials and parts which can be used, the total value of these materials and parts, whether or not

verðmæti framleiddu vörunnar — ekki farið fram úr því verðmæti sem svarar til sameiginlegs hámarks ef hámörkin eru þau sömu í báðum skránum eða þess sem er hærra ef þau eru mismunandi. Í þessu sambandi skiptir eigi máli hvort vörurnar hafa færst milli tollskrárnúmera við aðvinnsluna eða samsetninguna eða ekki, innan þeirra marka og með þeim skilyrðum sem kveðið er á um í hvorri skránni um sig.

3. Við framkvæmd 1. gr. b. verður eftirfarandi samt eigi talið nægileg aðvinnsla til að veita upprunaréttindi hvort sem skipti verða á tollskrárnúmerum eða ekki:

a. Meðferð sem miðar að því að tryggja að vörur haldist óskemmdar meðan á flutningi og geymslu stendur (viðrun, breiðsla, þurrkun, kæling, pækilsöltun, niðurlagning í brennisteinsvatn eða aðrar vatnsupplausnir, fjarlæging skemmdra hluta og lík meðferð);

b. einföld meðferð sem felur í sér að rykhreinsa, sálda, sundurgreina, flokka, velja saman (þ. á m. að útbúa muni í samstæður), þvo, mála eða hluta í sundur;

c. i) umbúðaskipti, svo og uppskipting og sameining vörusendinga;
ii) setning á flöskur, glös, í poka, kassa, öskjur, á spjöld eða töflur o. s. frv. og öll önnur einföld pökkun;

d. festing merkja, miða eða annarra slíkra auðkenna á vörur eða umbúðir þeirra;

e. einföld blöndun vara, hvort sem um ólíkar vörur er að ræða eða ekki, þar sem einn eða fleiri hlutar blöndunnar fullnægja ekki settum skilyrðum í þessum viðauka til þess að þær verði taldar upprunavörur;

f. einföld samsetning vöruhluta til að gera heilan hlut;

g. sameining tveggja eða fleiri aðferða sem lýst er í liðum a. til f.;

h. slátrun dýra.

6. gr.

1. Þegar skrár A og B sem vísað er til í 5. gr. áskilja að framleiddar vörur verði ekki taldar upprunavörur nema verðmæti vara sem hlotið hafa aðvinnslu fari ekki fram úr tilteknum hundraðshluta af verðmæti framleiddu varanna skulu verðmætin sem koma til athugunar við ákvörðun slíks hundraðshluta vera

annars vegar,

að því er varðar vörur sem unnt er að sannreyna að fluttar hafi verið inn: tollverð þeirra þegar þær voru fluttar inn;

að því er varðar vörur af óvissum uppruna: fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið fyrir vörur þessar á því landsvæði þar sem framleiðsla fer fram;

og hins vegar

verð framleiddu vörunnar frá verksmiðju, að frádregnum innlendum álögum sem hafa verið endurgreiddar eða endurgreiða má við útflutning.

Ákvæði þessarar greinar eiga einnig við að því er varðar framkvæmd 2. gr.

2. Þegar 2. gr. á við er með áunnum virðisauka átt við mismuninn milli verðs framleiddu vörunnar frá verksmiðju, að frádregnum innlendum álögum sem hafa verið endurgreiddar eða endurgreiða má við útflutning frá viðkomandi landsvæði, og tollverðs allra innfluttra efnivara sem hlotið hafa aðvinnslu á viðkomandi landsvæði.

7. gr.

Upprunavörur í skilningi þessa viðauka sem eru í einni óskiptri sendingu má flytja um annað landsvæði en nokkurs þess ríkis sem aðili er að samningi þessum, með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því landsvæði ef því er að skipta, ef flutningur um landsvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörurnar hafa verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem þær eru fluttar um eða geymdar í vörugeymslum, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhendingar til neyslu og hafa ekki fengið þar aðra meðferð en affermingu og endurfermingu eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

they have changed tariff heading in the course of the working, processing or assembly within the limits and under the conditions laid down in each of those two lists, may not exceed, in relation to the value of the product obtained, the value corresponding either to the common rate if the rates are identical in both lists, or to the higher of the two if they are different.

3. For the purpose of implementing sub-paragraph *(b)* of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of tariff heading:

(a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
(ii) placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;

(d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Annex to enable them to be considered as originating products;

(f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

(g) a combination of two or more operations specified in sub-paragraphs *(a)* to *(f)*;

(h) slaughter of animals.

Article 6

1. Where the Lists A and B referred to in Article 5 provide that goods obtained shall be considered as originating products only if the value of the products worked or processed does not exceed a given percentage of the value of the goods obtained, the values to be taken into consideration for determining such percentage shall be:

on the one hand,

as regards products whose importation can be proved: their Customs value at the time of importation;

as regards products of undetermined origin: the earliest ascertainable price paid for such products in the territory where manufacture takes place;

and on the other hand,

the ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation.

This Article also applies for the implementation of Article 2.

2. Where Article 2 applies, "added value acquired" shall be understood as meaning the difference between the ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation from the territory concerned and the Customs value of all the products imported and worked or processed in that territory.

Article 7

Goods originating in the sense of this Annex and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of any State Party to this Agreement with, should the occasion arise, transhipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the Customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries nor been delivered for home use and have not undergone operations, other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

II. HLUTI
Reglur um samstarf á sviði stjórnsýslu

8. gr.

1. Upprunavörur í skilningi þessa viðauka skulu við innflutning til ríkis sem er aðili að samningi þessum njóta fríðinda samkvæmt samningnum gegn framvísun annars tveggja neðangreindra skjala, að því tilskildu að áletrunin „EFTA—SPAIN TRADE" hafi verið prentuð með útlínum upphafsstafa á ská yfir skjalið:

a. EUR. 1 flutningsskírteinis, hér eftir kallað EUR. 1 skírteini, sem fyrirmynd er af í viðbæti 5 við þennan viðauka, eða

b. EUR. 2 eyðublaðs, sem fyrirmynd er af í viðbæti 6 við þennan viðauka, fyrir sendingar sem í eru eingöngu upprunavörur, að því tilskildu að verðmæti hverrar sendingar sé ekki yfir 1500 reiknings-einingum.

2. Eftirfarandi skal telja upprunavörur í skilningi þessa viðauka án þess að nauðsynlegt sé að framvísa öðru hvoru þeirra skjala sem tilgreind eru í 1. tl.:

a. Vörur sem sendar eru sem smábögglar til einkaaðila, að því tilskildu að verðmæti varanna sé ekki yfir 100 reikningseiningum;

b. vörur sem eru í einkafarangri ferðamanna, að því tilskildu að verðmæti varanna sé ekki yfir 300 reikningseiningum.

Ákvæðum þessum verður aðeins beitt þegar innflutningur slíkra vara er ekki viðskiptalegs eðlis, því hefur verið lýst yfir að vörurnar fullnægi settum skilyrðum til að ákvæðum samningsins verði beitt og enginn efi er á því að slík yfirlýsing sé sönn.

Innflutningur sem bundinn er við einstakt tilvik og eingöngu eru vörur til persónulegra nota viðtakenda eða ferðamanna eða fjölskyldna þeirra skal ekki talinn innflutningur viðskiptalegs eðlis ef ljóst er af eðli og magni varanna að enginn viðskiptatilgangur búi að baki.

3. Reikningseining (RE) jafngildir 0,88867088 grömmum af hreinu gulli. Ef reikningseiningunni verður breytt ber þeim ríkjum sem eru aðilar að samningi þessum að hafa samband sín á milli í sameiginlegu nefndinni til að skýrgreina verðmætið að nýju í gulli.

4. Fylgihlutir, varahlutir og áhöld sem send eru með útbúnaði, vél, tæki eða ökutæki og teljast eðlilegur búnaður þeirra og innifalin í verði þeirra eða ekki á sérstökum vörureikningi skal skoða sem hluta af viðkomandi útbúnaði, vél, tæki eða ökutæki.

5. Vörusamstæður í skilningi 3. tl. almennra reglna tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins skulu skoðast sem upprunavörur þegar allir efnisþættir eru upprunavörur. Þó skal vörusamstæða sem í eru bæði upprunavörur og aðrar vörur teljast í heild upprunavara, að því tilskildu að verðmæti þeirra vara sem eru ekki upprunavörur sé ekki yfir 15% af heildarverðmæti vörusamstæðunnar.

9. gr.

1. Tollyfirvöld í útflutningslandi gefa út EUR. 1 skírteini við útflutning þeirra vara sem skírteinið tekur til. Útflytjandinn getur fengið það til ráðstöfunar eftir að raunverulegur útflutningur hefur átt sér stað eða verið tryggður.

2. Tollyfirvöld í ríki sem er aðili að samningi þessum gefa EUR. 1 skírteinið út ef vörur þær sem flytja á út geta talist upprunavörur í því ríki í skilningi 1. gr. þessa viðauka.

3. Tollyfirvöld í ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum geta gefið út EUR. 1 skírteini ef vörur þær sem flytja á út geta talist upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum í skilningi 2. gr. þessa viðauka enda séu vörur þær sem EUR. 1 skírteinin eiga við um á landsvæði þess.

Þegar beitt er ákvæðum 2. gr. þessa viðauka skulu EUR. 1 skírteinin gefin út gegn framvísun áður útgefinna EUR. 1 skírteina af tollyfirvöldum í sérhverju viðkomandi landi þar sem vörurnar hafa annaðhvort verið um kyrrt áður en þær voru endurútfluttar óbreyttar eða hlotið aðvinnslu sem tilgreind er í 2. gr. þessa viðauka.

TITLE II
Methods of administrative co-operation

Article 8

1. Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into a State Party to the Agreement, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents, provided that the notation "EFTA-SPAIN TRADE" has been printed in block letter outline diagonally across the document:

(a) an EUR. 1 movement certificate, hereinafter referred to as an EUR. 1 certificate, a specimen of which is given at Appendix 5 to this Annex, or

(b) a form EUR. 2, a specimen of which is given at Appendix 6 to this Annex, for consignments consisting only of originating products and provided the value does not exceed 1,500 units of account per consignment.

2. The following shall be admitted as originating products within the meaning of this Annex, without it being necessary to produce either of the documents referred to in paragraph 1:

(a) products sent as small packages to private persons, provided that the value of the products does not exceed 100 units of account;

(b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 300 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. The unit of account (UA) has a value of 0.88867088 grams of fine gold. Should the unit of account be changed, the States Parties to this Agreement shall make contact with each other at Joint Committee level to redefine the value in terms of gold.

4. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

5. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the total value of the set.

Article 9

1. An EUR. 1 certificate shall be issued by the Customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR. 1 certificate shall be issued by the Customs authorities of a State Party to this Agreement if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1 of this Annex.

3. The Customs authorities of the States Parties to this Agreement may issue EUR. 1 certificates if the goods to be exported can be considered as products originating in a State Party to this Agreement within the meaning of Article 2 of this Annex and provided that the goods covered by the EUR. 1 certificates are in its territory.

Where Article 2 of this Annex is applied, the EUR. 1 certificates shall be issued by the Customs authorities of each of the countries concerned where the goods have either been held before their re-exportation in the same state or undergone the working or processing referred to in Article 2 of this Annex, upon presentation of the EUR. 1 certificates issued previously.

4. EUR. 1 skírteini verður aðeins gefið út þegar unnt er að nota það sem skriflegt sönnunargagn til að fá fríðindameðferð samkvæmt samningi þessum.

Útgáfudag EUR. 1 skírteinis ber að tilgreina í þeim reit EUR. 1 skírteinis sem ætlaður er til nota fyrir tollyfirvöld.

5. Í undantekningartilvikum verður EUR. 1 skírteini enn fremur gefið út eftir útflutning varanna sem það tekur til þegar ekki hefur orðið af útgáfu þess við útflutning vegna mistaka, óviljandi vanrækslu eða sérstakra aðstæðna.

Tollyfirvöldum er einungis heimilt að gefa EUR. 1 skírteini út eftir á þegar gengið hefur verið úr skugga um að upplýsingum þeim sem fram koma í umsókn útflytjandans og viðkomandi skjali beri saman.

EUR. 1 skírteini sem gefin eru út eftir á verða að vera árituð með einni af eftirfarandi setningum: „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", „DELIVRE A POSTERIORI", „RILASCIATO A POSTERIORI", „ISSUED RETROSPECTIVELY", „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", „ÚTGEFIÐ EFTIR Á", „UTSTEDT SENERE", „EMITIDO A POSTERIORI", „UTFÄRDAT I EFTERHAND", „EXPEDIDO A POSTERIORI".

6. Hafi EUR. 1 skírteini verið stolið, það glatast eða eyðilagst getur útflytjandi sótt um til tollyfirvalda þeirra er gáfu það út að fá samrit gert á grundvelli útflutningsskjalanna sem í þeirra vörslu eru. Samrit sem gefið er út á þennan hátt skal árita með einhverju eftirfarandi orða: „DUPLIKAT", „DUPLICATA", „DUPLICATO", „DUPLICATE", „KAKSOISKAPPALE", „SAMRIT", „SEGUNDA VIA", „DUPLICADO".

Samritið skal vera með sömu útgáfudagsetningu og upphaflega EUR. 1 skírteinið og gilda frá og með þeim degi.

7. Áritanir þær sem tilgreindar eru í 5. og 6. tl. skulu færðar í athugasemdareit EUR. 1 skírteinisins.

8. Ávallt má láta eitt eða fleiri EUR. 1 skírteini koma í stað eins eða fleiri EUR. 1 skírteina, að því tilskildu að þetta sé gert á þeirri tollstöð þar sem vörurnar eru til staðar.

9. Til að ganga úr skugga um hvort skilyrði 2. og 3. tl. hafi verið uppfyllt geta tollyfirvöld krafist hvers kyns skriflegra sönnunargagna eða gert hverjar þær kannanir sem þau telja viðeigandi.

10. gr.

1. EUR. 1 skírteini verður einungis gefið út eftir skriflegri umsókn útflytjandans, eða umboðsmanns útflytjandans á ábyrgð hans, á eyðublaði sem fyrirmynd er af í viðbæti 5 við þennan viðauka og skal fylla það út í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

2. Tollyfirvöld í útflutningslandinu skulu hafa eftirlit með því að eyðublað það sem um ræðir í 1. tl. sé rétt útfyllt. Sérstaklega skulu þau gæta þess að reitur sá sem gerður er fyrir vörulýsingu hafi verið útfylltur þannig að ekki sé möguleiki á sviksamlegum viðbótum. Í því skyni skal vörulýsing rituð þannig að engar auðar línur verði. Sé reiturinn ekki að öllu leyti útfylltur skal draga lárétta línu undir neðstu línu vörulýsingarinnar og strika yfir eyðuna fyrir neðan.

3. Þar eð EUR. 1 skírteinið er skriflegt sönnunargagn fyrir beitingu tollfríðinda og kvótareglna samningsins skulu tollyfirvöld í útflutningslandinu gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að sannreyna uppruna varanna og kanna aðrar yfirlýsingar í skírteininu.

4. Útflytjandinn eða fulltrúi hans skal leggja fram með umsókn sinni þau viðbótarskjöl sem nauðsynleg kunna að vera til að sanna að vörur þær sem flytja á út uppfylli skilyrði fyrir útgáfu EUR. 1 skírteinis.

5. Þegar EUR. 1 skírteini er gefið út í skilningi 5. tl. 9. gr. þessa viðauka, eftir að vörurnar sem það tekur til hafa þegar verið fluttar út, verður útflytjandinn í umsókn þeirri sem tilgreind er í 1. tl.:

— að tilgreina útflutningsstað og útflutningsdag varanna sem EUR. 1 skírteinið tekur til;
— að staðfesta að ekkert EUR. 1 skírteini hafi verið gefið út þegar vörurnar sem um er að ræða voru fluttar út og tilgreina ástæður fyrir því.

4. An EUR. 1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement.

The date of issue of the EUR. 1 certificate must be indicated in the box on the EUR. 1 certificate reserved for the Customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR. 1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions or special circumstances.

The Customs authorities may issue an EUR. 1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR. 1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "ÚTGEFIÐ EFTIR Á", "UTSTEDT SENERE", "EMITIDO A POSTERIORI", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "EXPEDIDO A POSTERIORI".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR. 1 certificate, the exporter may apply to the Customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICATE", "KAKSOISKAPPALE", "SAMRIT", "SEGUNDA VIA", "DUPLICADO".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR. 1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR. 1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR. 1 certificates by one or more EUR. 1 certificates, provided that this is done at the Customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the Customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

Article 10

1. An EUR. 1. certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given at Appendix 5 to this Annex, which shall be completed in accordance with this Annex.

2. It shall be the responsibility of the Customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR. 1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the Customs authorities of the exporting State to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. The exporter or his representative shall submit with his request any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR. 1 certificate.

5. When an EUR. 1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 of this Annex after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

— indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR. 1 certificate relates;
— certify that no EUR. 1 certificate was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

6. Umsóknir um útgáfu EUR. 1 skírteina, og EUR. 1 skírteina sem tilgreind eru í 2. mgr. 3. tl. 9. gr. þessa viðauka og framvísað er við útgáfu nýrra EUR. 1 skírteina, ber tollyfirvöldum í útflutningslandinu að varðveita í a. m. k. tvö ár.

11. gr.

1. EUR. 1 skírteini ber að útbúa á eyðublað sem fyrirmynd er að í viðbæti 5 við þennan viðauka. Eyðublað þetta ber að prenta á einu eða fleiri opinberum tungumálum þeirra ríkja sem eru aðilar að samningi þessum eða á ensku. EUR. 1 skírteini skulu rituð á einu þessara tungumála og í samræmi við landslög í útflutningslandinu; ef þau eru handskrifuð skulu þau vera útfyllt með bleki og rituð með upphafsstöfum.

2. EUR. 1 skírteinið á að vera 210 × 297 mm að stærð. Leyfileg frávik eru allt að plús 8 mm og mínus 5 mm. Pappír sá sem notaður er skal vera hvítur skrifpappír sem inniheldur ekki vélunninn trémassa og vegur minnst 25 g/m². Hann skal vera búinn grænu prentuðu bakgrunnsmynstri sem gerir allar falsanir með vélrænum eða kemískum hætti augljósar. Á EUR. 1 skírteinið skal áletrunin „EFTA — SPAIN TRADE" prentuð með útlínum upphafsstafa á ská yfir eyðublaðið.

3. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum geta áskilið sér rétt til að annast prentun EUR. 1 skírteinanna sjálf eða látið prenta þau í prentsmiðjum sem viðurkenndar eru af þeim. Í síðara tilvikinu skal geta slíkrar viðurkenningar á hverju EUR. 1 skírteini. Á hvert EUR. 1 skírteini skal vera skráð nafn og heimilisfang þess sem annast prentunina eða tákn sem gefur til kynna hver hann er. Það skal enn fremur bera raðnúmer, prentað eða óprentað, sem aðgreini það.

12. gr.

1. EUR. 1 skírteini ber að afhenda tollyfirvöldum í innflutningslandinu sem vörunum er framvísað hjá og samkvæmt gildandi reglum þar innan fjögurra mánaða frá þeim degi er tollyfirvöld í útflutningslandinu gáfu skírteinið út. Tollyfirvöldunum er heimilt að krefjast þýðingar á skírteini. Þau geta auk þess krafist að aðfluningsskýrslu fylgi yfirlýsing innflytjanda sem staðfesti að vörurnar uppfylli skilyrði til að ákvæðum samningsins verði beitt.

2. Þegar sundurtekin eða ósamsett vara sem fellur undir 84. eða 85. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins er flutt inn í fleiri en einni vörusendingu, samkvæmt þeim skilyrðum sem þar til bær yfirvöld hafa sett, skal að beiðni þess aðila sem framvísar vörunum við tollyfirvöld líta á hana sem einstaka vöru sem framvísa má EUR. 1 skírteini fyrir í heild við innflutning fyrstu sendingarinnar, án þess að það hafi áhrif á 3. tl. 5. gr. þessa viðauka.

3. EUR. 1 skírteini sem afhent er tollyfirvöldum í innflutningslandinu eftir lok sýningarfrestsins sem nefndur er í 1. tl. má veita viðtöku til að beitt verði fríðindameðferð þegar ástæða þess að skírteinið var ekki sýnt innan frestsins er óviðráðanlegar ástæður („force majeure") eða óvenjulegar aðstæður.

Í öðrum tilvikum þegar afhending á sér stað of seint geta tollyfirvöld veitt EUR. 1 skírteini viðtöku hafi vörunum verið framvísað fyrir lok frestsins.

4. Komi í ljós óverulegt ósamræmi milli þeirra atriða sem tilgreind eru í EUR. 1 skírteininu og þeim skjölum sem framvísað er við tollyfirvöld til að fullnægja formsatriðum við innflutning varanna skal slíkt ekki sjálfkrafa leiða til ógildis skírteinis, að því tilskildu að gengið verði úr skugga um að skírteinið sé í samræmi við vörurnar.

5. EUR. 1 skírteini skulu tollyfirvöld í innflutningslandinu varðveita samkvæmt gildandi reglum í því landi.

6. Eftirtalin gögn sem framvísað er við tollyfirvöld í innflutningslandinu skulu teljast sönnun þess að skilyrði 7. gr. þessa viðauka hafi verið uppfyllt:

a. Eitt flutningsfylgibréf sem gefið hefur verið út í útflutningslandinu og notað hefur verið til gegnumflutnings um land; eða

b. skírteini sem gefið er út af tollyfirvöldum þess lands þar sem gegnumflutningur fór fram og hefur að geyma:

6. Applications for EUR. 1 certificates and the EUR. 1 certificates referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9 of this Annex, upon presentation of which new EUR. 1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the Customs authorities of the exporting State.

Article 11

1. EUR. 1 certificates shall be made out on the form of which a specimen is given at Appendix 5 to this Annex. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR. 1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR. 1 certificate shall measure 210 × 297 mm. A tolerance of up to plus 8 mm or minus 5 mm may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m². It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye. The EUR. 1 certificate shall bear the notation "EFTA-SPAIN TRADE" printed in block letter outline diagonally across the form.

3. The States Parties to this Argeement may reserve the right to print the EUR. 1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR. 1 certificate must include a reference to such approval. Each EUR. 1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

Article 12

1. An EUR. 1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the Customs authorities of the exporting State, to the Customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by the State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 3 of Article 5 of this Annex where, at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Customs Co-operation Council Nomenclature is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR. 1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR. 1 certificate which is submitted to the Customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date set is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the Customs authorities of the importing State may accept the EUR. 1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR. 1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR. 1 certificates shall be preserved by the Customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 of this Annex have been met shall be provided by submission to the Customs authorities of the importing State of either:

(a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or

(b) a certificate issued by the Customs authorities of the transit country containing:

i) nákvæma vörulýsingu,
ii) affermingar- og endurfermingardagsetningu varanna og nöfn skipa þar sem það á við,
iii) staðfesta sönnun þess við hvaða skilyrði vörurnar hafa dvalið í því landi þar sem gegnumflutningur fór fram;

c. eða einhver önnur staðfestingarskjöl ef ofangreind skjöl liggja ekki fyrir.

13. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. til 6. tl. 9. gr. og 1. og 6. tl. 10 gr. þessa viðauka er heimilt að gefa út EUR. 1 skírteini á einfaldari hátt í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

2. Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta heimilað að sérhver útflytjandi, hér eftir nefndur „viðurkenndur útflytjandi", sem uppfyllir skilyrði 3. tl. og hefur í hyggju viðskipti sem gefa má út EUR. 1 skírteini fyrir, þurfi hvorki að framvísa vörunum hjá tollyfirvöldum í útflutningslandinu þegar útflutningur fer fram, né heldur umsókn um EUR. 1 skírteini fyrir þessar vörur, til að fá EUR. 1 skírteini í samræmi við ákvæði 4. tl. 8. gr., 1. til 4. tl. 9. gr. og 2. tl. 12. gr. þessa viðauka.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta undanþegið vissa vöruflokka hinni sérstöku meðferð sem gert er ráð fyrir í 1. tl.

3. Heimild samkvæmt 2. tl. verður einungis veitt útflytjendum sem flytja oft út vörur og geta að mati tollyfirvalda látið í té allar nauðsynlegar tryggingar til sönnunar því að vörurnar uppfylli skilyrði um uppruna.

Tollyfirvöld skulu synja þeim útflytjendum um slíka heimild sem geta ekki að þeirra mati látið í té allar nauðsynlegar tryggingar.

Tollyfirvöld geta afturkallað heimildina hvenær sem er. Það skulu þau gera þegar viðurkenndur útflytjandi uppfyllir eigi lengur skilyrðin eða getur eigi lengur látið í té slíkar tryggingar.

4. Í heimildinni skal tiltekið samkvæmt ákvörðun tollyfirvalda að reitur nr. 11 í EUR. 1 skírteininu, „Áritun tollyfirvalda", skuli annaðhvort:

a. vera áritaður fyrirfram með stimpli viðkomandi tollstöðvar í útflutningslandinu og eiginhandarundirskrift starfsmanns þess embættis, handskrifaðri eða ekki; eða

b. vera áritaður af hinum viðurkennda útflytjanda með sérstökum stimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldum í útflutningslandinu og samsvarar fyrirmynd þeirri sem sýnd er í viðbæti 7 við þennan viðauka; stimpill þessi má vera prentaður fyrirfram á eyðublöðin.

Reit nr. 11 á EUR. 1 skírteininu, „Áritun tollyfirvalda", skal hinn viðurkenndi útflytjandi útfylla ef nauðsyn krefur.

5. Í tilvikum þeim sem tilgreind eru í 4. tl. a. skal í reit nr. 7, „Athugasemdir", á EUR. 1 skírteininu rita eina af eftirfarandi setningum: „Simplified procedure", „Vereinfachtes Verfahren", „Procédure simplifiée", „Procedura semplificata", „Yksinkertaistettu menettely", „Einföldun afgreiðslu", „Forenklet prosedyre", „Procedimento simplificado", „Förenklad procedur".

Viðurkenndur útflytjandi skal ef nauðsyn krefur tilgreina í reit nr. 13, „Beiðni um sannprófun", á EUR. 1 skírteininu nafn og aðsetur þess tollyfirvalds sem bært er til að sannprófa EUR. 1 skírteinið.

6. Í heimildinni skulu tollyfirvöld tilgreina sérstaklega:

a. skilyrði sem sett eru fyrir umsóknum um EUR. 1 skírteini,

b. skilyrði sem sett eru fyrir þessum umsóknum, og þeim EUR. 1 skírteinum sem útgáfa annarra EUR. 1 skírteina er grundvölluð á samkvæmt ákvæðum 2. mgr. 3. tl. 9. gr., um að þau skulu geymd í a. m. k. tvö ár,

c. hvaða tollyfirvöld eru bær um að framkvæma sannprófun eftir á í samræmi við 17. gr. hér að neðan, þegar um er að ræða tilvik þar sem 4. tl. b. á við.

Þegar um einföldun afgreiðslu er að ræða geta tollyfirvöld kveðið á um notkun EUR. 1 skírteina með auðkennum er greini þau frá öðrum.

7. Skylda má viðurkenndan útflytjanda til að tilkynna tollyfirvöldum, eftir reglum sem þau setja,

(i) an exact description of the goods,
(ii) the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
(iii) certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;

(c) or, failing these, any substantiating documents.

Article 13

1. By derogation from paragraphs 1 to 6 of Article 9 and from paragraphs 1 and 6 of Article 10 of this Annex, a simplified procedure for the issue of EUR. 1 certificates is applicable in accordance with the following provisions.

2. The Customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who satisfies the conditions set out in paragraph 3 and who intends to carry out transactions for which EUR. 1 certificates may be issued, not to submit to the Customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR. 1 certificate relating to those goods for the purpose of obtaining an EUR. 1 certificate under the conditions laid down in paragraph 4 of Article 8, paragraphs 1 to 4 of Article 9 and paragraph 2 of Article 12 of this Annex.

The Customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 1.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall be granted only to exporters making frequent shipments and who offer, to the satisfaction of the Customs authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products.

The Customs authorities shall refuse such authorization to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The Customs authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

4. The authorization shall stipulate, at the choice of the Customs authorities, that box No. 11, "Customs Endorsement", of the EUR. 1 certificate must:

(a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent Customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office, or

(b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the Customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given at Appendix 7 to this Annex; this stamp may be preprinted on the forms.

Box No. 11, "Customs Endorsement", of the EUR. 1 certificate shall be completed if neccessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 *(a)*, one of the following phrases shall be entered in box No. 7, "Remarks", of the EUR. 1 certificate: "Simplified procedure", "Vereinfachtes Verfahren", "Procédure simplifiée", "Procedura semplificata", "Yksinkertaistettu menettely", "Einföldun afgreiðslu", "Forenklet prosedyre", "Procedimento simplificado", "Förenklad procedur".

The approved exporter shall if necessary indicate in box No. 13, "Request for Verification", of the EUR. 1 certificate the name and address of the Customs authority competent to verify the EUR. 1 certificate.

6. In the authorization the Customs authorities shall specify in particular:

(a) the conditions under which the applications for EUR. 1 certificates are made,

(b) the conditions under which these applications and the EUR. 1 certificates used as the basis for the issue of other EUR. 1 certificates under the conditions laid down in the second subparagraph of paragraph 3 of Article 9 of this Annex are kept for at least two years,

(c) in the cases referred to in paragraph 4 *(b)*, the Customs authorities competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 17 below.

Where the simplified procedure applies, the Customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR. 1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

7. The approved exporter may be required to inform the Customs authorities, in accordance with

um vörur sem hann ætlar að senda svo að þar til bær tollstöð geti látið framkvæma þá sannprófun sem hún telur nauðsynlega áður en vörurnar eru fluttar út.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta gert hverja þá könnun hjá viðurkenndum útflytjanda sem þau telja nauðsynlega. Hinn viðurkenndi útflytjandi verður að leyfa slíkt.

8. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á beitingu reglna er þau ríki sem eru aðilar að samningi þessum hafa sett um formsatriði við tollafgreiðslu og notkun aðflutningsskjala.

14. gr.

1. EUR. 2 eyðublað skal útfylt jandi eða umboðsmaður á hans ábyrgð útfylla og undirrita. Það skal gert á eyðublaði sem fyrirmynd er af í viðbæti 6. Eyðublað þetta skal prentað á einu eða fleiri opinberum tungumálum þeirra ríkja sem eru aðilar að samningi þessum eða á ensku. Það skal ritað á einu þessara tungumála og í samræmi við landslög í útflutningslandinu. Ef það er handskrifað skal það útfyllt með bleki og með upphafsstöfum.

2. Eitt EUR. 2 eyðublað skal útfylla fyrir hverja sendingu.

3. EUR. 2 eyðublað skal vera 210 × 148 mm að stærð. Leyfileg frávik eru allt að plús 8mm og mínus 5mm um lengd. Pappír sá sem notaður er skal vera hvítur skrifpappír sem inniheldur ekki vélunninn trémassa og vegur minnst 64 g/m². á EUR. 2 eyðublaðið skal áletrunin „EFTA-SPAIN TRADE" prentuð með útlínum upphafsstafa á ská yfir eyðublaðið.

4. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum geta áskilið sér rétt til að annast prentun EUR. 2 eyðublaða sjálf eða látið prenta þau í prentsmiðjum sem viðurkenndar eru af þeim. Í síðara tilvikinu skal getið slíkrar viðurkenningar á hverju eyðublaði. Auk þess skal á eyðublaðinu vera skráð nafn og heimilisfang þess sem annast prentunina eða tákn sem gefur til kynna hver hann er. Það skal enn fremur bera raðnúmer, prentað eða óprentað, sem aðgreini það.

5. Hafi þegar farið fram í útflutningslandinu sannprófun á því hvort vörur í sendingu falli undir skilgreiningu hugtaksins upprunavörur getur útflytjandinn látið slíkrar könnunar getið í athugasemdareitnum á EUR. 2 eyðublaðinu.

6. Útflytjanda sem fyllt hefur út EUR. 2 eyðublað er skylt að framvísa sönnunargögnum er varða notkun eyðublaðsins sé þess óskað af tollyfirvöldum í útflutningslandinu.

15. gr.

1. Vörur sem sendar eru frá EFTA-landi eða frá Spáni á vörusýningu í öðru landi en því sem er aðili að samningi þessum og seldar eru eftir sýninguna til Spánar eða EFTA-lands skulu njóta tollmeðferðar samkvæmt samningi þessum, að því tilskildu að vörurnar uppfylli skilyrði þessa viðauka til að viðurkennt verði að þær séu upprunnar í EFTA-landi eða á Spáni auk þess sem fullnægjandi sönnur séu færðar fyrir því að mati tollyfirvalda:

a. að útflytjandi hafi sent þessar vörur frá EFTA-landi eða Spáni til landsins þar sem sýningin er haldin og sýnt þær þar;

b. að útflytjandinn hafi selt vörurnar eða ráðstafað þeim með öðrum hætti í hendur viðtakanda á Spáni eða í EFTA-landi;

c. að vörurnar hafi verið sendar meðan á sýningunni stóð eða strax eftir hana til Spánar eða EFTA-lands í því ástandi sem þær voru í þegar þær voru sendar á sýninguna;

d. að vörurnar hafi ekki, frá þeirri stundu er þær voru sendar á sýninguna, verið notaðar í öðru skyni en til sýningar á vörusýningunni.

2. Framvísa ber EUR. 1 skírteini hjá tollyfirvöldum með venjulegum hætti. Þar ber að geta nafns sýningarinnar og hvar hún er haldin. Ef nauðsyn ber til má krefjast sérstakra skjalfestra sönnunargagna um eðli varanna og aðstæður við sýningu þeirra.

3. Ákvæði 1. tl. skulu taka til allra vöru-, iðn-, landbúnaðar- eða handverkssýninga, kaupstefna eða áþekkra opinberra sýninga sem eru ekki skipulagðar með einkahagsmuni í huga í sölubúðum eða verslunarhúsum þar sem markmiðið er að selja erlendar vörur, enda séu vörurnar undir eftirliti tollyfirvalda meðan á sýningu stendur.

the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent Customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

The Customs authorities in the exporting State may carry out any check on the approved exporter which they consider necessary. The approved exporter must allow this to be done.

8. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on Customs formalities and the use of Customs documents.

Article 14

1. Form EUR. 2 shall be completed and signed by the exporter or, under his responsibility, by his authorized representative. It shall be made out on the form of which a specimen is given at Appendix 6. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If it is handwritten it must be completed in ink and in capital letters.

2. One form EUR. 2 shall be completed for each consignment.

3. Form EUR. 2 shall measure 210 × 148 mm. A tolerance of up to plus 8 mm or minus 5 mm in the length may be allowed. The paper used shall be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 64 g/m². The form EUR. 2 shall bear the notation "EFTA-SPAIN TRADE" printed in block letter outline diagonally across the form.

4. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print form EUR. 2 themselves or may have it printed by printers approved by them. In the latter case each form must bear a reference to such approval. In addition, the form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

5. If the goods contained in the consignment have already been subject to verification in the exporting State by reference to the definition of the concept of originating products, the exporter may refer to this check in the "Remarks" box on form EUR. 2.

6. An exporter who has completed a form EUR. 2 shall be obliged to submit, at the request of the Customs authorities of the exporting State, supporting evidence concerning the use of this form.

Article 15

1. Goods sent from an EFTA country or from Spain for exhibition in a country other than a State Party to this Agreement and sold after the exhibition for importation into Spain or into an EFTA country shall be accepted as eligible for tariff treatment provided for in this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Annex entitling them to be recognized as originating in an EFTA country or in Spain, and provided that it is shown to the satisfaction of the Customs authorities that:

(a) an exporter has consigned goods from an EFTA country or from Spain to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Spain or in an EFTA country;

(c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Spain or to an EFTA country in the state in which they were sent for exhibition;

(d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR. 1 certificate must be produced to the Customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under Customs control.

16. gr.

1. Til að tryggja að ákvæðum þessa hluta samningsins verði réttilega beitt skulu ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum veita hvert öðru gagnkvæma aðstoð með tilstuðlan tollyfirvalda sinna til að fylgjast með því að EUR. 1 skírteini séu ófölsuð og efnislega rétt, þar með talin þau skírteini sem gefin eru út samkvæmt 3. tl. 9. gr. þessa viðauka, svo og yfirlýsingar útflytjanda sem gefnar eru á EUR. 2 eyðublöðum.

2. Sameiginlega nefndin hefur heimild til að taka allar nauðsynlegar ákvarðanir til að samvinna stjórnvalda verði hafin í tæka tíð í ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum.

3. Tollyfirvöld ríkja þeirra sem eru aðilar að samningi þessum skulu fyrir milligöngu skrifstofu EFTA láta hver öðrum í té sýnishorn af þrykki stimpla sem notaðir eru í tollstöðvum þeirra við útgáfu EUR. 1 skírteina.

4. Hver sá sem gefur út eða lætur gefa út skjal með röngum upplýsingum í því skyni að afla sér fríðindameðferðar fyrir vörur skal sæta viðurlögum. Þessi grein tekur að breyttu breytanda til þeirra tilvika þegar beitt er reglum 13. gr. þessa viðauka.

5. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skulu gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að ekki sé skipt á vörum sem verslað er með samkvæmt EUR. 1 skírteini og öðrum vörum, meðan þær í flutningi eru á tollfrjálsu svæði á landsvæði þeirra, og þær fái ekki aðra meðferð en þá sem eðlileg er til að hindra að þær spillist.

6. Þegar vörur, upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum, hafa verið innfluttar á tollfrjálst svæði með EUR. 1 skírteini og hljóta aðvinnslu skulu viðkomandi tollyfirvöld gefa út nýtt EUR. 1 skírteini, sé þess óskað af útflytjandanum, ef aðvinnslan er í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

17. gr.

1. Sannprófun EUR. 1 skírteina og EUR. 2 eyðublaða skal framkvæmd eftir á með óreglubundnu úrtaki eða hvenær sem tollyfirvöld í innflutningslandinu hafa rökstudda ástæðu til að draga í efa að skjalið sé ófalsað eða efnislega rétt að því er varðar uppruna þeirra vara sem um er að ræða.

2. Við framkvæmd 1. tl. skulu tollyfirvöld í innflutningslandinu endursenda EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið eða ljósrit þeirra til tollyfirvalda í útflutningslandinu og tilgreina þar sem það á við ástæður, efnislegar eða að formi til, fyrir því að fyrirspurnin er gerð. Hafi vörureikningi verið framvísað skal hann eða afrit af honum fest við EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið og tollyfirvöldin skulu láta í té allar upplýsingar sem aflað hefur verið og gefa til kynna að atriði í skírteininu eða á eyðublaðinu séu ekki rétt.

Hafi tollyfirvöld í innflutningslandinu ákveðið að fresta því að beita ákvæðum samnings þessa meðan beðið er niðurstöðu sannprófunar skulu þau heimila afhendingu varanna til innflytjandans gegn hverjum þeim tryggingarráðstöfunum sem þau telja nauðsynlegar.

3. Tollyfirvöldum í innflutningslandinu skulu tilkynntar niðurstöður sannprófunar svo fljótt sem auðið er. Niðurstöður þessar verða að vera þannig að unnt sé að úrskurða hvort EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið sem ágreiningur er um eigi við þær vörur sem fluttar voru út í raun og hvort þessar vörur geti í raun notið fríðindameðferðar.

Þegar ágreiningsatriði verða ekki leyst af tollyfirvöldum í innflutningslandinu og útflutningslandinu sín í milli eða þau leiða til að vafi leikur á hvernig túlka beri þennan viðauka skal þeim vísað til sameiginlegu nefndarinnar.

Vegna sannprófunar á EUR. 1 skírteinum eftir á ber tollyfirvöldum í útflutningslandinu að geyma útflutningsskjölin eða afrit EUR. 1 skírteina sem í stað þeirra koma í a. m. k. tvö ár.

Article 16

1. In order to ensure the proper application of this Title, the States Parties to this Agreement shall assist each other, through their respective Customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR. 1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 of this Annex, and exporters' declarations made on forms EUR. 2.

2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative co-operation to be applied in due time in the States Parties to this Agreement.

3. The Customs authorities of the States Parties to this Agreement shall provide each other, through the EFTA Secretariat, with specimen impressions of stamps used in their Customs offices for the issue of EUR. 1 certificates.

4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods. This paragraph applies mutatis mutandis in the case of the use of the procedure laid down in Article 13 of this Annex.

5. The States Parties to this Agreement shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR. 1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

6. When products originating in a State Party to this Agreement and imported into a free zone under cover of an EUR. 1 certificate undergo treatment or processing, the Customs authorities concerned must issue a new EUR. 1. certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Annex.

Article 17

1. Subsequent verifications of EUR. 1 certificates and of forms EUR. 2 shall be carried out at random or whenever the Customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.

2. For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1, the Customs authorities of the importing State shall return the EUR. 1 certificate or the form EUR. 2 or a photocopy thereof, to the Customs authorities of the exporting State, giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry. The invoice, if it has been submitted, or a copy thereof, shall be attached to the EUR. 1 certificate or to the form EUR. 2 and the Customs authorities shall forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or the said form are inaccurate.

If the Customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of this Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The Customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the disputed EUR.1 certificate or form EUR.2 applies to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the Customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Annex, they shall be submitted to the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR. 1 certificates, the Customs authorities of the exporting State must keep the export documents, or copies of EUR. 1 certificates used in place thereof, for not less than two years.

III. HLUTI
Lokaákvæði

18. og 19. gr.
(Í þessum viðauka er engin 18. og 19. gr.)

20. gr.

Skýringarnar, skrár A og B og fyrirmyndir að EUR. 1 skírteininu, EUR. 2 eyðublaðinu og sérstaka stimplinum eru óaðskiljanlegur hluti þessa viðauka.

21. gr.

Vörum sem eru í samræmi við ákvæði I. hluta og eru á upphafsdegi (7. tl. viðauka I) annaðhvort á leið um ríki sem er aðili að samningi þessum eða geymdar þar til bráðabirgða, í tollvörugeymslum eða á tollfrjálsum svæðum má veita viðtöku sem upprunavörum, að því tilskildu að tollyfirvöldum í innflutningslandinu verði afhent —innan fjögurra mánaða frá þeim degi— EUR. 1 skírteini, útgefið eftir á af réttum yfirvöldum í útflutningslandinu, auk skjala sem staðfesta með hvaða hætti vörurnar hafa verið sendar.

22. gr.

Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skuldbinda sig til að gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að EUR. 1 skírteinin sem tollyfirvöldum þeirra er heimilað að gefa út samkvæmt samningi þessum verði gefin út í samræmi við ákvæði samningsins. Þau skuldbinda sig einnig til að tryggja þá samvinnu stjórnvalda sem nauðsynleg er í þessu tilliti, einkum til að fylgst verði með sendingarleið vara sem verslað er með samkvæmt samningi þessum og hvar þær hafa verið geymdar.

23. og 24. gr.
(Í þessum viðauka er engin 23. og 24. gr.)

25. gr.

1. Vara sem upprunnin er í öðru EFTA-landi en Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar eða vara, upprunnin á Spáni, sem innflutt hefur verið til EFTA-lands og síðar útflutt til annars EFTA-lands, þó ekki Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka, skal við innflutning til þess EFTA-lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka I við samning þennan.

2. Vara sem upprunnin er í EFTA-landi og innflutt hefur verið til annars EFTA-lands og síðar útflutt til Spánar samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka II við samning þennan.

3. Vara sem upprunnin er á Spáni og innflutt hefur verið til annars EFTA-lands en Portúgals og síðar útflutt til Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka P við samning þennan.

4. Vara sem upprunnin er í Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar og síðar útflutt til annars EFTA lands samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess EFTA-lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka I við samning þennan.

5. Vara sem upprunnin er í öðru EFTA-landi en Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar og síðar útflutt til Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til Portúgals njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka P við samning þennan.

26. gr.
(Í þessum viðauka er engin 26. gr.)

TITLE III
Final provisions

Articles 18 and 19
(This Annex does not contain an Article 18 or an Article 19)

Article 20

The explanatory notes, Lists A and B and specimens of the EUR. 1 certificate, of the form EUR. 2 and of the special stamp shall form an integral part of this Annex.

Article 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the commencing date (paragraph 7 of Annex I) are either being transported or are being held in a State Party to this Agreement in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission — within four months from that date — to the Customs authorities of the importing State of an EUR. 1 certificate, drawn up retroactively by the competent authorities of the exporting State, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

Article 22

The States Parties to this Agreement undertake to introduce any measure necessary to ensure that the EUR. 1 certificates which their Customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

Articles 23 and 24
(This Annex does not contain an Article 23 or an Article 24)

Article 25

1. A product originating in an EFTA country other than Portugal, which has been imported into Spain, or a product originating in Spain which has been imported into an EFTA country and thereafter exported to another EFTA country other than Portugal in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that EFTA country, for the tariff treatment provided for in Annex I to this Agreement.

2. A product originating in an EFTA country, which has been imported into another EFTA country and thereafter exported to Spain in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that country, for the tariff treatment provided for in Annex II to this Agreement.

3. A product originating in Spain, which has been imported into an EFTA country other than Portugal and thereafter exported to Portugal in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that country, for the tariff treatment provided for in Annex P to this Agreement.

4. A product originating in Portugal, which has been imported into Spain and thereafter exported to another EFTA country in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that EFTA country, for the tariff treatment provided for in Annex I to this Agreement.

5. A product originating in an EFTA country other than Portugal, which has been imported into Spain and thereafter exported to Portugal in accordance with Article 2 of this Annex shall be eligible, upon importation into Portugal, for the tariff treatment provided for in Annex P to this Agreement.

Article 26
(This Annex does not contain an Article 26)

27. gr.

Við framkvæmd 2. gr. þessa viðauka verður farið með sérhverja upprunavöru frá landsvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum, við útflutning hennar til annars ríkis sem er aðili að samningi þessum, eins og vöru sem fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, á því tímabili eða tímabilum þegar síðarnefnt ríki sem er aðili að samningi þessum beitir tollum sem gilda um innflutning frá þriðja ríki gagnvart vörum sem eru í samræmi við samning þennan.

VIÐBÆTIR 1 VIÐ VIÐAUKA III

Skýringar

Skýring nr. 1 — 1. gr.

Orðin „ríki sem er aðili að samningi þessum" taka einnig til landhelgi þess ríkis.

Skip á úthafinu, þar með talin verksmiðjuskip, sem vinna afla sinn um borð skulu talin hluti af yfirráðasvæði þess ríkis sem er aðili að samningi þessum og þau eru frá enda fullnægi þau skilyrðunum í skýringu nr. 5.

Skýring nr. 2 — 1. og 2. gr.

Þegar ákvarða skal hvort vörur séu upprunavörur er ekki nauðsynlegt að staðreyna hvort orka og eldsneyti, búnaður og tæki og vélar og verkfæri sem notuð hafa verið við framleiðslu á slíkum vörum séu upprunnin í þriðja ríki eða ekki.

Skýring nr. 3 — 2. og 5. gr.

Við framkvæmd ákvæða 1. tl. b. í 2. gr. ber að taka tillit til hundraðshlutareglunnar, að því er varðar virðisaukann sem náðst hefur, samkvæmt þeim ákvæðum sem felast í skrám A og B. Þegar hinar framleiddu vörur eru tilgreindar í skrá A felur hundraðshlutareglan því í sér viðbótarviðmiðun, auk reglunnar um tollnúmeraskipti, að því er varðar sérhverja vöru sem telst ekki upprunavara og notuð hefur verið. Á sama hátt verður ákvæðum sem útiloka uppsöfnun hundraðshluta þeirra sem tilgreindir eru í skrám A og B fyrir sérhverja framleidda vöru beitt í hverju ríki fyrir sig um virðisaukann sem náðst hefur.

Skýring nr. 4 — 1. og 2. gr.

Á umbúðir er litið sem hluta af vörunni er þær innihalda. Þetta ákvæði á þó ekki við um umbúðir sem óvanalegt er að notaðar séu um viðkomandi vörutegund og hafa sjálfstætt varanlegt notagildi, óháð notkun þeirra sem umbúða.

Skýring nr. 5 — 4. gr. f)

Orðin „skip þess" taka aðeins til skipa:

a. Þegar þau eru skráð í ríki sem er aðili að samningi þessum;

b. Þegar þau sigla undir fána ríkis sem er aðili að samningi þessum;

c. Þegar þau eru a. m. k. að 50 hundraðshlutum í eigu þegna ríkis sem er aðili að samningi þessum eða félags sem hefur aðalsetur sitt í slíku ríki enda sé framkvæmdastjóri eða framkvæmdastjórar þess, stjórnarformaður eða formaður umsjónarnefndar og meirihluti stjórnarnefndarmanna eða umsjónarnefndarmanna þegnar ríkis sem er aðili að samningi þessum, auk þess sem a. m. k. helmingur höfuðstóls sé í eigu slíks ríkis eða opinberra stofnana eða ríkisborgara slíks ríkis ef um er að ræða hlutafélög eða félög með ótakmarkaðri ábyrgð;

d. þegar skipstjóri og yfirmenn eru allir þegnar ríkis sem er aðili að samningi þessum;

e. þegar áhöfn er a. m. k. að 75 hundraðshlutum þegnar ríkis sem er aðili að samningi þessum.

Skýring nr. 6 — 6. gr.

Með „verði vörunnar frá verksmiðju" er átt við það verð sem greitt er framleiðandanum í fyrirtækinu þar sem lokaaðvinnslan fer fram, að því tilskildu að verðið feli í sér verðmæti allra efnisvara sem notaðar eru til framleiðslu.

Með „tollverði" er átt við það tollverðmæti sem skýrgreint er í alþjóðasamningnum um tollverð vara, undirrituðum í Brussel 15. desember 1950.

Skýring nr. 7 — 1. tl. 16. gr. og 22. gr.

Þegar EUR. 1 skírteini hefur verið gefið út með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í 3. tl. 9. gr. og varðar vörur sem endurútfluttar hafa verið óbreyttar eiga tollyfirvöld í viðtökulandinu að geta, á grundvelli samvinnu stjórnvalda, fengið rétt endurrit af EUR. 1 skírteininu eða skírteinunum sem gefin hafa verið út áður fyrir vörurnar.

Article 27

For the purpose of implementing Article 2 of this Annex any product originating in the territory of a State Party to this Agreement shall, on exportation to the territory of another State Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned State Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries to such products in accordance with this Agreement.

APPENDIX 1 TO ANNEX III

Explanatory notes

Note 1 — Article 1

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 5.

Note 2 — Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 3 — Articles 2 and 5

For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 *(b)* of Article 2 the percentage rule must be observed by referring, for the added value acquired, to the provisions contained in Lists A and B. Where the products obtained appear in List A, the percentage rule therefore constitutes a criterion additional to that of change of tariff heading for any non-originating product used. Likewise the provisions ruling out the possibility of cumulating the percentages shown in Lists A and B for any one product obtained are applicable in each country for the added value acquired.

Note 4 — Articles 1 and 2

Packing shall be considered as forming a whole with the goods contained therein. This provision, however, shall not apply to packing which is not of the normal type for the article packed and which has intrinsic utilization value and is of a durable nature apart from its function as packing.

Note 5 — Article 4 *(f)*

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

(a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;

(b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;

(c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;

(d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

Note 6 — Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the Customs value laid down in the Convention concerning the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15th December 1950.

Note 7 — Paragraph 1 of Article 16 and Article 22

Where an EUR. 1 certificate has been issued under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 9 and relates to goods re-exported in the same state, the Customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the EUR. 1 certificate or certificates issued previously relating to those goods.

VIÐBÆTIR 2 VIÐ VIÐAUKA III
SKRÁ A

Skrá yfir aðvinnslu sem hefur í för með sér skipti á tollskrárnúmerum en nægir ekki til að vörur sem þá meðferð hljóta standist upprunakröfurnar eða nægir aðeins til þess að uppfylltum vissum skilyrðum

I. FLOKKUR

Framleiddar vörur			
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
úr 17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í, nema lakkrísextrakt með meira en 10% sakkarósainnihaldi miðað við þyngd og ekki er bætt í öðrum efnum	Framleiðsla úr öðrum vörum í 17. kafla, enda fari verðmæti þeirra fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
úr 18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó, þó ekki aðrar vörur en kakaóduft, aðeins sykrað með því að bæta í það sakkarósa, rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar neysluís, súkkulaði og súkkulaðivörur, einnig fylltar, og sykurvörur og eftirlíkingar þeirra framleiddar úr sykurlíki, með kakaóinnihaldi, í smásöluumbúðum sem innihalda meira en 500 g nettó	Framleiðsla úr vörum í 17. kafla, enda fari verðmæti þeirra fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
úr 19.02	Maltextrakt	Framleiðsla úr vörum í nr. 11.07	
úr 19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd	Framleiðsla úr korni og kornvörum, kjöti og mjólk, eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur		Framleiðsla úr durum-hveiti
19.04	Tapíókagrjón og sagógrjón; tapíóka- og sagólíki unnin úr kartöflumjöli eða annarri sterkju	Framleiðsla úr kartöflumjöli	

APPENDIX 2 TO ANNEX III

LIST A

List of working or processing operations which result in a change of tariff heading without conferring the status of "originating" products on the products undergoing such operations, or conferring this status only subject to certain conditions

SECTION I

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
ex 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa, excluding liquorice extract containing more than 10% by weight of sucrose but not containing other added substances	Manufacture from other products of Chapter 17 the value of which exceeds 30% of the value of the finished product	
ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, excluding products other than cocoa powder, not otherwise sweetened than by the addition of sucrose, ice cream (not including ice-cream powder) and other ices, chocolate and chocolate goods, whether or not filled and sugar confectionery and substitutes therefor made from sugar substitution products, containing cocoa, in immediate packings of a net capacity of more than 500 g	Manufacture from products of Chapter 17 the value of which exceeds 30% of the value of the finished product	
ex 19.02	Malt extract	Manufacture from products of heading No. 11.07	
ex 19.02	Prepararations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa	Manufacture from cereals and derivatives thereof, meat and milk, or in which the value of products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
19.03	Macaroni, spaghetti and similar products		Manufacture from durum wheat
19.04	Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches	Manufacture from potato starch	

Framleiddar vörur			*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	
19.05	Neysluvörur úr uppbólgnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice", „corn flakes" eða þess konar vörur	Framleiðsla úr öðrum vörum en í 17. kafla[1]) eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsiglunarobláttur, ríspynnur og þess konar vörur	Framleiðsla úr vörum í 11. kafla	
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti	Framleiðsla úr vörum í 11. kafla	
úr 21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft	Framleiðsla úr vörum í nr. 20.02	
úr 22.02	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07, sem ekki innihalda mjólk eða mjólkurfitu, en innihalda sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur); annað	Framleiðsla úr ávaxtasafa[2]) eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
22.06	Vermút og önnur vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum	Framleiðsla úr vörum í nr. 08.04, 20.07, 22.04 eða 22.05	
úr 22.09	Áfengir drykkir, aðrir en romm, arak, tafía, gin, whisky, vodka með 45,2% etanólmagni eða minna að rúmmáli, og plómu-, peru- eða kirsuberjabrennivín sem innihalda egg eða eggjarauðu og/eða sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur)	Framleiðsla úr vörum í nr. 08.04, 20.07, 22.04 eða 22.05	
úr 28.19	Zinkoxyd	Framleiðsla úr vörum í nr. 79.01	

1) Þessi regla á ekki við um maís af gerðinni „zea indurata" eða durum-hveiti.
2) Þessi regla á ekki við um ananassafa, súraldinsafa og grapealdinsafa.

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
19.05	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (puffed rice, corn flakes and similar products)	Manufacture from any product other than of Chapter 17[1]) or in which the value of the products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	Manufacture from products of Chapter 11	
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion	Manufacture from products of Chapter 11	
ex 21.05	Soups and broths in liquid, solid or powder form	Manufacture from products of heading No. 20.02	
ex 22.02	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07, not containing milk or milk fats, containing sugar (sucrose or invert sugar); other	Manufacture from fruit juices[2]) or in which the value of products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
22.06	Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts	Manufacture from products of heading No. 08.04, 20.07, 22.04 or 22.05	
ex 22.09	Spirits, excluding rum, arrack, tafia, gin, whisky, vodka with ethyl alcohol content of 45.2° or less and plum, pear and cherry brandy, containing eggs or egg-yolk and/or sugar (sucrose or invert sugar)	Manufacture from products of heading No. 08.04, 20.07, 22.04 or 22.05	
ex 28.19	Zinc oxide	Manufacture from products of heading No. 79.01	

1) This rule does not apply where the use of maize of the "zea indurata" type or "durum wheat" is concerned.
2) This rule does not apply where fruit juices of pineapple, lime and grapefruit are concerned.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 28.38	Álsúlfat		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
30.03	Lyf, einnig til dýralækninga		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
31.05	Annar áburður; hvers konar áburður sem telst til þessa kafla og er mótaður í töflur eða svipað form eða er í svo smáum umbúðum að hvert stykki vegi 10 kg eða minna brúttó		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
32.06	Litlökk	Framleiðsla úr vörum í nr. 32.04 eða 32.05 [1]	
32.07	Önnur litarefni; ólífrænir ljósnæmir litir	Blöndun oxyda eða salta úr 28. kafla með fylliefnum svo sem baríumsúlfati, krít, baríumkarbónati og satínhvítu [1]	
úr 33.06	Vatn frá eimingu rokgjarnra olía og vatnsupplausnir slíkra olía, einnig þótt nota megi til lækninga	Framleiðsla úr rokgjörnum olíum (einnig terpensnauðum), fljótandi eða föstum, eða úr resínoid [1]	
35.05	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur		Framleiðsla úr maís eða kartöflum
úr 35.07	Efnablöndur til að hreinsa bjór, úr papaín og bentóníð; tilreidd enzym til að leysa upp trefjahjúpefni í vefnaði		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
37.01	Ljósnæmar plötur og blaðfilmur, ólýstar, úr hvers konar öðru efni en pappír, pappa eða vefnaði	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.02[1]	
37.02	Ljósnæmar filmur í rúllum, ólýstar, einnig gataðar	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.01[1]	
37.04	Ljósnæmar plötur og filmur, lýstar, en ekki framkallaðar, negatív eða pósitív	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.01 og 37.02[1]	

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 28.38	Aluminium sulphate		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
30.03	Medicament (including veterinary medicaments)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
31.05	Other fertilisers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding 10 kg		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
32.06	Colour lakes	Manufacture from materials of heading No. 32.04 or 32.05[1])	
32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores	Mixing of oxides or salts of Chapter 28 with extenders such as barium sulphate, chalk, barium carbonate and satin white[1])	
ex 33.06	Aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses	Manufacture from essential oils (terpeneless or not), concretes, absolutes or resinoids[1])	
35.05	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues		Manufacture from maize or potatoes
ex 35.07	Preparations used for clarifying beer, composed of papain and bentonite; enzymatic preparations for desizing textiles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
37.01	Photographic plates and film in the flat, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paperboard or cloth	Manufacture from products of heading No. 37.02[1])	
37.02	Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not	Manufacture from products of heading No. 37.01[1])	
37.04	Sensitised plates and film, exposed but not developed, negative or positive	Manufacture from products of heading No. 37.01 or 37.02[1])	

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
38.11	Sótthreinsandi efni, efni til varnar gegn og útrýmingar á skordýrum, sveppum, rottum og illgresi, efni til að hindra spírun, efni til að stjórna plöntuvexti og önnur þess konar efni, enda séu þau í smásöluumbúðum, séu blöndur efna, eða tilreidd sem sérstakar vörur til notkunar í ofannefndu skyni (t. d. bönd, kveikir eða kerti blönduð brennisteini og flugnaveiðarar)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
38.12	Steining, bæs og annað þess konar til notkunar í pappírs-, vefnaðar- eða leðuriðnaði og skyldum iðngreinum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
38.13	Bæs fyrir málma, bræðsluefni og önnur hjálparefni til notkunar við lóðun málma og logsuðu, lóð- og logsuðuduft ásamt lóð- og logsuðupasta úr málmi og öðrum efnum; efni til að þekja eða fylla logsuðu- eða rafsuðuþráð		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 38.14	Efni til varnar banki í vélum, oxyderingu, tæringu eða harpixmyndun, efni til aukningar á þykkt smurolíu og önnur svipuð efni til blöndunar í jarðolíu, þó ekki tilbúin efni til blöndunar í smurolíu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
38.15	Tilbúin efni til hvatningar vúlkaniseringu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
38.17	Blönduð efni og hleðslur í slökkvitæki; eldslökkvandi efni í hylkjum fyrir slökkvitæki eða annars konar hylkjum til notkunar í sama skyni		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
38.18	Blönduð upplausnarefni og þynnar fyrir lakk og annað þess háttar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, rat poisons, herbicides, anti-sprouting products, plant growth regulators and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, flypapers)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.12	Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.13	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils, excluding prepared additives for lubricants		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.15	Prepared rubber accelerators		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.17	Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.18	Composite solvents and thinners for varnishes and similar products		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 38.19	Kemísk framleiðsla og samsettar vörur kemísks iðnaðar eða skyldra iðngreina (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), úrgangsefni kemískrar framleiðslu eða skyldra iðngreina, enda séu vörur þessar ekki taldar annars staðar, nema: — fuselolíur og dippelolía — naftansýrur og óuppleysanleg sölt þeirra í vatni; naftansýruesterar — súlfónaftansýrur og óuppleysanleg sölt þeirra í vatni; súlfónaftansýruesterar — jarðolíusúlfónöt, nema súlfónöt úr olíu úr alkalískum málmum, úr ammoníum eða úr etanólamíni, súlfónsýrur, sem innihalda tíófen, úr olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, og sölt þeirra — alkylbensólblöndur og alkylnaftalblöndur — jónskiptar — hvatar — blönduð efni til lofttæmingar í rafmagnsiðnaði — eldfast lím, steinlím o. þ. h. — alkalísk járnoxíd til gashreinsunar — málmgrafítkol eða önnur „kol“ í litlum plötum, stöngum og öðrum slíkum hálfunnum formum, þó ekki tilbúin grafítkol sem teljast til nr. 38.01 — sorbitól, þó ekki það sem telst til nr. 29.04 — gasvatn og notaður gashreinsunarleir.		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 38.19	Hjálpartæki notuð í spuna-, leður- og pappírsiðnaði (ót. a.); samsett mýkiefni, herðar og stöðugleikaefni (stabilizers),		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 60% af verðmæti vörunnar fullunnar[1])

1) Ákvæði þessi gilda til 31. desember 1978.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included, excluding: — Fusel oil and dippel's oil; — Naphthenic acids and their water-insoluble salts; esters of naphthenic acids; — Sulphonaphthenic acids and their water-insoluble salts; esters of sulphonaphthenic acids; — Petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals of ammonium or of ethanolamines, thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts; — Mixed alkylbenzenes and mixed alkylnaphthalenes; — Ion exchangers; — Catalysts; — Getters for vacuum tubes; — Refractory cements or mortars and similar compositions; — Alkaline iron oxide for the purification of gas; — Carbon (excluding that in artificial graphite of heading No. 38.01) in metal-graphite or other compounds, in the form of small plates, bars or other semi-manufactures; — Sorbitol other than that of heading No. 29.04; — Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 38.19	Auxiliary products of a kind used in the textile, leather and paper industries (not elsewhere specified or included); compo-		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 60% of the value of the finished product[1])

1) These provisions shall continue to be applied until 31st December 1978.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
	fyrir plastefni og vörur úr þeim (ót. a.)		
úr 39.02	Efni orðin til fyrir pólymeriseringu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 39.07	Vörur úr efnum sem teljast til nr. 39.01—39.06, þó ekki blævængir og viftur, ómekaníska, rammar og handföng fyrir slíkt og hlutar þeirra, og lífstykkjateinar og áþekkar styrktarvörur til fatnaðar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
40.05	Plötur, þynnur og bönd úr óvúlkaniseruðu náttúrlegu gúmmíi eða gervigúmmíi, þó ekki reyktar þynnur eða krepþynnur sem teljast til nr. 40.01 eða 40.02; korn úr óvúlkaniseruðu náttúrlegu gúmmíi eða gervigúmmíi tilbúið til vúlkaniseringar; óvúlkaniserað náttúrlegt gúmmí eða gervigúmmí sem fyrir eða eftir útfellingu hefur annað hvort verið blandað sóti (með eða án viðbótar af jarðolíu) eða kísilsýru (með eða án viðbótar af jarðolíu) í þess konar lögun sem þekkt er undir heitinu „masterbatch“		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur, aðrar en náttúrlegt gúmmí, sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
41.08	Lakkleður og gervilakkleður; málmþakið leður		Framleiðsla sem fólgin er í að lakka og málmþekja skinn sem teljast til nr. 41.02—41.06 (önnur en indversk geita- og sauðaskinn sem eingöngu hafa verið sútuð með efnum úr jurtaríkinu, en greinilega ónothæf í óbreyttu ástandi til framleiðslu á leðurvörum ef þau hafa hlotið öðruvísi meðferð) enda fari verðmæti skinnanna, sem notuð eru, ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
	site plasticizers, hardeners, and stabilizers for plastic materials and for products based on plastic materials (not elsewhere specified or included)		
ex 39.02	Polymerisation products		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06 with the exception of fans and hand screens, non-mechanical, frames and handles therefor and parts of such frames and handles, and corset busks and similar supports for articles of apparel or clothing accessories		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
40.05	Plates, sheets and strip, of unvulcanised natural or synthetic rubber, other than smoked sheets and crepe sheets of heading No. 40.01 or 40.02; granules of unvulcanised natural or synthetic rubber compounded ready for vulcanisation; unvulcanised natural or synthetic rubber, compounded before or after coagulation either with carbon black (with or without the addition of mineral oil) or with silica (with or without the addition of mineral oil), in any form, of a kind known as masterbatch		Manufacture in which the value of the products used, except that of natural rubber, does not exceed 50% of the value of the finished product
41.08	Patent leather and imitation patent leather; metallised leather		Varnishing or metallising of leather of headings Nos. 41.02 to 41.06 (other than skin leather of crossed Indian sheep and Indian goat or kid, not further prepared than vegetable tanned, or if otherwise prepared obviously unsuitable for immediate use in the manufacture of leather articles) in which the value of the skin leather used does not exceed 50% of the value of the finished product

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
43.03	Vörur úr loðskinnum	Framleiðsla úr loðskinnsplötum, krossum o. þ. h. (úr 43.02)[1]	
úr 44.21	Umbúðakassar, rimlakassar, öskjur og aðrar umbúðir úr trjáviði, þó ekki úr viðartrefjaplötum		Framleiðsla úr borðum sem ekki eru söguð í ákveðnar stærðir
úr 44.28	Eldspýtnaefni; trénaglar eða pinnar til skófatnaðar	Framleiðsla úr tréþræði	
45.03	Vörur úr náttúrlegum korki		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 45.01
úr 48.07	Pappír og pappi, línustrikað eða krossstrikað, en ekki prentað á annan hátt, í rúllum eða örkum		Framleiðsla úr pappírsmassa
48.14	Skrifblokkir, umslög, bréfkort, póstkort (án mynda); öskjur, möppur o. þ. h. úr pappír eða pappa sem aðeins innihalda bréfsefni, umslög og annað af því tagi til bréfaskrifta		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
48.15	Annar pappír og pappi, tilskorið í stærðir eða form		Framleiðsla úr pappírsmassa
úr 48.16	Kassar, pokar og aðrar umbúðir, úr pappír eða pappa		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
49.09	Póstkort, jólakort og önnur hamingjuóskakort með myndum, prentuðum á hvaða hátt sem er, einnig með skrauti	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 49.11	
49.10	Almanök alls konar úr pappír eða pappa, þar með taldar almanaksblokkir	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 49.11	
50.04 [2]	Garn úr náttúrlegu silki (þó ekki garn úr chappe-silki og bourette-silki), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum, öðrum en teljast til nr. 50.04

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

2) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
43.03	Articles of furskin	Making up from furskin in plates, crosses and similar forms (heading No. ex 43.02)[1]	
ex 44.21	Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, excepting those made of fibreboard		Manufacture from boards not cut to size
ex 44.28	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from drawn wood	
45.03	Articles of natural cork		Manufacture from products of heading No. 45.01
ex 48.07	Paper and paperboard, ruled, lined, or squared, but not otherwise printed, in rolls or sheets		Manufacture from paper pulp
48.14	Writing blocks, envelopes, letter cards, plain postcards, correspondence cards; boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper or paperboard, containing only an assortment of paper stationery		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
48.15	Other paper and paperboard, cut to size or shape		Manufacture from paper pulp
ex 48.16	Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
49.09	Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings	Manufacture from products of heading No. 49.11	
49.10	Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks	Manufacture from products of heading No. 49.11	
50.04[2]	Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale		Manufacture from products other than those of heading No. 50.04

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

2) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
50.05[1])	Garn úr bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.03
úr 50.07[1])	Garn úr náttúrlegu silki, bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.01—50.03
úr 50.07[1])	Eftirlíkingar af girni (catgut) úr náttúrlegu silki		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.01 eða 50.03, hvorki kembdum né greiddum
50.09[2])	Vefnaður úr náttúrlegu silki, bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.02 eða 50.03
51.01[1])	Garn úr endalausum tilbúnum trefjum, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.02[1])	Einþáttungar, ræmur (tilbúinn hálmur og þess háttar) og eftirlíkingar af girni (catgut), úr tilbúnu trefjaefni		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.03[1])	Garn úr endalausum tilbúnum trefjum, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.04[2])	Vefnaður úr endalausum tilbúnum trefjum, þar með talinn vefnaður úr einþáttungum og ræmum er teljast til nr. 51.01 eða 51.02		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
52.01[1])	Málmgarn, spunnið úr trefjagarni og málmi eða þakið með málmi með hvers konar aðferð		Framleiðsla úr kemískum vörum, spunamassa eða náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra, hvorki kembdum né greiddum

1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

2) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin álduftі eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límі milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
50.05[1])	Yarn spun from noil or other waste silk, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.03
ex 50.07[1])	Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale		Manufacture from products of headings Nos. 50.01 to 50.03
ex 50.07[1])	Imitation catgut of silk		Manufacture from products of heading No. 50.01 or of heading No. 50.03 neither carded nor combed
50.09[2])	Woven fabrics of silk, of noil or of other waste silk		Manufacture from products of heading No. 50.02 or 50.03
50.01[1])	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.02[1])	Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.03[1])	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.04[2])	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02		Manufacture from chemical products or textile pulp
52.01[1])	Metallised yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed

1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
52.02[1])	Vefnaður úr málmþræði eða málmgarni, enda sé hann notaður til fatnaðar, sem húsgagnaáklæði eða til annars þess háttar		Framleiðsla úr kemískum vörum, spunamassa eða náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra
53.06[2])	Garn úr kembdri ull (woolen yarn), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.01 eða 53.03
53.07[2])	Garn úr greiddri ull (kambgarn) (worsted yarn), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.01 eða 53.03
53.08[2])	Garn úr fíngerðu dýrahári (kembdu eða greiddu), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr óunnu, fíngerðu dýrahári sem telst til nr. 53.02
53.09[2])	Garn úr hrosshári og öðru grófgerðu dýrahári, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr óunnu, grófgerðu dýrahári sem telst til nr. 53.02 eða úr óunnu hrosshári sem telst til nr. 05.03
53.10[2])	Garn úr ull, hrosshári eða öðru dýrahári (fíngerðu eða grófgerðu), umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 05.03 og 53.01—53.04
53.11[1])	Vefnaður úr ull eða fíngerðu dýrahári		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 53.01—53.05
53.12[1])	Vefnaður úr hrosshári eða öðru grófu dýrahári		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.02—53.05 eða úr hrosshári sem telst til nr. 05.03

1) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.
2) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
52.02[1])	Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste
53.06[2])	Yarn of carded sheep's or lambs' wool (woollen yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.07[2])	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.08[2])	Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale		Manufacture from raw fine animal hair of heading No. 53.02
53.09[2])	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale		Manufacture from raw coarse animal hair of heading No. 53.02 or from raw horsehair of heading No. 05.03
53.10[2])	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale		Manufacture from materials of heading Nos. 05.03 and 53.01 to 53.04
53.11[1])	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair		Manufacture from materials of headings Nos. 53.01 to 53.05
53.12[1])	Woven fabrics of horsehair or of other coarse animal hair		Manufacture from products of heading Nos. 53.02 to 53.05 or from horsehair of heading No. 05.03

1) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

2) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
54.03[1])	Garn úr hör eða ramí, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 54.01, hvorki kembdum né greiddum, eða úr vörum sem teljast til nr. 54.02
54.04[1])	Garn úr hör eða ramí, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 54.01 eða 54.02
54.05[2])	Vefnaður úr hör eða ramí		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 54.01 eða 54.02
55.05[1])	Garn úr baðmull, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01 eða 55.03
55.06[1])	Garn úr baðmull, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01 eða 55.03
55.07[2])	Snúðofin efni úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
55.08[2])	Handklæðafrottéefni og svipuð frottéefni úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
55.09[2])	Annar vefnaður úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
56.01	Stuttar tilbúnar trefjar, hvorki kembdar, greiddar né að öðru leyti undirbúnar undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.02	Vöndlar (tow) til framleiðslu á stuttum tilbúnum trefjum		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa

1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

2) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
54.03[1])	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale		Manufacture either from products of heading No. 54.01 neither carded nor combed or from products of heading No. 54.02
54.04[1])	Flax or ramie yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
54.05[2])	Woven fabrics of flax or of ramie		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
55.05[1])	Cotton yarn, not put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03
55.06[1])	Cotton yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03
55.07[2])	Cotton gauze		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
55.08[2])	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03, or 55.04
55.09[2])	Other woven fabrics of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous)		Manufacture from chemical products or textile pulp

1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
56.03	Úrgangur úr stuttum eða endalausum tilbúnum trefjum (þar með talinn garnúrgangur og tættar tuskur), hvorki kembdur, greiddur né að öðru leyti undirbúinn undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.04	Stuttar tilbúnar trefjar og úrgangur slíkra trefja, kembdar, greiddar eða að öðru leyti undirbúnar undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.05[1])	Garn úr stuttum, tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.06[1])	Garn úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.07[2])	Vefnaður úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 56.01—56.03
57.06[1])	Garn úr jútu eða öðrum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03		Framleiðsla úr óunninni jútu eða öðrum óunnum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03
úr 57.07[1])	Garn úr hampi		Framleiðsla úr óunnum hampi
úr 57.07[1])	Garn úr öðrum spunaefnum úr jurtaríkinu, þó ekki garn úr hampi		Framleiðsla úr óunnum spunaefnum úr jurtaríkinu sem teljast til nr. 57.02—57.04

1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

2) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.05[1])	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.06[1])	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.07[2])	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)		Manufacture from products of heading Nos. 56.01 to 56.03
57.06[1])	Yarn of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03		Manufacture from raw jute, jute tow or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
ex 57.07[1])	Yarn of true hemp		Manufacture from true hemp, raw
ex 57.07[1])	Yarn of other vegetable textile fibres, excluding yarn of true hemp		Manufacture from raw vegetable textile fibres of headings Nos. 57.02 to 57.04

1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 57.07	Pappírsgarn		Framleiðsla úr vörum sem teljast til 47. kafla, kemískum vörum, spunamassa, náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra, hvorki kembdum né greiddum
57.10[1])	Vefnaður úr jútu eða öðrum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03		Framleiðsla úr óunninni jútu eða öðrum óunnum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03
úr 57.11[1])	Vefnaður úr öðrum spunaefnum úr jurtaríkinu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 57.01, 57.02, 57.04 eða kókosgarni í nr. 57.07
úr 57.11	Vefnaður úr pappírsgarni		Framleiðsla úr pappír, kemískum vörum, spunamassa eða náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra
58.01[2])	Gólfteppi (þar með taldir gólfdreglar og mottur), hnýtt, einnig fullfrágengið		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 51.01, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða 57.01—57.04
58.02[2])	Önnur gólfteppi (þar með taldir gólfdreglar og mottur), kelím-, sumak- og karamaniteppi og önnur svipuð teppi, einnig fullgerð		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 51.01, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða kókosgarni í nr. 57.07

1) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

2) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 57.07	Paper yarn		Manufacture from products of Chapter 47, from chemical products, textile pulp, or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed
57.10[1])	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03		Manufacture from raw jute, jute tow or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
ex 57.11[1])	Woven fabrics of other vegetable textile fibres		Manufacture from materials of heading No. 57.01, 57.02, 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
ex 57.11	Woven fabrics of paper yarn		Manufacture from paper, from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste
58.01[2])	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04
58.02[2])	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)		Manufacture from materials of heading Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07

1) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

2) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
58.04[1])	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki vörur er teljast til nr. 55.08 og 58.05)		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.05[1])	Ofin bönd og bönd búin til úr samanlímdu samhliða garni eða trefjum (þó ekki vörur er teljast til nr. 58.06)		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.06[1])	Ofnir einkennismiðar, merki og annað þess háttar, ekki útsaumað, í metramáli eða klippt niður í tiltekna lögun og stærð		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.07[1])	Chenillegarn (þar með talið hnökrað chenillegarn), yfirspunnið garn (þó ekki garn er telst til nr. 52.01 og yfirspunnið garn úr hrosshári); fléttur og aðrar hvers konar leggingar og snúrur í metramáli; skúfar með hvers konar lagi og annað þess háttar		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.08[1])	Tyll og annað netefni (þó ekki ofið, prjónað eða heklað), ómynstrað		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.09[1])	Tyll og annað netefni (þó ekki ofið, prjónað eða heklað), mynstrað; hand- og vélgerðir laufaborðar og knipplingar í metramáli, sem ræmur eða mótíf		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spunamassa

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
58.04[1])	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05)		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.05[1])	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06		Manufacture from materials of heading Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.06[1])	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.07[1])	Chenille yarn (including flock chenille yarn), gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn; braids and ornamental trimmings in the piece; tassels, pompoms and the like		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.08[1])	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain		Manufacture from materials or headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.09[1])	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
— to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
— to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
58.10	Útsaumur sem metravara, ræmur eða mótíf		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
59.01[1])	Vatt og vörur úr því; fis, ló og hnútar úr spunatrefjum		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
úr 59.02[1])	Flóki og vörur úr honum, þó ekki stunginn flóki, einnig gegndreypt eða húðað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
úr 59.02[1])	Stunginn flóki, einnig gegndreypt eða húðað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, úr pólyprópylentrefjum eða -þráðum sem eru undir 8 denier, sem að verðmæti fara ekki fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
59.03[1])	Trefjadúkur, önnur sams konar trefjaefni, og vörur úr slíkum efnum, einnig gegndreypt eða húðuð		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
59.04[1])	Seglgarn, línur og kaðlar, einnig fléttað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kókosgarni sem telst til nr. 57.07
59.05[1])	Hnýtt net úr seglgarni, línu eða kaðli, einnig í tilskornum stykkjum eða fullgerð; tilbúin fiskinet úr seglgarni, línu eða kaðli		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kókosgarni sem telst til nr. 57.07
59.06[1])	Aðrar vörur úr garni, seglgarni, línu eða kaðli, þó ekki spunavörur eða vörur úr þeim		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kókosgarni sem telst til nr. 57.07

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
58.10	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture in which the value of the product used does not exceed 50% of the value of the finished product
59.01[1])	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
ex 59.02[1])	Felt and articles of felt, with the exception of needled felt, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
ex 59.02[1])	Needled felt, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from fibre or continuous polypropylene filament of which the denomination of the filaments is less than 8 denier and of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product
59.03[1])	Bonded fibre fabrics, similar bonded yarn fabrics, and articles of such fabrics, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
59.04[1])	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.05[1])	Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.06[1])	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics.		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
59.07	Spunavörur þaktar gúmmílími, sterkjuklístri eða öðru þess háttar, til bókbands, framleiðslu á hylkjum o. þ. h. ; afritaléreft (kalkerléreft), listmálunarléreft, stífléreft (buckram) og aðrar áþekkar vörur til hattagerðar eða svipaðra nota		Framleiðsla úr garni
59.08	Spunavörur, gegndreyptar, yfirdregnar, yfirlagðar eða límdar saman með efnum úr sellulósaderivötum eða öðrum plastefnum		Framleiðsla úr garni
59.10[1])	Línóleum og efni framleidd með undirlagi úr spunaefnum á svipaðan hátt og línóleum, tilskorin eða ótilskorin eða þeirrar tegundar sem venjulega eru notuð sem gólfdúkur; gólfdúkur framleiddur með undirlagi úr spunaefnum sem þakið er öðrum efnum, einnig tilsniðinn		Framleiðsla úr garni eða trefjum
úr 59.11	Spunavörur (þó ekki prjónaðar eða heklaðar), gegndreyptar, húðaðar eða límdar saman með gúmmíi, að undanskildum vefnaði úr endalausum syntetískum trefjum eða vefnaði úr samsíða garni úr endalausum syntetískum trefjum sem er gegndreyptur eða þakinn gúmmíi og inniheldur 90% eða meira af spunaefnum miðað við þunga og notaður til framleiðslu á hjólbörðum eða annarra tækninota		Framleiðsla úr garni

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar fabrics for hat foundations and similar uses		Manufacture from yarn
59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials		Manufacture from yarn
59.10[1])	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not		Manufacture either from yarn or from textile fibres
ex 59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods, with the exception of those consisting of fabric of continuous synthetic textile fibres, or of fabric composed of parallel yarns of continuous synthetic textile fibres, impregnated or covered with rubber latex, containing at least 90% by weight of textile materials and used for the manufacture of tyres or for other technical uses		Manufacture from yarn

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 59.11	Spunavörur (þó ekki prjónaðar eða heklaðar), gegndreyptar, húðaðar eða límdar saman með gúmmíi, sem samanstanda af vefnaði úr endalausum syntetískum trefjum eða vefnaði úr samsíða garni úr endalausum syntetískum trefjum sem er gegndreyptur eða þakinn gúmmíi og inniheldur 90% eða meira af spunaefnum miðað við þunga og notaður til framleiðslu á hjólbörðum eða annarra tækninota		Framleiðsla úr kemískum efnum
59.12	Spunavörur, gegndreyptar eða húðaðar á annan hátt; máluð leiktjöld, málaður bakgrunnur í myndastofur og annað þess háttar		Framleiðsla úr garni
59.13[1])	Teygjanleg efni (þó ekki prjónuð eða hekluð), gerð úr spunatrefjum í sambandi við gúmmíþræði		Framleiðsla úr einföldu garni
59.15[1])	Vatnsslöngur og aðrar svipaðar slöngur úr spunatrefjum, einnig þótt þær séu styrktar með málmi eða öðru efni		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
59.16[1])	Drifreimar og færi- eða lyftibönd úr spunatrefjum, einnig þótt þær séu styrktar með málmi eða öðru efni		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
59.17[1])	Spunaefni og vörur úr spunatrefjum almennt notaðar til véla eða í verksmiðjum		Framleiðsla úr efnivörum, sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin álduftі eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límі milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods, consisting of fabric of continuous synthetic textile fibres or of fabric composed of parallel yarns of continuous synthetic textile fibres, impregnated or covered with rubber latex, containing at least 90% by weight of textile materials and used for the manufacture of tyres or for other technical uses		Manufacture from chemical products
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like		Manufacture from yarn
59.13[1])	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads		Manufacture from single yarn
59.15[1])	Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
59.16[1])	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
59.17[1])	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 60. kafla[1])	Prjóna- og heklvörur, nema þær prjóna- og heklvörur sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr prjóna- og heklbútum (stykkjum sniðnum eða unnum í heilu lagi)		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, greiddum eða kembdum, úr efnivörum sem teljast til nr.56.01—56.03, eða úr kemískum vörum eða spunamassa
úr 60.02	Hanskar, vettlingar og belgvettlingar, prjónaðir eða heklaðir, ekki teygjanlegir eða gúmmíbornir, sem hafa verið saumaðir saman eða samsettir úr prjóna- og heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekluðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni[2])
úr 60.03	Sokkar, leistar, sokkahlífar og annað þess háttar, prjónað eða heklað, ekki teygjanlegt eða gúmmíborið, sem hafa verið saumaðir saman eða samsettir úr prjóna- og heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekluðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni[2])
úr 60.04	Nærfatnaður, prjónaður eða heklaður, ekki teygjanlegur eða gúmmíborinn, sem hefur verið saumaður saman eða samsettur úr prjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekluðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni[2])
úr 60.05	Ytri fatnaður og aðrar vörur, prjónaðar eða heklaðar, ekki teygjanlegar eða gúmmíbornar, sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr prjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekluðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni[2])

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
   — 20% þegar þræðirnir eru úr pólyúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólyeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
   — 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu límí milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

2) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex Chapter 60[1])	Knitted and crocheted goods, excluding knitted or crocheted goods obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from natural fibres, carded or combed, from materials of headings Nos. 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn[2])
ex 60.03	Stockings, understockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn[2])
ex 60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn[2])
ex 60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn[2])

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
   — to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
   — to 30% where the material in question is yarn of a width not exeeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium of of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.
2) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 60.06	Aðrar vörur, prjónaðar eða heklaðar, teygjanlegar eða gúmmíbornar (þar með taldar teygjanlegar hnéhlífar og teygjanlegir sokkar), sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr prjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekluðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni[1])
úr 61.01	Ytri fatnaður handa karlmönnum og drengjum, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni[1])[2])
úr 61.01	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])[2])
úr 61.02	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum, ekki útsaumaður, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni[1])[2])
úr 61.02	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])[2])
úr 61.02	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum, útsaumaður		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
61.03	Nærfatnaður handa karlmönnum og drengjum (þar með taldir flibbar, skyrtur og ermalín)		Framleiðsla úr garni[1])[2])
61.04	Nærfatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum		Framleiðsla úr garni[1])[2])

1) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru framleiddar úr þrykktum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 60.06	Other articles, knitted or crocheted, elastic or rubberised (including elastic knee-caps and elastic stockings), obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn[1])
ex 61.01	Men's and boys' outer garments, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn[1])[2])
ex 61.01	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product[1])[2])
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, not embroidered, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn[1])[2])
ex 61.02	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product[1])[2])
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product[1])
61.03	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs		Manufacture from yarn[1])[2])
61.04	Women's, girls' and infants' under garments		Manufacture from yarn[1])[2])

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 61.05	Vasaklútar, óútsaumaðir		Framleiðsla úr óbleiktu, einföldu garni[1)2)3)]
úr 61.05	Vasaklútar, útsaumaðir		Framleiðsla úr vefnaði, sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1)]
úr 61.06	Sjöl, klútar, treflar, möttlar, slör og annað þess háttar, óútsaumað		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni úr náttúrlegum trefjum eða tilbúnum stuttum trefjum og úrgangi slíkra trefja eða úr kemískum vörum eða spunamassa[1)2)]
úr 61.06	Sjöl, klútar, treflar, möttlar, slör og annað þess háttar, útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1)]
61.07	Slaufur, slipsi og hálsbindi		Framleiðsla úr garni[1)2)]
61.09	Lífstykki, mjaðmabelti, brjóstahaldarar, axlabönd, sokkabönd og annað þess háttar (einnig þótt vörurnar séu prjónaðar eða heklaðar), einnig teygjanlegt		Framleiðsla úr garni[1)2)]
úr 61.10	Hanskar, vettlingar, belgvettlingar, sokkar og leistar, ekki prjónaðir eða heklaðir, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni[1)2)]
úr 61.10	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1)2)]

1) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru framleiddar úr þrykktum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

3) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum verður þessari reglu ekki beitt um eitt eða fleiri af blönduðu spunaefnunum ef þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 61.05	Handkerchiefs, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn[1][2][3]
ex 61.05	Handkerchiefs, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product[1]
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn of natural textile fibres or discontinuous man-made fibres or their waste or from chemical products or textile pulp[1][2]
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product[1]
61.07	Ties, bow ties and cravats		Manufacture from yarn[1][2]
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic		Manufacture from yarn[1][2]
ex 61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn[1][2]
ex 61.10	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product[1][2]

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.
2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.
3) For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 61.11	Aðrir tilbúnir hlutar til fatnaðar (t. d. axlapúðar, belti, ermahlífar og vasar), þó ekki kragar, brjóstdúkar, skrautdúkar, mittisdúkar, brjóstblúndur, ermalín, bryddingar, hálsfellingarlín og aðrir áþekkir fylgihlutar og skraut til fatnaðar kvenna og telpna, útsaumað		Framleiðsla úr garni[1])[2])
úr 61.11	Kragar, brjóstdúkar, skrautdúkar, mittisdúkar, brjóstblúndur, ermalín, bryddingar, hálsfellingarlín og aðrir áþekkir fylgihlutar og skraut til fatnaðar kvenna og telpna, útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
62.01	Ferðaábreiður og önnur svipuð teppi		Framleiðsla úr óbleiktu garni sem telst til 50.—56. kafla[2])[3])
úr 62.02	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; gluggatjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna; óútsaumað		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni[2])[3])
úr 62.02	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; gluggatjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna; útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
62.03	Sekkir og pokar til umbúða		Framleiðsla úr kemískum vörum, spunamassa eða úr náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi slíkra trefja[2])[3])
62.04	Ábreiður, segl, sóltjöld, utanhússgluggatjöld, tjöld og viðleguútbúnaður		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni[2])[3])

1) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru framleiddar úr þrykktum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

3) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum verður þessari reglu ekki beitt um eitt eða fleiri af blönduðu spunaefnunum ef þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 61.11	Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets), with the exception of collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered		Manufacture from yarn[1][2]
ex 61.11	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product[1]
62.01	Travelling rugs and blankets		Manufacture from unbleached yarn of Chapters 50 to 56[2][3]
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn[2][3]
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; not embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product
62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods		Manufacture from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste[2][3]
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods		Manufacture from single unbleached yarn[2][3]

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

3) For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 62.05	Aðrar tilbúnar spunavörur (þar með talin snið), þó ekki blævængir og viftur, ómekaníska, rammar og handföng fyrir slíkt og hlutar til þeirra		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
64.01	Skófatnaður með ytri sóla og yfirhluta úr gúmmíi eða plasti	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málmi	
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisdúk; skófatnaður (þó ekki skófatnaður sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmíi eða plasti	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málmi	
64.03	Skófatnaður með ytri sóla úr trjáviði eða korki	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málmi	
64.04	Skófatnaður með ytri sóla úr öðrum efnum	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málmi	
65.03	Hattar og annar höfuðfatnaður úr flóka, gert úr hattaefni af því tagi sem telst til nr. 65.01, einnig fóðrað og/eða bryddað		Framleiðsla úr trefjum
65.05	Hattar og annar höfuðfatnaður (þar með talin hárnet) úr prjóna- eða heklvoð eða úr laufaborðum, knipplingum, flóka eða öðrum spunaefnum (þó ekki úr samfléttingum, böndum eða ræmum), einnig fóðrað og/eða bryddað		Framleiðsla úr garni eða trefjum
66.01	Regnhlífar og sólhlífar (þar með taldar göngustafsregnhlífar, regnhlífatjöld, garðsólhlífar o. þ. h.)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 62.05	Other made up textile articles (including dress patterns) excluding fans and hand-screens, non mechanical, frames and handles therefor and parts of such frames and handles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 40% of the value of the finished product
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.03	Footwear with outer soles of wood or of cork	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.04	Footwear with outer soles of other materials	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
65.03	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed		Manufacture from textile fibres
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed		Manufacture either from yarn or from textile fibres
66.01	Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 70.07	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (þar með talið gler yfirlagt öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), skorið í aðra lögun en rétthyrnda, beygt eða unnið (t. d. kantslípað eða áletrað), einnig slípað eða fágað; marglaga einangrunargler	Framleiðsla úr teygðu, steyptu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
70.08	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig tilskorið eða formað	Framleiðsla úr teygðu, steyptu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
70.09	Glerspeglar (þar með taldir bifreiðaspeglar), einnig í umgerð eða með baki	Framleiðsla úr teygðu, steyptu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
71.15	Vörur sem eru úr eða í eru náttúrlegar perlur, eðalsteinar og hálfeðalsteinar (náttúrlegir, tilbúnir eða endurgerðir)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
73.07	Gjallfrítt hrájárn (blooms), drumbar (billets), plötur (slabs) og renningar (sheet bars) — einnig tinaðir — úr járni og stáli; lauslega formuð stykki með hömrun, að öðru leyti óunnin, úr járni eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.06	
73.08	Plötuefni í rúllum úr járni eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07	
73.09	Alhæfiplötur (universal plates) úr járni eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07 eða 73.08	
73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr járni eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunnar; jarðborspípur úr stáli	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07	
73.11	Prófíljárn og -stál, heitvalsað, slegið, þrykkt, eða kaldunnið; þilstál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07—73.10, 73.12 eða 73.13	

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved) whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.09	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
71.15	Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.06	
73.08	Iron or steel coils for re-rolling	Manufacture from products of heading No. 73.07	
73.09	Universal plates of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.07 or 73.08	
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel	Manufacture from products of heading No. 73.07	
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.10, 73.12 or 73.13	

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur			
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
73.12	Bönd úr járni eða stáli, heit- eða kaldvölsuð	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07—73.09 eða 73.13	
73.13	Þynnur og plötur úr járni eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07—73.09	
73.14	Járn- eða stálvír, einnig húðaður en ekki einangraður	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.10	
73.16	Eftirgreindar vörur úr járni eða stáli til lagningar á járnbrautum og sporvagnabrautum: Teinabrautir, öryggisteinar, skiptiteinar, tengispor, skiptistykki, trjónustengur, tannhjólateinar, brautarbitar, tengispangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur, teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til lagningar járnbrauta og smíði þeirra		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.06
73.18	Pípur og efni í þær, úr járni (nema steypujárni) eða stáli, þó ekki háþrýstileiðslur til vatnsaflsstöðva		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.06 og 73.07, eða til nr. 73.15 í þeim formum sem talin eru í nr. 73.06 og 73.07
74.03	Stengur, prófílar og vír úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.04	Plötur og ræmur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.05	Koparþynnur sem eru í mesta lagi 0,15 mm að þykkt (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.06	Koparduft og koparflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.09 or 73.13	
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.09	
73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated	Manufacture from products of heading No. 73.10	
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bed-plates, ties and other materials specialised for joining or fixing rails		Manufacture from products of heading No. 73.06
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high-pressure hydroelectric conduits		Manufacture from products of heading Nos. 73.06 and 73.07 or heading No. 73.15 in the forms specified in headings Nos. 73.06 and 73.07
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.05	Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.06	Copper powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
74.07	Pípur, pípuefni og holar stengur, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.08	Pípufittings úr kopar, t. d. tengi, hné, hólkar og beygjur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.10	Margþættur vír, strengir, kaðlar, vírfléttur o. þ. h., úr kopar, þó ekki einangraðar raftaugar og rafstrengir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.11	Vírnet, vírdúkur, vírgrindur, girðingarnet, styrktarnet o. þ. h. (einnig endalaus bönd), úr koparvír; möskvateygðar (expanded) plötur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.15	Naglar, stifti, heftur, lykkjur, kengir, krækjur, sinklar, bólunaglar, spíkarar og teiknibólur, úr kopar eða úr járni eða stáli með koparhaus; boltar og rær (þar með taldir skrúfteinar (bolt ends) og „pinnboltar"), með eða án skrúfgangs, skrúfur (þar með taldir skrúfkrókar og augaskrúfur), hnoð, fleinar, splitti og áþekkar vörur, úr kopar; skífur (þar með taldar spenniskífur) úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.16	Fjaðrir úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.17	Suðu- og hitunartæki af því tagi sem almennt eru notuð á heimilum — ekki rafmagnstæki — og hlutar til þeirra, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
74.18	Önnur áhöld til heimilishalds, hreinlætistæki til notkunar innanhúss og hlutar til þessara tækja og vara, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Products obtained		*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Customs Tariff Heading No.	*Description*		
74.07	Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.08	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric wires and cables		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.11	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire; expanded metal, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.15	Nails, tacks, staples, hooknails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper; bolts and nuts (including bolt ends and screwstuds), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.16	Springs, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.17	Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
74.19	Aðrar vörur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
75.02	Stengur, prófílar og vír, úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
75.03	Plötur og ræmur úr nikkli; nikkilþynnur; nikkilduft og nikkilflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af nerðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
75.04	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og kragar), úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
75.05	Forskaut úr nikkli (þar með talin forskaut framleidd við rafgreiningu), unnin og óunnin		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
75.06	Aðrar vörur úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
76.02	Stengur, prófílar og vír, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.03	Plötur og ræmur, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.04	Álþynnur sem eru í mesta lagi 0,20 mm að þykkt (án undirlags), einnig upphleyptar og mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.05	Álduft og álflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
74.19	Other articles of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
75.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
75.03	Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
75.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
75.06	Other articles of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.03	Wrought plates, sheets and strip, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.04	Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.05	Aluminium powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
76.06	Pípur, pípuefni og holar stengur, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.07	Pípufittings (t. d. tengi, hné, hólkar og beygjur) úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.08	Mannvirki (t. d. skemmur og aðrar byggingar, brýr og brúarhlutar, turnar, súlnagrindur, þök, þakgrindur, glugga- og hurðagrindur, hlerar, stöplar og súlur) og hlutar til þeirra (þar með taldar plötur, stengur, bjálkar, prófílar, pípur o. þ. h., tilsniðið til notkunar í mannvirki), úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.09	Geymar, ker og önnur slík stór ílát, úr áli, með yfir 300 lítra rúmtaki undir alls konar efni (þó ekki undir samanþjappaðar eða fljótandi gastegundir), einnig klædd að innan og hitaeinangruð, en ekki með mekanískum tækjum eða útbúnaði fyrir upphitun eða kælingu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.10	Föt, tunnur, brúsar og áþekk ílát (þar með stíf og sveigjanleg pípulaga ílát), úr áli, venjulega notuð við flutning á vörum eða sem umbúðir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.11	Ílát úr áli undir samanþjappaðar eða fljótandi gastegundir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.12	Margþættur vír, strengir, kaðlar, vírfléttur o. þ. h., úr álvír, þó ekki einangraðar raftaugar og rafstrengir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.15	Áhöld til heimilishalds, hreinlætistæki til innanhússnota og hlutar til slíkra vara, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
76.06	Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.07	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.08	Structures and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquefied gas), of aluminium, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.10	Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including rigid and collapsible tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.11	Containers, of aluminium, for compressed or liquefied gas		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric wires and cables		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.15	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
76.16	Aðrar vörur úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
77.02	Stengur og prófílar úr magnesíum; magnesíumvír; plötur, ræmur og þynnur úr magnesíum; einnig spænir af jafnri stærð, duft og flögur, úr magnesíum; pípur, pípuefni og holar stengur, úr magnesíum; aðrar vörur úr magnesíum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
78.02	Stengur, prófílar og vír, úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
78.03	Plötur og ræmur, úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
78.04	Blýþynnur sem vega ekki meira en 1,7 kg/m² (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; blýduft og blýflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
78.05	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og S-beygjur), úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörurnar fullgerðrar[1])
78.06	Aðrar vörur úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörurnar fullgerðrar[1])
79.02	Stengur, prófílar og vír, úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
76.16	Other articles of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
77.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium; other articles of magnesium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
78.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
78.03	Wrought plates, sheets and strip, of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
78.04	Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1,7 kg/m^2; lead powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
78.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets, flanges and S-bends), of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
78.06	Other articles of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product[1])
79.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
79.03	Plötur og ræmur úr zinki; zinkþynnur; zinkduft og zinkflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
79.04	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og beygjur), úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
79.06	Aðrar vörur úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
80.02	Stengur, prófílar og vír, úr tini		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
80.03	Plötur og ræmur, úr tini		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
80.04	Tinþynnur sem vega ekki meira en 1 kg/m² (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; tinduft og tinflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
80.05	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar, beygjur), úr tini		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
82.05	Skiptiverkfæri í handverkfæri, mekanísk handverkfæri og -smíðavélar (t. d. til að pressa, stansa, bora, snitta, fræsa, skera, snúa, víkka, þrengja og skrúfa), hér með talin mót til að draga málmþráð og pressa heita málma, einnig stjörnur á grjótbora		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
79.03	Wrought plates, sheets and strip, of zinc; zinc foil; zinc powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
79.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
79.06	Other articles of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.03	Wrought plates, sheets and strip, of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.04	Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1 kg/m^2; tin powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw-driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product[1])

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
82.06	Hnífar og skurðarblöð í vélar og mekanísk tæki		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
úr 84. kafla	Katlar, vélar og mekanísk tæki og hlutar til þeirra, þó ekki kæliskápar og vélar og tæki til kælingar og frystingar (útbúið fyrir rafmagn eða á annan hátt) (nr. 84.15) og saumavélar (einungis „lock-stitch") með yfirhluta sem eru 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils eða 17 kg með hreyfli (úr 84.41)		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[2])
84.15	Kæliskápar, tæki og vélar til kælingar og frystingar, útbúið fyrir rafmagn eða á annan hátt		Aðvinnsla eða samsetning, sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[3]), sem notað er, upprunakröfurnar
úr 84.41	Saumavélar (einungis „lock-stitch") með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils, eða 17 kg með hreyfli		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[3]), sem notað er til samsetningar á yfirhluta vélarinnar (mótorinn ekki meðtalinn), upprunakröfurnar — standist þráðarspenni, gripbúnaður og útbúnaður fyrir víxlsaum (zigzag) upprunakröfurnar

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

2) Þessum ákvæðum verður ekki beitt fram til 31. desember 1984 um brennsluelement úr nr. 84.59.

3) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
82.06	Knives and cutting blades, for machines or mechanical appliances		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product[1])
ex Chapter 84	Boilers, machinery and mechanical appliances and parts thereof, excluding refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other) (No. 84.15) and sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor (ex 84.41)		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product[2])
84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other)		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[3]) used are originating products
ex 84.41	Sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts[3]) used for the assembly of the head (motor excluded) are originating products, and — the thread tension, crochet and zigzag mechanisms are originating products

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.
2) These provisions shall not apply to fuel elements of heading No. 84.59 until 31 December 1984.
3) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 85. kafla	Rafmagnsvélar, rafmagnstæki og rafmagnsbúnaður; hlutar til þeirra; þó ekki vörur sem teljast til nr. 85.14 eða 85.15		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
85.14	Hljóðnemar og grindur fyrir þá; gjallarhorn, rafmagnsheyrnartíðnimagnarar		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notuð eru, upprunakröfurnar — fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[2])
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notuð eru, upprunakröfurnar — fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[2])

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.
2) Þessi hundraðshluti leggst ekki við nefnd 40%.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex Chapter 85	Electrical machinery and equipment; parts thereof; excluding products of heading No. 85.14 or 85.15		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audiofrequency electric amplifiers		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products, and — the value of the non-originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished product[2])
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radiobroadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products, and — the value of the non-originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished product[2])

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.
2) This percentage is not cumulative with the 40%

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
86. kafli	Eimreiðar, vagnar og annað efni til járnbrauta og sporbrauta; hvers konar merkjakerfi (ekki rafknúið)		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 87. kafla	Ökutæki (þó ekki á járnbrautum og sporbrautum) og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 87.09		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
87.09	Bifhjól og reiðhjól með hjálparvél, einnig með hliðarvagni; hliðarvagnar til bifhjóla og reiðhjóla		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
úr 90. kafla	Optísk-, ljósmynda- og kvikmynda-, mæli-, prófunar-, nákvæmni-, skurðlækna- og lækningatæki og áhöld og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 90.05, 90.07 (nema rafmagnsleifturlampar), 90.08, 90.12 og 90.26		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
90.05	Sjónaukar með eða án prisma fyrir annað augað eða bæði		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
Chapter 86	Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex Chapter 87	Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof, excluding products of heading No. 87.09		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
ex Chapter 90	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus and parts thereof, excluding products of headings Nos. 90.05, 90.07 (except electrically ignited flash-bulbs), 90.08, 90.12 and 90.26		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
90.05	Refracting telescopes (monocular and binocular), prismatic or not		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 90.07	Ljósmyndavélar; leifturljóstæki til ljósmyndunar og leifturlampar (flashbulbs), þó ekki úrhleðslulampar er teljast til nr. 85.20, að rafmagnsleifturlömpum undanskildum		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.08	Kvikmyndavélar: Myndatöku- og sýningarvélar, hljóðupptöku- og hljóðvarpstæki; allar samstæður af þessum vélum og tækjum		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.12	Optískar smásjár, einnig með útbúnaði til að taka eða varpa á sýningartjald mynd af því sem í þeim sést		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.26	Notkunar- og framleiðslumælar fyrir gas, vökva og rafmagnsstraum; mælar til prófunar á þeim		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex 90.07	Photographic cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than discharge lamps of heading No. 85.20, with the exception of electrically ignited flashbulbs		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers but not including re-recorders or film editing apparatus; any combination of these articles		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
90.12	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
90.26	Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
úr 91. kafla	Úr og klukkur og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 91.04 og 91.08		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
91.04	Önnur úr og klukkur		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
91.08	Önnur úrverk, fullgerð		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
úr 92. kafla	Hljóðfæri; hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki; mynda- og hljóðupptökutæki og mynda- og hljóðflutningstæki fyrir sjónvarp; hlutar og fylgitæki til þessara tækja, þó ekki vörur sem teljast til nr. 92.11		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
92.11	Grammófónar, hljóðritarar og önnur hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki, þar með taldir plötu- og segulbandsspilarar, með eða án hljóðhöfuðs; mynda- og hljóðupptökutæki og mynda- og hljóðflutningstæki fyrir sjónvarp		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notuð eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
ex Chapter 91	Clocks and watches and parts thereof, excluding products of heading No. 91.04 or 91.08		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
91.04	Other clocks		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
91.08	Clock movements, assembled		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
ex Chapter 92	Musical instruments, sound recorders or reproducers, television image and sound recorders or reproducers; parts and accessories of such articles, excluding products of heading No. 92.11		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders or reproducers, including record-players and tape decks with or without soundheads; television image and sound recorders or reproducers		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products, and

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
			— fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
93. kafli	Vopn og skotfæri; hlutar til þeirra		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 96.01	Aðrir sópar, penslar og burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum); málningarrúllur; gúmmíþurrkur á skafti (aðrar en rúllur) og skaftþvögur o. þ. h.		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
97.03	Önnur leikföng; smálíkön til leikja og skemmtunar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
98.01	Hnappar, flibbahnappar, ermahnappar, smellur, smellu-hnappar, hnappamót og hnappaefni, hnappahlutar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
98.08	Ritvéla- og reiknivélabönd o. þ. h., einnig á spólum; stimpilpúðar, einnig í kössum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

II. FLOKKUR

03.02	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu	Þurrkun, söltun, lagning í saltlög; reyking á fiski, einnig soðnum.
07.04	Grænmeti, þurrkað eða eimað, einnig sundurskorið, mulið eða steytt í duft en ekki frekar unnið	Þurrkun, eiming, sundurskurður, mulning eða steyting í duft, á grænmeti sem telst til nr. 07.01 — 07.03

1) Þessi hundraðshluti leggst ekki við nefnd 40%.

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
			— the value of the non-originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished product[1])
Chapter 93	Arms and ammunition; parts thereof		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 96.01	Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
97.03	Other toys; working models of a kind used for recreational purposes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
98.01	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs, blanks and parts of such articles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
98.08	Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
	SECTION II		
03.02	Fish, dried, salted or in brine, smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process	Drying, salting, placing in brine; smoking of fish, whether cooked or not	
07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared	Drying, dehydration, evaporation, cutting, breaking, powdering of vegetables falling within headings Nos. 07.01 to 07.03 inclusive	

1) This percentage is not cumulative with the 40%

Framleiddar vörur			
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
08.10	Ávextir (einnig soðnir), frystir en ekki sykraðir	Frysting ávaxta	
úr 08.11	Hitabeltisávextir niðurlagðir til geymslu um stundarsakir (t. d. með brennisteinsdíoxydgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða annarri niðurlagningarupplausn) en í þessu ástandi óhæfir til neyslu þegar í stað	Lagning ávaxta sem teljast til nr. 08.01 — 08.09 í saltlög eða aðra upplausn	
úr 11.04	Mjöl úr þurrkuðum belgávöxtum sem teljast til nr. 07.05	Framleiðsla úr þurrkuðu grænmeti	
úr 11.04	Bananamjöl	Framleiðsla úr ávöxtum sem teljast til 8. kafla	
16.04	Fiskur, tilreiddur eða niðursoðinn, þar með talin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra	Framleiðsla úr vörum sem teljast til 3. kafla	
16.05	Krabbadýr og lindýr, tilreidd eða niðursoðin	Framleiðsla úr vörum sem teljast til 3. kafla	
20.01	Grænmeti og ávextir, tilreitt eða niðursoðið í ediki eða ediksýru, einnig með sykri, salti, sinnepi eða öðru kryddi		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 7. og 8. kafla
20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða ediksýru	Aðvinnsla á grænmeti til varnar skemmdum	
20.03	Ávextir, frystir, með sykri		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.04	Ávextir, ávaxtahýði og plöntuhlutar, varið skemmdum með sykri (húðað, gljásykrað eða sykrað á annan hátt)		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.05	Aldinsulta, aldinhlaup, aldinmauk, ávaxtapulpa og ávaxtadeig, soðið, einnig með sykri		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
08.10	Fruit (whether or not cooked) preserved by freezing, not containing added sugar	Freezing of fruit	
ex 08.11	Tropical fruit provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption	Placing in brine or in other solutions of fruit of headings Nos. 08.01 to 08.09	
ex 11.04	Flour of the dried leguminous vegetables falling within heading No. 07.05	Manufacture from dried vegetables	
ex 11.04	Banana flour	Manufacture from fruits falling within Chapter 8	
16.04	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes	Manufacture from products falling within Chapter 3	
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved	Manufacture from products falling within Chapter 3	
20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard		Manufacture from originating products falling within Chapters 7 and 8
20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Preservation of vegetables	
20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.04	Fruit, fruit peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.05	Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit		Manufacture from originating products falling within Chapter 8

Framleiddar vörur		*Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi*
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*		
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerjaður, einnig með sykri en án vínanda		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
22.08	Etanól (etylalkóhól) ómengað, með 80% etanólmagni eða meira að rúmmáli; mengað etanól sérhvers styrkleika	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 22.09	
úr 22.09	Whisky og annað áfengi eimað úr korni; romm og annað áfengi eimað úr melassa; ákavíti, genever, gin, rommlíki og vodka; áfengar drykkjarvörur unnar úr framangreindu áfengi; vínbrandý og fíkjubrandý; líkjörar og kordíalar; sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum, annað en það sem fjallað er um í I. flokki þessarar skrár	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 22.08	
23.07	Skepnufóður, blandað sykri eða melassa og annað tilreitt skepnufóður	Framleiðsla úr korni og vörum unnum úr því, úr kjöti, mjólk, sykri og melassa	
úr 34.04	Tilbúið vax með parafíngrunni, jarðolíugrunni eða með vaxgrunni sem unninn er úr jarðolíubítúmeni, „slack"-vaxi eða „scale"-vaxi	Framleiðsla úr lífrænum kemiskum efnum sem teljast til 29. kafla	

Customs Tariff Heading No.	*Products obtained* *Description*	*Working or processing that does not confer the status of originating products*	*Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met*
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
22.08	Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of 80° or higher; denatured spirits (including ethyl alcohol and neutral spirits) of any strength	Manufacture from products of heading No.22.09	
ex 22.09	Whisky and other spirits distilled from cereals; rum and other spirits distilled from molasses; aquavit, geneva, gin, imitation rum and vodka; alcoholic beverages based on the foregoing spirits; wine brandy and fig brandy; liqueurs and cordials; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages; other than those covered by Section I of this list	Manufacture from products of heading No. 22.08	
23.07	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding	Manufacture from cereals and derived products, meat, milk, sugar and molasses	
ex 34.04	Waxes with a basis of paraffin, of petroleum waxes, of waxes obtained from bituminous minerals, of slack wax or of scale wax	Manufacture from organic chemicals of Chapter 29	

VIÐBÆTIR 3 VIÐ VIÐAUKA III

SKRÁ B

Skrá yfir aðvinnslu sem hefur ekki í för með sér skipti á tollskrárnúmerum en nægir eigi að síður til að vörur, sem þá meðferð hljóta, standist upprunakröfurnar

I. FLOKKUR

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
		Þegar efnivara og hlutar, sem standast ekki upprunakröfurnar, er notað í vélar, tæki, mekanísk áhöld o. þ. h. sem teljast til 84. — 92. kafla, í katla og ofna sem teljast til nr. 73.37 og í vörur sem teljast til nr. 97.07 og 98.03 veldur það ekki að vörurnar standast ekki upprunakröfurnar, enda fari verðmæti þessara efnivara og hluta ekki fram úr 5% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 25.15	Marmari í söguðum stykkjum, 25 cm eða minna á þykkt	Sögun í plötur eða hluta, fágun, slípun og hreinsun á marmara, þar með talinn marmari í söguðum eða tilhöggnum stykkjum en ekki slípaður eða frekar unninn, meira en 25 cm á þykkt.
úr 25.16	Granít, porfyr, basalt, sandsteinn og steinn til höggmyndagerðar eða bygginga, í söguðum stykkjum, 25 cm eða minna á þykkt	Sögun á graníti, porfyr, basalti, sandsteini og öðrum steini til bygginga, þar með talinn steinn í söguðum eða tilhöggnum stykkjum en ekki slípaður eða frekar unninn, meira en 25 cm á þykkt.
úr 25.18	Dólómít, brennt; samrunnið dólómít	Brennsla á óunnu dólómíti
úr 25.19	Annað magnesíumoxyd, einnig kemískt hreint	Framleiðsla úr náttúrlegu magnesíumkarbónati (magnesíti)
úr 25.19	Náttúrlegt magnesíumkarbónat (magnesít), einnig brennt, annað en magnesíumoxyd, mulið og sett í loftþéttar umbúðir	Aðvinnsla sem felur í sér að náttúrlegt magnesíumkarbónat (magnesít), einnig brennt, annað en magnesíumoxyd, er mulið og sett í loftþéttar umbúðir
úr 25.24	Náttúrlegar asbesttrefjar	Aðvinnsla á konsentreruðu asbesti
úr 25.26	Málaður og jafnblandaður gljásteinsúrgangur	Mölun og jafnblöndun á gljásteinsúrgangi
úr 25.32	Jarðlitir, brenndir eða í duftformi	Aðvinnsla sem felur í sér að jarðlitir eru muldir og brenndir eða fínmalaðir í duft
úr 28.—37. kafla	Kemísk og önnur svipuð framleiðsla, þó ekki brennisteinsanhydríd (úr 28.13), sútunarsýrur (úr 32.01), rokgjarnar olíur, resinóíd og terpenríkar aukaafurðir (úr 33.01), efnablöndur til að mýkja kjöt, efnablöndur úr papaín og bentoníð til að hreinsa bjór og tilreidd enzym til að leysa upp trefjahjúpefni í vefnaði (úr 35.07)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðar

APPENDIX 3 TO ANNEX III

LIST B

List of working or processing operations which do not result in a change of tariff heading, but which do confer the status of "originating" products on the products undergoing such operations

SECTION I

Customs Tariff Heading No.	*Finished products* *Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
		Incorporation of non-originating materials and parts in boilers, machinery, mechanical appliances, etc., of Chapters 84 to 92, in boilers and radiators of heading No. 73.37 and in the products contained in headings No. 97.07 and No. 98.03 does not make such products lose their status of originating products, provided that the value of these products does not exceed 5% of the value of the finished product
ex 25.15	Marble squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing into slabs or sections, polishing, grinding and cleaning of marble, including marble not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing of granite, porphyry, basalt, sandstone and other building stone, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite; agglomerated dolomite (including tarred dolomite)	Calcination of unworked dolomite
ex 25.19	Other magnesium oxide, whether or not chemically pure	Manufacture from natural magnesium carbonate (magnesite)
ex 25.19	Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide, crushed and put into hermetically sealed containers	Crushing and putting into hermetically sealed containers of natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide
ex 25.24	Natural asbestos fibres	Treatment of asbestos concentrate
ex 25.26	Milled and homogenized mica waste	Milling and homogenizing of mica waste
ex 25.32	Earth colours, calcined or powdered	Crushing and calcination or powdering of earth colours
ex Chapters 28 to 37	Products of the chemical and allied industries, excluding sulphuric anhydride (ex. 28.13), tannins (ex 32.01), essential oils, resinoids and terpenic by-products (ex 33.01), preparations used for tenderising meat, preparations used for clarifying beer composed of papain and bentonite and enzymatic preparations for the desizing of textiles (ex 35.07)	Working or processing in which the value of the non-originating product used does not exceed 20% of the value of the finished product

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 28.13	Brennisteinsanhydríd	Framleiðsla úr brennisteinsdíoxyd
úr 32.01	Sútunarsýrur (tannin), þar með talið galleplatannín dregið út með vatni, ásamt söltum þeirra, eterum, esterum og öðrum derivötum	Framleiðsla úr sútunarefnaextröktum úr jurtaríkinu
úr 33.01	Rokgjarnar olíur (einnig terpensnauðar), fljótandi eða fastar; resinóíd; terpenríkar aukaafurðir af rokgjörnum olíum	Framleiðsla úr konsentrötum af rokgjörnum olíum í feiti, órokgjörnum olíum, vaxi eða öðru þess háttar, fengnum með enfleurage eða maceration
úr 35.07	Efnablöndur til að mýkja kjöt, efnablöndur úr papaín og bentoníð til að hreinsa bjór, tilreidd enzym til að leysa upp trefjahjúpefni í vefnaði	Framleiðsla úr enzymum eða tilreiddum enzymum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 38. kafla	Ýmis kemísk efni, þó ekki hreinsuð tallolía (úr 38.05), hreinsuð súlfatterpentína (úr 38.07) og viðarbik (viðartjörubik) (úr 38.09)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 38.05	Hreinsuð tallolía (tallsýra)	Hreinsun hrárrar tallolíu
úr 38.07	Hreinsuð súlfatterpentína	Aðvinnsla sem felur í sér eimingu eða hreinsun hrárrar súlfatterpentínu
úr 38.09	Viðarbik (viðartjörubik)	Eiming viðartjöru
úr 39. kafla	Plast — þar með talið sellulósaester og -eter, gerviharpix og önnur plastefni — og vörur úr plasti, þó ekki jónomerhimnur (úr 39.02)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 39.02	Jónomerhimna	Framleiðsla úr thermoplast-hlutasalti (partial salt) sem er kópólymer etylens og metacrylsýru, að hluta neutraliserað með jónum málma, einkum zinks og natríums
úr 40.01	Plötur úr krepgúmmíi til skósólagerðar	Völsun krepþynna úr náttúrlegu gúmmíi
úr 40.07	Þræðir og snúrur úr vúlkaníseruðu gúmmíi, þakið spunavörum	Framleiðsla úr óþöktum þráðum og snúrum úr vúlkaníseruðu gúmmíi
úr 41.01	Sauðskinn og lambskinn, ullarlaus	Ullin tekin af gærunum
úr 41.02	Endursútað leður úr nautshúðum (þar með taldar bufflahúðir) og hrosshúðum, tilreitt á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútun frumsútaðra nautshúða (þar með taldar bufflahúðir) og hrosshúða
úr 41.03	Endursútuð sauð- og lambskinn, tilreidd á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútun frumsútaðra sauð- og lambskinna

Finished products

Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 28.13	Sulphuric anhydride	Manufacture from sulphur dioxide
ex 32.01	Tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, ethers, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
ex 33.01	Essential oils (terpeneless or not), concretes and absolutes; resinoids; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils	Manufacture from concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, or in waxes or the like, obtained by cold absorption or by maceration
ex 35.07	Preparations used for tenderising meat, preparations used for clarifying beer, composed of papain and bentonite, enzymatic preparations for the desizing of textiles	Manufacture from enzymes or prepared enzymes of which the value does not exceed 50% of the value of the finished product
ex Chapter 38	Miscellaneous chemical products, other than refined tall oil (ex 38.05), spirits of sulphate turpentine, purified (ex 38.07) and wood pitch (wood tar pitch) (ex 38.09)	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 20% of the value of the finished product
ex 38.05	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.07	Sulphate turpentine, purified	Purification consisting of the distillation or refining of raw sulphate turpentine
ex 38.09	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
ex Chapter 39	Artifical resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof, excepting films of ionomers (ex 39.02)	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 20% of the value of the finished product
ex 39.02	Ionomer film	Manufacture from a thermoplastic partial salt which is a copolymer of ethylene and metacrylic acid partly neutralized with metal ions, mainly zinc and sodium
ex 40.01	Slabs of crepe rubber for soles	Lamination of crepe sheets of natural rubber
ex 40.07	Vulcanised rubber thread and cord, textile covered	Manufacture from vulcanised rubber thread or cord, not textile covered
ex 41.01	Sheepskins and lambskins without the wool	Removing wool from sheepskins and lambskins in the wool
ex 41.02	Retanned bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather prepared but not parchment-dressed except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, not further prepared than tanned
ex 41.03	Retanned sheepskin and lambskin leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of sheepskin and lambskin leather, not further prepared than tanned

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 41.04	Endursútuð geita- og kiðlingaskinn, tilreidd á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútun frumsútaðra geita- og kiðlingaskinna
úr 41.05	Annað endursútað leður, tilreitt á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútun annarra frumsútaðra húða og skinna
úr 43.02	Loðskinn, saumuð saman	Bleiking, litun, steining, sniðskurður og samsetning sútaðra eða steindra loðskinna
úr 44.22	Ámur, tunnur, ker, balar, fötur og aðrar slíkar beykisvörur úr trjáviði og hlutar í þessar vörur	Framleiðsla úr klofnum viðarstöfum sem sagaðir eru á einni hlið en ekki frekar unnir, eða úr söguðum viðarstöfum með söguðum ávala á einni hlið eða fleiri en ekki frekar unnir
úr 47.01	Súlfatpappírsmassi, vél- eða kemískt unninn úr hvers konar trefjaefni úr jurtaríkinu, bleiktur	Framleiðsla úr óbleiktum súlfatpappírsmassa, vél- eða kemískt unnum úr hvers konar trefjaefni úr jurtaríkinu, að því tilskildu að vörur sem notaðar eru og standast ekki upprunakröfurnar fari ekki að verðmæti fram úr 60% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 50.03	Silkiúrgangur, kembdur eða greiddur	Kembing eða greiðsla silkiúrgangs
úr 50.09 úr 51.04 úr 53.11 úr 53.12 úr 54.05 úr 55.07 úr 55.08 úr 55.09 úr 56.07	Þrykktur vefnaður	Þrykking ásamt annarri fullvinnslu (bleiking, steining, þurrkun, gufun, hnökrahreinsun, viðgerð, gegndreyping mersering) vefnaðar sem fer ekki að verðmæti fram úr 47,5% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 59.14	Glóðarsokkar	Framleiðsla úr hringlaga glóðarnetefni
úr 67.01	Fjaðrakústar	Framleiðsla úr fjöðrum, fjaðrahlutum eða dún
úr 68.03	Vörur úr flögusteini, þar með taldar vörur úr samanlímdum flögusteini	Framleiðsla á vörum úr flögusteini
úr 68.04	Brýni og annar handfægi- og slípisteinn, olíusteinn, hein o. þ. h., úr samanlímdum náttúrlegum eða tilbúnum slípiefnum eða úr leir	Skurður, lögun og líming slípiefna sem eru þannig í laginu að þau teljast ekki ætluð til handnotkunar
úr 68.13	Vörur úr asbesti; blöndur að meginstofni úr asbesti eða asbesti og magnesíumkarbónati	Framleiðsla á vörum úr asbesti eða úr blöndum að meginstofni úr asbesti eða asbesti og magnesíumkarbónati
úr 68.15	Vörur úr gljásteini, þar með talin gljásteinsblöð fest á pappír eða spunaefni	Framleiðsla á vörum úr gljásteini

Finished products

Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 41.04	Retanned goatskin and kidskin leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of goatskin and kidskin leather, not further prepared than tanned
ex 41.05	Other kinds of retanned leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of other kinds of leather, not further prepared than tanned
ex 43.02	Assembled furskins	Bleaching, dyeing, dressing, cutting and assembling of tanned or dressed furskins
ex 44.22	Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other coopers' products and parts thereof	Manufacture from riven staves of wood not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn
ex 47.01	Sulphate pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material, bleached	Manufacture from unbleached sulphate pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material, provided that the value of the non-originating products used does not exceed 60% of the value of the finished product
ex 50.03	Silk waste carded or combed	Carding or combing waste silk
ex 50.09 ex 51.04 ex 53.11 ex 53.12 ex 54.05 ex 55.07 ex 55.08 ex 55.09 ex 56.07	Printed fabrics	Printing accompanied by finishing operations (bleaching, dressing, drying, steaming, burling, mending, impregnating, sanforizing, mercerizing) of fabrics the value of which does not exceed 47.5% of the value of the finished product
ex 59.14	Incandescent gas mantles	Manufacture from tubular gasmantle fabric
ex 67.01	Feather dusters	Manufacture from feathers, parts of feathers or down
ex 68.03	Articles of slate, including articles of agglomerated slate	Manufacture of articles of slate
ex 68.04	Hand polishing stones, whetstones, oilstones, hones and the like, of natural stone, of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery	Cutting, adjusting and gluing of abrasive materials, which, owing to their shape, are not recognisable as being intended for hand use
ex 68.13	Articles of asbestos, articles of mixtures with a basis of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture of articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos, or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.15	Articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric	Manufacture of articles of mica

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 70.10	Slípaðar flöskur og glös	Slípun á flöskum og glösum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
70.13	Borðbúnaður, húsbúnaður, snyrtiáhöld, hreinlætistæki og skrifstofuáhöld, skrautmunir o. þ. h. úr gleri (þó ekki vörur sem teljast til nr. 70.19)	Slípun á glermunum sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, eða handskreyting (þó ekki silkiþrykk) handblásinna glermuna sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 70.20	Vörur úr glertrefjum	Framleiðsla úr óunnum glertrefjum
úr 71.02	Eðalsteinar og hálfeðalsteinar, slípaðir eða unnir á annan hátt (þar með taldir óflokkaðir steinar dregnir á þráð aðeins vegna flutnings) en ekki uppsettir eða inngreyptir	Framleiðsla úr óunnum eðalsteinum eða hálfeðalsteinum
úr 71.03	Tilbúnir eða endurgerðir eðalsteinar eða hálfeðalsteinar, slípaðir eða unnir á annan hátt (þar með taldir óflokkaðir steinar dregnir á þráð aðeins vegna flutnings) en ekki uppsettir eða inngreyptir	Framleiðsla úr óunnum tilbúnum eða endurgerðum eðalsteinum eða hálfeðalsteinum
úr 71.05	Silfur og silfurlegeringar, þar með talið silfur með gull- og platínuhúð, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið silfur og silfurlegeringar
úr 71.05	Silfur og silfurlegeringar, þar með talið silfur með gull- og platínuhúð, óunnið	Legering eða rafgreining óunnins silfurs og silfurlegeringar.
úr 71.06	Silfurplett (silfurdoublé), hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið silfurplett (silfurdoublé)
úr 71.07	Gull, þar með talið platínuhúðað gull, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið gull og gulllegeringar (þar með talið platínuhúðað gull)
úr 71.07	Gull, þar með talið platínuhúðað gull, óunnið	Legering eða rafgreining óunnins gulls eða gulllegeringa
úr 71.08	Óeðlir málmar eða silfur með gullhúð, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna óeðla málma eða silfur með gullhúð
úr 71.09	Platína og aðrir platínumálmar, hálfunnir	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna platínu og aðra platínumálma
úr 71.09	Platína og aðrir platínumálmar, óunnir	Legering eða rafgreining óunninnar platínu eða annarra platínumálma
úr 71.10	Óeðlir málmar eða góðmálmar með platínuhúð eða húð af öðrum platínumálmum, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna góðmálma eða óeðla málma með platínuhúð eða húð af öðrum platínumálmum

Finished products

Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 70.10	Cut-glass bottles	Cutting of bottles the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
70.13	Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or similar uses	Cutting of glassware the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product or decoration, with the exception of silk-screen printing, carried out entirely by hand, of hand-blown glassware the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 70.20	Articles made from glass fibre	Manufacture from unworked glass fibre
ex 71.02	Precious and semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked precious and semi-precious stones
ex 71.03	Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones
ex 71.05	Silver and silver alloys, including silver gilt and platinum-plated silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought silver and silver alloys
ex 71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought silver and silver alloys
ex 71.06	Rolled silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled silver
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought gold, including platinum-plated gold
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought gold or gold alloys
ex 71.08	Rolled gold on base metal or silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled gold on base metal or silver
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.10	Rolled platinum or other platinum group metals, on base metal or precious metal, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled platinum or other unwrought platinum group metals, on base metal or precious metal

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 73.15	Stállegeringar og kolefnisríkt stál — með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.07—73.13 — með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.14	Framleiðsla úr vörum með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06 eða 73.07
úr 73.29	Snjókeðjur	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 74.01	Óhreinsaður kopar (blisterkopar og annar kopar)	Framleiðsla úr koparsteini
úr 74.01	Hreinsaður kopar	Hreinsun með hitun eða rafgreiningu á óhreinsuðum kopar (blisterkopar og öðrum kopar), koparúrgangi eða brotakopar
úr 74.01	Koparlegeringar	Bræðsla og hitameðferð á hreinsuðum kopar, koparúrgangi eða brotakopar
úr 75.01	Óunninn nikkill (þó ekki forskaut í nr. 75.05)	Hreinsun, með rafgreiningu, bræðslu eða kemískum aðferðum á nikkilsteini, nikkilspeis og öðrum hálfunnum nikkilvörum
úr 75.01	Óunninn nikkill, þó ekki nikkillegeringar	Hreinsun, með rafgreiningu, bræðslu eða kemískum aðferðum á nikkilúrgangi og brotanikkli
úr 76.01	Óunnið ál	Framleiðsla með hitun eða rafgreiningu á óhreinsuðu áli, álúrgangi og brotaáli
76.16	Aðrar vörur úr áli	Framleiðsla sem í er notað vírnet, vírdúkur, vírgrindur, girðingarnet, styrktarnet o. þ. h. (einnig endalaus bönd) úr álvír eða möskvateygðar (expanded) plötur úr áli og þessar efnivörur fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 77.02	Aðrar vörur úr magnesíum	Framleiðsla úr stöngum, prófílum, plötum, vír, ræmum, þynnum, spónum af jafnri stærð, dufti og flögum, pípum, pípuefni og holum stöngum úr magnesíum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 77.04	Beryllíum, unnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, eða slá óunnið beryllíum sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 78.01	Hreinsað blý	Framleiðsla úr blýstöngum með hitahreinsun
úr 81.01	Wolfram (tungsten), unnið	Framleiðsla úr óunnu wolfram sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

Customs Tariff Heading No.	*Finished products* *Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel: — in the forms mentioned in headings Nos. 73.07 to 73.13 — in the forms mentioned in heading No. 73.14	Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 or 73.07
ex 73.29	Skid chains	Working or processing in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 74.01	Unrefined copper (blister copper and other)	Smelting of copper matte
ex 74.01	Refined copper	Fire-refining or electrolytic refining of unrefined copper (blister copper and other), copper waste or scrap
ex 74.01	Copper alloy	Fusion and thermal treatment of refined copper, copper waste or scrap
ex 75.01	Unwrought nickel (excluding electro-plating anodes of heading No. 75.05)	Refined by electrolysis, by fusion or chemically, of nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy
ex 75.01	Unwrought nickel except nickel alloys	Refining of waste by electrolysis, by melting or by chemical means of waste and scrap
ex 76.01	Unwrought aluminium	Manufacture by thermal or electrolytic treatment or unalloyed aluminium, waste and scrap
76.16	Other articles of aluminium	Manufacture in which gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium, are used, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 77.02	Other articles of magnesium	Manufacture from wrought bars, rods, angles, shapes and sections, plates, sheets and strip, wire, foil, raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, tubes and pipes and blanks therefor, hollow bars, of magnesium, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 77.04	Beryllium, wrought	Rolling, drawing or grinding of unwrought beryllium, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 78.01	Refined lead	Manufacture by thermal refining from bullion lead
ex 81.01	Tungsten, wrought	Manufacture from unwrought tungsten, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 81.02	Molybden, unnið	Framleiðsla úr óunnu molybden sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 81.03	Tantal, unnið	Framleiðsla úr óunnu tantali sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 81.04	Aðrir óeðlir málmar, unnir	Framleiðsla úr öðrum óunnum óeðlum málmum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 82.09	Hnífar með skerandi eða sagtenntri egg (þar með taldir bjúghnífar) er ekki teljast til nr. 82.06	Framleiðsla úr hnífablöðum
úr 83.06	Innanhússskrautmunir aðrir en myndastyttur, úr óeðlum málmi	Aðvinnsla sem í eru notaðar efnivörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.05	Gufuvélar (einnig hreyfanlegar, þó ekki gufudráttarvélar sem teljast til nr. 87.01 eða sjálfknúnar vegþjöppur) með eigin kötlum	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
84.06	Brunahreyflar með bullu	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.08	Aðrar aflvélar og hreyflar, þó ekki þotuhreyflar og gashverflar	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notaðir eru, upprunakröfurnar
84.16	Sléttipressur (calendering machines) og aðrar valsvélar (þó ekki slíkar vélar til vinnslu málma og glers), einnig valsar til þeirra	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.17	Vélar, tæki og vélasamstæður, einnig með rafmagnsupphitun, til vinnslu á efnum með aðferðum sem fela í sér hitabreytingu, til timburiðnaðar, pappírsmassa-, pappírs- og pappaiðnaðar	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

Finished products		
Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 81.02	Molybdenum, wrought	Manufacture from unwrought molybdenum, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 81.03	Tantalum, wrought	Manufacture from unwrought tantalum, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 81.04	Other base metals, wrought	Manufacture from other base metals, unwrought, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives) other than knives falling within heading No. 82.06	Manufacture from knife blades
ex 83.06	Indoor ornaments made from base metals other than statuettes	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 30% of the value of the finished product
ex 84.05	Steam engines (including mobile engines, but not steam tractors falling within heading No. 87.01 or mechanically propelled road rollers) with self-contained boilers	Working, processing or assembly in which the value of the products used does not exceed 40% of the value of the finished product
84.06	Internal combustion piston engines	Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex 84.08	Engines and motors, excluding reaction engines and gas turbines	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts[1]) used are originating products
84.16	Calendering and similar rolling machines (other than metal-working and metal-rolling machines and glass-working machines) and cylinders therefor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
ex 84.17	Machinery, plant and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature, for wood, paper pulp, paper and paperboard manufacturing industries	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
84.31	Vélar og tæki til framleiðslu og vinnslu á pappírsmassa, pappír og pappa	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
84.33	Pappírs- og pappaskurðarvélar; aðrar vélar til vinnslu á pappírsmassa, pappír og pappa	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.41	Saumavélar, þar með talin húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar, að undanskildum saumavélum (einungis „lock-stitch") með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils, eða 17 kg með hreyfli	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.41	Saumavélar (einungis „lock-stitch") með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils eða 17 kg með hreyfli	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna[1]), sem notað er til samsetningar á yfirhluta vélarinnar (hreyfillinn ekki meðtalinn), upprunakröfurnar — standist þráðarspennir, gripbúnaður og útbúnaður fyrir víxlsaum (zigzag) upprunakröfurnar
85.14	Hljóðnemar og grindur fyrir þá; gjallarhorn, rafmagnsheyrnartíðnimagnarar	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna, sem notað er, upprunakröfurnar[2])
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna, sem notað er, upprunakröfurnar[2])
87.06	Hlutar og fylgitæki fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01—87.03	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 15% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
   a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
   b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
      — verðmæti innfluttu varanna
      — verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

2) Beiting reglu þessarar má ekki leiða til þess að farið verði fram úr þeim hundraðshluta, 3%, sem kveðið er á um í skrá A við sama tollskrárnúmer vegna smára sem standast upprunakröfur.

Finished products		
Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
84.33	Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
ex 84.41	Sewing machines, including furniture specially designed for sewing machines with the exception of sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex 84.41	Sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that — at least 50% in value of the materials and parts[1]) used for assembly of the head (motor excluded) are originating products — and the thread tension, crochet and zigzag mechanisms are originating products
85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product and provided that at least 50% in value of the materials and parts used are originating products[2])
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radiobroadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid and apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product and provided that at least 50% in value of the materials and parts used are originating products[2])
87.06	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03	Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 15% of the value of the finished product

1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
   (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
   (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
   — the value of imported products,
   — the value of products of undetermined origin.
2) The application of this rule must not have the effect of allowing the exceeding of the percentage of 3% for the originating transistors laid down in List A for the same tariff heading.

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 94.01	Stólar og önnur sæti úr óeðlum málmi (þó ekki sæti er teljast til nr. 94.02), einnig þau sem breyta má í rúm	Aðvinnsla eða samsetning sem í er notaður ófylltur baðmullardúkur 300 g/m² að þyngd eða minna, tilbúinn til notkunar, sem fer ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
úr 94.03	Önnur húsgögn úr óeðlum málmi	Aðvinnsla eða samsetning sem í er notaður ófylltur baðmullardúkur 300 g/m² að þyngd eða minna, tilbúinn til notkunar, sem fer ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar[1])
úr 95.05	Vörur úr skjaldbökuskel, perlumóður, fílabeini, beini, horni, kóral (náttúrlegum eða tilbúnum) og öðrum útskurðarefnum úr dýraríkinu	Framleiðsla úr skjaldbökuskel, perlumóður, fílabeini, beini, horni, kóral (náttúrlegum eða tilbúnum) og öðrum unnum útskurðarefnum úr dýraríkinu
úr 95.08	Vörur úr útskurðarefnum úr jurtaríkinu (t. d. fílabeinshnetum), merskúmi og rafi, náttúrlegu eða tilbúnu, harðkolum (jet) (og harðkolaeftirlíkingum úr jarðefnum)	Framleiðsla úr unnum útskurðarefnum úr jurtaríkinu (t. d. fílabeinshnetum), merskúmi og rafi, náttúrlegu eða tilbúnu, harðkolum (og harðkolaeftirlíkingum úr jarðefnum)
úr 96.01	Burstar og sópar	Framleiðsla sem í eru notuð tilbúin knippi til bursta- og sópagerðar sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 97.06	Golfkylfuhöfuð úr tré eða öðrum efnum	Framleiðsla úr grófmótuðum kubbum
úr 98.11	Reykjarpípur, pípuhausar, úr tré, rótum eða öðrum efnum	Framleiðsla úr grófmótuðum kubbum

II. FLOKKUR

úr 05.01	Mannshár, óunnið, þvegið eða affitað	Þvottur eða affitun
úr 05.02	Hár og burstir af tömdum svínum og villisvínum, þvegið	Þvottur
úr 05.03	Hrosshár og hrosshársúrgangur, unnið,	Framleiðsla úr hráu hrosshári
úr 05.04	Svínagarnir til pylsugerðar, að CIF-innflutningsverðmæti yfir £10 per 50,8 kg eða jafnvirði í annarri mynt; ætir þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr sauðfé, svínum og nautgripum, þó ekki garnir til pylsugerðar	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Regla þessi á ekki við þegar almennri reglu um skipti á tollskrárnúmerum er beitt gagnvart öðrum hlutum sem ekki standast upp[illegible]nakröfur og eru hluti af samsetningu hinnar fullunnu vöru.

Finished products

Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02) whether or not convertible into beds, made of base metals	Working, processing or assembly in which unstuffed cotton cloth is used of a weight of 300 g/m² or less in the form ready to use, of which the value does not exceed 25% of the value of the finished product[1])
ex 94.03	Other furniture of base metal	Working, processing or assembly in which unstuffed cotton cloth is used of a weight of 300 g/m² or less in the form ready to use, of which the value does not exceed 25% of the value of the finished product[1])
ex 95.05	Articles of tortoise-shell, mother of pearl, ivory, bone, horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material	Manufacture from tortoise-shell, mother of pearl, ivory, bone, horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material; worked
ex 95.08	Articles of vegetable carving material (for example, corozo), meerschaum and amber, natural or reconstituted, jet (and mineral substitutes for jet)	Manufacture from vegetable carving material (for example, corozo), meerschaum and amber, natural or reconstituted, jet (and mineral substitute for jet); worked
ex 96.01	Brushes and brooms	Manufacture using prepared knots and tufts for broom or brush making, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 97.06	Golf club heads, of wood or other materials	Manufacture from roughly shaped blocks
ex 98.11	Smoking pipes, pipe bowls, of wood, root or other materials	Manufacture from roughly shaped blocks

SECTION II

ex 05.01	Human hair, unworked, washed or scoured	Washing or scouring
ex 05.02	Pigs', hogs' and boars' bristles or hair, washed	Washing
ex 05.03	Horsehair and horsehair waste, worked	Manufacture from raw horsehair
ex 05.04	Sausage casings of pigs, of a c.i.f. import value exceeding £10 per cwt. (50.8 kg) or an equivalent value in other currencies; edible guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, of sheep, pigs, and bovine animals, other than sausage casings	Manufacture in which the value of non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) This rule does not apply when the general rule of change of tariff heading is applied to the other non-originating parts which are part of the composition of the final product.

Fullgerð vara		
Númer í tollskrá	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 05.07	Fjaðrir og dúnn af fuglum, hreinsað	Hreinsun (sem verður að fela í sér þvott, dustun og þurrkun), flokkun og blöndun óunninna fjaðra eða dúns af fuglum
úr 05.08	Mjöl úr beini og hornsló	Mölun
úr 05.09	Mjöl úr hornum, hófum, klaufum, nöglum, klóm og nefi dýra	Mölun
úr 05.15	Blóðduft	Framleiðsla úr blóði
13.03	Jurtasafar og extraktar úr jurtaríkinu; pektínefni, pektinöt og pektöt; agar-agar og önnur plöntuslím og hleypiefni unnin úr efnum úr jurtaríkinu	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 14.05	Þangmjöl	Framleiðsla úr þangi
úr 15.05	Feitiefni (hér með talið lanólín) unnin úr ullarfeiti	Framleiðsla úr óhreinsaðri ullarfeiti
úr 15.10	Feitisýrur með feitisýruinnihaldi 90% eða meira miðað við þunga, þó ekki vörur unnar úr furuviði	Framleiðsla úr súrolíu úr hreinsun
úr 15.10	Feitialkólhól	Framleiðsla úr feitisýrum
úr 15.11	Hreinsað glyseról	Hreinsun eða eiming
úr 21.03	Lagað sinnep	Framleiðsla úr sinnepsmjöli
úr 24.02	Tóbak, unnið	Framleiðsla úr tóbaksextrakt eða tóbakssósu, eða úr plötum eða vöndlum af jafnblönduðu tóbaki
úr 27.07	Blandaðar aromatískar olíur skv. skýrgreiningu í athugasemd 2 við 27. kafla, sem yfir 65% miðað við rúmtak eimast við allt að 250°C hitastig (hér með taldar blöndur nafta og/eða steinolíu og bensóls), til notkunar sem eldsneyti fyrir orku eða upphitun	Framleiðsla með aðferðum sem fela ekki í sér eingöngu blöndun og/eða pökkun
27.10	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar olíur einkennandi fyrir vörurnar	Framleiðsla með aðferðum sem fela ekki í sér eingöngu blöndun og/eða pökkun
úr 27.12	Hreinsað vaselín	Framleiðsla úr óhreinsuðu vaselíni
úr 27.13	Parafín	Framleiðsla úr „slack"-vaxi eða „scale"-vaxi

Finished products		
Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 05.07	Feathers and down of birds, cleaned	Cleaning (which must include washing, dusting and drying), sorting and blending of unworked feathers or down of birds
ex 05.08	Powder of bones and horn-cores	Grinding
ex 05.09	Powder of horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks of animals	Grinding
ex 05.15	Blood powder	Manufacture from blood
13.03	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products	Manufacture in which the value of non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 14.05	Seaweed meal	Manufacture from seaweed
ex 15.05	Fatty substances (including lanolin) derived from wool grease	Manufacture from unrefined wool grease
ex 15.10	Fatty acids other than products obtained from pinewood, with a fatty acid content of 90% or more by weight	Manufacture from acid oils from refining
ex 15.10	Fatty alcohols	Manufacture from fatty acids
ex 15.11	Refined glycerol	Refining or distilling
ex 21.03	Prepared mustard	Manufacture from mustard flour
ex 24.02	Manufactured tobacco	Manufacture from tobacco extracts or essences or from sheets or bobbins of homogenized tobacco
ex 27.07	Assimilated aromatic oils as defined in Note 2 to Chapter 27, of which more than 65% by volume distils at a temperature of up to 250°C (including mixtures of naphtha and/or kerozene and benzoles), for use as power or heating fuels	Manufacture by processes not consisting solely of mixing or blending or packing or any combination of these processes
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations	Manufacture by processes not consisting solely of mixing or blending or packing or any combination of these processes
ex 27.12	Refined petroleum jelly	Manufacture from unrefined petroleum jelly
ex 27.13	Paraffin wax	Manufacture from slack wax or scale wax

Númer í tollskrá	*Fullgerð vara* *Vörulýsing*	*Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar*
úr 27.13	Smákristallað vax, móvax, hreinsað ósókerít, ceresín, montanvax og aðrar vaxtegundir af mínerölskum uppruna (þó ekki hrátt ósókerít) einnig litað	Framleiðsla úr hráu ósókerít
úr 35.02	Ovalbúmín og laktalbúmín, þó ekki þau sem eru eða hafa verið gerð óhæf til manneldis	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 38.14	Tilbúin efni til blöndunar í smurefni	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

VIÐBÆTIR 4 VIÐ VIÐAUKA III

SKRÁ C

Skrá yfir vörur sem ákvæðum þessa viðauka verður ekki beitt við

(Í viðauka III er engin skrá yfir vörur sem ákvæðum hans verður ekki beitt við)

Finished products		
Customs Tariff Heading No.	*Description*	*Working or processing that confers the status of originating products*
ex 27.13	Micro-crystalline wax, slack wax, purified ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes (other than crude ozokerite), whether or not coloured	Manufacture from crude ozokerite
ex 35.02	Ovalbumin and lactalbumin, other than those unfit, or rendered unfit, for human consumption	Manufacture in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 38.14	Prepared additives for lubricants	Manufacture in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product

APPENDIX 4 TO ANNEX III

LIST C

List of products excluded from the scope of this Annex

(Annex III does not contain a list of products which are excluded from the scope of its provisions)

VIÐBÆTIR 5 VIÐ VIÐAUKA III

EUR. 1 flutningsskírteini sem fjallað er um í 8. og 11. gr.

FLUTNINGSSKÍRTEINI

EUR. 1 **Nr. A 000.000**

Sjá skýringar á bakhlið áður en eyðublaðið er fyllt út

1 Útflytjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)

2 Umsókn um flutningsskírteini til nota í fríverslun milli

.....

og

.....

(tilgreinið lönd, ríkjabandalag eða landsvæði)

3 Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land) (valfrjáls útfylling)

4 Land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar

5 Ákvörðunarland, ríkjabandalag eða landsvæði

6 Upplýsingar um flutning (valfrjáls útfylling)

7 Athugasemdir

1 Ef vörur eru ekki í umbúðum skal tilgreina stykkjatölu eða rita „búlkavörur" eftir því sem við á.

8 Raðnúmer; merki og númer á stykkjum; tala og tegund stykkja; vörutegund

9 Þyngd brúttó (kg) eða annað mál (l, m³ o.s.frv.)

10 Vörureikningar (valfrjáls útfylling)

2 Útfyllist einungis ef áskilið er í reglum útflutningslands eða landsvæðis

11 ÁRITUN TOLLYFIRVALDS

Yfirlýsing staðfest

Útflutningsskjal²

Eyðublað ..... Númer ..... Stimpill

Tollstjóraskrifstofa .....

Útgáfuland eða landsvæði

.....

.....

Dagsetning .....

.....

Undirskrift

12 YFIRLÝSING ÚTFLYTJANDA

Ég undirritaður lýsi yfir hér, að ofangreindar vörur fullnægja settum skilyrðum fyrir útgáfu þessa flutningsskírteinis.

Staður og dagsetning .....

.....

Undirskrift

EFTA-SPAIN TRADE

Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE" eru prentuð í rauðu á skja'ið.

APPENDIX 5 TO ANNEX III

Movement certificate EUR. 1 referred to in Articles 8 and 11

MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (Name, full address, country)	**EUR. 1 No. A 000.000** See notes overleaf before completing this form
	2. Certificate used in preferential trade between ..... and ..... (insert appropriate countries, group of countries or territories)
3. Consignee (Name, full address, country) (Optional)	**4.** Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating **5.** Country, group of countries or territory of destination
6. Transport details (Optional)	**7. Remarks**

1) If goods are not packed, indicate number of articles or state " in bulk " as appropriate.	**8.** Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods	**9.** Gross weight (kg) or other measure (litres, cu.m, etc.)	**10.** Invoices (Optional)

2) Complete only where the regulations of the exporting country or territory require.	**11. CUSTOMS ENDORSEMENT** Declaration certified Export document (2) Stamp Form ..... No. ..... Customs office ..... Issuing country or territory .... Date .... (Signature)	**12. DECLARATION BY THE EXPORTER** I, the undersigned, declare that the goods described above meet the conditions required for the issue of this certificate. Place and date: .... (Signature)

EFTA-SPAIN TRADE

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

13. VIÐTAKANDI BEIÐNI UM SANNPRÓFUN	14. NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Óskað er sannprófunar þess að skírteini þetta sé ófalsað og efnislega rétt. ..... (Staður og dagsetning) Stimpill ..... (Undirskrift)	Sannprófun sýnir að skírteini þetta (1) ☐ var gefið út af tilgreindri tollstjóraskrifstofu og upplýsingar gefnar þar eru réttar. ☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá viðfestar athugasemdir). ..... (Staður og dagsetning) Stimpill ..... (Undirskrift) (1) Setjið × í viðeigandi reit.

SKÝRINGAR

1. Á flutningsskírteini má hvorki afmá það sem ritað hefur verið né rita ofan í það sem fyrir er. Breytingar skulu gerðar þannig að strikað er yfir röngu atriðin en hinum réttu er bætt við, eftir því sem við á. Sá sem býr út skírteinið skal rita fangamark sitt við slíkar breytingar og þær skulu staðfestar af tollyfirvöldum í útflutningslandi eða landsvæði.
2. Ekki skal vera línubil á milli einstakra vöruliða, sem færðir eru á skírteinið, og fyrir framan hvern þeirra skal skrá raðnúmer. Strax á eftir síðasta vöruliðnum skal draga lárétt strik. Eyðu sem eftir verður ónotuð skal strika yfir þannig að engu verði aukið við síðar.
3. Heiti varanna ber að tilgreina í samræmi við viðskiptavenjur og með nægilegri nákvæmni til að hægt sé að þekkja þær af lýsingunni.

13. REQUEST FOR VERIFICATION, to	14. RESULT OF VERIFICATION
	Verification carried out shows that this certificate (1)
	☐ was issued by the Customs Office indicated and that the information contained therein is accurate.
Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested.	☐ does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see remarks appended).
..... (Place and date) Stamp	..... (Place and date) Stamp
..... (Signature)	..... (Signature)
	(1) Insert X in the appropriate box.

NOTES

1. Certificates must not contain erasures or words written over one another. Any alterations must be made by deleting the incorrect particulars and adding any necessary corrections. Any such alteration must be initialled by the person who completed the certificate and endorsed by the Customs authorities of the issuing country or territory.
2. No spaces must be left between the items entered on the certificate and each item must be preceded by an item number. A horizontal line must be drawn immediately below the last item. Any unused space must be struck through in such a manner as to make any later additions impossible.
3. Goods must be described in accordance with commercial practice and with sufficient detail to enable them to be identified.

UMSÓKN UM FLUTNINGSSKÍRTEINI

1 Útflytjandi (nafn, fullt heimilistang, land)

EUR. 1 Nr. A 000.000

Sjá skýringar á bakhlið áður en eyðublaðið er fylit út

2 Umsókn um flutningsskírteini til nota í friverslun milli

og

(tilgreinið lönd, ríkjabandalag eða landsvæði)

3 Viðtakandi (nafn, fullt heimilistang, land) (valfrjáls útfylling)

4 Land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar

5 Ákvörðunarland, ríkjabandalag eða landsvæði

6 Upplýsingar um flutning (valfrjáls útfylling)

7 Athugasemdir

1 Ef vörur eru ekki í umbúðum skal tilgreina stykkjatölu eða rita „búlka-vörur" eftir því sem við á.	8 Raðnúmer; merki og númer á stykkjum; tala og tegund stykkja; vörutegund	9 Þyngd brúttó (kg) eða annað mál (l, m^3 o.s.frv.)	10 Vörureikningar (valfrjáls útfylling)

EFTA-SPAIN TRADE

Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE" eru prentuð í rauðu á skjalið.

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (Name, full address, country)	**EUR. 1 No. A 000.000** **See notes overleaf before completing this form**
	2. Application for a certificate to be used in preferential trade between ..... and ..... (insert appropriate countries, group of countries or territories)
3. Consignee (Name, full address, country) (Optional)	**4.** Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating **5.** Country, group of countries or territory of destination
6. Transport details (Optional)	**7. Remarks**

8. Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods	**9.** Gross weight (kg) or other measure (litres, cu.m, etc.)	**10.** Invoices (Optional)

1) If goods are not packed, indicate number of articles or state " in bulk " as appropriate.

EFTA-SPAIN TRADE

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

YFIRLÝSING ÚTFLYTJANDA

Ég undirritaður, útflytjandi þeirra vara sem lýst er hér að framan,

LÝSI YFIR að vörurnar fullnægja settum skilyrðum fyrir útgáfu á viðfestu flutningsskírteini;

TILGREINI hér með þau atvik sem ráða því að vörurnar fullnægja ofangreindum skilyrðum

.....

.....

.....

.....

LEGG FRAM eftirfarandi skilríki þessu til stuðnings (1):

.....

.....

.....

.....

SKULDBIND MIG TIL, að kröfu réttra yfirvalda, að leggja fram öll sönnunargögn sem þau kunna að telja nauðsynleg til þess að viðfest skírteini verði gefið út, svo og skuldbind ég mig til að samþykkja, verði þess beiðst, að téð yfirvöld athugi bókhald mitt og allar aðstæður við framleiðslu ofangreindra vara;

ÓSKA EFTIR útgáfu á viðfestu skírteini yfir þessar vörur.

.....
(Staður og dagsetning)

.....
(Undirskrift)

(1) Til dæmis innflutningsskjöl, flutningsskírteini, vörureikningar, yfirlýsingar framleiðanda o. s. frv. varðandi efnivörurnar sem notaðar hafa verið eða vörur sem fluttar eru út aftur óbreyttar.

DECLARATION BY THE EXPORTER

I, the undersigned, exporter of the goods described overleaf,

DECLARE that the goods meet the conditions required for the issue of the attached certificate;

SPECIFY as follows the circumstances which have enabled these goods to meet the above conditions:

.....

.....

.....

.....

SUBMIT the following supporting documents (1):

.....

.....

.....

.....

UNDERTAKE to submit, at the request of the appropriate authorities, any supporting evidence which these authorities may require for the purpose of issuing the attached certificate, and undertake, if required, to agree to any inspection of my accounts and to any check on the processes of manufacture of the above goods, carried out by the said authorities;

REQUEST the issue of the attached certificate for these goods.

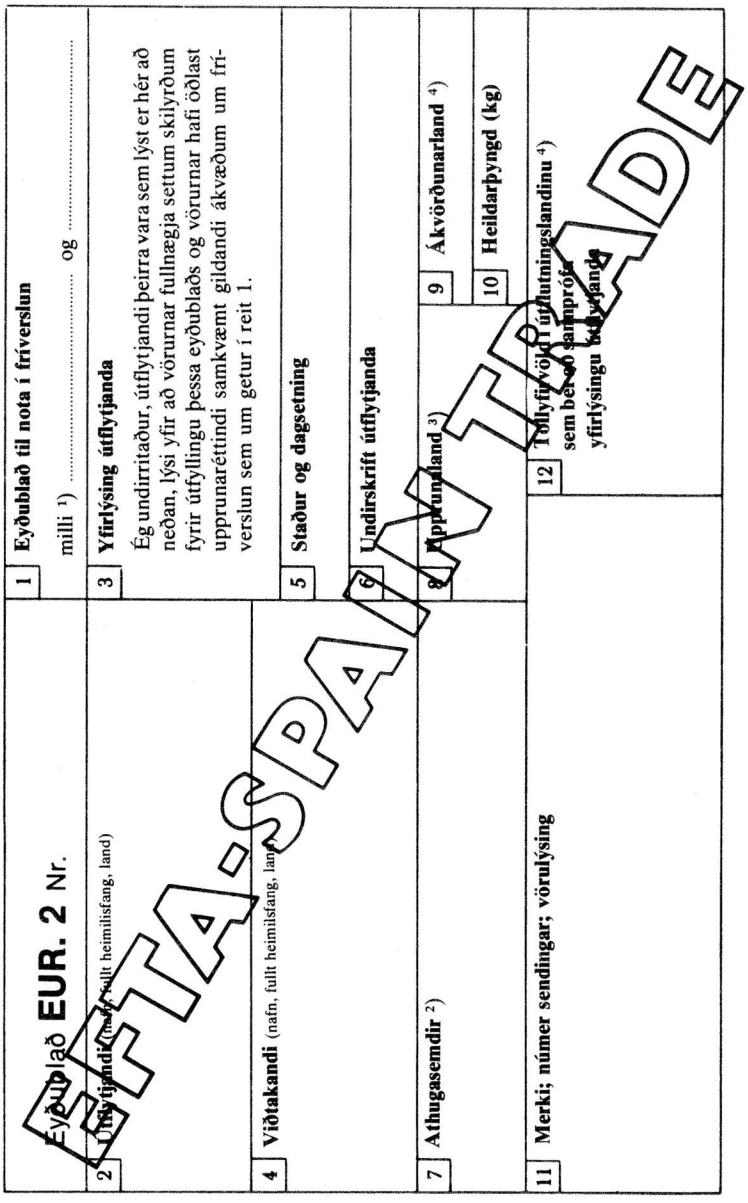
.....
(Place and date)

.....
(Signature)

(1) For example: import documents, movement certificates, invoices, manufacturer's declarations, etc., referring to the products used in manufacture or to the goods re-exported in the same state.

VIÐBÆTIR 6 VIÐ VIÐAUKA III

EUR. 2 eyðublað sem fjallað er um í 8. og 14. gr.



(FRAMHLIÐ)

Lesið vandlega leiðbeiningar á bakhlið áður en eyðublaðið er útfyllt.

1) Tilgreinið viðeigandi lönd, ríkjabandalög eða landsvæði.

2) Vísið til sannprófunar sem rétt yfirvöld hafa þegar framkvæmt.

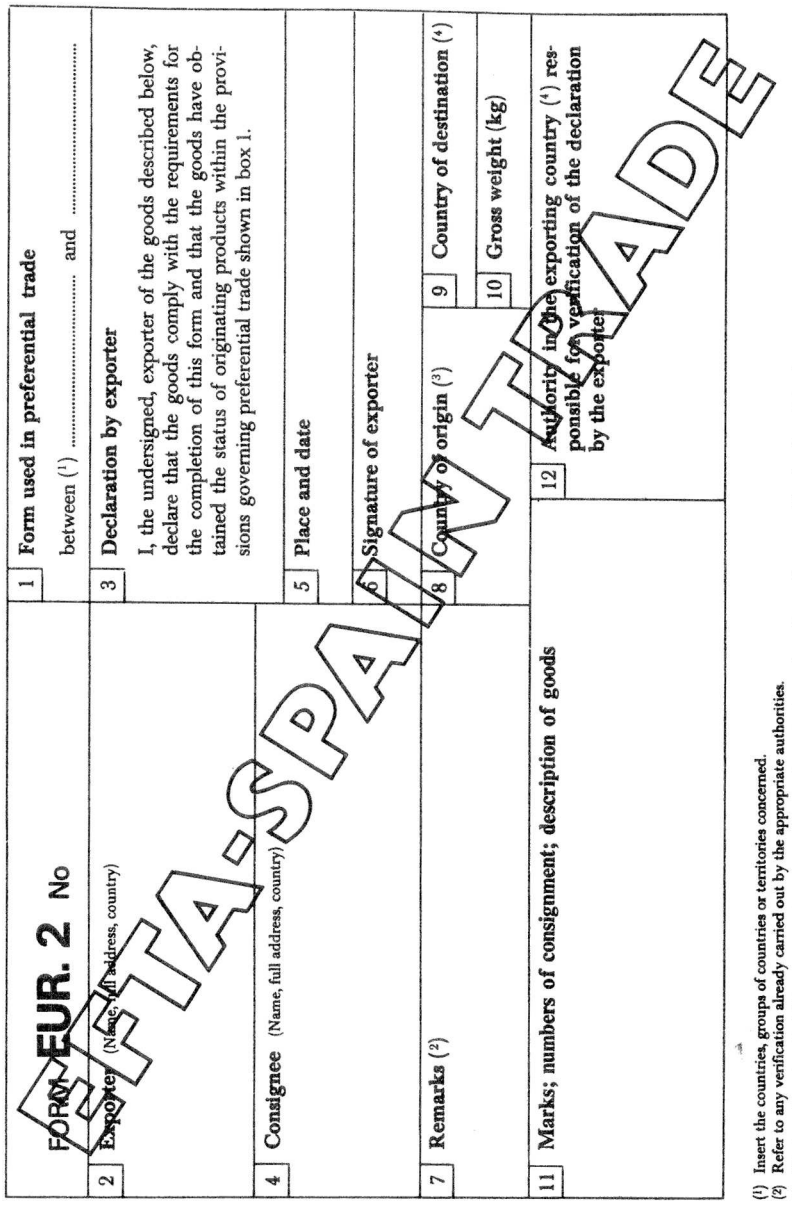
3) „Upprunaland" merkir land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar.

4) „Land" merkir land, ríkjabandalag eða landsvæði.

Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE" eru prentuð í rauðu á skjalið.

APPENDIX 6 TO ANNEX III

Form EUR. 2 referred to in Articles 8 and 14



(1) Insert the countries, groups of countries or territories concerned.
(2) Refer to any verification already carried out by the appropriate authorities.
(3) The term 'country of origin' means country, group of countries or territory where the goods are considered to be originating.
(4) The term 'country' means country, group of countries or territory of destination.

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

13 BEIÐNI UM SANNPRÓFUN	14 NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
Óskað er sannprófunar yfirlýsingar útflytjanda á framhlið eyðublaðs þessa (*)	Sannprófun sýnir að (1) ☐ yfirlýsingar og einstök atriði tilgreind í þessu eyðublaði er rétt. ☐ eyðublað þetta uppfyllir ekki sett skilyrði um efni og gildi (sjá viðfestar athugasemdir).
....., ... 19..... (Staður og dagsetning)	....., ... 19..... (Staður og dagsetning)
Stimpill	Stimpill
..... (Undirskrift)	..... (Undirskrift) (1) Setjið x í viðeigandi reit.

(BAKHLIÐ)

(*) Sannprófun EUR. 2 eyðublaðs eftir á skal framkvæmd með úrtaki eða hvenær sem tollyfirvöld í innflutningslandinu hafa ástæðu til að draga í efa efni upplýsinga varðandi gildi eyðublaða og réttan uppruna viðkomandi vara.

Leiðbeiningar um útfyllingu EUR. 2 eyðublaðs.

1. EUR. 2 eyðublað má aðeins útbúa yfir vörur sem uppfylla í útflutningslandinu skilyrði ákvæða sem gilda um viðskipti þau sem um ræðir í reit 1. Ákvæði þessi ber að kynna sér vandlega áður en eyðublaðið er útfyllt.

2. Þegar um bögglapóst er að ræða á útflytjandi að festa eyðublaðið við fylgibréfið. Þegar um sendingu í bréfapósti er að ræða skal hann setja eyðublaðið í umbúðir. Tilvísunin „EUR. 2" og raðnúmer eyðublaðsins skal tilgreint á grænan tollmiða C1 eða í tollskýrslu C2/CP3, eftir því sem við á.

3. Leiðbeiningar þessar undanþiggja útflytjanda ekki því að hlíta öðrum formsatriðum sem kveðið er á um í reglum toll- eða póstyfirvalda.

4. Útflytjanda sem notar eyðublað þetta er skylt að láta viðkomandi yfirvöldum í té öll sönnunargögn sem þau kunna að beiðast og samþykkja athugun þeirra á bókhaldi sínu og aðstæðum við framleiðslu þeirra vara sem lýst er í reit 11 á eyðublaði þessu.

13 **Request for verification**	14 **Result of verification**
The verification of the declaration by the exporter on the front of this form is requested (*)	Verification carried out shows that (1) ☐ the statements and particulars given in this form are accurate. ☐ this form does not meet the requirements as to accuracy and authenticity (see remarks appended.)
....., ... 19..... (Place and date) Stamp	....., ... 19..... (Place and date) Stamp
..... (Signature)	..... (Signature)
	(1) Insert X in the appropriate box.

(VERSO)

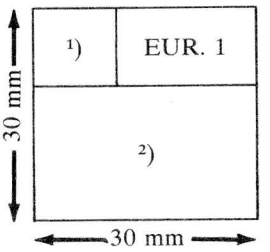
(*) Subsequent verifications of forms EUR. 2 shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the accuracy of the information regarding the authenticity of the forms and the true origin of the goods in question.

Instructions for the completion of form EUR. 2

1. A form EUR.2 may be made out only for goods which in the exporting country fulfil the conditions specified by the provisions governing the trade referred to in box 1. These provisions must be studied carefully before the form is completed.
2. In the case of a consignment by parcel post the exporter attaches the form to the dispatch note. In the case of a consignment by letter post he encloses the form in a package. The reference 'EUR.2' and the serial number of the form should be stated on the customs green label declaration C1 or on the customs declaration C2/CP3, as appropriate.
3. These instructions do not exempt the exporter from complying with any other formalities required by customs or postal regulations.
4. An exporter who uses this form is obliged to submit to the appropriate authorities any supporting evidence which they may require and to agree to any inspection by them of his accounts and of the processes of manufacture of the goods described in box 11 of this form.

VIÐBÆTIR 7 VIÐ VIÐAUKA III

Sérstakur stimpill sem nefndur er í 4. tl. a) 13. gr.



1) Bókstafsmerki eða skjaldarmerki útflutningslands sem aðili er að samningi þessum.
2) Upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að bera kennsl á viðurkenndan útflytjanda.

VIÐAUKI IV VIÐ SAMNINGINN

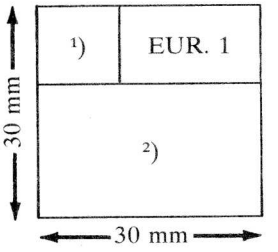
Magntakmarkanir af hálfu EFTA-landanna

Eftirtalin EFTA-lönd geta beitt magntakmörkunum gagnvart þeim vörum sem eru taldar upp í dálki viðkomandi lands:

Tollskrárnúmer í viðkomandi landi	Vörulýsing
...	
Ísland	
27.09	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óhreinsaðar
úr 27.10	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar olíur einkennandi fyrir vörurnar: — Jarðolía, hreinsuð að nokkru, þar með taldar frumhreinsaðar hráolíur („topped crudes") — Bensín, annað en flugvélabensín — Gasolía, brennsluolía til heimilisnota og létt brennsluolía — Þung brennsluolía
úr 96.01	Sópar og burstar, þó ekki burstar sem eru hlutar af vélum, málningarrúllur, gúmmíþurrkur á skafti, skaftþvögur, listmálunarpenslar, tannburstar og sópar og burstar úr hrísi og öðrum jurtaefnum, aðeins samanbundið en ekki fest á haus, með eða án skafts
...	

APPENDIX 7 TO ANNEX III

Special stamp referred to in sub-paragraph 4(b) of Article 13



1) Initials or coat of arms of the exporting State Party to this Agreement
2) Such information as is necessary for the identification of the approved exporter

ANNEX IV TO THE AGREEMENT

Quantitative restrictions on the EFTA side

The EFTA countries mentioned below may apply quantitative restrictions on the products listed against their name:

National Customs Tariff heading No.	*Product description*
...	
Iceland	
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
ex 27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
	— Partly refined petroleum, including topped crudes
	— Motor spirit, excluding aircraft motor spirit — Gas oil, domestic fuel oil and light fuel oil — Heavy fuel oil
ex 96.01	Brooms and brushes other than brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artists' brushes, toothbrushes and brooms and brushes consisting of twigs or other vegetable materials, merely bound together and not mounted in a head, with or without handles.
...	

VIÐAUKI V VIÐ SAMNINGINN

Magntakmarkanir á innflutningi af hálfu Spánar, þ. á m. innflutningur háður leyfisveitingum

1. Skuldbindingarnar sem vísað er til í 2. tl. 8. gr. skulu taka til vara sem falla undir 25.—99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins og varanna sem taldar eru upp í skrá C við viðauka II.

2. Spánn getur þó gripið til magntakmarkana á innflutningi í samræmi við ákvæði þessa viðauka gagnvart:

a) vörum sem falla undir allsherjarkvótakerfi OECD og taldar eru upp í skrá A við þennan viðauka;

b) vörum sem falla undir ríkisverslunarskipan og taldar eru upp í skrá B við þennan viðauka;

c) vörum innan ramma innflutningskerfis sem byggir hvorki á frílista né allsherjarkvótum, í samræmi við upptalninguna í skrá C við þennan viðauka.

3. Þessar magntakmarkanir á innflutningi skal smám saman afnema í því skyni að ná eins fljótt og auðið er markmiði því sem sett er í 1. gr. samningsins. Takmarkanirnar og beitingu ákvæða þessa viðauka skal athuga árlega og láta fara fram könnun þá sem mælt er fyrir um í 2. tl. 3. gr.

4. Spánn skal ekki beita magntakmörkunum á innflutningi annarra vara en þeirra sem voru í samræmi við ákvæði þessa viðauka háðar slíkum takmörkunum við gildistöku samningsins.

5. Ef svo færi samt sem áður að Spáni bæri brýna nauðsyn til að koma á nýjum allsherjarkvóta gagnvart aðildarríkjum OECD sem tæki þá einnig til EFTA-landa skal Spánn, áður en nokkur ákvörðun er tekin um að koma á nýjum kvóta, láta sameiginlegu nefndinni í té allar nauðsynlegar upplýsingar til undirbúnings ræki-legra viðræðna án tafar til að leita lausnar sem sé aðgengileg viðkomandi aðilum. Ef kvóta er komið á skal ráðgast reglulega við um hann í sameiginlegu nefndinni í því skyni að afnema hann eins fljótt og aðstæður leyfa.

6. Sérhvern allsherjarkvóta skal hækka ár hvert um a. m. k. 10 hundraðshluta af verðmæti sínu árið á undan eða um þann hundraðshluta sem hækkunin nemur að lögum eða í reynd gagnvart Evrópubandalögunum ef sá hundraðshluti er hærri.

7. Allsherjarkvótana skal tilkynna sameiginlegu nefndinni árlega áður en þeir ganga í gildi. Gögn um nýtingu kvótanna á ákveðnu tímabili skal láta sameiginlegu nefndinni í té annað hvert ár.

8. Magntakmörkunum á innflutningi samkvæmt 2. tl. a) og c) sem Spánn grípur til gagnvart vörum, upprunnum í EFTA-landi, skal beita í samræmi við markmiðin í 3. tl. og á þann hátt að innflutningi frá EFTA-löndum verði örugglega ekki gert lægra undir höfði en innflutningi frá Evrópubandalögunum.

9. Frílistavörur eða vörur sem falla undir allsherjarkvótakerfið má ekki fella undir kerfið sem vísað er til í 2. tl. c). Í undantekningartilvikum má fella þær undir kerfið samkvæmt 2. tl. b) við þær aðstæður og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 5. tl.

10. Innflutningsskilríki eða allir aðrir nauðsynlegir formlegir gerningar vegna innflutnings vara sem upprunnar eru í EFTA-landi og óháðar eru leyfilegum magntakmörkunum samkvæmt ákvæðum þessa viðauka skal láta í té eins fljótt og auðið er og innan eðlilegs tíma miðað við alþjóðlegar venjur.

ANNEX V TO THE AGREEMENT

Quantitative import restrictions including imports under licence on the Spanish side

1. The obligations referred to in paragraph 2 of Article 8 shall apply to products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature and to the products listed in List C to Annex II.

2. Spain may, however, apply quantitative import restrictions that comply with the provisions of this Annex to:

(a) products under the OECD global quota system, as listed in List A to this Annex;

(b) products subject to State trading régime, as listed in List B to this Annex;

(c) products subject to an import régime which is neither liberalized nor globalized, as listed in List C to this Annex.

3. These quantitative import restrictions shall be progressively eliminated in order to attain as soon as possible the objective set out in Article 1 of the Agreement. The restrictions and the application of the provisions of this Annex shall be subject to an annual review and to the examination provided for in paragraph 2 of Article 3.

4. Spain shall not apply quantitative import restrictions to products other than those which, in accordance with the provisions of this Annex, were subject to such restrictions on the entry intc force of the Agreement.

5. In case, however, it should be absolutely necessary for Spain to introduce a new global quota vis-à-vis OECD member countries to be applied also to EFTA countries, Spain shall supply the Joint Committee with all relevant information for a thorough and urgent consultation, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties concerned, before taking any decision with respect to the introduction of a new quota. If a quota is introduced it shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to its abolition as soon as circumstances permit.

6. Each global quota shall be increased annually by at least 10 per cent of its value in the previous year or by the percentage granted "de jure" or "de facto" to the European Communities if the latter is higher.

7. The global quotas shall be notified to the Joint Committe annually before their entry into force. Data on the utilization of the quotas in a specific period shall be given to the Joint Committee bi-annually.

8. Quantitative import restrictions of the kind mentioned in paragraph 2 *(a)* and *(c)*, applied by Spain to products originating in an EFTA country, shall be operated in accordance with the objectives stated in paragraph 3 and in such a way as to ensure treatment of the imports from EFTA countries not less favourable than the treatment accorded to imports from the European Communities.

9. Liberalized products or products under the global quota system may not be transferred to the régime referred to in paragraph 2 *(c)*. Exceptionally, they may be transferred to the régime under paragraph 2 *(b)* in the circumstances and in accordance with the procedure laid down in paragraph 5.

10. Import certificates or any other formal act required in respect of imports of products originating in an EFTA country, not subject to quantitative restrictions permissible under the provisions of this Annex, shall be granted with all possible speed and within the usual time in accordance with international practice.

SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA V

Skrá yfir vörur sem falla undir allsherjarkvótakerfi OECD

Kvóta-númer árið 1978	Vörulýsing		Spænskt tollskrár-númer		Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
5	Tapíókagrjón og sagógrjón		19.04		16 749 324	
			21.07	B*		
			21.07	F*		
			21.07	G		
6	Súpur og seyði		21.05		31 124 909	
7	Öl gert úr malti		22.03		38 275 724	
9	Feitialkóhól		15.10	C	104 683 150	Tvisvar á ári
11	Brennisteinskís		25.02*		331 419 000	Tvisvar á ári
	og brennisteinn		25.03			
12	Blýgrýti og ösku-kenndur úrgangur með blýi í		26.01	E	266 200 000	Allt árið
			26.03	A		
13	Kol til koksgerðar	úr	27.01	A*	452 510 000	Allt árið
14	Gljákol		27.01	B*	55 714 400	Allt árið
15	Ólífræn kemísk efni		28.02		25 003 972	Tvisvar á ári
			28.14	A*		
			28.15	B*		
		úr	28.46	B*		
			28.48	D-3		
16	Lökk, litir, pigment og svipaðar vörur		32.09	A	89 009 423	Tvisvar á ári
			32.09	B		
			32.09	D		
			32.09	E		
17	Ilmvötn, hreinlætis- og snyrtivörur		33.06	A*	52 707 000	Tvisvar á ári
			34.01	B*		
18	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur		35.05		7 320 500	Tvisvar á ári
19	Púður, sprengiefni, flugeldar og fosfór		29.03	B-2	33 275 000	Tvisvar á ári
			36.01			
			36.02			
			36.04	A		
			36.04	B		
			36.04	D		
			36.05			
			36.06			
20	Yfirborðsvirkar efnablöndur og þvotta-efni; smurefni; ýmsar framleiðsluvörur kemísks iðnaðar		34.02	B	265 022 456	Tvisvar á ári
			34.03	B		
		úr	38.07			
		úr	38.08			
			38.19	F-2		
		úr	38.19	G		
		úr	38.19	I		
		úr	38.19	J		

*) Á frílista um stundarsakir

LIST A TO ANNEX V

List of products subject to the OECD global quota system

Quota No. in 1978	*Product description*	*Spanish Customs Tariff heading No.*	*Annual quota in Pesetas in 1978*	*Acceptance of applications*
5	Tapioca and sago	19.04 21.07 B* 21.07 F* 21.07 G	16,749,324	
6	Soups and broths	21.05	31,124,909	
7	Beer made from malt	22.03	38,275,724	
9	Fatty alcohols	15.10 C	104,683,150	Half yearly
11	Pyrites and sulphur	25.02 * 25.03	331,419,000	Half yearly
12	Lead ores and ash residues of lead	26.01 E 26.03 A	266,200,000	Permanently open
13	Coal for coking	ex 27.01 A*	452,510,000	Permanently open
14	Anthracite	27.01 B*	55,714,400	Permanently open
15	Inorganic chemical products	28.02 28.14 A* 28.15 B* ex 28.46 B* 28.48 D-3	25,003,972	Half yearly
16	Varnishes, dyes, pigment and similar preparations	32.09 A 32.09 B 32.09 D 32.09 F	89,009,423	Half yearly
17	Perfumery, toilet preparations and cosmetics	33.06 A* 34.01 B*	52,707,000	Half yearly
18	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues	35.05	7,320,500	Half yearly
19	Powder, explosives, pyrotechnic products and phosphorus	29.03 B-2 36.01 36.02 36.04 A 36.04 B 36.04 D 36.05 36.06	33,275,000	Half yearly
20	Surface-active and washing preparations; lubricating preparations; various products of the chemical industry	34.02 B 34.03 B ex 38.07 ex 38.08 38.19 F-2 ex 38.19 G ex 38.19 I ex 38.19 J	265,022,456	Half yearly

* Temporarily liberalized

Kvótanúmer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrárnúmer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
21	Fenóplast og furanharpixar	39.01 A*	117 128 000	Tvisvar á ári
22	Amínóplast	39.01 B*	79 061 400	Tvisvar á ári
23	Önnur efni orðin til fyrir þéttingu (condensation), fjölþéttingu (polycondensation) og fjölaukningu (polyaddition)	39.01 C-1* úr 39.01 C-4	77 812 273	Tvisvar á ári
24	Pólystyren og derivatar þess	39.02 C	40 262 750	Tvisvar á ári
25	Pólyvinylklóríd	39.02 E	79 061 400	Tvisvar á ári
26	Önnur efni orðin til fyrir pólymeriseringu og kópólymeriseringu	39.02 A-2 39.02 G-2 39.02 G-3 39.02 G-4 39.02 L-2 úr 39.02 N-1 úr 39.02 N-2 39.02 O úr 39.03 A	142 669 144	Tvisvar á ári
27	Vörur úr plast- og gerviefnum; sellulósaeter og sellulósaester eða gerviharpix	39.07 B	117 128 000	Tvisvar á ári
28	Trjávörur sem eru ekki á frílista	44.11* 44.15* 44.16* 44.18	35 013 911	Tvisvar á ári
29	Vefnaður úr náttúrlegu silki	50.09	80 525 500	Tvisvar á ári
30	Garn úr ýmsum spunaefnum	55.05 55.06 57.06 57.07 C	152 149 631	Tvisvar á ári
31	Vefnaður úr ýmsum spunaefnum	55.07 55.08 55.09 57.10 úr 57.11 C	99 825 000	Tvisvar á ári
32	Gólfteppi (þar með taldar mottur)	58.01 58.02 A	19 033 300	Tvisvar á ári
33	Tyll, laufaborðar og kniplingar, flauel- og flosvefnaður og prjónavörur	58.04 E úr 58.08 A úr 58.08 B úr 58.09 A úr 58.09 B úr 58.09 C 58.09 D-1 úr 58.09 D-2 60.01 C	45 094 280	Tvisvar á ári

*) Á frílista um stundarsakir

Quota No. in 1978	*Product description*	*Spanish Customs Tariff heading No.*	*Annual quota in Pesetas in 1978*	*Acceptance of applications*
21	Phenoplasts and furan resins	39.01 A*	117,128,000	Half yearly
22	Aminoplasts	39.01 B*	79,061,400	Half yearly
23	Other products of condensation, polycondensation and polyaddition	39.01 C-1* ex 39.01 C-4	77,812,273	Half yearly
24	Polymerization products of sterene and its derivatives	39.02 C	40,262,750	Half yearly
25	Polyvinyl chloride	39.02 E	79,061,400	Half yearly
26	Other products of polymerization and copolymerization	39.02 A-2 39.02 G-2 39.02 G-3 39.02 G-4 39.02 L-2 ex 39.02 N-1 ex 39.02 N-2 39.02 O ex 39.03 A	142,669,144	Half yearly
27	Products of plastic and artificial materials; ethers and esters of cellulose or artificial resins	39.07 B	117,128,000	Half yearly
28	Non-liberalized wood products	44.11 * 44.15 * 44.16 * 44.18 *	35,013,911	Half yearly
29	Fabrics of silk	50.09	80,525,500	Half yearly
30	Yarn of various textile fibres	55.05 55.06 57.06 57.07 C	152,149,631	Half yearly
31	Woven fabrics of various fibres	55.07 55.08 55.09 57.10 ex 57.11 C	99,825,000	Half yearly
32	Carpets and rugs	58.01 58.02 A	19,033,300	Half yearly
33	Tulle, laces, pile fabrics and knitted goods	58.04 E ex 58.08 A ex 58.08 B ex 58.09 A ex 58.09 B ex 58.09 C 58.09 D-1 ex 58.09 D-2 60.01 C	45,094,280	Half yearly

* Temporarily liberalized

Kvótanúmer árið 1978	Vörulýsing		Spænskt tollskrárnúmer		Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
34	Spunavörur til sérstakra nota	úr	59.03	A	40 152 750	Tvisvar á ári
		úr	59.07			
			59.08			
		úr	59.11			
		úr	59.12			
35	Prjónavörur		60.04	C	4 831 530	Tvisvar á ári
			60.05	C		
36	Ytri fatnaður		61.01	A	25 289 000	Tvisvar á ári
		úr	61.01	D		
		úr	61.01	E		
			61.02	A		
		úr	61.02	D		
		úr	61.02	E		
37	Nærfatnaður		61.03	A	4 392 300	Tvisvar á ári
		úr	61.03	D		
			61.04	A		
		úr	61.04	D		
38	Annar fatnaður og annað er honum heyrir til		61.05		12 444 850	Tvisvar á ári
			61.07			
			61.09			
		úr	61.10	D		
39	Aðrar tilbúnar vörur úr spunaefni		62.01	B-1	12 884 080	Tvisvar á ári
			62.02	A		
			62.03			
		úr	62.05	C		
40	Leirvörur		69.11	B	41 315 300	Tvisvar á ári
			69.12	B		
			69.13			
			69.14			
41	Aðrar vörur úr gleri	úr	70.13	B-1	66 550 000	Tvisvar á ári
			70.21	A*		
			70.21	B*		
			70.21	C*		
42	Náttúrlegar perlur, eðalsteinar og hálfeðalsteinar og svipaðar vörur		71.01		598 950 000	Allt árið
			71.02	B		
		úr	71.04			
43	Gullplett		71.08		13 310 000	Allt árið
44	Góðmálmar og góðmálmsplett, óunnið eða hálfunnið		71.05		485 850 000	Tvisvar á ári
			71.06			
		úr	71.09			
			71.10			
			71.11			
45	Skraut- og glysvarningur, gull- og silfursmíðavörur og aðrar vörur		71.12		53 240 000	Tvisvar á ári
			71.13			
			71.14			
			71.15			
			71.16			

*) Á frílista um stundarsakir

Quota No. in 1978	*Product description*	*Spanish Customs Tariff heading No.*	*Annual quota in Pesetas in 1978*	*Acceptance of applications*
34	Special fabrics	ex 59.03 A ex 59.07 59.08 ex 59.11 ex 59.12	40,152,750	Half yearly
35	Knitted products	60.04 C 60.05 C	4,831,530	Half yearly
36	Outer garments	61.01 A ex 61.01 D ex 61.01 E 61.02 A ex 61.02 D ex 61.02 E	25,289,000	Half yearly
37	Under garments	61.03 A ex 61.03 D 61.04 A ex 61.04 D	4,392,300	Half yearly
38	Other garments and other textile accessories	61.05 61.07 61.09 ex 61.10 D	12,444,850	Half yearly
39	Other made up textile articles	62.01 B-1 62.02 A 62.03 ex 62.05 C	12,884,080	Half yearly
40	Ceramic products	69.11 B 69.12 B 69.13 69.14	41,315,300	Half yearly
41	Other articles of glass	ex 70.13 B-1 70.21 A* 70.21 B* 70.21 C*	66,550,000	Half yearly
42	Pearls, precious and semi-precious stones and similar	71.01 71.02 B ex 71.04	598,950,000	Permanently open
43	Rolled gold	71.08	13,310,000	Permanently open
44	Precious metals and rolled precious metals unwrought or semi-manufactured	71.05 71.06 ex 71.09 71.10 71.11	485,850,000	Half yearly
45	Jewellery, goldsmiths' and silversmiths' wares and other articles	71.12 71.13 71.14 71.15 71.16	53,240,000	Half yearly

* Temporarily liberalized

Kvótanúmer árið 1978	Vörulýsing		Spænskt tollskrárnúmer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
46	Ílát úr járni eða stáli	úr	73.23*	51 909 000	Tvisvar á ári
47	Aðrar vörur úr steypujárni eða steypustáli	úr	73.40 C-1* 73.40 C-2* 73.40 C-3*	58 564 000	Tvisvar á ári
48	Aðrar vörur úr kopar		74.19 E 74.19 F	25 954 500	Tvisvar á ári
49	Aðrar vörur úr áli	úr	76.15 76.16 D	28 616 500	Tvisvar á ári
50	Óunnið blý og blývörur		78.01 78.02 78.03 78.04 78.05 78.06	79 860 000	Allt árið
51	Handverkfæri til iðnaðarþarfa	úr úr úr úr	82.03 A 82.03 B 82.03 C 82.03 E 82.04	136 161 300	Tvisvar á ári
52	Handsagir og sagarblöð	úr úr úr	82.02 82.06 A 82.06 B	76 532 500	Tvisvar á ári
53	Hnífar, skeiðar og gafflar úr járni og stáli		82.09 82.11 A 82.11 C 82.11 D 82.11 E 82.14	51 909 000	Tvisvar á ári
54	Vélar til nota í fljótandi förum eða á landi, ekki á frílista	úr úr úr	84.06 B-2-b 84.06 B-2-c* 84.06 B-2-d* 84.06 C-1	571 920 211	Tvisvar á ári
55	Hreyfildælur og hreyfilþjöppur, ekki á frílista	úr úr úr	84.10 F-2-a* 84.10 F-2-b* 84.11 D-3*	103 749 697	Tvisvar á ári
56	Saumavélar til heimilisnotkunar og varahlutir í þær	úr	84.41 A-1 84.41 C	15 972 000	Tvisvar á ári
57	Útvörp og sjónvörp		85.15 A-1 85.15 A-2	79 061 400	Tvisvar á ári
58	Senditæki og sendi—móttökutæki	úr	85.15 B-1* 85.15 B-2* 85.15 B-3*	172 763 800	Tvisvar á ári
59	Tæki í nýjar verksmiðjur		XVI. og XVII. flokkur	19 971 816 943	Allt árið

*) Á frílista um stundarsakir

Quota No. in 1978	*Product description*	*Spanish Customs Tariff heading No.*	*Annual quota in Pesetas in 1978*	*Acceptance of applications*
46	Containers of iron or steel	ex 73.23 *	51,909,000	Half yearly
47	Other products of cast iron and steel	ex 73.40 C-1* 73.40 C-2* 73.40 C-3*	58,564,000	Half yearly
48	Other articles of copper	74.19 E 74.19 F	25,954,500	Half yearly
49	Other articles of aluminium	ex 76.15 76.16 D	28,616,500	Half yearly
50	Unwrought lead and lead products	78.01 78.02 78.03 78.04 78.05 78.06	79,860,000	Permanently open
51	Hand tools for industry	ex 82.03 A ex 82.03 B ex 82.03 C ex 82.03 E 82.04	136,161,300	Half yearly
52	Saws and saw blades	ex 82.02 ex 82.06 A ex 82.06 B	76,532,500	Half yearly
53	Cutlery, spoons and forks of iron and steel	82.09 82.11 A 82.11 C 82.11 D 82.11 E 82.14	51,909,000	Half yearly
54	Engines, for use in vessels or on land, non-liberalized	ex 84.06 B-2-b ex 84.06 B-2-c* 84.06 B-2-d* ex 84.06 C-1	571,920,211	Half yearly
55	Motor pumps and compressors, non-liberalized	ex 84.10 F-2-a* ex 84.10 F-2-b* ex 84.11 D-3*	103,749,697	Half yearly
56	Sewing machines of domestic type and spare parts thereof	84.41 A-1 ex 84.41 C	15,972,000	Half yearly
57	Radio and television receivers	85.15 A-1 85.15 A-2	79,061,400	Half yearly
58	Transmitters and transmitter-receivers	85.15 B-1* ex 85.15 B-2* 85.15 B-3*	172,763,800	Half yearly
59	Equipment for new factories	Sections XVI and XVII	19,971,816,943	Permanently open

* Temporarily liberalized

Kvótanúmer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrárnúmer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
60	Ökutæki til flutnings á mönnum eða mönnum og vörum, með 9 sæti mest	87.02 A-1 úr 87.02 A-2	1 610 510 000	Tvisvar á ári
61	Ökutæki til flutninga á jarðvegi, grjóti og málmgrýti	87.02 B-2*	518 748 491	Tvisvar á ári
62	Grindur og yfirbyggingar fyrir ökutæki	úr 87.04* úr 87.05*	54 450 000	Tvisvar á ári
63	Dráttarvélar	87.01 A** 87.01 B-2*	1 232 546 414	Tvisvar á ári
64	Ökutæki til atvinnunota	87.01 C 87.02 B-1* 87.02 B-3 87.03	1 047 763 200	Tvisvar á ári
65	Önnur ökutæki án drifs	87.14 A* 87.14 B	33 247 777	Tvisvar á ári
66	Grammófónar, hljóðritarar og önnur hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki	92.11 C 92.11 D 92.11 E	57 099 900	Tvisvar á ári
67	Vopn	93.01 93.02 93.03 93.04 93.05 93.06	43 923 000	Tvisvar á ári
68	Skotfæri	93.07	21 961 500	Tvisvar á ári
69	Leikföng	97.01 97.02 97.03	43 923 000	Tvisvar á ári
70	Leiktæki	97.04 97.05 97.08	35 138 400	Tvisvar á ári
71	Ýmsar unnar vörur	98.01 A-2-b* 98.01 A-2-d* 98.01 B* 98.12 A*	5 989 500	Tvisvar á ári

*) **Á frílista um stundarsakir**
**) 87.01 A—2 á frílista um stundarsakir

Quota No. in 1978	*Product description*	*Spanish Customs Tariff heading No.*	*Annual quota in Pesetas in 1978*	*Acceptance of applications*
60	Motor vehicles for the transport of persons or for persons and goods with a maximum of 9 seats	87.02 A-1 ex 87.02 A-2	1,610,510,000	Half yearly
61	Vehicles specialized for the transport of earth, rocks and minerals	87.02 B-2*	518,784,491	Half yearly
62	Chassis and bodies for motor vehicles	ex 87.04 * ex 87.05 *	54,450,000	Half yearly
63	Tractors	87.01 A** 87.01 B-2*	1,232,546,414	Half yearly
64	Industrial motor vehicles	87.01 C 87.02 B-1* 87.02 B-3 87.03	1,047,763,200	Half yearly
65	Other vehicles not mechanically propelled	87.14 A* 87.14 B	33,247,777	Half yearly
66	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers	92.11 C 92.11 D 92.11 E	57,099,900	Half yearly
67	Arms	93.01 93.02 93.03 93.04 93.05 93.06	43,923,000	Half yearly
68	Ammunition	93.07	21,961,500	Half yearly
69	Toys	97.01 97.02 97.03	43,923,000	Half yearly
70	Games	97.04 97.05 97.08	35,138,400	Half yearly
71	Miscellaneous manufactured articles	98.01 A-2-b* 98.01 A-2-d* 98.01 B* 98.12 A*	5,989,500	Half yearly

* Temporarily liberalized
** 87.01 A-2 temporarily liberalized

SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA V

Skrá yfir vörur sem falla undir ríkisverslunarskipanina

Spænskt tollskrárnúmer	Vörulýsing
27.10	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar olíur einkennandi fyrir vörurnar
27.11	Jarðgas og önnur loftkennd karbonhydríd
55.03	Baðmullarúrgangur (þar með taldar tættar tuskur), hvorki kembdur né greiddur
55.04	Baðmull, kembd eða greidd

SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA V

Skrá yfir vörur innan ramma innflutningskerfis sem byggir hvorki á frílista né allsherjarkvótum

Spænskt hagskýrslunúmer	Vörulýsing
17.04 B, C, D	Sykurvörur sem kakaó er ekki í nema lakkrískjarnar (sem í er meira en 10% af sykri)
19.02 B	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.05	Neysluvörur úr uppbólgnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice", „corn flakes" eða þess konar vörur
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, tóm hylki fyrir lyf, innsiglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti
22.09 úr F, úr G	Brennivín og aðrir áfengir drykkir til beinnar neyslu sem í eru egg eða eggjarauður og/eða sykur (sakkarósi eða umbreyttur sykur)
63.01	Fatnaður og hlutir er honum heyra til, ferðaábreiður og önnur svipuð teppi, búshlutir (þó ekki vörur er teljast til nr. 58.01-58.03) úr spunatrefjum, einnig skófatnaður og höfuðfatnaður úr hvers konar efni, enda beri vörur þessar allar það greinilega með sér að þær séu slitnar af notkun og þær séu án umbúða eða í böllum, sekkjum eða öðrum svipuðum umbúðum
71.07	Gull, þar með talið platínuhúðað gull, óunnið eða hálfunnið
72.01	Mynt
89.01	Skip, bátar og önnur fljótandi för sem teljast ekki til eftirfarandi númera í þessum kafla
89.02	För sérstaklega gerð til dráttar (dráttarbátar) eða til að ýta öðrum förum

LIST B TO ANNEX V

List of products subject to the State trading régime

Spanish Customs Tariff heading No.	*Product description*
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals other than crude; preparations not elsewhere specified or included containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons
55.03	Cotton waste (including pulled or garnetted rags), not carded or combed
55.04	Cotton, carded or combed

LIST C TO ANNEX V

List of products subject to an import régime which is neither liberalized nor globalized

Spanish statistical numbers	*Product description*
17.04 B, C, D	Sugar confectionery, not containing cocoa; except liquorice extracts (containing more than 10% of sugar)
19.02 B	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa
19.03	Macaroni, spaghetti and similar products
19.05	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (puffed rice, corn flakes and similar products)
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion
22.09 ex F, ex G	Liqueurs and other spirituous beverages for direct consumption, containing eggs or egg yolks and/or sugar (sucrose or invert sugar)
63.01	Clothing, clothing accessories, travelling rugs and blankets, household linen and furnishing articles (other than articles falling within headings Nos. 58.01, 58.02 or 58.03), of textile materials, footwear and headgear of any material, showing signs of appreciable wear and imported in bulk or in bales, sacks or similar bulk packings
71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured
72.01	Coin
89.01	Ships, boats and other vessels not falling within the following headings of this Chapter
89.02	Vessels specially designed for towing (tugs) or pushing other vessels

Spænskt tollskýrslunúmer	Vörulýsing
89.03	Vitaskip, slökkviskip, hvers konar dýpkunar- og dæluskip, flotkranar og önnur fljótandi för sem ætluð eru aðallega til annars konar notkunar en siglinga; flotkvíar, fljótandi eða sökkvanlegir pallar til borunar eða framleiðslu
89.05	Fljótandi útbúnaður, annar en skip og bátar (t.d. steinsteypt ker, löndunarbrýr, baujur og sjómerki)

VIÐAUKI VI VIÐ SAMNINGINN

Tegundir útflutningsstyrkja sem vísað er til í 2. tl. 16. gr.

a) Fyrirkomulag þar sem útflytjendur fá að halda hluta aflaðs gjaldeyris og önnur svipuð tilhögun er leiðir til uppbótar við útflutning eða endurútflutning.
b) Beinar ríkisuppbætur til útflytjenda.
c) Fyrirkomulag þar sem iðnaðar- eða viðskiptafyrirtæki fá í sambandi við útflutning eftirgjöf á beinum sköttum eða félagslegum útgjöldum.
d) Undanþága gagnvart útflutningsvörum á gjöldum og sköttum, öðrum en innflutningsgjöldum og óbeinum sköttum sem á eru lagðir á einu eða fleiri stigum á sömu vörur, seldar til innanlandsneyslu, eða greiðsla vegna útflutningsvara á hærri upphæðum en þeim sem lagðar hafa verið á vörurnar á einu eða fleiri stigum í formi óbeinna skatta og/eða gjalda í sambandi við innflutning varanna.
e) Sett er upp lægra verð en heimsmarkaðsverð þegar ríkið eða ríkisfyrirtæki selja útflutningsfyrirtækjum innflutt hráefni á öðrum kjörum en fyrirtækjum sem framleiða fyrir heimamarkað.
f) Reiknað er með gjöldum vegna ríkisábyrgða á útflutningslánum sem nægja greinilega ekki til að standa undir kostnaði og tapi lánsábyrgðastofnana til langs tíma.
g) Fyrirkomulag þar sem ríkið (eða sérstakar stofnanir sem ríkið ræður yfir) veitir útflutningslán gegn lægra gjaldi en það þarf að greiða til að afla fjármagns í þessu skyni.
h) Fyrirkomulag þar sem ríkið stendur að öllu eða einhverju leyti undir kostnaði útflytjenda við að afla sér lánsfjár.

VIÐAUKI VII VIÐ SAMNINGINN

Bókun um viðskipti með fisk og fiskafurðir

Auk þeirra ákvæða samningsins, viðaukanna og skránna með honum sem fjalla sérstaklega um viðskipti með fisk og fiskafurðir skulu inngangur samningsins og ákvæði 1., 2., 3., 22. og 23. gr. hans taka til viðskipta með slíkar vörur, svo og eftirfarandi ákvæði:

Spanish statistical numbers	*Product description*
89.03	Light-vessels, fire-floats, dredgers of all kinds, floating cranes and other vessels the navigability of which is subsidiary to their main function; floating docks, floating or submersible drilling or production platforms
89.05	Floating structures other than vessels (for example, coffer-dams, landing stages, buoys and beacons)

ANNEX VI TO THE AGREEMENT

Forms of export aids referred to in paragraph 2 of Article 16

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging or prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

ANNEX VII TO THE AGREEMENT

Protocol on trade in fish and fishery products

In addition to the provisions of the Agreement, its Annexes and Lists which specifically refer to trade in fish and fishery products, also the Preamble, the provisions of Articles 1, 2, 3, 22 and 23 of the Agreement as well as the provisions set out below shall apply to trade in such products:

a) Til að ná því markmiði sem sett er í 1. gr. samningsins skal Spánn leitast við að gera frjálsan innflutning þess fisks og fiskafurða sem taldar eru upp í skrá D við viðauka II við samninginn og upprunnar eru í EFTA-landi. Lokatakmarkið er að fella niður öll skilyrði um innflutningsleyfi eða aðrar svipaðar ráðstafanir sem takmarka innflutning fiskafurða. Að svo miklu leyti sem slíkar afurðir eru nú sem stendur háðar reglum um innflutningsleyfi skal beiting slíkra reglna vera eins frjálsleg og unnt er og undir engum kringumstæðum óhagkvæmari en gildir um innflutning sömu afurða sem upprunnar eru í þriðja ríki eða ríkjum er njóta bestu kjara meðferðar.

b) Spánn skal athuga allar leiðir til að fella niður eða fresta framkvæmd hins svokallaða „derecho compensatorio variable" sem lagt er á innflutning fisks og fiskafurða samkvæmt lið a).

c) Ákvarðanir um allar umsóknir um innflutningsleyfi eða -skilríki (eða hverja aðra formlega gerninga) sem krafist er í sambandi við innflutning fisks og fiskafurða er samningur þessi tekur til skulu teknar eins fljótt og auðið er og innan eðlilegs tíma miðað við alþjóðlegar venjur. Leyfi fyrir innflutningi afurða frá EFTA-löndunum skulu að meginreglu til gilda a. m. k. í þrjá mánuði.

d) Þróun viðskipta með fisk og fiskafurðir skal taka til rækilegrar athugunar í sameiginlegu nefndinni a. m. k. einu sinni ár hvert. Slík athugun skal einnig fara fram hvenær sem eitthvert ríki sem er aðili að samningi þessum fer fram á það.

VIÐAUKI P VIÐ SAMNINGINN

Sérákvæði um viðskipti Portúgals og Spánar

...

(a) In order to attain the objective laid down in Article 1 of the Agreement, Spain shall endeavour to liberalize the imports of those fish and fishery products which are enumerated in List D of Annex II to the Agreement and which are originating in an EFTA country. The final aim is to eliminate all licensing or other similar restrictive import measures for fishery products. In so far as such products are for the time being subject to an import licensing régime, the application of that régime shall be as liberal as possible and in no case less favourable than that applied to imports of the same products originating in the most favoured third State or group of States.

(b) Spain shall examine any possibility for abolishing or suspending the "derecho compensatorio variable" levied on imports of fish and fishery products referred to in sub-paragraph *(a)*.

(c) Any application for import licences or certificates (or any other formality) required in respect of imports of fish and fishery products to which this Agreement applies shall be decided upon with all possible speed and within the usual time in accordance with international practice. Licences for products imported from the EFTA countries shall as a general rule remain valid for at least three months.

(d) The development of trade in fish and fishery products shall at least once a year be subject to a comprehensive review in the Joint Committee. Such a review shall also take place at any time at the request of any State Party to this Agreement.

ANNEX P TO THE AGREEMENT

Special provisions concerning trade between Portugal and Spain

...

Fylgiskjal II.

SAMNINGUR UM GILDI SAMNINGSINS MILLI EFTA-LANDANNA OG SPÁNAR GAGNVART FURSTADÆMINU LIECHTENSTEIN

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið (hér á eftir kölluð „EFTA-löndin"),

furstadæmið Liechtenstein

og Spánn

sem taka tillit til þess að furstadæmið Liechtenstein er í tollabandalagi við Sviss samkvæmt samningnum frá 29. mars 1923 og að sá samningur hefur ekki í för með sér að öll ákvæði samningsins milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður var í dag öðlist gildi gagnvart furstadæminu Liechtenstein og

taka tillit til þess að furstadæmið Liechtenstein hefur látið í ljós þá ósk að öll ákvæði samningsins sem snerta Sviss hafi gildi gagnvart því

eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Samningurinn milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður er í dag skal taka til furstadæmisins Liechtenstein á sama hátt og samningurinn tekur til Sviss.

2. gr.

Að því er varðar framkvæmd samningsins milli EFTA-landanna og Spánar getur furstadæmið Liechtenstein látið fulltrúa úr svissnesku sendinefndinni í sameiginlegu nefndinni sem stofnuð er með þeim samningi gæta hagsmuna sinna.

3. gr.

Samning þennan skulu EFTA-löndin, furstadæmið Liechtenstein og Spánn samþykkja í samræmi við reglur landslaga sinna.

Samningurinn skal ganga í gildi samtímis gildistöku samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart Sviss og skal gilda svo lengi sem sá samningur tekur til Sviss og samningurinn frá 29. mars 1923 er í gildi.

GJÖRT í Madrid 26. júní 1979 í einu löggiltu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún senda öllum ríkjum er samninginn hafa undirritað staðfest eftirrit af honum.

AGREEMENT ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA COUNTRIES AND SPAIN FOR THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called "the EFTA countries"),

the Principality of Liechtenstein,

Spain,

WHEREAS by the Treaty of 29th March 1923 the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland and whereas that Treaty does not confer validity for the Principality of Liechtenstein on all the provisions of the Agreement between the EFTA countries and Spain, signed today,

WHEREAS the Principality of Liechtenstein has expressed the desire that all the provisions of that Agreement relevant to Switzerland should apply to it,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Agreement beween the EFTA countries and Spain, signed today, shall apply to the Principality of Liechtenstein in the same way as the Agreement applies to Switzerland.

ARTICLE 2

For the purposes of implementing the Agreement between the EFTA countries and Spain, the Principality of Liechtenstein may cause its interests to be represented through a representative within the Swiss Delegation to the Joint Committee established by that Agreement.

ARTICLE 3

This Agreement shall be approved by the EFTA countries, the Principality of Liechtenstein and Spain in accordance with their own procedures.

It shall enter into force at the same time as the Agreement between the EFTA countries and Spain enters into force in relation to Switzerland and shall remain in force as long as that Agreement is applicable to Switzerland and the Treaty of 29th March 1923 is in force.

DONE at Madrid the 26th day of June, 1979, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all Signatory States.

Stjórnartíðindi C 2, nr. 13. Útgáfudagur 10. desember 1980.

STJÓRNARTÍÐINDI

1980

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1981
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	6. febrúar	Auglýsing um viðbótarsamkomulag varðandi fiskveiðar Belga	1—2
2	12. júní	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu	3
3	12. júní	Auglýsing um uppsögn alþjóðasamnings um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	3
4	12. júní	Auglýsing um samning við UNESCO um norrænt samstarfsverkefni á sviði fjölmiðla	3—12
5	12. júní	Auglýsing um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða	12—18
6	12. júní	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	18—19
7	12. júní	Auglýsing um aðild að Genfarbókuninni við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti	19—22
8	12. júní	Auglýsing um gildistöku samnings milli EFTA-landanna og Spánar og samnings um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	22
9	13. júní	Auglýsing um samkomulag við Noreg um fiskveiði- og landgrunnsmál	23—28
10	29. júlí	Auglýsing um aðild að þremur alþjóðasamningum um varnir gegn mengun sjávar	29—87
11	13. ágúst	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kiribati	88
12	13. ágúst	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja	88
13	29. desember	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	89—91
14	29. desember	Auglýsing um aðild að Evrópusamningi um varnir gegn hryðjuverkum	91—98
15	29. desember	Auglýsing um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO)	98—121
16	29. desember	Auglýsing um samning við Spán um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
17	29. desember	Auglýsing um samning við Bahamas um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
18	29. desember	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna	122—124
19	29. desember	Auglýsing um samkomulag við Ísrael um menningar- og vísindasamstarf	124—126
20	29. desember	Auglýsing um samning við Pólland um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum	126—132
21	29. desember	Auglýsing um samstarfssamning við Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár	132—136
22	31. desember	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar	137—141
23	31. desember	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1980	142—193

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1980

AUGLÝSING

um viðbótarsamkomulag varðandi fiskveiðar Belga.

Dagana 14. og 21. janúar 1980 var í Brussel skipst á erindum um viðbótarsamkomulag varðandi erindaskipti milli Íslands og Belgíu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, eins og þeim var breytt með erindaskiptum frá 17. maí 1979, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975 og 5/1979.

Viðbótarsamkomulagið gekk í gildi 21. janúar 1980.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. febrúar 1980.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Íslands til utanríkisráðherra Belgíu.

Brussel, 14. janúar 1980

Hr. utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að leggja til að ríkisstjórnir vorar komi sér saman um að haga stjórnun og upplýsingum varðandi fiskveiðar belgískra togara á íslensku hafsvæði svo sem hér segir:

1. Í þágu árangursríkrar stjórnunar fiskveiða belgískra skipa á íslensku hafsvæði í samræmi við samninginn frá 28. nóvember 1975 með breytingum áorðnum við erindaskiptin 17. maí 1979, skulu hlutaðeigandi belgísk stjórnvöld í janúarmánuði árs hvers láta íslenskum stjórnvöldum í té áætlun sem greinir frá því hvernig búist er við að slíkum fiskveiðum verði háttað í mánuði hverjum allt það ár.

2. Belgísk skip skulu er þau sigla brott frá íslenskum fiskimiðum láta landhelgisgæslunni í té upplýsingar um áætlaðan heildarafla eftir tegundum.

3. Tilkynna skal Fiskifélagi Íslands um landaðan afla hvers mánaðar innan mánaðar. Tölur skulu greina frá hverri einstakri löndun eftir tegundum.

a. Note from the Ambassador of Iceland to the Minister for Foreign Affairs of Belgium

Brussels, 14 January 1980

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangement to be agreed upon between our respective Governments regarding the management and information on fishing by Belgian trawlers in Icelandic waters:

1. In the interests of efficient management of fishing by Belgian vessels in Icelandic waters in accordance with the agreement of 28 November 1975 as amended by an exchange of notes of 17 May 1979, the competent Belgian authorities shall in January of each year provide to the Icelandic authorities a schedule setting out on a monthly basis how it is anticipated that such fishing will be conducted throughout the year concerned.

2. Belgian vessels shall upon departure from the Icelandic fishing grounds provide information to the coast guard on the total estimated catch, according to species.

3. Landed catches shall be reported to the Fisheries Association of Iceland ("Fiskifélag Íslands") on a monthly basis within one month. Statistics shall indicate each individual landing according to species.

4. Belgísk skip skulu eftir fremsta megni auðvelda umsjón íslensku landhelgisgæslunnar með fiskveiðiútbúnaði og afla um borð.

Geti ríkisstjórn Belgíu fallist á tilhögun þessa legg ég til að orðsending þessi og svar yðar við henni myndi samning um málefni þetta og skal samningurinn ganga í gildi þann dag sem svarorðsending yðar er dagsett.

Eg leyfi mér að votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Henrik Sv. Björnsson
Sendiherra

Hr. utanríkisráðherra
Henri Simonet,
Brussel.

b. Svar utanríkisráðherra Belgíu til sendiherra Íslands.

Brussel, 21.1.1980

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar dags. 14. janúar 1980 varðandi nýja tilhögun framkvæmdar eftirlits með fiskveiðum Belga á íslensku hafsvæði.

Bréfið hljóðar svo:

[*Sjá erindið hér á undan*]

Ég læt í ljós samþykki mitt við ákvæði bréfs þessa.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

H. Simonet,
Utanríkisráðherra.

Hr. sendiherra Íslands
Henrik Sv. Björnsson,
Brussel.

4. Belgian vessels shall facilitate to the maximum extent possible the supervisory function of the Icelandic coast guard with respect to the fishing gear and catch aboard.

If this arrangement is acceptable to the Government of Belgium I suggest that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henrik Sv. Björnsson
Ambassador

His Excellency
Mr. Henri Simonet,
Minister for Foreign Affairs,
Brussels.

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs of Belgium to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, le 21 — 01 — 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 janvier 1980, relative aux nouvelles modalités pratiques de contrôle des activités des pêcheurs belges dans les eaux islandaises.

Cette lettre est rédigée comme suit :

[*See Note above*]

Je vous marque mon accord sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangeres,
H. SIMONET.

Son Excellence
Monsieur Henrik Sv. Björnsson
Ambassadeur d'Islande
Bruxelles

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Framkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hafi verið framlengd um fimm ár frá 3. september 1979 að telja, þ. e. til 3. september 1984.

Yfirlýsing þessi er gefin samkvæmt 46. gr. Evrópusamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, A-deild, nr. 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

12. júní 1980. Nr. 3.

AUGLÝSING

um uppsögn alþjóðasamnings um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi.

Hinn 18. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um uppsögn aðildar Íslands að alþjóðasamningi frá 8. febrúar 1949 um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 12/1970. Ísland hafði áður gerst aðili að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 17/1978.

Í samræmi við 16. gr. samningsins miðaðist uppsögnin við 31. desember 1979.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

12. júní 1980. Nr. 4.

AUGLÝSING

um samning við UNESCO um norrænt samstarfsverkefni á sviði fjölmiðla.

Með orðsendingum dags. 25. júlí 1979 og 25. febrúar 1980 var í París gengið frá samningi milli Íslands og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) um norrænt samstarfsverkefni á sviði fjölmiðla.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 25. febrúar 1980.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Bréf aðstoðarframkvæmdastjóra UNESCO til sendiherra Íslands.

H.E. Mr. Einar Benediktsson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Delegate of Iceland
to Unesco
Embassy of Iceland
Paris.

25 July 1979

Dear Mr. Benediktsson,

1. On behalf of the Director-General I wish to thank the Government of Iceland for its generous offer to make available the sum of US$ 10,000 to Unesco under the Funds-in-Trust agreement for the joint Nordic/Unesco Communication Development Project in Africa. This proposal conforms with Part III of the Appropriation Resolution for 1979-1980 20 C/Resolution 8 passed at the 20th session of the Unesco General Conference authorizing the Director-General, in accordance with the financial Regulations, to receive funds from Member States for the purpose of paying at their request salaries and allowances of personnel, fellowships, grants, equipment and other related expenses in carrying out certain activities which are consistent with the aims, policies and activities of the Organization.

2. I have pleasure in accepting this generous offer of your Government and accordingly submit herewith proposals to govern the establishment and implementation of the project.

3. The aim of the project will be to form a corps of African communicators at all levels (planning, management, production, programming, information, utilization and evaluation) who can manage and operate communication systems geared more effectively and creatively to the social and economic development goals of their respective countries, especially in the rural areas, by:

(a) assisting in the transformation of radio broadcasting in Africa through the use of formative research, systematic evaluation and the production of programmes which in style and content are more relevant to development;

(b) training trainers, producers and others involved in development work such as extension workers, programmers and formative researchers, who will assume full responsibility for preparing future manpower needs;

(c) organizing, conducting and evaluating both pre-service and in-service courses at basic and advanced levels, for creative management according to a schedule of priority regions and priority tasks;

(d) experimenting with methods of utilizing radio for rural technology;

(e) evaluating the training programme with a view to gauging the efficiency of this project as well as assisting in the strengthening of national institutions which will eventually assume prime responsibility for training manpower;

(f) integrating research, formative and summative, closely into the project in order to ensure the relevance to country needs, to determine future phasing of subregions and media needs and to provide background data for the eventual continuation of country and regional level manpower training using resources on the continent.

4. The project financed jointly by Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden, will be executed by Unesco in accordance with the standard policies and practices of the Organization with the project document annexed to this letter. Of the total estimated cost of $ 1,737,900, the contribution of Iceland will be US$ 10,000. The obligations of Unesco are contingent upon receipt of the necessary funds from the donors and are subject to the decisions of the General Conference. The extent and duration of services will be determined with reference to the estimated budget given in the attached project document which may subsequently be revised as appropriate.

5. The Government shall deposit the amount of the contribution ($10,000) into Unesco account no. 77666 at the Chase Manhattan Bank, 41 rue Cambon, Paris. This sum is intended to cover direct project costs and agency overhead costs at 14% of such direct project costs.

6. The funds received from Iceland and from other donors will be credited to a combined project revenue account. Unesco may draw against the sums so deposited to meet the entire cost of the project.

7. Whenever possible Unesco will invest temporary surplus funds on short term bank deposits; interest shall be credited to the project in accordance with Unesco's financial rules and procedures.

8. In the implementation of this project, Unesco undertakes:

(a) to recruit and administer experts and to make the necessary arrangements for the payment of:

— the experts' transportation and subsistence costs to the duty station as well as those of any dependents who may be authorized to join them, and their subsequent repatriation, as well as any other expenses in accordance with Unesco's Staff Regulations and Rules, in connexion with home leave, family visit, medical evacuation and education grant travel;

— the experts' salaries, allowances and grants, including insurance premiums, the cost of participation in the Unesco Medical Benefits Fund, Terminal Benefits Fund and the United Nations Joint Staff Pension Fund, indemnities and payments made by Unesco in accordance with Staff Regulations and Staff Rules and Financial Regulations, as well as ex gratia payments when the Director-General deems it to be necessary;

(b) to engage consultants and make the necessary arrangements for the payment of:

— the consultants' travel expenses to and from the duty station and their subsistence allowances for the period covered by the contract and spent away from their normal residence;

— insurance premiums;

— the remuneration due to them under the terms of each contract;

(c) to grant and administer the fellowships and take necessary measures for the payment of travel and living expenses abroad for each fellow, including those medical expenses incurred during the course of the fellowship which are reimbursable under Unesco's fellowship rules;

(d) to negotiate, conclude and finance subcontracts in accordance with Unesco's procedures and policies;

(e) to purchase equipment, material and supplies and to meet the cost of:

— transportation of all equipment, material and supplies referred to under (a) above from the point of origin to the point of entry;

— insuring such equipment, material and supplies from the point of origin to the project site;

(f) to evaluate the project and appraise its operation in interim and terminal reports, with recommendations for future phases;

(g) to record all expenditures made in connection with the project in a separate project account to which shall also be charged overhead costs calculated at the rate of 14% of the total expenditure recorded at the close of the project;

(h) to submit final accounts for the project to the donors as soon as feasible after the completion of the project. Any funds remaining unutilized at the termination of the project shall be refunded by Unesco to the donor governments on a pro-rata basis.

9. Unesco shall provide the contributors with a semi-annual progress report during the period of operation of the project and a final report containing an evaluation of the project when it is terminated.

10. This Agreement may be terminated by mutual consent or by either party serving six months' written notice on the other party.

11. If notice of termination of this Agreement is given by one of the parties in accordance with the preceding paragraph, both parties shall forthwith hold consultation with a view to settle the accounts between them.

I should be grateful if you would let me know at your earliest convenience whether the foregoing proposals meet with your approval. In that event, this letter and your reply thereto will constitute an agreement between Unesco and the Government of Iceland concerning this project.

Yours sincerely,

Dragoljub Najman
Assistant Director-General
Cooperation for Development and
External Relations Sector

JOINT NORDIC-UNESCO COMMUNICATION PROJECT

Title: Communication Development in Africa Phase I (Radio)
Cost: US$ 1,524,000 (+ Agency Overhead 14%)
Start: 1 August 1979
Duration: Three years

I. OBJECTIVES

Development Objective

The overall development objective is to form a corps of African communicators at all levels (planning, management, production, programming, information, utilization, and evaluation) who can manage and operate communication systems geared more effectively and creatively to the social and economic development goals of their respective countries, especially in the rural areas.

While it will be necessary to devote some of the resources to the development of skills and techniques, the project's emphasis will be on the end product — communication which responds to the educational and social needs of the population.

Immediate Objectives

In the first phase, the project will focus on the medium of radio, stressing the following immediate goals:

1. To collect material, to edit, update, and eventually reproduce both written and audio-visual training aids;
2. To assist in the transformation of radio broadcasting in Africa through the use of formative research, systematic evaluation and the production of programmes which in style and content are more relevant to development;
3. To train trainers, producers and others involved in development work such as extension workers, programmers and formative researchers, who will assume full responsibility for preparing future manpower needs;
4. According to a schedule of priority regions and priority tasks, to organize, conduct, and evaluate both pre-service and in-service courses at basic and advanced levels, for creative management;
5. To experiment with methods of utilizing radio for rural technology, experiment and provide published test reports on low-cost, portable, simplified and newer techniques, provide supplementary, portable and experimental media equipment;
6. To evaluate the training programme with a view to gauging the efficiency of this project as well as to assist in the strengthening of national institutions which will eventually assume prime responsibility for training manpower;
7. Research — formative and summative — will be closely integrated in order to evaluate the efficiency of this project, to ensure the relevance to country needs, to determine future phasing of

sub-regions and media needs and to provide background data for the eventual continuation of country and regional level manpower training using resources on the continent.

In this project, prospective trainees include practitioners already in a media organization, prospective practitioners, and those outside of a media organization but who will use or may use radio in their development work. These include agricultural field officers, information officers of various ministries and development agencies, and other development field agents in health, social welfare, community development, and adult education.

This is not an institution building project, but foresees heavy reliance on and cooperation with existing media and training institutions, with a view to utilizing these resources and strengthening them for their future roles.

Nor does this project seek to establish formal organizations or associations, but it does envision the creation of a professional environment and, through the project, an interchange of professional experiences.

The project per se does not envisage the planning, development, or establishment of radio broadcasting infrastructures, but does anticipate seminar training at senior levels to prepare manpower that can assume planning and management responsibilities.

The specific training needs will vary from country to country and for the various media. Courses will be scheduled according to sub-regional priorities and specific communication needs within these sub-regions. In general they come under the following headings:

1. Integration of radio into development projects and orientation of radio to development goals, utilization of radio, for development information that is interesting and useful;
2. Broadcast journalism skills: news gathering, reporting, writing, editing, news evaluation, exposure to low cost equipment and their technology, creative formulation of radio programmes and experimentation with new forms, basic skills in radio production, use of portable, field orientated radio equipment;
3. Methods of using formative research in radio programming, production, and operations;
4. Introduction to communication for the "non-professional";
5. Training techniques;
6. Management and communication planning.

II. BACKGROUND AND JUSTIFICATION

For more than a decade, the Unesco programme has been providing assistance to training programmes in developing countries and to help establish national and regional training centres.

Communication training is also a key focus of the Unesco International Commission for Communication.

Throughout the Development Decades, communication work in Africa has had to face difficult, constantly changing situations brought about by: long colonial histories, the sudden creation of new states and the drive to modernize on a poorly prepared economic and technical base. Because of this, technical assistance in recent years has often been insufficiently prepared for, concentrated on elitist systems in capital cities, or thinly spread on isolated pilot projects which have yet to be rooted in a continuing, indigenously based infrastructure.

Although there have been a number of national and regional training programmes in Africa, they have suffered from several drawbacks: course syllabi followed models used in industrialized countries; regional courses failed to respond to specific local needs and changing situations; courses were sporadic and isolated, with little sense of continuity; few efforts were made to develop a team of African communication trainers, thus prolonging an unnecessary dependence on external assistance and irrelevant curricula. For these reasons, communication training remains today one of the most urgent communication needs on the continent and at the core of almost any further thrust in communication development.

This project seeks therefore to build upon the insights and experience of the last decade and to utilize the existing institutional framework to train communication manpower and eventually establish a corps of African communication trainers.

III. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

The Project will be executed under the general guidance of the Unesco Regional Communication Adviser who is based at the Unesco Regional Office for Science and Technology in Africa, at Nairobi, Kenya. The Unesco Headquarters Division of Development of Communication Systems will provide legal, administrative, and technical support.

The Regional Adviser will be assisted by two project staff members and ad hoc consultants.

Since this project does not envision any institution building nor any permanent training base, aside from the project field office, sub-regional and regional course work will be arranged with the various training centres already in operation, in-country courses will be arranged with the media organizations in the countries concerned.

To ensure that sufficient training equipment is always available, the project will provide for portable, supplementary equipment.

For senior level management and planning courses, arrangements will be made with selected national or international agencies in an appropriate host country outside the African region.

When possible and appropriate, liaison will be cultivated with the appropriate regional bodies, such as l'Union des Radiodiffusions et Télévisions Nationales d'Afrique (URTNA), the African Council on Communication Education (ACCE), and the Association of Rural Journalists in Africa (ARJORA).

IV. OUTPUTS

The enhancement of skills and the application of research to programme development and production will result in improved radio programming.

More specifically the outputs will include:

1. Development of professional attitudes and working methods towards more interactive relations and more imaginative way of engaging field personnel in communicating development problems and achievements;
2. Development of a corps of African communication trainers who, within their own training and broadcast organizations, can continue the programme for preparing future communication manpower;
3. Identification and quantification of training needs per country and per sub-region;
4. Systematization of in-country, sub-regional, regional, and international training courses/ workshops, tapping as much as possible local facilities and expertise;
5. Establishment of methods of evaluation to test course efficiency, overall output, relevance of the project and results within the radio organizations of the trainees;
6. Preparation and reproduction of written and audio-visual training materials for key course areas taking existing material into account.

V. PHASING

Initial Phase

For the first three years one sub-region will be covered and the project will concentrate on in-country and sub-regional courses for basic radio production and related skills.

Future Phases

Towards the beginning of the third year, the project staff will prepare recommendations for future phases to cover other sub-regions.

VI. PROJECT ACTIVITIES

The project will be organized according to the following general schedule of activities.

1. *Training Survey*

The Training Coordinator and the Research Expert will survey the countries of the sub-region concerned to (1) ascertain and quantify the training needs in radio; (2) to ensure cooperation of media decision makers; (3) to prepare for the first seminar for media decision makers; (4) to work out preliminary information for preparing an evaluation research design; (5) to identify feasible sites for training.

2. *First Seminar*

The first seminar will gather the key decision makers and media managers for a short workshop to discuss the overall project, define the areas of innovation, seek cooperation and assistance, prepare criteria and methods of recruitment, consolidate the methods for evaluation, agree on a schedule of courses, and prepare these participants for the later international seminar on communication planning and management.

3. *In-Country Courses*

For the first two years, the project will concentrate on in-country courses in the sub-region. Course outlines and materials will be prepared by the project staff assisted by specialized consultants in cooperation with national consultants.

There will be about seven national courses per year, each lasting about four weeks, for 20 to 30 trainees on basic and intermediate levels.

In each case there will be return missions by the trainers to examine progress made by trainees, to assess additional training needs and to reinforce skills acquired during the initial course. Emphasis will be placed upon identifying nationals who can continue the training activity either on a full-time or on-the-job basis.

The training materials compiled and reproduced for each course will be edited into a set of standard materials and reproduced for future courses.

Certain in-country courses will concentrate on new methods and experiments in radio production. These programmes will be dubbed and the experiments written for evaluation and improvement.

4. *Sub-regional Courses*

In the third year, the project will schedule a number of sub-regional courses to be held at suitable training centres. These courses will focus on advanced techniques and more sophisticated problems of using radio for development goals. One, possibly two sub-regional seminars will be held with senior media personnel to evaluate the effectiveness of the courses.

5. *Seminars for Senior Management and Study Visits*

Special seminars in a suitable host country will be held for senior management in the areas of forward planning, development of communication infrastructure, management techniques.

6. *Research*

The study of target audiences, their tastes, preferences, levels of comprehension, etc., will be an integral part of programme production training. It is intended that this application of formative research to radio programme development will become an accepted process by the participating broadcasting organisations.

7. *Project Evaluation*

Evaluation will be built in from the beginning to cover effectivity of the courses in terms of acquired skills and improved programmes, relevance of courses to media situations and needs.

Regular evaluation missions will be carried out. Reports will be prepared on a semi-annual basis with a terminal report for the three years of Phase I. This report will also contain recommendations for future phases.

8. *Forward Planning for Future Phases*

In the third year, the training coordinator, and as necessary, specialized consultants will undertake missions to other countries to ascertain and quantify training needs and identify priorities for the next phase. A tentative programme of courses, areas (grouped into sub-regions), and possible training sites will be prepared.

VII. DESCRIPTION OF UNESCO INPUTS

1. *Assignment of International Staff*

Unesco will make available the services of the Regional Communication Adviser in Africa to act as overall executive responsible for the project.

A training coordinator will be recruited for a period of three years to survey needs, organize and implement the training programme under the direction of the Regional Adviser. He should be a senior broadcasting expert with at least ten years experience in radio production, management, and training.

A research and evaluation expert will be recruited also for a three year period to design, organize and implement all aspects of internal research and evaluation for the project, and to organize and implement the various research courses in the countries concerned. As necessary, he will sub-contract research and clerical services. He should have a post-graduate degree and at least five to seven years in active communication research.

The project will also provide 39 man/months for specialized consultant services.

A sum will cover administrative and secretarial services.

Since the project requires considerable travel within the region, funds will be provided for travel at an average of US $5,000 per month.

2. *Sub-contracts*

Under this item the project will arrange for the required research support services and media production services for experimental programmes and preparation of training materials.

3. *Training Fellowship and Course Costs*

Funds will be provided for in-country courses costs (accommodation, per diem, honoraria for local consultants, use of facilities, local support and technical staff) as well as for sub-regional workshops and seminars. On the average, these will cost as follows:

	US $
— in-country courses (for 10—20 participants)	10,000
— sub-regional workshops (15—20 participants)	25,000
— international seminars (12—15 participants)	40,000
— individual study visits (per month + travel)	1,500

While the schedule in the first year may be limited because of the lead time required to prepare these courses, the second and third years will be more heavily programmed.

4. *Equipment*

The project will provide equipment both for the field office (typewriters, calculator, copy machine) and for portable radio operations in each of the countries of the first two regions. These will usually comprise: portable tape recorders and cassettes, single side band radio, microphones, sound mixers, tapes and accessories.

5. *Miscellaneous*

Under this item, the project will cover operational expenses, project inspection visits, and reporting costs.

VIII. CONTRIBUTION OF PARTICIPATING COUNTRIES

Participating African Governments will provide media facilities, conference space, local transportation, support and technical staff during the conduct of courses provided by this project. In the longer term, Governments and their media organizations will be expected to carry out the major objectives of the projects, that is to support development broadcasting, particularly in rural areas. This will include maintaining staff who have been trained under the project and, so far as possible, providing the infrastructure and other means necessary for them to carry out their work.

IX. FUTURE ASSISTANCE

At the beginning of the third year, the project team, in consultation with the donor countries or their designated representative and Unesco will prepare an assessment of the project so far and identify priority sub-regions and media for the second phase. A report on these priorities, proposed schedules, manpower and equipment requirements will be prepared by mid year so that the project can continue into the second phase without any disruption.

JOINT NORDIC/UNESCO COMMUNICATION PROJECT
Regional Broadcasting Development in Africa (Phase I)

	TOTAL		*1979*		*1980*		*1981*		*1982*	
	m/m	$	m/m	$	m/m	$	m/m	$	m/m	$
10 PERSONNEL										
Experts (2)	(72)	368 000	(8)	50 400	(24)	109 000	(24)	124 000	(16)	84 600
Consultants	(39)	202 000	(10)	47 000	(13)	66 000	(13)	71 600	(3)	17 400
Admin. Services		47 000		7 500		15 500		16 000		8 000
Travel		120 000		13 400		40 000		40 000		26 600
Component Total	(111)	737.000	(18)	118 300	(37)	230 500	(37)	251 600	(19)	136 600
20 SUB-CONTRACTS										
Research/Evaluation ...		30 000		10 000		10 000		10 000		
Media Production		40 000		10 000		20 000		10 000		
Component Total		70 000		20 000		30 000		20 000		
30 TRAINING										
In-country		220 000		8 000		65 000		106 000		41 000
Sub-regional		100 000		8 500		25 000		32 000		34 500
International fellowships		150 000		10 000		60 000		65 000		15 000
Component Total		470 000		26 500		150 000		203 000		90 500
40 EQUIPMENT		200 000		150 000		40 000		10 000		
50 MISCELLANEOUS										
Operations		30 000		10 000		10 000		10 000		
Inspection Missions		15 000		–		6 000		9 000		
Reporting		2 500		–		–		2 500		
Component Total		47 500		10 000		16 000		21 500		
Budget Total		1 524 500		324 800		466 500		506 100		227 100
Agency Overhead Costs (14%)		213 400		45 500		65 300		70 900		31 700
GRAND TOTAL		1 737 900		370 300		531 800		577 000		258 800

b. Svarbréf sendiherra Íslands til aðstoðarframkvæmdastjóra UNESCO.

Paris, 25 February 1980

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter of 25 July 1979 referring to the participation of the Government of Iceland in the Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa and submitting proposals to govern the establishment and implementation of the project.

I have the honour to confirm that the terms of your letter are acceptable to the Government of Iceland and accordingly agree that your letter together with this reply constitute an agreement between the Government of Iceland and UNESCO concerning this project.

Please find enclosed the full powers concerning this project.

Yours sincerely,
Einar Benediktsson
Ambassador

Mr. Dragoljub Najman
Assistant Director-General
Cooperation for Development and
External Relations Sector
UNESCO
Paris

Nr. 5. 12. júní 1980.

AUGLÝSING

um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða.

Hinn 20. mars 1980 var í París gengið frá samningi í formi orðsendingaskipta milli Íslands og Cabo Verde um þróun fiskveiða. Samningurinn gekk í gildi sama dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Íslands til sendiherra Cabo Verde.

París, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem farið hafa fram milli fulltrúa ríkisstjórna okkar um áætlun um tæknilega samvinnu um þróun fiskveiða á Cabo Verde sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) mun annast framkvæmd á fyrir

a. Note from the Ambassador of Iceland to the Ambassador of Cape Verde

Paris, 20 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments on a programme of technical cooperation in the field of fisheries development in Cape Verde, to be implemented on behalf of my

ríkisstjórn mína með aðstoð Fiskifélags Íslands. Ég lít svo á að samkomulag hafi tekist milli ríkisstjórna okkar um þróun fiskveiða á þeim grundvelli er greinir í viðbæti við erindi þetta.

Ef ríkisstjórn lýðveldisins Cabo Verde er sömu skoðunar um skilmála samningsins sem náðst hefur milli ríkisstjórna okkar leyfi ég mér að leggja til að þetta erindi og svarerindi yðar þar um feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi þann dag sem svarerindi yðar er dagsett.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Benediktsson

Hr. sendiherra
Corsino António Fortes
París

Viðbætir

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Cabo Verde um þróun fiskveiða

1. gr.

Markmið

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Cabo Verde við þróun fiskveiða við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

a. að þjálfa fiskimenn frá Cabo Verde í nýtísku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.

b. að annast fiskveiðar skipsins m. s. (ex-Víkurberg).

c. að finna ný fiskimið undan ströndum Cabo Verde.

d. að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

Enn fremur geta framkvæmdirnar verið fólgnar í annarri aðstoð sem aðilarnir koma sér saman um á framangreindu sviði.

Government by the Icelandic International Development Agency (IIDA), with the assistance of the Fisheries Association of Iceland. It is my understanding that an agreement has been reached between our two Governments on fisheries development in terms set out in the Annex to this note.

If the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Cape Verde as to the terms of the agreement that our two Governments have reached, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Einar Benediktsson

H.E. Ambassador
Corsino António Fortes
Paris

Annex

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde on fisheries development

ARTICLE I

OBJECTIVES

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Cape Verde in developing fishing off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea. The activities shall include:

(a) Training Cape Verdean fishermen in modern fishing methods and the handling of gear,

(b) Managing the fishing operations of the vessel M/S (ex Vikurberg),

(c) Locating new fishing grounds off the coast of Cape Verde,

(d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

Furthermore, the activities may include such assistance in the above-mentioned field as is agreed between the parties.

2. gr.

Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Skipið m.s. (ex-Víkurberg) verður látið ríkisstjórn Cabo Verde í té meðan á áætluninni stendur. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. (ex-Víkurberg) nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur. Ríkisstjórn Íslands mun greiða kostnað vegna reksturs, viðgerða og venjulegs viðhalds á m.s. (ex-Víkurberg) meðan áætlunin stendur yfir.

b. Séð verður fyrir íslensku starfsliði sem er þrír ráðgjafar, þ. e. a. s. framkvæmdastjóri, skipstjóri og vélstjóri, í 18 mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Íslensku ráðgjafarnir skulu vera starfsmenn Aðstoðar Íslands við þróunarlöndin (IIDA) sem greiðir laun þeirra og styrki og kostnað vegna ferða þeirra til og frá Cabo Verde, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa þeirra. Ber þeim meðal annars að

i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. (ex-Víkurberg) og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.
ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Cabo Verde og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.
iii. þjálfa starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. (ex-Víkurberg) á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbætts útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde:

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal hafa til reiðu hæfa Cabo Verde-menn til þess að taka við störfum íslensku ráðgjafanna eftir hæfilega þjálfun. Hún skal sjá fyrir áhöfnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og greiða fæðiskostnað um borð í skipinu á ferðum þess. Ríkisstjórn Cabo Verde skal með aðstoð íslenska framkvæmdastjórans vera ábyrg fyrir meðferð og úrvinnslu aflans og koma honum á markað fyrir sanngjarnt markaðsverð. Andvirði aflaverðmætis við löndun skal greitt í sameiginlegan framkvæmdasjóð sem skal vera undir stjórn íslenska framkvæmdastjórans

ARTICLE II

CONTRIBUTIONS

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The ship M/S (ex Vikurberg) will be made available to the Government of Cape Verde for the duration of the programme. The Government of Iceland will equip the M/S (ex Vikurberg) with the fishing gear necessary for the successful implementation of the project. The Government of Iceland will pay the operational costs and the costs of repairs and proper maintenance of the M/S (ex Vikurberg) during the course of the programme.

(b) An Icelandic project team, consisting of three advisers, viz. a project manager, a master fisherman and a ship's engineer, will be made available for a period of 18 months, which may be extended in accordance with Article IV. The Icelandic advisers shall be employed by the Icelandic International Development Agency (IIDA) which shall bear the cost of their salaries and allowances and international passage to and from Cape Verde, social security and related benefits including leave. They shall be charged inter alia with the following responsibilities:

(i) Operation and maintenance of the vessel M/S (ex Vikurberg) and the practical implementation of the vessel work programme,
(ii) Carrying out regular exploratory fishing cruises along the Cape Verde coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment,
(iii) Training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S (ex Vikurberg) and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and basic navigation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

(a) The Government of Cape Verde shall make available suitable Cape Verdean counterparts to take over the activities of the Icelandic advisers after appropriate training. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and bear the cost of meals on board the vessel during its voyages. The Government of Cape Verde, assisted by the Icelandic project manager, shall be responsible for the handling, processing and proper marketing of the catch, with the aim of obtaining for the catch a fair market price. The proceeds from the sale of the catch upon landing shall be paid into

sem nota má til þess að greiða útgjöld vegna framkvæmda við áætlunina.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra.
ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra frá komudegi þeirra til Cabo Verde þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.
iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo

a joint project fund administered by the Icelandic project manager which may be used to meet operational expenses of the project.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

(i) Free housing with hard furnishing for the Icelandic advisers and their families,
(ii) Free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for the Icelandic advisers and their families from the date of their arrival in Cape Verde until the aforementioned housing is made available,
(iii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,
(iv) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

ARTICLE III

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clear-

Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfararáritanir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að inna af höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri læknis- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Cabo Verde getur gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim

ance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape Verde. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and cooperation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verdean national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or member of his family,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic state or

sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækniaðstoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunarsamning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

persons employed by those states in relation to any current general agreement on technical assistance or technical aid project or programme agreement negotiated between the Nordic states individually or collectively with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

4. gr.

Gildistími og breyting

1. Samningur þessi skal gilda til 31. september 1981.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslensku ráðgjafanna skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

ARTICLE IV

DURATION AND AMENDMENT

1. This Agreement shall remain in force until 30 September 1981.

2. This Agreement may be denounced by either party upon giving three months' written notice to the other party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the parties. In the event that the parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic advisers the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

b. Svarerindi sendiherra Cabo Verde til sendiherra Íslands.

París, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku bréfs yðar sem hljóðar þannig:

[*Sjá erindi og viðbæti hér að framan*]

Sem svar leyfi ég mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Cabo Verde fellst á framangreindar tillögur yðar um að erindi yðar og þetta svarerindi feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi í dag.

b. Reply from the Ambassador of Cape Verde to the Ambassador of Iceland

Paris, 20th March 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter which reads as follows:

[*See Note and Annex above*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cape Verde which approves Your Excellency's suggestion that your note and the present reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force this day.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Corsino António Fortes
sendiherra

Hr. sendiherra
Einar Benediktsson
Sendiráði Íslands
París.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Corsino António Fortes
Ambassador

H.E. Mr. Einar Benediktsson
Embassy of Iceland
Paris

Nr. 6. 12. júní 1980.

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 2. apríl 1980 var með bréfaskiptum utanríkisráðherra Íslands og lögmanns Færeyja gengið frá samkomulagi um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 12. maí 1980 staðfesti Alþingi samkomulagið.

Bréfin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 2. apríl 1980.

Hr. lögmaður,

Með vísan til niðurstaðna viðræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru í Reykjavík 10. janúar 1979 leyfi ég mér að bera fram tillögu þess efnis, að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna í fiskveiðilögsögu Færeyja og Íslands á árinu 1980. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verði haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun verða farið eftir niðurstöðum ofangreindra viðræðna frá 10. janúar 1979.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. lögmaður, bið ég um staðfestingu yðar þar að lútandi.

Ólafur Jóhannesson.

Hr. Atli Dam, lögmaður
Föroya landsstýri
Tórshavn

Svar lögmanns Færeyja til utanríkisráðherra Íslands.

Tórshavn, tann 2. apríl 1980.

Harra uttanríkisráðharri,

Eg havi tikið ímóti telexavriti av brævi tygara til mín dagfest 2. apríl 1980 um sínamillum svartkjaftaveiðu í 1980.

Við hesum verður váttað, at frá føroyskari síðu verður loyvt íslendskum skipum at veiða 20.000 tons av svartkjafti á sjóøki Føroya í 1980. Eg taki til eftirtektar, at føroyskum skipum verður loyvt at fiska 20.000 tons av svartkjafti á sjóøki Íslands í 1980.

Eg eri samdur í, at gjøllligari forskriftir fiskiskapinum viðvíkjandi verða avgreiddar beinleiðis millum fiskimálaráðið í Reykjavík og Føroya landsstýri.

Atli P. Dam, løgmaður.

Harra Ólafur Johannesson
Uttanríkisráðharri
Reykjavík.

12. júní 1980. Nr. 7.

AUGLÝSING

um aðild að Genfarbókuninni við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykktri 11. mars 1980 var hinn 15. apríl 1980 afhent fullgildingarskjal Íslands að Genfarbókuninni 1979 við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT). Bókunin var gerð í Genf hinn 30. júní 1979 og undirrituð af Íslands hálfu hinn 18. september 1979 með fyrirvara um fullgildingu. Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti var gert hinn 30. október 1947 og var birt sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 8/1968, ásamt Genfarbókuninni 1967 og sérstakri bókun viðvíkjandi aðild Íslands.

Aðild Íslands að Genfarbókuninni 1979 tók gildi 15. apríl 1980.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

GENFARBÓKUNIN 1979 VIÐ HIÐ ALMENNA SAMKOMULAG UM TOLLA OG VIÐSKIPTI

Samningsaðilar að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti og Efnahagsbandalag Evrópu sem tóku þátt í marghliða viðskiptaviðræðunum 1973—1979 (hér á eftir nefndir „þátttakendur") og

GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973—79 (hereinafter referred to as "participants"),

áttu í samningaviðræðum samkvæmt 28. gr. — viðauka, 33. gr. og öðrum ákvæðum er máli skipta í Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (hér á eftir nefnt „hið almenna samkomulag")

hafa, fyrir milligöngu fulltrúa sinna, orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Tollaívilnanalisti þátttakanda með bókun þessari skal verða að ívilnanalista þess þátttakanda með hinu almenna samkomulagi á gildistökudegi bókunar þessarar gagnvart honum samkvæmt 5. mgr.

2.

a) Tollalækkanir sem hver þátttakandi hefur samþykkt skulu koma til framkvæmda, nema kveðið sé á um annað í ívilnanalista þátttakanda, með jöfnum árlegum lækkunum frá og með 1. janúar 1980 og skal heildarlækkunin hafa gengið í gildi eigi síðar en 1. janúar 1987. Þátttakandi sem byrjar að lækka tolla 1. júlí 1980 eða einhvern dag á tímabilinu 1. janúar til 1. júlí 1980 skal, nema kveðið sé á um annað í ívilnanalista þátttakandans, láta tvo áttundu af heildarlækkuninni til að ná lokataxtanum ganga í gildi á þeim degi en síðan skulu koma sex jafnar lækkanir, sú fyrsta hinn 1. janúar 1982. Hinn lækkaða toll skal í hverjum áfanga jafna við fyrsta aukastaf. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að þátttakendur framkvæmi lækkanir í færri áföngum eða fyrr en greint er frá hér að ofan.

b) Sé þess óskað skal fara fram marghliða könnun af hálfu þátttakenda sem samþykkt hafa bókun þessa á framkvæmd ákvæða meðfylgjandi ívilnanalista í samræmi við 2. mgr. a) hér að ofan. Þetta skal ekki hafa áhrif á réttindi og skyldur samningsaðila samkvæmt hinu almenna samkomulagi.

3. Þegar tollaívilnanalisti þátttakanda með bókun þessari er orðinn að ívilnHAVING carried out negotiations pursuant to Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.

2.

(a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two eights of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

(b) The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2(a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating

analista með hinu almenna samkomulagi samkvæmt 1. mgr. getur sá þátttakandi hvenær sem er frestað eða afnumið að nokkru eða öllu leyti ívilnun í þeim ívilnanalista gagnvart einstakri vöru í þeim tilvikum að aðalframboðsaðilinn er annar þátttakandi eða ríkisstjórn sem hefur í marghliða viðskiptaviðræðunum samið um aðild en umsaminn ívilnanalisti viðkomandi í viðræðunum er ekki enn orðinn að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi. Til slíkrar aðgerðar má þó aðeins grípa að undangenginni skriflegri tilkynningu til samningsaðilanna um hverja slíka frestun eða afnám ívilnunar og eftir að fram hafa farið viðræður, sé þeirra óskað, við hvern þann þátttakanda eða aðildarstjórn sem hefur verulegra hagsmuna að gæta vegna viðkomandi vöru enda sé viðeigandi tollaívilnanalisti þátttakandans eða aðildarstjórnarinnar orðinn að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi. Sérhver ívilnun sem þannig er frestað eða afnumin skal koma til framkvæmda frá og með þeim degi er ívilnanalisti þátttakandans eða aðildarstjórnarinnar sem er aðalframboðsaðili vörunnar verður að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi.

4.

a) Í hverju tilviki sem 1. mgr. b) og c) í 2. gr. hins almenna samkomulags vísar til dagsetningar samkomulagsins skal dagsetning sú sem við á um hverja þá vöru er nýtur ívilnunar samkvæmt tollaívilnanalista með bókun þessari vera dagsetning bókunar þessarar án þess þó að þetta hafi áhrif á skuldbindingar sem eru í gildi á þeim degi.

b) Að því er varðar tilvísun í 6. mgr. a) í 2. gr. hins almenna samkomulags til dagsetningar þess samkomulags skal dagsetning sú sem við á um tollaívilnanalista með bókun þessari vera dagsetning bókunar þessarar.

to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4.

(a) In each case in which paragraph 1 (b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5.
a) Bókun þessi skal liggja frammi til samþykktar af hálfu þátttakenda, með undirritun eða á annan hátt, til 30. júní 1980.
b) Bókun þessi skal ganga í gildi hinn 1. janúar 1980 gagnvart þátttakendum sem hafa samþykkt hana fyrir þann dag en gagnvart þátttakendum sem samþykkja hana síðar skal hún ganga í gildi á samþykktardegi.

6. Bókun þessi skal afhent aðalframkvæmdastjóra samningsaðilanna og skal hann án tafar láta sérhverjum samningsaðila að hinu almenna samkomulagi og Efnahagsbandalagi Evrópu í té staðfest eftirrit hennar, svo og tilkynningu um sérhverja samþykkt á henni samkvæmt 5. mgr.

7. Bókun þessa skal skrásetja í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

GJÖRT í Genf hinn 30. júní 1979 í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir. Meðfylgjandi ívilnanalistar eru jafngildir á ensku, frönsku og spænsku eftir því sem kveðið er á um í hverjum ívilnanalista.

5.
(a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

(b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

Nr. 8. 12. júní 1980.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli EFTA-landanna og Spánar og samnings um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Hinn 1. maí 1980 tóku gildi samningur milli EFTA-landanna og Spánar og samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein, sem gerðir voru hinn 26. júní 1979, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 13/1979, þar sem samningarnir eru birtir.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um fiskveiði- og landgrunnsmál.

Í dag öðlast gildi samkomulag milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsmál sem undirritað var í Reykjavík hinn 28. maí 1980, sbr. 11. gr. samkomulagsins.

Alþingi hafði með ályktun samþykktri 19. maí 1980 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsmál.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs,

sem viðurkenna nauðsyn á raunhæfum ráðstöfunum til verndunar, skynsamlegrar nýtingar og endurnýjunar lifandi auðæfa hafsins og ennfremur nauðsyn skynsamlegrar nýtingar auðlinda landgrunnsins,

sem viðurkenna að samkvæmt þjóðarétti bera löndin tvö sem strandríki höfuðábyrgð á raunhæfri verndun og skynsamlegri nýtingu þessara auðlinda,

sem viðurkenna mikilvægi samræmds, náins og vinsamlegs samstarfs milli landanna tveggja til að tryggja að þessum markmiðum verði náð og viðurkenna einnig nauðsyn á skipulögðu samstarfi við önnur lönd sem hlut eiga að máli til þess að ná þessum markmiðum,

sem viðurkenna hversu mjög efnahagur Íslands er háður fiskveiðum, sbr. 71. gr. texta hafréttarráðstefnunnar,

sem hafa í huga að Ísland hefur sett 200 mílna efnahagslögsögu og að Noregur mun á næstunni ákveða fiskveiðilögsögu við Jan Mayen,

OVERENSKOMST
mellom Island og Norge vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål

Regjeringene i Island og Norge,

som erkjenner behovet for å gjennomføre effektive tiltak for bevaring, rasjonell utnyttelse og reproduksjon av de levende ressurser i havet, og videre for rasjonell utnyttelse av naturressursene på og i kontinentalsokkelen,

som erkjenner at det i henhold til folkeretten er de to land som kyststater som bærer hovedansvaret for effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av disse naturressurser,

som erkjenner betydningen av et koordinert, nært og vennskapelig samarbeide mellom de to land for å sikre disse mål og som likeledes erkjenner nødvendigheten av koordinert samarbeide med andre berørte land for å sikre disse mål,

som erkjenner Islands sterke økonomiske avhengighet av fiskeriene, jfr. havrettskonferansens artikkel 71,

som tar i betraktning at Island har opprettet en økonomisk sone på 200 nautiske mil, og at Norge vil iverksette en fiskerisone ved Jan Mayen i nær fremtid,

sem viðurkenna hinar sérstöku aðstæður sem mikilvægar eru við afmörkun svæða landanna tveggja á þeim hafsvæðum, sem hér um ræðir, bæði að því er varðar fiskveiðar og landgrunn,

sem láta í ljós áhyggjur sínar vegna hættu á ofveiði, sem sérstaklega steðjar að loðnustofninum,

sem hafa í huga þau störf sem unnin eru á 3. hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna og enn er ólokið,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu hafa samstarf um framkvæmdaratriði á sviði fiskveiða og skal sérstök áhersla lögð á ráðstafanir vegna verndunar, skynsamlegrar nýtingar og eðilegrar endurnýjunar stofna sem ganga um hafsvæðin milli Íslands og Jan Mayen.

Aðilar skulu skiptast á upplýsingum um aflatölur og fiskveiðiráðstafanir landanna, samræma hafrannsóknir og skiptast á upplýsingum um þróun fiskveiða.

2. gr.

Aðilar skulu setja á fót fiskveiðinefnd. Hvor aðili skal tilnefna einn fulltrúa og einn varafulltrúa í nefndina. Fulltrúar mega leita aðstoðar ráðgjafa og sérfræðinga.

Nefndin skal koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári og skulu fundir haldnir á víxl í löndunum tveimur. Ennfremur skal nefndin koma saman eins oft og nauðsynlegt þykir.

Aðilar skulu setja á fót starfshóp fiskifræðinga í tengslum við nefndina. Starfshópurinn skal aðstoða nefndina með því að veita henni vísindaleg ráð varðandi starfsemi hennar.

3. gr.

Nefndin skal fjalla um málefni sem upp koma varðandi framkvæmd á stjórnun fiskveiða. Skal hún leggja tillögur fyrir aðilana og veita þeim ráð um fiskveiðar á flökkustofnum á svæðinu með

som erkjenner de særlige omstendigheter av betydning for den innbyrdes opptrekking av delelinjen mellom de to land i de berørte havområder for fiskeriformål såvel som for kontinentalsokkelformål,

som uttrykker sin bekymring over den fare for overbeskatning som truer særlig loddebestanden,

som er oppmerksomme på det arbeide som udføres på De Forente Nasjoners tredje konferanse om havets folkerett, et arbeide som ennå ikke er avsluttet,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om praktiske spørsmål innen fiskerinæringen med særlig vekt på tiltak til bevaring, rasjonell utnyttelse og forsvarlig reproduksjon av de bestander som vandrer i havområdene mellom Island og Jan Mayen.

Partene skal utveksle opplysninger om fangststatistikk og nasjonale fiskeritiltak, koordinere vitenskapelig forskning og utveksle erfaringer når det gjelder utvikling av fiskeriene.

Artikkel 2

Det opprettes en fiskerikommisjon. De to parter vil hver oppnevne en representant og en stedfortredende representant til denne kommisjon. Representantene kan bistås av rådgivere og eksperter.

Kommisjonen skal møtes minst en gang hvert år, vekselvis i hvert av de to land. For øvrig skal kommisjonen møtes så ofte som det måtte vise seg nødvendig.

I tillegg til kommisjonen opprettes en arbeidsgruppe av havforskere fra de to parter. Gruppen skal bistå kommisjonen med vitenskapelige råd i forbindelse med dens arbeid.

Artikkel 3

Kommisjonen skal ha konsultasjoner om de spørsmål som reiser seg i forbindelse med gjennomføringen av reguleringer av fisket. Den skal fremsette forslag og anbefalinger til de to regjeringer ved-

tilliti til leyfilegs heildarafla slíkra stofna og skiptingar heildaraflans, svo og ræða og samræma aðrar verndarráðstafanir. Samhljóða tillögur nefndarinnar verða bindandi eftir tvo mánuði enda hafi hvorug ríkisstjórnanna mótmælt þeim.

Aðilar mega fela nefndinni að fjalla um hvers kyns önnur málefni varðandi fiskveiðarnar.

4. gr.

Þar sem loðnustofninn gengur um svæði beggja aðila, skulu þeir reyna að ná samkomulagi um ákvörðun leyfilegs hámarksafla. Ef samkomulag næst ekki, getur Ísland, sem sá aðili, sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveðið leyfilegan hámarksafla.

Ef í ljós kemur að leyfilegum hámarksafla loðnu á veiðitímabilinu hefur verið breytt með tilliti til þess veiðimagns, sem hlutdeild Noregs í aflanum var byggð á, skal sú hlutdeild breytast til samræmis við það á sama eða næsta veiðitímabili.

Ef ákvörðunin á heildaraflamagninu er talin bersýnilega ósanngjörn getur Noregur lýst sig óbundinn af henni.

5. gr.

Hlutdeild Noregs í heildarafla loðnu á Jan Mayen svæðinu skal fjögur fyrstu árin, þ. á m. árið 1980, vera 15%.

Skipting loðnukvóta milli Noregs og Íslands má taka til endurskoðunar í fiskveiðinefndinni í síðasta lagi í lok 4ja ára tímabilsins í ljósi þeirrar þróunar, sem átt hefur sér stað á veiðisvæðinu, og á grundvelli þeirra vísindalegu niðurstaðna, sem fyrir hendi kunna að vera um dreifingu loðnunnar um hin ýmsu svæði. Náist ekki samkomulag, skulu ríkisstjórnir beggja landanna fjalla um stöðuna, með það markmið fyrir augum að ná fram lausn sem gætir þeirra sjónarmiða, sem báðir aðilar hafa lagt til grundvallar við gerð samkomulags þessa.

rørende fiske på vandrende bestander i området, herunder anbefalinger m. h. t. totalkvoter for slike bestander og fordelingen av disse totalkvotene, samt drøfte og samordne andre bevaringstiltak. Enstemmige anbefalinger fra kommisjonen blir bindende etter to måneder dersom ingen av partenes regjeringer har gjort innvendinger.

Partene kan pålegge kommisjonen å behandle og utrede andre forefallende spørsmål.

Artikkel 4

I og med at loddebestanden er en bestand som vandrer i begge parters soner, skal partene søke å bli enige om fastsettelsen av de største tillatte totalfangster for lodde. Hvis enighet ikke oppnås, kan Island, som den av partene som har størst interesse i loddebestanden, fastsette den totalt tillatte fangst.

Hvis det viser seg at den totalt tillatte fangst av lodde for sesongen blir endret i forhold til det fangstkvantum som dannet grunnlaget for den norske kvoten, skal Norges kvote justeres tilsvarende i samme eller etterfølgende fiskesesong.

Norge kan anse seg ubundet av totalkvoten hvis fastsettelsen anses som klart urimelig.

Artikkel 5

Norges andel av totalkvoten for lodde i sonen ved Jan Mayen settes for de første fire år, inklusive 1980, til 15%.

Fordelingen av loddekvoten mellom Norge og Island skal kunne tas opp til revisjon i fiskerikommisjonen senest ved fire-års periodens utløp i lys av den utvikling som har funnet sted på fiskets område og på grunnlag av eventuelle forskningsresultater om loddens fordeling på de ulike soner. Hvis enighet ikke oppnås, skal de to lands regjeringer drøfte situasjonen med sikte på å nå en løsning som ivaretar de hensyn som de to parter har lagt til grunn ved utformingen av denne overenskomst.

6. gr.

Af þeim hluta leyfilegs aflahámarks, sem fellur í hlut Íslands samkvæmt 5. gr., er íslenskum fiskimönnum veitt heimild til að veiða á Jan Mayen svæðinu samsvarandi magn loðnu og fellur í hlut Noregs af leyfilegum hámarksafla samkvæmt 5. gr.

Að því er tekur til annarra flökkustofna skal tekið sanngjarnt tillit til þess hve Ísland er almennt háð fiskveiðum, svo og fiskveiðihagsmuna Íslands á Jan Mayen svæðinu. Af þeim aflahlut, sem Íslandi er veittur með samningagerð við Noreg og önnur lönd, mega Íslendingar veiða sanngjarnan hluta á Jan Mayen svæðinu. Aflamagn Íslands á Jan Mayen svæðinu er tekið til umfjöllunar á hinum árlegu fundum fiskveiðinefndarinnar.

7. gr.

Hvor aðili um sig má úthluta til þriðja lands rétti til að veiða þann hámarksafla, sem vísað er til í 5. gr. Slíkar veiðar má aðeins leyfa innan lögsögu viðkomandi aðila.

8. gr.

Aðilar viðurkenna að nauðsynlegt kunni að vera vegna raunhæfrar verndunar og skynsamlegrar nýtingar flökkustofna að ráðgast við önnur lönd og samræma fiskveiðiráðstafanir hlutaðeigandi landa, þ. á m. ákvörðun leyfilegs hámarksafla og skiptingu hans í samræmi við 63. gr. texta hafréttarráðstefnunnnar og ákvæði samkomulags þessa.

9. gr.

Fjallað verður um afmörkun landgrunnsins á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen í framhaldsviðræðum.

Í þessu skyni eru aðilar ásáttir um að skipa svo fljótt sem verða má sáttanefnd þriggja manna og skal hvor aðili tilnefna mann, sem er ríkisborgari þess lands. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Artikkel 6

Av den del av totalkvoten som tilfaller Island i henhold til artikkel 5, gis islandske fiskere adgang til å fiske i sonen ved Jan Mayen et kvantum lodde som svarer til den del av totalkvoten som tilfaller Norge i henhold til artikkel 5.

Når det gjelder andre vandrende bestander, skal det tas rimelig hensyn til Islands avhengighet av fisket i sin alminnelighet og Islands interesser av fisket i Jan Mayen-sonen. Av den andel som Island blir tildelt i forhandlinger med Norge og andre land, kan Island fiske en rimelig del i sonen ved Jan Mayen. Islands kvantum i sonen ved Jan Mayen drøftes i de årlige konsultasjoner i fiskerikommisjonen.

Artikkel 7

Hver av partene kan overdra til tredjeland retten til å fiske av de kvoter som de tildeles etter artikkel 5. Slikt tredjelandsfiske kan bare finne sted i vedkommende parts egen sone.

Artikkel 8

Partene erkjenner at effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av vandrebestander kan nødvendiggjøre konsultasjoner og koordinering av fiskeritiltak med andre land, herunder fastsettelse av største tillatte totalfangst og fordeling av denne, i henhold til prinsippene i artikkel 63 i havrettskonferansens tekst og bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 9

Spørsmålet om delelinjen for sokkelen i området mellom Island og Jan Mayen vil bli gjenstand for fortsatte forhandlinger.

I dette øyemed er partene blitt enige om snarest mulig å oppnevne en forlikskommisjon på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et nasjonalt medlem. Kommisjonens formann skal oppnevnes av partene i fellesskap.

Hlutverk nefndarinnar skal vera að gera tillögur um skiptingu landgrunnssvæðisins milli Íslands og Jan Mayen. Við gerð slíkra tillagna skal nefndin hafa hliðsjón af hinum miklu efnahagslegu hagsmunum Íslands á þessum hafsvæðum, svo og landfræðilegum, jarðfræðilegum og öðrum sérstökum aðstæðum.

Nefndin setur sér sjálf starfsreglur. Samhljóða tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Aðilar miða við að tillögurnar verði lagðar fram innan fimm mánaða frá skipun nefndarinnar.

Tillögur þessar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir munu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

10. gr.

Þegar um er að ræða starfsemi á landgrunnssvæðunum milli Íslands og Jan Mayen að því er varðar rannsóknir eða vinnslu auðlinda á landgrunninu eða í því, skuldbinda aðilarnir sig til að hafa náin samráð og náið samstarf um setningu og framkvæmd nauðsynlegra öryggisreglna til þess að koma í veg fyrir mengun, sem gæti stofnað lífandi auðlindum á þessum hafsvæðum í hættu eða haft önnur skaðleg áhrif á umhverfi sjávar.

Hvor aðili um sig skuldbindur sig til þess að leggja fyrir hinn fastmótaðar áætlanir um slíka starfsemi varðandi rannsóknir eða vinnslu landgrunnsauðlinda með hæfilegum fyrirvara áður en slík starfsemi hefst.

11. gr.

Samkomulag þetta öðlast ekki gildi fyrr en aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegum stjórnskipunarákvæðum hafi verið fullnægt.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað samkomulag þetta.

Kommisjonen skal ha som mandat å fremsette anbefalinger om delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen. Under utarbeidelse av slike anbefalinger skal kommisjonen ta hensyn til Islands sterke næringsmessige interesser i disse havområder, de foreliggende geografiske og geologiske forhold og andre spesielle omstendigheter.

Kommisjonen fastsetter sin egen forretningsorden. Kommisjonens enstemmige anbefalinger skal forelegges de to regjeringer snarest mulig. Partene tar sikte på at anbefalingene skal forelegges innen fem måneder etter oppnevnelsen av kommisjonen.

Disse anbefalinger er ikke bindende for partene; men partene vil under sine videre forhandlinger ta rimelig hensyn til dem.

Artikkel 10

I tilfelle av virksomhet på sokkelområdene mellom Island og Jan Mayen vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av naturressursene på eller i sokkelen, forplikter de to parter seg til nære gjensidige konsultasjoner og et nært samarbeide om fastsettelse og håndhevelse av de nødvendige sikkerhetsbestemmelser for å forhindre enhver forurensning som kan sette de levende ressurser i disse havområder i fare eller for øvrig ha skadevirkninger for det marine miljø.

Partene forplikter seg til å forelegge for hverandre konkrete planer for slik virksomhet vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av sokkelressursene i god tid før slik virksomhet tar til.

Artikkel 11

Denne overenskomst skal ikke bli bindende før partene ved noteveksling har meddelt hverandre at de konstitusjonelle skritt som er nødvendige er foretatt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Gjört í Reykjavík hinn 28. maí 1980 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:
Ólafur Jóhannesson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs:
Annemarie Lorentzen.

Utferdiget i Reykjavik, den 28. mai 1980 i to eksemplarer på islandsk og norsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For den islandske Regjering:
Ólafur Jóhannesson.

For den norske Regjering:
Annemarie Lorentzen.

Stjórnartíðindi C 1, nr. 1—9. Útgáfudagur 15. júlí 1980.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1980

29. júlí 1980. 29 Nr. 10.

AUGLÝSING

um aðild að þremur alþjóðasamningum um varnir gegn mengun sjávar.

Hinn 17. júlí 1980 voru framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO) í London afhent staðfestingarskjöl vegna aðildar Íslands að alþjóðasamningi um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda eða geta valdið olíumengun og alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, sem báðir voru gerðir hinn 29. nóvember 1969 í Brussel, og alþjóðasamningi um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, gerðum hinn 18. desember 1971 í Brussel.

Samningar þessir taka gildi fyrir Ísland hinn 15. október næstkomandi og fá þá lagagildi hér á landi sbr. 2. grein laga nr. 14 frá 4. apríl 1979.

Samningarnir eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal A.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM ÍHLUTUN Á ÚTHAFINU ÞEGAR ÓHÖPP KOMA FYRIR SEM VALDA, EÐA GETA VALDIÐ, OLÍUMENGUN

Aðildarríkin að þessum samningi,

gera sér grein fyrir þörfinni á að vernda hagsmuni þjóða sinna gegn hinum alvarlegu afleiðingum af óhappi á sjó sem hefur í för með sér hættu á óhreinkun sjávar og stranda af völdum olíu,

eru sannfærð um að undir þeim kringumstæðum gætu ráðstafanir þess eðlis að heyri til undantekninga verið nauðsynlegar á úthafinu til verndar slíkum hagsmunum, og að þær aðgerðir hafa ekki áhrif á meginregluna um frelsi úthafsins,

og hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS of the need to protect the interests of their peoples against the grave consequences of a maritime casualty resulting in danger of oil pollution of sea and coastlines,

CONVINCED that under these circumstances measures of an exceptional character to protect such interests might be necessary on the high seas and that these measures do not affect the principle of freedom of the high seas,

HAVE AGREED as follows:

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

1. gr.

1. Aðildarríkin að þessum samningi mega gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera á úthafinu til þess að koma í veg fyrir, draga úr eða útiloka alvarlega og yfirvofandi hættu sem ströndum þeirra, eða hagsmunum í því sambandi, stafar af olíumengun, eða hættu á olíumengun sjávar eftir að óhapp hefur komið fyrir á sjó, eða vegna framkvæmda í sambandi við slíkt óhapp, sem ástæða er til að ætla að af muni hljótast meiri háttar vandræði.

2. Þó skal engar ráðstafanir gera samkvæmt þessum samningi gegn nokkru herskipi eða öðru skipi sem ríki á eða rekur og notað er að svo stöddu eingöngu í þjónustu ríkisvalds við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti.

2. gr.

Í þessum samningi:

1. merkir „óhapp á sjó“ árekstur skipa, strand eða annan siglingaatburð, eða annan viðburð um borð í skipi eða utan þess sem leiðir til verulegs tjóns, eða yfirvofandi hættu á verulegu tjóni, á skipi eða farmi;

2. „skip“ merkir:

a) sérhvern sjógengan farkost af hvaða tagi sem er, og

b) sérhvert fljótandi far, að undanteknum útbúnaði eða tæki til afnota við rannsóknir og nýtingu auðlinda sjávarbotnsins og hafsbotnsins og undirjarðlaga þeirra;

3. „olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, dísilolíu og smurningsolíu;

4. „hagsmunir í því sambandi“ merkir þá hagsmuni strandríkis sem óhapp á sjó gagngert snertir eða ógnar, svo sem:

a) starfsemi á sjó með ströndum fram, í höfnum eða við ármynni, þar á meðal fiskveiðar, sem hlutaðeigandi aðilum er ómissandi sér til framdráttar;

b) það sem ferðamannastraumur til viðkomandi svæðis byggist á;

c) heilsu fólksins sem býr við strendurnar og velfarnað hlutaðeigandi svæð-

Article I

1. Parties to the present Convention may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution of the sea by oil, following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. However, no measures shall be taken under the present Convention against any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article II

For the purposes of the present Convention:

1. "Maritime casualty" means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or cargo;

2. "Ship" means:

(a) any sea-going vessel of any type whatsoever, and

(b) any floating craft, with the exception of an installation or device engaged in the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof;

3. "Oil" means crude oil, fuel oil, diesel oil and lubricating oil;

4. "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened by the maritime casualty, such as:

(a) maritime coastal, port or estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;

(b) tourist attractions of the area concerned;

(c) the health of the coastal population and the well-being of the area con-

is, þar á meðal verndun lifandi náttúruauðlinda sjávarins, og flóru og fánu;

5. „Stofnunin" merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

3. gr.

Þegar strandríki neytir réttar síns til að gera ráðstafanir í samræmi við 1. gr. skulu gilda eftirfarandi ákvæði:

a) áður en hafist er handa um nokkrar aðgerðir skal strandríki ráðfæra sig við önnur ríki sem óhappið á sjó snertir, einkum við fánaríkið eða fánaríkin;

b) strandríkið skal tafarlaust tilkynna þær aðgerðir sem ráðgerðar eru sérhverjum aðilum, einstaklingum eða lögpersónum, sem strandríkinu er kunnugt um, eða sem það fær vitneskju um meðan á ráðfærslu stendur, að hafi hagsmuna að gæta sem ástæða er til að ætla að þær aðgerðir muni snerta. Strandríkið skal taka tillit til allra sjónarmiða sem þeir kunna að hafa fram að færa;

c) áður en nokkur ráðstöfun er gerð, er strandríkinu heimilt að ráðfæra sig við óháða sérfræðinga og skulu þeir valdir af lista sem Stofnunin heldur;

d) þegar um brýna nauðsyn er að ræða sem krefst þess að ráðstafanir verði gerðar þegar í stað, er strandríkinu heimilt að gera þær ráðstafanir sem hið brýna ástand gerir nauðsynlegar, án undanfarandi tilkynningar eða ráðfærslu, ellegar án þess að halda áfram ráðfærslu sem var þegar hafin;

e) strandríki skal, áður en slíkar ráðstafanir eru gerðar og meðan á þeim stendur, gera það sem í þess valdi stendur til að forðast alla hættu á manntjóni og til að veita nauðstöddum alla þá aðstoð sem þeir kunna að þarfnast, og eftir atvikum að greiða fyrir heimsendingu skipshafna og ekki hindra hana á nokkurn hátt;

f) ráðstafanir sem hafa verið gerðar samkvæmt 1. gr. skal tafarlaust tilkynna viðkomandi ríkjum, og viðkomcerned, including conservation of living marine resources and of wildlife;

5. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article III

When a coastal State is exercising the right to take measures in accordance with Article I, the following provisions shall apply:

(a) before taking any measures, a coastal State shall proceed to consultations with other States affected by the maritime casualty, particularly with the flag State or States;

(b) the coastal State shall notify without delay the proposed measures to any persons physical or corporate known to the coastal State, or made known to it during the consultations, to have interests which can reasonably be expected to be affected by those measures. The coastal State shall take into account any views they may submit;

(c) before any measure is taken, the coastal State may proceed to a consultation with independent experts, whose names shall be chosen from a list maintained by the Organization;

(d) in cases of extreme urgency requiring measures to be taken immediately, the coastal State may take measures rendered necessary by the urgency of the situation, without prior notification or consultation or without continuing consultations already begun;

(e) a coastal State shall, before taking such measures and during their course, use its best endeavours to avoid any risk to human life, and to afford persons in distress any assistance of which they may stand in need, and in appropriate cases to facilitate the repatriation of ships' crews, and to raise no obstacle thereto;

(f) measures which have been taken in application of Article I shall be notified without delay to the States and

andi einstaklingum og lögpersónum sem vitað er um, svo og aðalritara Stofnunarinnar.

4. gr.

1. Undir yfirumsjón Stofnunarinnar skal gera og færa lista yfir þá sérfræðinga sem gert er ráð fyrir í 3. gr. þessa samnings og Stofnunin skal setja þær reglur sem nauðsynlegar og viðeigandi eru í því sambandi og einnig kveða á um hvaða hæfniskröfur skulu gerðar.

2. Þeim ríkjum sem eru meðlimir Stofnunarinnar og aðilar að þessum samningi er heimilt að tilnefna menn á listann. Sérfræðingunum skulu greidd laun fyrir unnin störf, af þeim ríkjum sem til þeirra leita.

5. gr.

1. Ráðstafanir sem strandríki gerir í samræmi við 1. gr. skulu vera í hlutfalli við það tjón sem það raunverulega hefur beðið eða yfir því vofir.
2. Slíkar ráðstafanir skulu ekki fara fram úr því sem með sanngirni má telja nauðsynlegt til þess að ná þeim tilgangi sem getur í 1. gr., og þeim skal hætt jafnskjótt og þeim tilgangi hefur verið náð; þær skulu ekki að nauðsynjalausu ganga á rétt eða hagsmuni fánaríkisins, þriðju ríkja, eða annarra einstaklinga eða lögpersóna sem hlut eiga að máli.
3. Þegar metið er hvort ráðstafanir séu í hlutfalli við tjónið skal taka tillit til:

a) yfirgrips yfirvofandi tjóns og líkinda fyrir því, ef ráðstafanirnar væru ekki gerðar; og
b) líkindanna til þess að ráðstafanirnar nái tilgangi sínum; og
c) yfirgrips þess tjóns sem kann að leiða af slíkum ráðstöfunum.

6. gr.

Sérhverju aðildarríki sem hefur gert ráðstafanir sem brjóta í bág við ákvæði þessa samnings og valdið öðrum tjóni skal gert að greiða skaðabætur sem nemur því tjóni sem hlýst af ráðstöfunum sem fara fram úr því sem með sanngirni má telja nauðsynlegar til þess að ná þeim tilgangi sem greinir í 1. gr.

to the known physical or corporate persons concerned, as well as to the Secretary-General of the Organization.

Article IV

1. Under the supervision of the Organization, there shall be set up and maintained the list of experts contemplated by Article III of the present Convention, and the Organization shall make necessary and appropriate regulations in connexion therewith, including the determination of the required qualifications.
2. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to this Convention. The experts shall be paid on the basis of services rendered by the States utilizing those services.

Article V

1. Measures taken by the coastal State in accordance with Article I shall be proportionate to the damage actual or threatened to it.
2. Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I and shall cease as soon as that end has been achieved; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of the flag State, third States and of any persons, physical or corporate, concerned.

3. In considering whether the measures are proportionate to the damage, account shall be taken of:
(a) the extent and probability of imminent damage if those measures are not taken; and
(b) the likelihood of those measures being effective; and
(c) the extent of the damage which may be caused by such measures.

Article VI

Any Party which has taken measures in contravention of the provisions of the present Convention causing damage to others, shall be obliged to pay compensation to the extent of the damage caused by measures which exceed those reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I.

7. gr.

Nema öðruvísi sé kveðið á berum orðum, skal ekkert í þessum samningi skerða nein réttindi sem að öðru leyti eiga við, skyldu, sérréttindi, eða friðhelgi, eða svipta neitt aðildarríkjanna, eða neinn einstakling eða lögpersónu sem hlut á að máli, neinni úrlausn sem að öðru leyti á við.

8. gr.

1. Öllum ágreiningi milli aðildarríkjanna um það hvort aðgerðir samkvæmt 1. gr. hafi brotið í bág við ákvæði þessa samnings, um það hvort skaðabætur sé skylt að greiða samkvæmt 6. gr., og um upphæð slíkra skaðabóta, skal, ef ekki hafa tekist samningar milli aðildarríkjanna sem í hlut eiga eða ríkisins sem ráðstafanirnar gerði og þeirra sem kröfu gera, einstaklinga eða lögpersóna, og ef aðildarríkin koma sér ekki saman um annað, vísað að beiðni einhvers hlutaðeigandi aðildarríkis til sáttagerðar, eða, ef sáttagerð ber ekki árangur, til gerðardóms, svo sem greinir í viðauka þessa samnings.

2. Aðildarríkið sem ráðstafanirnar gerði skal ekki eiga rétt á að hafna beiðni um sáttagerð eða gerðardóm samkvæmt ákvæðum málsgreinarinnar næst á undan þessari á þeim forsendum einum að ekki hafi verið leitað einhverra úrlausna sem landslög heimila fyrir þess eigin dómstólum.

9. gr.

1. Þennan samning skal heimilt að undirrita þar til 31. desember 1970 og eftir þann tíma skal heimilt að gerast aðili að honum.

2. Ríkjum sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna, eða einhverrar sérstofnananna, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, eða aðilar að samþykkt Alþjóðadómstólsins, er heimilt að gerast aðilar að þessum samningi með:

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki;
b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, sem á eftir fer fullgilding, staðfesting, eða samþykki, eða
c) afhendingu aðildarskjals.

Article VII

Except as specifically provided, nothing in the present Convention shall prejudice any otherwise applicable right, duty, privilege or immunity or deprive any of the Parties or any interested physical or corporate person of any remedy otherwise applicable.

Article VIII

1. Any controversy between the Parties as to whether measures taken under Article I were in contravention of the provisions of the present Convention, to whether compensation is obliged to be paid under Article VI, and to the amount of such compensation shall, if settlement by negotiation between the Parties involved or between the Party which took the measures and the physical or corporate claimants has not been possible, and if the Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of the Parties concerned to conciliation or, if conciliation does not succeed, to arbitration, as set out in the Annex to the present Convention.

2. The Party which took the measures shall not be entitled to refuse a request for conciliation or arbitration under provisions of the preceding paragraph solely on the grounds that any remedies under municipal law in its own courts have not been exhausted.

Article IX

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
(c) accession.

10. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu formlegs skjals þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru aðilar, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau aðildarríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

11. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á nítugasta degi eftir þann dag er ríkisstjórnir fimmtán ríkja hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, eða hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, eða aðild í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Að því er varðar hvert ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir, eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á nítugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til varðveislu.

12. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert aðildarríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.
2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.
3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

13. gr.

1. Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju landsvæði, eða sérhvert aðildarríki að þessum samningi sem ábyrgt er fyrir milliríkjaviðskiptum einhvers landsvæðis, eins fljótt og auðið er, ráðgast við hlutaðeig-

Article X

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article XI

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.
2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XII

1. The present Convention may be denounced by any Party at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XIII

1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or any State Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authori-

andi yfirvöld slíkra landsvæða, eða gera þær ráðstafanir aðrar sem viðeigandi kunna að vera til þess að koma því til leiðar að þessi samningur taki einnig til þess landsvæðis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar, að þessi samningur skuli ná til slíks landsvæðis.

2. Þessi samningur skal ná til þess landsvæðis sem getur í tilkynningunni frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi öðrum sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Sameinuðu þjóðirnar, ellegar sérhvert aðildarríki sem hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, mega, hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn hefur þannig verið látinn ná til einhvers landsvæðis, lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar að þessi samningur skuli ekki lengur ná til einhvers þess landsvæðis sem tilgreint er í tilkynningingunni.

4. Þessi samningur skal þá ekki lengur ná til hvers þess landsvæðis sem nefnt er í slíkri tilkynningu er liðið er eitt ár, eða slíkur tími lengri sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, frá þeim degi er tilkynningin berst aðalritara Stofnunarinnar.

14. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu aðildarríkjanna að þessum samningi í því skyni að endurskoða eða breyta þessum samningi, ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta aðildarríkjanna.

15. gr.

1. Þessi samningur skal fenginn aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu.

2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi

i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;

ties of such territories or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Party which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article XIV

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to the present Convention for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Parties.

Article XV

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

ii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessum samningi ásamt dagsetningardegi afhendingar;
iii) ef þessi samningur hefur einnig verið látinn taka til einhvers landsvæðis samkvæmt 1. mgr. 13. gr., og þegar einhver slík útfærsla er felld úr gildi samkvæmt ákvæðum 4. mgr. þeirrar greinar, og tilgreina í báðum tilvikum þann dag er mörk þessa samnings hafa verið, ellegar hætta að vera, þannig víkkuð;
b) senda staðfest rétt eftirrit af þessum samningi öllum ríkjum sem undirritað hafa þennan samning og öllum ríkjum sem gerast aðilar að samningnum.

16. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur gengur í gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda texta hans til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

17. gr.

Þessi samningur er gerður í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Lögmætar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð hver frá sinni ríkisstjórn undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn tuttugasta og níunda dag nóvembermánaðar 1969.

VIÐAUKI

I. KAFLI. SÁTTAGERÐ

1. gr.

Ef hlutaðeigandi aðilar ákveða ekki annað, skal sáttagerð hagað í samræmi við þær reglur sem greinir í þessum kafla.

2. gr.

1. Sáttanefnd skal skipuð að tilmælum eins aðila til annars samkvæmt 8. gr. samningsins.

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XIII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;
(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

Article XVI

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVII

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Offical translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

CHAPTER I. CONCILIATION

Article 1

Provided the Parties concerned do not decide otherwise, the procedure for conciliation shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

Article 2

1. A Conciliation Commission shall be established upon the request of one Party addressed to another in application of Article VIII of the Convention.

2. Beiðni um sáttagerð sem aðili leggur fram skal byggð á greinargerð um málið ásamt með öllum málsgögnum.

3. Ef til málsmeðferðar hefur verið stofnað milli tveggja aðila, er sérhverjum öðrum aðila hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af hinum sömu ráðstöfunum, eða sem er strandríki sem hefur gert sams konar ráðstafanir, heimilt að gerast aðili að sáttagerðinni með skriflegri tilkynningu til þeirra aðila sem upphaf áttu að málsmeðferðinni, enda hafi hvorugur hinna síðarnefndu aðila mótmælt slíkri aðild.

3. gr.

1. Sáttanefndin skal skipuð þrem mönnum: einum tilnefndum af strandríkinu sem ráðstafanirnar gerði, einum tilnefndum af ríkinu hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af ráðstöfunum, og hinum þriðja, sem skal vera formaður nefndarinnar og tilnefnast samkvæmt samkomulagi milli upphaflegu meðlimanna tveggja.
2. Sáttanefndarmenn skulu valdir af lista gerðum fyrir fram með þeim hætti sem greinir í 4. gr. hér á eftir.

3. Ef aðilinn sem slíkum tilmælum er beint til hefur ekki tilkynnt, innan 60 daga frá því beiðni um sáttagerð er móttekin, hinum aðilanum að ágreiningnum um útnefningu sáttanefndarmanns sem honum ber að tilnefna, ellegar ef, innan 30 daga frá tilnefningu þess hins annars meðlims sáttanefndarinnar sem aðilunum ber að útnefna, hinir tveir fyrstu sáttanefndarmenn hafa ekki getað orðið ásáttir um útnefningu formanns nefndarinnar, skal aðalritari Stofnunarinnar, að tilmælum annars hvors aðilanna og innan 30 daga, annast hina tilskildu útnefningu. Meðlimir sáttanefndarinnar sem þannig eru tilnefndir skulu valdir af listanum sem ákvæði eru um í málsgreininni hér á undan.

4. Formaður nefndarinnar skal í engu tilviki vera eða hafa verið þegn eins hinna upphaflegu aðila að málsmeðferðinni.

2. The request for conciliation submitted by a Party shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
3. If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party the nationals or property of which have been affected by the same measures, or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the conciliation procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 3

1. The Conciliation Commission shall be composed of three members: one nominated by the coastal State which took the measures, one nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures and a third, who shall preside over the Commission and shall be nominated by agreement between the two original members.
2. The Conciliators shall be selected from a list previously drawn up in accordance with the procedure set out in Article 4 below.
3. If within a period of 60 days from the date of receipt of the request for conciliation, the Party to which such request is made has not given notice to the other Party to the controversy of the nomination of the Conciliator for whose selection it is responsible, or if, within a period of 30 days from the date of nomination of the second of the members of the Commission to be designated by the Parties, the first two Conciliators have not been able to designate by common agreement the Chairmen of the Commission, the Secretary-General of the Organization shall upon request of either Party and within a period of 30 days, proceed to the required nomination. The members of the Commission thus nominated shall be selected from the list prescribed in the preceding paragraph.
4. In no case shall the Chairman of the Commission be or have been a national of one of the original Parties to the procedure, whatever the method of his nomination.

4. gr.

1. Á listanum sem mælt er fyrir um í 3. gr. skulu vera hæfir menn tilnefndir af aðilunum og Stofnunin skal halda honum réttum á hverjum tíma. Hver aðili má tilnefna fjóra menn á listann sem ekki nauðsynlega þurfa að vera þegnar hans. Tilnefningar skulu vera til sex ára hverju sinni og þær skal vera heimilt að endurnýja.

2. Nú deyr maður sem er á listanum, eða segir af sér, og skal þá þeim aðila sem þann mann tilnefndi leyft að tilnefna mann sem komi í hans stað þann tíma sem eftir er af kjörtímabilinu.

5. gr.

1. Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skal sáttanefndin setja sér eigin starfsreglur, sem skulu í öllum tilvikum veita aðilum jafna aðstöðu til málflutnings fyrir nefndinni. Að því er varðar rannsókn skal nefndin, nema hún sé sammála um aðra ákvörðun, fara eftir ákvæðum 3. kafla Haag-samningsins um friðsamlega lausn alþjóðadeilumála frá 18. október 1907.

2. Aðilar skulu hafa málsvara fyrir sáttanefndinni og þeim skal falið að annast milligöngu milli aðilanna og nefndarinnar. Hver aðili má einnig leita aðstoðar ráðunauta og sérfræðinga sem hann tilnefnir í því skyni, og má mælast til þess að allir þeir sem aðilinn telur gagnlegt að leiða fram sem vitni fái að mæta fyrir sáttanefndinni.

3. Nefndin skal hafa rétt til þess að krefjast skýringa af málsvörum, ráðunautum, og sérfræðingum aðilanna og einnig af sérhverjum þeim, með samþykki stjórnarvalda þeirra, sem nefndin kann að telja gagnlegt að kalla fyrir sig.

6. gr.

Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skulu ákvarðanir sáttanefndarinnar gerðar með meiri hluta greiddra atkvæða og nefndin skal ekki tjá sig um efnisatriði ágreiningsins nema allir meðlimir hennar séu viðstaddir.

7. gr.

Aðilar skulu auðvelda störf sáttanefndarinnar og einkum í samræmi við sína

Article 4

1. The list prescribed in Article 3 above shall consist of qualified persons designated by the Parties and shall be kept up to date by the Organization. Each Party may designate for inclusion on the list four persons, who shall not necessarily be its nationals. The nominations shall be for periods of six years each and shall be renewable.

2. In the case of the decease or resignation of a person whose name appears on the list, the Party which nominated such person shall be permitted to nominate a replacement for the remainder of the term of office.

Article 5

1. Provided the Parties do not agree otherwise, the Conciliation Commission shall establish its own procedures, which shall in all cases permit a fair hearing. As regards examination, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall conform with the provisions of Chapter III of The Hague Convention for the Peaceful Settlement of International Disputes of 18 October 1907.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission. Each of the Parties may seek also the assistance of advisers and experts nominated by it for this purpose and may request the hearing of all persons whose evidence the Party considers useful.

3. The Commission shall have the right to request explanations from agents, advisers and experts of the Parties as well as from any persons whom, with the consent of their Governments, it may deem useful to call.

Article 6

Provided the Parties do not agree otherwise, decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission shall not pronounce on the substance of the controversy unless all its members are present.

Article 7

The Parties shall facilitate the work of the Conciliation Commission and in parti-

löggjöf, með öllum tiltækum ráðum:

a) sjá nefndinni fyrir nauðsynlegum skjölum og upplýsingum;

b) gera nefndinni mögulegt að fara inn á sín landsvæði til þess að hlýða á framburð vitna eða sérfræðinga og til þess að fara á vettvang.

8. gr.

Hlutverk sáttanefndarinnar verður það að upplýsa þau málsatriði sem um er deilt, að safna í þeim tilgangi öllum þeim upplýsingum sem málið varða með rannsókn eða með öðrum hætti og leitast við að sætta málsaðilana. Nefndin skal, eftir að hafa rannsakað málið, greina aðilum frá tillögu sem nefndin álítur hæfa málinu og hún skal ákveða frest eigi lengri en 90 daga og fara fram á það við aðila að þeir segi til um, áður en sá frestur rennur út, hvort þeir fallist á tillöguna eða ekki.

9. gr.

Tillögunni skal fylgja greinargerð. Ef tillagan er ekki að öllu eða einhverju leyti samdóma álit nefndarinnar, skal hver sáttamaður eiga rétt á að skila séráliti.

10. gr.

Sáttagerð skal talin árangurslaus hafi, 90 dögum eftir að aðilum hefur verið tilkynnt tillagan, annar hvor aðilinn ekki tilkynnt hinum aðilanum að hann fallist á tillöguna. Sáttagerð skal einnig teljast árangurslaus, hafi sáttanefndin ekki verið stofnuð innan þeirra tímabila sem tiltekin eru í 3. mgr. 3. gr. hér á undan, eða, ef aðilar hafa ekki gert samkomulag um annað, hafi sáttanefndin ekki sent frá sér sína tillögu innan eins árs frá þeim degi er formaður sáttanefndarinnar var tilnefndur.

11. gr.

1. Hver meðlimur nefndarinnar skal fá þóknun fyrir sitt starf og skal þóknunarupphæðin ákveðin með samkomulagi

cular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Commission with the necessary documents and information;

(b) enable the Commission to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

Article 8

The task of the Conciliation Commission will be to clarify the matters under dispute, to assemble for this purpose all relevant information by means of examination or other means, and to endeavour to reconcile the Parties. After examining the case, the Commission shall communicate to the Parties a recommendation which appears to the Commission to be appropriate to the matter and shall fix a period of not more than 90 days within which the Parties are called upon to state whether or not they accept the recommendation.

Article 9

The recommendation shall be accompanied by a statement of reasons. If the recommendation does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Commission, any Conciliator shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 10

A conciliation shall be deemed unsuccessful if, 90 days after the Parties have been notified of the recommendation, either Party shall not have notified the other Party of its acceptance of the recommendation. Conciliation shall likewise be deemed unsuccessful if the Commission shall not have been established within the period prescribed in the third paragraph of Article 3 above, or provided the Parties have not agreed otherwise, if the Commission shall not have issued its recommendation within one year from the date on which the Chairman of the Commission was nominated.

Article 11

1. Each member of the Commission shall receive remuneration for his work, such remuneration to be fixed by agree-

milli málsaðila og skal hver þeirra leggja fram jafnan hluta.
2. Framlög vegna ýmissa útgjalda sem starf nefndarinnar hefur í för með sér skulu skiptast á sama hátt.

12. gr.
Aðilum að ágreiningnum er heimilt hvenær sem er á meðan á sáttagerð stendur að ákveða í sameiningu að setja niður deilur með öðrum hætti.

ment between the Parties which shall each contribute an equal proportion.
2. Contributions for miscellaneous expenditure incurred by the work of the Commission shall be apportioned in the same manner.

Article 12
The parties to the controversy may at any time during the conciliation procedure decide in agreement to have recourse to a different procedure for settlement of disputes.

II. KAFLI. GERÐARDÓMUR

13. gr.
1. Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skal gerð fara fram samkvæmt þeim reglum sem greinir í þessum kafla.

2. Þegar sáttagerð er árangurslaus er ekki heimilt að beiðast gerðardóms nema það sé gert innan 180 daga frá þeim tíma er sáttagerð reyndist árangurslaus.

14. gr.
Gerðardómurinn skal skipaður þrem mönnum: einum gerðardómsmanni tilnefndum af strandríkinu sem gerði ráðstafanirnar, einum tilnefndum af ríkinu hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af þeim ráðstöfunum, og einum öðrum tilnefndum með samkomulagi milli hinna tveggja fyrrnefndu, og skal hann vera forseti gerðardómsins.

15. gr.
1. Hafi forseti dómsins ekki verið tilnefndur er liðnir eru 60 dagar frá því að sá hinn annar gerðardómsmaður var tilnefndur, skal aðalritari Stofnunarinnar að tilmælum annars hvors aðilans áður en liðnir eru aðrir 60 dagar annast slíka tilnefningu og velja af lista hæfra manna sem gerður er fyrir fram samkvæmt ákvæðum 4. gr. hér að framan. Sá listi skal vera aðskilinn frá listanum yfir sérfræðinga sem mælt er fyrir um í 4. gr. samningsins og frá listanum yfir sáttamenn sem kveðið er á um í 4. gr. þessa viðauka. Þó má nafn sama manns vera bæði á listanum yfir sáttamenn og á list-

CHAPTER II. ARBITRATION

Article 13
1. Arbitration procedure, unless the Parties decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.
2. Where conciliation is unsuccessful, a request for arbitration may only be made within a period of 180 days following the failure of conciliation.

Article 14
The Arbitration Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by the coastal State which took the measures, one Arbitrator nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures, and another Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first-named, and shall act as its Chairman.

Article 15
1. If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting from a list of qualified persons previously drawn up in accordance with the provisions of Article 4 above. This list shall be separate from the list of experts prescribed in Article IV of the Convention and from the list of Conciliators prescribed in Article 4 of the present Annex; the name of the same per-

anum yfir gerðardómsmenn. Þann sem gegnt hefur starfi sáttanefndarmanns í deilumáli má hins vegar ekki velja til þess að gegna starfi gerðardómsmanns í sama máli.

2. Hafi annar aðilanna ekki tilnefnt þann meðlim dómsins sem honum ber að tilnefna áður en liðnir eru 60 dagar frá móttökudegi beiðninnar, má hinn aðilinn tilkynna það aðalritara Stofnunarinnar beint og skal hann tilnefna forseta dómsins innan 60 daga og velja hann af listanum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Forseti dómsins skal, þá er hann hefur verið tilnefndur, fara þess á leit við þann aðilann sem ekki hefur skipað gerðardómsmann að gera það á sama hátt og með sömu skilyrðum. Ef sá aðili annast ekki tilskilda útnefningu, skal forseti dómsins fara þess á leit við aðalritara Stofnunarinnar að annast útnefninguna með þeim hætti og skilyrðum sem mælt er í málsgreininni hér á undan.

4. Forseti dómsins, ef hann er tilnefndur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal ekki vera eða hafa verið þegn eins aðilanna sem hlut eiga að máli, nema til komi samþykki hins aðilans, eða aðilanna.

5. Nú deyr gerðardómsmaður sem tilnefndur var af einum aðilanna, eða hann forfallast, og skal þá nefndur aðili tilnefna annan í hans stað innan 60 daga frá því hann lést eða forfallaðist. Ef nefndur aðili tilnefnir ekki, skal gerðinni haldið áfram með þeim gerðardómsmönnum sem eftir eru. Ef forseti dómsins deyr eða forfallast, skal tilnefna annan í hans stað samkvæmt ákvæðum 14. gr. hér að framan, ellegar, ef ekki hefur náðst samkomulag milli meðlima dómsins innan 60 daga frá þeim degi er hann lést eða forfallaðist, þá í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

son may, however, appear both on the list of Conciliators and on the list of Arbitrators. A person who has acted as Conciliator in a dispute may not, however, be chosen to act as Arbitrator in the same matter.

2. If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

4. The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present Article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party or Parties.

5. In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In the case of decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of Article 14 within a period of 60 days of the decease above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal or default, according to the provisions of the present Article.

16. gr.

Ef til málsmeðferðar hefur verið stofnað milli tveggja aðila, er sérhverjum öðr-

Article 16

If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party, the

um aðila hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af hinum sömu ráðstöfunum, eða sem er strandríki sem hefur gert sams konar ráðstafanir, heimilt að gerast aðili að gerðinni með því að tilkynna það skriflega aðilunum sem upphaf áttu að málsmeðferðinni, enda hafi hvorugur hinna síðarnefndu aðila mótmælt slíkri aðild.

17. gr.

Sérhver gerðardómur sem stofnað hefur verið til samkvæmt ákvæðum þessa fylgiskjals skal setja sér eigin reglur um starfshætti.

18. gr.

1. Ákvarðanir dómsins um starfsreglur sínar og dómþingsstað svo og sérhvern ágreining sem fyrir dóminn er lagður skulu gerðar með meiri hluta greiddra atkvæða meðlima hans; fjarvera eða hjáseta eins af meðlimum dómsins sem tilnefndur hefur verið af hálfu aðila skal ekki hindra dóminn frá því að komast að niðurstöðu. Ef atkvæði eru jöfn, skal atkvæði forseta ráða úrslitum.

2. Aðilar skulu auðvelda störf dómsins og einkum í samræmi við löggjöf sína með öllum ráðum sem þeim eru tiltæk:

a) verða dóminum úti um nauðsynleg skjöl og upplýsingar;
b) gera dómnum mögulegt að fara inn á sín landsvæði til þess að hlýða á framburð vitna og sérfræðinga og til þess að fara á vettvang.

3. Fjarvera eða forföll eins aðila skal ekki vera málsmeðferð til fyrirstöðu.

19. gr.

1. Úrskurði dómsins skal fylgja greinargerð. Hann skal vera endanlegur og ekki heimilt að áfrýja honum. Aðilar skulu þegar í stað hlíta úrskurðinum.
2. Um sérhvern ágreining sem kann að rísa milli aðila um túlkun og framkvæmd gerðardómsúrskurðarins er hvorum tveggja aðila heimilt að leita úrskurðar dómsins sem gerðardómsúrskurðinn kvað upp, ellegar, ef hann er ekki tiltækur, þá annars dóms sem stofnað er til í þeim tilgangi og með sama hætti og upphaflegi dómurinn.

nationals or property of which have been affected by the same measures or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the arbitration procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 17

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Annex shall decide its own rules of procedure.

Article 18

1. Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the Chairman shall cast the deciding vote.
2. The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:
(a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;
(b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3. Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

Article 19

1. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal. The Parties shall immediately comply with the award.
2. Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation and execution of the award may be submitted by either Party for judgment to the Tribunal which made the award, or, if it is not available, to another Tribunal constituted for this purpose in the same manner as the original Tribunal.

Fylgiskjal B.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM EINKARÉTTARLEGA ÁBYRGÐ VEGNA TJÓNS AF VÖLDUM OLÍUMENGUNAR

Þau ríki sem aðilar eru að þessum samningi

gera sér grein fyrir mengunarhættunni sem það hefur í för með sér að olía fermd án umbúða er flutt sjóleiðis um allan heim,

eru sannfærð um að þörf er á að tryggja að þeir aðilar sem verða fyrir mengunartjóni vegna leka eða losunar olíu úr skipum eigi kost fullnægjandi skaðabóta,

vilja taka upp samræmdar alþjóðlegar reglur og málsmeðferð til úrlausnar vandamálum um ábyrgð og til þess að veita fullnægjandi skaðabætur í slíkum tilvikum, og

hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í þessum samningi

1. merkir „skip“ sérhvern sjógengan farkost og sérhvert fljótandi far af hvaða tagi sem er, sem raunverulega er að flytja umbúðalausa olíu sem farm.
2. „Aðili“ merkir sérhvern einstakling eða félag eða sérhverja opinbera eða einkastofnun, hvort heldur um lögpersónu er að ræða eða ekki, þar á meðal ríki eða sérhverjar undirstofnanir því tilheyrandi.
3. „Eigandi“ hefur merkinguna aðili, eða aðilar, sem skráður er eigandi skips, eða, ef um enga skráningu er að ræða, þann aðila, eða þá aðila sem skipið eiga. Nú er um að ræða skip sem er í eigu ríkis og rekið af félagi sem er skrásett í því ríki sem útgerðaraðili skipsins, og skal þá „eigandi“ merkja slíkt félag.
4. „Skráningarríki skipsins“ merkir, í sambandi við skráð skip, ríkið þar sem skipið er skráð og, í sambandi við óskráð skip, ríkið sem fáninn tilheyrir sem það siglir undir.
5. „Olía“ merkir sérhverja þrávirka olíu svo sem hráolíu, brennsluolíu, þykka

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any sea-going vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.
2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
5. "Oil" means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil,

dísilolíu, smurningsolíu og hvallýsi, hvort heldur flutt í skipinu sem farmur eða í eldsneytisgeymum skipsins.
6. „Mengunartjón" merkir tjón eða skaða sem hlýst utan skipsins sem olíu flytur, af völdum óhreinkunar sem stafar af leka eða losun olíu úr skipinu, hvar sem slíkur leki eða losun kann að eiga sér stað, og innifelur kostnað vegna ráðstafana til að koma í veg fyrir tjón, og frekara tjón eða skaða sem hlýst af slíkum ráðstöfunum.
7. „Ráðstafanir til að koma í veg fyrir tjón" merkir hvers konar réttmætar ráðstafanir sem gerðar eru af sérhverjum aðila eftir að atburður hefur átt sér stað til þess að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni.
8. „Atburður" merkir sérhvert atvik, eða röð atvika af sömu rótum, sem veldur mengunartjóni.
9. „Stofnunin" merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

2. gr.

Þessi samningur skal einvörðungu taka til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi samningsríkis og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni.

3. gr.

1. Nema ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar eigi við, skal eigandi skips á þeim tíma er atburður á sér stað, eða þegar atburðurinn samanstendur af röð atvika, á þeim tíma er hið fyrsta slíkt atvik bar að höndum, vera ábyrgur vegna sérhvers mengunartjóns af völdum olíu sem lekið hefur eða verið losuð úr skipi sem afleiðing atburðarins.
2. Eigandi skal engri ábyrgð sæta fyrir mengunartjón ef hann sannar að tjónið:

a) hafi verið afleiðing af hernaðaraðgerð, ófriði, borgarastyrjöld, uppreisn, eða náttúruhamförum þess eðlis sem heyrir til undantekninga, eigi verður umflúið og eigi viðnám veitt, eða
b) hafi að öllu leyti verið afleiðing af verknaði eða vanrækslu af hálfu þriðja aðila í þeim tilgangi gert að valda tjóni, eða

lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
6. "Pollution damage" means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.
9. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article II

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.
2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:
(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
(b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or

c) hafi að öllu leyti hlotist af skeytingarleysi eða öðrum ólögmætum verknaði einhverrar ríkisstjórnar eða annars yfirvalds sem ábyrgð ber á því að halda ljósum í lagi eða öðrum búnaði til aðstoðar við sjófarendur, í sambandi við að leysa það hlutverk sitt af hendi.

3. Ef eigandi sannar að mengunartjónið hafi stafað að öllu eða nokkru leyti annaðhvort af verknaði eða vanrækslu í þeim tilgangi gert að valda tjóni af hálfu þess aðila sem fyrir tjóninu varð, ellegar af skeytingarleysi þess aðila, má leysa hann að öllu eða nokkru leyti undan ábyrgð gagnvart slíkum aðila.

4. Engar skaðabótakröfur vegna mengunartjóns skulu gerðar á hendur eiganda öðruvísi en í samræmi við þennan samning. Enga kröfu vegna mengunartjóns samkvæmt þessum samningi eða á annan veg er heimilt að gera á hendur þeim sem eru í þjónustu eiganda eða umboðsmönnum hans.

5. Ekkert í þessum samningi skal skerða nokkurn rétt eiganda til að ganga að þriðja aðila.

4. gr.

Þegar olía hefur lekið eða verið losuð úr tveim eða fleiri skipum og af því hlýst mengunartjón, skulu eigendur allra skipanna sem í hlut eiga, nema þeir séu undan leystir samkvæmt 3. gr., bera ábyrgð einn fyrir alla og allir fyrir einn á öllu því tjóni sem ekki verður með sanngirni sundur greint.

5. gr.

1. Eiganda skips skal frjálst að takmarka ábyrgð sína samkvæmt þessum samningi, að því er varðar hvern einstakan atburð, við heildarupphæð sem nemur 2000 frönkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatals skipsins. Sú upphæð skal þó í engu tilviki fara yfir 210 milljónir franka.

2. Ef raunveruleg sök eiganda eða vitorð hans hefur orðið því valdandi að atburðurinn átti sér stað, skal hann ekki eiga rétt á að notfæra sér þá takmörkun sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Með það fyrir augum að notfæra sér þau hlunnindi sem fylgja takmörkun þeirri sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar, skal eigandinn leggja fram

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

Article IV

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article V

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum

tryggingarfé, er nemi heildarupphæð þeirri sem ábyrgð hans takmarkast við, í vörslu dómstóls eða annars réttbærs yfirvalds einhvers eins samningsríkis þar sem mál er höfðað samkvæmt 9. gr. Tryggginguna má setja annaðhvort með því að afhenda fjárupphæðina til geymslu, eða með því að leggja fram bankaábyrgð eða aðra ábyrgð sem fullgild er að lögum þess samningsríkis þar sem tryggingarféð er lagt fram og dómstóllinn eða annað réttbært yfirvald telur fullnægjandi.

4. Tryggingarfénu skal skipt milli kröfuhafa í hlutfalli við réttmætar kröfur þeirra.

5. Hafi eigandi, eða einhver í hans þjónustu, eða umboðsmenn hans, eða einhver aðili sem sér honum fyrir vátryggingu eða annarri fjárhagslegri tryggingu, greitt, vegna þess atburðar sem um er að ræða, skaðabætur fyrir mengunartjón áður en tryggingarfénu er skipt, skal sá aðili, allt að því sem nemur þeirri upphæð sem hann greiddi, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur mundi hafa notið samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

6. Réttar til inngöngu í réttindi sem kveðið er á um í 5. mgr. þessarar greinar má einnig annar aðili neyta en þeir sem þar greinir vegna einhverrar skaðabótaupphæðar fyrir mengunartjón sem hann kann að hafa greitt, en þó aðeins að því marki sem slík innganga í réttindi er heimil samkvæmt þeim landslögum sem við eiga.

7. Nú sýnir eigandi eða einhver annar aðili fram á að hann kunni síðar að verða knúinn til þess að greiða að öllu eða nokkru leyti einhverja þá skaðabótaupphæð sem hefði haft í för með sér að sá aðili hefði notið réttar til inngöngu í réttindi samkvæmt 5. eða 6. mgr. þessarar greinar, ef skaðabótaupphæðin hefði verið greidd áður en tryggingarfénu var skipt, og er þá dómstólnum, eða öðru réttbæru yfirvaldi þess ríkis þar sem tryggingarféð hefur verið lagt fram, heimilt að fyrirskipa að fullnægjandi upphæð skuli tekin frá til bráðabirgða til að gera þeim aðila kleift þegar þar að kemur að framfylgja kröfu sinni til tryggingarfjárins.

representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Kröfur vegna sanngjarns kostnaðar sem eigandi hefur tekið á sig, og það sem hann af sjálfsdáðum hefur lagt í sölurnar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mælir með, skal vera jafnrétthátt og aðrar kröfur gagnvart tryggingarfénu.

9. Frankinn sem um getur í þessari grein skal vera eining sem samanstendur af sextíu og fimm og hálfu milligrammi gulls sem er að 900/1000 hlutum skírt gull. Tryggingarfénu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skal breyta í gjaldmiðil þess ríkis þar sem tryggingarféð á að leggja fram, á grundvelli hins opinbera verðgildis þess gjaldmiðils, miðað við eininguna sem skilgreind er hér að ofan, þann dag er tryggingarféð er lagt fram.

10. Að því er þessa grein varðar, skal rúmlestatal skips vera nettórúmlestatala skipsins að viðbættum þeim frádrætti frá bruttórúmlestatölu fyrir rúmtaki vélarrúms sem gerður er til að finna nettórúmlestatölu. Ef um er að ræða skip sem ekki er mögulegt að mæla samkvæmt venjulegum skipamælingareglum, skal rúmlestatal skipsins teljast vera 40 hundraðshlutar þess þunga af olíu sem skipið getur borið mælt í tonnum (tonnið 2240 lbs).

11. Vátryggjandi eða annar aðili sem sér fyrir fjárhagslegri tryggingu skal eiga rétt á því að leggja fram tryggingarfé samkvæmt þessari grein með sömu skilyrðum og sömu verkan sem hefði tryggingarféð verið lagt fram af eiganda. Slíkt tryggingarfé er heimilt að leggja fram jafnvel þó að um raunverulega sök eða vitorð eiganda sé að tefla, en í því tilviki skal framlagning fjárins ekki skerða rétt neins kröfuhafa gagnvart eiganda.

6. gr.

1. Þegar eigandi, eftir að atburður hefur átt sér stað, hefur lagt fram tryggingarfé í samræmi við 5. gr. og á rétt á að takmarka ábyrgð sína,

a) skal engum aðila sem kröfu hefur vegna mengunartjóns sem af þeim atburði hlaust heimilt að neyta nokkurs réttar gagnvart neinum öðrum eignum eiganda að því er varðar slíka kröfu;

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or of privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article VI

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) skal dómstóllinn eða annað réttbært yfirvald sérhvers samningsríkis fyrirskipa að laust skuli látið sérhvert skip eða önnur eign tilheyrandi eigandanum sem hald hefur verið lagt á vegna kröfu út af mengunartjóni sem af þeim atburði hlaust og skal eins láta sérhverja ábyrgð lausa eða aðra tryggingu sem sett hefur verið til að komast hjá slíku haldi.

2. Ofangreind ákvæði skulu þó því aðeins gilda að kröfuhafi hafi aðgang að þeim dómstól sem tryggingarféð hefur undir höndum og að greiðsla af tryggingarfénu sé raunverulega heimil að því er varðar hans kröfu.

7. gr.

1. Eiganda skips sem skráð er í samningsríki og flytur meir en 2000 tonn af umbúðalausri olíu sem farm, skal skylt að hafa vátryggingu eða aðra fjárhagslega tryggingu í gildi, svo sem bankaábyrgð eða vottorð afhent af alþjóðlegum skaðabótasjóði, að upphæð sem ákveðin er með því að beita þeim ábyrgðartakmörkunum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr., á móti ábyrgð sinni vegna mengunartjóns samkvæmt þessum samningi.

2. Vottorð sem staðfestir að vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging sé í gildi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal gefið út fyrir hvert skip. Það skal gefið út eða staðfest af hlutaðeigandi yfirvaldi þess ríkis þar sem skipið er skráð, að fenginni fullri vissu um það að ákvæði 1. mgr. þessarar greinar hafi verið uppfyllt. Vottorðið skal útbúið eftir fyrirmynd á viðfestum viðauka og þar skal eftirfarandi tilgreint:

a) nafn skipsins og skráningarhöfn;
b) nafn eiganda og aðalstað viðskipta hans;
c) tegund tryggingar;
d) nafn og aðalstað viðskipta vátryggjanda eða annars aðila sem tryggingu lætur í té, og, þar sem við á, viðskiptalegt aðsetur þar sem til vátryggingar eða tryggingar er stofnað;
e) gildistími vottorðs, sem skal ekki vera lengri en gildistími vátryggingarinnar eða annarrar tryggingar.

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

Article VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

(a) name of ship and port of registration;
(b) name and principal place of business of owner;
(c) type of security;
(d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
(e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. Vottorðið skal vera á viðurkenndu tungumáli eða tungumálum þess ríkis sem gefur það út. Sé tungumálið sem notað er hvorki enska né franska, skal í textanum höfð þýðing á annað þessara tungumála.

4. Vottorðið skal haft um borð í skipinu og eftirrit skal afhent í vörslu yfirvaldanna sem geyma skráningarskjöl skipsins.

5. Vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging fullnægir ekki kröfum þessarar greinar ef hún getur fallið úr gildi af öðrum ástæðum en þeirri að gildistími vátryggingarinnar eða tryggingarinnar, sem tilgreindur er í vottorðinu samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar, rennur út fyrr en að liðnum þrem mánuðum frá því að yfirvöldunum sem greinir í 4. mgr. þessarar greinar er tilkynnt að hún falli niður, nema vottorð hafi verið afhent þeim yfirvöldum, ellegar nýtt vottorð hafi verið gefið út innan áðurnefnds tíma. Ofangreind ákvæði skulu eins taka til sérhverrar breytingar sem leiðir til þess að vátryggingin eða tryggingin fullnægir ekki lengur fyrirmælum þessarar greinar.

6. Skráningarríkið skal, að áskildum ákvæðum þessarar greinar, ákvarða skilyrðin fyrir útgáfu og gildi vottorðsins.

7. Vottorð sem út eru gefin ellegar staðfest í umboði samningsríkis skulu af öðrum samningsríkjum vera tekin gild gagnvart þessum samningi, og skulu af öðrum samningsríkjum metin jafngild vottorðum sem útgefin eða staðfest eru af þeim. Samningsríki má hvenær sem er óska eftir að ráðfæra sig við skráningarríki skips, ef það telur að vátryggjandi eða ábyrgðarmaður sem tilgreindur er í vottorðinu hafi ekki fjárhagslegt bolmagn til að standa við þær skuldbindingar sem þessi samningur stofnar til.

8. Sérhverja kröfu um skaðabætur vegna mengunartjóns má gera milliliðalaust á hendur vátryggjanda eða öðrum aðila sem sér fyrir fjárhagslegri tryggingu á móti ábyrgð eiganda vegna mengunartjóns. Í því tilviki er varnaraðila heimilt, án tillits til raunverulegrar sakar eða vitorðs eiganda, að notfæra sér takmörkin sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr. Honum er enn fremur heimilt að hafa uppi

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences

þær varnarástæður (aðrar en gjaldþrot eða félagsslit eiganda) sem eigandinn sjálfur hefði átt rétt til að færa fram. Enn fremur er varnaraðila heimilt að hafa uppi þá varnarástæðu að mengunartjónið hafi verið afleiðing af vísvitandi röngu atferli eigandans sjálfs, en varnaraðili skal ekki hafa uppi neina aðra varnarástæðu sem hann kynni að hafa átt rétt á að færa fram í málssókn höfðaðri gegn honum af eiganda. Varnaraðila skal ávallt rétt að krefjast þess að eiganda sé gert skylt að eiga aðild að málaferlunum.

9. Sérhverjar fjárupphæðir í formi vátryggingar eða annarrar fjárhagslegrar tryggingar sem í gildi er haldið samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skal einvörðungu mega nota til að greiða kröfur samkvæmt þessum samningi.

10. Samningsríki skal ekki heimila skipi sem siglir undir fána þess og ákvæði þessarar greinar taka til að vera í siglingum nema vottorð hafi verið gefið út samkvæmt 2. eða 12. mgr. þessarar greinar.

11. Að áskildum ákvæðum þessarar greinar, skal hvert samningsríki tryggja það, á grundvelli sinna landslaga, að vátrygging eða önnur trygging, að því marki sem tiltekið er í 1. mgr. þessarar greinar, sé í gildi fyrir hvert skip, hvar sem það kann að vera skráð, sem kemur til eða fer úr höfn á landsvæði þess, ellegar sem kemur til eða fer frá birgðastöð úti fyrir ströndu innan landhelgi þess, ef skipið raunverulega flytur meir en 2000 tonn af umbúðalausri olíu sem farm.

12. Ef ekki er í gildi vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging vegna skips sem er í eigu samningsríkis, skulu ákvæði þessarar greinar þar að lútandi ekki taka til þess skips, en þó skal skipið hafa vottorð útgefið af hlutaðeigandi yfirvöldum skráningarríkisins þar sem tekið sé fram að skipið sé í eigu þess ríkis og að ábyrgð skipsins sé tryggð innan þeirra marka sem kveðið er á um í 1. mgr. 5. gr. Slíkt vottorð skal vera í eins nánu samræmi og unnt er við þá fyrirmynd sem mælt er fyrir um í 2. mgr. þessarar greinar.

(other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

8. gr.

Réttur til skaðabóta samkvæmt þessum samningi skal falla niður nema mál sé höfðað samkvæmt honum innan þriggja ára frá þeim degi er tjónið bar að höndum. Þó skal í engu tilviki höfða mál að liðnum sex árum frá þeim degi er atburðurinn gerðist sem tjóninu olli. Þegar atburðurinn samanstendur af röð atvika, skal sex ára tímabilið reiknast frá þeim degi er fyrsta atvikið kom fyrir.

Article VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

9. gr.

1. Þegar atburður hefur valdið mengunartjóni innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi eins eða fleiri samningsríkja eða ráðstafanir hafa verið gerðar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni innan þess landsvæðis að meðtalinni landhelginni, **má ekki höfða** skaðabótamál nema fyrir dómstólum einhvers **hlutaðeigandi ríkis eða ríkja. Varnaraðila** skal tilkynnt um hverja slíka málshöfðun með hæfilegum fyrirvara.

2. Sérhvert samningsríki skal sjá um að dómstólar þess hafi nauðsynlega lögsögu til að fjalla um slík skaðabótamál.

3. Eftir að tryggingarfé hefur verið lagt fram í samræmi við 5. gr., skulu einvörðungu dómstólar þess ríkis þar sem tryggingarféð var lagt fram vera bærir um að úrskurða um öll málefni varðandi úthlutun og skiptingu tryggingarfjárins.

Article IX

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

10. gr.

1. Hver dómur sem kveðinn er upp af dómstól með lögsögurétt samkvæmt 9. gr., sem fullnægja má í því ríki þar sem hann var kveðinn upp og er þar ekki lengur háður venjulegum endurskoðunar- eða áfrýjunarreglum, skal viðurkenndur vera í sérhverju samningsríki, nema:

a) dómsúrskurðurinn hafi fengist með svikum;
eða

b) varnaraðila hafi ekki verið tilkynnt með hæfilegum fyrirvara og ekki gefinn sanngjarn kostur á að leggja mál sitt fyrir dóminn.

2. Sérhverjum dómi sem viðurkenndur er samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skal mega framfylgja í hverju samnings-

Article X

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as

ríki jafnskjótt og formskilyrðum í því ríki hefur verið fullnægt. Formskilyrðin skulu ekki leyfa að efnisatriði málsins verði tekin fyrir á ný.

11. gr.

1. Ákvæði þessa samnings skulu ekki taka til herskipa eða annarra skipa sem ríki á eða rekur og notað er að svo stöddu eingöngu í þjónustu ríkisvaldsins við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti.

2. Að því er varðar skip sem eru í eigu samningsríkis og höfð til viðskiptalegra nota, skal hverju samningsríki skylt að hlíta lögsögu í samræmi við ákvæði 9. gr. og afsala sér öllum varnarástæðum sem byggjast á stöðu þess sem fullvalda ríkis.

12. gr.

Þessi samningur skal koma í stað sérhverra alþjóðasamninga sem í gildi eru, til undirskriftar, fullgildingar eða aðildar þann dag er heimilað er að undirrita hann, en þó aðeins að svo miklu leyti sem slíkir samningar mundu brjóta í bág við þennan samning; þó skal ekkert í þessari grein hafa áhrif á þær skuldbindingar samningsríkja gagnvart öðrum ríkjum en samningsríkjum sem til er stofnað með slíkum alþjóðasamningum.

13. gr.

1. Þennan samning skal heimilt að undirrita þar til 31. desember 1970 og eftir þann tíma skal heimilt að gerast aðili að honum.

2. Ríkjum sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna, eða einhverrar sérstofnananna, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, eða aðilar að samþykkt Alþjóðadómstólsins, er heimilt að gerast aðilar að þessum samningi með:

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki;
b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, sem á eftir fer fullgilding, staðfesting, eða samþykki,
eða
c) afhendingu aðildarskjals.

the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article XI

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article XII

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

Article XIII

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

14. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu formlegs skjals þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru samningsríki, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau samningsríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

Article XIV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

15. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á nítugasta degi eftir þann dag er ríkisstjórnir átta ríkja, þar á meðal fimm ríki með eigi minna en 1.000.000 brúttórúmlestir olíuflutningaskipa, hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, eða hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, eða aðild í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Að því er varðar hvert ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir, eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á nítugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til varðveislu.

Article XV

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

16. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert samningsríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

17. gr.

1. Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju land-

Article XVII

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory,

svæði, eða sérhvert samningsríki sem ábyrgt er fyrir milliríkjaviðskiptum einhvers landsvæðis, eins fljótt og auðið er ráðgast við hlutaðeigandi yfirvöld slíks landsvæðis eða gera þær ráðstafanir aðrar sem viðeigandi kunna að vera til þess að koma því til leiðar að þessi samningur taki einnig til þess landsvæðis og er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar, að þessi samningur skuli ná til slíks landsvæðis.

2. Þessi samningur skal ná til þess landsvæðis sem getur í tilkynningunni frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi öðrum sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Sameinuðu þjóðirnar ellegar sérhvert samningsríki sem hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar mega, hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn hefur þannig verið látinn ná til einhvers landsvæðis, lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar að þessi samningur skuli ekki lengur ná til einhvers þess landsvæðis sem tilgreint er í tilkynningunni.

4. Þessi samningur skal þá ekki lengur ná til hvers þess landsvæðis sem nefnt er í slíkri tilkynningu er liðið er eitt ár, eða slíkur tími lengri sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, frá þeim degi er tilkynningin berst aðalritara Stofnunarinnar.

or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

18. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í því skyni að endurskoða eða breyta þessum samningi, ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta samningsríkjanna.

Article XVIII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

19. gr.

1. Þessi samningur skal fenginn aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu.

2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:

Article XIX

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi
   i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;
   ii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessum samningi ásamt dagsetningardegi afhendingar;
   iii) ef þessi samningur hefur einnig verið látinn taka til einhvers landsvæðis samkvæmt 1. mgr. 17. gr., og þegar einhver slík útfærsla er felld úr gildi samkvæmt ákvæðum 4. mgr. þeirrar greinar, og tilgreina í báðum tilvikum þann dag er mörk þessa samnings hafa verið, ellegar hætta að vera, þannig víkkuð;
b) senda staðfest rétt eftirrit af þessum samningi öllum ríkjum sem undirritað hafa þennan samning og öllum ríkjum sem gerast aðilar að samningnum.

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:
   (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;
   (ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
   (iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

20. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur gengur í gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda texta hans til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

21. gr.

Þessi samningur er gerður í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Lögmætar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð hver frá sinni ríkisstjórn undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn tuttugasta og níunda dag nóvembermánaðar 1969.

Article XXI

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

VIÐAUKI

VOTTORÐ UM VÁTRYGGINGU EÐA AÐRA FJÁRHAGSLEGA TRYGGINGU VEGNA EINKARÉTTARLEGRAR ÁBYRGÐAR Á TJÓNI AF VÖLDUM OLÍUMENGUNAR

Gefið út í samræmi við ákvæði 7. gr. alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

Nafn skipsins	Einkennistala eða bókstafir	Skráningarhöfn	Nafn og heimilisfang eiganda

Hér með staðfestist að í gildi er vegna ofangreinds skips vátryggingarskírteini eða önnur fjárhagsleg trygging sem fullnægir kröfum 7. gr. alþjóðasamnings um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

Tegund tryggingar .....

Gildistími tryggingar .....

Nafn og heimilisfang vátryggjanda/vátryggjenda og/eða ábyrgðarmanns/manna

Nafn .....

Heimilisfang .....

Vottorð þetta gildir til .....

Gefið út eða staðfest af ríkisstjórn .....
(Fullt heiti ríkisins)

.....
(Staður) (Dagsetning)

.....
Undirskrift og embættisheiti þess sem gefur út eða staðfestir.

Skýringar:

1. Ef þess er óskað, má ásamt með heiti ríkisins tilgreina hið réttbæra, opinbera yfirvald landsins þar sem vottorðið er gefið út.
2. Ef heildarupphæð tryggingarinnar er fengin frá fleiri stöðum en einum, ætti að tilgreina upphæð frá hverjum stað fyrir sig.
3. Ef trygging er sett í mismunandi formi, ætti að telja upp þau form tryggingar.
4. Færslan undir „gildistími tryggingar“ verður að tilgreina daginn sem tryggingin tekur gildi.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Name of ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Name and Address of Owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security .....

Duration of Security .....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name .....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....
(Full designation of the State)

At ..... **On** .....
(Place) **(Date)**

.....
Signature and Title of issuing or certifying offical.

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Fylgiskjal C.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM STOFNUN ALÞJÓÐASJÓÐS TIL AÐ BÆTA TJÓN AF VÖLDUM OLÍUMENGUNAR

(Í framhaldi af alþjóðasamningnum um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969).

Aðildarríkin að samningi þessum,

sem eru aðilar að alþjóðasamningnum gerðum í Brussel 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar,

gera sér grein fyrir mengunarhættunni sem það hefur í för með sér að olía fermd án umbúða er flutt sjóleiðis um allan heim,

eru sannfærð um að þörf er á að tryggja að þeir aðilar sem verða fyrir mengunartjóni vegna leka eða losunar olíu úr skipum eigi kost fullnægjandi skaðabóta,

telja að með alþjóðasamningnum frá 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, sem setur ákveðnar reglur um skaðabætur vegna mengunartjóns í samningsríkjum og um kostnað vegna ráðstafana, hvar sem gerðar eru, til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr þess konar tjóni, sé stigið allstórt spor fram á við í þá átt að ná þessu marki,

telja samt að þær reglur, jafnframt því að leggja frekari fjárhagslegar byrðar á skipaeigendur, veiti ekki í öllum tilvikum fullar skaðabætur þeim til handa er verða fyrir tjóni af völdum olíumengunar,

telja enn fremur að útgerðarfyrirtækin ættu ekki að öllu leyti að bera hinar fjárhagslegu afleiðingar af tjóni sem hlýst af völdum olíumengunar, sakir leka eða losunar olíu sem skip ferma og sigla með án umbúða, heldur að þeir sem hlut eiga að olíuförmunum ættu að bera þær að nokkru leyti,

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE

(Supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969)

The States Parties to the present Convention,

BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

eru sannfærð um að þess er þörf að byggja upp skaðabóta- og ábyrgðarbótakerfi í framhaldi af alþjóðasamningnum um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, með það fyrir augum að tryggja að þeir sem verða fyrir tjóni þegar olíumengun á sér stað eigi kost fullra bóta og, um leið, að létta skipaeigendum þær fjárhagslegu viðbótarbyrðar sem áðurnefndur samningur leggur þeim á herðar,

taka tillit til ályktunarinnar um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem samþykkt var 29. nóvember 1969 af alþjóðlegu lagaráðstefnunni um tjón af völdum olíumengunar sjávar, og

hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

Almenn ákvæði.

1. gr.

Í þessum samningi

1. merkir „ábyrgðarsamningurinn" alþjóðasamninginn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar sem gerður var í Brussel 29. nóvember 1969.
2. „Skip", „aðili", „eigandi", „olía", „mengunartjón", „ráðstafanir til að koma í veg fyrir tjón", „atburður" og „Stofnunin" hafa sömu merkingu og í 1. gr. ábyrgðarsamningsins, en þó með því fororði að „olía", í sambandi við þessi hugtök, skal einvörðungu taka til þrávirkrar kolvatnsefna-jarðolíu.
3. „Gjaldskyld olía" merkir hráolíu og brennsluolíu samkvæmt skilgreiningu í stafliðum a) og b) hér á eftir:

a) „Hráolía" merkir hvers konar fljótandi blöndu af kolvatnsefnum sem fyrirfinnst í jörðinni frá náttúrunnar hendi, hvort eð hún hefur verið meðhöndluð til þess að gera hana hentuga til flutnings eða ekki. Það nær einnig til hráolíutegunda sem ákveðin eimi hafa verið fjarlægð úr (stundum kallaðar „topped crudes"), eða sem ákveðnum eimum hefur verið bætt í (stundum kallaðar „spiked" eða „reconstituted" hráolíur).

b) „Brennsluolía" merkir þykk eimi eða soraefni úr hráolíu, eða blöndur úr

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TAKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.
2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident" and "Organization", have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, "oil" shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.
3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).

(b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends

slíkum efnum, sem ætlað er til notkunar sem eldsneyti til framleiðslu hita eða orku og um eiginleika svarar til staðalkröfu „American Society for Testing Materials" fyrir brennsluolíu nr. 4 (Auðkenni D 396-69) eða þykkari.

4. Franki" merkir einingunа sem nefnd er í 9. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins.

5. „Rúmlestatal skips" hefur sömu merkingu og í 10. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins.

6. „Tonn" í sambandi við olíu merkir þúsund kílógrömm.

7. „Ábyrgðarmaður" merkir sérhvern aðila er sér fyrir vátryggingu eða annarri fjárhagslegri tryggingu til að mæta ábyrgð eiganda samkvæmt 1. mgr. 7. gr. ábyrgðarsamningsins.

8. „Birgðastöð" merkir sérhvern stað til geymslu á olíu án umbúða sem getur tekið á móti olíu úr fljótandi flutningatækjum, þar með talinn sérhver búnaður sem staðsettur er undan ströndu og tengdur við þess konar stað.

9. Þegar um það er að ræða að ákvarða dagsetningu atburðar og atburðurinn samanstendur af röð atvika, skal líta svo á að atburðurinn hafi átt sér stað þann dag er fyrsta atvikið kom fyrir.

of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.

4. "Franc" means the unit referred to in Article V, paragraph 9 of the Liability Convention.

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the Liability Convention.

6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the Liability Convention.

8. "Terminal Installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

2. gr.

1. Alþjóðasjóður til þess að bæta mengunartjón, sem kallist „The International Oil Pollution Compensation Fund" og hér á eftir nefnist „sjóðurinn", er hér með stofnaður með eftirfarandi markmið fyrir augum:

a) að veita skaðabætur vegna mengunartjóns að því marki sem trygging sú er ábyrgðarsamningurinn veitir er ófullnægjandi;

b) að létta skipaeigendum þær fjárhagslegu viðbótarbyrðar sem ábyrgðarsamningurinn leggur þeim á herðar, að því tilskildu að það sé bundið skilmálum sem miða að því að tryggja að breytt verði eftir samþykktum um öryggi á sjó og öðrum samþykktum;

c) að framkvæma skyldar fyrirætlanir sem frá greinir í þessum samningi.

2. Í hverju samningsríki skal sjóðurinn viðurkenndur sem persóna að lögum með

Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund" and hereinafter referred to as "The Fund", is hereby established with the following aims:

(a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;

(b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;

(c) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person

hæfi að lögum þess ríkis til að takast á hendur réttindi og skyldur og vera aðili að málaferlum fyrir dómstólum ríkisins. Hvert samningsríki skal viðurkenna forstjóra sjóðsins (hér á eftir nefndur „forstjórinn") sem löglegan umboðsmann sjóðsins.

3. gr.

Þessi samningur skal taka:

1. að því er varðar skaðabætur samkvæmt 4. gr., eingöngu til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis samningsríkis að meðtalinni landhelgi þess, og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni;

2. að því er varðar ábyrgðarbætur til handa skipaeigendum og ábyrgðarmönnum þeirra samkvæmt 5. gr., eingöngu til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi ríkis sem er aðili að ábyrgðarsamningnum, af völdum skips sem skráð er í samningsríki eða siglir undir fána þess, og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni.

Skaðabætur og ábyrgðarbætur.

4. gr.

1. Til að rækja hlutverk sitt samkvæmt 2. gr., mgr. 1(a), skal sjóðurinn greiða skaðabætur sérhverjum aðila er verður fyrir mengunartjóni, ef slíkur aðili hefur ekki getað fengið fullnægjandi bætur fyrir tjónið eftir ákvæðum ábyrgðarsamningsins,

a) sökum þess að um enga ábyrgð vegna tjónsins er að ræða samkvæmt ábyrgðarsamningnum;

b) sökum þess að eigandinn sem ábyrgð ber vegna tjónsins samkvæmt ábyrgðarsamningnum hefur ekki fjárhagslega getu til þess að standa að fullu við sínar skuldbindingar og sérhver fjárhagsleg trygging sem sett kann að hafa verið samkvæmt 7. gr. þess samnings nær ekki til tjónsins ellegar nægir ekki til þess að mæta að fullu þeim kröfum sem gerðar eru til skaðabóta vegna tjónsins; eigandi er þá talinn ekki hafa fjárhagslega getu til þess

capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;

2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territoral sea, of a State Party to the Liability Convention by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Compensation and indemnification

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,

(a) because no liability for the damage arises under the Liability Convention;

(b) because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated

að standa við skuldbindingar sínar, og fjárhagsleg trygging ekki talin vera nægjanleg, ef sá aðili sem fyrir tjóninu verður hefur ekki getað fengið full skil á þeirri upphæð skaðabóta sem honum ber samkvæmt ábyrgðarsamningnum, eftir að hafa gert allar ráðstafanir sem með sanngirni má krefjast til að ná rétti sínum eftir leiðum sem honum eru opnar samkvæmt lögum;

as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

c) sökum þess að tjónið er meira en ábyrgð eiganda nemur samkvæmt ábyrgðarsamningnum, eins og hún er takmörkuð eftir ákvæðum 1. mgr. 5. gr. þess samnings, eða samkvæmt ákvæðum einhvers annars alþjóðasamnings sem í gildi er, heimilt að undirrita, fullgilda eða gerast aðili að á dagsetningardegi þessa samnings.

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Sanngjarn kostnaður sem eigandi hefur tekið á sig, eða það sem hann af eigin hvötum hefur lagt í sölurnar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mælir með, skal skoðast sem mengunartjón hvað þessari grein viðvíkur.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. Sjóðurinn skal ekki baka sér neina skuldbindingu samkvæmt undanfarandi málsgrein, ef:

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

a) hann sannar að mengunartjónið var afleiðing af hernaðaraðgerð, ófriði, borgarastyrjöld eða uppreisn, eða hlaust af olíu sem lak eða var losuð úr herskipi eða öðru skipi sem ríki á eða rekur og notað var þá er atburðurinn gerðist eingöngu í þjónustu ríkisvalds, við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti;
eða

(a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

b) sá sem kröfu gerir getur ekki sannað að tjónið hafi verið afleiðing atburðar sem eitt eða fleiri skip áttu hlut að.

(b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. Ef sjóðurinn færir sönnur á að mengunartjónið hafi að öllu eða nokkru leyti verið afleiðing annaðhvort af verknaði eða vanrækslu í þeim tilgangi gert að valda tjóni af hálfu þess aðila sem fyrir tjóninu varð, ellegar af skeytingarleysi þess aðila, má leysa sjóðinn að öllu eða nokkru leyti undan skyldu hans til að greiða slíkum aðila skaðabætur, en þó svo að eigi skal þannig leyst undan skyldu að því er varðar slíkar ráðstafanir sem

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided, however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are com-

gerðar eru til að koma í veg fyrir tjón og bættar eru samkvæmt 1. mgr. Sjóðurinn skal í öllum tilvikum vera leystur úr ábyrgð að því marki sem skipseigandi kann að hafa verið leystur undan ábyrgð samkvæmt 3. mgr. 3. gr. ábyrgðarsamningsins.

4. a) Með undantekningu að því leyti sem öðruvísi er kveðið á í staflið b) þessarar málsgreinar, skal heildarupphæð þeirra skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna hvers einstaks atburðar vera takmörkunum bundin, þannig að summa þeirrar upphæðar og skaðabótaupphæðar þeirrar sem raunverulega er greidd skv. ábyrgðarsamningnum vegna mengunartjóns er hlotist hefur innan landsvæðis samningsríkjanna, að meðtöldum sérhverjum þeim upphæðum sem hafa í för með sér bótaskyldu af hálfu sjóðsins gagnvart eigandanum samkvæmt 1. mgr. 5. gr. þessa samnings, skal eigi fara fram úr 450 milljónum franka.

b) Heildarupphæð þeirra skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna mengunartjóns sem hlýst af náttúruhamförum sem eru þess eðlis að þau heyra til undantekninga, eigi verða umflúin og eigi viðnám veitt, skal ekki fara fram úr 450 milljónum franka.

5. Nú fer upphæð lögmætra krafna á hendur sjóðnum fram úr þeirri heildarupphæð skaðabóta sem greiða ber samkvæmt 4. mgr., og skal þá skipta þeirri upphæð sem til útborgunar er þannig að hlutfallið milli hverrar lögmætrar kröfu og skaðabótaupphæðarinnar sem kröfuhafi raunverulega fær samkvæmt ábyrgðarsamningnum og þessum samningi sé hið sama fyrir alla kröfuhafa.

6. Þingi sjóðsins (hér á eftir nefnt „þingið") er heimilt að ákveða, með tilliti til reynslu sem byggist á atburðum sem gerst hafa og sér í lagi því hve mikið tjón hefur af þeim hlotist, og til breytinga á verðgildi peninga, að upphæðinni, 450 milljónum franka sem um getur í 4. mgr., stafliðum a) og b), skuli breytt, þó að

pensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as "the Assembly") may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4,

því áskildu að þessi upphæð skal í engu tilviki fara fram úr 900 milljónum franka né heldur vera lægri en 450 milljónir franka. Upphæðin breytt skal gilda að því er varðar atburði sem eiga sér stað eftir þann dag sem ákvörðunin um breytinguna er tekin.

7. Sjóðurinn skal, að beiðni samningsríkis, hlutast til um það, eftir því sem nauðsyn ber til, að aðstoða það ríki við að útvega án tafar starfslið það, efni og þjónustu sem nauðsynlegt er til þess að gera ríkinu fært að hefjast handa um aðgerðir til að koma í veg fyrir eða draga úr mengunartjóni er hlýst af atburði sem getur leitt til þess að skaðabótakrafa verði gerð á hendur sjóðnum samkvæmt þessum samningi.

8. Sjóðnum er heimilt, með skilyrðum sem setja skal í reglugerð hans, að veita lánafyrirgreiðslu í því augnamiði að gerðar verði ráðstafanir til að koma í veg fyrir að mengunartjón hljótist af einhverjum sérstökum atburði sem getur leitt til þess að skaðabótakrafa verði gerð á hendur sjóðnum samkvæmt þessum samningi.

5. gr.

1. Í þeim tilgangi að inna af hendi sitt ætlunarverk í samræmi við 2. gr., mgr. 1(b), skal sjóðurinn vera bótaskyldur gagnvart eiganda og ábyrgðarmanni hans fyrir þeim hluta heildarupphæðar ábyrgðar samkvæmt ábyrgðarsamningnum sem:

a) er fram yfir upphæð sem jafngildir 1500 frönkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatals skipsins, eða upphæð sem nemur 125 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er, og

b) er ekki fram yfir upphæð sem jafngildir 2000 frönkum fyrir hverja rúmlest áðurnefnds rúmlestatals, eða upphæð sem nemur 210 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er,

þó með þeim fyrirvara að sjóðurinn skal ekki baka sér neina skyldu samkvæmt þessari málsgrein í tilviki þar sem mengunartjónið var afleiðing af vísvitandi röngu atferli eigandans sjálfs.

2. Þinginu er heimilt að ákveða að sjóðurinn skuli, með þeim skilyrðum sem setja skal í reglugerð hans, undirgangast skuldbindingar ábyrgðarmanns vegna skipa sem um getur í 2. mgr. 3. gr., hvað

sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

(a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and

(b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph

snertir hluta þann af ábyrgð sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar. Þó skal sjóðurinn ekki taka á sig slíkar skuldbindingar nema því aðeins að eigandinn beiðist þess og að hann haldi í gildi fullnægjandi vátryggingu, eða annarri fjárhagslegri tryggingu á móti ábyrgð eiganda samkvæmt ábyrgðarsamningnum, allt að upphæð sem jafngildir 1500 frönkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatals skipsins, eða upphæð sem nemur 125 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er. Ef sjóðurinn tekur á sig slíkar skuldbindingar, skal í hverju samningsríki litið svo á að eigandi hafi uppfyllt ákvæði 7. gr. ábyrgðarsamningsins hvað snertir þann hluta af ábyrgð hans sem um getur hér að ofan.

3. Sjóðinn má leysa að öllu eða nokkru leyti undan skyldum sínum samkvæmt 1. mgr. gagnvart eiganda og ábyrgðarmanni hans, ef sjóðurinn sannar að það hafi beinlínis verið eiganda að kenna, eða gerst með hans vitorði að:

a) skipið sem olían fór úr sem mengunartjóninu olli hlítti ekki þeim fyrirmælum sem sett eru í:

   i) Alþjóðasamþykktinni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, 1954, með breytingum gerðum árið 1962; eða
   ii) Alþjóðasamþykktinni um öryggi mannslífa á hafinu, 1960; eða
   iii) Alþjóðasamþykktinni um hleðslumerki, 1966; eða
   iv) Alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1960; eða
   v) sérhverjum breytingum á ofangreindum samningum sem hafa verið úrskurðaðar vera í eðli sínu mikilvægar í samræmi við 16. gr. (5) samþykktarinnar sem tilgreind er í (i), 9. gr. (e) samþykktarinnar sem tilgreind er í (ii), eða 29. gr. (3) (d), eða (4) (d) samþykktarinnar sem tilgreind er í (iii), þó að því áskildu að slíkar breytingar hafi verið í gildi a. m. k. tólf mánuði þann dag er atburðurinn á sér stað;

og

b) atburðurinn eða tjónið hafi hlotist að

2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

(a) the ship from which the oil causing the pollution damage escaped did not comply with the requirements laid down in:
   (i) the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962; or
   (ii) the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960; or
   (iii) the International Convention on Load Lines, 1966; or
   (iv) the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960; or
   (v) any amendments to the above mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for at least twelve months at the time of the incident;

and

(b) the incident or damage was caused

öllu eða nokkru leyti sökum þess að ekki var farið eftir slíkum fyrirmælum.

Ákvæði þessarar málsgreinar skulu gilda án tillits til þess hvort samningsríkið þar sem skipið var skráð, eða fáninn tilheyrir sem það sigldi undir, er aðili að viðkomandi samningi.

4. Nú gengur í gildi nýr samningur sem ætlað er að koma í stað einhvers samninganna sem tilgreindir eru í 3. mgr., og er þá þinginu, eigi skemur en sex mánuði fyrir fram, heimilt að ákveða dag er hinn nýi samningur komi í stað slíks samnings eða hluta hans, hvað snertir 3. mgr. Þó er sérhverju ríki sem er aðili að þessum samningi, heimilt að lýsa því yfir, fyrir þann dag, við forstjóra sjóðsins að það samþykki ekki slík skipti; í því tilviki skal ákvörðun þingsins engin áhrif hafa að því er varðar skip sem skráð er í því ríki eða sem siglir undir fána þess þá er atburðurinn á sér stað. Slíka yfirlýsingu má afturkalla hvenær sem er síðar og hún skal í öllum tilvikum falla úr gildi þegar hlutaðeigandi ríki gerist aðili að slíkum nýjum samningi.

5. Skip sem hlítir ákvæðum sem felast í breytingu á samþykkt tilgreindri í 3. mgr., eða ákvæðum í nýjum samningi, og breytingunni eða samningnum er ætlað að koma í stað slíkrar samþykktar að öllu eða nokkru leyti, skal teljast hlíta ákvæðunum í fyrrnefndri samþykkt að því er tekur til 3. mgr.

6. Nú tekur sjóðurinn að sér hlutverk ábyrgðarmanns, í samræmi við ákvæði 2. mgr., og hefur greitt skaðabætur fyrir mengunartjón samkvæmt ábyrgðarsamningnum, og skal hann þá eiga rétt til innheimtu úr hendi eiganda, ef, og að því marki sem sjóðurinn hefði, samkvæmt 3. mgr., verið leystur undan skuldbindingum sínum samkvæmt 1. mgr. um að greiða eigandanum ábyrgðarbætur.

7. Sanngjarn kostnaður sem eigandi hefur tekið á sig, og það sem hann af eigin hvötum hefur lagt í sölurnar til þess að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mælir með, skal teljast vera innifalið í ábyrgð eiganda að því er tekur til ákvæða þessarar greinar.

wholly or partially by such non-compliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Contracting State in which the ship was registered or whose flag it was flying is a Party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments specified in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that State at the time of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the State in question becomes a Party to such new Convention.

5. A ship complying with the requirements in an amendment to an Instrument specified in paragraph 3 or with requirements in a new Convention, where the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instrument, shall be considered as complying with the requirements in the said Instrument for the purposes of paragraph 3.

6. Where the Fund, acting as a guarantor by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in accordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.

7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this Article.

6. gr.

1. Réttur til skaðabóta samkvæmt 4. gr., eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr., skal falla niður, nema mál sé höfðað samkvæmt þeim greinum, eða tilkynning hafi verið gefin samkvæmt 6. mgr. 7. gr. innan þriggja ára frá þeim degi er tjónið bar að höndum. Þó skal í engu tilviki höfða mál að liðnum sex árum frá þeim degi er atburðurinn gerðist sem tjóninu olli.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., skal réttur eiganda eða ábyrgðarmanns hans til að krefjast ábyrgðarbóta úr sjóðnum samkvæmt 1. mgr. 5. gr. í engu tilviki niður falla fyrr en sex mánaða tímabil er liðið frá þeim degi að telja er eigandinn, eða ábyrgðarmaður hans, fékk vitneskju um málshöfðun gegn sér samkvæmt ábyrgðarsamningnum.

7. gr.

1. Með fyrirvara að því er varðar þau ákvæði þessarar greinar sem á eftir fara, skal sérhver málsókn gegn sjóðnum til heimtingar skaðabóta samkvæmt 4. gr., eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr. þessa samnings höfðuð einungis fyrir dómstól sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins hvað varðar málaferli gegn eiganda sem er, ellegar sem hefði verið, ef ekki væri vegna ákvæða 2. mgr. 3. gr. þess samnings, ábyrgur fyrir mengunartjóni sem sá atburður olli sem um er að ræða.

2. Hvert samningsríki skal sjá um að dómstólar þess hafi nauðsynlega lögsögu til að fjalla um slíkar málshöfðanir á hendur sjóðnum sem um ræðir í 1. mgr.

3. Nú hefur skaðabótamál vegna mengunartjóns verið höfðað fyrir dómstól sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins gegn eiganda skips eða ábyrgðarmanni hans, og skal þá slíkur dómstóll og enginn annar vera bær um lögsögu í sérhverju máli á hendur sjóðnum til heimtu skaðabóta eða ábyrgðarbóta samkvæmt ákvæðum 4. gr. eða 5. gr. þessa samnings, viðvíkjandi sama tjóni. Þó skal, þegar skaðabótamál vegna mengunartjóns samkvæmt ábyrgðarsamningnum hefur verið höfðað fyrir dómstól í ríki sem er aðili að ábyrgðarsamningnum en

Article 6

1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1, shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of Article 4 or 5 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to

ekki að þessum samningi, sérhver málsókn gegn sjóðnum samkvæmt 4. gr. eða 5. gr., 1. mgr., þessa samnings, eftir vali þess er kröfu gerir, hafin annaðhvort fyrir dómstól þess ríkis þar sem sjóðurinn hefur sínar aðalstöðvar eða fyrir sérhverjum þeim öðrum dómstól aðildarríkis að þessum samningi sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins.

4. Hvert samningsríki skal sjá til þess að sjóðurinn hafi rétt til að gerast aðili að sérhverjum málaferlum sem til er stofnað í samræmi við 9. gr. ábyrgðarsamningsins fyrir bærum dómstól þess ríkis gegn eiganda skips eða ábyrgðarmanni hans.

5. Nema að því leyti sem öðruvísi er fyrir mælt í 6. mgr., skal sjóðurinn ekki vera bundinn af neinni dómsniðurstöðu eða úrskurði í málaferlum sem hann hefur ekki átt aðild að, eða af neinu samkomulagi sem hann er ekki aðili að.

6. Nú hefur skaðabótamál vegna mengunartjóns verið höfðað samkvæmt ábyrgðarsamningnum gegn eiganda eða ábyrgðarmanni hans, fyrir bærum dómstól í samningsríki, og skal þá, að áskildum ákvæðum 4. mgr., sérhver aðili að málaferlunum eiga rétt á því samkvæmt landslögum þess ríkis að tilkynna sjóðnum um málaferlin. Nú hefur verið þannig tilkynnt í samræmi við þau formsatriði sem kveðið er á um í lögum þess dómstóls sem málið hefur fengið til meðferðar, og með slíkum fyrirvara og með þeim hætti að sjóðurinn hafi í raun og veru haft aðstöðu til að gerast aðili að málaferlunum þannig að að gagni mætti koma, og skal þá sérhver dómur sem upp er kveðinn af dómstólnum í slíkum málaferlum, eftir að hann er orðinn endanlegur og hægt að fullnægja honum í því ríki þar sem dómurinn var upp kveðinn, verða bindandi fyrir sjóðinn í þeim skilningi að forsendur og niðurstöður þess dóms er sjóðnum óheimilt að vefengja, enda þótt sjóðurinn hafi ekki beinlínis skorist í málaferlin.

8. gr.

Með fyrirvara um sérhverja ákvörðun varðandi skiptingu þá sem um ræðir í 5. mgr. 4. gr., skal hver dómur sem kveðinn

the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or under Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the

er upp gegn sjóðnum af dómstól sem hefur lögsögurétt samkvæmt 1. og 3. mgr. 7. gr., þegar svo er komið að honum megi fullnægja í því ríki þar sem hann var upp kveðinn og hann er í því ríki ekki lengur háður venjulegum endurskoðunareða áfrýjunarreglum, vera viðurkenndur og mega fullnægja honum í sérhverju samningsríki með sömu skilyrðum og þeim sem sett eru í 10. gr. ábyrgðarsamningsins.

9. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 5. gr., skal sjóðurinn, að því er varðar sérhverja upphæð skaðabóta vegna mengunartjóns sem sjóðurinn hefur greitt samkvæmt 1. mgr. 4. gr. þessa samnings, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur kann að hafa samkvæmt ábyrgðarsamningnum gegn eiganda eða ábyrgðarmanni hans.
2. Ekkert í þessum samningi skal skerða neinn rétt sjóðsins til að ganga að, eða ganga inn í réttindi gegn, öðrum aðilum en þeim sem um ræðir í undanfarandi málsgrein. Réttur sjóðsins til þess að ganga inn í réttindi gegn slíkum aðila skal ekki í neinu tilviki vera lakari en réttur vátryggjanda þess aðila sem skaðabætur eða ábyrgðarbætur hafa verið greiddar.
3. Að áskildum sérhverjum þeim rétti öðrum til inngöngu í réttindi eða aðgangs gagnvart sjóðnum sem um kann að vera að ræða skal samningsríki, eða stofnun í umboði þess, sem hefur greitt skaðabætur vegna mengunartjóns samkvæmt ákvæðum landslaga, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur mundi hafa haft samkvæmt þessum samningi.

Framlög.

10. gr.

1. Framlög til sjóðsins skal inna af hendi, að því er varðar sérhvert samningsríki, af hverjum þeim aðila sem á almanaksárinu sem um ræðir í 11. gr., 1. mgr., varðandi byrjunarframlög, og í 12. gr., mgr. 2(a) eða (b), varðandi ársframlög, hefur samtals tekið á móti magni sem nemur meiru en 150.000 tonnum:
   a) í höfnum eða í birgðastöðvar á landsvæði þess ríkis af gjaldskyldri

Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

Article 9

1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.
2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.
3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Contributions

Article 10

1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2 (a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150.000 tons:
   (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contribu-

olíu sem flutt hefur verið sjóleiðis til slíkra hafna eða birgðastöðva; og

b) í hvers konar birgðastöðvar sem staðsettar eru á landsvæði þess samningsríkis af gjaldskyldri olíu sem flutt hefur verið sjóleiðis og losuð í höfn eða birgðastöð ríkis sem ekki er samningsríki, að því tilskildu að gjaldskyld olía skal aðeins reiknast samkvæmt þessum staflið við fyrstu móttöku í samningsríki eftir losun hennar í ríkinu sem ekki er samningsríki.

2. a) Nú er, að því er tekur til 1. mgr., það magn gjaldskyldrar olíu sem móttekið hefur verið innan landsvæðis samningsríkis af einhverjum aðila á almanaksári meira en 150.000 tonn þegar það er tekið með magni gjaldskyldrar olíu sem móttekin hefur verið í hinu sama samningsríki á því ári af sérhverjum með-aðila eða -aðilum, og skal þá slíkur aðili greiða framlög á grundvelli hins raunverulega magns sem móttekið hefur verið af honum, enda þótt það magn færi ekki yfir 150.000 tonn.

b) „Með-aðili" merkir sérhvert dótturfyrirtæki ellegar einingu undir sameiginlegri yfirstjórn. Hvort aðili fellur undir þessa skilgreiningu skal ráðast af landslögum hlutaðeigandi ríkis.

ting oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

11. gr.

1. Að því er hvert samningsríki varðar, skulu greidd byrjunarframlög að upphæð sem fyrir hvern aðila sem um ræðir í 10. gr. skal reiknast á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem hann tók á móti á næsta almanaksári á undan árinu sem þessi samþykkt gekk í gildi fyrir það ríki sem um ræðir.

2. Upphæðin sem um ræðir í 1. mgr. skal ákveðin af þinginu innan tveggja mánaða frá gildistöku þessa samnings. Þegar þingið leysir þetta starf af hendi, skal það, að svo miklu leyti sem unnt er, ákveða upphæðina þannig að heildarupphæð byrjunarframlaga yrði jafngildi 75

Article 11

1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him during the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that State.

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contribu-

milljóna franka ef framlög væru greidd af 90 hundraðshlutum þess magns gjaldskyldrar olíu sem flutt er sjóleiðis í heiminum.
3. Byrjunarframlög vegna hvers samningsríkis skulu greiðast innan þriggja mánaða frá þeim degi er samningurinn gekk í gildi fyrir hlutaðeigandi ríki.

tions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.
3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that State.

12. gr.

1. Með það fyrir augum að ákvarða, fyrir hvern aðila sem um ræðir í 10. gr., upphæð gjaldkræfra ársframlaga, ef einhver eru, og með tilliti til þeirrar nauðsynjar að hafa að staðaldri nægilegt fé handbært, skal þingið gera áætlun fyrir hvert almanaksár í formi fjárhagsáætlunar yfir:
i) Útgjöld
a) kostnaður og útgjaldaliðir í sambandi við starfrækslu sjóðsins á því ári sem um er að ræða og allur halli á starfsemi áranna á undan;
b) greiðslur sem sjóðnum ber að inna af hendi á því ári sem um er að ræða til fullnægingar þeim kröfum gegn sjóðnum sem gjaldkræfar eru samkvæmt 4. eða 5. gr., að meðtöldum afborgunum af lánum sem sjóðurinn hefur áður tekið til að fullnægja slíkum kröfum, að svo miklu leyti sem heildarupphæð slíkra krafna vegna hvers einstaks atburðar fer ekki fram úr 15 milljónum franka;
c) greiðslur sem sjóðnum ber að inna af hendi á því ári sem um er að ræða til fullnægingar þeim kröfum gegn sjóðnum sem gjaldkræfar eru samkvæmt 4. eða 5. gr., að meðtöldum afborgunum af lánum sem sjóðurinn hefur áður tekið til fullnægingar slíkum kröfum, að svo miklu leyti sem heildarupphæð slíkra krafna vegna hvers einstaks atburðar fer fram úr 15 milljónum franka;
ii) Tekjur
a) fé afgangs frá starfsemi áranna á undan, ásamt öllum vöxtum;

Article 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:
(i) Expenditure
(a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;
(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;
(ii) Income
(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

b) byrjunarframlög sem greiðast eiga á árinu;
c) ársframlög, ef nauðsyn krefur til þess að ná jafnvægi í fjárhagsáætlunina;
d) allar aðrar tekjur.

2. Upphæð ársframlags hvers aðila sem um ræðir í 10. gr. skal ákveðin af þinginu og skal reiknast að því er hvert samningsríki varðar:

a) að svo miklu leyti sem framlagið er til að inna af hendi greiðslur sem um ræðir í mgr. 1(i) (a) og (b) á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti í viðkomandi ríki af slíkum aðilum á almanaksárinu næst á undan; og
b) að svo miklu leyti sem framlagið er til að inna af hendi greiðslur sem um ræðir í mgr. 1(i) (c) þessarar greinar, á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti af slíkum aðila á almanaksárinu næst á undan árinu sem atburðinn sem um er að ræða bar að höndum, svo framarlega sem það ríki var aðili að samningi þessum þann dag er atburðurinn átti sér stað.

3. Upphæðirnar sem um ræðir í 2. mgr. hér að ofan skulu fengnar með því að deila viðeigandi heildarupphæð þeirra framlaga sem þörf er á með heildartölu gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti í öllum samningsríkjum á því ári sem um er að ræða.

4. Þingið skal ákveða þann hluta ársframlaga sem greiðast skal í peningum þegar í stað og taka ákvörðun um greiðsludag. Eftirstöðvar hvers ársframlags skulu greiðast þegar forstjórinn tilkynnir.

5. Forstjóranum er heimilt, í þeim tilvikum og í samræmi við þau skilyrði sem ákveða skal í reglugerð sjóðsins, að skylda framlagsgreiðanda til að setja fjárhagslega tryggingu fyrir þeim upphæðum sem gjaldkræfar eru frá honum.

6. Sérhver krafa um greiðslur sem inna ber af hendi samkvæmt 4. mgr. skal innheimt hlutfallslega frá öllum hinum einstöku framlagsgreiðendum.

(b) initial contributions to be paid in the course of the year;
(c) annual contributions, if required to balance the budget;

(d) any other income.

2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1 (i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.

5. The Director may, in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund, require a contributor to provide financial security for the sums due from him.

6. Any demand for payments made under paragraph 4 shall be called rateably from all individual contributors.

13. gr.

1. Af hverri framlagsupphæð sem gjaldkræf er samkvæmt 12. gr. og sem dráttur er orðinn á skal greiða vexti og ber þinginu að ákveða prósentutölu þá sem gilda skal fyrir hvert almanaksár, að því áskildu að heimilt er að ákveða mismunandi prósentutölur við mismunandi kringumstæður.

2. Hvert samningsríki skal sjá um að staðið verði við sérhverja skuldbindingu sem byggist á þessum samningi til að greiða framlag til sjóðsins vegna olíu sem tekið hefur verið á móti innan landsvæðis þess ríkis og skal gera allar viðeigandi ráðstafanir samkvæmt sínum lögum, þar á meðal að beita þeim viðurlögum sem það kann að telja nauðsynleg með tilliti til þess að röggsamlega verði staðið við sérhverja slíka skuldbindingu, enda skulu slíkar ráðstafanir beinast eingöngu gegn þeim aðilum sem sú skylda hvílir á að greiða framlög til sjóðsins.

3. Nú stendur aðili sem skylt er, samkvæmt ákvæðum 10. og 11. gr., að greiða framlög til sjóðsins ekki við sínar skuldbindingar að því er varðar eitthvert slíkt framlag, eða einhvern hluta af því, og greiðslan dregst lengri tíma en þrjá mánuði, og skal þá forstjórinn gera allar viðeigandi ráðstafanir gagnvart slíkum aðila vegna sjóðsins til að innheimta hina gjaldkræfu upphæð. Þó er þinginu heimilt, þegar sá sem er í vanskilum með framlag sitt er bersýnilega gjaldþrota, eða kringumstæður að öðru leyti gefa tilefni til þess, að ákveða, þegar forstjórinn mælir með, að mál skuli ekki eða ekki frekar sótt á hendur framlagsgreiðanda.

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrear shall bear interest at a rate which shall be determined by the Assembly for each calendar year provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear for a period exceeding three months, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

14. gr.

1. Þá er það afhendir staðfestingar- ellegar aðildarskjal sitt, eða hvenær sem er eftir þann tíma, er hverju samningsríki heimilt að lýsa því yfir að það taki sjálft á sig skuldbindingar sem samkvæmt þessum samningi hvíla á einhverjum aðila sem skylt er að greiða framlag til sjóðsins samkvæmt 1. mgr. 10. gr. vegna olíu móttekinnar innan landsvæðis þess ríkis. Slíka yfirlýsingu skal gefa skriflega og í henni skal tilgreint hvaða skuldbindingar séu yfirteknar.

2. Þegar yfirlýsing er gefin samkvæmt

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph

1. mgr. fyrir gildistöku þessa samnings samkvæmt 40. gr., skal hún send aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu og honum ber að tilkynna forstjóranum um yfirlýsinguna eftir gildistöku samningsins.

3. Yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr., sem gefin er eftir gildistöku þessa samnings, skal senda forstjóranum til varðveislu.

4. Yfirlýsingu sem gefin hefur verið samkvæmt þessari grein má afturkalla af hlutaðeigandi ríki með skriflegri tilkynningu þar um til forstjórans. Slík tilkynning skal taka gildi þrem mánuðum eftir að hún berst forstjóranum í hendur.
5. Sérhvert ríki sem skuldbundið er með yfirlýsingu samkvæmt þessari grein skal, í öllum málaferlum gegn því fyrir bærum dómstól vegna skuldbindingar sem tilgreind er í yfirlýsingunni, afsala sér hvers konar friðhelgi sem það annars gæti gert tilkall til.

15. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal sjá um að hvern aðila sem tekur á móti gjaldskyldri olíu inn á landsvæði þess í slíku magni að honum sé skylt að greiða framlög í sjóðinn sé að finna á lista sem forstjóra sjóðsins ber að gera og halda réttum á hverjum tíma í samræmi við eftirfarandi ákvæði þessarar greinar.
2. Í þeim tilgangi sem frá greinir í 1. mgr., skal hvert samningsríki tjá forstjóranum, á þeim tíma og með þeim hætti sem mælt skal fyrir um í reglugerð sjóðsins, nafn og heimilisfang hvers aðila sem, hvað það ríki snertir, er skylt að greiða framlög til sjóðsins samkvæmt 10. gr., og einnig upplýsingar um tilheyrandi magn gjaldskyldrar olíu sem sérhver slíkur aðili hefur tekið á móti á almanaksárinu næst á undan.
3. Hvað því viðvíkur að ganga úr skugga um, á hvaða tilteknum tíma sem er, hverjir þeir aðilar eru sem skylt er að greiða framlög til sjóðsins samkvæmt 1. mgr. 10. gr. og, eftir atvikum, að fá vissu um magnið af olíu sem reikna ber með að því er hvern slíkan aðila varðar þegar ákvörðun er tekin um upphæð framlags hans, skal listinn vera *prima facie* sönnunargagn um þau atriði er þar greinir.

1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.
3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.
4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.
5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.
2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.
3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

Skipulag og stjórn.

16. gr.

Sjóðurinn skal hafa þing, skrifstofu undir stjórn forstjóra og, í samræmi við ákvæði 21. gr., framkvæmdanefnd.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

Þingið.

17. gr.

Þingið skal samanstanda af öllum samningsríkjum sem aðilar eru að þessum samningi.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

18. gr.

Að áskildum ákvæðum 26. gr., skulu verkefni þingsins vera:

1. að kjósa sér, á hverjum reglulegum fundi, forseta og tvo varaforseta sem skulu gegna starfi til næsta reglulegs fundar;
2. að setja sér eigin reglur um starfshætti að áskildum ákvæðum þessa samnings;
3. að samþykkkja reglugerð fyrir sjóðinn sem nauðsynleg er til þess að starfsemi hans verði með þeim hætti sem vera ber;
4. að skipa forstjórann og setja ákvæði um skipun slíkra starfsmanna annarra sem nauðsynlegir kunna að vera, og ákveða ráðningarkjör forstjórans og annarra starfsmanna;
5. að samþykkja árlega fjárhagsáætlun og ákveða hin árlegu framlög;
6. að skipa endurskoðendur og samþykkja reikninga sjóðsins;
7. að samþykkja greiðslur krafna á hendur sjóðnum, taka ákvarðanir varðandi skiptingu meðal kröfuhafa á útborgunarupphæð skaðabóta samkvæmt 5. mgr. 4. gr. og ákveða þá skilmála sem fara skal eftir um bráðabirgðagreiðslur vegna krafna með það fyrir augum að tryggja að þeim sem verða fyrir tjóni af völdum mengunar séu greiddar skaðabætur eins fljótt og auðið er;
8. að kjósa þá meðlimi þingsins sem fulltrúa eiga að hafa í framkvæmdanefndinni, sbr. ákvæði 21., 22., og 23. gr.;

Article 18

The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. to elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;

9. að koma á fót sérhverri undirstofnun sem það kann að telja nauðsynlega og ætlað er að starfa um tíma, eða vera til frambúðar;
10. að ákveða hvaða ríkjum sem ekki eru aðilar að samningnum, og hvaða milliríkjastofnunum, og alþjóðlegum stofnunum sem ekki eru milliríkjastofnanir, skuli leyft að taka þátt, án atkvæðisréttar, í fundum þingsins, framkvæmdanefndar, og undirstofnana;
11. að gefa forstjóra, framkvæmdanefnd, og undirstofnunum fyrirmæli varðandi stjórnun sjóðsins;

12. að ræða og samþykkja skýrslur og athafnir framkvæmdanefndar;

13. að hafa yfirumsjón með tilhlýðilegri framkvæmd samningsins og sinna eigin ákvarðana;
14. að sinna slíkum verkefnum öðrum sem því eru falin samkvæmt samningnum, eða sem eru að öðru leyti nauðsynleg til þess að sjóðurinn starfi með þeim hætti sem honum ber.

19. gr.

1. Reglulegir fundir þingsins skulu haldnir einu sinni á hverju almanaksári samkvæmt boðun forstjórans, en ef þingið felur framkvæmdanefnd þau verkefni sem tilgreind eru í 5. mgr. 18. gr., skulu reglulegir fundir þingsins haldnir einu sinni á hverjum tveim árum.

2. Aukafundir þingsins skulu boðaðir af forstjóra að beiðni framkvæmdanefndar, eða hið minnsta eins þriðjungs meðlima þingsins, og þá má boða að eigin frumkvæði forstjórans eftir ráðfærslu við forseta þingsins. Forstjóranum ber að tilkynna meðlimum um slíka fundi með eigi minna en þrjátíu daga fyrirvara.

20. gr.

Til þess að fundir séu ályktunarfærir þarf meiri hluta meðlima þingsins.

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;

10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;
11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;
12. to review and approve the reports and activities of the Executive Committee;
13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;
14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director; provided, however, that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.
2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Framkvæmdanefnd.

21. gr.

Framkvæmdanefnd skal komið á fót á fyrsta reglulega fundi þingsins eftir þann dag er tala samningsríkja nær fimmtán.

22. gr.

1. Framkvæmdanefndin skal skipuð einum þriðja hluta meðlima þingsins, en þó ekki færri en sjö og ekki fleiri en fimmtán. Nú er tala meðlima þingsins ekki deilanleg með þrem, og skal þá umræddur þriðjungur reiknast af næstu tölu fyrir ofan sem deilanleg er með þrem.

2. Við kosningu í framkvæmdanefnd skal þingið:

a) tryggja sanngjarna landfræðilega dreifingu sæta í nefndinni á þeim grundvelli að um fullnægjandi fyrirsvar sé að ræða af hálfu samningsríkja sem eru sérstaklega illa sett að því er varðar hættu á olíumengun, og af hálfu samningsríkja sem hafa stóran flota olíuskipa; og

b) kjósa helming meðlima nefndarinnar, eða, ef heildartala meðlima sem kjósa skal er ekki jöfn, þá tölu meðlima sem jafngildir helmingi heildartölunnar að einum frádregnum, úr hópi þeirra samningsríkja sem það landsvæði tilheyrir sem almanaksárið á undan tók mest magn olíu sem reikna ber samkvæmt 10. gr., að því tilskildu að tala ríkja sem kjörgeng eru samkvæmt þessum staflið skal vera takmörkunum bundin svo sem sýnt er á töflunni hér á eftir:

Heildartala meðlima í nefndinni	Tala ríkja sem kjörgeng eru samkv. staflið b)	Tala ríkja sem kjósa ber samkv. staflið b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

Executive Committee

Article 21

The Executive Committee shall be established at the first regular session of the Assembly after the date on which the number of Contracting States reaches fifteen.

Article 22

1. The Executive Committee shall consist of one-third of the members of the Assembly but of not less than seven or more than fifteen members. Where the number of members of the Assembly is not divisible by three, the one-third referred to shall be calculated on the next higher number which is divisible by three.

2. When electing the members of the Executive Committee the Assembly shall:

(a) secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and

(b) elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of States eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

Total number of Members on the Committee	Number of States eligible under sub-paragraph (b)	Number of States to be elected under sub-paragraph (b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Hvern þann meðlim þingsins sem kjörgengur var en ekki hlaut kosningu samkvæmt staflið b) skal óheimilt að kjósa í nokkurt annað sæti sem eftir er í framkvæmdanefndinni.

23. gr.

1. Meðlimir framkvæmdanefndar skulu gegna starfi til loka næsta reglulegs fundar þingsins.
2. Ekkert ríki þingsins má starfa í framkvæmdanefndinni lengur en tvö kjörtímabil í röð, nema að því leyti sem nauðsynlegt kann að vera til þess að uppfylla ákvæði 22. gr.

24. gr.

Framkvæmdanefndin skal koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á hverju almanaksári, með þrjátíu daga fyrirvara, samkvæmt boðun forstjóra, annaðhvort að hans eigin frumkvæði eða að beiðni forseta nefndarinnar, eða að minnsta kosti eins þriðjungs meðlima hennar. Nefndin skal koma saman á þeim stöðum sem hentugir kunna að vera.

25. gr.

Til þess að fundir framkvæmdanefndar séu ályktunarfærir skal þurfa fundarsetu að minnsta kosti tveggja þriðju hluta nefndarmanna.

26. gr.

1. Verkefni framkvæmdanefndar skulu vera:
a) að kjósa sér forseta og setja sér eigin reglur um starfshætti, nema að því leyti sem öðruvísi er mælt í þessum samningi;
b) að taka að sér og leysa af höndum í stað þingsins eftirfarandi störf:

i) að setja reglur um skipun þess starfsfólks, að undanteknum forstjóranum, sem nauðsynlegt kann að reynast, og ákveða ráðningarkjör þess;
ii) að samþykkja greiðslur krafna á hendur sjóðnum og gera allar aðrar ráðstafanir sem ráð er fyrir gert í sambandi við slíkar kröfur í 7. mgr. 18. gr.;

3. A member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

Article 23

1. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.
2. Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22, no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

Article 24

The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own intiative or at the request of its Chairman or of at least one-third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 25

At least two-thirds of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

Article 26

1. The functions of the Executive Committee shall be:
(a) to elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;
(b) to assume and exercise in place of the Assembly the following functions:
(i) making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;
(ii) approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;

iii) að gefa forstjóranum fyrirmæli varðandi stjórnun sjóðsins og hafa umsjón með því að af hans hálfu sé framkvæmd samningsins, ákvarðana þingsins og eigin ákvarðana nefndarinnar með þeim hætti sem hún á að vera; og

c) að leysa af hendi þau verkefni önnur sem henni eru falin af þinginu.

2. Framkvæmdanefndin skal ár hvert semja og birta skýrslu um starfsemi sjóðsins á almanaksárinu næst á undan.

(iii) giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution by him of the Convention, of the decisions of the Assembly and of the Committee's own decisions; and

(c) to perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.

2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

27. gr.

Þeir meðlimir þingsins sem ekki eru meðlimir framkvæmdanefndarinnar skulu hafa rétt til að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.

Article 27

Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

Skrifstofan.

28. gr.

1. Starfslið skrifstofunnar skal vera forstjórinn og starfsfólk það sem stjórnun sjóðsins kann að útheimta.

2. Forstjórinn skal vera löglegur umboðsmaður sjóðsins.

Secretariat

Article 28

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

29. gr.

1. Forstjórinn er aðalforráðamaður sjóðsins og honum ber, að áskildum fyrirmælum sem honum eru gefin af þinginu og framkvæmdanefndinni, að vinna þau störf sem honum eru falin í þessum samningi, í reglugerð sjóðsins, af þinginu og af framkvæmdanefndinni.

2. Einkum ber forstjóranum:

a) að skipa það starfsfólk sem stjórnun sjóðsins útheimtir;

b) að gera allar viðeigandi ráðstafanir til þess að meðferð eigna sjóðsins sé með þeim hætti sem hún á að vera;

c) að innheimta þau framlög sem greiða ber samkvæmt þessum samningi, með sérstöku tilliti til ákvæða 3. mgr. 13. gr.;

d) að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að fjalla um kröfur á hendur sjóðnum og leysa af hendi önnur verkefni sjóðsins, að ráða til aðstoðar sérfróða menn á sviði lögfræði og fjármála og öðrum sviðum;

Article 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.

2. The Director shall in particular:

(a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;

(b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;

(c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;

(d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;

e) að gera allar viðeigandi ráðstafanir til að fjalla um kröfur á hendur sjóðnum innan þeirra marka og með þeim skilyrðum sem kveðið skal á um í reglugerð sjóðsins, þar á meðal endanlegt uppgjör krafna án undanfarandi samþykkis þingsins eða framkvæmdanefndar í þeim tilvikum sem reglugerðin mælir svo fyrir;

f) að undirbúa og leggja fyrir þingið eða fyrir framkvæmdanefndina, eftir því sem við á, reikninga og fjárhagsáætlun fyrir hvert almanaksár;

g) að aðstoða framkvæmdanefndina við gerð skýrslu þeirrar sem um ræðir í 2. mgr. 26. gr.;

h) að annast undirbúning, samsöfnun og dreifingu plagga, skjala, dagskrár, fundarskýrslna og upplýsinga sem þörf kann að vera á vegna starfa þingsins, framkvæmdanefndar og undirstofnana.

(e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;

(f) prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;

(g) assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;

(h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

30. gr.

Er þeir vinna sín skyldustörf skulu forstjórinn, starfslið og sérfræðingar sem hann skipar ekki æskja eftir eða taka við fyrirmælum frá neinni ríkisstjórn, eða frá neinu yfirvaldi sjóðnum óviðkomandi. Þeim ber að forðast hvern þann verknað sem gæti varpað skugga á stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Hvert samningsríki skuldbindur sig fyrir sitt leyti til að virða það að þær skyldur sem forstjórinn, starfsmenn og sérfræðingar sem hann skipar hafa að gegna eru einvörðungu alþjóðlegs eðlis, og að leitast ekki við að hafa áhrif á þá er þeir inna af hendi sín skyldustörf.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Fjármál.

31. gr.

1. Hvert samningsríki skal greiða laun, ferðakostnað og annan kostnað sinnar eigin sendinefndar á þingið og fulltrúa sinna í framkvæmdanefnd og undirstofnunum.

2. Allan annan kostnað sem starfræksla sjóðsins hefur í för með sér skal sjóðurinn bera.

Finances

Article 31

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.

2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Atkvæðagreiðsla.

32. gr.

Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um atkvæðagreiðslu á þinginu og í framkvæmdanefnd:

a) hver meðlimur skal hafa eitt atkvæði;
b) nema að því leyti sem öðruvísi er kveðið á í 33. gr., skulu ákvarðanir á þinginu og í framkvæmdanefnd hafa stuðning meiri hluta þeirra meðlima sem viðstaddir eru og atkvæði greiða;
c) ákvarðanir sem þurfa þriggja fjórðunga eða tveggja þriðjunga meirihluta skulu teknar með, eftir atvikum, þriggja fjórðunga eða tveggja þriðjunga meirihluta greiddra atkvæða þeirra meðlima sem viðstaddir eru;
d) að því er þessa grein varðar, merkir orðasambandið „meðlimir sem viðstaddir eru" „meðlimir sem eru á fundinum á þeim tíma sem atkvæðagreiðslan fer fram", og orðasambandið „meðlimir sem viðstaddir eru og atkvæði greiða" merkir „meðlimir sem viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða móti". Meðlimir sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu skulu ekki teljast greiða atkvæði.

33. gr.

1. Eftirfarandi ákvarðanir þingsins þarfnast þriggja fjórðunga meirihluta:

a) hækkun, í samræmi við 6. mgr. 4. gr., hámarksupphæðar skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða;

b) ákvörðun samkvæmt 4. mgr. 5. gr., varðandi skipti á þeim samningum sem um ræðir í þeirri málsgrein;

c) að fela framkvæmdanefndinni verkefni þau sem tilgreind eru í 5. mgr. 18. gr.

2. Eftirfarandi ákvarðanir þingsins þarfnast tveggja þriðjunga meirihluta:

a) ákvörðun, samkvæmt 3. mgr. 13. gr., um að ekki, eða ekki frekar skuli sækja mál á hendur framlagsgreiðanda;
b) skipun forstjóra samkvæmt 4. mgr. 18. gr.;
c) að koma á fót undirstofnunum samkvæmt 9. mgr. 18. gr.

Voting

Article 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

(a) each member shall have one vote;
(b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
(c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;

(d) for the purpose of this Article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33

1. The following decisions of the Assembly shall require a three-fourths majority:
   (a) an increase in accordance with Article 4, paragraph 6, in the maximum amount of compensation payable by the Fund;
   (b) a determination, under Article 5, paragraph 4, relating to the replacement of the Instruments referred to in that paragraph;
   (c) the allocation to the Executive Committee of the functions specified in Article 18, paragraph 5.
2. The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:
   (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;

   (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
   (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9.

34. gr.

1. Sjóðurinn, eignir hans, tekjur, þar á meðal framlög, og annað sem hann á, skal í öllum samningsríkjum vera undanþegið allri beinni skattlagningu.

2. Þegar um allmikil kaup á lausafé eða fastafé er að ræða af hálfu sjóðsins, eða þegar hann lætur vinna mikilvæg verk sem eru nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi sinnar, og í verðinu eru innifaldir óbeinir skattar eða söluskattar, skulu ríkisstjórnir aðildarríkja, ávallt þegar mögulegt er, gera viðeigandi ráðstafanir varðandi eftirgjöf eða endurgreiðslu þeirrar upphæðar sem slíkir tollar eða skattar nema.

3. Engin undanþága skal veitt þegar um er að ræða tolla, skatta eða gjöld sem einvörðungu eru greiðsla fyrir þjónustu hins opinbera í þágu almennings.

4. Sjóðurinn skal vera undanþeginn öllum aðflutningsgjöldum, sköttum og öðrum skyldum álögum sem þeir hlutir falla undir sem fluttir eru inn eða úr landi af honum, eða vegna hans, til opinberra afnota hans. Hlutir sem þannig eru fluttir inn skulu ekki látnir af hendi, hvorki gegn endurgjaldi eða ókeypis á umráðasvæði þess lands sem þeir hafa verið fluttir til, nema með þeim skilmálum sem ríkisstjórn viðkomandi lands samþykkir.

5. Aðilar sem framlög greiða til sjóðsins og tjónþolar og eigendur skipa sem skaðabætur fá úr sjóðnum skulu vera háðir skattalöggjöf þess ríkis þar sem þeir eru skattskyldir, enda er þeim engin sérstök undanþága veitt eða önnur hlunnindi að því er þetta varðar.

6. Frá upplýsingum varðandi einstaka framlagsgreiðendur sem gefnar eru með tilliti til þessa samnings, skal ekki skýrt utan sjóðsins, nema að svo miklu leyti sem það kann að vera beinlínis nauðsynlegt til þess að sjóðurinn geti leyst af hendi sín verkefni, þar á meðal það, að koma fram sem sækjandi eða varnaraðili í málarekstri fyrir dómstólum.

7. Án tillits til reglna um gjaldeyri eða yfirfærslur sem nú gilda eða í framtíðinni, skulu samningsríki heimila yfirfærslu og greiðslu allra framlaga til sjóðsins og allra skaðabóta sem sjóðurinn greiðir, án nokkurra hafta.

Article 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Millibilsákvæði.

35. gr.

1. Sjóðurinn skal ekki baka sér neina skuldbindingu samkvæmt 4. eða 5. gr. í sambandi við atburði sem eiga sér stað innan tímabils sem nemur eitt hundrað og tuttugu dögum frá gildistöku þessa samnings.

2. Skaðabótakröfur samkvæmt 4. gr. og kröfur um ábyrgðarbætur samkvæmt 5. gr., vegna atburða sem eiga sér stað meir en eitt hundrað og tuttugu dögum, en ekki meir en tvö hundruð og fjörutíu dögum eftir að þessi samningur tekur gildi, má ekki gera á hendur sjóðnum fyrr en að liðnum tvö hundraðasta og fertugasta deginum frá gildistöku þessa samnings.

36. gr.

Aðalritari Stofnunarinnar skal kalla saman fyrsta fund þingsins. Sá fundur skal haldinn eins fljótt og unnt er eftir gildistöku þessa samnings, og a. m. k. eigi síðar en þrjátíu dögum eftir gildistökuna.

Niðurlagsgreinar.

37. gr.

1. Þennan samning skal þeim ríkjum frjálst að undirrita sem hafa undirritað ábyrgðarsamninginn, eða gerast aðilar að honum, og hverju því ríki sem fulltrúa hafði á ráðstefnunni 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar. Samninginn skal vera heimilt að undirrita fram til 31. desember 1972.

2. Að áskildum ákvæðum 4. mgr., skal þessi samningur fullgiltur, staðfestur, eða samþykktur af hálfu þeirra ríkja sem hafa undirritað hann.

3. Að áskildum ákvæðum 4. mgr., er ríkjum sem ekki undirrituðu þennan samning heimilt að gerast aðilar að honum.

4. Eingöngu þeim ríkjum sem hafa fullgilt, staðfest, samþykkt, eða gerst aðilar að ábyrgðarsamningnum er heimilt að fullgilda, staðfesta, samþykkja, eða gerast aðilar að þessum samningi.

Transitional Provisions

Article 35

1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.

2. Claims for compensation under Article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after the entry into force of this Convention.

Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Final Clauses

Article 37

1. This Convention shall be open for signature by the States which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any State represented at the Conference on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.

2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by States which did not sign it.

4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

38. gr.

1. Þegar um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er að ræða, skal afhenda formlegt skjal þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru samningsríki, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau aðildarríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

39. gr.

Áður en þessi samningur gengur í gildi, skal hvert ríki tjá aðalritara Stofnunarinnar, þegar það afhendir skjal sem um ræðir í 1. mgr. 38. gr., og árlega upp frá því, á þeim tíma sem aðalritari Stofnunarinnar tiltekur, nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem, að því er það ríki á í hlut, yrði skylt að greiða framlag til sjóðsins samkv. 10. gr., og enn fremur upplýsingar um tilheyrandi magn gjaldskyldrar olíu sem sérhver slíkur aðili tók á móti á umráðasvæði þess ríkis á almanaksárinu næst á undan.

40. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á nitugasta degi eftir þann dag sem eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:

a) eigi færri en átta ríki hafa afhent aðalritara Stofnunarinnar til vörslu skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, og

b) aðalritari Stofnunarinnar hefur fengið í hendur upplýsingar í samræmi við 39. gr. um að þeir aðilar í þessum ríkjum sem skylt yrði að greiða framlög samkvæmt 10. gr. hafi á almanaksárinu næst á undan tekið á móti heildarmagni sem nemur að minnsta kosti 750 milljónum tonna af gjaldskyldri olíu.

2. Þessi samningur skal þó ekki ganga í gildi fyrr en ábyrgðarsamningurinn hefur gengið í gildi.

Article 38

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article 39

Before this Convention comes into force a State shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 40

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, this Convention shall not enter into force before the Liability Convention has entered into force.

3. Að því er varðar hvert það ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á nítugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til vörslu.

41. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert samningsríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.
2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.
3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

4. Uppsögn ábyrgðarsamningsins skal teljast vera uppsögn á þessum samningi. Slík uppsögn skal taka gildi sama dag og uppsögn ábyrgðarsamningsins tekur gildi samkvæmt 3. mgr. 16. gr. þess samnings.

5. Þrátt fyrir uppsögn af hálfu samningsríkis í samræmi við þessa grein, skulu öll ákvæði þessa samnings er varða skuldbindingar til að greiða framlög samkvæmt 10. gr., vegna atburðar sem um ræðir í 12. gr., mgr. 2(b), sem á sér stað áður en uppsögnin tekur gildi, vera áfram í gildi.

42. gr.

1. Sérhverju samningsríki er heimilt innan níutíu daga frá afhendingu uppsagnarskjals sem það telur að hafa muni í för með sér verulega aukningu greiðsluhlutfalls framlaga þeirra samningsríkja sem eftir verða, að fara þess á leit við forstjórann að hann kalli saman þingið til aukafundar. Forstjórinn skal kalla saman þingið til fundar eftir ekki lengri tíma en sextíu daga frá móttöku beiðninnar.
2. Forstjóranum er, að eigin frumkvæði, heimilt að boða þingið til aukafundar innan sextíu daga frá afhendingu sérhvers uppsagnarskjals, ef hann telur að sú uppsögn sem um er að ræða muni leiða til verulegrar aukningar greiðsluhlutfalls þeirra sem eftir verða.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 41

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 of Article XVI of that Convention.
5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this Article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 42

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.

3. Nú kemst þingið að þeirri niðurstöðu á aukafundi sem til hefur verið boðað í samræmi við 1. og 2. mgr. að uppsögnin muni hafa í för með sér verulega aukningu greiðsluhlutfalls þeirra samningsríkja sem eftir verða, og er þá hverju slíku ríki heimilt, eigi síðar en eitt hundrað og tuttugu dögum fyrir þann dag er sú uppsögn tekur gildi, að segja upp þessum samningi með gildi uppsagnar frá hinum sama degi.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

43. gr.

1. Þessi sanmingur skal falla úr gildi þann dag er samningsríkin verða færri en þrjú talsins.
2. Þau samningsríki sem eru bundin af þessum samningi daginn áður en hann fellur úr gildi skulu gera sjóðnum fært að leysa af hendi verkefni sín samkvæmt því sem greinir í 44. gr., og þau skulu einvörðungu í þeim tilgangi vera áfram bundin af þessum samningi.

Article 43

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.
2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 44 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

44. gr.

1. Ef þessi samningur fellur úr gildi, skal sjóðurinn eigi að síður
a) standa við sínar skuldbindingar vegna sérhvers atburðar sem átti sér stað áður en samningurinn féll úr gildi;
b) hafa heimild til að reka réttar síns til framlaga að svo miklu leyti sem þau framlög eru nauðsynleg til þess að standa við skuldbindingar samkvæmt staflið a), að meðtöldum nauðsynlegum stjórnunarkostnaði sjóðsins vegna þessa.
2. Þingið skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til að gera sjóðinn endanlega upp, að meðtalinni sanngjarnri skiptingu allra eigna sem eftir verða á milli þeirra aðila sem framlög hafa greitt til sjóðsins.

3. Að því er varðar ákvæði þessarar greinar, skal sjóðurinn vera áfram persóna að lögum.

Article 44

1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless
(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;
(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

45. gr.

1. Stofnuninni er heimilt að boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.
2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í þeim tilgangi að end-

Article 45

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for

urskoða eða breyta þessum samningi að tilmælum eigi minna en eins þriðja hluta allra samningsríkjanna.

46. gr.

1. Þennan samning skal leggja inn til varðveislu hjá aðalritara Stofnunarinnar.

2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi:
   i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;
   ii) daginn sem samningurinn gengur í gildi;
   iii) hverja uppsögn samningsins og daginn sem hún tekur gildi;
b) senda staðfest rétt endurrit af þessum samningi til allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samninginn og allra ríkja sem gerast aðilar að honum.

47. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur tekur gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda staðfest rétt endurrit af honum til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

48. gr.

Þessi samningur er gerður í einu frumriti á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir. Lögmætar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar af skrifstofu Stofnunarinnar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar sem þar til hafa fullt umboð undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn átjánda dag desembermánaðar nítján hundruð sjötíu og eitt.

the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 46

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
   (i) each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
   (ii) the date of entry into force of the Convention;
   (iii) any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
(b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to the Convention.

Article 47

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 48

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kiribati.

Með erindaskiptum dags. 10. júlí 1979 og 24. janúar 1980 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Kiribati lýðveldisins og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt samkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kiribati haldi gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Kiribati.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. ágúst 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 12. 13. ágúst 1980.

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja.

Með erindaskiptum dags. 25. september 1979 og 24. janúar 1980 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar St. Vincent og Grenadine-eyja og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt samkomlag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja haldi gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn St. Vincent og Grenadine-eyja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. ágúst 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Stjórnartíðindi C 2, nr. 10—12. Útgáfudagur 4. september 1980.

STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1980

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Hinn 29. apríl 1980 var undirritaður í Reykjavík viðbótarsamningur við samning milli Norðurlandanna frá 12. desember 1969 um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 8/1970. Viðbótarsamningurinn tók gildi 14. júlí 1980 í samræmi við 3. gr. hans. Alþingi hafði með lögum nr. 43 frá 23. maí 1980 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Viðbótarsamningur við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 12. desember 1969 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

5. mgr. 2. liðs samningsins orðist svo:

„Ábyrgð Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar á skuldbindingum sjóðsins er takmörkuð við hlutdeild þeirra í stofnfénu á hverjum tíma. Ísland er á sama hátt ábyrgt fyrir skuldbindingum sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins og ber auk þess eitt ábyrgð á þeim skuldbindingum umfram stofnféð, sem sjóðurinn kann að taka á sig vegna ábyrgða og lántöku sbr. 4. lið."

Tillægsaftale til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 12. desember 1969 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island (nedenfor kaldet „aftalen"), blevet enige om følgende:

Artikel 1

5. stykke, paragraf 2 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

„Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ansvar for fondens forpligtelser er begrænset til deres til enhver tid værende andel af grundkapitalen. Island hæfter ligeledes for fondens forpligtelser med sin andel af grundkapitalen og er herudover eneansvarlig for de forpligtelser udover grundkapitalen, som eventuelt kan opstå i forbindelse med garantier og låntagning ifølge paragraf 4."

2. gr.

4. liður samningsins orðist svo:

„*4. Starfshættir*

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því:

a) að veita lán til ákveðinna verkefna, annaðhvort einn eða í samvinnu við aðra aðila
b) að ábyrgjast lán sem veitt eru af öðrum aðilum.

Fé til lánveitinga fær sjóðurinn af stofnfé sínu, tekjum og með lántökum og skulu lánveitingar ákveðnar í samræmi við viðurkennd bankaleg og efnahagsleg sjónarmið. Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjárins og þess fjár er hann tekur að láni og forðast ónauðsynlega áhættu.

Í sérstökum tilvikum er heimilt að veita lán með sérlega hagstæðum kjörum eða framlög, m. a. til tækniaðstoðar, rannsókna og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meira en 10% af stofnfénu. Frá og með árinu 1980 er í sama tilgangi heimilt að ráðstafa til viðbótar 10% af eiginfé sjóðsins eins og það verður í byrjun ársins 1980, auk 10% af rekstrarafgangi hvers árs, í fyrsta skipti af rekstrarafgangi ársins 1980.

Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða, sem hafa sama tilgang og sjóðurinn.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við íslenskar lánastofnanir sem veita lán til iðnaðar."

3. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi 5 dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fengið fullgilt umboð, ritað undir viðbótarsamning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. apríl 1980 í einu eintaki á dönsku. Samningsaðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér

Artikel 2

Paragraf 4 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

„*4. Virksomhed*

Fonden arbejder for sit formål ved at:

a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter;
b) garantere lån, som er givet af andre parter.

Fondens lånebevillinger finansieres gennem brug af grundkapitalen og fondens indtægter, samt gennem låntagning, og skal baseres på anerkendte bankmæssige og økonomiske principper. Dens mål skal være at sikre en naturlig forrentning af grundkapitalen og den kapital sem dannes ved låntagning og undgå unødvendig risiko.

I særlige tilfælde kan ydes lån på lempelige vilkår eller tilskud til f. eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersögelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10% af grundkapitalen. Fra og med året 1980 er det, i samme hensigt, tilladt i tillæg hertil at disponere over 10% af fondens egenkapital ved begyndelsen af 1980, samt 10% af hvert års driftsoverskud, for förste gang af driftsoverskuddet for 1980.

Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner, som yder lån til industri."

Artikel 3

Denne tillægsaftale træder i kraft 5 dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det islandske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som er nödvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det islandske udenrigsministerium underretter de övrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behörigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Reykjavik den 29. april 1980 i ét eksemplar på dansk. De kontraherende stater vil snarest ved noteveksling enes om en finsk,

saman um íslenskan, finnskan, norskan og sænskan texta sem skulu vera jafngildir danska textanum.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur:
Hans Henrik Liljeborg
Fyrir ríkisstjórn Finnlands:
Tapani Brotherus
Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Ólafur Jóhannesson
Fyrir ríkisstjórn Noregs:
Annemarie Lorentzen
Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Ethel Wiklund

islandsk, norsk og svensk tekst som skal have samme gyldighed som den danske tekst.

For Danmarks regering:
Hans Henrik Liljeborg
For Finlands regering:
Tapani Brotherus
For Islands regering:
Ólafur Jóhannesson
For Norges regering:
Annemarie Lorentzen
For Sveriges regering:
Ethel Wiklund

29. desember 1980. Nr. 14.

AUGLÝSING

um aðild að Evrópusamningi um varnir gegn hryðjuverkum.

Hinn 11. júlí 1980 var skrásett hjá framkvæmdastjórn Evrópuráðsins fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um varnir gegn hryðjuverkum sem gerður var 27. janúar 1977 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Samningurinn var fullgiltur samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykktri 12. maí 1980. Af Íslands hálfu var gerður fyrirvari við samninginn í samræmi við 13. gr. hans.

Samningurinn tók gildi hvað Ísland varðar 12. október 1980, sbr. nánar 3. mgr. 11. gr. hans.

Samningurinn og fyrirvarinn eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.

EVRÓPUSAMNINGUR UM VARNIR GEGN HRYÐJUVERKUM

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirrita samning þennan,

er hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á aukinni einingu meðal aðila þess,

gera sér grein fyrir vaxandi áhyggjum, sem aukning hryðjuverka veldur,

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Aware of the growing concern caused by the increase in acts of terrorism;

óska að gera virkar ráðstafanir til að tryggja að þeir, sem hryðjuverk fremja, komist ekki undan lögsókn og refsingu, og

eru sannfærð um að framsal sé sérstaklega virkt úrræði til að ná þeim árangri,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Að því er varðar framsal milli aðildarríkja skal ekki telja eftirfarandi brot stjórnmálaafbrot, né brot, framin í tengslum við stjórnmálaafbrot, né brot, framin af stjórnmálalegum hvötum:

a. Brot, sem falla undir samning um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara, sem undirritaður var í Haag hinn 16. desember 1970.

b. Brot, sem falla undir samning um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna, sem undirritaður var í Montreal hinn 23. september 1971.

c. Alvarleg brot sem fela í sér tilræði við líf, limi eða frelsi einstaklinga, er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindreka.

d. Brot sem fela í sér mannrán, töku gísla eða alvarlega og ólöglega frelsisskerðingu.

e. Brot þar sem notaðar eru sprengjur, handsprengjur, eldflaugar, sjálfvirk skotvopn eða bréfa- eða böggulsprengjur, ef sú notkun stofnar mönnum í hættu.

f. Tilraun til þess að fremja eitthvert ofangreindra brota eða hlutdeild í framningu eða hlutdeild í tilraun til að fremja slíkt brot.

2. gr.

1. Að því er varðar framsal milli aðildarríkja getur aðildarríki ákveðið, að önnur alvarleg brot, sem fela í sér ofbeldi, en þau sem greind eru í 1. gr., gegn lífi, limum eða frelsi einstaklings, skuli hvorki teljast stjórnmálaafbrot, né brot sem framið er í tengslum við stjórnmálaafbrot, né brot, sem framið er af stjórnmálalegum hvötum.

Wishing to take effective measures to ensure that the perpetrators of such acts do not escape prosecution and punishment;

Convinced that extradition is a particularly effective measure for achieving this result,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of extradition between Contracting States, none of the following offences shall be regarded as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

a. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

b. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

c. a serious offence involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

d. an offence involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention;

e. an offence involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons;

f. an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 2

1. For the purposes of extradition between Contracting States, a Contracting State may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives a serious offence involving an act of violence, other than one covered by Article 1, against the life, physical integrity or liberty of a person.

2. Hið sama gildir um alvarlegt brot, sem beinist gegn eignum, að því leyti sem 1. gr. tekur ekki til þess brots, ef verknaðurinn hefur skapað mönnum sameiginlega hættu.
3. Hið sama gildir um tilraun til að fremja eitthvert ofangreindra brota eða hlutdeild í framningu eða hlutdeild í tilraun til að fremja slíkt brot.

2. The same shall apply to a serious offence involving an act against property, other than one covered by Article 1, if the act created a collective danger for persons.
3. The same shall apply to an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

3. gr.

Ákvæði allra milliríkjasamninga og samkomulaga um framsal brotamanna, sem gilda milli aðildarríkja, þ. á m. Evrópusamnings um framsal brotamanna, breytast milli aðildarríkja að því leyti sem þau samræmast ekki samningi þessum.

Article 3

The provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between Contracting States, including the European Convention on Extradition, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

4. gr.

Nú eru afbrot þau, sem 1. og 2. gr. þessa samnings taka til, ekki tilgreind sem framsalsbrot í núgildandi milliríkjasamningum um framsal milli aðildarríkja og skal þá samt litið svo á, varðandi þennan samning, að þau séu fólgin í þeim samningum.

Article 4

For the purposes of this Convention and to the extent that any offence mentioned in Article 1 or 2 is not listed as an extraditable offence in any extradition convention or treaty existing between Contracting States, it shall be deemed to be included as such therein.

5. gr.

Ekkert það, sem í samningi þessum greinir, ber að túlka á þann veg, að í því felist skuldbinding til að annast framsal, ef ríkið, sem beiðni um framsal er beint til, hefur gildar ástæður til að ætla að beiðni um framsal vegna brots, er 1. eða 2. gr. taka til, hafi verið komið á framfæri í þeim tilgangi að lögsækja eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana eða réttarstaða hans kunni að vera skert vegna einhverra þessara ástæðna.

Article 5

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

6. gr.

1. Sérhverju aðildarríki ber að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lögum yfir brot, sem greint er í 1. gr., þegar það framselur ekki grunaðan brotamann, sem finnst á landsvæði ríkisins, að fenginni beiðni um framsal frá aðildarríki, þar sem lögsaga byggist á reglum, sem

Article 6

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over an offence mentioned in Article 1 in the case where the suspected offender is present in its territory and it does not extradite him after receiving a request for extradition

gilda einnig í ríkinu, sem beiðninni er beint til.

2. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu samkvæmt landslögum.

from a Contracting State whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested State.
2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

7. gr.

Nú finnst maður, sem grunaður er um að hafa framið brot, er um getur í 1. gr., í aðildarríki, sem fengið hefur beiðni um framsal, og aðstæður sem greindar eru í 1. mgr. 6. gr. eru til staðar, þá ber að leggja málið án nokkurrar undantekningar og án ótilhlýðilegrar tafar fyrir bær yfirvöld til saksóknar, ef ríkið framselur ekki manninn. Yfirvöld þessi skulu taka ákvörðun eftir sömu reglum og þeim, er gilda, þegar um er að ræða afbrot alvarlegs eðlis eftir landslögum.

Article 7

A Contracting State in whose territory a person suspected to have committed an offence mentioned in Article 1 is found and which has received a request for extradition under the conditions mentioned in Article 6, paragraph 1, shall, if it does not extradite that person, submit the case, without exception whatsoever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

8. gr.

1. Aðildarríkjunum ber að veita hvert öðru víðtækustu gagnkvæma aðstoð í sakamálum varðandi lögsókn vegna brota, sem greind eru í 1. og 2. gr. Í öllum tilvikum gilda lög þess ríkis, sem beiðni er beint til, um gagnkvæma aðstoð í sakamálum. Þó má hvorki synja um aðstoð á þeim grundvelli einum að hún varði stjórnmálaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórnmálaafbrot né brot sem framið er af stjórnmálalegum hvötum.

2. Ekkert það, sem í samningi þessum greinir, ber að túlka á þann veg, að í því felist skuldbinding til að veita gagnkvæma aðstoð vegna brots, er greinir í 1. eða 2. gr., ef ríkið, sem beiðni er beint til, hefur gildar ástæður til að ætla að beiðninni hafi verið komið á framfæri í þeim tilgangi að lögsækja eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana eða réttarstaða hans kunni að vera skert vegna einhverra þessara ástæðna.

Article 8

1. Contracting States shall afford one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with proceedings brought in respect of the offences mentioned in Article 1 or 2. The law of the requested State concerning mutual assistance in criminal matters shall apply in all cases. Nevertheless this assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.
2. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to afford mutual assistance if the requested State has substantial grounds for believing that the request for mutual assistance in respect of an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. Ákvæði allra milliríkjasamninga og samkomulaga um gagnkvæma aðstoð í sakamálum, sem gilda milli aðildarríkja, þ. á m. Evrópusamnings um gagnkvæma aðstoð í sakamálum, breytast milli aðildarríkja að því leyti sem þau samræmast ekki samningi þessum.

9. gr.

1. Tilkynna ber fastanefnd Evrópuráðsins um sakamálaefni um framkvæmd samnings þessa.

2. Ber henni að gera allt, sem þörf er á, til að auðvelda vinsamlega lausn hvers kyns vanda, er verða kann vegna framkvæmdar samningsins.

10. gr.

1. Hvers kyns deilu milli aðildarríkja varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins, sem ekki hefur verið jöfnuð innan ramma 2. mgr. 9. gr., ber að leggja í gerð að beiðni sérhvers deiluaðila. Hvor aðili um sig tilnefni gerðardómsmann og þeir tveir tilnefni oddamann. Hafi einhver aðili ekki skipað gerðardómsmann sinn innan þriggja mánaða frá því beðið var um gerðardóm, skal hann skipaður að beiðni hins aðilans af forseta Mannréttindadómstóls Evrópu. Ef forseti er ríkisborgari annars hvors deiluaðila gerir það varaforseti dómstólsins, eða ef hann er ríkisborgari annars hvors deiluaðila, gerir það elsti dómarinn, sem ekki er ríkisborgari annars hvors deiluaðila. Sama hátt skal hafa á, ef gerðardómsmenn geta ekki komið sér saman um val oddamanns.

2. Gerðardómur ákvarði eigin málsmeðferð. Meirihluti atkvæða ræður ákvörðunum hans. Úrskurður hans er endanlegur.

11. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hendi aðildarríkja Evrópuráðsins. Samningurinn er háður

3. The provisions of all treaties and arrangements concerning mutual assistance in criminal matters applicable between Contracting States, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 9

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention.

2. It shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 10

1. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which has not been settled in the framework of Article 9, paragraph 2, shall, at the request of any Party to the dispute, be referred to arbitration. Each Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any Party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other Party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the Parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the Parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the Parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

2. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

Article 11

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to

fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn skal taka gildi þremur mánuðum eftir afhendingu þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríki, sem undirritar, en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar, tekur samningurinn gildi þremur mánuðum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals þess.

12. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns getur sérhvert ríki tilgreint það eða þau landsvæði, sem samningurinn á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns eða síðar getur sérhvert ríki lýst yfir því við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landsvæðis eða landsvæða, sem tilgreind eru í yfirlýsingunni, og sem það fer með utanríkismál fyrir eða hefur heimild til að skuldbinda.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt undanfarandi málsgrein, má afturkalla fyrir hvaða landsvæði, sem þar er greint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun gangi í gildi þegar í stað eða síðar eftir því sem tilgreint kann að vera í tilkynningunni.

13. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns getur sérhvert ríki lýst yfir því, að það áskilji sér rétt til að synja um framsal vegna einhverra þeirra brota, er um getur í 1. gr., ef það telur það stjórnmálaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórnmálaafbrot, eða brot framið af stjórnmálalegum hvötum, svo fremi ríkið skuldbindi sig til að taka til tilhlýðilegrar athugunar, þegar það metur eðli brotsins, sérhverjar sérstaklega alvarlegar hliðar brotsins, þ. á m.:

ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 13

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives, provided that it undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

a. Að það hafi skapað sameiginlega hættu fyrir líf, limi eða frelsi manna.

b. Að það hafi snert menn, sem eru gjörsamlega óviðkomandi hvötunum að baki brotinu.

c. Að notaðar hafi verið grimmúðlegar eða viðurstyggilegar aðferðir við framningu brotsins.

2. Sérhvert ríki getur að öllu eða einhverju leyti afturkallað fyrirvara, sem það hefur gert samkvæmt undanfarandi málsgrein, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, er gangi í gildi frá og með móttökudegi.

3. Ríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, getur ekki krafist þess að neitt annað ríki beiti 1. gr. Ef fyrirvari þessi er aðeins að hluta eða skilyrtur, getur það þó krafist framkvæmdar greinarinnar að svo miklu leyti sem það sjálft hefur samþykkt hana.

14. gr.

Sérhverju samningsríki er heimilt að segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Sérhver slík uppsögn tekur gildi þegar í stað eða síðar eftir því sem tilgreint kann að vera í tilkynningunni.

15. gr.

Samningur þessi gengur úr gildi að því er varðar samningsríki, sem segir sig úr Evrópuráðinu eða hættir að vera aðildarríki þess.

16. gr.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að tilkynna aðildarríkjum ráðsins um:

a. Sérhverja undirritun.

b. Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

c. Sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 11. gr. hans.

d. Sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu, sem berst samkvæmt ákvæðum 12. gr.

e. Sérhvern fyrirvara, sem gerður er samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 13. gr.

a. that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or

b. that it affected persons foreign to the motives behind it; or

c. that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A State which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may not claim the application of Article 1 by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that article in so far as it has itself accepted it.

Article 14

Any Contracting State may denounce this Convention by means of a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Any such denunciation shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 15

This Convention ceases to have effect in respect of any Contracting State which withdraws from or ceases to be a Member of the Council of Europe.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a. any signature;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 11 thereof;

d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 12;

e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 1;

f. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt ákvæðum 2. mgr. 13. gr.

g. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 14. gr. ásamt dagsetningu gildistöku uppsagnar.

h. Hvert skipti sem samningur gengur úr gildi samkvæmt 15. gr.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa fengið fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strasbourg hinn 27. janúar 1977 á ensku og frönsku, í einu eintaki, sem geymt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að senda staðfest eintök til sérhvers þeirra ríkja, sem undirrita samninginn.

f. the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 2;

g. any notification received in pursuance of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;

h. any cessation of the effects of the Convention pursuant to Article 15.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

Fylgiskjal II.

Fyrirvari.

Ríkisstjórn Íslands áskilur sér rétt, samkvæmt 13. gr. samningsins og í samræmi við skuldbindingu sem þar er getið, að synja um framsal vegna brota er um getur í 1. gr. sem hún telur stjórnmálaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórnmálaafbrot eða brot framið af stjórnmálalegum hvötum.

Reservation

The Government of Iceland, in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention and subject to the undertaking contained in that article, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Nr. 15. 29. desember 1980.

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO).

Hinn 17. júlí 1980 var skrásett hjá framkvæmdastjórn Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem þing stofnunarinnar gerði með ályktun A. 358(IX) 14. nóvember 1975 og ályktun A.371(X) 9. nóvember 1977, með ályktun A.400 (X) 17. nóvember 1977 og með ályktun A.450(XI) 15. nóvember 1979.

Gildistaka breytinganna verður auglýst síðar.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.a.

ÁLYKTUN A. 358(IX)

samþykkt 14. nóvember 1975

BREYTINGAR Á IMCO-SAMÞYKKTINNI

ÞINGIÐ

HEFUR ÞAÐ Í HUGA að samþykktin um Alþjóðasiglingamálastofnunina var samþykkt í mars 1948 og tók gildi í mars 1958.

GERIR SÉR GREIN FYRIR og fagnar því hversu stofnunin hefur vaxið og gerir sér auk þess grein fyrir og fagnar þeim mikilvægu breytingum sem orðið hafa á verkefnaskrá stofnunarinnar og starfsaðferðum sem nauðsynlegar hafa reynst við að leysa þessi verkefni af höndum.

MINNIR Á breytingar þær sem samþykktar hafa verið af og til í þeim tilgangi að þátttaka í helstu nefndum stofnunarinnar stjórnist meira af heildarsamsetningu stofnunarinnar og að landfræðilegur jöfnuður aðildarríkisstjórna sé tryggður í ráðinu.

GERIR SÉR ENGU AÐ SÍÐUR GREIN FYRIR því að liðin eru 27 ár og að endurskoða þarf alla samþykktina með hliðsjón af því hvernig stofnunin hefur leyst starf sitt af hendi.

MINNIR Á ályktun sína A.317(ES.V) þar sem ákveðið var að kalla saman sérstakan starfshóp, opinn öllum aðildarríkisstjórnum, sem væri falið að athuga tillögur um breytingar á IMCO-samþykktinni sem ríkisstjórn Frakklands lagði fram, athugasemdir sem fram komu á fimmta aukaþingi þingsins og aðrar breytingatillögur við IMCO-samþykktina sem fram kunna að koma.

HEFUR TEKIÐ FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR SAMÞYKKT á níunda reglulega þingi sínu sem haldið var í London 3. til 14. nóvember 1975 breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra fylgir í viðbæti ályktunar þessarar og eru þær:

a. breytingar við 1., 3., 12., 16., 22., 24., 25., 26., 27., 29., 30., 33., 34., 38., 39., 42., 43., 52. og 55. gr.

b. viðbót nýrrar 32. gr. í VII. kafla.

RESOLUTION A.358(IX)

adopted on 14 November 1975

AMENDMENTS TO THE IMCO CONVENTION

THE ASSEMBLY,

NOTING that the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization was adopted in March 1948 and entered into force in March 1958,

RECOGNIZING AND WELCOMING the increase in the size of the Organization and the important changes which have occurred in the work programme of the Organization and the methods necessary to discharge this work programme.

RECALLING the amendments to the Convention adopted from time to time in order to make the principal organs of the Organization more representative of the total membership and ensure equitable geographical representation of Member Governments on the Council,

RECOGNIZING NEVERTHELESS that after twenty-seven years, there is need to review the Convention in a comprehensive manner in the light of the way in which the Organization has performed its work,

RECALLING its Resolution A.317(ES.V) by which it decided to convene an Ad Hoc Working Group, open to all Member Governments, and charged with the mandate to study proposals on amendments to the IMCO Convention submitted by the Government of France, the comments made during the fifth extraordinary session of the Assembly and any other proposals which may be submitted to amend the IMCO Convention,

HAVING CONSIDERED the Report of the Ad Hoc Working Group, including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

HAVING ADOPTED at its ninth regular session, held in London from 3 to 14 November 1975, amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, consisting of

(a) amendments to Articles 1, 3, 12, 16, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 33, 34, 38, 39, 42, 43, 52 and 55;

(b) the addition of a new Article 32 in Part VII;

c. viðbót nýrra VIII. og IX. kafla sem eru 33. til 37. og 38. til 42. gr.

d. endurtölusetning VIII. til XVII. kafla samkvæmt þessu.

e. endurtölusetning 33. til 63. gr. samkvæmt þessu.

f. breytingar samkvæmt þessu við tilvísanir í 6., 7., 8., 9. gr. og 53., 54., 56., 58., 59. og 60. gr. eftir endurtölusetningu.

g. breyting á heiti samþykktarinnar.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við yfirlýsingum og staðfestingarskjölum eins og gert er ráð fyrir í 54. gr.

BEINIR ÞEIM TILMÆLUM til aðildarríkisstjórna að þær samþykki sérhverja breytingu hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra frá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórans.

(c) the addition of new Parts VIII and IX consisting of Articles 33 to 37 and 38 to 42;

(d) consequential renumbering of Parts VIII to XVII;

(e) consequential renumbering of Articles 33 to 63;

(f) consequential changes to the references in Articles 6, 7, 8, 9, and in Articles 53, 54, 56, 58, 59 and 60 as renumbered;

(g) a change in the title of the Convention,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 53 of the IMCO Convention and to receive declarations and instruments of acceptance as provided for in Article 54,

INVITES Member Governments to accept each amendment at the earliest possible date after receiving a copy thereof from the Secretary-General of the United Nations by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General.

Viðbætir

Breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina

Heiti samþykktarinnar

Í stað núgildandi heitis samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Samþykkt um alþjóðasiglingamálastofnunina.

1. gr.

Í stað núgildandi texta stafliðs (a) komi eftirfarandi:

Tilgangur stofnunarinnar er:

(a) Að sjá um samvinnu ríkisstjórna í milli varðandi stjórnarfyrirmæli og aðgerðir viðvíkjandi alls kyns tæknimálefnum er snerta alþjóðasiglingar kaupskipa, að hvetja til almennrar samþykktar fullkomnustu raunhæfra ákvæða í sambandi við mál er varða öryggi í siglingum, hagkvæmni í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum; og að fást við lagaleg atriði sem varða tilgang þann sem settur er fram í þessari grein.

ANNEX

Amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Title of the Convention

The existing title of the Convention is replaced by the following:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

Article 1

The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:

The purposes of the Organization are:

(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and the prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with legal matters related to the purposes set out in this Article;

3. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Til að ná verði tilgangi þeim sem greinir í I. kafla skal stofnunin:

(a) Athuga og gera tillögur um mál er rísa kunna skv. 1. gr. (a), (b) og (c) og sem aðilar, stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna eða önnur milliríkjastofnun kann að leggja fyrir hana eða sem vísað er til hennar skv. 1. gr. (d), enda sé gætt ákvæða 4. gr.

(b) Sjá um samningu samþykkta, samninga og annarra viðeigandi skjala og leggja fyrir ríkisstjórnir og milliríkjastofnanir, svo og að kalla saman ráðstefnur eftir því sem þörf krefur.

(c) Sjá um viðræður milli aðila og skipti á upplýsingum milli ríkisstjórna.

(d) Vinna störf í sambandi við ákvæði (a), (b) og (c) stafliða þessarar greinar, en þó sérstaklega þau sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum um siglingamál.

12. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Stofnunin skiptist í þing, ráð, siglingaöryggisnefnd, laganefnd, umhverfisverndarnefnd sjávar og þær nefndir sem stofnunin telur nauðsynlegar á hverjum tíma; og skrifstofu.

16. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Starfsemi þingsins sé:

(a) Að kjósa úr hópi aðila, að undanskildum aukafélögum, við sérhvert reglulegt þing forseta og tvo varaforseta, sem haldi embætti til næsta reglulegs þings.

(b) Að setja sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.

(c) Að stofnsetja þær bráðabirgðanefndir eða, að tillögu ráðsins, fastanefndir sem það telur nauðsynlegar.

(d) Að kjósa fulltrúa í ráðið, skv. 18. gr.

(e) Að taka við og athuga skýrslur ráðsins og skera úr um mál sem ráðið vísar til þess.

(f) Að samþykkja starfsáætlun stofnunarinnar.

Article 3

The existing text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:

(a) Subject to the provisions of Article 4, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);

(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;

(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;

(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it under international instruments relating to maritime matters.

Article 12

The existing text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 16

The existing text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;

(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 18;

(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

(f) To approve the work programme of the Organization;

(g) Að greiða atkvæði um fjárhagsáætlun og ákvarða um fjármál stofnunarinnar, skv. XI. kafla.

(h) Að endurskoða útgjöld og samþykkja reikninga stofnunarinnar.

(i) Að vinna störf stofnunarinnar, enda vísi þingið málum varðandi 3. gr. (a) og (b) til ráðsins svo að orða megi þar sérhverjar tillögur eða skjöl er þau varða, en tillögur eða skjöl sem ráðið leggur fyrir þingið og það samþykkir ekki ber að endursenda ráðinu til nánari athugunar með athugasemdum þingsins.

(j) Að mæla með því við aðila að þeir samþykki reglugerðir og leiðbeiningar eða breytingar á þeim, sem til þess hefur verið vísað og varða öryggi í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum.

(k) Að taka ákvarðanir um að halda alþjóðlega ráðstefnu eða að fara aðra hæfa leið til þess að fá staðfestar alþjóðasamþykktir eða breytingar á þeim sem lagðar eru til af siglingaöryggisnefndinni, laganefndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar eða öðrum nefndum stofnunarinnar.

(l) Að vísa til ráðsins til athugunar eða afgreiðslu hvers kyns málefnum innan verkahrings stofnunarinnar, en þó ber að undanskilja tillögur skv. staflið (j) í þessari grein.

22. gr.

i) Nýr stafliður (a) bætist við sem hér segir:

(a) Ráðið skal taka til athugunar drög að starfsáætlun og fjárhagsáætlun, sem framkvæmdastjórinn hefir samið með hliðsjón af tillögum siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar og annarra nefnda stofnunarinnar. Með tilliti til þeirra skal ráðið semja og senda þinginu starfsáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar og skal höfð hliðsjón af megin hagsmuna- og forgangsmálum stofnunarinnar.

ii) Núgildandi stafliður (a) verður stafliður (b) og í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(b) Ráðið tekur við skýrslum, tillögum og meðmælum siglingaöryggisnefndarinnar, laga-

(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XI;

(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety and the prevention and control of marine pollution from ships or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;

(k) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or other organs of the Organization;

(l) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

Article 22

(i) A new paragraph (a) is added as follows:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(ii) Existing paragraph (a) is renumbered as paragraph (b) and the existing text is replaced by the following:

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety

nefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar og annarra nefnda stofnunarinnar og sendir þinginu, og aðilum þegar það situr ekki, til upplýsinga, ásamt athugasemdum og meðmælum.

iii) Núgildandi stafliður (b) verður stafliður (c) og í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(c) Mál sem um ræðir í 29., 34. og 39. gr. athugar ráðið aðeins að fenginni álitsgerð siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar eða umhverfisverndarnefndar sjávar, eftir því sem við á.

24. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Ráðið skal á hverju reglulegu þingi gefa þinginu skýrslu um starfsemi stofnunarinnar síðan síðasta reglulegt þing var haldið.

25. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Ráðið skal leggja fyrir þingið reikninga stofnunarinnar ásamt athugasemdum sínum og meðmælum.

26. gr.

i) Núgildandi texti verður stafliður (a) og kaflinn sem þar er vísað til breytist í XIV. kafla.

ii) Nýr stafliður (b) bætist við sem hér segir:

(b) Með hliðsjón af ákvæðum XIV. kafla og þeirra samskipta við aðra sem viðkomandi nefndir eiga skv. 29., 34. og 39. gr., þá skal ráðið, milli þess sem þingið situr, annast samskipti við aðrar stofnanir.

27. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Milli þinga fer ráðið með öll mál stofnunarinnar að undanskildum tillöguréttindum skv. 16. gr. staflið (j). Sérstaklega skal ráðið samrýma störf nefnda stofnunarinnar og getur það gert breytingar á starfsáætlun sem brýn nauðsyn er á til þess að tryggja árangur í starfi stofnunarinnar.

Committee, the Legal Committee and the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(iii) The existing paragraph (b) is renumbered as paragraph (c) and the existing text is replaced by the following:

(c) Matters within the scope of Articles 29, 34 and 39 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, as may be appropriate.

Article 24

The existing text is replaced by the following:

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.

Article 25

The existing text is replaced by the following:

The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council's comments and recommendations.

Article 26

(i) The existing text is renumbered as paragraph (a) and the Part referred to therein is changed to PART XIV.

(ii) A new paragraph (b) is added as follows:

(b) Having regard to the provisions of Part XIV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 29, 34 and 39, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

Article 27

The existing text is replaced by the following:

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16(j). In particular, the Council shall coordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.

29. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(a) Siglingaöryggisnefndin skal athuga sérhvert mál innan verkahrings stofnunarinnar sem varðar siglingatæki, byggingu og útbúnað skipa, lágmarkstölu áhafna með tilliti til öryggis, reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, meðferð hættulegra farma, öryggisráðstafanir og öryggiskröfur á sjó, upplýsingar um haffræði, dagbækur og siglingaskjöl, sjóslysarannsóknir, björgun verðmæta og mannslífa og sérhver önnur málefni er beinlínis varða öryggi á hafinu.

(b) Siglingaöryggisnefndin skal undirbúa framkvæmd þeirra skyldustarfa sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvers þess skyldustarfs sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(c) Með tilliti til ákvæða 26. gr. ber siglingaöryggisnefndinni, ef ráðið óskar þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánu sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

30. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Siglingaöryggisnefndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Tillögur sem hún hefir samið um öryggisreglur eða breytingar á þeim.

(b) Meðmæli og leiðbeiningar sem hún hefir samið.

(c) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

Ný 32. gr.

Ný 32. gr. bætist við í lok VII. kafla sem hér segir:

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 28. gr., þá skal siglingaöryggisnefndin þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

Article 29

The existing text is replaced by the following:

(a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) Having regard to the provisions of Article 26, the Maritime Safety Committee, upon request by the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 30

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:

(a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;

(b) Recommendations and guidelines which the Committe has developed;

(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

New Article 32

A new Article 32 is added at the end of PART VII, as follows:

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of Article 28, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedure to be followed.

Nýir kaflar (VIII.) og (IX.)

Nýir kaflar (VIII. og IX.) bætast við eftir núgildandi VII. kafla sem hér segir:

VIII. KAFLI — LAGANEFND

33. gr.

Allir aðilar eiga sæti í laganefndinni.

34. gr.

(a) Laganefndin skal athuga öll lagaleg málefni innan verkahrings stofnunarinnar.

(b) Laganefndin skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að framkvæma þau skyldustörf sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvert það skyldustarf sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(c) Með tilliti til ákvæða 26. gr. ber laganefndinni, ef ráðið óskar þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánu sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

35. gr.

Laganefndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Drög að alþjóðasamþykktum eða breytingum á þeim sem hún hefir samið.

(b) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

36. gr.

Laganefndin skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kýs sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

37. gr.

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 33. gr., þá skal laganefndin þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

New Parts (VIII) and (IX)

New PARTS (VIII and IX) are added after the existing PART VII as follows:

PART VIII — LEGAL COMMITTEE

Article 33

The Legal Committee shall consist of all the Members.

Article 34

(a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.

(b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) Having regard to the provisions of Article 26, the Legal Committee, upon request by the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 35

The Legal Committee shall submit to the Council:

(a) drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;

(b) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 36

The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedures.

Article 37

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 33, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

IX. KAFLI — UMHVERFISVERNDARNEFND SJÁVAR

38. gr.

Allir aðilar eiga sæti í umhverfisverndarnefnd sjávar.

39. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal athuga sérhvert mál innan verkahrings stofnunarinnar sem tengist vörnum gegn og eftirliti með mengun sjávar frá skipum og skal einkum:

(a) Vinna þau störf sem stofnunin hefur verið eða kann að verða falið að framkvæma í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt varðandi varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, en þó með sérstöku tilliti til setninga reglugerða eða annarra ákvæða eða breytingu á þeim samkvæmt þessum alþjóðasamþykktum.

(b) Hyggja að heppilegum aðgerðum til þess að auðvelda eftirlit með samþykktunum sem vísað er til í staflið (a).

(c) Afla vísindalegra, tæknilegra og annarra hagnýtra upplýsinga um varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og dreifa þeim til ríkja, sérstaklega þróunarríkjanna, og, eftir því sem við á, semja meðmæli og leiðbeiningar.

(d) Efla samstarf við svæðisbundin samtök sem fást við varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, enda sé tekið tillit til ákvæða 26. gr.

(e) Íhuga og gera viðeigandi ráðstafanir í sambandi við önnur mál innan verkahrings stofnunarinnar sem efla mundu varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, m. a. með því að hafa samvinnu um umhverfismál við aðrar alþjóðastofnanir, enda sé tillit tekið til ákvæða 26. gr.

40. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal leggja fyrir ráðið

(a) Drög að reglugerðum um varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og að breytingum við slíkar reglugerðir sem hún hefir samið;

(b) Meðmæli og leiðbeiningar sem hún hefir samið;

(c) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

PART IX — THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE

Article 38

The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

Article 39

The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

(a) perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;

(b) consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;

(c) provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;

(d) promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine pollution from ships, having regard to the provisions of Article 26;

(e) consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including co-operation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of Article 26.

Article 40

The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

(a) proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;

(b) recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(c) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

41. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kýs sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

42. gr.

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 38. gr., þá skal umhverfisverndarnefnd sjávar þegar hún gerir þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

Núgildandi VIII. til XVII. kaflar eru endurtölusettir samkvæmt þessu sem X. til XIX. kaflar.

Núgildandi 33. til 63. gr. eru endurtölusettar samkvæmt þessu sem 43. til 73. gr.

33. gr. (endurtölusett sem 43 gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Á skrifstofunni sé framkvæmdastjóri og það annað starfslið, sem stofnunin kann að þarfnast. Framkvæmdastjórinn skal vera aðalstjórnandi stofnunarinnar og skal hann skipa ofangreint starfsfólk, en gætt sé ákvæða 23. gr.

34. gr. (endurtölusett sem 44. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Skrifstofan skal gæta allra þeirra gagna sem stofnunin þarf til hagkvæms starfs og útbúa, safna og dreifa þeim skjölum, dagskrám, fundargerðum og upplýsingum sem starf stofnunarinnar krefst.

38. gr. (endurtölusett sem 48. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Framkvæmdastjóranum ber að gegna öllum öðrum störfum sem samþykktin, þingið eða ráðið kunna að fela honum.

39. gr. (endurtölusett sem 49. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sérhver aðili skal standa undir launagreiðslum, ferðakostnaði og öðrum útgjöldum sendinefndar sinnar á fundi stofnunarinnar.

Article 41

The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 42

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 38, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

The existing PARTS VIII through XVII are renumbered accordingly as PARTS X through XIX.

The existing Articles 33 through 63 are renumbered accordingly as Articles 43 through 73.

Article 33 (renumbered as Article 43)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officier of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

Article 34 (renumbered as Article 44)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.

Article 38 (renumbered as Article 48)

The existing text is replaced by the following:

The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.

Article 39 (renumbered as Article 49)

The existing text is replaced by the following:

Each member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.

42. gr. (endurtölusett sem 52. gr.)
Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:
Sérhver aðili sem stendur ekki við fjárhagsskuldbindingar sínar við stofnunina innan eins árs frá gjalddaga fyrirgerir atkvæðisrétti sínum á þinginu, í ráðinu, í siglingaöryggisnefndinni, í laganefndinni og í mengunarverndarnefnd sjávar, nema þingið ákveði að falla frá að beita þessu ákvæði.

Article 42 (renumbered as Article 52)
The existing text is replaced by the following:
Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

43. gr. (endurtölusett sem 53. gr.)
Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:
Sé ekki annað tekið fram í samþykktinni eða í einhverri alþjóðasamþykkt sem felur þinginu, ráðinu, siglingaöryggisnefndinni, laganefndinni eða umhverfisverndarnefnd sjávar störf, þá gilda þar eftirfarandi ákvæði um atkvæðagreiðslur:

(a) Sérhver aðili hefur eitt atkvæði.
(b) Ákvarðanir skulu teknar af meirihluta aðila sem mættir eru og atkvæði greiða en þar sem 2/3 meirihluti atkvæða er tilskilinn þarf 2/3 atkvæða mættra aðila.
(c) Hvað samþykkt þessa varðar þýða orðin „aðilar sem mættir eru og atkvæði greiða": „viðstaddir aðilar sem greiða jákvætt eða neikvætt atkvæði". Aðilar sem hjá sitja teljast eigi hafa greitt atkvæði.

Article 43 (renumbered as Article 53)
The existing text is replaced by the following:
Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:
(a) Each Member shall have one vote.
(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

52. gr. (endurtölusett sem 62. gr.)
Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:
Texta breytingar sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórinn senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með 2/3 hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að 2/3 hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila, nema þá sem lýsa því yfir áður en hún gengur í gildi að þeir samþykki hana ekki. Þingið getur með 2/3 hlutum atkvæða ákveðið þegar breyting er samþykkt að hún sé þess eðlis að hver sá aðili sem gefið hefur slíka yfirlýsingu og samþykkir ekki breytinguna innan tólf mánaða eftir að hún gengur í gildi skuli, að tímabili þessu loknu, ekki lengur teljast aðili að samþykktinni.

Article 52 (renumbered as Article 62)
The existing text is replaced by the following:
Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

55. gr. (endurtölusett sem 65. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sérhverri spurningu eða deilu varðandi túlkun eða beitingu samþykktarinnar ber að vísa til þingsins til þess að jafna, eða jafna á einhvern annan hátt sem deiluaðilar koma sér saman um. Ekkert sem í grein þessari segir fyrirbyggir þó að einhver nefnd stofnunarinnar jafni þau vanda- eða deilumál sem upp kunna að koma í sambandi við störf þeirra.

Greinarnar sem vísað er til í eftirfarandi greinum breytast sem hér segir:

6. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

7. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

8. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

9. gr.: vísun til 58. gr. verður til 68. gr.

53. og 54. gr. (endurtölusettar sem 63. og 64. gr.): vísun til 52. gr. verður til 62. gr.

56. gr. (endurtölusett sem 66. gr.): vísun til 55. gr. verður til 65. gr.

58. gr. (endurtölusett sem 68. gr.): vísun í staflið (d) til 57. gr. verður til 67. gr.

59. gr. (endurtölusett sem 69. gr.): vísun í staflið (b) til 58. gr. verður til 68. gr.

60. gr. (endurtölusett sem 70. gr.): vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

Article 55 (renumbered as Article 65)

The existing text is replaced by the following:

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this Article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 7: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 8: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 9: The reference to Article 58 is changed to Article 68

Articles 53 and 54 (renumbered as Articles 63 and 64): The reference to Article 52 are changed to Article 62

Article 56 (renumbered as Article 66): The reference to Article 55 is changed to Article 65

Article 58 (renumbered as Article 68): The reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 67

Article 59 (renumbered as Article 69): The reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 68

Article 60 (renumbered as Article 70): The reference to Article 57 is changed to Article 67.

Fylgiskjal I.b.

ÁLYKTUN A.371(X)

samþykkt 9. nóvember 1977

LEIÐRÉTT ÞINGSÁLYKTUN A.358(IX)

ÞINGIÐ

MINNIR Á að það ákvað á níunda reglulega þingi sínu árið 1975 að breyta skyldi heiti stofnunarinnar í „Alþjóðasiglingamálastofnunin".

MINNIR ENN FREMUR Á að breyting þess efnis á heiti IMCO-samþykktarinnar var samþykkt í ályktun A.358(IX) og lögð fram í viðbæti þeirrar ályktunar.

RESOLUTION A.371(X)

adopted on 9 November 1977

CORRECTION OF ASSEMBLY RESOLUTION A.358(IX)

THE ASSEMBLY,

RECALLING that it decided, at the ninth regular session in 1975, that the name of the Organization be changed to INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION,

RECALLING FURTHER that for this purpose an amendment was adopted in Resolution A.358(IX) to the title of the IMCO Convention and set out in the Annex to that Resolution,

TEKUR FRAM að vegna breytingarinnar hafi þurft að breyta inngangsorðum IMCO-samþykktarinnar þar sem einnig er vísað til heitis stofnunarinnar.

TEKUR ENN FREMUR FRAM að þingið hafi ætlað sér og ákveðið að samþykkja allar nauðsynlegar breytingar sem leiddu af ákvörðun þessari.

ÁKVEÐUR að breyting á „heiti samþykktarinnar" eins og hún kemur fram í viðbæti við ályktun A.358(IX) skuli vera sem hér segir:

„*Heiti samþykktarinnar og inngangsorð*

Í stað núgildandi heitis samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina,

og í stað heitis stofnunarinnar í núgildandi inngangsorðum samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Alþjóðasiglingamálastofnun."

ÁKVEÐUR að breyta texta ályktunar A.358 (IX) samkvæmt þessu.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjórann að hann komi texta ályktunar þessarar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu ásamt ályktun A.358(IX) og til áframsendingar til aðildarríkisstjórna skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar.

NOTING that as a consequence of the amendment a change was required in the Preamble of the IMCO Convention which also contains a reference to the name of the Organization,

NOTING FURTHER that it was the intention and decision of the Assembly to adopt all necessary amendments consequential upon this decision,

DETERMINES that the amendment to *"Title of the Convention"* as appearing in the Annex to Resolution A.358(IX) should read:

"Title of the Convention and Preamble

The existing title of the Convention is replaced by the following:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION,

and the name of the Organization in the existing Preamble to the Convention is replaced by the following:

International Maritime Organization.",

DECIDES to amend the text of Resolution A.358(IX) accordingly,

REQUESTS the Secretary-General to forward the text of the present Resolution to the Secretary-General of the United Nations for deposit with the text of Resolution A.358(IX) and for transmittal to Member Governments in accordance with Article 53 of the IMCO Convention.

Fylgiskjal II.

ÁLYKTUN A.400(X)

samþykkt 17. nóvember 1977

BREYTINGAR Á SAMÞYKKTINNI UM ALÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

RESOLUTION A.400(X)

adopted on 17 November 1977

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

ÞINGIÐ

MINNIR Á ályktun A.360(IX) níunda þings síns, þar sem ákveðið var að á tíunda reglulegu þingi þess skyldi gera nauðsynlegar ráðstafanir til að samþykkja breytingar á IMCO-samþykktinni í þeim tilgangi að skapa tæknisamvinnunefndinni starfsgrundvöll innan marka IMCO-samþykktarinnar.

MINNIR ENN FREMUR Á ályktun A.359(IX) einnig frá níunda þinginu þar sem það ákvað að kalla saman á árinu 1977 sérstakan starfshóp opinn öllum ríkisstjórnum sem aðilar eru að stofnuninni til að athuga og leggja fram á

THE ASSEMBLY,

RECALLING Resolution A.360(IX) of its ninth session by which it decided to take the necessary steps at the tenth regular session to adopt amendments to the IMCO Convention in order to institutionalize the Committee on Technical Co-operation in the IMCO Convention,

RECALLING FURTHER Resolution A.359(IX) of the same ninth session by which it decided to convene in 1977 an Ad Hoc Working Group open to all Member Governments of the Organization to study and submit to the tenth

tíunda reglulegu þingi þingsins breytingatillögur við 2., 40. og 52. gr. IMCO-samþykktarinnar, breytingatillögur til að ákvarða starfsgrundvöll tæknisamvinnunefndar og hverjar þær breytingatillögur við samþykktina sem aðilar kunna að leggja fram.

HEFUR TEKIÐ FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR EINNIG TEKIÐ TIL ATHUGUNAR frekari breytingatillögur við IMCO-samþykktina sem ríkisstjórn Bandaríkja Norður Ameríku hefur lagt fram.

MINNIR Á breytingar þær sem samþykktar voru með ályktun A.358(IX) á níunda reglulega þinginu sem haldið var í nóvember 1975.

HEFUR SAMÞYKKT á tíunda reglulega þingi sínu sem haldið var í London 7. til 17. nóvember 1977 breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra fylgir í viðbæti ályktunar þessarar og eru þær:

a. niðurfelling 2. gr.

b. viðbót nýs kafla (X. kafla) sem í eru nýjar 42. til 46. gr.

c. breytingar samkvæmt þessu við 3., 12., 16., 22., 26., 42. og 43. gr.

d. aðrar breytingar við 1., 3., 45. og 52. gr.

e. endurtölusetning VIII. til XVII. kafla samkvæmt þessu (endurtölusettir sem X. til XIX. samkvæmt ályktun A.358(IX)).

f. endurtölusetning 3. til 31. gr. samkvæmt þessu.

g. endurtölusetning 33. til 63. gr. samkvæmt þessu (endurtölusettar sem 43. til 73. samkvæmt ályktun A.358(IX)).

h. breytingar samkvæmt þessu við tilvísanir til greina í eftirtöldum greinum:

i. 6., 7., 8., 9., 19., 27., 29., 33., 53., 54., 56., 58., 59. og 60.

ii. 32., 34., 37., 39. og 42. (bætt við með ályktun A.358(IX)).

i. breyting samkvæmt þessu við kennitölu greinarinnar sem vísað er til í viðauka II.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við staðfestingarskjölum og yfirlýsingum eins og gert er ráð fyrir í 54. gr.

regular session of the Assembly proposals for amending Articles 2, 40 and 52 of the IMCO Convention, proposals for amending the Convention in order to institutionalize the Committee on Technical Co-operation and any other proposals for amending the Convention which may be submitted by Members,

HAVING CONSIDERED the Report of the Ad Hoc Working Group, including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

HAVING CONSIDERED ALSO further proposals for amending the IMCO Convention submitted by the Government of the United States of America,

RECALLING the amendments it adopted by Resolution A.358(IX) at the ninth regular session held in November 1975,

HAVING ADOPTED at its tenth regular session, held in London from 7 to 17 November 1977, amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, consisting of:

(a) the deletion of Article 2;

(b) the addition of a new Part (PART X) consisting of new Articles 42 to 46;

(c) consequential amendments to Articles 3, 12, 16, 22, 26, 42 and 43;

(d) other amendments to Articles 1, 3, 45 and 52;

(e) consequential renumbering of Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Resolution A.358(IX));

(f) consequential renumbering of Articles 3 to 31;

(g) consequential renumbering of Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Resolution A.358(IX);

(h) consequential changes to the references to Articles in the following Articles:

(i) 6, 7, 8, 9, 19, 27, 29, 33, 53, 54, 56, 58, 59 and 60;

(ii) 32, 34, 37, 39 and 42 (added by Resolution A.358(IX));

(i) a consequential change to the number of the Article referred to in Appendix II,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 53 of the IMCO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 54,

BEINIR ÞEIM TILMÆLUM til aðildarríkisstjórna að þær samþykki breytingar þessar hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórans skv. 54. gr. samþykktarinnar.

INVITES Member Governments to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 54 of the Convention.

Viðbætir

Breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina

1. gr.
i) Í stað texta stafliðs (a) komi eftirfarandi:

Að sjá um samvinnu ríkisstjórna í milli varðandi stjórnarfyrirmæli og aðgerðir viðvíkjandi alls kyns tæknimálefnum, er snerta alþjóðasiglingar kaupskipa; að hvetja til og auðvelda almenna samþykkt fullkomnustu raunhæfra ákvæða í sambandi við mál er varða öryggi í siglingum, hagkvæmni í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum; og að fást við stjórnunar og lagaleg atriði sem varða tilgang þann sem settur er fram í þessari grein.

ii) Í stað texta stafliðs (d) komi eftirfarandi:

Að sjá um að stofnunin taki til athugunar öll málefni er varða siglingar og þau áhrif sem siglingar hafa á hafið sem stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna vísa til hennar.

2. gr.
Textinn fellur niður.
3. gr. til 31. gr. eru endurtölusettar sem 2. til 30. gr.

3. gr. (endurtölusett sem 2. gr.)
Í stað textans komi eftirfarandi:
Til að ná verði tilgangi þeim sem greinir í I. kafla skal stofnunin:
(a) Athuga og gera tillögur um mál er rísa kunna skv. 1. gr. (a), (b) og (c) og sem aðilar, stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna eða önnur milliríkjastofnun kann að leggja fyrir hana eða sem vísað er til stofnunarinnar skv. 1. gr. (d), enda sé gætt ákvæða 3. gr.

(b) Sjá um samningu samþykkta, samninga og annarra viðeigandi skjala og leggja fyrir ríkis-

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 1
(i) The text of paragraph (a) is replaced by the following:
To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;
(ii) The text of paragraph (d) is replaced by the following:
To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;

Article 2
The text is deleted.
Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.

Article 3 (renumbered as Article 2)
The text is replaced by the following:
In order to achieve the purposes set out in Part 1, the Organization shall:
(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);
(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and re-

stjórnir og milliríkjastofnanir, svo og að kalla saman ráðstefnur eftir því sem þörf krefur.

(c) Sjá um viðræður milli aðila og skipti á upplýsingum milli ríkisstjórna.

(d) Vinna störf í sambandi við ákvæði (a), (b) og (c) stafliða þessarar greinar, en þó sérstaklega þau sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum um siglingamál og um áhrif siglinga á hafið.

(e) Auðvelda eins og nauðsyn krefur og skv. X. kafla tæknisamvinnu á starfssviði stofnunarinnar.

12. gr. (endurtölusett sem 11. gr.)
Í stað textans komi eftirfarandi:

Stofnunin skiptist í þing, ráð, siglingaöryggisnefnd, laganefnd, umhverfisverndarnefnd sjávar, tæknisamvinnunefnd og þær nefndir sem stofnunin telur nauðsynlegar á hverjum tíma, og skrifstofu.

16. gr. (endurtölusett sem 15. gr.)
Í stað textans komi eftirfarandi:

Starfsemi þingsins sé:
(a) Að kjósa úr hópi aðila, að undanskildum aukafélögum, við sérhvert reglulegt þing forseta og tvo varaforseta, sem haldi embætti til næsta reglulegs þings.
(b) Að setja sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.
(c) Að stofnsetja þær bráðabirgðanefndir eða, að tillögu ráðsins, fastanefndir, sem það telur nauðsynlegar.
(d) Að kjósa fulltrúa í ráðið, skv. 17. gr.

(e) Að taka við og athuga skýrslur ráðsins og skera úr um mál sem ráðið vísar til þess.

(f) Að samþykkja starfsáætlun stofnunarinnar.

(g) Að greiða atkvæði um fjárhagsáætlun og ákvarða um fjármál stofnunarinnar, skv. XII. kafla.
(h) Að endurskoða útgjöld og samþykkja reikninga stofnunarinnar.
(i) Að vinna störf stofnunarinnar, enda vísi þingið málum varðandi 2. gr. (a) og (b) til ráðsins svo að orða megi þar sérhverjar tillögur eða skjöl

commend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;
(e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.

Article 12 (renumbered as Article 11)
The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 16 (renumbered as Article 15)
The text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:
(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
(c) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;
(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
(f) To approve the work programme of the Organization;
(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;
(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;
(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to

er þau varða, en tillögur eða skjöl sem ráðið leggur fyrir þingið og það samþykkir ekki ber að endursenda ráðinu til nánari athugunar með athugasemdum þingsins.

(j) Að mæla með því við aðila að þeir samþykki reglugerðir og leiðbeiningar, eða breytingar á þeim, sem til þess hefur verið vísað og sem varða öryggi í siglingum, varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og önnur mál í sambandi við áhrif siglinga á hafið sem stofnuninni hafa verið falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum.

(k) Að gera það sem það telur við hæfi til eflingar tæknisamvinnu skv. 2. gr. (e) og skal sérstakt tillit tekið til sérþarfa þróunarlanda.

(l) Að taka ákvarðanir um að halda alþjóðlega ráðstefnu eða að fara aðra hæfa leið til þess að fá staðfestar alþjóðasamþykktir eða breytingar á þeim sem lagðar eru til af siglingaöryggisnefndinni, laganefndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar, tæknisamvinnunefndinni eða öðrum nefndum stofnunarinnar.

(m) Að vísa til ráðsins til athugunar eða afgreiðslu hvers kyns málefnum innan verkahrings stofnunarinnar, en þó ber að undanskilja tillögur skv. staflið (j) í þessari grein.

22. gr. (endurtölusett sem 21. gr.)
Í stað textans komi eftirfarandi:
(a) Ráðið skal taka til athugunar drög að starfsáætlun og fjárhagsáætlun sem framkvæmdastjórinn hefir samið með hliðsjón af tillögum siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar, tæknisamvinnunefndarinnar og annarra nefnda stofnunarinnar. Með tilliti til þeirra skal ráðið semja og senda þinginu starfsáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar og skal höfð hliðsjón af megin hagsmuna- og forgangsmálum stofnunarinnar.

(b) Ráðið tekur við skýrslum, tillögum og meðmælum siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar, tæknisamvinnunefndarinnar og annarra nefnda stofnunarinnar og sendir þinginu, og aðilum þegar

the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;
(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2(e), taking into account the special needs of developing countries;
(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization;
(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

Article 22 (renumbered as Article 21)
The text is replaced by the following:
(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of

það situr ekki, til upplýsinga, ásamt athugasemdum og meðmælum.

(c) Mál sem um ræðir í 28., 33., 38. og 43. gr. athugar ráðið aðeins að fenginni álitsgerð siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar eða tæknisamvinnunefndarinnar, eftir því sem við á.

26. gr. (endurtölusett sem 25. gr.)
Í stað textans komi eftirfarandi:
(a) Ráðið getur gert samninga eða samkomulag um samband stofnunarinnar við aðrar stofnanir eins og ráð er fyrir gert í XV. kafla. Þingið þarf að samþykkja slíka samninga eða samkomulag.

(b) Með hliðsjón af ákvæðum XV. kafla og þeirra samskipta við aðra aðila sem viðkomandi nefndir eiga skv. 28., 33., 38. og 43. gr., þá skal ráðið, milli þess sem þingið situr, annast samskipti við aðrar stofnanir.

Nýjar 32. til 42. gr. (bætt við með ályktun A.315(ES.V) og ályktun A.358(IX)). Greinar þessar eru endurtölusettar sem 31. til 41. gr.

29. gr. (c) samþykkt með ályktun A.358(IX) (sem verður endurtölusett sem 28. gr. (c)) breytist þannig að við bætist vísun til þingsins.

34. gr. (c) samþykkt með ályktun A.358(IX) (sem verður endurtölusett sem 33. gr. (c)) breytist þannig að við bætist vísun til þingsins.

Nýr X. kafli.
Nýr X. kafli sem er 42. til 46. gr. bætist við eftir VIII. og IX. kafla (bætt við með ályktun A.358(IX)) sem hér segir:

the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.
(c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.

Article 26 (renumbered as Article 25)
The text is replaced by the following:
(a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.
(b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

New Articles 32 to 42 (added pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)). These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.

Article 29(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 28(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

Article 34(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 33(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

New Part X
A new Part X, consisting of new Articles 42-46, is added after Parts VIII and IX (added by Res.A.358(IX)) as follows:

X. KAFLI
Tæknisamvinnunefnd

42. gr.
Allir aðilar eiga sæti í tæknisamvinnunefndinni.

PART X
Technical Co-operation Committee

Article 42
The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.

43. gr.

(a) Tæknisamvinnunefndinni ber að athuga, eftir því sem við á, sérhvert mál innan verkahrings stofnunarinnar sem varðar framkvæmd tæknisamvinnuverkefna, sem fjármögnuð eru af viðkomandi áætlun Sameinuðu þjóðanna, þar sem stofnunin starfar sem framkvæmda- eða samvinnuaðili eða úr sjóðum sem stofnunin hefir fengið með frjálsum framlögum, og önnur mál er varða störf stofnunarinnar að tæknisamvinnu.

(b) Tæknisamvinnunefndinni ber að hafa eftirlit með störfum skrifstofunnar á sviði tæknisamvinnu.

(c) Tæknisamvinnunefndin skal vinna þau skyldustörf sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvert það skyldustarf sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(d) Með tilliti til ákvæða 25. gr. ber tæknisamvinnunefndinni, ef þingið eða ráðið óska þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánu sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

44. gr.

Tæknisamvinnunefndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Meðmæli sem hún hefir samið.

(b) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

45. gr.

Tæknisamvinnunefndin skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kýs sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

46. gr.

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 42. gr., þá skal tæknisamvinnunefndin, þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum að því er snertir reglur um meðferð mála.

Article 43

(a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.

(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.

(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 44

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations which the Committee has developed;

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 45

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

Article 46

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

VIII. til XVII. kaflar (endurtölusettir sem X. til XIX. kaflar samkvæmt ályktun A.358(IX)) eru endurtölusettir sem XI. til XX.kaflar.

33. til 36. gr. (endurtölusettar sem 43. til 73. gr. með ályktun A.315(ES.V) og ályktun A.358(IX)) eru endurtölusettar sem 47. til 77. gr.

42. gr. (endurtölusett sem 41. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 52. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 56. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Sérhver aðili sem stendur ekki við fjárhagsskuldbindingar sínar við stofnunina innan eins árs frá gjalddaga fyrirgerir atkvæðisrétti sínum á þinginu, í ráðinu, í siglingaöryggisnefndinni, í laganefndinni, í mengunarvarnarnefnd sjávar og í tæknisamvinnunefndinni, nema þingið ákveði að falla frá að beita þessu ákvæði.

43. gr. (endurtölusett sem 42. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 53. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 57. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Sé ekki annað tekið fram í samþykktinni eða í einhverri alþjóðasamþykkt sem felur þinginu, ráðinu, siglingaöryggisnefndinni, laganefndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar eða tæknisamvinnunefndinni störf, þá gilda þar eftirfarandi ákvæði um atkvæðagreiðslur:

(a) Sérhver aðili hefur eitt atkvæði.
(b) Ákvarðanir skulu teknar af meirihluta aðila sem mættir eru og atkvæði greiða en þar sem 2/3 meirihluti atkvæða er tilskilinn þarf 2/3 atkvæða mættra aðila.
(c) Hvað samþykkt þessa varðar þýða orðin „aðilar sem mættir eru og atkvæði greiða“: „viðstaddir aðilar sem greiða jákvætt eða neikvætt atkvæði“. Aðilar sem hjá sitja teljast eigi hafa greitt atkvæði.

45. gr. (endurtölusett sem 44. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 55. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 59. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Koma ber stofnuninni í samband við Sameinuðu þjóðirnar í samræmi við 57. gr. stofnskrár þeirra, sem sérstofnun á sviði siglingamála og áhrifa siglinga á hafið. Sambandi þessu ber að koma á með samningi við Sameinuðu þjóðirnar skv. 63. gr.

Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Res. A.358(IX)) are renumbered Parts XI to XX.

Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)) are renumbered Articles 47 to 77.

Article 42 (renumbered as Article 41 by Res.A.315(ES.V) and Article 52 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 43 (renumbered as Article 42 by Res.A.315(ES.V) and Article 53 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:
(a) Each Member shall have one vote.
(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 45 (renumbered as Article 44 by Res. A.315(ES.V) and Article 55 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine en-

stofnskrár þeirra, en samninginn ber að gera eins og segir í 25. gr.

52. gr. (endurtölusett sem 51. gr. með ályktun A. 315(ES.V) og sem 62. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 66. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Texta breytinga sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórinn senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með 2/3 hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að 2/3 hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila.

Greinarnar sem vísað er til í eftirfarandi greinum breytast sem hér segir:

6. gr. (nú endurtölusett sem *5. gr.*): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

7. gr. (nú endurtölusett sem *6. gr.*): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

8. gr. (nú endurtölusett sem *7. gr.*): vísanir til 6., 7. og 57. gr. verða til 5., 6. og 71. gr.

9. gr. (nú endurtölusett sem *8. gr.*): vísun til 58. gr. verður til 72. gr.

19. gr. (nú endurtölusett sem *18. gr.*): vísun til 17. gr. verður til 16. gr.

27. gr. (nú endurtölusett sem *26. gr.*): vísun til 16. gr. (i) verður til 15. gr. (j).

29. gr. (breytt með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *28. gr.*): vísun til XII. kafla verður til 25. gr.

32. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *31 gr.*): vísun til 28. gr. verður til 27. gr.

34. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *33. gr.*): vísun í staflið (c) til 26. gr. verður til 25. gr.

37. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *36. gr.*): vísun til 33. gr. verður til 32. gr.

39. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *38. gr.*): vísanir í staflíðum (d) og (e) til 26. gr. verða til 25. gr.

42. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem *41. gr.*): vísun til 38. gr. verður til 37. gr.

vironment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.

Article 52 (renumbered as Article 51 by Res.A.315(ES.V) and Article 62 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 66 and replaced by the following text:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6 (now renumbered *Article 5*): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 7 (now renumbered *Article 6*): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 8 (now renumbered *Article 7*): the reference to Article 6, 7 and 57 are changed to Articles 5, 6 and 71.

Article 9 (now renumbered *Article 8*): the reference to Article 58 is changed to Article 72.

Article 19 (now renumbered *Article 18*): the reference to Article 17 is changed to Article 16.

Article 27 (now renumbered *Article 26*): the reference to Article 16(i) is changed to Article 15(j).

Article 29 (amended by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 28*): the reference to Part XII is changed to Article 25.

Article 32 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 31*): the reference to Article 28 is changed to Article 27.

Article 34 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 33*): the reference in paragraph (c) to Article 26 is changed to Article 25.

Article 37 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 36*): the reference to Article 33 is changed to Article 32.

Article 39 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 38*): the references in paragraphs (d) and (e) to Article 26 are changed to Article 25.

Article 42 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 41*): the reference to Article 38 is changed to Article 37.

33. gr. (nú endurtölusett sem *47. gr.*): vísun til 23. gr. verður til 22. gr.
53. gr. (nú endurtölusett sem *67. gr.*): vísun til 52. gr. verður til 66. gr.
54. gr. (nú endurtölusett sem *68. gr.*): vísun til 52. gr. verður til 66. gr.
56. gr. (nú endurtölusett sem *70. gr.*): vísun til 55. gr. verður til 69. gr.
58. gr. (nú endurtölusett sem *72. gr.*): vísun í staflið (d) til 57. gr. verður til 71. gr.

59. gr. (nú endurtölusett sem *73. gr.*): vísun í staflið (b) til 58. gr. verður til 72. gr.

60. gr. (nú endurtölusett sem *74. gr.*): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

VIÐAUKI II
Vísun til 51. gr. verður til 65. gr.

Article 33 (now renumbered *Article 47*): the reference to Article 23 is changed to Article 22.
Article 53 (now renumbered *Article 67*): the reference to Article 52 is changed to Article 66.
Article 54 (now renumbered *Article 68*): the reference to Article 52 is changed to Article 66.
Article 56 (now renumbered *Article 70*): the reference to Article 55 is changed to Article 69.
Article 58 (now renumbered *Article 72*): the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.
Article 59 (now renumbered *Article 73*): the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.
Article 60 (now renumbered *Article 74*): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

APPENDIX II
The reference to Article 51 is changed to Article 65.

Fylgiskjal III.

ÁLYKTUN A.450(XI)

samþykkt 15. nóvember 1979

BREYTINGAR Á SAMÞYKKTINNI UM ALÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

ÞINGIÐ

MINNIR Á ályktun A.401(X) sem samþykkt var á tíunda þingi þess þar sem ákveðið var að kalla saman á árinu 1979 sérstakan starfshóp sem opinn væri öllum aðildarríkisstjórnum til þess að athuga og leggja fyrir ellefta þing þingsins tillögur til breytinga á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina, með tilliti til tillagna sem ríkisstjórnir Frakklands, Ítalíu og Nígeríu lögðu fyrir þingið á tíunda þingi þess og annarra tillagna sem aðildarríkisstjórnir kynnu að leggja fram.

HEFUR TEKIÐ FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR ÞAÐ Í HUGA að samþykkt breytingatillagnanna mun reka smiðshöggið á áætlun um breytingar IMCO-samþykktarinnar sem hófst á fimmta aukaþingi þingsins árið 1974.

RESOLUTION A.450(XI)

adopted on 15 November 1979

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

THE ASSEMBLY,

RECALLING resolution A.401(X) adopted at its tenth session by which it decided to convene in 1979 an ad hoc working group open to all Member Governments to study and submit to the Assembly at its eleventh session proposals for amending the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, having regard to the submissions presented to the Assembly at its tenth session by the Governments of France, Italy and Nigeria, and other proposals which might be submitted by Member Governments,

HAVING CONSIDERED the report of the Ad Hoc Working Group including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

CONSIDERING that the adoption of the amendments proposed will complete the process of amending the IMCO Convention which was begun at the fifth extraordinary session of the Assembly in 1974,

TEKUR MEÐ ÁNÆGJU FRAM að nauðsynlegar breytingar á IMCO-samþykktinni hafa allar átt upptök sín innan stofnunarinnar og hafa verið teknar til athugunar í anda góðvilja og tilhliðrunar á báða bóga og samþykktar af aðilum almennt.

1. SAMÞYKKIR breytingar við 17., 18., 20. og 51. gr. samþykktarinnar um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra er í viðbæti ályktunar þessarar.

2. FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 52. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við staðfestingarskjölum og yfirlýsingum eins og gert er ráð fyrir í 53. gr. samþykktarinnar.
3. HVETUR aðila, með tilliti til sérstaks mikilvægis breytinga þessara, til að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að samþykkja þær hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórans skv. 53. gr. samþykktarinnar.

NOTING WITH SATISFACTION that the needed revisions in the IMCO Convention have all been initiated within the Organization and have been considered in a spirit of goodwill and mutual accommodation and adopted with the general agreement of Members,
1. ADOPTS amendments to Articles 17, 18 and 51 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to the present resolution;
2. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 52 of the IMCO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 53 of the Convention;
3. URGES Members, in view of the special importance of these amendments, to take the necessary steps to accept them at the earliest possible date after receiving copies thereof, by communicating the appropriate instruments of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 53 of the Convention.

Viðbætir

BREYTINGAR Á SAMÞYKKTINNI UM ALÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

Í stað núgildandi texta 17. gr. (endurtölusett sem 16. gr. skv. breytingum frá 1977) komi eftirfarandi:

Í ráðinu eiga sæti þrjátíu og tveir aðilar sem kosnir eru af þinginu.

Í stað núgildandi texta 18. gr. (endurtölusett sem 17. gr. skv. breytingum frá 1977) komi eftirfarandi:

Þegar kosnir eru fulltrúar í ráðið skal þingið fara eftir reglum þessum:

(a) Átta þeirra séu ríki sem mestra hagsmuna hafa að gæta við að veita alþjóðlega siglingaþjónustu.

(b) Átta þeirra skulu vera önnur ríki sem mestra hagsmuna hafa að gæta við alþjóðlegar verslunarsiglingar.

(c) Sextán séu ríki sem ekki voru kosin skv. staflið (a) eða (b) og sérstakra hagsmuna hafa að gæta varðandi flutninga á sjó eða siglinga, enda

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.

The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

(a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(b) Eight shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose elec-

tryggi kosning þeirra í ráðið að öll megin svæði jarðarinnar eigi sína fulltrúa þar.

Í stað núgildandi texta 20. gr. (endurtölusett sem 19. gr. skv. breytingunum frá 1977) komi eftirfarandi:

(a) Ráðið kýs sér formann og setur sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.

(b) Fundir ráðsins eru lögmætir þá tuttugu og einn fulltrúi er mættur.

(c) Ráðið heldur fundi með eins mánaðar fyrirvara eins oft og þörf krefur til að það anni skyldustörfum sínum, eftir fundarboði formanns eða ef a. m. k. fjórir fulltrúar óska þess. Fundir séu haldnir þar sem henta má.

Í stað núgildandi texta 51. gr. (endurtölusett sem 66. gr. skv. breytingunum frá 1977) komi eftirfarandi:

Texta breytinga sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórinn senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með 2/3 hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að 2/3 hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila. Ef einhver aðili tilkynnir innan fyrstu 60 daga þessa tólfmánaðatímabils úrsögn sína úr stofnuninni sökum breytingarinnar, þá tekur úrsögn hans gildi, þrátt fyrir ákvæði 58. gr. samþykktarinnar, þann dag er breytingin tekur gildi.

tion to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

29. desember 1980. Nr. 16.

AUGLÝSING

um samning við Spán um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu.

Með orðsendingaskiptum dagsettum 17. ágúst 1980 var gengið frá samningi milli Íslands og Spánar um að fulltrúar á Madrid-fundi þátttökuríkja ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu skuli njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem gert er ráð fyrir í samningi um sérstakar sendinefndir sem samþykktur var 8. desember 1969 á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og lagður fram til undirritunar 16. desember 1969.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um samning við Bahamas um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna.

Með orðsendingum dagsettum 7. mars 1978 og 22. júlí 1980 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bahamas um að samningur frá 31. mars 1873 um framsal sakamanna ásamt viðbótarsamningi frá 25. október 1938 haldi gildi sínu í samskiptum Íslands og Bahamas í framsalsmálum þar til nýr samningur kann að verða gerður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 11. september 1980 var undirrituð í Moskvu bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1981—1985.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

BÓKUN
um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1981 — 1985.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna

óska að treysta undirstöður langtímasamvinnu sem er báðum til hagsbóta í samræmi við ákvæði lokasamþykktar ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu sem undirrituð var í Helsinki hinn 1. ágúst 1975,

hafa hliðsjón af því jákvæða hlutverki sem viðskiptasamningar til langs tíma gegna í þróun viðskipta milli Íslands og Sovétríkjanna,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Viðskiptin milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1981 til 31. desember 1985 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2 með bókun þessari er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

Báðir aðilar skulu leitast við að auka viðskiptin og stefna að jöfnuði í þeim eins og frekast er unnt.

2. Ofangreindir listar 1 og 2 skulu ekki vera til takmörkunar. Íslenskir lögaðilar og einstaklingar og sovéskar stofnanir á sviði utanríkisviðskipta geta gert samninga um afgreiðslur vara sem eru ekki á þessum listum eða umfram tilgreint magn eða upphæðir.

3. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953, með þeim breytingum sem gerðar voru á honum með bókun við samninginn, undirritaðri hinn 31. október 1975, svo og í samræmi við ákvæði erindanna sem aðilarnir skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur, með breytingum þeim sem á honum hafa verið gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1985 og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt ákvæðum samningsins og erindanna þar að lútandi.

4. Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna skulu hvenær sem nauðsynlegt þykir tilnefna fulltrúa sem koma saman til skiptis í Moskvu og Reykjavík til að athuga framkvæmd bókunar þessarar um gagnkvæmar vöruafgreiðslur og til að semja og samþykkja viðeigandi tillögur og ráðstafanir á sviði viðskipta milli Íslands og Sovétríkjanna.

5. Bókun þessi tekur gildi hinn 1. janúar 1981.

Gjört í Moskvu hinn 11. dag septembermánaðar 1980 í tveimur frumritum, hvoru um sig á íslensku og rússnesku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands	Fyrir hönd ríkisstjórnar Sovétríkjanna
Tómas Árnason	M. Kuzmin

LISTI 1

yfir vörur sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega á tímabilinu 1981 — 1985.

Vöruheiti	**Magn eða verðmæti**
Vélar og tæki	US$ 3,0 — 4,0 milljónir
Bensín	allt að 100000 tonnum
Gasolía	100000 — 190000 tonn
Svartolía	110000 — 180000 tonn
Stálpípur	allt að 2000 tonnum
Valsaðar vörur úr öðrum málmum en járni	10 — 20 tonn
Timbur	30000 m^3
Rúðugler	10000 m^2
Ýmsar vörur (áburður, krossviður og spónaplötur, pappírsvörur og pappi, efnavörur, úr og klukkur, létt vín og sterkir drykkir og annað)	US$ 1,5 milljónir
Vörur afgreiddar í vöruskiptum	Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

LISTI 2

yfir vörur sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega á tímabilinu 1981 — 1985.

Vöruheiti	**Magn eða verðmæti**
Fryst fiskflök	12000 — 17000 tonn
Heilfrystur fiskur (þar með talin síld)	4000 — 7000 tonn
Fiskimjöl	10000 — 20000 tonn
Saltsíld	15000 — 20000 tonn

Vöruheiti	**Magn eða verðmæti**
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	US$ 4,0 — 6,5 milljónir
Prjónaðar ullarvörur	US$ 2,0 — 2,6 milljónir
Ullarteppi	US$ 1,0 — 1,3 milljónir
Treflar, ullargarn og gólfteppi	US$ 1,0 milljón með mögulegri aukningu
Málning og lökk	1500 — 2000 tonn
Ýmsar vörur (skinn og skinnavörur, skófatnaður, pappírsöskjur og kassar, vélar og tæki fyrir fiskiðnað, fiskilínur og kaðlar, kísilgúr, ostur og annað)	US$ 1,5 milljónir
Vörur afgreiddar í vöruskiptum	Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

Nr. 19. 29. desember 1980.

AUGLÝSING

um samkomulag við Ísrael um menningar- og vísindasamstarf.

Með orðsendingaskiptum dagsettum 10. október 1980 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Ísraels um menningar- og vísindasamstarf.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiherra Ísraels til utanríkisráðherra.

Reykjavík, 10. október 1980

Hr. utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Ísraels, er óskar að styrkja vinsamleg tengsl við lýðveldið Ísland, telur við hæfi að leggja til að ríkisstjórnir landanna tveggja stuðli að þróun menningar- og vísindasamvinnu milli landanna.

Ríkisstjórn Ísraels leggur til að samstarfið beinist m. a. að eftirtöldum málefnum:

Vísindum og tækni;
verktækni á sviði landbúnaðar;

a. Note to the Minister for Foreign Affairs from the Ambassador of Israel

Reykjavík, 10 October 1980

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Israel, guided by the desire to strengthen friendly relations with the Republic of Iceland, considers it appropriate to propose that the Governments of the two countries promote the development of cultural and scientific cooperation between their two countries.

The Government of the State of Israel suggests that cooperation might comprise the following fields among others:

science and technology;
agricultural techniques;

hugvísindum, þ. á m. sagnfræði, fornleifafræði, tungumálum og bókmenntum;
menntun á öllum stigum, sérstaklega háskóla- og framhaldsmenntun;
listum: leiklist, kvikmyndum, danslist, tónlist, þjóðlögum, málaralist, höggmyndalist o. s. frv;
söfnum og varðveislu menningarminja;
íþróttum;
ferðamálum;
hverju öðru málefni sem aðilar ná samkomulagi um.

Starfa skal að málefnum þessum með:
Gagnkvæmum heimsóknum vísindamanna, manna sem starfa að fræðslumálum og sérfræðinga á ýmsum sviðum;
námsmanna- og námsstyrkjaskiptum;
ferðum listflytjenda, einstaklinga, hópa eða flokka;
skipulagningu eða þátttöku í vörusýningum og sýningum;
ráðstöfunum til að stuðla að þýðingum og útgáfu rita um menningararfleifð, bókmenntir, vísindi, tækni o. s. frv;
hvatningu til samstarfs stofnana í báðum löndum sem vinna að ofangreindum málefnum, en eru óháð ríkinu.

Semja skal fyrir fram hverju sinni opinbera boðleið eða milli hlutaðeigandi stofnana í hvoru landi um starfsemi þá sem lýst er hér að ofan, þ. á m. um framkvæmdar- og fjárhagsatriði og skilmála.

Ef ríkisstjórn Íslands samþykkir ofangreindar tillögur leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar þess efnis skuli gilda sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja og skal það öðlast gildi daginn sem svar yðar er dagsett og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, hr. ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Hava Hareli
Sendiherra Ísraels

Hr. utanríkisráðherra
Ólafur Jóhannesson
Reykjavík

humanistics, including, among others, history, archaeology, languages and literature;
education at all levels, especially university and post-graduate education;
the arts: theatre, cinema, dance, music, folk-music, painting and sculpture, etc.;
museums and preservation of cultural monuments;
sports;
tourism;
any other subject agreed upon by both sides.

Cooperation in these fields shall be achieved through:
visits and exchanges of scientists, educationalists and specialists in various fields;
exchange of students and fellowships;
tours of individual artists, groups or ensembles;
arrangement of, or participation in, fairs and exhibitions;
encouraging translation and publication of works of cultural heritage, literature, science, technology, etc.;
encouraging cooperation between non-governmental organizations in both countries active in the above-mentioned fields.

The activities outlined above, including organizational and financial aspects and conditions, shall in each case be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the organizations concerned in each country.

If the Government of Iceland agrees to the above proposals I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hava Hareli
Ambassador of Israel

H. E. Mr. Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs
of Iceland
Reykjavík

b. Svar utanríkisráðherra til sendiherra Ísraels.

Reykjavík, 10. október 1980

Sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. í dag, sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreindar tillögur og að orðsending yðar og svar þetta skoðast sem samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem tekur gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, sendiherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Sendiherra Ísraels
Hava Hareli
Reykjavík

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of Israel

Reykjavík, 10 October 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland and that your Note and this reply constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force today and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs

H. E. Ms. Hava Hareli
Ambassador of Israel
Reykjavík

Nr. 20. 29. desember 1980.

AUGLÝSING

um samning við Pólland um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 24. október 1979 var undirritaður í Varsjá samningur milli Íslands og Póllands um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum. Í samræmi við 18. gr. samningsins tekur hann gildi í dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Pólska alþýðulýðveldisins

sem stefna að því að þróa vinsamlegt samstarf ríkjanna,

sem æskja þess að stuðla að auknum efnahagslegum samskiptum ríkjanna og auðvelda umferð fólks og vöruflutninga milli þeirra,

sem eru þess fullvissar að beint samstarf milli tollstjórna muni stuðla að áhrifaríkari baráttu gegn brotum á tollalöggjöf eins og mælst var til af tollasamvinnuráðinu 5. desember 1953,

og með tilliti til ákvæða lokasamþykktar ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Í þessum samningi merkir:

(a) „tollalöggjöf" ákvæði sem varða innflutning, útflutning, flutning og geymslu á vörum, og tolla eða önnur innflutnings- eða útflutningsgjöld sem tollstjórnum er falið að framfylgja samkvæmt lögum samningsaðila.

(b) „tollstjórn" að því er varðar lýðveldið Ísland tolladeild fjármálaráðuneytisins og að því er varðar Pólska alþýðulýðveldið Aðaltollstjórn.

2. Ákvæði samnings þessa, er varða brot á tollagjöf sem framin eru með ólöglegum verknaði, skulu einnig gilda um tilraun, undirbúning og hlutdeild í broti.

2. gr.

Innan ramma samnings þessa skulu tollstjórnir samningsaðila:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic on mutual co-operation and assistance in Customs matters

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic

aiming at developing friendly co-operation between both States,

prompted by the desire to contribute to the further development of economic relations and to facilitate the traffic of persons and goods between both States,

convinced that direct co-operation between Customs Administrations will enhance effectiveness in combating infringements of Customs regulations, as recommended by the Customs Co-operation Council on 5 December 1953,

taking into consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Customs regulations" means the provisions concerning the importation, exportation, carriage and storage of goods and Customs duties or other charges on importation or exportation, the enforcement of which, under the law of the Contracting Parties, the Customs Administrations are responsible for;

(b) the term "Customs Administration" means in the case of the Republic of Iceland the Customs Division of the Ministry of Finance and in the case of the Polish People's Republic the Central Board of Customs.

2. The provisions of the Agreement relating to the cases of infringements of Customs regulations effected by prohibited action shall apply also to cases of attempted infringements, preparation of infringements and assistance in committing infringements.

Article 2

Within the framework of the Agreement, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall:

(a) leitast við að auðvelda umferð fólks og vöruflutninga með því að auka náið samstarf sitt, og

(b) veita hvor annarri gagnkvæma aðstoð í að vinna gegn brotum á tollalöggjöf.

3. gr.

Tollstjórnir samningsaðila skulu skiptast á:

(a) sérfræðilegum upplýsingum og reynslu, einkum með tilliti til nýjunga í tækniaðferðum við tolleftirlit, og

(b) textum tollalöggjafar og vísindalegum og sérfræðilegum ritverkum um ýmis tollamál.

4. gr.

1. Tollstjórnir samningsaðila munu að fengnum tilmælum veita hvor annarri aðstoð er miðar að því að koma í veg fyrir, upplýsa og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf. Aðstoð tekur til sérhverrar viðeigandi aðgerðar, einkum yfirheyrslna manna sem grunaðir eru um að hafa framið afbrot, svo og vitna og sérfræðinga, og rannsóknar og töku muna sem geta verið sönnunargögn.

2. Aðstoð mun ekki verða veitt í tilvikum þar sem úrskurður vegna brots á reglum heyrir undir dómstóla samkvæmt löggjöf þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

3. Aðstoð tekur ekki til handtöku, vettvangsleitar, leitar á mönnum eða innheimtu og innheimtuaðgerða vegna tolla, annarra innflutnings- og útflutningsgjalda, sekta eða annarra gjalda.

5. gr.

1. Að fengnum tilmælum frá tollstjórn annars samningsaðila skal tollstjórn hins samningsaðila láta í té upplýsingar um eftirtalið:

(a) staðfestingu á því að tollinnsigli og auðkennismerki séu gild, svo og skjöl sem gefin hafa verið út eða löggilt af þar til bærum stjórnvöldum þess samningsaðila sem tilmælum er beint til og afhent hafa verið tollyfirvöldum þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist,

(b) hvort útflutningur vara frá yfirráðasvæði annars samningsaðila til yfirráðasvæðis hins samningsaðila hefur farið fram í samræmi við tollalöggjöf þess samningsaðila sem tilmælum er beint til,

(a) endeavour to facilitate the traffic of persons and goods by further increasing their close co-operation; and

(b) afford each other mutual assistance in combating infringements of Customs regulations.

Article 3

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange with each other:

(a) professional information and experience, especially with regard to the application and use of modern technological means for Customs control; and

(b) the texts of Customs regulations and scientific and professional works on various Customs matters.

Article 4

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties will, on request, afford each other assistance in order to prevent, detect and prosecute infringements of Customs regulations. The assistance will include any appropriate action, notably the interrogation of persons suspected of committing an offence, as well as of witnesses and experts, and the examination and seizure of objects which can constitute evidence.

2. Assistance will not be afforded in cases where, under the law of the requested Contracting Party, the decision on the breach of the regulations lies within the terms of reference of the Courts.

3. The arrest of persons, the search of spaces or persons and the collection and enforcement of Customs duties, other charges on importation and exportation, fines and other charges do not fall within the scope of the assistance.

Article 5

1. At the request of the Customs Administration of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall provide information concerning the following matters:

(a) The authenticity of Customs seals and identification marks or documents issued or authenticated by the competent organs of the requested Contracting Party and submitted to the Customs organs of the requesting Contracting Party;

(b) whether the exportation of goods from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party has been made in accordance with the Customs regulations of the requested Contracting Party;

(c) hvort vörur sem fluttar hafa verið út frá yfirráðasvæði annars samningsaðila til yfirráðasvæðis hins samningsaðila hafi verið fluttar inn á það yfirráðasvæði í samræmi við tollalöggjöf þess samningsaðila sem tilmælunum er beint til, og hvers konar tollmeðferð þær hafa fengið,

(d) atriði er tengjast skjölum varðandi vöruflutninga, ef þau atriði vekja grun um að brot á tollalöggjöf hafi verið framið á yfirráðasvæði annars eða beggja samningsaðila.

2. Tollstjórn annars samningsaðila skal að eigin frumkvæði og svo skjótt sem auðið er láta tollstjórn hins samningsaðila í té upplýsandi:

(a) atvik er vekja grun um að tolllagabrot sé í bígerð á yfirráðasvæði hins samningsaðila,

(b) uppgötvun nýs búnaðar eða aðferða til að fremja brot á tollalöggjöf.

6. gr.

1. Tollstjórn annars samningsaðila skal að fengnum tilmælum hins samningsaðila halda uppi innan marka valdsviðs síns eftirliti með:

(a) komu og brottför manna sem rökstuddur grunur er um að hafi brot á tollalöggjöf hins samningsaðila að fastri tekjulind,

(b) vörum sem samkvæmt upplýsingum frá þeim samningsaðila sem aðstoðar beiðist eru notaðar til víðtæks ólöglegs flutnings til yfirráðasvæðis þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist frá yfirráðasvæði þess samningsaðila sem tilmælum er beint til,

(c) skipum, flugvélum og ökutækjum sem grunur er um að notuð séu við tolllagabrot á yfirráðasvæði þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist.

2. Niðurstöður þess eftirlits sem 1. mgr. kveður á um skulu kunngjörðar tollstjórn þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist.

7. gr.

Tollstjórnir samningsaðila skulu að eigin frumkvæði eða samkvæmt beiðni og svo skjótt sem auðið er skiptast á öllum upplýsingum er varða tolllagabrot sem tollstjórnir samningsaðila hafa

(c) whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party have been brought into this territory in accordance with the Customs regulations of the requested Contracting Party and what kind of Customs procedure they have been subject to;

(d) on the circumstances connected with the documents concerning the movement of goods, if those circumstances give rise to the suspicion that an infringement of the Customs regulations has taken place on the territory of one or both Contracting Parties.

2. The Customs Administration of one Contracting Party shall on its own initiative and as promptly as possible provide the Customs Administration of the other Contracting Party with information concerning:

(a) the circumstances giving rise to a suspicion that a Customs offence is in the offing on the territory of the other Contracting Party;

(b) disclosure of new means and methods of committing infringements of Customs regulations.

Article 6

1. The Customs Administration of one Contracting Party, on the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, shall within its field of competence maintain surveillance over:

(a) arrivals and departures of persons reasonably suspected of making the infringement of the Customs regulations of the other Contracting Party a permanent source of income;

(b) goods which, according to the information provided by the requesting Contracting Party, are the subject of extensive illicit traffic from the territory of the requested Contracting Party into the territory of the requesting Contracting Party;

(c) ships, aircraft and road vehicles suspected of being used for committing Customs offences on the territory of the requesting Contracting Party.

2. The result of the surveillance provided in paragraph 1 shall be made known to the Customs Administration of the requesting Contracting Party.

Article 7

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange, on their own initiative or on request and as promptly as possible, all information on Customs offences the combating

sérstakan áhuga á að vinna gegn. Varðar þetta einkum ólöglegan flutning á ávana- og fíkniefnum, vopnum, skotfærum, sprengiefnum og munum sem hafa menningarlegt gildi, svo og á hátollavörum eins og áfengi og tóbaksvörum.

of which is of particular interest to the Customs Administrations of the Contracting Parties. This concerns, in particular, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, arms, ammunition, explosives and objects of culture, as well as the traffic in goods subject to high duties, such as alcohol and tobacco products.

8. gr.

Tollstjórn annars samningsaðila skal tilkynna tollstjórn hins samningsaðila um meiri háttar tolllagabrot sem framin eru á yfirráðasvæði sínu af mönnum sem hafa fasta búsetu á yfirráðasvæði hins samningsaðila. Ekki er þó skylt að veita upplýsingar um eigin ríkisborgara.

Article 8

The Customs Administration of one Contracting Party shall inform the Customs Administration of the other Contracting Party about the cases of major Customs offences committed on its territory by persons permanently residing on the territory of the other Contracting Party. The providing of information on its own citizens is, however, not obligatory.

9. gr.

1. Synja má um aðstoð eða binda hana ákveðnum skilyrðum ef veiting aðstoðar gæti skaðað sjálfstæði, öryggi, almannafrið eða aðra viðkomandi hagsmuni þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

2. Ef tilmæli geta ekki að öllu leyti eða að hluta fengið jákvæða meðferð ber að tilkynna þeim samningsaðila sem aðstoðar beiðist þar að lútandi án tafar.

Article 9

1. Assistance may be refused, or it may be made contingent on the fulfilment of specified terms, if affording assistance might involve infringing upon the sovereignty, security, public order or other relevant interests of the requested Contracting Party.

2. If a request cannot be positively resolved in whole or in part, the requesting Contracting Party should be notified accordingly without delay.

10. gr.

Þegar aðstoð er veitt samkvæmt ákvæðum samnings þessa, gilda lög þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

Article 10

In affording the assistance provided for in this Agreement, the law of the requested Contracting Party shall be applied.

11. gr.

1. Upplýsingar og skjöl sem móttekin hafa verið sem þáttur í aðstoð má aðeins nota í þeim tilgangi sem samningur þessi kveður á um og aðeins með þeim skilmálum sem ákveðnir eru af tollstjórn þess samningsaðila sem lét upplýsingarnar eða skjölin í té. Einungis má veita öðrum aðilum, stjórnvöldum eða embættum aðgang að þeim ef fyrir liggur ótvírætt samþykki tollstjórnar þess samningsaðila sem látið hefur í té upplýsingarnar eða skjölin. Framangreint á ekki við um upplýsingar varðandi ávana- og fíkniefni, vopn, skotfæri og sprengiefni.

2. Upplýsingar og skjöl sem látin eru í té samkvæmt samningi þessum skal opinberlega

Article 11

1. Information and documents received as part of assistance shall be used only for the purposes of the present Agreement and only on the terms laid down by the Customs Administration of the Contracting Party which furnished the information or documents. They may be made available to other persons, authorities or services only if the Customs Administration of the Contracting Party which has furnished the information or documents gives its express consent. The foregoing does not apply to information or documents concerning the infringement of regulations relative to narcotic drugs and psychotropic substances, arms, ammunition and explosives.

2. Information and documents provided under this Agreement shall be officially classified on the

flokka á yfirráðasvæði þess samningsaðila sem tekur við þeim eftir þeim reglum sem þar gilda um eigin upplýsingar og skjöl sama eðlis.

12. gr.

Upplýsingar og skjöl sem móttekin eru samkvæmt samningi þessum má einnig nota sem sönnunargögn fyrir dómi. Um gildi þeirra við slíka meðferð fer eftir lögum viðkomandi samningsaðila.

13. gr.

1. Skýrslur og önnur skjöl skulu almennt látin í té í formi staðfestra afrita eða samrita. Afhending skýrslna og annarra skjala í frumriti skal aðeins óskað þegar afrit eða samrit þeirra eru ekki fullnægjandi.

2. Skýrslum og öðrum skjölum í frumriti og öðrum gögnum ber að skila aftur til tollstjórnar þess samningsaðila sem tilmælum er beint til svo fljótt sem auðið er, og hefur þetta ekki áhrif á réttindi þess samningsaðila sem tilmælum er beint til eða á réttindi þriðja aðila.

14. gr.

1. Sú samvinna og aðstoð sem gert er ráð fyrir í samningi þessum skal framkvæmd með beinum samskiptum tollstjórna samningsaðila. Samningsaðilar skulu hafa samvinnu um úrlausn vandamála og vafaatriða sem upp kunna að koma í túlkun eða framkvæmd samnings þessa.

2. Ef nauðsyn krefur munu fulltrúar tollstjórna beggja samningsaðila halda fundi til þess að bæta framkvæmd samnings þessa.

15. gr.

Bréfaskipti milli samningsaðila varðandi málefni er varða samning þennan skulu fara fram á opinberum tungumálum þeirra, en ensk þýðing skal fylgja hverju sinni.

16. gr.

Tollstjórnir samningsaðila hafa heimild til að gera þá framkvæmdarsamninga sem nauðsynlegir eru til að framfylgja samningi þessum.

17. gr.

Hvor samningsaðili um sig skal standa straum af eigin útgjöldum vegna samnings þessa.

territory of the recipient Contracting Party according to the same procedure as applies in that territory to its own information or documents of the same kind.

Article 12

The information and documents received under this Agreement may also be used as evidence in court. The mode of their validity in such procedure is as defined by the law of the respective Contracting Party.

Article 13

1. Files and other documents shall, as a rule, be made available in the form of authenticated copies or duplicates. The transfer of files and other documents in originals shall be requested only if copies or duplicates thereof are not sufficient.

2. The original files, documents and other objects are to be returned to the Customs Administration of the requested Contracting Party as promptly as possible, the existing rights of the requested Contracting Party or third persons remaining intact.

Article 14

1. Co-operation and assistance envisaged under the present Agreement shall be effected through direct contacts between the Customs Administrations of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall co-operate in resolving any difficulties or doubts which may arise in the interpretation or implementation of the present Agreement.

2. If necessary, representatives of the Customs Administrations of the two Contracting Parties will hold meetings to enhance implementation of the present Agreement.

Article 15

Correspondence on matters relative to this Agreement shall be conducted by the two Contracting Parties in their official languages, with an English translation being enclosed every time.

Article 16

The Customs Administrations of the Contracting Parties may conclude such executive agreements as are necessary for the implementation of this Agreement.

Article 17

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred under this Agreement.

18. gr.

1. Samningur þessi skal staðfestur svo sem löggjöf hvors samningsaðila kveður á um.

2. Samningur þessi tekur gildi innan 60 daga frá því að skipst hefur verið á orðsendingum þar sem því er lýst yfir að ófrávíkjanleg skilyrði fyrir gildistöku samningsins hafi verið uppfyllt svo sem löggjöf hvors samningsaðila kveður á um.

19. gr.

Samningur þessi er ótímabundinn. Hvor samningsaðili um sig getur sagt honum upp með tilkynningu og fellur hann þá úr gildi einu ári síðar.

GJÖRT í Varsjá hinn 24. október í tveimur eintökum á íslensku, pólsku og ensku og teljast allir textarnir jafngildir. Rísi ágreiningur um túlkun samnings þessa skal farið eftir enska textanum.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands
Þorsteinn Geirsson

Fyrir ríkisstjórn
Pólska alþýðulýðveldisins
E. Dostojewski

Article 18

1. The present Agreement is subject to approval according to the law of each of the Contracting Parties.

2. The present Agreement will come into force within 60 days of the exchange of notes stating that the prerequisites indispensable for bringing the Agreement into effect have been fulfilled in accordance with the internal law of each of the Contracting Parties.

Article 19

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced in the form of a notification by each of the Contracting Parties, whereupon it will expire after a period of one year.

Done at Warsaw on the 24th of October, in duplicate in the Icelandic, Polish and English languages, each text being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Iceland
Þorsteinn Geirsson

For the Government
of the Polish People's Republic
E. Dostojewski

Nr. 21. 29. desember 1980.

AUGLÝSING

um samstarfssamning við Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.

Með orðsendingaskiptum dagsettum 20. nóvember 1980 var gengið frá samstarfssamningi milli Íslands og Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár. Samkomulagið tók gildi 1. desember 1980.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Bréf til utanríkisráðherra frá forstjóra Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár.

Shinfield Park, Reading
20. nóvember 1980

Hr. utanríkisráðherra Ólafur Jóhannesson
Utanríkisráðuneytið
Reykjavík
Ísland

Hr. utanríkisráðherra.

Með vísun til heimildar í 3. gr. samnings um stofnun Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár (hér á eftir nefndur „samningurinn"),

Með tilliti til þess að ríkisstjórn Íslands óskar að stofna til samvinnu við Evrópumiðstöðina fyrir meðallangdrægar veðurspár (hér á eftir nefnd „miðstöðin") í samræmi við alþjóðahefðir á sviði veðurfræði,

Með það í huga að mjög náið samband er milli Íslands og vissra aðildarríkja miðstöðvarinnar,

Með tilliti til hinnar sérstöku landfræðilegu stöðu Íslands í veðurstöðvakerfi Vestur Evrópu,

Með tilliti til þess að vegna þessara sérstöku aðstæðna geti samstarfssamningur við Ísland ekki verið fordæmi að neinum samstarfssamningi í framtíðinni,

Samþykkir miðstöðin, sem undantekningu, að gera samstarfssamning við ríkisstjórn Íslands sem hljóðar svo:

1. gr.

Ísland skal samþykkja markmið miðstöðvarinnar eins og þau eru skilgreind í 2. gr. samningsins, enda sammála tilgangi miðstöðvarinnar eins og hann er settur fram í samningnum. Sérstaklega skal Ísland láta miðstöðinni í té eftir þörfum allar veðurathuganir sem gerðar eru eða safnað er saman af ríkisstofnunum eða ríkisfyrirtækjum.

2. gr.

Íslandi skal látið í té endurgjaldslaust og til eigin þarfa í sambandi við veðurspár leyfi sem ekki eru einkaleyfi og önnur réttindi til notkunar sem ekki eru einkaréttindi varðandi einkaleyfisrétt, tölvu-

a. Letter to the Minister for Foreign Affairs from the Director of the European Centre for Medium Range Weather Forecasts

Shinfield Park, Reading
20 November 1980

His Excellency Mr. Olafur Johannesson
Ministry for Foreign Affairs of Iceland
Reykjavik
Iceland

Your Excellency,

As provided for by Article 3 of the Convention establishing the European Centre for Medium Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that the Government of Iceland wishes in accordance with international meteorological traditions to co-operate with the European Centre for Medium Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Centre),

Recognising the extremely close relationship which exists between Iceland and certain Member States of the Centre,

Noting the unique geographical position occupied by Iceland in the meteorological network of Western Europe,

Noting that, in view of these special considerations, a Co-operation Agreement with Iceland cannot constitute a precedent for any future Co-operation Agreement,

The Centre agrees, exceptionally, to conclude a Co-operation Agreement with the Government of Iceland in the following terms:

Article 1

Being in full agreement with the goals of the Centre as defined in the Convention, Iceland shall concur with the objectives of the Centre as described in Article 2 of the Convention. Iceland shall, in particular, make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

Article 2

Iceland shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive rights of use in respect of industrial

forskriftir og tækniupplýsingar sem leiða af störfum unnum samkvæmt samningnum og eru eign miðstöðvarinnar.

3. gr.

Verði ekki samkomulag um annað milli aðila er óheimilt að láta þriðja aðila (ríkisstjórn sem ekki er aðili að miðstöðinni eða einkaaðila) í té eða selja í gróðaskyni gögn sem fengin eru frá miðstöðinni samkvæmt samningi þessum. Bein og óbein notkun gagna sem fengin eru frá miðstöðinni samkvæmt samningi þessum skal á engan hátt vera á ábyrgð miðstöðvarinnar.

4. gr.

Ísland hefur rétt til að fá endurgjaldslaust alla framleiðslu miðstöðvarinnar.

5. gr.

Miðstöðin tekur ekki á sig nein útgjöld vegna afhendingar veðurgagna sinna til Íslands eða til að koma á fót eða halda við fjarskiptasambandi milli miðstöðvarinnar og Íslands.

6. gr.

Ísland skal hafa aðgang að þjálfunaraðstöðu miðstöðvarinnar með sömu skilyrðum og gilda fyrir aðildarríki miðstöðvarinnar. Miðstöðin tekur ekki á sig nein útgjöld vegna ferða- og dvalarkostnaðar nemenda frá Íslandi.

7. gr.

Miðstöðin veitir Íslandi ekki endurgjaldslaust not af tölvukerfi sínu. Ísland skal greiða fyrir not af tölvukerfinu samkvæmt gjaldskrá sem um verður samið milli Íslands og forstjóra miðstöðvarinnar.

8. gr.

Fari Ísland fram á sérstaka þjónustu sem ekki er gert ráð fyrir í samningi þessum skulu Ísland og miðstöðin gera með sér viðbótarsamning um framkvæmdaskilmála og skilyrði, hugsanlegt framlag Íslands og þóknun fyrir veitta þjónustu.

9. gr.

Íslandi skal boðið að hafa áheyrnarfulltrúa á

property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this Agreement may not be communicated to third parties (non-member Governments or private entities), nor sold for commercial purposes. The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this Agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

Article 4

Iceland shall be entitled to receive all operational products of the Centre, free of charge.

Article 5

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to Iceland or with the establishment or maintenance of the telecommunication system between the Centre and Iceland.

Article 6

Iceland shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from Iceland.

Article 7

The Centre shall not provide any free time for the use of its computer system by Iceland. Iceland shall pay for time used on the computer system at a rate to be negotiated between Iceland and the Director of the Centre.

Article 8

In the event of Iceland requesting special services not provided for in this Agreement, Iceland and the Centre shall enter into an additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible Icelandic contribution and the remuneration for the services rendered.

Article 9

Iceland shall be invited to be represented at

fundum ráðs miðstöðvarinnar og ráðgjafanefndar hennar um tæknimál.

10. gr.

Fjárframlag Íslands til miðstöðvarinnar skal vera helmingur þess framlags sem Ísland hefði orðið að greiða skv. 13. gr. samningsins sem aðili að miðstöðinni.

11. gr.

Fjárframlag Íslands til miðstöðvarinnar skal greitt í samræmi við 12. og 13. gr. samningsins. Helmingur ársframlags skal greiddur fyrir 20. janúar og hinn helmingurinn fyrir 1. júní viðkomandi fjárhagsárs.

12. gr

Að því er varðar hið sérstaka viðbótarframlag skv. 2. lið 3. mgr. 13. gr. samningsins skal Ísland greiða tilsvarandi gjald er nemi helmingi þess gjalds sem Ísland hefði orðið að greiða sem aðili að miðstöðinni.

13. gr.

Hið sérstaka viðbótarframlag Íslands skal greitt í tveimur hlutum, helmingurinn við gerð þessa samstarfssamnings og hinn helmingurinn á næsta fjárhagsári eftir gerð samstarfssamningsins.

14. gr.

Deilur milli aðila um túlkun eða framkvæmd ákvæða þessa samstarfssamnings eða viðbótarsamnings sem kann að verða gerður og ekki reynist unnt að leysa með beinum viðræðum skulu lagðar í gerð að beiðni annars hvors aðilans. Framkvæmd gerðarinnar skal vera í samræmi við ákvæði 17. gr. samningsins.

15. gr.

Valdi vopnaviðskipti sambandsrofi milli miðstöðvarinnar og Íslands skal hvorugur aðilinn gerður ábyrgur fyrir vanefndum skuldbindinga sinna samkvæmt samningi þessum. Ennfremur skal hvor aðili hafa rétt til að fresta framkvæmd þessa samnings með einhliða ákvörðun eða með samkomulagi við hinn aðilann.

meetings of the Council of the Centre and its Technical Advisory Commitee as an observer.

Article 10

The financial contributions of Iceland to the Centre shall be one half of the contribution that Iceland would have to pay under the provisions of Article 13 of the Convention were it a Member State.

Article 11

The financial contributions of Iceland to the Centre shall be paid in accordance with Articles 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.

Article 12

With regard to the single additional contribution provided for by Article 13, paragraph 3, second subparagraph, of the Convention, Iceland shall pay a similar contribution which shall be one half of the amount that Iceland would have to pay were it a Member State.

Article 13

The single additional contribution from Iceland shall be paid in two instalments, one half of the contribution being paid upon conclusion of this Co-operation Agreement, and the other half in the financial year following the year in which the Agreement is concluded.

Article 14

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the provision laid down in Article 17 of the Convention.

Article 15

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and Iceland neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligations under this Agreement. In addition either party shall be entitled to suspend the implementation of the Agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

16. gr.

1. Samstarfssamningur þessi fellur úr gildi verði miðstöðin lögð niður eða samkvæmt skriflegri uppsagnaryfirlýsingu annars hvors aðilans.

2. Uppsögn tekur gildi við lok næsta fjárhagsárs eftir það ár er yfirlýsingin kom fram og skal Ísland áfram skuldbundið til fjárframlaga í samræmi við 10. og 11. gr. þessa samnings vegna allra fjárskuldbindinga sem miðstöðin hefur stofnað til fyrir uppsögnina.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á þessi drög að samstarfssamningi leyfi ég mér að leggja til að bréf þetta ásamt svari yðar þar að lútandi skuli gilda sem samstarfssamningur milli Evrópumiðstöðvarinnar fyrir meðallangdrægar veðurspár og ríkisstjórnar Íslands sem taki gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir dagsetningu svarbréfs yðar.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

J. Labrousse
Forstjóri

b. Svar utanríkisráðherra til forstjóra Evrópumiðstöðvarinnar.

Reykjavík, 20. nóvember 1980

Hr. forstjóri.

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[*Sjá bréf hér að framan*]

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Íslands fellst á framangreindar tillögur og samþykkir því að bréf yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnar Íslands og Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár.

Ég votta yður, hr. forstjóri, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Hr. Jean Labrousse
Forstjóri
Evrópumiðstöð fyrir
meðallangdrægar veðurspár
Reading

Article 16

1. This Co-operation Agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.

2. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given and Iceland shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

If this proposed Agreement is acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to propose that this letter, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the European Centre for Medium Range Weather Forecasts and the Government of Iceland, which shall enter into force on the first day of the month following that in which your reply is dated.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Labrousse
Director

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Director of the Centre

Reykjavík, 20 November 1980

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter above*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland which therefore agrees that your letter and the present reply shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the European Centre for Medium Range Weather Forecasts.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign
Affairs

Mr. Jean Labrousse
Director
European Centre for Medium Range
Weather Forecasts
Reading

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar.

Hinn 26. nóvember 1980 var gert í Maputo samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II).

Samkomulagið tekur gildi 1. janúar 1981, sbr. nánar XIII. gr.

Samkomulagið ásamt viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand, and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Mozambican Government) on the other hand, desirous of continuing their co-operation for development in Mozambique, have agreed as follows.

ARTICLE I

Scope of the Agreement

1. Under the auspices of the „Mozambique — Nordic Agricultural Programme, MONAP II" (hereinafter referred to as the Programme) support will be given to the projects listed in Annex I.
2. The general objective of the Programme is to assist the Mozambican Government in its efforts to develop rural areas in Mozambique.
3. The specific objectives of the Programme are to
   - — increase the production of small-farming agriculture,
   - — improve working procedures for administration and budgeting in the agricultural sector,
   - — strengthen the overall capacity for planning and evaluation in the agricultural sector,
   - — increase the involvement of women in the development of the agricultural sector,
   - — improve the efficiency and capacity of systems for marketing agricultural produce and inputs,
   - — assist in creating a system for agricultural extension,
   - — improve the system of supply including strengthening the purchase function in the agricultural sector,
   - — create training institutions for technicians in agriculture and related fields,
   - — organize a national system for the production and marketing of certified seeds,
   - — raise the level of milk production,
   - — improve veterinary services,
   - — increase the output from forestry resources,
   - — increase the catches by small-scale fishermen.

ARTICLE II

The Nordic Contribution

1. The Nordic Governments shall make available funds and personnel to the Mozambican Government for the period January 1, 1981 — December 31, 1983 to a total value not exceeding sixty six million US Dollars (US$ 66 000 000) to be used for the Programme (hereinafter referred to as the Nordic Contribution).
2. Out of the Nordic Contribution an amount not exceeding one million US Dollars (US$ 1 000 000) shall cover the costs of SIDA for administration of the Programme during the period of validity of this Agreement. At the annual review of the Programme referred to in Article X below, SIDA shall present an estimation of such costs for the forthcoming year.
3. An amount not exceeding one million US Dollars (US$ 1 000 000) out of the Nordic Contribution may be utilized for the provision of housing to accommodate expatriate personnel assigned to the Programme.
4. For each year allocations to the Programme shall be made on the basis of a budget agreed upon between the Parties as set forth in Article IV below.
5. For the period January 1, 1981 — December 31, 1981, however, the allocation out of the Nordic Contribution to the Programme shall not exceed twenty two million US Dollars (US$ 22 000 000).

ARTICLE III

Delegation of Competence

1. The Ministry of Agriculture of the Mozambican Government (hereinafter referred to as the Ministry) and the Swedish International Development Authority (hereinafter referred to as SIDA) shall be competent to represent the Parties in the implementation of this Agreement and in the approval of amendments to the project list, Annex I. However, no such amendments shall be made without prior consultation with the Nordic Project Committee mentioned below.
2. A Nordic Project Committe with representatives of the Nordic Governments will be formed to advise SIDA with regard to the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

Implementation of the Programme

1. The Ministry shall be responsible for the planning and administration of the Programme and its projects. To that effect the Ministry shall present, in a draft form, before October 1 each year a work plan and a budget regarding the Programme and each of the projects for the forthcoming year to be agreed upon by the Parties. The Programme shall be implemented in accordance with said plan and budget.
2. Each work plan shall identify major activities to be undertaken during the forthcoming year and shall include plans for disbursements, recruitment of personnel and procurement of goods and services. The budget shall relate to the work plan and in detail specify all costs required indicating the resources to be financed out of the Nordic Contribution.
3. The Mozambican Government may enter into agreements with the Food and Agriculture Organization, FAO, for the provision by FAO of its services to certain projects under the Programme. Such services may include recruitment and administration of personnel, procurement and technical services. Any such agreement between the Mozambican Government and FAO shall be made in consultation with SIDA.
4. The Mozambican Government shall appoint full-time project managers for each of the projects included in the Programme.

ARTICLE V

Procedural Questions

The provisions set forth in the General Agreement on Terms and Procedures between the Government of Mozambique and the Government of Sweden, dated June 27, 1979, as amended from time to time, shall in all relevant parts, if not otherwise stated in this Agreement, be applicable with regard to resources made available to the Mozambican Government under this Agreement.

ARTICLE VI

Personnel

1. Personnel to be appointed under the Programme may be recruited and contracted by the Ministry, by SIDA or by FAO. A plan for the recruitment shall be elaborated and agreed upon at the annual review referred to in Article X below.
2. Each contractor shall administrate the personnel recruited by him.
3. Costs of salaries and allowances, international passages to and from Mozambique, social security and related benefits including leave shall be financed out of the Nordic Contribution.
4. With reference to Article II, paragraph 3, the Government of Mozambique undertakes to make available not later than April 30, 1981 adequate housing in Maputo for approximately forty expatriate experts appointed under the Programme.

ARTICLE VII

Procurement of goods

1. The Parties shall at the annual review referred to in Article X below elaborate and agree on a plan for the supply of all goods to be financed out of the Nordic Contribution. This plan shall specify the goods and related services and indicate whether SIDA, FAO or the Ministry shall take responsibility for the purchasing.
2. As regards purchasing by the Ministry, in respect of each purchase foreseen to exceed a CIF-value of US$ 100 000, the following draft documents shall be submitted to SIDA for prior approval:
   With regard to the invitation of bids:
   — all complete bidding documents including technical specifications and general conditions of the contract to be awarded,
   — a list of selected suppliers to be invited to submit bids and or,
   — in case of an open tender procedure, information on the proposed procedure for announcement of the opportunity.
   With regard to the award of contract:
   — evaluation of the bids received, and
   — contract proposed to be awarded by the Ministry.
   Such approvals will be regarded as a condition for disbursements of funds to finance the contract.
3. In case of purchasing by SIDA, SIDA shall submit to the Ministry regular statements of material procurement and copies of contracts as well as quarterly reports on cost incurred. The Ministry shall, furthermore, be entitled to all information required regarding purchasing carried out by SIDA.
4. Unless otherwise agreed between the Parties, all purchases shall be made on a cash payment basis.

ARTICLE VIII

Procurement of Consultant Services

The Parties shall at the annual review referred to in Article X below elaborate and agree on a plan for the supply of consultant services to be financed out of the Nordic Contribution.
Prior to the procurement of such services, the Ministry shall for each case consult with SIDA and agree on to what extent, if any, SIDA shall take responsibility for the procurement.

ARTICLE IX

Disbursement of Funds

1. Disbursement of funds to the Mozambican Government shall be made in accordance with an annual disbursement plan to be elaborated and agreed upon between the Parties at the annual review referred to in Article X below and to be revised, if needed, during quarterly consultations.
   However, as regards financing of contracts referred to in Article VII, paragraph 2, disbursements may be made separately.

2. The disbursement plan shall include estimated payments to FAO for its services rendered to the Programme.
3. SIDA, may, if so requested by the Ministry, make disbursement directly to FAO and/or to suppliers of goods and services for the Programme.
4. The Mozambican Government guarantees that any funds brought into Mozambique in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

ARTICLE X

Review Meetings and Consultations

1. On the basis of the draft work plan and budget as mentioned in Article IV, paragraph 1, above, a joint review meeting shall be held in November each year between representatives from the Ministry and SIDA (the SIDA delegation shall include representatives of the Nordic project committee). This review meeting shall result in a final agreed work plan and budget as well as plans for disbursement, recruitment of personnel and procurement of goods and consultant services.
2. Consultations shall be held quarterly by May, August and February (the November consultation is replaced by the above mentioned review meeting) between representatives from the Ministry and SIDA in order to review the progress of ongoing activities within the Programme in comparison with the work plan and to discuss amendments, if any, to the budget and the plans regarding disbursements, recruitment of personnel and procurement.
3. Each Party may call for consultations regarding any question which may arise in the cooperation between the Parties during the implementation of the Programme.

ARTICLE XI

Reporting

1. Before 31 August each year the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, an annual report containing information on (a) progress of the Programme as a whole including an analysis of problems with regard to its implementation, (b) progress of each individual project and (c) a financial statement of the total expenditure for the whole Programme as well as for each individual project, showing separately the Nordic Contribution and funds contributed by the Mozambican Goverment. The statement for each project shall identify costs for personnel, consultant services, equipment and constructions.
2. Furthermore, by 31 January and 30 April each year, the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, information on the progress of the Programme and the projects together with a budget follow-up report.
3. In order to improve the information between the Parties a review of the reporting system shall be made before 31 December, 1981.

ARTICLE XII

Evaluation of the Programme

1. The Parties shall, before June 30, 1981, agree on a plan for the evaluation of the Programme with regard to the fulfilment of the objectives mentioned in Article I, and before December 31, 1981, agree on a system for the implementation of the evaluation including indicators for the measurement of the degree of achievement of said objectives.
2. A mid-term evaluation of the Programme shall be carried out during 1982 by experts appointed by the Parties.
3. Costs regarding evaluation of the Programme shall be financed out of the funds allocated for the item General Support listed in Annex I.

ARTICLE XIII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1981, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other government parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above, this Agreement shall remain in force until June 30, 1984.
2. The Agreement may be terminated by either Party upon the serving of written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Parties. If notice is served less than three months before the end of a year, this Agreement shall remain in force until the expiry of the following year.

Done in two original texts in English in Maputo on the 26 of November, 1980.

For the Government of the People's Republic of Mozambique

Mario Machungo

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

Ola Ullsten

ANNEX I

Monap II projects

Code	**Title**
TR—1	Umbeluzi Training Centre
TR—4	Agricultural Schools
FO—1	Afforestation of Manica Province
FO—2	Forest Plantations in Maputo to Produce Fuelwood and Charcoal
FO—4	Forest Plantations in Sofala to Produce Charcoal
FO—5	Forest Plantations in Nampula to Produce Charcoal
FO—6	Restoration of Forestry Production Enterprises in Sofala and Manica Provinces
FO—7	Small-Scale Forest Industries for Communal Villages
IR—2	Irrigation Beira
CR—1	National Seed Programme
CR—3	Vegetables Maputo
ME—2	Administrative and Technical Support to MECANAGRO
ME—3	Acquisition of Spare Parts
LI—5	Milk Chimoio
LI—13	Development of Veterinary Laboratory Services
LI—14	Milk Lioma
LI—15	Milk Maputo
MI—1	Agricultural Marketing
MI—2	Support to the Organization of the Cotton Sector
FI—1	Coastal and Inland Fisheries
CO—1	Agrarian Cooperatives
CO—2	Regional Extension Centres
GE—1	General Support

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1980.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki sem taldir eru í gildi 31. desember 1980 er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1980.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.**1856**	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.**1883**	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.**1884**	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.**1890**	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.**1904**	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.**1905**	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.**1907**	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.**1910**	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.**1912**	Samningur um ópíum	120
26	28.11.**1919**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.**1921**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975	16.10.1974	Bókun	234
8/1979	30.9.1977	Bókun um gildan texta samþykktarinnar á fjórum tungumálum*	24
8/1979	30.9.1977	Bókun*	28
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
52	26.6.**1945**	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	**122**
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.**1946**	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972	23.5.1967	Breytingar	73
28/1975	22.5.1973	Breytingar	300
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.**1947**	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfarbókun frá 30. júní 1967	19
7/1980	30.6.1979	Genfarbókunin 1979	19
67	6.3.**1948**	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964 & 28.9.1965	Breytingar	83
10/1976 & 3/1979	17.10.1974	Breytingar	35 & 5
15/1980	14.11.1975 /9.11.1977	Breytingar*	99
15/1980	17.11.1977	Breytingar*	110
15/1980	15.11.1979	Breytingar*	119

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og	
& 7/1968		mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
2/1980	13.8.1980	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1984	3
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra ölduíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970 & 23/1977	21.10.1969	Breytingar	17 & 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Breyting	20

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
10/1975	6.2.1975	Breyting	178
20/1977	5.5.1977	Breyting	115
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
9/1979	27.7.1979	Breytingar	30
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
13/1977	6.–11.5.1970	Breyting	75
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	31.12.1972	Breyting miðuð við 31. des. 1972	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til:	
		Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíþjóðar	161
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um örvggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband	176
	18.4.1961	Kiörfrjáls bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar	196
	18.4.1961	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	198
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi ríkisborgararétt	60
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	62
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
12/1979	18.6.1965	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna	81
12/1979	19.8.1976	Breyting	86
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi	33
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi	47
	19.12.1966	Valfrjáls bókun	73

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23 & 1
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf	73
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65 & 30
19/1973	18.7.1968	Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoðarverkefna í þróunarlöndum	229
	3.12.1971	Viðbótarbókun	229
	25.5.1973	Viðbótarbókun um aðild Íslands	229
2&13/1969 B131/1970	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðiþings Evrópu	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa*	260
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda, eða geta valdið, olíumengun	29
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar	43
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	162
13/1980	28.4.1980	Viðbótarsamningur	89
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138 & 25
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningarmála	1

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT", ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
10/1980	18.12.1971	Alþjóðasamningur um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar	58
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-samningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973),	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendierindrekum	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-Atlantshafi	190 & 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Breytingar	50

10/1975	6.2.1975	Norðurlandasamningur um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, ásamt lokabókun	151
16 & 23/1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans ..	51
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
14/1980	27.1.1977	Evrópusamningur um varnir gegn hryðjuverkum	91
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94
13/1979	26.6.1979	Samningur milli EFTA-landanna og Spánar	93
13/1979	26.6.1979	Samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	272

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.	
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
		Ástralía.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Samningur um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
145	7.2.1950	Breytingar	941
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætir um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra vátryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingarsætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl.	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	17

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
6/1979	17.5.1979	Breytingar	18
1/1980	14./21.1.1980	Viðbótarsamkomulag	1
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA)	154
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Cabo Verde.	
5/1980	20.3.1980	Samningur um þróun fiskveiða	12
		Chile.	
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
	6.11.1963	Samkomulag um stjórnmálasamband	
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077

Nr.	Dagsetning	Riki	Bls.
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
2/1979	10.1.1979	Bókun	1
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
		Efnahagsbandalag Evrópu.	
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
		Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.	
21/1980	20.11.1980	Samstarfssamningur	132
		Fiji.	
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
		Filippseyjar.	
19/1974	6.8./2.9.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	62
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1887	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43
		Gambía.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1146
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1157
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5/25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	42
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
		Ísrael.	
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
19/1980	10.10.1980	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	124
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning	Riki	Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	177
		Kenya.	
7/1979	12.6.1979	Samningur um þróun fiskveiða	20
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	88
		Kola- og stálbandalag Evrópu.	
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
		Kóreu-lýðveldið.	
10/1970	3./19.3.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
		Kúba.	
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
		Lesótó.	
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
		Malasía.	
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.	
4/1980	25.7.1979 /25.2.1980	Samningur um norrænt samstarfsverkefni í Afríku á sviði fjölmiðla	3
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambík.	
22/1977	7.11.1977	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (öll Norðurlöndin aðilar)	150
22/1980	26.11.1980	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II) (öll Norðurlöndin aðilar)*	137
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
16/1972	8.11.1971	Breyting	80
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
9/1980	28.5.1980	Samkomulag um fiskveiði- og landgrunnsmál	23
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

* Tekur gildi 1. janúar 1981.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50
		Perú.	
	14.11.1967	Samkomulag um stjórnmálasamband	
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
20/1980	24.10.1979	Samningur um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum	126
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
		St. Lucía.	
1/1979	21./27.2.1979	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	1
		St. Vincent og Grenadine-eyjar.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	91
		Solomoneyjar.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	92
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
18/1980	11.9.1980	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	122
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
16/1980	17.8.1980	Samningur um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Suður Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
		Svasíland.	
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti	201
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1280
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	24
		Tansanía.	
971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
978	16.10.1978	Samkomulag um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya (öll Norðurlönd aðilar)	75
979	6.3.1979	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar (öll Norðurlönd aðilar)	5
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum	1286
978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
979	17.9.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	78

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur	1300
		Trinidad og Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	**91**
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Þýska alþýðulýðveldið.	
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20
5/1979	17.5.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	15
		Þýskaland, Sambandslýðveldið.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	131
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	131
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	131
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	131
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting	12
314	12.8.1959	Loftferðasamningur	131
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	133

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla .... (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl.. ..... (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries 31 December 1980.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.**1856**	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.**1883**	**Convention for the Protection of Industrial Property**	17
3	14.3.**1884**	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.**1890**	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.**1904**	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.**1905**	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.**1907**	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	**Convention respecting the Limitation of the Employment** of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	**Convention for the Adaptation of the Principles of the** Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.**1910**	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.**1912**	International Opium Convention	120
26	28.11.**1919**	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.**1921**	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133

No.	Date		Page
29	1.12.**1924**	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.**1925**	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.**1926**	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.**1928**	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.**1929**	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.**1930**	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188
39	6.2.**1931**	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Amendment	255 & 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.**1932**	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.**1933**	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.**1934**	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.**1936**	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.**1938**	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.**1944**	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975	16.10.1974	Protocol	234
8/1979	30.9.1977	Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention*	24
8/1979	30.9.1977	Protocol*	28
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.**1945**	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263

* Not yet in force.

No.	Date		Page
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Amendment	143 & 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
28/1975	22.5.1973	Amendments	300
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
7/1980	30.6.1979	Geneva (1979) Protocol	19
67	6.3.1948	Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	461
20/1969	15.9.1964/ 28.9.1965	Amendments	83 35
10/1976 & 3/1977	17.10.1974	Amendments	& 5
15/1980	14.11.1975/ 9.11.1977	Amendments*	99
15/1980	17.11.1977	Amendments*	110
15/1980	15.11.1979	Amendments*	119
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499

* Not yet in force.

No.	Date		Page
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
16/1965	12.8.1949	Geneva Conventions for the Protection of War Victims	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms	
& 7/1968		other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
2/1980	13.8.1980	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until 3 September 1984	3
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581

No.	Date		Page
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	15.4.1962	Amendments	18
17/1970 & 23/1977	21.10.1969	Amendments	17 & 165
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35

No.	Date		Page
4/1970	2.12.1969	Amendments	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Amendment	20
10/1975	6.2.1975	Amendment	178
20/1977	5.5.1977	Amendment	115
108	30.4.**1956**	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.**1957**	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
9/1979	27.7.1979	Amendments	30
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.**1958**	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.**1959**	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
13/1977	6.–11.5.1970	Modifications	75
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831

No.	Date		Page
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	31.12.1972	Amendment	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	4.12.1969	Protocol relating to Liechtenstein	136
	24.10.1969	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.7.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
	28.10.1969	Decision of the Joint Council No. 10/1969	152
	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st Janury, 1970	154
	22.12.1969	Agreements concerning the Import of Mutton to:	
		Denmark	160
		Norway	160
		Finland	160
		Sweden	161
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Eestablishing the European Free Trade Association	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70

No.	Date		Page
22/1974	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115
& 16/1975			& 225
14/1971	18.4.**1961**	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
	18.4.1961	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	196
	18.4.1961	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	198
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.**1962**	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.**1963**	Vienna Convention on Consular Relations	23
	24.4.1963	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	60
	24.4.1963	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	62
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.**1964**	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Ex-	1
& 10/1968		ploration of the Sea	& 148
26/1970	13.8.1970	Protocol	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.**1965**	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92

No.	Date		Page
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
12/1979	18.6.1965	Agreement concerning a Common Labour Market for Physicians	81
12/1979	19.8.1976	Amendment	86
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons	56 & 80
14/1968 & 17/1969	7.3.**1966**	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154 & 80
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	33
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Civil and Political Rights	47
	19.12.1966	Optional Protocol	73
1/1968	27.1.**1967**	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23
21/1969	22.4.**1968**	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	& 1 84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law	73
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	65 & 30
19/1973	18.7.1968	Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries	229
	3.12.1971	Supplementary Protocol	229
	25.5.1973	Protocol on the Accession of Iceland	229
2&13/1969 & B131/ 1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.**1969**	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships*	260
10/1980	29.11.1969	International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties	29

* Not yet in force.

No.	Date		Page
10/1980	29.11.1969	International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage	43
4/1971	2.12.1969	Agreement concerning a Common Nordic Labour Market for Pharmaceutical Chemists	95
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
13/1980	29.4.1980	Supplementary Agreement	89
6/1971	8.10.**1970**	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.**1971**	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
10/1980	18.12.1971	International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage	58
16/1973 & 5/1974	15.2.**1972**	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100 & 4

No.	Date		Page
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205 & 1
18/1973 & 8/1974	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225 & 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225 & 1
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190 & 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Amendments	50
10/1975	6.2.1975	Nordic Agreement on Benefits with respect to Sickness, Pregnancy and Childbirth, with Final Protocol	151
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment	119
14/1980	27.1.1977	European Agreement on the Suppression of Terrorism ..	91
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94
13/1979	26.6.1979	Agreement between the EFTA-countries and Spain	93
13/1979	26.6.1979	Agreement on the Validity of the Agreement between the EFTA-countries and Spain for the Principality of Liechtenstein	272

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Agreement on the Continuing Validity of a Treaty on Extradition	122
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262

No.	Date	State	Page
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289
6/1979	17.5.1979	Amendments	18
1/1980	14./21.1.1980	Supplementary Agreement	1
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Cape Verde.	
5/1980	20.3.1980	Agreement on Fisheries Development	12
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
	6.11.1963	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95

No.	Date	State	Page
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8
11/1979	19.9.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	78
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
7/1970	4.7.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
2/1979	10.1.1979	Protocol	1
		European Coal and Steel Community.	
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		European Centre for Medium Range Weather Forecasts.	
21/1980	20.11.1980	Co-operation Agreement	132
		European Economic Community.	
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
		Fiji.	
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1

No.	Date	State	Page
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
		German Democratic Republic.	
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
5/1979	17.5.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	15
		Germany, Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318

No.	Date	State	Page
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
21/1973			
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	42
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160

No.	Date	State	Page
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	168
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1161
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1162
19/1980	10.10.1980	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	124
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Kenya.	
7/1979	12.6.1979	Agreement on Fisheries Development	20
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979 /24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		Korea, Republic of	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166

No.	Date	State	Page
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20

No.	Date	State	Page
		Mozambique.	
22/1977	7.11.1977	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (all the Nordic Countries are Parties)	150
22/1980	26.11.1980	Agreement on Devolopment Assistance in the Agricultural Sector (MONAP II) (all the Nordic Countries are Parties)*	137
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203

* Enters into force 1 January 1981.

No.	Date	State	Page
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
9/1980	28.5.1980	Agreement concerning Fishery and Continental Shelf Questions	23
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
		Peru.	
	14.11.1967	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
		Philippines.	
19/1974	6.8./2.9.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	62
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
20/1980	24.10.1979	Agreement on Mutual Co-operation and Assistance in Customs Matters	126
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date	State	Page
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		St. Lucia.	
1/1979	21./27.2.1979	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	1
		St. Vincent and the Grenadines.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257

No.	Date	State	Page
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
16/1980	17.8.1980	Agreement in the Privileges and Immunities of Delegates at the Madrid Meeting 1980 on Security and Co-operation in Europe	121
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Swaziland.	
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201

No.	Date	State	Page
		Tanzania.	
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
11/1978	16.10.1978	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic Countries are Parties)	75
4/1979	6.3.1979	Agreement on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania (all the Nordic Countries are Parties)	5
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad and Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Union of Soviet Socialist Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
18/1980	11.9.1980	Protocol on Exchange of Goods	122
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021

No.	Date	State	Page
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Tready to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1970	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
		UNESCO.	
4/1980	25.7.1979/ 25.2.1980	Agreement on a Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa	3
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896

No.	Date	State	Page
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6

No.	Date	State	Page
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

STJÓRNARTÍÐINDI

1981

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1981
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	15. jan.	Auglýsing um gildistöku breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944	1
2	15. jan.	Auglýsing um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Grikklands að bandalaginu	1—20
3	15. jan.	Auglýsing um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland	20—21
4	26. júní	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	23
5	26. júní	Auglýsing um samning um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	24—29
6	26. júní	Auglýsing um uppsögn samnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	29
7	26. júní	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Tyrkland um afnám vegabréfsáritana	29
8	26. júní	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningi um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva	30—35
9	26. júní	Auglýsing um samning við Spán um gæslumenn á hvalveiðistöðvum	36—37
10	26. júní	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um innflutning á kindakjöti	38—40
11	26. júní	Auglýsing um samning milli Norðurlanda og Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála	41—46
12	29. júní	Auglýsing um breytingar varðandi fiskveiðar Belga	46—49
13	30. júní	Auglýsing um fullgildingu Parísarsamnings um mengun sjávar frá landstöðvum	50—64
14	30. júní	Auglýsing um staðfestingu samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála	64—69
15	10. júlí	Auglýsing um fullgildingu samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi	70—82
16	10. júlí	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi	82—102
17	10. júlí	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn töku gísla	102—110
18	6. nóv.	Auglýsing um uppsögn samnings við Filippseyjar um afnám vegabréfsáritana o. fl.	111
19	10. nóv.	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	111—119
20	10. nóv.	Auglýsing um viðurkenningu á valdi nefndar um afnám kynþáttamisréttis til að taka við kærum frá einstaklingum	120
21	10. nóv.	Auglýsing um framlengingu samnings við Kenyu um þróun fiskveiða	120
22	15. des.	Auglýsing um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða	120—124
23	15. des.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi	124

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1981

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 15. febrúar 1980 tók gildi breyting sem gerð var 16. október 1974 á 50. gr. a-lið samningsins um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 18/1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Grikklands að bandalaginu.

Hinn 6. nóvember 1980 var undirritaður í Brussel viðbótarsamningur við samninginn milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að bandalaginu, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 2/1973. Viðbótarsamningurinn tók gildi 1. janúar 1981 í samræmi við 12. gr. hans. Alþingi hafði með ályktun 20. desember 1980 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda hann.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

C 1

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal

VIÐBÓTARBÓKUN

við samninginn milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að bandalaginu.

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU
annars vegar og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND
hins vegar

SEM HAFA Í HUGA aðild lýðveldisins Grikklands að Evrópubandalögunum 1. janúar 1981 og

HAFA HLIÐSJÓN AF samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands sem undirritaður var í Bruxelles 22. júlí 1972 og hér á eftir verður nefndur „samningurinn"

HAFA ÁKVEÐIÐ að gera með samkomulagi sín á milli breytingar á og setja aðlögunarákvæði í samninginn vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að Efnahagsbandalagi Evrópu

og AÐ GERA BÓKUN ÞESSA:

I. HLUTI
Breytingar

1. gr.

Texta samningsins, þar með talinn viðaukinn og bókanirnar sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, og lokabókunina með hjálögðum yfirlýsingum skal þýða á grísku og skal sá texti vera jafngildur frumtextunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja gríska textann.

2. gr.

Að því er varðar allar vörur sem upprunnar eru á Íslandi og teljast til 48. og 49. kafla sameiginlegu tollskrárinnar en eru ekki skráðar í viðauka I skal lýðveldið Grikkland beita ákvæðunum er fram koma í töflunni í 3. tl. 1. gr. bókunar nr. 1 við samninginn.

II. HLUTI
Aðlögunarákvæði

3. gr.

Af vörunum sem skráðar eru í viðauka I og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið Grikkland afnema innflutningstolla í áföngum í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:
— 1. janúar 1981 verður hver tollur lækkaður í 90% af grunntollinum,
— 1. janúar 1982 verður hver tollur lækkaður í 80% af grunntollinum,
— hinar fjórar lækkanirnar, 20% hver, verða:

— 1. janúar 1983,
— 1. janúar 1984,
— 1. janúar 1985,
— 1. janúar 1986.

4. gr.

1. Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í viðauka I skal grunntollurinn sem lækkaður er samkvæmt 3. gr. vera sá tollur sem gilti í reynd fyrir hverja vöru í lýðveldinu Grikklandi gagnvart Íslandi 1. júlí 1980.
2. Þó skal grunntollurinn af eldspýtum sem teljast til nr. 36.06 í hinni sameiginlegu tollskrá Evrópubandalaganna vera 17,2% verðtollur.

5. gr.

1. Af vörunum sem skráðar eru í viðauka I og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið Grikkland afnema í áföngum gjöld sem hafa sömu áhrif og innflutningstollar í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:
— 1. janúar 1981 verður hvert gjald lækkað í 90% af grunntaxtanum,
— 1. janúar 1982 verður hvert gjald lækkað í 80% af grunntaxtanum,
— hinar fjórar lækkanirnar, 20% hver, verða:
  — 1. janúar 1983,
  — 1. janúar 1984,
  — 1. janúar 1985,
  — 1. janúar 1986.
2. Að því er varðar hverja vöru skal grunntaxtinn sem lækkaður er samkvæmt 1. tl. vera sá taxti sem gildir í lýðveldinu Grikklandi gagnvart bandalaginu í núverandi mynd 31. desember 1980.
3. Sérhvert gjald sem hefur sömu áhrif og innflutningstollur og lagt hefur verið á frá 1. janúar 1979 í viðskiptum milli Grikklands og Íslands skal afnumið 1. janúar 1981.

6. gr.

Felli lýðveldið Grikkland niður eða lækki tolla eða gjöld sem hafa sömu áhrif á vörum sem fluttar eru inn frá bandalaginu í núverandi mynd hraðar en samkvæmt ráðgerðri tímaáætlun skal lýðveldið Grikkland einnig fella niður eða lækka um sama hundraðshluta þá tolla eða gjöld sem hafa sömu áhrif á vörum sem upprunnar eru á Íslandi.

7. gr.

1. Breytilega gjaldið (breytilegi þátturinn) sem lýðveldið Grikkland getur í samræmi við ákvæði 1. gr. bókunar nr. 2 við samninginn lagt á vörur sem skráðar eru í töflu I við þá bókun og upprunnar eru á Íslandi skal jafnað með uppbótum sem gilda í viðskiptum milli bandalagsins í núverandi mynd og Grikklands.
2. Á vörunum sem skráðar eru í töflu I við bókun nr. 2 við samninginn og einnig í viðauka I við bókun þessa skal lýðveldið Grikkland í samræmi við tímaáætlunina sem um ræðir í 3. gr. afnema mismuninn milli:
— fastaþáttar tollsins sem í gildi verður í lýðveldinu Grikklandi þegar aðildin hefst og
— tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu I við bókun nr. 2.

8. gr.

1. Lýðveldið Grikkland getur til 31. desember 1985 haldið magntakmörkunum á innflutningi vara sem skráðar eru í viðauka II við bókun þessa og upprunnar eru á Íslandi.

2. Þær takmarkanir sem um ræðir í 1. tl. skulu vera í formi allsherjarkvóta sem skulu einnig gilda gagnvart innflutningi vara sem upprunnar eru í Austurríki, Finnlandi, Noregi, Svíþjóð og Sviss.

Allsherjarkvótar fyrir 1981 eru skráðir í viðauka II.

3. Lágmark áfangahækkana fyrir kvóta sem um ræðir í 2. tl. skal verða 25% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta sem tilgreindir eru í reikningseiningum og 20% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta sem tilgreindir eru í magntölum. Þessum hækkunum skal bætt við hvern kvóta og næsta hækkun reiknuð af samtölunni sem þannig fæst.

Þar sem kvóti er tilgreindur bæði sem magn og verðmæti skal magnkvótinn hækkaður um minnst 20% árlega og verðmætiskvótinn um minnst 25% árlega og síðari kvótarnir reiknaðir ár hvert af fyrri kvótanum að viðbættri aukningunni.

Að því er varðar langferðabifreiðar og strætisvagna og önnur ökutæki sem teljast til undirnúmers 87.02 A I í sameiginlegu tollskránni skal þó hækka magnkvótann um 15% árlega og verðmætiskvótann um 20% árlega.

4. Komi í ljós að innflutningur til Grikklands á vöru sem skráð er í viðauka II hefur tvö ár í röð numið minna en 90% af kvótanum skal lýðveldið Grikkland setja þá vöru á frílista sé hún upprunnin á Íslandi eða í löndum þeim sem tilgreind eru í 2. tl. enda sé sú vara sem um er að ræða þá á frílista gagnvart bandalaginu í núverandi mynd.

5. Setji lýðveldið Grikkland á frílista vöru sem skráð er í viðauka II og flutt er inn frá bandalaginu í núverandi mynd eða hækki ekki kvóta umfram lágmarkið sem í gildi er gagnvart bandalaginu í núverandi mynd skal lýðveldið Grikkland einnig setja á frílista slíka vöru sem upprunnin er á Íslandi eða hækka allsherjarkvótann hlutfallslega.

6. Að því er varðar innflutningsleyfi fyrir vörur sem skráðar eru í viðauka II og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið Grikkland í framkvæmd beita sömu reglum og venjum og beitt er um slíkar innfluttar vörur sem upprunnar eru í bandalaginu í núverandi mynd, að frátöldum kvótanum fyrir áburð sem telst til nr. 31.02, 31.03 og 31.05 A I, II og IV í hinni sameiginlegu tollskrá Evrópubandalaganna og lýðveldið Grikkland má beita um þeim reglum og venjum sem eiga við einkamarkaðsréttindin.

9. gr.

1. Innborgunargjöld og greiðslur út í hönd sem í gildi eru í Grikklandi 31. desember 1980 gagnvart vörum sem upprunnar eru á Íslandi skulu afnumdar í áföngum á þrem árum frá 1. janúar 1981.

Taxti innborgunargjalda og fjárgreiðslna út í hönd skal lækkaður í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

— 1. janúar 1981 : um 25%,
— 1. janúar 1982 : um 25%,
— 1. janúar 1983 : um 25%,
— 1. janúar 1984 : um 25%.

2. Lækki lýðveldið Grikkland taxta innborgunargjalda eða fjárgreiðslna út í hönd gagnvart bandalaginu í núverandi mynd hraðar en samkvæmt tímaáætluninni í 1. tl. skal lýðveldið Grikkland veita samsvarandi lækkun gagnvart innflutningi vara sem upprunnar eru á Íslandi.

III. HLUTI

Almenn ákvæði og lokaákvæði

10. gr.

Sameiginlega nefndin skal gera þær breytingar á upprunareglunum sem nauðsynlegar kunna að vera vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að Evrópubandalögunum.

11. gr.

Viðaukarnir við bókun þessa eru óaðskiljanlegur hluti hennar. Bókun þessi er óaðskiljanlegur hluti samningsins.

12. gr.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja bókun þessa samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig. Skal hún ganga í gildi 1. janúar 1981 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma tilkynnt hvor öðrum að hún hafi hlotið þá meðferð sem nauðsynleg er til að svo megi verða. Eftir þetta tímamark skal bókunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar, talið frá þessari tilkynningu.

13. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti, á dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku og þýsku, og eru allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel hinn 6. nóvember 1980.

VIÐAUKI I

Skrá sem vísað er til í 3. gr.

Nr. í sameiginlegu tollanafnaskránni	*Vörulýsing*
15. kafli	
úr 15.10	Vörur úr greni sem innihalda 90% eða meira af feitisýru miðað við þunga
17. kafli	
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í
18. kafli	
19.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó
19. kafli	
19.02	Maltextrakt
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.05	Neysluvörur úr uppbólgnuðu eða steiktu korni eða kornvörum („puffed rice", „corn flakes" eða þess konar vörur).
úr 19.07	Brauð, skonrok, og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
21. kafli	
úr 21.02	Brennt kaffilíki annað en brenndar síkoríurætur: extraktar, kjarnar og seyði úr brenndu kaffilíki annað en úr brenndum síkoríurótum
úr 21.04	Sósur; tilreitt krydd og tilreidd bragðbætiefni önnur en fljótandi mangóaldinmauk (mango chutney)
úr 21.06	Bökunarger og dautt náttúrlegt ger
22. kafli	
úr 22.02	Límonaði, bragðbætt ölkelduvatn og bragðbættir gosdrykkir og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07 hvort — sem það inniheldur ekki mjólk eða mjólkurfitu en inniheldur sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur) eða — inniheldur mjólk eða mjólkurfitu
22.03	Öl gert úr malti
22.06	Vermút og annað vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum
úr 22.09	Áfengir drykkir sem innihalda egg eða eggjarauðu og/eða sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur)
25. kafli	
25.20	Gips; anhydrít; brennt gips og gips aðallega úr kalsíum súlfati, einnig litað, þó ekki gips tilreitt til tannlækninga
25.22	Brennt kalk, leskjað kalk og hydrólískt kalk, þó ekki kalsíumoxyd og kalsíumhydroxyd
25.23	Portlandsement, alúmínatsement, slaggsement, supersúlfatsement, og annað hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall
úr 25.30	Óhreinsuð náttúrleg bórsýra sem í er 85% eða minna af H_3BO_3 miðað við þurrefnið
úr 25.32	Leirlitir, einnig brenndir eða blandaðir; santórín, púzzólan, trass og lík jarðefni notuð við framleiðslu á hydrólísku sementi, einnig í duftformi
27. kafli	
27.05 bis	Kolagas, vatnsgas, „producer gas" og áþekk gös
27.06	Koltjara, brúnkolatjara, mótjara og önnur jarðtjara, einnig tjara eimd að nokkru leyti, tjara framleidd úr blöndu af biki ásamt kreósótolíu eða ásamt annarri olíu framleiddri úr koltjöru með eimingu
27.08	Bik og bikkoks unnið úr koltjöru eða annarri jarðtjöru
úr 27.10	Jarðolíur og feiti til að smyrja með
úr 27.11	Petróleumgas og önnur loftkennd karbonhydríd, þó ekki própan að hreinleika 99% eða meira, til annarra nota en sem orku- eða hitagjafi
27.12	Vaselín
27.13	Parafín, smákristallað vax, slaggvax (slack wax), ósókerít, brúnkolavax, móvax og annað jarðvax, einnig litað
27.14	Jarðolíubítúmen, jarðolíukoks og önnur úrgangsefni frá jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum
27.15	Bítúmen og asfalt, náttúrlegt; bítúmenskífa, asfaltsteinn og tjörusandur
27.16	Bítúmenblöndur að meginstofni úr náttúrlegu asfalti, náttúrlegu bítúmeni, jarðolíubítúmeni, jarðtjöru eða jarðtjörubiki (t. d. bítúmenmastix og „cut-backs")

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
28. kafli	
úr 28.01	Klór
úr 28.04	Vatnsefni, súrefni (þar með talið ózon) og köfnunarefni
úr 28.06	Saltsýra
28.08	Brennisteinssýra; oleum
28.09	Saltpéturssýra, nítreringssýra
28.10	Fosfórpentoxyd og fosfórsýra (meta-, ortó- og pyró-)
28.12	Bóroxyd og bórsýra
28.13	Aðrar ólífrænar sýrur og önnur súrefnissambönd málmleysingja (þó ekki vatn)
28.15	Súlfíd málmleysingja; fosfórtrísúlfíd
28.16	Ammóníak, vatnssnautt eða í vatnsupplausn
28.17	Natríumhydroxyd (vítissódi); kalíumhydroxyd (caustic potash), peroxyd natríums og kalíums
úr 28.19	Zinkoxyd
úr 28.20	Tilbúið kórundum
28.22	Manganoxyd
úr 28.23	Járnoxyd, einnig leirlitir sem innihalda járnsambönd sem nema 70% eða meira miðað við þunga, reiknað sem Fe_2O_3
úr 28.27	Blýmenja og gul menja
28.29	Flúoríð; silíkóflúoríð, flúorbóröt og önnur komplex flúórsölt
úr 28.30	Magnesíumklóríð, kalsíumklóríð
úr 28.31	Hypoklórit; venjulegt kalsíumhypoklórit; klórit
28.35	Súlfíð; pólysúlfíð
28.36	Díthonit, einnig þótt þau séu blönduð lífrænum efnum til að halda þeim í óbreyttu ástandi; súlfoxylöt
28.37	Súlfít og thiósúlföt
úr 28.38	Natríum-, baríum-, járn-, zink-, magnesíum- og álsúlföt; álún
úr 28.40	Fosfit, hypófosfit og fosföt, þó ekki tvíbasisk blýfosföt
úr 28.42	Karbónöt, þar með talið venjulegt ammóníumkarbónat sem inniheldur ammóníum-karbamat, þó ekki blýhydrókarbónat (hvítt blý)
úr 28.44	Kvikasilfurfulmínat
úr 28.45	Natríumsilíkat og kalíumsilíkat, einnig venjuleg
úr 28.46	Hreinsað bórax
úr 28.48	Arsenit og arsenöt
28.54	Vatnsefnisperoxyd (þar með talið fast vatnsefnisperoxyd)
úr 28.56	Silíkon, baron og kalsíumkarbíd
úr 28.58	Eimað vatn og vatn til mælingar á rafmagnsmótstöðu og vatn af áþekkum hreinleika
29. kafli	
úr 29.01	Karbonhydríd til nota sem orku- eða hitagjafi; naftalen og antracen
úr 29.04	Amylalkóhól

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
29.06	Fenól og fenólalkóhól
úr 29.08	Dípentyleter (díamyleter), díetyleter, anetól
úr 29.14	Palmískar, sterískar og oleískar sýrur og sölt þeirra uppleysanleg í vatni; anhydríd
úr 29.16	Tartarískar, sítrískar og gallískar sýrur; kalsíumtartröt
úr 29.21	Nítróglusserín
úr 29.42	Nikótínsúlfat
29.43	Sykur, kemískt hreinn, nema sakkarósi, glúkósi og laktósi; sykureterar og sykuresterar og sölt þeirra, nema vörur í nr. 29.39, 29.41 og 29.42
30. kafli	
úr 30.02	Antisera
úr 30.03	Lyf (einnig til dýralækninga), þó ekki eftirtaldar vörur: — And-asmavindlingar — Kínin, cinchonin, kínidín og sölt þeirra, einnig í formi einkaframleiðslu — Morfín, kókaín og önnur deyfilyf, einnig í formi einkaframleiðslu — Fúkalyf og framleiðsla byggð á fúkalyfjum — Vítamín og framleiðsla byggð á vítamínum — Súlfonamíd, hormón og framleiðsla byggð á hormónum
30.04	Vatt, grisjur, bindi og aðrar þess konar vörur (t. d. sáraumbúðir, heftiplástur, bakstrar), gegndreyptar eða húðaðar með efnum til lækninga eða í smásöluumbúðum sem bera þess greinilega merki að um vörur til lækninga sé að ræða, þó ekki vörur sem tilgreindar eru í athugasemd 3 við þennan kafla
31. kafli	
úr 31.03	Fosfóráburður úr steinaríkinu eða kemískur, þó ekki — tómasgjall (basískt gjall) — kalsíumfosföt gerð auðleystari með upphitun, glæðingu eða bræðslu og náttúrleg kalsíumalúmínfosföt sem sætt hafa sams konar meðferð — díkalsíumfosfat sem inniheldur a. m. k. 0,2% af flúor miðað við þunga
31.05	Annar áburður; vörur sem teljast til þessa kafla mótaður í töflur eða svipað form eða í umbúðum 10 kg eða minna brúttó
32. kafli	
úr 32.01	Sútunarefnaextraktar úr jurtaríkinu; sútunarsýrur (tannin), þar með talið galleplatannin dregið út með vatni
úr 32.04	Litarefni úr jurtaríkinu (þar með taldir viðarlitarextraktar og aðrir litarextraktar úr jurtaríkinu, þó ekki indígó, henna og klórófyll) eða úr dýraríkinu, þó ekki extrakt af cochineal og kermes
úr 32.05	Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni en ekki gerviindigó); tilbúin lífræn efni af þeirri tegund sem eru sjálflýsandi (lumínóforar) og notuð sem slík; ljósnæm efni sem festast við spunatrefjar, svokölluð ljósnæm bleikiefni
32.06	Litlökk
úr 32.07	Önnur litarefni, þó ekki (a) ólífræn pigment eða pigment úr jarðefnum, einnig þau sem innihalda efni úr kadmíumsöltum er auðvelda litun

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
	(b) krómlitir og prússablámi; ólífræn efni sem eru sjálflýsandi (lumínóforar) og notuð sem slík
32.08	Tilreidd pigment, tilreidd gruggunarefni og tilreiddir litir, smelt og annar glerungur, fljótandi gljáamyndandi efni og önnur þess konar framleiðsla sem notuð er við leirmunagerð, smeltun og glergerð; engober (slips); glerfrit og annað gler sem duft, korn eða flögur
32.09	Lökk, tær eða með pigmenti; distemper; vatnslitir til litunar á leðri o. þ. h.; málning og lökk; pigment rifin í línólíu, jarðterpentínu, fernis eða öðrum svipuðum efnum notuðum við framleiðslu á málningu eða lakki; prentþynnur; litir og önnur litarefni mótuð til smásölu eða í smásöluumbúðum; upplausnir sem skýrgreindar eru í athugasemd 4 við þennan kafla
32.11	Þurrkefni
32.12	Kítti; ágræðslukvoða; spartl; óeldföst efni til yfirborðslagningar; fylli- og þéttiefni o. þ. h., þar með talið harpixkítti og harpixsement
32.13	Blek, prentlitir og aðrir þess konar litir
33. kafli	
úr 33.01	Rokgjarnar olíur (einnig terpensnauðar), fljótandi eða fastar; resinóíð, þó ekki kjarnar úr rósum, rósmarín, encalypt, sandaltrjám og seðrusviði; konsentröt af rokgjörnum olíum í feiti, órokgjörnum olíum, vaxi eða öðru þess háttar, fengin með enfleurage eða maceration
úr 33.06	Kölnarvatn og önnur andlitsvötn; snyrtivörur og vörur til umhirðu húðar, hárs og nagla; tannduft og tannkrem, vörur til munnhirðingar; lyktareyðir fyrir hýbýli, tilbúinn, einnig með ilmefnum
34. kafli	Sápa, lífræn yfirborðsvirk efni, þvotta- og hreingerningarefni, smurefni, tilbúið vax, tilreiddar vaxblöndur, fægi- og ræstiefni, kerti og aðrar þess konar vörur, mótunarefni og vax til tannviðgerða
35. kafli	Prótein, þó ekki ovalbúmín og lactalbúmín; lím og klístur; enzym
36. kafli	Sprengiefni; flugeldar og skrauteldar; eldspýtur; kveikilegeringar; tiltekin eldfim efni
37. kafli	
37.03	Ljósnæmur pappír, pappi eða vefnaður, lýstur eða ólýstur, en ekki framkallaður
38. kafli	
38.03	Ávirk kol; ávirk náttúrleg steinefni; dýrakol, einnig notuð
38.09	Viðartjara; viðartjöruolíur (þó ekki blönduð upplausnarefni og þynnar er teljast til nr. 38.18); viðarkreósót, óhreinsað metanól, acetónolía; bik úr jurtaríkinu hvers konar; bruggarabik og annað þess konar að meginefni úr kólófóníum eða biki úr jurtaríkinu; kjarnabindiefni (fyrir mótasand) að meginefni úr náttúrlegum harpixefnum
úr 38.11	Sótthreinsandi efni, skordýraeitur, rottueitur, sóttvarnarefni og aðrar slíkar vörur útbúnar sem brennisteinsborin bönd, kveikir og kerti, flugnapappír, stafir húðaðir hexaklóródyklóhexan (BHC) og annað þess háttar; framleiðsla úr virku efni (eins og DDT) blönduð öðrum efnum í þrýstibrúsum tilbúin til notkunar
38.18	Blönduð upplausnarefni og þynnar fyrir lökk og annað þess háttar

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
úr 38.19	Fljótandi efni fyrir vökvaknúin drif (sérstaklega fyrir vökvaknúna hemla) sem innihalda minna en 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga
39. kafli	
úr 39.02	Pólyvinylklóríd
úr 39.01 úr 39.02 úr 39.03 úr 39.04 úr 39.05 úr 39.06	Pólystyren án tillits til lögunar; önnur plastefni, sellulósaeter og sellulósaester, gervi-harpix, þó ekki (a) í formi korns, flaga, dufts, úrgangs eða rusls sem nota á sem hráefni til framleiðslu á vörum sem nefndar eru í þessum kafla (b) jónskiptar
úr 39.07	Vörur úr efnum sem lýst er í nr. 39.01 til 39.06, þó ekki blævængir og aðrar þess konar hlífar (hand screens), ekki mekaníska, rammar og handföng tilheyrandi þeim og hlutar slíkra ramma og handfanga, og spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12
40. kafli	Náttúrlegt gúmmí (kátsjúk), tilbúið gúmmí (gervigúmmí) og faktis og vörur úr þessum efnum, þó ekki nr. 40.01, 40.02 og 40.04, latex (úr 40.06), upplausnir og jafnblöndur (úr 40.06), hlífðarfatnaður fyrir skurðlækna og röntgenlækna og kafarabúningar (úr 40.13), og stykki, klumpar, rusl, úrgangur og duft úr harðgúmmi (ebónít og vúlkanít) (úr 40.15)
41. kafli	Húðir og skinn, óunnið, (þó ekki loðskinn), og leður, þó ekki bókfell og vörur sem teljast til nr. 41.01 og 41.09
42. kafli	Vörur úr leðri; reið- og aktygi; ferðabúnaður, handtöskur og áþekk ílát; vörur úr þörmum (öðrum en silkiormaþörmum)
43. kafli	Loðskinn og loðskinnslíki; vörur úr þeim
44. kafli	Trjáviður og vörur úr trjáviði; viðarkol, þó ekki nr. 44.07, vörur úr byggingarplötum úr viðartrefjum (úr 44.21, úr 44.23, úr 44.27, úr 44.28), spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12 (úr 44.26) og kubbar til gatnagerðar (úr 44.28)
45. kafli	
45.03	Vörur úr náttúrlegum korki
45.04	Pressaður korkur (með eða án bindiefna) og vörur úr slíkum korki.
46. kafli	Framleiðsla úr strái, espartó og aðrar vörur úr fléttiefnum; körfugerðarvörur og tágasmíði; þó ekki fléttur og aðrar þess konar vörur úr fléttiefnum, til hvers konar nota, einnig fléttaðir borðar (úr 46.02)
48. kafli	
úr 48.01	Pappír og pappi (þar með talið sellulósavatt), í rúllum eða örkum, þó ekki eftirtaldar vörur: — Venjulegur dagblaðapappír úr kemískt eða vélunnum massa minna en 60 g/m² að þyngd

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
	— Tímaritapappír (magazine paper) — Vindlingapappír — Silkipappír (tissue paper) — Sellulósavatt — Handgerður pappír og pappi
48.03	Pergamentpappír og pappi og annar feitiheldur pappír og pappi, einnig eftirlíkingar, og pergamyn í rúllum eða örkum
48.04	Pappír og pappi úr samanlímdum blöðum, ógegndreyptur eða óyfirdreginn, með eða án innri styrkingar, í rúllum eða örkum
úr 48.05	Pappír og pappi, bylgjaður (einnig með álímdu sléttu lagi), mynstraður, í rúllum eða örkum
úr 48.07	Pappír og pappi, gegndreyptur, húðaður, yfirdreginn, litaður eða skreyttur á yfirborði eða áprentaður (þó ekki prentaðar vörur er teljast til 49. kafla), í rúllum eða örkum, þó ekki ferhyrndur teiknipappír, gylltur eða silfraður pappír, þar með taldar eftirlíkingar, færipappír (transfer paper), vísipappír (indicator paper) og ónæmur ljósmyndapappír
úr 48.13	Kalkerpappír
48.14	Skrifblokkir, umslög, bréfkort, póstkort án mynda, skrifkort; öskjur, pokar, möppur og hulstur, úr pappír og pappa, sem aðeins innihalda blandað bréfsefni
úr 48.15	Annar pappír og pappi, tilskorið í stærðir eða form, þó ekki vindlingapappír, bönd fyrir símrita, götuð bönd fyrir „monotype" setningarvélar og reiknivélar, síupappír og -pappi (þ. á m. fyrir vindlingasíur) og gúmmíbornar ræmur
48.16	Kassar, pokar og aðrar umbúðir, úr pappír og pappa; spjaldskrárkassar, bréfabakkar, geymslukassar og annað þess háttar, úr pappír og pappa, sem almennt er notað í skrifstofum, verslunum o. þ. h.
48.18	Skrifstofubækur, stílabækur, minnisbækur og -blokkir, pöntunarbækur, kvittunarblokkir, dagbækur, ritundirlög, skjalabindi (einnig lausblaða), skjalamöppur og annað þess háttar úr pappír og pappa; sýnishornaalbúm og önnur albúm og bókahlífar úr pappír og pappa
48.19	Merkimiðar, úr pappír og pappa, einnig áprentaðir og límbornir
úr 48.21	Lampaskermar; borðdúkar og serviettur, vasaklútar og þurrkur; föt, diskar, bollar, borðmottur, mottur fyrir flöskur, mottur fyrir glös
49. kafli	
úr 49.01	Prentaðar bækur, bæklingar, ritlingar og einblöðungar á grísku
úr 49.03	Myndabækur og teiknibækur fyrir börn, prentaðar að öllu eða nokkru leyti á grísku
úr 49.07	Merki ekki ætluð til almenningsþjónustu
49.09	Póstkort með myndum, jólakort og önnur slík myndakort prentuð á hvaða hátt sem er, einnig með skrauti
úr 49.10	Almanök alls konar, úr pappír eða pappa, þar með taldar almanaksblokkir, þó ekki almanök ætluð til auglýsinga, á öðrum tungumálum en grísku
úr 49.11	Annað prentað mál, þar með taldar prentaðar myndir og ljósmyndir, þó ekki eftirtaldar vörur: — Sviðsmyndir fyrir leikhús og ljósmyndavinnustofur — Prentað mál ætlað til auglýsinga (þ. á m. til ferðaauglýsinga), prentað á öðrum tungumálum en grísku

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
50. kafli	Silki og silkiúrgangur
51. kafli	Endalausar tilbúnar trefjar
52. kafli	Spunavörur í sambandi við málm
53. kafli	Ull og annað dýrahár, þó ekki ósunnar, bleiktar og ólitaðar vörur sem teljast til nr. 53.01, 53.02, 53.03 og 53.04
54. kafli	Hör og ramí, þó ekki nr. 54.01
55. kafli	Baðmull
56. kafli	Stuttar tilbúnar trefjar
57. kafli	Önnur spunaefni úr jurtaríkinu, þó ekki nr. 57.01; pappírsgarn og vefnaður úr því
58. kafli	Gólfteppi, mottur, dreglar og veggteppi; flauel-, flos- og chenillevefnaður; borðar; leggingar; tyll og annað netefni; laufaborðar; útsaumur
59. kafli	Vatt og flóki; seglgarn, línur, reipi og kaðlar; gegndreypt og húðuð efni úr spunatrefjum; vörur úr spunatrefjum til notkunar í iðnaði
60. kafli	Prjóna- og heklvörur
61. kafli	Fatnaður úr spunavörum og annað er honum heyrir til, þó ekki prjóna- og heklvörur
62. kafli	Aðrar tilbúnar vörur úr spunaefni, þó ekki blævængir og þess konar hlífar (hand screens) (úr 62.05)
63. kafli	Notaður fatnaður og aðrar notaðar spunavörur; tuskur
64. kafli	Skófatnaður, legghlífar o. þ. h., og hlutar af þessum vörum
65. kafli	Höfuðfatnaður og hlutar til hans
66. kafli	
66.01	Regnhlífar og sólhlífar (þar með taldar göngustafsregnhlífar, regnhlífatjöld, garðsólhlífar o. þ. h.)
67. kafli	
úr 67.01	Fjaðrakústar
67.02	Tilbúin blóm, blöð og ávextir, svo og hlutar af þeim; vörur úr tilbúnum blómum, blöðum og ávöxtum

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
68. kafli	
68.04	Brýni og annar handfægi- og slípisteinn, olíusteinn, hein o. þ. h. kvarnsteinn, hverfisteinar, slípihjól o. þ. h. (þar með talin speldi, hnúðar, skífur, og oddar til mölunar, slípunar, fágunar, réttingar og skurðar) úr náttúrlegum steintegundum (einnig samanlímt) úr samanlímdum eða tilbúnum slípiefnum og úr leir, einnig með skafti, öxli og öðru þess háttar úr öðrum efnum en þó án grindar; sneiðar og aðrir fullunnir hlutar af slíkum steinum og hjólum úr náttúrlegum steintegundum (einnig samanlímdum), úr samanlímdum náttúrlegum eða tilbúnum slípiefnum eða úr leir
68.06	Náttúrlegt og tilbúið slípiefni sem duft eða korn, fest á vefnað, pappír, pappa eða annað efni, einnig skorið til, saumað saman og fest saman á annan hátt
68.09	Plötur, flísar, hellur og þess háttar vörur úr jurtatrefjum, viðartrefjum, strái, viðarspónum eða viðarúrgangi (þar með talið sag), límt saman með sementi, gipsi eða öðru bindiefni úr steinaríkinu
68.10	Vörur úr gipsi eða gipsblöndum
68.11	Vörur úr sementi (þar með talið slaggsement), úr steinsteypu eða tilbúnum steini (þar með talinn malaður marmari bundinn saman með sementi), einnig styrkt
68.12	Vörur úr asbestsementi, úr sellulósasementi o. þ. h.
68.14	Núningsmótstöðuefni (sneiðar, skífur, hringar, bönd, plötur, þynnur, rúllur o. þ. h.) í hemla, tengsli o. þ. h. unnið að meginstofni úr asbesti, öðrum jarðefnum eða sellulósa, einnig í sambandi við spunaefni eða önnur efni
69. kafli	Leirvörur, þó ekki nr. 69.01, 69.02, aðrar en múrsteinar úr magnesít og magnesítkrómít, 69.03, 69.04 og 69.05, áhöld og búnaður til notkunar í rannsóknarstofum og iðnaði, ílát til flutnings á sýrum og kemískri framleiðslu og vörur notaðar í landbúnaði sem teljast til nr. 69.09 og vörur úr postulíni sem teljast til nr. 69.10, 69.13 og 69.14
70. kafli	
70.04	Óunnið steypt eða valsað gler (einnig yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði), með rétthyrningslögun, einnig mynstrað
70.05	Óunnið teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri) með rétthyrningslögun
úr 70.06	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði) með rétthyrningslögun, slípað eða fágað á yfirborði en ekki frekar unnið, þó ekki speglar án málmþráða
úr 70.07	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (þar með talið gler yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði), skorið í aðra lögun en rétthyrnda, eða beygt eða unnið á annan hátt (t. d. kantslípað eða áletrað), einnig slípað eða fágað; blýgreyptar rúður og þess háttar
70.08	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig formað
70.09	Glerspeglar (þar með taldir bifreiðaspeglar), einnig í umgerð eða með baki
70.10	Ámur, flöskur, krukkur, byttur, sívöl ílát og þess háttar ílát úr gleri, sem algengt er að nota við flutning og pökkun á vörum; tappar og önnur lok úr gleri
úr 70.13	Borðbúnaður, húsbúnaður, snyrtiáhöld, hreinlætistæki og skrifstofuáhöld, skrautmunir o. þ. h. úr gleri (þó ekki vörur sem teljast til nr. 70.19), þó ekki hitaþolin glervara með lágu þenslumarki líkt og Pyrex og Durex sem almennt er notuð sem borðbúnaður eða í eldhúsi
70.14	Ljósabúnaður úr gleri, endurkastsgler og optískir hlutir úr gleri en ekki optískt unnið eða úr optísku gleri

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
úr 70.15	Gler til nota í sólgleraugu (þó ekki linsulaga til réttingar á sjón), íhvolf, beygð, holuð o. þ. h.
úr 70.16	Frauð- og holgler í hellum, flögum, plötum og með áþekkri lögun
úr 70.17	Glervara eingöngu notuð við efnarannsóknir, við hjúkrun og rannsóknir á sjúkum og við lyfjagerð, einnig með rúmmálsmerkjum eða rúmtaksréttingum þó ekki fyrir kemískar rannsóknir; glerlyfjahylki
úr 70.21	Aðrar vörur úr gleri, þó ekki fyrir iðnað
71. kafli	
úr 71.12	Skrautvörur, úr silfri (þar með talið gull- og platínuhúð), eða góðmálmspletti á óeðlum málmi
71.13	Gull- og silfursmíðavörur og hlutar til þeirra, úr góðmálmum eða góðmálmspletti, þó ekki vörur sem teljast til nr. 71.12
úr 71.14	Aðrar vörur úr góðmálmum eða góðmálmspletti, þó ekki hlutir og áhöld til nota á verkstæðum og rannsóknarstofum
71.16	Glysvarningur (imitation jewellery)
73. kafli	Járn og stál og vörur úr því, þó ekki: (a) Vörur sem lúta lögsögu Kola- og stálbandalags Evrópu og teljast til nr. 73.01, 73.02, 73.03, 73.05, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 og 73.16 (b) Vörur sem teljast til nr. 73.02, 73.05, 73.07 og 73.16 og lúta ekki lögsögu Kola- og stálbandalags Evrópu (c) Nr. 73.04, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 og 73.34 og fjaðrir og fjaðrablöð, úr járni og stáli, fyrir járnbrautarvagna sem teljast til nr. 73.35
74. kafli	Kopar og vörur úr honum, þó ekki koparlegeringar sem innihalda meira en 10% af nikkli miðað við þunga og vörur sem teljast til nr. 74.01, 74.02, 74.06 og 74.11
76. kafli	Ál og vörur úr því, þó ekki nr. 76.01 og 76.05 og spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12 (úr 76.16)
78. kafli	Blý og vörur úr því
79. kafli	Zink og vörur úr því, þó ekki nr. 79.01, 79.02 og 79.03
82. kafli	
úr 82.01	Eftirtalin handverkfæri: Spaðar, skóflur, hakar, hlújárn, gafflar og hrífur; axir, bjúgaxir, og önnur svipuð höggverkfæri; heyskerar, grasklippur, fleygar og önnur verkfæri til notkunar við landbúnað, garðyrkju og skógrækt
82.02	Handsagir og sagarblöð fyrir handsagir og vélsagir (einnig tannlaus sagarblöð)
úr 82.04	Færanlegar smiðjur; slípisteinar með umbúnaði (hand- eða fótsnúnir); vörur til heimilisnota
82.09	Hnífar með skerandi eða sagtenntri egg (þar með taldir bjúghnífar), er ekki teljast til nr. 82.06, svo og blöð til þeirra

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
úr 82.11	Rakvélablöð og efni í þau
úr 82.13	Önnur verkfæri til að skera og klippa (t. d. trjáklippur, hárklippur, kjötaxir og pappírshnífar), þó ekki handklippur og hlutar til þeirra
82.14	Skeiðar, gafflar, fiskhnífar, smjörhnífar, sleifar og svipaður eldhús- og borðbúnaður
82.15	Sköft úr ódýrum málmi til vara þeirra er teljast til nr. 82.09, 82.13 eða 82.14
83. kafli	Ýmsar vörur úr ódýrum málmi, þó ekki nr. 83.08, myndastyttur og aðrir hlutir til skrauts innanhúss (úr 83.06) og perlur og pallíettur (úr 83.09)
84. kafli	
úr 84.06	Hreyflar með neistakveikju, bensínknúnir með 220 cm^3 sprengirými eða meira; brunahreyflar, hálfdísil; brunahreyflar, dísil 37 kW eða minna; hreyflar fyrir bifhjól og létt bifhjól
úr 84.10	Vökvadælur (þar með taldar hreyfildælur og hverfildælur), einnig með tilheyrandi mælum
úr 84.11	Loftdælur og lofttæmidælur (þar með taldar hreyfildælur og hverfildælur); viftur, blásarar og annað þess háttar með innbyggðum hreyfli minna en 150 kg að þyngd og viftur eða blásarar án hreyfils 100 kg að þyngd eða minna
úr 84.12	Loftjöfnunartæki, sambyggð, útbúin hreyfildrifinni viftu og búnaði til að breyta raka- og hitastigi lofts, til heimilisnota
úr 84.14	Bökunarofnar og hlutar til þeirra
úr 84.15	Kæli- og frystiklefar og önnur kælivirki, með kæli- og frystibúnaði
úr 84.17	Hrað- eða geymavatnshitarar sem ekki eru gerðir fyrir rafmagn
84.20	Vogir (þó ekki vogir sem eru svo nákvæmar að þær vegi 5 cg eða minna), þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar
úr 84.21	Mekanísk tæki (einnig handdrifin) til dreifingar, sprautunar og úðunar á vökvum eða dufti, til heimilisnota; svipuð handdrifin tæki til notkunar í landbúnaði; svipuð tæki til notkunar í landbúnaði, 60 kg. að þyngd eða minna, fest á ökutæki
úr 84.24	Plógar, 700 kg að þyngd eða minna, hannaðir fyrir dráttarvélar eða dráttardýr; plógar með tveimur eða þremur plógskerum eða skífum hannaðir til festingar á dráttarvélar; herfi með áföstum búnaði og tönnum, hönnuð fyrir dráttarvélar eða dráttardýr; diskaherfi 700 kg að þyngd eða minna
úr 84.25	Þreskivélar; maísafhýðingarvélar og maísþreskivélar; uppskeruvélar fyrir dráttardýr; hálm- og fóðurpressur; blástursmillur og þess háttar vélar til sáldunar á fræi og flokkunar á korni
84.27	Pressur, marningsvélar og aðrar vélar og tæki til notkunar við framleiðslu á víni, víndrúfusafa, ávaxtasafa og öðru þess háttar
úr 84.28	Fræmulningsvélar; kornmyllur sem talist geta landbúnaðartæki
84.29	Vélar og tæki til brauðkornsmölunar og aðrar vélar og tæki til vinnslu á korni og þurrkuðum belgávöxtum (þó ekki vélar og tæki er talist geta landbúnaðartæki)
úr 84.34	Prentletur
úr 84.38	Skyttur; vefjarskeiðar fyrir vefstóla
úr 84.40	Þvottavélar, einnig rafknúnar, til heimilisnota
úr 84.47	Vélar til að saga og hefla trjávið, kork, bein, ebónít (vúlkanít), harðplast eða önnur hörð útskurðarefni, aðrar en vélar sem teljast til nr. 84.49

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
úr 84.56	Vélar til að pressa, móta, eða forma efni í leirvörur, óharnað sement, gips og önnur jarðefni
úr 84.59	Olíupressur og olíukvarnir; vélar til sterínsápuframleiðslu
84.61	Kranar, hanar, lokar og annar svipaður búnaður fyrir pípur, katla, geyma, ker og þess háttar, þar með taldir þrýstiléttar og hitastilltir lókar
úr 84.63	Hemlar (speed reducers)
85. kafli	
úr 85.01	Rafalar með 20 kVA útgang eða minna; hreyflar 74 kW eða minna; hverfistraumbreytar 37 kW eða minna; spennar og stöðustraumbreytar þó ekki fyrir útvarps-, firðtals-, loftskeyta- og sjónvarpsmóttökutæki
85.03	Frumrafhlöð og rafhlöður
85.04	Rafgeymar
úr 85.06	Herbergisviftur
85.10	Færanlegir rafhlöðu- og segulraflampar, aðrir en teljast til nr. 85.09
85.12	Rafmagnsvatnshitunartæki (gegnstreymisvatnshitarar, heitavatnsdunkar og hitastautar); rafmagnshitunartæki til jarðvegshitunar og húshitunar; rafmagnshársnyrtitæki (t. d. hárþurrkur, hárliðunartæki og hitunartæki fyrir hárliðunarjárn) og rafmagnsstrokjárn; rafmagnshitunartæki einkum til heimilisnota; mótstöðurafmagnshitunartæki, þó ekki úr kolum
úr 85.17	Rafknúin hljóðmerkjatæki
úr 85.19	Rafmagnstæki til að tengja eða rjúfa straumrásir, til öryggis í rafmagnsstraumrásum og til tengingar við eða í straumrásum (t. d. rofar, liðar, vör, yfirspennuafrásir, yfirspennuliðar gerðir úr spólum og þéttum, eldingarvarar, vartappar, falir, klær og greinidósir)
úr 85.20	Rafmagnsglólampar (perur) og úrhleðslulampar, þó ekki lampar sem senda innrauða eða útfjólubláa geisla
úr 85.21	Sjárör fyrir sjónvarpstæki
85.23	Einangraðar (einnig lakkbrenndar eða rafhúðaðar) raftaugar, rafstrengir, rafteinar, rafbönd o. þ. h. (þar með taldir strengir með samásarásum), með eða án tengihluta
85.25	Einangrarar úr hvers konar efni
85.26	Einangrunarhlutar í rafmagnsvélar, tæki og búnað, ef hlutarnir eru eingöngu úr einangrandi efni, einnig þótt í þeim sé lítils háttar af málmi sem aðeins er til að halda einangrunarhlutunum saman við smíði þeirra, þó ekki einangrarar sem teljast til nr. 85.25
85.27	Rafmagnspípur fyrir raflagnir og tengihlutar þeirra, úr ódýrum málmi og með einangrun að innan
87. kafli	
úr 87.02	Almenningsbifreiðar og ökutæki til flutnings á vörum eða efni (þó ekki grindur sem nefndar eru í athugasemd 2 við 87. kafla)
87.05	Yfirbyggingar (þar með talin ökumannshús) fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01, 87.02 og 87.03
úr 87.06	Grindur án hreyfils og hlutar til þeirra
úr 87.11	Ökutæki fyrir fatlaða og sjúka (þó ekki vélknúin eða með öðru drifi)

Nr. í sameiginlegu tollanafna-skránni	*Vörulýsing*
úr 87.12	Hlutar og fylgitæki til ökutækja fyrir fatlaða og sjúka (önnur en vélknúin eða með öðru drifi)
87.13	Barnavagnar og hlutar til þeirra
89. kafli	
úr 89.01	Fljótabátar og prammar; tankskip, dregin; seglskip; uppblásnir bátar úr plasti
90. kafli	
úr 90.01	Augnlinsur
90.03	Umgerðir um gleraugu, nefklemmugleraugu, stangargleraugu, hlífðargleraugu og annað þess háttar og hlutar til slíkra umgerða
90.04	Gleraugu, nefklemmugleraugu, stangargleraugu, hlífðargleraugu og annað þess háttar til réttingar á sjón og henni til hlífðar
úr 90.26	Mælar fyrir handdrifnar olíudælur og vatnsmælar (magn- og hraðamælar)
92. kafli	
92.12	Hljómplötur og aðrar hljóðupptökur; mót til framleiðslu á hljómplötum, óskornar hljómplötur tilbúnar til hljóðupptöku, filmur til vélrænnar hljóðupptöku, bönd, vírþráður, ræmur og annað þess háttar af því tagi sem almennt er notað til hljóðupptöku eða áþekkrar upptöku
93. kafli	
úr 93.04	Sportbyssur og rifflar
úr 93.07	Forhlöð í haglabyssur; sportskot, skot í skammbyssur og göngustafsbyssur, kúlu- eða haglaskot í markbyssur með allt að 9 mm hlaupvídd; skothylki í sportbyssur og sportriffla, úr málmi eða pappa; kúlur, högl, einnig gróf (buck shot) í sportbyssur og sportriffla.
94. kafli	Húsgögn og hlutar til þeirra; rekkjubúnaður, dýnur, dýnubúnaður, botnar, púðar og þess háttar stoppaður húsbúnaður, þó ekki nr. 94.02
96. kafli	Sópar, burstar, duftpúðar og sáld, þó ekki tilbúin knippi til framleiðslu á sópum og burstum í nr. 96.01 og vörur sem teljast til nr. 96.05 og 96.06
97. kafli	
97.01	Leikfangsökutæki fyrir börn (t. d. barnahjól, þríhjól og stignir barnabílar); brúðuvagnar og brúðukerrur
97.02	Brúður
97.03	Önnur leikföng; smálíkön til leikja og skemmtunar
úr 97.05	Skrautræmur og -snifsi (confetti)
98. kafli	Ýmsar unnar vörur, þó ekki kúlupennar sem teljast til nr. 98.03 og vörur sem teljast til nr. 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 og 98.15

VIÐAUKI II

Nr. í sameiginlegu tollnafna-skránni	*Vörulýsing*	*Kvóti fyrir tímabilið 1. janúar til 31. desember 1981*
31.02	Köfnunarefnisáburður úr steinaríkinu eða kemískur	
31.03	Fosfóráburður út steinaríkinu eða kemískur	
31.05	Annar áburður; vörur sem teljast til þessa kafla mótaðar í töflur eða svipað form eða í umbúðum 10 kg eða minna brúttó: A. Annar áburður: I. Áburður sem inniheldur þessi þrjú áburðarefni: köfnunarefni, fosfór og kalíum II. Áburður sem inniheldur þessi tvö áburðarefni: köfnunarefni og fosfór IV. Annar	12.340 tonn
úr 73.37	Katlar (þó ekki katlar sem teljast til nr. 84.01) og miðstöðvarofnar, ekki rafmagnshitarar, og hlutar til þeirra, úr járni eða stáli; lofthitarar og lofthitadreifarar (þar með slíkir sem geta dreift köldu og fersku lofti), ekki rafmagnshitaðir, með innbyggðri hreyfilknúinni viftu eða blásara, og hlutar til þeirra, úr járni eða stáli: — Miðstöðvarkatlar	49.800 RE
úr 84.01	Katlar til framleiðslu á vatnsgufu eða annarri gufu (gufukatlar), þó ekki vatnsmiðstöðvarkatlar sem einnig geta framleitt gufu með lágum þrýstingi; háhitavatnskatlar (superheated water boilers): — Með 32 MW afli eða minna	101.400 RE
84.06	Brunahreyflar með bullu: C. Aðrir hreyflar: úr II. Hreyflar með þrýstikveikju: — Að afli minna en 37 kW	279.600 RE
84.10	Vökvadælur (þar með taldar hreyfildælur og hverfildælur), einnig með tilheyrandi mælum; vökvalyftur sem vinna með skóflum, keðjum, sniglum, böndum og örðu þess háttar: úr A. Afgreiðsludælur með mælitækjum eða hannaðar fyrir þau, þó ekki eldsneytisdælur B. Aðrar dælur C. Vökvadælur sem vinna með skóflum, keðjum, sniglum, böndum og öðru þess háttar	1.000.000 RE
84.14	Ofnar fyrir iðnað og rannsóknarstofur, þó ekki rafmangsofnar: úr B. Aðrir: — Hlutar úr stáli, til sementsofna	10.000 RE
úr 84.20	Vogir (þó ekki vogir sem eru svo nákvæmar að þær vegi 5 cg eða minna) þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar, annað en: — Barnavogir — Vogir með grammakvarða til heimilisnota — Vogarlóð alls konar	320.000 RE

Nr. í sameiginlegu tollnafna-skránni	*Vörulýsing*	*Kvóti fyrir tímabilið 1. janúar til 31. desember 1981*
85.01	Rafalar, rafhreyflar, straumbreytar (hverfi- eða stöðustraumbreytar), spennar, afriðlar, afriðilstæki og spankefli:	44.400 RE
	A. Rafalar, rafhreyflar (einnig með tannhjólum til að lækka, breyta eða auka hraða) og hverfistraumbreytar:	
	úr II. Annað:	
	— Hreyflar með minnst 370 W útgang og ekki meira en 15000 W	
	úr C. Hlutar:	
	— Til hreyfla með minnst 370 W útgang og ekki meira en 15000 W	
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki:	3.048 stk. (1) 777.300 RE
	A. Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar:	
	úr III. Móttökutæki, einnig með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum:	
	— Sjónvarpstæki	
	C. Hlutar:	1.500.000 RE
	I. Skápar og kassar:	
	úr a) Úr trjáviði:	
	— Fyrir sjónvarpstæki	
	úr b) Úr öðrum efnum:	
	— Fyrir sjónvarpstæki	
	úr III. Annað:	
	— Grindur fyrir sjónvarpstæki og hlutar til þeirra, einnig samsett	
	— Prentrásarspjöld fyrir sjónvarpstæki	
úr 85.23	Einangraðar (einnig lakkbrenndar eða rafhúðaðar) raftaugar, rafstrengir, rafteinar, rafbönd o. þ. h. (þar með taldir strengir með samásarásum), með eða án tengihluta:	66.600 RE
	— Kaplar fyrir sjónvarpsloftnet	
87.02	Ökutæki til flutnings á mönnum, vörum og efni (þar með talin hraðaksturs ökutæki, önnur en í nr. 87.09):	103 stk. (1) 2.032.000 RE
	A. Til flutnings á mönnum, þar með talin ökutæki hönnuð til flutnings bæði á mönnum og vörum:	
	1. Annað hvort með neista- eða þrýstikveikjuhreyfli:	

(1) Viðbótartakmörkun tilgreind sem verðmæti.

Nr. í sameiginlegu tollnafna-skránni	*Vörulýsing*	*Kvóti fyrir tímabilið 1. janúar til 31. desember 1981*
	úr a) Ökutæki og almenningsvagnar annað hvort með neista-kveikjuhreyfli með 2800 cm³ sprengirými eða meira eða þrýstikveikjuhreyfli með 2500 cm³ sprengirými eða meira:	
	— Fullgerðir almenningsvagnar og langferðabifreiðar	
	úr b) Önnur:	
	— Fullgerð, sem taka fleiri en sex í sæti	
87.05	Yfirbyggingar (þar með talin ökumannshús) fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01, 87.02 eða 87.03:	9.800 RE
	úr A. Yfirbyggingar og ökumannshús úr málmi til iðnaðarsamsetningar á	
	— göngudráttarvélar fyrir landbúnað sem teljast til undirnúmers 87.01. A,	
	— ökutæki til flutnings á mönnum, þar með talin ökutæki hönnuð til flutnings bæði á mönnum og vörum, sem taka fleiri en sex en færri en 15 í sæti,	
	— ökutæki til flutnings á vörum eða efni annað hvort með neista-kveikjuhreyfli með minna en 2800 cm³ sprengirými eða þrýstikveikjuhreyfli með minna en 2500 cm³ sprengirými,	
	— bifreiðar til sérstakrar notkunar er teljast til nr. 87.03 (a)	
	úr B. Aðrar:	
	— Yfirbyggingar og ökumannshús úr málmi, annað en til öku-tækja til flutnings á mönnum, sem taka sex eða færri í sæti	

(a) Innflutningur samkvæmt þessu undirnúmeri er háður skilyrðum sem þar til bær yfirvöld ákveða.

Nr. 3. 15. janúar 1981.

AUGLÝSING

um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Hinn 13. janúar 1981 var undirrituð bókun varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland þar sem kveðið er á um breytingu á niðurstöðu viðræðna frá 20. mars 1976, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 9/1976 og 2/1979.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

BÓKUN

varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Dagana 12. og 13. janúar 1981 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um niðurstöður viðræðna um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland frá 20. mars 1976 eins og þeim var breytt með bókun 10. janúar 1979. Samkomulag varð um að botnvörpu- og flotvörpuveiðum Færeyinga sem þar er gert ráð fyrir verði þannig háttað að helmingur heildaraflans skuli tekinn á því svæði efnahagslögsögunnar sem liggur vestan 18° v. l. en hinn helmingurinn á svæðinu austan 18° v. l. Skal í þessu efni miðað við ársaflann en allt að 10% frávik er þó heimilt. Sérhverri veiðiferð skal að fullu lokið á sama svæði og hún er hafin.

Aðilar voru einnig sammála um að landsstjórn Færeyja sendi íslenskum stjórnvöldum upplýsingar um sundurliðaðan afla eftir veiðisvæðum og veiðarfærum um leið og þær liggja fyrir.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Ólafur Jóhannesson
Steingrímur Hermannsson

PROTOKOLL

um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland.

Í dögunum 12. og 13. januar 1981 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboð fyri Íslendsku stjórnina og Föroya Landsstýri um niðurstöðuna av samráðingunum um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland frá 20. mars 1976 sum broyttar við protokoll frá 10. januar 1979. Semja varð um at veiða föroyinga við botntroli og flótitroli sum har er umrödd verður at fara fram soleiðis at helmingurin av samlaðu veiðuni verður fiskaður á økinum sum liggur vestan fyri 18° v. l. og hin helmingurin á økinum eystan fyri 18° v. l. Her er talan um ársveiðuna, men upp til 10% frávik er tó loyvt. Hvör veiðuferð sær skal öll sum hon er vera á tí öki, har hon er byrjað.

Partarnir voru eisini samdir um at Föroya Landsstýri sendir íslendskum myndugleikum upplýsingar um veiðuna, sundurgreinaða eftir veiðiökjum og reiðskapi, so skjótt, ið tær fyrirlyggja.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Pauli Ellefsen
Olaf Olsen

Stjórnartíðindi C 1, nr. 1—3. Útgáfudagur 17. mars 1981.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1981

26. júní 1981 23 Nr. 4

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 13. janúar 1981 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landstjórnar Færeyja um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 24. febrúar 1981 staðfesti Alþingi niðurstöðuna.

Niðurstaðan er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

VIÐRÆÐUR
um gagnkvæmar heimildir til kolmunnaveiða.

Dagana 12. og 13. janúar 1981 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan sú að veita gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja og efnahagslögsögu Íslands á árinu 1981. Heimild þessi nær einnig til tilraunaveiða skips er bæði veiðir aflann og vinnur hann um borð. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun fylgt því fyrirkomulagi og reglum sem ákveðið var í viðræðum um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru 10. janúar 1979.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Ólafur Jóhannesson
Steingrímur Hermannsson

SAMRÁÐINGAR
um sínamillum rættindi til svartkjaftaveiðu.

Í dögunum 12. og 13. januar 1981 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboð fyri Íslendsku Stjórnina og Föroya Landsstýri um sínamillum fiskiveiðurættindi og varð niðurstöðan at veita sínamillum rættindi at veiða 20 000 tons af svartkjafti innan sjóóki Föroya og búskaparöki Íslands í árinum 1981. Hesi rættindi umfata eisini royndarveiðu við skipi, sum bæði fiskar og viðger veiðuna umborð. Um nærri fyriskipanir fyri hesa veiðu verður samband millum íslendska fiskimálaráðið og Föroya Landsstýri. Í aðrar mátar verður fylgt teimum fyrirskipanum og reglum, sum vórðu ásettar í samráðingum um sínamillum fiskiveiðurættindi föroyinga og íslendinga, sum undirritaðar vórðu 10. januar 1979.

Reykjavík, 13. januar 1981.

Staðfest:

Pauli Ellefsen
Olaf Olsen

C 4

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

AUGLÝSING

um samning um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Hinn 5. mars 1981 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli ríkisstjórna Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða við undirritun, sbr. nánar 10. gr.

Samningurinn kemur í stað samnings frá 18. júlí 1968 um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndum og viðbótarbókana frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 19/1973.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa um árabil haft með sér samstarf á sviði þróunaraðstoðar, bæði að því er varðar samræmingu aðstoðar og um sameiginleg norræn aðstoðarframlög. Ríkisstjórnir þessar vilja nú styrkja og efla samstarf sitt til stuðnings efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum jafnt innan alþjóðastofnana sem með tvíhliða samskiptum við einstök lönd. Í því skyni að efla sérstaklega samnorræn aðstoðarframlög hafa ríkisstjórnirnar orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Almenn ákvæði

1. Stjórn samnorrænnar þróunaraðstoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina, ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnanirnar á Norðurlöndunum.

2. Í samningi þessum er með samnorrænni þróunaraðstoð átt við framkvæmdir sem taka til eins lands eða fleiri, stuðning við framkvæmdir og ákveðnar atvinnugreinar sem og einstök verkefni.

AFTALE
om Det nordiske bistandssamarbejde

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har i mange år samarbejdet inden for udviklingsbistandens område, både for så vidt angår harmonisering af bistand og i form af fællesnordiske bistandsindsatser. Disse regeringer ønsker nu at forstærke og videreudvikle deres samarbejde for at fremme den økonomiske og sociale fremgang i udviklingslandene såvel inden for rammen af internationale organisationer som i de bilaterale forhold til de enkelte lande. Med henblik på særligt at fremme fællesnordiske bistandsindsatser er regeringerne blevet enige om følgende:

Artikel I

Generelt

1. Administrationen af fællesnordiske bistandsindsatser i udviklingslandene, som regeringerne beslutter sig til at gennemføre i medfør af denne aftale, skal ske gennem Det nordiske Ministerråd, Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål og embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål samt for så vidt angår den løbende administration gennem bistandsadministrationerne i de nordiske lande.

2. Med fællesnordiske bistandsindsatser menes i denne aftale programmer, som omfatter flere lande, landeprogrammer, program- og sektorstøtte samt enkelte projekter.

2. gr.
Ráðherranefndin

1. Ráðherranefndin fjallar um og gerir tillögur til ríkisstjórnanna um samnorræn aðstoðarframlög.

2. Ráðherranefndin ákveður fjárhagslegan ramma fyrir samnorræn framlög og úrskurðar um mikilvæg grundvallaratriði varðandi aukningu, framlengingu og endurskoðun á framlögunum.

3. Ráðherranefndin veitir Norðurlandaráði upplýsingar reglulega um fjárhagsáætlanir og stefnu varðandi samnorrænu aðstoðarframlögin.

4. Ráðherranefndin skal taka ákvarðanir sínar í samræmi við ákvæði laga, fyrirmæli stjórnvalda og fjárveitingar hvers lands um sig.

3. gr.
Ráðgjafarnefndin

1. Ráðgjafarnefndin um aðstoðarmál skal vera ráðherranefndinni til ráðuneytis við umfjöllun hennar á tillögum um ný samnorræn aðstoðarframlög og framlengingu eða breytingu á framlögum í samræmi við 2. og 3. mgr. 2. gr. samnings þessa.

2. Ráðherranefndin setur nefndinni fyrirmæli.

4. gr.
Embættismannanefndin

1. Embættismannanefndin um aðstoðarmál er undirbúningsaðili vegna þeirra erinda sem ráðherranefndin fjallar um samkvæmt 2. gr. samnings þessa.

2. Embættismannanefndin fjallar um skýrslur, efnahagsleg reikningsskil, endurskoðunarskýrslur og matsskýrslur frá þeim aðstoðarstofnunum sem annast framkvæmd verkefna (sbr. 1. mgr. 5. gr.). Á grundvelli þessa tekur nefndin nauðsynlegar ákvarðanir og gefur aðstoðarstofnunum sem framkvæmd annast fyrirmæli um framkvæmd þróunaraðstoðarinnar í samræmi við samninga við móttökulöndin og innan marka þeirra fjárveitinga sem ákveðnar hafa verið.

3. Ráðherranefndin ákveður starfstilhögun embættismannanefndarinnar.

Artikel II
Ministerrådet

1. Ministerrådet behandler og fremlægger forslag til regeringerne om fællesnordiske bistandsindsatser.

2. Ministerrådet fastlægger økonomiske rammer for de fællesnordiske indsatser og træffer afgørelser i vigtigere principielle spørgsmål vedrørende udvidelse, forlængelse eller ændring af indsatserne.

3. Ministerrådet skal løbende underrette Nordisk Råd om budgetter og retningslinier for de fællesnordiske bistandsindsatser.

4. Ministerrådet træffer sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte landes lovgivning, administrative bestemmelser og statsfinansielle forskrifter.

Artikel III
Den rådgivende Komité

1. Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål rådgiver ministerrådet i dets behandling af forslag til nye fællesnordiske bistandsindsatser og forlængelse eller ændring af sådanne indsatser i overensstemmelse med artikel II pkt. 1. og 2. i denne aftale.

2. Retningslinier for komiteens virksomhed fastlægges af ministerrådet.

Artikel IV
Embedsmandskomiteen

1. Embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål er forberedende organ for de sager, som ministerrådet behandler ifølge artikel II i denne aftale.

2. Embedsmandskomiteen behandler rapporter, regnskaber, revisionsberetninger og evalueringsrapporter fra de forvaltende bistandsadministrationer (jvf. artikel V pkt. 1.). På grundlag heraf træffer komiteen de nødvendige beslutninger og instruerer de forvaltende bistandsadministrationer om bistandsindsatsernes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler med modtagerlandene og inden for rammerne af de fastlagte budgetter.

3. Forretningsordenen for embedsmandskomiteen fastlægges af ministerrådet.

5. gr.

Stjórn aðstoðarframlaganna

1. Stjórn hinna einstöku samnorrænu aðstoðarframlaga skal að öðru jöfnu vera í höndum einhverrar aðstoðarstofnunar ríkjanna (aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast) sem ráðherranefndin tilnefnir.

2. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast skal vinna störf sín í samræmi við ákvæði samnings þessa og samninga þeirra sem gerðir eru samkvæmt 6. gr. og með hliðsjón af ákvörðunum þeim og fyrirmælum sem embættismannanefndin tilkynnir samkvæmt umboði sínu.

3. Embættismannanefndin getur ákveðið að aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skuli tilnefna framkvæmdahópa til þess að aðstoða þær við umfjöllun atriða í sambandi við framkvæmd þróunaraðstoðarinnar.

6. gr.

Samningar

1. Eigi aðstoðin við móttökuland að grundvallast á samnorrænni framkvæmdaáætlun í ákveðnu landi skal nauðsynleg stjórnunartilhögun hennar gerð með ramma- eða framkvæmdasamningi milli þeirra norrænu ríkisstjórna sem þátttakendur eru annars vegar og ríkisstjórnar móttökulandsins hins vegar. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast sér um viðræður um slíka samninga á grundvelli fyrirmæla frá ráðherranefndinni.

2. Markmið og svið samnorrænu aðstoðarframkvæmdanna skal ákvarða með tímabundnum samningum sem aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir við ríkisstjórn móttökulandsins í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

3. Á grundvelli ramma- eða framkvæmdasamnings og tímabundins samnings má gera einn eða fleiri samninga við ríkisstjórn móttökulandsins um aðstoð við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög að því marki sem ætla má að samnorrænn stuðningur við ákveðnar atvinnugreinar eða verkefni í móttökulandinu krefjist samningsákvæða. Aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast gerir samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög og tilkynnir embættismannanefndinni um þá.

4. Taki hin samnorræna aðstoð við móttökuland einungis til stuðnings við einstakar framkvæmdir í ákveðnum atvinnugreinum eða við einstök

Artikel V

Administrationen af bistandsindsatserne

1. Administrationen af de enkelte fællesnordiske bistandsindsatser skal som regel varetages af en af de nationale bistandsadministrationer (den forvaltende bistandsadministration), som udpeges af ministerrådet.

2. Den forvaltende bistandsadministration skal løse sine opgaver i henhold til bestemmelserne i denne aftale og i de aftaler, som er indgået i overensstemmelse med artikel VI, samt under overholdelse af de beslutninger og instruktioner, som meddeles af embedsmandskomiteen i overensstemmelse med dennes beføjelser.

3. Embedsmandskomiteen kan træffe beslutning om, at de forvaltende bistandsadministrationer skal nedsætte indsatsgrupper for at rådgive dem ved behandlingen af spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af bistandsindsatserne.

Artikel VI

Aftaler

1. Såfremt bistanden til et modtagerland skal baseres på et fællesnordisk landeprogram, nedfældes de nødvendige administrative regler herfor i en ramme- eller procedureaftale mellem de deltagende nordiske regeringer på den ene side og modtagerlandets regering på den anden. Forhandlinger om en sådan aftale føres af den forvaltende bistandsadministration på grundlag af ministerrådets instruktion.

2. Udformningen og omfanget af fællesnordiske bistandsprogrammer fastlægges i periodiske aftaler, som den forvaltende bistandsadministration indgår med modtagerlandets regering i overrensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de økonomiske rammer, som ministerrådet fastlægger.

3. På grundlag af ramme- eller procedureaftaler samt periodiske aftaler kan der indgås en eller flere sektorstøtte- eller indsatsaftaler med modtagerlandets regering i det omfang, fællesnordisk støtte til sektorprogrammer eller projekter i modtagerlandet nødvendiggør sådanne. Sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den administrerende bistandsadministration og forelægges embedsmandskomiteen.

4. Såfremt den fællesnordiske bistand til et modtagerland kun omfatter støtte til enkelte sektorprogrammer eller projekter, kan den aftale-

verkefni má takmarka hin lagalegu samningsákvæði við samning um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög sem hafi að geyma nauðsynleg ákvæði varðandi aðstoðina við landið. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

5. Samnorrænt aðstoðarframlag er varðar stuðning við framkvæmdir sem taka til margra landa skal skipa með samningum við þessi lönd. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga í samræmi við 1.—4. mgr. þessarar greinar.

6. Samningar þeir sem um getur í grein þessari skulu eftir því sem þörf þykir geyma fyrirvara um árlega fjárveitingu á þeim Norðurlöndum sem þátttakendur eru. Að öðru leyti skulu samningar þessir að svo miklu leyti sem unnt og hagkvæmt er vera í samræmi við það samningsform sem að öðru leyti gildir um aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast.

7. gr.

Fjárhagsákvæði

1. Skipting milli þátttökulanda á kostnaði við samnorræna þróunaraðstoð skal ákveðin fyrirfram með ákvörðun ráðherranefndarinnar í hverju einstöku tilviki.

2. Þátttökulöndin skulu bera kostnað sem hægt er að skilgreina, svo sem sérkostnað aðstoðarstofnunarinnar sem framkvæmd annast vegna stjórnunarstarfa, samkvæmt reglum þeim sem ákveðnar eru um skiptingu kostnaðar við þróunaraðstoð þá sem um ræðir.

3. Þátttökulöndin skulu láta í té þau framlög sem ráðherranefndin ákveður samkvæmt þessari grein og í samræmi við ákvörðun um árlega fjárhagsáætlun vegna verkefna. Framlögin skal inna af hendi sem gjafir og án skuldbindinga. Fjárhæðina skal afhenda aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast í byrjun fjárhagsárs þess lands sem framlagið veitir.

8. gr.

Starfsfólk

Ráðning útsends starfsfólks vegna samnorrænnar þróunaraðstoðar skal falin aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast og skal hún jafnframt gera ráðningarsamning við starfsfólkið. Ráðningmæssige fastlæggelse heraf indskrænkes til sektorstøtte- eller indsatsaftaler, som indeholder alle de for bistanden til landet nødvendige bestemmelser. Sådanne sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de budgetrammer, som ministerrådet fastlægger.

5. Reglerne for fællesnordiske indsatser, som vedrører støtte til programmer omfattende flere lande, fastlægges gennem aftaler med disse lande. Sådanne aftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration med tilsvarende tilpasning af de i denne artikels pkt. 1.—4. anførte retningslinier.

6. Aftaler, som omtales i denne artikel, skal, hvis behov foreligger, indeholde forbehold om årlige bevillinger i de deltagende nordiske lande. I øvrigt skal sådanne aftaler, i det omfang det er muligt og hensigtsmæssigt, udformes efter de retningslinier, som normalt anvendes af den forvaltende bistandsadministration.

Artikel VII

Finansielle bestemmelser

1. Fordelingen mellem de deltagende lande af omkostningerne ved de fællesnordiske bistandsindsatser fastlægges på forhånd ved en beslutning i ministerrådet i hvert enkelt tilfælde.

2. Omkostninger, der kan identificeres, som f. eks. den forvaltende bistandsadministrations særlige omkostninger ved administrationsopgaven, skal dækkes af de deltagende lande i overensstemmelse med den fastlagte fordeling af omkostningerne for den pågældende bistandsindsats.

3. De bidrag, som er fastlagt af ministerrådet i overensstemmelse med denne artikel og i overensstemmelse med årlige vedtagelser om budgetter for indsatserne, skal stilles til rådighed af de deltagende lande. Bidragene skal ydes som gave og uden bindinger. Beløbene skal overføres til den forvaltende bistandsadministration i begyndelsen af giverlandets finansår.

Artikel VIII

Personale

Rekrutteringen af det udsendte personale til fællesnordiske bistandsindsatser skal varetages af den forvaltende bistandsadministration, som også ansætter personalet. Rekrutteringen i de nordiske

ar á Norðurlöndunum skulu fara fram í samvinnu við aðstoðarstofnanirnar. Laun og önnur launakjör svo og önnur ráðningarskilyrði skulu að svo miklu leyti sem unnt er vera í samræmi við eigin reglur aðstoðarstofnananna sem framkvæmd annast, en leitast skal við að gæta sem mests samræmis varðandi ráðningarskilyrði innan norrænu þróunaraðstoðarinnar.

9. gr.

Reikningsskil, endurskoðun, skýrslugjöf og matsgerðir

1. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu árlega gera reikningsskil sem skulu endurskoðuð af embætti ríkisendurskoðanda í viðkomandi landi.

2. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu semja ársskýrslur um framkvæmd aðstoðarinnar sem lagðar skulu fyrir embættismannanefndina þegar nefndin ákveður til þess að unnt sé að semja heildarársskýrslu sem hún leggur fyrir ráðherranefndina.

Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu auk þess gefa embættismannanefndinni skýrslur eftir því sem þurfa þykir um mikilvæg grundvallaratriði og um stjórnmálaleg málefni varðandi framkvæmd aðstoðarinnar.

3. Samningarnir við móttökuríkin skulu að jafnaði hafa að geyma ákvæði um mat á aðstoðinni.

10. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn samningsins

1. Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar staðfesting hans hefur í samræmi við stjórnskipunarreglur aðilanna verið tilkynnt opinbera boðleið. Frá sama tíma fellur úr gildi samningurinn frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum sem og viðbótarbókanir frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973.

2. Ráðherranefndin ákveður að hve miklu leyti samningur þessi skal gilda vegna samninga við móttökuríkin sem gerðir voru með tilvísun til samningsins frá 18. júlí 1968.

3. Hver aðili um sig getur sagt samningnum upp skriflega með sex mánaða fyrirvara.

lande skal foregå i samarbejde med bistandsadministrationerne. Løn og andre ydelser samt andre ansættelsesvilkår skal så vidt muligt stemme overens med den forvaltende bistandsadministrations egne vilkår, men den størst mulige overensstemmelse mellem ansættelsesvilkårene inden for den fællesnordiske bistand skal søges gennemført.

Artikel IX

Regnskabsaflæggelse, revision, rapportering og evaluering

1. Den forvaltende bistandsadministration skal hvert år aflægge regnskaber, som er reviderede på foranstaltning af det pågældende lands statslige revisionsmyndighed.

2. De forvaltende bistandsadministrationer skal udarbejde årlige rapporter om indsatsernes forløb, som skal forelægges embedsmandskomiteen på det tidspunkt, som komiteen fastsætter for at muliggøre udarbejdelsen af den samlede årsrapport, som af komiteen skal aflægges til ministerrådet. Den forvaltende bistandsadministration skal herudover efter behov rapportere til embedsmandskomiteen om vigtigere principielle og politiske spørgsmål, som vedrører gennemførelsen af indsatserne.

3. Aftalerne med modtagerlandene skal som regel indeholde bestemmelser om evaluering af indsatserne.

Artikel X

Ikrafttrædelse, overgangsbestemmelser og opsigelse af aftalen

1. Denne aftale træder i kraft provisorisk ved undertegnelsen og bliver definitivt gyldig, når dens godkendelse i overensstemmelse med parternes konstitutionelle regler er blevet behørigt notificeret gennem diplomatiske kanaler. Samtidig ophæves overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fællesnordiske bistandsprojekter i udviklingslandene som ændret med tillægsprotokol af 3. december 1971 og 25. maj 1973.

2. Ministerrådet beslutter, i hvilket omfang denne aftale skal finde anvendelse på aftaler med modtagerlandene, som er indgået under henvisning til overenskomsten af 18. juli 1968.

3. Aftalen kan opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir. Samningurinn skal varðveittur hjá ríkisstjórn Danmerkur.

Staðfest endurrit skal ríkisstjórn Danmerkur senda ríkisstjórnum hinna aðildarríkjanna.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Undertegnet i København den 5. marts 1981 på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den danske regering.

Bekræftede afskrifter skal af den danske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

26. júní 1981 Nr. 6

AUGLÝSING

um uppsögn samnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Hinn 9. mars 1981 var breska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um uppsögn aðildar Íslands að samningi frá 24. janúar 1959 um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs (sjá Samninga Íslands við erlend ríki I, nr. 116).

Í samræmi við 17. gr. samningsins miðast uppsögnin við 9. mars 1982. Hinn 1. apríl 1982 falla úr gildi lög nr. 14/1960 um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að láta ákvæði samningsins öðlast gildi, sbr. 4. gr. laga nr. 68/1981.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

26. júní 1981 Nr. 7

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Tyrkland um afnám vegabréfsáritana.

Með orðsendingu sendiráðs Íslands í Kaupmannahöfn dags. 16. mars 1981 var tyrkneskum stjórnvöldum tilkynnt um ákvörðun íslenskra stjórnvalda að fella úr gildi til bráðabirgða frá og með 1. maí 1981 samkomulag milli Íslands og Tyrklands frá 28. júní 1955 um afnám vegabréfsáritana, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki II, nr. 303. Niðurfelling til bráðabirgða er heimil skv. 6. gr. samkomulagsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamningi um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva.

Hinn 23. mars 1981 var aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (COST verkefni 43) sem gerður var í Brussel 15. desember 1977. Jafnhliða afhendingu skjalsins voru samþykkt af Íslands hálfu skilyrði sem aðild Íslands var háð samkvæmt ákvörðun samningsaðila í samræmi við 10. gr. samningsins. Samningurinn öðlaðist gildi 23. mars 1981.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Þar eru þó ekki birtir viðaukar I og II við samninginn en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 eru birt skilyrði sem samþykkt voru af Íslands hálfu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal 1.

Alþjóðasamningur um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva.

Ríkisstjórnir Konungsríkisins Belgíu,
Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands,
Konungsríkisins Danmerkur,
Lýðveldisins Finnlands,
Franska lýðveldisins,
Írlands,
Ítalska lýðveldisins,
Konungsríkisins Noregs,
Portúgalska lýðveldisins,
Konungsríkisins Spánar og
Konungsríkisins Svíþjóðar,

hér eftir kölluð „þátttökuríkin",

sem gera sér grein fyrir þörf á að samræma aðgerðir til að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva til að afla veður- og haffræðigagna,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar að samningi þessum, hér eftir kallaðir „samningsaðilar", skulu starfa saman að verkefni, hér eftir kallað „verkefnið", til að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (ENOS) til að afla veður- og haffræðigagna til notkunar þegar í stað.

International Agreement on the Setting up of an Experimental European Network of Ocean Stations

The Governments of the Kingdom of Belgium
the Kingdom of Denmark
the Kingdom of Spain
the French Republic
Ireland
the Italian Republic
the Kingdom of Norway
the Portuguese Republic
the Republic of Finland
the Kingdom of Sweden
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

hereinafter referred to as "the Participants",

conscious of the need to co-ordinate action with a view to setting up an experimental European network of ocean stations for providing meteorological and oceanographic data,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The contracting parties to this Agreement, hereinafter referred to as "the Parties", shall co-operate in a project, hereinafter referred to as "the project", with a view to setting up an experimental European network of ocean stations (ENOS) for providing meteorological and oceanographic data on a real-time basis.

Lýsing á verkefninu er í viðauka I.

2. gr.

Stofnuð er stjórnarnefnd, hér eftir kölluð „nefndin", með einum fulltrúa frá hverjum samningsaðila. Hver fulltrúi má hafa sérfræðinga eða ráðgjafa sér til aðstoðar.

Nefndin setur sér starfsreglur sem samþykktar skulu með einróma atkvæðum. Ennfremur velur hún sér formann og varaformann.

3. gr.

Nefndin skal sjá um að samræma þætti verkefnisins og sérstaklega skal hún:

a. gera rökstuddar tillögur til samningsaðila um hvers konar aðgerðir er varða framkvæmd verkefnisins,

b. fylgjast með framvindu verksins og gera tillögur til samningsaðila, eftir því sem við á, um breytingar sem nauðsynlegar kunna að vera að því er varðar heildarmarkmið eða umfang framkvæmda,

c. taka ákvarðanir um starfsemi á svæðunum fimm sem lýst er í viðauka I, enda samræming þeirrar starfsemi nauðsynleg til að tryggja framkvæmd verkefnisins,

d. ráða verkefnisstjóra og skilgreina starfssvið hans,

e. gera tillögur um verkefni vegna hugsanlegs framhalds á starfseminni eftir að þessi samningur fellur úr gildi,

f. skiptast á rannsóknaniðurstöðum að því marki að gætt sé á fullnægjandi hátt hagsmuna samningsaðila, bærra stjórnvalda eða stofnana og rannsóknaverktaka að því er varðar eignarréttindi á sviði iðnaðar og trúnaðarmál viðskiptalegs eðlis,

g. gefa út skýrslu, árlega og við lok verkefnisins, er greini frá árangri starfsemi þeirrar sem verkefnið tekur til og senda hana samningsaðilum.

4. gr.

Rekstrarkostnaði, þar með talinn kostnaður við stjórnun, skrifstofu- og starfsmannahald, sem í heild skal ekki vera meiri en 15.000.000 belgískir frankar skal skipt þannig milli samningsaðila:

Belgía	887.650
Danmörk	528.100
Spánn	1.359.550

A description of the project is contained in Annex I.

ARTICLE 2

A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Party, is hereby established. Each representative may be accompanied by experts or advisers.

The Committee, acting unanimously, shall adopt its rules of procedure. In addition, it shall appoint its Chairman and Vice-Chairman.

ARTICLE 3

The Committee shall be responsible for co-ordinating the project and in particular shall:

(a) make recommendations to the Parties, giving reasons, on any activity relating to the implementation of the project;

(b) follow the progress of the work and recommend to the Parties, where appropriate, such changes as may be necessary in the overall direction or the volume of the work being undertaken;

(c) take any decisions concerning the activites of the five subregions referred to in Annex I, the co-ordination of which is necessary to the success of the project;

(d) appoint the project leader and define his functions;

(e) draw up programme proposals for the possible continuation of the work after this Agreement expires;

(f) exchange research results to an extent compatible with adequate safeguards for the interests of the Parties, their competent public authorities or agencies and research contractors, in respect of industrial property rights and confidential material of a commercial nature;

(g) publish, annually and at the end of the project, a report containing its conclusions on the results of the operations covered by the project and forward it to the Parties.

ARTICLE 4

The running costs, including administrative, secretarial and staff costs, the total amount of which shall not exceed the sum of 15,000,000 BF, shall be divided as follows among the Parties:

Belgium	887,650
Denmark	528,100
Spain	1,359,550

Frakkland	4.393.250	France	4,393,250
Írland	101.100	Ireland	101,100
Ítalía	2.550.550	Italy	2,550,550
Noregur	415.750	Norway	415,750
Portúgal	235.950	Portugal	235,950
Finnland	393.250	Finland	393,250
Svíþjóð	955.050	Sweden	955,050
Bretland	3.179.800	United Kingdom	3,179,800

Fari samningsaðilar þess á leit skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna annast skrifstofuhald og fjárgæslu sjóðsins fyrir nefndina. Kostnaður af þessu verður endurgreiddur framkvæmdastjórninni.

At the request of the Parties, the Commission of the European Communities shall provide the Secretariat for the Committee and shall administer the fund. The Commission will be reimbursed for these costs.

5. gr.

1. Samningsaðilar skulu, til upplýsingar fyrir nefndina, láta stofnanir sínar og verktaka tilkynna sér um fyrri skuldbindingar og eignarréttindi á sviði iðnaðar sem þeim er kunnugt um og kynnu að torvelda framkvæmd verka sem samningur þessi tekur til.

2. Að því leyti sem ekki fer í bága við landslög skal hver samningsaðili tryggja innan lögsögu sinnar að eigendur eignarréttinda á sviði iðnaðar og tæknilegra upplýsinga sem verða til við starf sem þeim er falið undirgangist þá kvöð að veita öðrum samningsaðila sem þess fer á leit eða þriðja aðila er hann tilnefnir afnotarétt af þessum eignarréttindum á sviði iðnaðar eða þessum tæknilegum upplýsingum, og hafi einnig þá kvöð að láta í té þá tækniþekkingu sem nauðsynleg er til að hagnýta þann afnotarétt sem fram á hefur verið farið:

— til framkvæmda sem samningur þessi tekur til; eða

— til að koma á fót hafstöðvum til öflunar veður- og haffræðigagna.

Slíkur afnotaréttur skal veittur með sanngjörnum skilmálum með tilliti til viðskiptavenju.

3. Samningsaðilar skulu samkvæmt þessu fella ákvæði inn í verksamninga er falla undir þennan samning er tryggi veitingu afnotaréttar samkvæmt 2. tl.

4. Samningsaðilar skulu leitast við, einkum með því að fella viðeigandi ákvæði inn í verksamninga um verk samkvæmt samningi þessum, að áskilja, með sanngjörnum skilmálum og með tilliti til viðskiptavenju, að afnotaréttur samkvæmt 2. tl. taki einnig til eignarréttinda á sviði iðnaðar sem tilkynnt hefur verið um samkvæmt 1. tl. og til eldri

ARTICLE 5

1. The Parties shall require their establishments and contractors to notify them, for the information of the Committee, of previous commitments and industrial property rights of which they are aware and which might hinder the performance of the work covered by this Agreement.

2. Without prejudice to the application of national law, each Party shall ensure that the owners (falling within its jurisdiction) of industrial property rights and technical information resulting from work assigned to them will be under an obligation, if so requested by another Party, to grant that Party, or a third party nominated by that Party, a licence in respect of those industrial property rights or that technical information and will be under an obligation to supply the technical know-how necessary for use of the licence where the grant of the licence is requested:

— for the performance of work covered by this Agreement; or

— for setting up ocean stations for the provision of meteorological and oceanographic data.

Such licences shall be granted on fair and reasonable terms having regard to commercial usage.

3. The Parties shall accordingly ensure the inclusion in contracts for work covered by this Agreement of conditions enabling the licences referred to in paragraph 2 to be granted.

4. The Parties shall make every effort, in particular by the inclusion of appropriate conditions in contracts for work covered by this Agreement, to make provision on fair and reasonable terms and having regard to commercial usage, for the licences referred to in paragraph 2 to be extended to industrial property rights notified in accordance

tækniþekkingar sem verktaki á eða hefur yfir að ráða, að svo miklu leyti sem þessi afnotaréttur væri annars ekki fyrir hendi. Geti verktaki ekki fallist á slíka víkkun afnotaréttar skal málið lagt fyrir nefndina áður en gengið er frá verksamningi, svo hún geti sagt álit sitt á því.

5. Samningsaðilar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að efndir skuldbindinga samkvæmt 1.—4. tl. takmarkist ekki af síðari framsali eignarréttinda á sviði iðnaðar, tæknilegra upplýsinga eða tækniþekkingar. Framsal eignarréttinda á sviði iðnaðar skal tilkynnt nefndinni.

6. Hætti samningsaðili aðild sinni að samningi þessum skal afnotaréttur sem hann hefur veitt eða verið skuldbundinn til að veita eða sem hann hefur fengið samkvæmt 2. og 4. tl. og sem varðar árangur vinnu fram að þeim tíma er samningsaðilinn hættir aðild haldast samkvæmt skilmálum viðkomandi verksamnings eða verksamninga.

7. Réttindi og skyldur samkvæmt 1.—6. tl. skulu halda gildi eftir að samningur þessi gengur úr gildi. Þau skulu ná til eignarréttinda á sviði iðnaðar meðan þau eru í gildi og til óverndaðra tæknilegra upplýsinga eða tækniþekkingar þar til þær verða almenningseign á annan hátt en með birtingu af hálfu leyfishafa.

6. gr.

Samningsaðilar skulu fara eftir ákvæðum viðauka II um réttarstöðu hafstöðvakerfisins (ODAS).

Viðbætina við viðauka II má endurskoða óháð greinunum um réttarstöðu ODAS.

7. gr.

Samningsaðilar skulu hafa samráð sín í milli:

— að beiðni eins þeirra um vandamál er varða framkvæmd samningsins;

— um áframhaldandi framkvæmd verkefnisins, hætti samningsaðili aðild.

8. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll þátttökuríkin þar til hann öðlast gildi samkvæmt 3. tl. Þátttökuríki sem ekki undirritar samninginn innan þessara tímamarka getur

with paragraph 1 and to prior technical know-how owned or controlled by the contractor, insofar as use of the said licences would not otherwise be possible. Where the contractor is unable to agree to such an extension, the case shall be submitted to the Committee, before the contract is entered into, so that the Committee can state its views on the matter.

5. The Parties shall take any steps necessary to ensure that the fulfilment of the obligations laid down in paragraphs 1 to 4 is not affected by any subsequent transfer of the industrial property rights, technical information or technical know-how. Any transfer of industrial property rights shall be notified to the Committee.

6. If a Party terminates its participation in this Agreement, rights of use which it has granted or is obliged to grant or has obtained in application of paragraphs 2 and 4 and which concern the results of the work carried out up to the date when the said Party terminates its participation, shall continue thereafter, on the conditions laid down in the relevant contract or contracts.

7. The rights and obligations set out in paragraphs 1 to 6 shall continue to apply after this Agreement expires. They shall apply to industrial property rights as long as these remain in force and to unprotected technical information or technical know-how until such time as they pass into the public domain other than through disclosure by the licensee.

ARTICLE 6

The Parties shall apply the provisions of Annex II on the legal status of Ocean Data Acquisition Systems (ODAS).

The Annexes to Annex II may be subject to review independently of the Articles on the legal status of ODAS.

ARTICLE 7

The Parties shall consult each other:

— at the request of one of them, on any problem posed by the implementation of this Agreement;

— in the event of withdrawal by one of them, on the continuance of the project.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall be open for signature by the Participants until it enters into force in accordance with paragraph 3. Any Participant which does not sign this Agreement within the said

gerst aðili að honum hvnær sem er síðar samkvæmt 10. gr.

2. Samningur þessi skal háður fullgildingu eða staðfestingu þeirra er undirrita hann. Fullgildingar- og staðfestingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna til vörslu.

3. Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er sjö ríki sem hafa undirritað hann hafa afhent fullgildingar- eða staðfestingarskjöl til vörslu.

4. Gagnvart þátttökuríkjum sem afhenda fullgildingar- eða stafestingarskjöl sín til vörslu eftir gildistöku samnings þessa skal hann öðlast gildi á þeim degi er slíkt skjal er afhent til vörslu.

5. Þátttökuríki sem ekki hafa afhent fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín til vörslu við gildistöku samnings þessa mega taka þátt í störfum nefndarinnar án atkvæðisréttar í sex mánuði eftir gildistökudag.

6. Aðalframkvæmdastjóri ráðs Evrópubandalaganna skal tilkynna án tafar öllum þátttökuríkjum og aðildarríkjum um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða aðildarskjala vegna samnings þessa til vörslu og um dag þann er samningurinn öðlast gildi, og skal senda allar aðrar tilkynningar sem honum berast samkvæmt samningnum.

9. gr.

Tveimur árum eftir gildistöku samningsins getur samningsaðili tilkynnt uppsögn á samningnum af sinni hálfu með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna. Slík uppsögn öðlast gildi einu ári eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna berst tilkynningin.

10. gr.

Ríkjum þeim er tóku þátt í ráðherrafundi í Brussel 22. og 23. nóvember 1971, Lýðveldinu Íslandi og Evrópubandalögunum er heimilt að gerast aðilar að samningnum. Aðild samkvæmt þessari grein skal háð einróma samþykki samningsaðilanna, sem geta sett skilyrði fyrir aðildinni. Aðildarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna til vörslu. Samningur-

period may accede to it in accordance with Article 10 at any time thereafter.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

3. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which seven of the Signatories have deposited their instruments of ratification or acceptance.

4. For Participants whose instruments of ratification or acceptance are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of such instrument.

5. Participants which have not deposited their instruments of ratification or acceptance at the time of the entry into force of this Agreement may take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the date of entry into force.

6. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall promptly notify all Participants and acceding States of the date of the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession to this Agreement and the date of its entry into force and shall forward all other notices which he has received under the Agreement.

ARTICLE 9

Any Party may give notice of its withdrawal from the Agreement two years after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Such withdrawal shall take effect one year from the date of the receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of this notification.

ARTICLE 10

This Agreement is open to accession by the States which took part in the Ministerial Conference in Brussels on 22 and 23 November 1971, by the Republic of Iceland, and by the European Communities. Any accession under this article shall require the unanimous consent of the Parties, which may impose conditions therefor. Instruments of accession shall be deposited with the

inn öðlast gildi gagnvart aðildarríkinu á afhendingardegi slíks skjals.

11. gr.

Samningurinn gildir í fjögur ár. Sé verkefninu ekki lokið innan þess tíma geta samningsaðilar framlengt hann í því skyni að ljúka því.

12. gr.

Þessi samningur skal varðveittur hjá aðalframkvæmdastjórn ráðs Evrópubandalaganna og skal hún senda öllum samningsaðilum staðfest afrit af honum. Enski og franski textinn eru jafngildir.

GJÖRT í Brussel hinn 15. desember 1977.

Fylgiskjal 2.

Skilyrði fyrir aðild Lýðveldisins Íslands.

Fjárframlög Lýðveldisins Íslands vegna rekstrarkostnaðar sem getið er í 4. gr. samningsins skulu ekki vera meiri en 14.500 belgískir frankar. Fjárhæð þessi er ákveðin skv. reglum[1]) um skiptingu sameiginlegs kostnaðar sem settar voru vegna samnings um COST-verkefni 43.

Þátttaka Íslands í verkefninu verður á Færeyja/Hjaltlandseyja svæðinu og er skilgreind í nýjum viðbæti við viðauka I (tæknilegan) samningsins, mgr. II.c.

[1])Reglurnar miðast við tölur um verga þjóðarframleiðslu þátttökulanda.

Nýr viðbætir við viðauka I.

II.c. Færeyjar/Hjaltlandseyjar.

1. Þátttökulönd og framlög þeirra:

ÍSLAND: — Samstarf um rekstur eins eða fleiri ODAS-kerfis, þ. m. t. samvinna við Noreg um rekstur ODAS-stöðvar á Reykjaneshrygg 62° n.br. og 29° v.l. Reka strandarstöð, koma fyrir og sækja ODAS-stöð.

— Í samvinnu við önnur þátttökulönd að koma upp og starfrækja eina ODAS-stöð á NA-Atlantshafi nálægt 60° n.br. og 12° v.l. Reka strandarstöð, koma fyrir ODAS-stöð og útvega skip til að sækja hana þegar við á.

Secretary-General of the Council of the European Communities. The Agreement shall enter into force for the acceding Party on the date of deposit of such instrument.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for 4 years. If the project is not completed within that time the Parties may agree to prolong it in order to complete the project.

ARTICLE 12

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the Parties.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Conditions Imposed on the Accession of the Republic of Iceland

The financial contribution of the Republic of Iceland to the running costs referred to in article 4 of the Agreement should amount at most to B.F. 14.500. This amount is based on the financial key[1]) for the sharing of common costs adopted in the COST Project 43 Agreement.

The Icelandic participation in the project will be in the Faroe/Shetland region, and is detailed as an additional Annex to Annex I (technical content) paragraph II.c. of the Agreement.

[1]) This financial scale is based on gross domestic product (GDP) statistics of the countries taking part.

Additional Annex to Annex I

II.c. Faroes/Shetland

1. Participating countries and their individual contributions

ICELAND: — Collaboration in the operation of one or more ODAS including cooperation with Norway in operating the ODAS station on the Reykjanes Ridge 62° North, 29° West. Shore station operation, deployment and recovery.

— In cooperation with some other participating countries establishment and operation of one ODAS station in NE Atlantic near 60° N, 12° W. Shore station operation, deployment and recovery ships at appropriate opportunities.

AUGLÝSING

um samning við Spán um gæslumenn á hvalveiðistöðvum.

Hinn 7. maí 1981 var gerður í Reykjavík samningur milli Íslands og Spánar um gæslumenn á hvalveiðistöðvum. Samningurinn öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
between the Governments of the Republic of Iceland and of the Kingdom of Spain concerning an international observer scheme for land-based whaling stations in the North Atlantic area.

The Governments of the Republic of Iceland and of the Kingdom of Spain, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed in Washington on 2 December 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Atlantic Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and to ensure that the provisions of the Convention are being followed,

Have agreed on the following scheme for International Observers (hereinafter referred to as "Observers") at land stations or groups of land stations in the North Atlantic area pursuant to paragraph 22 (c) of the Schedule to the Convention dated March 1981:

ARTICLE I
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish a scheme to provide for an exchange of Observers to maintain surveillance over whaling operations at the land-based whaling stations in Iceland and Spain.

ARTICLE II
Nomination and Appointment of Observers

1. Each Party shall nominate to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") one of its nationals to act as an Observer in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Observers so nominated will be appointed by the Commission, or the Chairman acting on behalf of the Commission, for duty at each land station or group of land stations in the North Atlantic area, so that one Observer shall be on duty at each land station or group of land stations in each of the Party's territory throughout the whaling season.

ARTICLE III
Duties, Rights and Functions of Observers

1. It shall be the duty of Observers to carry out surveillance at the land stations or groups of land stations in order to verify the observance of the provisions of the Convention. Observers shall at all times

be responsible to the Commission and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.

2. The Party receiving an Observer shall take appropriate measures to ensure the security, welfare, freedom and dignity of the Observer. In particular, the Party shall ensure suitable accommodation and medical care.

3. The Observers shall not be vested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities.

4. Observers shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall be accorded the necessary facilities for carrying out their duties. In particular, Observers shall be permitted to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.

5. All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be freely and immediately available to the Observers for examination, and they shall be given all necessary explanations concerning such reports, records and data.

6. The manager, senior officials or national inspectors at any of the land stations or groups of land stations where an Observer is on duty shall supply any information that is necessary for the discharge of the functions of the Observer.

7. When there is reasonable ground to believe that an infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an Observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretary of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

8. An Observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanation and comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the Observer's report, which shall be transmitted to the Secretary of the Commission as soon as possible.

ARTICLE IV

Finances

The Party which nominates an Observer who is appointed to a land station or group of land stations by the Commission shall pay his normal salary and international travel costs; all other emoluments, subsistence, lodging and medical costs shall be at the expense of the Party receiving the Observer.

ARTICLE V

Entry into Force and Duration

1. The present Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement shall continue in force for a period of one year. If neither Party gives notice three months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate the Agreement, it shall be extended automatically for successive periods of one year unless terminated by either of the Parties three months before the expiration of the current period.

3. Representatives of the Parties shall consult yearly before the expiration date of the Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement with a view to implementing possible further measures to improve the Observer Scheme.

DONE at Reykjavík 7 May 1981 in two copies in the English language.

Steingrímur Hermannsson
For the Government of
the Republic of Iceland

J. Prat
For the Government of
the Kingdom of Spain

AUGLÝSING

um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um innflutning á kindakjöti.

Hinn 15. maí 1981 var í Brussel gengið frá samningi í formi erindaskipta milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um innflutning á kindakjöti. Auk þess var skipst á erindum um framkvæmd 2. mgr. samningsins. Gildistaka samningsins miðast við 1. janúar 1981.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal 1.

Arrangement in the Form of an Exchange of Letters between the Republic of Iceland and the European Economic Community on Trade in Sheepmeat and Goatmeat

a. Letter from the Council of the European Communities to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, den 15 Mai 1981

Sir,

I have the honour to refer to negotiations recently undertaken between our respective delegations for the purpose of drawing up the provisions concerning import into the Community of mutton, lamb and goatmeat, and live sheep and goats other than purebred breeding animals from Iceland, in connection with implementation by the Community of the common organization of the market in sheepmeat and goatmeat.

During these negotiations, both parties agreed as follows:

1. This arrangement shall relate to:
   — fresh or chilled mutton, lamb and goatmeat (subheading 02.01 A IV a) of the Common Customs Tariff)
   — frozen mutton, lamb and goatmeat (subheading 02.01 A IV b) of the Common Customs Tariff)
2. Within the terms of this arrangement, the Republic of Iceland undertakes to ensure that exports to the Community of the products referred to in clause 1 shall not exceed the following annual quantity:
   — 600 tonnes, expressed in carcass weight (1), of which a maximum of 10% may consist of fresh or chilled meat.

For this purpose, the appropriate procedures shall be implemented by the competent authorities of the Republic of Iceland.

(1) Carcass weight (bone-in equivalent weight). By this term is understood the weight of bone-in meat presented as such as well as boned meat converted by a coefficient into bone-in weight. For this purpose 55 kg of boned mutton corresponds to 100 kg of bone-in mutton and 60 kg of boned lamb corresponds to 100 kg of bone-in lamb.

3. Provided that Iceland's exports do not exceed the quantity agreed, the Community shall not apply any quantitative restriction or measure of equivalent effect.

Should the Community have recourse to the safeguard clause, it undertakes that the provisions of this arrangement will not be affected.

4. If imports in any one year exceed the quantity agreed, the Community reserves the right to suspend imports from Iceland for the remainder of that year. The quantity overshipped shall be offset against Iceland's export entitlement for the following year.

5. The Community undertakes to limit the levy applicable to imports of products covered by this arrangement to a maximum amount of 10% ad valorem.

6. At the time of accession of new Member States, the Community, in consultation with Iceland, will alter the quantity set out in clause 2, in accordance with Iceland's trade with each new Member State.

The charges applicable to imports for the said new Member States shall be fixed in accordance with the rules in the Treaty of Accession, the maximum level of the levy specified in clause 5 being taken into account.

7. The Republic of Iceland shall ensure that this arrangement is observed, in particular, by issuing export licences covering the products referred to in clause 1 within the limits of the quantity covered by this arrangement.

For its part, the Community shall undertake to adopt all necessary provisions to make the issue of the import licence for the products referred to above, originating in Iceland, subject to the presentation of an export licence, issued by the competent authority designated by the Iceland Government.

Detailed rules for applying this system shall be laid down in such a way as to render unnecessary the lodging of a security for the issue of the import licence in respect of the products in question.

Also, such detailed rules of application shall provide that the competent Iceland authority shall communicate periodically to the competent authority of the Community the quantities in respect of which export licences are issued, broken down, where appropriate, according to destination.

8. Both parties agree that steps should be taken by the Republic of Iceland to ensure that the smooth operation of the arrangement is not affected by deliveries of mutton- and lamb- and goatmeat-based products falling under customs headings not referred to by the arrangement.

9. In order to ensure the smooth functioning of the arrangement, both parties agree to remain in close contact and to be ready to undertake consultations on any matter relating to its application. The said consultations shall be commenced within a period of 14 days following request by one of the parties.

10. The annual quantity fixed in clause 2 refers to the period running from 1 January to 31 December.

The quantity applicable in the period between the entry into force of this arrangement and 1 January of the following year shall be fixed on a pro rata basis in relation to the total annual quantity.

11. This arrangement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Iceland.

12. This arrangement shall enter into force on 1 January 1981. It shall remain in force until 31 March 1984, and shall continue in force thereafter subject to each part having the right to denounce it by giving one year's notice in writing. In any case the provisions of this arrangement shall be examined by the two parties before 1 April 1984 with a view to making any adjustment which they agree is necessary.

I should be obliged if you would kindly confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council of the European Communities,
Helmut von Vershuer

b. Reply from the Ambassador of Iceland to the Council of the European Communities

Brussels, 15 May 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See Letter above*]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Henrik Sv. Björnsson

Fylgiskjal 2.

Exchange of Letters Relevant to Clause 2 of the Arrangement in the Form of an Exchange of Letters between the Republic of Iceland and the European Economic Community on Trade in Sheepmeat and Goatmeat

a. Letter from the Ambassador of Iceland to the Council of the European Communities

Brussels, 15 May 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Arrangement in the form of an exchange of letters between the European Economic Community and the Republic of Iceland on trade in sheepmeat and goatmeat.

Further to that exchange of letters and to your request, I would advise you that the competent authorities of the Republic of Iceland will ensure that for the period 1 January 1981 to 31 March 1984, there will be no change in the traditional trade flows of mutton, lamb and goatmeat from Iceland to the market areas in the Community determined as sensitive.

The competent authorities of the Republic of Iceland will adopt the necessary measures for this purpose, it being understood that the quantities fixed in the Arrangement shall not thereby be affected.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Henrik Sv. Björnsson

b. Reply from the Council of the European Communities to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, den 15 Mai 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See Letter above*]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council of the European Communities,
Helmut von Vershuer

AUGLÝSING

um samning milli Norðurlanda og Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála.

Hinn 29. maí 1981 var gerður í Nairobi samningur milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála. Auk þess var skipst á erindum um fiskveiðiþætti samningsins. Gildistaka samningsins miðast við 1. júlí 1980, sbr. nánar 7. gr.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Þar eru ekki birtir viðaukar 1 og 2 við samninginn en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal 1.

AGREEMENT

Between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Development Cooperation in the field of Cooperative Development

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the Kenyan Government) wishing to continue their cooperation in the field of Cooperative Development established under the Agreements between the Nordic Governments and the Kenyan Government signed on 16th August, 1967, on 20th March, 1972 and on 15th July, 1977 have agreed as follows:

Article 1

Objectives

1.1. The principal objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Kenyan Government in developing the cooperative movement by consolidating activities which have received support from the Nordic Governments during previous agreement periods, and by expansion into new fields of activity oriented towards improving the well-being of the rural population. Special attention shall be given to encourage and support the participation of women in the field of cooperative development.

1.2. To meet these objectives the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Annex 1. In this Plan the major objectives to be attained during the Agreement period are outlined. In order to reach these objectives it has been agreed to focus on the following six programmes:

1. The Cooperative Diversification and Expansion Programme.
2. The Cooperative Management and Systems Development Programme.
3. The Cooperative Savings and Credit Consolidation Programme.
4. The Programme for Support to Kenya National Federation of Cooperatives Ltd.
5. The Cooperative College of Kenya.
6. The Cooperative Consultancy Fund.

1.3. The Plan of Operation, attached to this agreement as Annex 1, shall be supplemented by an annual work-plan in which the detailed objectives, means and resources of this programme of technical cooperation are to be stipulated.

Article 2

Competent Authorities and Administration

2.1. In matters related to the implementation of the Agreement the Kenyan Ministry responsible for Cooperative Development and the Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall be competent to represent the Parties hereto and will hereinafter be referred to as the competent authorities.

2.2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Kenyan Government. This Committee shall act as an advisory body to the two Parties in respect of the Programme under this Agreement.

As part of its work, the Committee will consider the annual work-plans prepared by the Kenyan Government and also regularly review and evaluate the overall implementation of the Plan of Operation.

2.3. The Nordic Personnel for the purpose of this Agreement shall be employed by DANIDA on behalf of the Nordic Governments and shall be approved by the competent Kenyan Authority.

2.4. Except in respect of funds relating to Nordic Personnel costs, the disbursement of all funds stipulated under subparagraph 3.1.4. below shall be determined by the competent authorities.

Article 3

Contribution of the Parties

3.1. *Contribution by the Nordic Governments*

1. The Nordic Governments shall undertake to provide, within a limit of approximately 110 man years, Nordic Personnel in such number and with such functions as set forth in the Plan of Operation and as modified in the annual work-plans. The Nordic Governments shall further bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Kenya, social security and related benefits, including leave and pre-service orientation for the Nordic Personnel.

2. The Nordic Governments shall make such financial contribution for the implementation of the six programmes under paragraph 1.2. as stipulated in the Plan of Operation and the annual work-plan.

3. The Nordic Governments shall provide funds for mileage and subsistence allowances for the Nordic Personnel, for the purchase of equipment, production of manuals and the training of Kenyan Officials as stipulated in the Plan of Operation and annual work-plans.

4. All funds contributed by the Nordic Governments for the purpose of this Agreement shall be in form of grants to the Kenyan Government and shall, except in respect of funds relating to the Nordic Personnel costs, be channelled to the Treasury.

3.2. *Contributions by the Kenyan Government*

1. The Kenyan Government shall make available adequate and suitable Kenyan Personnel resources in accordance with the requirements as stipulated in the Plan of Operation and as detailed in Annex 2 to this Agreement.

2. The Kenyan Government shall undertake to provide for operational, administrative and capital costs, necessary for effective implementation of the programme, which are not contributed by the Nordic Governments as stipulated in subparagraphs 3.1.1. to 3.1.4., provided that the provision for costs caused by major unforeseen circumstances shall be determined in accordance with Article 5 of this Agreement.

3. The Kenyan Government shall provide housing of similar standard as provided for Kenyan Government Civil Servants of similar status, or adequate house allowance in lieu, for the Nordic Personnel provided for the purpose of this Agreement.

4. The Kenyan Government shall provide Nordic Personnel and their families with free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone charges, for a period of ten (10) days from the date of their arrival in Kenya, and thereafter 50% of the hotel bill (excluding meals, laundry and telephone charges) until housing as per subparagraph 3.2.3. above is provided.

5. Furthermore, the Kenyan Government shall provide:

1. Support for the Nordic Personnel, including the provision of office facilities and equipment, secretarial, postage and telecommunication services essential for the efficient performance of their official duties.

2. Such other assistance as is deemed essential for the effective performance of official duties by the Nordic Personnel, and as agreed upon by the competent authorities.

Article 4

Exemptions and Privileges

4.1. Any supplies, materials or equipment for the purpose of implementing this Agreement, and new and used office equipment and other equipment presented as gifts to the Kenyan cooperative movement by the cooperative movement of the Nordic Countries, shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

4.2. The Kenyan Government shall defray all costs and onward transportation of goods referred to in paragraph 4.1. above, except in respect of gifts.

4.3. The Kenyan Government covenants that no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Kenya from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. The utilization of undisbursed and uncommitted balances of such funds shall be determined by the Parties to this Agreement.

4.4. The Kenyan Government shall accord to the Nordic Personnel the same privileges and facilities as set out in the General Agreement on Technical Cooperation between Denmark and Kenya, signed on the 25th February, 1971, or any amendments thereof. Specifically, the Nordic Personnel shall not be subject to legal prosecution in respect of verbal statements made in connection with performance of their duty.

4.5. The Kenyan Government shall further:

1. Grant free of charge entry and exit visas for the Nordic Personnel and their families.
2. Provide the Nordic Personnel and their families such medical and hospital facilities as are available to Kenyan Civil Servants of similar or equivalent rank and status.
3. Take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic Personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with subparagraph 3.1.1.
4. Immediately notify the Danish Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic Personnel or a member of his/her family. Such a case should be dealt with without undue delay.
5. Bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Kenyan Government will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic Personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operation covered by this Agreement, provided that such death, injury or damage to property, or other loss is not caused by the wilful misconduct or gross negligence of the Nordic Personnel, and provided further that Kenya may, in cases where claims arise as a result of such wilful misconduct or gross negligence or an accident caused by a privately owned vehicle used by such Personnel except when the use of such vehicle was authorized for official use, hold the Personnel concerned liable to indemnify the Kenyan Government, and provided further that nothing herein shall relieve any Nordic Personnel from liability for any fraudulent or other criminal acts committed by such Personnel while in Kenya.
6. Ensure that the Nordic Personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other technical assistance personnel assigned to Kenya by any other country.

4.6. Subject to mutual consultations, the competent authorities or either of them shall have the right

to request the recall of any member of the Nordic Personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

4.7. The Nordic Personnel shall with the consent of the Kenyan Government have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Kenyan Government, unless such communication would prejudice the security of Kenya or unless the Kenyan Government has classified the same as confidential or secret.

4.8. Without prejudice to the above provisions, the Nordic Governments shall ensure that the Nordic Personnel are informed that while they are assigned to Kenya they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Kenya in force from time to time.

4.9. All material and equipment as referred to under subparagraph 4.1., acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing the cooperation between the Parties in the field of cooperative development under this or subsequent Agreements shall immediately become and remain the property of the Kenyan Government unless otherwise agreed upon between the competent authorities, except that the equipment and vehicles for the programme administration in Kenya shall become and remain the property of the Kenyan Government only at the expiry of the cooperation under this or subsequent Agreements.

4.10. The Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall have the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

Article 5

Amendment of this Agreement

5.1. This Agreement and any of its annexes may be amended or modified as mutually agreed by the Parties hereto. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or if major unforeseen circumstances occur in implementing the Plan of Operation, the competent authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the Plan of Operation as the competent authorities may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of letters or notes by the Parties hereto.

Article 6

Settlement of Disputes

6.1. The Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them connected with this Agreement through mutual negotiations.

Article 7

Entry into Force and Termination

7.1. This Agreement shall enter into force provisionally on 1st July, 1980, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose Government are party to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other Governments Parties to this Agreement. Following notification of the fulfilment of the above-mentioned requirements, this Agreement shall remain in force until 30th June, 1983, unless earlier terminated in accordance with paragraph 7.3.

7.2. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall not remain in force after the expiry of this Agreement.

7.3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other Party. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period, and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such

written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the competent authorities.

If notice is served less than three months before the end of the budget period, the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

7.4. The Nordic Personnel employed under the previous Agreement, signed on 15th July, 1977, between the Nordic Governments and the Kenyan Government, whose assignments are extended for any length of time after the expiry of that Agreement on 30th June, 1980, shall for the balance of their respective assignments be governed by the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language at Nairobi, this 29 day of May 1981.

For the Governments of Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden
Hans Jespersen

For the Government of the Republic of Kenya
H. M. Mule

Fylgiskjal 2.

a. Note from the Ambassador of Denmark

Nairobi, May 29th, 1981.

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Development Co-operation in the Field of Co-operative Development" which has been signed to-day, and suggest that the fisheries component be omitted from the Agreement. Negotiations between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya on a possible limited allocation of Nordic funds for the fisheries sector in Kenya should be taken up as soon as possible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall he regarded as constituting an agreement between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hans Jespersen
Ambassador of Denmark

H. M. Mule, Esq.,
Permanent Secretary,
Office of the Vice-President
and Ministry of Finance,
Nairobi.

b. Reply from the Permanent Secretary to the Treasury of Kenya

29th May, 1981

H. E. Mr. Hans Jespersen,
Ambassador of Denmark,
Nairobi.

Your Excellency,

I wish to refer to your letter of today regarding the Kenya/Nordic Co-operative Programme which states the following:-

[*See Note above*]

I have the honour in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an agreement between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. M. Mule
Permanent Secretary to the Treasury

29. júní 1981 Nr. 12

AUGLÝSING

um breytingar varðandi fiskveiðar Belga.

Hinn 11. júní 1981 var í Reykjavík skipst á erindum um breytingar á erindaskiptum milli Íslands og Belgíu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975. Erindaskiptin koma í stað erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 6/1979 og 1/1980.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. júní 1981.

Erindaskiptin um breytingarnar eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Belgíu til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 11. júní 1981.

Herra utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem fulltrúar ríkisstjórna Belgíu og Íslands hafa átt varðandi erindaskipti frá 28. nóvember 1975 um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Ég leyfi mér að staðfesta að þær niðurstöður hafa orðið af viðræðum þessum að nefndu samkomulagi verði breytt á eftirfarandi hátt:

I. Í stað núgildandi texta 2. gr. komi eftirfarandi:

„2. Skipum þeim sem eru á skrá í fylgiskjali I við þetta samkomulag verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfi verða veitt til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 4400 tonn, þó með fyrirvara um endurskoðun er grundvallist á ástandi þeirra fiskstofna sem um ræðir. Þorskveiðar eru bannaðar að því marki að hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar má ekki vera meiri en 25 af hundraði. Öllum afla skal landa í Belgíu."

II. Í stað núgildandi texta 5. gr. komi eftirfarandi:

„5. Staðsetning belgískra skipa sem veiðar stunda samkvæmt samkomulagi þessu skal daglega tilkynnt landhelgisgæslunni, svo og áætlaður daglegur þorskafli og heildarafli. Belgísk skip skulu er þau sigla brott frá íslenskum fiskimiðum láta landhelgisgæslunni í té upplýsingar um áætlaðan heildarafla eftir tegundum. Tilkynna skal Fiskifélagi Íslands innan mánaðar um landaðan afla hvers mánaðar. Tölur skulu greina frá hverri einstakri löndun eftir tegundum."

II. Í stað núgildandi texta 6. gr. komi eftirfarandi:

„6. Belgísk skip skulu eftir fremsta megni auðvelda umsjón landhelgisgæslunnar með fiskveiðiútbúnaði og afla um borð. Belgískum skipum er skylt að halda þorski aðgreindum frá öðrum fisktegundum um borð. Telji landhelgis-

a. Note from the Ambassador of Belgium to the Minister for Foreign Affairs

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Belgium and Iceland with respect to the Exchange of Notes of 28 November 1975 constituting a Practical Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions to the effect that the aforesaid Agreement be amended as follows:

I. The existing text of paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of six months at a time. The annual catch limit is 4400 metric tons, subject, however, to review on the basis of the state of the fish stocks concerned. Fishing for cod shall be prohibited to the extent that the proportion of cod in the total catch of any single trip shall not exceed 25 per cent. All catches shall be landed in Belgium."

II. The existing text of paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. The position of Belgian vessels fishing under the Agreement shall be reported on a daily basis to the Icelandic Coast Guard, as well as the estimated daily cod catch and total catch. Belgian vessels shall upon departure from the Icelandic fishing grounds provide information to the Coast Guard on the total estimated catch, according to species. Landed catches shall be reported to the Fisheries Association of Iceland ("Fiskifélag Íslands") on a monthly basis within one month. Statistics shall indicate each individual landing according to species."

III. The existing text of paragraph 6 shall be replaced by the following:

"6. Belgian vessels shall facilitate to the maximum extent possible the supervisory function of the Icelandic Coast Guard with respect to the fishing gear and catch on board. Belgian vessels shall separate the catch of cod from that

gæslan að fullnægjandi athugun á belgísku skipi geti ekki farið fram á sjó er hlutaðeigandi skipi skylt að hlíta fyrirmælum hennar um að halda til nálægrar hafnar þar sem athugun getur farið fram."

IV. Á eftir 6. gr. komi ný 6. gr. A, svohljóðandi:

„6A. Telji íslensk stjórnvöld þörf á að sérstakur eftirlitsmaður af þeirra hálfu fylgist í Belgíu með löndun og aflatölum, er ríkisstjórn Belgíu skylt að auðvelda slíkt eftirlit."

V. Á eftir 6. gr. A komi ný 6. gr. B svohljóðandi:

„6B. Verði belgískt skip uppvíst að broti á ákvæðum samkomulags þessa er heimilt að svipta það veiðiheimild um tiltekinn tíma. Ef um ítrekuð brot er að ræða er heimilt að strika skipið af skrá í fylgiskjali I."

VI. Í stað núgildandi texta fylgiskjals I komi eftirfarandi:

of other species on board. If the Coast Guard considers that satisfactory inspection of a Belgian vessel cannot be carried out at sea the vessel concerned shall upon being so instructed proceed to a nearby Icelandic port where inspection can take place."

IV. A new paragraph 6 *bis* shall be added after paragraph 6, as follows:

"6 *bis*. Should the Icelandic authorities consider it necessary that a special inspector observe landings in Belgium on their behalf, the Belgian authorities shall facilitate such inspection."

V. A new paragraph 6 *ter* shall be added after paragraph 6 *bis*, as follows:

"6 *ter*. The licences of vessels found to have violated the terms of this Agreement may be suspended for specified periods. In cases of repeated violations the vessel may be crossed off the list contained in Annex I."

VI. Annex I to the Agreement shall be replaced by the following:

Fylgiskjal I **Annex I**

Skrá yfir belgíska togara — List of Belgian Trawlers

Skip Ship		B.T. G.T.	Hö. E.P.	Smíðaár Year of construction Skip Hull	 Vél Engine
0 81	John	555	1350	1952	1970
0 129	Amandine	196	510	1961	1961
0 202	Pelagus	218	660	1964	1963
0 216	Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 317	Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 318	Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 334	De Haai	209	710	1962	1967

VII. Í fylgiskjali II breytast þau tímabil þegar heimilt er að veiða í svæði IV *í september til febrúar* og svæði V í *júlí til mars*.

Með hliðsjón af þeim veiðum sem þegar hafa farið fram á árinu 1981 varð auk þess samkomulag um það að veiðar belgískra skipa hefjist ekki aftur fyrr en 15. júlí 1981 og að heildarafli á tímabilinu

VII. In Annex II to the Agreement the periods during which fishing shall be permitted shall be changed in Area IV to *September to February* and in Area V to *July to March*.

It was further agreed in light of the fishing which has already taken place during 1981 that fishing by Belgian vessels not recommence until 15 July 1981 and that the total catch limit for the period of

15. júlí til 31. desember 1981 verði 2000 tonn, enda verði hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar ekki meiri en 10 af hundraði.

Ákveðið var að framangreind ákvæði komi í stað ákvæða erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á tilhögun þessa legg ég til að orðsending þessi og svar yðar við henni myndi samning milli ríkisstjórna okkar um málefni þetta og skal samningurinn ganga í gildi þann dag sem svarorðsending yðar er dagsett.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Jacques Vermer
Sendiherra Belgíu

Hr. utanríkisráðherra
Ólafur Jóhannesson
Reykjavík

15 July to 31 December 1981 be 2000 metric tons, the proportion of cod in the total catch of any single trip not to exceed 10 per cent.

It was agreed that the foregoing arrangements replace the provisions of the Exchange of Notes of 17 May 1979 and the Exchange of Notes of 14 and 21 January 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of Iceland I suggest that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jacques Vermer
Ambassador of Belgium

H.E. Mr. Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík

b. Svar utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Belgíu.

Reykjavík, 11. júní 1981.

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreindar tillögur og að orðsending yðar og svar þetta skoðast sem samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem tekur gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Hr. sendiherra Belgíu
Jacques Vermer
Reykjavík

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of Belgium

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Iceland and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Jacques Vermer
Ambassador of Belgium
Reykjavík

AUGLÝSING

um fullgildingu Parísarsamnings um mengun sjávar frá landstöðvum.

Hinn 19. júní 1981 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um mengun sjávar frá landstöðvum sem gerður var í París 4. júní 1974 og undirritaður fyrir Íslands hönd 10. júní 1974. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 19. júlí 1981.

Með lögum nr. 67/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi hvað Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1981

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum.

SAMNINGSAÐILAR

SEM GERA SÉR LJÓST að hafið og lífríki þess hafi ómetanlega þýðingu fyrir allar þjóðir,

SEM GERA SÉR LJÓST að mengun ógnar í vaxandi mæli jafnvægi lífríkisins og lögmætum notum hafsins,

SEM HAFA Í HUGA tilmæli ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins sem haldin var í Stokkhólmi í júní 1972,

SEM VIÐURKENNA að samræmdar aðgerðir sem ná til einstakra ríkja, svæða og hnattarins alls séu nauðsynlegar til að koma í veg fyrir og vinna gegn mengun sjávar,

SEM ERU ÞESS FULLVISSIR að þegar í stað sé unnt og verði að grípa til alþjóðlegra aðgerða til að hafa hemil á mengun sjávar frá landstöðvum með markvissum og samstilltum aðgerðum til þess að vernda hafið gegn mengun, án tillits til upptaka hennar, og skal þá telja með þær aðgerðir sem nú standa yfir til varnar gegn mengun á alþjóðlegum siglingaleiðum,

SEM TELJA að sameiginlegir hagsmunir ríkja sem tengjast sama hafsvæðinu ættu að verða þeim hvöt til samstarfs vegna svæðisins í heild eða hluta þess,

SEM HAFA Í HUGA samninginn um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerður var í Osló 15. febrúar 1972,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

CONVENTION
for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

THE CONTRACTING PARTIES:

RECOGNIZING that the marine environment and the fauna and flora which it supports are of vital importance to all nations;

MINDFUL that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are increasingly threatened by pollution;

CONSIDERING the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm in June 1972;

RECOGNIZING that concerted action at national, regional and global levels is essential to prevent and combat marine pollution;

CONVINCED that international action to control the pollution of the sea from land-based sources can and should be taken without delay, as part of progressive and coherent measures to protect the marine environment from pollution, whatever its origin, including current efforts to combat the pollution of international waterways;

CONSIDERING that the common interests of States concerned with the same marine area should induce them to cooperate at regional or sub-regional levels;

RECALLING the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft concluded in Oslo on 15 February 1972,

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

1. Samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að koma í veg fyrir mengun sjávar, en með því er átt við beina eða óbeina losun efna eða orku af mannavöldum í sjó (þar með talda árósa) sem hefur í för með sér skaðleg áhrif svo sem að stofna heilsu manna í hættu, skaða lifandi auðlindir og raska lífkerfi hafsins, spilla gæðum umhverfis eða valda röskun á annarri lögmætri nýtingu hafsins.

2. Samningsaðilar skulu hver fyrir sig eða sameiginlega gera ráðstafanir til þess að vinna gegn mengun sjávar frá landstöðvum í samræmi við ákvæði samnings þessa og skulu samræma stefnu sína í þessu tilliti.

2. gr.

Samningur þessi gildir fyrir hafsvæðið sem takmarkast á eftirfarandi hátt:

a. þeir hlutar Atlantshafsins og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða sem eru norðan 36° n.br. og milli 42° v.l. og 51° a.l. að undanteknu:

i. Eystrasalti og Sundunum sunnan og austan lína sem liggja frá Hasenörehöfða til Gnibentanga, frá Korshage til Spodsbjerg og frá Gilbjerghöfða til Kullen, og

ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi höfum að skurðpunkti 36° n.br. og 5° 36' v.l.

b. sá hluti Atlantshafsins sem er norðan 59° n.br. og milli 44° v.l. og 42° v.l.

3. gr.

Í samningi þessum merkir:

a. „hafsvæði" úthöfin, landhelgi samningsaðila og hafsvæðin landmegin við grunnlínur þær er breidd landhelginnar er mæld frá og ná, ef um er að ræða vatnsfarvegi, upp að ferskvatnsmörkum, nema öðruvísi sé ákveðið skv. 16. gr. c. samnings þessa.

b. „ferskvatnsmörk" þann stað í vatnsfarvegi þar sem vart verður verulegrar aukningar seltu úr sjó þegar rennsli í umræddum vatnsfarvegi er lítið og lágsjávað er.

c. „mengun frá landstöðvum" mengun hafsvæðisins:

Article 1

1. The Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea, by which is meant the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment (including estuaries) resulting in such deleterious effects as hazards to human health, harm to living resources and to marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

2. The Contracting Parties shall adopt individually and jointly measures to combat marine pollution from land-based sources in accordance with the provisions of the present Convention and shall harmonize their policies in this regard.

Article 2

The present Convention shall apply to the maritime area within the following limits:

a. those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

i. the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to Kullen, and

ii. the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36′ west longitude;

b. that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

Article 3

For the purpose of the present Convention:

a. "Maritime area" means: the high seas, the territorial seas of Contracting Parties and waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured and extending in the case of watercourses, unless otherwise decided under article 16 c of the present Convention, up to the freshwater limit;

b. "Freshwater limit" means: the place in the watercourse where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of seawater;

c. "Pollution from land-based sources" means: the pollution of the maritime area

i. frá vatnsfarvegi,
ii. frá ströndinni þar með talið með neðansjávarleiðslum eða öðrum leiðslum,
iii. frá mannvirkjum sem komið er undir lögsögu samningsaðila á því hafsvæði sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

1. Samningsaðilar takast á hendur:

a. að uppræta, í áföngum ef nauðsyn krefur, mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efna þeirra sem upp eru talin í I. hluta Viðauka A samnings þessa;

b. að takmarka stranglega mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efna sem upp eru talin í II. hluta Viðauka A samnings þessa.

2. Til þess að framkvæma aðgerðir þær sem fjallað er um í 1. mgr. þessarar greinar skulu samningsaðilar annað hvort sameiginlega eða hver fyrir sig, eftir því sem henta þykir, framfylgja áætlunum og aðgerðum:

a. til þess að uppræta þegar í stað mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efna sem upp eru talin í I. hluta Viðauka A samnings þessa;

b. til þess að draga úr eða, ef henta þykir, uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efna sem talin eru upp í II. hluta Viðauka A samnings þessa. Þessi efni skal aðeins losa í sjó ef viðkomandi stjórnvöld samningsríkis hafa gefið til þess samþykki sitt. Slíkt samþykki skal endurskoða reglulega.

3. Þær áætlanir og aðgerðir sem ákveðnar verða samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar skulu, eftir því sem henta þykir, vera fólgnar m. a. í setningu sérstakra reglna eða staðla um gæði umhverfisins, losun í hafsvæðið, þá losun í vatnsfarvegi er hefur áhrif á hafsvæðið og um samsetningu og notkun efna og vara. Þessar áætlanir og aðgerðir skulu gerðar með hliðsjón af nýjustu tækniþróun.

Áætlanirnar skulu miðast við að þeim ljúki á ákveðnum tíma.

4. Samningsaðilar geta ennfremur sameiginlega eða hver fyrir sig, eftir því sem henta þykir, framfylgt áætlunum eða aðgerðum til að koma í veg fyrir, draga úr eða uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnis sem ekki er þá upp talið í Viðauka A samnings þessa, ef vísindalega hefur verið sannað að það efni geti valdið

i. through watercourses,
ii. from the coast, including introduction through underwater or other pipelines,
iii. from man-made structures placed under the jurisdiction of a Contracting Party within the limits of the area to which the present Convention applies.

Article 4

1. The Contracting Parties undertake:

a. to eliminate, if necessary by stages, pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;

b. to limit strictly pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention.

2. In order to carry out the undertakings in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties, jointly or individually as appropriate, shall implement programmes and measures:

a. for the elimination, as a matter of urgency, of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;

b. for the reduction or, as appropriate, elimination of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention. These substances shall be discharged only after approval has been granted by the appropriate authorities within each Contracting State. Such approval shall be periodically reviewed.

3. The programmes and measures adopted under paragraph 2 of this Article shall include, as appropriate, specific regulations or standards governing the quality of the environment, discharges into the maritime area, such discharges into watercourses as affect the maritime area, and the composition and use of substances and products. These programmes and measures shall take into account the latest technical developments.

The programmes shall contain time-limits for their completion.

4. The Contracting Parties may, furthermore, jointly or individually as appropriate, implement programmes or measures to forestall, reduce or eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by a substance not then listed in Annex A to the present Convention, if scientific evidence has established that a serious hazard may

alvarlegum skaða á hafsvæðinu og ef brýnna aðgerða er þörf.

5. gr.

1. Samningsaðilar takast á hendur að gera ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir og, eftir því sem henta þykir, uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum geislavirkra efna sem um getur í III. hluta Viðauka A samnings þessa.

2. Án þess að það hafi áhrif á skyldur samningsaðila samkvæmt öðrum samþykktum eða samningum skulu samningsaðilar við framkvæmd þessa samningsákvæðis:

a. taka fullt tillit til tillagna viðkomandi alþjóðasamtaka og stofnana;

b. taka tillit til þeirra aðferða við eftirlit sem þessi alþjóðasamtök og stofnanir mæla með;

c. samræma eftirlit og rannsóknir á geislavirkum efnum skv. 10. og 11. gr. samnings þessa.

6. gr.

1. Til þess að viðhalda og auka gæði hafsins skulu samningsaðilar, án þess að rýra gildi ákvæða 4. gr., gera sér far um:

a. að draga úr ríkjandi mengun frá landstöðvum;

b. að koma í veg fyrir sérhverja nýja mengun frá landstöðvum, þar með talda þá mengun sem rekja má til nýrra efna.

2. Við framkvæmd þessa samningsákvæðis skulu samningsaðilar taka tillit til:

a. eðlis og magns mengunarvalda sem um er að ræða;

b. hversu mikil mengunin er þegar orðin;

c. gæða og upptökugetu vatnsins á hafsvæðinu;

d. nauðsynjar samræmdrar stefnumörkunar sem samrýmist umhverfisverndarsjónarmiðum.

7. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að framkvæma þær ráðstafanir sem þeir ákveða á þann hátt að ekki valdi aukinni mengun:

— í höfunum utan svæðisins sem samningur þessi nær til;

be created in the maritime area by that substance and if urgent action is necessary.

Article 5

1. The Contracting Parties undertake to adopt measures to forestall and, as appropriate, eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by radio-active substances referred to in Part III of Annex A of the present Convention.

2. Without prejudice to their obligations under other treaties and conventions, in implementing this undertaking the Contracting Parties shall:

a. take full account of the recommendations of the appropriate international organisations and agencies;

b. take account of the monitoring procedures recommended by these international organisations and agencies;

c. coordinate their monitoring and study of radio-active substances in accordance with Articles 10 and 11 of the present Convention.

Article 6

1. With a view to preserving and enhancing the quality of the marine environment, the Contracting Parties, without prejudice to the provisions of Article 4, shall endeavour:

a. to reduce existing pollution from land-based sources;

b. to forestall any new pollution from land-based sources, including that which derives from new substances.

2. In implementing this undertaking, the Contracting Parties shall take account of:

a. the nature and quantities of the pollutants under consideration;

b. the level of existing pollution;

c. the quality and absorptive capacity of the receiving waters of the maritime area;

d. the need for an integrated planning policy consistent with the requirement of environmental protection.

Article 7

The Contracting Parties agree to apply the measures they adopt in such a way as to avoid increasing pollution:

— in the seas outside the area to which the present Convention applies;

— á hafsvæðinu sem samningur þessi nær til og upptök sín á annars staðar en í landstöðvum.

8. gr.

Ekkert ákvæði í samningi þessum skal túlka á þann veg að það komi í veg fyrir að samningsaðilar geri strangari ráðstafanir til varnar gegn mengun sjávar frá landstöðvum.

9. gr.

1. Þegar mengun frá landstöðvum, upprunnin á landsvæði samningsaðila af völdum efna sem ekki eru talin í I. hluta Viðauka A samnings þessa, þykir líkleg til að skaða hagsmuni eins eða fleiri hinna samningsaðilanna takast hlutaðeigandi samningsaðilar á hendur að hafa samráð, að beiðni einhvers þeirra, í því skyni að gera með sér samvinnusamning.

2. Að ósk einhvers hlutaðeigandi samningsaðila skal nefndin sem um getur í 15. gr. þessa samnings taka málið til meðferðar og getur hún gert tillögur með það fyrir augum að viðunandi lausn náist.

3. Þeir sérstöku samningar sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar mega meðal annars tiltaka þau svæði sem þeir ná til, þau gæðamörk sem ná skal og leiðir til að ná þessum mörkum, þar með talið hvernig beita skuli viðeigandi stöðlum og hvaða vísindalegum og tæknilegum upplýsingum skuli safnað.

4. Þeir samningsaðilar er undirrita þessa sérsamninga skulu fyrir milligöngu nefndarinnar tilkynna öðrum samningsaðilum um efni samninganna svo og hvernig miði að koma þeim í framkvæmd.

10. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma á samræmdum eða sameiginlegum vísindalegum og tæknilegum rannsóknum, þar með töldum rannsóknum á bestu aðferðum við að útrýma skaðlegum efnum eða finna efni í þeirra stað til að draga úr mengun sjávar frá landstöðvum, svo og að skiptast á þeirri vitneskju sem fæst á þennan hátt. Þeir skulu í þessu sambandi taka tillit til þess starfs sem viðkomandi alþjóðasamtök og stofnanir hafa unnið á þessu sviði.

— in the maritime area covered by the present Convention, originating otherwise than from land-based sources.

Article 8

No provision of the present Convention shall be interpreted as preventing the Contracting Parties from taking more stringent measures to combat marine pollution from land-based sources.

Article 9

1. When pollution from land-based sources originating from the territory of a Contracting Party by substances not listed in Part I of Annex A of the present Convention is likely to prejudice the interests of one or more of the other Parties to the present Convention, the Contracting Parties concerned undertake to enter into consultation, at the request of any one of them, with a view to negotiating a co-operation agreement.

2. At the request of any Contracting Party concerned, the Commission referred to in Article 15 of the present Convention shall consider the question and may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

3. The special agreements specified in paragraph 1 of this Article may, among other things, define the areas to which they shall apply, the quality objectives to be achieved, and the methods for achieving these objectives including methods for the application of appropriate standards and the scientific and technical information to be collected.

4. The Contracting Parties signatory to these special agreements shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of their purport and of the progress made in putting them into effect.

Article 10

The Contracting Parties agree to establish complementary or joint programmes of scientific and technical research, including research into the best methods of eliminating or replacing noxious substances so as to reduce marine pollution from land-based sources, and to transmit to each other the information so obtained. In doing so they shall have regard to the work carried out, in these fields, by the appropriate international organizations and agencies.

11. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma á fót í áföngum og starfrækja á svæðinu sem samningur þessi nær til fast eftirlitskerfi sem geri kleift:

— að sem allra fyrst fari fram mat á núverandi mengun hafsins;

— að fram fari mat á gagnsemi ráðstafana til þess að draga úr mengun sjávar frá landstöðvum sem gerðar eru samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

Í þessu skyni skulu samningsaðilar ákveða leiðir og aðferðir til að starfrækja hver um sig eða sameiginlega kerfisbundna og sérstaka eftirlitsstarfsemi. Þessi starfsemi skal taka mið af starfsemi rannsóknarskipa og annarri aðstöðu á eftirlitssvæðinu.

Starfsemi þessi skal taka mið af skyldri starfsemi sem starfrækt er samkvæmt samningum er þegar hafa öðlast gildi og starfsemi viðkomandi alþjóðasamtaka og stofnana.

12. gr.

1. Sérhver samningsaðili tekst á hendur að tryggja að ákvæði samnings þessa séu haldin og að gera viðeigandi ráðstafanir á sínu landsvæði til að stemma stigu við atferli sem brýtur í bága við ákvæði samnings þessa og refsa fyrir það.

2. Samningsaðilar skulu tilkynna nefndinni um lagasetningar og aðgerðir stjórnvalda til þess að framfylgja ákvæðum 1. mgr.

13. gr.

Samningsaðilar takast á hendur að aðstoða hver annan á viðeigandi hátt til þess að koma í veg fyrir óhöpp sem leiða kunna til mengunar frá landstöðvum, til þess að draga sem mest úr og eyða afleiðingum slíkra óhappa og að skiptast á upplýsingum í þeim tilgangi.

14. gr.

1. Ákvæðum þessa samnings má ekki beita gegn samningsaðila í því tilviki að hann geti ekki framfylgt þeim til fulls vegna mengunar sem á upptök á landsvæði ríkis sem ekki er aðili að þessum samningi.

2. Eigi að síður skal umræddur samningsaðili leitast við að taka upp samstarf við ríkið sem ekki

Article 11

The Contracting Parties agree to set up progressively and to operate within the area covered by the present Convention a permanent monitoring system allowing:

— the earliest possible assessment of the existing level of marine pollution;

— the assessment of the effectiveness of measures for the reduction of marine pollution from land-based sources taken under the terms of the present Convention.

For this purpose the Contracting Parties shall lay down the ways and means of pursuing individually or jointly systematic and ad hoc monitoring programmes. These programmes shall take into account the deployment of research vessels and other facilities in the monitoring area.

The programmes shall take into account similar programmes pursued in accordance with conventions already in force and by the appropriate international organisations and agencies.

Article 12

1. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Convention and to take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall inform the Commission of the legislative and administrative measures they have taken to implement the provisions of the preceding paragraph.

Article 13

The Contracting Parties undertake to assist one another as appropriate to prevent incidents which may result in pollution from land-based sources, to minimize and eliminate the consequences of such incidents, and to exchange information to that end.

Article 14

1. The provisions of the present Convention may not be invoked against a Contracting Party to the extent that the latter is prevented, as a result of pollution having its origin in the territory of a non-Contracting State, from ensuring their full application.

2. However, the said Contracting Party shall endeavour to cooperate with the non-Contracting

er aðili að samningnum svo að unnt verði að framfylgja samningi þessum til fulls.

15. gr.

Nefnd sem í eiga sæti fulltrúar sérhvers samningsaðila er hér með stofnuð. Nefndin skal halda fundi reglulega og hvenær sem svo er ákveðið samkvæmt starfsreglum vegna sérstakra tilvika.

16. gr.

Verkefni nefndarinnar skulu vera:

a. að hafa yfirumsjón með framkvæmd samnings þessa;

b. að hafa á hendi almenna athugun á ástandi sjávarins á svæðinu sem samningur þessi nær til, á gagnsemi þeirra varúðarráðstafana sem gerðar eru og á því hvort þörf er viðbótar- eða breyttra ráðstafana;

c. að ákveða, ef nauðsyn krefur, að tillögu samningsaðilans eða samningsaðilanna sem liggja að sama vatnsfarveginum samkvæmt samræmdum reglum mörk þau er hafsvæðið skal ná til í þessum vatnsfarvegi;

d. að ákveða í samræmi við 4. gr. samnings þessa starfsemi og aðgerðir er miða að því að uppræta eða draga úr mengun frá landstöðvum;

e. að gera tillögur samkvæmt ákvæðum 9. gr.;

f. að taka á móti og meta upplýsingar og dreifa þeim til samningsaðila samkvæmt ákvæðum 11., 12. og 17. gr. samnings þessa;

g. að gera samkvæmt 18. gr. tillögur varðandi breytingar á listum efna í Viðauka A samnings þessa;

h. að sinna öðrum verkefnum eftir því sem henta þykir samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

17. gr.

Samningsaðilar skulu samkvæmt samræmdum reglum senda nefndinni:

a. niðurstöður um eftirlit samkvæmt 11. gr.;

b. eins nákvæmar upplýsingar og til eru um efni

State so as to make possible the full application of the present Convention.

Article 15

A Commission composed of representatives of each of the Contracting Parties is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when due to special circumstances it is so decided in accordance with its rules of procedure.

Article 16

It shall be the duty of the Commission:

a. to exercise overall supervision over the implementation of the present Convention;

b. to review generally the condition of the seas within the area to which the present Convention applies, the effectiveness of the control measures being adopted and the need for any additional or different measures;

c. to fix, if necessary, on the proposal of the Contracting Party or Parties bordering on the same watercourse and following a standard procedure, the limit to which the maritime area shall extend in that watercourse;

d. to draw up, in accordance with Article 4 of the present Convention, programmes and measures for the elimination or reduction of pollution from land-based sources;

e. to make recommendations in accordance with the provisions of Article 9;

f. to receive and review information and distribute it to the Contracting Parties in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 17 of the present Convention;

g. to make, in accordance with Article 18, recommendations regarding any amendment to the lists of substances included in Annex A to the present Convention;

h. to discharge such other functions, as may be appropriate, under the terms of the present Convention.

Article 17

The Contracting Parties, in accordance with a standard procedure, shall transmit to the Commission:

a. the results of monitoring pursuant to Article 11;

b. the most detailed information available on

sem talin eru upp í Viðaukum samnings þessa og hætta er á að berist til hafsvæðisins.

Samningsaðilar skulu leitast við að bæta í síauknum mæli aðferðir við söfnun þeirra upplýsinga sem stuðla að endurskoðun á starfsemi þeirri er lýtur að því að draga úr mengun og ákveðin er samkvæmt 4. gr. samnings þessa.

18. gr.

1. Nefndin skal setja sér starfsreglur og skulu þær samþykktar með samhljóða atkvæðum.

2. Nefndin skal setja sér fjárhagsreglur og skulu þær samþykktar með samhljóða atkvæðum.

3. Nefndin skal samþykkja með samhljóða atkvæðum áætlanir og aðgerðir sem miða að því að draga úr eða uppræta mengun frá landstöðvum eins og fyrir er mælt í 4. gr., áætlanir um vísindalegar rannsóknir og eftirlit eins og fyrir er mælt í 10. og 11. gr. og ákvarðanir samkvæmt 16. gr. c.

Allir samningsaðilar skulu hefja og framfylgja áætlunum þessum og aðgerðum tvö hundruð dögum eftir að þær eru samþykktar, nema nefndin ákveði aðra dagsetningu.

Falli atkvæði ekki samhljóða, getur nefndin engu að síður samþykkt áætlun eða aðgerðir með þremur fjórðu atkvæða nefndarmanna. Þessar áætlanir eða aðgerðir skulu hefjast, að því er varðar þá samningsaðila sem greiddu með þeim atkvæði, tvö hundruð dögum eftir að þær voru samþykktar, nema nefndin ákveði aðra dagsetningu, og að því er varðar sérhvern annan samningsaðila, jafnskjótt og hann hefur samþykkt afdráttarlaust áætlanirnar eða aðgerðirnar, en það getur hann gert hvenær sem er.

4. Nefndin getur samþykkt breytingartillögur við Viðauka A samnings þessa með þremur fjórðu atkvæða nefndarmanna, og skal hún senda þær ríkisstjórnum samningsaðila til samþykktar. Sérhver ríkisstjórn samningsaðila sem sér sér ekki fært að samþykkja breytingartillögu skal tilkynna þeirri ríkisstjórn sem er vörsluaðili samningsins skriflega þar um innan tvö hundruð daga frá því nefndin samþykkti tillögu um breytinguna. Berist engin slík tilkynning skal breytingin öðlast gildi fyrir alla samningsaðila tvö hundruð og þrjátíu dögum eftir atkvæðagreiðsluna í nefndinni. Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal

the substances listed in the Annexes to the present Convention and liable to find their way into the maritime area.

The Contracting Parties shall endeavour to improve progressively techniques for gathering such information which can contribute to the revision of the pollution reduction programmes drawn up in accordance with Article 4 of the present Convention.

Article 18

1. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by unanimous vote.

2. The Commission shall draw up its own Financial Regulations which shall be adopted by unanimous vote.

3. The Commission shall adopt, by unanimous vote, programmes and measures for the reduction or elimination of pollution from land-based sources as provided for in Article 4, programmes for scientific research and monitoring as provided for in Articles 10 and 11, and decisions under Article 16 c.

The programmes and measures shall commence for and be applied by all Contracting Parties two hundred days after their adoption, unless the Commission specifies another date.

Should unanimity not be attainable, the Commission may nonetheless adopt a programme or measures by a three quarters majority vote of its members. The programmes or measures shall commence for those Contracting Parties which voted for them two hundred days after their adoption, unless the Commission specifies another date, and for any other Contracting Party after it has explicitly accepted the programme or measures, which it may do at any time.

4. The Commission may adopt recommendations for amendments to Annex A to the present Convention by a three quarters majority vote of its members and shall submit them for the approval of the Governments of the Contracting Parties. Any Government of a Contracting Party that is unable to approve an amendment shall notify the depositary Government in writing within a period of two hundred days after the adoption of the Recommendation of amendment in the Commission. Should no such notification be received, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties two hundred and thirty days after

tilkynna samningsaðilum eins fljótt og unnt er um móttöku sérhverrar tilkynningar.

19. gr.

Þegar Efnahagsbandalagið á hlut að máli á það rétt á jafnmörgum atkvæðum og fjöldi samningsaðila þessa samnings innan bandalagsins segir til um.

Efnahagsbandalag Evrópu skal eigi nýta atkvæðisrétt sinn í tilvikum þeim er aðildarríki þess nýta atkvæðisrétt sinn og öfugt.

20. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal boða til fyrsta fundar nefndarinnar svo skjótt sem kostur er eftir að samningur þessi öðlast gildi.

21. gr.

Öllum ágreiningi milli samningsaðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem hlutaðeigandi aðilar geta ekki með öðrum hætti jafnað, til dæmis með rannsókn eða sáttargerð í nefndinni, skal, að beiðni einhvers þessara aðila, vísað til gerðardómsmeðferðar samkvæmt þeim skilmálum sem tilgreindir eru í Viðauka B samnings þessa.

22. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í París dagana 4. júní 1974 til 30. júní 1975 fyrir þau ríki sem boðin var þátttaka í ráðstefnunni um samning um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem haldin var í París og fyrir Efnahagsbandalag Evrópu.

23. gr.

Samningur þessi er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal komið til ríkisstjórnar Frakklands til vörslu.

24. gr.

1. Eftir 30. júní 1975 geta þau ríki sem vitnað er til í 22. gr. og Efnahagsbandalag Evrópu gerst aðilar að honum.

the vote in the Commission. The depositary Government shall notify the Contracting Parties as soon as possible of the receipt of any notification.

Article 19

Within the areas of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to the present Convention.

The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where its member States exercise theirs and conversely.

Article 20

The depositary Government shall convene the first meeting of the Commission as soon as possible after the coming into force of the present Convention.

Article 21

Any dispute between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Convention, which cannot be settled otherwise by the Parties concerned, for instance by means of inquiry or conciliation within the Commission, shall, at the request of any of those Parties, be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex B to the present Convention.

Article 22

The present Convention shall be open for signature at Paris, from 4th June 1974 to 30th June 1975, by the States invited to the Diplomatic Conference on the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, held at Paris, and by the European Economic Community.

Article 23

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article 24

1. After 30th June 1975, the present Convention shall be open for accession by States referred to in Article 22 and by the European Economic Community.

2. Frá sama tíma getur sérhver annar samningsaðili að alþjóðasamningnum um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem lagður var fram til undirritunar í Osló 15. febrúar 1972 gerst aðili að samningnum.

3. Frá þeim degi er samningur þessi öðlast gildi getur sérhvert ríki sem ekki er vitnað til í 22. gr. en á land að vatnsfarvegum sem liggja um landsvæði eins eða fleiri aðila að samningi þessum og til hafsvæðis þess sem skilgreint er í 2. gr. gerst aðili að honum.

4. Samningsaðilum er heimilt með samhljóða ákvörðun að bjóða öðrum ríkjum að gerast aðilar að samningi þessum. Í því tilviki er heimilt í samræmi við 27. gr. samnings þessa að breyta skilgreiningu hafsvæðisins í 2. gr. ef nauðsyn ber til.

5. Aðildarskjölum skal komið til ríkisstjórnar Frakklands til vörslu.

2. The present Convention shall also be open for accession from the same date by any other Contracting Party to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, opened for signature at Oslo on 15th February 1972.

3. From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by any State not referred to in Article 22, located upstream on watercourses crossing the territory of one or more Contracting Parties to the present Convention and reaching the maritime area defined in Article 2.

4. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the present Convention. In that case the maritime area in Article 2 may, if necessary, be amended in accordance with Article 27 of the present Convention.

5. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

25. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag sem sjöunda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjalið berst til vörslu.

2. Að því er varðar aðila er fullgildir, staðfestir eða samþykkir þennan samning eða gerist aðili að honum eftir að sjöunda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjalið berst til vörslu tekur samningurinn gildi á þrítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjal hans berst til vörslu.

Article 25

1. The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Party ratifying, accepting or approving the present Convention or acceding to it after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

26. gr.

Hvenær sem er að tveim árum liðnum frá því er samningur þessi öðlast gildi að því er varðar samningsaðila getur sá aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til þeirrar ríkisstjórnar, sem er vörsluaðili samningsins. Slík tilkynning öðlast gildi einu ári eftir móttöku hennar.

Article 26

At any time after the expiry of two years from the date of coming into force of the present Convention in relation to any Contracting Party such Party may withdraw from the Convention by notice in writing to the depositary Government. Such notice shall take effect one year after the date on which it is received.

27. gr.

1. Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal að beiðni nefndarinnar sem samþykkt hefur verið með tveimur þriðju atkvæða nefndarmanna boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Þegar ríki gerist aðili samkvæmt 2., 3. eða 4.

Article 27

1. The depositary Government shall, at the request of the Commission on a decision taken by a two-thirds majority of its members, call a Conference for the purpose of revising or amending the present Convention.

2. Upon accession by a State as provided for in

mgr. 24. gr. er heimilt að breyta skilgreiningu hafsvæðisins í 2. gr. að tillögu nefndarinnar samþykktri með samhljóða atkvæðum. Slíkar breytingar öðlast gildi þegar samningsaðilar hafa samþykkt þær samhljóða.

28. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal tilkynna samningsaðilum og ríkjum þeim sem um getur í 22. gr.:

a. um undirritanir þessa samnings, um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- og aðildarskjala og um afhendingu tilkynninga um uppsögn samkvæmt 22., 23., 24. og 26. gr.;

b. hvenær samningur þessi öðlast gildi samkvæmt 25. gr;

c. um móttöku tilkynninga um samþykki eða andmæli og um gildistöku breytinga á samningi þessum og viðaukum hans samkvæmt 18. og 27. gr.

29. gr.

Frumriti samnings þessa, en hinn franski og enski texti hans eru jafngildir, skal komið í vörslu ríkisstjórnar Frakklands, sem senda skal staðfest afrit til samningsaðila og til þeirra ríkja sem um getur í 22. gr. og skal hún einnig senda staðfest afrit til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

GJÖRT Í PARÍS hinn 4. júní 1974.

Viðauki A

Við niðurröðun efna í I., II. og III. hluta hér á eftir er tekið mið af eftirtöldum einkennum þeirra:

a. þrávirkni;

b. eitrunaráhrifum og öðrum skaðlegum áhrifum;

c. tilhneigingu til lífkeðjusöfnunar.

Þessi einkenni þurfa ekki öll að vera jafnráðandi fyrir ákveðið efni eða flokk efna og

paragraphs 2, 3 and 4 of Article 24, the maritime area in Article 2 may be amended upon a proposal by the Commission adopted by a unanimous vote. These amendments shall enter into force after unanimous approval by the Contracting Parties.

Article 28

The depositary Government shall inform the Contracting Parties and those referred to in Article 22:

a. of signatures to the present Convention, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, and of notices of withdrawal in accordance with Articles 22, 23, 24 and 26;

b. of the date on which the present Convention comes into force in accordance with Article 25;

c. of the receipt of notifications of approval or objection, and of the entry into force of amendments to the present Convention and its Annexes, in accordance with Articles 18 and 27.

Article 29

The original of the present Convention of which the French and English texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and the States referred to in Article 22 and shall deposit a certified copy with the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT PARIS, this 4th day of June 1974.

ANNEX A

The allocation of substances to Parts I, II and III below takes account of the following criteria:

a. persistence;

b. toxicity or other noxious properties;

c. tendency to bio-accumulation;

These criteria are not necessarily of equal importance for a particular substance or group of

nauðsynlegt getur verið að huga að öðrum þáttum svo sem losunarstað og losunarmagni.

I. HLUTI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta

i. vegna þess að þau brotna ekki auðveldlega niður eða verða ekki fljótt skaðlaus af völdum náttúrlegra breytinga; og

ii. vegna þess að þau geta annað hvort:
   a. valdið hættulegri söfnun á skaðlegu efni í fæðukeðjuna, eða
   b. stofnað velferð lífvera í hættu og haft með því óæskileg áhrif á lífkerfi hafsins, eða
   c. valdið alvarlegri röskun á öflun fæðu úr sjó eða öðrum lögmætum notum hafsins; og

iii. vegna þess að álitið er að þörf sé skjótra aðgerða vegna mengunar af völdum þessara efna:
   1. Lífræn halogen efnasambönd og efni sem geta myndað þau í hafinu, að þeim efnum undanskildum sem eru líffræðilega óskaðleg eða breytast fljótt í sjónum í efni sem eru líffræðilega óskaðleg.
   2. Kvikasilfur og efnasambönd þess.
   3. Kadmium og efnasambönd þess.
   4. Varanleg gerviefni sem kunna að fljóta, mara eða sökkva og geta valdið alvarlegri röskun á lögmætum notum hafsins.
   5. Þrávirkar olíur og olíukennd kolvetni.

II. HLUTI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta, þrátt fyrir að þau sýni svipuð einkenni og efni í I. hluta og þurfi að vera undir ströngu eftirliti, vegna þess að þau virðast ekki eins skaðleg eða breytast auðveldar í óskaðleg efni í náttúrunni:
   1. Lífræn efnasambönd fosfórs, silikons og tins og efni sem geta myndað slík efnasambönd í hafinu, að undanskildum þeim efnum sem eru líffræðilega óskaðleg eða sem breytast fljótt í sjónum í efni sem eru líffræðilega óskaðleg.
   2. Óbundinn fosfór.
   3. Olíur og olíukennd kolvetni sem ekki eru þrávirk.

substances, and other factors, such as the location and quantities of the discharge, may need to be considered.

Part I

The following substances are included in this Part

i. because they are not readily degradable or rendered harmless by natural processes; and

ii. because they may either:
   a. give rise to dangerous accumulation of harmful material in the food chain, or
   b. endanger the welfare of living organisms causing undesirable changes in the marine eco-systems, or
   c. interfere seriously with the harvesting of sea foods or with other legitimate uses of the sea; and

iii. because it is considered that pollution by these substances necessitates urgent action:
   1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.
   2. Mercury and mercury compounds.
   3. Cadmium and cadmium compounds.
   4. Persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.
   5. Persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

Part II

The following substances are included in this Part because, although exhibiting similar characteristics to the substances in Part I and requiring strict control, they seem less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes:
   1. Organic compounds of phosphorous, silicon, and tin and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.
   2. Elemental phosphorus.
   3. Non-persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

4. Eftirtalin frumefni og efnasambönd þeirra:

arsen	blý
króm	nikkill
eir	zink.

5. Efni sem nefndin er sammála um að hafi skaðleg áhrif á bragð og/eða lykt neysluvara úr sjónum.

4. The following elements and their compounds:

Arsenic	Lead
Chromium	Nickel
Copper	Zinc

5. Substances which have been agreed by the Commission as having a deleterious effect on the taste and/or smell of products derived from the marine environment for human consumption.

III. HLUTI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta, þrátt fyrir það að þau sýni svipuð einkenni og efni þau sem talin eru upp í I. hluta og ættu að vera undir ströngu eftirliti sem miðaði að því að koma í veg fyrir og, eftir því sem við á, uppræta mengun af þeirra völdum, vegna þess að þau eru þegar tilefni rannsókna, leiðbeininga og í sumum tilvikum aðgerða á vegum ýmissa alþjóðasamtaka og stofnana; þessi efni eru háð ákvæðum 5. gr.:

— geislavirk efni þar með talið geislavirkur úrgangur.

Part III

The following substances are included in this Part because, although they display characteristics similar to those of substances listed in Part I and should be subject to stringent controls with the aim of preventing and, as appropriate, eliminating the pollution which they cause, they are already the subject of research, recommendations and, in some cases, measures under the auspices of several international organisations and institutions; those substances are subject to the provisions of Article 5:

— Radioactive substances, including wastes.

Viðauki B

1. gr.

Ef deiluaðilar gera ekki samkomulag um annað skal gerðardómsmeðferð fara fram samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka.

2. gr.

1. Að tilmælum eins samningsaðila til annars samkvæmt 21. gr. samningsins skal gerðardómur skipaður. Með beiðni um gerð skal tiltaka efni málsins og sérstaklega þær greinar samningsins sem ágreiningur er um varðandi túlkun eða framkvæmd.

2. Kröfuhafi skal tilkynna nefndinni að hann hafi farið þess á leit að skipaður verði gerðardómur og skal hann tiltaka nafn hins deiluaðilans og þær greinar samningsins sem að hans mati valda ágreiningi um túlkun eða framkvæmd. Nefndin skal koma slíkum upplýsingum til allra aðila að samningnum.

ANNEX B

Article 1

Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with the provisions of this Annex.

Article 2

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with Article 21 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including in particular the Articles of the Convention, the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant shall inform the Commission that he has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and the Articles of the Convention the interpretation or application of which is in his opinion in dispute. The Commission shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

3. gr.

Gerðardómurinn skal skipaður þrem mönnum: hvor deiluaðili tilnefnir einn gerðardómsmann; gerðardómsmennirnir tveir sem þannig eru tilnefndir skulu koma sér saman um tilnefningu þriðja gerðardómsmannsins sem skal vera forseti gerðardómsins. Sá síðastnefndi skal ekki vera þegn annars hvors deiluaðilans eða hafa fasta búsetu á landsvæði annars hvors deiluaðilans eða vera starfandi fyrir annan hvorn eða hafa haft afskipti af málinu á einhvern annan hátt.

4. gr.

1. Hafi forseti gerðardómsins ekki verið tilnefndur innan tveggja mánaða frá því að seinni gerðardómsmaðurinn var skipaður, skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna, að beiðni annars hvors aðilans, tilnefna hann innan næstu tveggja mánaða.

2. Ef annar deiluaðilinn skipar ekki gerðardómsmann innan tveggja mánaða frá móttöku tilmælanna getur hinn aðilinn tilkynnt það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem þá skal tilnefna forseta gerðardómsins innan næstu tveggja mánaða. Síðan skal tilnefndur forseti gerðardómsins óska eftir því við aðilann sem ekki hefur skipað gerðardómsmann að gera það innan tveggja mánaða. Að þeim tíma loknum skal hann tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna þar um og skal hann þá skipa í embættið innan næstu tveggja mánaða.

5. gr.

1. Gerðardómurinn úrskurðar samkvæmt reglum þjóðaréttar og sérstaklega reglum samnings þessa.

2. Gerðardómur sem skipaður hefur verið samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka setur sér eigin starfsreglur.

6. gr.

1. Ákvarðanir gerðardómsins, bæði um málsmeðferð og ágreiningsefni, skulu teknar með meiri hluta greiddra atkvæða gerðardómsmanna.

2. Dómurinn má gera allar viðeigandi ráðstafanir til þess að afla staðreynda um málið. Hann getur, að beiðni annars aðilans, mælt með aðkallandi varúðarráðstöfunum til bráðabirgða.

3. Ef tveir eða fleiri gerðardómar, skipaðir samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka, fást við sams konar eða hliðstæð mál geta þeir upplýst hver annan um málsmeðferð við öflun staðreynda um

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary General of the United Nations who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority voting of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for es-

málið og tekið mið af þeim, að svo miklu leyti sem mögulegt er.

4. Deiluaðilar skulu leggja til alla nauðsynlega aðstöðu fyrir virka málsmeðferð.

5. Fjarvera eða forföll eins deiluaðila skal ekki vera málsmeðferð til fyrirstöðu.

7. gr.

1. Úrskurði dómsins skal fylgja greinargerð. Hann skal vera endanlegur og bindandi fyrir deiluaðila.

2. Hvorum aðila um sig er heimilt að vísa ágreiningi sem kann að rísa milli þeirra um túlkun eða framkvæmd úrskurðarins til gerðardómsins sem úrskurðinn kvað upp eða ef hann er ekki tiltækur þá til annars gerðardóms sem skipaður er í þessum tilgangi með sama hætti og fyrri gerðardómurinn.

8. gr.

Efnahagsbandalag Evrópu hefur, eins og sérhver annar samningsaðili að samningi þessum, rétt til þess að koma fyrir gerðardóminn sem sóknaraðili eða varnaraðili.

tablishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

Article 8

The European Economic Community, like any Contracting Party to the present Convention, has the right to appear as applicant or respondent before the arbitral tribunal.

Nr. 14 30. júní 1981

AUGLÝSING

um staðfestingu samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála.

Í dag var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála sem gerð var á 61. þingi stofnunarinnar 21. júní 1976. Alþingi hafði með ályktun samþykktri 12. mars 1981 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samþykktina. Samþykktin öðlast gildi að því er Ísland varðar 30. júní 1982.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1981

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT

nr. 144 varðandi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, er kom saman til 61. þingsetu sinnar í Genf hinn 2. júní 1976 eftir kvaðningu stjórnar Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

minnist ákvæða gildandi samþykkta og tillagna um vinnumál, einkum Samþykktar um félagafrelsi og verndun þess, 1948, Samþykktar um réttinn til þess að stofna félög og semja sameiginlega, 1949, og Tillögu um samráð og samvinnu ríkisstjórna og aðila vinnumarkaðarins, 1960, sem staðfesta rétt atvinnurekenda og verkamanna til að stofna frjáls og sjálfstæð félög og krefjast aðgerða til þess að stuðla að raunhæfum samráðum milli stjórnvalda og félagssamtaka atvinnurekenda og verkamanna í landinu, svo og ákvæða fjölmargra alþjóðlegra samþykkta og tillagna, sem kveða á um samráð félagssamtaka atvinnurekenda og verkamanna um aðgerðir til að framfylgja þeim,

hefur fjallað um 4. dagskrármál þingsins, sem nefnist „Að koma á fót samstarfi þriggja aðila til þess að stuðla að framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála“ og hefur þingið samþykkt ákveðnar ábendingar um samstarf til þess að stuðla að framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála, og

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar, gerir það í dag hinn 21. júní 1976 eftirfarandi samþykkt, sem nefna má Samþykkt varðandi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála 1976:

CONVENTION

concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations — in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 — which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

1. gr.

Í þessari samþykkt merkir hugtakið „aðalsamtök" þau samtök, sem eru helstu málsvarar atvinnurekenda og verkamanna, sem njóta félagafrelsis.

2. gr.

1. Hvert það aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem fullgildir þessa samþykkt, skuldbindur sig til þess að beita aðferðum sem tryggi raunhæft samstarf fulltrúa ríkisstjórnarinnar, atvinnurekenda og verkamanna um þau atriði, er varða starfsemi Alþjóðavinnumálastofnunarinnar og nefnd eru í 1. tölulið 5. greinar hér á eftir.

2. Eðli og form þeirra aðgerða, sem um getur í 1. tölulið þessarar greinar, skal ákvarða í hverju landi fyrir sig í samræmi við landsvenjur að höfðu samráði við aðalsamtökin, þar sem slík samtök starfa, ef slíkum aðferðum hefur ekki þegar verið komið á.

3. gr.

1. Fulltrúar atvinnurekenda og verkamanna í sambandi við aðgerðir þær sem kveðið er á um í þessari samþykkt skulu kjörnir með frjálsum kosningum af aðalsamtökum þeirra, þar sem þau fyrirfinnast.

2. Atvinnurekendur og verkamenn skulu eiga jafnmarga fulltrúa í öllum nefndum sem samstarf annast.

4. gr.

1. Hlutaðeigandi stjórnvald skal annast stjórnun þeirra aðgerða, sem þessi samþykkt kveður á um.

2. Hlutaðeigandi stjórnvald og aðalsamtökin, þar sem þau fyrirfinnast, skulu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að fjármagna nauðsynlega þjálfun þátttakenda í þessum aðgerðum.

Article 1

In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

5. gr.

1. Tilgangur þeirra aðgerða, sem þessi samþykkt kveður á um, skal vera að haft sé samráð um:

a. svör ríkisstjórna við spurningum varðandi dagskrármál Alþjóðavinnumálaþingsins og athugasemdir ríkisstjórna við þá tillögutexta, sem ræða skal á þinginu;

b. þær tillögur til hlutaðeigandi stjórnvalda, sem gera skal um leið og samþykktir og tillögur eru lagðar fyrir þau í samræmi við 19. grein stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar;

c. endurtekna athugun á hæfilegum fresti á ófullgiltum samþykktum og tillögum, sem ekki hafa enn verið framkvæmdar, til þess að athuga hvað gera mætti til þess að stuðla að framkvæmd þeirra eða fullgildingu, eftir því sem við á;

d. spurningar, sem upp kunna að koma í sambandi við skýrslur, sem gefa skal Alþjóðavinnumálaskrifstofunni samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar;

e. tillögur um uppsagnir fullgiltra samþykkta.

2. Til þess að tryggja nægilega athugun á þeim málum, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, skulu fundir haldnir á hæfilegum fresti, er ákveðinn skal með samkomulagi, en eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

6. gr.

Þegar hæfilegt þykir, að höfðu samráði við aðalsamtökin, þar sem þau fyrirfinnast, skal hlutaðeigandi stjórnvald gefa út ársskýrslu um starfsemi þá, sem um ræðir í þessari samþykkt.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on —

(a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;

(b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;

(c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;

(d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;

(e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

8. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna, sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the at-

þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni allri eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt að meira eða minna leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt, eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

tention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi.

Hinn 6. júlí 1981 var breska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi sem gerður var í London 18. nóvember 1980 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Með lögum nr. 68/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi

SAMNINGSAÐILAR

SEM GERA SÉR LJÓST að strandríki við Norðaustur-Atlantshaf hafa í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur í þjóðarétti fært út lögsögu sína yfir hinum lifandi auðlindum aðliggjandi hafsvæða í allt að tvöhundruð sjómílur frá grunnlínum þeim er viðátta landhelgi miðast við, og beita innan þessara svæða fullveldisrétti í því skyni að rannsaka og hagnýta, vernda og hafa stjórnun á auðlindum þessum,

SEM TAKA TILLIT TIL starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna að því er varðar fiskveiðar,

SEM ÓSKA þess að stuðla að verndun og bestu nýtingu á fiskveiðiauðlindum í Norðaustur-Atlantshafi á þann hátt er samrýmist útfærslu fiskveiðilögsögu strandríkja, og samkvæmt því hvetja til alþjóðlegrar samvinnu og samráðs að því er auðlindir þessar varðar,

SEM LÍTA SVO Á að samningurinn um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs frá 24. janúar 1959 ætti því að víkja,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR UM EFTIRFARANDI:

CONVENTION

on Future Multilateral Cooperation in North-East Atlantic Fisheries

The Contracting Parties,

Noting that the coastal states of the North-East Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

Desiring to promote the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the North-East Atlantic area within a framework appropriate to the régime of extended coastal state jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources,

Considering that the North-East Atlantic Fisheries Convention of 24 January 1959 should accordingly be replaced,

Have agreed as follows:

1. gr.

1. Svæði það sem samningur þessi nær til, hér á eftir nefnt „samningssvæðið", er hafsvæði

a. innan þess hluta Atlantshafsins og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða sem er norðan 36° n. br. og milli 42° v. l. og 51° a. l., að undanteknu:

i. Eystrasalti og sundunum sunnan og austan lína sem liggja frá Hasenörehöfða til Gnibentanga, frá Korshage til Spodsbjerg og frá Gilbjerghöfða til Kullen, og

ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi hafsvæðum að skurðpunkti 36° n. br. og 5° 36′ v. l.

b. á Atlantshafinu fyrir norðan 59° n. br. og milli 44° v. l. og 42° v. l.

2. Samningur þessi tekur til allra fiskiauðlinda á samningssvæðinu að undanteknum sjóspendýrum, botntegundum, þ. e. lífverum sem á þeim tíma er þær má nýta eru annað hvort kyrrstæðar á hafsbotninum eða undir honum eða geta ekki hreyft sig nema í stöðugri snertingu við hafsbotninn eða botnlögin og, að svo miklu leyti sem fjallað er um þær í öðrum alþjóðasamningum, fartegundum og tegundum sem leita aftur upp í ár.

2. gr.

Ekkert í samningi þessum skal talið hafa áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir nokkurs samningsaðila varðandi mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu.

3. gr.

1. Með samningi þessum samþykkja samningsaðilar að setja á stofn og starfrækja Norðaustur-Atlantshafs fiskveiðinefnd, hér á eftir kölluð „nefndin".

2. Nefndin skal vera lögaðili og njóta í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir og á landssvæðum samningsaðila þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að rækja störf sín og ná tilgangi sínum.

3. Sérhver samningsaðili skal tilnefna í nefndina allt að tveimur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar sérfræðinga og ráðunauta.

Article 1

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention Area", shall be the waters:

(*a*) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

(i) the Baltic Sea and the Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbierg and from Gilbierg Head to the Kullen, and

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5°36′ west longitude,

(*b*) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area with the exception of sea mammals, sedentary species, i.e. organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil and, in so far as they are dealt with by other international agreements, highly migratory species and anadromous stocks.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries.

Article 3

1. For the purposes of this Convention the Contracting Parties agree to establish and maintain a North-East Atlantic Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Commission not more than two representatives who may be accompanied at any of its meetings by experts and advisers.

4. Nefndin kýs sér sjálf forseta og eigi fleiri en tvo varaforseta.

5. Skrifstofa nefndarinnar skal vera í London.

6. Ákveði nefndin ekki annað skal hún koma saman einu sinni á ári í London á þeim tíma sem hún ákveður, að því þó tilskildu að, að ósk samningsaðila og með samþykki þriggja annarra samningsaðila, skuli forsetinn, svo fljótt sem auðið er, kveðja til fundar á þeim stað og tíma sem hann ákveður.

7. Nefndin skipar framkvæmdastjóra og annað starfslið eftir þörfum.

8. Nefndinni er heimilt að stofna nefndir og aðrar undirdeildir eftir því sem hún telur æskilegt til að annast skyldur sínar og störf.

9. Sérhver samningsaðili skal fara með eitt atkvæði í nefndinni. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta einfaldan meirihluta eða, áskilji samningur þessi sérstaklega vegin meirihluta, tvo þriðju hluta atkvæða allra samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu að engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu viðstaddir. Nú skiptast atkvæði jafnt um málefni sem hlítir einföldum meirihluta, og skoðast tillagan þá felld.

10. Nefndin setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði þessarar greinar, þar með talin ákvæði um kjör forseta og varaforseta og um kjörtíma þeirra.

11. Fundargerðir nefndarinnar skal senda svo fljótt sem auðið er til samningsaðila á ensku og frönsku.

4. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents.

5. The Office of the Commission shall be in London.

6. Except when the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such times as it decides; provided, however, that upon the request of a Contracting Party and subject to the concurrence of three other Contracting Parties, the President shall, as soon as practicable, convene a meeting at such time and place as he may determine.

7. The Commission shall appoint its own Secretary and such other staff as it may require.

8. The Commission may set up such Committees and other subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

9. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority, or, if this Convention specifically requires a qualified majority, by a two-thirds majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

10. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall adopt its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted as soon as possible to the Contracting Parties in English and French.

4. gr.

1. Nefndin skal rækja störf sín til verndunar og bestu nýtingar á fiskiauðlindum innan samningssvæðisins og taka mið af bestu tiltækum vísindalegum niðurstöðum.

2. Nefndin skal vera vettvangur samráðs og skipta á upplýsingum um ástand fiskiauðlinda innan samningssvæðisins og stjórnunarstefnur, þar með talið könnun á heildaráhrifum þeirra stefna á fiskiauðlindirnar.

Article 4

1. The Commission shall perform its functions in the interests of the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the Convention Area and shall take into account the best scientific evidence available to it.

2. The Commission shall provide a forum for consultation and exchange of information on the state of the fishery resources in the Convention Area and on management policies, including examination of the overall effect of such policies on the fishery resources.

5. gr.

1. Nefndin skal þar sem það á við gera ályktanir um fiskveiðar utan þeirra svæða sem falla undir fiskveiðilögsögu samningsaðila. Slíkar ályktanir skulu gerðar með vegnum meirihluta.

2. Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 1. mgr. skal nefndin leitast við að tryggja samræmi milli:

a. sérhverrar ályktunar er varðar fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast bæði innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila og utan þess, eða sérhverrar ályktunar sem hafa myndi áhrif vegna tengsla tegunda á fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast að öllu leyti eða að hluta á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila, og

b. sérhverra ráðstafana og ákvarðana sem teknar eru af samningsaðila til stjórnunar og verndunar þess fiskstofns eða fjölda fiskstofna hvað snertir fiskveiðar sem fram fara innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu þess.

Samningsaðili sá er í hlut á og nefndin skulu samkvæmt þessu beita sér fyrir samræmingu slíkra ályktana, ráðstafana og ákvarðana.

3. Til þess að 2. mgr. nái tilgangi sínum skal hver samningsaðili jafnan láta nefndinni í té upplýsingar um ráðstafanir og ákvarðanir sínar.

6. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir varðandi fiskveiðar sem fram fara innan svæðis í fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að hlutaðeigandi samningsaðili óski þess og hann greiði ályktun þar um atkvæði.

2. Nefndin getur verið ráðgefandi um þær fiskveiðar er um getur í 1. mgr. ef hlutaðeigandi samningsaðili óskar þess.

7. gr.

Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 5. og 6. gr. má nefndin íhuga meðal annars ráðstafanir varðandi

a. reglur um veiðarfæri og útbúnað, þar á meðal möskvastærð fiskneta,

b. reglur um lágmarksstærð fisks sem skip mega hirða, landa, sýna eða bjóða til sölu,

Article 5

1. The Commission shall, as appropriate, make recommendations concerning fisheries conducted beyond the areas under fisheries jurisdiction of Contracting Parties. Such recommendations shall be adopted by a qualified majority.

2. The Commission in the exercise of its functions under paragraph 1 shall seek to ensure consistency between:

(*a*) any recommendation that applies to a stock or group of stocks occurring both within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party and beyond, or any recommendation that would have an effect through species inter-relationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, and

(*b*) any measures and decisions taken by such Contracting Party for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fisheries conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the coordination of such recommendations, measures and decisions.

3. For the purpose of paragraph 2 each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions.

Article 6

1. The Commission may make recommendations concerning fisheries conducted within an area under fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

2. The Commission may give advice concerning fisheries referred to in paragraph 1 if the Contracting Party in question so requests.

Article 7

In the exercise of its functions, as set out in Articles 5 and 6, the Commission may consider *inter alia* measures for:

(*a*) the regulation of fishing gear and appliances, including the size of mesh of fishing nets,

(*b*) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed or exposed or offered for sale,

c. ákvörðun um lokun á tilteknum tímum eða um lokuð svæði,

d. eflingu eða aukningu fiskiauðlinda, og getur til þess talist tækniklak og flutningur lífvera og seiða,

e. ákvörðun á hámarksafla og skiptingu hans milli samningsaðila,

f. stjórnun fiskveiðisóknarinnar og skiptingu hennar milli samningsaðila.

8. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir með vegnum meirihluta varðandi ráðstafanir um eftirlit með fiskveiðum sem fram fara utan svæða sem lúta fiskveiðilögsögu samningsaðila til þess að tryggja framkvæmd samnings þessa og sérhverra ályktana sem gerðar eru samkvæmt honum.

2. Nefndin má einnig gera ályktanir varðandi ráðstafanir um eftirlit með fiskveiðum sem fram fara innan svæðis sem lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að hlutaðeigandi samningsaðili óski þess og að hann greiði ályktun þar um atkvæði.

3. Ályktanir sem gerðar eru samkvæmt þessari grein mega fela í sér ákvæði um uppsögn önnur en þau sem gert er ráð fyrir í 13. gr.

9. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir með vegnum meirihluta sem kveða á um söfnun tölfræðilegra upplýsinga um fiskveiðar sem fram fara utan svæða sem lúta fiskveiðilögsögu samningsaðila.

2. Nefndin má einnig gera ályktanir sem gera ráð fyrir söfnun tölfræðilegra upplýsinga um fiskveiðar sem fram fara innan svæðis sem lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að sá samningsaðili greiði ályktun þar um atkvæði.

10. gr.

Þegar nefndin gerir ályktanir skal hún ákveða hvort og með hvaða skilyrðum þær ályktanir skuli taka til fiskveiða sem fram fara einungis vegna vísindarannsókna sem framkvæmdar eru í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur þjóðaréttar.

(*c*) the establishment of closed seasons and of closed areas,

(*d*) the improvement and increase of fishery resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young,

(*e*) the establishment of total allowable catches and their allocation to Contracting Parties,

(*f*) the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting Parties.

Article 8

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties for the purpose of ensuring the application of this Convention and any recommendations adopted thereunder.

2. The Commission may also make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

3. Recommendations adopted under this Article may include provisions for termination different from those provided for in Article 13.

Article 9

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties.

2. The Commission may also make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the recommendation receives the affirmative vote of that Contracting Party.

Article 10

When adopting recommendations the Commission shall determine whether, and under which conditions, those recommendations shall apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation carried out according to relevant principles and rules of international law.

11. gr.

1. Nefndin skal án ótilhlýðilegs dráttar tilkynna samningsaðilum um ályktanir sem hún gerir samkvæmt samningi þessum.

2. Nefndin má gefa út eða dreifa á annan hátt **skýrslum um starfsemi sína og öðrum upplýsingum** varðandi fiskveiðar á samningssvæðinu.

Article 11

1. The Commission shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of the recommendations adopted by the Commission under this Convention.

2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and other information relating to the fisheries in the Convention Area.

12. gr.

1. Ályktun verður bindandi fyrir samningsaðila samkvæmt ákvæðum greinar þessarar og tekur **gildi þann dag er nefndin ákveður, þó eigi fyrr en** 30 dögum eftir lok tímabils eða tímabila til mótmæla sem gert er ráð fyrir í grein þessari.

2. a. Sérhver samningsaðili má mótmæla ályktun sem gerð er samkvæmt 1. mgr. 5. gr., 1. mgr. 8. gr. eða 1. mgr. 9. gr. innan 50 daga frá dagsetningu tilkynningar um hana. Komi slík mótmæli fram má sérhver annar samningsaðili á sama hátt mótmæla innan 40 daga eftir að hafa fengið tilkynningu um þau mótmæli. Komi einhver mótmæli fram innan þessa síðara 40 daga tímabils mega aðrir samningsaðilar bera fram mótmæli innan 40 daga lokatímabils eftir að hafa fengið tilkynningu um þau mótmæli.

b. Ályktun skal ekki binda samningsaðila sem hefur mótmælt henni.

c. Ef þrír eða fleiri samningsaðilar hafa mótmælt ályktun skal hún ekki binda neinn samningsaðila.

d. Samningsaðili sem hefur mótmælt ályktun má hvenær sem er draga mótmæli til baka og skal hann þá vera bundinn af ályktuninni innan 70 daga eða frá þeirri dagsetningu sem nefndin ákveður samkvæmt 1. mgr., **hvort sem seinna er, nema þegar** ályktunin er ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila samkvæmt ákvæðum c-liðar.

e. Sé ályktun ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila mega tveir eða fleiri samningsaðilar eigi að síður hvenær sem er samþykkja sín á milli að láta hana koma til framkvæmda, en í slíku tilviki skulu þau þegar í stað tilkynna nefndinni um það.

3. Hafi ályktun verið gerð samkvæmt 1. mgr. 6. gr., 2. mgr. 8. gr. eða 2. mgr. 9. gr. má, innan 60

Article 12

1. A recommendation shall become binding on the Contracting Parties subject to the provisions of this Article and shall enter into force on a date determined by the Commission, which shall not be before 30 days after the expiration of the period or periods of objection provided for in this Article.

2. (*a*) Any Contracting Party may, within 50 days of the date of notification of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, under paragraph 1 of Article 8 or under paragraph 1 of Article 9, object thereto. In the event of such an objection, any other Contracting Party may similarly object within 40 days after receiving notification of that objection. If any objection is made within this further period of 40 days, other Contracting Parties are allowed a final period of 40 days after receiving notification of that objection in which to lodge objections.

(*b*) A recommendation shall not become binding on a Contracting Party which has objected thereto.

(*c*) If three or more Contracting Parties have objected to a recommendation it shall not become binding on any Contracting Party.

(*d*) Except when a recommendation is not binding on any Contracting Party according to the provisions of sub-paragraph (*c*), a Contracting Party which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then be bound by the recommendation within 70 days, or as from the date determined by the Commission under paragraph 1, whichever is the later.

(*e*) If a recommendation is not binding on any Contracting Party, two or more Contracting Parties may nevertheless at any time agree among themselves to give effect thereto, in which event they shall immediately notify the Commission accordingly.

3. In the case of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 6, under paragraph 2

daga frá dagsetningu tilkynningar um ályktunina, eingöngu sá samningsaðili sem fer með fiskveiðilögsögu á umræddu svæði mótmæla henni og verður ályktunin þá ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila.

4. Nefndin skal tilkynna samningsaðilunum um sérhver mótmæli og sérhverja afturköllun jafnskjótt og hún hefur móttekið slíkt og um gildistöku **sérhverrar ályktunar og sérhvers samkomulags** sem gert er samkvæmt 2. mgr. e.

13. gr.

1. a. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er að ári liðnu frá gildistöku ályktunar sem gerð er samkvæmt 1. mgr. 5. gr., 1. mgr. 8. gr. eða 1. mgr. 9. gr. tilkynnt nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina og, sé tilkynningin ekki afturkölluð, skal ályktunin ekki lengur vera bindandi fyrir þann samningsaðila að ári liðnu frá dagsetningu tilkynningarinnar.

b. Ályktun sem hefur misst gildi sitt gagnvart samningsaðila skal eigi vera bindandi fyrir neinn annan samningsaðila 30 dögum eftir þann dag sem hinn síðarnefndi tilkynnir nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina.

2. Hafi ályktanir verið gerðar samkvæmt 1. mgr. 6. gr., 2. mgr. 8. gr. eða 2. mgr. 9. gr. má einungis sá samningsaðili sem fer með fiskveiðilögsögu á umræddu svæði tilkynna nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina og skal hún þá ekki lengur vera bindandi fyrir neinn samningsaðila að liðnum 90 dögum frá dagsetningu tilkynningarinnar.

3. Nefndin skal tilkynna samningsaðilunum um sérhverja tilkynningu samkvæmt þessari grein þegar hún hefur móttekið hana.

14. gr.

1. Til þess að tryggja sem besta framkvæmd þeirrar starfsemi sem um getur í 4., 5. og 6. gr. skal nefndin leita upplýsinga og ráða hjá Alþjóðahafrannsóknaráðinu. Slíkra upplýsinga og ráða skal leita um mál sem varða starfsemi nefndarinnar og falla undir valdsvið ráðsins, þar á meðal upplýs-

of Article 8, or under paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may, within 60 days of the date of notification of the recommendation, object thereto, in which case the recommendation shall not become binding on any Contracting Party.

4. The Commission shall notify the Contracting Parties of any objection and withdrawal immediately upon the receipt thereof, and of the entry into force of any recommendation and of the entry into effect of any agreement made pursuant to sub-paragraph (*e*) of paragraph 2.

Article 13

1. (*a*). After the expiration of one year from the date of entry into force of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, paragraph 1 of Article 8 or paragraph 1 of Article 9, any Contracting Party may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting Party at the end of one year from the date of notification.

(*b*) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting Party shall cease to be binding on any other Contracting Party 30 days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

2. In the case of recommendations adopted under paragraph 1 of Article 6, paragraph 2 of Article 8 or paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may notify the Commission of termination of its acceptance of the recommendation, in which event it shall cease to be binding on any Contracting Party at the end of 90 days from the date of the notification.

3. The Commission shall notify the Contracting Parties of any notification under this Article immediately upon the receipt thereof.

Article 14

1. In the interest of the optimal performance of the functions set out in Articles 4, 5 and 6, the Commission shall seek information and advice from the International Council for the Exploration of the Sea. Such information and advice shall be sought on matters related to the Commission's

inga og ráða um líffræði og stofnstærðardreifingu þeirra fisktegunda sem um ræðir, ástand fiskstofna, áhrif veiða á þá stofna og ráðstafanir til verndunar þeirra og stjórnunar.

2. Til þess að auðvelda störf Alþjóðahafrannsóknaráðsins við að láta nefndinni í té upplýsingar og ráð skal nefndin leitast við að gera í samráði við ráðið ráðstafanir til þess að tryggja að hvatt sé til rannsókna í þessum tilgangi, þar með talinna sameiginlegra rannsókna, og að þær séu framkvæmdar eftir bestu getu og án ótilhlýðilegs dráttar.

3. Nefndin má stofna til vinnusamstarfs við hverja aðra alþjóðastofnun sem hefur svipað markmið.

activites and falling within the competence of the Council, including information and advice on the biology and population dynamics of the fish species concerned, the state of the fish stocks, the effect of fishing on those stocks, and measures for their conservation and management.

2. In order to facilitate the tasks of the International Council for the Exploration of the Sea in providing information and advice to the Commission, the Commission shall seek to establish, in cooperation with the Council, arrangements to ensure that research studies for this purpose, including joint studies, are encouraged and conducted efficiently and without undue delay.

3. The Commission may establish working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

15. gr.

1. Án þess að það hafi áhrif á rétt samningsaðilanna varðandi hafsvæði sem lúta fiskveiðilögsögu þeirra, skulu samningsaðilar gera þær ráðstafanir, þar á meðal setja hæfileg viðurlög við brotum, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að láta ákvæði samnings þessa ná fram að ganga og að sérhver ályktun sem verður bindandi samkvæmt 12. gr. komist í framkvæmd.

2. Sérhver samningsaðili skal senda nefndinni árlega skýrslu um ráðstafanir þær sem hann hefur gert samkvæmt 1. mgr.

Article 15

1. Without prejudice to the rights of Contracting Parties in regard to waters under their fisheries jurisdiction, the Contracting Parties shall take such action, including the imposition of adequate sanctions for infractions, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any recommendation which becomes binding under Article 12.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1.

16. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal tilkynna nefndinni um löggjöf sína og samninga sem hann kann að hafa gert að svo miklu leyti sem þessi löggjöf og samningar varða verndun og nýtingu á fiskiauðlindum á samningssvæðinu.

2. Sérhver samningsaðili skal að beiðni nefndarinnar láta í té allar tiltækar vísindalegar og tölfræðilegar upplýsingar sem þörf er á til þess að samningur þessi nái tilgangi sínum og aðrar þær upplýsingar sem þurfa þykir samkvæmt 9. gr.

Article 16

1. Each Contracting Party shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilisation of fisheries resources in the Convention Area.

2. Each Contracting Party shall furnish on the request of the Commission any available scientific and statistical information needed for the purposes of this Convention and such additional information as may be required under Article 9.

17. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal greiða kostnað vegna eigin sendinefndar á fundum sem haldnir eru samkvæmt samningi þessum.

Article 17

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held under this Convention.

2. Á fyrsta fundi sínum skal nefndin samþykkja fjárhagsáætlun fyrir fyrsta fjárhagsár sitt. Á þessum fundi má nefndin líka, ef það þykir henta, samþykkja fjárhagsáætlun fyrir annað fjárhagsárið.

3. Á hverjum ársfundi skal nefndin samþykkja fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagsár og spá um fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagsár þar á eftir. Uppkast að fjárhagsáætlun og uppkast að spá um fjárhagsáætlun skal forseti nefndarinnar leggja fyrir samningsaðilana eigi síðar en 40 dögum fyrir þann fund nefndarinnar þar sem taka skal þau til athugunar.

4. Nefndin ákveður framlög sem hverjum samningsaðila ber að greiða samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun samkvæmt eftirfarandi reglum:

a. Einn þriðji af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist jafnt milli samningsaðila,

b. tveir þriðju af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptast milli samningsaðila í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á grundvelli endanlegra aflatalna Alþjóðahafrannsóknaráðsins á almanaksárinu sem lýkur eigi síðar en 24 og eigi fyrr en 18 mánuðum fyrir upphaf fjárhagsársins,

c. árlegt framlag samningsaðila sem hefur færri en 300.000 íbúa skal þó takmarkað við 5% heildarupphæðar fjárhagsáætlunarinnar. Þegar framlag er þannig takmarkað skiptast eftirstöðvar fjárhagsáætlunarinnar milli hinna samningsaðilanna í samræmi við a- og b-lið. Regla þessi skal gilda fyrstu fimm fjárhagsár nefndarinnar og síðan skal nefndin endurskoða hana árlega og má hún breyta henni með ákvörðun sem tekin er með þremur fjórðu meirihluta allra samningsaðilanna.

5. Nefndin skal tilkynna hverjum samningsaðila upphæð framlags sem honum ber að greiða samkvæmt 4. mgr. og innan hvaða dags nefndin hefur ákveðið að greiðslu þessa skuli inna af hendi.

6. Framlag samningsaðila sem gerst hefur aðili að samningi þessum fyrir lok fjárhagsárs skal fyrir það ár greiða hluta í hlutfalli við fjölda heilla mánaða ársins sem óliðnir eru miðað við ársframlag sem reiknað er samkvæmt 4. mgr.

2. At its first meeting the Commission shall adopt a budget for its first financial year. At this meeting the Commission may also, as appropriate, adopt a budget for the second financial year.

3. At each annual session the Commission shall adopt a budget for the following financial year and a budget estimate for the financial year following thereafter. A draft budget and draft budget estimate shall be submitted by the President of the Commission to the Contracting Parties not less than 40 days before the meeting of the Commission at which they are to be considered.

4. The Commission shall determine the contributions due from each Contracting Party under the annual budgets according to the following formula:

(*a*) one-third of the budget shall be divided equally among the Contracting Parties,

(*b*) two-thirds of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area, on the basis of the International Council for the Exploration of the Sea definitive catch statistics for the calendar year ending not more than 24 and not less than 18 months before the beginning of the budget year,

(*c*) however, the annual contribution of any Contracting Party which has a population of less than 300,000 inhabitants shall be limited to a maximum of 5% of the total budget. When this contribution is so limited, the remaining part of the budget shall be divided among the other Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (*a*) and (*b*). This rule shall be effective for the first five budget years of the Commission and thereafter it shall be subject to annual review by the Commission which may change it by a decision adopted by a three-fourths majority of all Contracting Parties.

5. The Commission shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as determined under paragraph 4 and of the date as determined by the Commission by which this contribution shall be paid.

6. The contribution of a Contracting Party which has acceded to this Convention during the course of a financial year shall, in respect of that year, be a part proportional to the number of complete months remaining in the year of the annual contribution calculated in accordance with paragraph 4.

7. Framlög skulu greiðast í mynt þess ríkis þar sem skrifstofa nefndarinnar er staðsett.

8. Hafi samningsaðili ekki staðið skil á framlögum sínum fyrir þann dag sem nefndin hefur ákveðið í tvö ár skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði og koma á framfæri mótmælum samkvæmt samningi þessum fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema nefndin ákveði öðruvísi að ósk þess samningsaðila sem í hlut á.

9. Nefndin skal samþykkja reglur um fundarsköp varðandi fjármál sín.

7. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located.

8. A Contracting Party which has not paid by the date determined by the Commission its contributions for two years shall not enjoy the right of casting votes and of making objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless, at the request of the Contracting Party concerned, the Commission decides otherwise.

9. The Commission shall adopt rules for the conduct of its financial affairs.

18. gr.

Nefndin má með vegnum meirihluta skipta samningssvæðinu niður í svæði og má breyta mörkum og fjölda svæðanna að því tilskildu að sérhver samningsaðili sem hefur fiskveiðilögsögu í einhverjum hluta umrædds svæðis greiði ákvörðuninni atkvæði.

Article 18

By a qualified majority the Commission may sub-divide the Convention Area into regions and may alter the boundaries and vary the number of regions provided that the decision receives the affirmative vote of each Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected.

19. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur komið fram með tillögu um breytingu á samningi þessum. Sérhver slík tillaga um breytingu skal send framkvæmdastjóranum a. m. k. 90 dögum fyrir fund þann sem samningsaðilinn leggur til að tillagan verði afgreidd á. Framkvæmdastjórinn skal tafarlaust senda tillöguna til samningsaðilanna.

2. Til þess að tillaga um breytingu hljóti samþykki þarf þrjá fjórðu meirihluta allra samningsaðila. Texta samþykktrar breytingar skal nefndin senda vörsluríkinu sem skal tafarlaust senda hana samningsaðilunum.

3. Breyting skal taka gildi fyrir samningsaðilana 120 dögum eftir dagsetningu tilkynningar vörsluríkisins um móttöku skriflegs samþykkis þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila, nema einhver hinna samningsaðilanna tilkynni vörsluríkinu innan 90 daga frá dagsetningu tilkynningar vörsluríkisins um slíka móttöku að það mótmæli breytingunni, og skal þá breytingin ekki taka gildi fyrir neinn samningsaðila. Samningsaðili sem hefur mótmælt breytingu getur hvenær sem er afturkallað mótmæli sín. Séu öll mótmæli við breytingu afturkölluð skal breytingin taka gildi gagnvart öllum samningsaðilum 120 dögum eftir dagsetningu

Article 19

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Secretary at least 90 days prior to the meeting at which the Contracting Party proposes it to be acted upon. The Secretary shall transmit the proposal immediately to the Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment requires a three-fourths majority of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Commission to the Depositary which shall forthwith forward it to the Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties, unless any other Contracting Party notifies the Depositary, within 90 days of the date of the notification by the Depositary of such receipt, that it objects to the amendment, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. A Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw its objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment

tilkynningar vörsluríkisins um móttöku síðustu afturköllunar.

4. Aðili sem fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að breyting hefur verið samþykkt í samræmi við 2. mgr. skal talinn hafa samþykkt breytinguna.

5. Vörsluríkið skal tafarlaust tilkynna samningsaðilunum móttöku tilkynninga um samþykki á breytingum, móttöku tilkynninga um mótmæli eða afturköllun mótmæla og gildistöku breytinga.

20. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar frá 18. nóvember 1980 til 28. febrúar 1981 fyrir eftirtalda aðila: Búlgaríu, Danmörku vegna Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Finnland, Ísland, Kúbu, Noreg, Pólland, Portúgal, Sovétríkin, Spán, Svíþjóð og Þýska alþýðulýðveldið. Hann skal fullgiltur, staðfestur eða samþykktur svo fljótt sem auðið er og skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki komið í vörslu ríkisstjórnar Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands sem nefnt er í samningi þessum „vörsluríkið".

2. Samningur þessi öðlast gildi eftir að ekki færri en sjö þeirra sem hafa undirritað hann hafa lagt fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, að því tilskildu að meðal þeirra hafi a. m. k. þrír fiskveiðilögsögu á samningssvæðinu. Hafi samningur þessi hins vegar ekki öðlast gildi innan árs frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar, en ekki færri en fimm þeirra sem hafa undirritað hann hafa lagt fram skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, þar á meðal þrír sem hafa fiskveiðilögsögu á samningssvæðinu, geta þessir aðilar samþykkt sín á milli með sérstakri bókun dagsetningu þá er samningur þessi öðlast gildi; með tilliti til hvers þess aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir síðar öðlast samningur þessi gildi þann dag er hann leggur fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

3. Sérhver þeirra aðila sem nefndur er í 1. mgr. og ekki hefur undirritað samning þennan getur gerst aðili að honum hvenær sem er eftir að hann hefur öðlast gildi samkvæmt 2. mgr.

shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. A Party which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notification of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

Article 20

1. This Convention shall be open for signature from 18 November 1980 to 28 February 1981 by the following Parties: Bulgaria, Cuba, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Finland, the German Democratic Republic, Iceland, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. It shall be ratified, accepted, or approved as soon as possible and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referred to in this Convention as "the Depositary".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than seven Signatories, provided that these include at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area. If, however, this Convention has not entered into force one year from the date on which this Convention is opened for signature, but not less than five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, including at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area, these Signatories may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; in that case this Convention shall enter into force with respect to any Party that ratifies, accepts or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Any of the Parties referred to in paragraph 1 which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2.

4. Sérhvert ríki sem ekki er nefnt í 1. mgr. að framan, nema aðildarríki Efnahagsbandalags Evrópu, getur gerst aðili að samningi þessum hvenær sem er eftir að hann hefur öðlast gildi samkvæmt 2. mgr., að því tilskildu að umsókn um aðild þess ríkis hljóti samþykki þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila.

Umsókn um aðild skal senda skriflega til vörsluríkisins sem skal tilkynna öllum samningsaðilunum um hana. Umsóknin er samþykkt ef, innan 90 daga frá dagsetningu slíkrar tilkynningar, þrír fjórðu allra aðila þeirra, sem samningur þessi hefur þá öðlast gildi gagnvart, hafa tilkynnt vörsluríkinu um samþykki sitt á umsókninni.

Vörsluríkið skal tilkynna ríki því sem sækir um aðild og öllum samningsaðilunum um afgreiðslu umsóknarinnar.

5. Aðild skal ná fram með því að koma skjölum um aðild til vörsluríkisins og skal öðlast gildi á móttökudegi. Frá þeim degi skal hver sá aðili sem gerist aðili að samningi þessum vera bundinn af ályktunum sem eru, þegar hann gerist aðili, bindandi fyrir alla aðra samningsaðila svo og ályktunum sem eru þá bindandi fyrir einn eða fleiri samningsaðila og ekki eru sérstaklega undanskildir af hálfu þess sem gerist aðili í aðildarskjali hans.

6. Vörsluríkið skal tilkynna öllum þeim er undirritað hafa samninginn og öllum sem gerst hafa aðilar að honum um öll skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki og aðild sem komið hefur verið í vörslu, og skal tilkynna þeim er undirritað hafa um dagsetningu og þá aðila sem samningur þessi öðlast gildi gagnvart.

7. Vörsluríkið skal boða til fyrsta fundar nefndarinnar svo fljótt sem henta þykir eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi og skal senda bráðabirgðadagskrá til allra samningsaðilanna.

4. Any State not referred to in paragraph 1, except a Member State of the European Economic Community, may accede to this Convention at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2, provided that an application for accession of that State meets with the approval of three-fourths of all the Contracting Parties.

An application for accession shall be addressed in writing to the Depositary which shall notify all Contracting Parties thereof. The application is approved if within 90 days from the date of such notification three-fourths of all the Parties in respect of which this Convention has already entered into force by that date have notified the Depositary of their approval of the application.

The Depositary shall notify the State applying for accession and all Contracting Parties of the result of the application.

5. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary and shall take effect on the date of its receipt. As from that date any Party which accedes to this Convention shall be bound by the recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting Parties as well as by any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting Parties and are not specifically excluded by the acceding Party in its instrument of accession.

6. The Depositary shall inform all Signatories and all acceding Parties of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited, and shall notify Signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

7. The Depositary shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the entry into force of this Convention and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party.

21. gr.

Hvenær sem er eftir að tvö ár eru liðin frá því að samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart samningsaðila getur sá aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluríkisins. Sérhver slík uppsögn skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að hún hefur verið móttekin, og skal vörsluríkið tilkynna samningsaðilum um hana.

Article 21

At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting Party, that Party may denounce the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting Parties by the Depositary.

22. gr.

Samningi þessum skal komið í vörslu hjá ríkisstjórn Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og eru textarnir á ensku og frönsku jafngildir. Vörsluríkið skal senda rétt staðfest endurrit til þeirra er hafa undirritað hann og gerst aðilar að honum og skal skrásetja samninginn í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í London hinn 18. nóvember 1980.

Article 22

This Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Depositary shall transmit duly certified copies to the Signatories and acceding Parties, and shall register the Convention in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London this eighteenth day of November one thousand nine hundred and eighty.

Nr. 16 10. júlí 1981

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi.

Hinn 7. júlí 1981 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi sem gerður var í Kaupmannahöfn 5. mars 1981. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Með lögum nr. 66/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi hvað Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja að norrænir ríkisborgarar, sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi en sínu eigin, eigi að njóta sama félagslegs öryggis og ríkisborgarar landsins,

sem gera sér ljóst að löggjöf norrænna landa tryggi að miklu leyti slíkt jafnrétti,

sem telja þó að á vissum sviðum sé þörf fyrir

Nordisk Konvention om Social Tryghed

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker, at nordiske statsborgere, der arbejder eller opholder sig i et andet nordisk land end deres eget, skal have samme sociale tryghed som landets egne statsborgere,

som konstaterer, at de nordiske landes lovgivning i stor udstrækning garanterer en sådan ligestilling,

som alligevel finder, at der på visse områder er

ítarlegri reglur, að nokkru til þess að veita þeim, sem starfa eða dveljast utan heimalands síns, fullnægjandi vernd og að nokkru til þess að samræma löggjöf landanna,

sem álíta að Norðurlandasamningurinn frá 1955 um félagslegt öryggi hafi haft mikla þýðingu í þessu tilliti, en að með tilliti til þróunarinnar beri nú að setja nýjar reglur í hans stað,

hafa komið sér saman um að gera nýjan Norðurlandasamning um félagslegt öryggi, svohljóðandi:

I. HLUTI
Almenn ákvæði.

1. gr.

Í þessum samningi merkja orðin:

a) „norrænt land"
sérhvert samningsríkjanna,

b) „norrænn ríkisborgari"
ríkisborgara norræns lands,

c) „löggjöf"
lög, reglugerðir og aðrar tilskipanir um þær greinar félagslegs öryggis, sem um ræðir í 1. málsgrein 2. greinar, þó ekki að því leyti, sem í þeim felast reglur um samskipti eins norræns lands eða fleiri annars vegar og eins eða fleiri annarra landa hins vegar,

d) „hlutaðeigandi stjórnvald"
í Danmörk
félagsmálaráðuneytið,
í Finnlandi
félags- og heilbrigðismálaráðuneytið,
á Íslandi
heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið,
í Noregi
félagsmálaráðuneytið,
í Svíþjóð
ríkisstjórnina
eða það stjórnvald, sem nefnd stjórnvöld ákveða,

e) „stofnun"
stjórnvald eða stofnun, sem veitir bætur,

f) „aðstoð"
annars vegar undanþágu frá greiðslu, eftirgjöf eða endurgreiðslu kostnaðar vegna sjúkrahjálpar, þar með taldar tannlækningar, hjálp vegna meðgöngu og fæðingar, lyf, gervilimir og önnur stoðtæki, og hins vegar greiðslur vegna ferða, sem farnar eru vegna slíkrar sjúkrahjálpar,

behov for mere udbyggede regler, dels for at give en tilfredsstillende beskyttelse for de personer, der arbejder eller opholder sig i et andet land end hjemlandet, dels for at samordne de forskellige landes lovgivninger,

som finder, at den nordiske konvention om social tryghed fra 1955 har været af stor betydning i så henseende, men at den på grund af udviklingen nu bør erstattes af nye regler,

er blevet enige om, at indgå en ny nordisk konvention om social tryghed, som affattes således:

AFSNIT I
Almindelige bestemmelser.

Artikel 1

I denne konvention betyder udtrykket

a) „nordisk land"
ethvert af de kontraherende lande,

b) „nordisk statsborger"
statsborger i et nordisk land,

c) „lovgivning"
love, bekendtgørelser og andre retsforskrifter om de grene af social tryghed der er angivet i artikel 2, første stykke, dog ikke i den udstrækning forholdet mellem på den ene side et eller flere nordiske lande og på den anden side et eller flere lande uden for Norden der igennem er reguleret,

d) „vedkommende myndighed"
i Danmark
socialministeriet,
i Finland
social- og sundhedsministeriet,
i Island
sundheds- og socialforsikringsministeriet,
i Norge
socialdepartementet,
i Sverige
regeringen,
eller den myndighed som de nævnte myndigheder bestemmer dertil,

e) „organ"
myndighed eller institution som stiller en ydelse til rådighed,

f) „naturalydelse"
dels fritagelse for betaling, nedsat betaling eller refusion, for sygehjælp, herunder tandlægehjælp, fødselshjælp, medicin, proteser og andre hjælpemidler, dels erstatning for rejser som foretages i forbindelse med en sådan sygehjælp,

g) „dagpeningar“
greiðslu í reiðufé, er miðast við dag eða viku og innt er af hendi vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar,
h) „grunnlífeyrir“
almennan lífeyri, sem ekki miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur né iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

i) „viðbótarlífeyrir“
almennan lífeyri, sem miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur eða greidd iðgjöld, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

j) „iðgjald“
tillag, miðað við ár eða annað ákvarðað tímabil, sem maður, er samningur þessi tekur til, eða vinnuveitandi hans greiðir til þess að standa straum af bótagreiðslum, sem um ræðir í þessum samningi,
k) „búsettur“
að maður sé búsettur í landi samkvæmt þjóðskrá þess, ef sérstakar ástæður leiða ekki til annars.

2. gr.

1. Þessi samningur tekur til allra þeirra laga í norrænum löndum, sem á hverjum tíma gilda um eftirtaldar greinar hins félagslega réttindakerfis:
a) bætur vegna veikinda, barnsfæðinga eða ættleiðinga,
b) bætur vegna örorku, elli eða dauða,
c) bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,
d) bætur vegna atvinnuleysis,
e) almennar bætur í peningum til barna,
f) félagslega aðstoð.

2. Þegar norrænt land fullgildir þennan samning skal það leggja fram skrá yfir þá löggjöf, sem fjallar um þær greinar félagslegs öryggis, sem nefndar eru í 1. málsgrein. Síðan skal sérhvert land fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert tilkynna danska utanríkisráðuneytinu þær breytingar á skránni, sem verða vegna löggjafar, sem sett hefur verið á næstliðnu almanaksári.

3. Í viðauka við samning þennan er að finna sérstök ákvæði um framkvæmd samningsins í vissum tilvikum að því er varðar hvert land fyrir sig.

g) „dagpenge“
kontantydelse som beregnes for en dag eller for en uge og som ydes ved sygdom, fødsel eller adoption,
h) „grundpension“
offentlig pension som ikke beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelser til en sådan pension,
i) „tillægspension“
offentlig pension som beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelser til en sådan pension,
j) „bidrag“
bidrag for et år eller en anden bestemt periode fra en person som omfattes af denne konvention, eller hans arbejdsgiver til finansiering af de ydelser som denne konvention angår,

k) „bopæl“
at en person har bopæl i et land efter landets folkeregister, medmindre særlige grunde fører til et andet resultat.

Artikel 2

1. Denne konvention finder anvendelse for al lovgivning i de nordiske lande der til enhver tid gælder inden for følgende grene af social tryghed:
a) ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption,
b) ydelser ved invaliditet, alderdom eller dødsfald,
c) ydelser ved arbejdsskade,
d) ydelser ved arbejdsløshed,
e) offentlige kontantydelser til børn,
f) social bistand.

2. Ved ratifikation af denne konvention afleverer hvert nordisk land en fortegnelse over den gældende lovgivning for de grene af social tryghed, der er nævnt i første stykke. Derefter giver hvert land én gang om året inden udgangen af februar måned det danske udenrigministerium meddelelse om de ændringer i fortegnelsen, som skyldes lovgivning, der er gennemført i det forudgående kalenderår.

3. I bilaget til denne konvention findes særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen af konventionen i særlige tilfælde.

3. gr.

Samningur þessi tekur til:

a) norrænna ríkisborgara,
b) flóttamanna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eða bókun með þeim samningi frá 31. janúar 1967,
c) ríkisfangslausra manna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. september 1954 um réttarstöðu ríkisfangslausra manna,
d) annarra manna, sem löggjöf norræns lands tekur eða hefur tekið til,
e) manna, sem rekja rétt sinn til einhvers þeirra manna, sem nefndir eru í stafliðum a) — d).

4. gr.

Við framkvæmd löggjafar í norrænu landi njóta ríkisborgarar annarra norrænna landa sama réttar og eigin borgarar landsins að svo miklu leyti sem ekki leiðir annað af ákvæðunum í III. hluta þessa samnings.

5. gr.

Nú skerðast bætur samkvæmt löggjöf norræns lands ef þær lenda með öðrum bótum og skal þá einnig unnt að skerða þær, ef þær lenda með tilsvarandi bótum samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

II. HLUTI

Ákvæði um hvaða löggjöf skuli beitt.

6. gr.

1. Sá, sem búsettur er í norrænu landi, fellur undir löggjöf búsetulandsins að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af öðru ákvæði í þessum hluta.

2. Norrænn ríkisborgari, sem er í skiprúmi á skipi, sem siglir undir fána norræns lands, telst búsettur og ráðinn til starfs í því landi.

3. Nú er skip, sem siglir undir fána norræns lands, selt á leigu að mestu ómannað til útgerðarmanns í öðru norrænu landi og skal þá ákvæðið í 2. málsgrein aðeins gilda um þá, sem ráðnir eru af eiganda skipsins eða einhverjum í hans umboði. Norrænn ríkisborgari, sem ráðinn er á skip af útgerðarmanni eða einhverjum í hans umboði, telst búsettur og ráðinn í síðar nefnda landinu.

Artikel 3

Denne konvention finder anvendelse på

a) nordiske statsborgere,
b) flygtninge som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen af 31. januar 1967 til nævnte konvention,
c) statsløse som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retsstilling,
d) andre personer som er eller har været omfattet af lovgivningen i et nordisk land,
e) personer hvis ret hidrører fra en person der er nævnt under a) — d).

Artikel 4

Ved anvendelsen af lovgivningen i et nordisk land ligestilles statsborgere i et andet nordisk land med landets egne statsborgere i den udstrækning andet ikke følger af bestemmelserne i afsnit III i denne konvention.

Artikel 5

Skal en ydelse nedsættes efter et nordisk lands lovgivning når den falder sammen med andre ydelser, skal ydelsen kunne nedsættes også når den falder sammen med tilsvarende ydelser efter et andet nordisk lands lovgivning.

AFSNIT II

Bestemmelser om hvilken lovgivning der skal anvendes.

Artikel 6

1. Den der har bopæl i et nordisk land, er omfattet af lovgivningen i bopælslandet i den udstrækning andet ikke følger af andre bestemmelser i dette afsnit.

2. En nordisk statsborger der er ansat ombord på et skib, som fører et nordisk lands flag, anses for at have bopæl og være ansat i det land hvis flag skibet fører.

3. Udlejes et skib, som fører et nordisk lands flag, hovedsagelig ubemandet til en reder i et andet nordisk land, gælder bestemmelsen i andet stykke kun for den, der er ansat af skibets ejer eller af en person, der repræsenterer denne. En nordisk statsborger, der er ansat om bord af rederen eller af en person, der repræsenterer denne, anses for at have bopæl og være ansat i sidstnævnte land.

7. gr.

1. Sá, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, skal með tilliti til þess starfs falla undir löggjöf starfslandsins að því er tekur til bótaréttar, sem byggist á launuðu starfi eða tekjum af slíku starfi.

2. Þegar maður er ráðinn til starfa í tveim eða fleiri norrænum löndum skal litið svo á að hann starfi þar sem vinnuveitandinn er búsettur eða fyrirtækið á heima.

3. Sá, sem er í starfsliði og í ferðum hjá fyrirtæki, sem annast flutninga í lofti eða á landi, skal teljast starfa þar sem hið fasta starfsaðsetur hans er.

4. Það skal einnig talið starf í norrænu landi, þegar unnið er við rannsóknir og nýtingu náttúruauðlinda á landgrunni þess lands eins og það er skilgreint í Genfarsamþykktinni frá 29. apríl 1958 um landgrunnið.

8. gr.

1. Nú sendir atvinnurekandi starfsmann frá norrænu landi til annars norræns lands til þess að inna þar af hendi á atvinnurekandans reikning starf, sem ætlað er að taki í mesta lagi tólf mánuði, og skal hann þá enn vera undir lögum fyrrnefnda landsins að því er tekur til bótaréttar, sem um ræðir í 7. grein.

2. Nú tekur starfið í landinu, sem starfsmaður var sendur til, lengri tíma en búist var við og meira en tólf mánuði og getur þá það, sem segir í 1. málsgrein, gilt áfram þar til starfinu lýkur, enda sé það samþykkt af hlutaðeigandi stjórnvöldum í löndum þeim, sem hlut eiga að máli.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal það gilda, sem segir í 7. grein, 4. málsgrein.

9. gr.

Þessi samningur snertir ekki þau ákvæði í Vínarsamningnum frá 18. apríl 1961 um stjórnmálasamband né Vínarsamningnum frá 24. apríl 1963 um ræðissamband, sem varða þá löggjöf, sem nefnd er í 2. grein, 1. málsgrein. Sérstök ákvæði um rétt til aðstoðar er að finna í III. hluta, 1. kafla.

10. gr.

Iðgjöld vegna bóta, sem þessi samningur fjallar um, skulu innt af hendi í því landi, er löggjöf um

Artikel 7

1. Den der er antaget til arbejde i et andet nordisk land end det hvori han har sin bopæl, er omfattet af lovgivningen i beskæftigelseslandet for så vidt angår dette arbejde med hensyn til ret til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde.

2. Den som er antaget til arbejde i to eller flere nordiske lande, anses for at have sit beskæftigelsesland der hvor arbejdsgiveren har sin bopæl eller virksomheden har sit sæde.

3. Den som tilhører det rejsende personale ved fly- eller land- transportvirksomhed, anses for beskæftiget der hvor han har sit faste stationeringssted.

4. Som arbejde i et nordisk land anses også arbejde med udforskning og udvinding af naturforekomster på et nordisk lands kontinentalsokkel, således som denne er bestemt i Genevekonventionen af 29. april 1958 om den kontinentale sokkel.

Artikel 8

1. Udsender en arbejdsgiver en arbejdstager fra et nordisk land til et andet nordisk land for der for arbejdsgiverens regning at udføre arbejde som påregnes at vare højst tolv måneder, er vedkommende fortsat omfattet af det førstnævnte lands lovgivning med hensyn til retten til de ydelser der er nævnt i artikel 7.

2. Hvis arbejdet i det land hvortil arbejdstageren er udsendt, varer i længere tid end påregnet og i mere end tolv måneder, kan bestemmelsen i første stykke udstrækkes til at gælde indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at vedkommende myndigheder i de pågældende lande giver samtykke hertil.

3. Ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel gælder bestemmelsen i artikel 7, fjerde stykke.

Artikel 9

Denne konvention berører ikke de bestemmelser i Wienerkonventionen af den 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen af den 24. april 1963 om konsulære forbindelser som angår den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, første stykke. Særlige regler om ret til naturalydelser er fastsat i afsnit III, kapitel 1.

Artikel 10

Bidrag til ydelser som er omfattet af denne konvention, skal betales i det land hvis lovgivning

rétt til bóta, sem byggjast á atvinnu eða atvinnutekjum, gildir í. Slíkra iðgjalda skal ekki krafist í öðru landi.

11. gr.

Að því er varðar sérstaka flokka manna eða einstaklinga geta hlutaðeigandi stjórnvöld tveggja eða fleiri norrænna landa samið um undantekningar frá reglunum í þessum hluta. Tilkynningar um slíkt samkomulag skal senda danska utanríkisráðuneytinu, en því ber að tilkynna hlutaðeigandi stjórnvöldum í þeim löndum, sem ekki eru aðilar að samkomulaginu.

III. HLUTI

Sérstök ákvæði um bótarétt.

1. kafli. Bætur vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga.

12. gr.

1. Sá, sem flyst frá einu norrænu landi til annars, getur að því er varðar rétt til bóta vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar í landinu, sem flust er til, skírskotað til aðstæðnanna á þeim tíma, sem hann var háður löggjöf landsins, sem hann fluttist frá. Við veitingu bóta í landinu, sem flust var til, skal taka tillit til bóta, sem veittar eru í landinu, sem flust var frá.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er einnig fyrir hendi vegna sjúkdóms, meðgöngu eða fæðingar, sem átti sér stað áður en búseta var tekin upp í landinu, sem flust var til. Þessi samningur veitir þó ekki rétt til bóta ef ætla má að tilgangurinn með flutningnum til landsins hafi verið sá, að fá slíkar bætur þar.

3. Nú er maður aðnjótandi dagpeninga frá landinu, sem hann flyst frá, þegar flutningur á sér stað og skal hann þá eftir flutninginn fá dagpeninga frá landinu, sem hann fluttist til, samkvæmt löggjöf þess. Þegar nauðsynlegt er skal taka tillit til atvinnutekna í landinu, sem flust var frá.

4. Ákvæði þessarar greinar skulu á samsvarandi hátt gilda fyrir þann mann, sem af öðrum ástæðum en vegna flutnings samkvæmt ákvæðunum í II. hluta þessa samnings á rétt til bóta vegna sjúkdóms, barnsburðar eða ættleiðingar frá öðru norrænu landi en því hvers löggjöf hann áður var háður.

13. gr.

Maður, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, á í veikindum

gælder med hensyn til retten til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde. Sådanne bidrag må ikke opkræves i et andet land.

Artikel 11

Vedkommende myndigheder i to eller flere nordiske lande kan for særlige persongrupper eller personer indgå overenskomst om undtagelser fra bestemmelserne i dette afsnit. Underretning om en sådan overenskomst skal gives til det danske udenrigsministerium som derefter skal underrette vedkommende myndigheder i de lande der ikke har deltaget i overenskomsten.

AFSNIT III

Særlige bestemmelser om retten til ydelser.

Kapitel 1. Ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption.

Artikel 12

1. Den som flytter fra et nordisk land til et andet, kan med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption i tilflytningslandet, påberåbe sig forholdene i det tidsrum han har været omfattet af lovgivningen i fraflytningslandet. Ved bevilling af ydelser i tilflytningslandet tages der hensyn til ydelser som er modtaget i fraflytningslandet.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger også for sygdom, svangerskab eller fødsel, der er indtruffet inden bosættelsen i tilflytningslandet. Konventionen giver dog ikke ret til ydelser, hvis hensigten med flytningen til landet kan antages at være dér at modtage sådanne ydelser.

3. Hvis der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet udbetales fortsatte dagpenge fra tilflytningslandet efter dette lands lovgivning. Om nødvendigt tages der hensyn til arbejdsindtægt i fraflytningslandet.

4. Bestemmelserne i denne artikel finder tilsvarende anvendelse for den som af anden grund end flytning efter bestemmelserne i afsnit II i denne konvention har ret til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption fra et andet nordisk land end det hvis lovgivning han tidligere har været omfattet af.

Artikel 13

Den som udfører arbejde som ansat i et andet nordisk land end det hvor han har bopæl, har ved

rétt á dagpeningum frá starfslandinu meðan ráðningin stendur, eigi þó skemur en 90 daga. Síðan greiðast dagpeningar frá búsetulandinu og gilda um það ákvæði 12. greinar.

14. gr.

1. Um mann, sem búsettur er í norrænu landi og á þar rétt til aðstoðar, gildir það, að verði hann þurfandi sjúkrahjálpar meðan hann dvelur í öðru norrænu landi skal hann njóta aðstoðar frá dvalarlandinu samkvæmt löggjöf þess. Hið sama gildir um mann, sem án þess að vera norrænn ríkisborgari á rétt á aðstoð í norrænu landi vegna þess að hann vinnur á skipi, sem siglir undir fána norræns lands.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er þó ekki fyrir hendi ef telja má að tilgangur með dvöl í landinu sé að njóta aðstoðar þar. Sá sem dvelst í einhverju landanna vegna annars en atvinnu eða náms á því aðeins rétt á aðstoð vegna barnsfæðingar að ekki hafi verið ástæða til þess að ætla að fæðingin mundi eiga sér stað meðan á þeirri dvöl stæði.

3. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein fellur niður um leið og ástand bótaþegans leyfir að hann ferðist til landsins, sem hann er búsettur í. Þó skal halda bótagreiðslum áfram þegar þannig er ástatt að ekki er sanngjarnt að vísa hinum sjúka til umönnunar í búsetulandinu.

4. Við heimför til búsetulandsins skal dvalarlandið standa straum af þeim aukakostnaði, sem af því leiðir að maður vegna sjúkdóms síns verður að ferðast með dýrara móti en hann ella mundi gera.

15. gr.

Menn, sem samkvæmt samningum þeim, sem nefndir eru í 9. grein, falla ekki undir löggjöf landsins, sem þeir starfa í, skulu þó eiga rétt á aðstoð vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga samkvæmt löggjöf starfslandsins. Eigi skal krafið um iðgjöld í starfslandinu.

16. gr.

Ákvæði í löggjöf norræns lands um takmarkanir á greiðslu dagpeninga til þeirra, sem dveljast erlendis, gilda ekki þegar sá, sem á rétt á dagpeningum, dvelst í öðru norrænu landi.

sygdom ret til dagpenge fra beskæftigelseslandet sålænge ansættelsen består, dog mindst i 90 dage. Derefter ydes fortsatte dagpenge fra bopælslandet hvorved bestemmelserne i artikel 12 finder anvendelse.

Artikel 14

1. Den som har bopæl i et nordisk land og er sikret naturalydelser dér, har hvis han under ophold i et andet nordisk land får behov for sygebehandling, ret til naturalydelser fra opholdslandet efter dette lands lovgivning. Det samme gælder for den som uden at være nordisk statsborger, har ret til naturalydelser i et nordisk land på grund af ansættelse ombord på et skib som fører et nordisk lands flag.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke hvis hensigten med opholdet i landet kan antages at være dér at modtage naturalydelser. Den som opholder sig i et land af andre årsager end arbejde eller studier har kun ret til naturalydelser ved fødsel hvis det ikke med rimelighed kunne forudses at fødslen ville finde sted under opholdet i det andet land.

3. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke efter det tidspunkt da den syges tilstand tillader rejse til det land hvor han har bopæl. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

4. Ved hjemrejse til bopælslandet dækker opholdslandet de merudgifter som opstår fordi vedkommende som følge af sygdommen må benytte en rejseform der er dyrere end den han ellers ville have anvendt.

Artikel 15

Personer som efter de konventioner der er nævnt i artikel 9, ikke omfattes af lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste, er dog berettigede til naturalydelser ved sygdom og fødsel efter lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste. Der opkræves ikke bidrag i dette land.

Artikel 16

Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrænsing af udbetaling af dagpenge til den der opholder sig i udlandet, finder ikke anvendelse når den der har ret til dagpenge, opholder sig i et andet nordisk land.

17. gr.

Nú greiðir vinnuveitandi í norrænu landi laun í fjarvist frá vinnu vegna veikinda, barnsfæðingar eða ættleiðingar til starfsmanns, sem fyrir sama tíma og vegna sömu tekna fær dagpeninga frá öðru norrænu landi, og á þá vinnuveitandinn rétt á nefndum dagpeningum í stað starfsmannsins, eins og dagpeningarnir væru greiddir frá starfslandinu.

2. kafli. Bætur vegna örorku, elli og dauða. Grunnlífeyrir.

18. gr.

1. Meðan ríkisborgari norræns lands er búsettur í öðru norrænu landi, á hann rétt til grunnlífeyris frá búsetulandinu á sömu forsendum og gilda fyrir ríkisborgara landsins og með þeim skilyrðum, sem annars eru sett í þessari grein.

2. Í þeim tilvikum, sem nefnd eru í 1. málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

1) að því er varðar ellilífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir, hefur dvalist í landinu að minnsta kosti þrjú síðustu árin samfleytt.
2) að því er varðar örorkulífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir,
   a) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
   b) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti síðasta árið og hefur á þeim dvalartíma verið samfellt í að minnsta kosti eitt ár líkamlega og andlega fær um að inna af hendi almenn arðbær störf.
3) að því er varðar lífeyri til eftirlifenda,
   a) þegar hinn eftirlifandi hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
   b) þegar hinn látni var aðnjótandi örorkulífeyris frá þessu landi er hann lést eða fullnægði þeim kröfum, sem greinir í 2 a eða b, hvort tveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi verið búsettur í landinu, þegar andlátið bar að.

3. Þegar maður, sem nýtur örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris samkvæmt þessari grein, nær almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, kemur ellilífeyrir í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma.

4. Við athugun á því hvort fullnægt sé skilyrði 2. málsgreinar um tiltekna samfellda dvöl skal ekki

Artikel 17

Udbetaler en arbejdsgiver i et nordisk land løn ved fravær fra arbejdet på grund af sygdom, fødsel eller adoption til en arbejdstager som for samme tid og på grundlag af samme indtægt modtager dagpenge fra et andet nordisk land, har arbejdsgiveren ret til at modtage de nævnte dagpenge i arbejdstagernes sted som om dagpengene blev udbetalt fra beskæftigelseslandet.

Kapitel 2. Ydelser ved invaliditet, alderdom og dødsfald. Grundpension.

Artikel 18

1. En statsborger i et nordisk land er sålænge han har bopæl i et andet sådant land, berettiget til grundpension fra bopælslandet under de forudsætninger der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser der i øvrigt angives i denne artikel.

2. I de tilfælde som er anført i første stykke ydes grundpension

1) for så vidt angår alderspension når den som søger pension har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,
2) for så vidt angår invalidepension når den som søger pension
   a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste 3 år eller
   b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,
3) for så vidt angår efterladtepension,
   a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år eller
   b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af at den efterlevende ved dødsfaldet havde bopæl i landet.

3. Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel afløses pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden af alderspension når den som modtager pension opnår den almindelige pensionsalder der gælder i bopælslandet.

4. Ved bedømmelsen af, hvorvidt kravet i andet stykke om en vis tids uafbrudt ophold er opfyldt,

tekið tillit til fjarveru um stundarsakir. Sem slík fjarvera skal jafnan teljast fjarvera sem hverju sinni stendur ekki lengur en fjóra mánuði, ellegar einn mánuð að því er varðar skilyrðið um eins árs samfellda dvöl. Tímabil fjarveru um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

19. gr.

1. Grunnlífeyrir samkvæmt 18. grein miðast við samanlagðan búsetutíma lífeyrisþegans í einu eða fleiri hinna norrænu landa.

2. Ef búsetutími samkvæmt 1. málsgrein er að minnsta kosti 40 ár, greiðist grunnlífeyrir án skerðingar vegna búsetutíma. Í öðrum tilvikum er grunnlífeyririnn að minnsta kosti einn fertugasti hluti fyrir hvert búsetuár. Í þessum útreikningi er sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu er náð. Ef lífeyrisgreiðslur hefjast áður en lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri reiknast honum einnig til góða tíminn, sem á vantar að hann hafi náð lífeyrisaldri.

3. Eftirlifendalífeyrir til maka reiknast á samsvarandi hátt á grundvelli búsetutíma hins látna ef sá tími er lengri en búsetutími lífeyrisþegans. Hið sama á við um útreikning ellilífeyris til eftirlifandi maka, sem mundi hafa átt rétt á eftirlifendalífeyri, ef hann hefði ekki þegar náð lífeyrisaldri. Eftirlifendalífeyrir til barna greiðist án skerðingar vegna lengdar búsetutímans.

4. Ef grunnlífeyrir er samkvæmt löggjöf norræns lands miðaður við búsetutíma í landinu, skal búsetutími borgara þess lands í öðru norrænu landi teljast sem búsetutími í heimalandinu.

5. Nú á norrænn ríkisborgari, sem nýtur grunnlífeyris frá búsetulandinu, einnig rétt á grunnlífeyri frá öðru norrænu landi samkvæmt löggjöf þess og greiðist þá lífeyrir frá síðarnefnda landinu einungis að því marki sem hann er hærri en lífeyrir frá búsetulandinu. Þetta gildir þó ekki, ef hvor tveggja lífeyririnn miðast eingöngu við búsetutíma í hlutaðeigandi landi og sá búsetutími, sem lagður er til grundvallar við útreikning lífeyrisins frá búsetulandinu, er skemmri en 40 ár.

20. gr.

1. Nú flyst ríkisborgari norræns lands frá einu þeirra til annars og lífeyrisatburðurinn skeður áður en svo langur tími er liðinn að unnt sé að greiða grunnlífeyri frá landinu, sem flust var til, og skal þá

ses der bort fra et midlertidigt fravær. Fravær der hver gang ikke overstiger 4 måneder, eller for så vidt angår kravet om et års uafbrudt ophold fravær der ikke overstiger en måned, regnes i alle tilfælde for midlertidigt fravær. Perioder af midlertidigt fravær regnes ikke som bopælstid.

Artikel 19

1. Grundpension efter artikel 18 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere nordiske lande.

2. Udgør bopælstiden efter første stykke mindst 40 år ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder der gælder for bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den berettigede opnår den almindelige pensionsalder medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

3. Efterladtepension til ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle som ville have været berettiget til efterladtepension hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

4. Beregnes grundpension efter et nordisk lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet skal bopælstid for landets statsborgere i et andet nordisk land regnes som bopælstid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger som modtager grundpension fra bopælslandet, samtidig ret til grundpension fra et andet nordisk land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun med beløb hvormed den overstiger pensionen fra bopælslandet. Dette gælder dog ikke hvis begge pensioner beregnes udelukkende på grundlag af bopælstid i vedkommende land og den bopælstid som ligger til grund for beregning af pensionen fra bopælslandet, udgør mindre end 40 år.

Artikel 20

1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et sådant land til et andet og indtræder pensionsbegivenheden inden der er forløbet så lang tid at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal

greiða lífeyrinn frá því landi þar sem tímaskilyrðinu fyrir rétti til grunnlífeyris var síðast fullnægt eins og maðurinn væri enn búsettur þar. Þetta gildir því aðeins að sótt sé um lífeyri innan þriggja ára frá því hann fór frá síðarnefnda landinu.

2. Nú nýtur norrænn ríkisborgari grunnlífeyris frá landi, sem hann er ríkisborgari í, en flyst frá því landi til annars norræns lands, og skal hann þá halda rétti sínum til grunnlífeyris frá því landi, sem lífeyrinn greiðir.

3. Grunnlífeyrir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein greiðist þar til lífeyrisþeginn fær grunnlífeyri frá landinu, sem hann fluttist til, eða hefur dvalist þar svo lengi að hann uppfyllir skilyrðið um ákveðinn dvalartíma í landinu til þess að öðlast rétt til þess grunnlífeyris, sem um er að ræða, í mesta lagi þó í þrjú ár. Að því er varðar mann, sem flyst til heimalands síns, fellur réttur til lífeyris, sem hér um ræðir, niður í öllum tilvikum þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

4. Nú á maður rétt á grunnlífeyri samkvæmt löggjöf landsins, sem hann fluttist til, og sá lífeyrir miðast einungis við búsetutíma í því landi og skal þá slíkur lífeyrir ekki koma í veg fyrir að hann fái lífeyri í samræmi við ákvæði þessarar greinar frá landinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá landinu, sem flust var frá, greiðist þó aðeins að því marki, sem hann er hærri en lífeyririnn frá landinu, sem flust var til.

Viðbótarlífeyrir.

21. gr.

Í sambandi við skilyrði fyrir rétti til viðbótarlífeyris frá norrænu landi eru tryggingatímabil, sem maður á að baki samkvæmt löggjöf um viðbótarlífeyri í fleiri en einu norrænu landi, lögð saman að svo miklu leyti sem þau taka ekki yfir sama tímaskeið.

22. gr.

Einungis í þeim tilvikum, sem um ræðir í 23. grein, hefur það áhrif á viðbótarlífeyri, að maður á einnig rétt á viðbótarlífeyri frá öðru norrænu landi.

23. gr.

1. Nú uppfyllir maður í fleiri en einu norrænu landi þau skilyrði, sem gilda um útreikning viðbótarlífeyris einnig á grundvelli áætlunar um tryggingatímabil, sem hefðu náðst, ef lífeyrisatburðurinn hefði ekki skeð, og skal þá slíkur útreikningur einungis gerður í því landi þar sem hækkun lífeyrisins, er af útreikningnum leiðir, verður mest.

pensionen ydes fra det land hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt som om han stadig havde bopæl dér. Dette gælder på betingelse af at ansøgning om pension indgives inden tre år efter at han forlod sidstnævnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land som modtager grundpension fra et sådant land derfra til et andet nordisk land, beholder han retten til grundpension fra det land som yder pensionen.

3. Grundpension efter første eller andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension som den foreliggende, dog længst i tre år. For den som flytter til sit hjemland, ophører retten til den pension der omhandles her, i alle tilfælde når han opnår den pensionsalder der gælder i hjemlandet.

4. Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal denne pension ikke hindre at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

Tillægspension.

Artikel 21

Forsikringsperioder som nogen har tilbagelagt efter flere nordiske landes lovgivninger sammenlægges i den udstrækning de ikke er sammenfaldende med henblik på at opfylde betingelser for retten til tillægspension fra et af disse lande.

Artikel 22

Tillægspension må ikke i andre tilfælde end angivet i artikel 23 påvirkes af at pågældende tillige har ret til tillægspension fra et andet nordisk land.

Artikel 23

1. Er de betingelser som gælder for at få beregnet tillægspension tillige på grundlag af en antagelse om forsikringsperioder som ville være blevet tilbagelagt hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt i mere end et nordisk land, skal en sådan beregning kun foretages i det land hvor den forhøjelse som følger af beregningen bliver størst.

2. Nú er kveðinn upp nýr úrskurður um einstakt lífeyrismál í einhverju landanna eða fyrra úrskurði breytt og skal þá að nýju athuga frá hvaða landi skuli greiða viðbótarlífeyri, sem reiknaður er á grundvelli áætlunar eins og í 1. málsgrein segir.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda þegar maður hefur áunnið sér lífeyrisrétt í fleirum en einu landi samtímis á tveimur síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað.

3. kafli. Bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma.

24. gr.

1. Það hefur ekki áhrif á bótarétt vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms, að rétthafi er búsettur eða dvelst í öðru norrænu landi en landinu, er löggjöf sú, sem skaðinn skal bættur eftir samkvæmt II. hluta þessa samnings, gildir í.

2. Ákvæði samningsins um rétt til aðstoðar í búsetu- eða dvalarlandinu gilda einnig um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

25. gr.

1. Nú er unnt að greiða bætur vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf fleiri en eins norræns lands og skulu þá bæturnar greiddar einungis samkvæmt löggjöfinni í landinu þar sem það starf, sem sýkingarhættan fylgir, var síðast innt af hendi fyrir þann tíma er sjúkdómurinn kom í ljós.

2. Nú elnar atvinnusjúkdómur, sem bættur er samkvæmt löggjöf norræns lands, og skal það land þá einnig bæta það heilsuhrak, ef það verður ekki rakið til vinnu í öðru norrænu landi.

4. kafli. Bætur vegna atvinnuleysis.

26. gr.

Nánari ákvæði um rétt til bóta vegna atvinnuleysis er að finna í samningnum frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

IV. HLUTI

Önnur ákvæði.

27. gr.

Hlutaðeigandi stjórnvöld skulu í samvinnu semja þær reglur, sem þörf er á til þess að tryggja

2. Træffes der en ny eller ændret afgørelse i den enkelte pensionssag i et af landene, skal der påny træffes afgørelse om fra hvilket land der skal ydes en tillægspension, der er beregnet på grundlag af en sådan antagelse som er nævnt i første stykke.

3. Bestemmelser i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde af at pågældende har indtjent pensionsret i flere lande samtidigt i de to år som ligger umiddelbart inden pensionstilfældet.

Kapitel 3. Ydelser ved arbejdsskade.

Artikel 24

1. Retten til ydelser ved arbejdsskade må ikke påvirkes af at den berettigede er bosat eller opholder sig i et andet nordisk land end det efter hvis lovgivning skaden skal dækkes efter afsnit II i denne konvention.

2. Bestemmelserne i denne konvention om ret til naturalydelser i bopæls- eller opholdslandet gælder tillige ved arbejdsskade.

Artikel 25

1. Kan ydelser ved erhvervssygdom udbetales efter mere end et nordisk lands lovgivning, udbetales ydelser kun efter lovgivningen i det land hvori den virksomhed som indebar fare for sygdommen senest er udøvet forud for det tidspunkt hvor erhvervssygdommen kom til udbrud.

2. Ved forværring af en erhvervssygdom som har medført erstatning efter et nordisk lands lovgivning, skal dette land tillige dække forværringen såfremt denne ikke kan henføres til arbejde i et andet nordisk land.

Kapitel 4. Ydelser ved arbejdsløshed.

Artikel 26

Nærmere bestemmelser om ret til ydelser ved arbejdsløshed findes i overenskomst af 28. juli 1976 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede.

AFSNIT IV

Øvrige bestemmelser.

Artikel 27

Vedkommende myndigheder skal sammen fastsætte de bestemmelser, der er nødvendige for

samræmda norræna framkvæmd þessa samnings.

28. gr.

Í sambandi við framkvæmd þessa samnings skulu stjórnvöld og stofnanir veita gagnkvæmt liðsinni eftir þörfum. Í sérhverju norrænu landi skal vera stofnun tilnefnd af hlutaðeigandi stjórnvaldi sem sérstakur tengiliður.

29. gr.

1. Nú afhendir maður stofnun í norrænu landi umsókn um bætur samkvæmt löggjöf annars norræns lands og skal þá sú stofnun þegar í stað senda umsóknina til viðeigandi stofnunar í hlutaðeigandi landi. Umsókn skal talin fram komin þar þann dag, sem hún var lögð fram í fyrrnefnda landinu.

2. Nú er svo kveðið á í löggjöf norræns lands að kæru eða öðru erindi, er um ræðir í 1. málsgrein, skuli framvísað innan ákveðins tíma til þess að það verði tekið til greina og skal þá talið að þessu skilyrði sé fullnægt ef erindinu hefur verið framvísað til stofnunar í öðru norrænu landi innan hins tilskilda tíma. Sú stofnun skal þegar í stað senda erindið til hlutaðeigandi stofnunar.

30. gr.

1. Nú hefur stofnun í norrænu landi greitt bætur með þeim hætti að skylda til endurgreiðslu skapast og má þá draga frá bótum greiddum í öðru norrænu landi það sem ofgreitt var að svo miklu leyti sem réttarreglurnar í því landi leyfa.

2. Nú hefur stofnun í norrænu landi veitt bætur til bráðabirgða meðan beðið er endanlegs úrskurðar og síðar kemur í ljós að bótaþeginn átti ekki rétt á bótum eða átti aðeins rétt á lægri bótum og má þá halda eftir, í heild eða að hluta, samsvarandi bótum frá öðru norrænu landi fyrir sama tíma. Sama gildir þegar bætur eru greiddar án þess að gætt hafi verið ákvæða í þessum samningi eða þegar síðari framkvæmd samningsins leiðir til þess að bætur í fyrrnefnda landinu hefði ekki átt að greiða eða aðeins greiða með lægri fjárhæð.

3. Fjárhæðir, sem haldið er eftir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein, skal afhenda stofnun þeirri, sem ekki hefði átt að greiða bætur eða hefði átt að greiða lægri bætur.

at sikre en ensartet nordisk anvendelse af denne konvention.

Artikel 28

Ved gennemførelsen af denne konvention skal myndigheder og organer i fornøden udstrækning bistå hinanden. I hvert nordisk land skal der findes et særligt fobindelsesorgan som udpeges af vedkommende myndighed.

Artikel 29

1. Hvis nogen hos et organ i et nordisk land ansøger om en ydelse efter et andet nordisk lands lovgivning, skal organet uden ophold sende ansøgningen til vedkommende organ i det pågældende land. Ansøgning anses indgivet den dag den blev indgivet i det førstnævnte land.

2. Skal en klage eller en anden begæring end den der er nævnt i første stykke, efter lovgivningen i et nordisk land indgives inden en vis frist for at blive taget i betragtning, skal begæringen anses for modtaget i rette tid, hvis den inden fristens udløb er indgivet til et organ i et andet nordisk land. Dette organ skal uden ophold sende begæringen til vedkommende organ.

Artikel 30

1. Har et organ i et nordisk land udbetalt en ydelse under sådanne omstændigheder at der er opstået pligt til at betale tilbage, kan det for meget udbetalte holdes tilbage i en ydelse fra et andet nordisk land i den udstrækning retsreglerne i dette land tillader det.

2. Har et organ i et nordisk land udbetalt forskud på en ydelse inden den endelige afgørelse og viser det sig derefter at modtageren ikke har ret til ydelsen eller har ret til ydelsen med et lavere beløb, kan en tilsvarende ydelse fra et andet nordisk land for det samme tidsrum helt eller delvist holdes tilbage. Det samme gælder når en ydelse udbetales uden at bestemmelserne i denne konvention er iagttaget, eller når en senere andvendelse af konventionen fører til at en ydelse i det førstnævnte land ikke burde være udbetalt eller burde være udbetalt med et lavere beløb.

3. Beløb sem holdes tilbage i medfør af første eller andet stykke, skal sendes til det organ som burde have undladt at udbetale en ydelse eller burde have udbetalt en ydelse med et lavere beløb.

31. gr.

1. Skjal um rétt til meðlags, sem gefið er út í norrænu landi, skal einnig talið gildur grundvöllur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu landi. Ef skjalið geymir ekki úrskurð dómstóls eða annars opinbers stjórnvalds, skal það áritað vottorði um að samkvæmt því sé unnt að innheimta hjá hinum meðlagsskylda í landinu, sem það var gefið út í. sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetu-

2. Ekki er skylt að inna af hendi fyrirframgreiðslu meðlags að því leyti sem hún hefur verið innt af hendi í öðru norrænu landi fyrir sama tíma.

32. gr.

Norrænt land, sem að staðaldri veitir ríkisborgara annars norræns lands framfærslu eða aðra félagslega umönnun að mestu leyti, getur ekki af þeim sökum krafist þess að heimaland styrkþegans taki við honum ef fjölskylduástæður hans, tengsl við búsetulandið eða aðstæður að öðru leyti mæla með því að hann fái að vera þar áfram og alls ekki ef hann hefur fimm síðustu árin verið búsettur í landinu.

33. gr.

Þessi samningur veitir ekki rétt til greiðslu grunnlífeyris til nokkurs manns, sem ekki er búsettur í norrænu landi. Samningurinn veitir ekki heldur rétt til öflunar réttinda utan norrænu landanna.

34. gr.

1. Samningur þessi gildir ekki um bætur og iðgjöld vegna tímans fyrir gildistöku hans.

2. Við ákvörðun réttar til bóta samkvæmt þessum samningi skal einnig taka tillit til tímabila trygginga, starfs og búsetu fyrir gildistöku hans.

3. 23. grein þessa samnings skal einnig gilda um lífeyri, sem við gildistöku hans er greiddur samkvæmt 5. grein b í samningnum frá 15. september 1955.

35. gr.

Þessi samningur skal ekki hafa í för með sér lækkun bóta, sem greiddar eru þegar hann tekur gildi.

Artikel 31

1. Et dokument om ret til underholdsbidrag der er udstedt i et nordisk land, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsforskud også i et andet nordisk land. Består dokumentet ikke i en beslutning af en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet være forsynet med attestation for at det i det land hvor det er udstedt, kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragsskyldige.

2. Bidragsforskud kan nedsættes i den udstrækning bidragsforskud er udbetalt fra et andet nordisk land for samme tidsrum.

Artikel 32

Et nordisk land, som yder vedvarende hjælp til forsørgelse eller anden social bistand til en statsborger i et andet nordisk land, kan ikke af den grund kræve, at den pågældende modtages i hjemlandet, såfremt hans familieforhold, tilknytning til bopælslandet eller omstændighederne i øvrigt taler for, at han bør forblive der, og i alle tilfælde ekki såfremt han de sidste 5 år har haft bopæl i landet.

Artikel 33

Denne konvention giver ikke ret til udbetaling af grundpension til den, der ikke har bopæl i et nordisk land. Konventionen giver heller ikke ret til optjening af rettigheder uden for de nordiske lande.

Artikel 34

1. Denne konvention gælder ikke for ydelser og bidrag for tiden før den træder i kraft.

2. Ved afgørelser af retten til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikrings-, beskæftigelses- og bopælsperioder inden konventionen trådte i kraft.

3. Artikel 23 i denne konvention finder også anvendelse for pension som ved konventionens ikrafttrædelse udbetales med anvendelse af artikel 5 b) i konventionen af 15. september 1955.

Artikel 35

Denne konvention medfører ikke nedsættelse af ydelser som løber når konventionen træder i kraft.

36. gr.

1. Vilji eitthvert land segja samningnum upp, skal það tilkynna danska utanríkisráðuneytinu það skriflega, en það skal skýra ríkisstjórnum annarra norrænna landa frá því.

2. Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir upp, og gildir frá og með byrjun þess almanaksárs, sem hefst að liðnum a. m. k. sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

3. Sé samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem fengist hafa samkvæmt honum.

37. gr.

1. Samning þennan skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

2. Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra landanna voru afhent til varðveislu.

38. gr.

Þegar þessi samningur gengur í gildi fellur úr gildi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og viðaukum við hann svo og samningur sömu ríkja frá 6. febrúar 1975 um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

VIÐAUKI
við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

ÁKVÆÐI UM BEITINGU LÖGGJAFAR EINSTAKRA LANDA

A. DANMÖRK

1. Um 6. gr.

Ákvæðin í 2. og 3. málsgrein 6. greinar hafa ekki

Artikel 36

1. Ønsker et land at opsige konventionen skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige nordiske landes regeringer herom.

2. Opsigelsen gælder alene for det land som har meddelt den og har gyldighed fra begyndelsen af det kalenderår som indtræder mindst 6 måneder efter at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

3. Opsiges konventionen bevares rettigheder som er erhvervet efter konventionen fortsat.

Artikel 37

1. Denne konvention skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det danske udenrigsministerium.

2. Konventionen træder i kraft den første dag i den måned som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 38

Når denne konvention træder i kraft ophører konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed med senere ændringer og tillæg at gælde tillige med overenskomsten af 6. februar 1975 mellem de nævnte lande om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

Til bekræftelse heraf har undertegnede der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 5. marts 1981 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

BILAG
til konventionem mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

BESTEMMELSER VEDRØRENDE ANVENDELSE AF NATIONAL LOVGIVNING.

A. DANMARK

1. Til artikel 6.

Retten til naturalydelser i Danmark ved sygdom

áhrif á réttinn til aðstoðar í Danmörk vegna veikinda eða barnsfæðingar til handa þeim, sem búsettir eru þar í landi.

2. Um 14. gr.
Ákvæðin um aðstoð vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum um almennar sjúkratryggingar.

3. Um 18. gr.
Þegar fullnægt er skilyrðunum til þess að fá eftirlifendalífeyri samkvæmt 18. grein, 2. málsgrein, tölulið 3 b, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Danmörk er meta skal hvort fullnægt sé skilyrðinu um að minnsta kosti eins árs búsetu í Danmörk, eftir að náð er lægra aldursmarkinu til vinnslu lífeyrisréttar á grundvelli búsetutíma. Þetta ákvæði gildir á samsvarandi hátt um danska ríkisborgara.

4. Um 19. gr.
a) Ríkisborgarar annarra norrænna landa skulu eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri samkvæmt ákvæði almannalífeyrislaga um rétt til fulls lífeyris til handa þeim, sem hefur verið búsettur í Danmörk að minnsta kosti tíu ár á því aldursskeiði, sem menn geta áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma, og þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en venjulegum lífeyrisaldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki talinn með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.
b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málsliðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningnum skal fá lífeyri frá Danmörk, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrislöggjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.
c) Ákvæðin í 19. grein, 3. málsgrein, taka á tilsvarandi hátt til örorkulífeyris samkvæmt dönsku lögunum um öruorkulífeyri o. fl. með þeim skilyrðum, sem í þeim lögum greinir.
d) Við útreikning á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og ellilífeyri samkvæmt danskri löggjöf til þeirra, sem misst hafa maka sinn, miðuðum við búsetutíma hins látna maka í norrænu löndunum, skal fullnægt þeim skilyrðum, sem um það gilda sam-

eller fødsel for den som er bosat i Danmark, påvirkes ikke af bestemmelserne i artikel 6, andet og tredie stykke.

2. Til artikel 14.
Begravelseshjælp efter lov om offentlig sygesikring omfattes ikke af bestemmelserne om naturaldelser ved sygdom.

3. Til artikel 18.
Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 18, andet stykke, nr. 3 b, ligestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter opnåelsen af den laveste aldersgrænse for indtjening af ret til pension på grundlag af bopælstid er opfyldt. Denne bestemmelse finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

4. Til artikel 19.
a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension efter bestemmelserne i folkepensionsloven om ret til fuld pension for den som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år indenfor de aldersgrænser der gælder for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid, heraf mindst 5 år umiddelbart før den normale pensionsalder. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af om fuld pension kan ydes efter den nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldersgrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension til en person, som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelserne i artikel 19, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m. v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.
d) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de nordiske lande, skal betingelserne herfor efter inval-

kvæmt örorkulífeyrislögum, ekkjulífeyrislögum og almannalífeyrislögum. Við útreikning búsetutíma frá því er lífeyrisgreiðslur hefjast þar til lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, er náð er lagður til grundvallar aldur eftirlifandi maka, þegar réttur til lífeyris stofnast.

5. Um 20. gr.

a) Norrænn ríkisborgari, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Danmörk, getur ekki samkvæmt 20. gr., 1. málsgrein, fengið danskan ellilífeyri fyrir aldursmörk eða undanþágu frá aldursskilyrðum vegna atvinnuleysis eða álíka skorts á möguleika til atvinnu.

b) Einstæð kona, sem er orðin 62 ára, fær ellilífeyri frá Danmörk samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímann eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarinnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

c) Að því er tekur til manna, sem með undanþágu frá aldursskilyrðum fá ellilífeyri fyrir aldursmörk frá Danmörk eftir flutning til annars norræns lands fyrir 1. janúar 1978, veitist lífeyririnn umfram þriggja ára tímabilið eftir flutninginn samkvæmt 20. grein, 3. málsgrein, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

6. Um 21. gr.

Við beitingu 21. greinar skulu þeir aðilar að viðbótarlífeyrissjóði vinnumarkaðarins, sem greiddur hefur verið fyrir á einu almanaksári sá fjöldi iðgjaldagreiðslna, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum, teljast hafa lokið heils árs tryggingartíma. Þeir aðilar, sem greiddar hafa verið fyrir færri iðgjaldagreiðslur, skulu teljast hafa lokið tryggingartíma, er nemi svo miklum hluta árs sem svarar til hlutfallsins milli fjölda greiddra iðgjaldagreiðslna og þess fjölda, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum.

ide-, enke- og folkepensionsloven være opfyldt. Ved beregning af bopælstid fra det tidspunkt hvor pensionen begynder, og frem til den pensionsalder der gælder i bopælslandet, lægges den efterlevende ægtefælles alder ved pensionstilfældets indtræden til grund.

5. Til artikel 20.

a) Nordiske statsborgere som har bopæl i et andet nordisk land end Danmark kan ikke efter artikel 20, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for beskæftigelse.

b) Til enlige kvinder som er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, sålænge pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

c) Til personer som ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet nordisk land inden den 1. januar 1978, ydes pensionen ud over 3-årsfristen fra flytningen efter artikel 20, tredje stykke, sålænge pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

6. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af Arbejdsmarkedets Tillægspension for hvem der i et kalenderår er indbetalt det antal bidrag som kræves for at opnå fuld anciennitet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år. Medlemmer for hvem der er indbetalt et mindre antal bidrag, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på så stor en del af et år som svarer til forholdet mellem antallet af indbetalte bidrag og det antal som kræves for at opnå fuld anciennitet.

B. FINNLAND.

1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar til dagpeninga vegna barnsfæðingar samkvæmt finnskri löggjöf skal einnig taka tillit til dagpeninga, sem samkvæmt löggjöf annars norræns lands eru greiddir hinu foreldrinu vegna sömu barnsfæðingar eða ættleiðingar.

B. FINLAND.

1. Til artikel 5.

Ved fastsættelse af retten til dagpenge ved fødsel efter lovgivningen i Finland skal der tages hensyn til tilsvarende dagpenge som ydes efter lovgivningen i et andet nordisk land på grundlag af samme forældreforhold til den anden af forældrene.

2. Um 18.—20. gr.

a) Þegar grunnlífeyrir er veittur manni, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Finnlandi, skal lífeyririnn og viðbótargreiðslur honum tengdar reiknast eftir þeim reglum, sem gilda fyrir lífeyrisþega búsetta í sveitarfélagi, sem er í lægsta bótaflokki, sem um ræðir í 27. grein almannalífeyrislaganna.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisstyrkja samkvæmt lögum um húsnæðisstyrki til lífeyrisþega skal einungis taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Við beitingu 18. greinar skal litið á atvinnuleysislífeyri samkvæmt 20. og 22. grein C í almannalífeyrislögunum sem örorkulífeyri.

d) Ákvæðin í 20. grein taka ekki til atvinnuleysislífeyris samkvæmt 20. og 22. grein almannalífeyrislaganna.

3. Um 21. grein.

Við beitingu 21. greinar skal þeim, sem hefur verið tryggður samkvæmt lögunum um lífeyri til launþega í skammtíma störfum, reiknaður tryggingartími, er sé einn mánuður fyrir hvern almanaksmánuð, sem iðgjald hefur verið greitt til lífeyrissjóðsins hans vegna.

C. ÍSLAND

1. Um 18.—20. gr.

Þegar dvalartíminn, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, er liðinn og ákvarða skal tryggingartíma á Íslandi, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að á Íslandi, er ríkisborgari Íslands eða annars norræns lands. Um íslenska ríkisborgara, sem taka sér búsetu á Íslandi, skal það gilda að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma á Íslandi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

2. Um 19. gr.

Við beitingu 19. greinar skulu greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt 14. grein almannatryggingalaga reiknast sem full fjárhæð án tillits til búsetutíma.

3. Um 21. gr.

Við beitingu 21. greinar skulu félagar íslenskra lífeyrissjóða, sem stofnaðir eru samkvæmt lögum

2. Til artiklerne 18—20.

a) Ved ydelse af grundpension til den som har bopæl i et andet nordisk land end Finland, skal pensionen og dertil hørende tillæg beregnes efter de regler som gælder for pensionsmodtagere bosat i en kommune der tilhører den billigste kommunegruppe som er omhandlet i § 27 i folkepensionsloven.

b) Ved fastsættelse af retten til boligydelse efter loven om boligydelse for pensionsmodtagere skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven anses som invalidepension ved anvendelse af artikel 18.

d) Bestemmelserne i artikel 20 finder ikke anvendelse på arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven.

3. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal den som har været forsikret efter lov om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, tilgoderegnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned for hvilken der er indbetalt bidrag for ham til arbejdspensionskassen.

C. ISLAND.

1. Til artiklerne 18—20.

Når den opholdstid der er angivet i andet stykke i artikel 18, er tilbagelagt skal bopælstid i et andet nordisk land ved bestemmelse af forsikringstid sidestilles med bopælstid i Island. Dette gælder hvadenten den der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger eller statsborger i et andet nordisk land. For islandske statsborgere, som bosætter sig i Island, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Island, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

2. Til artikel 19.

Ved anvendelsen af artikel 19 skal børnetillæg til alder- og invalidepensionister efter bestemmelserne i den islandske folkeforsikringslov artikel 14 ydes med uafkortet beløb uanset bopælstidens længde.

3. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af islandske pensionskasser som er oprettet i hen-

eða viðurkenndir af fjármálaráðuneytinu, taldir hafa lokið heils árs tryggingartímabili ef fyrir þá hafa á einu almanaksári verið greidd iðgjöld, er nema a. m. k. 10% af sex mánaða launum samkvæmt þeim launataxta, sem dagpeningagreiðslur atvinnuleysistrygginga miðast við.

4. Um 22. gr.

Við útreikning lífeyris samkvæmt lögum um eftirlaun til aldraðra skal viðbótarlífeyrir frá öðru norrænu landi dragast frá á sama hátt og lífeyrir frá íslenskum lífeyrissjóði.

D. NOREGUR

1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar foreldris til fæðingarstyrks samkvæmt norskri löggjöf skal taka tillit til dagpeninga, sem hitt foreldrið fær samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

2. Um 6. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 6. greinar skulu ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar, sem eru í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum, því aðeins falla undir lögin um lífeyristryggingar sjómanna að þeir séu raunverulega búsettir í Noregi.

3. Um 10. gr.

Ákvæði almannatryggingalaganna um að iðgjöld vinnuveitenda vegna bóta til erlends ríkisborgara vegna starfa erlendis skuli því aðeins greidd að hann sé búsettur í Noregi eða í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum á ekki við í sambandi við beitingu 7. og 8. greinar.

4. Um 12.—17. gr.

Ákvæðin í 12.—17. grein gilda ekki um bætur samkvæmt 12. kafla almannatryggingalaganna til foreldra sem ógiftir eru, fráskildir eða skildir að borði og sæng.

5. Um 18.—20. gr.

Þegar fullnaður er sá búsetutími, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, og ákvarða skal tryggingartíma í Noregi skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi. Þetta gildir bæði fyrir norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi, og ríkisborgara annarra norrænna landa. Um norska ríkisborgara, sem taka sér búsetu í

hold til lov eller godkendt af finansministeriet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år såfremt der for dem i løbet af et kalenderår er indbetalt bidrag som svarer til mindst 10 procent af 6 månedslønninger efter den løntarif der er bestemmende for arbejdsløshedsforsikringens dagpengesatser.

4. Til artikel 22.

Ved beregning af pension efter lov om pension til ældre skal tillægspension fra et andet nordisk land fradrages på samme måde som pension fra en islandsk pensionskasse.

D. NORGE.

1. Til artikel 5.

Ved fastsættelsen af den ene af forældrenes ret til dagpenge ved fødsel efter norsk lovgivning skal der tages hensyn til dagpenge, der ydes til den anden af forældrene efter et andet nordisk lands lovgivning.

2. Til artikel 6.

Uanset bestemmelsen i artikel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige, som er ansat på et norsk skib i udenrigsfart, kun omfattes af loven om pensionsforsikring for sømænd hvis de faktisk er bosat i Norge.

3. Til artikel 10.

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at arbejdsgiverafgift kun skal betales for godtgørelse til en udenlandsk statsborger for arbejde udført i udlandet hvis denne er bosat i Norge eller ansat på norsk skib i udenrigsfart, gælder ikke ved anvendelse af artiklerne 7 og 8.

4. Til artiklerne 12—17.

Bestemmelserne i artiklerne 12—17 gælder ikke for ydelser til ugifte, fraskilte eller fraseparerede forsørgere i henhold til kapitel 12 i lov om folketrygd.

5. Til artiklerne 18—20.

Når en sådan bopælstid som angivet i artikel 18, andet stykke, er gået, skal bopælstid i et andet nordisk land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder uanset om den som bosætter sig i Norge er norsk statsborger eller statsborger fra et andet nordisk land. For norske statsborgere, som bosætter sig i

Noregi, skal það gilda, að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

6. Um 19. gr.

a) Eftirtaldar bætur frá almannatryggingunum skulu greiddar með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma:

1. Greiðslur vegna barna, sem fylgja lífeyri frá almannatryggingum.
2. Grunnstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8—2, fyrstu málsgrein a).
3. Hjálparstyrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8—2, fyrstu málsgrein b).
4. Styrkur til barnagæslu samkvæmt almannatryggingalögum, grein 10—2.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, skal sem búsetutími einnig reiknast það almanaksár, sem hlutaðeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér stig til lífeyrisréttinda.

c) Barnalífeyrir, sem greiðist með fyrsta barni þegar báðir foreldrarnir eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlifendalífeyrir til þess foreldranna, sem í því tilfelli hefði fengið hærri þess konar lífeyri, reiknast eftir reglunum í 19. grein, 1. málsgrein, sbr. 2.—4. málsgrein.

7. Um 20. gr.

a) Uppbót á bætur frá almannatryggingunum samkvæmt lögum frá 19. desember 1969 greiðist einungis þeim, sem búsettir eru í Noregi.

b) Grunnstyrkur, hjálparstyrkur og styrkur til barnagæslu greiðist norrænum ríkisborgurum, sem búsettir eru í öðru norrænu landi en Noregi, einungis að því marki, sem leiðir af norskri löggjöf.

8. Um 21.—23. gr.

Að því er tekur til viðbótarlífeyris til norrænna ríkisborgara skal dvöl eða búseta í öðru norrænu landi jafngilda dvöl eða búsetu í Noregi.

E. SVÍÞJÓÐ

1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar foreldris til foreldrapeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu dagpeningar vegna barnsburðar eða ættleiðingar samkvæmt löggjöf annars norræns lands frá-

Norge, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Norge, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

6. Til artikel 19.

a) Følgende ydelser fra folketrygden skal ikke nedsættes på grundlag af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.
2. Grundydelse efter lov om folketrygd § 8—2, første stykke, litra a.
3. Hjælpeydelse efter lov om folketrygd, § 8—2, første stykke, litra b.
4. Bidrag til børnepasning efter lov om folketrygd § 10—2.

b) Ved anvendelse af artikel 19, andet stykke, medregnes også som bopælstid kalenderår hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoints.

c) Børnepension som ydes til det første barn når begge forældre er afgået ved døden, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene som i givet fald ville have fået den største af en sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 19, første stykke, sammenholdt med andet til fjerde stykke.

7. Til artikel 20.

a) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, der er bosat i Norge.

b) Grundydelse, hjælpeydelse og bidrag til børnepasning ydes kun til en nordisk statsborger, der er bosat i et andet nordisk land end Norge, i det omfang dette følger af norsk lovgivning.

8. Til artikel 21—23.

For så vidt angår ret til tillægspension for en nordisk statsborger skal ophold eller bopæl i et andet nordisk land ligestilles med ophold eller bopæl i Norge.

E. SVERIGE.

1. Til artikel 5.

Ved fastsættelse af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning skal dagpenge i anledning af forældreforhold efter et andet nordisk lands lovgivning fradrages på samme måde som

dregnir á sama hátt og foreldrapeningar til hins foreldrisins.

2. Um 6. gr.

a) Sá, sem samkvæmt ákvæðum 6. greinar, 2. málsgreinar, skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga vegna atvinnu á sænsku skipi, skal eiga rétt á foreldrapeningum, jafnvel þótt barnið sé búsett í öðru norrænu landi en Svíþjóð.

b) Ákvæði 6. greinar hafa ekki áhrif á þann rétt til sjúkrahjálpar, sem maður á rétt á vegna innritunar á sænska sjómannaskrá.

3. Um 7. gr.

Sá, sem samkvæmt ákvæðum 7. greinar skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga, án þess að vera búsettur í Svíþjóð, skal eiga rétt á slíkum styrk jafnvel vegna barns, sem búsett er í sama landi og hinn tryggði sem í hlut á.

4. Um 12. gr.

Foreldrapeningar samkvæmt sænskri löggjöf, sem ekki eru hærri en hið tryggða lágmark, skulu greiddir ef innflytjandanum hefur við fæðingu barnsins eða áætlaðan fæðingartíma þess verið tryggð aðstoð í norrænum löndum samanlagt a. m. k. 180 undanfarandi daga.

5. Um 15. gr.

Aðstoð samkvæmt 15. grein skal, að því er Svíþjóð varðar, veitt öllum þeim, sem sænska sjúkratryggingin tekur ekki til vegna tengsla þeirra við sendiráð eða ræðisskrifstofu norræns lands í Svíþjóð.

6. Um 18. gr.

Við beitingu 18. greinar skal litið á lífeyri fyrir aldursmörk samkvæmt sænskri löggjöf sem örorkulífeyri.

7. Um 19. gr.

a) Ákvæðin í 19. grein taka ekki til norrænna ríkisborgara, sem búsettir eru í Svíþjóð og fullnægja skilyrðum sænskrar löggjafar fyrir rétti til sænsks almannalífeyris.

b) Viðbótargreiðslur vegna barna til almannalífeyrisþega, styrkur til aðhlynningar og styrkir vegna örorku, sem ekki eru veittir sem uppbót á almannalífeyri, greiðast með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma.

forældrepenge som udbetales til den anden af forældrene.

2. Til artikel 6.

a) Den som efter bestemmelserne i artikel 6, andet stykke, skal omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge på grundlag af ansættelse på svensk skib skal kunne modtage forældrepenge også for børn, der er bosat i et andet nordisk land end Sverige.

b) Retten til naturalydelser ved sygdom som tilkommer den, som er indskrevet i det svenske sømandsregister, påvirkes ikke af reglerne i artikel 6.

3. Til artikel 7.

Den som efter bestemmelserne i artikel 7 omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge uden at være bosat i Sverige, skal kunne modtage disse også for børn, der er bosat i samme land som den forsikrede person selv.

4. Til artikel 12.

Forældrepenge efter svensk lovgivning som ikke overstiger garantiniveauet, skal udbetales hvis den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har haft ret til naturalydelser i de nordiske lande i sammenlagt mindst 180 dage.

5. Til artikel 15.

Naturalydelser efter artikel 15 skal for Sveriges vedkommende ydes til alle personer som ikke omfattes af den svenske sygeforsikring på grund af deres tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

6. Til artikel 18.

Førtidspension efter svensk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension.

7. Til artikel 19.

a) Bestemmelserne i artikel 19 anvendes ikke med hensyn til nordiske statsborgere som er bosat i Sverige og som opfylder den svenske lovgivnings betingelser for ret til svensk grundpension.

b) Børnetillæg til grundpension, plejebidrag samt invaliditetsydelse (som ikke udbetales som tillæg til grundpension) ydes med det fulde beløb uanset bopælstid.

8. Um 20. gr.

Ekki er unnt með skírskotun til 20. greinar að greiða norrænum ríkisborgara, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Svíþjóð, ellilífeyri áður en náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í Svíþjóð, styrk til aðhlynningar, eða þess konar bætur vegna örorku, sem ekki eru viðauki við almannalífeyri.

9. Um 21. gr.

21. grein á ekki við um rétt til sjómannalífeyris samkvæmt sænskri löggjöf.

8. Til artikel 20.

Til nordiske statsborgere som er bosat i et andet nordisk land end Sverige, kan der ikke under henvisning til artikel 20 udbetales alderspension for tiden før den almindeligt gældende pensionsalder i Sverige, plejeydelser eller en invaliditetsydelse, som ikke udbetales som tillæg til en grundpension.

9. Til artikel 21.

Artikel 21 kan ikke anvendes for sømandspension efter svensk lovgivning.

Nr. 17 10. júlí 1981

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn töku gísla.

Hinn 6. júlí 1981 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um varnir gegn töku gísla sem samþykktur var á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna 17. desember 1979 og lagður fram til undirritunar í New York 18. desember 1979. Alþingi hafði með ályktun samþykktri 18. maí 1981 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Alþjóðasamningur um varnir gegn töku gísla

RÍKI ÞAU SEM AÐILAR ERU AÐ SAMNINGI ÞESSUM

HAFA Í HUGA markmið og grundvallarreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi varðveislu heimsfriðar og öryggis og eflingu vinsamlegra samskipta og samvinnu ríkja í milli,

VIÐURKENNA sérstaklega að allir eigi rétt til lífs, frelsis og mannhelgi eins og greinir í mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna og alþjóðasamningnum um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi,

STAÐFESTA grundvallarregluna um jöfn réttindi og sjálfsákvörðunarrétt þjóða eins og hún er sett fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna og yfirlýsingunni um grundvallarreglur þjóðaréttar varðandi vinsamleg samskipti og samvinnu ríkja í milli í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna svo og öðrum viðkomandi ályktunum allsherjarþingsins,

HAFA Í HUGA að gíslataka er brot sem veldur hinu alþjóðlega samfélagi þungum áhyggjum og að í samræmi við ákvæði samnings þessa skuli hver sá sem tekur gísl annað hvort sóttur til saka eða framseldur,

ERU SANNFÆRÐ UM að brýna nauðsyn beri til að þróa alþjóðasamvinnu ríkja í milli með því að setja fram og samþykkja virkar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir, sækja til saka fyrir og refsa fyrir hvers konar gíslatöku sem alþjóðlegt hryðjuverk,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT um eftirfarandi:

1. gr.

1. Hver sá sem tekur annan mann (hér á eftir nefndur „gíslinn") eða sviptir hann frelsi og hótar að lífláta eða meiða hann eða halda áfram frelsisskerðingu hans til þess að þvinga þriðja aðila, þ. e. a. s. ríki, alþjóðastofnun, einstakling eða aðila að lögum eða hóp einstaklinga eða aðila að lögum til að aðhafast eða láta undir höfuð leggjast að aðhafast eitthvað sem beint eða óbeint skilyrði fyrir lausn gíslsins fremur gíslatökubrot („gíslatöku") í merkingu samnings þessa.

2. Hver sá sem

a. gerir tilraun til þess að fremja gíslatöku, eða

International Convention against the Taking of Hostages

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Recognizing in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,

Reaffirming the principle of equal rights and self-determination of peoples as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, as well as in other relevant resolutions of the General Assembly,

Considering that the taking of hostages is an offence of grave concern to the international community and that, in accordance with the provisions of this Convention, any person committing an act of hostage taking shall either be prosecuted or extradited,

Being convinced that it is urgently necessary to develop international co-operation between States in devising and adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of taking of hostages as manifestations of international terrorism,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Any person who seizes or detains and threatens to kill, to injure or to continue to detain another person (hereinafter referred to as the "hostage") in order to compel a third party, namely, a State, an international intergovernmental organization, a natural or juridical person, or a group of persons, to do or abstain from doing any act as an explicit or implicit condition for the release of the hostage commits the offence of taking of hostages ("hostage-taking") within the meaning of this Convention.

2. Any person who:

(*a*) attempts to commit an act of hostage-taking, or

b. er hlutdeildarmaður einhvers sem fremur eða gerir tilraun til þess að fremja gíslatöku

fremur sömuleiðis brot samkvæmt samningi þessum.

2. gr.

Sérhvert aðildarríki skal gera brot þau er greinir í 1. gr. refsiverð með tilhlýðilegum refsingum þar sem tekið sé tillit til þess hve alvarleg brot þessi eru.

3. gr.

1. Nú heldur brotamaðurinn gíslinum á landssvæði aðildarríkis og skal það gera allar þær ráðstafanir sem því þykja tilhlýðilegar til þess að bæta ástand gíslsins, sérstaklega að tryggja lausn hans og greiða fyrir brottför hans, þegar það á við, eftir að hann hefur verið látinn laus.

2. Hafi einhver hlutur sem brotamaðurinn hefur komist yfir vegna gíslatökunnar komist í vörslur aðildarríkis skal það skila honum svo fljótt sem auðið er til gíslsins eða þess þriðja aðila sem greinir í 1. gr., eftir því sem við á, eða til viðeigandi stjórnvalda þeirra.

4. gr.

Aðildarríkin skulu hafa samvinnu um að koma í veg fyrir brot þau er greinir í 1. gr., einkum með því að

a. gera allar raunhæfar ráðstafanir til þess að hindra að unnið sé á landssvæði þeirra að undirbúningi að framningu slíkra brota, bæði innan og utan landssvæða þeirra, þ. á m. ráðstafanir til að banna á landssvæðum sínum ólöglega starfsemi einstaklinga, hópa og stofnana sem hvetja til, eiga frumkvæði að, skipuleggja eða fást við gíslatöku.

b. skiptast á upplýsingum og samhæfa stjórnsýsluaðgerðir og aðrar aðgerðir eftir því sem við á til þess að koma í veg fyrir að brot þessi verði framin.

5. gr.

1. Sérhverju aðildarríki ber að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lögum yfir sérhvert brot sem greinir í 1. gr. sem framið er

a. á landssvæði þess eða um borð í skipi eða loftfari sem skrásett er í ríkinu.

(*b*) participates as an accomplice of anyone who commits or attempts to commit an act of hostage-taking

likewise commits an offence for the purposes of this Convention.

Article 2

Each State Party shall make the offences set forth in article 1 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

Article 3

1. The State Party in the territory of which the hostage is held by the offender shall take all measures it considers appropriate to ease the situation of the hostage, in particular, to secure his release and, after his release, to facilitate, when relevant, his departure.

2. If any object which the offender has obtained as a result of the taking of hostages comes into the custody of a State Party, that State Party shall return it as soon as possible to the hostage or the third party referred to in article 1, as the case may be, or to the appropriate authorities thereof.

Article 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 1, particularly by:

(*a*) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of acts of taking of hostages;

(*b*) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

Article 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in article 1 which are committed:

(*a*) in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;

b. af einhverjum þegni þess eða, telji ríkið það tilhlýðilegt, af þeim ríkisfangslausum mönnum sem dvelja að jafnaði á landssvæði þess.

c. til þess að þvinga það ríki til þess að aðhafast eða láta undir höfuð leggjast að aðhafast eitthvað.

d. gagnvart gísli sem er þegn þess ríkis telji ríkið það tilhlýðilegt.

2. Sérhverju ríki ber sömuleiðis að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lögum yfir brot þau sem greinir í 1. gr. í þeim tilvikum þegar meintur brotamaður er staddur á landssvæði þess og það framselur hann ekki til einhvers þeirra ríkja sem talin eru í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu samkvæmt landslögum.

(*b*) by any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in its territory;

(*c*) in order to compel that State to do or abstain from doing any act; or

(*d*) with respect to a hostage who is a national of that State, if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 1 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

6. gr.

1. Eftir að hafa gengið úr skugga um að málsatvik réttlæti slíkt skal sérhvert aðildarríki í samræmi við lög sín setja meintan brotamann sem staddur er á landssvæði þess í gæsluvarðhald eða gera aðrar ráðstafanir til þess að tryggja nærveru hans þann tíma sem nauðsynlegur er til þess að hefja megi sakamálsmeðferð eða framsalsmeðferð. Það aðildarríki skal tafarlaust hefjast handa um frumrannsókn á staðreyndum.

2. Gæsluvarðhald eða aðrar þær ráðstafanir sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skulu tilkynntar án tafar beint eða fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til

a. ríkis þess þar sem brotið var framið.

b. ríkis þess sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn.

c. ríkis þess þar sem einstaklingur sá eða aðili að lögum sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn á ríkisfang.

d. ríkis þess þar sem gíslinn á ríkisfang eða þar sem hann dvelur að jafnaði.

e. ríkis þess þar sem hinn meinti brotamaður á ríkisfang eða, sé hann ríkisfangslaus, þar sem hann dvelur að jafnaði.

f. alþjóðastofnunar þeirrar sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn.

g. allra annarra ríkja sem hlut eiga að máli.

3. Sérhver sá sem ráðstafanir þær er um getur í 1. mgr. þessarar greinar beinast gegn skal eiga rétt til þess

a. að hafa samband án tafar við næsta viðeigandi fulltrúa þess ríkis þar sem hann á ríkisfang eða sem

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. That State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. The custody or other measures referred to in paragraph 1 of this article shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

(*a*) the State where the offence was committed;

(*b*) the State against which compulsion has been directed or attempted;

(*c*) the State of which the natural or juridical person against whom compulsion has been directed or attempted is a national;

(*d*) the State of which the hostage is a national or in the territory of which he has his habitual residence;

(*e*) the State of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in the territory of which he has his habitual residence;

(*f*) the international intergovernmental organization against which compulsion has been directed or attempted;

(*g*) all other States concerned.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

(*a*) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of

annars er heimilt að stofna til slíks sambands eða, sé hann ríkisfangslaus, þess ríkis þar sem hann dvelur að jafnaði.

b. að fá fulltrúa þess ríkis í heimsókn.

4. Réttindum þeim er um getur í 3. mgr. þessarar greinar skal beitt í samræmi við lög og reglur ríkis þess þar sem hinn meinti brotamaður er staddur, að því tilskildu þó að lög þessi og reglur geri kleift að ná fullu markmiðinu með réttindunum sem veitt eru samkvæmt 3. mgr. þessarar greinar.

5. Ákvæði 3. og 4. mgr. þessarar greinar skulu ekki skerða rétt neins aðildarríkis sem gerir kröfu til lögsögu samkvæmt b-lið 1. mgr. 5. gr. til þess að bjóða alþjóðanefnd Rauða krossins að hafa samband við og heimsækja hinn meinta brotamann.

6. Ríki það er framkvæmir frumrannsókn þá sem gert er ráð fyrir í 1. mgr. þessarar greinar skal án tafar gefa ríkjum þeim eða stofnun sem getið er um í 2. mgr. þessarar greinar skýrslu um niðurstöður sínar og gefa til kynna hvort það hyggist beita lögsögu sinni.

7. gr.

Aðildarríki það þar sem hinn meinti brotamaður er sóttur til saka skal í samræmi við lög sín tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna lokaniðurstöður málsmeðferðarinnar og skal hann senda upplýsingarnar öðrum ríkjum og alþjóðastofnunum er hlut eiga að máli.

8. gr.

1. Aðildarríki þar sem hinn meinti brotamaður er staddur skal, ef það framselur hann ekki, undantekningarlaust og hvort sem brotið var framið á landssvæði þess eða ekki, vísa málinu til lögbærra stjórnvalda sinna til málssóknar samkvæmt landslögum. Stjórnvöld þessi skulu taka ákvörðun á sama hátt og þegar um er að ræða almenn brot alvarlegs eðlis samkvæmt landslögum.

2. Hverjum þeim sem málssókn beinist gegn vegna einhvers þeirra brota sem um getur í 1. gr.

which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;

(*b*) to be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the alleged offender is present subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 of this article are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with paragraph 1 (*b*) of article 5 to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States or organization referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned and the international intergovernmental organizations concerned.

Article 8

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the

skal tryggð réttlát meðferð á öllum stigum málsins, þar með talið að hann njóti allra þeirra réttinda og þeirrar verndar sem lög þess ríkis þar sem hann er staddur áskilja.

9. gr.

1. Ekki skal orðið við beiðni um framsal meints brotamanns samkvæmt samningi þessum hafi ríki það sem beiðninni er beint til gildar ástæður til að ætla

a. að beiðni um framsal vegna brots sem um getur í 1. gr. hafi verið sett fram í þeim tilgangi að lögsækja eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis, staðfélagsuppruna eða stjórnmálaskoðana, eða

b. að réttarstaða hans kunni að verða skert

i. vegna einhverra þeirra ástæðna er greinir í a-lið málsgreinar þessarar, eða

ii. vegna þess að réttbær stjórnvöld þess ríkis sem á rétt á að vernda hann geta ekki haft samband við hann.

2. Varðandi brot þau sem skilgreind eru í samningi þessum skal ákvæðum allra framsalssamninga og ráðstafana sem í gildi eru milli aðildarríkja breytt milli aðildarríkjanna að því leyti sem þau eru ósamrýmanleg samningi þessum.

10. gr.

1. Brot þau er greinir í 1. gr. skulu teljast til brota er varða framsali í sérhverjum framsalssamningi milli aðildarríkja. Aðildarríkin takast á hendur að láta slík brot varða framsali í öllum framsalssamningum er þau gera sín í milli.

2. Ef aðildarríki sem gerir það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi berst beiðni um framsal frá öðru aðildarríki sem það hefur ekki gert framsalssamning við, má ríki það sem beiðninni er beint til, ef það kýs, telja samning þennan lagagrundvöll fyrir framsali að því er tekur til brota þeirra sem um getur í 1. gr. Framsal skal háð öðrum þeim skilyrðum sem lög þess ríkis sem beiðninni er beint til kveða á um.

3. Aðildarríki þau er ekki gera það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi skulu sín í milli viðurkenna þau brot sem um getur í 1. gr. sem brot er varði framsali að uppfylltum þeim skilyrðum sem lög ríkis sem beiðninni er beint til kveða á um.

offences set forth in article 1 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the law of the State in the territory of which he is present.

Article 9

1. A request for the extradition of an alleged offender, pursuant to this Convention, shall not be granted if the requested State Party has substantial grounds for believing:

(*a*) that the request for extradition for an offence set forth in article 1 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; or

(*b*) that the person's position may be prejudiced:

(i) for any of the reasons mentioned in subparagraph (*a*) of this paragraph, or

(ii) for the reason that communication with him by the appropriate authorities of the State entitled to exercise rights of protection cannot be effected.

2. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 10

1. The offences set forth in article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 1 as extraditable offences between themselves subject to

um sem lög þess ríkis sem beiðninni er beint til kveða á um.

4. Fara skal með brot þau sem um getur í 1. gr. að því er varðar framsal milli aðildarríkja eins og þau hafi ekki einungis verið framin þar sem þau áttu sér stað heldur einnig á landssvæði þeirra ríkja sem samkvæmt 1. mgr. 5. gr. ber skylda til að tryggja lögsögu.

11. gr.

1. Aðildarríki skulu veita hvert öðru alla hugsanlega aðstoð í sambandi við saksókn vegna brota er um getur í 1. mgr., þ. á m. láta í té öll sönnunargögn sem þau hafa undir höndum og nauðsynleg eru vegna saksóknarinnar.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á skyldur varðandi gagnkvæma aðstoð í dómsmálum sem aðrir samningar kveða á um.

12. gr.

Að svo miklu leyti sem Genfarsamningarnir frá 1949 um vernd stríðshrjáðra eða viðbótarbókanir við þessa samninga eiga við um sérstaka gíslatöku, og að svo miklu leyti sem aðildarríki að samningi þessum eru bundin samkvæmt þeim samningum til þess að sækja til saka eða afhenda gíslatökumanninn skal samningur þessi ekki eiga við um gíslatöku sem framin er þegar vopnaátök eins og þau eru skilgreind í Genfarsamningunum frá 1949 og bókununum við þá eiga við, þar með talin vopnaátök sem getið er um í 4. mgr. 1. gr. viðbótarbókunar I frá 1977 þar sem þjóðir berjast gegn nýlenduyfirráðum og erlendu hernámi og gegn stjórnarfari sem byggist á mismunun kynþátta í baráttu fyrir sjálfsákvörðunarrétti eins og sett er fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna og yfirlýsingunni um grundvallarreglur þjóðaréttar varðandi vinsamleg samskipti og samvinnu ríkja í milli í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

13. gr.

Samningur þessi á ekki við ef brot er framið í einu ríki og gíslinn og hinn meinti brotamaður eru þegnar þess ríkis og hinn meinti brotamaður er staddur á landssvæði þess ríkis.

14. gr.

Ekkert í samningi þessum skal skýrt svo að það réttlæti skerðingu landamærahelgi eða stjórn-

the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences set forth in article 1 shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 5.

Article 11

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 1, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

Article 12

In so far as the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims or the Protocols Additional to those Conventions are applicable to a particular act of hostage-taking, and in so far as States Parties to this Convention are bound under those conventions to prosecute or hand over the hostage-taker, the present Convention shall not apply to an act of hostage-taking committed in the course of armed conflicts as defined in the Geneva Conventions of 1949 and the Protocols thereto, including armed conflicts mentioned in article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I of 1977, in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 13

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the hostage and the alleged offender are nationals of that State and the alleged offender is found in the territory of that State.

Article 14

Nothing in this Convention shall be construed as justifying the violation of the territorial integrity

málalegs sjálfstæðis ríkis í bága við sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

15. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á framkvæmd sáttmála um griðastað sem í gildi eru við samþykkt þessa samnings milli ríkja þeirra sem aðilar eru að sáttmálunum. Hins vegar má ríki sem er aðili að samningi þessum ekki bera fyrir sig ákvæði þeirra sáttmála gagnvart öðru ríki sem er aðili að samningi þessum en ekki sáttmálunum.

16. gr.

1. Deilu milli tveggja eða fleiri aðildarríkja varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem ekki er útkljáð með samningi skal ef aðili óskar lögð í gerð. Komi aðilar sér ekki saman um skipan gerðardómsins innan sex mánaða frá dagsetningu beiðninnar um gerðardómsmeðferð má hver þeirra vísa deilunni til Alþjóðadómstólsins með beiðni í samræmi við samþykktir dómstólsins.

2. Sérhvert ríki má þegar það undirritar eða fullgildir samning þennan eða gerist aðili að honum lýsa því yfir að það telji sig ekki bundið af 1. mgr. þessarar greinar. Önnur aðildarríki skulu ekki vera bundin af 1. mgr. þessarar greinar gagnvart öðru aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Sérhvert aðildarríki sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar getur hvenær sem er dregið þann fyrirvara til baka með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

17. gr.

1. Samningur þessi liggur frammi til undirritunar öllum ríkjum til 31. desember 1980 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

2. Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjölum skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

3. Samningur þessi liggur frammi til aðildar öllum ríkjum. Aðildarskjölum skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

or political independence of a State in contravention of the Charter of the United Nations.

Article 15

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those treaties.

Article 16

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

1. This Convention is open for signature by all States until 31 December 1980 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

18. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag sem tuttugasta og öðru fullgildingarskjali eða aðildarskjali er komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir eða gerist aðili að samningnum eftir að tuttugasta og öðru fullgildingarskjalinu eða aðildarskjalinu er komið til vörslu skal samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að það ríki hefur komið fullgildingarskjali eða aðildarskjali sínu til vörslu.

19. gr.

1. Sérhvert aðildarríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Uppsögn tekur gildi einu ári eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna berst tilkynningin.

20. gr.

Frumriti samnings þessa skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal senda staðfest afrit hans til allra ríkja og eru textarnir á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku jafngildir.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan sem lagður var fram til undirritunar í New York 18. desember 1979.

Article 18

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 20

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 18 December 1979.

Stjórnartíðindi C 2, nr. 4—17. Útgáfudagur 23. júlí 1981.

STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1981

6. nóvember 1981 111 Nr. 18

AUGLÝSING

um uppsögn samnings við Filippseyjar um afnám vegabréfsáritana o. fl.

Með erindaskiptum 16. september og 30. október 1981 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Filippseyja um uppsögn samnings milli landanna um afnám vegabréfsáritana sem gerður var með erindaskiptum 6. ágúst og 2. september 1974, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1974. Uppsögn samningsins miðast við 9. nóvember 1981.

Jafnframt var gert samkomulag um það að handhafar diplómatískra vegabréfa og sérstakra vegabréfa þurfi ekki vegabréfsáritanir. Ennfremur var samið um að taka ekki gjald fyrir áritanir annars vegar fyrir ríkisborgara Filippseyja og hins vegar fyrir ríkisborgara Íslands vegna styttri dvalar en 59 daga.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. nóvember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

10. nóvember 1981 Nr. 19

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 29. september 1981 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum sem undirritaður var í Osló 11. september 1981. Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Með lögum nr. 94/1980 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

RÍKISSTJÓRNIR ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS og SVÍÞJÓÐAR

sem óska eftir að gera samning um samvinnu milli tollstjórna sinna til að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafarinnar og til að vinna gegn brotum á tollalöggjöfinni eru með vísan til tilmæla tollasamvinnuráðsins í Brussel frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda, samþykktanna fyrir Norræna tollasamvinnuráðið frá 2. apríl 1975 og samstarfssamnings frá 23. mars 1962 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sammála um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar

1. „Ríki" táknar í samningi þessum eitt af samningsríkjunum.
2. „Tollalöggjöf" táknar í samningi þessum þau lagaákvæði og stjórnvaldsfyrirmæli um tolla, skatta og önnur gjöld, endurgreiðslu eða bönn, takmarkanir og eftirlit að því er varðar innflutning, útflutning eða gegnumflutning vara — þar á meðal heilbrigðis- og öryggisreglur og greiðslur.
3. „Tollstjórn" táknar í samningi þessum æðstu tollstjórnvöld ríkjanna og samkvæmt sérstöku umboði lægra sett yfirvöld þeirra.

2. gr.
Gildissvið

1. Ríkin eru ásátt um að veita hvert öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórnanna í samræmi við ákvæði þessa samnings
   a) til þess að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafar þeirra,
   b) til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf þeirra,
   c) til fullnustu á kröfum og birtinga vegna framkvæmdar tollalöggjafarinnar.

2. Aðstoð samkvæmt samningi þessum er veitt í samræmi við lög þess ríkis sem tilmælum er beint til og innan valdsviðs og úrræða tollstjórnar.

3. gr.
Eftirlit með einstaklingum og flutningatækjum

Tollstjórnir skulu óumbeðið eða samkvæmt tilmælum hafa sérstakt eftirlit m. a. með eftirfarandi:

1. Einstaklingum sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis.

2. Flutningatækjum sem grunur leikur á að séu notuð við brot á tollalöggjöf annars ríkis.

4. gr.
Veiting upplýsinga

Tollstjórnir skulu láta hver annarri í té:

1. Óumbeðið eða að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um
   a) verknað sem grunur leikur á að leiða muni til brota á tollalöggjöf annars ríkis,

AFTALE

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig bistand i toldsager.

REGERINGERNE I DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE,

som ønsker at indgå en aftale om samarbejde mellem deres toldmyndigheder for at sikre en rigtig gennemførelse af toldlovgivningen og for at bekæmpe overtrædelser af toldlovgivningen, er under henvisning til rekommandation af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bryssel om gensidig forvaltningsmæssig bistand, vedtægterne af 2. april 1975 for Nordisk Toldadministrativt Råd og Samarbejdsaftalen af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige blevet enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

1. Ved „stat" forstås i denne aftale en af de kontraherende stater.
2. Ved „toldlovgivning" forstås i denne aftale love og forskrifter vedrørende told, skatter og andre afgifter, godtgørelse eller forbud, begrænsninger og kontrol for så vidt angår indførsel, udførsel eller transit af varer — herunder sundheds- og sikkerhedsforskrifter — og betalingsmidler.
3. Ved „toldmyndighed" forstås i denne aftale staternes centrale toldadministrationer og efter nærmere bemyndigelse deres underordnede myndigheder.

Artikel 2

Andvendelsesområde

1. Staterne er enige om at yde hinanden gensidig bistand gennem toldmyndighederne i henhold til bestemmelserne i denne aftale
   a) for at sikre en rigtig gennemførelse af deres toldlovgivning
   b) for at hindre, undersøge og forfølge overtrædelser af deres toldlovgivning
   c) i forhold vedrørende inddrivelse af fordringer og forkyndelser i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.
2. Bistand indenfor rammerne af denne aftale ydes efter den anmodede stats ret og indenfor rammerne af toldmyndighedens kompetance og ressourcer.

Artikel 3

Opsyn med personer og transportmidler

Toldmyndighederne fører uopfordret eller efter anmodning særligt tilsyn med bl. a.

1. Personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.
2. Transportmidler, sem der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.

Artikel 4

Meddelelse af oplysninger

Toldmyndighederne udveksler

1. Uopfordret eller efter anmodning enhver tilgængelig oplysning om
   a) virksomhed, som der er mistanke om vil føre til overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;

b) einstaklinga sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis,

c) flutningatæki sem grunur leikur á að séu notuð til brota á tollalöggjöf annars ríkis,

d) nýjan búnað eða aðferðir til brota á tollalöggjöf,
e) vörur sem vitað er að fluttar eru ólöglega,
f) atvik að öðru leyti sem þýðingu hafa varðandi brot á tollalöggjöf.

2. Að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um vöruflutning sem er að finna í aðflutningsskýrslum, yfirlýsingum, upprunaskírteinum, vörureikningum og öðrum skjölum eða í samsvarandi efni unnu í skýrsluvélum.

3. Að fengnum tilmælum öll tiltæk skjöl sem útbúin eru í sambandi við tollmeðferð vara í öðru ríki og tollstjórn þarf á að halda, t. d. til staðfestingar á því

a) að vörur sem veitt er ívilnandi tollmeðferð við útflutning til annars ríkis uppfylli sett skilyrði,
b) að vörur sem innfluttar eru til eins ríkis séu útfluttar löglega frá öðru ríki,
c) að vörur sem útfluttar eru frá einu ríki séu löglega innfluttar til annars ríkis.

5. gr.

Rannsóknir

1. Tollstjórn sem fær tilmæli um aðstoð framkvæmir nauðsynlegar rannsóknir til þess að verða við tilmælunum. Niðurstöður skal láta í té þeirri tollstjórn sem aðstoðar hefur beiðst.

2. Tollstjórnir geta í einstaka tilvikum samið svo um að embættismenn sem vinna að máli sem snertir tvö eða fleiri ríki séu viðstaddir rannsókn og aðra meðferð máls á landsvæði annars ríkis, enda brjóti það eigi í bága við landslög.

6. gr.

Form og efni tilmæla um aðstoð

1. Tilmæli skal setja fram skriflega. Skjöl þau sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða við tilmælum, þar á meðal stjórnvaldsfyrirmæli eða ákvörðun þar til bærra yfirvalda sem skjöl eru byggð á, má senda í frumriti eða staðfestu ljós- eða afriti.

2. Í brýnum tilvikum má setja fram tilmæli munnlega eða í síma, og staðfesta skriflega ef nauðsyn ber til.

7. gr.

Notkun upplýsinga og skjala

1. Upplýsingar og skjöl sem fengist hafa samkvæmt ákvæðum þessa samnings má nota sem sönnunargögn í samræmi við markmið samningsins og innan gildissviða hans.

2. Sé óskað að nota upplýsingar og skjöl í öðrum tilgangi en þau voru fengin, ber að afla skýlauss samþykkis þeirrar tollstjórnar sem lét þau í té.

3. Upplýsingar, skjöl o. fl. skal að öðru leyti fara með sem trúnaðarmál í því ríki sem veitt hefur þeim viðtöku.

8. gr.

Undantekningar frá aðstoðarskyldu

1. Verði talið að það gæti skaðað sjálfstæði, öryggi, almenna réttarskipan (ordre public) eða aðra veigamikla hagsmuni ríkis að verða við tilmælum um aðstoð sem til þess er beint

b) personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;
c) transportmidler, som der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;
d) nye hjælpemidler eller metoder for at begå overtrædelse af toldlovgivningen;
e) varer, som er kendt for at være genstand for ulovlig trafik;
f) andre forhold, som er af interesse vedrørende overtrædelse af toldlovgivningen.

2. Efter anmodning enhver tilgængelig oplysning vedrørende vareførslen, som findes i tolddeklarationer, erklæringer, oprindelsescertifikater, fakturaer og andre dokumenter eller i tilsvarende databehandlet materiale.

3. Efter anmodning alle tilgængelige dokumenter, som en toldmyndighed behøver, og som er udfærdiget i forbindelse med toldbehandling af varer i en anden stat, herunder for at få bekræftet

a) at varer, som er indrømmet en gunstig toldbehandling ved udførsel til en anden stat, opfylder betingelserne,
b) at varer, som er indført til en stat, er lovlig udført fra en anden stat,
c) at varer, som er udført fra en stat, er lovlig indført til en anden stat.

Artikel 5

Undersøgelser

1. En toldmyndighed, som bliver anmodet om bistand, foretager de nødvendige undersøgelser for at efterkomme anmodningen. Resultatet meddeles den toldmyndighed, som har bedt om bistand.

2. Toldmyndighederne kan i enkeltsager aftale, at tjenestemænd, som arbejder med en sag, der angår to eller flere stater, skal kunne være til stede ved undersøgelser og anden behandling af sagen på en anden stats territorium i den udstrækning, dette ikke strider mod national lovgivning.

Artikel 6

Anmodningernes form og indhold

1. Anmodninger fremsættes skriftligt. De dokumenter, som er nødvendige for efterkommelse af anmodninger, inklusive eventuelle forskrifter eller beslutninger af kompetente myndigheder, som måtte ligge til grund for dokumenterne, må vedlægges i original, i form af attesteret kopi eller afskrift.

2. I hastende tilfælde kan anmodninger fremsættes mundtligt eller telefonisk, og om nødvendigt bekræftes skriftligt.

Artikel 7

Brug af oplysninger og dokumenter

1. Oplysninger og dokumenter, som er indhentet i medfør af bestemmelserne i denne aftale, kan benyttes som bevis i overensstemmelse med aftalens formål og inden for dens andvendelsesområde.

2. Ønskes oplysningerne og dokumenterne anvendt til andre formål, end hvad de er indhentet til, må udtrykkelig samtykke indhentes fra toldmyndigheden, som har leveret dem.

3. Oplysningerne, dokumenterne m. v. skal iøvrigt behandles som hemmelige i den stat, som har modtaget dem.

Artikel 8

Undtagelse fra pligten til at yde bistand

1. Dersom efterkommelse af anmodning om at yde bistand antages at være egnet til at skade den anmodede stats suverænitet, sikkerhed, retsprincipper (ordre public) eller andre væsent-

getur tollstjórn viðkomandi ríkis að einhverju eða öllu leyti neitað að veita aðstoð eða gert hana háða því að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.
2. Sé eigi fært að verða við tilmælum um aðstoð skal ríki því sem beiðst hefur aðstoðar tilkynnt án tafar um ákvörðunina og forsendur hennar.

9. gr.
Birting

1. Birting samkvæmt samningi þessum skal fara fram með sama hætti og gildir um hliðstæðar birtingar samkvæmt lögum eða venju í því ríki sem óskað er eftir að annist birtinguna. Tilmæli um birtingu skjals skulu hafa að geyma stutta lýsingu á efni skjalsins.

2. Að ósk þess ríkis sem birtingar beiðist getur birting farið fram í sérstöku formi, enda sé það í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem birting skal fara fram.

3. Sem sönnun fyrir birtingu skal gilda annað hvort dagsett og staðfest viðurkenning móttakanda birtingar eða sönnun frá viðkomandi yfirvaldi í því ríki þar sem óskað er eftir að birting fari fram sem sýni form og tíma birtingarinnar.

10. gr.
Innheimta

1. Tollstjórn skal að fengnum tilmælum veita aðstoð við innheimtu krafna annars ríkis í sambandi við framkvæmd tollalöggjafar.
2. Tilmæli um aðstoð við innheimtu kröfu verða eingöngu borin fram ef krafan verður eigi innheimt án mikilla vandkvæða í því ríki sem aðstoðar beiðist. Krafan skal jafnframt nema nánar ákveðinni lágmarksfjárhæð.
3. Tilmælum um innheimtu skal fylgja eftirrit aðfararheimildar ásamt vottorði frá þar til bæru yfirvaldi um að heimildin sem tilmælin byggjast á sé aðfararhæf.

4. Krafa sem aðfararhæf er í því ríki sem aðstoðar beiðist skal talin aðfararhæf í ríki sem tilmælum er beint til. Um framkvæmd innheimtuaðstoðar skulu gilda fyrningarreglur um innheimtu hliðstæðra krafna samkvæmt löggjöf þess ríkis sem tilmælum um aðstoð er beint til.
5. Í tilmælunum skal upplýsa hvenær krafan fyrnist að fullu eða að hluta samkvæmt löggjöf þess ríkis sem aðstoðar beiðist.
6. Innheimta skal eiga sér stað í mynt þess ríkis sem tilmælum er beint til samkvæmt opinberri gengisskráningu þann dag sem tilmælum er veitt viðtaka.
7. Innheimtu kröfu annars ríkis skal framkvæma á sama hátt og innheimtu hliðstæðrar kröfu í ríki því sem tilmælum er beint til.
8. Við mótmælum gegn innheimtu samkvæmt samningi þessum skulu þar til bær yfirvöld í því ríki sem tilmælum er beint til bregðast samkvæmt lögum þess ríkis.
9. Um kröfur sem innheimta skal samkvæmt samningi þessum gildir eigi sérstakur forgangsréttur sem gildir um hliðstæðar kröfur í því ríki sem tilmælum er beint til.
10. Í málum um innheimtu krafna samkvæmt þessum samningi verður hvorki hafin lögsókn við annan dómstól en stjórnsýsludómstól né krafist gjaldþrotaskipta í því ríki sem tilmælum er beint til, nema þar til bær yfirvöld í viðkomandi ríkjum séu um það sammála.
11. Falli krafan niður eða verði breytingar á kröfunni skal svo fljótt sem verða má tilkynna það yfirvaldi því sem tilmælum er beint til.

lige interesser, kan vedkommende stats toldmyndighed helt eller delvis nægte bistand eller gøre den afhængig af, at bestemte vilkår eller pålæg bliver opfyldt.
2. Bliver anmodningen om bistand ikke efterkommet, skal den stat, som har anmodet om bistand, straks underrettes om afgørelsen og begrundelsen for den.

Artikel 9

Forkyndelser

1. Forkyndelse i henhold til denne aftale skal ske på den måde, som andvendes for lignende forkyndelser i henhold til lovgivningen eller den administrative praksis i den stat, som er anmodet om at foretage forkyndelsen. Anmodning om forkyndelse af et dokument skal indeholde en kort angivelse af indholdet af dokumentet.
2. Hvis den stat, som anmoder om forkyndelse ønsker det, kan forkyndelsen ske i særskilt form i den udstrækning denne fremgangsmåde er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, hvor forkyndelsen skal finde sted.
3. Som bevis for forkyndelsen skal gælde enten en dateret og bekræftet erkendelse fra den, som modtog forkyndelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighed i den stat, hvor forkyndelsen er blevet anmodet foretaget, som viser formen og tidspunktet for forkyndelsen.

Artikel 10

Inddrivelse

1. Toldmyndigheden skal på anmodning bistå med inddrivelse af anden stats fordringer i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.
2. Anmodning om bistand til inddrivelse af en fordring skal kun kunne fremsættes, såfremt fordringen ikke kan inddrives i egen stat uden væsentlige vanskeligheder. Fordringen skal endvidere overstige et nærmere fastsat mindstebeløb.
3. Anmodning om inddrivelse skal vedlægges udskrift af eksekutionsgrundlaget samt attest fra kompetent myndighed om, at den afgørelse, som ligger til grund for anmodningen, er eksigibel.
4. Fordringer, som er eksigible i den stat, som anmoder om bistand, skal anerkendes som eksigible i den stat, som er anmodet om at yde bistand. Bistand til inddrivelse skal iværksættes under iagttagelse af de forældelsesregler, som gælder for inddrivelse af fordringer af tilsvarende art ifølge lovgivningen i den stat, som er anmodet om at yde bistand.
5. I anmodningen skal der gives oplysning om tidspunktet for, hvornår retten til at inddrive fordringen helt eller delvis forældes efter lovgivningen i den stat, som anmoder om bistand.
6. Inddrivelse skal ske i den anmodede stats valuta efter officiel valutakurs, den dag anmodningen er modtaget.
7. Inddrivelse af fordring for anden stat skal gennemføres på samme måde som inddrivelse af tilsvarende fordring i den anmodede stat.
8. Ved indsigelser mod inddrivelse efter denne aftale, træffer de kompetente myndigheder i den stat, som yder bistanden, afgørelse i henhold til denne stats ret.
9. For fordringer, som skal inddrives efter denne aftale, gælder ikke særlig fortrinsret vedtaget for tilsvarende fordringer i den stat, som er anmodet om at yde bistand.
10. I sager om inddrivelse af fordringer efter denne aftale indledes ikke søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller begæres konkurs i den stat, der er anmodet om bistand, medmindre kompetente myndigheder i de berørte stater er blevet enige om det.
11. Bortfalder fordringen eller sker der ændringer i fordringen, skal den anmodede myndighed snarest muligt underrettes.

11. gr.

Greiðslufyrirkomulag, frávísun og yfirfærsla

1. Tollstjórn í því ríki sem tilmælum er beint til tekur ákvarðanir um að leyfa afborgunarfyrirkomulag og veita greiðslufrest.
2. Reynist eigi unnt að innheimta kröfu skal endursenda tilmælin ásamt yfirlýsingu um ástæður þess svo og fyrirliggjandi skjöl um málið til tollstjórnar í því ríki sem aðstoðar hefur beiðst.
3. Innheimtar fjárhæðir skal yfirfæra til tollstjórnar í því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegin yfirfærslu eru gjöld og kostnaður sem skylt er að krefja um samkvæmt löggjöf í því ríki sem tilmælum er beint til.

12. gr.

Kostnaður

Útgjöld sem stofnað er til vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning skulu eigi endurgreidd af því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegnar þessu eru greiðslur til sérfræðinga.

13. gr.

Framkvæmd samningsins

Tollstjórnirnar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir og setja nánari reglur um framkvæmd samningsins.

14. gr.

Gildissvið

Samningi þessum skal eigi beita að því er Danmörku varðar: í Færeyjum og á Grænlandi; að því er Noreg varðar: á Svalbarða og Jan Mayen svo og norskum landssvæðum utan Evrópu.

15. gr.

Fullgilding, gildistaka og uppsögn

1. Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjölin skulu afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu. Staðfest endurrit skal norska utanríkisráðuneytið láta ríkisstjórnum annarra ríkja í té.
2. Samningurinn öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent til vörslu.
3. Óski eitthvert ríkjanna að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent norsku ríkisstjórninni sem þegar skal tilkynna það öðrum ríkjum svo og dag þann sem tilkynning er móttekin. Uppsögnin gildir einungis gagnvart því ríki sem gert hefur ráðstafanir í þá átt og tekur gildi sex mánuðum eftir dag þann sem norska ríkisstjórnin tekur á móti tilkynningu um uppsögnina.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fullgilt umboð ritað undir þennan samning í Osló hinn 11. september 1981. Samningurinn er gerður í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Á sænsku eru gerðir tveir textar — annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð. Allir textarnir eru jafngildir.

Artikel 11

Betalingsudsættelse, indstilling og overførsel

1. Toldmyndigheden i den stat, som bliver anmodet om at yde bistand træffer afgørelse om indrømmelse af afdragsvis betaling og betalingsudsættelse.
2. Dersom en fordring ikke lader sig inddrive, returneres anmodningen med oplysning om de foreliggende omstændigheder og tilgængelig dokumentation for forholdet til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand.
3. Beløb, som er inddrevet, skal overføres til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget er gebyrer og omkostninger, som tilpligtes opkrævet i henhold til lovgivningen i den anmodede stat.

Artikel 12

Omkostninger

Udgifter, som opstår ved behandling af en anmodning i henhold til denne aftale, skal ikke refunderes af den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget herfra er godtgørelse til sagkyndige.

Artikel 13

Gennemførelse af aftalen

Toldmyndighederne træffer de nødvendige foranstaltninger og fastsætter nærmere retningslinier for gennemførelse og praktisering af aftalen.

Artikel 14

Gyldighedsområde

Denne aftale anvendes ikke

for Danmarks vedkommende på Færøerne og Grønland

for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt for norske besiddelser udenfor Europa.

Artikel 15

Ratifikation, ikrafttræden og opsigelse

1. Denne aftale skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det norske udenrigsdepartement. Bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles de øvrige staters regeringer.
2. Aftalen træder i kraft 3 måneder efter denne dag, da samtlige staters ratifikationsdokumenter er deponeret.
3. Ønsker nogen af staterne at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering, som umiddelbart efter underretter de øvrige stater og om dagen, da meddelelse er modtaget. Opsigelsen gælder alene for den stat, som har taget skridt til det og får virkning 6 måneder efter udgangen af den dag, den norske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne aftale i Oslo den 11. september 1981. Aftalen er udfærdiget i et eksemplar på svensk, dansk, finsk, islandsk og norsk. På svensk er udfærdiget to tekster — en for Sverige og en for Finland. Samtlige tekster har samme gyldighed.

AUGLÝSING

um viðurkenningu á valdi nefndar um afnám kynþáttamisréttis til að taka við kærum frá einstaklingum.

Hinn 10. ágúst 1981 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent yfirlýsing í samræmi við 14. gr. alþjóðasamnings frá 7. mars 1966 um afnám alls kynþáttamisréttis, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1968 og 17/1969. Í yfirlýsingunni er viðurkennt fyrir Íslands hönd vald nefndar um afnám kynþáttamisréttis, sem starfar samkvæmt samningnum, til þess að taka við og athuga kærur frá einstaklingum eða hópum einstaklinga undir lögsögu Íslands er halda því fram að Ísland hafi brotið á þeim einhver þeirra réttinda sem lýst er í samningnum. Sá fyrirvari var gerður í viðurkenningunni að nefndin skuli ekki taka fyrir erindi nema hún hafi gengið úr skugga um það að sama málefnið sé ekki eða hafi ekki verið til annarrar alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttameðferðar.

Yfirlýsing þessi tekur ekki gildi fyrr en 10 ríki hafa viðurkennt vald nefndarinnar, sbr. 9. tl. 14. gr. samningsins. Gildistaka verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 21 10.nóvember 1981

AUGLÝSING

um framlengingu samnings við Kenyu um þróun fiskveiða.

Með erindaskiptum 4. ágúst og 2. nóvember 1981 var gengið frá samkomulagi um framlengingu samnings milli Íslands og Kenyu frá 12. júní 1979 um þróun fiskveiða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1979. Framlengingin miðast við tímabilið 31. ágúst 1980 til 31. júlí 1982, sbr. 3. tl. 4. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 22 15. desember 1981

AUGLÝSING

um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða.

Hinn 27. nóvember 1981 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Cabo Verde um þróun fiskveiða. Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. desember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Cabo Verde um þróun fiskveiða

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Cabo Verde hafa orðið ásáttar um tæknisamvinnu á sviði fiskveiðiþróunar á Cabo Verde til að halda áfram því starfi sem unnið hefur verið á grundvelli samnings ríkjanna frá 20. mars 1980.

Þróunarsamvinnustofnun Íslands (IIDA) annast framkvæmd samningsins fyrir ríkisstjórn Íslands.

Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

1. gr.
Markmið.

1. Meginmarkmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum skulu vera að leiða til fulls í ljós hverjir fiskveiðimöguleikar eru við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi, og stuðla að sem árangursríkastri og hagkvæmastri nýtingu þeirra möguleika í þágu íbúa Cabo Verde.

2. Til að ná þessum markmiðum skulu aðilar árlega koma sér saman um framkvæmdaáætlun þar sem kveðið er nánar á um markmið og leiðir, svo og um framlög til áætlunarinnar um tæknisamvinnu í fiskveiðum.

2. gr.
Framlög.

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands.

a. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til íslenska ráðgjafa eins og kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til fé og annað svo sem kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde.

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal tryggja virkt samstarf hlutaðeigandi stjórnvalda Cabo Verde við íslenska ráðgjafa og hafa til reiðu hæfa Cabo Verde-menn svo sem kveðið er á um í hinum árlegu framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. tl. þessarar greinar.

AGREEMENT
between Iceland and Cape Verde on Fisheries Development

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde have agreed on technical co-operation in the field of fisheries development in Cape Verde, to continue the work carried out under the Agreement between the two countries of 20 March 1980.

This Agreement shall be implemented on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (IIDA).

The terms of the Agreement are as follows:

Article I
Objectives

1. The main objectives of the activities under this Agreement shall be to determine the fisheries possibilities off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea, and to make possible the most effective and rational exploitation of such possibilities in the interests of the Cape Verde population.

2. To meet these objectives the Parties shall each year agree on a Plan of Operation stipulating the detailed objectives, means and resources of the programme of technical co-operation in the field of fisheries.

Article II
Contributions

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The Government of Iceland shall provide Icelandic advisers as set forth in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Iceland shall make such financial and other contributions as are stipulated in the annual Plans of Operation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

(a) The Government of Cape Verde shall ensure effective co-operation between relevant Cape Verde authorities and the Icelandic advisers and shall make available suitable Cape Verde personnel as stipulated in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra, að jafnaði innan tveggja vikna og í seinasta lagi innan fjögurra vikna frá komu þeirra.

ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra frá komudegi þeirra til Cabo Verde þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.

iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.

iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi.

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

(i) Free housing with hard furnishing for Icelandic advisers and their families, normally within two weeks and in no circumstances later than four weeks after their arrival,

(ii) Free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for Icelandic advisers and their families from the date of their arrival in Cape Verde until the aforementioned housing is made available,

(iii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,

(iv) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clearance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape Verde. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfararáritanir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að inna af höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri læknis- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalda eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó getur Cabo Verde gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er borgurum sérhvers annars ríkis sem starfa samkvæmt samningi um þróunarsamvinnu milli þess ríkis og ríkisstjórnar Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and co-operation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verde national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or member of his family,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to the citizens of any other state working under a development co-operation agreement entered into by that state with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

4. gr.

Gildistími og breyting.

1. Samningur þessi öðlast gildi við undirskrift og gildir til 31. desember 1985.

Article IV

Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force until 31 December 1985.

2. Hvor aðili um sig má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík 27. nóvember 1981 í tvíriti á ensku.

F. h. ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands:
Ólafur Jóhannesson
F. h. ríkisstjórnar lýðveldisins Cabo Verde:
Silvano da Luz

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Reykjavík on 27 November 1981 in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Iceland:
Ólafur Jóhannesson
For the Government of the Republic of Cape Verde:
Silvano da Luz

Nr. 23 15. desember 1981

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi.

Með orðsendingum danska utanríkisráðuneytisins til sendiráða Norðurlanda í Kaupmannahöfn 30. nóvember 1981 og svarorðsendingum sendiráðs Íslands 14. desember 1981, sendiráðs Finnlands 10. s. m., sendiráðs Noregs 3. s. m. og sendiráðs Svíþjóðar 9. s. m. var gengið frá samkomulagi um að Norðurlandasamningur frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi tæki gildi 1. janúar 1982. Samningurinn er birtur með auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1981. Samningurinn hefði annars tekið gildi 1. febrúar 1982 í samræmi við 2. mgr. 37. gr. hans.

Við gildistöku samningsins falla úr gildi Norðurlandasamningur frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og Norðurlandasamningur frá 6. febrúar 1975 um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. desember 1981.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.